The Courtier of Count Baldesar Castilio, deuided into foure Bookes.

Verie necessarie and profitable for young Gentlemen and Gentlewomen abiding in Court, Pallace, or Place, done into English by Thomas Hobby.

LONDON
Printed by Iohn Wolfe,
1588.

Thomas Sackeuyll in commendation of the worke To the Reader.

THese royall kinges, that reare vp to the skye
Their pallace tops, & deck thē all with gold:
VVith rare & curious workes they feede the eye:
And shew what riches here great Princes hold.
A rarer worke and richer far in worth,
Castilios hand presenteth here to thee.
No proude, ne golden Court doth he set forth,
But what in Court a Courtier ought to be.
The prince he raiseth huge and mightie walles,
Castilio frames a wight of noble fame:
The king with gorgeous Tissue clads his hālles,
The Count with golden vertue deckes the same,
VVhose passing skill, lo Hobbies pen displaies
To Britaine folke, a worke of worthy praise.

¶ To the right Honorable the Lord Henry Haſtings,

Ionne and heire apparant to the noble Earle of Huntington.

(.·.)



HEMISTOCLES the noble Athenian in his baniſhment entertained moſt honorably with king of Perſia, willed vpon a time to tell his cauſe by a ſpokeſman, compared it to a peece of Tapiſtrie, that being ſpread abroad, diſcloſeth the beautie of the workmanſhip, but foulded together, hydeth it, and therefore demaunded reſpite to learne the Perſian tongue to tell his owne cauſe: Right ſo (Honorable Lord) this Courtier hath long ſtrayed about this Realme, and the fruite of him either little, or vnperfectly receiued to the common benefite: for either men skilful in this tongue haue delighted in him for their owne priuate commoditie, or elſe he hath eſtſones ſpoken in peecemeale by an interpreter to ſuch as deſired to know his mind, & to practiſe his principles: the which how vnperfect a thing it is, Themiſtocles and experience teach. But now, though late in deede, yet for all that at length, beſide the principall languages, in the which he hath a long time haunted all the Courtes of Chriſtendom, he is become an Engliſhman (which many a long time haue wiſhed, but fewe attempted, and none atchiued) and willing to dwell in the Court of England, and in plight to tell his owne cauſe. In whoſe commendation I ſhall not neede to vſe any long proceſſe of wordes, for he can ſo well ſpeake for himſelfe, and anſwere to the opinion that men haue a long time conceyued of him, that whatſoeuer I ſhould write therein, were but labour in waſt, and rather a diminiſhing, than a ſetting forth of his worthines, and a great deale better it were to paſſe it ouer with ſilence, then to vſe briefeneſſe. Onely for the litle acquaintance I haue with him, and for the generall profit is in him, my deſire is, hee ſhould now at his firſt arriuall, a new man in his kind of trade, be well entertained and much honored. And for ſomuch as none, but onely a young Gentleman, and trayned vp all his life time in Court, and of worthy qualities, is meete to receiue & entertaine ſo worthie a Courtier, that like may felowſhip and get eſtimation with his like, I do dedicate him vnto your good Lordſhip, that through your meanes, and vnder your patronage he may be common to a great meany. And this doe I not, for that I ſuppoſe you ſtand in neede of any of his inſtructions, but partly becauſe you may ſee him confirme with reaſon the Courtly faſhions, comely exerciſes, and noble vertues, that vnawares haue from time to time crept into you, and alreadie with practiſe and learning taken cuſtome in you: And partly to get him the more authoritie and credit through ſo honorable a Patrone. For no doubt, if you be ſeene willingly to embrace him, other young and Courtly gentlemen will not ſhun his companie: And ſo both he ſhall get him the reputation now here in England which he hath had a good while ſince beyond the ſea, in Italy, Spaine & Fraunce, & I ſhall thinke my ſmall trauaile well imployed and ſufficiently recompenſed. The honour and entertainement that your noble Auncеſtours ſhewed Caſtilio the maker, when he was in this Realme to be inſtalled knight of the Order, for the Duke his Maiſter, was not ſo much as preſently both he, and this his handy worke ſhall receiue of you. Generally ought this to be in eſtimation with all degrees of men:

For to Princes and great men, it is arule, to rule themſelues that rule others, and one of the bookes that a noble Philoſopher exhorted a certaine king to prouide him, & diligently to ſearch, for in them he ſhould find written ſuch matters, that friendes durſt not vtter vnto kings. To men growen in yeares, a pathway to the beholding and muſing of the mind, and to whatſoeuer elſe is meete for that age: To young Gentlemen, an encouraging to garniſh their minds with morall vertues, and their bodies with comely exercises, and both the one and the other with honeſt qualities to attaine vnto their noble end. To Ladies and Gentlewomen, a mirrour to decke and trimme themſelues with vertuous conditions, comely behauiours & honeſt entertainment toward all men: And to thē all in generall, a ſtorehouſe of moſt neceſſarie implements for the conuerſation, vſe, and trayning vp of mans life with Courtly demeaners. Were it not that the ancientnes of time, the degree of a Conſul, and the eloquence of Latin ſtile in theſe our dayes beare a great ſtroke, I know not whither in the inuention and diſpoſition of the matter, as Caſtilio hath folowed Cicero, and applyed to his purpoſe ſundrie examples and pithie ſentences out of him, ſo he may in feat conueyance and like trade of wryting, be compared to him: But wel I wot, for renowme among the Italians, he is not inferiour to him. Cicero an excellent Oratour, in three bookes of an Oratour vnto his brother, faſhioneth ſuch a one as neuer was, nor yet is like to be: Caſtilio an excellent Courtier, in three bookes of a Courtier vnto his deare friend, faſhioneth ſuch a one as is hard to find, & perhaps vnpoſſible. Cicero bringeth in to diſpute of an Oratour, *Craſſus*, *Sceuola*, *Antonius*, *Cotta*, *Sulpitius*, *Catullus*, and *Ceſar* his brother, the nobleſt and chiefeſt Oratours in thoſe daies. *Caſtilio*, to reaſon of a Courtier, the Lord *Octauian Fregoſo*, *Sir Frideric* his brother, the Lord *Iulian de Medecis*, the Lord *Ceſar Gonzaga*, the L. *Frances comaria Della Rouere*, *Count Lewis* of *Canoſſa*, the Lord *Gaſpar Pallauiſin*, *Bembo*, *Bibiena*, and other moſt excellent Courtiers, and of the nobleſt families in theſe daies in Italie. Which all afterwarde became Princes, Cardinalles, Biſhops and great Lordes, and ſome yet in life. Both Cicero and Caſtilio profeſſe, they folow not any certaine appointed order of precepts or rules, as is vſed in the inſtruction of youth, but call to rehearſall, matters debated in their times too and fro in the diſputation of moſt eloquent men and excellent wittes in euery worthy qualitie, the one company in the olde time aſſembled in Tuſculane, & the other of late yeares in the new Pallace of Vrbin, where many moſt excellent wittes in this Realme haue made no leſſe of this booke, than the Great Alexander did of Homer. I cannot ſufficiently wonder that they haue not all this while from time to time done a common benefite to profit others as well as themſelues: In this point (I knowe not by what deſtiny) Engliſhmen are much inferiour to moſt of all other Nations: For where they ſet their delight and bend themſelues with an honeſt ſtriſe of matching others to turne into their mother tongue, not onely the wittie writinges of other languages, but alſo of all the Philoſophers, and all Sciences both Greeke and Latin, our mē weene it ſufficient to haue a perfect knowledge, to no other end, but to profit themſelues, and (as it were) after much paynes in breaking vp a gap beſtow no leſſe to cloſe it vp againe, that others may with like trauaile followe after. And where our learned men for the moſt part holde opinion, to haue the ſciences in the mother tongue, hurteth memorie and hindreth learning, in my opinion, they do full ill cōſider from whence the Grecians firſt, & afterward the Latins fet their knowledge. And without wading to any farther reaſons that might be alleadged, if they will marke well the truth, they ſhall ſee at this day, where the Sciences are moſt turned into the vulgar tongue, there are beſt learned men, and comparing it with the contarie,

trarie, they shall also find the effects contrarie. In Italy (where the most translation of authors is) not onely for Philosophie, Logike, Humanitie and all liberall Sciences, both in Greeke and Latin (leauing a part *Barbarus*, *Naugerius*, *Sannazarus*, *Bembus*, *Lazarus* and the rest that of late dayes florished) *Genua*, *Tomitanus*, *Robertellus*, *Manutius*, *Piccolhomineus*, are presently very singular, & renowmed throughout all Christendome: but also for the same in the vulgar tongue with little or no sight at all in the Latin, *Aretino*, *Gelli* (a taylor in Florence) the Lord *Victoria columna*, the L. *Dionora Sanseuerina*, the L. *Beatrice Loffreda*, *Veronica Gambera*, *Virginea Salus*, and infinite other men and women are most famous throughout Italy, whose diuine workes and excellent stile both in rime and prose giue a sufficient testimonie, not onely of their profound knowledge and noble wit, but also that knowledge may be obtained in studying onely a mans owne natiue tongue. So that to be skilfull and exercised in authours translated, is no lesse to be called learning, then is the very same in the Latin or Greeke tongue. Therefore the translation of Latin or Greeke authours, doth not onely not hinder learning, but furthereth it, yea it is learning it selfe, and a great stay to youth, and the noble ende to which they ought to apply their wittes, that with diligence and studie haue attained a perfect vnderstanding, to open a gap for others to follow their steps, and a vertuous exercise for the vnlatined to come by learning, and to fill their mind with the moral vertues, and their bodies with ciuill conditions, that they may both talke freely in all companie, liue vprightly, though there were no lawes, and be in a readinesse against all kinde of worldly chaunces that happen, which is the profit that commeth of Philosophie. And he said well that was asked the question. *How much the learned differed from the Vnlearned, So much (quoth he) as the well broken and readie horses, from the Vnbroken.* Wherefore I wot not how our learned men in this case can auoyde the saying of Isocrates, to one that among sundry learned discourses at Table spake neuer a word: *If thou be Vnlearned, thou doest wisely: but if thou be learned, Vnwisely.* As who should say, learning is il bestowed where others be not profited by it. As I therefore haue to my small skill bestowed some labour about this peece of worke, euen so could I wish with all my heart, profound learned men in the Greeke and Latin should make the like proofe, and euery man store the tongue according to his knowledge and delight aboue other men, in some piece of learning, that wee alone of the world may not be still counted barbarous in our tongue, as in time out of mind we haue bene in our maners. And so shall we perchaunce in time become as famous in England, as the learned men of other nations haue bene and presently are: And though the hardnesse of this present matter be such, and mine vnskilfulnesse to vndertake this enterprise so great, that I might with good cause haue dispayred to bring to an end it that many excellent wittes haue attempted, yet could I not choose but yelde to the continuall requestes and often perswasions of many young gentlemen, which haue (may chaunce) an opinion that to be in me, that is not in deede, and vnto whom in any reasonable matter I were skilfull in, neither I could nor ought of duetie to want in fulfilling their desire. Notwithstanding a great while I forbare and lingered the time, to see if any of a more perfect vnderstanding in the tongue, and better practised in the matter of the booke (of whom we want not a number in this realme) would take the matter in hand, to do his countrie so great a benefit: and this imagination preuailed in me a long space after my dutie done in translating the third booke (that entreateth of a Gentlewoman of the Court) perswaded thereunto, in that I was enformed, it was then in some forwardnes by an other, whose wit and stile was greatly to be allowed, but since pre-

uented by death he could not finiſh it. But of late being inſtantly craued vpon a freſh, I whetted my ſtile and ſetled my ſelfe to take in hand the other three bookes (that entreat of the perfection of a Gentleman of the Court) to fulfill their petition in what I am able, hauing time and leiſure thereto, the which I haue done, though not in effect, yet in apparance, and that in a great deale ſhorter time, than the hardneſſe of the matter required. And where it ſhall not perhaps throughly pleaſe, by reaſon my ſmall vnderſtanding in the tongue, and leſſe practiſe in the matters herein contained, is not of force to giue it the brightneſſe and full perfection in this our tongue that it hath in the Italian, it ſhall ſuffice yet that I haue ſhewed my ſelfe obedient in the reſpect a man ought to haue toward his betters: And no more can they auoyde the blame to charge me withal, than I to vndertake it. Beſide that, I haue declared my good will and well meaning no leſſe then if my cunning were greate, and could extend much farther. But peraduenture the rudeneſſe of this ſhall be an encouraging of ſome other to giue the onſet vpon other matters with a better ripeneſſe of ſtile and much more aptneſſe, and ſo ſhall this yet profit both waies. But the eſtimation it muſt get by your Honour, is the principall cauſe that ſetteth it out, & maketh it worne with the handes of heedfull readers: For in caſe you cheerefully receiue it, men wil reckon it good: If you allowe it, worthy to be practiſed: If you commend it, worthy to paſſe from hand to hand. Therfore among the other good opinions men generally hold of you, let it not be the leaſt, that they may hold alſo no leſſe of this that you allowe and commend. And ſo ſhall you ſhew vndeſerued kindneſſe, I bound in duety, and al others in good wil, to imbrace and to welcome it out of Italy into England. And thus ſhal Caſtilio be eſtemed ſuch a one as he is in deede, and waxe familiar with all men, that of late was knowne of very few, and ſo mangled with varietie of iudgements, ẏ he was (in a maner) maymed, & loſt a good peece of his eſtimation. But in caſe iudgements now feint, or mine interpretation ſeeme not pithie, but rude, not proper, but colde, there is no more imperfection in this Courtier, then in Cirus himſelfe, in the tranſlation of Xenophon into the Italian or any other tongue, the one as neceſſarie and proper for a Gentleman of the Court, as the other for a king. And I ſhall deſire my labour may ſo be taken well in worth, as I haue endeuoured my ſelfe to follow the very meaning and wordes of the Authour, without being miſledde by fantaſie, or leauing out anye parcell one or other, whereof I know not how ſome interpreters of this booke into other languages can excuſe themſelues, and the more they be conferred, the more it will perchaunce appeare. Wherefore receiue you this, as a token of my good will, and ſo receiue it, that the fruit, what euer it be, may be acknowledged at your hãds: and you paſſe the expectation of mẽ in this, as in all other things, which, no doubt, is very great of you: and I, to acknowledge this benefit, where my habilitie ſtretcheth to nothing elſe, ſhall at the leaſt euermore wiſh vnto your Lordſhip long life, that you may go forward, as you do, in theſe beginnings, which promiſe a luckie end, to the honour of your ſelfe, comfort of your friendes, and forwardnes of the common weale of your Countrie.

Your L. moſt bounden, Thomas Hobby.

The contentes of the booke.

The firſt booke, entreateth of the perfect qualities of a Courtier.

The ſecond, of the vſe of thē, and of mery Ieſtes and pranckes.

The third, of the cōditions and qualities of a waiting Gentlewomā

The fourth, of the ende of a Courtier, and of honeſt loue.

Il primo libro del Cortegiano, del Coute Baldaſſar Caſtiglioni, a meſſer Alfonſo Arioſto.

ERA ME ſteſſo lungamẽte ho dubitato, meſſer Alfonſo cariſſimo, qual di due coſe piu difficil mi fuſſe, o il negarui quel, che con tanta inſtanza piu volte mi hauete richieſto, o il farlo, perche da vn canto mi pareua duriſſimo negar alcuna coſa, & maſſimamente laudeuole, a perſona, che io amo ſommamente, & da cui ſommamente mi ſento eſſer amato: dall'altro ancor pigliar impreſa, la qual io non conoſceſſi poter condur a fine, pareami diſconuenirſi a chi eſtimaſſe le giuſte riprenſioni, quanto eſtimar ſi debbono.

In vltimo dopo molti penſieri ho deliberato eſſperimentare in queſto, quanto aiuto porger poſſa alla diligenza mia, quella affettione, & deſiderio intenſo di compiacer, che nelle altre coſe tanto

Le premier Liure du Courtiſan par le Comte Baltaſar Caſtillon, au ſieur Alfonſe Arioſte.

MONSIEVR, i'ay lõg tẽps debatu en moy-meſme laquelle de ces deux choſes me ſeroit la plus difficile, ou de vous refuſer, ce que pluſieurs fois m'auez demandé, auec ſi grande inſtance, ou bien de le faire: pource que d'vn coſté me ſembloit rude & choſe fort eſtrange de refuſer aucune choſe, principallement louable, à celuy que i'ayme grandemẽt, & duquel ieme ſens eſtre grãdement aymé: d'autre coſte, d'entreprendre choſe que ie cognoiſſe n'eſtre en moy, de pouuoir conduire à bonne fin, me ſembloit n'eſtre conuenable à celuy qui eſtime les iuſtes reprehenſions autant qu'elle ſe doiuent eſtimer.

En fin, apres auoir pẽſé & repensé lõguement ſur ceſte affaire, i'ay propoſé d'experimẽter en cecy de combien peut aider ma diligẽce, celle mienne affection & deſir extreme que i'ay de vous com-

The firſt booke of the Courtier of Counte Baldeſſer Caſtilio, vnto Maiſter Alfonſus Arioſto.

IHAUE I long time douted with my ſelf (moſte louing M. Alphonſus) whiche of the two were harder for me, either to denie you the thing that you haue with ſuch inſtance many times required of me, or to take it in hand: becauſe on the one ſide mee thought it a verie hard matter to denie any thing, eſpecially the requeſt being honeſt, to the perſon whom I loue dearely, and of whom I perceiue my ſelfe dearly beloued. Againe, on the other ſide, to vndertake an enterpriſe which I doe not know my ſelfe able to bring to an ende, I iudged it vncomly for him that weyeth due reproofes ſo much as they ought to bee weyed.

At length, after much debating, I haue determined to proue in this behalfe, what ayde that affection and great deſire to pleaſe can bring vnto my diligence, which in other things

English.

is woont to encrease the labour of men.

You then require me to write, (what is to my thinking) the trade and maner of courtiers, which is most conuenient for a gentleman that liueth in the Court of Princes, by the which he may haue the knowledge how to serue them perfitely in euery reasonable matter, and obtaine therby fauour of them, and praise of other men.

Finally of what sort hee ought to bee that deserueth to be called so perfit a Courtier, that there be no want in him?

Wherefore I considering this kinde of request (say) that in case it shoulde not appeare to my selfe a greater blame, to haue you esteeme me to be of small friendship, than all other men of little wisdom, I would haue ridde my handes of this labour, for feare least I should be counted rash of al such as knowe, what a hard matter it is, among such diuersitie of maners, that are vsed in the Courts of Christendome, to picke out the perfectest trade and way, and (as it were) the floure of this Courtiership. Because vse maketh vs many times to delite in, and to set little by the selfe same things: whereby sometime it proceedeth that maners, garments, customes, and fashions, which at somtime haue ben in price, become not regarded, and con-

Francois.

complaire, ce qui à de coustume, d'accroistre tant és autres choses l'industrie des hommes.

Vous me requerez donc d'escrire, qu'elle est, à mon aduis, la maniere de Courtiser, plus conuenable au Gentilhomme, viuant en la Court des Princes, par la quelle il leur puisse & sçache parfaictement faire seruice, en toute chose raisonnable, pour acquerir la faueur d'iceux, & louãge des autres: brief, de quelle sorte doit estre celuy, qui merite le nom de parfait Courtisan, de maniere que ne luy defaille aucune chose.

Parquoy considerant vostre demande, ie vous dy que s'il ne me sembloit plus grand blasme, d'estre reputé de vous peu amiable & gracieux, que des autres, peu aduisé, i'eusse fuy ceste charge, pour la craincte que i'ay d'estre estimé & tenu pour temeraire, de tous ceux qui cognoissent combien il est difficile, entre tãt de coustumes diuerses qui se pratiquent és Cours des Princes Chrestiens, d'eslire & preserire la meilleure & plus parfaicte forme de Courtiser: pour-ce que la coustume fait que souuent, mesmes choses nous plaisent, & desplaisent: d'où il aduient aucunesfois que les coustumes, haibts, façons & manieres, qui pour vn temps ont eu la vogue viennent à neant, de maniere que l'on n'en tient aucun compte, & au contrai-re-

Italiano.

tanto suole accrescere l'industria de gli huomini.

Voi dunque mi richiedete, ch'io scriua, qual sia al parer mio la forma di Cortegiania piu conueniente a Gentilhuomo, che viua in corte de Principi, per la qual egli possa & sappia perfettamente loro seruire in ogni cosa ragioneuole, acquistandone da essi gratia, & da gli altri laude: in somma di che sorte debba esser colui, che meriti chiamarsi perfetto Cortegiano tanto, che cosa alcuna non gli manchi.

Onde io considerando tal richiesta (dico) che se a me stesso non paresse maggiore biasimo l'esser da voi reputato poco amoreuole, che da tutti gli altri poco prudente, haurei fuggito questa fatica per dubbio di non esser tenuto temerario da tutti quelli, che conoscono, come difficil cosa sia tra tante varietà di costumi, che s'vsano nelle Corti di Christianità, eleggere la piu perfetta forma & quasi il fior di questa Cortegiania: perche la consuetudine fa a noi spesso le medesime cose piacere e dispiacere, onde talhora procede, che i costumi, gli habiti, i riti, e i modi, che in tempo son stati in pregio diuengono vili, & per lo con-

Italiano.

contrario i Vili diuengon pregiati.

Però ſi vede chiaramẽte, che l'vſo piu che la ragione, ha forza d'introdur coſe nuoue tra noi, & cancellar l'antiche, delle quali chi cerca giudicar la perfettione, ſpeſſo ſi inganna.

Per il che conoſcendo io queſta, & molte altre difficultà nella materia propoſtami a ſcriuere, ſono sforzato a fare vn poco d'eſcuſatione, & render teſtimonio, che queſto errore (ſe pur ſi può dir errore) a me è commune con voi, accioche ſe biaſimo auenire me ne ha, quello ſia ancor diuiſo con voi. Perche non minor colpa ſi deue eſtimar la voſtra hauermi impoſto carico alle mie forze diſuguale, che a me hauerlo acceſtato.

Vegniamo adunque horamai a dar principio a quello che è noſtro preſuppoſto et (ſe poſſibil è) formiamo vn Cortegian tale, che quello Prencipe, che ſara degno d'eſſer da lui ſeruito, ancor che poco ſtato haueſſe, ſi poſſa però chiamar grandiſſimo Signore.

Noi in queſti libri non ſeguiremo vn certo ordine, o regola di precetti diſtinti, che'l piu delle volte nell inſegnare qual ſi voglia coſa vſar ſi ſuole, ma alla

Francois.

re celles que l'on n'eſtimoit point viennent à eſtre beaucoup eſtimees.

Et pour ceſte cauſe, voit-on clairement que l'vſage a plus que la raiſon force & vigueur, d'introduire entre nous choſes nouuelles, & de ſuprimer les anciennes, deſquelles quiconque penſe iuger la parfection, ſe trompe ſouuent.

Parquoy cognoiſſant cete & pluſieurs autres difficultez en la matiere qui m'eſt propoſee à eſcrire, ie ſuis contrainct vſer vn peu d'excuſe, & teſmoigner que cete erreur (ſ'il ſe peut dire erreur) m'eſt commun auecvous, à fin que ſi i'en ſuis blaſmé, vous le ſoyez auſsi bien que moy: car on doit eſtimer que vous auez autant failly de m'impoſer ceſte charge que ie ne puis ſupporter, que moy, de l'auoir acceptee.

Venons donques deſormais à commencer la deduction de ce que nous auons propoſé, pour former, ſ'il eſt poſsible vn Courtiſan tel, que le Prince, lequel ſera digne du ſeruice d'iceluy, encores que ſon eſtat ſoit petit, ſe puiſſe neantmoins, pour ceſte cauſe, reputer treſgrand Seigneur.

Nous ne ſuiurons en ces liures, aucun certain ordre, reigle, ny diſtinctiõ de preceptes, deſquels le plus ſouuent l'on a couſtumé d'vſer, quãd on veut enſeigner quelque choſe que ce ſoit: ains

English.

contrariwiſe, the not regarded, become of price.

Therefore it is manifeſtly to be diſcerned, that vſe hath greater force than reaſon, to bring vp new inuentions among vs, and to aboliſh the olde, of the which who ſo goeth about to iudge the perfection, is oftentimes deceiued.

For which conſideration, perceiuing this and many other lettes, in the matter propounded for me to write vpon, I am conſtreined to make a peece of an excuſe, and to open plainely that this error (if it may be termed an errour) is common to vs both, that if any blame happen to me about it, it may be partned with you. For it ought to bee reckned a no leſſe offence in you, to lay vpon me a burthen that paſſeth my ſtrength, than in me to take it vpon me.

Let vs therefore at length ſettle our ſelues to beginne that that is our purpoſe and drift, and (if be it poſsible) let vs faſhion ſuch a Courtier, as the Prince that ſhall be worthie to haue him in his ſeruice, although his ſtate be but ſmall, may notwithſtanding be called a mighty Lord.

We will not in theſe bookes follow any certaine order or rule of appointed preceptes, the which for the moſt part is woont to bee obſerued in teaching of any thing whatſoeuer it bee: But after the

English.

manner of men of olde time, reuiuing a gratefull memorie: we will repeate certaine reasonings that were debated in times past, betweene men very excellent for that purpose. And although I was not there present, but at the time when they were debated, it was my chaunce to be in Englande, yet soone after my returne, I heard them of a person that faithfully reported them vnto me. And I will endeuour my selfe, for so much as my memory will serue me, to call them particularly to remembrance, that you may see, what men worthy great commendation, & vnto whose iudgement a man may in euery point giue an vndoubted credite, haue iudged and beleeued in this matter.

Neither shall we swarue from the purpose to arriue in good order at the ende, vnto the which all our communication is directed, if we disclose the cause of the reasonings that hereafter follow.

As euery man knoweth, the little Citie of Vrbin, is situated vpon the side of the Appennine (in a manner) in the middes of Italy, towards the Goulfe of Venice. The which for all it is placed among hilles, and those not so pleasant as perhappes some other that we behold in many places, yet in this point the Element hath beene fauourable vnto it, that all about, the Countrey is verie plentifull and full of fruites: so that beside the holesomnes of ayre, it is verie abounda[nt] and

Francois.

ains, à la maniere de plusieurs anciens, renouuellãt vne agreable memoire, nous reciterõs quelques discours & propos qui desia ont esté tenuz sur ce fait, par certains hommes tresnotables, combien que ie n'y fusse present, pource qu'alors, i'estois en Angleterre, les ayãt vn peu apres mon retour, entenduz de personne qui me les à fidelement recitez, ie m'efforceray de les mettre en auant, selõ la memoire que ie pourray auoir d'iceux, à fin que vous cognoissiez ce qu'ont creu & iugé de cecy, personnages dignes de grande louange au iugement desquels, en toute chose, on se pouuoit indubitablement tenir.

Encor ne serà hors de propos, pour venir par ordre, aubut où nous tendons de reciter la cause de tels discours, que ie vous dy.

Sur le pendant de l'Appẽnin, quasi au milieu d'Italie, vers la mer Adriatique, est situee (cõme chacũ sçait) la petite ville d'Vrbin, en tre les montagnes, & en lieu qui n'est posible si plaisant, que plusieurs autres que nous voyõs, mais, elle à neantmoins, le ciel fauorable, & aux enuirons d'icelle, le pays est le plus fertile du monde, & plain de fruicts, de maniere que outre la bonté de l'air, il y a abondance de toute chose ne-

Italiano.

alla foggia di molti antichi, rinouando vna grata memoria, recitaremo alcuni ragionamenti, i quali gia passarono tra huomini singularissimi, a tale proposito, & benche io non v'interuenissi presentialmente, per ritrouarmi allhor, che furon detti, in Inghilterra, hauẽdogli poco appresso il mio ritorno intesi da persona, che fedelmẽte me gli narrò, sforzerommi a punto, per quanto la memoria mi comporterà, ricordarli: accio che noto vi sia quello, che habbiano giudicato, & creduto di questa materia, huomini degni di somma laude, & al cui giudicio in ogni cosa prestar si poteua indubitata fede.

Ne sia anchor fuor di proposito, per giungere ordinatamente al fine, doue tende il parlar nostro, narrare la causa de i successi ragionamenti.

Alle pendici dell'Appennino, quasi al mezzo della Italia verso il mare Adriatico è posta (come ogn'vn sa) la piccola città d'Vrbino, la quale benche tra monti sia, & non cosi ameni, come forse alcun'altri, che veggiamo in molti lochi: pur di tanto hauuto ha il cielo fauoreuole, che intorno il paese è fertilissimo, et pien di frutti, di modo, che oltre alla salubrità dell'aere si troua abondantissima d'ogni cosa, che fa mestieri

ſtieri per lo uiuere humano.

Ma tra le maggior felicità, che ſe le poſſono attribuire, queſta credo ſia la principale, che da gran tempo in qua ſempre è ſtata dominata da ottimi Signori, auenga che ne le calamità vniuerſali delle guerre della Italia eſſa ancor per vn tempo ne ſia reſtata priua.

Ma non ricercando piu lontano, poſſiamo di queſto far buon teſtimonio con la glorioſa memoria del Duca Federigo, il quale a di ſuoi fu lume della Italia: ne mancano veri, & ampliſſimi teſtimonij, che ancor viuono della ſua prudenza, della humanità della giuſtitia della liberalità dell'animo inuitto, & della diſciplina militare, nella quale precipuamẽte fanno fede le ſue tante vittorie, le eſpugnationi de luoghi ineſpugnabili, la ſubita preſtezza nelle eſpeditioni, l'hauere molte volte con pochiſſime genti fugato numeroſi & validiſſimi eſſerciti, ne mai eſſer ſtato perditore in battaglia alcuna: di modo che poſſiamo non ſenza ragione, a molti famoſi antichi aggagliarlo.

Queſto tra l'altre coſe ſue laudeuoli, nell'aſpro ſito d'Vrbino edificò vn palazzo ſecondo l'opinione di molti, il piu bello, che in

neceſſaire à la vie humaine.

Et entre la plus grande recommandation de ceſte ville, ie croy que veicy la principalle, que depuis long temps ença, elle a touſiours eſte dominee de bons Seigneurs, encores que durant les calamitez vniuerſelles des guerres d'Italie, elle en ait eſté priuee pour quelque tẽps.

Mais ſans recercher plus loin nous pouuons alleguer de ce que ie dy, bon & ſuffiſant teſmoignage, par la glorieuſe memoire du Duc Federic, lequel de ſon temps fut la lumiere d'Italie: & ſur ce ne defaillent les vrays & graues teſmoignages de la prudence, humanité, iuſtice, liberalité, du cœur inuincible & ſcience militaire, qui eſtoit en luy, de laquelle principallement ſont foy tant de victoires, par luy obtenues, prinſe de places & lieux inexpugnables, la promptitude d'iceluy és expeditions & entreprinſes, l'heur d'auoir pluſieurs fois auec peu de forces, repouſsé & mis en route de groſſes & puiſſantes armees, & de n'auoir iamais perdu en aucune bataille, de maniere qu'à iuſte cauſe, nous le pouuons eſgaller à pluſieurs des anciens renommez.

Ce Duc entre les choſes louables qu'il auoit, en l'aſpre & dificile aſſiette d'Vrbin, e fiſia vn palais, ſelon l'opinion de pluſieurs, le plus

and ſtored with all thinges neceſſarie for the life of man. But among the greateſt felicities that man can reckon to haue, I count this the chiefe, that now a long time it hath alwaies bene gouerned with very good princes, in the common calamities of the wars of *Italie* it remained alſo a ſeaſon without any at all.

But without ſearching further of this, we may make a good proofe with the famous memorie of Duke *Fridericke*, who in his daies was the light of *Italy*. Neither do wee want true and very large teſtimonies yet remaining of his wiſedome, courteſie, iuſtice, liberalitie, of his inuincible courage and policy of warre. And of this doe his ſo manye victories make proofe, chiefly his conquering of places impugnable, ſo ſodaine readines in ſetting forward to giue battaile, his putting to flight ſundrie times with a ſmall number, very great and puiſſant armies, and neuer ſuſtained loſſe in anye conflict. So that we may, not without cauſe, compare him to many famous men of olde time.

This man among his other deedes praiſe-worthie, in the hard and ſharpe ſituation of *Vrbin* buylt a Palace, to the opinion of many men,

English.

the fairest that was to bee found in all Italie, and so furnished it with all necessarie implementes belonging thereto, that it appeared not a Palace, but a Citie in forme of a Palace, and that not onelye with ordinarye matters, as Siluer plate, hangings for Chambers of very rich cloth of Golde, of Silke and other like, but also for sightlines: and to decke it out withall, placed there a wondrous number of auncient Images, of Marble and Mettall, very excellent paintings and Instruments of Musicke of all sortes, and nothing would he haue there but what was most rare and excellent.

To this with verie great charges hee gathered together a great number of most excellent and rare bookes, in Greeke, Latin, and Hebrue, the which all hee garnished with gold and siluer, esteeming this to be the chiefest ornament of his great Palace.

This Duke then following the course of nature, when he was threescore and fiue yeares of age, as he had liued, so did he end his lyfe with glorie. And left Duke after him a child of ten yeres hauing no more male, and without mother, who hight Guidubaldo.

This childe, as of the state, so did it appeare also that he was heire of all his fathers vertues: and sodainly with a marueilous towardnes, began to promise so much of himselfe, as a man would not haue

Francois.

plus beau qui soit en toute Italie, lequel il fournit si bien de toutes choses, qu'il ne sembloit pas vn palais, mais vne ville en forme de palais: il le fournit non seulement de ce que l'on vse ordinairement, comme de vases d'argent, de riches draps d'or, de soye & autres choses semblables, pour le paremẽt des chambres, mais pour vn plus grand ornement de ce lieu, il y aiousta vne infinité de statues anciennes de marbre & de bronze, peintures tressingulieres & instrumens musicaux de toute sorte, & n'y voulut aucune chose qui ne fust tres-rare & excellente.

Apres il fit vne grande despence, pour assembler vn grand nombre de tresexcellens liures Grecs, Latins & Hebreux, lesquels il fit orner d'or & d'argent estimant que ce fust la supreme excellence de son grand palais.

Cestuy donc, suyuant le cours de nature, ayant attainct, l'aage de soixante cinq ans, mourut auec telle gloire & honneur qu'il auoit vescu, laissant vn fils masle, & sans mere, en l'aage de dix ans, nommé Gui d'Vbalde, qui demoura seigneur apres luy.

Comme cestuy fut heritier de l'estat, aussi le sembla il estre des vertus de son pere: car tout soudain par vne merueilleuse bonté de nature, il commencea à promettre plus de soy, qu'il ne

Italiano.

in tutta Italia si ritroui, & d'ogni opportuna cosa si ben lo forni, che non vn palazzo, ma una città in forma di palazzo, esser parena, & non solamente di questo, che ordinariamente si vsa: come vasi d'argento, apparamenti di camere di richissimi di appi d'oro, di sete, & d'altre cose simili, ma per ornamento v'aggiunse vna infinità di statue antiche di marmo & di bronzo, pitture singularissime, instrumẽti musici d'ogni sorte: ne quini cosa alcuna volse, se non rarißima & eccellente.

Appresso con grandissima spesa adunò vn gran numero di eccellentissimi & rarissimi libri Greci, Latini, & Hebraici, i quali tutti ornò d'oro & d'argento, estimando che questa fusse la suprema eccellenza del suo magno palazzo.

Costui adunque seguendo il corso della natura gia di sessantacinque anni, come era vissuto, così glorioſamẽte morì: & vn figliuolino di dieci anni, che solo maschio haueua, & senza madre, lasciò signore dopo se, il quale fu Guid'Vbaldo.

Questo, come dello stato, così parue che di tutte le virtù paterne fusse herede, & subito con marauigliosa indole cominciò a promettere tanto di se, quanto non pareua che fusse

Italiano.

fusse licito sperare da vno huomo mortale: di modo che estimauano li huomini, delli egregij fatti del duca Federigo niuno esser maggiore, che l'hauere generato vn tal figliuolo, ma la fortuna inuidiosa di tanta virtù con ogni sua forza s'oppose a cosi glorioso principio: talmẽte che non essendo ancora il Duca Guido giunto alli venti anni, s'infermo di podagre, le quali con atrocissimi dolori procedendo, in poco spatio di tempo talmente tutti i membri gli impedirono che ne stare in piedi ne mouer si potea: & cosi restò vn de i piu belli, & dispositi corpi del mondo, deformato & guasto nella sua verde età: & non contento ancora di questo la fortuna, in ogni suo disegno tanto gli fu contraria, ch'egli rare volte trasse ad effetto cosa, che desiderasse: & benche in esso fusse il consiglio sapientissimo, & l'animo inuittissimo, parea che ciò che incominciaua & nell'arme, & in ogni altra cosa, o picciola, o grande sempre male gli succedesse.

E di cio fanno testimonio molte & diuerse sue calamità, le quali esso con tanto vigor d'animo sempre tolerò, che mai la virtù dalla fortuna non fu superata: anzi superzando con l'animo

Francois.

ne sembloit estre loisible d'attendre d'homme mortel: de maniere que les gens estimoyent, entre les faicts excellens du Duc Federic, cestuy le plus grand, d'auoir engendré vn tel enfant: mais fortune enuieuse d'vne si grande vertu, s'opposa de toute sa force à vn si heureux commencemẽt, de maniere que n'estant encores le Duc Guido arriué au vingtieme an de son âge, il deuient malade des goutes, lesquelles se dilatans par tresgrieſues douleurs, en peu de temps luy empeſcherent tous les mẽbres, de sorte qu'il ne se pouuoit tenir debout, ny se remuer aucunement: & par ainsi demoura disforme & gasté, en la verdeur de son âge, vn corps le plus beau & le plus disposé du monde: mais n'estant la fortune encore contente de cela, luy fut en tous ses desſeins si contraire, que peu souuent il mettoit en effect chose qu'il eust desirée ou attentée: & combien qu'il fust de tres-bon conseil, & d'vn courage inuincile, il sembloit neantmoins que tout ce qu'il entreprenoit, fust aux armes & en toute autre chose, petite ou grande, luy succedast touſiours au contraire.

Dequoy portent teſmoignage pluſieurs & diuerſes calamitez, qu'il ha ſupportees tant vertueuſement & d'vne ſi grande vigueur de courage, que onques la vertu ne fut en luy ſurmontee par la fortune: ains d'vn

English.

haue thought possible to bee hoped of a man mortall. So that the opinion of men was, that of all Duke Federickes notable deedes, there was none greater than that he begat such a sonn. But fortune enuying this so great vertue, with all her might gainstood this so glorious a beginning, in such wise that before Duke Guidubaldo was xx. yeares of age, he fell sicke of the goute, the which encreasing vpon him with most bitter paines, in a short time so nummed him of all his members, that hee coulde neither stand on foote, nor moue himselfe. And in this manner was one of the best fauoured, and towardliest personages in the world, deformed and marred in his greene age. And beside, not satisfied with this, fortune was so contrarie to him in al his purposes, that verye seldome he brought to passe any thing to his mind. And for all hee had in him most wise counsaile, and an inuincible courage, yet it seemed that whatsoeuer he tooke in hand, both in feats of armes, and in euerye other thing small or great, it came alwaies to ill successe..

And of this make proofe his manye and diuerse calamities, which hee alwaies bare out with such stoutnesse of courage, that vertue neuer yeelded to fortune. But with a bold stomacke despising her stormes, liued with

English.

great dignitie and eſtimation among all men: in ſickneſſe, as one that was ſounde, and in aduerſitie, as one that was moſt fortunate. So that for all hee was thus diſeaſed in his bodie he ſerued in time of warre with moſt honourable entertainement vnder the moſt famous kings of Naples, Alphonſus and Ferdinande the ponger. Afterward with Pope Alexander the firſt, with the Lordes of Venice and Florence.

And when Iulius the ſecond was created Pope, hee was then made Generall Capitaine of the Church: at which time proceeding in his accuſtomed vſage, hee ſet his delight aboue all thinges to haue his houſe furniſhed with moſt noble and valiant Gentlemen, with whom hee liued verie familiarly, enioying their conuerſation.

Wherein the pleaſure which hee gaue vnto other men was no leſſe, than that he receiued of other, becauſe hee was verie well ſeene in both toongs, and togither with a louing behauiour and pleaſantneſſe hee had alſo accompanied the knowledge of infinite thinges. And beſide this, the greatneſſe of his courage ſo quickned him, that where hee was not in caſe with his perſon to practiſe the feates of Chiualrie, as he had done long before, yet did he take verie great delight to beholde them in other men, and

Francois.

d'vn cœur genereux meſpriſant les vagues & la tempeſte d'icelle, il viuoit en grande dignité & eſtimé à l'endroit d'vn chacun, en ſes maladies, comme ſain, & comme tresheureux en ſes aduerſitez, de maniere qu'eſtant ainſi intereſſé de ſes membres, il ne laiſſa de ſeruir en charges fort honnorables, les ſereniſſimes Rois de Naples Alphonſe, & Fernand le ieune: & depuis, le Pape Alexander vj. auec les Seigneurs Venitiens & Florentins.

Depuis eſtant Iules ſecond monté à la dignité pontificale, il fut eſtably chef de l'Egliſe, & en ce temps ſuiuant la couſtume, & ſur toute autre choſe, il taſcha de remplir ſa maiſon de treſnobles & vertueux gentils-hommes, auec leſquels il viuoit fort familierement, ſe reſiouiſſant de la douce conuerſation d'iceux.

Enquoy n'eſtoit moindre le plaiſir qu'il donnoit aux autres, que celuy qu'il receuoit d'eux, pource qu'il eſtoit ſauant en l'vne & l'autre langue, & pource qu'auec vne douceur & gracieuſeté, il auoit encores la cõgnoiſſance de choſes infinies: & outre cela, la grãdeur de ſon courage, le ſtimuloit tant que encores qu'il ne peuſt de ſoy meſme, exercer les cœuures de cheuallerie, comme il auoit fait autrefois, il prenoit neantmoins vn grand plaiſir d'en voir l'experiẽce és

Italiano.

mo Valoroſo le procelle di quella, & nella infirmità, come ſano, & nell auerſità, come fortunatiſſimo, viuea con ſomma dignità, & eſtimatione appreſſo ogn'uno: di modo che auenga che coſi fuſſe del corpo infermo, militò con honoreuoliſſime conditioni a ſeruitio de i ſereniſſimi Re di Napoli Alfonſo, & Ferrando minore: appreſſo con Papa Aleſſandro VI. co i Signori Venetiani, & Fiorentini.

Eſſendo poi aſceſo al Pontificato Giulio II. fu fatto Capitan della Chieſa: nel qual tempo ſeguendo il ſuo conſueto ſtile, e ſopra ogn'altra coſa, procuraua che la caſa fuſſe di nobiliſſimi & Valoroſi gentilhuomini piena: e co i quali molto famigliarmente viuea, godendoſi della conuerſatione di quelli.

Nella qual coſa non era minor piacer, che eſſo altrui daua, che quello che da altrui riceuea, per eſſer dottiſſimo nell'vna & nell altra lingua, & hauer inſieme con l'affabilità, & piaceuolezza congiunta ancor la cognitione d'infinite coſe, & oltre accio tanto la grandezza dell animo ſuo lo ſtimulaua, che anchor che eſſo non poteſſe, con la perſona eſſercitar l'opere della caualleria, come hauea gia fatto, pur ſi pigliaua grandiſſimo pia-

uer di vederle in altrui: & con le parole, hor corrigendo, hor laudando ciaſcuno ſecondo i meriti, chiaramente dimoſtraua quanto giudicio circa quelle haueſſe.

Onde nelle giuſtre, ne i torniamenti, nel caualcare, nel maneggiare tutte le ſorti di arme, medeſimamente nelle feſte, ne i giuochi, nelle muſiche, in ſomma in tutti gli eſſercitij conuenienti a nobili caualieri, ogn'vno ſi ſforzaua di moſtrarſi tale, che meritaſſe eſſer giudicato degno di coſi nobile commercio.

Erano adunque tutte l'hore del giorno diuiſe in honoreuoli & piaceuoli eſsercitij, coſi del corpo, come dell'animo: ma perche il S. Duca continuamente per la infirmità, dopo cena aſsai per tempo ſe n'andaua a dormire, ogn'vno per ordinario, doue era la S. Ducheſsa Eliſabetta Gonzaga, a quell'hora ſi riduceua doue anchor ſempre ſi ritrouaua la S. Emilia Pia, laqual per eſser dotata di coſi viuo ingegno, & giudicio, come ſapete, pareua la maeſtra di tutti: & che ogniuno da lei pigliaſse ſenno, e valore.

Quiui adunque i ſoaui ragionamenti, & l'honeſte facetie s'vdiuano: & nel viſo di ciaſcuno dipinta ſi vedeua vna gioconda hilarità, talmente

és autres : & de parolle ores, corrigeant, ores louant chacun ſelon ſes merites, il demonſtroit apertement le grand iugement d'iceluy en telles matieres.

Au moyen dequoy aduenoit qu'es iouſtes & tournois, à piquer cheuaux, à manier toutes ſortes d'armes, et meſmes es feſtes, ieux, en la muſique : brief en tous exercices conuenables aux gentils-hommes, chacun ſ'efforçoit de ſe monſtrer tel qu'il meritaſt eſtre iugé digne de ſe trouuer en vne ſi noble compagnie.

Ainſi donc toutes les heures du iour eſtoient parties en honnorables et plaiſans exercices, tant du corps, que de l'eſprit : mais pource que monſieur le Duc, à cauſe de ſa maladie, ſ'en alloit ordinairement coucher de bonne heure, apres ſoupper, à ceſte heure là chacun ſe retiroit la ou eſtoit madame la Ducheſſe Elizabet Gonzague, où pareillement ſe trouuoit touſiours madame Emilia Pia, laquelle pour eſtre douce d'vn eſprit et iugement ſi vif, comme vous ſçauez, ſembloit la maiſtreſſe de tous, de maniere que chaſcun ſembloit prendre d'elle authorité et valeur.

Là donc oyoit on les doux propos et honneſtes comptes, et au viſage de chacun ſe voyoit peinte vne gaie reſiouiſſance, de maniere que ceſte maiſõ pouuoit

and with his wordes ſometime correcting, and otherwhile praiſing euery man according to his deſerts, he declared euidently how great a iudgement hee had in thoſe matters.

And vpon this at Tilt, at Tourney, in playing at all ſorts of weapon, alſo in inuenting deuices in paſtimes, in Muſicke, finally in all exerciſes meete for noble Gentlemen, euery man ſtriued to ſhew himſelfe ſuch a one, as might deſerue to bee iudged worthie of ſo noble aſſembly.

Therefore were all the houres of the day diuided into honourable and pleaſant exerciſes, as well of the bodie, as of the minde. But becauſe the Duke vſed continually, by reaſon of his infirmitie, ſoone after Supper to goe to his reſt, euerie man ordinarily, at that houre drew where the Dutcheſſe was, the Ladie Elizabeth Gonzaga, where alſo continually was the Ladie Emilia Pia, who for that ſhee was indued with ſo lively a wit and iudgement, as you know, ſeemed the maiſtreſſe and ringleader of all the company, and that euerie man at her receiued vnderſtanding and courage.

There was then to bee heard pleaſant communications and merie conceites, and in euerie mans countenance a man might perceiue painted a louing iocundneſſe. So that

English

that this house truely might wel be called the very Mansion place of mirth and ioy. And I beleeue it was neuer so tasted in other place, what manner a thing the sweete conuersation is that is occasioned of an amiable and louing company, as it was once there.

For leauing apart what honour it was to all vs to serue such a Lorde, as hee whom I declared vnto you right now, euerye man conceiued in his minde an high contentation euery time we came into the Dutchesse sight. And it appeared that this was a chaine that kept all linked together in loue, in such wise that there was neuer agreement of wil or hartie loue greater betweene brethren, than there was betweene vs all.

The like was betweene the woman, with whom we had such free and honest conuersation, that euerye man might commune, sitte, dallye, and laugh with whom hee had lusted.

But such was the respect which we bore to the Dutchesse will, that the selfe same libertie was a very great bridle. Neither was there any that thought it not the greatest pleasure he could haue in the world, to please her, and the greatest griefe to offende her.

For this respect were there most

Francois.

uoit certainemẽt estre dicte le propre seiour de plaisir & lieſſe: & ne pense point que iamais ailleurs ait esté si bien gousté le plaisir & douceur qui prouient d'vne chere & amiable compagnie, qu'on fit pour vn temps en ce lieu.

Car mettant à part le grand honneur que c'estoit à chacun de nous d'estre au seruice d'vn tel Seigneur, comme celuy que i'ay dit cy dessus, il n'y auoit celuy qui ne receuſt en son cœur vn grand contentement, toutes les fois que venions en la presence de madame la Ducheſſe, qui sembloit vne chaine qui nous tenoit tous amiablement vniz, tellement que onques ne fut vnion de volonté ou amour cordiale entre freres plus grande que celle qui estoit là entre tous.

Pareille amitié se demenoit entre les femmes, auec lesquelles on pouuoit librement & honestement conuerser, & estoit permis à chacun, de parler, s'asseoir, gosser & rire auec telle que bon luy sembloit.

Mais on portoit au vouloir de madame la Ducheſse si grande reuerence, que la mesme liberté seruoit d'vne tresforte bride: & n'y auoit celuy qui ne tint pour le plus grand plaisir du monde, de complaire à ceſte dame: qui n'estimast vn ennuy tresgrand de luy desplaire.

Pour ceſte cauſe, en ce lieu:

Italiano.

mente che quella casa certo dir si poteua, il proprio albergo dell'allegria: ne mai credo che in altro luogo si gustasse quanta sia la dolcezza, che da vna amata, & cara compagnia deriua, come quiui si fece vn tempo.

Che lasciando, quanto honore fusse à ciascun di noi seruir a tal Signore, come quello, che di sopra ho detto, a tutti nasceua nell'animo vna somma contentezza ogni volta, che al cospetto della S. Ducheſsa ci riduceuamo, & parea che queſta fosse vna catena, che tutti in amor teneſse vniti, talmente che mai non fu concordia di volontà, e amore cordiale tra fratelli maggior di quello, che quiui tra tutti era.

Il medeſimo era tra le donne: con le quali si haueua liberiſsimo & honeſtiſsimo commertio, che a ciascuno era licito parlare, sedere, scherzare, & ridere con chi gli parea.

Ma tanta era la riuerenza, che si portaua al voler della S. Ducheſsa, che la medeſima libertà era grandiſsimo freno: ne era alcuno che non estimaſse per lo maggior piacere, che al mondo hauer poteſse, il compiacer a lei, & maggior pena, il diſpiacerle.

Per laqual coſa quiui ho-

Italiano.

honeſtiſſimi coſtumi erano con grandiſſima libertà congiunti, & erano i giuochi ei riſi al ſuo coſpetto conditi, oltre a gli argutiſſimi ſali d'vna gratioſa & graue maeſtà, che quella modeſtia, & grandezza, che tutti gli atti, & le parole, e i geſti componeua della S. Ducheſſa, mottegiando, & ridendo, facena che anchora da chi mai piu veduta nõ l'haueſſe, fuſſe per grandiſſima Signora conoſciuta.

Et coſi ne i circonſtanti imprimendoſi, pareua che tutti ala qualita, e forma di lei temperaſſe.

Onde ciaſcuno queſto ſtile imitare ſi sforzaua, pigliando quaſi vna norma di bei coſtumi dalla preſenza d'vna tanta e coſi virtuoſa Signora: le ottime conditioni della quale io per hora non intendo narrare, non eſſendo mio penſiero, & per eſſer aſſai note al mondo, & molto piu ch'io non potrie ne con lingua, ne con penna eſprimere.

Et quelle che forſe ſariano ſtate alquanto naſcoſte, la fortuna, come admiratrice di coſi rare virtù, ha voluto con molte auuerſita, & ſtimoli di diſgratie ſcoprire, per far teſtimonio che nel tenero petto d'vna donna in com-

Francois.

lieu: les tres honneſtes couſtumes eſtoient conioinctes auec vne treſ-grande liberté, & les ieux & ris deuant elle aſſai ſonnez, de mots ſubtils & arguts, meſlez d'vne gracieuſe & graue maieſte qui eſtoit cauſe que la moderation & grandeur qui accompagnoit toutes les actions, paroles & geſtes de la Ducheſſe tant en riant qu'en deuiſant, la faiſoient cõgnoiſtre de ceux qui ne l'auoient onques veue, pour vne treſgrande dame.

Et par ainſi imprimant ſes gentiles façons en ceux qui eſtoient à l'entour, il ſembloit que tous fuſſent formez au patron & modelle de ſes vertueuſes actions.

Au moyen dequoy chacun taſchoit de ſe conformer à elle, prenant exemple & quaſi ſe reiglant aux gentiles mœurs d'vne ſi grande & ſi vertueuſe dame, les bonnes parties & complexions de laquelle ie ne veux reciter pour le preſent, pource que telle n'eſt mon intention, ioint qu'elles ſont aſſez cogneues au monde, & puis il me ſeroit impoſsible & par la langue & par la plume, les exprimer.

Car quand à celles qui parauenture auroient eſté aucunement cachees, Fortune, s'eſmerueillant de vertuz ſi rares, les a voulu deſcouurir par pluſieurs aduerſitez & diſgraces pour donner teſmoignage qu'en la tendre poitrine d'une dame

English.

moſt honeſt conditions coupled with wondrous great libertie, and deuiſes of paſtimes, and laughing matters tempred in her ſight, beſide moſt witty ieſtes, with ſo comely and graue a Maieſtie, that the verye ſober moode and greatnes that did knit togither all the actes, woordes and geſtures of the Dutcheſſe in ieſting & laughing, made them all that had neuer ſeene her in their lyfe before, to count her a verie great Ladie.

And all that came in her preſence, hauing this reſpect fixed in their breaſt, it ſeemed ſhee had made them to her becke.

So that euerie man enforced himſelfe to followe this trade, taking (as it were) a rule and enſample of faire conditions at the preſence of ſo great and ſo vertuous a Ladie. Whoſe moſt excellent qualities I entend not now to expreſſe, for it is neither my purpoſe, and againe they are well ynough knowne to the world, and much better than I am able either with tongue, or with pen to indite.

And ſuch as would perhaps haue lien hid a ſpace, fortune, as ſhee that wondreth at ſo rare vertues, hath thought good with manye aduerſities and temptations of miſeries to diſcloſe them, to make triall thereby that in the tender breaſt of a woman,

man, in companie with singular beautie, there can dwel wisedome, and stoutnes of courage and all other vertues that in graue men themselues are most seldome.

But leauing this apart, I say that the maner of the gentlemen in the house was immediately after supper to assemble together where the Dutchesse was. Where among other recreations, musicke and dauncing, which they vsed continually, sometime they propounded feate questions, otherwhile they inuented certayne wittye sportes and pastimes at the deuice sometime of one sometime of another, in the which vnder sundry couerts oftentimes the standers by opened subtilly their immaginations vnto whome they thought best.

At other times there arose other disputations of diuers matters, or else iestings with prompt inuentions. Many times they fell into purposes, (as we now a daies terme them) where in this kinde of talke and debating of matters, there was wonderous great pleasure on al sides: Because (as I haue said) the house was replenished with most noble wittes. Among which (as you know) were most famous the Lord Octauian Fregoso, sir Friderick his brother, the Lord Iulian de Medicis, M. Peter Bembo, the Lord Cesar Gonzaga, Counte Lewis of Canossa, the Lord Gasper Pallauicin, the Lorde Lodouicus

dame accompagnee de singuliere beauté, peuuent reslider prudence magnanimité, & toutes les vertuz qui mesmes ne se trouuent gueres és hommes graues.

Mais laissant cela, ie dy que la coustume de tous les gentilz-hommes de la maison estoit, de se retirer incontinent apres soupper deuers madame la Duchesse, où entre les autres passetemps, du bal & de la musique qui estoient ordinaires, estoient proposees de belles questions: aucunefois se faisoient quelques ieux d'esprit, au plaisir, ores de l'vn, ores de l'autre, esquels souz voiles diuers, les assistans descouuroient par allegorie leurs pensees, à qui leur plaisoit.

Aucunesfois naissoient autres disputes de diuerses matieres, ou l'on poignoit par mots subtils: souuent faisoit on des deuises, comme nous disons auiourd'huy. & de tels discours l'on prenoit merueilleux plaisir, pour estre, comme i'ay dict, la maison plaine de tresnobles entendemens, entre lesquels, comme vous sçauez, estoiēt les plus renommez le Seigneur Octauian Fregose, le sieur Federic son frere, le magnifique Iulian de Medicis, le sieur Pierre Benbe, le sieur Cesar Gonzague, le Comte Ludouic de Canosse, le Seigneur Gaspar Paleuoisin, le Seigneur Ludouic Pie,

compagnia di singular bellezza, posono stare la prudenza, & la fortezza d'animo, & tutte quelle vertù, che ancora ne seueri huomini son rarissime.

Ma lassando questo, dico, che consuetudine di tutti i gentilhuomini della casa era, ridursi subito dopo la cena alla Signora Duchessa: doue tra l'altre piaceuoli feste, & musiche, & danze, che continuamente si vsauano, talhor si proponeano belle questioni: talhor si faceuano alcuni giuochi ingegnosi ad arbitrio hor d'vno hor d'vn'altro: ne i quali, sotto i varij velami scopriuano i circonstanti allegoricamente i pensier suoi a chi piu loro piaceua.

Qualche volta nasceua altre disputationi di diuerse materie ouero si mordea con pronti detti, spesso si faceuano imprese, come hoggidi chiamiamo: doue di tali ragionamenti marauigliosō piacere si pigliaua, per esser (come ho detto) piena la casa di nobilissimi ingegni, tra i quali (come sapete) erano celeberrimi il Signor Ottauian Fregoso, Meser Federigo suo fratello, il Magnifico Giuliano de Medici, Meser Pietro Ebbo, Meser Cesar Gonzaga, il Conte Ludouico da Canossa, il Signor Gasparo Pallauicino, il S. Ludouico Pio,

il

Italiano.

il S. Morello da Ortona, Pietro da Napols, Meſſer Roberto da Bari, & infiniti altri nobiliſſimi caualieri.

Oltra che molti ſe ni erano, i quali auuenga che per ordinario non ſteſſino quiui fermamente, pur maggior parte del tempo ſi diſpenſauano, come Meſſer Bernardo Bibiena, Vnico Aretino, Giouan Chriſtophoro Romano, Pietro Monte Therpandro, Meſſer Nicolo Phiriſio: da modo, che ſempre Poeti, Muſici, & d'ogni ſorte huomini piaceuoli, & li piu eccellenti in ogni facultà, che in Italia ſi trouaſſino, ſi concorreuano.

Hauendo dunque Papa Giulio II. con la preſenza ſua, & con l'aiuto de Franceſi ridutto Bologna all'obedienza della ſede Apoſtolica, nell'anno MDVI. *& ritornãdo verſo Roma paſſo per Vrbino: doue, quanto era poſſibile honoratamente, & con quel piu magnifico & ſplendido apparato, che ſi haueſſe potuto fare in qual ſi voglia altra nobil città d'Italia, fu riceuuto, di modo che oltre al Papa, tutti i Signori Cardinali, & altri Cortegiani reſtarono ſommamente ſatisfatti.*

Et furono alcuni, i quali tratti dalla dolcezza di queſta compagnia, partendo il Papa, & la corte, reſtarono per molti

Francois.

Pie, le Seigneur Morel d'Ortone, Pierre de Naples, le Seigneur Robert de Bat, & autres infiniz gentilshommes.

Outre ceux la y en auoit pluſieurs leſquels y employoient la plus part du temps, encores qu'ils ne s'y tinſſent ordinairement, cõme le ſire Bernard de Bibienne, l'vnique Aretin, Iean Chreſtofle Rommain, Pierre Monterpandre, le ſieur Nicolas Friſe, de maniere que là ſe venoient rendre & s'amaſſoiẽt touſiours Poëtes, Muſiciens, & toute maniere d'hommes d'eſprit, & des plus excellens en toute faculté qui ſe trouuaſſent en Italie.

Ayant donc le Pape Iules II. par ſa preſence & auec l'aide des François reduit Bologne ſouz l'obeiſſance du ſiege Apoſtolique en l'an mil cinq cens ſix, retournant vers Romme, il paſſa par Vrbin, où il fut receu le plus honorablement qu'il fut poſſible, & auec autant magnifique & riche appareil que l'on euſt peu faire, en aucune autre riche ville d'Italie, de maniere que ſans le Pape tous les Seigneurs Cardinaux et autres Courtiſans, demourerent merueilleuſemẽt ſatisfaits.

Et ſe trouuerẽt aucuns leſquels attirez par la douceur de cete cõpagnie, ſur le depart temẽt du Pape & la court, demourerẽt pluſieurs iours à Vr-

English.

Lodouicus Pius, Maiſter Morello of Ortona, Peter of Naples, Maiſter Robert of Bari, and infinite of other moſt worthy knights and gentlemen.

Beſide theſe, there were many that for all ordinarily they dwelled not there, yet ſpent they moſt of all their time there, as Maiſter Bernard Bibiena, Vnico Aretino, Iohn Chriſtopher Romano, Peter Mount, Therpander, Maiſter Nicolas Phriſio, ſo that thither ran continually Poets, Muſitions, and all kind of men of ſkill, and the excellenteſt in euery faculty that were in all Italy.

After Pope Julius the ſecond had with his owne preſence by the ayde of the Frenchmen brought Bolonia, to the obedience of the Apoſtolique ſea againe, in the yeare a thouſande fiue hundred and ſixe, in his returne toward Rome he took Vrbin in his way, where hee was receiued as honorably as was poſſible, and with as ſumptuous and coſtly preparation, as could haue bene in any other City of Italie whatſoeuer it be. So that beſide the Pope, all the Cardinals and other Courtiers thought themſelues thorowly ſatiſfied.

And ſome there were that prouoked with the ſweetnes of this company, after that the Pope and the Court was departed, continued many

English.

ny daies together in Vrbin. At which time they did not onely proceede in their accustomed trade of dispoꝛting and oꝛdinarye recreations, but also euery man set to his helping hande to augment them somewhat, and especially in pastimes, which they had vp almoſt euery night.

And the oꝛder thereof was such, that as soone as they were assembled where the Dutchesse was, euery man sat hun doꝛwne at his will, oꝛ as it fell to his lot, in a circle together, and in sitting were deuyded a man and a woman, as long as there was women, foꝛ alwaies lightly, the number of men was far the greater.

Then were they gouerned as the dutchesse thought best, which many times gaue this charge vnto the Ladye Emilia.

So the day after the Pope was departed, the companye being gathered to the accustomed place, after much pleasant talke, the Dutchesse pleasure was that the Ladye Emilia shoulde begin these pastimes.

And she after a little refusing of that charge, said in this manner: Sith it is your pleasure (Madame) I shall be she that must giue the onset in our pastimes this night, because I ought not of reason disobey you, I thinke meete to propound a pastime, whereof I suppose shall

Francois

à Vrbin: durant leſquels nõ ſeulement eſtoit continué l'vſage des feſtes & plaiſirs ordinaires, mais chacun s'eforçoit d'aiouſter quelque choſe, et principalemẽt es ieux, eſquels l'on entendoit quaſi tous les ſoirs.

Et l'ordre d'iceux eſtoit tel que auſſi toſt que l'on eſtoit venu deuant madame la Ducheſſe, chacun ſe mettoit à ſeoir comme il vouloit, ou comme l'on ſe rencontroit au parquet: et en ſeant on eſtoit entrelacé, vn homme & vne femme, tant qu'il y auoit de femmes pource que le nombre des hommes eſtoit quaſi touſiours de beaucoup plus grand.

Apres ils ſe gouuernoient comme il plaiſoit à madame la Ducheſſe, laquelle le plus ſouuent en laiſſoit la charge à madame Emilie.

Ainſi le iour apres le departement du Pape, eſtant la compagnie aſſemblee au lieu acouſtumé, à l'heure acouſtumee, apres pluſieurs agreables propos, madame la Ducheſſe voulut que madame Emilie commanceaſt le ieu.

Et icelle apres auoir quelque peu refuſé cete charge, diſt ainſi, Madame puis qu'il vous plaiſt que ie ſois celle qui donne commencemẽt et entree au de ieu ce ſoir, ne pouuant raiſonnablement faillir de vous obeir, ie delibere propoſer vn ieu, duquel ie penſe auoir

Italiano.

ti giorni ad Vrbino: nel qual tempo non ſolamente ſi continuaua nell'vſato ſtile delle feſte & piaceri ordinarij, ma ogn'vno ſi sforzaua d'accreſcere qualche coſa, & maſſimamente ne i giuochi, a i quali quaſi ogni ſera s'attendeua.

Et l'ordine d'eſſi era tale, che ſubito giunti alla preſenza della S. Ducheſſa, ogn'vno ſi poneua a ſedere a piacer ſuo, ò, come la ſorte portaua, in cerchio: et erano ſedendo diuiſi vn'huomo & vna donna, fin che donne v'erano, che quaſi ſempre il numero de gli huomini era molto maggiore.

Poi come alla S. Ducheſſa pareua, ſi gouernauano, la quale per lo piu delle volte ne laſciaua il carico alla Signora Emilia.

Coſi il giorno appreſſo la partita del Papa, eſſendo all'hora vſata ridutta la compagnia al ſolito loco, dopo molti piacevoli ragionamenti, la Signora Ducheſſa volſe pur che la Signora Emilia cominciaſſe i giuochi.

Et eſſa dopo l'hauer alquanto rifiutato tal impreſa, coſi diſſe, Signora mia poi che pur a voi piace, ch'io ſia quella, che dia principio a i giuochi di queſta ſera, non poſſendo ragioneuolmente mancar d'obbedirui, delibero proporre vn gioco, del qual penſo

penſo douer hauer poco biaſimo, & men fatica.

Et queſto ſarà, che ogn'vno proponga ſecondo il parer ſuo vn giuoco non piu fatto, da poi ſi eleggerà quello, che parerà eſſer piu degno di celebrarſi in queſta compagnia.

Et coſi dicendo ſi riuolſe al Signor Gaſparo Palauicino, imponendogli ch'el ſuo diceſſe : il quale ſubito riſpoſe.

A voi tocca Signora dir prima il voſtro. Diſſe la Signora Emilia.

Eccoui ch'io l'ho detto: ma, voi Signora Ducheſſa comandategli ch'è ſia obbediente.

Allhora la Signora Ducheſſa ridendo, acciò, diſſe, che ogn'vn v'habbia ad obbedire, vi faccio mia loco tenente, & vi do tutta la mia autorità.

Gran coſa è pur, riſpoſe il Signor Gaſpar, che ſempre alle donne ſia lecito hauer queſta eſentione di fatiche.

Et certo ragion ſaria volerne in ogni modo intender la cagione: ma per non eſſer io quello, che dia principio a diſobedire, laſſerò queſto ad vn'altro, tempo : & diro quello, che mi tocca, & cominciò.

A me pare che gli animi noſtri ſi come nel reſto coſi anchora nell'amare ſiano di giudicio diuerſi, &

auoir peu de blaſme & moins de peine.

C'eſt que chacun propoſe, ſelon ſon aduis vn ieu qui n'ait point eſté faict, & puis on eſlira celuy qui ſemblera le plus digne d'eſtre ioué en cete compagnie.

Et diſant ainſi ſe tourna vers le Seigneur Gaſpar Paluoiſin, luy ordonnant de dire le ſien : lequel reſpondit incontinent.

Madame c'eſt à vous de dire premierement le voſtre : & madame Emilie repliqua.

Voy le cy, ie vous l'ay dict : mais vous madame (diſt elle à la Ducheſſe) commandez luy d'eſtre obeiſſant.

A l'heure la Ducheſſe riant, A fin, diſt elle, que chacun ait à vous obeir, ie vous fay ma Lieutenante, & vous donne toute autorité.

C'eſt grand cas neantmoins, reſpondit le Seigneur Gaſpar, qu'il ſoit touſiours permis aux femmes d'auoir cete exemption de peine.

Et certainement il ſeroit raiſonnable en toute maniere d'entendre l'occaſion : mais à fin que ie ne ſois celuy qui commence à eſtre deſobeiſſant, ie laiſſeray cela pour vn autre temps, & diray ce que ie doy : & commancea ainſi.

Il me ſemble que noz eſprits ſoient de iugement diuers auſſi bien à aymer qu'au demourant : & delà aduient

ſhall enſue little blame, and leſſe trauaile.

And that ſhall be to haue euery man, as nigh as he can propound a deuice not yet heard of, then ſhal we chooſe out ſuch a one as ſhall be thought meete to be taken in hand in this company.

And after ſhe had thus ſpoken, ſhe turned her to the Lord Gaſpar Pallauicin, willing him to propound his: who immediately made anſwere.

But firſt (Madame) you muſt begin to propound yours. Then ſaid the Ladye Emilia.

I haue already done. But your grace muſt commande him (Madame) to be obedient.

Then the dutcheſſe laughing, to the intent (quoth ſhe) euery man ſhall obey you, I make you my Deputie, and giue vnto you all mine authority.

It is ſurely a great matter, anſwered the Lord Gaſpar, that it is alwaies lawful for women to haue this priuiledge, to be exempt & free from paines taking.

And truely reaſon woulde we ſhould in any wiſe know why. But becauſe I will not be he that ſhall giue example to diſobey, I ſhall leaue this vntill an other time, and will ſpeake of that I am now charged withall, and thus I begin.

Mine opinion is, that our mindes, as in other thinges, ſo alſo in louing are diuerſe in iudgement, and therefore

it

English.

it chaunceth often times, that the thing which is most acceptable vnto one, is most abhorred of an other. Yet for all that they alwaies agree in that euerye man counteth most deare the wight beloued. So that many times the ouermuch affection in louers doth deceiue their iudgment, that they weene the person whom they loue, to be so garnished with al excellent vertues and without fault, that he hath no peere in the world.

But because the nature of man doth not admit such full perfections, and there is no man that hath not some default or want in him, it can not be said that such as these be, are not deceyued, and that the louer doth not become blind as touching the beloued.

I would therefore our pastimes should be this night to haue euerye man open what vertues he would principally the person he loued should be indued withall. And seeing it is so necessarily that we al haue some spot, what vice he would also haue in him: to see who can find out most praise-worthy and manly vertues, and most tollerable vices, that should be least hurtfull both to him that loueth, and to the wight beloued.

After the L. Gaspar had thus spoken, the L. Emilia made a signe vnto the Lady Constaunce Fregosa, because she was next in order, to follow: who was now about to speake

Francoyze.

aduient souuentesfois que ce qui est tresagreable à l'vn est tresdeplaisant à l'autre: mais ce nonobstant ils accordent tousiours en ce que chacun tient & ha treschere la chose aymee, de maniere que souuent, le trop d'affection des amans, deçoit en sorte leur iugemēt, qu'ils estiment la personne qu'ils ayment, estre seule au monde ornee de toute excellente vertu & sans aucun defaut ou imperfection.

Mais pource que la nature humaine n'admet point ces perfections tant accomplies, & qu'il ne se trouue personne en laquelle n'y ait quelque chose à redire, on ne sçauroit nier que ceux la ne se trompēt, & que l'amant ne deuienne aueugle entour la chose aymee.

Ie voudroye donc que ce soir nostre ieu fust tel que chascun dist, de quelles vertuz il voudroit que fust principalment omee la personne qu'il ayme: & puis qu'il est necessarie que tous ayent quelque tache, quel vice pareillemēt il voudroit qu'eile eust, pour voir qui sçaura trouuer les plus louables & viriles vertuz, & les plus excusables vices, moins nuisibles à qui ayme & à qui est aymē.

Le seigneur Gaspar apres auoir dit cela, madame Emilie fit signe à madame Constance Fregose, pource qu'elle estoit prochaine en reng qu'elle suiuist: & desia se

Italiano.

& perciò spesso interuiene che quello, che all'vno è gratissimo, all'altro sia odiosissimo: ma con tutto questo sempre però si concordano in hauer ciascuno carissima la cosa amata, talmente che spesso la troppo affettion de gli amanti da modo ingānar il lor giudicio, che estiman quella persona, che amano, esser sola al mondo ornata d'ogni eccellente virtu, & senza difetto alcuno.

Ma perche la natura humana non admette queste cosi compite perfettioni, ne si troua persona, a cui qualche cosa non manchi, non si puo dire, che questi tali non si ingannino, & che lo amante non diuenga cieco circa la cosa amata.

Vorrei adunque che questa sera il giuoco nostro fosse, che ciascun dicesse di che virtu precipuamente vorrebbe, che fosse ornata quella persona ch'egli ama: & poi che cosi è necessario, che tutti habbiano qualche macchia, qual vitio anchor vorrebbe, che in essa fosse, per veder chi saprà ritrouar piu lodeuoli, & virili virtù, & piu escusabili vitij, & men a chi ama nocivi, & a chi è amato.

Hauendo cosi detto il Signor Gaspare, fece segno la Signora Emilia a Madonna Costanza Fregosa, per esser in ordine vicina, che seguisse, la qual

Italiano.

qual gia s'apparechiaua a dire: ma la Signora Ducheſſa ſubito diſſe.

Poi che Madonna Emilia non vuole affaticarſi in trouar giuoco alcuno, ſarebbe pur ragione che l'altre donne participaſſimo di queſta commodità, & eſſe anchor fuſſimo eſenti di tal fatica per queſta ſera, eſſendoci maſſimamente tanti huomini, che non è pericolo che manchin giochi.

Coſi faremo, riſpoſe la Signora Emilia: & imponendo ſilentio a Madonna Coſtanza, ſi volſe a Meſſer Ceſare Gonzaga, che le ſedeua à canto, & gli commandò, che parlaſſe: & eſſo cominciò.

Chi vuol con diligenza conſiderar tutte le noſtre attioni, troua ſempre in eſſe varij difetti: & cio procede, perche la natura coſi in queſta, come nel l'altre coſe varia: ad vno ha dato lume di ragione in vna coſa, ad vn'altro in vna altra.

Però interuiene, che ſapendo l'vn quello, che l'altro non ſa, & eſſendo ignorante di quello che l'altro intende, ciaſcun conoſce facilmente l'error del compagno, & non il ſuo, & a tutti ci par eſſer molto ſauij, & forſe piu in quello, in che piu ſiamo pazzi.

Per

Francois.

ſe preparoit à parler, mais madame la Ducheſſe diſt incontinent.

Puis que madame Emilie ne ſe veut trauailler à trouuer aucun ieu, ce ſeroit la raiſon que les autres dames fuſſent participantes de cete commodité, & que pareillement elles fuſſent exẽptes de ceſte peine pour ce ſoir, puis qu'il y a meſmement tant d'hommes en ce lieu, qu'il ne faut point auoir peur que le ieu deſaille.

Ainſi ferons nous, reſpõdit madame Emilie: laquelle impoſant ſilence à madame Conſtance, ſe tourna vers le ſieur Ceſar Gonzague, qui eſtoit aſſis aupres, & luy commanda de parler, & il commença ainſi.

Qui veut diligemment conſiderer toutes noz actions, trouue touſiours en icelles diuerſes fautes: & cela vient de ce que nature diuerſe tant en cecy, qu'es autres choſes, a donné à l'vn lumiere de raiſon, en vne choſe, & à l'autre, en vne autre.

Et pourtant aduient il, que ſachant l'vn ce que l'autre ne ſçait point, & eſtant ignorans de ce que l'autre entend, chacun congnoiſt facilement l'erreur de ſon compagnon & non pas le ſien, de maniere que nous cuidons eſtre tous ſages, & par auanture en la choſe ou nous ſommes les plus fois.

Pour

English.

ſpeake when the Ducheſſe ſodenly ſaide.

Seeing the L. Emilia, will not take the paines to finde out ſome paſtime, reaſon willeth that the other Ladies ſhould be partakers of the ſame priuiledge, and bee alſo free from this burden for this night, eſpecially ſeeing there are ſo many men in place, for aſſure your ſelfe wee ſhall want no paſtime.

So ſhall we doo, anſwered the L. Emilia, and putting the L. Conſtance to ſilence, turned her to the L. Ceſar Gonzago that ſat next her, commaunding him to ſpeake, and thus began.

Who ſo will diligently conſider, all our doing, hee ſhall finde alwaies in them ſundry imperfections. And that happeneth, becauſe nature doth vary, as well in this, as in all other things. Vnto one ſhe hath giuen the light of reaſon in one thing, and vnto an other, in an other thing.

Therefore it commeth to paſſe, where one man knoweth that an other knoweth not, and is ignorant in the thing that the other hath vnderſtanding in, eche man doth eaſily perceiue the errour of his fellow, and not his owne, and wee all thinke our ſelues to be verie wiſe, and paraduenture in that point moſt, wherin we are moſt fooliſh,

English.

So that wee haue seene by experience in this house many men which at the beginning were counted most wise, in processe of time were knowne to bee most foolish, which hath proceeded of no other thing but of our owne diligence.

Like as it is said to be in Pulia, of them that are bitten with a Tarrantula, about whom men occupy many instruments of musicke, and with sundry sounds go searching out, vntill the humour that maketh this disease, by a certain concordance it hath with some of those soundes, feeling it, do sodenly moone, and so stirreth the pacient, that by that stirring he recouereth his health againe. In like maner wee, when wee haue felt some priuie operation of folly, we prouoke it so subtilly, and with such sundry persuasions, and so diuers waies, that at length wee vnderstand whether it tended.

Afterward the humour knowne, we so stir it, that alwaies it is brought to the perfection of open folly. And some is waxed foolish in verses, some in musicke, some in loue, some in dancing, some in making antiques, some in riding, some in playing at fence, euerie man according to the mine of his mettall: whereby hath ensued (as you know) marueilous great pastime.

Francois.

Pour ceste cause auons nous veu aduenir en ceste maison, que plusieurs, qui ont esté du commencemẽt reputez tressages, par laps de temps, ont esté cõgneuz pour les plus grands fols du monde: ce que n'est procede d'autre chose que de nostre diligence.

Car comme lon dit, qu'en Pouille, l'on met en œuure plusieurs instrumens musicaux entour ceux là qui ont esté morduz de trauers, de maniere qu'auec diuers sons, on fait tant que l'humeur pechant & qui fait la maladie, par vn certain accord d'iceluy auec aucuns desdicts sons, le sentant, soudainemẽt se meut, & agite tellement le patient, que par ceste agitation, il retourne en conualescence: ainsi quand nous auons senty ou aperceu en aucun quelque secrette vertu de folie, nous l'auons tant subtilement & auec tant de diuerses persuasions stimulee & incitee, que nous auons finalement entendu où elle tendoit.

Et puis apres auoir congneu l'humeur, nous l'auons tellement remué & demené, que touſiours il s'est reduit à perfection de publique folie: de maniere que l'vn est deuenu fol en rithmes & vers, l'autre en musique, l'autre en amours qui en danses, qui en moresques, qui à piquer chevaux, qui en l'escrime, chacun suiuant la mine de son metal: d'où, puis apres, comme vous sçauez, l'on a receu plaisirs merueilleux.

Italiano.

Per laqual cosa habbiamo veduto in questa casa esser occorso, che molti, i quali al principio sono stati reputati sauiſsimi, con processo di tempo si son conosciuti pazziſsimi: il che d'altro non è proceduto, che dalla nostra diligenza.

Che come si dice che in Puglia circa gli atarantati s'adoprano molti instrumenti di musica, & con varij suoni si va inuestigando, fin che quello humore, che fa l'infermità, per vna certa conuenienza, ch'egli ha con alcuno di quei suoni sentendolo, subito si muoue, et tanto agita l'infermo, che per quella agitatione si riduce a sanità: cosi noi, quando habbiamo sentito qualche nascosa virtù di pazzia, tanto sottilmente, & con tante varie persuasioni l'habbiamo stimulata, & con si diuersi modi che pur al fine inteso l'habbiamo done tendeua.

Poi conosciuto l'humore, cosi ben lo habbiam agitato, che sempre s'è ridutto a perfettion di publica pazzia: & chi è riuscito pazzo in versi, chi in musica, chi in amore, chi in danzare, chi in far moresche, chi in caualcare, chi in giocar di spada, ciascun secondo la minera del suo metallo: onde poi come sapete, si sono hauuti marauigliosi piaceri.

Ten-

Italiano.

Tengo io adunque : per certo, ch'in ciascun di noi sia qualche seme di pazzia, il qual risueglia-to, possa multiplicar quasi infinito.

Però vorrei, che questa sera il gioco nostro fosse il disputar questa materia : e che ciascun decesse, havendo io ad impazzir publicamente, di che sorte di pazzia, crede ch'io impazzisi, & sopra che cosa, giudicando questo esito per le scintille di pazzia : che ogni dì si veggono di me uscire : il medesimo si dica di tutti gli altri, servando l'ordine de'nostri giuochi.

Et ogn'uno cerchi di fondar l'opinion sua sopra qualche vero segno, & argumento : & così di questo nostro giuoco ritrarremo frutto ciascun di noi di conoscere i nostri difetti, onde meglio ce ne potremo guardare.

Et se la vena di pazzia : che scopriremo, sarà tanto abondante, che ci paia senza rimedio, l'aiutaremo, & secondo la dottrina di Fra. Mariano, haveremo guadagnata un'anima, che non sia poco guadagno.

Di questo giuoco si rise molto, ne alcun era che si potesse tener di parlare.

Chi diceva, io impazzirei nel pensare, chi nel guardare, chi diceva, Io già son impazzito in amare, & tai cose.

Allhora

Francois.

Ie tiens donc pour certain qu'en chacun de nous se trouue quelque semence de folie, laquelle resueillee peut multiplier quasi en infinité.

Et pourtant voudroy-ie que ce soir nostre ieu fust de traicter de telle matiere, et que chacun dist, puis que publiquemẽt ie doy deuenir fol, de quelle sorte de folie l'on pense que ie sois mené, & sur quelle chose, iugeant ceste yssue par les estincelles qui se voyẽt iournellement sortir de moy : & que l'on die le semblable de tous les autres, en gardant l'ordre de nostre ieu.

Que chacun taſche de ſouſtenir ſon opinion ſur quelche vray ſigne & argument : par ce moyen nous recueillerons tous le fruict de congnoiſtre nos fautes, au moyen de quoy nous en pourrons mieux garder.

Et ſi la veine de folie que nous découurirons, ſe trouue tant pleine, qu'elle nous ſemble ſans remede, nous l'aiderons, & ſelon la doctrine de frere Martin, nous aurons gagné vne ame qui ne ſera pas peu de gain.

L'on ce mit à rire fort de ce ieu, & n'y auoit aucun qui ſe peuſt tenir de parler.

L'vn diſoit, ie deuiendroye fol à penſer : l'autre, à regarder : vn autre diſoit, ie ſuis deſia deuenu fol pour aymer, & ſemblables choſes.

Al'heure

English.

I hold therfore for certaine, that in euery one of vs there is some seede of folly, the which being stirred may multiply (in a maner) infinite.

Therefore I would this night our passime were to dispute vpon this matter: and that euerie man might say his mind, seeing I must be openly foolish, in what sort of folly I am foolish, and ouer what matter, iudging it the issue for the sparkles of folly that are daily seene to proceede from mee. And let the like be said of all the rest, keeping the order of our deuises.

And let euery man doe his best to grounde his opinion vpon some sure signe and argument, and so by this our passime shall euerie one of vs get profite, in that we shall know our defaults, and then shall we the better take heede.

And in case the vaine of folly which wee shall discouer, be so ranke that it shall appeare to vs past remedie, we shall set thereto our helping hand, and according to the doctrine of Frier Marian, wee shall gaine a soule, which shall be no smal gain.

At this deuise there was much laughing, and none could refraine from speaking.

One saide, I should bee found foolish in imagining. An other, in viewing. An other said, he was already become foolish for ioue: & such like matters.

English.

Then Frier Seraphin, after his manner, laughing. This (quoth he) should bee too tedious a matter. But if you will haue a pretie pastime, let euerie man tell his opinion, how it commeth that (in a manner) all women abhorre rattes, and loue serpents, and you shall see that none will hit vpon it, but I, that know this misterie by a straunge meane. And now began hee to enter into his trifling tales, but the L. Emilia commanded him to silēce, and ouerskipping the Ladie that sat there, made a signe to Vnico aretino that was next in order, and hee went without looking for anie more bidding.

I (quoth he) would gladly bee a iudge of authoritie, that I might with all kinde of torment bouit out the truth of offenders: and that, to discouer the deceits of an vngrate woman, who with the eyes of an angell, and heart of a Serpent, neuer agreeth her toong with her minde, and with a fained deceiuable compassion, purposeth nothing els but to make Anatomie of hearts.

Neither is there in all the sandie country of Libia to be found so venimous a serpent that is so destrous of mans bloud, as is this false creature. Which not onely for the sweetenesse of voice and pleasant sound of words, but also for her eyes, for her laughing, for her countenance, & for all her gestures is a most perfect Marmaide.

There-

Francois.

Al'heure frere Serafin, riant selon sa coustume, ce ieu, dist il, seroit trop long: mais si vous voulez vn beau ieu, faites que chacun die sõ aduis, pour sçauoir d'où procede que les femmes quasi toutes ont en haine les rats, & ayment les serpens, & vous verrez que nul ne frappera au but, si non moy, qui en congnoy le secret par vne estrange maniere: & desia commençoit à faire ses contes, sans madame Emilie, qui le fit taire, & outrepassant la dame qui estoit assisee aupres, elle fit signe à l'vnique Aretin, le tour duquel estoit venu de parler: lequel sans attendre autre commandement dist.

Ie voudroye estre iuge, auec auctorité de pouuoir par toutes sortes de tourmens, tirer la verité des mal faiteurs: et ce pour descouurir les tromperies d'vne ingrate, laquelle auec les yeux d'vn ange & le cœur de serpent, n'acorda iamais la lãgue auec la pensee, mais auec vne feinte & trompeuse pieté, n'entend à autre chose qu'à faire anatomie des cœurs.

Et ne se trouue en Libye sablonneuse, serpent si venimeux qui soit friãd du sang humain tant que ceste fausse, laquelle non seulement par la douceur de la voix & parolles emmiellees, mais par regards, ris, contenances & toutes autres manieres, est vne vraye Sirene.

Par-

Italiano.

Allhora Fra Serafino, a modo suo ridendo. Questo, disse, sarebbe troppo lungo: ma se volete vn bel giuoco, fate che ogn'vno dica il parer suo, onde è che le donne quasi tutte hanno in odio i rati, et aman le serpi, & vederete che niuno s'opporrà, se nõ io, che so questo secreto per vna strana via, & gia cominciaua a dire sue nouelle: ma la Signora Emilia gli impose silentio, trapassando la Dama, che iui sedeua, fece segno all'Vnico Aretino al qual per l'ordine toccaua: & esso senza aspettar altro commandamento.

Io, disse, vorrei essere giudice con autorita di poter cõ ogni sorte di tormẽto inuestigar di sapere il vero da i malfattori, & questo per scoprir gli inganni d'vna ingrata, laqual con gli occhi d'Angelo & cor de serpente, mai non accorda la lingua con l'animo, & con simulata pietà ingannatrice a niun'altra cosa intende, che a far anatomia de cuori.

Ne si truoua cosi velenoso serpe nella Libya harenosa, che tanto di sangue humano sia vago, quanto questa falsa: laquale non solamente con la dolcezza della voce et mellifiue parole: ma con gli occhi, co i sembianti, & con tutti i modi è verissima Sirena.

Per

Italiano.

Però poi che non mi è lecito, com'io vorrei, vsar le catene, le fune, o'l fuoco, per saper vna verità, desidero di saperla con vn giuocho, il quale è questo, che ogn'un dica cio che crede, che significhi quella lettera S. che la S. Ducheſſa porta in fronte.

Perche, auenga, che certamente questo ancor ſia vn'artificioſo velame per poter ingannare, per auentura ſi gli dirà qualche interpretatione da lei forſe non penſata, & troueraſſi che la fortuna pietoſa riguardatrice de i martiri de gli huomini l'ha indutta con questo picciol ſegno a ſcoprire non volendo, l'intimo deſiderio ſuo d'vccidere & ſeppellire viuo in calamità chi la mira, o la ſerue.

Riſe la S. Ducheſſa, et vedendo l'Vnico, ch'ella voleua ſcuſarſi di questa imputatione, non (diſſe,) non parlate Signora, che non è hora il voſtro luogo di parlare.

La Signora Emilia ſi volſe, & diſſe, Signor Vnico, non è alcun di noi qui che non vi ceda in ogni coſa ma molto piu nel conoſcer l'anima della S. Ducheſſa, et coſi come piu che gli altri la conoſcete per l'ingegno voſtro diuino, l'amate ancor piu che gli altri: i quali come quegli vccelli debili di viſta, che affiſano gli occhi nella ſpera del Sole, non poſſono

Francois.

Parquoy, puis qu'il ne m'eſt licite d'vſer, comme ie voudroye, de chaines, de cordes, ou de feu, pour ſçauoir en verité, ie la deſire ſçauoir auec vn ieu, qui eſt tel, que chacun die ce qu'il penſe, que ſignifie cete lettre S. que madame la Ducheſſe porte ſur le front.

Car combien que ce ſoit vn voile artificiel, pour pouuoir tromper, on luy donnera parauenture quelque interpretation qu'elle ne penſe pas, & ſe trouuera que la pitoyable fortune, regardant aux martyrs & tourmens des hommes, l'a iuduite par ce petit ſeing, à deſcouurir, contre ſa volonté, l'intime deſir qu'ella ha, d'occire & enterrer tout vif en calamitez, celuy qui la regarde ou qui la ſert.

A ce propos ſe print à ſouzrire madame la ducheſſe, et l'Vnique voyant qu'elle ſe vouloit excuſer de cela, et reietter ceſte interpretatiõ non diſt il, ne parlez point, madame: car ce n'eſt pas maintenant voſtre tour.

Madame Emilie ſe tourna et diſt, ſeigneur Vnique il n'y a aucun de nous qui ne vous cedde en toute choſe, et principallement en la cognoiſſance du cœur de Madame la ducheſſe: et ainſi comme vous cognoiſſez mieux que les autres, par le moyen de voſtre diuin eſprit, ainſi l'aimez plus que les autres, leſquels reſſemblans aux oiſeaux debiles de veuë, qui ne peuuent regarder

English.

Therefore ſeeing it is not lawfull for me, as I would, to vſe chaines, ropes, or fire, to vnderſtand a matter of trueth, my deſire is to compaſſe the knowledge of it with a merry paſtime, which is this: That euerie man ſhould expreſſe his fanſie what the S. doth ſignifie that the Dutcheſſe carieth in her forehead.

For although this be alſo an artificiall couert, the better to beguile, perhaps there may bee an interpretation which ſhe neuer thought vpon. And who knoweth whether fortune, with pitie beholding ỹ torments of men, hath ſtirred her with his ſmall token, to diſcouer againſt her will the inwarde deſire ſhe hath to ſlea and bury aliue in calamitie him that honoureth and ſerueth her.

The Dutcheſſe laughed, and Vnico perceiuing ſhee would haue excuſed her ſelfe of this interpretation, no (quoth hee) ſpeake you not, madam, for it is not your turne to ſpeake now.

The L. Emilia then turned her and ſaid: M. Vnico there is none of vs all here that giueth not place to you in euerie thing, and eſpecially in knowing the diſpoſition of the Dutcheſſe. And as you by your diuine wit know her better than all the reſt, ſo doe you loue her better than all the reſt, which like birds of feeble ſight, that cannot looke ſtedfaſtly into the circle of the Sun, cannot

so well perceiue the perfection of it.

Therefore all labour were in vaine in clearing of this doubt, sauing your iudgement alone.

This enterprise then is reserued onely to you, as vnto him that alone can bring it to an end, and none other.

Vnico, after he had pawsed a while, being still called vpon to say his fansie, at length rehearsed a rime vpon the foresaid matter, expounding what signified the letter S. the which manie iudged to be made at the first sight. But because it was more wittie and better knit than a man would haue beleiued the shortnes of time required, it was thought he had prepared it before.

So after mens fauourable voice giuen in the prayse of this rime, and after sufficient talke, the L. Octauian Fregoso, whose turne was then next, began in this sorte smyling.

My Lordes, if I shoulde say vnto you that I neuer felt passion of loue in my dayes, I am sure the Duchesse and the L. Emilia, although they beliue it not in deede, yet would they make semblance to beliue it, and would say that it proceeded because I mistrusted I should neuer frame any woman to loue me.

der fermement le Soleil, ne peuuent pareillement bien congnoistre la perfection d'iceluy.

Et pourtant toute peine que l'on prendroit seroit perdue, de penser esclaircir ce doubte, si n'estoit pas vostre iugement.

Que ceste charge donc vous demeure, comme à celuy qui seul en peut bien venir à fin.

L'Vnique s'estant teu vn espace de temps, & luy ayant derechef esté enioint de parler, recita finalement vn sonnet sur la matiere precedente, declarant la signification de ceste lettre S. lequel fut estimé de plusieurs auoir par luy esté fait à l'improuueu : mais pour auoir esté trouué d'esprit & mieux limé : qu'il ne sembloit que peut comporter la briefueté du temps, on pensa bien qu'il l'auoit premedité.

Ainsi apres vn ioyeux aplaudissement donné en faueur & louange du sonnet, & apres quelque propos, le seigneur Ottauian Fregose, riant commença à son tour, à parler en ceste maniere.

Messieurs, si ie voulois affermer que ie n'eusse onques senty passion amoureuse, ie suis certain que madame la duchesse & madame Emilie, encores qu'elles n'en creussent rien, voudroient faire semblant de le croire, & diroient que cela procede de ce que ie me suis deffié de pouuoir iamais induire aucune femme à m'aymer.

possono cosi ben conoscere, quanto esso sia perfetto.

Pero ogni fattica saria vana per chiarir questo dubbio, fuor che'l giudicio Vostro.

Resti dunque questa impresa a Voi soli, come a quello, che solo puo trarla al fine.

L'Vnico hauendo taciuto alquanto, essendogli pur replicato che dicesse, in vltimo disse vn Sonetto sopra la materia predetta, dichiarando cio che significaua quella lettera S. che da molti fu stimato fatto all'improuiso, ma per esser ingegnoso, & culto piu che non parue, che comportasse la breuità del tempo, si penso pur che fosse pensato.

Cosi doppo l'hauer dato vn lieto applauso in laude del sonetto, & alquanto parlato, il S. Ottauian Fregoso al quale toccaua, in tal modo ridendo incomincio.

Signori, s'io voleßi affermare non hauer mai sentito paßioni d'amore, son certo che la S. Duchesa, & la S. Emilia, ancora che non lo credeßino, moßtrarebbeno di crederlo : & diriano che cio procede, perch'io mi son diffidato di poter mai indur donna alcuna ad amarmi.

Italiano.

Di che in vero non ho in fin qui fatto proua con tanta inſtantia, che ragioneuolmente debbe eſſer diſperato di poterlo vna volta conſeguire: ne già ſon reſtato di farlo, perche io apprezzi me ſteſſo tanto, o coſi poco le donne, che non iſtimi che molte ne ſiano degne d'eſſer amate, & ſeruite da me: ma più toſto ſpauentato da i continoui lamenti d'alcuni innamorati: iquali pallidi, meſti et taciturni par che ſempre habbiano la propria ſcontentezza dipinta negli occhi, & ſe parlano, accompagnando ogni parola con certi ſoſpiri triplicati, di null'altra coſa ragionano, che di lagrime, di tormenti, di diſperationi, & deſiderij di morte: di modo, che ſe tal hora qualche ſcintilla amoroſa pur mi s'è acceſa nel cuore, io ſubbito ſono mi sforzato con ogni induſtria di ſpegnerla, non per odio c'io porti alle donne (come ſtimano queſte Signore) ma per mia ſalute.

Ho poi cognoſciuti alcuni altri in tutto contrarij a queſti dolenti, i quali non ſolamente ſi laudano, & contentano de i gratij aſpetti, care parole, & ſembianti ſuaui delle loro dõne, ma tutti i mali condiſcon di dolcezza, di modo, che le guerre, l'ire, gli ſdegni di quel-

lo

Francois

Dequoy à la verité ie n'ay encores iuſques à preſent fait preuue, auec telle inſtance, que raiſonnablement ie me doyue deſeſperer d'y pouuoir vne fois attaindre: ce que ie n'ay laiſſé de faire, ou pource que ie fiſſe grand cas de moymeſmes, & que ie priſe ſi peu les femmes, que ie n'eſtime qu'il y en ait beaucoup dignes d'eſtre aimees & ſeruies de moy: mais pluſtoſt pour auoir eſté eſpouuentè des cõtinuelles plaints d'aucuns amoureux, leſquels paſles, triſtes & penſifs, ſembloient touſiours auoir le meſcontentement depeint en leur viſage: & s'ils parlent, ils accompagnent leur parolle de certains ſouſpirs redoublez, & ne tiennent propos d'autre choſe, que de larmes, de tourmens, de deſeſpoir & enuie de mourir, de maniere que ſi aucunefois quelque eſtincelle amoureuſe s'eſt eſprinſe en mon cœur, i'ay mis ſoudain toute peine del'eſtaindre, non pas pour la haine que ie porte aux dames, comme penſent celles qui ſont icy, mais pour mon bien & ſalut.

I'en ay apres cogneu quelques autres du tout contraires à ces plaintifs & dolents, leſquels non ſeulement ſe louent & ſe contentent des gracieuſes œillades, amiables parolles & doux ſemblans de leurs maiſtreſſes: mais aſſaiſonnent tous maux de douceur, de maniere qu'ils tiennent

English.

The which truely I haue not hetherto proued with ſuch inſtance, that of reaſon I ſhould diſpaire to obtaine it once. Neither haue I forborne the doing of it, becauſe I ſet ſo much by my ſelfe, & ſo litle by women, that I thinke none worthie to beſtow my loue and ſeruice vpon. But rather amaſed at the continuall bewailing of ſome louers, that with their paleneſſe, ſorrow, and ſilence, it appeareth they haue euermore their owne diſcomfort painted in their eyes. And if they ſpeake accompanying euery worde with certaine trebleſolde ſighes, they reaſon of nothing elſe but of teares, of torments, of deſperations, and of longing for death. So that whenſoeuer any ſparke of loue hath begonne to kindle in my breſt, I haue by and by enforced my ſelfe with all diligence to quench it: not for any hatred that I haue conceyued againſt women (as theſe Ladies ſuppoſe) but for mine owne health.

On the other ſide, I haue knowne ſome other cleane contrarie to theſe ſorrowful, which do not onely aduance and content them ſelues, with the chearefull lookes, louing wordes, and ſweete countenances of their Ladies, but alſo ſauce their ſorrowes with ſweetnes, ſo that they count debates, the

English.

angers, and the diſdaines of them, moſt ſweete.

Therfore theſe men ſeeme vnto mee to bee much more than happie: for whereas they finde ſo much ſweetneſſe in the amorous diſdaines, which ſome méreckon much more bitter than death, I beleeue in louing geſtures they ſhould feele that woonderfull bliſſe, which we ſeeke for in vaine in this world.

Therefore would I our paſtime were this night, to haue euery man ſhew, where there muſt bee a diſdaine againſt him in the perſon beloued, what the cauſe ſhould be that ſhould make the perſon conceiue this diſdeine. For if there be any here that haue proued thoſe ſweet diſdaines, I am ſure they will deſire for courteſie one of theſe cauſes that make them ſo ſweete. And perhaps I ſhall with a better will proceede somewhat farther in loue, in hope that I ſhall alſo finde this ſweetneſſe, where as ſome finde bitterneſſe.

And ſo ſhall not theſe Ladies giue me any more this ſlanderous report, that I am not in loue.

This paſtime was much praiſed, and therfore did euery man ſettle himſelfe to reaſon vpon this matter. But ſ. I. Emilia holding her peace, M. Peter Bembo that ſat next in

Francois.

ennent les guerres, les courroux & les deſdaings d'icelles pour vne choſe fort douce.

Parquoy me ſemblent ils trop plus que heureux: car s'ils treuuent vne douceur ſi grande es refus et deſdains amoureux, reputez des autres plus amers que la mort, ie penſe que es ſignes amoureux, ils doiuent ſentir ceſte beatitude extreme qu'en vain nous cherchons en ce monde.

Ie voudroye donc que ce ſoir noſtre ieu fuſt que chacun diſt (poſant le cas que contre tous doiue eſtre indignee la perſonne aymee) pour quelle occaſion il voudroit qu'elle fuſt induite à deſpit & courroux: car ſi aucuns ſe trouuent icy qui ayẽt eſprouué ces doux deſdains, ie ſuis certain que par courtoiſie ils deſireront vne des cauſes qui les font ainſi doux, & poſſible m'aſſeureray-ie de paſſer plus auant en amours, de franchir le pas, en eſperance de trouuer pareillement cete douceur, en laquelle aucuns trouuent amertume.

En cete maniere ces dames ne me pourront plus blaſmer & dire que ie n'ayme point.

Ce ieu fut fort plaiſant, & deſia chacun ſe preparoit de parler ſur telle matiere: mais madame Emilie n'en diſant mot autrement, le Sieur Pierre Bembe, qui eſtoit

Italiano.

le per dolciſſimi chiamano.

Perche troppo piu che felici queſti tali eſſer mi paiono: che ſe ne gli ſdegni amoroſi, i quali da quell'altri piu che morte ſono riputati amoreuoliſſimi, eſſi ritrouano tãto dolcezza, penſo che nelle amoreuoli dimoſtrationi debban ſentir quella beatitudine eſtrema, che noi in vano in queſto mondo cerchiamo.

Vorrei adunque, che queſta ſera il giuoco noſtro foſſe, che ciaſcun diceſſe, hauendo ad eſſer ſdegnata ſeco quella perſona ch'egli ama, qual cauſa vorrebbe, che foſſe quella, che la induceſſe a tal ſdegno: che ſe qui ſi trouano alcuni, che habbiano prouato queſti dolci ſdegni, ſon certo, che per corteſia deſidereranno vna di quelle cauſa, che coſi dolci li fa, & io forſe m'aßicurerò di paſſar vn poco piu auanti in amore con ſperanza di trouar io ancora queſta dolcezza, dove alcuni trouano l'amaritudine.

Et in tal modo non potranno queſte Signore darmi infamia piu, ch'io non ami.

Piacque molto queſto gioco, & gia ogn'uno ſi preparaua di parlar ſopra tal materia: ma non facendone la S. Emilia altramente motto, M. Pietro

Italiano.

tro Bembo, che era in ordine Vicino, così disse.

Signori non picciol dubbio ha risuegliato nell animo mio il giuoco proposto dal Signor Ottauiano, hauendo ragionato degli sdegni d'amore i quali auenga che vary siano, pur a me sono essi sempre stati acerbissimi.

Ne da me credo, che si potesse, imparare condimento bastante per addolcirgli.

Ma forse sono piu & meno amari secondo la causa, donde nascono, che mi ricordo gia hauer veduto quella donna, ch'io seruiua, verso me turbata, o per sospetto vano, che da se stessa della fede mia hauesse preso: o vero per qualche altra falsa opinione in lei nata dalle altrui parole a mio danno, tanto ch'io credeua niuna pena alla mia potersi agguagliare.

Et pareuami ch'el maggior dolore, ch'io sentiua, fusse il patire, non hauendo lo meritato, & hauer questa afflittione non per mia colpa, ma per poco amore di lei.

Altre volte la vidi sdegnata per qualche errore mio, & conobbi l'ira sua proceder dal mio fallo, & in quel punto giudicai ch'el passato mal fosse stato leuissimo a rispetto di quello, ch'io sentiua allhora:

Francois.

stoit prochain au reng, dist ainsi.

Messieurs, le ieu qui a este proposé par le Seigneur Octauian, ha suscité en mõ esprit doubte qui n'est pas des moindres, ayant traité des refus & desdains d'amour, lesquels, bien qu'ils soiẽt de diuerse sorte m'ont touſiours neantmoins esté tresgriefs & tres-aigres.

Et ne croy pas qu'il soit possible d'apprendre assaisonnement ou composte suffisante pour les adoucir.

Mais ils sont paraduanture plus ou moins amers, selon la cause d'où ils prouiennent: car i'ay souuenance d'auoir veu autres fois la dame que ie seruoye, faschee contre moy, ou par vn vain soupçon & doute de ma loyauté, que d'elle mesme elle s'estoit mis en la fantasie, ou par quelque autre fausse oppinion, suscitee en elle par les parolles d'autruy à mon dommage, de sorte que ie pensois, n'estre peine aucune qui peust estre comparee à la mienne.

Et me sembloit que la plus grande douleur que ie sentoye, estoit de souffrir sans l'auoir merité, & endurer ceste affliction, non par ma faute, mais pour le peu d'amitié qui estoit en elle.

Autresfois ie l'ay veuë indignee, pour quelque mienne erreur, et ay cogneu que son courroux procedoit de ma faute, & à ceste heure là ie iugeoye mon mal passé tresleger, au regard de celuy que ie sentois alors, & me

English.

in order, spake in this maner:

My Lords this pastime that the L. Octauian hath propounded, hath raised no smal doubt in my minde, where he hath reasoned of the disdaines of loue, the which though they be sundry, yet vnto me haue they alwaies beene most bitter.

Neither do I believe, that I can learne any sauce that shall bee sufficient to sweeten them.

But peraduenture they are the more and the lesse bitter, according to the cause whereof they arise. For I haue in my daies (I remember) seene the woman whom I serued, stirred against me, either vpon a vaine suspition that shee conceiued her selfe of my trustinesse, or els vpon some other false opinion that had been put into her head by some mens report to my hinderance, so that I believed no griefe might be compared to mine.

And me thought that the greatest sorrow I felt, was to suffer without deseruing, and to sustaine this affliction, not for any offence of mine, but for the small loue that was in her.

At other times I saw her disdainful for some ouersight of mine, and knew that her anger proceeded of mine offence, and at that instant I iudged the former vexation to be very light, in comparison to that which I felt then.

And

English.

And me thought to be in diſpleaſure, and that for mine owne treſpaſſe, with the perſon whom onely I coueted, & with ſuch diligence ſought to pleaſe, was the greateſt torment of all other.

Therefore would I our paſtime were to haue euerie man declare his opinion, where there muſt be a diſdaine againſt him in the perſon beloued, of whom hee would the cauſe of this diſdaine ſhould haue his beginning, whether of her, or of himſelfe: to know which is greater griefe, either to diſpleaſe the wight beloued, or to receiue diſpleaſure of the wight beloued.

Euery man looked what the L. Emilia woulde make anſwere to this, but without any word ſpeaking to Bembo, ſhe turned her, and made a ſigne to ſir Fridericke Frigoſo to ſhew his deuiſe. And hee incontinently beganne thus.

Madame, I woulde it were lawfull for me, as the maner is many times, to remit me to the iudgement of an other, for I for my part would with all my heart allow ſome of the paſtimes that haue been alreadie propounded by theſe Lords, becauſe indeed mee thinke they would be worth the hearing. Yet leaſt I ſhould breake the order, this I ſay: who ſo would take in hand to praiſe our Court, leauing apart the deſerts of the Dutcheſſe, which ghoſtly ſpirit with hir influence is ſufficient to draw

Francois.

me ſembloit que deſplaire par ma faute, a la perſonne, à qui ie deſiroye & taſchoye ſongneuſement de complaire, fuſt le plus grand tourment qu'on ſçauroit auoir au monde.

Par-ainſi voudroy-ie que noſtre ieu fuſt tel que chacun diſt (deuant eſtre irritee contre luy la perſonne aymee) d'ou il voudroit que naquiſt la cauſe du deſdain, ou d'elle, ou de luy meſme, pour ſçauoir qui fait le plus de mal & douleur, ou de faire deſplaiſir à la perſonne aymee, ou de le receuoir d'elle meſme.

Chacun attendoit la reſponce de madame Emilie, laquelle ne diſant mot autrement à Bembe, ſe tourna & fit ſigne au Sieur Federic Fregoſe, de dire ſon ieu: ce qu'il fit en ceſte maniere.

Madame ie voudroye qu'il me fuſt licite, comme quelque fois l'on à accouſtumé, me remetre à l'oppinion d'vn autre: car quant à moy i'approuueroye volontiers quelqu'vn des ieux propoſez par les Seigneurs qui ſont icy, pource que veritablement il me ſemble qu'ils ſeroient tous plaiſans: toutes fois pour ne confondre l'ordre, ie dy que quiconque voudroit louer noſtre cour (laiſſant encores les merites de madame la Ducheſſe: ce qui par ſa diuine vertu ſeroit ſuffiſant à

Italiano.

ra: & pareuami che l'eſſer diſpiaciuto, et per colpa mia, a quella perſona alla qual ſolo io deſideraua, & con tanto ſtudio cercaua di piacere, foſſe il maggior tormento, & ſopra tutti gli altri.

Vorrei adunque ch'el giuoco noſtro fuſſe, che ciaſcun diceſſe, hauendo ad eſſere ſdegnata seco quella perſona, ch'egli ama, da chi vorrebbe che naſceſſe la cauſa del ſdegno, o da lei, o da ſe ſteſſo: per ſaper qual è maggior dolore, o far diſpiacere a a chi s'ama, o riceuerlo pur da chi s'ama.

Attendeua ogn'vn la riſpoſta della Signora Emilia, laqual non facendo altrimenti motto al Bembo, ſi volſe, & fece ſegno a Meſſer Federico Fregoſo, che'l ſuo giuoco diceſſe: & eſſo ſubito coſi cominciò.

Signora vorrei che mi fuſſe lecito, come qualche volta ſi ſuole, rimettermi alla ſentenza d'vn'altro: ch'io per me volentieri approuarei alcun de i giocchi propoſti da queſti Signori, perche veramente parmi che tutti ſarebbon piacenoli: pur per non guaſtar l'ordine, dico, che chi voleſſe laudar la corte noſtra, laſciando ancor i meriti della Signora Ducheſſa, laqual coſa con la ſua diuina virtù baſteria per leuar da terra al cielo i piu baſſi

baſſi ſpiriti che ſiano al mondo, ben potria ſenza ſoſpetto d'adulatione dire, che in tutta Italia forſe conſatica ſi ritrouariano altretanti caualieri coſi ſingulari, et oltre alla principal profeſſion della caualleria coſi eccellenti in diuerſe coſe, come hor qui ſi ritrouano.

Però ſe in loco alcuno ſon huomini che meritino eſſer chiamati buoni Cortegiani, & che ſappiano giudicar quello, che alla perfettiõ della Cortegiania s'appartiene, ragioneuolmente s'ha da creder che qui ſiano.

Per reprimere adunque molti ſciocchi: quali, per eſſer proſuntuoſi, et inetti, ſi credono acquiſtar nome di buon Cortegiano, Vorrei che'l giuoco di queſta ſera fuſſe tale, che ſi eleggeſſe vno della compagnia, & a queſto ſi deſſe carico di formar con parole vn perfetto Cortegiano, eſplicando tutte le conditioni, & particolar qualità, che ſi richieggono a chi merità queſto nome.

Et in quelle coſe che non pareranno conuenienti, ſia lecito a ciaſcuno di contradire, come nelle ſchole de Filoſofia che tiene concluſioni.

Seguitaua ancora piu oltre il ſuo ragionamento Meſſer Federico, quan lo la

eſleuer de terre au ciel, les plus bas & vils entendemẽs qui ſoient au monde) pourroit bien dire ſans ſoupçon de flatterie qu'en toute Italie parauanture à peine trouueroit on autant de cheualiers ſi vertueux et outre la principalle profeſſion de cheualerie, ſi excellens en diuerſes choſes, comme il y a en ceſte compagnie.

Et pour ceſte cauſe ſi en aucun lieu ſe trouuẽt hommes qui meritent eſtre appellez bons Courtiſans, & qui ſçachent iuger de ce qui appartient à la perfection de faire la Cour, l'on doit croire à bon droit qu'ils ſont icy.

Pour donc reprimer beaucoup de ſots, leſquels pour eſtre preſumptueux & ineptes, cuident a querir le nom de bon Courtiſan, ie voudroye que le ieu de ce ſoir fuſt tel, qu'on eſleuſt vn de la compagnie, auquel on donnaſt charge de parler, pour former vn Courtiſan parfait, en declarant toutes les conditions & qualitez particulieres qui ſont requiſes en celuy qui merite d'eſtre ainſi appellé.

Et és choſes qui ne ſembleront conuenables, ſoit loiſible à chacun de contredire, comme aux eſcoles de Philoſophie, à celuy qui tient concluſions.

Le Sieur Federic pourſuiuoit encores ſon propos, & paſſoit outre, quand madame

draw from the earth vp into heauen the ſimpleſt wits in the world, he might well doe it without ſuſpition of flatterie. For peraduenture in all Italy a man ſhall haue much a do to find out ſo many Gentlemen & noble perſonages that are ſo worthie, and beſide the principall profeſſion of Chiualrie ſo excellent in ſundrie things, as are preſently here.

Therefore if in any place men may bee found that deſerue ỹ name of good Courtiers, and can iudge what belongeth to the perfection of Courtierſhip, by reaſon a man may beleue them to be here.

To diſgrace therfore many vntowardly Aſſeheades, that through malapartneſſe thinke to purchaſe them the name of a good Courtier, I would haue ſuch a paſtime for this night, that one of the company might bee picked out, who ſhould take it in hand to ſhape in wordes a good Courtier, ſpecifying all ſuch conditions and particuiar qualities, as of neceſſitie muſt bee in him that deſerueth this name.

And in ſuch thinges as ſhall not appeare neceſſarie, that it may bee lawfull for euerie man to reply againſt them, as the maner of Philoſophers ſchooles is againſt him that keepeth diſputations.

Sir Fredericke proceeded ſtill forwarde in his talke, when the L. Emilia interrupting

English.

ting him, ſaid: If it be my Ladie the Dutcheſſe pleaſure, this ſhall be our paſtime for this once. The Dutcheſſe anſwered: I am well pleaſed.

Then (in maner) all the company began to ſay both to the Dutcheſſe and among themſelues, that this was the trimmeſt paſtime they could haue.

And without looking for anſwere the one of the other, they craued vpon the L. Emilia, to appoint who ſhould firſt begin. Who turning toward the Dutcheſſe, ſaid.

Command you, madame, whom ſhall pleaſe you to take this enterpriſe in hand, for I will not by chooſing more one than another, declare my ſelfe to iudge in this behalfe, whom I thinke to be better ſkilled than the reſt, and ſo do wrong to ſome.

The Dutcheſſe anſwered: make you this choiſe your ſelfe, and take heede that in diſobeying, you be not a preſident to the reſt to bee diſobedient.

Then the L. Emilia ſaide laughing vnto Lewis Count of Canoſſe: therfore for leeſing anye more time, you (Counte) ſhalbe he that ſhal take this enterpriſe vpon him in forme and manner as Sir Fredericke hath declared. Not for that wee know ye are ſo good a Courtier, that ye haue at your fingers ends that belongs therto: but becauſe

Francois.

dame Emilie l'interrompãt diſt, ſ'il plaiſt à madame la Ducheſſe, ceſtuy ſera noſtre ieu pour ceſte heure. Ie le veux bien, reſpondit la Ducheſſe.

Alors quaſi tous les aſſiſtans, commencerent à dire à madame la Ducheſſe & entre eux, que c'eſtoit le plus beau ieu qu'on ſçeuſt inuenter.

Et ſans attendre reſponce l'vn de l'autre, preſſoient madame Emilie d'ordonner celuy qui deuoit commencer, laquelle ſ'eſtant tournee deuers madame la Ducheſſe diſoit.

Commandez, madame, à celuy que vous voulez qui ait ceſte charge: car ie ne voudroye, en faiſant election de l'vn plus que de l'autre, demonſtrer lequel i'eſtime en cecy plus ſuffiſant que les autres, & par ce moyen faire tort à qui que ce ſoit.

Faictes vous meſmes, reſpondit madame la Ducheſſe, ceſte election, & regardez qu'eſtant deſobeiſſante, vous ne donniez à voſtre exemple, occaſion aux autres de deſobeir.

Adonc madame Emilie, en riant diſt au Comte Ludouic de Canoſſe, pour ne perdre donc plus temps, vous Comte, ſerez celuy auquel eſcherra ceſte charge, en la maniere qui ha eſté dicte par le Sieur Federic, non pource qu'il nous ſemble que vous ſoyez ſi bon Courtiſan, que vous ſçachiez ce qui luy eſt conuenable,

Italiano.

la Signora Emilia interrompendolo, queſto diſſe, Se alla Signora Ducheſſa piacce, ſarà il gioco more per hora. Riſpoſe la Signora Ducheſſa, piacemi.

Allhora quaſi tutti i circonſtanti, & verſo la Signora Ducheſſa, e tra ſe cominciarono a dir che queſto era il piu bel gioco, che far ſi poteſſe.

Et ſenza aſpettar l'vno la riſpoſta dell'altro, fa ceuano inſtanza alla Signora Emilia, che ordinaſſe chi gli haueſſe a dar principio, la quale voltataſi alla Signora Ducheſſa diſſe.

Commandate, Signora, a chi piu vi piacce, che habbia queſta impreſa: ch'io non voglio con eleggerne vno piu che l'altro, moſtrar di giudicare, qual in queſto io eſtimi piu ſufficiente de gli altri, & in tal modo far ingiuria a chi ſi ſia.

Riſpoſe la Signora Ducheſſa: Fate pur voi queſta elettione, & guardateui col diſobedire di non dare eſſempio a gli altri, che ſiano eſſi ancor poco vbidienti.

Allhora la S. Emilia ridendo, diſſe al Cõte Lodouico da Canoſſa, Adunque per non perder piu tempo, voi Conte ſarete quello, che haverà queſta impreſa, nel modo che ha detto Meſſer Federico, nõ gia perche ci paia che voi ſiate coſi buon Cortegiano, che ſappiate quel che ſi gli conuenga, ma perche

dicendo

dicendo ogni coſa al contrario, come ſperamo che farete, il giuoco ſarà piu bello, che ogn'vn haverà che reſponderui.

Onde ſe vn'altro, che ſapeſſe piu di Voi, haueſſe queſto carico, non ſe gli potrebbe contradir coſa alcuna, perche diria la Verità: & coſi il giuoco ſaria freddo.

Subito, riſpoſe il Conte, Signora non ci ſaria periculo, che mancaſſe cõtradittione a chi diceſſe la Verità, ſtando Voi qui preſente.

Et eſſendoſi di queſta riſpoſta alquanto riſo ſeguito: ma io Veramente molto Volentiers ſuggirei queſta fatica, parendomi troppo difficile, & cognoſcendo in me cio che Voi hauete per burla detto, eſſer Veriſſimo, cioè ch'io non ſappia quello, che a buon Cortegian ſi conuienne, et queſto cõ altro teſtimonio non cerco di prouare, perche non facendo l'opere, ſi puo eſtimar ch'io nol ſappia, & io credo che ſia minor biaſimo mio, perche ſenza dubbio peggio è non Volere far bene, che non ſaperlo fare: pur eſſendo coſi, che a Voi piaccia, ch'io habbia queſto carico, non poſſo, ne Voglio rifiutarlo, per non contrauenire Voſtro, il quale eſtimo piu aſſai che'l mio.

Allhò-

nable, mais pource qu'en diſant toutes choſes au contraire, comme nous eſperõs que vous ferez, le ieu en ſera plus beau, d'autant que chacun aura dequoy vous reſpondre.

Partant ſi vn autre ſçachant plus que vous auoit cete charge, on ne luy pourroit contredire en aucune choſe, pour-ce qu'il diroit la verite, & par ce moyen le ieu ſeroit maigre.

Le Comte reſpondit incontinent, Madame, il ne faudroit point auoir peur qu'il y euſt faute de contradiction à celuy qui diroit la verité, vous eſtant icy preſente.

Et apres que l'on eut vn peu ris de ceſte reſponce, il paſsa outre: Mais, à dire la verité, volontiers i'euiteroye ceſte peine & charge, me ſemblant trop dificile, & congnoiſſant en moy treſveritable, ce que vous auez dit par mocquerie, à ſçauoir que ie ne ſçay pas ce qui eſt cõuenable à vn bon Courtiſan, ne taſchant de le prouuer par autre teſmoignage: car puis que ie n'en fay les œuures, on peut penſer que ie ne le ſçay point, dont ie penſe encourir moins de blaſme, pource que ſans doute, eſt choſe pire ne vouloir faire bien, que ne le ſçauoir faire: mais puis qu'il vous plaiſt, ainſi que i'aye ceſte charge, ie ne puis ny ne veux la refuſer, pour ne contreuenir à l'ordonnance & à voſtre iugement que i'eſtime beaucoup plus que le mien.

Lors

cauſe in repeating euerie thing arſuerſie, as we hope ye wil, we ſhal haue ſo much the more paſtime, and euerie one ſhall be able to anſwere you.

Where if an other more ſkilfull than you ſhould take it in hand, there ſhould bee nothing ſaid againſt him for telling the truth, & ſo ſhould we haue but a cold paſtime.

The Counte anſwered by and by: we need not feare (Madame) that wee ſhall want contrarying in words againſt him that telleth the truth, as long as you be here.

And after they had laughed a while at this anſwere, he proceeded on: but truely I would with all my heart be rid of this burthen, for it is too hard for mee. And I know that to be moſt true in me, which you haue ſpoken in ieaſt: namely, that I haue no vnderſtanding in that belongeth to a good Courtier. And this doe I not ſeeke to proue with any other triall: for ſeeing I do not my deedes, a man may iudge I vnderſtand it not, and I beliene I am the leſſe to bee blamed. For out of doubt, it is a worſe matter not to do wel, than not to vnderſtand how to do it. Yet ſeeing your pleaſure is, that I ſhall take the charge vpon me, I cannot, nor will refuſe it, for withſtanding your order & iudgement, the which I know is much better than mine.

Then

English.

Then the L. Cesar Gonzaga. Because it is now (quoth hee) well forward in night, & we haue here readie for vs other sortes of pastimes, peraduenture it should not be amisse to deferre this reasoning vntill to morrow, and the Counte shall haue leisure to thinke better vpon that he hath to say: for in verie deed, to entreat vpon such a matter at the first sight, it is a hard thing.

Then answered the Counte: I will not do as he did, that stripped himselfe into his doublet, and leaped lesse ground than he did before in his Coate. And me thinke my lucke is good that it is late, because the shortnesse of time shall make me vse fewe words, and the sodainesse of the matter shall so excuse me, that it shall be lawfull for me to speake without blame, whatsoeuer commeth first to minde.

Because I will not therfore carry this burthen of duetie any longer vpon my shoulders, this I say: in euerie thing it is so hard a matter to know the true perfection, that it is almost vnpossible, and that by reason of the varietie of iudgements.

Therfore many there are, that delight in a man of much talke, and him they call a pleasant fellow. Some will delight more in modestie, some other will fancie a man that is active & alwaies doing: other, one that sheweth a quietnesse and a respect in euerie thing. And thus doth euerie

Francois.

Lors le sieur Cesar Gonzague, dist, Pource qu'vne bonne partie de la nuict est ia passee, & qu'il y a icy plusieurs autres ieux appareillez, parauanture seroit il bon de differer ce propos à demain, & ce faisant, le Comte aura loisir de penser ce qu'il ha à dire, pource qu'à dire la verité, c'est vne chose dificile, de parler d'vn tel suject sans y auoir pensé.

Ie ne veux pas faire comme celuy, respõdit le Comte, lequel apres s'estre despouillé, saulta beaucoup moins, qu'il n'auoit fait en saye: & pourtant me semble auoir grand aduantage qu'il soit tard, pource que par la briefueté du temps ie seray contraint de parler peu, & de n'y auoir pensé ie seray excusé: en sorte qu'il me sera permis dire, sans blasme, toutes les choses qui premieres me viendront en la bouche.

Pour n'estre donc chargé plus longuement de ceste obligation, ie dy qu'en toute chose il est tant dificile cognoistre la vraye perfection qu'il semble quasi impossible: ce qui procede de la diuersité des iugemẽs.

D'où aduient qu'il s'en trouue plusieurs ausquels vn homme qui parle beaucoup sera agreable, & l'appelleront recreatif: aucuns se delecterõt plus de la modestie, autres prendrõt plaisir en l'homme actif & remuant: autres en celuy qui se monstre froid & considerant

Italiano.

Allhora Messer Cesare Gonzaga, perche gia, disse, è passata buon hora di notte, & qui sono apparecchiate molte altre sorti di piaceri, forse buon sarà differir questo ragionamento a domani, & daraßo tempo al Conte di pensar cio ch'egli s'habbia a dire, ch'in vero di tal subietto parlare improuiso, è difficil cosa.

Rißpose il Conte, io non voglio far, come colui, che ßpogliatosi in giuppone, (altro meno, che non haueua fatto col saio: et per cio parmi gran ventura, che l'hora sia tarda, perche per la breuità del tempo sarò forzato a parlar poco, s'l non hauerui pensato mi escuserà talmente, che mi sara lecito dir senza biasimo tutte le cose, che prima mi verranno alla bocca.

Per non tener adunque piu lungamente questo carico di obligatione sopra le spalle, dico, che in ogni cosa tanto è difficile il conoscere la vera perfettion, che è quasi impoßibile: & questo per la varietà de i giudicij.

Però si ritrouano molti, a quali sarà grata vn'huomo che parli assai, & quello chiameranno piaceuole, alcuni si diletteranno in piu della modeßtia, alcuni altri d'vn huomo attiuo & inquieto, altri di chi in ogni cosa moßtri riposo, & consideratione:

deratione: & cosi ciascuno lauda, & vitupera secondo il parer suo, sempre coprendo il vitio col nome del propinqua virtù, o la virtù col nome del propinquo vitio, come, chiamando presontuoso libero: vn modesto, arido: vn nescio, buono: vn scelerato, prudente: & massimamente nel resto.

Pur io stimo in ogni cosa esser la sua perfettione, auuenga che nascosta, & questa poterssi con ragioneuoli discorsi giudicar da chi di quella tal cosa ha notitia.

Et perche (come ho detto) spesso la Verità sta occulta, & io non mi vanto hauer questa cognitione, non posso laudar se non quella sorte di Cortegiani, ch'io piu apprezzo, & approuare quella che mi par piu simile al vero, secondo il mio poco giudicio, il qual seguitarete, se vi parerà buono, ouero, s'astenerete al vostro, se egli sarà dal mio diuerso: ne io gia contrasterò ch'el mio sia meglio ch'el vostro.

Che non solamente a voi puo parer vna cosa, & a me vn'altra: ma à me stesso potria parer hor vna cosa, & hora vn'altra.

Voglio adunque che questo nostro Cortegiano, sia nato nobile, & di generosa famiglia: perche molto men si disdice ad vn

derant en toute chose: & ainsi chacun se mesle de louer & de blasmer, selon son aduis, couurant tousiours le vice du nom de la vertu prochaine, comme appellãt vn presomptueux, libre & hardy: vn modere, craintif: vn ignorant, bon: vn mauuais garniment, fin & aduisé, & principalement en toutes autres choses.

Toutesfois, estimay-ie que chacune chose ait sa perfection combien qu'elle soit cachee, & qu'on y peut asseoir iugement, auec discours raisonnable par ceux qui en ont cognoissance.

Et pource qu'ainsi comme i'ay dit, souuent la verité demeure occulte, & que ie ne me vante d'en auuoir parfaite cognoissance, ie ne puis louër, sinon celle maniere de Courtisans, que plus ie prise, & approuuer celle, qui me semble la plus vray semblable, selon mon petit iugement, que vous ensuiurez, s'il vous semble bon, ou bien vous tiendrez au vostre, s'il est contraire au mien, & si ne debatray point que le mien soit meilleur que le vostre.

Car non seulement peut sembler à vous vne chose & à moy vne autre, mais aussi à moy mesme pourroit sembler, ores vne chose & ores vne autre.

Ie vueil donc que ce nostre Courtisan soit nay Gentilhomme & de noble maison, pourautant qu'il est moins reprochable à vn roturier

euerie man praise or dispraise according to his fancie, alwaies couering a vice with the name of the nert vertue to it, and a vertue with the name of the nert vice: as in calling him that is sawcie, bold: him that is sober, dry: him that is seelie, good: him that is vnhappie, wittie: and likewise in the rest.

Yet doe I thinke that eche thing hath his perfection, although it be hid, and with reasonable discourses, might be iudged of him that hath knowledge in that matter.

And for as much as the truth (as I haue said) is oftentimes hid, and I take not vpon me to haue this knowledge, I can not praise, but that kinde of Courtiers which I set most by, and allow that which seemeth vnto me most nigh the truth, in my small iudgement. The which you shall follow if ye thinke it good, or els sticke to your owne, if it shall varie from mine. Neither will I (for all that) stand stiffe, that mine is better than yours, for not onely one thing may seeme vnto you, and an other to me.

But also vnto my selfe it may appeare sometime one thing, sometime an other.

I will haue this our Courtier therefore to bee a gentleman borne and of a good house. For it is a great deale lesse dispraise for him that is not

English.

not borne a gentleman to faile in the actes of vertue, then for a gentleman. If he swerue from the steps of his ancestors, hee staineth the name of his familie.

And doth not onely not get, but looseth that is aireadie gotten. For nobleneſſe of birth, is as it were a cleare lampe that sheweth forth and bringeth into light, workes both good and bad, and inflameth & prouoketh vnto vertue, as well with the feare of slaunder, as also with the hope of praise.

And whereas this brightneſſe of nobleneſſe doth not discouer the workes of the vnnoble, they haue a want of prouocation and of feare of slaunder, and they reckon not themselues bound to wade any further than their ancestors did before them, whereas the noble of birth counte it a shame not to arriue at the least at the bounds of their predecessors set forth vnto them.

Therefore it chanceth alwaies in a manner, both in armes and in all other vertuous acts, that the most famous men are Gentlemen. Because nature in euery thing hath deepely sowed that priuie seed, which giueth a certaine force and propertie of her beginning, vnto whatsoeuer springeth of it, and maketh it like vnto her selfe. As

Francois.

roturier faillir d'exercer œuures vertueuſes qu'à vn noble, le quel ſe deſuoyant du chemin que ſes predeceſſeurs ont tenu, ſouillé le nom & l'honneur de ſa race.

Et tant ſ'en faut qu'il acquiere, que meſme il perd ce qui eſtoit deſia acquis: car la nobleſſe reſſemble quaſi à vne claire lampe, qui manifeſte & fait voir les bonnes & mauuaiſes œuures, enflamme & incite les cœurs à la vertu, tant par crainte d'eſtre blaſmez, qu'auſſi pour l'eſperance qu'ils ont d'obtenir louange.

Les roturiers ne deſcouurans cete clarté de nobleſſe, par leurs œuures, le plus ſouuent defaillent & ne ſont pouſſez de ceſt eguillon ou meuz de la crainte de telle infamie, & ne leur ſemble qu'ils ſoyent tenuz de paſſer plus auant que n'ont fait leurs predeceſſeurs: mais au contraire, les nobles ſe ſentiroyent dignes de blaſme, ſ'ils ne ſ'efforçoient pour le moins d'ataindre aux bornes qui leur ont eſté aſſis & monſtrez par leurs anceſtres.

De là aduient quaſi touſiours, qu'és armes & autres vertueuſes actions, les hommes plus ſignalés ſont nobles, pource que nature en toute choſe a mis & caché celle occulte ſemence qui donne vne certaine force & proprieté de ſon commençement, a tout ce qui en deſcend, & le fait ſemblable à elle:

Comme

Italiano.

Vn ignobile mancar da far operationi virtuoſe, che ad vn nobile, il quale ſi deſuia dal camin de i ſuoi anteceſſori, macula il nome della famiglia:

Et non ſolamente non acquiſta, ma perde il gia acquiſtato, perche la nobilità è quaſi vna chiara lampa, che manifeſta, & fa veder l'opere buone & le male, & accende & ſprona alla virtù, coſi col timor d'infamia, come anchora con la ſperanza di laude.

Et non ſcoprendo queſto ſplendor di nobiltà, l'opere de gl'ignobili, eſſi mancano dello ſtimulo, et del timore di quella infamia, ne par loro d'eſſer obligati paſſar piu auanti di quello, che fatto habbiano i ſuoi anteceſſori, & a i nobili par biaſimo, non giungere almeno al termine da i ſuoi primi moſtratogli.

Però interuiene quaſi ſempre che nelle arme & nelle virtuoſe operationi gli huomini piu ſegnalati ſono nobili, perche la natura in ogni coſa ha inſito quell' occulto ſeme, che porge vna certa forza, & proprietà del ſuo principio a tutto quello, che ad eſſo deriua, & a ſe lo fa ſimile.

Come

Italiano.

Come non ſolamente ueggiamo nelle razze de' caualli, & di altri animali, ma ancor ne gli alberi, i rampolli de' quali quaſi ſempre s'aſſimigliano al tronco, & ſe qualche volta degenerano, procede dal mal'agricultore: & coſi interuien de gli huomini, i quali, ſe di buona creanza ſono cultiuati, quaſi ſon ſempre ſimili a quelli d'onde procedono, & ſpeſſo migliorano: ma ſe manca loro chi gli curi bene, diuengono, come ſaluatichi, ne mai ſi maturano.

Vero è, che, o ſia per fauor delle ſtelle, o di natura, naſcono alcuni accompagnati da tante gratie, che par che non ſiano nati, ma che un qualche Dio con le proprie mani formati gli habbia, & ornati di tutti i beni dell'animo, & del corpo: ſi come anchora molti ſi veggono tanto inetti & ſgratiati, che non ſi puo credere, ſe non che la natura, per diſpetto, o per ludibrio produtti gli habbia al mondo.

Queſti, ſi come per aſſidua diligenza, & buona creanza poco frutto per lo piu delle volte poſſon fare, coſi quegl'altri con poca fatica vengon in colmo di ſomma eccellenza.

Et per darui uno eſempio, vedete il Signor don Hippo-

Francois

Comme non ſeulement nous voyons és haraz de cheuaux et autres animaux, mais auſsi és arbres, deſquels les ſions, greffes & rameaux reſemblent quaſi touſiours ſemblables au tronc ou tyge, & ſi quelque fois ils degenerent c'eſt la faute du mauuais iardinier: ainſi aduient il des hommes, leſquels eſtans bien eſleuez & nourriz ſont quaſi touſiours ſemblables à ceux dont ils ſont deſcenduz, & amendent ſouuentesfois: mais ſ'ils ont faute de perſonne qui en ſoit ſongneux, ils deuiennent comme ſauuages, & ne paruiennent iamais à maturité.

Vray eſt, que ſoit par la faueur des planettes ou de nature, aucuns naiſſent accompagnez de tant de graces, qu'il ſemble qu'ils ne ſoient pas naiz, mais que quelque Dieu de ſes propres mains les ait formez & ornez de tous les biens de l'eſprit & du corps, comme auſſi pluſieurs ſe voyent tant impertinens & mal adroits, qu'on ne peut croire, que nature par deſpit, ou par deriſion ne les ait produits au monde.

Ceux cy, quelque bonne diligence qui ſoit employee & continuelle nourriture qu'on leur baille, ne peuuent faire que bien peu de fruict, le plus ſouuent: mais les autres, ſans grande peine, viennent au ſeſte de toute excellence,

Et pour vous en donner vn exemple, vous voyez le ſeigneur

English.

As we ſee by example, not onely in the race of horſes and other beaſtes, but alſo in trees, whoſe ſtuppes and graftes alwaies for the moſt part are like vnto the ſtocke of the tree they came from: and if at any time they grow out of kinde, the fault is in the huſbandman. And the like is in men, if they be trained vp in good nurture, moſt commonly they reſemble them from whom they come, and often times paſſe them, but if they haue not one that can well traine them vp, they growe (as it were) wilde, and neuer come to their ripeneſſe.

Truth it is, whether it be through the fauor of the Starres or of nature, ſome there are borne indued with ſuch graces, that they ſeeme not to haue beene borne, but rather faſhioned with the verie hand of ſome God, and abound in all goodnes both of bodie and minde. As againe we ſee ſome ſo vnapt and dull, that a man will not beleeue, but nature hath brought them into the world for a ſpite and mockerie.

And like as theſe with continuall diligence & good bringing vp for the moſt part can bring ſmall fruit: euen ſo the other with litle attendance climbe to the full perfection of all excellencie.

And to giue you an example, marke me the Lord Hyp-

politus da Este Cardinall of Ferrara, he hath had so happie a birth, that his person, his countenance, his words, and all his gestures are so fashioned and compact with this grace, that among the most ancient prelates (for all he is but young) he doth represent so graue an authoritie, that a man would weene he were more meete to teach, than needfull to learne.

Likewise in companie with men & women of al degrees, in sporting, in laughting, and in iesting, he hath in him certaine sweetnes, and so comely demeanours, that who so speaketh with him, or yet beholdeth him, must needes beare him an affection for euer.

But returning to our purpose, I say, that betweene this excellent grace, and that fond foolishnes, there is yet a meane, and they that are not by nature so perfectly furnished, with studie and diligence may polish and correct a great part of the defaults of nature.

The Courtier therefore, besde nobleneſſe of birth, I will haue him to bee fortunate in this behalfe, and by nature to haue not onely a wit, and a comely shape of person and countenance, but also a certaine grace, and (as they say) a hewe, that shall make him at the first sight acceptable

seigneur don Hippolite d'Este Cardinal de Ferrare, lequel de sa cognoissance a apporté tant de felicité, que sa personne, son visage, ses parolles & toutes ses façõs, sont tellement composees & accommodees de cete grace, qu'entre les plus anciens prelats, encore qu'il soit ieune, il represente vne autorité si grande, qu'il semble plustost propre à enseigner que auoir besoin d'aprendre.

Mesmes à frequenter auec hommes & femmes de toutes qualitez, à iouer & rire, a gaudir, il a vne certaine douceur & complexion si gracieuse qu'il est force que tous ceux qui le voyent ou parlent à luy, demeurent perpetuellemẽt affectionnez en son endroit.

Mais retournant à nostre propos, ie dy qu'entre ceste grace excellente & ceste sottise insensee, on trouue encore vn milieu ou moyen, & peuuent ceux qui ne sont si parfaictement doüez de nature, par soin & labeur, limer & corriger en grande partie leurs naturelles imperfections.

Parquoy ie veux, que outre la noblesse, le Courtisan soit en ceste partie fortuné: & ait par nature non seulement l'esprit & entendement bon, belle representation & forme de visage: mais aussi vne certaine grace, & comme on dit, vne proprieté qui de prime face le

Hippolito da Este, Cardinal di Ferrara, il qual tanto di felicità ha portato dal nascer suo, che la persona, lo aspetto, le parole, e tutti i suoi mouimenti sono talmente di questa gratia composti & accõmodati che trai piu antichi Prelati, auuenga che sia giouane, rappresenta vna tanta grauu autorità, che piu presto pare atto ad insegnare, che bisogni so d'imparare.

Medesimamente nel conuersare con gli huomini, e con donne d'ogni qualità: nel giuocare, nel ridere, & nel motteggiare, tiene vna certa dolcezza, & cosi gratiosi costumi, che forza è, che ciascun, che gli parla, o pur lo vede, gli resti perpetualmente affettionato.

Ma tornando ad proposito nostro, dico che tra questa eccellente gratia, & quella insensata sciocchezza si troua ancora il mezo, & possono quei che non son da natura cosi perfettamente dotati, con studio, & fatica limare & correggere in gran parte i difetti naturali.

Il Cortegiano adunque oltre alla nobiltà, voglio che sia in questa parte fortunato, & habbia da natura non solamente lo ingegno & bella forma di persona, & di volte, ma vna certa gratia, & (come si dice) vn sangue, che lo faccia al primo aspetto

ſpetto a chiunche lo vede, grato & amabile.

Et ſia queſto vn'ornamento, che compagna, & accompagni tutte le operationi ſue, & prometta nella fronte quel tale eſſer degno del commercio, & gratia d'ogni gran Signore.

Quiui non aſpettando piu oltre diſſe il Signor Gaſparo Paluicino. Accio che il noſtro giuoco habbia la forma ordinata, et che non paia che noi eſtimiam poco l'autorità dataci del contradire, dico, che nel Cortegiano a me non par coſi neceſſaria queſta nobiltà: & ſio mi penſaſſi per coſa, che ad alcun di noi foſſe nuoua, io addurrei molti, i quali nati di nobiliſſimo ſangue, ſono ſtati pieni di vitij: & per lo contrario molti ignobili, che hanno con la virtù illuſtrato la poſterità loro.

Et ſe è vero quello, che voi diceſte dipanzi, cio è, che in ogni coſa ſia quella occulta forza del primo ſeme, noi tutti ſaremo in vna medeſima conditione, per hauer hauuto vn medeſimo principio, ne piu vn che l'altro ſarebbe nobile.

Ma delle diuerſità noſtre, & gradi d'altezza, & di baſſezza, credo io, che ſiano molte altre coſe, tra lequali eſtimo la fortuna eſſere precipua perche in tutte le coſe mondane la veggiamo dominare,

le rende agreable & aymé de tous ceux qui le voyent.

Et ſoit cecy vn ornement qui accompagne toutes ſes operations, & promette au viſage, que ceſtuy eſt digne de la conuerſation et faueur de chacun grand Seigneur.

Sur ce n'attendant dauantage, le ſeigneur Gaſpar Paluoiſin diſt. A fin que noſtre ieu ait la forme ordonnee, & qu'il ne ſemble que nous eſtimions peu l'authorité qui nous a eſté dõnee de contredire, ie dy, qu'au courtiſan ne me ſemble que la nobleſſe ſoit ſi neceſſaire, & ſi ie penſoye dire choſe qui fuſt nouuelle à aucuns de nous, ie mettrois en ieu pluſieurs extraits de noble lignee, qui ont eſté remplis de vices: & au contraire pluſieurs ignobles & roturiers qui pour leurs vertus ont ennobly leur poſterité.

Que ſi ce que vous auez dit n'agueres eſt vray, qu'en chacune choſe ſoit ceſte vertu cachee de la premiere ſemence, nous ſerons tous d'vne meſme condition, pour auoir eu vn meſme commencement, de maniere que l'vn ne ſera plus noble que l'autre.

Mais ie croy qu'il y a pluſieurs cauſes de noz diuerſitez & degrez de hauteſſe & petiteſſe, entre leſquelles i'eſtime que fortune ſoit la principalle, pource que nous la voyons dominer en tous les affaires humains, et quaſi

ceptable and louing vnto who ſo beholdeth him.

And let this bee an ornament to frame and accompany all his acts, & to aſſure men in his looke, ſuch a one to be worthie the companie and fauour of euerie great man.

Here without any longer tarrying the L. Gaſper Pallauicin ſaid: that our paſtime may haue the forme and maner agreed vpon, and leaſt it ſhould appeare, that we litle eſteeme the authoritie giuen vs to contrary you, I ſay (in mine aduiſe) that this noblenelle of birth is not ſo neceſſarie for the Courtier. And if I wiſt that any of you thought it a ſtrange or a new matter, I would alledge vnto you ſundry, who for all they were borne of moſt noble bloud, yet haue they been heaped full of vices: & contrariwiſe, many vnnoble that haue made famous their poſteritie.

And if it be true that you ſaid before, that the priuie force of the firſt ſeede is in euerie thing, we ſhould all bee in one maner condition, for that we had all one ſelfe beginning, and one ſhould not be more noble than an other.

But beſide the diuerſities and degrees in vs of high and low, I beleue there be many other matters, wherein I iudge fortune to bee the chiefe, becauſe we ſee her beare a ſtroke in all worldly things, and (as it were) take

English.

a pastime to exalte manie times whom pleaseth her without any desert at al, and bury in the bottomles depth the most worthie to be exalted.

I confirme your saying as touching the happinesse of them that are borne abounding in all goodnesse both of minde and bodie: but this is seene as well in the vnnoble, as in the noble of birth, for nature hath not these so subtile distinctions: yea (as I haue said) we see many times in persons of most base degree, most hie gifts of nature.

Therefore seeing this noblenes is gotten neither with wit, force, nor art, but is rather a praise of our ancestors than our owne, me thinke it a strange opinion that the parents of our Courtier being vnnoble, his good qualities should be defaced, and those other good conditions which you haue named should not be sufficient to bring him to the top of all perfection: that is to say, wit, beautie of phisnomy, disposition of person, and the grace which at the first sight shall make him most acceptable vnto al men.

Then answered Counte Lewis, I denie not, but in men of base degree may raign the very same vertues that are in Gentlemen. But to auoide rehearsall of that wee haue

Francois.

quasi prendre son passetemps de haulser souuent iusques au ciel, celuy qui luy semble sans aucun merite, & enseuelir en abysme les plus dignes d'estre esleuez.

Ie conferme bien ce que vous dites de l'heur de ceux qui naissent douez des biẽs de l'entendement & du corps, mais on voit autant en aduenir es roturiers comme es gẽtilzhommes, pource que la nature ne reçoit distinctions tant aigues & subtiles, ains comme i'ay dit, on voit souuent aux personnes de plus basse cõdition, de treshauts dons & graces de nature.

Et pourtant puis que ceste noblesse ne s'aquiert point par le sens ne par force ne par art, & qu'elle tourne plustost à la louange de nos predecesseurs qu'à la nostre, il me semble trop estrange, de vouloir dire, que si les parens de nostre courtisan ont esté roturiers, toutes les siennes bonnes qualitez en soient pires, & que les autres conditions que vous auez nommees ne suffisent à le reduire & amener au comble de perfection: à sçauoir bonté d'esprit, beauté de visage, disposition de personne, & celle grace, que de prime face le rende agreable à vn chacun.

Alors le Conte Ludouic respondit, ie ne nye point qu'es hommes bas ne puissent aussi regner celles mesmes vertuz qui sont aux nobles; mais pour ne repliquer

Italiano.

nare, & quasi pigliarsi a giuoco d'alzar spesso fin'al cielo chi par a lei senza merito alcuno, & sepellir nell abbisso i piu degni d'esser esaltati.

Confermo ben cio che voi dite della felicità di quelli, che nascono dotati de i beni dell animo, & del corpo: ma questo cosi si vede ne gl'ignobili, come ne i nobili; perche la natura non ha queste cosi sottili distintioni: anzi (come ho detto) spesso si veggono in persone bassissime altissimi doni di natura.

Però non acquistandosi questa nobilità ne per ingegno, ne per forza, ne per arte, & essendo piu tosto laude de i nostri antecessori, che nostra propria, a me par troppo strano, voler che se i parenti del nostro Cortegiano sono stati ignobili, tutte le sue buone qualità siano guaste, & che non bastino, assai quell'altre conditioni, che voi hauete nominate per ridurlo al colmo della perfettione, cio è ingegno, bellezza di volto, dispositione di persona, & quella gratia, che al primo aspetto sempre lo faccia a ciascun gratissimo.

Allhora il Conte Lodouico non nego io, rispose, che ancora ne gli huomini bassi nõ possano regnar quelle medesime virtù, che ne i nobili; ma per non

Italiano.

non replicare quello, che gia hauemo detto, con molte ragioni, che si potriano addurre in laude della nobilità, la quale sempre, et appresso ogn'vno è honorata, perche ragioneuol cosa è, che de buoni nascano i buoni, hauendo noi a formare vn Cortegiano senza difetto alcuno, & cumulato d'ogni laude, mi par necessario farlo nobile, si per molte altre cause, come ancor per la opinion vniuersale, laqual subito accompagna la nobiltà.

Che, se saranno dui huomini di palazzo: i quali non habbiano per prima dato impressiõ alcuna di se stessi cõ l'opere o buone o male, subito che s'intenda l'vn esser nato gentilhuomo, & l'altro no, appresso ciascuno l'ignobile sara molto meno stimato ch'el nobile: & bisognerà, con molte fatiche, & con tempo nella mente de gli huomini imprima la buona opinion di se, che l'altro in vn momento, & solamente con l'essere gentilhuomo haurà acquistata: & di quanta importanza siano queste impressioni, ogn'vn puo facilmente comprendere.

Che parlando di noi habbiam veduto capitare in questa casa huomini, i quali essendo sciocchi & goffissimi, per tutta Italia hanno però hauuto

Francois.

pliquer ce que desia nous auons dit, auec plusieurs autres raisons, qu'on pourroit mettre en auant, à louange de la noblesse, laquelle est tousiours, pres de chacun, honnoree, pource qu'il est raisonnable que des bons naissent les bons: & puis que nous deuons former vn Courtisan, auquel n'y ait que redire, & qui soit accomply de toute louange, il me semble necessaire le former noble, tant pour plusieurs causes que pour satisfaire à l'opinion vniuerselle, laquelle soudainement accompagne la noblesse.

Car s'il y a deux hommes de la cour, qui n'ayent au parauant dõné cognoissance d'eux mesmes par leurs œuures bonnes ou manuaises, incontinent que l'on sçaura qu'il y en a vn gentilhomme de race & l'autre non, chacun estimera beaucoup moins le roturier que le noble, & sera besoin que le roturier employe du temps & beaucoup de ptine, à imprimer és cœurs des hommes de soy la bonne opinion, que l'autre en vn moment, & seulement pour estre gentil-homme, aura acquise: de maniere que chacun peut facilemẽt comprendre, de combien grande importance sont telles impressions.

Car pour parler de nous, nous auons veu arriuer en ceste maison, des hommes, lesquels estans sots et grossiers, ont neantmoins par toute Italie eu le bruit & renom

English.

haue alreadie said, with many other reasons that might be alleaged in commendation of noblenes, the which is euermore honored of all men, because it standeth with reason, that good should spring of good: for so much as our intent is to fashion a Courtier without any maner default or lack in him, and heaped with all praise, me thinke it a necessary matter to make him a Gentleman, as well for many other respects, as also for the common opinion, which by and by doeth leane to noblenes.

For where there are two in a noble mans house, which at the first haue giuen no proofe of themselues with workes good or bad, assoone as it is knowne that the one is a Gentleman borne, and the other not, the vnnoble shall be much lesse esteemed with euerie man, than the Gentleman, & he must with much trauell and long time imprint in mennes heades a good opinion of himselfe, which the other shall get in a moment, and onely for that he is a Gentleman: and how waightie these imprintings are, euerie man may easilie iudge.

For to speak of our selues, we haue seene men come to this house, which for al they were fooles and dulwitted, yet had they a report through al Italy of great Courtiers,

English.

and though at length they were discouered & knowne, yet many daies did they beguile vs, and maintained in our mindes that opinion of themselues, which at the first they found there imprinted, although they wrought according to their small skill.

We haue seene other at the first in verie small estimation, and afterward in the ende, haue acquitted themselues marueilous well. And of these errors there are diuers causes, & among other the obstinateness of Princes, which to proue maistries, ostentimes bend themselues to fauour him, that to their seeming, deserueth no fauor at all.

And many times in deede they are deceiued: but because they haue alwaies many that counterfaite them, a verie great report dependeth vpon their fauor, the which most commonly the Iudges follow. And if they finde any thing that seemeth contrary to the common opinion, they are in doubt for deceiuing themselues, and alwaies looke for some matter secretly, because it seemeth, that these generall opinions ought to bee founded vpon a troth, and arise of reasonable causes.

And forasmuch as our mindes are verie apte to loue and to hate: as in the sights of combates and games, and in all other kinde of contention

Francois.

renom de tresgrands Courtisans, & combien qu'en fin ils ayent esté descouuerts & congneuz, si est ce qu'ils nous ont trompez long temps & ont maintenu en nostre fantasie ceste opinion d'eux, que premierement ils y ont trouué imprimee, encores qu'ils ayent besongné selon leur petite valeur.

Nous en auons veu d'autres peu estimez du comcement, qui depuis sont venuz à tresnoble & louable yssue. De tels erreurs il y a diuerses causes: entre autres l'obstination des Seigneurs, lesquels voulans faire miracles, aucunes fois se mettent à fauoriser ceux qui leur semblent en estre indignes & meriter le contraire.

Et souuent eux mesmes se trompent: mais pource qu'ils ont touſiours vne infinité d'imitateurs, de leur faueur procede la grande renommee que pour la plus part, les iuges vont ensuiuant: & s'ils trouuent quelque chose qui semble contraire a l'opinion commune, ils ont peur d'estre eux mesmes trompes, & touſiours attendent quelque chose de secret, leur sẽblant aduis que les opiniõs vniuerselles doiuent estre fondees sur la verité, & prẽdre leur origine de causes raisonnables.

Et pource que noz cœurs sont tresprons à amour & a haine, comme l'on voit es spectacles des combats, des ieux, & de toute autre sorte de

Italiano.

hauuto fama di grandiſſimi Cortegiani: & benche in vltimi ſian ſtati ſcoperti & conoſciuti, pur per molti di ci hanno ingannato, & mantenuto ne gli animi noſtri quella opinion di ſe, che prima in eſſi hanno trouato impreſſa, benche habbiano operato ſecondo il lor poco valore.

Hauemo veduti altri a principio in pochiſſima eſtimatione, poi eſſere all'vltimo riuſciti beniſſimo. Et di queſti errori ſono diuerſe cauſe, e tra l'altre l'eſtimation de i Signori, i quali per voler far miracoli, talhora ſi mettono a dar fauore a chi par loro, che meriti diſfauore.

E ſpeſſo ancor eſſi ſ'ingannano: ma perche ſempre hanno infiniti imitatori, ſu'l fauor loro appoggia ſi grandiſſima fama, laquale per lo piu giudici vanno ſeguendo: & ſe ritrouano qualche coſa, che paia contraria alla commune opinione, dubitano d'ingannar ſe medeſimi, & ſempre aſpettano qualche coſa di naſcoſto: perche pare, che queſte opinioni vniuerſali debbano pur eſſer fondate ſopra il vero, & naſcere da ragioneuoli cauſe.

Et perche gli animi noſtri ſono prontiſſimi all'amore, & all'odio, come ſi vede ne gli ſpettacoli de' cõbattimẽti, et de' giuochi,

Italiano.

chi, d'ogni altra ſorte di cõtentione, doue i ſpettatori ſpeſſo ſi affettionano ſenza manifeſta cagione ad vna delle parti con deſiderio eſtremo, che quella reſti vincente, e l'altra perda.

Circa l'opinione ancora delle qualità de gli huomini, la buona fama, o la mala, nel primo entrare, moue l'animo noſtro ad vna di queſte due paſſioni.

Però interuiene, che per lo piu noi giudichiamo con amore, o vero con odio.

Vedete adunque di quanta importanza ſia queſta prima impreſsione, & come debba ſforzarſi d'acquiſtar la buona ne i principij, chi penſa hauer grado, & nome di buon Cortegiano.

Ma per venir a qualche particularità, eſtimo che la principale, & vera profeſsion del Cortegiano, debba eſſer quella dell'arme, laqual ſopra tutto voglio ch'egli faccia viuamente, & ſia conoſciuto tra gli altri per audito, & ſforzato, & fedele a chi ſerue, e'l nome di queſte buone conditioni ſi acquiſterà faccendone l'opere in ogni tempo, & loco: imperò che non è lecito in queſto mancar mai ſenza biaſimo eſtremo.

Et come nelle Donne la honeſtà vna volta macchiata mai piu non ritorna

Francois.

de contention & tournois, où les regardans ſe paſſiõnent bien ſouuent ſans occaſion apparente, pour l'vne des parties, auec vn extreme deſir, qu'elle demoure victorieuſe & que l'autre perde.

Auſſi touchant l'opinion des qualitez des hommes, la bonne ou mauuaiſe renommee, d'entree, meut noſtre inclination à l'vne de ces deux paſſions que i'ay dites.

Et pourtant aduient il que le plus ſouuent nous iugeons auec amour, ou auec haine.

Ainſi donc vous voyez de quelle importance eſt ceſte premiere impreſſion, & comment ſe doit efforcer de l'aquerir bonne, du commençement, celuy qui penſe auoir degré & titre de bon Courtiſan.

Mais pour venir à quelque particularité, i'eſtime que la principalle & vraye profeſſion du Courtiſan, doit eſtre celle desarmes, laquelle ſur tout ie veux par luy eſtre viuement exercee, à fin qu'il ſoit congneu entre les autres pour hardy, fort, & loyal à celuy qu'il ſert: & le renom de ces bonnes parties s'aqueira ſi l'on en fait les œuures en tout tẽps & lieu: & pourtant ne peut on faillir en cela, ſans vn grand deshonneur.

Et comme es dames, quãd l'honneſteté eſt vne fois maculee, iamais plus ne retourne

English.

tion, where the lookers on are affectionate without manifeſt cauſe vnto one of the two parties, with a greedy deſire to haue him get the victorie, and the other the loſſe.

Alſo as touching the opinion of mens qualities, the good or ill report at the firſt brunt moueth our minde to one of theſe two paſſions.

Therefore it commeth to paſſe, that for the moſt part we iudge with loue, or els with hatred.

You ſee then of what importance this firſt imprinting is, and how he ought to endeuour himſelfe to get it good at firſt, if hee entend to be ſet by, and to purchaſe him the name of a good Courtier.

But to come to ſome particularitie, I iudge the principall and true profeſſion of a Courtier ought to bee in feates of armes, the which aboue all I will haue him to practiſe liuely, and to bee knowne among other of his hardines, for his atchieuing of enterprizes, and for his fidelitie towarde him whom he ſerueth. And hee ſhall purchaſe himſelfe a name with theſe good conditions, in doing the deedes in euery time and place, for it is not for him to fainte at any time in this behalfe without a wondrous reproch.

And euen as in women honeſtie once ſtained doth neuer returne againe to the

former estate: so the fame of a gentleman that carrieth weapon, if it once take a foyle in anye litle point through dastardlinesse or any other reproch, doth euermore continue shamefull in the world and full of ignorance.

Therefore the more excellent our Courtier shall be in this arte, the more shall he be worthie praise: albeit I iudge not necessarie in him so perfect a knowledge of things and other qualities that is requisite in a Captaine. But because this is ouerlarge a scope of matters, we wil holde our selues contented, as wee haue saide, with the vprightnesse of a well meaning mind, & with an inuincible courage, and that he alwaies shew himself such a one.

For many times men of courage are sooner knowne in small matters than in great. Often times in dangers that stand them vpon, and where many eyes be, ye shal see some that for all their hart is dead in their bodie, yet pricked with shame or with the company, goe forwarde, as it were, blindfield and doe their duetie. And God knoweth both in matters that litle touch them, and also where they suppose that without musling they may conuey them selues from danger, how they are willing inough to sleepe in a whole skinne.

But such as thinke them selues neither marked, seene, nor

tourne en son premier estat, ainsi la renommee d'vn gẽtilhomme portant armes demeure touſiours vitupe-ree & ignominieuſe depuis qu'vne fois elle eſt, tant ſoit peu, denigree par couardiſe ou autre repoche.

Tant plus ſera donc excellent le Courtiſan en cet art, tant plus ſera il digne de louange: encores que ie n'eſtime eſtre en luy neceſſaire celle parfaite congnoiſſance des choſes & autres qualitez, qui appartiennẽt à vn Capitaine: & pource que cela ſeroit voguer en trop grande mer, nous ſerons contents, comme nous auons dit, qu'il ſoit entierement loyal, de courage inuincible, & que touſiours on le trouue tel.

Pource que ſouuentesfois on congnoit mieux les courageux es petites choſes qu'aux grandes: & ſouuent es perils d'importance, & la ou il y a beaucoup de teſmoins, l'on trouue des hõmes, leſquels, cõbien qu'ils ayent le cœur mort dedans le corps, toutes fois meuz de honte pour la preſence de la compagnie, ſe fourrẽt en la meſlee, comme à yeux clos, & y font leur deuoir, Dieu ſçait comment: & es affaires qui ne les preſſent gueres, & ou il ſemble qu'ils puiſſent, ſans eſtre notez, eux deporter de mettre en danger, volontiers ſe laiſſent ranger au plus ſeur.

Mais ceux là, qui monſtrent hardieſſe de cœur, en-

na al primo ſtato: coſi la fama d'vn gentilhuomo, che porti l'arme, ſe vna volta in vn minimo punto ſi denigra per codardia, o altro rimprocchio ſempre reſta vituperoſa al mondo, & piena d'ignoranza.

Quanto piu adunque ſarà eccellente il Cortegiano in queſta arte, tanto piu ſarà degno di laude: bench'io non ſtimi eſſer in lui neceſſaria quella perfetta cognition di co'e, & l'altre qualità, che ad vn Capitano ſi conuengono: che per eſſer queſto troppo gran mare, ne contentaremo (come hauemo detto) della integrità di fede, è dell'animo inuitto, & che ſempre ſi vegga eſſer tale.

Perche molte volte piu nelle coſe piccole: che nelle grandi ſi conoſcono i coraggioſi, & ſpeſſo ne' pericoli d'importanza, & doue ſon molti teſtimonij ſi ritrouano alcuni, i quali benche habbiano il cuor morto nel corpo, pur ſpinti dalla vergogna, o dalla compagnia, quaſi ad occhi chiuſi vãno innanzi, & fanno il debito loro, & Dio ſa come: et nelle coſe, che poco premeno, & doue par che poſſano ſenza eſſer notati reſtar di metterſi a pericolo, volentier ſi laſciano acconciare al ſicuro.

Ma quelli, che ancor quando penſano non de-

uer

uer eſſer d'alcuno ne mirati, ne ueduti, ne conoſciuti, moſtrano ardire, et non laſcian paſſar coſa per minima ch'ella ſia che poſſa loro eſſere carico, hanno quella virtù d'animo, che noi ricerchiamo nel noſtro Cortegiano, il quale non uolemo però che ſi moſtri tanto fiero, che ſempre ſia in ſu le braue parole: & dica hauer tolta la corazza per moglie, et minacci con quelle fiere guardature, che ſpeſſo hauemo ueduto fare a Berto.

encores qu'ils penſent ne deuoir eſtre veuz ny cogneuz, & qui ne laiſſẽt paſſer choſe tant petite ſoit elle, dont ils puiſſent eſtre chargez, qu'ils ne la mettẽt en execution, ceux là dy-ie ſont pourueuz de la vertu que nous requerons en noſtre Courtiſan, lequel nous ne voulons pourtant ſe mõſtrer ſi fier, que touſiours il braue de parolle, diſant qu'il ha veſtu la cuiraſſe pour femme: nous ne voulons qu'il menace auec les hideux regards que ſouuẽt nous auons veu faire à Berto.

not knowne, and yet declare a ſtoute courage, and ſuffer not the leaſt thing in the world to paſſe that may burthen them, they haue that courage of ſpirite which we ſeeke to haue in our Courtier. Yet will wee not haue him for all that ſo luſtie to make bragge in wordes, and to bragge that hee hath wedded his harnes for a wife, and to threaten with ſuch grimme lookes, as wee haue ſeene Berto doe often times.

Che a queſti tali meritamente ſi puo dir quello, che una ualoroſa Donna in una nobile compagnia piaceuolmẽte diſſe ad uno, ch'io per hora nominar non uoglio: il quale eſſendo da lei, per honorarlo inuitato a danzare, & rifiutando eſſo quello, & l'udir muſica et molti altri intertenimenti, offertigli, sempre con dir, coſi fatte nouellazze non eſſer ſuo meſtiero, in ultimo dicendo la donna, qual è adunque il meſtier uoſtro: riſpoſe con un mal uiſo, il combattere.

Car à tels peut on dire à bon droit, ce qu'vne honneſte dame en vne notable compagnie, diſt a vn que ie ne veux nommer pour le preſent, lequel eſtant d'elle honneſtement ſemons à danſer, à ouir chanter, en fit refus, & de pluſieurs entretenemens qui luy furent offerts, diſant touſiours que telles barbouilleries n'eſtoient pas ſon meſtier, de maniere que finalement la dãe luy demanda, quel eſt donc voſtre meſtier? & il reſpondit auec vn viſage rebarbatif, mon meſtier eſt de cõbatre.

For vnto ſuch may well be ſaid, that a worthie gentle woman in a noble aſſemblie ſpake pleaſantly vnto one, that ſhall bee nameleſſe for this time, whom ſhe to ſhew him a good countenance, deſired to daunce with her, and hee refuſing it, and to heare muſicke, and many other entertainements offered him, alwaies affirming ſuch trifles not to be his profeſſion, at laſt the gentlewoman demaunding him, what is then your profeſſion? he anſwered with a frowning looke, to fight.

Allhora la Donna, Subito crederei, diſſe, che hor, che nõ ſiete alla guerra, ne in termine di combattere foſſe buona coſa, che ui faceſte molto ben ungere, & inſieme con tutti i uoſtri arneſi da battaglia riporre in un armario, fin che biſognaſſe,

Ie penſeroye, diſt incontinent la dame que maintenant que vous n'eſtes point à la guerre ny en terme de combatre, il fuſt bon de vous faire tresbien greſſer, pour vons ſerrer en vne armoire auec tous voz harnois de guerre, iuſques à ce qu'il en fuſt beſoin, de peur

Then ſaide the Gentlewoman: ſeeing you are not now at the warre nor in place to fight, I would think it beſt for you to bee well beſmered and ſet vp in an armory with other implements of warre till time were that you ſhould be occupied, leaſt you ware more ruſtier than

you are. Thus with much langhing of the standers by, she left him with a mocke in his foolish presumption.

He therefore that we seeke for, where the enimies are, shall shew him selfe most fierce, bitter, and euermore with the first. In euerie place beside, lowly, sober, and circumspect, fleeing aboue all things, bragging and vnshamefull praysing himselfe: for therewith a man alwaies purchaseth himselfe the hatred of the hearers.

And I, answered the L. Gasper, haue known few men excellent in any thing whatsoeuer it be, but they praise themselues. And me thinke it may wel be borne in them: for he y is of skill, when he seeth that hee is not knowne for his workes of the ignorant, hath a disdaine, that his cunning should be buried, and needes must he open it one way, least he should bee defrauded of the estimation that belongeth to it, which is the true reward of vertuous trauailes.

Therefore among auncient writers, he that much excelleth doth seldome forbeare praysing himselfe.

They in deed are not to be borne withall, that hauing no skill in them will praise themselues: but we wil not take our Courtier to be such a one.

que vous ne deueniez plus enrouillé que vous estes, & ainsi auec vne grande risee des assistans, on le laisse auec vn pied de nez, en sa folle presomption.

Celuy donc que nous cherchons, soit tresfier & rigoureux quand il sera deuant ses ennemis, & tousiours des premiers: mais en tout autre lieu, qu'il soit humain, modeste & posé, fuiant toute vanterie, et sotte louange de soymesme, par où l'homme suscite cõtre soy la haine & rancune de ceux qui l'entendent.

I'ay congneu, respondit le Seigneur Gaspar, peu de gens excellens en quelque chose que ce soit qui ne se louent eux mesmes, de maniere qu'il me semble que cela se peut bien excuser en eux, pour ce que celuy qui se sent habille hõme, voyãt que par ces œuures il n'est cogneu des ignorans, a despit que sa valeur demoure enseuelie et cachee, et luy est force qu'il la descouure en quelque façon, pour n'estre frustré de l'honneur qui luy appartient, qui est le vray salaire des vertueux labeurs.

Et pour ceste cause entre les anciens autheurs l'homme de valeur s'abstiẽt peu souuent de louer soy mesme.

Il est bien vray que ceux la sont intollerables qui se louent n'estans de nulle valeur & merite, mais nous ne presupposons pas que tel soit nostre Courtisan.

se, per non ruggimire piu di quello che siate, & cosi con molte risa de'circonstanti scornato, lasciolla nella sua sciocca presontione.

Sia adunque quello, che noi cerchiamo, doue si veggon gli nimici, fierissimo, acerbo, & sempre tra i primi, in ogni altro loco, humano, modesto & ritenuto, fuggendo sopra tutto la ostentatione: & lo imprudente Laudar se stesso, per lo quale l'huomo sempre acquista a se odio da chi l'è vdita.

Et io, rispose allhora il Signor Gasparo, ho conosciuto pochi huomini eccellenti in qual si voglia cosa, che non laudino se stessi, & par mi che molto ben comportare lor si possa, perche chi si sente valere, quando si vede non essere per l'opere da gli ignoranti conosciuto, si sdegna ch'el valor suo stia sepolto: & forza è che a qualche modo lo scopra, per non essere defraudato de l'honore, che è il vero premio delle virtuose fatiche.

Però tra gli antichi Scrittori chi molto valse rare volte si astien di laudar se stesso.

Quelli ben sono intollerabili, che essendo di nium merito si laudano: ma tal non presumiam noi, che sia il nostro Cortegiano.

Then Alors Allhora

Italiano.

Allhora il Conte, ſe Voi diſſe, hauete inteſo, io biaſmai il laudare ſe ſteſſo imprudentemente, & ſenza riſpetto: et certo, come Voi dite, non ſi dee pigliar mala opinione d'vn huomo ualoroſo, che modeſtamente ſi laudi: anzi tor quello per teſtimonio piu certo, che ſe veniſſe di bocca altrui.

Dico, che chi laudando ſe ſteſſo, non incorre in errore, ne a ſe genera faſtidio, o inuidia da chi ode, quello è diſcretiſſimo: & oltre alle laudi che eſſo ſi dà, ne merità ancor da gli altri, che è coſa difficile aſſai.

Allhora il S. Gaſparo. Queſto, diſſe, ci hauete da inſegnar.

Riſpoſe il Conte. Fra gli antichi ſcrittori non è ancor mancato chi l'habbia inſegnato. Ma al parer mio il tutto conſiſte in dir le coſe, di modo, che paia che nõ ſi dicano a quel fine, ma che caggian talmente a propoſito, che non ſi poſſa reſtar di dirle, & ſempre moſtrando fuggir le proprie laudi, dirle pure ma non di quella maniera, che fanno queſti braui, che aprono la bocca et laſcian venire le parole alla ventura, come pochi dì fa, diſſe vn di noſtri, che eſſendogli a Piſa ſtato paſſato vna coſcia con vna picca da vna banda all'altra, penſo che

Francois.

Alors diſt le Conte, ſi vous auez bien entẽdu, i'ay blaſmé la maniere de ſe louer ſottement ſoymeſme & ſans conſideration: & certainement, comme vous dites, on ne doit auoir mauuaiſe opinion d'vn homme vertueux qui ſe loue honneſtement, ains prendre ce qu'il dit de ſoy meſme pour teſmoignage plus certain que s'il venoit de la bouche d'vn autre.

Ie dy que celuy, lequel louant ſoymeſme, ne vient à errer, à ſe engendrer faſcherie, ou encourir l'enuie de celuy qui l'entend, eſt treſdiſcret, de maniere que, outre les louanges qu'ils attribue il merite encores d'eſtre loué d'autruy, que eſt choſe treſdificile.

Lors ne Signeur Gaſpar, vous nous deuez, diſt il, enſeigner ceſte ſcience.

Entre les anciẽs autheurs, reſpondit le Conte, s'eſt trouué qui l'a monſtree: mais le tout conſiſte à mon aduis, à dire les choſes, en maniere, qu'il ſemble qu'õ ne les die à telle fin, ains qu'elles tombent ſi à propos, qu'on ne puiſſe laiſſer de les dire, & monſtrant touſiours que l'on veut fuir les propres louanges, les reciter neantmoins non pas à la façon des braues, qui ouurent la bouche & parlent, à l'auenture, comme n'agueres diſt vn des noſtres, que luy ayant eſté à Piſe, vne cuiſſe percee d'vn coup de pique de part en part, il penſa que ce fuſt vne mouſche qui l'euſt piqué: vn au-

English.

Then the Count, if you haue well vnderſtood (quoth he) I blamed the prayſing of a mans ſelfe impudently, and without reſpect. And ſurely (as you ſay) a man ought not to conceiue an ill opinion of a ſkilfull man that praiſeth himſelf diſcretely, but rather take it for a more certaine witnes, than if it came out of an other mans mouth.

I agree well that hee, which in prayſing him ſelfe falleth not into erroz, nor purchaſeth himſelfe lothſomnes or hatred of the hearers, is moſt diſcreete: and beſide the prayſes which he giueth himſelfe, deſerueth the ſame of other men alſo, becauſe it is a verie hard matter.

Then the L. Gaſper, this (quoth he) muſt you teach vs.

The Counte anſwered: among the auncient writers there hath not alſo wanted that hath taught it. But in mine opinion, all doth conſiſt in ſpeaking ſuch thinges after a ſorte, that it may appeare that they are not rehearſed to that end: but that they come ſo to purpoſe, that he can not refraine telling them, and alwaies ſeeming to flee his owne prayſe, tell the truth. But not as thoſe luſtie lads doe, that open their mouth and thruſt out wordes at a venture they care not how. As within theſe few dayes one of our company, being puſhed through the thigh with a pike at Pyſa, thought that

it

English. Francois. Italiano.

it was the byting of a flie. And an other saide that hee occupied no looking glasse in his chamber, because in his rage hee was so terrible to behold, that in looking vpon his owne countenance he should put himselfe into much feare.

At this euery one laughed. But the L. Cesar Gonzaga saide vnto them: at what laugh you?

autre dist qu'il n'auoit point de mirouer en sa chambre, pour ce que quād il se courouçoit il deuenoit si terrible en son regard, que se voyant, il eust fait, trop grande peur à soy-mesme.

Chacun se print à rire en ceste endroit: mais le Seigneur Cesar Gonzague adiousta, de quoy riez vous?

che fosse vna mosca, che l'auesse punto: & vn'altro disse che non teneua specchio in camera, perche quando si cruccciaua, diuenina tanto terribile nell'aspetto, che veggendosi harsa fatto troppo gran paura a se stesso.

Rise qui ogniuno. Ma Messer Cesare Gonzaga soggiunse. Di che ridete voi?

Know yee not that the great Alexander, hearing a certaine philosophers opinion to be that there were infinite worlds, fel in weeping: And when he was asked the question why hee wept, hee answered: Because I haue not yet one in hand, as though his mind was to haue them all.

Ne sçauez vous pas qu'Alexandre le Grand, sachant que l'opinion d'vn Philosophe estoit qu'il y eust infiniz mondes, commença à plorer: & luy ayant esté demādé pourquoy il plouroit Pource, respondit il, que ie n'en ay pas encore prins & vaincu vn seul, come s'il eust eu volonté de les prendre tous.

Non sapete che Alessandro Magno sentendo, che l'opinion d'vn Filosofo era, che fossino infiniti mondi, cominciò a piangere: et essendoli domandato, perche piangeua, rispose. Perch'io non ne ho ancor preso vn solo, come se hauesse hauuto animo di pigliarli tutti.

Doe you not thinke that this was a greater brauerie, than to speake of a flie byting?

So was Alexander a greater person than hee that so saide, aunswered the Count.

Ne vous semble il pas que ceste estoit vne plus grande brauade que celle de la piqueure de la mouche?

Aussi, dist lors le Conte, Alexandre estoit plus grād personnage que n'estoit celuy qui parla de la piqueure.

Non vi par che questa fosse maggior braueria, che il dir della puntura della mosca?

Disse allhora il Conte, Anco Alessādro era maggior huomo, che non era colui, che disse quella.

But excellent men in verie deed are to be held excused, when they take much vpon them, because hee that vndertaketh great enterprises, must haue a boldnesse to doe it, and a confidence of himselfe, and not a bashfull or cowardly minde, but yet sober in wordes: shewing as though he tooke lesse vpon him than he doth in deede

Et à la verité on doit pardonner aux hommes excellens, quand ils presument beaucoup d'eux mesmes, pource que celuy qui doit faire de grandes choses, a besoin d'auoir la hardiesse de les entreprendre & confiance de soy mesme: & ne faut pas qu'il soit de cœur abiect, ou vile, mais bien moderé en parolles, monstrant

Ma a gli huomini eccellenti in vero si ha da perdonare, quando presumano assai di se, perche chi ha da far gran cose, bisogna che habbia ardir di farle, & confidentia di se stesso, & non sia d'animo abietto, o vile, ma si ben modesto in parole: mostrando di presumer meno di se stesso che non fa.

Italiano.	Francois.	English.
fa, pur che quella preſuntione non paſsi alla temerita.	ſtrant de preſumer moins de ſoy meſme qu'il ne fait, pourueu que ceſte preſomption ne paſſe iuſques à la temerité.	deede, ſo that his taking vpon him doe not extend vnto raſhnes.
Quiui facendo vn poco di paufa il Conte, diſſe ridendo Meſſer Bernardo Bibiena. Ricordomi che di manzi diceſte, che queſto noſtro Cortegiano haueua da eſſer dotato da natura di bella forma di volto, et di perſona, cõ quella gratia che lo faceſſe coſi amabile.	Le Conte faiſant icy vn peu de poſe, le ſeigneur Bernard Bibiene diſt en riant. Il me ſouuient que vous auez dit cy deuant, que ceſtuy noſtre Courtiſan deuoit eſtre doue par nature delle formé de viſage, & bien proportionné de corps, auec vne grace qui le rendiſt agreable a vn chacun.	Here the Count reſpecting a while, M, Bernard Bibiena ſaid merely: I remember you ſaide before, that that this our Courtier ought of nature to haue a faire comelineſſe of phiſnomy and perſon, with the grace that ought to make him ſo amiable.
La gratia e'l volto bellißimo penſo per certa, che in me ſia, & perciò interuiene che tante donne, quante ſapete ardono dell amor mio: ma della forma del corpo ſto io alquanto dubbioſo, maßimamente per queſte mie gambe che in vero non mi paiono coſi formate, com'io vorrei, del buſto, & del reſto contentomi pur aſſai bene.	Ie penſe certainement que i'ay ceſte grace & beauté de viſage: au moyen dequoy aduient que tant de femmes, comme vous ſçauez ſont eſpriſes de mõ amour: mais ie ſuis en doute de la beauté du corps, à cauſe meſmement de ces miennes iambes, qui à la verité ne me ſemblent ſi bien faites que ie voudroye: du corps & du demourant ie m'en contente aſſez.	As for the grace & beautie of phiſnomy, I thinke not the contrarie but they are in me, and therefore doe ſo many women burne for the loue of me, as you know. But for the comelines of perſon, I ſtand ſomewhat in doubt, and eſpecially by reaſon of my legges here, for me thinke in deede they are not ſo well made as I could wiſh they were: the body and the reſt is merely well.
Dichiarate adunque vn poco piu minutamente queſta forma del corpo, quale habbia ella da eſſere, accio ch'io poſſa leuarmi di queſto dubbio, & ſtar con l'animo ripoſato.	Parquoy declarez vn peu par le menu, quelle doit eſtre ceſte forme & beauté de corps, à fin que ie puiſſe ſortir de ce doubte & demourer en repos de mon eſprit.	Therefore declare ſomewhat more particularly this comelineſſe of perſon, what it ſhould be, that I may be out of this doubt, and ſet my hart at reſt.
Eſſendoſi di queſto riſo alquanto ſoggiunſe il Cõte, certo quella gratia del volto ſenza mentire, dir ſi puo eſser in voi, ne altro eſempio adduco, che queſto, per dichiarare che coſa ella ſia, che ſenza dubbio veggiamo il voſtro aſpetto eſser gratiſsimo, & piacer	Comme l'on euſt vn peu ry de cela, le Conte pourſuiuit, en ceſte maniere, Certainement on peut dire ſans mentir, que ceſte grace de viſage eſt en vous, & ne veux mettre en auant autre exemple que ceſtuy cy, pour declarer que c'eſt: car ſans doubte, voyons nous voſtre vi-	When they had a while laughed at this, the Count ſaide: Certes, the grace of the Phiſonomy may well bee ſaide to ber in you without any lye. And no other example doe I alledge but this, to declare what maner thing it ſhould be: for vndoubtedly wee ſee your coun-

countenance is moſt acceptable and pleaſant to behold vnto euery man, although the proportion and draughts of it be not verie delicate, but it is manly and hath a good grace withall.

And this qualitie haue many and ſundry ſhapes of viſages.

And ſuch a countenance as this is, will I haue our Courtier to haue, and not ſo ſoft and womaniſh as many procure to haue, that doe not onely courle the haire, and picke the browes, but alſo pampre them ſelues in euerie point like the moſt wanton and diſhoneſt women in the world: and a man would thinke them in going, in ſtanding, and in all their geſtures ſo tender and faint, that their members were readie to flee one from an other, and their wordes they pronounce ſo drawningly, that a man would weene they were at that inſtant yeelding vp the ghoſt: and the higher in degree that men are they talke withall, the more they vſe ſuch faſhions.

Theſe men, ſeeing nature (as they ſeeme to haue a deſire to appeare and to be) hath not made them women, ought not to bee eſteemed in place of good women, but like common Harlots to bee baniſhed, not onely out of princes courtes, but alſo out of the company of gentlemen.

To come therefore to the qualitie

viſage eſtre agreable & plaire à vn chacun, combiẽ que les lineaments & traits d'iceluy ne ſoiẽt pas fort delicats, pource qu'il tient de l'homme & neantmoins eſt gracieux.

Et trouue l'on ceſte qualité en pluſieurs & diuerſes formes de viſage.

Ie vueil que noſtre Courtiſan ſe rencontre de telle ſorte, non pas ainſi mol & feminin, comme pluſieurs s'efforcent d'auoir, qui non ſeulement ſe creſpent les cheueux & ſe pellent les ſourcils, mais ſe fardent en toutes les manieres que font les plus laſciues & deſhonneſtes femmes du monde: & ſemble qu'à leur marcher, eſtre ſur pieds, & en chacune leur autre contenance ils ſoiẽt ſi tendres, & laſches qu'il ſemble que leurs membres ſe veulent deſlier l'vn d'auec l'autre, & prononcent leurs parolles ſi triſtement, qu'il ſemble qu'en ce meſme inſtant, ils doiuent rendre l'eſprit, & tant plus ils ſe trouuent auec gens d'eſtat & de qualité, & plus ils vſent de telles façons.

Iceux, puis que nature ne les a fait femmes, comme ils monſtrent de deſirer, sẽbler & eſtre, deuroient eſtre eſtimez, non pas comme bonnes femmes, mais chaſſez comme putains publiques, non ſeulement des courts des grãds Seigneurs, mais auſſi de la compagnie de tous gentilshommes.

Venant donc à la qualité

piacer ad ogn'uno, auuenga, che i lineamenti d'eſſo non ſiano molto delicati, ma tiene del virile, & pur è gratioſo.

Et trouaſi queſta qualità in molte & diuerſe forme di volti.

E di tal ſorte voglio io che ſia l'aſpetto del noſtro Cortegiano, non coſi molle, & feminile, come ſi sforzano d'hauer molti, che non ſolamente ſi creſpano i capegli, & ſi pelano le ciglia, ma ſi ſtriſciano con tutti quei modi, che faccian le piu laſciue è diſhoneſte femine del mondo: & pare che nell andare, nello ſtare, et in ogni altro lor atto ſiano tanto teneri & languidi, che le membra ſiano per ſtaccarſi loro l'vn dall'altro, & pronuntiano quelle parole coſi aſſlitte, che in quel punto par che lo ſpirito loro finiſca, & quanto piu ſi trouano con huomini di grado tanto piu vſano tai termini.

Queſti poi che la natura (com'eſſi moſtrano deſiderare di parere, & eſſere) nõ gli ha fatti femine, douerebbono non come buone femine eſſere ſtimati, ma come publiche meritrici, non ſolamente delle corti di gran Signori, ma del conſortio de gli huomini nobili eſſer cacciati.

Vegnendo adunque alla

Italiano.

La qualità della perſona, deue baſtar ch'ella non ſia eſtrema in picciolezza ne in grandezza perche e l'vna e l'altra di queſte conditioni porta ſeco vna certa diſpettoſa marauiglia, & ſono gli huomini di tal ſorte mirati quaſi di quel modo che ſi mirano le coſe monſtruoſe: benche hauendo da peccare nell'vna delle due eſtremità men male è l'eſſer vn poco diminuito, che ecceder la ragioneuol miſura in grandezza.

Perche gli huomini coſi vaſti di corpo, oltra che molte volte di ottuſo ingegno ſi trouano ſono ancor inhabili ad ogni eſſercitio di agilità: la qual coſa io deſidero aſſai nel Cortegiano.

Et perciò vogl'io ch'egli ſia di buona diſpoſitione, et de membri ben formato, & moſtri forza, & leggerezza, & diſcioltura, & ſappia di tutti gli eſercitij di perſona, che ad huomo di guerra s'appartengono.

Et di queſto penſo il primo douer eſſer maneggiar ben ogni ſorte d'arme a piedi & a cauallo, & conoſcere i vantaggi che in eſſo ſono, & maſſimamente hauer notitia di quell'arme, che s'vſano ordinariamente tra gentil'huomini.

Perche oltre all'operarle alla guerra, doue forſe non ſono neceſſarie tante ſottilità interuengono

Francois.

té de la perſonne ie dy ſuffire qu'elle ne ſoit extremement petite ne grãde, pource que l'vne & l'autre de ces deux conditions, emporte vne certaine faſcheuſe merueille, & ſont les hommes de telle ſorte regardez, quaſi comme on regarde les choſes monſtrueuſes: combien qu'ayant à failler en l'vne de ces extremitez, il y a moins d'inconueniẽt d'eſtre trop petit, que d'exceder ou ſurpaſſer la raiſonnable meſure de grandeur.

Car les hommes qui ſont ainſi grands de ſtature, ſans ce que le plus ſouuent on les trouue d'entendement lourd & hebeté, ſont encores mal habiles à tout exercice d'agilité : choſe que ie deſire grandemẽt au Courtiſan.

Et pourtant veux-ie qu'il ſoit bien diſpos & proportioné de ſes membres, qu'il ſoit fort, legier, adroit, & qu'il ſache tous les exercices qui appartiennent à vn hõme de guerre.

Deſquels ie penſe que le premier doiue eſtre, ſçauoir bien manier toutes ſortes d'armes à pied & à cheual, cognoiſtre les auantages qui ſont en icelles, & principalment auoir congnoiſſance des armes qui ſe pratiquent ordinairement entre les gentilshommes.

Car outre ce que l'on s'en ſert à la guerre, ou parauẽture tant de ſubtillitez ne ſont pas neceſſaires, ſouuent

English.

qualitie of the perſon, I ſay he is well, if he bee neither of the leaſt, nor of the greateſt ſize. For both the one and the other hath with it a certaine ſpitefull woonder, and ſuch men are marueiled at, almoſt as much as men maruel to behold monſtrous thinges. Yet if there muſt needes be a default in one of the two extremities, it ſhall be leſſe hurtfull to bee ſomewhat of the leaſt, than to exceede the common ſtature of height.

For men ſo ſhut vp of bodie, beſide that many times they are of a dull wit, they are alſo vnapt for all exerciſe of nimbleneſſe, which I much deſire to haue in the Courtier.

And therefore wil I haue him to bee of a good ſhape, and well proportioned in his lims, and to ſhew ſtrength, lightneſſe and quickneſſe, and to haue vnderſtanding in all exerciſes of the bodie that belong to a man of warre.

And herein I thinke the chiefe point is to handle wel all kinde of weapon, both for footeman and horſeman, and to know the vantages in it. And ſpecially to bee ſkilfull on thoſe weapons that are vſed ordinarily among Gentlemen.

For beſide the vſe that he ſhall haue of them in warre, where peraduenture needeth no great cunning, there happen

English.

pen oftentimes variances betweene one gentleman and an other, whereupon ensueth a combat. And many times it shall stand him in steade to vse the weapon that he hath at that instant by his side, therefore it is a very sure thing to be skilfull.

And I am none of them which say, that he forgetteth his cunning when hee commeth to the point: for to abide by, who so looseth his cunning at that time, sheweth that hee hath first lost his heart and his spirites for feare.

I thinke also it will serue his turne greatly, to know the feat of wrastling, because it goeth much together with all weapon on foote.

Againe it is behouefull both for himselfe and for his friendes, that he haue a foresight in the quarrels and controuersies that may happen, and let him beware of the vantages, declaring alwaies in euerie point both courage and wisedom.

Neither let him runne rashly to these combats, but when he must needes to saue his estimation withall: for beside the great daunger that is in the doubtful lot, he that goeth headlong to these thinges, and without vrgent cause, deserueth great blame, although his chaunce bee good.

But when a man perceiueth that he is entred so far that hee can not draw backe without burthen, hee must both in such thinges as hee hath to doe before the combate

Francois.

uent aduiennent differens, de gentilhomme à autre, dont apres procedent les combats, qui se mettent en execution souuentesfois auec les armes qui se trouuent à propos: & pourtant est le plus seur de sçauoir s'en aider.

Ie ne suis point de ceux là qui disent que venant au besoin l'on en oublie la science, pource qu'à la verité quiconque sur ce point vient à perdre l'art, demonstre que premierement il ha perdu le cœur & l'entendement, de peur.

Encore estimay-ie estre fort profitable de sçauoir luiter, pource que cela accompagne toutes les armes que l'on manie a pied.

Apres il est besoin qu'il entende les querelles qui peuuent suruenir, & pour luy & pour ses amis, qu'il sache de quel costé il y a du meilleur, monstrãt en tout courage & prudence.

Qu'il ne soit aisé à venir au combat, s'il n'y est contrainct pour la conseruatiõ de son honneur: car outre le grand peril que la douteuse fortune porte auec soy, ce luy qui tombe precipitamment & sans cause vrgente, en tels accidens, merite d'estre fort blasmé, combien qu'il luy en prenne bien.

Mais quand on trouue que l'homme soit entré si auant, qu'il ne ce puisse retirer sans estre chargé, il doit estre tres delibere, tant és choses qui aduiennent auant

Italiano.

gono spesso differentie tra vn gentilhuomo, & l'altro, onde poi nasce il combattere, & molte volti con quell' arme, che in quel punto si trouano a canto, però il saperne è cosa securissima.

Ne son'io gia di quei chi dicono, che allhora l'arte si scorda nel bisogno, perche certamente chi perde l'arte in quel tempo, dà segno che prima ha perduto il cuore, e'l ceruello di paura.

Estimo ancora, che sia di momento assai il saper lottare, perche questo accompagna molto tutte l'arme da piedi.

Appresso bisogna, che & per se, & per gli amici intenda de querele, & differentie, che possono occorrere, & sia auuertito ne i vantaggi, in tutto mostrando sempre, & animo & prudentia.

Ne sia facile a questi combattimenti, se non quanto per l'honor fosse sforzato, che oltre al grã pericolo, che la dubbiosa sorte seco porta, chi in tali cose precipitosamente, et senza vrgente causa incorre, merita grandissimo biasimo, auenga, che ben gli succeda.

Ma, quando si truoua l'huomo essere entrato tãto auanti, che senza carico non si possa ritrarre, dee, & nelle cose, che occorrono prima del cõbat-

tere

tere eſſer deliberatiſſimo, & moſtrar ſempre prontezza, & cuore: & non far come alcuni, che paſſano la coſa in diſpute, & punti.

Et hauendo la elettion dell' arme, pigliano arme, che non tagliano ne pungano, & ſi armano, come s'haueſſero ad aſpettar le cannonate.

Et parendo lor baſtare il non eſſer vinti, ſtanno ſempre in ſul diſenderſi, & ritirarſi, tanto, che moſtrano eſtrema viltà, onde fannoſi far la baia da fanciulli.

Come quei dui Anconitani, che poco ſe combatterono a Perugia, & fecero ridere chi gli vide.

Et quali furon queſti diſſe il S. Gaſpar Pallauicino? Riſpoſe M. Ceſare, due fratelli conſobrini. Diſſe allhora il Conte. Al combattere parueno fratelli carnali: poi ſoggiunſe.

Adoprandoſi anchor l'arme ſpeſſo in tempo di pace in diuerſi eſſercitij: e ſeggendoſi i Gentilhuomini ne i ſpettacoli publici alla preſentia de' popoli, di donne, e di gran Signori.

Però voglio, che il noſtro Cortegiano ſia perfetto Cauaglier d'ogni ſella: & oltre all' hauer cognitione di caualli, & di cio che al cauallier s'appartiene,

auant le combat qu'en l'acte du combat, ſe monſtrãt touſiours prompt, & courageux, ne faiſant comme aucuns qui vuident leur affaire par diſputes & parolles.

Leſquels ayans le choix des armes prennent les armes qui ne tranchent ny ne poignent, & s'arment comme s'ils deuoyent attendre vne batterie de canons.

Et leur ſemblant ſuffire de n'eſtre point vaincuz, ne font autre choſe que ſe defendre & ſe retirer, de maniere qu'ils demonſtrent vne grande puſilanimité, dont les petits enfans ſe mocquent d'eux.

Comme des deux Anconitains, qui n'agueres cõbatirent à Peruſe & firent rire ceux qui les virent.

Et qui furent ceux la? diſt le Seigneur Gaſpar Palauoiſin, Deux freres alliez, reſpondit le Seigneur Ceſar. Ils ſemblerent, diſt le Conte, deux freres charnels au combatre: & puis adiouſta.

Encores met on ſouuent en œuure les armes, en tẽps de paix, à diuers exerciſes, & les Gentilshommes mõſtrent leur valeur és publiques ſpectacles, en la preſence du peuple, des dames & des grands Seigneurs.

Et pourtant ie veux que noſtre Courtiſan ſoit parfait cheuaucheur en toute ſelle, & outre la congnoiſſance des cheuaux & de ce qu'il faut au cheuaucheur, qu'il

bate, and alſo in the combate, be vtterly reſolued with him ſelfe, and alwaies ſhew a readineſſe and a ſtomache. And not as ſome doe, paſſe the matter in arguing ꝑ points.

And hauing the choiſe of weapon, take ſuch as haue neither point nor edge. And arme themſelues as though they ſhould goe againſt the ſhotte of a Cannon.

And weening it ſufficient not to be vanquiſhed, ſtand alwaies at their defence and giue ground, in ſo much that they declare an extreame faint hart, and are a mocking ſtocke to the verie chyldren.

As thoſe two of Ancona: that a whyle agoe fought a combate beſide Perugia, and made them to laugh that looked on.

And what were they, quoth the L. Gaſper Pallauicin? The L. Ceſar anſwered: Couſins Germains of two ſiſters. Then ſaide the Count: at the combat a man would haue thought them naturall bretheren: then hee went forwarde.

Alſo men occupy their weapon oftentimes in time of peace about ſundrie exerciſes, & gentlemen are ſeene in open ſhewes in the preſence of people, women and princes.

Therefore will I haue our Courtier a perfect horſeman for euerie ſaddle. And beſide the ſkill in horſes, and in whatſoeuer belongeth to a horſeman, let him ſet all his

English.

delight and diligence to wade in euerie thing a litle farther than other men, so that he may be knowne among all men for one that is excellent.

As it is redde of Alcibiades, that he excelled all other nations whersoeuer hee came. And euerie man in the thing hee had most skill in. So shall this our Courtier passe other men, and euerie man in his owne profession.

And because it is ỳ peculiar praise of vs Italians to ride well, to manage with reason, especially rough horses, to runne at the Ring, and at Tilt, he shall be in this esteemed among the best Italians.

At Tournament in keeping a passage, in fighting at Barriers, he shall be good amongst the best Frenchmen.

At Ioco di canne, running at Buil, casting of Speares and Dartes, hee shall bee among the Spaniards excellent. But principally let him accompanie all his motion with a certaine good iudgement and grace, if hee will deserue that generall fauor which is so much set by.

There be also many other exercises, the which though they depend not throughly vpon Armes, yet haue they a great agreement with them, and haue in them much manly actiuitie. And of them

Francois.

qu'il mette soin & diligẽce en toute chose de passer vn peu plus auant que les autres, de maniere qu'il soit entre tous cogneu tousiours pour excellent.

Et Comme on dit d'Alcibiades, qui fur mõta toutes les nations pres desquelles il vesquit, & chacun en ce qui plus luy éstoit propre: ainsi i'entens que nostre Courtisan surpasse les autres, et chacun en ce dont il fait plus grande profession.

Et pource que la particuliere louange des Italiens est de bien cheuaucher & manier auec raison les cheuaux, principallement les rudes, à courir la lance, & à iouster, qu'il soit estimé entre les meilleurs Italiens.

Et au tournoy à tenir le pas, combatre la barriere, ie veux qu'il soit trouué propre entre les meilleurs François.

A iouer aux cannes à l'antique, courir le Thoreau, lancer les iauelots & dards, entre les Espagnols il soit tenu pour excellent: mais sur tout qu'il accompagne tous ses deportemens d'vne certaine graee & iugement qui soit bon, s'il veut gaigner la faueur vniuerselle, de laquelle on fait tant de cas.

On trouue encore plusieurs exercices, qui ne dependent proprement des armes, & neantmoins ont vne grand conuenance & affinité auec elles, de maniere qu'ils tiennent beaucoup

Italiano.

tiene, ponga ogni studio et diligentia di passare in ogni cosa vn poco piu auanti, che gli altri, di modo, che sempre tra tutti sia per eccellente conosciuto.

Et come si legge d'Alcibiade, che superò tutte le nationi, appresso alle quali egli visse, & ciascuno in quello che piu era suo proprio, cosi questo nostro auanza gli altri & ciascuno in quello, di che piu fa professione.

Et perche de gli Italiani è peculiar laude il caualcare bene alla brida, il maneggiar con ragione, massimamente caualli aspri, il correr lancie, & il giostrare, sara in questo stimato tra i migliori Italiani.

Nel torneare, tener vn passo, combattere vna sbarra, sia buono tra i migliori Francesi.

Nel giuocare a canne, correr tori, lanciar haste, & dards, sia tra Spagnuoli eccellente: Masopra tutto accompagni ogni suo mouimento con vn certo buon giudicio & gratia, se vuole meritar quell'vniuersal fauore, che tanto s'appresso.

Sono ancora molti essercitij, i quali benche non dependono dirittamente dalle arme, pur con esse hanno molto conuenientia, e tengono assai d'vna strenuità virile: e tra questi

queſti parmi la caccia eſſere de' principali.

Perche ha vna certa ſimilitudine di guerra, et è veramente piacer da gran Signori, et conueniẽte ad vn huomo di Corte, et truouaſi, che anchor tra gli antichi era in molta conſuetudine.

Conueniente è anchor ſaper nuotare, ſaltare, correre, gittar pietre: perche oltre alla vtilità, che di queſto ſi puo hauer alla guerra, molte volte occorre far proua di ſe in tai coſe, onde ſi acquiſta buona ſtimatione, maſſimamente nella moltitudine, con laqual biſogna pur che l'huom s'accommodi.

Ancor nobile eſſercitio, et conuenientiſſimo a vn huomo di Corte è il giuoco di palla, nel quale molſi vede la diſpoſition del corpo, & la preſtezza, & diſcioltura d'ogni mẽbro, tutto quello, che quaſi in ogni altro eſercitio ſi vede.

Non di minor laude eſtimo il volteggiar a cauallo: il quale benche ſia faticoſo & difficile, fa l'huomo leggeriſſimo, & deſtro piu, che alcun'altra coſa.

Et oltre alla vtilità, ſe quella leggerezza è accompagnata di buona gratia, fa (al parer mio) piu bel ſpettacolo, che alcun de gli altri.

beaucoup de la vertu virile: entre ceux là, me ſemble que la chaſſe obtient le premier lieu.

Car celle ha vne certaine ſemblance de guerre, & eſt veritablement le plaiſir des grands Seigneurs, conuenable à l'homme de Court, & trouue l'on qu'entre les anciens il eſtoit fort en vſage.

Auſſi eſt il conuenable de ſçauoir nouer, courir, ſaulter, ietter la pierre: pource que ſans l'vtilité qui en peut eſtre tiree pour la guerre, il aduient ſouuẽtesfois de s'eſprouer en choſes dont on acquiert bonne reputation, meſmement enuers le commun, auec lequel eſt beſoin à l'homme de s'accommoder.

D'auantage le ieu de la paulme eſt vn noble exercice & fort conuenable au Courtiſan, où l'on aperçoit la diſpoſition du corps, la promptitude & adreſſe de chacun membre, & tout ce qui ſe voit quaſi en tout autre exercice.

Ie n'eſtime pas de moindre louange, ſçauoir voltiger à cheual: ce que, bien que ſoit choſe penible & difficile, rend l'hõme treſleger, & plus adroit que aucune autre choſe.

Et outre l'vtilité qui en prouient, ſi ceſte legereté eſt accompagnee de bonne grace, elle donne, à mon aduis, paſſetemps plus agreable, que nul des autres exercices.

them me thinke, hunting is one of the chiefeſt.

For it hath a certaine likeneſſe with warre, & is truely a paſtime for great men, and fit for one liuing in Court. And it is found that it hath alſo beene much vſed among them of olde time.

It is meete for him alſo to haue the arte of ſwimming, to leape, to runne, to caſt the ſtone: for beſide the profit that he may receaue of this in the warres, it happeneth to him many times to make proofe of him ſelfe in ſuch thinges, whereby hee getteth him a reputation, eſpecially among the multitude, vnto whom a man muſt ſometim apply him ſelfe.

Alſo it is a noble exerciſe, and meete for one liuing in Court to play at Teniſe, where the diſpoſition of the bodie, the quickneſs and nimbleneſſe of euerie member is much perceiued, and almoſt whatſoeuer a man can ſee in all other exerciſes.

And I reckon vaulting of no leſſe praiſe, which for all it is painefull and hard, maketh a man more light and quicker than any of the reſt.

And beſide the profit, if that lightnes bee accompanied with a good grace, it maketh (in my iudgement) a better ſhew than any of the reſt.

English.

If our Courtier then bee taught theſe exercises more than indifferently well, I beleeue he may ſet aſide tumbling, climing vpon a cord, and ſuch other matters that taſt ſomewhat of Iuggiers craft, and doe litle beſeeme a gentleman.

But becauſe wee can not alwaies endure among theſe ſo painefull doings, beſide that the continuance goeth nigh to giue a man his fill, and taketh away the admiration that men haue of thinges ſeldom ſeene, wee muſt continually alter our life with practiſing ſundrie matters.

Therefore will I haue our Courtier to deſcend many times to more eaſie and pleaſant exercises. And to auoide enuie, and to keepe company pleaſantly with euery man, let him doe whatſoeuer other men doe: ſo hee decline not at any time from commendable deedes, but gouerneth him ſelfe with that good iudgement that will not ſuffer him to enter into any folly: but let him laugh, dally, ieſt and daunce, yet in ſuch wiſe that he may alwaies declare him ſelfe to be wittie and diſcreete, and euery thing that hee doth or ſpeaketh, let him doe it with a grace.

Truely, ſaide then the Lord Ceſar Gonzaga, the courſe of this communication ſhoulde not bee ſtopped: but if I ſhould holde my peace, I ſhould not ſatiſfie the

Francois.

Eſtant donc noſtre Courtiſan ſuffiſamment expert en ces exercices, ie penſe qu'il ne ſe doit gueres amuſer aux autres, les laiſſant à part, comme voltiger par terre, aller ſur la corde: car telles choſes qui tiennent quaſi du baſteleur, ne conuiennent gueres bien a Gentilhomme.

Mais pource qu'il n'eſt poſſible de touſiours s'occuper en œuures ſi penibles, ſans ce que l'aſſiduité ſaoule beacoup, & oſte la merueille de laquelle l'on eſt ſurpris des choſes rares, il eſt beſoin de diuerſifier touſiours noſtre vie par diuerſes & differentes actions.

Et pour ceſte cauſe ie veux que le Courtiſan deſcende aucunefois aux exercices plus tranquilles & paiſibles: & pour chaſſer l'ennie & s'entretenir paiſiblement d'vn chacun, il faſſe tout ce que font les autres, ne s'eſlongnant neantmoins iamais des actes louables, & ſe conduiſant par vn ſi bon iugement, qu'il ne ſe laiſſe tomber en aucune ſottiſe: mais qu'il rie, qu'il ioüe, qu'il gaudiſſe, qu'il balle, qu'il danſe, toutesfois en telle maniere, que touſiours il ſe monſtre homme d'eſprit & diſcret, ayant grace en tout ce qu'il voudra dire ou faire.

Certainement, diſt à l'heure le Seigneur Ceſar Gonzague, on ne deuroit pas empeſcher le cours de ce propos: mais ſi ie me taiſoye, ie ne ſatisferoye à la liberté

Italiano.

Eſſendo adunque il noſtro Cortegiano in queſti eſercitij piu che mediocremente eſperto, penſo che debba laſciar gli altri da canto: come volteggiar in terra, andar in ſu la corda, et tai coſe, che quaſi hanno del giocolare, & poco ſono a Gentilhuomo conuenienti.

Ma, perche ſempre non ſi puo verſar tra queſti coſi ſatiche ſe operationi, oltra che ancor l'aſſiduità ſatia molto, & leua quella ammiratione, che ſi piglia delle coſe rare, biſogna ſempre variar con diuerſe attioni la vita noſtra.

Però voglio che'l Cortegiano deſcenda qualche volta a piu riposati, & placidi eſſercitij: & per ſchiffar la inuidia, e per intertenerſi piacevolmente con ogni huomo, faccia tutto quello che gli altri fanno, non ſ'allontanando però mai da laudeuoli atti, & gouernandoſi con quel buon giudicio, che non lo laſci incorrere in alcuna ſciocchezza: ma rida, ſcherzi, motteggi, balli, & danzi, nientedimeno con tal maniera, che ſempre moſtri eſſer ingegnoſo & diſcreto, et in ogni coſa faccia, o dica, ſia agratiato.

Certo diſſe allhor M. Ceſare Gonzaga, non ſi deuria gia impedir il corſo di queſto ragionamento: ma ſe io taceſſi, non ſatisfarei alla liberta,

ch'io

ch'io ho di parlare, ne al deſiderio di ſaper vna coſa: & ſia mi perdonato, ſ'io hauendo a contradire, dimanderò: perche queſto credo che mi ſia lecito per eſempio del noſtro M.Bernardo, il qual per troppa voglia d'eſſer tenuto bell'huomo, ha contra fatto alle leggi del noſtro giuoco, domandando, & non contradicendo.

liberté que i'ay de parler, ny au deſir de ſçauoir vne choſe: & me ſoit pardonné, ſi ayant à contredire, ie veux interroger: car ie penſe qu'il me ſoit permis de ce faire, par l'exemple de noſtre Sieur Bernard, lequel pour vn trop grand deſir d'eſtre eſtimé bel homme, a faict contre les loix de noſtre ieu, en demandant, & ne contrediſant point.

the liberty which I haue to ſpeake, nor the deſire that I haue to vnderſtand one thing. And let me be pardoned, if where I ought to ſpeake againſt, I demaund a queſtion: becauſe I ſuppoſe I may lawfully doe it after the example of M. Bernard, who for the too great deſire he had to bee counted a well fauored man, hath offended againſt the lawes of our paſtime, in demaunding without ſpeaking againſt.

Et vedete, diſſe all'hora la S. Ducheſſa, come da vn'error ſolo molti ne procedono. Però chi falla, & da mal eſempio, come M.Bernardo, non ſolamente merita eſſer punito del ſuo fallo, ma anco dell'altrui.

Vous voyez, diſt à l'heure madame la Ducheſſe, comme d'vne ſeule faute procedent pluſieurs, parquoy celuy qui faut & donne mauuais exemple, merite d'eſtre puny, non ſeulement de ſa faute, mais auſſi de celle des autres.

Behold I beſeech ye, ſaid then the Dutcheſſe, how one error bringeth in a great ſort. Therefore who ſo offendeth and giueth euil example, as M. Bernard hath done, deſerueth to bee puniſhed, not onely for his owne offence, but for other mens alſo.

Riſpoſe allhora M.Ceſare. Dunque io Signora ſarò eſento di pena, hauendo M.Bernardo ad eſſer punito del ſuo, & del mio errore.

Madame, reſpondit lors le Seigneur Ceſar, ie ſeray donc exempt de punition, puis que le Sire Bernard doit eſtre puny de ſa faute & de la mienne auſſi.

Then anſwered the Lord Ceſar: Therefore muſt I (Madame) eſcape puniſhment, for that M. Bernard ought to be puniſhed for his owne offence and mine both.

Anzi, diſſe la Signora Ducheſſa, tutti dui douete hauer doppio caſtigo, eſſo del ſuo fallo, & dello hauer indutto voi a fallire, voi del voſtro fallo & dello hauer imitato chi falliua.

Ains, diſt mandame la ducheſſe, deuez vous auoir tous deux double chaſtiment: luy de ſa faute & de vous auoir induit à failler: & vous de la voſtre, & pour ce que vous auez enſuiuy celuy qui failloit.

Nay (quoth the Dutcheſſe) you ought both, to haue double puniſhment. He for his offence, and for being an occaſion for you to commit the like: and you for your offence, and for taking him for a preſident that did offend.

Signora, riſpoſe Meſſer Ceſare, Io fin qui non ho fallito: però, per laſciar tutta queſta punitione a Meſſer Bernardo ſolo tacerommi.

Madame, reſpondit le Seigneur Ceſar, ie n'ay failly iuſques icy: & pourtant à fin de laiſſer toute ceſte punition au Sire Bernard ſeulement, ie me tairay.

I haue not hetherto offended Madam, anſwered the Lord Ceſar. Therefore becauſe I will leaue the whole puniſhment for M. Bernard I will keepe ſilence.

Et gia ſi taceua, quando la S. Emilia ridendo, Dite

Et deſia ſe taiſoit, quand madame Emilie reſpondit en

And now hee held his peace, when the Ladie Emi-

English.

lia anſwered: ſay what pleaſeth you, for (by the Dutcheſſe leaue) I pardon this fault, and whoſoeuer ſhall offend in ſo ſmall a treſpaſſe.

Upon that the Dutcheſſe ſaide: I am well pleaſed. But take ye heede you deceiue not your ſelfe, thinking peraduenture to be better reported of for mercy than for iuſtice. For in pardoning the offender too much, ye doe wrong to him that doth not offend.

Yet will not I haue my rigour at this time in accuſing your mercy to bee the cauſe that we ſhall looſe the hearing of this the Lord Ceſars demaund. So he, after the Dutcheſſe and the Ladie Emilia had made a ſigne to him, ſaide by and by.

If I doe well beare in minde, me thinke (Count Lewis) you haue this night often times repeated, that the Courtier ought to accompany all his doings, geſtures, demeaners: finally all his motions with a grace.

And this, me thinke, ye put for a ſauce to euerie thing, without the which all his other properties and good conditions were litle worth.

And I beleeue verily that euery man would ſoone bee perſwaded therein, for by the vertue of the word a man may

Francois.

en riant, dictes ce qu'il vous plaiſt, car auec licence toutesfois de madame la Dutcheſſe, ie pardonne à qui a failly & à qui faillira en ſi petite faute.

I'en ſuis contente, adiouſta madame la Dutcheſſe: mais prenez garde que ne ſoyez trompez, de penſer que parauanture ie merite d'auantage d'eſtre miſericordieuſe, que d'eſtre iuſte, pource que pardonnant trop ſouuent à qui commet faute, on fait tort à qui n'en commet point.

Ce neantmoins ie ne veux pas que pour le preſent, ma rigueur ſoit cauſe, accuſant voſtre negligence, de nous faire perdre l'occaſiõ, d'ouir la demande du Seigneur Ceſar: ainſi apres que madame la Dutcheſſe & madame Emilie, luy eurent fait ſigne, il diſt incontinent.

Si i'ay bonne memoire, il me ſemble, Seigneur Cõte, que ce ſoir vous auez pluſieurs fois repliqué, que le Courtiſan doit accompagner ſes actions, geſtes, habits, & pour abreger tous ſes deportemens, d'vne bõne grace.

Et me ſemble que vous mettez cela, pour vne fauſſe & aſſaiſonnement de toute choſe, ſans lequel toutes les autres proprietez et bonnes parties ſont de petite valeur.

Et veritablement, ie croy qu'en cela chaſcun ſe laiſſeroit aiſement perſuader, d'autant que par la force du mot, on peut dire que celuy

Italiano.

Dite cio che vi piace, riſpoſe, che (con licentia però della S. Ducheſſa) io perdono a chi ha fallito, & a chi fallirà in coſi picciol fallo.

Soggiunſe la Signora Ducheſſa. Io ſon contenta: ma habbiate cura che non vi ingannate, pẽſando forſe meritar piu con l'eſſer clemente, che con l'eſſer giuſta, perche perdonando troppo a chi falla, ſi fa ingiuria a chi non falla.

Pur non voglio che la mia auſterità, per hora, accuſando la indulgentia voſtra, ſia cauſa, che noi perdiamo d'vdir queſta domanda di M. Ceſare: coſi eſſo, eſſendogli fatto ſegno dalla S. Emilia ſubito diſſe.

Se ben tengo a memoria, parmi S. Conte, che voi queſta ſera piu volte habbiate replicato, che'l Cortegiano ha da compagnar l'operationi ſue, i geſti, gli habiti, inſomma ogni ſuo mouimento con la gratia.

Et queſto mi par che mettiate per vn condimento d'ogni coſa, ſenza il quale tutte l'altre proprietà, & buone conditioni ſiano di poco valore.

Et veramente credo io, che ogn'vn facilmente in cio ſi laſciarebbe perſuadere, perche per la forza del vocabulo ſi puo dire, che

Italiano.

che chi ha gratia, quello è grato.

Ma perche Voi diceste questo spesse volte esser don della natura, & de i cieli: & ancor, quando non è così perfetto, potersi con studio, & fatica far molto maggiore: quegli, chi nascono così auenturosi, & tanto ricchi di tal theſoro, come alcuni che veggiamo, a me par che in cio habbiano poco bisogno d'altro maestro: per che quel benigno fauor del cielo quasi al suo dispetto li guida piu alto che essi non desiderano, et fa gli non solamente grati, ma admirabili a tutto il mondo.

Però di questo non ragiono, non essendo in poter nostro, per noi medesimi l'acquistarlo.

Ma quegli, che da natura hanno tanto solamẽte, che son atti à poter essere aggratiati, aggiugnẽdous fatica, industria, et studio, desidero io di saper con qual arte, cõqual disciplina, & con qual modo possano acquistar questa gratia, così ne gli esercitij del corpo, ne i quali Voi estimate, che sia tanto necessaria, come ancor in ogni altra cosa, che si faccia, ò dica.

Però secondo che col laudarci molto questa qualità, a tutti hauete, credo, generato vna ardente sete di conseguirla, per

Francois

celuy qui eſt pourueu de grace, eſt agreable.

Mais pource que vous auez dit que cela eſt ſouuent don de nature & des cieux, & d'auantage que quand il n'eſt du tout parfait, on le peut faire beaucoup plus grand par ſoin & labeur: ie dy que ceux la qui naiſſent ſi heureux & ſi riches d'vn tel theſor, cõme aucuns que nous voyons, me ſemblent auoir peu de beſoin en cela d'autre enſeignement, pource que ceſte benigne faueur du ciel les guide, quaſi en deſpit d'eux, plus haut qu'ils n'auoyent deſiré, et les rend non ſeulement agreables, mais auſſi emerueillables à tout le monde.

Parquoy ne parlay-ie point de ce don, n'eſtant en noſtre pouuoir de l'aquerir de nous meſmes.

Mais ſeulement ie deſire ſçauoir par quel art, diſcipline & moyen, ceux qui de nature ont le bien d'eſtre trouuez agreables, par peine, induſtrie & ſoin, peuuent aquerir icelle bonne grace tant es exercices du corps, eſquels vous eſtimez qu'elle ſoit ſi neceſſaire, cõme auſſi en toute autre choſe qu'on fait ou qu'on dit.

Et pour ceſte cauſe, ainſi que nous louant fort ceſte qualité, vous auez (ce croy-ie) à tous engendré vne ſoif ardente de l'aquerir, pour la

English.

may ſay, that who ſo hath grace, is gracious.

But becauſe you haue ſaide ſundry times that it is the gift of nature and of the heauens, and againe, where it is not ſo perfect, that it may with ſtudie and diligence be made much more: they that be borne ſo happie and ſo welthie with ſuch a treaſure (as ſome that wee ſee) me thinke therein they haue litle neede of any other teacher, becauſe the bountifull fauor of heauen doth (as it were) in ſpite of them, guide them higher than they couet, and maketh them not onely acceptable but marueilous vnto all the world.

Therefore I doe not reaſon of this, becauſe the obtaining of it of our ſelues lyeth not in our power.

But ſuch as by nature haue onely ſo much, that they be apt to become gracious in beſtowing labour, exerciſe, and diligence, I would faine know with what arte, with what learning, and by what meane they ſhall compaſſe this grace, as well in the exercises of the bodie (wherein ye thinke it ſo neceſſarie a matter) as in al other things that they doe or ſpeake.

Therefore as you haue, in praiſing this qualitie to be engendred (I beleiue) in al a feruent thyrſt to come by it, by the charge ye receyued of the Ladie Emilia, ſo with

teaching it vs, ye are bound to quench it.

Bound I am not (quoth the Count) to teach you to haue good grace, nor any thing els, sauing onely to shew you what a perfect Courtier ought to be.

Neither wil I take vpon me to teach you this perfection, since a while agoe, I said, that the Courtier ought to haue the feate of wrastling and vauting, and such other thinges, the which how should I bee able to teach them, not hauing learned them my selfe, I am sure ye know it all?

It sufficeth, that as a good souldier can speake his mind to an Armourer, of what fashion, of what temper and goodnes hee will haue his harnesse, and for all that can not teach him to make it, nor to hammer or temper it: So perhaps I am able to tell you what a perfect courtier ought to be, but not to teach you how he should doe to be one.

Notwithstanding to fulfill your request in what I am able, although it bee (in maner) in a prouerbe, that Grace is not to be learned, I say vnto you, who so mindeth to be gracious, or to haue a good grace in the exercises of the bodie, (presupposing first that he be not of nature vnapt) ought to beginne

la charge que madame Emilie vous ha donnee, vous estes aussi tenu de l'estancher, en nous l'enseignant.

Ie ne suis pas tenu, dist le Comte, à vous enseigner le moyen d'auoir bonne grace, n'autre chose, mais seulement à vous demonstrer quel doit estre vn parfait Courtisan.

Et me garderay bien d'entreprendre la charge de vous enseigner ceste perfection, ayant principallemẽt dit n'agueres que le Courtisan doit sçauoir luiter & voltiger & tant d'autres choses, lesquelles comment vous sçauray-ie enseigner, quand ie ne les ay aprinses, & sçay bien que les sçauez tous?

Il suffit car comme vn bon soldat sçait dire à l'armurier de quelle façon, de quelle trempe & de quelle bonté doit estre vn harnois, ne luy sachant, pourtant enseigner à le faire, ne cõment il le faut batre ou tremper, aussi sera ce assez si d'auanture ie vous sçay dire, quel doit estre vn parfait Courtisan, sans enseigner comme vous deuez faire pour deuenir tel.

Toutesfois pour satisfaire encore, entant qu'il est en moy, à vostre demande, cõbien que lon die quasi en commun prouerbe. Que la bonne grace ne s'aprend point, ie dy que qui voudra auoir bonne grace es exercices corporels, presuppossant premierement que par nature il n'y soit mal pro-

pre

per lo carico della Signora Emilia impostoui: sete, ancor con lo insegnarci obligato ad esser quella.

Obligato non son io, disse il Conte, ad insegnarui a diuentar aggratiati, ne altro, ma solamente a dimostrarui qual habbia ad esser vn perfetto Cortegiano.

Ne io gia pigliarei impresa di insegnarui questa perfettione, massimamente hauendo poca fa, detto che il Cortegiano habbia da saper lettere, & volteggiare, & tant'altre cose, lequali come io sapessi insegnarui, non le hauendo mai imparate, so che tutti lo conoscete?

Basta che si come vn buon soldato sa dire al fabbro di che foggia, & garbo, & bontà hanno ad esser l'arme, ne però gli sa insegnar a farle, ne come le martelli, o tempri, così io forse vi saprei dir qual habbia ad esser vn perfetto Cortegiano, ma non insegnarui, come habiate a fare per diuenirne.

Pur, per satisfare ancora quanto è in potermio, alla domanda vostra, benche e'sia quasi in prouerbio, che la gratia non s'impari, dico che chi ha da esser aggratiato negli esercitij corporali, presupponendo prima che di natura non sia inhabile, dee cominciar per tempo:

&

& imparar i principij da ottimi maeſtri.

La qual coſa quanto pareſſe a Filippo Re di Macedonia importante ſi può comprendere, hauendo voluto che Ariſtotile tanto famoſo Filoſofo, & forſe il maggior, che ſia ſtato al mondo mai, foſſe quello, che inſegnaſſe i primi elementi delle lettere ad Aleſſandro ſuo figliuolo.

Et de gli huomini che noi hoggidi conoſcemo, cõſiderate, come bene et aggratiatamente fa il S. Galeazzo S. Seuerino, gran ſcudiero di Francia tutti gli eſercitij del corpo: & queſto, perche oltre alla natural diſpoſitione, ch'egli tiene della perſona, ha poſto ogni ſtudio d'imparare da buoni maeſtri, & hauer ſempre preſſo di ſe huomini eccellenti, & da ogniun pigliar il meglio di cio che ſapeuano.

Che ſi come del lottare, volteggiare, & maneggiar molte ſorti d'armi ha tenuto per guida il noſtro M. Pietro Monte, il qual (come ſapete) è il vero, & ſolo maeſtro d'ogni artificioſa forza, & leggerezza: coſi del caualcare, gioſtrare & qual ſi voglia altra coſa, ha ſempre hauuto innanzi a gliocchi i piu perfetti, che in quelle profeſſioni ſiano ſtati conoſciuti.

Che

pre & inhabile, doit commencer de bonne heure & aprendre les principes ſouz tres bons maiſtres.

Laquelle choſe ſembla à Philippe Roy de Macedone de grande importãce, comme l'on peut comprẽdre de ce qu'il voulut qu'Ariſtote Philoſophe tant renommé & parauanture le plus grand qui iamais fut au monde, fuſt celuy qui enſeignaſt les premiers elemens des lettres à ſon fils Alexandre.

Et des hommes que nous congnoiſſons auiour d'huy conſiderez comme le Seigneur Galeazzo S. Seuerin, grand eſcuier de France, fait bien et de bonne grace, tous les exercices de corps: & ce pour autant qu'outre la naturelle diſpoſition de ſa perſonne, il a mis toute diligence à les aprendre de bons maiſtres, ayant touſiours aupres de ſoy hommes excellens, de chacun deſquels il a prins le meilleur de ce qu'ils ſçauoient.

Car ſi comme à luiter, voltiger, & manier pluſieurs ſortes d'armes, il a touſiours eu pour guide noſtre ſieur Pierre Mont, lequel, comme vous ſçauez, eſt le vray & ſeul maiſtre de toute force & legereté qui eſt acquiſe par art, ainſi à cheuaucher, piquer, iouſter, & en toute autre choſe, il ha touſiours eu deuant les yeux, les plus parfaits en telles profeſſions qui ayent onques eſté congneuz.

Qui-

ginne betimes, and to learne his principles of cunning men.

The which thing how neceſſarie a matter Philip king of Macedonie thought it, a man may gather in that his will was, that Ariſtotle ſo famous a Philoſopher, and perhaps the greateſt that euer hath beene in the world, ſhoulde bee the man that ſhould inſtruct Alexander his ſonne, in the firſt principles of letters.

And of men whom wee know now adaies, mark how well and with what a good grace Sir Galliazzo Sanſeuerino maiſter of the horſe to the French king, doth all exerciſes of the bodie, and that becauſe, beſide the naturall diſpoſition of perſon that is in him, he hath applyed all his ſtudie to learne of cunning men, and to haue continually excellent men about him, and of euerie one to chooſe the beſt of that they haue ſkill in.

For as in wraſtling, in hauting, and in learning to handle ſundrie kind of weapons, he hath taken for his guide our maiſter Peter Mount, who (as you know) is the true and onely maiſter of all artificial force & ſleight: So in ryding, in iuſting, and in euerie other feate, he hath alwaies had before his eyes, the moſt perfecteſt that hath beene knowne to be in thoſe profeſſions.

English.

He therefore that will bee a good scholler, beside the practising of good thinges must euermore set all his diligence to be like his maister, and (if it were possible) chaung him selfe into him.

And when hee hath had some entrie, it profiteth him much to behold sundrie men of that profession: and gouerning him selfe with that good iudgement that must alwaies be his guide, goe about to picke out, sometime of one, and sometime of an other, sundrie matters.

And euen as the Bee in greene medowes fleeth alwaies about the grasse, choosing out flowers: So shall our Courtier steale his grace from them that to his seeming haue it, and from eche one, that parcell that shall be most worthie prayse. And not to do as a friend of ours, whom you all know, that thought he resembled much Ferdinande the younger of Aragon, and regarded not to reseмble him in any other point, but in the often lifting vp of his heade, wrything therewithall a part of his mouth, the which custome the king had gotten by infirmitie,

And many such there are that thinke that they doe much, so they resemble a great man in somewhat, and take many times the thing in him that worst becommeth him.

But I, imagining with my

Francois.

Quiconque voudra donc estre bon disciple, outre ce qu'il faut bien faire, doit tousiours metre toute peine & diligence de resembler à son maistre, & s'il est possible se transformer en luy.

Et quand il sent desia auoir fait proffit, il sert beaucoup de voir & pratiquer plusieurs hommes d'icelle profession, & se conduisant par le bon iugement, qu'il doit tousiours auoir pour guide, aller choisissant ores de l'vn, ores de l'autre, diuerses perfections & singularitez.

Et comme l'abeille es prés verdoyãs, va tousiours cueillant les fleurs entre les herbes, ainsi nostre Courtisan doit cueillir & robber ceste bonne grace de ceux qui luy sembleront l'auoir, & de chacun celle partie qui sera plus louable, ne faisant pas comme vn de noz amis que vous cõgnoissez tous, qui cuidoit fort ressembler au Roy Ferrand le ieune d'Arragon, & si ne mettoit peine de l'ensuiure en aucune chose, sinon à leuer souuent la teste, en tordant vne partie de la bouche: qui estoit vne coustume aduenue au Roy par maladie.

Et de ceux là en trouue lon plusieurs, qui pensent auoir beaucoup gangné, de ressembler en quelque chose à vn grand personnage, & se prennent souuent à la façon de faire, qui est vicieuse en iceluy.

Mais aynt deia plusieurs fois

Italiano.

Chi adunque vorrà esſere buon diſcepulo, oltre al far le coſe buone, sempre ha da metter ogni diligentia per aſsimigliarſi al maeſtro, & ſe poſsibil foſſe, trasformarſi in lui.

Et quando gia ſi ſente hauer fatto profitto, giouua molto veder diuerſi huomini di tal profeſsione: & gouernandoſi con quel bõ giudicio, che ſempre gli ha da eſſer guida, andar ſcegliendo hor da vn, hor da vn'altro varie coſe.

Et come la peccia ne'verdi prati ſempre tra l'herbe va carpendo i fiori, coſi il noſtro Cortegiano hauerà da rubare queſta gratia da quel che a lui parerà che la tenghino, & da ciaſcun quella parte che piu ſara laudeuole: & non far come vn amico noſtro, che voi tutti cognoſcete, che ſi penſaua eſſer molto ſimile, al Re Ferrando minore d'Aragona, ne in altro hauea poſto cura d'imitarlo, che nello ſpeſſo alzar il capo, torzendo vna parte della bocca, il qual coſtume il Re haueua contratto coſi da infirmita.

Et di queſti molti ſi trouano, che ſian ſimili ad vn grand'huomo in qualche coſa, & ſpeſſo ſi appigliano a quella, che in colui è ſola vitioſa.

Ma hauendo io gia piu volte

Italiano.

Volte penſato meco onde naſca queſta gratia, laſciando quegli, che da le ſtelle l'hanno, trouo vna regola vniuerſaliſſima: laqual mi par valer circa queſto in tutte le coſe humane, che ſi facciano, o dicano piu che alcun'altra: Et cio fuggir quanto piu ſi puo, & come vn aſperiſſimo, & pericoloſo ſcolino la affettatione: & per dir forſe vna noua parola, vſar in ogni coſa vna certa ſprezzatura, che naſconda l'arte, & dimoſtri cio che ſi fa, & dice, venir fatto ſenza fattica, & quaſi ſenza penſarui.

Da queſto credo io che deriui aſſai la gratia, perche delle coſe rare, & ben fatte ognuno ſa la difficulta, onde in eſſa la facilità genera grandiſſima marauiglia.

Et per lo contrario, lo sforzare (& come ſi dice) tirar per i capegli dà ſomma diſgratia, & fa eſtimar poco ogni coſa, per grande, che ella ſi ſia.

Però ſi puo dir quella eſſer vera arte, che non appare eſſer arte, ne piu in altro ſi ha da poner ſtudio, che nel naſconderla, perche s'è ſcoperta, leua in tutto il credito, & fa l'huomo poco eſtimato.

Et ricordomi io gia hauer letto eſſer ſtati alcuni antichi Oratori eccellen-

Francois.

ſois penſé en moymeſme d'où vient ceſte bonne grace, laiſſant à part ceux qui la tiennent de la faueur du ciel, ie trouue vne reigle treſ-generale, qui me ſemble ſeruir, quãd à ce poinct, en toutes choſes humaines que l'on fait ou que l'on dit plus que nulle autre, c'eſt de fuir, tant qu'il eſt poſſible, comme vn tres aſpre & dangereux rocher, l'affectation, & pour dire, peut eſtre, vn mot nouueau, vſer en toutes choſes d'vn certain meſpris & nonchalance, qui cache l'artificiel, & qui monſtre ce qu'on fait, comme s'il eſtoit venu ſans peine & quaſi ſans y penſer.

De là ie penſe que la bõne grace procede pour la plus part, pource que des choſes rares & bien faites, chacun entend la difficulté, d'où aduient qu'en icelle la facilité cauſe treſgrande merueille.

Et au contraire, auoir par force, & comme l'on dit, tirer par les cheueux, donne treſmauuaiſe grace, & fait peu eſtimer chacun choſe, tant grande ſoit elle.

Et pour ceſte cauſe peut on dire que le vray art eſt celuy qui ne ſemble eſtre art, & doit on ſur tout employer tout ſoin à le cacher, pource que s'il eſt vne fois deſcouuert, il oſte entierement le credit & fait que l'homme eſt peu eſtimé.

Et ſi me ſouuient auoir leu d'aucuns anciens orateurs treſexcellens, leſquels entre,

English.

my ſelfe often times how this grace commeth, leauing apart ſuch as haue it from aboue, finde one rule that is moſt generall, which in this part (me thinke) taketh place in all things belonging to a man in word or deede, aboue all other. And that is to eſchue as much as a man may, and as a ſharpe and daungerous rocke, too much curiouſneſſe, and (to ſpeake a new word) to vſe in euerye thing a certaine diſgracing to couer arte withall, and ſeeme whatſoeuer he doth and ſaith, to doe it without paine, and (as it were) not minding it.

And of this doe I beleeue grace is much deriued, for in rare matters & well brought to paſſe, euery man knoweth the hardneſſe of them, ſo that a readineſſe therein maketh great wonder.

And contrariwiſe to vſe force, and (as they ſay) to hale by the haire, giueth a great diſgrace, and maketh euerie thing how great ſo euer it bee, to be litle eſteemed.

Therefore that may bee ſaide to be a verie arte, that appeareth not to be arte, neither ought a man to put more diligence in any thing than in couering it: for in caſe it be open, it looſeth credite cleane and maketh a man litle ſet by.

And I remember that I haue redde in my dayes, that there were ſome moſt excellent

lent Orators, which among other their cares, enforced themselues to make euerie man beliue, that they had no sight in letters, & dissembling their cunning, made semblant their Orations to be made verie simply, and rather as nature and truth ledde them, than studie and arte, the which if it had beene openly knowne, would haue put a doubt in the peoples minde, for feare least hee beguiled them.

You may see then, how to shew arte, and such bent studie taketh away the grace of euery thing.

Which of you is it that laugheth not when our maister Peterpaul daunceth after his owne fashion, with such fine skippes, and on tipto, without mouing his heade, as though hee were all of wood, so heedfully, that truly a man woulde weene hee counted his paces. What eye is so blind, that perceiueth not in this the disgrace of curiositie, and in many men and women here present, the grace of that not regarded agility and slight conueyance (for in the motions of the bodie many so terme it) with a kind of speaking or smyling, or gesture, betokening not to passe vpon it, and to minde any other thing more than that, to make him beliue that looketh on, that he can not doe amisse.

entre autre leur industrie, s'efforçoyent de faire croire à chacun, qu'ils n'auoyent aucune congnoissance de letters, & dissimulant leur sçauoir monstroyent leurs harangues estre faites simplement, ainsi que nature & la verité leur suggeroit, plustost que par art & diligence, laquelle estant congneue, eust mis en doubte les entendemens des hommes, qui eussent pensé estre trompez.

Vous voyez donc que demonstrer l'artifice, & vne si songneuse diligence, l'on oste la grace de chacun chose.

Qui est celuy de vous qui ne rie, quand nostre sire Pierre Paul danse à sa mode, auec ses petis sauts & ses iambes acourcies sur la pointe des pieds, sans remuer la teste, comme s'il estoit tout de bois, si ententiuement, que pour certain il semble qu'il alle comptant ses pas? qui est l'œil tãt aueugle qui ne voye en cela la mauuaise grace de son affectation, & la contenance en plusieurs hommes & femmes qui sont icy presens, de ceste nõchalante agilité & trepignement (car es mouuemens du corps on l'appelle volontiers ainsi) par où soit en parlant, ou riant, ou s'agensant ils mõstrent de n'estimer ce qu'ils font, & de penser plustost à toute autre chose qu'à cela, pour faire croire à qui les voit, quasi qu'ils ne sçauroient ou ne pourroyent failler.

lentissimi i quali tra l'altre loro industrie sforzauansi di far credere ad ogn'vno, se non hauer notitia alcuna di lettere, & dissimulando il saper mostrauan le loro orationi esser fatte simplicissimamente, & piu tosto secondo che loro porgea la natura, & la verità, che lo studio, & l'arte: laqual se fosse stata conosciuta, haria dato dubbio ne gli animi del populo di non douer esser da quella ingannati.

Vedete adunque, come il mostrar l'arte, & vn cosi intento studio leui la gratia d'ogni cosa.

Qual di voi è, che non rida, quando il nostro M. Pier Paulo danza alla foggia sua, con quei saltetti, & gambe fiscate in punta di piedi, senza mouer la testa, come se tutto fosse vn legno, con tanta attentione, che di certo pare, che vada numerando i passi? Qual occhio è cosi cieco, che non vegga in questo la disgratia dell'affettatione, & la gratia in molti huomini, & donne, che sono qui presenti, di quella sprezzata desinuoltura (che ne i mouimenti del corpo molti cosi la chiamano) con vn parlar, o ridere, o addattarsi, mostrando non estimar, & pensar piu ad ogn'altra cosa, che a quello, per far credere a chi vede quasi di non saper, ne poter errare.

Italiano.

Quiui non aſpettando, Meſſer Bernardo Bibbiena diſſe: eccoui, che M. Roberto noſtro ha pur trouato chi laudera la foggia del ſuo danzare, poi che tutti voi altri pare che non ne facciate caſo: che ſe queſta eccellenza conſiſte nella ſprezzatura, & moſtrar di non eſtimare, & penſar piu ad ogn'altra coſa, che a quello che ſi fa, M. Roberto nel danzare non ha pari al mondo: che per moſtrar ben di non penſarui, ſi laſcia cader la robba ſpeſſo dalle ſpalle, et le pantofle da i piedi, et ſenza raccorre ne l'vno ne l'altro tutta via danza.

Riſpoſe all hora il Conte: poi che voi volete, pur ch'io dica, diro anco de vicij noſtri.

Non v'accorgete, che queſto, che voi in M. Roberto chiamate ſprezzatura è vera affettatione? Perche chiaramente ſi conoſce, che eſſo ſi sforza con ogni ſtudio moſtrar di non penſarui, et queſto è il penſarui troppo.

Et perche paſſa certi termini di mediocrità, quella ſprezzatura è affettata, et fia male, et vna coſa, che a punto rieſce al contrario del ſuo preſuppoſito, cio è di naſconder l'arte.

Però non eſtimo io, che minor vitio della affettation ſia nella ſprezzatura, laquale in ſe è laudeuole, laſciarſi cadere i panni

Francois.

Sur ce, le ſire Bernard Bibiene, ſans plus attendre, diſt, Voicy que noſtre ſire Robert a trouué en fin quelqu'vn qui loue ſa façõ de danſer, puis que tous vous autres n'en faites point compte: car ſi ceſte excellence conſiſte au nonchaloir, & à monſtrer de n'eſtimer ce que lon fait, mais pluſtoſt à penſer toute autre choſe, le ſire Robert n'a point de pareil au mõde, pour danſer: car pour bien monſtrer qu'il n'y pẽſe point, le plus ſouuent il ſe laiſſe cheoir la robbe de deſſus les eſpaules, & les pantofles des pieds, & ſans recueiller ou releuer ny l'vn ny l'autre, ne ceſſe de danſer.

Alors, reſpondit le Comte, puis que vous voulez que ie parle, ie parleray auſſi de noz vices.

Ne vous apperceuez vous pas que ce que vous appellez au ſire Robert nonchalance, eſt vraye affectation? car on congnoiſt clairemẽt qu'il s'efforce de tout ſon pouuoir, monſtrer de n'y penſer point, combien que cela eſt y penſer trop.

Et pource qu'il paſſe certains limites de mediocrité, ceſte nonchalance eſt affectee & luy ſiet mal, choſe qui entierement reüſſit au contraire de ce qu'il auoit preſuppoſé, ſçauoir eſt de cacher l'art.

Et pourtant n'eſtimay-ie pas eſtre moindre vice l'affectation en nonchalance (laquelle eſt en ſoy louable) comme de ſe laiſſer

English.

Here maiſter Bernard Bibiena not forbearing any longer, ſaid: you may ſee yet that our maiſter Robert hath found one to praiſe his maner of dauncing, though the reſt of you ſet litle by it. For if this excellencie doth conſiſt in diſgracing, and in ſhewing not to paſſe vpon, and rather to minde any other thing than that a man is in hand withall, maiſter Robert hath no peere in the world. For that men ſhould well perceiue that hee litle mindeth it, many times his garments fal from his back, and his ſlippers from his feete, and dauncеth on ſtill without taking vp againe any of both.

Then anſwered the Count: Seeing you will needs haue me ſpeake, I will ſay ſomewhat alſo of our vices.

Doe you not marke, this that you call in maiſter Robert diſgracing, is a verie curioſitie: for it is well knowne that hee enforceth himſelfe with all diligence poſſible to make a ſhew not to minde it, and that is to minde it too much.

And becauſe hee paſſeth certaine limits of a meane, that diſgracing of his is curious, and not comely, and is a thing that commeth cleane contrary to paſſe from the drift, (that is to wit) to couer arte.

Therefore I iudge it no leſſe vice of curioſitie to be in diſpraiſing (which in it ſelfe is praiſe worthie) in letting a mans clothes fall off his

English

his backe, than in Preciſeneſſe (which likewiſe of it ſelfe is praiſe-worthie) to carrie a mans heade very ſtedfaſt for feare of ruffling his haire, or to keepe in the bottom of his cappe a looking glaſſe, and a combe in his ſleeue, and to haue alwaies at his heeles vp and downe the ſtreetes a Page with a Spunge & a Bruſh.

For this maner of Preciſeneſſe and curiouſneſſe is too much in extremitie, which is alwaies a vice, and contrarie to that pure and amiable ſimplicitie, which is ſo acceptable to mens mindes.

Marke what an ill grace a man at Armes hath, when he enforceth him ſelfe to goe ſo bolt vpright, ſetled in ſaddle (as we vſe to ſay after the Venetian phraſe) in compariſon of an other that appeareth not to minde it, and ſitteth on horſebacke ſo nimbly and cloſe as though hee were on foote.

How much more doe we take pleaſure in a Gentleman that is a man at armes, and how much more worthy praiſe is he if he bee modeſt, of few wordes, and no bragger, than an other that alwaies craketh of himſelfe, and blaſpheming with a brauerie ſeemeth to threaten the world.

And this is nothing els, but a curioſitie to ſeeme to be a roiſter.

The like happeneth in all exercises, yea in euerie thing in

Francois.

ſer cheoir le manteau, qu'en la façon de ſe tenir & proprieté, laquelle eſt pareillement louable, comme de porter la teſte ſi droitte, de peur de gaſter la perruque, ou tenir au fonds du bonnet vn mirouer et vn peigne en la manche, et auoir touſiours apres ſoy vn page par les rues auec des epouſſettes à nettoyer, & le deſcrotoir.

Car la proprieté & nonchalance de ceſte maniere, tendent trop à l'extremité: ce qui eſt touſiours vicieux, & contraire à celle pure & amiable ſimplicité, qui tãt eſt agreable aux eſprits humains.

Voyez comme vn cheualier a mauuaiſe grace, quãd il s'efforce aller ſi droit & ſi guindé ſur la ſelle, comme nous diſons couſtumierement, à la Venitienne, au regard d'vn autre qui ſemble n'y penſer point & qui ſe tient à cheual auſſi deliure & aſſeuré que s'il eſtoit à pied.

De combien plaiſt d'auantage & de combien eſt plus loué vn gentil-homme portant armes, quand il eſt moderé, quand il parle peu, & ſe vante moins qu'vn autre qui ne ceſſe de ſe louer, & qui en brauant & blaſphemãt enſemble, menace tout le monde?

Cela n'eſt autre choſe qu'affectation de vouloir ſembler braue homme-

Le meſme aduient en tout excercice, ou pluſtoſt en

Italiano.

panni da doſſo, che nella attilatura, che pur medeſimamente da ſe è Laudeuole, il portar il capo coſi fermo per paura di non guaſtarſi la zazzara, o tener nel fondo della berretta lo ſpecchio, e'l pettine nella manica, & hauer ſempre dreto il paggio per le ſtrade con la ſponga, & la ſcopetta.

Perche queſta coſi fatta attilatura, & ſprezzatura tendono troppo allo eſtremo: il che ſempre è vitioſo, & contrario a quella pura, & amabile ſemplicità, che tanto è grata a gli animi humani.

Vedete, come vn caualier ſia di mala gratia, quando ſi sforza d'andare coſi ſtirato ſu la ſella (come noi ſogliam dire) alla Venitiana, a comparation d'vn'altro, che paia, che non vi penſi, è ſtia a cauallo coſi diſciolto, & ſicuro, come ſi foſſe a pieds.

Quanto piace piu, & quanto piu è laudato vn gentilhuomo, che porti arme, modeſto, che parli poco, & poco ſi vanti, che vn'altro, il quale ſempre ſtia in ſul laudar ſe ſteſſo, & biaſtemmando con braueria moſtri minacciar il mondo.

Et niente altro è queſto, che affettatione di voler parer gagliardo.

Il medeſimo accade in ogni eſercitio, anzi in ogni

Italiano.

gni cosa, che al mondo fare, o dir si possa.

Allhora il S. Magnifico. Questo ancor disse, si verifica nella Musica: nella quale è vitio grandissimo, far due consonantie perfette, l'vna dopo l'altra, talche il medesimo sentimento dell'audito nostro abhorrisce, & spesso ama vna seconda, o settima, che in se è dissonantia aspera, & intollerabile: & cio procede, che quel continouare nelle perfette genera satietà et dimostra vna troppo affettata armonia, il che mescolando l'imperfette, si fugge, col far quasi vn paragone, donde piu l'orecchie nostre stanno sospese, e piu auidamente attendono, & gustano le perfette, e dilettansi talhor di quella dissonantia della seconda, o settima, come di cosa sprezzata.

Eccoui adunque, rispose il Conte, che in questa noce l'affettatione, come nelle altre cose.

Dicesi ancora esser stato prouerbio appresso ad alcuni eccellentissimi Pittori antichi, troppo diligentia esser nociua, & essere stato biasimato Prothogene da Apelle, che non sapea leuar le mani da la tauola.

Disse allhora M. Cesare. Questo medesimo difetto parmi che l'habbia il nostro fra Serafino, di non

Francois.

en toute choſe que l'on peut au monde faire ou dire.

Al'heure le Seigneur Magnifique diſt, cela meſme ſe demonſtre & verifie en la muſique: en laquelle c'eſt vne grande faute, faire deux conſonances parfaites l'vne apres l'autre, tellement que le meſme ſentiment de noſtre ouye l'abhorre, & ſouuent ayme mieux vne ſeconde ou vne ſeptieme, qui eſt en ſoy vne diſſonance rude & intollerable: ce qui vient de ce que la continuation es parfaites eſt ennuyeuſe & demonſtre vne harmonie trop affectee: ce que lon euite en meſſant les imparfaits, & quaſi faiſant vn paragon, dont noz aureilles demeurent plus rauies ſont plus ſongneuſemẽt attentifues, gouſtent les parfaites, et aucunesfois prennent plaiſir en la diſſonance de la ſecõde ou de la ſeptieſme, comme de choſe que l'on tient à nonchalance.

Voila donc, reſpondit le Conte, comme en cecy nuit l'affectatiõ auſſi bien qu'es autres choſes.

On dit en outre que certains excellens peintres anciens diſoient en commun prouerbe, trop de diligence eſtre nuiſible, & que Prothogenes auoit eſté blaſmé d'Apelles, de ce qu'il ne pouuoit leuer les mains de deſſus le tableau.

Lors, diſt le ſire Ceſar, il me ſemble que noſtre frere Seraſin ſoit entaché du meſme defaut, de ne ſçauoir

English.

in the world that a man can doe or ſpeake.

Then ſaid the L. Iulian: this in like maner is verified in muſicke: where it is a verie great vice to make two perfect cõcords, the one after the other, ſo that the verie ſenſe of our hearing abhorreth it, and oftentimes deſpiteth in a ſecond or in a ſeuenth, which in it ſelfe is an vnpleaſant diſcorde, and not tollerable: and this proceedeth becauſe the countenance in the perfect tunes engendreth irkeſomneſſe, and betokeneth a too curious harmony, the which in minging therewithall the vnperfect is auoided, with making (as it were) a compariſon, whereby our eares ſtand to liſten and greedely attend and taſt the perfect, and are otherwhile delited with the diſagreement of the ſecond or ſeuenth, as it were with a thing litle regarded.

Behold perchen, anſwered the Count, that curiouſnes hurteth in this, as well as in other things.

They ſay that alſo, it hath been a prouerbe among ſome moſt excellent painters of olde time, that too much diligence is hurtfull, and that Apelles found fault with Protogenes, becauſe he could not keepe his handes from the table.

Then ſaide the Lord Ceſar. The verie ſame fault (me thinke) is in our frier Seraphin, that hee can not keepe

English.

keepe his handes from the table, especially as long as there is any meate stirring.

The Count laughed, and went forwarde: Apelles meaning was, that Protogenes knew not when it was well, which was nothing els but to reprehend his curiousnes in his workes.

This vertue therefore contrarie to curiositie, which we for this time terme Recklesnesse, besde that it is the true fountaine from the which all grace springeth, it bringeth with it also an other ornament, which accompanying any deede that a man doth, how litle so ever it be, doth not onely by & by open the knowledge of him that doth it, but also many times maketh it to bee esteemed much more in effect than it is, because it imprinteth in the mindes of the lookers on, an opinion, that who so can so sleightly doe well, hath a great deale more knowledge than in deede he hath: and if he will apply his studie and diligence to that he doth, he might do it much better.

And to repeate euen the verie examples, marke a man that taketh weapon in hand: If going about to cast a darte, or holding in his hand a sword or any other waster, he setleth him selfe lightsomly (not thinking vpon it) in a ready aptnesse, with such actiuitie, that a man would weene his bodie and all his members were naturally setled

Francois.

uoir leuer les mains de dessus la table, que la viande à le tout moins ne soit leuee.

Le Conte se print à rire, & puis adiousta, Apelles vouloit dire que Prothogenes ne congnoissoit pas en la peinture qu'il falloit, ce qui n'estoit autre chose que le reprendre d'estre affecté en ses œuures.

Ceste vertu donc contraire à l'affectation que nous appellons pour ceste heure nonchalance, sans ce qu'elle est la vraye fontaine d'où procedde la bonne grace, emporte encore vn autre aduantage, & ornement lequel accompagnant telle actiõ humaine qu'on voudra, tant petite soit elle, non seulement descouure incontinẽt le sçauoir de celuy qui la fait, mais bien souuent le fait estimer beaucoup plus grand qu'il n'est en effect, pource qu'il imprime és cœurs des assistans vne opinion que celuy qui fait bien si aisemẽt, sache beaucoup plus que ce qu'il fait, estimans encore s'il mettoit peine & soin en ce qu'il fait, il le pourroit faire beaucoup mieux.

Et pour repliquer les mesmes exemples, voicy vn hõme qui manie les armes: si lançant vn dard, ou bien tenant l'espee en la main ou autre baston, il vse sans y penser, agilement d'vne pronte dexterité & adresse, auec telle facilité qu'il semble que tout son corps & membres y soient naturellement & sans aucune peine

Italiano.

non saper leuar le mani della tauola, al men fa che in tutto non ne sien leuate ancor le viuande.

Rise il Conte, & soggiunse. Voleua dire Apelle, che Prothogene nella pittura non conosceua quel che bastaua: ilche non era altro, che riprenderlo d'esser affettato nell'opere sue.

Questa virtù adunque contraria all'affettatione, laquale noi per hora chiamãno sprezzatura, oltre ch'ella sia il vero fonte, d'onde deriua la gratia: porta ancor seco vn'altro ornamento: il quale accõpagnando qual si voglia attione humana, per minima ch'ella sia, non solamente subito scopre il saper di chi la fa, ma spesso lo fa estimar molto maggior di quello, che è in effetto, perche negli animi de i circonstanti imprime opinione che chi così facilmente fa bene sappia molto piu di quello che fa, et se in quello, che fa ponesse studio e fatica, potesse farlo molto meglio.

Et per replicare i medesimi esempi: eccoui vn'huomo che maneggi l'arme, se per lanciar vn dardo, ouer tenendo la spada in mano, o altra arma, si pon senza pensare sciultamente in vna attitudine pronta con tal facilità, che paia, che il corpo, o tutte le membra stiano in quella dispositiõ

Italiano.

tione naturalmente, & senza fatica alcuna, ancor che non faccia altro, ad ogniuno si dimostra esser perfettissimo in quello essercitio.

Medesimamente nel danzare vn passo solo, vn sol mouimento della persona gratioso, & non sforzato, subito manifesta il sapere di chi danza.

Vn musico, se nel cantar pronuntia vna sola voce terminata con soaue accento in vn groppetto duplicato con tal facilità, che paia, che cosi gli venga fatto a caso, con quel punto solo fa conoscere, che sa molto piu di quello, che fa.

Spesso ancora nella pittura vna linea sola non stentata, vn sol colpo di pennello tirato facilmente, di modo, che paia che la mano senza esser, guidata da studio, o d'arte alcuna, vada per se stessa al suo termine, secondo la intentione del Pittore, scopre chiaramente la eccellẽza dell'artefice, circa l'opinion della quale ogniuno poi si estende secondo il suo giudicio.

E'l medesimo interuiene quasi d'ogni altra cosa. Sara adunque il nostro Cortegiano estimato eccellente: & in ogni cosa hauera gratia, e massimamente nel parlare, se fuggirà l'affettatione nel qual errore incorrono molti, & talhor piu che gli altri alcuni nostri Lombardi:

Francois.

peine disposez, encore qu'il ne face autre chose si se mõstre il tresparfait en cest exercice.

Adanser mesmement, vn pas seul, vne seule desmarche de la personne faite de grace & non forcee, declare le sçauoir de celuy qui danse.

Si vn musicien en chantant entonne vne seule note, finissant par vn doux accent en vn passage double, si facilement qu'il semble faire ainsi à l'auanture, par ce seul poinct il fait congnoistre qu'il scait beaucoup plus qu'il ne monstre.

Souuent aussi en la peinture vne ligne seule non trauaillee, vn seul trait de pinceau aiserement tiré, de maniere qu'il semble que la main, sans estre conduite par estude ou artifice aucun, aille d'elle mesme à son but, suiuant l'intention du peintre, demonstre apertement l'excellence de l'ouurier, de la quelle puis apres chacun sent & opine selon qu'il est mené de son iugement.

Le semblable aduient quasi en toute chose: nostre Courtisan sera donc estimé excellent, aura grace en toute chose, & principallemẽt au parler, s'il fuit l'affectation, erreur auquel tombent plusieurs, & quelque fois aucuns de nos Lombards plustost que les autres, lesquels ayans esté vn an

English.

setled in that disposition, and without any paine, though he doth nothing else, yet doth he declare him selfe vnto euery man to be most perfect in that exercise.

Likewise in daunсing, one measure, one motion of a bodie that hath a good grace, not being forced, doth by and by declare the knowledge of him that daunceth.

A musition, if in singing he rolle out but a plain note, ending in a double relish with a sweete tune, so easily that a man would iudge hee did it at a venture, in that point alone he doth men to vnderstand, that his knowledge is farre greater than it is in deede.

Oftentimes also in painting, one line not studied vpon, one draught with the Pensell sleightly drawne, so it appeareth the hand without the guiding of any studie or art, tendeth to his marke, according to the Painters purpose, doth euidently discouer the excellencie of the workeman, about the opinion whereof euery man afterwarde contendeth, according to his iudgement.

The like happeneth also, in a maner about euerie other thing. Therefore shall our Courtier be esteemed excellent, and in euerie thing he shall haue a good grace, and especially in speaking, if he auoide curiositie: into which error many men run, and sometime more than other, certaine of our Lumbards

English.

bardes, which after a yeares trauaile abroad, come home and beginne by and by to speake the Romane tongue, sometime ỳ Spanish tongue or the French, and God woteth how.

And all this proceedeth of an ouer great desire to shew much knowledge: and in this wise a man applyeth his studie & diligence to get a most odious vice.

And truely it were no small trauaile for me, if I should vse in this communication of ours, those auncient Tuskane wordes, that are not in vse among the Tuskanes now adaies: and beside that, I beleue euery man would laugh at me.

Then spake Sir Fredericke. In deede reasoning together as we now doe, peraduenture it were not well done to vse those auncient Tuskane wordes: for (as you say) they would bee a loathsomneesse both to the speaker and to the hearer, and of many they should not be vnderstood without much a doe.

But he that should write, I would thinke he committed an errour in not vsing them: because they gaue a great grace and authoritie vnto writings, and of them is compact a tongue more graue, and more full of maiestie, than of the new.

I know not, answered the Count, what grace and authoritie those wordes can giue

Francois.

an hors de leurs maisons, incontinent qu'ils sont retournez commencẽt à parler Rommain, et quelquesfois Espagnol ou François, & Dieu scait comment.

Et tout cela procede d'vn trop grand desir de monstrer que l'on sçait beaucoup : & en ceste maniere, l'homme met peine & diligence d'acquerir vn vice fort haineux,

Et certainement me seroit ce grande peine si en ces nostres discours ie voulois me seruir des vieux mots Toscans, qui sont maintenant hors d'vsage, & reiettez des Toscans, & croy que chacun de vous s'en moqueroit.

A l'heure le sieur Federic, dist, Il est certain que deuisans entre nous comme nous faisons à present il seroit mal seant d'vser des anciens mots Toscans que vous dites : car ainsi que nous auez touché, ils donneroient peine à celuy qui s'en seruiroit & à ceux qui les orroyent, & ne seroient entenduz de plusieurs, sans grande difficulté.

Mais ie penseroye bien que qui se mettroit à escrire, seroit vne faute, s'il n'en vsoit, parce qu'ils donnent vne merueilleuse grace & autorité aux escrits, & d'iceux ressort vn langage plus graue & plain de maiesté que des modernes.

Ie ne sçay, dist le Comte, quelle grace & autorité peuuent donner aux escrits les

Italiano.

bards: i quali se sono stati vn'anno fuor di casa, ritornati subito cominciano a parlare Romano, talhor Spagnolo, o Francese, & Dio sa come.

Et tutto questo procede da troppo desiderio di mostrar di saper assai: et in tal modo l'huomo mette studio, e diligentia in acquistar vn vicio odiosissimo.

Et certo a me sarebbe non picciol fatica, se in questi nostri ragionamẽti io volessi vsar quelle parole antiche Toscane, che gia sono della consuetudine de Toscani d'oggidi rifiutate: & con tutto questo credo che ognun di me rideria.

Allhora M. Federico, Veramente, disse, ragionando tra noi, come hor facciamo forse saria male vsar quelle parole antiche Thoscane, perche come voi dite, dariamo fatica a chi le diceste, & a chi le vdisse: & non senza difficultà sarebbono da molti intese.

Ma chi scriuesse, crederei ben io che facesse errore non vsandole: perche danno molta gratia & autorità alle scritture, & da esse resulta vna lingua piu graue, & piena di maestà, che dalla moderna.

*Non so, rispose il Conte, che gratia, o auttorità possan dar alle scrittwe quelle

Italiano.

quelle parole, che ſi deono ſuggire, non ſolamente nel modo del parlare, (come hor noi facciamo, (il che voi ſteſſo confeſſate) ma ancora in ogni altro, che imaginarſi poſſa: che ſe a qual ſi voglia huomo di buon giudicio occorreſſe far vna oratione di coſe graui nel Senato proprio di Fiorenza, che è il capo di Thoſcane, ouer parlar priuatamente con perſona di grado, in quella città, di negotij importanti, o ancor con chi foſſe domeſtichiſſimo di coſe piaceuoli con donne, o caualieri d'amore, o burlādo, o ſcherzando in feſte, in giuochi, o doue ſi ſia, o in qual ſi voglia tempo, loco o propoſito, ſon certo che ſi guardarebbe d'vſar quelle parole antiche Thoſcane: & vſandole oltre al far beffe di ſe, darebbe non poco faſtidio a ciaſcun, che l'aſcoltaſſe.

Parmi adunque molto ſtrana coſa vſare nello ſcriuer per buone quelle parole, che ſi fuggono per vtiſoſe in ogni ſorte di parlare, & voler che quello, che mai non ſi conuiene nel parlare ſia il piu conueniente modo, che vſar ſi poſſa nello ſcriuere.

Che pur (ſecondo me) la ſcrittura non è altro, che vna forma di parlare,

Francois.

les parolles que l'on doit fuir, non ſeulement en l'vſage de parler, comme nous faiſons maintenant, ce que vous confeſſez vous meſmes, mais auſſi en toute autre choſe qu'on peut imaginer: car s'il aduenoit à qui l'on voudra, mais qu'il fuſt homme de bon iugement, de faire vne harangue de matieres graues au meſme Senat de Florence, qui eſt le chef de la Toſcane, ou parler particulierement à perſonne de reputation, en celle cité, de quelques affaires de cõſequẽce, ou parauanture à quelqu'vn de ſes familiers, de choſes plaiſantes, ou auec les dames & gentilshomde l'amour, ou en moquãt, riant, ou gaudiſſant, es feſtes, ieux, aſſemblees, ou en quelque lieu que ce ſoit, & à tout temps, lieu & occaſion opportune, ie ſuis certain qu'il ſe garderoit bien d'vſer de vieilles parolles Toſcanes: & s'il en vſoit, outre ce qu'il ſe feroit moquer de ſoy, il ennuyroit beaucoup ceux qui le voudroient eſcouter.

Il me ſemble donc fort eſtrange d'vſer en eſcriuant des parolles, pour bonnes, que l'on vueille reietter, comme vicieuſes en chacune maniere de parler: & vouloir que ce qui ne conuient iamais à parler, ſoit le moyen le plus conuenable, dont l'on puiſſe vſer a eſcrire.

Car ſelon mon aduis l'eſcriture n'eſt autre choſe qu'vne forme de parler qui de-

English.

giue vnto wrytings that ought to be eſchued, not only in the manner of ſpeach that wee now vſe (which you your ſelfe confeſſe) but alſo in any other maner that can be imagined. For if any man, of how good a iudgement ſo euer hee were, had to make an Oration of graue matters in the verie Councell Chamber of Florence, which is the heade of Tuſkane: or els to comune priuately with a perſon of eſtimation in that Citie about waighтie affaires: or alſo with the familiareſt friend hee hath about pleaſant matters: or with women or Gentlemen about matters of loue, either in ieaſting or dallying, banketing, gaming, or where euer elſe: or in any time or place, or purpoſe, I am aſſured he would flee the vſing of thoſe auncient Tuſkane wordes. and in vſing them, beſide that he would be a laughing ſtocke, hee would bring no ſmall loathſomneſſe to him that heard them.

Therefore me thinke it a ſtraunge matter to vſe thoſe wordes for good in wryting, that are to bee eſchewed for naughtie in euery manner of ſpeach: and to haue that which is neuer proper in ſpeach, to bee the propereſt way a man can vſe in wryting.

Forſomuch as (in mine opinion) wryting is nothing els, but a maner of ſpeach,

English. Francois Italiano.

that remaineth ſtill after a man hath ſpoken, or (as it were) an image, or rather the the life of the wordes. And therefore in ſpeache, which as ſoone as the ſound is pronounced, vaniſheth away, peraduenture ſome things are more to be borne withall, than in writing. Becauſe writing keepeth the wordes in ſtore, and referreth them to the iudgement of the Reader, and giueth time to examine them deepely.

And therefore reaſon willeth, that greater diligence ſhould bee had therein, to make it more trimme & better corrected: yet not ſo, that the written wordes ſhould be vnlike the ſpoken, but in writing to chooſe out the faireſt and propreſt of ſignification that be vſed in ſpeaking.

And if that ſhould be lawfull in writing which is not lawfull in ſpeaking, there ſhould ariſe an inconuenience of it (in my iudgement) verie greate: namely, that a man might vſe a greater libertie in the thing, where he ought to vſe moſt diligence, and the labour he beſtoweth in writing, in ſteade of furtherance ſhould hinder him.

Therefore it is certaine, whatſoeuer is allowed in writing, is alſo allowed in ſpeaking: and that ſpeach is moſt beautifull, that is like vnto beautifull writings.

And I iudge it much more behouefull to be vnderſtood in writing than in ſpeaking, becauſe they that write are not

demeure encore depuis que l'homme ha parlé, & quaſi vne image, ou pluſtoſt vie des parolles: & pour tant au parler, qui ſe perd incõtinent que la voix eſt ſortie, il y a parauenture quelque choſe tolerable, qui ne le ſeroit pas à eſcrire: pource que l'eſcriture conſerue les parolles, les ſoumet au iugement de qui la lit & donne loiſir de les conſiderer meurement.

Pour ceſte cauſe eſt-il raiſonnable, mettre en l'eſcriture plus grand ſoin & diligence, à fin qu'elle ſoit plus correcte & parfaicte, non pas toutesfois en ſorte que les mots eſcrits ſoient differens de ceux qu'on dit, mais qu'en eſcriuant l'on choiſiſſe les meilleurs dont l'on vſe en parlant.

Et ſi ce qui n'eſt permis au langage, eſtoit permis a l'eſcriture, il en naiſtroit à mon aduis, vn treſ-grand inconuenient, qui eſt, que où l'on doit employer plus grande ſolicitude, ou pourroit vſer de plus grande licence, de maniere que l'induſtrie & peine que l'on met à eſcrire, en lieu d'aider, ſeroit nuiſible.

Parquoy il eſt certain que ce qui conuient à eſcrire, conuient auſſi à parler, & que le parler eſt tresbeau lequel eſt conforme aux beaux eſcrits.

Dauantage eſtimay-ie qu'il ſoit plus neceſſaire eſtre entendu en eſcriuant qu'en parlant, pource que ceux

re, che reſta ancor poi che l'huomo ha parlato, & quaſi vna imagine, o piu preſto vita delle parolle: & però nel parlare, il qual ſubito vſcita che è la voce, ſi diſperde, ſon forſe, tollerabili alcune coſe, che non ſono nello ſcriuere: perche la ſcrittura conſerua le parole, & le ſottopone al giudicio di chi legge, & dà tempo di conſiderare maturamente.

Et percio è ragioneuole che in queſta ſi metta maggior diligentia, per farla piu culta, & caſtigata, non però di modo, che le parole ſcritte ſiano diſſimili da le dette, ma che nello ſcriuere ſi eleggano delle piu belle, che ſ'vſano nel parlare.

Et ſe nello ſcriuere foſſe lecito quello, che non è lecito nel parlare, naſcerebbe vn' inconueniente (al parer mio) grandiſſimo, che è, che piu licentia vſar ſi potria in quella coſa, nella quale ſi dee vſar piu ſtudio, & l'induſtria, che ſi mette nello ſcriuere, in loco di giouar nocerebbe.

Però certo è, che quello, che ſi conuiene nello ſcriuere, ſi conuien' ancor nel parlare, & quel parlare è belliſſimo, che è ſimile a i ſcritti belli.

Eſtimo ancora, che molto piu ſia neceſſario l'eſſer inteſo nello ſcriuere, che nel parlare: per-

obe

che quelli, che ſcriuono non ſon ſempre preſenti a quelli chi leggono, come quelli chi parlano, a quelli chi parlano.

Però io laudarei, che l'huomo, oltre al ſuggir però molte parole antiche Thoſcane, s'aßicuraſſe ancor d'vſare, et ſcriuendo, & parlando quelle, che hoggidi ſono in conſuetudine in Thoſcana, & ne gli altri lochi dell'Italia, & che hanno qualche gratia nella pronuntia.

Et parmi che chi s'impone altra legge, non ſia ben ſicuro di non incorrere in quella affettatione tanto biaſimata, della quale dinãzi diceuamo.

Allhora M. Federico, S. Conte, diſſe, io non poſſo negarui, che la ſcrittura non ſia vn modo di parlare. Dico ben, che ſe le parole, che ſi dicono hãno in ſe qualche obſcurita, quel ragionamento non penetra nell animo di chi ode, & paſſando ſenza eſſere inteſo, diuenta vano: ilche non interuiene nello ſcriuere.

Che ſe le parole che vſa lo ſcrittore, portan ſeco vn poco, non diro di difficulta, ma d'acutezza recondita, & non coſi nota come quella che ſi dicono parlando ordinariamente, danno vna certa maggior auttorita alla ſcrittura, & fanno che il lettore va piu ritenuto, &

ceux qui eſcriuent ne ſont pas touſiours preſens, ou auec ceux qui liſent, comme ceux qui parlent, auec ceux auſquels ils parlent.

Au moyen dequoy trouueray-ie bon que n'euitant pas ſeulement les vieux mots Toſcans, il fuſt en la liberté d'vn chacun d'vſer en eſcriuant & en parlant, des mots qui ſont auiourd'huy en vſage en Toſcane, & autres lieux d'Italie, qui ont quelque grace en la pronõciation.

Et me ſemble que celuy qui s'impoſe vne autre loy, eſt en danger de tomber en ceſte affectation tant blaſmee, de laquelle nous parlions cy deuant.

Alors le Sieur Federic diſt, Seigneur Comte, ie ne vous puis nier que l'eſcriture ne ſoit vne maniere de parler, trop bien dy-ie, que ſi les parolles deſquelles on vſe, ont en ſoy quelque obſcurité, le propos tenu ne penetre point en l'entendement de l'audietur, au moyen de quoy pour n'eſtre entendu, il deuient friuole & de nul effect: ce qui n'aduient pas en l'eſcriture.

Car ſi les parolles dont l'eſcriuant vſe, emporte vn peu, ie ne diray pas, de difficulté, mais de ſubtilité cachee, & non tant cogneuë que ſont celles que l'on profere ordinairement, elles donnent vne certaine plus grande autorité à l'eſcriture, & fait que le liſant entend mieux à luy, conſi-

dere

not alwaies preſent with them that reade as they that ſpeake with them that ſpeak.

Therefore would I commend him, that beside the eſchewing of many auncient Tuſkane words, would apply him ſelfe also to vſe both in wryting and ſpeaking, ſuch as now adaies are in vſe in Tuſkane and in other partes of Italy, and that haue ſome grace in pronunciation.

And (in my minde) who ſo followeth any other trade, is not aſſured not to runne into that curioſitie ſo much blamed, which we haue ſpoken of before.

Then ſpake Sir Fredericke: I can not deny you, Count Lewis, that wryting is not a maner of ſpeaking. But this I ſay, if the words that are ſpoken haue any darkeneſſe in them, that communication pierceth not the minde of him that heareth: and paſſing without being vnderſtood, wareth vaine and to no purpoſe: the which doth not happen in wryting.

For if the words that the writer vſeth bring with them a litle (I will not ſay difficultie) but couered ſubtiltie, and not ſo open, as ſuch as be ordinarily ſpoken, they giue a certaine authoritie to wryting, and make the Reader more heedefull to pauſe at it, and to ponder it better,

English.

and he taketh a delyte in the wittinesse and learning of him that wryteth, and with a good iudgement, after some paines taking, he tasteth the pleasure that consisteth in hard thinges.

And if the ignorance of him that readeth bee such, that he can not compasse that difficultie, there is no blame in the writer, neither ought a man for all that to thinke that tongue not to bee faire.

Therefore in wryting, I holde opinion it is necessarie for a man to vse the Tuskan wordes, and onely such as haue beene vsed among the auntient Tuskanes: for it is a great testimoniall, and approued by time, that they be good and of a pithie signification, in that they be applyed to. And beside this, they haue that grace and maiestie that antiquitie giueth not onely to wordes, but vnto buildinges, images, paintings, and to euerie thing that is of force to preserue it. And many times with this onely brightnesse and dignitie, they make the forme of sentences verye faire, and through the vertue and elegancie thereof, euery matter how base so euer it be, may be so decked out, that it may deserue very great commendation.

But this your custome, that you make so much a doe off, appeareth vnto me very daungerous, & many times it may be naught. And if any vice of speech be taken vp of

Francois.

dere mieux & se plaist en l'esprit & doctrine de celuy qui escrit : & prenant vn peu de peine auec son bon iugement, gouste le plaisir qu'on a de venir à bout des choses difficiles.

Et si l'ignorance du lecteur est si grande, qu'il ne puisse surmonter les difficultez qu'il trouue, ce n'est pas la faute de l'auteur, & ne doit on pas estimer que ce langage ne soit beau.

Au moyen de quoy, ie pense qu'à escrire, il soit cõuenable vser de mots Toscans, voire de ceux-là seulement desquels les vieux Toscans ont vsé, pource que cela est vn grand tesmoignage, approuué par le temps, qu'ils sont bons & significatifs de ce pourquoy ils sont vsurpez: et dauantage ils ont ceste grace & reuerẽce que l'antiquité donne, non seulement aux parolles, mais aussi aux edifices & statues, aux peintures & à toute autre chose suffisante à la conseruer, & rendent souuent par ceste splendeur & dignité seulement, l'elocution belle, de la vertu & elegance de laquelle, tout suiet, tant bas soit il, peut receuoir tel ornement qu'il merite souueraine louange.

Mais ceste vostre coustume de laquelle vous faictes tant de cas, me semble fort dangereuse, & souuẽt peut estre mauuaise : & si quelque vice au parler se trouue auoir

Italiano.

& sopra di se, & meglio considera, & si dilette dell'ingegno, & dottrina di chi scriue, col buon giudicio affaticandosi vn poco, gusta quel piacere, che s'ha nel conseguir le cose difficili.

Et se l'ignorantia di chi legge è tanta, che non possa superar quella difficulta, non è la colpa dello scrittore, ne per questo si dee estimar, che quella lingua non sia bella.

Però nello scriuere credo io, che si conuenga vsar parole Thoscane, & solamente le vsate dagli antichi Thoscani: perche quello è gran testimonio, & approuato dal tempo, che sian buone, & significatiue di quello, perche si dicono : & oltra questo, hanno quella gratia, & veneration, che l'antiquità presta non solamente alle parole, ma a gli edificij, alle statue, alle pitture, & a ogni cosa, che è bastante, a conseruarla, & spesso solamente con quel splendore, & dignità, fanno la elocution bella, dalla virtù della quale, & elegantia ogni subietto, per basso che egli sia, può esser tanto adornato, che merita somma laude.

Ma questa vostra consuetudine, di cui voi fate tanto caso, a me par molto pericolosa, & spesso può esser mala, & se qualche vitio di parlar

f

Italiano. Francois. English

ſi ritroua eſſer imalſo in molti ignoranti, non per queſto parmi, che debba pigliar per vna regola, et eſſer da gli altri ſeguitato.

auoir gaigné place entre pluſieurs ignorans, il ne m'eſt point aduis que pourtant on le doiue prendre pour vne reigle, ny que les autres le doiuent enſuiure.

of many ignorant perſons, me thinke for all that it ought not to be receiued for a rule, nor followed of other.

Oltre a queſto le conſuetudini ſono molto varie, ne è città nobile in Italia, che non habbia diuerſa maniera di parlar da tutte l'altre.

Però non ui reſtringendo voi a dichiarar qual ſia la migliore, & potrebbe l'huomo attacarſi alla Bergamaſca, coſi come alla Fiorentina, & ſecondo voi non ſarebbe error alcuno.

Parmi adunque che a chi uuol fuggir ogni dubbio, & eſſer ben ſicuro, ſia neceſſario proporſi ad imitare uno, il quale di conſentimento di tutti, ſia eſtimato buono, hauerlo ſempre per guida, et ſcudo contra chi uoleſſe riprendere, & queſto (nel uolgar dico) non penſo che habbia da eſſer altro, che il Petrarca e'l Boccaccio: & chi da queſti duoi ſi diſcoſta, va tentoni, come chi camina per le tenebre ſenza lume, et però ſpeſſo erra la ſtrada.

D'auantage les couſtumes ſont fort diuerſes, & n'y a cité noble en Italie, qui n'ait vne maniere de parler differente de toutes les autres.

Parquoy ne vous reſtreignant point à declarer quelle eſt la meilleure, vn homme ſe pourroit arreſter à la Bergamaſque auſſi bien qu'a la Florentine, & ſelon voſtre dire, ny auroit point d'inconuenient ny erreur.

Il me ſemble donc qu'à celuy qui veut euiter tout doubte, & eſtre bien aſſeuré, eſt neceſſaire, qu'il ſe propoſe vn auteur à enſuiure, lequel du conſentement de tous, ſoit eſtimé bon, qu'il l'ait touſiours pour guide, luy ſeruant d'eſcu contre ceux qui le voudront reprendre: ceſtuy quant au parler commun, ne penſay-ie pouuoir eſtre autre que Petrarque & Boccace, de maniere que celuy qui s'eſlongne de la phraſe de ces deux va à taſton, comme celuy qui chemine en tenebres ſans lumiere, lequel à ceſte occaſion ſouuent ſe foruoye du chemin.

Beſides this, cuſtomes be many and diuerſe, and yee haue not a notable Citie in Italie, that hath not a diuerſe maner of ſpeach from all the reſt.

Therefore if ye take not the paines to declare which is the beſt, a man may as well giue him ſelfe to the Bergamaske tongue, as to the Florentine, and to follow your aduiſe, it were no errour at all.

Me ſeemeth then, who ſo will be out of doubt and well aſſured, it is requiſite for him to determine with him ſelfe to follow one, that by all mens accorde is iudged good, and to take him for a guide alwaies, & for a ſhield, againſt ſuch as will goe about to find fault, and that I thinke ought to be none other, (I meane in the bulgar tongue) but Petrarca and Boccacio: and who ſo ſwarueth from theſe two, goeth at all aduenture, as he that walketh in the darke without light, and therefore many times ſtrayeth from the right way.

Ma noi altri ſiamo tãto arditi, che non degniamo di far quello, che hanno fatto i buoni antichi: cioè attendere alla imitatione, ſenza laqual eſtimo

Mais nous ſommes ſi hardiz, nous autres que nous ne daignons faire ce que les bons anciens ont fait, à ſçauoir entendre à l'imitation, ſans laquelle i'eſtime qu'on

But we are ſo hardy now adayes, that wee diſdaine to doe as other good men of ancient time haue done: that is to ſay, to take diligent heede to following, without

English.

the which, I iudge no man can write well. And mee thinke Virgill declareth a great tryall of this, who for all that with his so diuine a witte and iudgement, hee tooke all hope from his posteritie for any to follow him at any time, yet would he follow Homer.

Then the Lorde Gasper Pallauicin, This disputation (quoth he) of writing in verie deede is worth the hearing: Yet were it more to our purpose, if you woulde teach in what sorte the Courtier ought to speake, for me thinke hee hath more neede of that, and he serueth his turne oftner with speaking than with writing.

The Lord Iulian answered: there is no doubt, but so excellent and perfect a Courtier hath neede to vnderstand both the one and the other: and without these two qualities, peraduenture all the rest shoulde not bee much worthie praise.

Therefore if the Count will fulfill his charge, hee shall teach the Courtier not onely to speake, but also to write well.

Then said the Count: I will not (my Lord) vndertake this enterprise, for it should bee a great folly for me to teach an other that I vnderstand not my self. And though

Francois.

qu'on ne peut bien escrire: dequoy me semble que Virgile nous donne ample tesmoignage, lequel bien que par son esprit & diuin iugement il ait osté l'attente a toute la posterité, de le pouuoir iamais biẽ imiter, voulut neantmoins estre imitateur d'Homere.

Alors le Seigneur Gaspar Paluoisin dist, Ce debat touchant l'escriture est certainement bien digne d'estre ouy: toutesfois il viendroit mieux à propos pour nous de nous enseigner en quelle maniere doit parler nostre Courtisan, pource qu'il me semble en auoir plus grand besoin que d'autre chose, d'autant qu'il luy aduient de se seruir plus souuent du parler que de l'escriture.

A quoy le Magnifique respondit, A nostre Courtisan si excellẽt & si parfaict, il n'y a point de doute qu'il ne soit necessaire de sçauoir l'vn & l'autre, pource que sans ces deux conditions parauanture toutes les autres ne seroient pas beaucoup dignes de louange.

Et pourtant si le Comte veut satisfaire à son deuoir, il enseignera au Courtisan non seulement à parler, mais aussi à bien escrire.

Lors le Comte dist, Seigneur Magnifique, ie me garderay bien d'accepter ceste charge, pource que ce me seroit grande folie de vouloir enseigner aux autres

Italiano.

stimo io che non si possa scriuer bene, & gran testimonio di questo parmi che ci dimostri Virgilio: il quale, benche con quello ingegno, & giudicio tanto diuino, togliesse la speranza a tutti i posteri, che alcun mai potesse ben imitar lui: Volse però imitar Homero.

Allhora il Signor Gasparo Pallauicino, Questa disputation disse, della scriuere, in vero è ben degna d'essere vdita: nientedimeno, piu sarebbe al proposito nostro, se voi ci insegnaste, di che modo debba parlar il Cortegiano, perche parmi che n'habbia maggior bisogno, e piu spesso gli occorre il seruirsi del parlare, che dello scriuere.

Rispose il Magnifico, Anzi a Cortegiano tanto eccellente, & cosi perfetto, non è dubbio che l'vn & l'altro è necessario a sapere, & che senza queste due conditioni forse tutte l'altre sariano non molto degne di laude.

Però se il Conte vorrà satisfare al debito suo, insegnerà al Cortegiano non solamente il parlare, ma ancor lo scriuer bene.

Allhora il Conte, S. Magnifico, disse, questa impresa non accettarò io già, che gran sciocchezza saria la mia voler insegnar ad altri quello, che io

io non so: & quando ancor la sapressi pensar di poter fare in cosi pocke parole quello, che cō tanto studio, & fatica hanno fatto a pena huomini dottissimi, ai scritti de quali rimetterei il nostro Cortegiano, se pur fussi obligato d'insegnarli a scriuere, & parlare.

Disse Messer Cesare, il Signor Magnifico intende del parlare, & scriuer Volgare, & non Latino: però quelle scritture de gli huomini dotti non sono al proposito nostro.

Ma bisogna che Voi diciate circa questo, cio che ne sapete, che del resto s'haueremo per iscusato.

Io gia l'ho detto, rispose il Conte: ma parlandosi della lingua Thoscana, forse piu saria debito del S. Magnifico, che d'alcun'altro di dirne la sentenza.

Disse il Magnifico. Io non posso, ne debbo ragioneuolmente contradir a chi dice che la lingua Thoscana sia piu bella dell'altre.

E ben Vero, che molte parole si ritrouano nel Petrarca, & nel Boccacio, che hor son interlasciate dalla consuetudine di hoggidi: & queste io per me non Vsarei mai, ne parlando, ne scriuendo, & credo che essi anco, se infin a qui Viuuti fossero, non le Vsarebbono piu.

tres ce que ie ne sçay pas moymesme: & quand bien ie le sçauroy ne me seroit moindre folie penser de pouuoir faire en si peu de parolles ce que auec si grāde peine & solicitude à peine ont fait les hommes de singuliere doctrine, aux escrits desquels ie renuoyeroye nostre Courtisan, si i'estois tenu luy enseigner à escrire & à parler.

Lors dist le Sire Cesar, Le Seigneur Magnifique veut & entend parler & escrire vulgairement & non pas Latin: & pourtant ces escrits d'hommes doctes ne viennent pas à propos.

Mais il est besoin touchāt cela que vous disiez ce que vous en sçauez: car du reste nous vous tiendrons pour excusé.

Ie i'ay desia dit, respondit le Comte: mais de parler de la langue Toscane, possible seroit ce le deuoir du seigneur Magnifique pluſtost que de nul autre, d'en dire son oppinion.

Ie ne puis, dist le Magnifique, ny ne doy raisonnablement contredire à celuy qui dit que la langue Toscane est plus belle que les autres.

Il est bien vray que l'on trouue en Petrarque, & en Boccace, maintes parolles qui sont maintenant hors de l'vsage du iour-d'huy: desquels, quant à moy, ie n'vseroy iamais ny en parlant ny en escriuant, & croy qu'eux mesmes s'ils eussent vescu iusques à present, n'en vseroient pas.

though I were skilfull in it, yet can I not see howe I should thinke to do the thing in so few wordes, which great Clarkes haue scarse done with such great studie and diligence, vnto whose writinges I would remit our Courtier, if it were so, that I were bound to teach him to write and to speake.

The Lord Cesar then said: the Lorde Magnifico meaneth the speaking and writing of the vulgar tongue, and not Latin, therfor those writings of great Clarkes are not for our purpose.

But you must shew vs in this behalfe as much as you know, and for the rest yee shall be held excused.

I haue alreadie saide, answered the Count. But in reasoning vpon the Tuskan tongue, perhaps it were rather the Ladie Iulians parte, than any mans els to giue iudgement in it.

The L. Magnifico saide: I can not, nor of reason ought to speake against him, that saith the Tuskane tongue is fairer then all the rest.

Truth it is, there are many wordes in Petrarca, and Boccaccio, worne out of vse now adaies: and such would I neuer vse, neither in speaking, nor in writing, and peraduenture they themselues, if they were now aliue, woulde vse them no more.

English.

Then ſpake Sir Fredericke: no doubt but they would vſe them ſtill. And you Lordes of Tuſkane ought to renew your tongue, and not to ſuffer it decay, as you doe: for a man may ſay now, that there is leſſe knowledge in Florence, than in many other places of Italie.

Then anſwered maiſter Bernard? thoſe words that are no more in vſe in Florence, doe ſtill continue among the men of the Countrie, and are refuſed of the Gentlemen for words corrupt and decayed by antiquitie.

Then the Dutches, let vs not ſwarue (quoth ſhee) from our firſt purpoſe, but let vs marke Count Lewis, teach the Courtier to ſpeake and to write well, bee it Tuſkane, or what euer els.

The Count anſwered: I haue alreadie ſpoken (Madame) what I know. And I ſuppoſe the verie ſame rules that teach the one, may alſo ſerue to teach the other. But ſince you commaund me: I will make anſwere vnto Sir Fredericke what commeth in my head, for I am of a contrarie opinion to him.

And peraduenture I ſhal be driuen to anſwere ſomewhat more darkely than will be alloweed, but it ſhall be as much as I am able to ſay.

And firſt I ſay, that (to my iudgement) this our tongue

Francois.

Mais pluſtoſt en vſeroient ils, diſt à l'heure ſieur Federic: et vous autres meſſieurs Toſcans deuriez renouueller voſtre langue, & ne la laiſſer perir comme vous faictes: car deſormais peut on dire qu'on en a moindre cognoiſſance à Florence, qu'en maints autres lieux d'Italie.

Les parolles, reſpondit à l'heure le ſire Bernard, qui ne ſont plus en vſage à Florence, ſont demourees aux payſants, & refuſees des gẽtils-hommes, comme ſi elles eſtoient corrompues & gaſtees de vieilleſſe.

A ceſte heure-la madame la Ducheſſe print la parolle & dit, Ne ſortons point de noſtre premier propos, & faiſons que le Comte enſeigne au Courtiſan à bien parler & à bien eſcrire, ſoit en Toſcan ou comme l'on voudra.

Madame, reſpondit le Comte, i'ay deſia dit ce que i'en ſçay, & tiens que les meſmes reigles qui ſeruent à enſeigner l'vn, ſeruent encores à enſeigner l'autre: mais puis que vous me le commandez, ie diray ce que i'ay en fantaſie, pour reſpõdre au ſire Federic, lequel eſt d'autre aduis que moy.

Et paraduanture ſera il beſoin s'eſtendre vn peu plus loin & traiter de cecy plus au long qu'il ne conuiendroit, mais ce ſera tout ce que i'en puis dire.

Premierement ie dy que ſelon mon iugement, ceſte noſtre

Italiano.

Diſſe allhora Meſſer Federico. Anzi ſe vſarebbono. Et voi altri Signori Thoſcani, doureſte ruinar la voſtra lingua, & non laſciarla perire, come fatte, che hormai ſi può dire che minor notitia ſi n'habbia in Fiorenza, che in molti altri luoghi della Italia.

Riſpoſe allhora M. Bernardo, queſte parole, che non ſ'vſano più in Fiorenza, ſono reſtate nei contadini, & come corrotte, & guaſte dalla vecchiezza, ſono dai nobili rifiutate.

Allhora la S. Ducheſſa. Non vſciam, diſſe, dal primo propoſito, & faciam ch'el Conte Lodouico inſegni al Cortegiano il parlare, e ſcriuer bene, et ſia o Thoſcano, o come ſi voglia.

Riſpoſe il Conte. Io già Signora ho detto quello che ne ſo: e tẽgo che le medeſime regole, che ſeruono ad inſegnar l'vno ſeruono ancora ad inſegnar l'altro, ma poi che m'el commandate, reſponderò quello, che m'occorre a M. Federico, il quale ha diuerſo parer dal mio.

E forſe biſognerà ragionar vn poco più diffuſamente che non ſi conuiene: ma queſto ſarà, quanto io poſſo dire.

Et primamente dico, che (ſecondo il mio giudicio)

Italiano. Francois. English.

dicis) questa nostra lingua, che chiamiamo Volgare, è ancor tenera, & nuoua, benche gia gran tempo si costumi: perche, per essere stata la Italia non solamente vessata & depredata, ma longamente habitata da Barbari, per lo cõmercio di quelle nationi la lingua Latina s'è corrotta & guasta, et da questa corrottione son nate altre lingue: lequai, come i fiumi che dalla cima dell' Appennino fanno diuortio, & scorrono i dui mari, cosi son esse ancor diuise, & alcune tinte di latinità peruenute per diuersi camini, quale ad vna parte, & quale all'altra, & vna tinta di Barbarie rimasta in Italia.

Questa adunque è stata trà noi lõgamente incomposta & varia, per non hauer hauuto chi le habbia posto cura, ne in essa scritto, ne cercato di darle splendor, o gratia alcuna: pur è poi stata alquanto piu culta in Thoscana, che ne gli altri luoghi dell'Italia.

Et per questo par che il suo fiore insino da quei primi tempi sia la rimasto, per hauer seruato quella nation gentili accenti nella pronuntia, & ordine grammaticale in quello, che si conuien, piu che l'altre, & hauer hauuti tre nobili scrittori

nostre langue que nous appellons Vulgaire est encore tendre & nouuelle, combien que depuis long tẽps elle soit en vsage, d'autant que pour auoir esté l'Italie non-seulement vexee & pillee, mais long temps habitee par les Barbares, la langue Latine s'est corrõpue & abastardie par le cõmerce d'icelles nations, & de ceste corruption sont procedez autres languages, lesquels, comme les riuieres qui du haut de la montagne de l'Appennin se departent & courent és deux mers, se sont pareillement diuisees, de maniere qu'aucuns langues colorees de latinité sont paruenues par diuers chemins, l'vne en vne part, l'autre en vne autre: & l'vne teinte de Barbarie est demouree en Italie.

Ceste là donc entre nous a esté longuemẽt negligee, mal composee & differente, pour ne s'estre trouué personne qui en ait eu soucy, qui ait escrit en icelle, ou qui ait cherché le moyẽ de luy donner lustre ou grace aucune: ce neantmoins a elle esté vn peu plus exercee & rendue elegante en Toscane qu'és autres lieux d'Italie

Et pour ceste cause il sẽble que la fleur depuis ces premiers temps en soit la demouree, pource que ceste nation a gardé gentils accents en la prononciation & ordre de Grammaire en ce qui conuient mieux que les autres, et mesmes pource qu'elle a eu trois nobles auteurs

tongue which we name the vulgar tongue, is tender and new, for all it hath beene now vsed a long while. For in that Italie hath beene, not onely vexed and spoiled, but also inhabited a long time with barbarous people, by the great resorte of those nations the Latin tongue was corrupted and destroyed, and of that corruption haue sprong other tongues. The which like the Riuers that departe from the toppe of the Appennine, and runne abroad towarde the two seas: so are they also diuided, and some dyed with the Latin speach haue spredde abroad sundrie waies, some into one parte, and some into an other, and one dyed with barbarousnesse hath remained in Italy.

This then hath a long time beene among vs out of order, and diuerse, because there was none that would bestow diligence about it, nor write in it, ne yet seeke to giue it brightnesse, or any grace: yet hath it beene afterwarde brought into better frame in Tuskane, than in the other partes of Italie.

And by that it appeareth, that the flower of it hath remained there euer since those first times, because that Nation hath kept proper and sweete accents in the pronunciation, and an order of Grammer, where it was meete, more than the other. And hath had three noble

writers

English.

wziters, which wittily both in wozdes and tearmes, that custome did allow in their time, haue expzessed their conceites, and that hath happened (in my minde) with a better grace to Petrarca, in matters of loue, than to any of the other.

Where there arose afterwarde from time to time, not onely in Tuskane, but in all Italy, among gentlemen bzought vp in Court, in armes and in letters, some studie, to speake and to wzite moze finely than they did in that first rude age, when the turmoile of the miseries that rose thzough barbarous nations, was not as yet quieted, many wozds haue beene left out, as well in Florence it selfe, and in all Tuskane, as in the residue of Italie, and other bzought in, in their steade, and made in this behalfe the alteration that happeneth in all wozldye thinges: the which also hath euermoze chaunced in other tongues.

Foz in cause these auncient Latin wzitinges had lasted hetherto, we shoulde see that Euander and Turnus, and the other Latins in those dayes, spake otherwise than did afterwarde the last kings of the Romans, and the first Consules.

You may see the verses sung by the Salij were scantly vnderstood of their posteritie:

Francois.

teurs, lesquels par les parolles qui estoient en vsage de leur temps, ont ingenieusement exprimé leurs conceptions: ce qu'à mõ aduis est succedé ou aduenu à Petrarque és choses amoureuses plus heureusemẽt qu'aux autres.

Depuis naissant de temps en temps, non seulement en Toscane, mais en toute Italie, entre les hommes nobles, ayans hanté les Courts & pratiqué les armes & les letters, quelque affection de parler & escrire plus elegamment qu'on ne faisoit en ce premier aage rouillé & sauage, lors que l'embrasement des calamitez aduenues par les Barbares n'estoit encore appaisé, maintes parolles ont esté laissees, tant en la propre ville de florence & en toute la Toscane, comme au demourant d'Italie: au lieu desquelles l'on en a prins d'autres, & s'est faite en cela la mutation qui se fait ordinairement en toutes les choses humaines: ce que mesmes est tousiours aduenu és autres langues.

Car si les premiers & anciens escrits Latins, eussent duré iusques à ceste heure, nous verrions qu'Euander, Turnus & les autres Latins de ce temps là, parloiẽt autrement que ne faisoient puis apres les derniers Roys Romains, & les premiers Consuls.

Vous voyez que les vers que chantoient les Saliens à peine estoient entenduz de

Italiano.

ri: i quali ingegnosamente, & con quelle parole, & termini, che vsaua la consuetudine de loro tempi, hanno espresso i loro cõcetti: ilche piu felicemente, che a gli altri, al parer mio, è successo al Petrarca nelle cose amorose.

Nascendo poi di tempo in tempo non solamente in Thoscana, ma in tutta l'Italia, tra gli huomini nobili, & versati nelle corti, & nel l'arme, & nelle lettere qualche studio di parlar, & scriuere piu elegantemente, che non si faceua in quella prima età rozza, & inculta, quando lo incendio delle calamità nate da Barbari non era ancor sedato, son si lasciate molte parole cosi nella Città propria di Fiorenza, & in tutta la Thoscana, come nel resto dell'Italia, & in luoco di quelle riprese dell'altre, si fattosi in quella mutatione che si fa in tutte le cose humane: il che è interuenuto sempre ancor dell'altre lingue.

Che se quelle prime scritture antiche Latine fossero durate insino ad hora: vederemmo che altramẽte parlauano Euãdro, e Turno, & gli altri Latini di quei tempi, che non fecero poi gli vltimi Re Romani, e i primi Consoli.

Eccoui, che i versi, che cantauano i Salij, a pena erano da i posteri intesi:

ma

Italiano.

ma essendo di quel modo da i primi instituteri ordinati, non si mutauano per riuerenza della Religione.

Così successiuamente gli Oratori, e i Poeti andarono lasciando molte parole vsate da i loro antecessori: che Antonio Crassò, Hortensio, Ciceron, suggiuano molte di quelle di Catone, & Virgilio molte d'Ennio, & così fecero gli altri, che ancor che hauessero riuerenza all'antiquità, non l'estimauano però tanto, che volessero hauerle quella obligatione, che voi volete, che hora le habbiano noi, anzi doue lor pareua, la biasimauano: come Horatio, che dice che i suoi antichi haueuano sciocamente laudato Plauto, & uuol poter acquistar nuoue parole. E Ciceron in molti luochi riprende molti suoi antecessori.

Et per biasmare S. Galba, afferma che le orationi sue haueano dell'antico, & dice, che Ennio ancor sprezzò in alcune cose i suoi antecessori: di modo che se noi vorremo imitar li antichi, non gli imitaremo.

Et Virgilio che voi dite, che imitò Homero, non lo imitò nella lingua.

Io adunque queste parole antiche (quanto per me) fuggirei d'vsar sempre, eccetto però, che in certi-

Frencois.

de la posterité: mais pour auoir esté ainsi ordonnez par les premiers fõdateurs, on ne les changeoit point, pour l'amour de la Religion.

Ainsi par succession de temps les Orateurs & les Poetes ont laissé plusieurs termes, desquels les predecesseurs auoient vsé, de maniere qu'Antonius Crassus, Hortense, Cicero, euitoient plusieurs de ceux là de Caton, & Virgile beaucoup de ceux d'Ennius, cõme faisoient les autres, lesquels nonobstant qu'ils portassent reuerence à l'antiquité, toutesfois ne l'estimoient pas tant qu'ils vouluſſent luy estre obligez que nous luy soyons: ainsi la blasmoient où bon leur sembloit, comme Horace qui dist que les ancestres auoient à grand tort loué Plaute, & veut estre permis d'aquerir nouueaux mots: & Cicero en plusieurs endroits reprend beaucoup des dits predecesseurs,

Pour blasmer Sergius Galba il afferme que les harangues d'iceluy tenoiẽt de l'antiquité: il disoit aussi qu'Ennius mesmes desprisa en aucunes choses ses predecesseurs, de maniere que si nous voulons ensuiure et imiter les anciens, nous ne les imiterons pas.

Virgile, que vous dites auoir imité Homere, ne l'imite pas au langage.

Pour ceste cause, quant à moy, ie me voudroye garder touſiours d'vser de mots anciens, excepté en quel-

English.

ritie: but because it was so ordered by the first inuenters of it, they were not altered for reuerence of religion.

So from time to time Orators and Poets forsooke many words that had beene vsed among their predecessors: for Antonius, Crassus, Hortensius, & Cicero, eschued many that Cato had vsed, and Virgill many of Ennius and so did the rest. For albeit they had antiquitie in great reuerence, yet did they not esteeme them so much, that they would be so bound to them, as you will haue vs now. Yea, where they thought good, they spake against them, as Horace, that saith his predecessors did foolishlye praise Plautus, which would that we should haue the authoritie to bring by new words. And Cicero in many places reprehendeth many of his predecessors.

And to blame S. Gibda, he saith that his Orations smelled of antiquitie. And affirmeth that Ennius also in some pointes set litle by his predecessors, so that if wee will follow them of old time, we shall not follow them.

And Virgill that you say followed Homer, followed him not in the tongue.

Therefore would I (for my parte) alwaies shunne the vse of those auncient words, except it were in

certaine clauſes, and in them verie ſeldom. And (in my iudgement) hee that vſeth them otherwiſe, committeth a no leſſe error, than who ſo would, to follow them of old time, feede vpon maſt, where he hath now aboundance of corne found out.

And becauſe you ſay, the auncient wordes onely with the bright neſſe of antiquitie, decke out ſo highly euery matter, how baſe ſo euer it be, that it may make it worthie great commendation: I ſay vnto you, that not of theſe auncient wordes onely, but of thoſe that bee good in deede, I make no ſmall account, that I ſuppoſe without the iuice of faire ſentences, they ought of reaſon to be litle ſet by. For to diuide the ſentences frō the wordes, is the deuiding of the ſoule from the bodie, the which can not bee done, neither in the one nor in the other, without deſtruction enſue vpon it.

That therefore which is the principall matter and neceſſarie for a Courtier to ſpeake, and write well, I beleeue is knowledge. For he that hath not knowledge and the thing in his minde that deſerueth to bee vnderſtood, can neither ſpeake nor write it,.

Then muſt hee couch in a good order that hee hath to ſpeake or to write, and afterwarde expreſſe it well with wordes: the which (if I bee not deceiued) ought to bee apt, choſen, cleare, and well applyed, and (aboue all) in vſe

ques paſſages, & la encores peu ſouuent: car il me ſemble que celuy qui en vſe autrement, ne commet moindre faute que qui voudroit, à l'imitation des anciens, ſe nourrir encores de gland, ayāt eſté trouuee abondance de bled.

Et pource que vous dites que les lettres anciennes ſeulement par ceſte ſplendeur d'antiquité ornent ſi fort chacun ſuiet, tant bas ſoit il, qu'elles peuuent le rendre digne de grande louange, ie dy que ie ne fay tant de cas des parolles anciennes ny meſmes des bōnes & receuës, que i'eſtime qu'elles doiuent eſtre raiſonnablement priſees, ſans le ſuc des belles ſentences: car de penſer diuiſer les ſentences des parolles, eſt proprement diuiſer l'ame, du corps: ce qui ne ſe peut faire ny en l'vn ny en l'autre, ſans la deſtruction des deux.

I'eſtime donc que le ſçauoir ſoit la choſe qui importe le plus & qui eſt la plus neceſſaire au Courtiſan, pour parler & bien eſcrire: car qui n'eſt de ſçauoir & n'a en l'entendement choſe que merite d'eſtre entendue, ne la peut dire, ny eſcrire.

En apres il eſt beſoin de diſpoſer par bon ordre ce qu'il faudra dire ou eſcrire, & puis l'exprimer bien de parolles, leſquelles, ſi ie ne me trompe, doiuent eſtre propres, choiſies, elegantes, bien compoſees, & ſur tout ac-

certi luochi, & in queſti ancor rare volte, & parmi che chi altrimenti le vſa, faccia errore, non meno che chi voleſſe, per imitar gli antichi, nutrirſi ancor di ghiande, eſſendo gia trouato copia di grano.

Et perche voi dite, che le parole antiche ſolamente cō quel ſplendore d'antichità adornan tanto ogni ſubietto, per baſſo che egli ſia, che poſſono farlo degno di molta laude, io dico che non ſolamente le queſte parole antiche, ma ne anchora delle buone faccio tanto caſo, ch'eſtimi debbano ſenza il ſucco delle belle ſententie eſſer prezzate ragioneuolmente: perche il dividere le ſententie dalle parole, è vno diuider l'anima dal corpo: laqual coſa nell'vno, ne nell'altro ſenza diſtruttione ſi può.

Quello adunque che principalmente importa, & è neceſſario al Cortigiano per parlare, et ſcriuere bene, eſtimo io che ſia il ſapere: perche chi non ſa & nell'animo non ha coſa, che meriti eſſer inteſa, non può ne dirla ne ſcriuerla.

Appreſſo biſogna diſporre con bell'ordine quello, che ſi ha a dire, o ſcriuere, poi eſprimerlo ben con le parole: le quali, s'io non m'inganno, debbono eſſer proprie, elette, ſplendide, ben compoſte, ma ſopra tutto

Italiano.

tutto & fate ancor dal popolo: perche quelle medesime fanno la grandezza & pompa dell'oratione, se colui che parla à buon giudicio, & diligenza, & sa pigliar le piu significatiue di cio che vuol dire, & inalzare, & come cera formandole ad arbitrio suo collocare in tal parte, & con tal ordine, che al primo aspetto mostrino, & faccian conoscere la dignità & splendor suo, come tauole di pittura poste al suo buono & natural lume.

Et questo cosi dico dello scriuere, come del parlare: alqual però si richiedono alcune cose, che non son necessarie nello scriuere, come la voce buona, non troppo sottile, o molle, come di femina: ne ancor tanto austera et horrida, che habbia del ruttico: ma sonora, chiara, suaue, & ben composta, con la pronuncia espedita, & co i modi, e gesti conuenienti: li quali al parer mio consistono in certi mouimenti di tutto il corpo non affettati, ne violenti, ma temperati con vn volto accommodato, & con vn mouer d'occhi, che dia gratia, & s'accordi con le parole, & piu che si può significhi ancor co'gesti la intentione & affetto di colui che parla.

Ma

Francois.

accoustumees & en vsage, pour estre entendues du populaire: pource que ces mesmes parolles sont cause de la grandeur & pompe de l'oraison, si celuy qui parle est pourueu de iugement & diligence, & s'il sçait choisir les plus significatiues de ce qu'il veut dire, les esleuer & en les formāt comme la cire à son plaisir, les colloquer en telle part & auec tel ordre, que de prime face elles demonstrent & facent congnoistre leur dignité & splendeur, ny plus ny moins que tableaux de peinture, mis bien & naturellemēt à leur iour.

Ce que ie dy, tant de l'escriture que du parler, auquel neantmoins sont requises aucunes choses, qui ne sont pas necessaires à l'escriture, comme la voix bonne, & non trop desliee ou molle, semblable à celle d'vne femme, ny aussi tant austere ny aspre qu'elle tiēne du paisant, mais sonnante, clere, douce & biē composee, auec la prononciation franche & nette, contenance & gestes conueuables, qui consistent, à mon aduis, en certaines mouuemens du corps non affectez ny violens: mais moderez, auec vn visage gracieux, & vn demener des yeux qui donne lustre & qui s'accorde auec les parolles, signifians encores, le plus qu'il est possible, par leur contenance & grace, l'intention & vouloir de celuy qui parle.

Mais

English.

vse also among the people: for very such make the greatnesse and gorgeousnesse of an Oration, so he that speaketh haue a good iudgement and heedfulnesse withall, and the vnderstanding to picke such as be of most proper signification, for that he intendeth to speake and commend, and tempering them like ware after his owne minde, applyeth them in such part and in such order, that at the first shew they may set forth and doe men to vnderstand the dignitie and brightnesse of them, as tables of painting placed in their good and naturall light.

And this doe I say, as well of writing as of speaking, wherein certain things are requisite that are not necessarie in writing, as a good voice, not too subtill or soft, as in a woman: nor yet so boistrous and rough, as in one of the countrie, but shrill, cleare, sweete and well framed with a prompt pronunciation, and with fit maners, and gestures, which (in my minde) consist in certaine motions of all the bodie, not affected nor forced, but tempred with a manerly countenance and with a mouing of the eyes that may giue a grace and accorde with the wordes, and (as much as he can) signifie also with gestures, the intent and affection of the speaker.

But

English.

But all these things were in vaine and of small account, if the sentences expressed by the wordes should not be faire, wittie, subtill, fine and graue according to the matter.

I doubt, saide the L. Morello, if this Courtier speake with such finenesse and grauitie among vs, there will be some that will not vnderstand him.

Nay, euery one shall vnderstand him, answered the Count for finenes hindreth not the easinesse of vnderstanding.

Neither will I haue him to speake alwaies in grauity, but of pleasant matters, of mery conceites, of honest deuises, and of iestes according to the time, and in all notwithstanding after a pithy maner, and with readinesse and varietie without confusion, neither shall hee in any part shew vanitie or childish follie.

And when hee shall then commune of a matter that is darke and hard, I will haue him both in wordes and sentences well pointed, to expresse his iudgement, and to make euery doubt cleare and plaine after a certaine diligent sorte without tediousnesse.

Likewise (when hee shall see time) to haue the vnderstanding to speake with dignitie and vehemencie and to raise those affections which our mindes haue in them, and to inflame or stirre them accor-

Francois.

Mais toutes ces choses ne seruiroyent de rien, et seroient de petite consequence, si les sentences & parolles exprimees n'estoient belles, ingenieuses, subtiles, elegãtes & graues, selon la necessité.

Ie doute, dist à l'heure le Seigneur Morel, si ce Courtisan parle auec vne si grande elegance & grauité qu'entre nous ne se trouuent aucuns de ceux qui l'entenderont point

Mais plustost sera il entendu de chacun, respondit le Comte pource que la facilité n'empesche pas l'elegance.

Ie ne veux pas neantmoins, qu'il parle tousiours grauement, mais de choses plaisantes, de ieux, de brocards & bon mots pour rire, selon le temps : qu'il parle toutesfois de tout auec bon sens, promptitude & abondance non confuse, sans demonstrer en aucun endroit gloire ou sottise pueril.

Et quand puis apres il parlera de choses obscures ou difficiles, ie veux, qu'auec parolles & sentences bien distinguees, il declare subtilement son intention, & vienne à esclarcir toute ambiguité, par vne certaine et diligente maniere de parler, sans facherie.

Par semblable, qu'il sache parler auec dignité & vehemence, quand il en sera besoin: qu'il sache exciter les affections qui sont en noz cœurs, les eschauffer ou les esmouuoir, selon qu'il

Italiano.

Ma tutte queste cose sarian vane, & di poco momento, se le sententie espresse dalle parole non fussero belle, impegnate, acute, eleganti, & graui secondo il bisogno.

Dubito, disse allhora il Signor Morello, che se questo Cortegiano parlerà con tanta eleganzia, e grauità fra noi, si troueranno di quei, che non lo intenderanno.

Anzi da ognuno sarà inteso, rispose il Cõte, perche la facilità non impedisce la eleganzia.

Ne io voglio ch'egli parli sempre in grauità, ma di cose piacevoli: di giuochi di motti, e di burle secondo il tempo, del tutto però sensatamente, e con prontezza, & copia non confusa, ne mostri in parte alcuna vanità, o sciocchezza puerile.

Et quando poi parlerà di cosa oscura, o difficile, voglio, che & con le parole & con le sententie ben distinte esplichi sottilmente la intention sua, & ogni ambiguità faccia chiara, e piana con vn certo modo diligente senza molestia.

Medesimamente doue occorrerà, sappia parlar con dignità, & vehementia, & concitar quegli affetti, che hanno in se gli animi nostri, & accenderli o mouergli secon-

di

Italiano.	Francois	English.
do il biſogno : talhor con vna ſemplicità di quel candore, che faparer, che la natura iſteſſa parli, intenerirgli & quaſi inebbriargli di dolcezza, & con tal facilità, che chi ode, eſtimi, ch'egli ancor con pochiſſima fatica potrebbe conſeguir quel grado, & quando ne fa proua, ſe gli truoui lontaniſſimo.	qu'il en ſera beſoin, aucunefois auec vne ſimplicité & naifueté, qui fait ſembler que nature meſme parle: les moderer & quaſi enyurer de douceur, auec telle facilité que celuy qui eſcoute, eſtime qu'il pourroit auſſi luy meſme, auec bien peu de peine, paruenir à ce degré, s'en trouuant fort eſlõgné, quand il en vient faire l'eſſaye	according to the matter: ſometune with a ſimplicitie of ſuch meekeneſſe of minde, that a man would weene nature her ſelfe ſpake to make them tender and (as it were) dronken with ſweetnes: and with ſuch conueyance of eaſineſſe, that who ſo heareth him, may conceiue a good opinion of him ſelfe, and thinke that he alſo with verie litle adoe, might attaine to that perfection, but when hee commeth to the proofe, ſhall finde him ſelfe farre wide.
Io vorrei, che'l noſtro Cortegiano parlaſſe, & ſcriueſſe di tal maniera, & non ſolamente pigliaſſe parole ſplendide & elegants d'ogni parte d'Italia, ma ancor lauderei che talhor vſaſſe alcuni di quei termini & Franceſi, & Spagnoli che gia ſono della conſuetudine noſtra accettati.	Ie voudroye que noſtre Courtiſan parlaſt & eſcriuiſt de telle maniere, & print les termes beaux & elegans, non ſeulement de toutes parts d'Italie : mais auſſi voudroy-ie qu'il vſaſt aucune fois d'aucuns des vocables François, & Eſpagnols, que nous auõs deſia receuz, & qui ſont à noſtre vſage.	I would haue our Courtier to ſpeake and write in that ſorte, and not onely chooſe gorgeous and fine wordes out of euery part of Italie, but alſo I woulde iudge him worthie praiſe to vſe ſome of thoſe termes both French and Spaniſh, which by our cuſtome haue beene admitted.
Però a me non diſpiacerebbe, che occorrendogli diceſſe prima, primor: diceſſe acertare, auentare: diceſſe ripaſſare vna perſona con ragionamento, volendo intender riconoſcerla, & trattarla, per hauere perfetta notitia: diceſſe, Vn Caualliер ſenza rimprocchio attilato, creato d'vn Prencipe, & altri tai termini, pur che ſperaſſe eſſer inteſo.	Et pourtant ne me deſplairoit point, quand il viẽdroit à propos, qu'il vſaſt de mots tirez des deux langues ſudites, qu'il diſt *prima, primor:* qu'il diſt, *acertare, auentare:* qu'il diſt, *ripaſſare vna perſona con ragionamento,* voulant entendre la recongnoiſtre & traiter, pour en auoir parfaite congnoiſſance : qu'il diſt, *Vn caualliер ſenza rimprocchio attilato, creato d'vn Prencipe,* & autres tels termes, pourueu qu'il penſaſt entre entendu.	Therefore it ſhoulde not miſlike me, falling ſo to purpoſe, to ſay vauntcourrour, to ſay, to aſcertaine, to auenture, to ſay, to pearce through a bodie with talke, meaning thereby to vſe a familiaritie with him, and grope him to get of him ſome perfect knowledge: to ſay, a royall gentlemen, a neat man to be about a prince, and ſuch other tearmes, ſo hee may thinke to be vnderſtood.
Talhor vorrei, che pigliaſſe alcune parole in altra ſignificatione, che la	Aucunefois voudroy-ie qu'il print aucuns termes en autre ſignification que	Sometime I would haue him take certaine wordes in an other ſignification than

English. Francois. Italiano.

that is proper to them, and wresting them to his purpose (as it were) graffe them like a graffe of a tree in a more luckie stocke, to make them more sightly and faire, and (as it were) draw the matters to the sense of the verie eyes, and (as they say) make them felt with hande, for the delite of him that heareth, or readeth.

que la leur propre, & en les transportant à propos, les entaſt quaſi, comme la greffe d'vn arbre, en vn meilleur & plus heureux tronc, pour les faire plus gais & plus beaux, & quaſi pour aprocher les choſes au ſens des propres yeux, & comme on dit, les faire toucher au doigt, auec plaiſir de celuy qui eſcoute ou qui lit.

la loro propria, e rapportandole a proposito quasi le inserisse, come rampolla d'albero, in piu felice trico, per farle piu vaghe & belle, & quasi per accostar le cose al senso de gli occhi proprij, & (come si dice) farle toccar con mano, con diletto di chi ode, o legge.

Neither would I haue him to sticke to forge new also, and with new figures of speach, deriuing them featly from the Latins, as the Latins in old time deriued from the Greeians.

Auſſi ne voudroy-ie point qu'il craigniſt d'en former de nouueaux, auec nouuelles phraſes & figures de parler, en les tirant bien & deuëment des Latins, comme anciennement les Latins les tiroyent des Grecs.

Ne vorrei, che temesse formarne ancor di nuoue, & con nuoue figure di dire, deducendole con bel modo da i Latini, & come gia i Latini le deducevano da i Graci.

In case then of such learned men both of good witte and iudgement, as now adayes may be picked out among vs, there were some that would bestow their trauell to write after the maner that we haue spoken off, in this tongue things worth the reading, we should soone see it in good frame, and following with termes and good phrases, and so copious that a man might as well write in it, as in any other tongue: and though it were not the mere auncient Tuskane tongue, yet shoulde it be the Italian tongue, commune, plentifull, & variable, and (as it were) like a delicious garden full of sundrie flowers and fruites.

Or donc, entre les hommes lettrez, de bon eſprit et iugement qui ſe trouuent auiour-d'huy entre nous, s'il y en auoit qui s'addonnaſſent à eſcrire en la maniere ſuſdite, en ceſte noſtre langue, choſes dignes d'eſtre louees, nous la verriõs bien toſt en honneur, abõdante en belles figures, de maniere que l'on pourroit eſcrire auſſi bien en icelle qu'en autre quelconque: & ſi elle n'eſtoit pure Toſcane ancienne, elle ſeroit Italienne comune, copieuſe, diuerſifiee & quaſi comme vn delitieux iardin, rempli de diuerſes fleurs & fruicts.

Se adunque de gli huomini letterati, & di buon ingegno & giudicio, che hoggidi tra noi si ritruuano, fossero alcuni i quali ponessero cura di scriuere del modo che è detto, in questa lingua cose degne d'esser lette, posto la vederessimo culta, & abbondante di termini, & di belle figure, & capace, che in essa si scriuesse cosi bene, come in qual si voglia altra: & se ella non fosse pura Thoscana antica, sarebbe Italiana commune, copiosa, & varia, & quasi come vn delitioso Giardino pien di diuersi fiori e frutti.

Neither should this bee a new matter: for of the foure tongues, that were in vse among the Greeke writers, picking

Et ſi cela ne ſeroit point choſe nouuelle, pource que des quatre langues que les autheurs Grecs auoient en vſage

Ne sarebbe questo cosa nuoua: perche delle quattro lingue, che hauuano in consuetudine i

Scri-

Italiano. Francois. English.

Scrittori Greci, eleggendo da ciaſcuna parola modi & figure, come ben loro veniua, ne faceuano naſcere vn'altra, che ſi diceua commune, et tutte cinque poi ſotto vn ſol nome chiamauano lingua Greca.

Et benche l'Atheniese foſſe elegante pura, e faconda piu che l'altre, a buoni Scrittori, che non erano di nation Atheniesi non l'affettauan tanto, che nel modo dello ſcriuere, & quaſi all'odore, & proprietà del ſuo natural parlare non foſſero conoſciuti: ne per queſto però erano ſprezzati, anzi quei, che voleuan parer troppo Atheniesi, ne riportauan biaſimo.

Tra i Scrittori Latini ancor furono in prezzo ſuoi di molti non Romani, benche in eſſi non ſi vedeſſe quella purita propria, della lingua Romana che rare volte poſſono acquiſtar quei, che ſon d'altra natione.

Gia non fu rifiutato T. Liuio ancora, che colui daceſſe hauer trouato in eſſo la Patauinitia. Ne Virgilio per eſſer ſtato ripreſo, che non parlaua Romano.

Et (come ſapete) furono ancor letti, & eſtimati in Roma molti ſcrittori de natione Barbari.

Ma noi molto piu ſeueri che gli antichi, imponemo

vſage, choiſiſſans de chacune parole, les manieres & figures, ſelon que mieux leur venoit à propos, ils en faiſoiēt ſortir vne autre qui s'appelloit commune, & puis ſouz vn ſeul nom appelloient toutes les cinq, langues Greque.

Et combien que l'Athenienne fuſt plus elegante, pure, & faconde que les autres, les bons autheurs qui n'eſtoient point Atheniens de nation, ne l'affectoient pas tant, qu'en la maniere d'eſcrire & quaſi à l'air & proprieté de leur naturel language, ils ne fuſſent cōgneuz ſi n'eſtoiēt ils pourtant meſpriſez, mais pluſtoſt ceux qui par trop vouloient paroiſtre Atheniens, en r'apportoient blaſme & deſhonneur.

Entre les autheurs Latins, encores ſe ſont trouuez pluſieurs, qui de leur temps ont eſté eſtimez, combien qu'en iceux ne fuſt apperceué celle purité naiueté propre, de la langue Rommaine, que n'aquierēt gueres ſouuent ceux qui ſont d'autre nation.

Tite Liue ne fut pas reietté, encore que quelqu'vn diſt auoir trouué enluy vne certaine Patauinité: ne Virgile auſſi, combien qu'il luy fuſt reproché qu'il ne parloit pas Rommain.

Dauantage, comme vous ſçauez, y a eu beaucoup d'auteurs barbares de nation ou eſtrangers, leuz & eſtimez en Romme.

Mais nous qui faiſons des ſeueres plus que les anciens

picking out of euerie word, moodes and rules as they thought meete, they raiſed thereby an other, which was named ỳ Commune tongue, and afterwarde all fiue they called with one name the Greeke tongue.

And albeit the Athenian tongue was more fine, pure, and eloquenter than the reſt, yet did not the good writers that were not of Athens borne, ſo affect it, but in the ſtile of writing, and (as it were) in the ſmacke and propertie of their naturall ſpeach they were wel inough knowne: neither were they any whit the leſſe regarded for all that, but rather ſuch as would appeare ouer mere Athenians were blamed for it.

Among the Latin writers in like caſe many there were in their dayes much ſet by that were no Romanes, although there appeared not in them that proper and peculiar pureneſſe of the Romane tongue, which men of an other nation can verie ſeldome attaine.

In times paſt, Titus Liuius was not neglected, although ſome one ſaide hee found in him mere Padowan: Nor Virgill, for that he was reprehended that hee ſpake not Romane.

And (as you know) there were alſo read, and much ſet by in Rome, many writers of barbarous nations.

But wee more preciſe a great deale than they of old

English.

time, doe binde our selues with certaine new lawes out of purpose: and hauing the broad beaten way before our eyes, seeke through gappes to walke in vnknowne pathes. For in our owne tongue, whose office is (as all others) to expresse well and clearely the conceites of the minde, we delite in darknesse, and calling it the vulgar tongue, will vse in it wordes, that are not onely not vnderstood of the vulgar people, but also of the best sorte of men, and those men of learning, and are not vsed in any part, not regarding that all good writers of olde time blamed such wordes as were refused of custome, the which you (in my mind) do not wel know: forsomuch as you say, if any vice of speach be taken vp of any ignorant persons, it ought not to bee called a custome, nor receiued for a rule of speach.

And (as at other times I haue heard you say) ye will haue againe in stead of Capitolio, we should say Campidoglio: for Ieronymo, Girolamo: Aldace, for Audace: and for Patrono, padrone: and such corrupt and mangled wordes, because they haue bin found so written by some ignorant Tuscane of olde time, and because the men of the Countrie speak so in Tuscane now a daies.

The good vse of speech therefore

Francois.

ciens, imposons à nousmesmes certaines loix nouelles hors de propos: & ayans deuant noz yeux le chemin batu, cherchons autres voyes, pource qu'en nostre propre langue, de laquelle, comme de toutes les autres, l'office est de bien & clerement exprimer les conceptions de nostre esprit, nous nous delectons d'y auoir l'obscurité, & en l'appellãt langue vulgaire, voulons vser en icelle de parolles nõ entendues, ie ne diray seulement du vulgaire, mais ny des gentilzhommes, ny des gens lettrez aussi, & desquelles l'on n'vse en lieu du monde, sans auoir egard que tous les bons anciens blasment les parolles reiettees de la coustume laquelle vous ne congnoissez pas bien, à mon aduis: car vous dites que si quelque vice de parler à trouué place à l'endroit des ignorans, on ne le doit pourtant appeller coustume, ny ne doit estre receu pour vne reigle de parler.

Et comme ie vous ay ouy dire autrefois, vous voulez, puis apres, au lieu de *Capitolio* qu'on dit *Cãpidoglio*: au lieu de *Hieronimo*, *Girolamo*: *aldace*, pour *audace*, & au lieu de *patrono padrone*, & autres semblables parolles corrompues & abastardies, pource qu'on les trouue ainsi escrites par quelque vieil Toscan ignorant, & pource que les paisans de Toscane disent ainsi auiourd'huy.

Ie pense donc que la bonne

Italiano.

a noi stessi certe nuoue leggi fuor di proposito: e hauendo innanzi a gli occhi le strade battute, cerchiamo andar per diuerticoli: perche nella nostra lingua propria, della quale (come di tutte l'altre l'officio è esprimer bene, & chiaramente i concetti dell'animo, ci dilettiamo della oscurita, & chiamandola lingua vulgare volemo in essa vsar parole, che non solamente non son dal vulgo, ma ancor da gli huomini nobili, & literati intese: e piu si vsano in parte alcuna, senza hauer rispetto che tutti i buoni antichi biasimauo le parole rifiutate dalla consuetudine: laquale voi, al parer mio, non conoscete bene, perche dite, se qualche vitio di parlare è invalso in molti ignoranti, non per questa si dee chiamar consuetudine, ne esser accettato per vna regola di parlare.

Et (secondo che altre volte vi ho vdito dire) volete poi che in luoco di Capitolio, si dica Campidoglio, per Hieronimo Girolamo, aldace per audace, & per patrono, padrone, & altre tai parole corrotte, & guaste, perche cosi si trouan scritte da qualche antico Toscano ignorante, & perche cosi dicono hoggidi i Contadini Toscani.

La buona consuetudi-

m

Italiano.

ne adunque del parlare credo io, che naſca da gli huomini, che hanno ingegno, che con la dottrina, & eſperientia s'hanno guadagnato el buon giudicio, et con quelle concorrono, et conſentono ad accettar le parole, che lor paion buone, le quali ſi conoſcono per vn certo giudicio naturale, et non per arte, o regula alcuna.

Non ſapete voi che le figure del parlare, lequali danno tanta gratia, & ſplẽdor all'Oratione, tutte ſono abuſione delle regule grammaticali, ma accettate, & confermate dalla vſanza, perche ſenza poterne render altra cagione piaceno, & al ſenſo proprio dall'orecchia par che portino ſuauità, & dolcezza.

Et queſta, credo io, che ſia la buona conſuetudine: della quale coſi poſſon eſſer capaci i Romani, i Napolitani, i Lombardi, & gli altri, come i Thoſcani. E ben vero, che in ogni lingua alcune coſe ſon ſempre buone, come la facilità, il bell'ordine, l'abondantia, le belle ſententie, le clauſule numeroſe, & per contrario l'affettatione, & l'altre coſe oppoſite a queſte ſon male.

Ma delle parole ſon alcune, che durono buone vn tempo, poi s'inuecchiano, & in tutto perdono la gratia: altre piglian forza,

Francois.

bonne couſtume de parler procedde des hommes d'eſprit, leſquels par doctrine & experience ont aquis bõ iugement, & au ſurplus leſquels conuiennent & cõſentent de receuoir les parolles qui leur ſemblent eſtre bonnes, & leſquelles ſe congnoiſſent par vn certain iugement naturel, & non par art ou par reigle aucune.

Ne ſçauez vous pas que les figures de parler leſquelles donnent tant de grace & de luſtre à l'oraiſon, ſont tout abus des reigles de grãmaires, acceptees neantmoins & confirmees par l'vſage, pource que ſans en pouuoir rendre autre raiſõ, elles plaiſent & ſemblent porter plaiſir & douceur au propre ſens des aureilles?

Et croy que ceſte ſoit la bonne couſtume, de laquelle, les Romains, les Napolitains, les Lombards & les autres peuuent eſtre auſſi capables que les Toſcans. Bien eſt vray qu'en chacun langue certaines choſes ſont touſiours bonnes, comme la facilité, le bel ordre, l'abondance, les belles ſentences, les cauſes auec nombres & au contraire, l'affectation, & les autres choſes oppoſites à celles dont nous venons de parler, ſont mauuaiſes.

Mais quant aux parolles, aucunes durent bonnes quelque temps, & puis enuieilleiſſent, & perdent toute grace: autres prennẽt force

English.

therfore I beleeue, ariſeth of men that haue witte, and with learning and practiſe haue gotten a good iudgement, and with it conſent & agree to receiue the wordes that they thinke good, which are knowen by a certaine naturall iudgement. and not by art or any manner rule.

Doe you not knowe, that figures of ſpeech which giue ſuch grace and bright neſſe to an Oration, are all the abuſe of Grammer rules, but yet are receiued and confirmed by vſe, becauſe men are able to make no other reaſon but that they delite, and to the verie ſenſe of our eares it appeareth, they bring a life and a ſweetnes.

And this beliefe I is good cuſtome, which the Romanes, the Neapolitans, the Lumbards, and the reſt are as apt to receiue, as the Tuſkanes. Truth it is, in euerie tongue ſome things are alwaies good, as eaſines to be vnderſtood, a good order, varietie, picked ſentences, clauſes well framed: and on the other ſide Affectation, and the other contrary to theſe, are to bee ſhunned.

But of words ſome there are that laſt a good time, and afterwarde waxe ſtale and cleane loſe their grace: other ſome

English.

some take force and creepe into estimation.

For as the seasons of the yeare make leaues & fruites to fall, and afterwarde garnish the trees a fresh with other: euen so, doth time make those first wordes to fall, and vse maketh other to spring a fresh, and giueth them grace and estimation, vntil they in like sorte consumed by litle and litle with the enuyous byting of time, come to their end, because at the last both wee and whatsoeuer is ours, are mortall.

Consider with our selues, that we haue no more knowledge of the Osca tongue. The Prouinciall tongue, that (a man may say) the last day was renowned of noble writers, now is it not vnderstoode of the inhabitants of the Countrey.

I beleue therefore (as the Lorde Magnifico hath saide) that were Petrarca and Boccaccio at this present in life, they woulde not vse many wordes that we see in their writings. Therefore (in mine opinion) it is not wel done to follow them therein.

Yet doe I much commend them that can follow that ought to be followed: but notwithstanding I beleue it be possible inough to write well without following, and especially in this our tongue, wherein we may bee helped by custome, the which I will not take vpon me in the Latin.

Then

Francois.

force & vigueur & entrent en credit.

Car comme les saisons de l'annee, despouuillent la terre de fleurs & de fruicts, & puis derechef la reuestēt d'autres, ainsi le temps fait cheoir les premieres parolles & l'vsage en fait de nouueau renaistre d'autres & leur donne grace & dignité, iusques à ce qu'estans peu à peu consommees par la dent enuieuse du temps, elles paruiennent aussi puis apres à leur fin, & meurent, pource que finalement nous mourons auec tout ce qui est à nous.

Considerez que nous n'auons plus cōgnoissance aucune de langue Osque: la Prouençalle, qu'on peut dire auoir esté celebree par auteurs nobles n'est maintenant entendue des habitans du pais.

Et pourtant pensay-ie, comme a dit tresbien le Seigneur Magnifique, que si Petrarque & Boccace estoient maintenant en vie, ils n'vseroient point de plusieurs mots que nous lisons en leurs escrits: au moyen de quoy ne me sēble propre de les imiter en cela.

Trop bien estimay-ie beaucoup ceux qui sçauent imiter ce qui se doit imiter: & neantmoins ie ne croy point qu'il soit impossible de bien escrire sans imiter, mesmement en ceste nostre langue, en laquelle nous pouuons estre aidez de la coustume, ce que ie n'oserroye dire de la Latine.

Pour-

Italiano.

za, & vengono in prezzo.

Perche come le stagioni dell' anno spogliano di fiori & de frutti la terra, & poi di nouo d'altri la vinestono, cosi il tempo quelle prime parole fa cadere, & l'vso altre di nouo fa rinascere, & da lor gratia, & dignità, fin che dall'inuidioso morso del tempo poco a poco consumate, giungono poi esse anchora alla lor morte: percio che al fin, & uiene ogni nostra cosa è mortale.

Considerate, che nella lingua Osca non habbiamo piu notitia alcuna. La Prouenzale, che pur (si puo dir) era celebrata da nobili Scrittori, hora da gli habitanti di quel paese non e intesa.

Penso io adunque (come ben ha detto il S. Magnifico (che se il Petrarca, e'l Boccaccio fossero viui a questo tempo, non vsariano molte parole che vedemo ne'loro scritti. Però non mi par bene che noi quelle imitiamo.

Laudo ben sommamente coloro, che fanno imitar quello, che si dee imitare: nientedimeno non credo io gia, che sia impossibile scriuer bene ancor senza imitare, & massimamente in questa nostra lingua, nella quale possiam esser dalla consuetudine aiutati: il che non ardirei dir nella Latina.

Allora

Italiano.

Allhora M. Federico. Perche volete voi, diſſe, che piu ſ'eſtimi la conſuetudine nella volgare, che nella Latina.

Anzi dell'vna, e dell'altra, riſpoſe il Conte: eſtimo, che la conſuetudine ſia la maeſtra. Ma perche quegli huomini, a i quali la lingua Latina era coſi propria, come hor a noi la volgare, non ſono piu al mondo, biſogna che noi dalle lor ſcritture impariamo quello, che eſſi haueano imparato dalla conſuetudine: ne altro vuol dir il parlar antico, che la conſuetudine antica di parlar, & ſciocca coſa ſarebbe amar il parlar antico, non per altro, che per voler piu preſto parlare, come ſi parlaua, che come ſi parla.

Dunque, riſpoſe M. Federico: gli antichi non imitauano?

Credo, diſſe il Conte, che molti imitauano, ma non in ogni coſa.

Et ſe Virgilio haueſſe in tutto imitato Heſiodo, non gli ſaria paſſato innanzi, ne Cicerone a Craſſo, ne Ennio a i ſuoi anteceſſori.

Eccoui, che Homero è tanto antico, che da molti ſi crede ch'egli coſi ſia il primo Poeta Heroico di tempo, come ancor è d'eccellenza di dire, & chi vorrete voi che egli imitaſſe?

Vn

Francois.

Pourquoy voulez vous, diſt lors le ſire Federic, que la couſtume ſoit plus eſtimee en la langue vulgaire, qu'en la Latine.

Ainçois reſpondit le Comte, eſtimay-ie que de l'vne & de l'autre, la couſtume ſoit la maiſtreſſe: mais pource que les hommes auſquels la langue Latine eſtoit auſſi propre, cõme maintenant eſt à nous la vulgaire, ne ſont plus au monde, il eſt beſoin que de leurs eſcrits nous apreniõs, ce qu'ils auoient aprins par la couſtume: car le parler ancien ne veut dire autre choſe, que la couſtume ancienne de parler, & ſeroit choſe ſotte d'aymer le language ancien, non pour autre choſe, que pour aimer mieux parler, comme on parloit que comme on parle.

Les anciens donc, reſpondit le ſieur Federic, n'imitoient ils pas?

Ie penſe, dit le Comte, que pluſieurs eſtoient imitateurs, mais non pas en toutes choſes.

Si Virgile euſt entierement imité Heſiode, il ne l'euſt pas deuencé, ne Cicero Craſſus, ny Ennius ſes predeceſſeurs.

Vous voyez qu'Homere eſt ſi antique, que pluſieurs eſtiment qu'il ſoit auſſi biẽ premier Poëte Heroique de temps, comme il l'eſt d'excellence: & qui voudriez vous qu'il euſt imité?

Vn

English.

Then Sir Frederick, why, will you (quoth hee) cuſtome ſhould bee more apprized in the vulgar tongue, than in the Latin?

May, both in the one and the other (anſwered the Count) I iudge cuſtome ought to bee the miſtreſſe. But for ſo much as thoſe men, vnto whom the Latin tongue was as proper, as is the vulgar tongue now to vs, are no more in the world, we muſt learne of their writinges that they learned by vſe and cuſtome: neither doth auncient ſpeach ſignifie any thing els but an auncient cuſtome of ſpeach: and it were a fond matter to loue the auncient ſpeach for nothing els but to ſpeake rather as men did ſpeake, than as men doe ſpeake?

Did not they then of olde time follow, anſwered Sir Fredericke?

I beliue, (quoth the Count) many did follow, but not in euery point.

And if Virgill had altogether followed Heſiodus, hee ſhould not haue paſſed him, nor Cicero Craſſus, nor Ennius his predeceſſors.

Behold Homer, who is ſo ancient that he is thought of many to be the firſt heroicall Poëte, as well of time, as alſo of excellencie of phraſe: and whom will you haue him to haue followed?

English.

Some other, answered Sir Fredericke, more auncient than he was, which wee heare not of, by reason of antiquitie.

Whom will you say then Petrarca and Boccaccio followed, said the Count, which (a man may say) were but three dayes agoe in the world?

I know not, answered sir Fredericke, but it is to bee thought they in like wise bent their minde to following, though we know not of whom.

The Count answered: a man may beleue that they that were followed, were better than they that did follow: and it were too great a wonder that their name and renowne, if they were good, should so soone bee cleane lost. But I beleue their verie maister was witt, and their owne naturall inclination and iudgement. And thereat no man ought to wonder, for (in a manner) alwaies a man by sundrie waies may climbe to the top of all perfection.

And there is no nature, that hath not in manye things of like sorte vnlike the one to the other, which for al that among themselues deserue a like praise.

Marke me musike, wherein are harmonies sometime of base sound and slow, and otherwhile verie quicke and of new deuises, yet doe they all

Francois.

Vn autre respondit le sieur Federic, plus ancien que luy, duquel nous n'auons congnoissance, à cause de la trop grande antiquité.

Qui diriez vous donc, dist le Comte, que Petrarque Boccace aient imité, lesquels on peut dire neantmoins estre au monde seulement depuis trois iours?

Ie n'en sçay rien, respondit le sieur Federic: & neãtmoins peut on croire que pareillement ils ayent eu l'esprit dressé à l'imitation, combien que nous ne sachions de qui.

On peut croire, respondit le Comte, que ceux qui estoient imitez, fussent meilleurs que ceux là qui les imitoient: car ce seroit tresgrande merueille que si tost leur nom & renommee (s'ils estoient bons) fussent du tout estaints: mais ie croy que leur bon esprit & leur propre iugement naturel, fut leur vray maistre: dequoy personne ne se doit esmerueiller, pource que l'on peut tendre, quasi touſiours, par diuerses voyes au comble de tout excellence.

Et n'y a nature quelconque qui n'ait en soy plusieurs choses d'vne mesme sorte, differentes, l'vne de l'autre, lesquelles toutesfois sont entre elles dignes de pareille louange.

Voyez la musique, dont l'harmonie est ores graue & tardiue, ores tresshariue & de nouuelles manieres: & neantmoins toutes delectent

Italiano.

Vn altro, rispose M. Federico, piu antico di lui, del quale non habbiamo notitia per la troppo antiquità.

Chi diresti adunque, disse il Conte, che imitasse il Petrarca, e'l Boccatio, che pur tre giorni ha (si può dir) che sono stati al mondo?

Io nol so, rispose M. Federico, ma creder si può, ch' essi ancor hauessero l'animo indirizzato all' imitatione, benche noi non sappiam di cui.

Rispose il Conte. Creder si può, che quei che erano imitati, fossero migliori, che quei che imitauano: & troppo marauiglia saria, che così presto il lor nome, & la fama (se erã buoni) fosse in tutto spenta: ma il lor vero maestro credo io, che fusse l'ingegno & il lor proprio giudicio naturale: & di questo niuno è che si debba marauigliare: per che quasi sempre per diuerse vie si può tendere alla sommità d'ogni eccellenza.

Ne è natura alcuna, che non habbia in se molte cose della medesima sorte dissimili l'vna d'all'altra: le quali però sono tra se di egual laude degne.

Vedete la Musica, l'armonie della quale hor son graui e tarde, hor velocissime, e di noui modi e vie: nientedimeno tutte dilettano

Italiano.

tanto ma per diuerſe cauſe, come ſi comprende nella maniera del cantare di Bidon: la quale è tanto artificioſa, pronta, vehemente, concita, e da coſi varie melodie, che i ſpiriti di chi ode tutti ſi commouono, s'infiammano, et coſi ſoſpeſi par che ſi leuino in ſino al cielo.

Ne men commoue nel ſuo cantar il noſtro Marchetto Cara, ma con piu molle harmonia: che per una via placida, & piena di flebile dolcezza intenerisce, & penetra l'anime, imprimendo in eſſe ſoauemente una dilettuole paſſione.

Varie coſe ancor egualmente piacciono a gli occhi noſtri tanto, che con difficultà giudicar ſi puo, quai piu lor ſon grate.

Eccoui, che nella pittura ſono eccellentiſs. Leonardo Vincio, il Mantegna, Raſaello, Michel Angelo, Georgio da Caſtelfranco: nientedimeno: tutti ſon tra ſe nel far diſſimili, di modo che ad alcun di loro, non par che manchi coſa alcuna in quella maniera: perche ſi conoſce ciaſcun nel ſuo ſtil eſſer perfettiſſimo.

Il medeſimo è di molti Poeti Greci, & Latini: i quali diuerſi nello ſcriuere, ſon pari nella laude.

Gli

Francois.

ctent, mais pour diuerſes cauſes, comme l'on comprend en la maniere de chanter de Bidon, laquelle eſt tant artificielle, pronte, vehemente, eſmeuë & de melodies tant differentes, que les eſprits de celuy qui l'entend ſont tous eſmeux & s'eſflamment, & en demourans ainſi rauis ſemblent s'eſleuer iuſques au ciel.

Noſtre Marqueto Cara, en ſa maniere de chanter n'eſmeut pas moins, mais c'eſt auec vne harmonie plus molle & plus douce, laquelle par vne voye paiſible & plaine d'vne piteuſe douceur, attendrit & penetre les cœurs imprimant d'vne douce maniere en iceux vne paſſion delectable.

Encores egallement plaiſent à noz yeux diuerſes choſes, tellement qu'à grãde difficulté peut on iuger leſquelles plus leur ſont agreables.

Vous voyez qu'en la peinture ſont treſexcellens Leonard Vincio, Mantegno, Rafael, Michel Angelo, George de Caſtel franco, & neantmoins ils ſont tous differens entre eux en leur maniere de faire, de ſorte qu'il ne ſemble pourtant qu'à aucun d'eux defaille choſe quelconque, pource que chacun d'eux eſt cogneu en ſa maniere de peindre, treſparfait.

Autant en eſt de pluſieurs Poetes Grecs & Latins, leſquels differens en leur maniere d'eſcrire, ſont pareils en louanges.

English.

all recreate a man, but for ſundrie cauſes, as a man may perceiue in the manner of ſinging that Bidõ vſeth, which is ſo artificiall, cunning, vehement, ſtirred, and ſuch ſundrie melodies, that the ſpirites of the hearers moue all and are inflamed, and ſo liſting, a man would weene they were lift vp into heauen.

And no leſſe doth our Marchetto Cara moue in his ſinging, but with a more ſoft harmony, that by a delectable way and full of mourning ſweetenes maketh tender and perceth the mind, and ſweetly imprinteth in it a paſſion full of great delite.

Sundrie thinges in like manner doe equally pleaſe our eyes ſo much, that a man ſhall haue much a doe to iudge in which they moſt delite.

Behold in painting Lenard Vincio, Mantegna, Raphael, Michelãgelo, George of Caſtelfranco: they are all moſt excellent doers, yet are they in working vnlike, but in any of them a man would not iudge that there wanted ought in his kinde of trade: for euerie one is knowne to bee of moſt perfection after his manner.

The like is of many Poets both Greeke and Latin, which being diuerſe in writing are alike in prayſe.

Dra-

English.

Orators also haue alwaies had such a diuersitie among them, as (in a manner) euery age hath brought forth and set by one sorte of Orators peculiar for that time, which haue beene vnlike and disagreeing not onely to their predecessors and followers but also among them selues. As it is written among the Grecians of Isocrates, Lysias, Eschines, and many other excellent, but yet like vnto none sauing themselues.

And among the Latins, Carbo, Lælius, Scipio, Affricanus, Galba, Sulpitius, Cotta, Graccus, Marcus Antonius Crassus, and so many that it should be long to repeate them, all good and most diuers one from another. So that who so could consider al the Orators that haue beene in the world, he should finde so many Orators, so manie kindes of speach.

We thinke I remember also that Cicero in a place bringeth in Marcus Antonius to say vnto Sulpitius that there are many that follow no man, and yet climbe they to a high degree of excellencie.

And speaketh of certaine that had brought vp a new stile and phrase of speaking faire, but not vsed of Orators of that time wherein they followed none but them selues.

Francois

Dauantage les Orateurs, ont touſiours eſté tant differens entre eux, que quaſi chacun âge a produit & eſtimé vne ſorte d'orateurs peculiere de ce temps là, leſquels ont eſté differens non ſeulement de leur predeceſſeurs & ſucceſſeurs, mais auſſi entre eux meſmes: comme, des Grecs, l'ont eſcrit d'Iſocrates, Liſias, Eſchines, & de pluſieurs autres tous excellens, mais à nuls ſemblables fors à eux meſmes.

Entre les Latins, puis apres, Carbo, Lelius: Scipion l'Affricain, Galba, Sulpice, Cotta, Gracchus, Marc Antoine, Craſſus, & tant d'autres qu'il ſeroit long à les nommer ont eſté tous ſinguliers, mais differens l'vn de l'autre, de maniere que qui pourroit conſiderer tous les Orateurs qui ont eſté au monde, trouueroit autant de ſortes de parler, qu'il trouueroit d'Orateurs.

Dauantage il me ſemble auoir ſouuenance de Cicero en vn certain paſſage, introduiſant Marc Antoine qui dit à Sulpice, qu'ils y en a pluſieurs leſquels n'imitent perſonne, & neantmoins paruiennēt au ſouuerain degré d'excellence.

Il parle auſſi d'aucuns qui auoient introduit vne nouuelle forme & figure de parler qui eſtoit belle, mais inuſitee aux Orateurs de ce temps là, en laquelle ils n'imitoient ſinon eux meſmes.

Italiano.

Gli oratori ancor hanno hauuto ſempre tanta diuerſità tra ſe, che quaſi ogni età ha produtto, & apprezzato vna ſorte d'oratori peculiar di quel tempo: quali non ſolamente da i predeceſſori, & ſucceſſori ſuoi, ma tra ſe ſono ſtati diſſimili, come ſi ſcriue ne Greci d'Iſocrate, Liſia, Eſchine, & molt'altri, tutti eccellenti, ma a niun però ſimili fuor che a ſe ſteſſi.

Tra i Latini poi quel Carbone, Lelio, Scipione Africano, Galba, Sulpitio, Cotta, Gracco, Marc'antonio, Craſſo, & tanti, che ſaria lungo nominare, tutti buoni, & l'vn dall'altro diuerſiſſimi, di modo che chi poteſſe conſiderar tutti li oratori, che ſon ſtati al mondo, quanti oratori, tante ſorte di dire troueraebbe.

Parmi ancor ricordare che Cicerone in vn luoco introduca Marc'antonio dir a Sulpitio, che molti ſono, i quali non imitano alcuno, & nientedimeno peruengono al ſommo grado dell'eccellentia.

Et parla di certi, i quali haueano introdutto vna nuoua forma & figura di dir bella, ma inuſitata a gli altri oratori di quel tempo, nel quale non imitauano ſe non ſe ſteſſi.

There-

Et

Però

Italiano.

Però afferma anchor che i maestri debbano considerar la natura de i discepoli & quella tenendo per guida, indrizzargli, & aiutargli alla via, che l'ingegno loro, & la natural dispositon gl'inclina.

Per questo adunque, M. Federico mio, credo se l'huomo da se non ha conuenientia con qual si voglia autore, non sia ben sforzarlo a quella imitatione: perche la virtù di quell'ingegno s'ammorza & resta impedita, per esser deuiata dalla strada, nella quale haurebbe fatto profitto, se non gli fusse stata precisa.

Non so adunque come sia bene in loco d'arrichir questa lingua, & darli spirito, grandezza, & lume, far la povera, essile, humile, et oscura, & cercare di metterla in tante angustie, che ogniuno sia sforzato d'imitar solamente il Petrarca, e'l Boccacio, & che nella lingua non si debba ancor credere al Policiano, a Lorẽzo de Medici, Francesco Diacetto, & ad alcuni altri, che pur son Thoscani, & forse di non minor dottrina, & giudicio, che si fusse il Petrarca e'l Boccacio.

Et veramente gran miseria saria metter fine, & non passar piu auanti di quello, che s'habbia fatto quasi il primo, che ha scritto, & disperarsi,

Francois.

Et pourtant il afferme encore que les maistres doiuent considerer la nature de leurs disciples, à fin que se guidans par icelle, ils les adressent au chemin, où leur esprit & naturelle disposition les incline.

Parquoy, Seigneur Federic mon amy, ie croy que si l'homme, de soy, ne conuient auec quelque auteur, il n'est pas bon de le forcer à l'imitation d'iceluy, pource que ce faisant, la vertu & viuacité de son esprit s'amortit & demoure empeschee, pour estre deuoyee du chemin, auquel il eust proffité, s'on luy n'eust coupé.

Ie ne voy donc point que ce soit bien fait, au lieu d'enrichir ceste langue, luy donner esprit, lustre, dignité, & lumiere, la rendre pauure, debile, basse & obscure, de la contraindre & serrer tellement que chacun soit forcé d'imiter seulemẽt Petrarque & Boccace: ie ne voy point pourquoy aussi on ne doiue donner lieu à Polician, à Laurens de Medicis, à François Diaceto & à certains autres, qui sont pareillement Toscans, & parauanture d'aussi bon sçauoir & iugement que furent Petrarque & Boccace.

Et veritablement seroit ce grande misere de s'arrester sans vouloir passer plus outre que n'a fait celuy qui ha quasi escrit le premier, n'ayant esperance qu'vn si grand

English.

Therefore he affirmeth also that maisters should consider the nature of their scholers, and taking it for their guide, direct and prompt them in the way that their wit and naturall inclination moueth them vnto.

For this cause therefore, Sir Fredericke, doe I beleiue if a man haue not an inclination vnto some author whatsoeuer he bee, it were not well done to force him to follow him. Because the vertue of that disposition of his soone fainteth, and is hindred, by reason that it is to stray out of the way in which he would haue profited, had he not beene stopped in it.

I know not then how it will stand well, in stead of enriching this tongue, and of giuing it maiestie and light, to make it poore, slender, bare and darke, and to seeke to shut it vp into so narrow a roome, that euerye man should bee compelled to follow onely Petrarca and Boccaccio, & that we should not also in that tongue, credite Politian Laurẽce de Medicis, Francis Diaceto, and certain other that notwithstanding are Tuskanes, and perhaps of no lesse learning and iudgement than Petrarca and Boccaccio.

And truely it should bee a great miserie to stop without wading any further than almost the first that euer wrote: and to dispaire, that so many and so noble wits

wits shall neuer finde out any moe than one good manner of speach in the tongue that vnto them is proper and naturall.

But now adaies there be some so scrupulous, that (as it were) with a religion and high mysteries of this their Tuskan tongue, put as many as heareth in such dread, that they bring in like case many gentlemen and learned men in such awe, that they dare not open their mouth: and confesse plainely, that they can not speake the tongue which they haue learned of their nourses, euen from their cradle.

But in this point (me think) we haue spoken too much. Therefore let vs now proceede in our communication of the Courtier.

Then answered Sir Fredericke: but first I will say this litle, which is, that I deny not but the opinions and wyters of men are diuerse among them selues: neither doe I iudge it comely for one that is vehement and quicke of nature to take in hand to wyte of soft and quiet matters. Nor yet for an other that is seuere and graue to wyte of mery conceites. For in this point, me think, it is reason euery man should apply him selfe to his own proper inclination. And of this I beleeue spake Cicero, when he said that maisters should haue a consideration to the nature of their scho-

grand nombre de nobles esprits peussent iamais trouuer plus d'vne belle forme de parler en celle lãgue qui leur est propre & naturelle.

Mais pour le iourd'huy se trouuent certains scrupuleux, lesquels comme par vne certaine religion & mysteres merueilleux de ceste leur langue Toscane, espouuantent tellemẽt ceux qui les escoutent que mesmes ils ameinent plusieurs gentils-hommes & lettreez à vne crainte si grãde qu'ils n'osent ouurir la bouche, & confessent qu'ils ne sçauent parler en la langue qu'ils ont aprinse, des leur enfance.

Mais il me semble que nous ayons trop longuement parlé de ceste matiere: & pourtant suiuons desormais le propos du Courtisan.

Alors le sire Federic respondit: ie veux dire encores ce petit mot, sçauoir est que ie ne nie point que les opinions & esprits des hommes ne soient differens entr'eux: & ne pense que ce fust bien fait à vn homme de nature vehement & vif, se mettre à escrire choses paisibles: encores moins à vn autre de nature seuere & graue, escrire des plaisẽteries, pource qu'en cela il me semble raisonnable que chacun s'acommode selon son propre instinct & inclination: dequoy ie pense que Ciceron parlo t, quand il dist, que les maistres eussent egard au naturel de leurs

rarsi, che tanti, et cosi nobili ingegni possano mai trouar piu che vna forma bella di dire in quella lingua, che ad essi è propria & naturale.

Ma hoggidi son certi scrupulosi, i quali quasi con vna religion, & misterij ineffabili di questa lor lingua Thoscana, spauentano di modo chi gli ascolta, che inducono ancor molti huomini nobili, & letterati in tanta timidità che non osano aprir la bocca, & confessano di non saper parlar quella lingua che hanno imparata dalle nutrici insino nelle fascie.

Ma di questo parmi, che habbiam detto pur troppo: Però seguitiamo hora mai il ragionamento del Cortegiano.

Allhora M. Federico rispose, Io voglio pur ancor dir questo poco, che è ch'io gia non niego, che le opinioni, & gli ingegni de gli huomini non sieno diuersi tra se: ne credo, che ben fusse, che vno di natura vehemente, & concitato, mettesse a scriuere cose placide: ne meno vn altro seuero et graue, a scriuere piaceuolezze: perche in questo parmi ragioneuole, che ogniuno si accommodi all' instinto suo proprio: & di cio credo parlasse Cicerone, quando disse che i maestri hauessero riguardo alla natura de i discepo-

li,

li per non far, come i mali agricultori, che talhor nel terreno, che solamente è fruttifero per le Vigne, voglion seminar grano.

Ma a me non può capir nella testa, che d'vna lingua particulare, la quale non è a tutti gli huomini così propria, come i discorsi, & i pensieri, & molte altre operationi, ma vna inuentione contenuta sotto certi termini, non sia più ragioneuole imitar quelli, che parlaron meglio che parlare a caso: & che così come nel Latino l'huomo si dee sforzar d'assimilarsi alla lingua di Virgilio, & Cicerone più tosto, che a quella di Silio, o di Cornelio Tacito, così nel Vulgar non sia meglior imitar quella dal Petrarca & del Boccaccio, che di alcun'altro ma ben in essa esprimere i suoi proprij concetti, & in questo attendere, come insegna Cicerone, all'instinto suo naturale: & così si trouerrà, che quella differenza che Vos dite esser tra buoni Oratori, consiste ne i sensi, et non nella lingua.

leurs disciples, pour ne faire comme les mauuais laboureurs, qui veulent aucunesfois semer du bled au terroir qui seulement est fructueux pour les vignes,

Mais il ne me peut entrer en la teste qu'en vne langue particuliere, qui n'est pas à chacun si propre, comme sont les discours, les pẽsees & plusieurs autres œuures, ains est vne inuention contenue souz certains termes, il ne soit plus raisonnable imiter ceux qui parlent mieux, que parler à l'auanture, & ainsi comme au Latin, s'efforcer d'exprimer le language de Virgile & de Cicero, plustost que celle de Silius ou de Cornelius Tacitus: pareillemẽt ne puis-ie penser qu'au vulgaire, il ne soit meilleur imiter celuy de Petrarque & de Boccace que d'aucun autre, exprimant bien en iceluy ses propres conceptions, & comme enseigne Cicero, prenant garde à son instinct naturel: & par ainsi se trouuera que la difference que vous dites estre entre les bons Orateurs, consiste au sens & non en la langue.

scholers, least they should do like the ill husbandman, that sometime in a soyle that is good onely for vines, will sowe graine.

But it will not sinke into my heade why in a peculiar tongue, that is not so proper vnto all men, as are discourses and conceites, and many other operations, but an inuention contained vnder certaine termes, a man may not with more reason followe them that speake best, than speake at all auenture. And that, as in the Latin tongue a man ought to apply himselfe to be in the tongue like vnto Virgill and Cicero rather than Silius and Cornelius Tacitus, so in the vulgar tongue why it were not better to follow the tongue of Petrarca and Boccaccio than any mans else: and therein expresse well his owne conceites, and so apply himselfe as (Cicero saith) to his own naturall inclination. And thus shall the difference which you say is betweene the good Orators, be found to consist in the senses and not in the tongue.

Allhora il Conte: Dubito, disse, che noi entraremo in vn gran pelago, & lasciaremo il nostro primo proposito del Cortegiano: pur dimando a Vos, in che consiste la bontà di questa lingua?

Ie doute, dist alors le Cõte, que nous n'entrions en vne grande mer, & que ne laissions nostre premier propos du Courtisan: neãtmoins ie vous demande en quoy consiste la bonté de ceste langue.

Then the Count, I feare me (quoth he) wee shall enter into a large sea, and leaue our first purpose of the courtier. But I would knowe of you, wherein consisteth the goodnes of this tongue?

English.

Sir Fredericke answered: in keeping well the propertie of it, and in taking it in the signification (using the same stile and measure) that all such haue done as haue written well.

I would know then, quoth the Count, whether this stile & measure which you speake of, arise of the sentences or of the wordes?

Of the wordes, answered Sir Fredericke. Doe you not thinke then, quoth the Count, that the wordes of Silius and Cornelius Tacitus, are the verie same that Virgill and Cicero vse? and taken in the same signification? Sir Fredericke aunswered: they are the very same in deede, but some ill applyed and diuersly taken.

The Count answered: in case a man shoulde picke out of a booke of Cornelius and of Silius, all the wordes placed in other signification than is in Virgill and Cicero, (which shoulde bee very few) would you not then say that Cornelius in the tongue were equall with Cicero, and Silius with Virgill?

Then the Ladie Emilia, me thinke (quoth she) this your disputation hath lasted too long, and hath beene very tedious, therefore it shall be best to deferre it vntill an other time.

Sir Fredericke, begun stil to make answere, but the Ladie

Francois.

A bien garder les proprietez d'icelle, respondit le sieur Federic, & en prendre les termes en la significatiõ qu'ont faict tous ceux qui ont bien escrit, en vsant de leur stil & nombres.

Ie voudroye, dist le Cõte, sçauoir si le stile & mesure dont vous parlez, naissent des sentences, ou des parolles.

Des parolles, respondit le sieur Federic. Ne vous semble il donc pas, dist le Comte, que les parolles de Silius, & de Cornelius Tacitus, soient celles mesmes dont vsent Virgile, & Ciceron, & prinses en la signification mesme? Ouy bien respondit le sieur Federic: elles sont bien les mesmes, mais aucunes sont mal obseruees differẽment.

Et si d'vn liure de Cornelius & de Silius, l'on ostoit toutes le parolles qui sont mises en autre signification que n'vse pas Ciceron & Virgile, qui seroient en bien petit nombre, ne diriez vous pas en apres que Cornelius en sa langue fust pareil à Ciceron, & Silius à Virgile: & qu'il seroit bon d'imiter celle maniere de parler?

Lors dist madame Emilie, il me semble que ceste vostre dispute soit vn peu trop longue & enuyeuse: & pourtant ne sera mal fait la differer à vn autre temps.

Le sieur Federic nonobstant commençoit à respõdre

Italiano.

Rispose M. Federico, Nel seruar ben le proprietà di essa: & torla in quella significatione, & vsando quello stile, & quei numeri, che hanno fatto tutti quei, che hanno scritto bene.

Vorrei, disse il Conte, saper se questo stile, & questi numeri, di che vu parlate, nascono dalle sententie, o dalle parole?

Dalle parole, rispose M. Federico. Adunque, disse il Conte. A vu non par che le parole di Silio, & di Cornelio Tacito siano quelle medesime, che vsa Virgilio, & Cicerone? ne tolte nella medesima significatione? Rispose M. Federico. Le medesime son si, ma alcune mal'osseruate, & tolte diuersamente.

Rispose il Conte, & se d'vn libro di Cornelio, & d'vn'di Silio si leuassero tutte quelle parole, che son poste in altra significatione di quello, che fa Virgilio, & Cicerone, che sariano pochissime, non direste voi poi, che Cornelio nella lingua fosse pari a Cicerone, & Silio a Virgilio? & che ben fusse imitar quella maniera del dire?

Allhora la S. Emilia, pare mi, disse: che questa vostra disputa sia troppo longa, & fastidiosa. Però sia bene a differirla ad vn'altro tempo.

M. Federico pur cominciaua a rispondere: ma

Italiano.

ſempre la Signora Emilia gl'interrompeua.

In vltimo diſſe il Conte, molti vogliono giudicare i ſtili, & parlar de'numeri & dell'imitatione, ma a me non ſanno già eſſi dare ad intendere, che coſa ſia ſtile, ne numero, ne in che conſiſta l'imitatione: ne perche le coſe tolte da Homero, o da qualche altro ſiano tanto ben in Virgilio, che più preſto paiono illuſtrate, che imitate: & ciò forſe procede, ch'io non ſon capace d'intendergli.

Ma perche grande argumento, che l'huomo ſappia vna coſa, è il ſaperla inſegnare, dubito, che eſſi ancora poco l'intendano, & che, & Virgilio, & Cicerone laudino perche ſentono, che da molti ſon laudati, non perche conoſcano la differentia, che è tra eſſi, & gli altri: che in vero non conſiſte in hauer vna oſſeruatione di due, di tre, o di dieci parole vſate a modo diuerſo da gli altri.

In Saluſtio, in Ceſare, in Varrone, & ne gli altri buoni ſi truouano vſati alcuni termini diuerſamente da quello, che vſa Cicerone, & per l'vno, & l'altro ſta bene: perche in coſi friuola coſa non è poſta la bontà, & forza d'vna lingua, come ben diſſe Demoſthene a

Francois.

dre, ſans madame Emilie qui l'interrompoit touſiours.

En fin, diſt le Comte, pluſieurs veulent iuger du ſtile & parler des nombres & de l'imitation: mais ils ne me ſçauroient donner à entendre que c'eſt ny ſtile ny nombre, en quoy conſiſte l'imitation, ny pourquoy les choſes prinſes d'Homere ou de quelque autre, viennent ſi bien en Virgile, que pluſtoſt elles ſemblent illuſtrees que imitees: ce qui procede d'auanture de ce que ie ne ſuis pas capable de les entendre.

Mais pource que c'eſt grand ſigne & argument du ſçauoir d'vn homme en quelque choſe quand il la ſçait enſeigner, ie doute qu'eux meſmes ne l'entendent gueres, & qu'ils louent Virgile & Ciceron, pource qu'ils les ont ouy louer de pluſieurs autres, non pas pource qu'ils cognoiſſent la difference qui eſt entre eux & les autres: laquelle veritablement ne conſiſte point à auoir vne obſeruation de deux, de trois, ou de dix mots, prins en autre maniere que les autres n'en vſoient.

En Saluſte, en Ceſar, en Varro, & en pluſieurs autres bons autheurs on trouue des termes prins autrement que ne fait Cicero: & toutesfois l'vn & l'autre ſiet bien, pource qu'en choſe ſi friuole n'eſt pas conſtituee la bonté & force d'vn language, comme diſt ſagement Demoſthene à

Eſchi-

English.

die Emilia alwais interrupted him.

At laſt the Count ſaide, many will iudge of ſtyles: and talke of numbers and meaſures, and of following, but they can not doe mee to vnderſtand what manner a thing ſtile and meaſure is, and wherein following conſiſteth: Nor why thinges taken out of Homer or any other, are ſo well couched in Virgill, that they appeare rather amplified than followed, and peraduenture the occaſion thereof is, that I am not able to conceiue it.

But becauſe a great argument that a man vnderſtandeth a thing, is the vnderſtanding that hee hath to teache it, I feare mee they themſelues haue ſmall vnderſtanding in it, and praiſe Virgill and Cicero, becauſe they heare them prayſed of many, not for that they know the difference betweene them and others, which out of peraduenture conſiſteth not in the obſeruation of two or three, or of ten wordes vſed after a diuerſe manner from other.

In Saluſt, in Ceſar, in Varro, and in other good writers, there are founde ſome termes applyed otherwiſe than Cicero applyeth them, and both the one and the other doe well inough. Becauſe in ſo trifling a matter the goodneſſe and perfection of a tongue doth not conſiſt, as Demoſthenes anſwered

Eſchi-

English

Eſchines well, that had taken him vp, demaunding him of certaine wordes which he had vſed and yet were not auncient, what monſters, or woondrous matters they were? whereat Demoſthenes laughed, and anſwered him, that the fortunes of Greece dependeth not vpon them.

Euen ſo woulde I paſſe full litle, if a Tuſkane ſhould reprehend mee for ſpeaking rather Satiſfatto then Sodiſfatto: and Honoreuole, than Horreuole· and Cauſa, than Cagione: and Populo, than Popolo, and ſuch other matters.

Then aroſe Sir Fredericke vpon his feete & ſaide: I beſeech ye giue the hearing of theſe few wordes.

The Ladie Emilia anſwered laughing, vpon my diſpleaſure I forbid any of you to talke anye more in this matter, for I will haue you to breake it of vntil an other night.

But you Count, proceede you in your communication of the Courtier, and let vs ſee how good a memory you haue: for I beleeue if you can knit it againe where you brake of, you ſhall not doe a litle.

Madam, anſwered the Count, me thinke the threed is broken in ſunder, but if I be not deceiued, I trow wee ſaide that peſtilent curioſitie doth alwaies giue an euill grace vnto all thinges: and con-

Francois.

à Eſchines, qui le piquoit, l'interrogant d'aucuns termes dont il auoit vſé, qui n'eſtoient neantmoins anciens, s'ils eſtoient monſtres ou prodiges: dequoy Demoſthene ſe moqua & luy reſpondit, qu'en cela ne conſiſtoient pas les fortunes de Grece.

Ainſi ne me ſoucirois-ie gueres, ſi i'eſtois repris d'vn Thoſcan, d'auoir pluſtoſt dit, *ſatisfatto*, que *ſodiſfatto*, & *honoreuole*, que *horreuole*, & *cauſa* pluſtoſt que *cagione*, *populo*, pluſtoſt que *popolo*, & autres ſemblables choſes.

Alors le Sire Federic ſe leua ſus pieds, & diſt, eſcoutez ie vous prie deux ou trois mots que ie vous veux dire.

Ie vous defends à tous deux, reſpondit en riant madame Emilie, ſur peine d'encourir ma diſgrace de plus parler de ceſte matiere, pour ceſte heure: car ie veux que nous la remettiõs pour vn autre ſoir.

Mais vous Comte, ſuiuez le propos du Courtiſan, & nous monſtrez ſi vous auez bonne memoire: car ſi vous le ſçauez bien renoüer & r'attacher là où vous le laiſſaſtes, ie croy que vous ne ferez pas peu de choſe,

Madame, reſpondit le Comte, il me ſemble que le filet eſt rompu, ie penſe neantmoins, ſi ie ne me trompe, que nous diſions que la mauuaiſe & peſtifere affectatiõ donne vne treſ-mau-

Italiano.

ad Eſchine, che lo mordeua, domãdãdogli d'alcune parole, lequali egli haueua vſate, & pur nouerano antiche, ſe erano monſtri, o portenti: & Demoſthene ſe ne riſe, et riſpoſegli, che in quelli non conſiſteuano le fortune di Grecia.

Coſi io ancora poco mi curerei ſe da vn Thoſcano foſſi reprefo d'hauer detto piu toſto ſatisfatto, che ſodisfatto, & honoreuole, che horreuole: & cauſa, che cagione: et populo, che popolo, & altre tas coſe.

Allhora M. Federico ſi leuò in piè, & diſſe. Aſcoltatemi, prego, queſte poche parole.

Riſpoſe ridendo la Signora Emilia. Pena la diſgratia mia a qual di Voi per hora parla piu di queſta materia: perche Voglio, che la rimettiamo ad vn'altra ſera.

Ma Voi Conte ſeguitate il ragionamento del Cortegiano: & moſtrateci, come hauete buona memoria: che credo ſi ſaperete riattaccarlo, ouelo laſciaſte, non ſarete poco.

Signora, riſpoſe il Conte, il filo mi par trõcato: pur s'io nõ m'ingano, credo, che diceuamo, che ſomma diſgratia a tutte le coſe dà ſempre la peſtifera affettatione: & per con-

contrario, gratia estrema la simplicità, et la sprezzatura : a laude della quale, & biasimo dell'affettatione, molt'altre cose ragionar si potrebbono : ma io vna sola ancora dir ne voglio, & non piu.

mauuaise grace à toutes choses, & au contraire donne fort bonne grace la simplicité & le mespris ou nõchalance : en louange de laquelle & blasme de l'affectation, on pourroit dire beaucoup d'autres choses: mais i'en veux dire encores vne seulement & non plus.

contrarwise simplicitie and Rechlesnesse a maruailous good grace. In commendation whereof and in dispraise of curiositie, manye other thinges might be saide, yet will I alledge but one moe, and then haue done.

Gran desiderio Vniuersalmente tengon tutte le Donne di essere, et quando esser non possõno, almen di parer belle.

Toutes femmes en general ont grande enuie d'estre belles, & quand elles ne le peuuent estre, à tout le moins de le sembler.

All women generally haue a great desire to be, and when they can not be at the least to appeare beawtifull.

Però doue la natura in qualche parte in questo è mancata, esse si sforzano di supplire con l'artificio: quindi nasce l'acconciarsi la faccia con tanto studio, & talhor pena : pelarsi le ciglia, & la fronte, et vsar tutti quei modi, & patire quei fastidij, che voi altre Donne credete, che a gli huomini siano molto segreti, & pur tutti si sanno.

Et pour ceste cause elles s'efforcent de suppleer & remedier par artifice, là ou nature, quant à cela, leur a defailly, en quelque endroit : de la vient qu'elles s'agencent & embellissent le visage auec vn grand soin, & aucunesfois auec peine : de là vient qu'aucunesfois elles s'arrachent le poil des sourcils & du front, qu'elles vsent de toutes ces manieres de faire, qui sont ennuyeuses, & que vous autres femmes pensez bien estre secrettes aux hommes, & neantmoins on les sçait toutes.

Therefore where nature in some part hath not done her deuoir, therein they endeuour them selues to supply it with arte. Of this ariseth the trimming of the face, with such studie and many times paines, the pilling of the browes and forehead, and the vsing of all those manner waies, & the abyding of such lothsomnesse that you women belieue are kept very secrete from men, and yet dos all men know them.

Rise quiui Madonna Costanza Fregosa, & disse, Voi fareste assai piu cortesemente seguitar al ragionamento vostro, & dir donde nasca la buona gratia, & parlar della Cortegiania, che voler scoprire i defetti delle Donne senza proposito.

En cet endroit se print à rire madame Constance Fregose & dist, Vous feriez beacoup plus gracieusement, de poursuiure vostre propos, & dire d'où vient la bonne grace & le parler de la Court, que de vouloir descouurir les imperfections des femmes, sans propos.

The Ladie Constance Fregosa laughed at this and saide: you should doe much better to goe forwarde in your communication, and declare how a man may attaine a good grace, and speak of Courting, than to discouer the faultes of women without purpose.

Anzi molto a proposito, rispose il Conte, perche questi vostri defetti, di che

Ains fort à propos, respondit le Conte, pource que ces vostres imperfections,

May it is much to purpose, answered the Count, because these faultes that

English. Francois. Italiano.

I talke of, take this grace from you: for they proceede of nothing els, but of curiousnesse, whereby ye discouer openly vnto euery man the ouer great desire that yee haue to be beawtifull,

ons, que ie dy, vous ostent la grace, d'autant qu'elles ne procedent d'autre chose, que d'vne affectation: par laquelle vous donnez clairement à cognoistre à chacun le trop grand desir que vous auez d'estre belles.

che io parlo, Vi leuan la gratia: perche d'altro non nascono che d'affettatione, per laqual fan conoscere da ognuno scopertamente il troppo desiderio Vostro d'esser belle.

Doe you not marke how much more grace is in a woman, that if she doth trimme her selfe, doth it so scarcely and so litle, that who so beholdeth her, standeth in doubt whether she bee trimmed or no: than in an other so bedawbed, that a man would wene she had a viser on her face, and dareth not laugh for making it chappe: nor at any time changeth her colour, but when she apparaileth her selfe in the morning and all the rest of the day standeth like an image of woode without mouing, shewing her selfe onely in torche light, as craftie marchantmen doe their clothes in their darke lights.

Ne vous apperceuez vous pas de combien vne femme ha meilleure grace, laquelle, si elle s'accoustre, le fait tant sobrement & si peu, que celuy qui la voit, est en doubte, si elle est agencee ou non, qu'vne autre tant emplastree qu'elle semble porter vne masque sur le visage, & n'oser rire de peur de la faire ouurir & creuer? elle ne change iamais de couleur, sinon le matin, quand elle s'habille, & demoure apres tout le reste du iour, comme vne statue de bois immobile, se laissant seulement voir à la clarté des torches, comme les cauteleux marchans monstrent les draps en lieu obscur.

Non s'accorgete Voi, quanto piu di gratia tenga vna donna, la qual, si pur si acconcia, lo fa così parcamente, & così poco, che chi la vede, sta in dubbio, s'ella è concia, o nò, che vn'altra empiastrata tanto, che paia hauersi posto alla faccia vna maschera, & non si ridere per non farsela crepare: ne si muti mai di colore, se non quando la mattina si veste, & poi tutto il rimanente del giorno stia, come statua di legno immobile, comparendo solamente a lume di torze, come mostrano i cauti mercatanti i lor panni in luoco oscuro?

How much more then doth a man delite in one, I meane not foule, that is manifestly seene she hath nothing vpon her face, though shee bee not white nor so redde, but with her naturall colour somewhat wan, sometime with blushing, or through other chaunce dyed with a pure rednesse, with her haire by happe out of order and ruffled, and with her simple and naturall gestures, without shewing her selfe to bestow

Quanto piu poi di tutte piace vna, dico non brutta, che si conosca chiaramente non hauer cosa alcuna in su la faccia, benche non sia così bianca, ne così rossa, ma col suo color nativo pallidetta, & talhor per vergogna, o per altro accidente tinta d'vno ingenuo rossore, co i capelli a caso ornati, & mal composti, & co i gesti simplici & naturali, senza mostrar

dili-

tu-

mdu-

Italiano.

induſtria, ne ſtudio d'eſſer bella?

Queſta è quella ſprezzata purità gratiſſima a gli occhi, & a gli animi humani: i quali ſempre temono eſſer dall'altre ingannati.

Piacciono molto in una donna i bei denti: perche non eſſendo coſi ſcoperti, come la faccia, ma per lo piu del tempo ſtando naſcoſi, creder ſi può, che non vi ſi ponga tanta cura per fargli belli, come nel volto.

Pur che rideſſe ſenza propoſito, & ſolamente per moſtrargli, ſcoprire l'arte & benche belli gli haueſſe, a tutti pareria diſgratiatiſſimo, come lo Egnatio Catuliano.

Il medeſimo è delle mani: lequali ſe delicate, et belle ſono moſtrate ignude a tempo, ſecondo che occorre operarle, & non per far vedere la lor bellezza, laſciano di ſe grãdiſſimo deſiderio, & maſſimamente riueſtiti di guanti, perche par che chi le ricopre, non curi, & non eſtimi molto che ſiano vedute o nò, ma coſi belle le habbia piu per natura, che per ſtudio, o diligentia alcuna.

Hauete voi poſto cura talhor, quando o per le ſtrade andando alle chieſe, o ad altro luoco o giocando,

Francois.

turelle, ſans vouloir mettre peine ne ſoucy d'eſtre belle.

C'eſt ceſte meſpriſee pureté, qui eſt trei-agreable aux yeux & aux entendemens humains, qui touſiours ont peur d'eſtre trõpez par art.

Les belles dents plaiſent fort en vn femme, car pour n'eſtre decouuertes comme le viſage, mais la plus part du temps cachees, l'on peut croire que l'on n'y met pas ſi grand ſoin, pour les faire belles, comme l'on fait au viſage.

Ce neantmoins qui riroit ſans propos, ſeulement pour les monſtrer, deſcouuriroit l'artifice: & combien qu'il les euſt belles, ne laiſſeroit pas de ſembler à tous de treſinauuaiſe grace, comme l'Egnace de Catulle.

Autant en peut on dire des mains: car ſi elles ſont monſtrees belles & delicates, à temps, ſelon qu'il viẽt à propos de les employer, non pour faire voir leur beauté, elles ſont grandement deſirees, meſmes quand elles ſont reueſtues de gants, pource qu'il ſemble que celuy que les couure ne s'en ſoucie point, & ne fait pas beaucoup d'eſtat ſi on les voit ou non, mais qu'ils les ait ainſi belles, pluſtoſt de nature, que par ſoin ou diligence aucune.

Auez vous point aucunefois prins garde, quand ou par les rues, en allant aux egliſes, ou en autre lieu, ou

English.

diligence or ſtudie to make her faire?

This is that not regarded pureneſſe which beſt pleaſeth the eyes and mindes of men, that ſtand alwaies in awe to be deceiued by arte.

White teeth is a good ſight in a woman, for ſince they are not ſo in open ſight as is the face, but moſt commonly are hid, a man may thinke ſhe beſtoweth not ſo much labour about them, to make them white, as ſhee doth in the face.

Yet who ſo ſhould laugh without cauſe purpoſely to ſhew them, ſhoulde diſcouer the arte, and for all their faire whitenelle ſhoulde appeare vnto all men to haue a verie ill grace, as Egnatius in Catullus.

The like is in the hands which being delicate, ſmooth and faire, if they be ſhewed bare at any time when occaſion is to occupie them, and not of purpoſe to ſhew the beawtie of them, they leaue a very great deſire of them ſelues, and eſpecially after they are couered with gloues againe, for a man ſhoulde iudge that in putting them on again ſhe paſſeth not and litle regardeth whether they be in ſight or no, and that they are ſo faire rather by nature, than by any ſtudie or diligence.

Haue ye not had an eye otherwhile, when either in the ſtreetes going to Church or in any other place, or in ſpor-

English.

ting, or by any other chaunce it happeneth that a woman lifteth vp her clothes so high, that she sheweth her foote, and sometime a litle of her pretie legge vnwittingly?

And seemeth she not to you to haue a verie good grace, if ye behold her then with a certaine womanly disposition, cleanely and precise, with her shoes of veluet, and her hose sitting cleane to her legge?

Truely it delyteth mee much, and I beleeue all of you: for euery man supposeth that preciseneſſe in so secrete a place and so seldom seene, to be vnto that woman rather naturall and proper, than forced, and that thereby she thinketh to get her no commendation at all.

In such sorte is curiousnesse auoided and couered, the which you may now conceiue how contrarie it is, and taketh away the grace of euerie operation and deed, as well of the bodie as of the minde, whereof hetherto we haue spoken but litle, and yet ought it not to bee omitted, for as the minde is much more worthie than the body, so deserueth it also to be better decked and polished.

And how that ought to be in our Courtier (leauing apart the precepts of so manie wise Philosophers that write in this matter, and define

Francois.

ou en s'esbatant, ou pour quelque autre occasion il aduient qu'vne femme leue sa robbe si haut, qu'elle monstre le pied & bien souuent, sans y penser, vn peu de la iambe?

Vous semble il pas qu'elle a merueilleusement bõne grace, si on la voit ainsi, auec vne certaine disposition feminine gaillarde & auec ses pantoufles de veloux & ses chausses bien tirees?

Certainement cela me plaist beacoup, & croy qu'aussi fait il a tous vous autres, pource que chacun estime que la proprieté en partie ainsi cachee, & qu'on ne voit gueres souuent, soit propre & naturelle à ceste femme, plustost que forcee, ou chose faite par contrainte, & qu'elle ne pense point en aquerir louange.

En telle maniere l'on fuit & cache l'affectation: vous pouuez maintenant comprendre, combien elle est contraire à toutes operations, & comment elle oste la bonne grace tant du corps que de l'esprit, duquel nous n'auons encore faite grande mention, & si pourtant n'est besoin le laisser: car ainsi que l'esprit est beaucoup plus digne que le corps, il merite aussi d'estre mieux orné & entretenu

Et pour sçauoir comme cela se doit faire en nostre Courtisan, laissant les preceptes de tant de sçauans Philosophes, qui escriuent de

Italiano.

cando, o per altra causa accade, che vna donna tanto della robba si leua, che il piede, & spesso vn poco di gambetta senza pensarui mostra?

Et vi pare che grandissima gratia tenga, se in lui si vede con vna certa donnesca disposition leggiadra & attillata mirar suoi chiapinetti di velluto, & calze polite?

Certo a me piace assai molto, e credo a tutti gli altri: perche ogn'vno estima che la attillatura, in parte cosi nascosa & rare volte veduta, sia a quella donna piu tosto naturale, e propria, che sforzata, & che ella di cio non pensi acquistar lode alcuna.

In tal modo si fugge, & nasconde l'affettatione: laqual hora potete comprender quanto sia contraria, et leui la gratia d'ogni operatione cosi del corpo, come dell'animo: del quale per ancor poco hauemo parlato, ma bisogna però lasciarlo: che si come l'animo piu degno è assai ch'el corpo: cosi ancor merita per esser piu culto & piu ornato.

Et cio come far si debba nel nostro Cortegiano, lasciando gli precetti di tanti sauij Filosofi che in questa materia scrivono,

C

Italiano.

& diffiniſcono le Virtù dell'animo, & coſi ſottilmente diſputano della dignità di quelle, diremo in poche parole, attendendo al noſtro propoſito, baſtar che egli ſia (come ſi dice) huomo da bene, & intiero: che in queſto ſi comprende la prudentia, bontà, fortezza, e temperanza d'animo, et tutte l'altre condition, che a coſi honorato nome ſi conuengono: & io ſtimo quel ſolo eſſer Vero Filoſofo morale, che vuol eſſer buono, & a cio gli biſognano pochi altri precetti che tal volontà.

Et però ben diceua Socrate parergli, che gli ammaeſtramẽti ſuoi gli haueſſino fatto buon frutto, quando per quelli, chi ſi fuſſe, s'incitaua a voler conoſcere, & imparar la Virtu: perche quelli, che ſon giunti a termine, che non deſiderano coſa alcuna piu che l'eſſer buoni, facilmente conſeguono la ſcientia di tutto quello, che a cio biſogna: però di queſto non ragioneremo piu auanti.

Ma oltra alla bontà, il vero & principal ornamento dell'animo in ciaſcuno, penſo io, che ſiano le lettre, benche i Franceſi ſolamente conoſcano la nobiltà dell'arme, et tutto il reſto nulla eſtimino, di modo, che non ſolamẽte non apprezzano le lettere, ma le abhorriſcono, & tutti i letterati tengon per viliſſimi huomini,

Francois.

de ceſte matiere, qui definiſſent les vertus de l'eſprit, & traitent ſubtilement de leur dignité, nous dirons en peu de parolles, ſuiuant noſtre propos, qu'il ſuffit qu'il ſoit, ainſi qu'on dit, homme de bien & entier: car en cela ſe comprend la prudence, bonté, force, tẽperance de cœur & toutes les autres qualitez qui conuiennent à vn tant honnorable nom: eſtimant que celuy ſeul eſt vray Philoſophe moral qui veut eſtre bon, à quoy n'eſt beſoin de beaucoup de preceptes autres que ceſte volonté.

Et pour ceſte cauſe, Socrates diſoit bien, qu'il luy ſembloit que ſes enſeignemens auoient deſia beaucoup proffité, quand par iceux quelqu'vn eſtoit incité à vouloir congnoiſtre & apprendre la virtu: pource que ceux qui ſont venuz à la fin, & qui ne deſirent riẽ plus, que d'eſtre bons, facillement aquierent la ſcience de tout ce qui eſt beſoin en cela: au moyẽ dequoy nous n'en parlerons pas plus auant.

Mais outre la bonté, ie penſe que le vray principal parement de l'eſprit en chacun ſoient les lettres, combien que les François congnoiſſent ſeulement la nobleſſe des armes, & ne faſſent cas du demourant, de maniere que tant s'en faut qu'ils eſtiment les letres, que meſmes ils les abhorrent, & tiennnent les hommes lettrez au rang des plus vils

English.

fine the vertues of the mind, and ſo ſubtilly diſpute of the dignitie of them) we will expreſſe in few wordes, applying to our purpoſe, that it is ſufficient he bee (as they terme it commonly) an honeſt man and well meaning: for in this is comprehended the goodneſſe, the wiſedom, the manlineſſe and the temperance of the mind, and all other qualities that belong to ſo worthie a name. And I recken him onely a true morall Philoſopher that will be good, and to that he needeth few other precepts than that will of his.

And therefore ſaide Socrates well, that he thought his inſtructions had brought forth good fruite, when by them hee had prouoked any one to apply his will to the knowledge and learning of vertue. For they that are come to the point that they couet nothing more than to be good, doe eaſily attaine the vnderſtanding of all that belongeth thereto: therefore herein will we make no more adoe.

But beſide goodneſſe the true and principall ornament of the minde in euery man (I beliue) are letters, although ỹ Frenchmen know onely the nobleneſs of armes, and paſſe for nothing beſides ſo that they doe not onely ſet by letters, but they rather abhorre them, and all learned men they doe count very raſcalles, & they thinke

ting, or by any other chaunce it happeneth that a woman lifteth vp her clothes so high, that she sheweth her foote, and sometime a litle of her pretie legge vnwittingly?

ou en s'esbatant, ou pour quelque autre occasion il aduient qu'vne femme leue sa robbe si haut, qu'elle monstre le pied & bien souuent, sans y penser, vn peu de la iambe?

cando, o per altra causa accade, che vna donna tanto della robba si leua, che il piede, & spesso vn poco di gambetta senza pensarui mostra?

And seemeth she not to you to haue a verie good grace, if ye behold her then with a certaine womanly disposition, cleanely and precise, with her shoes of velvet, and her hose sitting cleane to her legge?

Vous semble il pas qu'elle a merueilleusement bõne grace, si on la voit ainsi, auec vne certaine disposition feminine gaillarde & auec ses pantoufles de veloux & ses chaussles bien tirees?

Et vi pare che grandissima gratia tenga, se uisi vede con vna certa donnesca dispositione leggiadra & attillata ne i suoi chiapinetti di velluto, & calze polite?

Truely it delyteth mee much, and I beleeue all of you: for euery man supposeth that practiseneile in so secrete a place and so seldom seene, to be vnto that woman rather naturall and proper, than forced, and that thereby she thinketh to get her no commendation at all.

Certainement cela me plaist beacoup, & croy qu'aussi fait il a tous vous autres, pource que chacun estime que la proprieté en partie ainsi cachee, & qu'on ne voit gueres souuent, soit propre & naturelle à ceste femme, plustost que forcee, ou chose faite par contrainte, & qu'elle ne pense point en aquerir louange.

Certo a me piace assai molto, e credo a tutti vn altri: perche ogn'vn estima che la attillatura, in parte cosi nascosa & rare volte veduta, sia a quella donna piu tosto naturale, e propria, che sforzata, & che ella di cio non pensi acquistar lode alcuna.

In such sorte is curiousnesse auoided and couered, the which you may now conceiue how contrarie it is, and taketh away the grace of euerie operation and deed, as well of the bodie as of the minde, whereof hetherto we haue spoken but litle, and yet ought it not to bee omitted, for as the minde is much more worthie than the body, so deserueth it also to be better decked and polished.

En telle maniere l'on fuit & cache l'affectation: vous pouuez maintenant comprendre, combien elle est contraire à toutes operations, & comment elle oste la bonne grace tant du corps que de l'esprit, duquel nous n'auons encore faite grande mention, & si pourtant n'est besoin le laisser: car ainsi que l'esprit est beaucoup plus digne que le corps, il merite aussi d'estre mieux orné & entretenu

In tal modo si fugge, & nasconde l'affettatione: laqual hora potete comprender quanto sia contraria, et leui la gratia d'ogni operatione cosi del corpo, come dell'animo: del quale per ancora poco hauemo parlato, ma bisogna però lasciarlo: che si come l'animo piu degno è assai ch'el corpo: cosi ancor merita peresser piu culto & piu ornato.

And how that ought to be in our Courtier (leauing apart the precepts of so manie wise Philosophers that write in this matter, and define

Et pour sçauoir comme cela se doit faire en nostre Courtisan, laissant les preceptes de tant de sçauans Philosophes, qui escriuent de

Et cio come far si debba nel nostro Cortegiano, lasciando gli precetti di tanti saui Filosofi che di questa materia scriuen-

& diffiniſcono le Virtù dell'animo, & coſi ſottilmente diſputano della dignità di quelle, diremo in poche parole, attendendo al noſtro propoſito, baſtar che egli ſia (come ſi dice) huomo da bene, & intiero: che in queſto ſi comprende la prudentia, bontà, fortezza, e temperanza d'animo, et tutte l'altre condition, che a coſi honorato nome ſi conuengono: & io ſtimo quel ſolo eſſer Vero Filoſofo morale, che vuol eſſer buono, & a cio gli biſognano pochi altri precetti che tal volontà.

Et però ben diceua Socrate parergli, che gli ammaeſtramẽti ſuoi gli haueſſino fatto buon frutto, quando per quelli, chi ſi fuſſe, s'incitaua a voler conoſcere, & imparar la virtu: perche quelli, che ſon giunti a termine, che non deſiderano coſa alcuna piu che l'eſſer buoni, facilmente conſeguono la ſcientia di tutto quello, che a cio biſogna: però di queſto non ragioneremo piu auanti.

Ma oltra alla bontà, il vero & principal ornamento dell'animo in ciaſcuno, penſo io, che ſiano le lettre, benche i Franceſi ſolamente conoſcano la nobiltà dell'arme, et tutto il reſto nulla eſtimino, di modo, che non ſolamẽte non apprezzano le lettere, ma le abhorriſcono, & tutti i letterati tengon per Viliſſimi huomini,

de ceſte matiere, qui definiſſent les vertus de l'eſprit, & traitent ſubtilement de leur dignité, nous dirons en peu de parolles, ſuiuant noſtre propos, qu'il ſuffit qu'il ſoit, ainſi qu'on dit, homme de bien & entier: car en cela ſe comprend la prudence, bonté, force, tẽperance de cœur & toutes les autres qualitez qui conuiennent à vn tant honnorable nom: eſtimant que celuy ſeul eſt vray Philoſophe moral qui veut eſtre bon, à quoy n'eſt beſoin de beaucoup de preceptes autres que ceſte volonté.

Et pour ceſte cauſe, Socrates diſoit bien, qu'il luy ſembloit que ſes enſeignemens auoient deſia beaucoup profité, quand par iceux quelqu'vn eſtoit incité à vouloir congnoiſtre & apprendre la virtu: pource que ceux qui ſont venuz à la fin, & qui ne deſirent riẽ plus, que d'eſtre bons, facillement aquierent la ſcience de tout ce qui eſt beſoin en cela: au moyẽ dequoy nous n'en parlerons pas plus auant.

Mais outre la bonté, ie penſe que le vray principal parement de l'eſprit en chacun ſoient les lettres, combien que les François congnoiſſent ſeulement la nobleſſe des armes, & ne faſſent cas du demourant, de maniere que tant s'en faut qu'ils eſtiment les letres, que meſmes ils les abhorrent, & tiennnent les hommes lettrez au rang des plus vils

fine the vertues of the mind, and ſo ſubtilly diſpute of the dignitie of them) we will expreſſe in few wordes, applying to our purpoſe, that it is ſufficient he bee (as they terme it commonly) an honeſt man and well meaning: for in this is comprehended the goodneſſe, the wiſedom, the manlineſſe and the temperance of the mind, and all other qualities that belong to ſo worthie a name. And I reckon him onely a true morall Philoſopher that will be good, and to that he needeth few other precepts than that will of his.

And therefore ſaide Socrates well, that he thought his inſtructions had brought forth good fruite, when by them hee had prouoked any one to apply his will to the knowledge and learning of vertue. For they that are come to the point that they couet nothing more than to be good, doe eaſily attaine the vnderſtanding of all that belongeth thereto: therefore herein will we make no more adoe.

But beſide goodneſſe the true and principall ornament of the minde in euery man (I beleiue) are letters, although ỹ Frenchmen know onely the nobleneſs of armes, and paſſe for nothing beſide: ſo that they doe not onely ſet by letters, but they rather abhorre them, and all learned men they doe count very raſcalles, & they thinke

English.

it a great villany when any one of them is called a Clarke.

Then answered the Lord Magnifico, you say verye true, this error in deed hath longe raigned among the Frenchmen. But if Monseigneur de Angoulesme haue so good luke that he may (as men hope) succeede in the Crowne, the glory of armes in France doth not so floorish nor is had in such estimation, as letters will be, I believe.

For it is not long sins I was in France, and saw this Prince in the Court there, who seemed vnto mee beside the handsomnesse of person and bewtie of visage, to haue in his countenance so great a maiestie, accompanied neuertheless with a certaine louely courtesie, that the realme of Fraunce shoulde euer seeme vnto him a small matter.

I vnderstood afterwarde by many gentlemen both French and Italian, verie much of the most noble conditions, of the greatnesse of courage, prowesse and liberalitie that was in him: and among other things, it was told me, that hee highly loued and esteemed letters, and had in very great reputation all learned men, and blamed the Frenchmen themselues that their mindes were so far wide from this profession, especially hauing at their doores

Francois.

vils & infimes du monde: & leur semble qu'ils font vne grande iniure à quelqu'vn, quand ils l'apellent Clere.

Lors, dit le Magnifique Iulian, vous dites vray, que ceste erreur depuis long tẽps e gne entre les François: mais si la bonne fortune permet que Monseigneur d'Angoulesme, ainsi qu'on espere, succede à la couronne, comme la gloire des armes florit & reluit en France, i'estime que celle des lettres y florira pareillement & recouurera son parfait ornement.

Car il n'y a pas long tẽps que me trouuant en la Cour, ie vis ce Seigneur, qui me sembla, outre la disposition de sa personne & beauté de visage, auoir au regard vne telle grandeur, cõiointe neantmoins auec vne certaine gracieuse humanité, que le Roiaume de France luy deust tousiours sembler estre peu de chose.

I'entendy parler beaucoup puis apres, à plusieurs gentils-hommes François, & Italiens, des tresnobles et vertueuses façons de faire d'iceluy, de la grandeur de son courage, de sa valeur & liberalité, & entre autres choses me fut dit, qu'il aymoit & estimoit grandemẽt les letres: qu'il auoit en grãde recommandation tous les lettrez, & blasmoit les François mesmes d'estre si eslongnez de ceste profession, veu qu'ils ont en leur pays

Italiano.

ni, & pare lor dir gran villania a chi si sia, quando lo chiamano Clero.

Allhora il Magnifico Giuliano, Voi dite il vero, rispose, che questo errore gia gran tempo regna tra Franceſi: ma, se la buona sorte vuole, che Monsignor d'Angolem (come si spera) succeda alla Corona, estimo, che si come la gloria dell'arme fiorisce, & risplende in Francia, cosi vi debba ancor con supremo ornamento fiorir quella delle lettere.

Perche non è molto, ch'io ritrouandomi alla Corte, vidi questo Signore: & parvemi, che oltre alla dispositione della persona, et bellezza di volto, hauesse nell'aspetto tanta grandezza, congiunta però con vna certa gratiosa humanità, ch'el Reame di Francia gli douesse sempre parer poco.

Intesi da poi da molti gentilhuomini, & Franceſi, & Italiani, assai de i nobilissime costumi suoi, della grandezza dell'animo, del valore, e della liberalità, & tra l'altre cose fummi detto ch'egli sommamente amaua, & estimaua le lettere, & haueua in grandissima obseruanza tutti i letterati, & dannaua i Franceſi propri dell'esser tanto alieni da questa professione, hauendo massimamente

Italiano.

mente in casa vn cosi nobil studio, come è quello di Parigi, doue tutto il mõdo concorre.

Disse allhor il Conte, gran marauiglia è che, in cosi tenera età, solamẽte per instinto di natura contra l'vsanza del paese, si sia da se a se volto à cosi buon camino: et perche i sudditi sempre seguitano i costumi de' superiori, può esser, che (come Vos dite) i Francesi siano ancor per estimar le lettere di quella dignità, che sono: il che facilmente, se vorranno intendere, si potrà lor persuadere.

Perche niuna cosa piu da natura è desiderabile a gli huomini, ne piu propria, che il sapere: laqual cosa gran pazzia è dire, e credere, che non sia sempre buona.

Et s'io parlassi con essi, o con altri, che fussino d'opinion contraria alla mia, mi sforzerei mostrar loro, quanto le lettere, lequali veramente da Dio sono state a gli huomini concedute per vn supremo dono, siano vtili, & necessarie alla vita, & alla dignità nostra, ne mi mancheriano esempi di tanti eccellenti & valorosi Capitani antichi, i quals tutti giunsero l'ornamẽto delle lettere alla virtù dell'arme.

Che, come sapete, Alessandro hebbe in tãta ve-

Francois

pays vne tant noble vniuersité: comme celle de Paris, où le mõde accourt de toutes parts.

C'est grande merueille, dist à l'heure le Cõte, qu'en si grande ieunesse, par vn instinct de nature seulement, contre la coustume du pays, ce prince de soymesme ait prins vn si bon chemin: & pource que les suiets ensuiuent touſiours les mœurs de leurs superieurs, peut estre, comme dites, que les François estimeront encores les lettres, comme elles meritent: ce que facilmẽt on leur pourra persuader, s'ils veulent y prester l'aureille.

Car naturellement il n'y a chose plus desirable ny plus propre aux hommes que le sçauoir, de maniere que ce seroit grande folie de dire ou croire qu'il ne fust touſiours bon.

Si ie parlois à eux ou à autres qui fussent d'opinion contraire à la mienne, ie m'efforceroye de leur monstrer combien les lettres (lesquelles veritablemẽt ont esté otroyes de Dieu aux hommes, pour vn don souerain) sont vtiles & neces-saires à la vie, & à nostre dignité, & si ie n'auroye faute d'exemples de tant d'excellens capitaines anciens, qui tous ont conioint l'ornement des letres à la vertu des armes.

Car, comme vous sçauez, Alexandre le Grand, eut Ho-

English.

doozes so noble an vniuersitie as Paris is, where all the woꝛld reſoꝛteth.

Then spake the Count: It is great wonder that in these tender yeares, onely by the pꝛouocation of nature, contrarie to the manner of the countrie, he hath giuen him selfe to so good a way. And because subiectes follow alwaies the conditions of the higher powers, it is possible that it may come to passe (as you say) that ỹ Frenchmen will yet esteeme letters to be of that dignitie that they are in deede. The which (if they will giue eare thereto) they may soone bee perswaded.

Foꝛsomuch as men ought to couet of nature nothing so much, and nothing is moꝛe pꝛoper foꝛ them, than knowledge: which thing it were a great folly to say oꝛ to holde opinion that it is not alwaies good.

And in case I might commune with them, oꝛ with other that were of a contrary opinion to me, I would doe my diligence to shew them, how much letters (which vndoubtedlye haue beene graunted of God vnto men foꝛ a soueraigne gift) are pꝛofitable and necessarie foꝛ our life and estimation. Neither should I want the examples of so many excellent captaines of old time, which all ioyned the oꝛnament of letters with pꝛoweſſe of armes.

Foꝛ (as you know) Alexander had Homer in such re-

English. Francois. Italiano.

uerence, that hee laide his Ilias alwaies vnder his beds heade: and hee applyed diligently not these studies onely, but also the speculations of Philosophy vnder the discipline of Aristotle.

Alcibiades encreased his good conditions, and made them greater with letters, and with the instructions of Socrates.

Also what diligence Cesar vsed in studie, those thinges which hee had so diuinelye written him selfe, make triall.

It is saide that Scipio Affricanus carried alwaies in his hand the bookes of Xenophon, wherein vnder the name of Cyrus he instructeth a perfect king.

I coulde recite vnto you Lucullus, Sylla, Pompeius, Brutus, and many other Romanes and Grecians, but I woulde doe no more but make mention of Hannibal, which being so excellent a Captaine (yet for all that of a fierce nature and voide of all humanitye, an vntrue dealer, and a despiser of men and of the Gods) had also vnderstanding in letters, and the knowledge of the greeke tongue.

And if I bee not deceiued (I trow) I haue redde in my time, that he left a booke behinde him of his own making in the Greeke tongue. But this kinde of talke is more than needeth: for I knowe all you vnderstand how

Homere en si grande reuerence, qu'il auoit tousiours son Iliade souz le cheuet de son lict: & non seulement estoit addonné à ceste maniere d'estude, mais aussi employoit beaucoup de peine à l'estude de philosophie, ayant Aristote pour son maistre.

Alcibiades augmenta les bonnes parties qui estoient en luy par la congoissance des lettres, & par les enseignemens de Socrates.

Cesar fut sçauant, & les choses qu'on trouue par luy diuinement escrites, nous monstrent comme il estoit addonné à l'estude.

On dit que Scipio l'Affricain tenoit tousiours entre ses mains les liures de Xenophon, pour estudier là, où, souz le nom de Cyrus, il institue ou instruit, vn parfait Roy.

Ie vous pourroye amener Luculle, Silla, Pompee, Brutus, & plusieurs autres Rõmains & Grecs: mais seulement ie mettray en auant l'excellent capitaine Hannibal, lequel, nonobstant qu'il fust naturellement fier & audacieux, eslongné de toute humanité, desloyal, & mesprisant les hommes & les Dieux, eut neãtmoins la science des lettres & congnoissance de la langue Greque.

Et si ie ne faux, il me sẽble auoir leu vn liure par luy laissé, qu'il ha composé en Grec: mais c'est chose superflue de vous dire cela: car ie sçay bien que vous congnoissez tous, de combien

neratione Homero, che la Iliade sempre si teneua à capo del letto: & non solamente a questi studij, ma alle speculationi filosofice diede grandissima opera sotto la disciplina d'Aristotile.

Alcibiade le buone conditioni sue accrebbe, & fece maggiori, con le lettere et con gli amaestramenti di Socrate.

Cesare quanta opera desse a i studij, ancor fanno testimonio quelle cose che da esso diuinamente scritte si ritrouano.

Scipione Affricano dicesi che mai di mano non si leuaua i libri di Xenofonte, donde instituisse sott'el nome di Cyro vn perfetto Re.

Potrei dirui di Lucullo, di Silla, di Pompeo, di Bruto, & di molti altri Romani, & Greci: ma solamente ricordaro, che Annibale tanto eccellente Capitano, ma però di natura feroce, & alieno da ogni humanità, infedele & dispregiator de gli huomini, & de gli Dei, pur hebbe notitia di lettere, & cognition della lingua Greca.

Et s'io non erro, parmi hauer letto gia, che esso vn libro pur in lingua Greca lascio da se composto, ma questo dire a voi è superfluo che bẽ sa che tutti conoscete quan-

to

Italiano.	Francois.	English.
to s'ingannano i Francesi, pensando che le lettere nocciano all'arme.	bien se trompent les François, qui pensent que les lettres nuisent aux armes.	how much the Frenchmen be deceiued in holding opinion letters to doe any hurt to armes.
Sapete che delle cose grandi, & arrischiate nella guerra, il vero stimulo è la gloria, chi per guadagno, o per altra causa a cio si muoue (oltre, che mai non fa cosa buona) non merita esser chiamato gentilhuomo, ma vilissimo mercatante.	Vous sçauez qu'en grãdes choses, & affaires commises au hazard de la guerre, le parfait eguillon est la gloire, & pourtant celuy qui s'y met pour le gain, ou pour autre chose, outre ce qu'il ne fait iamais rien qui vaille, ne merite pas d'estre appellé gentil-homme, mais vn mecanique merchand.	You know in great matters & aduentures in warre the true prouocation is glory: and who so for lucres sake or for any other consideration taketh it in hande (beside that hee neuer doth any thing worthie prayse) deserueth not the name of a gentleman, but is a most vile marchant.
Et che la vera gloria sia quella, che si compenda al sacro thesauro delle lettere, ogniun puo comprendere, eccetto quegli infelici, che gustata non l'hanno.	Et que la vraye gloire soit celle qui est recommãdee par le sacré tresor des lettres, chacun le peut comprendre, exceptez les malheureux, qui ne la gousterent onques.	And euery man may conceiue it to be true glory, that is stored vp in the holy treasure of letters, except such vnluckie creatures as haue no taste therof.
Qual animo è cosi demesso, timido, & humile che leggendo i fatti, & le grandezze di Cesare, di Alessandro, di Scipione, d'Annibale & di tanti altri, non s'infiammi d'vn ardentissimo desiderio d'esser simile a quelli, & non posponga questa vita caduca di dui giorni, per acquistar quella famosa quasi perpetua la quale a dispetto della morte vi- uer lo fa piu chiaro assai che prima.	Qui est le cœur si abiect, craintif & abaisse, lequel lisant les faits & prouesses de Cesar, d'Alexandre, de Scipion, d'Hannibal & de tant d'autres, ne s'enflamme d'vn desir fort ardent, d'estre semblable à eux, & ne postpose ceste vie caduque, de deux iours, à celle la fameuse & quasi perpetuelle? laquelle en depit de la mort, le fait viure, en plus grand honneur qu'au parauant.	What minde is so fainte, so bashfull, and of so base a courage, that in reading the actes and greatnes of Cesar, Alexander, Scipio, Annibal, and so many other, is not incensed with a most feruent longing to be like them: and doth not preferre the getting of that perpetuall fame, before the rotten life that lasteth two dayes? Which in despite of death maketh him liue a great deale more famous than before.
Ma chi non sente la dolcezza delle lettere, saper ancor non puo quãta sia la grandezza della gloria, cosi longamente da esse conseruata, & solamente quella misura con la età d'vn'huomo o di dui, perche di piu oltre non tien memoria,	Mais celuy qui ne gouste la douceur des lettres, ne peut sçauoir non plus quelle est la grandeur de gloire, si long temps, par elles, conseruee, ains la mesure seulement par l'âge d'vn homme ou de deux, pource qu'il n'a souuenance de plus auant: parquoy, ne peut	But hee that sauoureth not the sweetnes of letters, can not know how much is the greatnesse of glory, which is a long while preserued by them, and onely measureth it with the age of one or two men, for further hee beareth not in minde. Therefore can he not esteeme this short glo- ry

English. Francois Italiano.

ry ſo much as he would doe that, which (in a manner) is euerlaſting, if by his ill happe hee were not barred from the knowledge of it. And not paſſing vpon it ſo much, reaſon perſwadeth, and a man may well beleeue hee will neuer hazard himſelfe ſo much to come by it, as hee that knoweth it.

I woulde not now ſome one of the contrarie parte ſhould alledge vnto mee the contrarie effectes to confute mine opinion with all: and tell mee how the Italians with their knowledge of letters haue ſhewed ſmall proweſſe in armes from a certaine time hetherto, the which neuertheleſſe is too true: but in very deed a man may well ſay that the offence of a few, hath brought (beſide the great damage) an euerlaſting reproch vnto all other, and the verie cauſe of our confuſion, and of the neglecting of vertue in our mindes (if it bee not cleane deade) proceeded of them. But it were a more ſhamefull matter vnto vs to publiſh it, than vnto the Frenchmen the ignorance in letters.

Therefore it is better to paſſe that ouer with ſilence that cannot bee rehearſed without ſorrow, and leauing this purpoſe into the which I am entred againſt my wil, returne againe vnto our Courtier, whom in letters I will haue to be more than indifferently well ſeene, at the leaſt in thoſe ſtudies, which

peut il tant eſtimer celle gloire qui eſt briefue, cõme il feroit celle qui eſt quaſi perpetuelle, ſi de maheur ne luy eſtoit deffendu, de la congnoiſtre? de maniere que ne l'eſtimant pas tant, il eſt raiſonnable auſſi de croire qu'il ne ſe met pas tant en danger pour l'aquerir, comme fait celuy qui la congnoit.

Or ne voudroy-ie pas que quelque aduerſaire mit en auant quelques effects contraires, pour refuter mõ opinion, en m'alleguant que les Italiens, auec leurs ſciences & lettres, ont monſtre peu de valeur és armes depuis quelque temps ença: ce qui eſt treſ-vray: mais certainement peut on dire, que la faute de quelques vns, outre le grief dommage, ha eſté cauſe que tous les autres ſont blaſmez: & que l'occaſion de noz ruines, & de ce que la vertu eſt abbatuë & quaſi eſtainte en noz courages, procedde de ceux là: mais ce nous ſeroit beaucoup plus grande honte de la publier, qu'aux François de n'auoir la congnoiſſance des lettres.

Et pour ceſte cauſe il vaut mieux taire ce qui ne ſe peut ramenteuoir ſans douleur, & laiſſant ce propos, auquel ie ſuis entré, contre ma volonté retourner à celuy de noſtre Courtiſan, que ie veux eſtre plus que mediocrement inſtruit és lettres, du moins en celles que nous diſons d'humanité

però queſta breue tema eſtimar non può, quanto faria quella quaſi perpetua, ſe per ſua diſgratia non gli fuſſe vietato il conoſcerla, & non eſtimandola tanto, ragioneuole coſa è ancor credere, che tanto non ſi metta a pericolo per conſeguirla, come chi la conoſce.

Non vorrei già che qualche auuerſario mi adduceſſe gli effetti contrarij, per refiutar la mia opinione, allegandomi gli Italiani col lor ſaper lettere hauer moſtrato poco valer nell'arme da un tempo in qua, il che pur troppo è più che vero: ma certo ben ſi potria dir la colpa d'alcuni pochi hauer dato oltre grande danno, perpetuo biaſimo a tutti gli altri, & la vera cauſa delle noſtre ruine, & della virtù proſtrata, ſe non morta ne gli animi noſtri, eſſer da quelli proceduta: ma aſſai più a noi ſaria vergognoſo il publicarla, che a Franceſi, il non ſaper lettere.

Però meglio è paſſar con ſilentio quello, che ſenza dolor ricordar non ſi può: & fuggendo queſto propoſito, nel quale contra mia voglia entrato ſono, tornar al noſtro Cortegiano: il qual voglio che nelle lettere ſia più che mediocremente erudito: almeno in que-

ſti

Italiano.

ſti ſtudij, che chiamano d'humanità, & non ſolamente della lingua Latina, ma ancor della Greca habbia cognitione, per le molte, & varie coſe, che in quella diuinamente ſcritte ſono.

Sia verſato ne Poeti, & non meno ne gli Oratori, & hiſtorici & ancor eſſercitato nelle ſcriuere verſi & proſa, maſſimamente in queſta noſtra lingua Vulgare: che oltre al contento ch'egli ſteſſo pigliera, per queſto mezzo non gli mancherà mai piacevoli intertenimenti con Donne, le quali per ordinario amano tali coſe.

Et ſe, o per altre faccende, o per poco ſtudio, non giungerà à tal perfettione, che i ſuoi ſcritti ſiano degni di molta laude, ſia cauto in ſupprimergli, per non far rider altrui di ſe: ſolamente gli moſtri ad amico, di chi fidarſi poſſa.

Perche almeno in tanto gli gioueranno, che per quella eſercitatione ſapra giudicar le coſe d'altrui: che in vero rare volte interuiene, che chi non è aſſueto a ſcriuere, per erudito ch'egli ſia, poſſa mai conoſcer perfettamente le fattiche: & induſtrie de'ſcrittori, ne guſtar la dolcezza: & eccellenza de ſtili, & quelle intrinſeche auuertentie,

Francois.

manité, & que non ſeulement il ait congnoiſſance de la langue Latine, mais auſſi de la Greque, à cauſe de pluſieurs & diuerſes matieres, qui ſont diuinement eſcrites en icelles.

Qu'il ſoit verſé és Poetes, és Orateurs & Hiſtoriens, qu'il ſoit duit à eſcrire & compoſer vers & proſe, principallement en ceſte noſtre langue vulgaire: car outre le contentement que lui meſme en receuera, n'aura iamais faute de propos, pour entretenir les dames, leſquelles ordinairement ayment telles choſes.

Et ſi, à cauſe des autres affaires, ou pour n'auoir peu eſtudié, il ne viēt à telle perfection, que ſes eſcrits ſoiēt dignes de grande louange, qu'il ſoit aduiſé de les ſuprimer, pour ne donner occaſion à autruy de s'en moquer, & qu'il les monſtre ſeulement à quelque ſien amy, du quel il ſe puiſſe fier.

Car au moins ils luy ſeruiront en ce que par telle exercitation il ſçaura iuger les œuures d'autruy, pource qu'il n'auient pas ſouuent que celuy qui n'eſt point accouſtumé à eſcrire, puiſſe comprendre & parfaitement congnoiſtre la peine & l'induſtrie des eſcriuans, ne gouſter la douceur & excellence des ſtiles, & les interieures conſiderations, qui ſe trouuent ſou-

English.

which they call Humanitie and to haue not onely the vnderſtanding of the Latin tongue, but alſo of the greek, becauſe of the many and ſundrie things that with great excellencie are written in it.

Let him much exerciſe him ſelfe in Poets, and no leſſe in Oratours and Hiſtoriographers, and alſo in writing both rime and proſe, and eſpecially in this our vulgar tongue. For beſide the contentation that hee ſhall receiue thereby him ſelfe, hee ſhall by this meanes neuer want pleaſant intertainements with women which ordinarily loue ſuch matters.

And if by reaſon either of his other buſineſſe beſide, or of his ſlender ſtudie hee ſhall not attaine vnto that perfection that his writings may bee worthy much commendation, let him bee circumſpect in keeping them cloſe, leaſt he make other men to laugh at him. Onely hee may ſhew them to a friende whom he may truſt.

For at the leaſt wiſe hee ſhall receiue ſo much profit, that by that exerciſe hee ſhall be able to giue his iudgement vpon other mens doinges. For it happeneth very ſeldome, that a man not exerciſed in writing, how learned ſoeuer he be, can at any time know perfectly the labour & toile of writers, or taſt of the ſweetneſſe and excellency of ſtyles, and thoſe inner obſeruations that often times

are

English

are founde in them of olde time.

And beside that, those studies shal make him copious, and (as Aristippus answered a Tirant) bold to speake vpon a good ground with euery man.

Notwithstanding I will haue our Courtier to keepe fast in his minde one lesson, and that is this, to bee alwaies warie both in this and in euerie other point, and rather fearefull than bolde, and beware that hee persuade not himselfe falsly, to know the thing he knoweth not in deede.

Because we are of nature all the sort of vs much more greedy of praise than is requisite, and better do our eares loue the melodie of wordes sounding to our praise, than any other song or sound that is most sweete. And therefore many times like the voyces of Marmaidens, they are the cause of drowning of him that doth not well stoppe his eares at such deceitfull harmony.

This daunger being perceiued, there hath beene among the auncient wise men that haue written bookes, how a man should knowe a true friend from a flatterer. But what auaileth it? If there bee many of them (or rather infinite) that manifestly perceiue they are flattered, and yet loue him that flattereth them, and hate him that telleth them the troth.

Francois.

souuent és autheurs anciens.

D'auantage ces estudes là le feront abondant & cõme respondit Aristippus à vn tyran, hardy à parler seurement à vn chacun.

Ie veux neantmoins que nostre Courtisan retienne bien ce precepte en son esprit, qu'en cecy & en toute autre chose, il soit tousiours aduisé, & plustost craintif que audacieux, se gardant bien de se faire a croire à faulses enseignes, sçauoir ce qu'il ne sçait pas.

Car naturellement nous sommes tous conuoiteux de louange trop plus que nous ne deurions, demaniere que noz aureilles aymẽt mieux la melodie des parolles qui nous louent que tout autre gracieux & doux chant qui soit: & pourtant sont elles cause, comme les voix des seraines, de faire perdre & submerger celuy qui ne se les bousche bien, pour n'entendre vne telle harmonie fallacieuse.

Veu ce danger, s'est trouué entre les sages anciens, qui ha escrit liures, contenans en quelle maniere, l'homme peut discerner & congnoistre le vray amy, du flateur: mais que sert cela? puis qu'il y en a plusieurs, voire mesmes infinez, qui congnoissent apertement qu'ils sont flatez, & toutesfois ayment ceux qui les flattent & hayssent les autres qui leur disent verité.

Italiano.

tentie, che spesso si trouano ne gli antichi.

Et oltre a cio faremmo lo questi studij copioso, e come rispose Aristippo a quel Tiranno, ardito a parlar sicuramente con ogn'vno.

Voglio ben però che'l nostro Cortegiano fisso si tenga nell'animo vn precetto: cio è, che in questa & in ogni altra cosa sia sempre auuertito, & timido piu presto che audace, & guardi di non persuader si falsamente di saper quello, che non sa.

Perche da natura tutti siamo auidi troppo piu, che non si deueria, di lode, & di piu amano le orecchie nostre le melodie delle parole, che si lodano, che qualunque altro suauissimo canto, o suono: & però spesso, come Voci di Sirene, sono cause di sommergere chi a tal fallace harmonia non se l'ottura.

Conoscendo questo pericolo si è trouato tra gli antichi sapienti chi ha scritto libri in qualmodo possa l'huomo cognoscere il vero amico dall'adulatore: ma questo, che gioua? se molti, anzi infiniti son quelli, che manifestamente comprendono esser adulati, & pur amano chi gli adula, & hanno in odio chi dice lor il vero?

Italiano.	Francois.	English.
Et ſpeſſo parendogli, che chi lauda, ſia troppo parco in dire, eſſi medeſimi l'aiutano, & di ſe ſteſſi dicono tali coſe, che l'impudentiſſimo adulator ſe ne vergogna.	Et leur eſtant aduis bien ſouuent, que celuy qui les loue, ne diſt pas aſſez, eux meſmes l'aident & d'eux meſmes diſent telles choſes que le plus impudent flateur du monde en rougit de honte.	And oftentimes (ſtanding in opinion that he that prayſeth them is too ſcarce in his wordes) they them ſelues helpe him forwarde, and vtter ſuch matters of themſelues, that the moſt impudent flatterer of all is aſhamed of.
Laſciamo queſti ciechi nel lor errore, & facciamo che'l noſtro Cortegiano ſia di coſi buon giudicio, che non ſi laſci dar ad intendere il nero per lo bianco, nõ preſuma di ſe, ſe non quanto ben chiaramente conoſce eſſer vero: Et maſſimamente in quelle coſe, che nel ſuo giuoco ſe ben auete a memoria, M. Ceſare ricordo, che noi piu volte haueuamo vſate per inſtrumento di far impazzir molti: anzi per non errar, ſe ben cognoſce le laudi, che date gli ſono, eſſer vere, non le conſenta coſi apertamente, ne coſi ſenza contraditione le confermi: ma piu toſto modeſtamente quaſi le nieghi, moſtrando ſempre e tenendo in effetto per ſua principal profeßione l'arme & l'altre buone conditioni tutte per ornamento di quelle.	Laiſſons ces aueugles en leur erreur, & faiſons que noſtre Courtiſan ſoit de ſi bon iugement qu'il ne ſe laiſſe perſuader le noir pour le blanc, & ne preſume de ſoy, ſinon ce qu'il cõgnoiſt manifeſtement eſtre vray, meſmement es choſes deſquelles, s'il vous en ſouuiẽt, le ſieur Ceſar a fait mentiõ en ſon ieu, & deſquelles nous auons pluſieurs fois vſé, pour ſeruir à faire deuenir pluſieurs, fols: ains pour ne failler, là où il cognoiſtra les louanges qui luy ſont attribuees, eſtre vrayes, qu'il n'y conſente ſi ouuertement, & qui ne les confirme, ſans contredit: mais pluſtoſt qu'il les nie modeſtement, monſtrant touſiours & tenant en effet les armes pour ſa principalle profeſſion, & toutes autres bõnes qualitez pour ornement d'icelles.	And let vs leaue theſe blinde buzzards in their owne errour, and e make our Courtier of ſo good a iudgement, that he will not bee giuen to vnderſtand blacke for white, nor preſume more of himſelfe than what he knoweth very manifeſtly to be true, and eſpecially in thoſe thinges, which (if yee beare well in minde) the Lorde Ceſar rehearſed in his deuiſe of paſtimes, that we haue many times vſed for an inſtrument to make many become fooliſh. But rather that hee may be aſſured not to fall into any error, where he knoweth thoſe prayſes that are giuen him to be true, let him not ſo openly conſent to them, nor confirme them ſo without reſiſtance, but rather with modeſtie (in a manner) deny them cleane, ſhewing alwaies and counting in effect, armes to bee his principall profeſſion, and all the other good qualities for an ornament thereof.
Et tra i ſoldati, per non far come coloro, che nè ſtudij voglion parere huomini di guerra, & tra gli huomini di guerra letterati.	Et principalement entre les ſoldats, pour ne faire comme ceux qui par les vniuerſitez & Accademies veulent ſembler gens de guerre, & entre les gens de guerre, hommes lettrez.	And principally among Souldiers, leaſt hee bee like vnto them that in learning will ſeeme men of warre, and among men of warre, learned.
In queſto modo per le ragioni, che haueremo detto,	En ceſte maniere, pour les raiſons que nous auons dites,	In this wiſe, for the reaſons we haue ſaid, he ſhall a-

English.

noide curiouſneſſe, and the meane thinges which he taketh in hand, ſhall appeare very great.

Here M. Peter Bembo anſwered: I know not (Count Lewis) how you will haue this Courtier, being learned, and of ſo many other vertuous qualities, to count euery thing for an ornament of armes, and not armes, and the reſt for an ornament of letters. The which without other addition, are in dignitie ſo much aboue armes, as the mind is aboue the bodie: becauſe the practiſing of them belongeth properly to the minde, euen as the practiſing of armes doth the bodies.

The Count anſwered then: nay the practiſing of armes belongeth as well to the minde as to the bodie. But I would not haue you (maiſter Peter) a iudge in this cauſe, for you would be too partiall to one of the partes.

And for ſo much as this diſputation hath alreadie beene toſſed a long time by moſt wiſe men, we need not to renue it, but I count it reſolued vpon armes ſide, and will haue our Courtier (ſince I haue the faſhioning of him at my will) thinke thus alſo.

And if you be of a contrarie opinion, tarrie till you heare a diſputation, where it may bee as well lawfull for him that taketh part with armes

Francois.

dites, il euitera l'affectatiõ, & les moindres choſes qu'il fera, par ce moyen ſembleront treſgrandes.

Adonc reſpondit ainſi, le ſire Pierre Bembe, Ie ne ſçay, Comte cõment vous voulez que ceſtuy noſtre Courtiſan eſtant lettré, & ayant tant d'autres vertueuſes qualitez, aye toutes choſes pour l'ornement des armes & non pas les armes, & le demourant pour l'ornement des lettres, leſquelles ſans autre compagnie, ſont en dignité autant par deſſus les armes, que l'eſprit eſt par deſſus le corps, pour ce que leur œuure appartient proprement à l'eſprit, comme celuy des armes, au corps?

Ains, reſpondit à l'heure, le Comte, l'œuure des armes appartient & à l'eſprit & au corps: mais ie ne veux pas, Seigneur Pierre, que vous ſoyez iuge de telle cauſe, pource que vous ſeriez trop ſuſpect à l'vne des parties.

Et pource que ceſte diſpute a eſté longuement demenee & debatue par hõmes treſſages, il m'eſt aduis qu'il n'eſt beſoin la renoueller, la tenant pour deciſe & deffinie en faueur des armes: & veux auſſi que noſtre Courtiſan, puis qu'il eſt en moy de le former à ma fantaſie, en ait telle eſtime que moy.

Et ſi vous eſtes de contraire opinion, attendez d'en ouir vne diſpute, en laquelle ſoit autant permis à celuy qui deſend la cauſe des

Italiano.

to, fuggirà la affettatione, & le coſe mediocri, che ſara, parranno grandiſſime.

Riſpoſe quiui M. Pietro Bembo. Io non ſo Conte, come Voi vogliate, che queſto Cortegiano, eſſendo letterato, & con tante altre virtuoſe qualità, tenga ogni coſa per ornamento delle arme, et non l'arme e'l reſto per ornamento delle lettere: le quali, ſenza altra compagnia tanto ſon di dignità all'arme ſuperiori, quanto l'animo al corpo, per appartenere propriamente l'operation d'eſſo all'animo, coſi come quella dell'arme al corpo.

Riſpoſe allhora il Conte. Anzi all'animo, & al corpo appartiene l'operation dell'arme: ma non vogliо M. Pietro, che Voi di tal cauſa ſiate giudice, perche ſareſte troppo ſoſpetto ad vna delle parti.

Et eſſendo gia ſtata queſta diſputatione lungamente agitata da huomini ſapientiſſimi: non è biſogno rinouarla, ma io la tengo per diffinita in fauore dell'arme, & voglio che'l noſtro Cortegiano, perche io poſſo ad arbitrio mio formarlo, eſſi ancor coſi la eſtimi.

Et ſe Voi ſete di contrario parer, aſpettati d'vdirne vna diſputatione, nella qual coſi ſia lecito a chi difende la ragion

Italiano.	Francois.	English.
gione dell'arme, operar l'arme, come quelli, che difendon le lettere, operano in tal diffesa le medesime lettere: che se ogn'uno si varlerà de i suoi instrumenti, vedrete, che i letterati perderanno.	des armes, mettre en œuure les armes, comme a ceux qui diffendent les lettres, employer en telle cause, les mesmes lettres: car si chacun s'aide de ses outils vous verrez que les lettres n'auront pas du meilleur.	armes, to vſe his armes, as they that defend letters, vſe in the defence the verie ſame letters, ſo that if each helpe them ſelues with their inſtruments, you ſhall ſee that letters ſhall looſe.
Ah, diſſe M. Pietro Voi dunqz hauete dannati i Franceſi, che poco apprezzan le lettere, & detto quanto lume di gloria eſſe moſtrano a gli huomini, & come gli faciano immortali, & hor pare habbiate mutata ſententia.	Ha, diſt le ſire Pierre, vous auez cy deuant blaſmé les François, de ce qu'ils priſent peu les letres: vous auez dit la grande lumiere de gloire qu'elles monſtrẽt aux hommes, & comment elles ſont immortels: maintenant il ſemble que vous ayez changé d'opinion.	Oh (quoth maiſter Peter) you rebuked the Frenchmen before for ſetting litle by letters, and declared what a great light of glory they ſhew vnto men, & how they make them immortall: and now it ſeemeth you are in an other opinion.
Non vi ricorda, che tai verſi ſono tolti da Petrarcha.	Vous ſouuient il pas de ces vers qui s'enſuiuent, tirez de Petrarque.	Doe you not remember that ſuch verſes are taken out of Petrarch.
Giunto Aleſſandro a la famoſa Tomba Del fero Achille, ſoſpirando diſſe, O fortunato, che ſi chiara tromba Trouaſti, & chi di te ſi alto ſcriſſe.	Alexandre venu au fameux monument. D'Achille furieux, dolẽt, ſe mit à dire. Heureux d'auoir trouué, qui ſonne clairemẽt Ton nom, & qui de toy, a peu, ſi haut eſcire-	The great Macedo, when he proched neare Fierce Achylles famous tomb thus ſaide and ſight· O happie Prince that found a trumpe ſo cleare, And happie he that praiſde ſo worthie a wight.
Et, ſe Aleſſandro hebbe inuidia ad Achille, non de' ſuoi fatti, ma della fortuna, che preſtato gli hauea tanta felicita, che le coſe ſue fuſſero celebrate da Homero, comprender ſi pue, che eſtimaſſe piu le lettere d'Homero, che l'arme d'Achille.	De maniere que ſi Alexandre a porté enuie à Achille, non à raiſon de ſes faits, mais pour la fortune qui luy auoit eſté ſi fauorable, que d'eſtre celebré. par les vers d'Homere, on peut iuger qu'il eſtime plus les lettres d'Homere, que les armes d'Achille.	And if Alexander enuied Achilles, not for his deedes, but for his fortune that gaue him ſo great lucke to haue his actes renowmed by Homer, a man may gather hee eſteemed more the letters of Homer, than the armes of Achilles.
Qual altro giudice adunque, o qual altra ſententia aſpettate Voi della dignità dell'arme, & delle lettere, che quella, che fu data da vn de' piu gran	Donques quel iuge, ou quelle ſentence attendez vous de la dignité des armes & des lettres, autre que celle qui en fut donnee par l'vn des plus grands capi-	What other iudge then, or what other ſentence looke you for, as touching the dignitie of armes and letters, than that which was giuen by

by one of the greatest Captaines that euer were?

The Count answered: I blame the Frenchmen because they think letters hurt the profession of armes: and I holde opinion that it is not so necessary for any man to be learned, as it is for a man of warre.

And these two points linked together, and aided the one by the other (which is most fit) will I haue to bee in the Courtier. Neither do I thinke my selfe for this to be in an other opinion, but (as I haue said) I will not dispute, which of them is most worthie praise.

It sufficeth that learned men take not in hand at anie time to praise any but great men and glorious actes, which of them selues deserue praise by their proper essentiall vertues from whence they arise.

Beside that, they are a most noble Theme for writers, which is a great ornament, and partly the cause of continuance of writinges, that peraduenture should not be so much read, and set by, if there wanted in them noble matter, but counted vaine and of small reputation.

And if Alexander enuied Achilles, because hee was praised of him that did it, yet doth it not consequently follow, that he esteemed letters more than armes. Wherein he had knowne him selfe so far

pitaines qui iamais ait esté?

Ie blasme les François, respondit alors le Comte, de ce qu'ils disent que les lettres portent nuisance à la profession des armes, estimant n'estre à nul plus cõuenable d'auoir la science des lettres, qu'à vn homme de guerre.

Ie veux donc que ces deux qualitez contointes ensemble & aydees l'vne de l'autre (ce qui est tres-raisonnable) soient en nostre Courtisan, ne me semblant pource auoir changé d'opinion: mais, comme i'ay dit, ie ne veux pas debatre laquelle des deux est la plus louable.

Il suffit que les lettrez n'entreprennent quasi iamais de louer autres que les grands personnages & faits glorieux, lesquels d'eux mesmes meritent louange par la propre vertu essentielle, dont ils descendent.

Dauantage est cela plus belle matiere qu'ayent ceux qui escriuent: ce que leur est vn grand ornement & cause, en partie, de perpetuer leurs escrits, lesquels parauenture ne seroiẽt tant leuz & estimez, s'ils auoient fautee d'vn noble suiet, ains seroient vilipendez & de nulle estime.

Que si Alexandre fut enuieux sur Achille, pour auoir esté loué par Homere, il ne s'ensuit pas pourtãt qu'il estimast les lettres plus que les armes, esquelles s'il se fust congneu autant es-

longné

gran Capitani, mai fu stato?

Rispose allhora il Conte. Io biasimo i Francesi, che estiman le lettere nuocere alla professiõ dell'arme, e tengo, che a niuno piu si conuenga lo esser letterato, che ad vn'huomo di guerra.

Et queste due conditioni concatenate & l'vna dall'altra aiutate (il che è conuenientissimo) Voglio, che siano nel nostro Cortegiano: ne per questo parmi essere mutato d'opinione: ma (come ho detto) disputar non voglio, qual d'esse sia piu degna di laude.

Basta che i litterati quasi mai non pigliano a laudare, se non huomini grandi, & fatti gloriosi, i quali da se meritano laude per la propria essential virtù, donde nascono.

Oltre a cio sono nobilissima materia de i scrittori, ilche è grande ornamento, & in parte causa di perpetuare i scritti, i quali forse non sariano tanto letti, ne apprezzati, se mancasse loro il nobile soggetto, ma vani & di poco momento.

Et se Alessandro hebbe inuidia ad Achille per esser laudato da chi fu, non conchiude però questo, che estimasse piu le lettere, che l'arme: nelle quali, se tanto si fusse

Italiano.

noſciuto lontano da Achille, come nello ſcriuere eſtimaua, che douеſſero eſſer da Homero tutti quelli che di lui fuſſero per ſcriuere, ſon certo che molto prima haueria deſiderato il ben fare in ſe, che il ben dire in altri.

Però queſto credo io che fuſſe vna tacita laude di ſe ſteſſo, & vn deſiderar quello, che hauer non gli pareua: cio è la ſuprema eccellentia d'vn ſcrittore, & non quello che già ſi preſumeua hauer conſeguito: cio è la virtù dell'arme, nella quale non eſtimaua che Achille punto gli fuſſe ſuperiore: onde chiamollo fortunato, quaſi accennando, che ſe la fama ſua per lo innanzi, non fuſſe tanto celebrata al mondo, come quella, che era per coſi diuin Poema chiara & illuſtre, non procedeſſe, perche il ualore & i meriti non fuſſero tanti, e di tanta laude degni, ma naſceſſe dalla fortuna, laquale haueа parato innanti ad Achille quel miracolo di natura per gloriоſa tromba dell'opere ſue.

Et forſe anchor ſelle eccitar qualche nobile ingegno a ſcriuer di ſe, moſtrando per queſto douerli eſſer tanto grato, quanto amaua & veneraua i ſacri monumenti delle lettere, circa le quali hor mai ſe parlato a baſtanza.

Anzi

Francois.

longné d'Achille, comme il penſoit que tous ceux qui eſtoient pour eſcrire de luy, deuoient eſtre eſlongnez d'Homere, ie ſuis certain qu'il euſt pluſtoſt ſouhaité en luy, le bien faire, que le bien dire, en autruy.

Et pourtant penſay-ie que cela fuſt vne tacite & diſſimulee louange de ſoy-meſme & vn deſir de ce qu'il luy ſembloit n'auoir point: à ſçauoir la ſupreme excellence d'vn eſcriuant & non ce qu'il preſumoit auoir ia aquis, c'eſt à dire la vertu des armes, en laquelle il ne penſoit point qu'Achille luy fuſt en aucune choſe ſuperieur: au moyen dequoy il l'appella bienheureux, voulant ſignifier que ſi ſa renommee, à l'aduenir n'eſtoit tant celebree, que celle qui eſtoit claire & illuſtre, par vn tant diuin poeme, cela ne venoit point de ce que la valeur & les merites d'iceluy, ne fuſſent auſſi grands & dignes de pareille louange, mais de la fortune, laquelle auoit mis au deuant d'Achilles ce miracle de nature, pour glorieuſe trompette de ſes faits.

Et par auanture, encore a il voulu reueiller quelque noble eſprit à eſcrire de ſes faits, monſtrant que tels eſcrits luy ſeroient auſſi plaiſans & agreables que les ſacrez monumens des lettres, dont nous auons deſormais aſſez parlé.

Mais

English.

farre wide from Achilles, as in writing hee thought all they would be from Homer that ſhoulde goe about to write of him, I am ſure hee would much ſooner haue deſired well doing in himſelfe, than well ſpeaking in an other.

Therefore thinke I that this was a cloſe praiſe of him ſelfe, and a wiſhing for that he thought he had not, namely the high excellencie of a writer, and not for that hee thought with him ſelfe hee had alreadie obtained, that is to ſay, the proweſſe of armes, wherein hee counted not Achilles any whit his ſuperior, wherefore he called him happie, as it were ſignifying, where his fame afore-time was not ſo renowmed in the worlde, as was the fame that by ſo diuine a Poeme was cleare and excellent, it proceeded not for that his proweſſe and deſerts were not ſuch, and worthie ſo much praiſe: but it aroſe of fortune, that had before hand prepared for Achilles, that miracle of nature for a glorious renowne and trumpet of his acts.

And peraduenture againe he minded thereby to ſtirre by ſome noble witt to write of himſelfe, declaring thereby how acceptable it would be to him, forſomuch as hee loued and reuerenced the holy monuments of letters: about the which we haue ſpoken ſufficient.

Nay

English.

Nay more than sufficient, answered the Lord Lodouicus Pius, for I believe there is never a vessell in the world possible to be found so bigge, that shall bee able to receive all the thinges that you will have in this Courtier.

Then the Count, abide yet a while (quoth hee) for there be many other thinges to be had in him yet.

Peter of Naples answered: after this manner Crassus de Medicis shal have a great advantage of M. Peter Bembo.

At this they all laughed. And the Count beginning a fresh, my Lords (quoth he) you thinke I am not pleased with y Courtier, if he be not also a Musition, and beside his understanding and cunning upon the booke, have skil in like manner on sundry instruments. For if wee weigh it well, ther is no ease of the labors, and medicines of feeble mindes to be found more honest and more praise worthie in time of leisure than it. And principally in Courtes, where (beside the refreshing of vexations that musike bringeth vnto eche man) many things are taken in hand to please women withall. whose tender and soft breastes are soone pierced with melodie, and filled with sweetnesse.

Therefore no marvell, that in olde times and now adayes they have always beene

Francois.

Mais trop, respondit le Seigneur Ludouic Pie: car ie pense qu'il n'est possible trouuer au monde vn vaisseau si grand, que toutes les choses que vous voules qui soient en nostre Courtisan y peussent tenir.

Attendez vn peu, dist à l'heure le Cõte, il y en doit bien entrer d'autres.

Par ainsi, respondit Pierre de Naples, Crasso de Medicis aura grand auantage sur le sire Pierre Bembe.

En cet endroit chacun se mit à rire, & le Comte recommença à dire ainsi: Messieurs, vous deuez sçauoir, que ie ne me contente pas du Courtisan s'il n'est musicien, & outre l'intelligence & asseurance de sa partie sus le liure, s'il ne sçait encores iouer de diuers instrumens: car si nous y pensons bien, on ne sçauroit trouuer aucun repos de la peine & medecine des esprits malades & lassez qui soit plus louable & honneste, en temps de loisir que ceste cy: & principallement és Courts, esquelles outre le soulas & relasche des ennuys que la musique donne à chacun, se font beaucoup de choses pour contenter les dames, desquelles les cœurs tendres & delicats sont facilement penetrez par l'harmonie & rempliz de douceur.

Et pourtant ne se faut il esmerueiller, si anciennement & au temps present, elles

Italiano.

Anzi troppo, rispose S. Ludouico Pio, perche credo che al mondo non sia possibile ritrouar vn vaso tanto grande, che fusse capace di tutte le cose, che Voi volete che stiano in questo Cortegiano.

Allhora il Conte. Aspettato vn poco, disse, che molte altre ancor ve ne hanno da essere.

Rispose Pietro da Napoli. A questo modo il Crasso de' Medici haurà gran vantaggio da M. Pietro Bembo.

Rise quiui ogn'vno, & ricominciando il Conte, Signori, disse, Havete a sapere ch'io non mi contento del Cortegiano, se gli non è ancor musico, & se oltra allo intendere, & esser sicuro a libro, non sa di varij instrumenti: perche se ben pensiamo, niuno riposo di fatiche e medicine d'animi infermi vitrouarsi può più honesto & laudeuole nell'ocio, che questa, & massimamente nelle corti, oue oltre al refrigerio di fastidij, che ad ogn'hora la musica presta, molte cose si fanno per satisfar alle Donne, gli animi delle quali teneri et molli facilmente sono dall'harmonia penetrati, & di dolcezza ripieni.

Però non è marauiglia se ne i tempi antichi & ne' presenti sempre

Italiano.

se state sono a musici inclinate, & hanno hauuto questo per gratissimo cibo d'animo.

Allhora il Signor Gasparo: La musica penso io, disse, che insieme con molte altre vanità sia alle Donne conueniente si, & forse ancor ad alcuns, che hanno similitudine d'huomini, ma non a quelli, che veramente sono, i quali non deuno con delitie effeminare gli animi, & indurgli in tal modo a temer la morte.

Non dite, rispose il Cõte. Perche io v'intrarò in vn gran pelago di laude della musica, & ricordarò quanto sempre appresso gli antichi sia stata celebrata, & tenuta per cosa sacra, & sia stato opinione di sapientissimi Filosofi il mõdo esser compsto di musica, & i cieli nel mouersi far harmonia, & l'anima nostra per con la medesima ragione esser formata, & però destarsi, & quasi vivificare le sue virtù per la musica,

Per ilche si scriue Alessandro alcuna volta esser stato da quella cosi ardentemente incitato, che quasi contra sua voglia gli bisognaua leuarsi da i conuiuij, et correre all'arme: poi mutando il musico la sorte del suono, mitigarsi,

Francois.

elles ont touſiours eſté inclinees aux muſiciens, & ont tenu cecy pour vne treſgracieuſe paſture de l'eſprit.

Ie penſe, diſt lors le Seigneur Gaſpar, que la muſique auec pluſieurs autres vanitez ſoit conuenable aux dames & poſſible à aucuns qui ont ſemblance d'hommes, & non pas à ceux qui veritablemẽt ſont hommes, leſquels ne doiuent par delices effeminer leurs courages, & par tels moyens les induire à craindre la mort.

Ne dites pas cela, reſpondit le Cõte, pource que i'entreray en vne grande mer de louange de la muſique, & ramenteuray comme les anciens l'ont touſiours euë en recommandation & tenue pour choſe ſacree, de maniere que l'opinion d'aucuns ſages Philoſophes a eſté, de dire que le monde eſt compoſé de muſique, que les cieux en ſe mouuans font vne harmonie, que noſtre ame eſt par ceſte meſme raiſon formee, & que pour ceſte cauſe elle ſe reſueille, & quaſi viuifie ſes vertuz par le moyen de la muſique.

Parquoy eſt eſcrit qu'Alexandre aucunesfois eſtoit ſi ardamment eſpris & incité par icelle, que quaſi cõtre ſon vouloir, luy eſtoit force de laiſſer les feſtins & courir aux armes: puis apres comme le muſicien venoit à changer ce ſon, il ſe rappai-

English.

beene inclined to Muſitions, and counted this a moſt acceptable food of the minde.

Then the L. Gaſper, I beleeue muſick (quoth he) together with many other banities is meet for wome, & peraduenture for ſome alſo that haue the likeneſſe of men, but not for them that be men in deede: who ought not with ſuch delicacies to womaniſh their mindes, and bring them ſelues in that ſort to dread death.

Speake it not, anſwered the Count. For I ſhall enter in a large ſea of the praiſe of Muſicke, and call to rehearſall how much it hath alwaies beene renowmed among them of olde time, and counted a holy matter: and how it hath beene the opinion of moſt wiſe Philoſophers, that the worlde is made of muſike, and the heauens in their mouing make a melodie, & our ſoule is framed after the verie ſame ſort: and therefore lifteth vp it ſelfe, and (as it were) reuiueth the vertues and force of it ſelfe with Muſicke.

Wherefore it is written that Alexander was ſo feruently ſtirred with it, that (in a manner) againſt his will hee was forced to ariſe from bankets and runne to weapon, afterward the Muſition chaunging the ſtroke, and his manner of tune, pa-

cised him selfe again, and returned from weapon to banketing.

And I shall tell you that graue Socrates when he was well striken in yeares, learned to play vpon the harpe. And I remember I haue vnderstoode that Plato and Aristotle will haue a man that is wel brought vp, to be also a Musition: and declare with infinite reasons the force of musicke to bee to very great purpose in vs, and for many causes (that should be too long to rehearse) ought necessarily to be learned from a mans childhood, not onely for the superficiall melodie that is heard, but to be sufficient to bring into vs a new habite that is good, and a custome inclining to vertue, which maketh the minde more apt to the conceiuing of felicitie, euen as bodely exercise maketh the bodie more lustie, and not onely hurteth not ciuil matters and warrelike affaires, but is a great stay to them.

Also Lycurgus in his sharp lawes allowed musicke. And it is read that the Lacedemoniãs, which were valiant in armes, and the Cretenses vsed harpes, and other soft instruments: and many most excellent Captaines of olde time (as Epaminondas) gaue themselues to musicke: and such as had not a sight in it (as Themistocles) were a great deale the lesse set by.

Haue

rappaisoit & retournoit des armes, a la table.

Dauantage ie vous diray que le graue Socrates, estãt desia fort aagé aprint à iouer des instrumens, & me souuient auoir entendu que Platon et Aristote veulent que l'homme bien aprins soit aussi musicien, & monstrent par raisons infinies, la force de la musique estre en nous tresgrande, & que pour plusieurs raisons, qui seroient longues à deduire, on la doit necessairement apprendre de ieunesse, non tant à cause de ceste superficielle melodie que l'on entend, que pour estre suffisante à induire en nous vne nouuelle & bonne habitude, & vne maniere de faire tendant à la vertu, qui rend l'esprit plus capable de felicité, ny plus ny moins que l'excercice corporel rẽd le corps plus fort & mieux disposé: et aussi pource que tant s'en faut qu'elle nuise aux affaires ciuiles & de la guerre, que mesmes elle leur aide beaucoup.

Voire mesme Licurge en ses seueres loix approue la musique, & lit on que les belliqueux Lacedemoniens & ceux de l'isle de Crete se seruoient en leurs batailles, de l'harmonie des harpes & autres instrumẽs, & que plusieurs excellens capitaines du vieux temps, comme Epaminondas, ont vaqué à la musique, de maniere que ceux qui n'y entendoient rien, comme Themistocles, en auoient esté beaucoup moins estimez.

tigarsi, et tornar dall'arme a i conuiuij.

E dirouui, al seuero Socrate gia Vecchissimo hauer imparato a sonar la cithara. Et ricordomi hauer gia inteso, che Platone, et Aristotile vogliono, che l'huom bene instituto sia ancor musico, & con infinite ragioni mostrano la forza della Musica in noi essere grandissima, & per molte cause, che hor saria lungo a dire, douer si necessariamẽte imparar da pueritia, non tanto per quella superficial melodia, che si sente, ma per esser sufficiente ad indur in noi vn nuouo habito buono, & vn costume tendente alla Virtù, il quale fa l'anima piu capace di felicità, secondo, che l'esercitio corporale fa il corpo piu gagliardo: & nõ solamẽte non nuoce alle cose ciuile & della guerra, ma loro gioua sommamente.

Licurgo ancora nelle seuere sue leggi la Musica approuò. Et leggesi, i Lacedemonij bellicosissimi, & i Cretensi hauer vsato nelle battaglie cithare, & altri instrumenti molli, & molti eccellẽtissimi Capitani antichi come Epaminonda, hauer dato opera alla musica, & quelli, che non me sapeano) come Temistocle (esser stati molto meno apprezzati.

Non

Italiano.

Non hauete voi letto, che delle prime diſcipline, che inſegnò il buon vecchio Chirone nella tenera età ad Achille, il quale egli nutrì dal latte, & dalla culla, fu la muſica, et volſe il ſauio Maeſtro, che le mani, che haueuano a ſparger tanto ſangue Troiano, fuſſer ſpeſſo occupate nel ſuon della cithara.

Qual ſoldato adunque ſarà, che ſi vergogni d'imitar Achille, laſciando molti altri famoſi Capitani, ch'io potrei addurre?

Però non vogliate voi priuar il noſtro Cortegiano della Muſica, laqual non ſolamente gli animi humani indolciſce, ma ſpeſſo le fiere fa diuentar manſuete, & chi non la guſta, ſi può tener certo, ch'habbia gli ſpiriti diſcordanti l'vn dall'altro.

Eccoui, quanto eſſa può, che già traſſe vn peſce a laſciarſi caualcar da vn'huomo per mezzo il procelloſo mare.

Queſta veggiamo operarſi ne'ſacri tempij in render laude, & gratie a Dio, & credibil coſa è che ella grata a lui ſia, & egli a noi data l'habbia per dolciſſimo alleuiamento delle fatiche, et faſtidij noſtri.

Onde ſpeſſo i duri lauratori de campi ſotto l'ardente Sole ingannano la

Francois.

N'auez vous pas leu, que la muſique fut des premieres diſciplines que le bõ vieillard Chiron enſeigna à Achilles, qui fut par luy nourry dés le berceau? le ſage maiſtre voulut bien, que les mains qui deuoient eſpandre tant de ſang Troyen, fuſſent ſouuent occupees à iouer de la harpe.

Qui ſera donc le ſoldat qui aura honte de faire comme le vaillant Achilles, à fin que ie laiſſe pluſieurs autres braues Capitaines que ie pourray alleguer.

Et pourtant ne vueillez priuer noſtre Courtiſan de la muſique, laquelle non ſeulement adoucit les courages humains, mais ſouuent fait apriuoiſer les beſtes ſauuages, de maniere que celuy qui n'y prend gouſt, ſe peut tenir aſſeuré qu'il a les eſprits diſcordans l'vn d'auec l'autre.

Voyez ie vous prie, combien elle peut, en ce qu'elle attire vn poiſſon à ſe laiſſer cheuaucher par hõme, au milieu de la mer orageuſe.

Nous la voyons eſtre employee es ſacrez temples a rendre louange & graces à Dieu, et eſt à croire qu'elle luy eſt agreable, & qu'il la nous a donnee pour vn treſdoux alegement de noz trauaux & faſcheries.

Et pour ceſte cauſe bien ſouuent les robuſtes laboureurs ſouz l' ardent Soleil de-

English.

Haue you not reade, that among the firſt inſtructions which the good olde man Chiron taught Achilles in his tender age, whom he had brought vp from his nurſe and cradle, muſicke was one? And the wiſe maiſter woulde haue thoſe handes that ſhould ſhedde ſo much Troyan bloud, to bee often times occupied in playing vpon the Harpe?

What ſouldier is there (therefore) that will thinke it a ſhame to follow Achilles, omitting many other famous Captaines that I could alledge?

Doe ye not then depriue our Courtier of Muſicke, which doth not onely make ſweete the mindes of men, but alſo many times wilde beaſtes tame: and who ſo ſauoureth it not, a man may aſſuredly thinke him not to be well in his wits.

Behold I pray you what force it hath, that in times paſt allured a fiſh to ſuffer a man to ride vpon it through the tempeſtuous ſea.

We may ſee it vſed in the holy temples, to render laud and thankes vnto God, and it is a credible matter that it is acceptable vnto him, and that he hath giuen it vnto vs for a moſt ſweete lightning of our trauailes and vexations.

So that many times the boyſterous labours in the fields, in the heat of the ſun,

beguile their paine with rude and carterly singing.

With this the vnmannerly countrie woman, that ariseth before day out of her sleepe to spinne and carde, defendeth her selfe and maketh her labour pleasant.

This is the most sweete passime after raine, winde and tempest, vnto the miserable marriners.

With this doe the verie Pilgrimes comfort themselues in their troublesome and long voyages. And oftentimes prisoners, in aduersitie, fetters and in stockes.

In like manner for a greater proofe, that the tunablenesse of musick (though it be but rude) is a verie great refreshing of all worldlye paines and griefes, a man woulde iudge that nature hath taught it vnto nurses for a speciall remedie to the continuall waylings of sucking babes, which at the sound of their voice fall into a quiet and sweete sleepe, forgetting the teares that are so proper to them, and giuen vs of nature in that age, for a gesse of the rest of our life to come.

Here the count pausing a while, the L. Iulian said: I am not of the Lorde Gaspers opinion, but I beleue for the reasons you alledge, and for many other, that musicke is not only an ornament, but also necessarie for a Courtier.

But

decoiuent leurs ennuis auec leur chalumeau & chant rustique.

La paisane mal paree, qui se leue deuant iour pour filer ou tistre, par ce moyen se garde de dormir & rend sa peine plaisante.

C'est le ioyeux passetemps des miserables mariniers, apres les pluyes, vents & tẽpestes.

Par ce moyen se confortent les voyagers recreuz & lassez de leurs ennuyeux & longs voyages, & souuent les pauures prisonniers qui sont aux ceps & à la cadene.

Ainsi pour monstrer que le chant, encores qu'il soit gobier, resiouit & recree l'esprit, lassé & ennuyé de la peine, il semble que nature l'ait enseigné aux nourrices pour remede principal du pleur continuel des enfans, lesquels au son de la voix sont induits au repos & paisible sommeil, oublians les larmes à eux tant propres, & à nous donnees en cest aage, pour nous seruir de presage du demourant de nostre vie.

En cest endroit le Comte s'estant teu vn peu, le Magnifique Iulian dist, Ie ne suis pas de l'aduis du seigneur Gaspar, mais i'estime, pour les raisons que vous auez dictes, & pour plusieurs autres, que la musique non seulement sert de lustre & ornemẽt au Courtisan, mais aussi qu'elle luy est necessaire.

vray

la lor noia col rozzo, & agreste cantare.

Con questo la inculta contadinella, che innanzi al giorno a filare, e a tessere si leua, dal sonno si defende, & la sua fatica fa piacenole.

Questo è giocondissimo trastullo dopo le pioggie, venti, & le tempeste, a miseri marinari.

Con questo consolansi stanchi pellegrini de i noiosi & lunghi viaggi, & spesso gliafflitti prigioneri delle catene, & ceppi.

Cosi per maggior argumento, che d'ogni fatica, & molestia humana la modulatione, benche inculta, sia grandissimo refrigerio, pare che la natura alle nutrici insegnata l'habbia per rimedio precipuo del pianto continuo de' teneri fanciulli: i quali al suon di tal voce s'inducono a riposato & placido sonno, scordandosi le lacbrime cosi proprie a noi per presagio del rimanente della nostra vita in quella età da natura date.

Hor quiui tacendo vn poco il Conte, disse il Magnifico Iuliano, Io non sono di parer conforme al Signor Gasparo, anzi sommamente per le ragioni, che voi dite, & per molte altre, esser la Musica non solamente ornamento, ma necessaria al Cortegiano

Vero

Italiano.

Vorrei ben che dichiaraſſe in qual modo queſta, & l'altre qualità, che voi gli aſſignate, ſiano da eſſere operate, & a che tempo & con che maniera: perche molte coſe, che da ſe meritano laude, ſpeſſo con l'operarle fuor di tempo diuentano mettiſſime: & per contrario alcune che paion di poco momento, & ſandole bene, ſono pregiate aſſai.

Allhora il Conte. Prima che a queſto propoſito entriamo, voglio, diſſe ragionar d'vn'altra coſa, laquale io, percio che di molta importanza la eſtimo, penſo che dal noſtro Cortegiano per alcun modo non debba eſſer laſciata a dietro: & queſto è il ſaper diſegnare, & hauer cognition dell'arte propria del dipingere.

Ne vi marauigliate ſ'io deſidero queſta parte, laqual hoggidi forſe par mecanica, & poco conueniente a gentilhuomo: che ricordomi hauer letto, che gli antichi, maſſimamente per tutta Grecia, voleuano che i fanciulli nobili nelle ſchole alla pittura deſſero opera, come a coſa honeſta, et neceſſaria, & fu queſta riceuuta nel primo grado dell'altri liberali: poi per publico editto vietato, che a i ſerui non ſ'inſegnaſſe.

Preſſo

Francois

Vray eſt que ie voudroye ſçauoir de vous en quelle maniere ceſte & les autres qualitez que vous luy aſſignez, ſe doiuent pratiquer, & en quel temps: pource que maintes choſes qui de ſoy meritent louange, deuiennent ſouentesfois mal ſeantes & mal propres, ſi elles ſont faites hors de ſaiſon: & au contraire, aucunes qui ne ſemblent d'importance, eſtans bien pratiquees en temps & lieu, ſont beaucoup eſtimees.

Alors le Comte dit, Auãt que nous entrions en ce propos, ie veux parler d'vne autre choſe, laquelle pource que ie l'eſtime de grande importance, ne doit eſtre laiſſee derriere par noſtre Courtiſan en façon quelconque: c'eſt, ſçauoir deſeigner, pourtraire, & auoir cognoiſſance de l'art propre de peinture.

Et ne vous eſmerueillez pas ſi ie deſire ceſte partie, laquelle auiourd'huy ſemble paraduanture mecanique, & peu conuenable à vn Gentil-homme: car il me ſouuient auoir leu que les Anciens, principallemẽt par toute la Grece, vouloiẽt que les enfans nobles s'adonnaſſent par les eſcolles, à l'art de peintre, comme à choſe honneſte & neceſſaire: elle fut admiſe au premier degré des arts liberaux & puis apres fut defendu par edit public qu'on n'euſt à l'enſeigner aux ſerfs & eſclaues.

English.

But I would haue you declare, how this and the other qualities which you appoint him, are to bee practiſed, and of what time, and in what ſort. Becauſe many thinges that of themſelues be worthie praiſe, oftentimes in practiſing them out of reaſon ſeeme moſt fooliſh. And contrariewiſe, ſome thinges that appeare to bee of ſmall moment, in the well applying them, are greatly eſteemed.

Then ſaid the Count: before we enter into this matter, I will talke of an other thing, which for that it is of importance (in my iudgement) I beleue our Courtier ought in no wiſe to leaue it out. And that is the cunning in drawing, and the knowledge in the verie arte of painting.

And wonder ye not if I wiſh this feate in him, which now adayes perhappes is counted an handicraft and full litle to become a gentleman, for I remember I haue reade that the men of olde time, and eſpecially in all Greece, would haue gentlemens children in the ſcholes to apply painting, as a matter both honeſt and neceſſarie. And this was receiued in the firſt degree of liberall artes, afterwarde openly enacted not to bee taught to ſeruants and bondmen.

English.

Among the Romanes in like manner it was in verie great reputation, and thereof sprung the surname of the most noble family of Fabij, for the first Fabius was surnamed Pictor, because in deed he was a most excellent Painter, and so addicted to painting, that after hee had painted the walles of the temple of Health, hee writte therein his name, thinking with him selfe, that for all he was borne in so noble a familie, which was honoured with so many titles of Consulships and triumphes, and other dignities, and was learned and well seene in the law, and reckoned among orators, to give also an increase of brightnesse, and an ornament vnto his renowne, by leauing behind him a memorie that he had beene a Painter.

There haue not in like manner wanted many other of notable families that haue beene renowned in this arte, of the which (beside that in it selfe it is most noble and worthie) there ensue many commodities, and especially in warre, to draw out Countries, Platformes, Riuers Bridges, Castels, Holdes, Fortresses, and such other matters, the which though a man were able to keepe in minde (and that is a hard matter to doe) yet can he not shew them to others.

And in verie deed who so esteemeth not this arte, is to my seeming farre wide from all reason: for somuch as the ensigne of the world that we behold

Francois

A l'endroit des Romains, la peinture fut en grand honneur, de laquelle tira son surnom la tresnoble maisons des Fabiens: car le premier Fabius fut surnõmé Peintre, pource qu'en effect il estoit peintre fort excellent, & tant adonné à la peinture, qu'ayant depeint les murailles du temple de Salut, il y mit son nom, luy semblant que cõbien qu'il fust né en vne maison si noble, & honneree de tant de tiltres, consulats, triomphes & autres dignitez, qu'i fust lettré, sçauant és loix, & nombré entre les Orateurs, il pouuoit neantmoins accroistre sa renommee par vne telle splendeur & ornement & laisser memoire comme il auoit esté peintre.

Encores se sont trouuez plusieurs autres de noble maison, qui ont esté celebres en cest art, duquel outre ce qu'il est noble & digne, on tire plusieurs vtilitez, & principàllement en la guerre à deseigner & pourtraire les pays, situations, riuieres, ponts, chasteaux, forteresses & semblables choses, lesquelles se peuuent monstrer à autruy, si on les a bien imprimees en la memoire, qui est chose difficile.

Et veritablement celuy qui n'estime cét art, me semble fort eslongné de raison: car on peut dire que la machine du monde que nous

Italiano.

Presso a i Romani, ancor s'hebbe in honor grandissimo, & da questa trasse il cognome la casa nobilissima de' Fabij, che il primo Fabio fu cognominato Pittore, per esser in effetto eccellentissimo pittore, e tanto dedito alla pittura, che hauendi dipinto le mura del tempio della Salute, gl'inscrisse il nome suo, parendogli, che benche fusse nato in vna famiglia cosi chiara, & honorata di tanti titoli di consulati, di triomphi, & d'altre dignità, & fusse letterato, & perito nelle leggi, & numerato tra gli oratori, potesse ancor accrescere splendore, & ornamento alla fama sua, lasciando memoria d'essere stato pittore.

Non mancarono anco molti altri di chiare famiglie, celebrati in quest'arte, della qual, oltre che in se nobilissima & degna sia, si trassero molte vtilità, & massimamente nella guerra per disegnar paesi, siti, fiumi, ponti, rocche, fortezze, e tal cose, lequali se bẽ nella memoria si serbassero (il che però è assai difficile) altrui mostrar si possono.

Et veramente chi non estima quest'arte, parmi che molto sia dalla ragione alieno: che la machina del mondo, che noi veggiamo con l'ampio ci-

ie

Italiano.

la di chiare ſtelle tanto ſplendido, & nel mezzo la terra da i mari cinta, di monti, valli, & fiumi variata, & da ſi diuerſi alberi, & vaghi fiori, & di herbe ornata, d'x ſi puo che vna nobile, & gran pittura ſia per man della natura, & di Dio compoſta: laqual chi puo imitare parmi eſſer di gran laude degno: ne a queſto peruenir ſi puo ſenza la cognitiõ di molte coſe, come ben ſa chi lo proua.

Però gli antichi & l'arte, & gli artefici haueano in grandiſſimo pregio, onde peruenne ad colmo di ſomma eccellentia.

E di cio aſſai certo argomento pigliar ſi puo delle ſtatue antiche di marmo & di bronzo, che ancor ſi veggono: et benche diuerſa ſia la pittura dalla ſtatuaria, pur l'vna & l'altra da vn medeſimo fonte che è il buon diſegno naſce.

Però come le ſtatue ſono diuine, coſi ancor creder ſi puo, che le pitture fuſſero, & tanto piu, quanto che di maggior artificio capaci ſono.

Allhora la S. Emilia reuolta a Gio. Chriſtoforo Romano, che iui con gli altri ſedeua, che vi par, diſſe, di queſta ſententia? confermarete voi, che la pittura

Francois.

nous voyõs, le ciel ſpacieux tout reluiſant d'eſtoilles, & au milieu la terre enuironnee de mer & diuerſifiee de montaignes, vallees, riuieres, & ornee de diuers arbres, de belles fleurs & herbes, ſoit vne noble & excellente peinture, compoſee par les mains de Dieu & de nature: de maniere qui celuy qui la peut imiter, me ſemble digne de grande louange: à quoy ne peut on paruenir, ſans la cognoiſſance de beaucoup de choſes, comme le ſçait bien celuy qui l'eſpreuue.

Et pour ceſte cauſe les anciens faiſoient grand cas & de l'art & de ceux qui l'exerçoient: au moyen dequoy la peinture paruint au comble d'excellence & perfection.

Dequoy l'on peut prendre cõiecture aſſez certaine par les anciennes ſtatues, de marbre & de bronze qui ſe voyent encores: & combiẽ que la peinture ſoit differente de la ſculpture, ſi eſt ce que l'vne & l'autre ſortent d'vne meſme fontaine, qui eſt le bon deſeing.

Parquoy comme les ſtatues ſont diuines, auſſi peut on croire que les peintures les fuſſent, & d'autant plus qu'elles ſont plus artificielles, ou qu'en icelles entre plus grand artifice.

Alors madame Emilie ſe tournant vers Iean Chriſtofle, Romain, qui eſtoit la aſſis auec les autres, diſt, que vous ſemble de ceſte opinion? confermerez vous que

English.

behold with a large ſkye, ſo bright with ſhining ſtarres and in the middeſt, the earth, enuironed with the ſeas, ſeuered in partes with hilles, dales, and riuers, and ſo decked with ſuch diuers trees, beautifull flowers & herbes, a man may ſay it to be a noble and great painting, drawne with the hand of nature and of God: the which who ſo can follow, in mine opinion he is worthie much commendation. Neither can a man attaine to this, without the knowledge of many thinges, as he well knoweth that tryeth it.

Therefore had they of old time in very great eſtimation, both the arte and the artificers, ſo that it came to the toppe of all excellencie.

And of this may a man gather a ſufficient argument at the auncient Images of Marble and mettall, which at this day are to bee ſeene. And though painting bee a diuerſe matter from caruing, yet doe they both ariſe of one ſelfe fountaine (namely) of a good patterne.

And euen as the Images are diuine and excellent, ſo it is to be thought paintinges were alſo, and ſo much the more, for that they containe in them a greater workemanſhip.

Then the Ladie Emilia turning her vnto Iohn Chriſtopher Romano, that ſate there among the reſt, howe thinke you (quoth ſhe) to this iudgement, will you graunt

English.

graunt that painting contai-neth in it a greater worke-manshipe, than caruing?

Iohn Christopher answe-red: in my minde caruing is of more trauaile, of more arte, and of more dignitie than painting.

Then saide the Count. Because Images are more durable, perhaps a man may say that they are of a more dignitie. For sith they are made for a memorie, they better satisfie the effect why they be made, than painting.

But beside memorie, both painting and caruing are made also to set out a thing, and in this point hath pain-ting a great deale the vpper hand, the which though it be not so long lasting (to terme it so) as caruing is, yet doth it for all that endure a long time, and for the while it la-steth, is much more sightly.

Then answered Iohn Chri-stopher: I beleue verily you think not as you speake, and all this doe you for your Ra-phaelles sake.

And peraduenture too, you iudge the excellencie you know to bee in him in pain-ting, to be of such perfection, that caruing in Marble can not come to that degree. But waigh with your selfe, that this is the prayse of the artificer, and not of the arte.

Then he proceeded: and I iudge

Francois.

que la peinture soit de plus grand artifice que la sculp-ture?

Madame, respondit Iean Christofle, i'estime que la sculpture soit de plus gran-de peine, artifice & digni-té, que la peinture

Pource, adiousta le Cõte, que les statues sont plus durables, d'auanture pour-roit on dire qu'elles fussent de plus grande dignité, pource qu'estans faites pour memoire, elles satis-font à l'effect pourquoy el-les sont faites, plustost que la peinture.

Mais outre la memoire, la peinture & la sculpture sont pareillement faites pour orner : en quoy la peinture a le dessus, & cõ-bien qu'elle ne soit tant durable que la sculpture, par maniere de dire, si est ce qu'elle dure beaucoup, & tant qu'elle dure, elle est beaucoup plus plaisante.

Ie croy certainement, respondit à l'heure Iean Christofle, que vous par-lez contre ce que vous a-uez en pensee, & le tout en faueur de vostre Ra-fael.

Et peut estre aussi qu'il vous semble que l'excellẽce que vous congnoissez en luy de la peinture soit si ex-treme, que l'imagerie de marbre, ne puisse arriuer ou ataindre à ce degré: mais consid erez que c'est la lou-ange de l'artisan & non pas de l'art.

Puis il adiousta : il me sem-

Italiano.

pittura sia capace di maggior artificio, che la statuaria?

Rispose Giouan Chri-stoforo, Io Signora, estimo, che la statuaria sia di piu fatica, di piu arte, & piu dignità, che non è la pit-tura.

Soggiunse il Conte, per esser le statue piu dura-bili, si potria forse dir che fussero di piu dignità: perche essendo fatte per memoria, satisfano piu a quello effetto, per che son fatte, che la pittura.

Ma oltre alla memo-ria, so io ancora, & la pittura, & la statuaria fatte per ornare: & in questo la pittura è molto superiore, la quale se non è tanto diuturna (per dir cosi) come la statua-ria, è però molto longeua, & tanto che dura, è assai piu vaga.

Rispose allhora Gio. Christoforo. Credo io ve-ramente che voi parliate contra quello che hauete nell'animo, & cio tutto fate in gratia del vostro Rafaello.

Et forse ancor parui, che la eccellentia, che voi conoscete in lui della pit-tura, sia tanto suprema, che la marmoraria non possa aggiungere a quel grado: ma consideratt, che questa è laude d'un artefice, & non dell'art.

Poi soggiunse: & a

ue par ben, che l'vna & l'altra, ſia vna artificioſa imitation di natura: ma non ſo gia, come poſſiate dire, che piu non ſia imitato il vero & quello proprio, che fa la natura in vna figura di marmo, o di bronzo, nella qual ſono le membra tutte tonde, formate, & miſurate, come la natura le fa, che in vna tauola, nella qual non ſi vede altro, che la ſuperficie, & que' colori che ingannano gli occhi, ne mi direte gia, che piu propinquo al vero non ſia l'eſſere, ch'el parere.

Eſtimo poi che la marmoraria ſia piu difficile, perche ſe vn'error vi vien fatto, non ſi può piu correggere: ch'el marmo uō ſi riattacca, ma biſogna uſar vn'altra figura.

Il che nella pittura non accade: che mille volte ſi può mutare, giungerui, & ſminuirui, migliorandola ſempre.

Diſſe il Conte ridendo, io non parlo in gratia di Raſaello: ne mi douete gia riputar per tanto ignorante, che non conoſca la eccellentia di Michel'angelo, & voſtra & de gli altri nella marmoraria, ma io parlo dell'arte, & non de gli artefici.

Et voi ben dite il vero, che l'vna & l'altra è imitation della natura: ma non è gia coſi che la pittura appaia & la ſtatuaria ſia: che auuen-

ſemble que l'vne & l'autre ſoit vne artificielle imitation de nature : mais ie ne ſçay pas pourtant, commēt vous puiſſiez dire, que le propre & le vray, en vne figure de marbre ou de brōze, en laquelle ſont les membres tous ronds formez & meſurez ainſi que nature les a faits, ne ſoit mieux imité qu'en vn tableau, ou l'on ne voit que la ſuperficie & les couleurs qui trompent les yeux: & ſi ne me ſouſtienderez pas que plus prochain du vray ne ſoit l'eſtre que le ſembler.

En apres i'eſtime que la ſculpture ſoit plus difficile, pource que ſi l'on y commet quelque faute, on ne la peut plus r'habiller, d'autant que le marbre ne ſe ratache point, mais eſt beſoin refaire vne autre figure.

Ce qui n'aduient point en la peinture, laquelle on peut changer mille fois, & y aiouſter ou diminuer en l'amendant touſiours.

Ie ne parle pas, diſt le Comte en riant, pour l'amour de Rafael, & ſi ne me deuez pas eſtimer ſi ignorant que ie ne congnoiſſe l'excellence de Michel Ange, la voſtre & des autres maiſtres en ſculpture: mais ie parle de l'art & non des artiſans.

Vous dites bien vray que l'vne & l'autre imite la nature, mais ne ſe trouuera pas pourtant que la peinture ſoit en apparence & la ſcup-

iudge alſo both the one and the other, to bee an artificiall following of nature. But yet I knowe not how you can ſay, that the truth and property that nature maketh, can not bee followed better in a figure of Marble or Mettall, wherin the members are all rounde proportioned and meaſured as nature her ſelfe ſhapeth them, than in a Table, where men perceiue nothing but the outwarde ſight, and thoſe colours that deceiue the eyes: and ſay not to me, that being, is not nigher vnto the truth than ſeeming.

Againe, I iudge caruing in Marble much harder, becauſe if yee make a faulte, it can not be amended againe, for marble can not be ioyned together, but ye muſt be driuen to make a new Image.

The which happeneth not in painting, for a man may alter, put to, and diminiſh, alwaies making it better.

The Count ſaide laughing: I ſpeake not for Raphaelles ſake, neither ought you to thynk me ſo ignorant a perſon, but I vnderſtand the excellencie of Michaelangelo, of you your ſelfe, and of other men in caruing of Marble, but I ſpeake of the arte, and not of the Artificers.

And you ſay well, that both the one and the other is following of nature. But for all that, it is not ſo, that painting appeareth and car-

uing

English.

ning is: for although images are all rounde like the liuely patterne, and painting is onely seene in outwarde apparance, yet want there many things in images, that want not in paintinges, and especially lights and shadowes, for flesh giueth one light, and Marble another, and that doth the Painter naturally follow with cleare and darke, more and lesse, as he seeth occasion, which the grauer in marble can not doe.

¶ And when the Painter maketh not his figure round he maketh the muscules and members in round wise, so that they goe to meete with the partes not seene, after such a manner, that a man may very well gather the Painter hath also a knowledge in them, and vnderstandeth them.

And in this point he must haue an other craft that is greater to frame those members, that they may seeme short, and diminish according to the proportion of the light by the way of prospectiue, which by force of measured lines, colours, lights, and shadowes, discouer vnto you also in the outwarde sight of an vpright wall the plainesse and fatreneſse, more and lesse as pleaseth him.

Thinke you it againe a trifling matter to counterfeite naturall colours, flesh, cloth, and all other coloured thinges.

This

Francois.

sculpture en essence: car cõbien que les statues soient toutes rondes, comme le vif, & qu'on voye la peinture seulement en la superficie, aux statues defaillent beaucoup de choses, qui ne defaillent pas aux peintures: & principalement le iour & l'ombre, pource que la chair fait vne lumiere differente de celle que fait le marbre: ce que le peintre imite naturellement auec le chair & l'oscur, plus & moins, selõ qu'il est besoin: chose que l'imageur ne peut ainsi faire.

Et nonobstant que le peintre ne face la figure ronde, il en fait les mucles & membres arrondiz, de sorte qu'ils se vont ioindre aux parties que l'on ne voit point, par vn tel moyen que l'on peut bien congnoistre, que le peintre les entend & en ha congnoissance.

Et en cecy est besoin d'vn autre artifice plus grand à faire les membres, qui racouciſſent & diminuent, à la proportion de la veuë, par raison de perspectiue, laquelle par force de lignes & mesures, de couleurs, de iour & d'ombres, monstre mesmes en la superficie d'vne muraille droite, le plain et l'esloigné, plus ou moins, comme il luy plaist.

Vous semble il, puis apres, que soit peu de chose l'imitation des couleurs naturelles à contrefaire la chair, la couleur de draps & toutes autres choses colorees?

L'i-

Italiano.

ga che le statue siano tutte tonde, come il viuo, & la pittura solamente si veda nella superficie: alle statue mancano molte cose che nõ mãcano alle pitture: & massimamente i lumi & l'ombre, perche altro lume fa la carne et altro fa il marmo, et questo naturalmente imita il pittore col chiaro & scuro, piu, & meno secondo il bisogno, il che non puo far il marmorario.

Et se ben il pittore non fa la figura tonda, fa que musculi & membri tondeggianti di sorte, che vanno a ritrouar quelle parti, che non si veggono, con tal maniera, che benissimo comprẽder si può, che'l pittor ancor quelle conosce, & intende.

Et a questo bisogna vn'altro artificio maggiore in far quelle membra, che scortano, & diminuiscono a proportion della vista con ragion di prospettiua: laqual per forza di linee misurate, di colori, di lumi, & d'ombre, vi mostra ancor in vna superficie di muro dritto, il piano, el lontano, piu & meno, come gli piace.

Parus poi che di poca momento sia la imitatione de i colori naturali in contrafar le carni, i panni, e tutte l'altre cose colorate?

Questo

Italiano.

Questo far non può già il marmorario, ne meno esprimere la gratiosa vista de gli occhi neri, o azzurri, con lo splendor di que raggi amorosi.

Non può mostrare il color de capegli flaui, non il splendor dell'arme, non vna oscura notte, non vna tempesta di mare, non que lampi & saette, non lo incendio d'vna città, non il nascere dell'aurora di color di rose con que raggi d'oro et di porpora: non può in somma mostrare cielo, mare, terra, monti, selue, prati, giardini, fiumi, città, ne case, il che tutto fa il pittore.

Per questo parmi la pittura più nobile, & più capace d'artificio, che la marmoraria: et penso che presso a gli antichi fusse di suprema eccellentia, come l'altre cose: il che si conosce ancor per alcune picciole reliquie, che restano massimamente nelle grotte di Roma.

Ma molto più chiaramente si può comprendere per i scritti antichi, ne' quali sono tante honorate et frequenti mentioni & delle opere, & de i maestri, & per quelli intendesi, quanto fussero appresso i gran Signori, et le Repub. sempre honorati.

Però

Francois.

L'imageur ne sçauroit faire cela, & moins exprimer & representer la gracieuse veuë des yeux noirs ou verds, auec la splendeur de certains rayons amoureuz.

Il ne sçauroit monstrer la couleur des cheueux blonds, ny la splendeur ou esclarcissement des armes, ny vne naict obscure, ny vne tempeste de mer, ny l'esclair, ny le foudre, ny l'embrasement d'vne ville, ny la venue de l'aube du iour & de l'Aurore de couleur de roses, auec certains rayons d'or & de pourpre: brief il ne peut representer le ciel, la terre, la mer, les monts & forests, les prez, les iardins, les riuieres, les villes ny les maisons ce qui le peintre fait entierement.

Pour ceste cause, la peinture me semble plus noble & de plus grand artifice que la sculpture: & pense que les anciens l'auoient en grande estime & reputation, comme les autres choses: ce qui se congnoist encores par certaines petites reliques qui en sont demourees, principallement es cauernes & crottes de Romme.

Mais on le peut beaucoup mieux comprendre par les escrits anciens, esquels souuentefois est honorablement faite mention & des ouurages & des maistres: par où l'on sçait en quelprix & honneur ils estoient à l'endroit des grands seigneurs, & cõme ils estoient cheriz des Republiques.

Et

English.

This can not nowe the grauer in marble doe, ne yet expresse the grace of the light that is in the blacke eyes, or in azure with the shining of those amorous beames.

Hee can not shew the colour of yellow haire, nor the glistring of armor, nor a darke night, nor a sea tempest, nor those twincklings and sparkles, nor the burning of a Citie, nor the rysing of the morning in the colour of Roses, with those beames of purple and golde. Finally hee can not shewe the skye, the sea, the earth, hilles, woodes, medowes, gardens, riuers, Cities, nor houses, which the Painter doth all.

For this respect (me thinke) painting is more noble, and containeth in it a greater workmanship than grauing in Marble. And among them of olde time, I beleeue it was in as high estimation as other thinges, the which also is to be discerned by certain litle remnants that are to be seene yet, especially in places vnder ground in Roome.

But much more euidently may a man gather it by olde writings, wherein is so famous and so often mention both of the worke and workemen, that by them a man may vnderstande in what high reputation they haue beene alwaies with Princes & common weales.

There-

English

Therefore it is read, that Alexander loued highly Apelles of Ephesus, and so much, that after he had made him draw out a woman of his naked, whome hee loued most deerely, and vnderstanding that this good Painter, for her maruellous beautie was most feruently in loue with her, without any more adoe, hee bestowed her vpon him. Truely a worthie liberalitie of Alexander, not to giue onely treasure and states, but also his owne affections and desire, and a token of verie great loue towarde Appelles, not regarding (to please him withall) the displeasure of the woman that he highly loued, who it is to be thought was sore agreeued to chaunge so great a king for a painter.

There bee many other signes rehearsed also of Alexanders good will towardes Apelles, but he shewed plainly in what estimation he had him, when hee commanded by open Proclamation no other Painter should bee so hardie to drawe out his picture.

Here could I repeat vnto you the contentions of many noble Painters, with the greatest commendation and maruaile (in a manner) in the world.

I coulde tell you with what solemnitie the Emperours of olde time decked out their triumphes with paintinges, and dedicated them

Francois.

Et pourtant lit on qu'Alexandre ayma grandement Apelles d'Ephese, de sorte que luy ayant fait pourtraire vne sienne treschere amie, & sachant que le peintre, pour la merueilleuse beauté d'icelle, en estoit deuenu sans aucun respect merueilleusement amoureux, la luy donna: qui fut vne liberalité vrayement digne d'Alexandre, de donner non seulement tresors & Estats, mais aussi ses propres desirs & affections: & vn signe de tres-grand amour enuers Apelles, pour auquel complaire, il ne fit difficulté de desplaire à la dame qu'il aimoit singulierement: car on peut croire quelle peine & facherie ce luy fut de changer vn si grand Roy, à vn peintre.

L'on raconte encores plusieurs autres signes de la bienueillance d'Alexandre enuers Apelles: mais il demonstra assez clairement combien il l'estimoit, quād il ordonna, par edict public, que nul autre peintre fust si hardy de faire son pourtrait.

En cest endroit ie vous pourroy alleguer les debats & contentions de plusieurs nobles peintres, meuës à leur tresgrand honneur & louange, & auec la merueille quasi de tout le mõde.

Ie vous pourroy declarir par semblable auec quelle solennitè les anciens Empereurs ornoyent leurs triomphes de peintures, qu'ils de-

Italiano.

Però si legge che Alessandro amò sommamente Appelle Efesio, & tanto, che hauendogli fatto ritrar nuda vna sua carissima Donna, & intendendo il buon pittor per la marauigliosa bellezza di quella restar ardentissimamente innamorato, senza rispetto alcuno, gliela donò liberalità veramente degna d'Alessandro, non solamente donar thesori & stati, ma i suoi proprij affetti & desiderij, & segno di grandissimo amor verso Apelle, non hauendo rispetto, per compiacerli, di dispiacer a quella donna, che sommamente amaua: laquale credesi può, che molto si dolesse di cambiar vn tanto Re con vn pittore.

Narransi ancor molti altri segni di beniuolentia d'Alessandro verso d'Apelle: ma assai chiaramente dimostrò quanto lo estimasse, hauendo per publico comandamento ordinato, che niun'altro pittore osasse far la imagine sua.

Qui potrei dirui le contentioni di molti nobili pittori con tanta laude, & marauiglia quasi del mondo.

Potrei dirui con quanta solennità gl'Imperatori antichi ornauano di pitture i lor trionfi, & in luochi publici le dedicauano,

Italiano.

no, & come care le comperauano & che fianſi gia trouati alcuni pittori, che donauano l'opere ſue, parendo loro che non baſtaſſe oro ne argento per pagarle: & come tanto pregiata fuſſe vna tauola di Prothogene, che eſſendo Demetrio a campo a Rhodi, & poſſendo intrar dentro, appiccandole il foco della banda, doue ſapeua che era quella tauola, per non abbruſciarla, reſtò di darle la battaglia, et coſi non preſe la terra.

Et Metrodoro Filoſofo, & pittore eccellentiſſimo, eſſer ſtato da gli Atheniesi mandato a L. Paulo per amaeſtrargli i figliuoli, et ornargli il trionfo, che far hauea.

Et molti nobili Scrittori hanno ancor di queſta arte ſcritto, il che è aſſai gra ſegno per dimõſtrare in quanta eſtimatione ella foſſe: ma non voglio che in queſto ragionamento piu ci eſtendiamo.

Però baſti ſolamente dire, che al noſtro Corteſiano conuienſi ancor della pittura hauer notitia, eſſendo honeſta & vtile, & apprezzata in que' tempi, che gli huomini erano di molto maggior valore, che hora non ſono: & quando mai altra vtilità o piacer non ſe ne traheſſe, oltra che gioua a ſaper giudicar la eccellentia delle ſtatue an-

Francois.

dedioyent es lieux publics: combien ils les achetoyent cher, de maniere que ſe ſont trouuez certains peintres qui donnoient leurs ouurages, leur eſtant aduis qu'on ne les pouuoit aſſez payer: ie pourroy dire comme vn tableau de Protogenes fut tant eſtimé, que Demetrie ayant aſſiegé Rhodes & pouuant y entrer, en mettant le feu du coſté où il ſçauoit que ce tableau eſtoit, de peur de le bruſler, ne voulut liurer l'aſſault & par ce moyen ne print pas la ville.

Ie voudroy dire comme Metrodore Philoſophe & peintre excellẽt fut enuoyé par les Atheniens à L. Paulus pour enſeigner ſes enfans & luy dreſſer ſes triomphes qu'il auoit à faire.

Dauantage pluſieurs nobles autheurs ont eſcrit de ceſt art, qui eſt vn ſigne euident qui demonſtre en quel eſtime on le tenoit, mais ie ne veux pas que noſtre propos ſur ceſte matiere s'eſtende plus auant.

Et pourtant ſuffit ſeulement dire qu'il eſt conuenable à noſtre Courtiſan auoir congnoiſſance de la peinture, eſtant honneſte & vtile, & eſtimee au tẽps que les hommes eſtoient de beaucoup plus grande valeur qu'ils ne ſont maintenant: & quand on n'en tireroit iamais autre plaiſir ne proffit, outre ce qu'elle ſert à ſçauoir iuger l'excellence des ſtatues anciennes &

English.

them vp in haunted places, and how deare it coſt them. and that there were ſome painters that gaue their workes freely, ſeeming vnto them no golde nor ſiluer was inough to value them: And how a table of Protogenes was of ſuch eſtimation, that Demetrius lying encamped before Rhodes, where hee might haue entred the Citie by ſetting fire to the place, where hee wiſt this table was, for feare of burning it, ſtayed to bid them battaile, and ſo he wunne not the Citie at all.

And how Metrodorus a Philoſopher and a moſt excellent Painter, was ſent out of Athens to Lord Paulus, to bring vp his children, and to decke out his triumph he had to make.

And alſo many noble writers haue written of this arte, which is a token great inough to declare in what eſtimation it hath beene. But I will not wee proceede any farther in this communication.

Therefore it ſufficeth onely to ſay that our Courtier ought alſo to haue a knowledge in painting, ſince it was honeſt and profitable, and much ſet by in thoſe dayes when men were of more proweſſe than they are now. And though hee neuer get other profit or delite in it (beſide it is a helpe to him to iudge of the excellencie of Images both olde and new, of veſſels,

English.

veſſels, buildings, old coines, cameſes, grauings, and ſuch other matters) it maketh him alſo vnderſtand the beautie of liuely bodies, and not onely in the ſweetneſſe of the Phiſiognomie, but in the proportion of all the reſt, as well in men as other liuing creatures.

See then how the knowledge in painting is cauſe of verie great pleaſure. And this let them thinke that doe enioy and view the beautie of a woman ſo throughly, that they thinke themſelues in Paradiſe, and yet haue not the feate of painting: the which if they had, they would conceiue a farre greater contentation, for then ſhoulde they more perfectly vnderſtand the beauty that in their breſt ingendreth ſuch hearts eaſe.

Here the Lorde Ceſar laughed and ſaide: I haue not the arte of painting, and yet I knowe aſſuredly I haue a farre greater delite in beholding a woman in the world, than Apelles himſelfe that was ſo excellent, whom ye named right now, coulde haue if he were now in life againe.

The Count anſwered: this delite of yours proceedeth not wholy of beautie, but of the affection which you perhaps beare vnto the woman. And if you will tell the truth, the firſt time that you beheld that woman, yet felt not

Francois.

& modernes, des vaiſſeaux des edifices, des metailles, des graueures & ſemblables choſes, il ſuffiroit: elle fait pareillement congnoiſtre la beauté des corps viuans, non ſeulement en la delicateſſe du viſage, mais auſſi en la proportion de tout le demeurant, tant des hommes que de tout autre animal.

Vous voyez donc que c'eſt vne choſe fort plaiſãte, auoir congnoiſſance de la peinture: ce que doiuent conſiderer ceux qui prennent tant de plaiſir à contempler la beauté d'vne femme, qu'il leur ſemble eſtre en Paradis, & neantmoins ne ſçauent peindre: ce que s'ils ſçauoient ils tireroient beaucoup plus grand contentement, pource qu'ils congnoiſtroient plus parfaitement la beauté, qui les rend contens en leur cœur.

En ceſte endroit ſe print à rire, le ſieur Ceſar Gonzague & diſt, Ie ne ſuis pas peintre, mais ie ſuis certain que ie prendroye beaucoup plus grand plaiſir à voir quelque belle femme, que ie ne feroy ſi l'excellent Appelles que vous auez nommé vn peu cy deſſus, retournoit en vie.

Ceſtuy voſtre plaiſir, reſpondit le Comte, ne procedde pas du tout de celle beaute, mais de l'affection que d'auenture vous portez à celle dame: & ſi vous voulez dire la verité, la premiere fois que vous viſtes ceſte dame, vous ne ſentiſtes

Italiano.

antiche, e moderne, di vaſi, d'edificij, di medaglie, di camei, d'intagli, e tai coſe, baſtarei: ſa conoſcere ancor la bellezza de i corpi viui non ſolamente nella delicatura de volti, ma nella proportion di tutto il reſto, coſi de gli huomini, come d'ogni altro animale.

Vedete adunque come l'hauer cognitione della pittura ſi cauſa di grandiſſimo piacere. Et queſti, penſino quei, che tanto godono contemplando le bellezze di vna Donna, ſin per lor eſſere in Paradiſo, & pur non ſan dipingere: il che ſe ſapeſſero, hariano molto maggior contento, perche piu perfettamente conoſceriano quella bellezza, che nel cuor genera lor tanta ſatisfattione.

Riſe quiui M. Ceſar Gonzaga, & diſſe, Io già non ſon Pittore: pur certo, ſo hauer molto maggior piacere di veder alcuna donna, che non haria, ſe hor tornaſſe viuo quello eccellentiſſimo Apelle, che voi poco fa hauete nominato.

Riſpoſe il Conte, queſto piacer voſtro non deriua interamente da quella bellezza, ma dalla affettione, che voi forſe a quella donna portate: et ſe volete dir il vero, la prima volta, che voi a quella donna miraſte, non ſentiſte

Italiano.

tiste la milleſima parte del piacere, che poi fatto hauete, benche le bellezze fuſſero quelle medeſime.

Però potete comprendere quanto piu parte nel piacer voſtro habbia l'affettion, che la bellezza.

Non nego queſto, diſſe M. Ceſare, ma ſecondo che'l piacer naſce dalla affettione coſi l'affettion naſce dalla bellezza, però dir ſi può che la bellezza ſia pur cauſa del piacere.

Riſpoſe il Conte molte altre coſe ancor ſpeſſo infiammano li animi noſtri, oltre alla bellezza: come i coſtumi, il ſaper, il parlare, i geſti & mill'altre coſe, lequali però a qualche modo forſe eſſe ancor ſi potriano chiamar bellezza, ma ſopra tutto il ſentirſi eſſer amato, di modo che ſi può, ancora ſenza quella bellezza, di che voi ragionate, amare ardentiſſimamente.

Ma quegli amori, che ſolamente naſcono dalla bellezza, che ſuperficialmente vedemo ne i corpi ſenza dubbio daranno molto maggior piacere a chi piu la conoſcerà, che a chi meno.

Però tornando al noſtro propoſito, penſo che molto piu godeſſe Apelle, contemplando la bellezza di Campaſpe, che non face-

Francois.

ſtes pas la milieſme partie du plaiſir, que vous auez fait depuis, combien que fuſt la meſme beauté.

Parquoy pouuez vous comprendre, que voſtre affection a meilleure part au plaiſir, que la beauté.

Ie ne vous nye point cela, diſt le ſire Ceſar, mais tout ainſi que le plaiſir prouient de l'affection, auſſi l'affection prouient de la beauté: au moyen de quoy peut on dire que la beauté eſt en toute maniere, cauſe du plaiſir.

Il y a auſſi pluſieurs autres raiſons, reſpondit le Comte qui enflamment noſtre courage, outre la beauté, comme les manieres de faire, le ſçauoir, le parler, les geſtes & mille autres choſes, que l'on pourroit d'auãture en quelque maniere, appeller beautez: mais il n'y a rien qui tant vous anime que de ſe ſentir eſtre aimé, de ſorte qu'on peut encores, ſans celle beauté de laquelle vous parlez, aymer treſ-ardemment.

Mais les amours qui prouiennent ſeulement de la beauté que nous voyons ſuperficiellement au corps, donneront certainement plus grand plaiſir à celuy qui la congnoiſtra mieux, qu'à celuy qui la congnoiſtra moins.

Parquoy reprenant noſtre propos, ie penſe qu'Apelles prenoit plus grand plaiſir à contempler la beauté de Cãpaſpe, que ne fai-

English.

not the thouſandeth part of the delite which you did afterwarde, though her beautie were the verie ſame.

Therefore you may conceiue how affection beareth a greater ſtroke in your delite than beautie.

I deny not that (quoth the Lord Ceſar:) but as delite ariſeth of affection, ſo doth affection ariſe of beautie, therefore a man may ſay for all that, that beautie is the cauſe of delite.

The Count anſwered: there be many other thinges alſo, that beſide beautie oftentimes inflame our minds as manners, knowledge, ſpeach, geſtures, and a thouſand moe (which peraduenture after a ſorte may be called beautie too) and aboue all, the knowing a mans ſelfe to be beloued: ſo that without the beautie you reaſon of, a man may bee moſt feruently in loue:

But thoſe loues that ariſe onely of the beautie which we diſcerne ſuperficially in bodies, without doubt will bring a farre greater delite to him that hath a more ſkill therin, than to him that hath but a litle.

Therefore returning to our purpoſe, I beleue Apelles conceiued a farre greater ioye in beholding the beautie of Campaſpes, than

English.

did Alexander, for a man may easily beleeue, that the loue of them both proceeded of that beautie, and perhaps also for this respect Alexander determined to bestow her vpon him, that (in his mind) could know her more perfectly than he did.

Haue you not reade of the fiue daughters of Croton, which among the rest of that people, Zeusis the Painter chose to make of all fiue one figure that was most excellent in beautie, and were renowned of many Poets, as they that were allowed for beautifull of him that ought to haue a most perfect iudgement in beautie?

Here the Lorde Cesar declaring him selfe not satisfied, nor willing to consent by any meanes, that anie man could tast of the delite that he felt in beholding the beautie of a certain woman, but hee him selfe began to speake, and then was there heard a great scraping of feet in the floore, with a cherme of loud speaking, and vpon that euery man turning him selfe about, saw at the chamber doore appeare a light of Torches, and by and by after entred in the Lord Generall with a great and noble traine, who was then returned from accompanying the Pope a peece of the way.

And at the first entrie into the Palace, demaunding what

Francois.

faisoit Alexandre, pource que facilement on peut croire, que l'amour de l'vn & de l'autre proceddoit seulement de la beauté & peut estre que pour ce respect, Alexandre delibera la dõner a celuy qui luy sẽbla la pouuoir cõgnoistre plus parfaitement.

Auez vous pas leu que les cinq filles de Crotone, que le peintre Zeuzis choisit entre les autres de ce pays, pour faire de toutes cinq, vne seule figure tresexcellente furent celebrees par plusieurs Poëtes à cause de leur beauté, comme celles qui auoiẽt esté approuuees belles, de celuy qui deuoit auoir tresparfait iugement de beauté?

En cest endroit le sieur Cesar, monstrant qu'il n'estoit content, & ne vouloit consentir en aucune maniere, qu'autre que luy mesme peust gouster le plaisir qu'il sentoit de contempler la beauté d'vne dame, recommenca à parler: mais à l'instant on ouyt vn grand bruit de gens qui marchoient & parloient haut: & sur ce chacun se tournant l'on vid à la porte de la chambte, vne grande lueur de flambeaux, & derriere arriuer le Seigneur Prefet, qui retournoit de conuoyer le Pape, iusques à vne partie du chemin.

Or auoit il ia demandé à l'entree du Palais, que fai-

Italiano.

faceua Alessandro: perche facilmente si puo credere, che l'amor dell'vna & dell'altro derivasse solamente da quella bellezza, & che deliberasse forse ancor Alessandro per questo rispetto donarla a chi gli parue, che piu perfettamente conoscer la potesse.

Non hauete voi letto, che quelle cinque fanciulle da Crotone, le quali, tra l'altre di quel paese elesse Zeusi pittore per farsi di tutte cinque vna sola figura eccellentissima di bellezza furono celebrate da molti Poeti, come quelle, che per belle erano state approuate da colui, che perfettissimo giudice di bellezza hauer douea?

Quiui monstrando M. Cesare non restar sodisfatto, ne voler consentir per modo alcuno, che altri, che esso medesimo, potesse gustar quel piacere, ch'egli sentiua di contemplar la bellezza d'vna donna, ricominciò a dire: ma in quello s'vdì vn gran calpestare di piedi con strepito di parlar alto: & cosi riuoltandosi ogniuno, si vidde alla porta della stanza comparire vn splendor di torchi, & subito dietro giunse con molta & nobil compagnia il Signor prefetto, il qual ritornaua hauendo accompagnato il Papa vna parte del camino.

Et gia allo entrar del palazzo dimandando ch

che

Italiano.

che facesse la S. Duchessa, haueua inteso di che sorte era il gioco di quella sera, e'l carico imposto al Conte Lodouico di parlar della Cortegiania, però quanto piu gli era possibile, studiaua il passo per giungere a tempo d'vdir qualche cosa.

Cosi subito fatto riuerentia alla Signora Duchessa, & fatto seder gli altri, che tutti in piedi per la venuta sua s'erano leuati, si pose ancor esso a seder nel cerchio con alcuni de' suoi gentilhuomini: tra i quali erano il Marchese Phebus, & Girardino fratelli da Ceua, M. Hettor Romano, Vincentio Calmeta, Horatio Florido & molti altri: & stando ognun senza parlare, il Signor prefetto disse.

Signori, troppo nocina sarebbe stata la venuta mia qui, s'io hauessi impedito cosi bei ragionamenti, come stimo che sia quelli che hora tra voi passauano: però non mi fate questa iniuria di priuar voi stessi, & me di tal piacere.

Rispose allhora il Conte Lodouico, Anzi Signor, io penso che'l tacer a tutti debba esser molto piu grato, ch'el parlare: perche essendo tal fatica a me piu che a gli altri questa sera toccata, hora mai m'ha stanco di dire, & credo tutti gli altri

Francois.

faisoit madame la Ducheſſe, & auoit entẽdu de quelle ſorte eſtoit le ieu de ce ſoir, & la charge qui auoit eſté donnee au Comte Ludouic de parler de la maniere de Courtiſer: ce qui le faiſoit marcher le plus viſte qu'il pouuoit, pour arriuer à temps d'ouir encores quelque choſe.

Ainſi donc ayant ſoudainement fait la reuerence à madame la Ducheſſe, & dit à chacun qu'il s'aſſiſt, (pource que tout le monde s'eſtoit leué à cauſe de ſa venue) il ſe mit pareillemẽt à ſeoir au reng des autres, auec aucuns de ſes gentilshommes: entre leſquels eſtoient le Marquis Phebus de Ceue & Girardin freres, Meſſire Hector Rommain, Vincent Calmette, Horace Flory & pluſieurs autres, & comme chacun ſe tint coy, ſans parler, le Seigneur Prefet ſe print à dire.

Meſſieurs, ma venue en ce lieu ſeroit trop nuiſible, ſi i'auoye empeſché le fil de ſi beaux diſcours, comme i'eſtime qu'eſtoient ceux que vous faiſiez n'agueres entre vous: & pourtant ne me faites ce tort de vous priuer & moy auſſi, d'vn tel plaiſir.

Ains, mon Seigneur, reſpondit à l'heure le Comte, i'eſtime que le taire doiue eſtre à chacun plus agreable que le parler, pource que m'eſtant ceſte charge eſcheuë ce ſoir, pluſtoſt qu'aux autres, ie ſuis deſormais las de parler, & les autres, comme ie croy, d'eſcouter,

English.

what the Dutches did, hee was certified what kinde of paſtime they had in hande that night, and howe the charge was committed to Count Lewis, to entreat of courting. Therefore he haſted him as much as he could to come betime to heare ſomwhat.

And ſo ſoone as her had ſaluted the Dutches, and ſetled the reſt that were riſen vp at his comming, he ſat him downe in the circle among them, and certaine of the chiefe of his traine, among which were the Marques Phebus of Ceua and Ghirardin brethren, Maiſter Hector of Rome, Vincent Calmeta, Horace Floridus, and many other. And when all was whiſt, the Lord Generall ſaid,

My Lords, my comming ſhould bee too hurtfull if I ſhoulde hinder ſuch good communication as I geſſe was euen now among you. Therefore doe you me not this iniurie, to depriue both your ſelues and mee of this pleaſure.

Then anſwered Count Lewis, I beliue (my Lord) ſilence ought rather to pleaſe all parties than ſpeaking. For ſeeing it hath beene my lot this night before all other to take this trauaile in hand, it hath now wearied me in ſpeaking, and I weene all the reſt in hearing, becauſe

my talke hath not beene worthie of this company, nor sufficient inough for the waightinesse of the matter I haue beene charged withall, wherein since I haue litle satisfied my selfe, I reckon I haue much lesse satisfied others.

Therefore (my Lorde) your lucke hath beene good to come at the latter end, and now shall it be well done to giue the entrepryse of that is behinde to an other that may succeede in my rowme. For whosoeuer hee be, I knowe well he will much better acquite him selfe than I should do, if I went forward with it, being thus wearie as I am.

This will I in no wise permit, answered the Lorde Iulian, to be deceiued of the promise ye haue made. And I know well the Lorde Generall will not be against the vnderstanding of that point.

And what promise was that, quoth the Count? The Lord Iulian answered: To declare vnto vs in what sort the Courtier ought to vse those good conditions and qualities which you say are meete for him.

The Lorde Generall, although he were but a childe in yeares, yet was her wise and discrete, more than a man would thinke belonged vnto those tender yeares of his, and in euery gesture hee declared with a greatnesse of mind, a certaine quicknesse of wit

couter, pour n'auoir esté mon discours digne d'vne telle compagnie, ny correspondant à la grandeur de la matiere, dont i'auoye charge de parler : en quoy ayant peu satisfait à moymesme, ie pense auoir beaucoup moins satisfait à autruy.

Parquoy, monsieur, il vous est bien venu d'estre arriué sur la fin, & sera bon d'orenauant, donner la charge de cecy à vn autre, qui succede en ma place : car ie sçay bien, quel qu'il soit, qu'il s'en aquiterabeaucoup mieux que ie ne feroy, si ie vouloy continuer, estant desormais las, cõme ie suis.

Ie n'endureray en sorte quelconque, respondit le Magnifique Iulian, d'estre frustré de la promesse que m'auez faite, & suis certain qu'il ne desplaira point à monsieur le Prefect d'entẽdre ceste partie.

Et quelle promesse, dist le Comte? De declarer, respondit le Magnifique, en quelle maniere, le Courtisan se doit seruir des bonnes parties que vous auez dit luy estre couuenables.

Monsieur le Prefect, combien qu'il fust ieune, d'âge estoit neantmoins sçauant & discret, plus qu'il ne sembloit estre propre à ses ieunes ans, de maniere qu'en toutes ses actions, il demõstroit, auec la grandeur de courage vne certaine viuacité

tri d'ascoltare, per non essere stato il ragionamento mio degno di questa compagnia, ne bastante alla grandezza della materia, di che io hauea carico : nella quale hauendo io poco satisfatto a me stesso, penso molto meno hauer satisfatto ad altrui.

Però a Voi Signor è stato Ventura in giungendo fine, & buon sarà mandar l'impresa di quello che resta, ad vn'altro che succeda nel mio loco : percioche qualunque egli sia, so che si potera molto meglio di me farlo, se perseguitar volesi, essendo hormai stanco, come sono.

Non soporterò io, rispose il Magnifico Giuliano, per modo alcuno esser defraudato della promessa, che fatta m'hauete, certo so, che al S. Prefetto ancor non dispiacerà l'intendere questa parte.

Et qual promessa, disse il Conte? Rispose il Magnifico, di dichiarare in qual modo habbia il Cortegiano da vsare quelle buone conditioni, che Voi hauete detto, che conuenienti gli sono.

Era il S. Prefetto, benche di età puerile, sauio, e discreto, piu che non pareua, che s'appartenesse a gli anni teneri & in ogni suo mouimento mostraua con la grandezza dell'animo vna certa viuacità dello ingegno, ben pro-

Italiano. | *Francois.* | *English.*

pronoſtico dello eccellente grado di virtù, doue peruenir douena.

cité d'eſprit, vray preſage de l'excellent degré de vertu ou il deuoit paruenir.

ſwit, ſwhich did ſufficiently prognoſticate the excellent degree of honor and vertue, ſwhereunto afterwarde hee aſcended.

Onde ſubito diſſe, Se tutto queſto a dir reſta, parmi eſser aſsai a tempo venuto, perche intendendo in che modo dee il Cortegiano vſar quelle buone conditioni, intenderò ancora quali eſse ſiano, & coſi verrò a ſaper tutto quello, che in fin quì è ſtato detto.

Au moyen de quoy il diſt incontinent, Si tout cela reſte à dire, il me ſemble que ie ſuis venu aſſez à temps, pource qu'entendant en quelle maniere le Courtiſan doit vſer de ces bonnes parties, i'entendray pareillement qu'elles ſont: & par ainſi ie viendray à ſçauoir tout ce que a eſté dit, iuſques à ceſte heure.

Wherefore he ſaide incontinently: if all this be behind yet to bee ſpoken of (mee thinke) I am come in good ſeaſon. For vnderſtanding in ſwhat ſort the Courtier muſt vſe his good conditions and qualities, I ſhall know alſo ſwhat they are, and thus ſhall I come to the knowledge of all that haue beene ſpoken hitherto.

Però non rifiutate Cõte di pagar queſto debito, d'vna parte del quale già ſete vſcito.

Parquoy, Seigneur Cõte, ne refuſez point à vous aquiter du debte, d'vne partie duquel vous eſtes deſia ſorty.

Therefore ſticke not (Count) to pay this debt, being alreadie diſcharged of one part thereof.

Non haurei da pagar tanto debito, riſpoſe il Conte, ſe le fatiche fuſsero pin egualmente diuiſe: ma lo errore è ſtato dare autorità di comandar ad vna Signora troppo partiale: & coſi ridendo ſi volſe alla S. Emilia, laquale ſubito diſſe.

Ie n'auroye pas à payer ſi grand debte, reſpondit le Comte, ſi la peine eſtoit plus egallement departie: mais la faute vient d'auoir donné autorité de commãder à vne dame trop partiale: & ainſi riant, ſe tourna vers madame Emilie, laquelle reſpondit incontinent:

I ſhould not haue ſo great a debt to diſcharge, anſwered the Count, if the paines ſwere equally deuided, but the fault hath beene in giuing a Ladie authoritie to command, that is too partiall: and ſo ſmyling he beheld the Ladie Emilia, ſwhich ſaid immediatly.

Della mia partialità non doureſte voi dolervi pur poi che ſenza ragione lo fate, daremo vna parte di queſto honor, che chiamate fatica ad vn'altro, & rivoltaſi a Meſſer Federico Fregoſo.

Vous ne vous deueriez pas plaindre de ma partialité: ce neantmoins, encores que ce ſoit ſans raiſon, nous donnerons vne partie de l'honneur que vous appellez peine, à vn autre, & s'eſtant tournee vers le ſieur Federic Fregoſe.

You ought not to complaine of my partialitie, yet ſince you doe it againſt reaſon, we will giue one part of this honour, ſwhich you call paines, vnto an other: and turning her vnto Sir Fredericke Fregoſo.

Voi diſſe, preponeſte il giuoco del Cortegiano: però è ancor ragioneuole, che a voi tocchi il dirne vna parte: & queſto ſarà il ſatisfare alla domanda del S. Magnifico, dichiarando

Vous propoſaſtes, diſt elle, le ieu du Courtiſan, & pourtant eſt il raiſonnable que vous en parliez en partie: & ce pour ſatisfaire à la demande du Seigneur Magnifique, declarant en quel-

You (quoth ſhe) propounded this deuiſe of the Courtier, therefore reaſon willeth ye ſhould ſay ſomewhat in it: and that ſhall be to fulfil the Lord Iulians requeſt, in declaring in ſwhat ſort, mannee

English.

and time the Courtier ought to practise his good conditions and qualities, and those other thinges which the Count hath saide are meete for him.

Then Sir Fredericke, Madame (quoth he) where ye will seuer the sort, the time, and the manner of good conditions and qualities, and the well practising of the Courtier, ye will seuer that can not be sundred: for it is these thinges that make the conditions & qualities good, and the practising good.

Therfore since the Count hath spoken so much and so well, and also saide somwhat of these circumstances, and prepared for the rest in his minde that he had to say, it were but reason he should go forwarde vntill hee came to the end.

The Ladie Emilia answered: Set the cause you were the Count your selfe, and spake that your mind giueth you he would doe, and so shal all be well.

Then said Calmeta, my Lordes, since it is late, least Sir Fredericke should finde a scuse to vtter that hee knoweth, I beleue it were well done to defere the rest of the communication vntill to morrow, and bestow the small time that remaineth about some other pastime without ambition.

The which being agreed vpon of all hands, the Dutchesse

Francois.

quelle maniere, & en quel temps, le Courtisan se doit seruir des bonnes parties qui sont en luy & faire ce que le Cõte a dit qu'il luy conuient sçauoir.

Madame, dist à l'heure le sieur Federic, si vous voulez diuiser, le moyen, le tẽps & la maniere, des bonnes parties, & qualitez, & le bien faire du Courtisan, vous voulez separer ce qui ne se peut separer, pource que ces choses rendent les qualitez bonnes, auec l'execution d'icelles.

Parquoy, le Comte ayant parlé si long temps & à propos, & auec ce ayant touché quelque chose de ces circonstances, voire mesmes s'estant preparé en son esprit, pour le demourant qu'il auoit à dire il estoit bien raisonnable qu'il cõtinuast iusques au bout.

Posez le cas, respondit madame Emilie, que vous soyez le Comte, & dites ce que vous pẽsez qu'il diroit, & par ce moyen tout sera content.

Messieurs, dist à l'heure Calmete, puis qu'il est tard, à fin que le sieur Federic ne s'excuse aucunement, de dire ce qu'il soit bon de remettre à demain le demourant du discours, & d'employer le peu de tẽps qui nous reste, en quelque autre passetemps, sans ambition.

Comme chacun fust de cest aduis, madame la Duchesse

Italiano.

rando in qual modo, & maniera, et tempo il Cortegiano debba vsar le sue buone conditioni, & operar quelle cose, che'l Conte ha detto, che gli conuien sapere.

Allhora Messer Federico Signora, disse, Volendo Voi separare il modo, e'l tempo, & la maniera delle buone conditioni, & ben operare del Cortegiano, Volete separar quella, che separar non si può: perche queste cose son quelle, che fanno le conditioni buone, & l'opera buono.

Però hauendo il Conte detto tanto, & cosi bene, & ancor parlato qualche cosa di queste circonstantie, & preparato nell'animo il resto, che egli haueua a dire, era ragioneuole, che seguitasse in fin al fine.

Rispose la S. Emilia, fate Voi conto d'esser il Conte & dite quello, che pensate che esso direbbe: & cosi sarà satisfatto al tutto.

Disse allhor il Calmeta Signori, poi che l'hora è tarda, accio che Messer Federico non habbia escusatione alcuna di non dire cio che sa, credo, che sia buono differir il resto del ragionamento a domani, & questo poco tempo, che ci auanza, si dispensi in qualche altro piacer senza ambitione.

Cosi confermando ogniuno, impose la Signora

Du-

Italiano.

Ducheſſa a Madonna Margarita, & Madonna Coſtanza Fregoſa, che danzaſſero.

Onde ſubito Barletta muſico piaceuoliſſimo, & danzator eccellente, che ſempre tutta la corte teneua in feſta, cominciò a ſonar i ſuoi inſtrumenti: & eſſe preſeſi per mano, & hauendo prima danzato vna baſſa, ballarono vna roegarze con eſtrema gratia, & ſingular piacer di chi le vide.

Poi perche gia era paſſata gran pezza della notte, la S. Ducheſſa ſi leuo in piedi: & coſi ogniuno riuerētemēte preſa licentia ſe ne andaremo a dormire.

Francois.

cheſſe cōmanda à madame Marguerite, & à madame Conſtance Fregoſe de danſer.

Et pour ceſte cauſe Barletta, qui eſtoit plaiſant muſicien et gentil baladin, entretenant touſiours la court en plaiſir & feſte, cōmencea incontinent à iouer de ſes inſtrumens : & par ainſi, s'eſtans prinſes par la main apres auoir danſé vne baſſe danſe, ſe mirēt à danſer plus gaiement, auec vne bonne grace & plaiſir ſingulier de ceux qui les voyoient.

Et puis, pource que ia vne grāde partie de la nuict eſtoit paſſee, madame la Ducheſſe ſe leua ſus pieds, & par ainſi chacun, ayant humblement prins conge, s'en alla coucher.

English.

cheſſe willed the Lady Margaret and the Ladie Conſtance Fregoſa, to ſhew them a daunce.

Wherefore Barletta immediately, a very pleaſant Muſition, and an excellent daunſer, who continually kept all the Court in mirth and ioy, began to play vpon his Inſtruments, and they hand in hand ſhewed them a daunce or two, with a very good grace and great pleaſure to the lookers on.

That done, becauſe it was farre in night, the Dutcheſſe aroſe vpon her feete, and ſo euery man taking his leaue reuerently of her, departed to his reſt.

¶ The second booke of the Courtier, of Count Baldesser Castilion, vnto Maister Alfonsus Arioſto.

NOt without maruel manie a time & often haue I considered with my selfe, how one errour shoulde arise, the which because it is generallye seene in olde men, a man may beleue it is proper & naturall vnto them: and that is, how (in a manner) al of them commend the times past, and blame the times present: dispraysinge our doings and maners, and whatsoeuer they did not in their youth:

Affirming moreouer euery good custome and good trade of liuing, euery vertue, finally each thinge to decline alwaies from euil to worse.

And in good sooth it seemeth a matter verie wide from reason, and worthie to be noted, that ripe age which with long practise is wont to make mens iudgements more perfect in other things, should in this behalfe so corrupt them, that they shoulde not discerne, yt the world waxed worse and worse, and the fathers were generally better than the children, we shoulde long ere this time haue beene come to that vtmost degree of ill that can not

Le Second Liure du Courtisan par le Comte Baltasar Castillon, au sieur Alfonse Arioste.

HAy plusieurs fois consideré, non sans grande merueille, d'où procedde vn erreur, que l'on peut croire, este propre & naturel aux vieilles gens, pource qu'il se voit communement en iceux: c'est que quasi tous exaltent & louent le temps passé & blasmẽt le present, en mesprisant noz manieres de faire, noz actions, & tout ce qu'ils ne faisoient point en leur ieune âge.

Ils afferment aussi que toute bonne coustume & maniere de viure, toute vertu, & pour abreger, toutes choses vont tousiours de mal en pis.

Et vrayement ce semble vne chose fort esloignee de raison, & emerueillable, que l'âge meur, lequel par longue experience, ha coustume, quant au reste de iuger plus par faitement des hommes, en cecy corrompt tant son iugement, qu'elle ne s'appercoit pas, que si le monde alloit tousiours en empirant & que les peres fussent en general tousiours meilleurs que les enfans, il y a long temps que nous fussions arriuez au dernier degré du mal, qui plus

Il secondo libro del Cortegiano, del Conte Baldassar Castiglioni, a Messer Alfonso Arioſto.

NON senza marauiglia io piu volte considerato, onde nasca vn errore, il quale, perciochè vniuersalmente ne' vecchi si vede, vorrei sapuo, che ad essi sia proprio, & naturale: & questo è, che quasi tutti laudano i tempi passati, & biasimano i presenti, vituperando le attioni, modi nostri, & tutto quello, che essi nella lor gioventù non faceuan.

Affermando ancor ogni buon costume, & buona maniera di viuere, ogni virtù, in somma, ogni cosa andar sempre di male in peggio.

Et veramente par cosa molto aliena dalla ragione, & degna di marauiglia che l'età matura, laqual con lunga esperientia suol far nel resto giudicio de gli huomini piu perfetto in quelli la corrompa tanto, che non si aueggano, che se'l mondo sempre andasse peggiorando, & che i padri fussero generalmente migliori che i figliuoli, molte prima che hora saremmo giunti a quell'vltimo grado di male, che pos-

gran

giorar non puo, & pur vedemo, che non ſolamente a i di noſtri, ma ancor ne' tempi paſſati ſu ſempre queſto ſitio peculiar di quella età.

Il che per le ſcritture di molti autori antichiſſimi chiaro ſi comprende et maſſimamente de i Comici, i quali piu che gli altri eſprimono la imagine della vita humana.

La cauſa adunque di queſta falſa opinione ne i vecchi, eſtimo io per me ch'ella ſia perche gli anni fuggendo ſe ne portan ſeco molta commodità, & tra l'altre leuano dal ſangue gran parte de gli ſpiriti vitali, onde la compleſſion ſi muta, & diuengon debili gli organi: per i quali l'anima opera le ſue virtù.

Però de i cuori noſtri in quel tempo, come allo Autunno le foglie de gli arbori, cagiono i ſeccui fiori di contento, & nel loco de i ſereni, & chiari penſieri, entra la nubiloſa è turbida triſtitia di mille calamità accompagnata di modo, che non ſolamente il corpo, ma l'animo ancora è infermo: ne de i paſſati piaceri riſerua altro, che vna tenace memoria, & la imagine di quel caro tempo della tenera età, nelle quale, quãdo ci ritrouiamo, ci pare, che ſempre il Cielo, & la terra, & ogni coſa faccia feſta, & rida intorno a gli

plus n'euſt peu empirer: & toutesfois nous voyons que ce vice ha touſiours eſté propre & peculier à la vieilleſſe, non ſeulement de noſtre temps, mais auſſi du paſſé.

Ce qui eſt manifeſté & congneu par les eſcrits de pluſieurs treſ-anciens auteurs & principallement des Comiques, leſquels expriment mieux que les autres, l'image de la vie humaine.

Ie penſe donc que les vieilles gens ont ceſte fauſe opinion, pource que les ans qui fuient, emportent auec eux beaucoup de cõmoditez, & entre autres oſtent du ſang vne grande partie des eſprits vitaux: au moyen dequoy la cõplexion ſe change, et les organes deuiennent foibles, par leſquels l'ame exerce ſes vertuz.

Et pour ceſte cauſe, en ce temps icy, tombent de noz cœurs les douces fleurs de contentement, comme en Automne les feuilles des arbres, & au lieu des claires & libres penſees, entre l'obſcure & trouble melancolie & triſteſſe, accompagnee de mille calamitez, de maniere que non ſeulement le corps, mais auſſi l'eſprit eſt malade, qui ne retient aucune choſe, des plaiſirs paſſez, ſinon vne longue ſouuenance, & l'image de ceſt agreable temps de ieuneſſe, auquel nous retrouuons, il nous ſemble que le ciel, la terre & toutes choſes ſont feſte & rient à l'entour de noz

not ware worſe. And yet doe we ſee not onely in our dayes, but alſo in times paſt that this hath alwaies beene the peculiar vice of that age.

The which is to be manifeſtly gathered by the writtings of many moſt auncient authors, and eſpecially Comedie writers, which expreſſe better than the reſt, the trade of mans life.

The cauſe therfore of this falſe opinion in olde men, I believe (in mine opinion) is, for that, yeares wearing away, carry alſo with them many commodities, and among other take away from the bloud a great part of the liuely ſpirites that altereth the complexion, and the inſtruments ware feeble, whereby the ſoule worketh her effects.

Therefore the ſweete flowers of delyte vade away in that ſeaſon out of our harts, as the leaues fall from the trees after haruеſt, and in ſteade of open and cleare thoughts, there entreth cloudie and troublous heauineſſe accompanied with a thouſand heart griefes: ſo that not onely the bloud, but the minde is alſo feeble: neither of the former pleaſures receiueth it any thing els but a faſt memorie, and the print of the beloued time of tender age, which when wee haue vpon vs, the heauen, the earth, and each thing to our ſeeming reioyceth and laugheth alwaies about our

eyes

eyes, and in thought (as in a sauorie and pleasant Garden) flourisheth the sweete spring time of mirth, so that peraduenture it were not vnprofitable, when now in the colde season, the Sunne of our life (taking away from vs our delites) beginneth to draw towarde the West, to lose in like case therewithall the mindfulnes of them, and to finde out (as Themistocles saith) an arte to teach vs to forget: for the senses of our bodies are so deceiuable, that they beguile many times also the iudgement of the minde.

noz yeux, & qu'en nostre pensee, comme en vn beau & plaisant iardin fleurisse le doux printemps de liesse: au moyen dequoy parauãture seroit il vtile, quand desia en la froid & arriere saison, le Soleil de nostre vie, commence à decliner vers l'occident, en nous despouillant de noz plaisirs, en perdre aussi quant & quant la memoire, & trouuer, comme disoit Themistocles, vne science qui enseignast à oublier, pource que les sens de nostre corps sont tant fallacieux, que souent mesmes ils trompent le iugement de l'esprit.

gli occhi nostri, & nel pensiero, come in vn delitioso & vago Giardino, fiorisca la dolce Primauera di allegrezza, onde forse saria vtile, quando gia nella fredda stagione commincia il Sole della nostra vita, spogliandoci di quei piaceri, andarsen verso l'occaso, perdere insieme con essi ancor la lor memoria, e trouar (come disse Temistocle) vn'arte, che a scordar insegnasse: perche tanto sono fallaci sensi del corpo nostro, che spesso ingannano ancora il giudicio della mente.

Therefore (me thinke) olde men be like vnto them, that sayling in a vessell out of an hauen, beholde the ground with their eyes, and the vessell to their seeming standeth still and the shore goeth: and yet is it cleane contrarie, for the hauen, and likewise the time and pleasures continue still in their estate, and we with the vessel of mortalitie fleing away, go one after another through the tempestuous sea, that swalloweth vp and deuoureth all thinges, neither is it graunted vs at any time to come on shore againe, but alwaies beaten with contrarie windes, at the ende wee breake our vessell at some rocke.

Et pourtant me semble que les vieilles gens sont de la condition de ceux qui departans du port, ont les yeux fichez en terre, & leur semble aduis, que la nauire ne bouge, et que la riue va: & toutesfois il en y a tout autrement: car le port & pareillement le temps & les plaisirs demeurent en leur estat, & nous auec la nef de mortalité, fuyans nous en allons l'vn apres l'autre par ceste mer impetueuse, qui engloutit & deuore toute chose, & ne nous est onques permis de reprendre terre, ains estans continuellement agitez & combatez par vents cõtraires nostre vaisseau se vient à rompre contre quelque rocher,

Pero parmi che i Vecchi siano alla condition di quelli, che partendosi dal porto, tengon gli occhi in terra, & par loro, che la Naue stia ferma, & la riua si parta, & pur è il contrario: che il porto, & medesimamente il tempo, & i piaceri restano nel suo stato, & noi con la Naue della mortalita fuggendo n'andiamo l'vn dopo l'altro per quel procelloso mare ch'ogni cosa assorbe e diuora, ne mai piu ripigliar terra ci è concesso: anzi sempre da contrarij venti combattuti, al fine in qualche scoglio la Naue rompemo.

Because therefore the minde of old age is without prder subiect to many pleasures, it can not taste them: and

Pour estre donc l'esprit de l'homme vieil vn suiect contraire à beaucoup de plaisirs, il n'y peut prendre goust,

Per esser adunque l'animo senile subietto disproportionato a molti piaceri, gustar non gli può

Italiano.	Francois.	English.
puo & come a i febricitanti, quando da i vapori corotti hanno il palato guasto, paiono tutti i vini amarissimi, benche pretiosi & delicati siano: cosi a i vecchi per la loro indisposition, alla quale però non manca il desiderio, paion i piaceri insipidi, & freddi, & molto differenti da quelli, che gia prouati hauer si ricordano, benche i piaceri in se siano i medesimi.	gouſt, & comme toutes ſortes de vins, encores qu'ils ſoient bons & delicats, ſemblent amers à ceux qui ont la fieure, à cauſe du gouſt qu'ils ont changé par le moyen des humeurs corrompues, ainſi, aux vieilles gens, à cauſe de leur indiſpoſition (à laquelle pourtant ne defaut pas le deſir) tous plaiſirs ſemblent fades, froids & fort differens de ceux qu'ils ſe ſouuiennent auoir eſſayé, combien que les plaiſirs en ſoy ſoiẽt de meſmes ceux qui ſouloient eſtre.	and euen as to them that bee ſicke of a Feuer, when by corrupt vapours they haue loſt their taſte, all wines appeare moſt bitter, though they be precious and delicate in deede: ſo vnto olde men for their vnaptneſſe, (wherein notwithſtanding deſire faileth them not) pleaſures ſeeme without taſt and cold, much differing from thoſe that remember they haue proued in former time, although the pleaſures in themſelues be the ſelfe ſame.
Però ſentendoſene priuiſi dolgono, et biaſimano il tempo preſente, come malo, non diſcernendo, che quella mutatione da ſe, & non dal tempo procede.	Et pourtant ſe ſentans en eſtre priuez, ils ſe plaignent & blaſment le temps preſent, comme s'il eſtoit mauuais, & ne conſiderent pas que ceſte mutation procede d'eux & non du temps.	Therfore when they feele them ſelues voide of them, it is a griefe, and they blame the time preſent for ill, not perceiuing that this chaunce proceedeth of them ſelues, and not of the time.
Et per contrario recandoſi a memoria i paſſati piaceri, ſi arrecano ancora il tempo, nel quale hauuti gli hanno: & però lo laudano, come perche pare che ſeco porti vn'odore di quello, che in eſſo ſentiuano quando erano preſente.	Au contraire venans à reduire en memoire les plaiſirs paſſez, ils ſe viennent pareillement à ſouuenir du temps, auquel ils les ont receuz: & pour ceſte cauſe l'eſtiment comme bon, pource qu'il ſemble qu'il porte auec ſoy vne odeur de ce qu'ils ſentoient en iceluy, quand il eſtoit preſent.	And contrariwiſe, when they call to minde the pleaſures paſt, they remember therewithall the time they had them in, and therefore commend it for good, becauſe to their weening it carrieth with it a ſauour of it, which they felt in them when it was preſent.
Perche in effetto gli animi noſtri hanno in odio tutte le coſe, che ſtate ſono compagne de' noſtri diſpiaceri: & amano quelle che ſtate ſono compagne de i piaceri.	Car en effect noz penſees ont en haine toutes les choſes qui ont eſté compagnes de noz deſplaiſirs, & aimẽt celles qui l'ont eſté des plaiſirs.	By reaſon that in effect our mindes conceiue an hatred againſt all thinges that haue accompanied our ſorrowes, and loue ſuch as haue accompanied our pleaſures.
Onde accade, che ad vno amante è carissimo talhor vedere vna fenestra, benche chiusa: perche	Au moyen dequoy on voit aduenir, qu'vn amoureux prend grand plaiſir de voir vne feneſtre, encores qu'elle	Vpon this it commeth, that vnto a louer it is moſt acceptable, ſometime to beholde a windowe though it be

English.

be shut, because otherwhiles it may be his chaunce to see his maistresse there: in like manner to see a ring, a letter, a garden, or any other place, or what euer other thing he supposeth hath beene a witting testimoniall of his pleasures.

And contrariwise, ostentimes a faire trimmed and well decked Chamber is abhorred of him that hath been kept prisoner in it, or abidden therin any other sorrow.

And in my dayes I haue knowne some that will neuer drinke of a cup like vnto that wherein in their sickness they had taken a medicine. For euen as that window, ring, or letter, doth bring to the mind a sweete remembrance vnto the one, that so much pleaseth him, for that he imagineth it was a parcell of his pleasures, so vnto the other the chamber or cup seemeth to bring with the memorie, his sickneſse or imprisoning againe.

The verie same cause (I beleue) moueth olde men to prayse the times past, and discommend the present.

Therefore as they talke of other thinges, so doe they also of Courtes, affirming such as haue beene in their memory to be much more excellent and farre better furnished with notable men, than

Francois

qu'elle soit fermee pource que quelquesfois il aura eu la faueur d'y voir et contempler sa maistresse: pareillement de voir vne bague, vne lettre, vn iardin, vn autre lieu, ou quelque chose que ce soit, qui luy semble auoir esté tesmoing ou consentant de ses plaisirs.

Au contraire souuent vne chambre bien ornee & belle, sera ennuyeuse à celuy qui aura esté enfermé dedans, ou qui y aura souffert quelque autre desplaisir.

I'en ay cogneu aucuns qui onques ne beuroient en la coupe ressemblant à celle en laquelle, estants malades, ils auroient prins quelque medicine: car cõme la fenestre, ou l'aneau, ou la lettre represente à l'vn la douce memoire qui luy est tant agreable, pour luy sembler celle qui fut autres fois participante de ses plaisirs: ainsi est aduis à vn autre que la chambre ou la coupe, auec le souuenir, r'ameine la prison ou la maladie.

Ie pense que pour ceste mesme raison, les vieilles gens sont meuz à louer le temps passé, & à blasmer le present.

Au moyen dequoy ils parlent des Courts à la volee, comme du reste, & afferment que celles de leur temps & desquelles ils ont souuenance, estoient beaucoup plus excellentes & plaines d'hommes singuliers, que ne sont celles

que

Italiano.

che alcuna volta quiui haurà gratia di contemplar la sua donna: medesimamente vedere vn'anello, vna lettera, vn giardino, o altro loco, o qual si voglia cosa, che gli paia esser stata un sapeuol testimonio de' suoi piaceri.

Et per lo contrario spesso vna camera ornatissima & bella, sarà nosa a chi dentro vi sia stato prigione, o patito d'hauer qualche altro dispiacere.

Et ho gia conosciuti alcuni, che mai non beueriano in vn vaso simile a quello, nel quale gia haueſſero essendo infermi, presso beuenda medicinale: perche cosi come quella feneſtra, o l'anello, o la lettera, all'vno rappresenta la dolce memoria, che tanto gli diletta, parergli che quella gia fusse vna parte de' suoi piaceri: cosi all'altro la camera, o il vaso par che insieme con la memoria rapporti la infirmità o la prigionia.

Questa medesima cagion credo, che muoui i Vecchi a laudare il passato tempo, e biasmare il presente.

Però come del resto, così parlano ancor delle corti, affermando quelle, di che essi hanno memoria, esser stato molto piu eccellenti, & piene d'huomini singulari, che non son quelli

le, che hoggidi veggiamo.

E subito che occorrono tai ragionamenti, cominciano ad estollere con infinite laudi i Cortegiani del Duca Filippo, overo del Duca Borso, & narrano i detti di Nicolo Piccinino: & ricordano, che in quei tempi non si saria trouato se non rarissime volte, che si fosse fatto vn homicidio: & che non erano combattimente, non insidie, non inganni: ma vna certa bontà fidele, & amorevole tra tutti, vna sicurtà leale: & che nelle corti, all hor regnauano tanti buoni costumi, tanta honestà, che i Cortegiani tutti erano come religiosi: & guai a quello, che hauesse detto vna mala parola all'altro, o fatto pur vn segno men che honesto verso vna donna.

Et per lo contrario dicono in questi tempi esser tutto l'opposito: & che non solamente tra Cortegiani è perduto quell'amor fraterno, & quel viuer costumato: ma che nelle corti non regnano altro che inuidie & maluolentie, mali costumi & dissolutissima vita in ogni sorte di vitij: le donne lasciue senza vergogna, gli huomini effeminati.

Danuano ancora i vesti-

que nous voyons auiourd'huy.

Et aussi tost que l'on met tels propos en auant, ils cõmencent à exalter infiniement les Courtisans du Duc Philipe de Milan, ou du Duc Borso de Ferrare, ils racontent les beaux dicts de Nicolas Piccinino, & mentoiuent qu'en ce temps là, ne se trouuoit point, que fort rarement, que l'on eust fait vn homicide: qu'il n'y auoit point de combats, d'embusches ny tromperies, mais vne certaine bonté & fidelité: vne amiable & loyalle seureté entre tous: que és Courts de ce temps là regnoient tant de bonnes mœurs, & vne hõnesteté si grande, que tous les Courtisans estoient cõme religieux & saincts: qu'ils eussent parié la perte à celuy qui eust proferé vne mauuaise parolle à l'autre, ou qui eust fait vn signe deshonneste à vne femme.

Au contraire ils disent qu'ils voyent en ce temps toutes choses à l'opposite, & que non seulement entre les Courtisans est perdu cest amour fraternel et ceste maniere de viure, louable, mais qu'és Courts de present, ne regnent autres choses qu'enuies et malucillances, mauuaises mœurs, & vne vie tresdissolue & desbordee, en toutes sortes de vices: que les femmes sont lasciues, ayans perdu toute honte, & que les hommes sont effemminez.

Dauantage ils blasment les

than we see them to bee that are now adayes.

And immediately when they enter into this kinde of talke, they beginne to extoll with infinite prayses the Courtiers of Duke Philip, of Duke Borso, and declare the sayings of Nicholas Piccininus, and rehearse that in those times a man shoulde verie seldome haue heard of a murther committed, and no combates, no crafts nor deceites, but a certaine faithfull and louing good meaning among all men, and an vpright dealing. And in Courtes at that time there raigned such good conditions, and such honestie, that the Courtiers were (in a manner) religious folke: and woe vnto him that shoulde haue spoken an euil word of an other, or made but a signe otherwise than honestie to a woman.

And on the other side, they say in these dayes euery thing is cleane contrary, and not onely that brotherly loue and manerly conuersation is lost among Courtiers, but also in Courtes there raigneth nothing els, but enuy and malice, ill manners, and a most wanton life in euery kinde of vice: the woman enticefull, past shame, and the men womanish.

They dispraise also the appa-

English. Francois. Italiano.

apparell to be dishoneſt and too ſoft. To be ſhort, they ſpeake againſt infinit things, among the which many in very deede deſerue to be diſcommended, for it can not be excuſed, but there are many curſ and naughtie men among vs, and this our age is much more full of vices, than was that which they commend.

But (me thinke) they do ful ill ſcanne the cauſe of this difference, and they be fonde perſons, becauſe they would haue all goodneſſe in the world without any ill, which is vnpoſſible.

For ſince ill is contrarie to good, and good to ill, it is (in a manner) neceſſarie by contrarietie and a certaine counterpeiſe the one ſhoulde vnderpropp and ſtrengthen the other, and where the one wanteth or encreaſeth, the other to want or increaſe alſo: becauſe no contrarie is without his other contrarie.

Who knoweth not that there ſhould bee no iuſtice in the worlde, were it not for wronge? no ſtoutneſſe of courage, were there not faint harted? nor continencie, were there not incontinencie? nor health, were there not ſickneſſe? nor truth, were there not lyes? nor happineſſe were there not miſchounces?

There-

les accouſtremens, comme deshonneſtes et trop pompeux: bref, ils reprennent vne infinité des choſes, entre leſquelles veritablement s'en trouuent aucunes qui meritẽt reprehenſiõ, pource que l'on ne peut dire qu'il n'y ait entre nous pluſieurs meſchans & malheureux hommes, & que ceſtuy noſtre ſiecle ne ſoit beaucoup plus remply de vices que celuy que ces bonnes gens louent.

Trop bien me ſemble qu'ils diſcernent mal la cauſe de ceſte difference, & qu'ils ſont ſots, en ce qu'ils voudroient que tous biens fuſſent au monde, ſans aucun mal: ce qui eſt impoſſible.

Car eſtant le mal contraire au bien, & le bien au mal, il eſt quaſi neceſſaire que par vne certaine repugnance & contrarieté & par vn certain contrepoix, l'vn ſouſtienne & fortifie l'autre, de maniere que defaillant ou croiſſant l'vn, l'autre croiſſe pareillement ou vienne à defaillir, pour autant que nul contraire eſt ſans l'autre ſon contraire.

Qui eſt ce qui ne ſçait qu'au monde ne ſe trouueroit point de Iuſtice, ſi n'eſtoient les iniures & griefs? de magnanimité, s'il n'y auoit point de puſilanimes? de continence, ſi n'eſtoit l'incontinence? de ſanté, ſi les maladies n'auoient cours? de verité, s'il n'y auoit point de menſonge? & de facilité, ſi n'eſtoient les malheurs?

ſtimenti, come diſonneſti, è troppo molli: inſomma riprendono infinite coſe, tra le quali molte veramente meritano riprenſione: perche non ſi puo dir che tra noi non ſiano molti mali huomini, & ſcelerati: & che queſta età noſtra non ſia aſſai piu copioſa di vitij, che quella che eſſi laudano.

Parmi ben, che mal diſcernano la cauſa di queſta differentia, & che ſiano ſciocchi: perche vorriano che al mondo fuſſero tutti i beni ſenza male alcuno, il che è impoſſibile.

Perche eſſendo il mal contrario al bene, e'l bene al male, è quaſi neceſſario, che per la oppoſitione, & per vn certo contrapeſo l'vn ſoſtenga & fortifichi l'altro, & mancando, o creſcendo l'vn, coſi manchi o creſca l'altra: perche niuno contrario è ſenza l'altro ſuo contrario.

Chi non ſa che al mondo non ſaria la giuſtitia, ſe non fuſſero le ingurie? la magnanimità, ſe non fuſſero li puſillanimi? la continentia, ſe non fuſſe la incontinentia? la ſanità, ſe non fuſſe la infermità? la Verità, ſe non fuſſe la bugia? la felicità, ſe non fuſſero le diſgratie?

Però

Italiano.

Però ben dice Socrate appresso Platone, Marauigliarsi, che Esopo non habbia fatto vno Apologo, nel quale finga Dio, poi che non hauea mai potuto vnir il piacere, e'l dispiacere insieme, hauergli attaccati con la estremita, di modo che'l principio dell vno sia il fin dell'altro: perche vedemo mai piacere poterci mai esser grato, se'l dispiacere non gli precede.

Chi può hauer caro il riposo, se prima non ha sentito l'affanno della stracchezza? chi gusta il mangiare, il bere, e'l dormire, se prima non ha patito fame, sete, & sonno?

Credo io adunque, che le passioni, & le infermità sian date dalla natura a gli huomini, non principalmente, per fargli soggetti ad esse, perche non par conueniente, che quella che è madre d'ogni bene, douesse di suo proprio cõsiglio determinato darci tãti mali ma facẽdo la natura la sanità, il piacere, et gli altri beni, cõsequentemente dietro a questi furono compiunte le infermità, i dispiaceri, & gli altri mali.

Però essendo le Virtù state al mondo concesse per gratia e don della natura, subito Vitij per quella concatenata contrarietà necessariamente le furono compagni: di modo che sempre crescendo o man-

Francois

Et pour ceſte cauſe, Socrate dit bien, apres Platon, qu'il s'eſmerueille qu'Æſope n'auoit fait vne fable, pour feindre que Dieu (n'ayant onques peu vnir le plaiſir & le deſplaiſir enſemble) les auroit attachez aux extremitez, de maniere que le commencement de l'vn fuſt fin de l'autre, pource que nous voyons que nul plaiſir ne peut iamais eſtre agreable, ſi le deſplaiſir ne va deuant.

Qui eſt ce qui peut prẽdre bon & gracieux repos, ſi premier n'a ſenty le trauail de laſſeté? qui peut gouſter le manger, le boire & le dormir, ſi premierement il n'a endure faim, ſoif & ſommeil?

Ie croy donc que les paſſions & les maladies ont eſté donnees aux hommes par la nature, non pas principallement pour les rendre ſuiets à icelles: car il ne sẽble pas conuenable que celle qui eſt mere de tout bien, doiue par conſeil & à ſon eſcient, nous donner tant de maux: mais nature ayant fait & ordonné la ſanté, le plaiſir & les autres biens, conſequemment apres eux ſont venuz les deſplaiſirs, les maladies & les autres maux.

Parquoy les vertuz eſtãs octroyees au monde par le don & faueur de nature, incontinent les vices, par ceſte contrarieté concatenee les accompagnerent, de maniere que croiſſant ou defaillant l'vn, il eſt force que tou-

English.

Therefore Socrates ſaith well in Plato, that hee marualleth that Eſope made not an Apologus or fable, wherin he might haue fained that God, ſince hee coulde neuer couple pleaſure and ſorrow togeather, might haue knit them with an extremitie, ſo that the beginning of the one ſhould haue beene the end of the other. For wee ſee no pleaſure can delite vs at any time if ſorrow goeth not before.

Who can loue reſt well, vnleſſe hee haue firſt felt the griefe of wearineſſe? Who ſauoureth meate, drinke, and ſleepe, if hee haue not firſt felt hunger, thirſt, and watching?

I beleiue therefore paſſions and diſeaſes are giuen to men of nature, not principally to make them ſubiect to them, for it were not meete that ſhe which is the mother of all goodneſſe, ſhoulde by her owne purpoſed aduiſe giue vs ſo many euils, but ſince nature doth make health, pleaſure and other goodneſſe, conſequently after theſe, were ioyned diſeaſes, ſorrowes and other euils.

Therefore ſince vertues were graunted to the world for fauor and gift of nature, by and by were vices by that linked contrarietie neceſſarily accompanied with them: ſo that the one encreaſing or wanting, the other muſt in

like

English.

like manner encreaſe or want.

Therefore when our olde men prayſe the Courtes of times paſt becauſe there were not in them ſo vitious men, as ſome that are in ours, they do not know that there were not alſo in them ſo vertuous men, as ſome that are in ours.

The which is no wonder, for no ill is ſo euil, as that which ariſeth of the corrupt ſeede of goodneſſe.

And therefore where nature nowe bringeth forth much better wittes than ſhe did tho, euen as they that be giuen to goodneſſe doe much better than did thoſe of their time, ſo alſo they that bee giuen to ill doe much worſe.

Therefore it is not to bee ſaide, that ſuch as abſtained from doing ill, becauſe they knewe not how to doe it, deſerue in that caſe any prayſe: for although they did but a litle ill, yet did they the worſt they knew.

And that the wittes of thoſe times were generally much inferiour to theſe now adayes, a man may iudge by all that hath proceeded from them, as letters, painting, ſtatutes, buildings and all other things.

Againe

Francois.

touſiours en ceſte maniere l'autre croiſſe ou defaille.

Quand donc noz vieillards exaltent les courts paſſees en ce qu'elles n'auoient point des hommes ſi vicieux, comme aucuns eſtans és noſtres, ils ne congnoiſſent pas auſſi qu'en icelles anciennes cours ne ſe trouuient pas de ſi vertueux hommes, qu'ils en trouue auiourd'huy és noſtres.

Dequoy il ne ſe faut pas emerueiller, pource qu'il n'y a mal ſi grand que celuy qui naiſt de la ſemence du bien corrompu.

Et pour ceſte cauſe, nature produiſant maintenãt des eſprits beaucoup meilleurs, qu'elle ne faiſoit à l'heure: comme ceux qui ſe tournent à bien, ſont beaucoup mieux que ne faiſoiẽt ceux deſquels ils parlent, ainſi ceux qui ſe tournent a mal, font beaucoup pis.

Il ne faut donc point dire que ceux qui laiſſoient de faire mal, pour ne le ſçauoir faire, en ce cas meritaſſent aucune louange: car combien qu'ils ne fiſſent gueres de mal, ils faiſoient neantmoins le pis qu'ils pouuoient.

Or que les eſprits de ce temps la ayent eſté en general beaucoup inferieurs à ceux de maintenant, ſe peut aſſez congnoiſtre par tout ce que l'on voit d'iceux; tant és lettres, comme és peintures, ſtatues, edifices, & toute autre choſe.

En-

Italiano.

mancando l'vno, forza è che coſi l'altro creſca e manchi.

Però quando i noſtri vecchi laudano le corti paſſate, perche non haueano gli huomini coſi viciosi, come alcuni, che hanno le noſtre: non conoſcono, che quelle anchora non gli haueano coſi virtuoſi come alcuni, che hanno le noſtre.

Il che non è marauiglia, perche niun male è tanto male, quanto quello che naſce dal ſeme corrotto del bene.

Et però producendo adeſſo la natura molto migliori ingegni, che non faceua allhora, ſi come quelli, che ſi voltano al bene, fanno molto meglio che faceuan quelli ſuoi, coſi anco quelli, che ſi voltano al male fanno molto peggio.

Non è adunque da dire, che quelli, che reſtauano di far male, per non ſaper lo fare, meritaſſero in quel caſo laude alcuna: perche auenga che faceſſero poco male, faceano però il peggio, che ſapeuano.

Et che gli ingegni di quei tempi fuſſero generalmente molto inferiori a quei che ſon hora, aſſai ſi può conoſcere da tutto quello, che d'eſſi ſi vede coſi nelle lettere, come nelle pitture, ſtatue, edifici, & ogni altra coſa.

It-

Italiano.

Biaſimano ancor queſti Vecchi in noi molte coſe, che in ſe non ſono ne buono, ne male: ſolamente perche eſſi non le faceano: & dicono non conuenirſi a i giouani paſſeggiar per le citta a cauallo, maſsimamente nelle mule: portar ſodre di pelle, robbe lunghe nel verno, portar berretta, fin che almeno non ſia l'huomo giunto a dieciotto anni, & altre tai coſe: di che veramente s'ingannano perche queſti coſtumi (oltra che ſian commodi, & vtili) ſon dalla conſuetudine introdutti, & vniuerſalmente piacciono, come allhor piacea l'andar in giornea, con le calze aperte, & ſcarpette pulite: & per eſſer galante, portar tutto dì vn Sparuiero in pugno ſenza propoſito, & ballar ſenza toccar la man della donna, & vſar molti altri modi, i quali come hor ſariano goffiſsimi, al hor erano prezzati aſſai.

Pero ſia lecito ancor a noi ſeguitar la conſuetudine de noſtri tempi, ſenza eſſer calumniati, da queſti Vecchi, i quali ſpeſſo volendo ſi laudar, dicono.

Io haueua venti anni, che anchor dormiua con mia

Francois.

Encores ces vieilles gens reprennent & blaſment en nous maintes choſes, qui ne ſont en ſoy ny bonnes ny mauuaiſes, ſeulemẽt pource qu'ils ne les faiſoient, & diſent n'eſtre conuenable aux ieunes gens de ſe promener par la ville, en houſſe à cheual, principallement ſus mules: de porter fourrures où pelices en hyuer: robes longues au printẽps, de porter vn bonnet, que pour le moins l'homme n'ait attaint lâge de dix huict ans, & autres ſemblables choſes, eſquelles à la verité, ils ſe meſcontent grandement, pource que telles couſtumes, outre la commodité & vtilité qu'elles apportent, ont eſté introduites par l'vſage, de maniere qu'elles plaiſent à vn chacun: comme à lors chacun ſe plaiſoit d'aller en ſaye, auec les chauſſes ouuertes, & les ſouliers polis, & pour ſe monſtrer gallant homme, porter tout le iour vn eſpreuier ſur le poing, ſans propos, dancer ſans toucher la main de la dame vſant de beaucoup d'autres façons, leſquelles eſtoyent à l'heure beaucoup priſees, comme maintenant elles ſeroient trouuees groſſieres & mal ſeantes.

Et pourtant ne doit il eſtre permis ſuiure la couſtume de noſtre temps, ſans eſtre calomniez de ces vieilles gens, leſquels ſouuent ſe voulans louer, diſent.

I'auoy deſia vingt ans paſſez que ie couchoye en co-

English.

Againe theſe olde men diſcommend many things in vs, which of them ſelues are neither good nor badde, onely becauſe they did them not: and ſay it is no good ſight to ſee yong men on horſebacke about the ſtreetes, and eſpecially vpon Mules, nor to weare furres nor ſide garments in winter, nor to weare a cappe before a man bee at the leaſt eighteene yeares of age, and ſuch other matters, wherein truely they be much deceiued. For theſe faſhions (beſide that they be commodious and profitable) are brought vp by cuſtome, and generally men delite in them, as at that time they were contented to goe in their iacket, in their breechleſſe hoſe, and in their lowe ſhoes with latchets, and (to appeare fine) carry all daye long a Hauke vpon their fiſt, without purpoſe, and daunce without touching a womans hand, and vſed many other faſhions, the which as they are now ſtale, ſo were they at that time much ſet by.

Therefore may it be lawfull for vs alſo to follow the cuſtome of our times, without controlement of theſe olde men, which going about to prayſe themſelues, ſay.

When I was twentie yeares olde I lay with my

English.

mother and ſiſters, not a great while after wiſt I what women ment: and now children are not ſo ſoone crept out of the ſhell, but they know more naughtineſſe, than they that were come to mans ſtate did in thoſe dayes.

Neither be they aware in ſo ſaying, that they confirme our children to haue more wit than their old men.

Let them leaue therefore ſpeaking againſt our times, as full of vices: for in taking away them, they take alſo away the vertues. And let them remember that among the good men of auntient time, when as the glorious wits flouriſhed in the world, which in very deede were of moſt perfection in euery vertue, and more than manly, there were alſo many moſt miſchieuous, which if they had ſtill liued, ſhoulde haue excelled our ill men ſo much in ill, as thoſe good men in goodnes: and of this doe all Hiſtories make full mention.

But vnto theſe olde men I weene I haue made a ſufficient anſwere. Therefore we will leaue apart this diſcourſe, perhaps too tedious, but not altogether out of purpoſe: and being ſufficient to haue declared that the Courtes of our time are worthie no leſſe praiſe than thoſe that old men commend ſo much, we will attend to our communication that was

Francois.

cores auec ma mere, & auec mes ſœurs, & ne ſçeu de là à long temps que c'eſtoit des femmes: & maintenant à peine les enfans ſont nais, qu'ils ſçauent plus de malice, que ne ſçauoyent en ce temps là les hommes parfaits.

Et quand ils diſent cela ils ne s'appercoiuent pas qu'ils conferment que les enfans de noſtre temps ont plus de eſprit que n'auoient les vieilles gens, du leur.

Qu'ils ceſſent donc de blaſmer noſtre âge, comme plain de vices, pource qu'en les retranchant, ils retrancheroient auſſi les vertuz: qu'ils ſe ſouuiennent auſſi qu'entre ceux du vieil tẽps, lors que floriſſoient au mõde ces eſprits glorieux, vrayement diuins en toute vertu & plus que humains, l'on trouuoit auſſi pluſieurs meſchans hommes, leſquels, s'ils viuoyent, ſeroient entre les mauuais de noſtre temps, excellens en mal, comme ces bons en bien: dequoy font foy ample toutes les hiſtoires.

Mais ie penſe auoir ſuffiſamment reſpondu pour ceſte fois, à ces vieillards, au moyen dequoy nous laiſſerons ce diſcours lequel a d'auanture eſté trop long, mais non du tout hors de propos, & pour auoir ſuffiſamment demonſtré que les courts de noſtre temps, ne ſont moins dignes de louange, que celles qui ſont tant priſees par les vieil-

Italiano.

mia madre, & mie ſorelle: ne ſeppi mai a gran tempo che coſa fuſſero donne: & hora i fanciulli non hanno a pena aſciutto il capo, che ſanno piu malitie, che in quelli non ſapeano gli huomini fatti.

Ne ſi aueggono, che dicendo coſi confermano, i noſtri fanciulli hauer piu ingegno, che non haueano i loro Vecchi.

Ceſſimo adunque di biaſimar i tempi noſtri come pieni di Vitij: perche leuando quelli, leuariamo ancor le Virtù: & ricordinſi che tra i buoni antichi nel tempo, che fiorirano al mondo quelli animi glorioſi, & veramente diuini in ogni Virtù, & gl'ingegni piu che humani, trouauanſi ancor molti ſcelleratiſſimi: i quali ſe viueſſero tanto, ſarian tra i noſtri mali eccellenti nel male, quanto que' buoni nel bene, & di cio fanno piena fede tutte le hiſtorie.

Ma a queſti Vecchi penſo che hormai abbaſtanza ſia riſpoſto: però laſciaremo queſto diſcorſo forſe hor mai troppo diffuſo, ma non in tutto fuor di propoſito: & baſtandoci hauer dimoſtrato le corti de' noſtri tempi non eſſer di minor laude degne, che quelle, che tanto laudano i Vecchi, attenderemo al ra-

Italiano.

ragionamenti hauuti ſopra il Cortegiano, per i quali aſſai facilmente comprender ſi puo in che grado tra l'altre corti foſſe quella d'Vrbino, & qual era quel Principe, & quella Signora, a cui ſeruiuano coſi nobili ſpiriti, & come fortunati ſi potean dir tutti quelli, che in tal comercio viueuano.

Venuto adunque il ſeguente giorno, tra i Caualieri, & le Donne della corte furono molti, & diuerſi ragionamenti ſopra la diſputation della precedente ſera, il che in gran parte naſceua, perche il Signor Prefetto auido di ſapere cio che detto s'era, quaſi ad ogniun ne dimandaua, & come ſuol ſempre interuenire, variamente gli era riſpoſto, però che alcuni laudauano vna coſa, alcuni un'altra.

Et ancora tra molti era diſcorda della ſententia propria del Conte, che ad ogniuno non erano reſtate nella memoria coſi compiutamente le coſe dette: però di queſto quaſi tutto'l giorno ſi parlò: & come prima incominciò a farſi notte, volſe il Signor Prefetto, che ſi mangiaſſe, & tutti i gentilhuomini conduſſe ſeco a cena.

Et ſubito finito di mangiare, n'andò alla ſtanza

Francois.

vieilles gens, nous entenderons aux propos que nous auons tenuz, du Courtiſan, par leſquels on peut deſia aſſez facilement comprendre en quel degré eſtoit entre les autres, la court d'Vrbin, & qui en eſtoit ce prince & la princeſſe, auſquels faiſoient ſeruice tant de nobles eſprits, & comme ſe pouuoient appeller heureux tous ceux qui viuoyent en tel lieu.

Quand donc le iour enſuiuant fut venu, il y eut pluſieurs & diuers propos tenuz entre les cheualiers & les dames de la cour, ſur le different du ſoir precedent: ce qui venoit en partie de ce que monſieur le Prefect deſirant ſçauoir ce qui auoit eſté dit, s'enqueroit quaſi de chacun, & comme il aduient preſque touſiours, la reſponce qui luy eſtoit faite ne ſe rencontroit pas, par ce que les vns priſoiẽt vne choſe, & les autres, vne autre.

Voire meſmes entre pluſieurs y auoit debat, ſur l'aduis propre du Comte, pour n'eſtre les choſes qui auoient eſté dites, perfaitement emprimees en la memoire: au moyen dequoy fut parlé tout le iour de ce propos, & incontinent que la nuict commencea à venir, monſeigneur le prefect ou Gouuerneur voulut aller ſoupper, & fit ſeoir quand & luy en table tous les gentils-hommes.

Incontinent apres ſoupper, il s'en alla en la chambre

English.

was had about the Courtier, whereby a man may eaſily gather in what degree the Court of Vrbin was among the reſt, and what manner a Prince and Ladie they were that had ſuch noble wittes attending vpon them, and how fortunate all they might call them ſelues that liued in that familiar fellowſhip.

When the day following therefore was come, there was great and ſundrie talke betweene the gentlemen and Ladies of the Court vpon the diſputation of the night before: which aroſe a great part of it, vpon the Lorde Generalles greedy deſire, to vnderſtand as much as had beene ſaid in the matter, who had enquired it almoſt of euery man: and (as it is alwaies wont to come to paſſe) it was reported vnto him ſundrie waies, for ſome prayſed one thing, ſome an other.

And alſo among many, there was a contention of the Countes own meaning, for euery man did not ſo fully beare in mind the matters that had been ſpoken. Therfore almoſt the whole day was ſpent about talking in this, and as ſoone as night drew on, the Lord Generall commanded meat to bee ſet on the borde, and tooke all the Gentlemen with him.

And immediatly after ſupper hee repayred to the

English.

Dutchelle chamber: who beholding so great a company assembled sooner than they had done at other times, saide.

We thinke, it is a great waight, Sir Fredericke, that is laide vpon your shoulders, and a great expectation that you must satisfie.

Here not tarrying for Sir Fredericke aunswere, and what great waight (I beseech ye) is it, saide then Vnico Aretino:

Who is so foolish that when he can doe a thing, wil not doe it in a fitte and due time? Reasoning in this wise about the matter, euerie man sat him downe in his wonted place and manner with very heedfull expectation of the propounded talke.

Then Sir Fredericke turning him to Vnico, doe you not thinke then M. Vnico (quoth he) that I am laden this night with a great and painefull burden, since I must declare in what sorte, manner and time, the Courtier hath to practise his good conditions and qualities, and to vse those other things that are alreadie saide to bee meete for him?

We thinke it is no great matter, answered Vnico: and I beleue a good iudgement in the Courtier is sufficient for all this, which the Count saide well yesterday night that he ought to haue: and in case he so, without any other precepts, I suppose hee may

Francois.

bre de madame la Duchesse, laquelle voiant vne si grande compagnie, venue plus tost que de coustume, commencea à dire.

Il me semble, seigneur Federic, que le faix imposé sur voz espaules est trop grand, & grande l'atente à laquelle vous deuez satisfaire,

En cest endroit, sans entendre que le sire Federic respondit, l'vnique Aretin dist, quel est ceste pesante charge que vous dites:

Qui est l'homme si sot, lequel sachant faire vne chose, ne la fasse en temps conuenable? ainsi estant tenu propos de cecy, chacun se mit à seoir en sa place en la maniere accoustumee, auec vne merueilleuse attente du propos & discours entamé.

A l'heure le sieur Federic se tourna vers l'Vnique & dist, Il ne vous semble donc pas, seigneur Vnique, que l'on m'ait baillé vne penible charge & pesant faix ce soir icy, ayant à demonstrer, en quelle façon, maniere & temps, le Courtisan se doit seruir des bonnes parties qu'il a, & mettre en execution les choses que desia l'on ha dit luy estre conuenables.

Ce ne me semble pas si grand cas, respondit l'Vnique, & croy qu'en cela il suffit de dire, que le Courtisan soit de bon iugement, comme le Comte dist hier tresbien estre necessaire: & estant ainsi, ie pense que sans autres preceptes il peut

Italiano.

stanza della Signora Duchessa, laquale vedendo tanta compagnia, & piu per tempo, che consueto non era, disse.

Gran peso parmi M. F. che sia quello, che posto è sopra le spalle vostre: & grande aspettatione quella, a cui corrispondere douete.

Quiui non aspettando, che M. Federico rispondesse, & che gran peso è però questo, disse Vnico Aretino:

Chi è tanto sciocco, che quando sa fare vna cosa, non la faccia a tempo conueniente? Cosi di questo parlandosi, ognuno si pose a sedere nel loco, & modo vsato, con attentissima aspettation del proposto ragionamento.

Allhora M. Federico riuolto all'Vnico, a voi dunque non par, disse, S. Vnico, che faticosa parte, & gran carico mi sia imposto questa sera, hauendo a dimostrare in qual modo, & maniera, & tempo, debba il Cortegiano vsar le sue buone conditioni, & opera quelle cose, che gia s'è detto conuenirsegli.

A me non par gran cosa, rispose l'Vnico: & credo che basti tutto questo dire, che'l Cortegiano sia di buon giudicio, come hiersera ben disse il Conte esser necessario, & essendo cosi, penso che senza altri precetti debba per

&

Italiano.

ter vſar quello, che egli ſa, a tempo, & con buona maniera.

Il che volere piu minutamente ridurre in regula ſaria troppo difficile, & forſe ſuperfluo: perche non ſo qual ſia tanto matto, che voleſſe venire a maneggiar le arme quando gli altri ſuſſero nella muſica, ouero andaſſe per le ſtrade ballando la moreſca, ancora che ottimamente far lo ſapeſſe, ouero andando a conſortar vna madre, a cui fuſſe morto il figliuolo, commincia ſſe a dir piacevolezze, & far l'arguto. Certo queſto a niun gentilhuomo credo interuerria, che non fuſſe in tutto pazzo.

A me par, S. Vnico, diſſe quini M. Federico che voi andiate troppo in ſu le eſtremità: perche interuien qualche volta eſſer inetto, da modo che non coſi facilmente ſi conoſce, & gli errori non ſon tutti pari.

Et potrà occorrer che l'huom ſi aſtenerà da vna ſciocchezza publica e troppo chiara, come ſaria quel che voi dite, da andar ballando la moreſca in piazza, & non ſaprà poi aſtenerſi da laudar ſe ſteſſo fuor da propoſito, & vſar vna preſuntion faſtidioſa, di dir talhor vna parola penſando di far ridere, laqual per eſſer detta fuor di tempo, riuſcirà fredda, e ſenza gratia alcuna.

Francois.

& doit le ſeruir de ce qu'il ſçait, en ſaiſon & par bonne maniere.

Ce que vouloir reduire en reigles plus par le menu ſeroit choſe trop dificile & parauãture ſuperflue: car ie ne ſache homme ſi ſot, de vouloir manier les armes, quand les autres ſeroient empeſchez à la muſique, ou d'aller danſant par les rues la moreſque, encores qu'il le ſceut bien faire, en allant pour conſoler vne mere dont le fils ſeroit mort, de commencer à luy tenir propos plaiſans & ſubtils: ie croy certainemẽt que cela n'auiendroit à nul gentil-homme, s'il n'eſtoit totallement fol.

Il me ſemble, Seigneur Vnique, diſt en ceſt endroit le ſieur Federic, que vous allez trop par les extremitez, car il aduient aucune fois de faire mal quelque choſe, de maniere qu'on ne le congnoiſt pas aiſement, & les fautes ne ſont pas touſiours pareilles.

D'auantage il pourra aduenir, que l'homme ſe gardera d'vne folie publique & trop manifeſte, comme ſeroit ce que vous dites, d'aller danſant la moreſque en public, qui ne ſçaura en apres s'abſtenir de louer ſoymeſme, hors de propos, d'vſer d'vne ennuyeuſe preſomption, de dire aucune fois vn mot, penſant faire rire, lequel pour eſtre profere hors de ſaiſon, ſera trouué inepte, froid & ſans aucune grace.

English.

may practiſe wel inough the thing that hee knoweth, in due time and after a good ſorte.

The which to bring more particularly into rule, were too hard a matter, and perhaps more than needeth, for I know not who is ſo fond to goe about his feuce, when the reſt bee in their muſicke: or to goe about the ſtreetes dancing the moriſco, though he could doe it neuer ſo well: or going about to comfort a mother that had buried her childe, to begin to talke with her of pleaſant matters and merie conceites. I believe ſurely no gentleman will doe this, vnleſſe hee were cleane out of his wits.

Me thinke (M. Vnico) quoth ſir Fredericke then, ye harpe too much vpon your extremities. For it happeneth otherwhile, a man is ſo fond, that hee remembreth not him ſelfe ſo eaſily, and ouerſights are not all alike.

And it may be, that a man ſhall abſtaine from a common folly which is too manifeſt, as that is you ſpeake of, to goe daunce the Moriſco in the market place, and yet ſhall he not refraine from praying him ſelfe out of purpoſe, from vſing a noyſome fawſineſſe, from caſting out otherwhile a word thinking to make men laugh, which for that it is ſpoken out of time will appeare colde and without grace.

English.

And theſe ouerſights oftentimes are couered with a certaine veile that ſuffereth a man not to forget who doth them, vnleſſe hee take no heede to them.

And although for many cauſes our ſight diſcerneth but little, yet for ambitions ſake it is darkened in eſpeciall, for euery man willingly ſetteth forth him ſelfe in that he perſwadeth himſelfe he knoweth whether this perſwaſion of his be true or falſe.

Therefore the well behauing of a mans ſelfe in this caſe (me thinke) conſiſteth in certaine wiſedome and iudgement of choice, and to know more and leſſe what encreaſeth or diminiſheth in thinges, to practiſe them in due time, or out of ſeaſon.

And for all the Courtier bee of ſo good a iudgement that he can diſcerne theſe differences, yet ſhall he the ſooner compaſſe that he ſeeketh, if this imagination be opened with ſome rule, and the waies ſhewed him, and (as it were) the places where he ſhould ground himſelfe vpon, than if hee ſhould take him ſelfe onely to the generallitie.

For ſo much as therefore the Count yeſterday night entreated vpon Courtierſhip ſo copiouſly and in ſo good a manner, hee hath made me (truely) conceiue no ſmall feare and doubt that I ſhall not ſo throughly ſatisfie this noble audience in the

Francois.

Et ſouuent ces fautes ſont couuertes d'vn certain voile, qui garde ceux qui les commettent d'eux en apperceuoir, s'ils ny aduiſent de pres auec diligence.

Et combien que pour pluſieurs cauſes noſtre veue diſcerne vn peu, ſi eſt ce que ſur tout l'ambition eſt cauſe qu'elle deuient tenebreuſe: car chacun volontiers ſe monſtre en ce qu'il ſe perſuade ſçauoir, ſoit vraye ou faulſe ceſte perſuaſion.

Parquoy pour bien ſçauoir ſe gouuerner en cecy, il me ſemble que le tout cõſiſte en vne certaine prudence & iügement d'eſlire, à congnoiſtre le plus & le moins, ce qui croiſt ou diminue es choſes, pour les mettre en œuure & les executer auec opportunité ou hors de ſaiſon.

Et combien que le Courtiſant ſoit de ſi bon iugement, qu'il puiſſe diſcerner telles differences, ce n'eſt pas à dire qu'il ne luy ſoit plus facile obtenir ce qu'il cherche, quand on luy aura ouuert l'entendement, par quelque precepte, & monſtré le chemin, & quaſi enſeigné les lieux où il ſe doit fonder, que s'il aduiſoit ſeulement au general.

Le Comte ayant donc hier au ſoir deuiſé ſi au long, & d'vne ſi bonne maniere, de la façon de courtiſer, veritablement ay-ie grande peur & doute que ie ne puiſſe bien ſatisfaire à ceſte noble audience, en ce qui eſt de mon deuoir de dire,

Italiano.

E ſpeſſo queſti errori ſon coperti d'vn certo velo, che ſcorger non gli laſcia da chi gli fa, ſe con la diligentia non ſi mira.

Et benche per molte cauſe la viſta noſtra poco diſcerna, pur ſopra tutto per l'ambitione diuien tenebroſa: che ognuno volontier ſi moſtra in quello che ſi perſuade di ſapere, o vera, o falſa che ſia quella perſuaſione.

Però il gouernarſi bene in queſto, parmi, che conſiſta in vna certa prudentia, & giudicio di elettione, & conoſcere il piu, e'l meno, che nelle coſe ſi accreſce & ſcema per operarle opportunamente, o fuor di ſtagione.

Et benche il Cortegiano ſia di coſi buon giudicio che poſſa diſcernere queſte differentie: non è però, che piu facile non gli ſia conſeguir quello che cerca, eſſendogli aperto il penſiero con qualche precetto, & moſtratogli la via, & quaſi i luochi, doue fondar ſi debba, che ſe ſolamente attendeſſe al generale.

Hauendo adunque il Conte hier ſera con tanta copia & bel modo ragionato della Cortegiania, me veramente ha meſſo nõ poco timor et dubbio di non poter coſi ben ſatisfare a queſta nobil audientia in quello che a me

toca

tocca a dire, come esso ha fatto in quello, che a lui toccaua: pur per farmi partecipe, piu ch'io possa, della sua laude, & esser sicuro di non errare almen in questa parte, non gli contradiro in cosa alcuna.

dire, comme il ha fait, en ce qu'il deuoit & estoit de sa charge: ce neãtmoins pour me rendre participant, le plus qu'il me sera possible, de sa louange, & estre au moins asseuré de ne faillir en ceste partie, ie ne luy contrediray en aucune chose.

the matter that lyeth vpon me to discourse in, as he hath doone in that was his charge. Yet to make my selfe partener in what I may of his praise, and to be sure not to erre (at the least in this parte) I will not contrarie him in any point.

Onde consentendo con le opinioni sue, & oltre al resto circa la nobiltà del Cortegiano, & lo ingegno et la disposition del corpo, & gratia dell'aspetto, dico che per acquistar laude meritamente & bona estimation appresso ognuno, & gratia da quei Signori, a i quali serue, parmi necessario, che e sappia componere tutta la vita sua, & valersi delle sue bone qualità, vniuersalmente nella conuersation di tutti gli huomini, senza acquistarne inuidia.

Au moyen dequoy, consentant à son opinion, & outre le reste, touchant la noblesse du Courtisan, l'esprit, la dispositiõ du corps, & la grace du regard, ie dy que pour acquerir à iuste cause louange, reputation d'vn chacun, & la faueur des Seigneurs ausquels il fait seruice, me semble necessaire qu'il sache moderer entierement sa vie & s'aider en general des bonnes parties qui sont en luy, en la compagnie et conuersation de toutes personnes, sans en encourir enuie.

Wherefore agreeing to his opinions, and beside the rest, as touching nobleneſſe of birth, wit and diſpoſition of perſon, and grace of countenance, I ſay vnto you that to get him worthie praiſe and a good eſtimation with all men, and fauour with ſuch great men as he ſhal attend vpon, me thinke it is behoueful he haue the vnderſtanding to frame all his life and to ſet forth his good qualities generally in company with all men without purchaſing him ſelfe enuy.

Il che quanto in se difficil sia, considerar si puo della rarità di quelli, che a tal termine giunger si veggono: perche in vero tutti da natura siamo pronti piu a biasimar gli errori, che a laudar le cose ben fatte, & par che per vna certa innata malignità, molti ancor che chiaramente conoscano il bene, si sforzano con ogni studio & industria, di trouarci dentro o errore, o almẽ similitudine d'errore.

Mais on peut conſiderer combien cela eſt difficile, par la rarité de ceux qu'on voit paruenir à ce but: car à vray dire nous ſommes tous naturellemẽt plus pront à blaſmer le faultes que à louer ce qui eſt bien fait, & ſemble que par vne certaine & naturelle malignité, pluſieurs, meſmes qui congnoiſſent apertement le bien, s'efforcent de tout leur pouuoir & induſtrie d'y trouuer dedãs ou faulte ou au moins ſemblance de faulte.

Which how hard a matter it is of it ſelfe, a man may conſider by the ſeldomneſſe of ſuch as are ſeene to attaine to that point: becauſe we are all the ſorte of vs in very deede more inclined of nature to diſpraiſe faultes, than to commend thinges well done. And a man would thinke that many by a certaine rooted malice, although they manifeſtly diſcerne the goodneſſe, enforce them ſelues with all ſtudie & diligence to finde in things either a fault, or at the leaſt the likeneſſe of a fault.

Però è necessario che'l uostro Cortegiano in ogni sua

Parquoy eſt il neceſſaire que noſtre Courtiſan ſoit aduiſe

Therefore it behoueth our Courtier in all his doings

English. Francois. Italians.

to be charie and heedfull, and what so he saith or doth to accompany it with wisedom, and not onely to set his delite to haue in him selfe partes and excellent qualities, but also to order the tenor of his life after such a trade, that the whole may be answerable vnto these parts, and see the selfe same to bee alwaies and in euery thing such, that it disagree not from it selfe, but make one bodie of these good qualities, so that euery deede of his may bee compact and framed of all the vertues, as the Stoikes say the duetie of a wise man is: although notwithstanding alwaies one vertue is the principall, but all are so knit and linked one to an other, that they tende to one end, and all may be applyed and serue to euery purpose.

aduiſe en tout ce qu'il fera, qu'il accompagne touſiours de prudence ce qu'il dira ou fera: que non ſeulement il mette peine d'auoir en ſoy bonnes & excellentes parties, mais qu'il ordõne & diſpoſe tellement le cours de ſa vie, que le tout ſoit correſpondant à ces bõnes parties: qu'il aduiſe biẽ luy meſme d'eſtre touſiours tel en toute choſe, qu'il ne ſoit diſcordant de ſoymeſme, mais faſſe vn ſeul corps de toutes ces bonnes qualitez, de maniere que toutes les actions d'iceluy reſultent & ſoient compoſees de toutes les vertuz comme les Stoiques diſent eſtre le deuoir de celuy qui eſt ſage, combien que, ce neantmoins, en toute action, vne vertu eſt touſiours la principalle: mais elles ſont toutes tellement liees & concatenees enſemble, qu'elles tirent à vn meſme but, & peuuent toutes venir & ſeruir à vn meſme effect.

ſua operation ſia cauta: & cio che dice, o fa, ſempre accompagni con prudentia: & non ſolamente ponga cura d'hauer in ſe parti & condition eccellenti, ma il tenor della vita ſua ordini con tal diſpoſitione, che'l tutto corriſponda a queſte parti, & ſegga il medeſmo eſſer ſempre, & in ogni coſa, tal, che non diſcordi da ſe ſteſſo, ma faccia vn corpo ſolo di tutte queſte belle conditioni, di ſorte, che ogni ſuo atto riſulti, & ſia compoſto di tutte le Virtù, come dicono gli Stoici eſſer officio di chi è ſauio: benche però in ogni operatione ſempre vna Virtù e la principale, ma tutte ſono talmente tra ſe concatenate, che vanno ad vn fine, & ad ogni effetto tutte poſſono concorrere, & ſeruire.

Therefore it behoueth hee haue the vnderstanding to set them forth, and by comparison, and (as it were) contrarietie of the one, sometime to make the other better knowne: as the good painters with a shadow make the lights of high places to appeare, and so with light make low the shadowes of plaines, and meddle diuers colours together, so that through that diuersitie both the one & the other are more lightly to beholde, and the placing of the figures contrarie

Et pourtant eſt il beſoin que il s'en ſache ſeruir, & pour le parangon & quaſi contrarieté de l'vne, faire aucunefois que l'autre ſoit plus manifeſtement congneuë: comme font les bõs peintres, leſquels auec l'ombre font apparoiſtre & mõſtrent le iour de ce qui releue, & ainſi par le moyen du iour, confondent les ombres du plain, & meſlent diuerſes couleurs enſemble, de maniere que par ceſte diuerſité l'vn & l'autre ſe demonſtre mieux, & le

Però biſogna che ſappia Valerſene, & per lo paragone, & quaſi contrarietà dell'vna tal hor far che l'altra ſia più chiaramente conoſciuta: come i buoni pittori, i quali con l'ombra fanno apparere, & moſtrano i lumi de rilieui, & con col lume profondano l'ombre de i piani, & compagnano i colori diuerſi inſieme di modo, che per quella diuerſità l'vno & l'altro meglio ſi dimoſtra, e'l poſar delle figure con-

Italiano. | **Francois.** | **English.**

contrario l'vna all'altra le aiuta a far quell'officio, che è intention del pittore.

Onde la manſuetudine è molto marauigliosa in vn gentilhuomo, il qual ſia valente, & forzato nell'arme: & come quella fierezza par maggiore accompagnata dalla modeſtia, coſi la modeſtia accreſce & piu compar per la fierezza.

Però il parlar poco, il far aſſai, e'l non laudar ſe ſteſſo delle opere laudeuoli, diſſimulando di buon modo, accreſce l'vna e l'altra virtù in perſona, che diſcretamente ſapia vſar queſta maniera: & coſi interuiē di tutte l'altre buone qualità.

Voglio adunque, che'l noſtro Cortegiano in cio che egli faccia o dica, oſſi alcune regole vniuerſali, laquali io eſtimo che breuemente contengano tutto quello che a me s'appartiene di dire.

Et per la prima, & piu importante, fugga (come ben ricordò il Conte hier ſera) ſopra tutto l'affettatione.

Appreſſo conſideri ben, che coſa è quella che egli fa, o che dice, il loco doue la fa, in preſentia di cui, a che tempo, la cauſa, perche la fa, l'età ſua, la profeſſione, il fine, doue tende, & i mezzi che a quello condur lo poſſano:

le poſer des figures contraire l'vne à l'autre les ayde à faire cecy, qui eſt l'intentiõ du peintre.

Parquoy la douceur & manſuetude eſt fort merueilleuſe en vn gentil-hõme, qui eſt vaillant & experimenté aux armes: & cõme ceſte hardieſſe ſemble plus grande, quand elle eſt accompagnee de modeſtie, ainſi la modeſtie, accroiſt & ſe monſtre d'auantage par le moyen de la hardieſſe.

Parquoy parler peu, faire beaucoup, ne louer ſoymeſme des œuures louables, en diſſimulant de bonne maniere, accroiſt l'vne & l'autre vertu en vne perſonne qui ſçait vſer de ceſte maniere auec diſcretion: & autant aduient il, de toutes les autres bonnes qualitez.

Ie veux donc que noſtre Courtiſan en ce qu'il fera ou dira, ſe ſerue d'aucunes reigles generales, leſquelles i'eſtime comprendre en brief tout ce qui me touche de dire.

Pour la premiere & la plus importante, qu'il fuie ſur tout l'affectation, comme hier au ſoir le Comte fit mention bien à propos.

Apres, qu'il conſidere bien ce qu'il fait ou qu'il dit, le lieu ou il fait quelque choſe, en preſence de quelles gens, en quel temps, la cauſe & parquoy il la fait: ſon âge, ſa profeſſion, la fin ou il tend, & les moyens qui

trarie the one to the other is a helpe to them to doe the feate that the painters mind is to bring to paſſe.

So that lowlineſſe is much to be commended in a gentleman that is of prowelle and well ſeene in armes: and as that fierceneſſe ſeemeth the greater when it is accompanied with ſober mood, euen ſo doth ſober moode encreaſe and ſhew it ſelfe the more through fierceneſſe.

Therefore litle ſpeaking, much doing, and not praiſing a mans owne ſelfe in commendable deedes, diſſembling them after an honeſt ſorte, doth encreaſe both the one vertue and the other in a perſon that can diſcretely vſe this trade: and the like is to be ſaide in all the other good qualities.

Therefore will I haue our Courtier in that he doth or ſaith to vſe certaine generall rules, the which (in my minde) containe briefly as much as belongeth to me to ſpeake.

And for the firſt and chiefe let him auoid (as the Count ſaide well in that behalfe yeſternight) aboue all thinges curioſitie.

Afterwarde let him conſider well what the thing is he doth or ſpeaketh, the place where it is done, in preſence of whom, in what time, the cauſe why he doth it, his age, his profeſſion, the end whereto it tendeth, and the meanes that

English

that may bring him to it: and so let him apply himself discreetly with these aduertisements to what soeuer hee mindeth to doe or speake.

After Sir Fredericke had thus saide, he seemed to stay a while. Then saide M. Morello of Ortona: mee thinke these your rules teach but litle. And I for my part am as skilfull now as I was before you spake them, although I remember I haue heard them at other times also of ỳ Friers with whom I haue beene in confession, and I ween they terme them circumstances.

Then laughed Sir Fredericke and saide: if you doe well beare in minde, the Count willed yesternight that the chiefe profession of the Courtier shoulde bee in armes, and spake very largely in what sort he should doe it, therefore will we make no more rehearsall thereof.

Yet by our rule it may bee also vnderstood, that where the Courtier is at skirmish, or assault, or battaile vpon the lande, or in such other places of enterprise, he ought to worke the matter wisely in separating him selfe from the multitude, and vndertake notable and bolde feates which hee hath to doe, with as litle company as he can, and in the sight of noble men that be of most estimation in the campe, and especially in the

Francois.

qui le peuuent conduire à cela: & par telles considerations, qu'ils s'accommode discretement à tout ce qu'il veut faire ou dire.

Apres que le sieur Federic eut ainsi parlé, il s'arresta vn peu, & tout soudain le Seigneur Morel d'Hortonne dist, il me semble que telles reigles n'instruisent pas assez: car quant à moy i'en suis aussi sçauant que i'estoy du premier que vous les auez mises en auant, combien que i'ay souuenance de les auoir autre fois entendues dire à certains beaux peres ausquels ie me suis confessé, & me semblent qu'ils les appellent circonstances.

A ceste heure la le sieur Federic se mit à rire, & dist, si vous auez bonne souuenance, le Comte voulut hier que la primiere profession du Courtisan fust celle des armes, & parla amplement de quelle maniere il la doit exercer: parquoy nous n'en parlerons plus auant.

Et neantmoins, souz nostre reigle, encores pourra l'on entendre, que le Courtisan se retrouuant en vne escarmouche, exploict d'armes, en vne batail le rangee sur terre, ou en autres semblables accidens, doit sagement rascher à se separer de la multitude, pour faire en la moindre compagnie qu'il pourra, les choses signalees & hardies, qu'il doit faire, & en la presence de tous les plus nobles & ex-

Italiano.

mo: & cosi con queste auertenze s'accommodi discretamente a tutto quello, che far, o dir vuole.

Poi che così hebbe detto Messer Federico, parue che si fermasse di poi. Allhora subito, queste vostre regole, disse il Signor Morello da Hortona, a me par che poco insegnino: & io per me tanto ne so hora, quanto prima che voi ce la mostraste: benche mi ricordi ancora qualche altra volta hauer le vdite da frati, a quali confessata mi sono, & parmi che le chiamino le circonstantie.

Rise allhora M. Federico & disse, Se ben vi ricorda, volse hier sera il Conte, che la prima professiõ del Cortegiano fusse quella dell'arme, & lungamente parlò di che modo far la douesse, però questo non replicaremo piu.

Pur sotto la nostra regola si potrà ancora intendere, che ritrouandosi il Cortegiano nella scarmuzza, o fatto d'arme, o battaglia di terra, o in altre cose tali, dee discretamente procurar d'appartarsi dalla moltitudine, & quelle cose segnalate & ardite che ha da fare, farle con minor compagnia che può, & al cõspetto di tutti i piu nobili & estimati huomini, che sian

Italiano.	Francois.	English.
siano nello esercito, & massimamente alla presentia, & se possibile è, innanzi a gli occhi propriji del suo Re o di quel Signore, a cui serue, perche il vero è ben conueniente valersi delle cose ben fatte.	excellens hommes qui soient en l'armee, principalement, s'il est possible, deuant les yeux propres de son Roy ou du seigneur propre auquel il sert, pour ce que veritablement il est bien conuenable de s'aider & seruir des choses qui sont bien faites.	the presence and (if it were possible) before the very eyes of his king or great personage he is in seruice withall: for in deede it is meete to set forth to the shew things well done.
Et io estimo che si come è male, cercar gloria falsa, e di quello, che non merita, così sia ancor male di fraudar se stesso del debito honore, & non cercarne quella laude, che sola e vero premio delle virtuose fatiche.	I'estime en outre que tout ainsi que c'est mal fait de chercher vne faulse gloire de ce qu'on ne merite point, aussi me semble mal fait, de se frauder ou frustrer soy mesme de l'honneur deu, ne pourchassant la louange, laquelle est seule le vray loyer des vertueuses peines.	And I beliene euen as it is an euil matter to seeke a false renowne, and in the thing he deserueth no prayse at all, so is it also an ill matter to defraud a mans selfe of his due estimation, and not to seeke that prayse, which alone is the true reward of vertuous enterprises.
Et io ricordomi hauer conosciuti, di quelli, che auenga che fussero valenti, pur in questa parte erano grossieri, & così metteano la vita a pericolo per andar a pigliar una mandra di pecore, come per esser i primi che montassero le mura d'una terra combattuta: il che uõ farà il nostro Cortegiano, se terrà à memoria la causa, che lo conduce alla guerra, che dee essere solamente, l'honore.	Sur ce i'ay memoire auoir congneu de ceux, lesquels, bien qu'ils fussent vaillans, estoient neantmoins grossiers en cest endroit, & par ce moyẽ mettoient leur vie en danger, pour aller prendre vn troppeau de bestail, aussi bien que pour estre les premiers à monter sur les murailles d'vne ville prinse d'assault: ce que ne fera nostre Courtisan, s'il ha souuenance de ce qui le meine à la guerre, qui doit estre seulement l'honneur.	And I remember I haue knowne of them in my time, that for all they were of prowesse, yet in this point they haue shewed them selues but grosse headed, and put their life in as great hazarde to goe take a flocke of sheepe, as in being the formost to scale the walles of a battered towne, the which our Courtier will not doe if hee beare in mind the cause that bringeth him to warre, which ought to be onely his estimation.
Et se poi si ritrouerà armeggiare ne i spettacoli publici giostrando, torneando, o giocando a canne, o facendo quali si voglia altro esercitio della persona, ricordandosi, il loco, ove si truoua, & in presentia di cui, procurerà esser nell'arme non meno attillato & leggiadro,	Et si puis apres, il se trouue en exploict des armes & assemblees publiques, en ioustes, tournois, iouant aux canes, ou faisant quelque autre exercice de sa personne, se souuiennãt du lieu ou il se trouue, & deuant qui il taschera d'estre aux armes non moins propre & adroit qu'asseuré, il mettra peine	And if he happen moreouer to be one to shew feates of Chiualrie in open sights, at tilt, turney, or loco di canne, or in any other exercise of the person, remembring the place where he is, and in presence of whom, hee shall prouide before hand to be in his armour no lesse handsom and sightly than sure, and feed-

English.

fede the eyes of the lokers on with all thinges that hee shall thinke may giue a good grace, and shall doe his best to get him a horse set out with faire harnesse & sightly trappings, and to haue proper deuises, apt posies, and wittie inuentions that may draw vnto him the eyes of the looker on as the Adamant stone doth yron.

He shall neuer be among the last that come forth into the listes to shew themselues, considering the people, and especially women take much more heede to the first than to the last: because the eyes and mindes that at the beginning are greedy of that noueltie, note euery lite matter, and printe it: afterwarde by continuance they are not onely full, but wearie of it.

Therefore was there a noble Stageplayer in olde time that for this respect would alwaies be the first to come forth to play his part.

In like manner also if our Courtier doe but talke of armes, he shall haue an eye to the profession of them hee talketh withall, and accoording to that frame himselfe, and vse one maner of talke with men, and an other with women: and in case hee will touch any thing sounding to his owne praise, he shall doe it so dissemblingly as it were a chaunce and by the way, and with the discretion and warie-

Francois.

peine de contenter les yeux des regardans par le moyen de tout ce qu'il luy semblera pouuoir donner bonne grace, il aura vn bon cheual bien en conché, habillemens propre s'il vsera de propos conuenables, appropriez & d'inuentions ingenieuses, qui attirent les yeux des assistans, comme l'aymant attire le fer.

Il ne sera iamais des deniers qui comparoissent pour se monstrer, sachant que le monde & principalement les dames, regardent plus attentiuement les primiers, que les deniers: pource que les yeux & les esprits qui sont au commencement desireux de ceste nouueauté, notent & retiennent toute chose, & puis par la continuation non seulement saoullent mais aussi se lassent.

Et pourtant y auoit anciennement vn fameux bouffon lequel pour ce respect vouloit tousiours sortir le premier pour reciter les fables & comedies.

Ainsi parlant des armes, nostre courtisan aura égard à la profession de ceux, auec lesquels il parle, & suiuant cela se accommodera, parlant autrement auec les hommes, autrement auec les femmes: & s'il veut toucher quelque chose, qui soit à sa louange, il le fera en dissimulant, comme d'aduenture & en passant, & auec la discretion & consi-de-

Italiano.

dro, che sicuro, & passeggi occhi de gli spettatori di tutte le cose, che gli parrà, che possano aggiungerli gratia & parà cura d'hauer vn cauallo con belli guarnimenti, habiti ben inteśi, motti appropriati, & inuentioni ingeniose, che attirino gli occhi de circonstanti, come Calamita il ferro.

Non sarà mai de gli vltimi, che compariscano a mostrarsi sapendo, che i popoli, & massimamente le donne, mirano con molto maggior attentione i primi, che gli vltimi: perche gli occhi, & gli animi, che nel principio sono auidi di quella nouità, notano ogni minuta cosa, & di quella fanno impressione, poi per la continuatione non solamente si satiano, ma ancora stancano.

Però fu vno nobile histrione antico, il quale per questo rispetto sempre voleua nelle fauole esser il primo, che a recitare vscisse.

Così ancor parlando pur d'arme, il nostro Cortegiano haurà riguardo alla professione di coloro, con chi parla, & a quello accommodarassi, altrimente ancor parlando con huomini, altrimente con donne: & se vorrà toccar qualche cosa, che sia in laude sua propria, lo sarà dissimulatamente, come a caso, & per transito, & con quella

Italiano.

quella discretione & auertentia, che hieri si mostrò il Conte Ludouico.

Non vi par hora S. Morella, che le nostre Regole possano insegnar qualche cosa? Non vi par che quello amico nostro, del quale pochi di sono, vi parlai, s'haueſſe in tutto scordato, con chi parlaua, & perche? quando per intertenere vna gentil donna, laqual per prima mai piu non haueua veduta, nel principio del ragionar le cominciò a dire, che haueua morti tanti huomini, & come era fiero, & sapeua giocar di ſpada a due mani.

Ne ſe le leuò da canto, che venne a voler le insegnar, come ſe haueſſero a riparar alcuni colpi di azza, eſſendo armato, & come diſarmato, & a moſtrar la preſa di pugnale, di modo, che quella meſchina ſtaua in ſu la croce, & paruele vn'hora mill'anni leuarſelo da tãto, temendo quaſi che non amazzaſſe lei ancora, come quegli altri.

In queſti errori incorrono coloro, che non hanno riguardo alle circonſtantie, che voi dite hauer inteſe da i frati.

Dico adunque, che de gli eſſercitij del corpo ſono alcuni, che quaſi mai non ſi fanno, ſe non in publico, come il gioſtrare, il torneare, il giocare a canne, & gli altri tutti, che dependono dall'arme.

Francois.

ration que monſtra hier le Comte Ludouic.

Vous ſemble-il pas maintenant, ſeigneur Morel, que noz reigles puiſſent enſeigner quelque choſe? Ne vous ſemble-il pas que ceſtuy noſtre amy, duquel ie vous parloye, n'y a pas beaucoup de iours, euſt du tout oublié à qui il parloit, & pourquoy? quand pour entretenir vne damoiſelle, qu'il n'auoit onques veuë au parauant, de prime face il luy commença à dire, qu'il auoit occis vne infinité d'hommes, qu'il eſtoit hardy, qu'il ſçauoit ioüer de l'eſpee à deux mains.

Et ſe leuant de là, luy vint à monſtrer comment on doit rabatre certains coups de hache, eſtant armé & deſarmé, comment on doit ſaiſir le poingnard, de maniere que la pauure dame eſtoit en grand peine, et luy ennuyoit en ſorte qu'vne heure luy duroit mille ans, craignant quaſi qu'il ne la tuaſt, comme les autres.

En telles erreurs tombẽt ceux qui n'ont eſgard aux circonſtances que vous dites auoir entendues des beaux peres.

Ie dy donc qu'entre les exercices du corps, y en a aucuns, qui ne ſe font quaſi iamais, ſinon en public: comme la iouſte, le tournoy, le ieu des cannes, & tous les autres qui dependent des armes.

English.

warinelle that Count Lewis ſhewed vs yeſterday.

Doe you not now thinke (M. Morello) that our rules can teach ſomewhat? Trow you not that that friend of ours I tolde you of a few daies ago had cleane forgotten with whom hee ſpake, & why? When to entertaine a gentle woman whom he neuer ſaw before, at his firſt entring in talke with her, he began to tell how many men he had ſlaine, and what a hardie fellow hee was, and how hee coulde play at two hand ſword.

And had neuer done vntil he had taught her how to defend certaine ſtrokes with a Pollaxe being armed, and how vnarmed, & to ſhew how (in a mans defence) to laye hand vpon a dagger, ſo that the poore gentlewoman ſtood vpon thornes, and thought an houre a thouſand yeare till ſhe were got from him, for feare leaſt he would goe nigh to kill her as hee had done thoſe other.

Into theſe errours runne they that haue not an eye to the circomſtances which you ſay you haue heard of Friers.

Therefore I ſay of the exerciſes of the bodie, ſome there are that (in a manner) are neuer practiſed but in open ſhew, as running at tilt, barriers, Ioco de canne, and all the reſt that depended vpon Armes.

English.

Therefore when our Courtier taketh any of these in hand, first he must prouide to bee so well in order for Horse, harnesse, and other furnitures belonging thereto, that he want nothing. And if he sæ not him selfe throughly furnished in all pointes, let him not meddle at all. For if he be not well, it can not be excused that it is not his profession.

After this, he ought to haue a great consideration in presence of whome hee sheweth him selfe, and who be his matches. For it were not meet that a gentleman should be present in person and a doer in such a matter in the countrey, where the lokers on and the doers were of a base sorte.

Then said the Lorde Gasper Pallauicin. In our countrey of Lumbardy these matters are not passed vpon, for you shall see the yong gentleman vpon the holy dayes come daunce all the day long in the sunne with them of the countrey, and passe the time with them in casting the barre, in wrastling, running and leaping. And I beleeue it is not ill done. For no comparison is there made of noblenesse of birth, but of force and sleight, in which thinges many times the men of the countrey are not a whit inferiour to gentlemen, and it seemeth this familiar conuersation conteyneth in it a certaine louely freenesse.

This

Francois

Or nostre Courtisan, ayant à s'employer en iceux doit en premier lieu regarder à se mettre en bõ equippage de cheuaux, d'armes & d habits, tellement que rien ne luy defaille : & s'il ne se sent du tout bien equippé, il ne se doit pas mettre là en sorte quelconque, pource que ne faisant bien, il ne se peut excuser qu'on ne die que ce n'est pas là sa profession.

Apres il doit bien considerer en la presence de qui il se monstre, & quels sont ses cõpagnons, pource qu'il ne seroit pas conuenable qu'vn Gentil-homme allast honnerer de sa personne vne feste de village, en laquelle les spectateurs & compagnons fussent tous ignobles & roturiers.

En nostre pays de Lombardie, dist à l'heure le seigneur Gaspar Palleuoisin, on n'a point ce regard, ains se trouuẽt plusieurs ieunes Gentils-hommes lesquels aux festes, dansent tout le iour, au soleil, auec les paysans, iouent auec eux à ietter la barre, à luitter, courir & sauter, & si ie pense que ce n'est pas mal fait, pource qu'en ceste endroit n'est fait le parangon de noblesse, mais des forces & dexterité, en quoy souuent les hõmes de village ne sont pas moins vaillans que les Gẽtils-hommes, et semble que ceste priuauté ait en soy vne certaine honnesteté amiable.

Ceste

Italiano.

Hauendosi adunque in questi da adoperare il nostro Cortegiano, prima ha da procurar d'esser tanto bene ad ordine di caualli, d'arme, & d'abbigliamenti, che nulla gli manchi, & non sentendosi bene assettato del tutto, non vi si metta per modo alcuno, perche non facendo bene, non si può escusare che questa non sia la professione sua.

Appresso dee considerar molto in presentia di chi si mostra, & quali siano i compagni, perche non saria conueniente che Vn Gentilhuomo andasse ad honorare con la persona sua Vna festa di contado, doue gli spettatori, & i compagni fussero gente ignobile.

Disse allhora il S. Gasparo Pallauicino, nel paese nostro di Lombardia non s'hanno questi rispetti: anzi molti Gentilhuomini giouani truouansi, che le feste ballano tutto'l dì nel sole co i villani, & con essi giocano a lanciar la barra, lottare, correre, & saltare, & io non credo che sia male: perche iui non si fa paragone della nobiltà, ma della forza, & destrezza, nelle quali cose spesso gli huomini di villa non vagliono meno, che i nobili: & par che quella domestichezza habbia in se Vna certa liberalità amabile.

Quel

Italiano.

Quel ballar nel ſole, riſpoſe Meſſer Federico, a me non piace per modo alcuno, ne ſo che guadagno vi ſi trovi.

Ma chi vol pur lottar, correr, & ſaltar co i villani, dee al parer mio farlo in modo di prouarſi (et come ſi ſuol dir) per gentilezza & non per contender con loro, & dee l'huomo eſſer quaſi ſicuro di vincere, altramente non vi ſi metta: perche troppo male, & troppo è brutta coſa, & fuor della dignità, vedere vn gentilhuomo vinto da vn villano & maſſimamente alla lotta.

Però credo io, che ſia ben aſtenerſi almeno in preſentia di molti, perche il guadagno nel vincere è pochiſſimo, & la perdita nell'eſſer vinto grandiſſima.

Faſſi ancor il gioco della palla quaſi ſempre in publico: & è vno di que' ſpettacoli, a cui la moltitudine apporta aſſai ornamento.

Voglio adunque, che queſto, e tutti gli altri, dall'armeggiar in fuora, faccia il noſtro Cortegiano, come coſa che ſua profeſſion non ſia, di che mo-ſtri non cercar, o aſpettar laude alcuna.

Ne ſi conoſca, che molto ſtudio o tempo vi metta, auenga che eccellente-

Francois.

Ceſte maniere de danſer au ſoleil, reſpondit le ſeigneur Federic, ne me plaiſt aucunemẽt, & ne ſçay quel gain il y a.

Quant à celuy qui veut luitter, courir & ſauter auec les paiſans, le doit faire, à mon aduis, par maniere d'eſſay, & comme l'on dit, par gentileſſe, & non pas pour tenir bon & vouloir emporter le deſſus, dauantage, l'homme doit quaſi eſtre ſeur de vaincre, autrement ne s'y doit mettre, pource qu'il ſiet trop mal, & eſt vne choſe trop laide & indigne voir vn Gentilhomme vaincu par vn payſan, & principallement à la luitte

Et pour ceſte cauſe il me ſemble qu'il eſt bon de s'en garder, au moins en la preſence de pluſieurs, pource que l'on ne gaigne que biẽ peu à vaincre, & que la perte eſt treſgrãde, quand l'on eſt vaincu.

Le ieu de la balle ſe fait auſſi quaſi touſiours en public, & eſt vn des ſpectacles, auquel la multitude ſert beaucoup d'ornemẽt.

Ie veux donc que noſtre Courtiſan s'employe en ceſtuy & en tous les autres, hors mis ceux des armes, comme en choſe n'eſtant de ſa profeſſion, & de laquelle il ne monſtre vouloir ou attendre louange aucune.

Ie ne veux auſſi que l'on cognoiſſe qu'il y mette beaucoup de peine & de temps,

English.

This dauncing in the ſunne, anſwered Sir Frededericke, can I in no caſe away with all: and I can not ſee what a man ſhall gaine by it.

But who ſo will wraſtle, runne and leape with men of the countrey, ought (in my iudgement) to doe it after a ſorte: to proue himſelfe and (as they are wont to ſay) for courtiſie, not to try maiſtry with them: and a man ought (in a manner) to be aſſured to get the vpper hand, elſe let him not meddle withall, for it is too ill a ſight and too foule a matter and without eſtimation, to ſee a gentleman ouercome by a carter, and eſpecially in wraſtling.

Therefore I beleue it is well done to abſtaine from it, at the leaſt wiſe in preſence of many, becauſe if he ouercome his gaine is ſmall, and his loſſe in being ouercome very great.

Alſo they play at teniſe (in manner) alwaies in open ſight, and this is one of the common games, which the multitude with their preſence much ſet forth,

I will haue our Courtier therefore to doe this and all the reſt beſide handling his weapon, as a matter that is not his profeſſion: and not to ſeeme to ſeeke or wiſe for any prayſe for it.

Nor yet will I haue him to be acknowne that he beſtoweth much ſtudie or time about

about it, although he doe it excellently well. Neither shall he bee like vnto some that haue a delite in musicke, and in speaking with whom soeuer, alwaies when he maketh a pause in their talke, beginne in a voice as though he would sing. Other walking in the streetes or in the Churches, goe alwaies dansing. Other meeting in the market place or whersoeuer any friend, make a gesture as though they would play at fence, or wrastle according as their delite is.

temps, combien qu'il le faſſe brauement: & ne veux qu'il reſemble à aucuns qui ſe plaiſent en la muſique, leſquels parlans auec qui que ce ſoit, quand il ſe fait quelque pauſe ou intermiſſion de propos, commencent à chanter à baſſe voix: autres cheminant par les rues & par les temples vont touſiours danſans, autres ſe rencontrans en la place, ou en quelque lieu que ce ſoit, auec quelque amy, ſe mettent incontinent en point de iouer de l'eſpee ou de luitter, ſelon qu'il leur plaiſt.

temente lo faccia, ma ſia come alcuni che ſi dilettano di muſica, & parlando con chi ſi ſia, ſempre che ſi fa qualche pauſa ne i ragionamenti cominciano ſotto voce a cãtare, altri caminando per le ſtrade, & per le chieſe vanno ſempre ballando, altri incontrandoſi in piazza o doue ſi ſia con qualche amico ſi mettono ſubito in atto di giocar di ſpada e di lottare, ſecondo che piu ſi dilettano.

Here saide the Lord Cesar Gonzaga, we haue in Rome a young Cardinall that doth better than so, which feeling him selfe lustie of person, leadeth as many as come to visite him (though hee neuer saw them before) into a garden, and is very instant vpon them to strip themselues into their doublet to leape with him.

En ceſt endroit le ſieur Ceſar Gonzague diſt, Nous auons à Rome vn ieune Cardinal qui fait mieux, lequel pour ſe ſentir habile & leger du corps, meſme tous ceux qui le vont voir, encores qu'il ne les ait onques veuz, en vne ſiẽ iardin, les inuite inſtamment à ſe deſpouuiller & à ſauter auec luy par maniere de ieu.

Quiui diſſe Meſſer Ceſaro Gonzaga, meglio fa vn Cardinale giouane che hauemo in Roma, il quale, perche ſi ſente robuſtante della perſona, conduce tutte quelli che li vanno a viſitare, ancora che mai piu non gli habbia veduti, in vn ſuo giardino, & instantissima gli ſpogliarſi in giuppone, & giocar seco a ſaltare.

Sir Fredericke laughed, afterwarde hee proceeded on. There be some other exercises that may be done both openly and priuately, as dancing: and in this I beleeue the Courtier ought to haue a respect, for if he daunceth in the presence of many, & in a place full of people, he must (in my minde) keepe a certaine dignitie, tempered notwithstanding with a handsome and sightly sweetenesse of gestures.

Le ſieur Federic ſur ce ſe mit à rire, & puis il adiouſta, Il y a quelques autres exercices qui ſe peuuẽt faire en public & en particulier, comme eſt la danſe: & à cela penſay-ie bien que le courtiſan doit auoir eſgard, pource que danſant en preſence de pluſieurs, & en lieu plain de monde, il me ſemble qu'il luy conuient garder vne certaine dignite, temperee neantmoins d'vne gaillarde douceur & bonne grace en ſes mouuemens.

Riſe M. Federico, poi ſoggiunſe. Sono alcuni altri eſercitij, che far ſi poſſono nel publico, & nel priuato, come è il danzare: & à queſto eſtimo, che debba hauer riſpetto il Cortegiano, perche danzando in preſentia di molti, & in loco pieno di popolo, parmi che ſe gli conuenga ſeruare vna certa dignità, temperata però con leggiadra & graciosa dolcezza di movimenti.

And Et

Italiano.

Et benche ſi ſenta leggerisſimo, & che habbia tempo, & miſura aſſai, non entri in quelle preſtezze de piedi, & duplicati rebattimenti, i quali veggiamo che nel noſtro Barletta ſtãno benissimo, & forſe a vn Gentilhuomo ſariano poco conuenienti: benche in camera priuatamente, come hor noi ci troviamo, penſo che licito gli ſia & queſto & ballar moreſche, & brandi, ma in publico non coſi, ſuor che trauestito.

Et benche ſuſſe di modo che ciaſcun lo conoſceſſe, non dico noia, anzi per moſtrarſi in tal coſe ne gli ſpettacoli publici con arme, & ſenza arme, non è miglior via di quella perche lo eſſer trauestito porta ſeco vna certa libertà, & licentia, laquale tra l'altre coſe fa, che l'huomo puo pigliar forma di quello, in che ſi ſente valere, & vſar, diligentia, & attilatura circa la principal intentione della coſa, in che moſtrarſi vuole, & vna certa ſprezzatura circa quello, che non importa, ilche accreſce molto la gratia: come ſaria veſtirſi vn giouane da vecchio, ben però con habito diſciolto per poterſi moſtrare nella gagliardia: vn cauallero in forma di paſtor ſaluatico, o altro tale habito, ma con perfetto cauallo, & leggiadramente acconcio ſecondo

Francois.

Et combien qu'il ſe ſente tresleger, & qu'il ait tẽps & meſure aſſez, qu'il n'entre en ces ſouppleſſes de pieds, & en ces paſſages redoublez, que nous voyons tresbien aduenir en noſtre Barletta, & leſquels ſeroiẽt d'aduenture peu conuenables à vn Gentilhomme: ſi n'eſtoit en la chambre cõme nous ſommes maintenant, où ie penſe qu'il luy eſt licite de danſer ainſi que i'ay dit, les moreſques & branſles: mais non pas ainſi en public, s'il n'eſtoit maſqué.

Car en ceſte maniere, bien que ce fuſt en ſorte que chacun le cogneuſt, il ne faſche perſonne, ains pour comparoiſtre en tels cas, aux ieux publics, auec les armes & ſans armes, il n'y a point de meilleur moyen que ceſtuy cy, car le maſque porte auec ſoy vne certaine liberté & licence, laquelle entre les autres choſes, fait que l'homme peut prendre forme de ce en quoy il ſe ſent valoir, & vſer de ſoin & diligence, touchant la principalle intention de la choſe, en laquelle il ſe veut monſtrer, monſtrant ne faire eſtat de ce qui n'eſt d'importance: ce qui augmente beaucoup la grace: comme ſeroit à vn ieune homme, prendre l'accouſtrement d'vn vieillard, mais qu'il fuſt deliure & non impeſchant, à fin de ſe pouuoir monſtrer gaillard: à vn cheualier de prendre l'habit d'vn berger, ou ſe deſguiſer autrement, mais que

English.

And for all he feeleth him ſelfe very nimble and to haue time and meaſure at will, yet let him not enter into that ſwiftneſſe of feet and doubled footinges, that we ſee are very comely in our Barletta, and peraduenture were vnſeemely for a gentleman: although priuately in a chamber together as we be now, I will not ſay but hee may doe both that, and alſo dance the Moriſco, and brauiles, yet not openly vnleſſe hee were in a maſke.

And though it were ſo that all men knew him, it ſkilleth not, for there is no way to that, if a man will ſhew him ſelfe in open ſights about ſuch matters, whether it be in armes, or out of armes. Becauſe to be in a maſke bringeth with it a certaine libertie and licence, that a man may among other thinges take vpon him the forme of that he hath better ſkill in, and vſe bent ſtudie and preciſeneſſe about the principall drift of the matter wherein he will ſhew himſelfe, and a certaine reckleſneſſe about that is not of importance, which augmenteth the grace of the thing, as it were to diſguiſe a young man in an olde mans attier, but ſo that his garments be not a hindrance to him to ſhew his nimbleneſſe of perſon. And a man at armes in forme of a wilde ſhepeheard, or ſome other ſuch kinde of diſguiſing, but with an excellent horſe

English.

and well trimmed for the purpose, because the minde of the lokers on runneth forthwith to imagin the thing that is offered vnto the eyes at the first shew, and when they behold afterwarde a far greater matter to come of it than they loked for vnder that attire, it deliteth them, and they take pleasure at it.

Therefore it were not mete in suth pastimes and open shewes, where they take vp counterfeiting of false visages, a prince should take vpon him to bee like a prince in deede, because in so doing, the pleasure that the lokers on receiue at the noueltie of the matter shoulde want a great deale, for it is no noueltie at all to any man for a prince to bee a prince. And when it is perceyued that beside his being a prince, he will also beare the shape of a prince, he loseth the libertie to doe all those things that are out of dignitie of a of a prince.

And in case there any contentiō happen especially with weapon in these pastimes, he might easily make men beleiue that he kepeth the person of a prince because hee will not be beaten but spared of the rest: beside that, doing in sporte the verie same hee should doe in good earnest when neede required, it would take away his authoritie

Francois.

que ce fust auec vn bon cheual, & bien enconche, suiuant son intentiō, pource que tout soudain, l'esprit des assistans, court vistement à l'imagination de ce qui de prime face se presente à leurs yeux, de maniere que voyans reussir de cela beaucoup plus grande chose que ne promettoit vn tel habit, ils se delectent & prennent vn grand plaisir.

Et pour cestē cause, en tels ieux & spectacles, où il y a fiction de personnages, ne seroit conuenable à vn Prince vouloir maintenir la grandeur de sa propre personne, ne changeant de condition, pource que le plaisir que reçoiuent les spectateurs par la nouueauté, viendroit à defaillir en grande partie, d'autant que personne ne trouue nouueau que le Prince soit le Prince, de maniere que se sçachant que outre l'estat de Prince, il vouluſt encores auoir forme de Prince, il perdroit la liberté de faire toutes les choses qui sont hors la dignité du Prince.

D'auantage s'il y auoit quelque contention, il pourroit mesmes auec les armes faire croire qu'il voudroit tenir la personne de Prince, de peur d'estre battu & à fin de se faire voir des autres: outre ce que faisant és ieux cela mesme qu'il doit faire à bon esciēt quand il est besoin, il osteroit l'autorité au vray, & sem-

Italiano.

do quella intentione: perche subito l'animo de circonstanti corre ad imaginar quello, che a gli occhi al primo aspetto s'appresenta, & vedendo poi riuscir molto maggior cosa, che non prometteua quel l'habito, si diletta, & piglia piacere.

Però ad vn principe in tai giochi & spettacoli, oue interuenga fittitia falsi visaggi, non si conuerria il voler mantener la persona del Principe proprio: perche quel piacere, che dalla nouità viene a gli spettatori, mancheria in gran parte, che ad alcuno non è nuouo che'l Principe sia il Principe: & essi sapendo si che oltre alla esser Principe vol hauer anco forma di Principe, perderia la libertà di far tutte quelle cose, che sono fuor della dignità di Principe.

Et se in questi giuochi fusse contentione alcuna, massimamente con armi, potria ancor far credere di voler tener la persona di Principe, per non esser battuto, ma riguardato da gli altri: oltra che facendo ne i giuochi quel medesimo che dee far da douero, quando fusse bisogno, leueria l'autorità

&

Italiano.

al vero, & parerìa quasi che ancor quello fusse gioco.

Ma in tal caso spogliandosi il Principe la persona di Principe, & mescolandosi egualmente con i minori di se, ben però di modo che possa esser conosciuto, col rifiutar la grādezza, piglia vn'altra maggior grandezza, che è il voler auanzar gli altri non d'autorità, ma di virtù, & mostrare, ch'el valor suo, non è accresciuto dallo essere Principe.

Dico adunque che'l Cortegiano dee in questi spettacoli d'arme hauer la medesima aduertentia secondo il grado suo.

Nel volteggiar poi a cauallo lottar, correr, & saltare, piacemi molto fuggir la moltitudine della plebe, o almeno lasciarsi vedere rarissime volte: perche non è al mondo cosa tanto eccellente, della qual gl'ignorāti non si satiano, & non tengan poco conto vedendole spesso.

Il medesimo giudico della musica. Però non voglio che'l nostro Cortegiano faccia, come molte, che subito, che son giunti oue che sia, & alla presentia ancor di Signori, de quali non habbiano notitia alcuna, senza lasciarsi molto pregare, si mettono a far ciò che sanno, & spesso ancor quel che non sanno: di modo che par che

Francois

sembleroit quasi que ce fust encore vn ieu.

Mais quand en tel cas, le Prince se despouille de la personne du Prince, & se mesle égallement auec moindres qu'il n'est, en sorte, toutesfois, qu'il puisse estre congneu, en reiettant la grandeur, il prend vne autre grandeur plus grāde, qui est de vouloir surpasser les autres, non pas d'autorité: mais de vertuz, & de mōstrer que sa valeur n'est point augmentee par l'estat de Prince.

Ie dy donc que le Courtisan, en ces ieux d'armes, doit auoir la mesme consideration, selon son degré.

A voltiger, puis apres à cheual, luitter, courir & sauter, ie trouue bon & me plaist fort de suir la multitude du peuple, ou à tout le moins de se laisser voir peu souuent, pource qu'il n'y a au monde chose tant excellente, de laquelle les ignorans ne se saoulent, & qu'ils n'ayent en mespris, pource qu'ils la voient souuent.

Ie suis de mesme aduis touchant la musique: & pourtant ne veux-ie pas que nostre Courtisan fasse comme plusieurs, lesquels en quelque lieu que ce soit ne sont arriuez plustost, fusse en la presence des Seigneurs qu'ils ne cognoissent, que sans se laisser beaucoup prier, ils se mettent à faire ce qu'ils sçauēt, & souuent ce qu'ils ne sçauent

English.

thoritie in deede, and would appeare in like case to be play also.

But in this point the prince stripping himselfe of the person of a prince, and mingling him selfe equally with his vnderlinges (yet in such wise that hee may bee known) with refusing superioritie, let him chalenge a greater superioritie, namely, to passe other men, not in authoritie, but in vertue, and declare that the proweesse is not encreased by his being a prince.

Therefore I say that the Courtier ought in these open fights of armes to haue the selfe same respect according to his degree.

But in bauting, wrastling, running and leaping, I am well pleased he flee the multitude of people, or at the least be seene very seldome times. For there is no thing so excellent in the world, that the ignorant people haue not their fil of, and finally regard it in often beholding it.

The like iudgement I haue to Musicke: but I woulde not our Courtier should doe as many doe, that as soone as they come to any place, and also in the presence of great men with whome they haue no acquaintance at all, without much entreating set out them selues to shew as much as they know, yea and many times that they know not, so that a

man would weene they came purposely to shewe themselues for that, and that it is their principall profession.

Therefore let our Courtier come to shew his musick as a thing to passe the time withall, and as he were enforced to doe it, and not in the presence of noble men, nor of any great multitude.

And for all hee be skilfull and doth well vnderstand it, yet will I haue him to dissemble the studie and paines that a man must needes take in all thinges that are well done. And let him make semblance that he estéemeth but litle in himselfe that qualitie, but in doing it excellently well, make it much estéemed of other men.

Then saide the Lord Gasper Pallauicin. There are many sortes of musike, as well in the breast as vpon instruments, therefore would I gladly learne which is the best, and at what time the Courtier ought to practise it.

Me thinke then answered Sir Fredericke, pricksong is a faire musicke, so it be done vpon the booke surely and after a good sorte. But to sing to the lute is much better, because all the sweetnes consisteth in one alone, and a man is much more heedfull and vnderstandeth better the feat, manner and the aire or veyne of it, when the eares are not busied in hearing

uent pas, de maniere qu'il semble qu'ils soient allez expres se faire voir, & que ce soit leur principalle profession.

Que le Courtisan donc vienne à la musique, comme par maniere de passetemps, & quasi par cõtrainte, non pas en la presence de Gentils-hõmes, ny de beaucoup de peuple.

Et combien qu'il sçache & entende ce qu'il fait, en ce cas veux-ie encores qu'il dissimule son affection, & la peine qui est necessaire en toutes choses que l'on veut biẽ faire: ie veux qu'il face semblant de ne tenir grand Comte de telle chose, mais en la faisant tresbien, & s'en aquitant excellement, qu'il la face beaucoup estimer par les autres.

Il y a plusieurs sortes de musique, dist alors le seigneur Gaspar Paleuoisin, tant de voix viue, comme des instrumens: & pour ceste cause seroy-ie bien aise d'entendre qu'elle est la meilleure de toutes, & en quelle saison le Courtisan en doit vser.

Il me semble, respondit le seigneur Federic, que c'est vne belle musique, sçauoir chanter asseuremẽt & d'vne belle maniere sa partie, au liure, mais me semble encores plus beau sçauoir chanter sur la viole, pource que tout la douceur consiste quasi en vne seule chose, de maniere que l on note & entend l'air & la bonne grace, beaucoup plus

solamente per quello effetto siano andati a farsi vedere, & che quella sia la loro principal professione.

Venga adunque il Conte giano a far musica, come a cosa per passar tempo, & quasi sforzato, & non in presentia di gente nobile, ne di gran moltitudine.

Et benche sappia, & intenda cio che fa, in questo ancor voglio che dissimuli studio, & la fatica che è necessaria in tutte le cose, che si hanno a far bene: & mostri estimar poco in se stesso quella conditione: ma col farla eccellentemente, la faccia estimar assai da gli altri.

Allhora il Signor Gasparo Pallauicino, molte sorti di musica, dissi trouan cosi di voci vive, come d'instrumenti: per a me piacerebbe intender qual sia la miglior tra tutte, & a che tempo debba il Cortegiano operarla.

Bella musica, rispose Messer Federico, parmi il cantar bene al libro sicuramente, et con bella maniera: ma ancor molto piu il cantare alla viola, perche tutta la dolcezza consiste quasi in vn sola: & con molto maggior attention si nota & intende il bel modo, & l'aria non essendo occupate le orecchie in piu che in vna

Italiano.

ſol Voce : & meglio ancor ſi diſcerne ogni piccolo errore, ilche non accade cantando in compagnia perche l'vno aiuta l'altro.

Ma ſopra tutto parmi gratiſſimo il cantare alla Viola per recrear, il che tanto di Venuſtà, & efficacia aggiunge alla parole, che è gran marauiglia.

Sono ancor harmonioſi tutti gl'inſtrumenti da taſti perche hanno le conſonantie molto perfette, & con facilità, ſi ſi poſſono far molte coſe, che empiono l'animo della muſical dolcezza.

Et non meno diletta la muſica della quattro Viole da arco, la quale è ſoauiſſima, & artificioſa.

Dà ornamento, et gratia aſſai la Voce humana a tutti queſti inſtrumenti, de' quali Voglio che al noſtro Cortegian baſti hauer notitia, & quanto piu però in eſſi ſara eccellente, tanto ſara meglio, ſenza impacciarſi molto di quelli che Minerua rifiutò, & Alcibiade, perche pare, che habbiano, del ſchifo.

Il tempo poi, nel quale vſar ſi poſſono queſte ſorti di muſica, eſtimo il che ſia ſempre, che l'huomo ſi troua in vna domeſtica, & cara compagnia, quãdo

Francois.

plus attentiuement, quand les aureilles ne ſont empeſchees qu'à vne ſeule voix: voire meſme peut on mieux diſcerner la moindre faute qui ſe fait: ce qui n'aduient pas quand on chante en compagnie, pource que l'vn aide à l'autre.

Mais ſur tout me ſemble vne choſe fort agreable de chanter pour plaiſir ſur la viole: ce qui donne tant de grace & efficace aux parolles que c'eſt grãde merueille.

Tous les inſtrumens de bouche ſont pareillement harmonieux, parce qu'ils ont les conſonantes fort parfaites, & qu'aiſement l'on y peut faire maintes choſes qui rempliſſent l'eſprit de la douceur de muſique.

La muſique des quatre violes, auec l'archet, ne delecte pas moins, laquelle eſt treſgracieuſe & artificielle.

La voix humaine donne grace & ornement à tous ces inſtrumens muſicaux, deſquels ie veux que noſtre Courtiſan ſe contẽte auoir cognoiſſance: ce neantmoins plus il ſera excellent en iceux, tant mieux ſera pour luy, mais qu'il ne s'empeſche de ceux que Minerue & Alcibiade reietterent, pource qu'ils ſemblent eſtre faſcheux.

Quant au temps & ſaiſon de pouuoir vſer de ces manieres de muſique, ie penſe que ce doit eſtre toutes les fois que l'homme ſe trouue en vne familiere & amia-

English.

ring any moe than one voice: and beſide euery litle errour is ſoone perceiued, which happeneth not in ſinging with company, for one beareth out an other.

But ſinging to the lute with the dittie (me thinke) is moze pleaſant than the reſt, for it addeth to the wozdes ſuch a grace and ſtrength, that it is a great wonder.

Alſo all Inſtrmentes with freats are full of harmony, becauſe the tunes of them are very perfect, and with eaſe a man may doe many thinges vpon them that fill the mind with ſweetneſſe of muſicke.

And the muſicke with a ſette of Viols doth no leſſe delite a man: for it is verie ſweet and artificiall.

A mans breſt giueth a great ornament and grace to all theſe inſtrumentes, in the which I will haue it ſufficient that our Courtier haue an vnderſtanding. Yet the moze cunninger he is vpon them, the better it is for him, without medling much with the inſtruments that Minerua and Alcibiades refuſed, becauſe it ſeemeth they are noyſome.

Now as touching the time and ſeaſon when theſe ſoztes of muſicke are to bee practiſed: I beliue at all times when a man is in familiar and louing company, hauing

nothing else adoe. But especially they are meete to be practised in the presence of women, because those sights sweeten the mindes of the hearers, and make them the more apt to bee pierced with the pleasantnesse of musicke, and also they quicken the spirits of the very doers.

amiable compagnie, & qu'il n'y a point d'autres affaires: mais sur tout cela est seant deuant les dames, pource que leurs visages adouciſſent les cœurs des escoutans, tellement que la douceur de la musique les penetre mieux, & resueillent aussi les esprits de ceux qui chantent la musique.

do altre faccende men'si sono: ma sopra tutto conuiensi in presentia di donne, perche quegli aspetti indolciscono gli animi di chi ode, & piu la soaue penetrabili dalla suauita della musica: & ancher sueglisano gli spiriti di chi la fa.

I am well pleased (as I haue saide) they flee the multitude, and especially of the vnnoble.

Il me plaist bien, comme i'ay desia dit, que l'on fuye la multitude, & principallement des ignobles.

Piacemi ben (come ancor ho detto) che si fugga la moltitudine, & massimamente de gli ignobili.

But the seasoning of the whole must be discretion, because in effect it were a matter vnpossible to imagine all cases that fall. And if the Courtier bee a righteous iudge of him selfe, hee shall apply him selfe well inough to the time, and shall discerne when the hearers minds are disposed to giue eare & when they are not. He shall know his age, for (to say the truth) it were no meete matter, but an ill sight to see a man of any estimatiō being old, hore-headed and toothlesse, full of wrinkles, with a lute in his armes playing vpon it, and singing in the middest of a company of womē, although he could doe it reasonably well. And that because such songes containe in them wordes of loue, and in olde men loue is a thing to be tested at: although otherwhile he seemeth among other miracles of his to take delite in spite

Mais il est besoin que la discretion assaisonne tout, pource qu'en effect il seroit impossible imaginer toutes les occurrences: & si le Courtisan est iuste iuge de soy mesme, il s'accommodera bien aux temps, & cognoistra bien quand les esprits des auditeurs seront disposez à entendre, & quand non: il cognoistra pareillement son aage: car veritablement il sied mal & n'est pas trop conuenable, voir vn hõme de quelque qualité, vieil, chenu, edenté, plain de rides, sonner de la violle & chanter au milleu d'vne compagnie de femmes, encores qu'il le face mediocrement: & ce pource que le plus souuent en chantant, se proferent parolles amoureuses, & que és vieillards, amour est chose ridicule, encores qu'il semble aucunesfois, entre autres siens miracles, qu'en despit des ans il prẽne plaisir

Ma il condimento del tutto bisogno che sia la discretione, perche in effetto saria impossibile imaginar tutti i casi, che occorrono: & se il Cortegiano sarà giusto giudice di se stesso, s'accommoderà bene a i tempi, conoscerà, quando gli animi de gli auditori saranno disposti ad udire, & quando no: conoscerà l'eta sua, che en vero non si conuiene & dispare assai, vedere vn'huomo di qualche grado, vecchio, canuto, & senza denti, pien di rughe, con una viola in braccio sonando, cantare in mezzo d'una compagnia di donne, e uenga ancor che mediocremente lo facesse: & questo, perche il piu delle volte cantando si dicon parole amorose, & ne' vecchi l'amor è cosa ridicolosa: benche qualche volta paia, che egli si dilettino gli altri suoi miracoli

d'accendere in diſpetto de gli anni i cuori aggbiacciati.

Riſpoſe allhora il Magnifico. Non priuate Meſſer Federico i poueri Vecchi di queſto piacere: perche io gia ho conoſciuti huomini di tempo, che hanno Voci perfettiſſime, e mani diſpoſitiſſime a gl'inſtrumenti, molto piu, che alcuni giouani.

Non Voglio, diſſe M. Federico, priuare i Vecchi di queſto piacere: ma Voglio ben priuar Voi, & queſte donne del riderui di quella ineptia.

Et ſe Vorranno i Vecchi cantare alla Viola, facciano in ſecreto, & ſolamente per leuarſi dell'animo que' trauaglioſi penſieri, & graui moleſtie, di che la Vita noſtra è piena: & per guſtar quella diuinità, ch'io credo che nella muſica ſentiuano Pithagora, & Socrate.

Et ſe ben non la eſercitaranno, per hauer fatto ne gia nell'animo Vn certo habito, la guſtaran molto piu Vdendola, che chi non haueſſe cognitione: perche, ſi come ſpeſſo le braccia d'Vn fabro debile nel reſto, per eſſer piu eſercitate ſono piu gagliarde, che quelle d'Vn'altr'huomo robuſto, ma non aſſueto a faticar le braccia: coſi le orecchie eſercitate nell'harmonia, molto meglio & piu preſto la di-

ſir d'enflammer les cœurs glacez.

Seigneur Federic, reſpondit alors le Magnifique, ne priuez, s'il vous plaiſt, les pauures vieillards de ce plaiſir, pource que i'ay congneu des hommes d'age, qui ont fort bonne & parfaite voix, & la main fort agile à iouer des inſtrumens, plus que certains ieunes hommes.

Ie ne veux pas, diſt le ſieur Federic, priuer les vieilles gens de ce plaiſir: trop bien vous veux ie garder & les dames auſſi, de rire, & gaudir de ceſte ſottiſe.

Que ſi les vieillards veulent chanter & iouer ſur la violle, que ce ſoit ſecretement, & ſeulement pour eux deſennuyer, & pour oſter ſouciez & faſcheries deſquelles noſtre vie eſt pleine, & pour gouſter celle diuinité, que Pithagore & Socrates, comme ie penſe, ſentoyent, de la muſique.

Et combien qu'ils ne l'exercent, ſi eſt ce que pour l'auoir deſia certainement imprimee en l'eſprit, ils y prendront beaucoup plus de gouſt, que ne feroit celuy qui n'en auroit congnoiſſance, pour ce que tout ainſi que ſouuent le bras d'vn forgeron, au demourant debile, pour eſtre ſouuent en beſongne exercez, ſont plus forts & robuſtes que ceux d'vne autre homme puiſſant, qui n'a accouſtmé de trauailler des bras, auſſi les

ſpite of yeares to ſet a fire froſen hearts.

Then anſwered the Lord Julian: doe you not barre poore olde men from this pleaſure (Sir Fredericke) for in my time I haue knowne men of yeares haue very perfect breſtes and moſt nimble fingers for inſtruments, much more than ſome yong men.

I goe not about (quoth Sir Fredericke) to barre old men from this pleaſure, but I wil barre you & theſe Ladies from laughing at that follie.

And in caſe olde men will ſing to the lute, let them doe it ſecretely, and onely to rid their mindes of thoſe troubleſome cares and grieuous diſquieting that our life is full of: and to taſte of that excellencie which I beleiue Pythagoras and Socrates ſauoured in muſicke.

And ſet caſe they exerciſe it not at all: for that they haue gotten a certaine habite and cuſtome of it, they ſhall ſauour it much better in hearing, than he that hath no knowledge in it: For like as the armes of a Smith that is weake in other thinges, becauſe they are more exerciſed, bee ſtronger than an other bodies that is ſturdie, but not exerciſed to worke with his armes: euen ſo the armes that bee exerciſed in muſicke, doe much

better and ſooner diſcerne it, and with much more pleaſure iudge of it, than other, how good and quicke ſoeuer they be that haue not beene practiſed in ỹ variety of pleaſant muſicke: becauſe thoſe muſical tunes pearce not, but without leauing any taſt of themſelues paſſe by ỹ eares not accuſtomed to heare them, although the verie wilde beaſtes feele ſome delite in melodie.

les aureilles exercees & accouſtumees à la muſique, la diſcernent beaucoup mieux & pluſtoſt, & en ſçauent iuger auec plus grand plaiſir, qui ne font pas les autres, tant bonnes & aigues ſoient elles, qui ne ſont verſees & accouſtumees en la diuerſité des accords de muſique, pource que l'harmonie ne entre pas, mais ſans laiſſer de ſoy aucun gouſt, paſſe incontinent à coſté des oreilles, qui n'ont couſtume de l'entendre, encores que iuſques aux beſtes brutes, tous animaux ſentent quelque plaiſir & delectation en la melodie de muſique.

diſcernono, & con molto maggior piacer la giudicano, che l'altre per buone & acute, che ſiano, non eſſendo verſato nelle varietà delle conſonante muſicali, perche quelle modulationi non entrano, ma ſenza laſciare reſto di ſe, via trapaſſano da canto all'orechie non aſſuete d'odirle: auuenga che inſino alle fiere ſentono qualche delettation della melodia.

This is therefore the pleaſure meete for olde men to take in muſicke.

Voila donc le plaiſir de la muſique qui eſt conuenable aux vieillards de prẽdre.

Queſto è adunque il piacer, che ſi conuiene ai Vecchi pigliare della Muſica.

The ſelfe ſame I ſay of dauncing, for in deede theſe exercises ought to be left off before age conſtraineth vs to leaue them whether we will or no.

I'en dy tout autant de la danſe, pource que veritablemẽt ces exercices ſe doiuent laiſſer deuant que l'âge nous contraigne de les quitter en deſpit de nous.

Il medeſimo dico del danzare, perche in ſomma queſti eſercitij ſe denno laſciare prima, che dalla età ſiamo ſforzati a noſtro diſpetto laſciargli.

It is better then, anſwered here M. Morello halfe chafed, to except all old men, and to ſay that onely yong men are to be called Courtiers.

Il vaut donc mieux, reſpondit en ceſt endroit le Seigneur Morel, quaſi en colere, exclurre tous les vieilles gens, & dire que le ieunes ſeulement doiuent eſtre appellez Courtiſans.

Meglio è adunque, riſpoſe quiui il S. Morello quaſi adirato, eſcludere tutti i Vecchi, & dir che ſolamente i giouani habbian da eſſer chiamati Cortegiani.

Then laughed Sir Fredericke and ſaide: Note (maiſter Morello) whether ſuch as delite in theſe matters, if they bee not yong men, doe not ſtudie to appeare young, and therefore dye their haire and make their beard grow twice a weeke, and this proceedeth vpon-

A ceſte heure la ſe print à rire le ſieur Federic et diſt, Voyez vous pas, Seigneur Morel, que ceux là qui ayment ces choſes s'ils ne ſont ieunes, s'eſtudient d'apparoiſtre: & pour ceſte cauſe ſe teignent les cheueux, & ſe font la barbe deux fois la ſepmaine: ce qui procede

Riſe allher M. Federico, & diſſe. Vedete voi S. Morello, che quelli, che amano queſte coſe, ſe non ſon giouani ſi ſtudiano d'apparere: & però ſi tingono i capelli, & fannoſi la barba due volte la ſettimana: & cio procede, che la natura tacita-

mente

mente loro dice, che tali cose non si conuengono, se non a giouani.

Risero tutte le donne, perche ciascuna comprese che quelle parole toccauano al S. Morello, & esso parue che vn poco se ne turbasse.

Ma sono ben de gli altri intertenimenti con donne, soggiunse subito M. Federico, che si conuengono ai Vecchi.

Et quali, disse il S. Morello, dir le fauole?

Et questo ancor rispose M. Federico, ma ogni età, come sapete, porta seco i suoi pensieri, & ha qualche peculiar virtù, et qualche peculiar vitio: & i Vecchi, come che siano ordinariamente prudenti piu che i giouani, piu continenti, et piu sagaci, sono ancor pui piu parlatori, auari, difficili, timidi: sempre gridano in casa: aspri a i figliuoli: vogliono che ognuno faccia a modo loro.

Et per contrario i giouani animosi, liberali, sinceri, ma pronti alle risse: volubili, che amano, & disamano in vn punto: dati a tutti i lor piaceri: nemici a chi lor ricorda al bene.

Ma di tutte le età la virile è piu temperata, che gia ha lassato le male

de de ce que nature tacitement leur dit, que telles choses ne conuiénent sinon aux ieunes gens.

Toutes les dames se prindrẽt à rire, pource que chacune pensoit que ces parolles touchassent le seigneur Morel, lequel en sẽbla estre vn peu irrité.

Mais il y a bien d'autres entretenemens auec les femmes, aiousta incontinent le seigneur Federic, qui conuiennent aux vieillards.

Et quels, dist le Seigneur Morel, conter des fables?

Et cela encores, respondit le seigneur Federic, mais chacun âge, comme vous sçauez, porte auec soy ses pensees, ha quelque vertu particuliere & quelque vice particulier, de maniere que les vieilles gens, encores qu'ils soient ordinairement plus sages, plus continens & aduisez que les ieunes, sont aussi plus grãds parleurs, plus auares, difficiles & craintifs: ils crient touſiours en la maison: ils sont rudes à leurs enfans: ils veulent que chacun fasse comme eux.

Au contraire, les ieunes sont courageux, liberaux, sinceres, mais promts aux querelles, variables, qui ayment & n'ayment en vn mesme instant, addonnez à tous leurs plaisirs, ennemis de ceux qui leur conseillent bien.

Mais de toutes les âges la virile, est la plus moderee qui ha ia delaissé les mauuaises

vpon that nature saith to them in secrete, that these matters are not comely but for yong men.

Al these Ladies laughed, because they knewe these wordes touched maister Morello, and he seemed somwhat out of patience at the matter.

Yet are there other entertainements with women, saide immediatly Sir Fredericke, meete for olde men.

And what be these (quoth maister Morello) to tell fables?

And that too, answered Sir Fredericke. But euery age (as you know) carrieth with him his thoughts, and hath some peculiar vertue and some peculiar vice. And olde men for all they are ordinarilye wiser than yong men, more continent, and of a better foresight, yet are they withall more lauish in wordes, more greedy, harder to please, more fearefull, alwaies chafing in the house, sharpe to their children, and will haue euery man wedded to their will.

And contrariwise, yong men are hardy, easie to be entreated, but more apt to brawling and chiding, wauering and vnstedfast, that loue and vnloue all at a time: giuen to all their delites, and enimies to them that tell them of their profit.

But of all the other ages, mans state is most temperate, which hath now done

with

English

with the curſt prankes of youth, and not yet growne to auncientnes.

Theſe then that bee placed (as it were) in the extremities, it is behouefull for them to know how to correct the vices with reaſon, that nature hath bredde in them.

Therefore ought old men to take hede of much prayſing themſelues, and of the other vices, that wee haue ſaide are proper to them, and ſuffer the wiſedom & knowledge to beare ſtroke in them that they haue gotte by long experience, and to be (as it were) Oracles, to the which euery man ſhould haunt for counſaile, and haue a grace in vttering that they know, applying it aptly to the purpoſe, accompanying with grace of yeares a certaine temperate and merry pleaſantneſſe.

In this wiſe ſhall they be good Courtiers, and be well entertained with men and women, and euery man will at all times be glad of their company, without ſinging or dauncing: and when nede requireth they ſhall ſhewe their prowеſſe in matters of waight.

The very ſame reſpect and iudgement ſhall yong men haue, not in keeping the faſhion of olde men (for what is mete for the one, were not in all pointes ſo fit for the other: and it is a common ſaying, to much grauitie in yong

Francois.

uaiſes parties de la ieuneſſe, & n'eſt encore paruenue à celle de la vieilleſſe.

A ceux donc de tel âge, poſez comme aux extremitez, eſt beſoin ſçauoir, par le moyen de la raiſon, corriger les vices de nature.

Et pour ceſte cauſe, les vieilles gens ſe doiuent garder de beaucoup louer eux meſmes & des autres choſes vicieuſes que nous auons dit leur eſtre propres: ils ſe doiuent ſeruir de ceſte prudence & congnoiſſãce qu'ils ſe ſont acquiſe, par vn ſi long vſage: ils doiuent quaſi ſeruir d'oracles, auſquels chacun ſe retire, pour ſe conſeiller: ils doiuent auoir grace à dire les choſes qu'ils ſçauent, pour les accommoder à propos, accompagnans la grauité des ans & de l'âge d'vne moderee & facetieuſe gaieté.

En ceſte maniere ils ſeront bons Courtiſans, & s'entretiendront bien auec les hommes & auec les femmes, & auront credit en tout temps, ſans chanter ou danſer: & quand il ſera beſoin ils monſtreront leur valeur és choſes d'importance.

Que les ieunes gens ayãt ce meſmes reſpect & iugement, non pas pour faire comme les vieillards, pource que ce qui conuient à l'vn, ne conuiendroit pas totallement à l'autre: & que l'on a couſtme de dire, que

Italiano.

le parti della gioventù ſi ancor non è peruenuta a quelle della Vecchiezza.

Queſti adunque poſti quaſi nelle eſtremita, biſogna, che con la ragion ſappiano correggere i vitij, che la natura pone.

Però deono i Vecchi guardarſi dal molto laudar ſe ſteſſi, & dall'altre coſe vitioſe, che haueano detto eſſer loro proprie, et valerſi di quella prudentia et cognition, che per lungo vſo haurano acquiſtata: & eſſer quaſi oracoli, a cui ognun vada per conſiglio, et hauer gratia in dir quelle coſe, che ſanno, accommodatamente a i propoſiti: accompagnando la grauità de gli anni con vna certa temperata, et facetia piacevolezza.

In queſto modo ſaranno buoni Cortegiani: et interterranno ſi bene con huomini et con donne, et in ogni tempo ſaranno gratiſſimi ſenza cantare, o danzare: et quando occorrerà il biſogno, moſtreranno il valor loro nelle coſe d'importantia.

Queſto medeſimo reſpetto et giudicio habbia i giouani, nõ gia di tener lo ſtile de i Vecchi: perche quello, che all'vno conuiene, non conuerrebbe in tutto all'altro: & ſuol ſi dir, che ne giouani troppo ſe-

Italiano. **Francois.** **English.**

ſauiezza è mal ſegno, ma di correggere in ſe i vitij naturali.

que la trop grande ſageſſe es ieunes gens eſt vn mauuais ſigne, mais pour corriger en eux, les vices naturels.

yong men is an ill ſigne) but in correcting the naturall vices in them.

Però a me piace molto veder vn giouane, et maſſimamente nell arme, che habbia vn poco del graue & del taciturno, che ſtia ſopra di ſe, ſenza que' modi inquieti, che ſpeſſo in tal età ſi veggono, perche par che habbian, non ſo che, di piu che gli altri giouani.

Parquoy, ie prens grand plaiſir de voyer vn ieune homme, tenant vn peu du graue, et paiſible, principallement au fait des armes: qui ſe tienne ſur ſes gardes, ſans ceſte inquietude, & inconſtantes façons de faire qui ſe voyent ſouuent en tel âge, pour ce qu'ils ſemblent auoir, ie ne ſçay quoy, plus que les autres ieunes hommes.

Therefore delight I in a yong man, and eſpecially a man at armes, if hee haue a certaine ſageneſſe in him and few wordes, and ſomewhat demure, without thoſe buſie geſtures & vnquiet manners which wee ſee ſo many times in that age: for they ſeeme to haue a certaine gift aboue other yong men.

Oltre a cio quella maniera cosi riposata ha in ſe vna certa fierezza riguardeuole, perche par moſſa non da ira, ma da giudicio, & piu preſto gouernata dalla ragione che dallo appetito: & queſta quaſi ſempre in tutti gli huomini di gran cuore ſi conoſce.

D'auantage ceſte maniere ainſi poſee, ha vne certaine fierté, qu'il faut regarder, par ce qu'elle ſemble meuë non de courroux, mais de iugement, & pluſtoſt eſtre gouuernee par raiſon que par appetit: & la congnoit on quaſi touſiours en tous les hommes de grand cœur.

Beſide that, this milde behauiour containeth in it a kind of ſightly fierceneſſe, becauſe it appeareth to be ſtirred, not of wrath but of iudgement, and rather gouerned by reaſon than appetite: and this (in manner) alwaies is knowne in all men of ſtomacke.

Et medeſimamente vedemola ne gli animali bruti, che hanno ſopra gli altri nobilità, & fortezza, come nel Leone, & nella Aquila: ne cio è fuor di ragione, perche quel mouimento impetuoſo, & ſubito ſenza parole, o altra dimoſtratione di colera, che con tutta la forza vnitamente in vn tratto, quaſi come ſcoppio di bombarda erumpe dalla quiete, che è il ſuo contrario, è molto piu violento, & furioſo, che quello, che creſcendo per gradi, ſi riſcalda a poco a poco.

Nous la voyons meſmement és beſtes brutes, qui ſont ſur toutes nobles & hardies, comme au Lion & en l'Aigle: & n'eſt cecy hors de raiſon, pource que ce mouuement impetueux & ſubit ſans paroles, ou autre demonſtrance de colere, lequel de toute ſa force coniointe enſemble, en vn inſtant, comme vn coup, de canon, ſort du repos, ſon cõtraire, eſt beaucoup plus violent & furieux que celuy, lequel croiſſant par degrez, ſe reſchauſe peu à peu.

And we ſee it likewiſe in brute beaſtes, that haue a certaine noble courage and ſtoutneſſe aboue the reſt: as the Lion and the Egle: neither is it voide of reaſon, for ſo much as that violent and ſodaine motion without wordes or other token of choler which with all force burſteth out together at once (as it were the ſhot of a gunne) from quietnes, which is contrarie to it, is much more violent and furious, than that which increaſeth by degrees and waxeth hotte by litle and litle.

Però

Par-

There-

English.

Therefore such going about some enterprise, are so full of words, they so leape and skip and can not stand still, that it appeareth they be rauished in those matters, and (as our maister Peter Mount saith well) they doe like children, that going in the night sing for feare, as though ỳ singing of theirs should make them plucke vp their spirits to bee the bolder.

Euen as therefore in a yong man a quiet and ripe youth is to be commended, because it appeareth that lightnesse (which is the peculiar vice of that age) is tempred and corrected: euen so in an olde man a greene and liuely old age is much to be esteemed, because it appeareth that the force of the mind is so much, that it heateth and giueth a certaine strength to that feeble and colde age, & maintaineth it in that middle state, which is the better parte of our life.

But in conclusion all these good qualities shall not suffise our Courtier to purchase him the generall fauour of great men, gentlemen and Ladies, if he haue not also a gentle and louing behauiour in his dayly conuersation.

And of this I believe verily it is a hard matter to giue any manner rule, for the infinite and sundrie matters that happen in practising one with an other: for so

Francois.

Parquoy ceux qui parlent tant, qui sautent & qui ne peuuent arrester en vn lieu, quand ils veulent faire quelque entreprinse, semblent s'euaporer & conuertir en semblables choses, & comme dit biẽ nostre sieur Pierre Mont, ils font comme les petis enfans lesquels cheminans de nuict, chantent de peur, comme si par le chant ils s'encourageoiẽt eux mesmes.

Ainsi donc, comme en vn ieune homme, la ieunesse reposee & meure est fort louable, pource qu'il semble que la legerete, vice propre à ceste âge, soit temperee & reprimee, aussi doit on beaucoup estimer en vn vieillard la vieillesse verde & viue, pource qu'il semble que la vigueur de son courage soit si grãde, qu'elle rechaufe & donne force à ceste âge froide & debile, & la maintienne en cest estat mediocre, qui est la meilleure partie de nostre vie.

Mais pour abreger, toutes ces qualitez susdites ne suffiront encores à nostre Courtisan, pour aquerir ceste faueur vniuerselle des Seigneurs, gentils-hommes & damoiselles, s'il n'est pourueu par mesme moyẽ d'vne gentile & amiable maniere de faire, à conuerser auec vn chacun.

De quoy ie pense veritablement qu'il est difficile donner aucune reigle, pour les infinies & diuerses choses qui suruiennent en la conuersation, veu qu'entre tous

Italiano.

Però questi che quando son per fare qualche impresa, parlan tanto, & saltano, ne possono star fermi pare che in quelle tali cose si suampino: & come ben dice il nostro M. Pietro Monte, fanno come i fanciulli, che andando di notte, per paura cantano, quasi che con quel cantare da se stessi si facciano animo.

Cosi adunque come in vn giouane la giouentù riposata et matura è molto laudeuole, perche perche la leggerezza, che è vitio peculiar di quella età, sia temperata, & corretta; cosi in vn vecchio è da stimare assai la vecchiezza verde, & viua perche pare che'l vigor dell'animo sia tanto, che riscaldi & dia forza a quella debile & fredda età, & la mantenga in quello stato mediocre, che è la miglior parte della vita nostra.

Ma in somma non basteranno ancor tutte queste conditioni nel nostro Cortegiano per acquistar quella vniuersal gratia de' Signori, Caualieri, & donne s'enon harà insieme vna gentil & amabile maniera nel conuersar cotidiano.

Et di questo credo veramente che sia difficile dar regola alcuna, per le infinite & varie cose, che occorrono nel conuersare, essendo che tra tutti gli huo-

huomini del mondo non si trouano duoi, che siano d'animo totalmente simili.

Però chi ha da accommodarsi nel conuersar con tanti, bisogna che si guidi col suo giudicio proprio et conoscendo le differentie dell'uno et dell'altro, ogni di muti stile & modo secondo la natura di quelli, con chi a conuersar si mette.

Ne io per me altre regole circa cio dar gli sapea, eccetto le gia date: lequali sin da fanciullo confessandosi imparò il mastro S. Morello.

Rise quiui la Signora Emilia: & disse, Voi fuggiste troppo la fatica, M. Federico, ma non vi verrà fatto, che pur hauete da dir fin che l'hora sia d'andare a letto.

Et s'io Signora non hauesse che dir, rispose M. Federico?

Disse la Signora Emilia. Qui si vedrà il vostro ingegno: & se è vero quello, ch'io gia ho inteso, essersi trouato huomo tanto ingegnoso et eloquente, che non gli sia mancato subito per comporre vn libro in laude d'vna mosca, altri in laude della febre quartana, vn'altro in laude del calnitio? nō dà il cuore a voi ancora di saper trouar

tous les hommes du monde ne s'en peuuent trouuer deux, qui soient entieremēt semblables de volonté.

Et pour ceste cause est il besoin que celuy se guide par son propre iugement lequel se doit accommoder à conuerser auec tant de gens, & congnoissant les differences de l'vn & de l'autre, il est besoin qu'il change tous les iours de façon de faire, se conformant aux mœurs de ceux là lesquels il se met à hanter.

Et quand à moy touchāt cela, ie ne luy sçauroye dōner autres reigles, que celles que i'ay desia donnees, que nostre sieur Morel, se confessant a aprinses, des son enfance.

En cest endroit madame Emilie se mit à rire, & dist, Vous fuiez trop la peine, Seigneur Federic: mais vous ne gangnes rien, car vous auez à parler iusques à l'heure de s'en aller coucher.

Et si ie n'auoye que dire, madame, respondit le sieur Federic?

On congnoistra icy vostre esprit, dist madame Emilie, & si ce que i'ay desia entendu, est vray, que se soit trouué vn homme tant ingenieux & eloquēt, qu'il n'ait eu faute de suiet, pour composer vn liure, en la louange d'vne mouche, vn autre, en l'honneur de la fieure quarte, vn autre, à la louange de ceux qui sont chauues, n'aurez vous pas le courage de sçauoir trouuer dequoy parler, pour vn

so much as among all men in the worlde, there are not two to be found that in euery point agree in minde together.

Therefore he that must be pliable to bee conuersant with so many, ought to guide himselfe with his own iudgement. And knowing the difference of one man and an other, euery day alter, fashion and manner according to the disposition of them he is conuersant withall.

And for my part I am not able in this behalfe to giue him other rules than the aforesaide, which our maister Morello learned of a childe in confessing himselfe.

Herein L. Emilia laughed and saide, you would ridde your hands of paines taking (Sir Fredericke) but you shall not escape so, for it is your part to minister talke vntill it be bedtime.

And what if I haue nothing to say (madam) how then, answered Sir Fredericke?

The Ladie Emilia saide: we shall now trye your wit. And if all be true I haue hearde, there haue bene men so wittie and eloquent, that they haue not wanted matter to make a booke in the prayse of a flie, other in the prayse of a quartaine feuer, an other in the prayse of baldnesse: doth not your hart serue you to finde out some-

what

what to say for one night of Courting?

We haue alreadie, answered Sir Fredericke, spoken as much as will goe nigh to make two bookes. But since no excuse shall serue, I will speake vntil you shall thinke I haue fulfilled though not my dutie, yet my power.

I suppose the conuersation which ỹ Courtier ought chiefly to bee plyable vnto, with all diligence to get him fauor, is the very same that he shall haue with his prince. And although this name of conuersation bringeth with it a certaine equalitie, that a man would not iudge can raigne betweene the maister and the seruant, yet will we so terme it for this once.

I will haue our Courtier therefore (beside that he hath and doth dayly giue men to vnderstand that he is of the prowesse which we haue said ought to be in him) to turne all his thoughts and force of minde to loue, and (as it were) to reuerence the prince hee serueth aboue all other thinges, and in his will, manners and fashions, to bee altogether plyable to please him.

Here without any longer stay, Peter Of Naples said: of these Courtiers now adayes ye shall finde ynow, for (me thinke) in few words ye haue painted vs out a iolly flatterer.

You

soir sur la maniere de courtiser?

Nous en auons iusques icy tant parlé respondit le sieur Federic que l'on en pourroit bien faire deux liures: mais puis que ie ne gangne rien de m'excuser, ie parleray, iusques à ce qu'il vous semble que i'aye satisfait, sinon au deuoir à tout le moins à mon pouuoir.

I'estime que la conuersation à laquelle le Courtisan doit principallement entendre, de tout son pouuoir, pour la rendre agreable, soit celle qu'il aura auec son prince: & combien que ce nom de conuerser emporte vne certaine egallité, qui semble ne pouuoir échoir entre le Seigneur & le seruiteur, ce neantmoins l'appellerons nous ainsi pour le present.

Ie veux donc que le courtisan, ayant fait & faisant tous les iours congnoistre à chacun qu'il est de la valeur que nous auons desia dit, s'addonne de toute sa pensee & force de son esprit, à aymer & quasi adorer vn Prince auquel sur toute autre chose il fera seruice, dressant ses volontez, ses mœurs & manieres de faire toutes, à luy complaire.

En cest endroit Pierre de Naples ne pouuant plus attendre, dist. On trouuera auiourd'huy assez de ces Courtisans, pource qu'il me semble qu'en peu de paroles, vous nous ayez depeint vn braue flateur.

Vous

che dire per vna sera sopra la Cortegiania?

Hormai, rispose M. Federico tanto ne hauemo ragionato, che ne sariamo fatti dui libri: ma poi che non mi vale escusatione, dirò pur fin che a Voi pia, ch'io habbia satisfatto se non all'obligo, al meno al poter mio.

Io estimo, che la conuersatione, alla quale ha principalmente attendere il cortegiano con ogni suo studio per far la gratia, sia quella, che haua col suo Principe: & benche questo nome di conuersare importi vna certa parità, che pare, che non possa cader trà Signore, e'l seruitore? pur noi per hora la chiameremo cosi.

Voglio adunque dir'l Cortegiano, oltre la buona fatto, & ogni di far conoscere ad ogniuno se esser di quel valore, che già hauemo detto, si volti con tutti i pensieri, & forza del animo suo ad amar, & quasi adorare vn Principe a chi serua sopra ogn altra cosa, & la voglie sue & costumi, modi tutti indirizzi à compiacerlo.

Quiui non aspettando piu disse Pietro da Napoli. Di questi Cortegiani hoggidi trouaronsi assai, per che mi pare, che in poche parole ci habbiate dipinto vn nobile adulatore.

Vo

Italiano.

Voi v'ingannate assai, rispose Messer Federico, perche gli adulatori non amano i Signori, ne gli amici: il che io vi dico, che voglio, che sia principalmente nel vostro Cortegiano.

E'l compiacere, & seguitar le voglie di quello, a chi si serue, si puo far senza adulare perche io intendo delle voglie, che siano ragioneuoli, & honeste, o vero di quelle, che in se non son ne buone ne male, come sarìa il giuocare, darsi piu ad vno esercitio, che ad vn altro: & questo voglio ch'el Cortegiano s'accommodi, se ben da natura sua vi fusse alieno: di modo, che sempre, che'l Signore lo vegga, pensi, che a parlar gli habbia di cosa che gli sia grata, il che intender farà, se in costui sarà il buon giudicio, per conoscere cio che piace al Prencipe, & l'ingegno, & la prudentia, per sapergli accommodare, & la deliberata volontà per farsi piacer quello che forse da natura gli dispiacesse.

Et hauendo queste auertentie, innanzi al Principe non starà mai di mala voglia, ne melanconico, ne così taciturno come molti, che parche tenghino briga con i patroni: ch'è cosa veramente odiosa.

Non sarà maledico, especialmente de i suoi Signori:

Francois.

Vous vous trompez grãdement, respondit le sieur Federic, pource que les flateurs n'ayment pas les Seigneurs ny les amis: ce que ie vous dy, que ie veux qui soit principallement en nostre Courtisan:

Car de complaire & obeir aux volontez de celuy à qui l'on fait seruice, il se peut faire sans flaterie, pource que i'entens parler des volontez qui soient raisonnables, & honnestes, ou bien de celles qui ne sont ny bõnes ny mauuaises, comme seroit, iouer, s'addonner plus à vn exercice qu'à vn autre: & à cela veux-ie que le Courtisan s'accommode, encores que son nature y fust contraire, de maniere que toutes les fois que le Seigneur le voirra, il pense qu'il luy ait à parler de chose qui luy soit agreable: ce qui aduiendra, si le Courtisan a bon iugement, pour congnoistre ce qui plaist au Prince, s'il a entendement & sagesse pour se sçauoir accommoder à luy, auec la volonté deliberee, pour rẽdre plaisant, ce que d'auanture naturellement luy desplaist.

S'il a ceste consideratiõ, il ne sera iamais pensif ny melancolique deuant le Prince, & ne sera si mouuãt que plusieurs, lesquels semblent auoir brigue auec leurs maistres, qui est chose veritablement hayneuse.

Il ne sera point mesdisant, specialement de ses Seigneurs

English.

You are farre deceiued, answered Sir Fredericke, for flatterers loue not their Lordes, nor their friendes, the which I say vnto you I will haue principally in our Courtier.

And to please him, and to obey his commandements whom he serueth, may bee done without flatterie, for I meane the cõmandements that are reasonable and honest, or such as of themselues are neither good nor bad, as in gamming and pastime, and giuing him selfe more to some one exercise than to an other. And to this will I haue the Courtier to frame him selfe, though by nature he were not enclined to it: so that whensoeuer his Lord loketh vpon him, hee may thinke in his minde that hee hath to talke with him of a matter that he wil be glad to heare. The which shall come to passe if there bee a good iudgement in him to vnderstande what pleaseth his prince, and a wit and wisedom to knowe how to apply it, and a bent will to make him pleased with the thing which perhaps by nature should displease him.

And hauing these principles, he shall neuer be sadde before his prince, nor melancholy, nor so soleyn as many, that a man would weene were at debate with their Lordes, which is truely a hatefull matter.

He shal not be ill tongued, and especially against his superi-

periours which happeneth oftentimes: for it appeareth that there is a storme in courtes that carrieth this condition with it, that alwaies loke who so receiueth most benefits at the Lordes handes, and is promoted from very base degree to high estate, hee is euermore complaynyng & reporteth worst of him: which is an vncomely thing, not onely for such as theie be, but euen for such as be ill handled in deed.

Our Courtier shall vse no fond saucinesse. He shall be no carrier about of tryfling newes. He shall not be ouerscene in speaking otherwhile wordes that may offend, where his intent was to please.

He shall not be stubborne and full of contention, as some busie bodies that a man would weene had none other delyte but to vexe and stirre men like flies, and take vpon them to contrarie euery man spitefully without respect. He shall be no babler, not giuen to lightnesse, no lyar, no boaster, nor fond flatterer, but sober, and keeping him alwaies within his boundes, vse continually, and especially abroad, the reuerence and respect that becommeth the seruant toward the maister.

And shall not doe as many that meeting a prince how great soeuer he be, if they haue once spoken with him before come towarde him with a certaine simpling and friendly

gneurs: ce qui aduient souuent, de maniere qu'il semble qu'es courts y ait vn orage ou tempeste, qui porte ceste condition auec soy que tousiours ceux qui sont les mieux recongneuz des Seigneurs, & de tresbas lieu, montez en haut degré se plaignent tousiours & disent mal d'iceux: ce qui conuient mal, non seulement à ceux qui sont tels, mais aussi à ceux qui mesmes auroient esté mal traitez.

Nostre Courtisan n'vsera point de sotte presomption: il ne sera point rapporteur de nouuelles faschеuses: il ne sera point mal aduisé à dire aucunesfois des parolles qui offensent, au lieu de vouloir cõplaire.

Il ne sera point opiniastre ne contentieux, comme aucuns, qui semblent n'auoir autre plaisir, que d'estre enuieux & fascheux cõme mouſches, & font profession de contredire despiteusement à chacun, sans aucun respect: il ne sera point iaseur, glorieux, menteur, il ne se vantera point: il ne sera point flateur, inepte: ains moderé & paisible, vsant tousiours, mesmes en public, de la reuerẽce & respect, enuers son seigneur, qui est conuenable au seruiteur.

Et ne fera pas comme font plusieurs lesquels venans à rencontrer quelque grand Prince, s'ils ont parlé à luy seulement vne fois se mettent au deuant, auec vn visage

gnori: il che spesso interuiene, che par che nelli certi sia vna procella che porti seco questa condition, che sempre quelli che sono piu beneficiati da i Signori, & da bassissimo loco ridutti in alto stato, sempre si dolgono, & dicono mal d'essi: il che è disconueniente non solamente a quelli tali, ma ancora a quelli, che fussero mal trattati.

Non sarà il nostro Cortegiano presuntuoso: non sarà importuno di nuoue fastidiose: non sarà inauuertito a dir talhor parole, che offendano in loco di compiacere.

Non sarà ostinato, & contentioso, come alcuni, che par che non godano d'altro, che di esser molesti, & fastidiosi a guisa di mosche, & fanno professione di contradire despettosamente ad ogni cosa senza rispetto, non sarà ciãciatore, buffone, giardo, & vantatore, non adulatore inepto, ma modesto, & ritenuto, vsando sempre, & massimamente in publico, quella riuerentia, & rispetto, che si conuiene al seruitore verso il Signore.

Et non sarà come molti, i quali incontrandosi con qual si voglia gran Prencipe, se pur vna volta gli hanno parlato, se gli fanno inanti in

Italiano.

Vn certo aſpetto ridente, & da amico, coſi come ſe uoleſſero accarezzare vn ſuo eguale, o dar fauore ad vn minor di ſe.

Rariſſime volte, o quaſi mai non domandarà al Signor coſa alcuna per ſe ſteſſo, accioche quel Signore hauendo riſpetto di negarla, coſi a lui ſteſſo talher non la conceda con faſtidio, che è molto peggio, domandando ancor per altri, oſſeruerà diſcretamente i tempi, & domanderà coſe honeſte & ragioneuoli, & aſſetterà talmente la petition ſua, leuandone quelle parti che eſſo conoſcerà poter diſpiacere, & facilitando con deſtrezza le difficulta, che'l Signor la concederà ſempre: ſe pur la negherà, non crederà hauer offeſo colui, a chi non ha voluto compiacere: perche ſpeſſo i Signori poi che hanno negato vna gratia a chi con molta importunità la domanda, penſano che colui, che l'ha domandata con tanta inſtantia, la deſideraſſe molto: onde non hauendo potuto ottenerla debba voler male a chi glie l'ha negata: & per queſta credenza eſſi cominciano ad odiar quel tale, & mai piu nol poſſon veder con buon occhio.

Non cerchera d'intrometterſi in camera, ò ne i luochi ſecreti col ſignor ſuo, non eſſendo richieſto, ſe ben ſara di molta autorità: perche ſpeſſo i Signori

Francois.

viſage riant & comme d'amy, tout ainſi que s'ils vouloient careſſer quelqu'vn qui leur fuſt egal, ou fauoriſer vn moindre qu'eux.

Il ne demandera gueres ou quaſi iamais, aucune choſe pour luy meſme, à ſõ ſeigneur à fin que le ſeigneur, ayant honte de la luy refuſer, ne la luy donne à regret & à contre-cœur: qui eſt beaucoup pire: & quand il demandera pour autruy, il regardera ſagement l'occaſion, demandera choſes honneſtes & raiſonnables, & dreſſera tellement ſa requeſte, retranchãt d'icelle les parties qu'il congnoiſtra pouuoir déſplaire, & facilitant auec dexterité & moyen les difficultez, que le Seigneur l'accordera touſiours: & s'il la reiette, il ne cuidera pas auoir fait tort à celuy, auquel il n'a voulu complaire: car ſouuentesfois depuis que les ſeigneurs ont refuſé vne faueur à quelqu'vn qui les en ha requis auec grande inſtance, ils penſent que celuy qui l'a ainſi demandee, euſt grand deſir de l'obtenir, ce que n'ayant peu faire, qu'il doiue vouloir mal à celuy qui la luy ha refuſee: & pour ceſte cauſe, ayans ceſte opinion, ils commencent à hair vn tel, & ne le peuuent plus voir de bon œil.

Il ne cherchera point à ſe fourrer en la chambre, ou és lieux ſecrets auec ſon maiſtre, s'il n'en eſt requis, encore qu'il ſoit de grande authorité: pource que ſouuent

English.

friendlye countenance, as though they would make of one their equall, or ſhew fauour to an inferiour of theirs.

Very ſeldom or (in manner) neuer ſhall he craue any thing of his Lorde for him ſelfe, leaſt the Lorde hauing reſpect to deny it him for him ſelfe, ſhould not graunte it him without diſpleaſure, which is farre worſe. Againe, in ſuing for others, he ſhall diſcretely obſerue the times, and his ſute ſhall bee for honeſt and reaſonable matters, and he ſhal ſo frame his ſute, in leauing out thoſe points that he ſhall knowe will trouble him, and in making eaſie after a comely ſort the lettes, that his Lorde will euermore graunt it him: and though he deny it, hee ſhall not thinke to haue offended him whom he meant not to doe, for becauſe great men oftentimes after they haue denyed a requeſt to one that hath ſued to them with great inſtance, think the perſon that laboured to them ſo earneſtly for it, was verie greedy of it, and therefore in not obtaining it, hath cauſe to beare him ill will that denyed him it, and vpon this ſuſpition they conceiue an hatred againſt that perſon and can neuer afterwarde brooke him nor affoorde him good countenance.

He ſhal not couet to preſſe into the chamber or other ſecrete places where his Lord is withdrawne, vnleſſe hee be bid, for all he bee of great authoritie with him: becauſe

great men ostentimes when they are priuately gotten alone, loue a certaine libertie to speake and doe what they please, and therefore will not bee seene or heard of any person that may lightly deeme of them, and reason willeth no lesse.

Therefore such as speake against great men for making of their chamber persons of no great qualitie in other thinges, but in knowing how to attend about their person (me thinke) commit an error: because I can not see why they should not haue the libertie to refresh their mindes, which we our selues would haue to refresh ours.

But in case the Courtier that is inured with waighty affaires, happen to be afterwarde secretly in chamber with him, he ought to change his coate, and to deferre graue matters till an other time and place, and frame him selfe to pleasant communication, and such as his Lord will be willing to giue eare vnto, least hee hinder that good mode of his. But herein & in all other thinges, let him haue an especiall regarde, that he bee not combrous to him.

And let him rather looke to haue fauour and promotion offered him, than craue it so openly in the face of the world, as many doe, that are so greedie of it, that a man would weene, the not obtaining it greeueth them as

uent les seigneurs estans en leur particulier, aiment vne certaine liberté de dire & faire ce qui leur plaist, & pourtant ne veulent estre ny ouiz ny veuz de personne, qui les puisse contrerolle: ce qui est bien conuenable.

Parquoy ceux qui blasment les seigneurs, qui tiennent en leurs chambres des personnes qui ne sont pas de grande valeur en autres choses que a sçauoir bien seruir leur personne, me semblent commettre faute, car ie ne sçay pourquoy ils ne doiuent auoir la liberté, pour prendre quelque relasche & recreation, que nous mesmes voulons auoir pour recreer nous esprits.

Mais si le Courtisan accoustumé de manier affaires d'importance, se trouue puis apres, secretement en la chambre, il doit prendre vne autre personne, & remettre les grandes affaires à vn autre temps, pour entendre aux plaisans deuis, qui soient agreables à son seigneur, à fin de ne luy empescher le repos de son esprit: mais en cecy & toute autre chose, faut que sur tout il ait soin de ne le fascher.

Qu'il attende que les faueurs luy soient plustost offertes, que de les mendier si ouuertement comme sont plusieurs, qui en sont si cõuoiteux, qu'il semble, quãd ils n'y paruiennent, qu'ils doiuent perdre la vie: & si d'auan-

gnori quando stanno priuatamente, amano una certa libertà di dire & far cio che lor piace, & però non vogliono esser ueduti ne veduti da persona, da cui possano esser giudicati: & è ben conueniente.

Onde quelli, che biasmano i Signori, che tengono in camera persone di non molto valore in altre cose, che in sapersi ben seruire alla persona, parmi che facciano errore: perche non so per qual cosa essi non debbano hauer quella libertà, per rilasciare gli animi loro, che noi ancor volemo per rilasciar i nostri.

Ma se'l Cortegiano auezzo di trattar cose importanti si ritroua poi secretamẽte in camera, in vestirsi a un'altra foggia & differir le cose sue ad altro loco e tempo, & attendere a ragionamenti piacevoli, & gratia Signor suo, per non impedirgli quel riposo d'animo: ma in questo & in ogni altra cosa sopra tutto habbia cura di non venirgli a fastidio?

Et aspetti che i fauori gli siano offerti più presto che chiedergli così scopertamente, come fanno molti, che tanto auidi ne sono, che pare, che non conseguendogli, habbiano da perder la vita: & se pur

Italiano.

ſorte hanno qualche diſfauore, & vero veggono altri eſſer fauoriti, reſtano con tanta angonia, che diſſimular per modo alcuno non poſſono quella inuidia: onde fanno ridere di ſe ognuno, et ſpeſſo ſono cauſa, che i Signori diano fauore a chi ſia, ſolamente per far loro diſpetto.

Se poi ancora ſi ritrouano in fauore, che paſſi la mediocrità, tanto s'inebriano in eſſo, che reſtano impediti d'allegrezza: ne par che ſappian col che ſi far debbe delle mani, ne de i pieds, et quaſi ſtanno per chiamar la brigata che venga a vedergli, & congratularſi ſeco, come di coſa, che non ſian conſueti mai piu di hauere: di queſta ſorte non voglio, che ſia il noſtro Cortegiano.

Voglio ben che ama i fauori, ma non però gli eſtimi tanto che non paia poter ancor ſtar ſenz'eſſi: & quando gli conoſce, non moſtri d'eſſerui dentro nuouo, ne foreſtiero: de marauigliarſi che gli ſiano offerti:

Ne gli rifiuti di quel modo che fanno alcuni, che per vera ignorantia reſtano d'accettargli: & coſi fanno vedere i circonſtanti, che ſe ne conoſcono indegni.

Deo ben l'huomo ſtar ſempre vn poco piu rimeſſo

Francois.

d'auenture ils ont quelque diſgrace, ou qu'ils en voyẽt d'autres en credit, ils demeurent en telle perplexité, qu'ils ne peuuent diſſimuler ceſte enuie en ſorte quelconque: au moyen dequoy ils ſe font moquer d'vn chacun, & ſouuent ſont cauſe que les ſeigneurs fauoriſent les primiers venuz tant ſeulement pour leur faire deſpit.

Si puis apres ils ſe trouuẽt pareillement en credit & faueur, ſurpaſſant la mediocrité ils s'enyurent tant d'icelle, qu'ils demourent empeſchez d'alegreſſe, de maniere qu'il ſemble, qu'ils ne ſachent que faire des mains ny des pieds, & demourent là quaſi en termes d'appeller le monde pour les voir & pour ſe reſiouir auec eux, de choſe que onques ils n'auoient accouſtumé d'auoir: ie ne veux pas que noſtre Courtiſan ſoit de ceſte ſorte.

Ie veux bien qu'il ayme les faueurs, mais qu'il ne les eſtime tant qu'il ne ſemble pouuoir viure ou arreſter ſans elles: & quand on les luy donne, qu'il ne s'y monſtre nouueau ou eſtrange qu'il ne s'eſmerueille auſſi de ce qu'on les luy offre:

Qu'il ne les refuſe de la maniere que font aucuns, leſquels par vne vraye ignorance laiſſent de les accepter & ainſi font voir aux aſſiſtans qu'ils s'en recongnoiſſent indignes.

Trop bien l'homme doit eſtre touſiours vn peu plus remis

English.

as much as the loſſe of life: and if they chaunce to enter into any diſpleaſure, or elſe other in fauour, they are in ſuch anguiſh of mind, that they can by no meanes diſſemble the malice, and ſo make all men laugh them to ſcorne, and many times they are the cauſe that great men fauour ſome one, onely to ſpite them withall.

And afterwarde if they happen to enter into fauor, then paſſing a meane, they are ſo dronken in it, that they know not what to doe for ioy: and a man would weene that they wiſt not what were become of their feete and handes, and (in a manner) are readie to call company to behold them, and to reioyce with them, as a matter they haue not beene accuſtomed withall. Of this ſorte I will not haue our Courtier to be.

I woulde haue him to eſteeme fauour and promotion, but for all that not to loue it ſo much, that a man ſhould thinke her coulde not liue without it. And when he hath it, let him not ſhew himſelfe new or ſtraunge in it, nor wonder at it when it is offered him.

Nor refuſe it in ſuch ſort as ſome, that for very ignorance receiue it not, and ſo make men beliene that they acknowledge themſelues vnworthie of it.

Yet ought a man alwaies to humble him ſelfe ſome-

what vnder his degree, and not receiue fauor and promotions so easily as they be offered him, but refuse them modestly, shewing he much esteemeth them, and after such a sort, that he may giue him an occasion that offereth them, to offer them with a great deale more instance.

Because the more resistance a man maketh in such manner to receiue them, the more doth he seeme to the prince that giueth them to be esteemed, and that the benefit which hee bestoweth is so much the more, as he that receiueth it, seemeth to make of it, thinking him selfe much honoured thereby.

And these are the true and perfect promotions, that make men esteemed of such as see them abroad: because when they are not craued, euery man coniectureth they arise of true vertue, and so much the more, as they are accompanied with modestie.

Then saide the Lord Cesar Gonzaga, me thinke ye haue this clause out of the Gospel, where it is written: When thou art bid to a mariage, goe and sit thee down in the lowest roome, that whē he commeth that bid thee, he may say, Friend come higher, and so it shall bee an honour for thee in the sight of the guestes.

Sir Fredericke laughed and saide: it were too great a sacrilege to steale out of the

remis que ne porte ou permet sa qualité: il ne doit accepter trop facilement les faueurs & les honneurs qui luy sont offerts, ains les doit refuser auec modestie, demonstrant qu'il en fait grād cas, de telle maniere neantmoins qu'il donne occasion à celuy qui les offre, de les presenter encores plus instamment.

Car tant plus on resiste de telle maniere pour accepter les faueurs, plus il semble au Prince qui les donne, qu'on l'estime beaucoup & que la faueur qu'il fait, soit d'autant plus grande, qu'il voit celuy qui la reçoit, demonstrer d'en faire cas, & de s'en tenir honnoré.

Voila donc les vrayes & parfaites faueurs, qui font estimer l'homme par ceux qui le voyent dehors, pource que n'ayans esté mendiees chacun presume qu'elles prouiennent de la vraye vertu, & d'autant plustost qu'elles sont accompagnees de modestie.

Il mé semble, dist à l'heure le sieur Cesar Gonzague, que vous auez prins & desrobé ce passage de l'Euangile, où il est dit, Quand tu seras inuité aux nopces, va y & t'assieds au plus bas lieu, à ce quand viendra celuy qui t'a inuité, il te die, Mon amy montez plus haut: & ainsi te sera ce hōneur deuant ceux qui sont inuitez.

Le sieur Federic se mit à rire & dit, ce seroit vn sacrilege trop grand de desrober de

so che non comporta il grado suo non accettarli si facilmente i fauori, honori che gli sono offerti, & rifiutargli modestamente, mostrando estimargli assai, con tal modo però, che dia occasione a chi gli offerisce, d'offerirgli con molto maggior instantia.

Perche quanto piu resistentia con tal modo si fa nello accettargli, tanto piu pare a quel prencipe che gli concede, d'esser estimato: & che la gratia che fa, tanto sia maggiore, quanto piu colui che la riceue, mostra apprezzarla, & piu di se tenersi honorato.

Et questi sono i veri, & soli fauori, che fanno l'huomo esser estimato da chi di fuor gli vede: perche non essendo mendicati, ognuno presume, che nascano da vera virtù, e tanto piu, quanto son accompagnati dalla modestia.

Disse allhora M. Cesare Gonzaga. Parmi che habbiate rubbato questo passo allo Euangelio, doue dice, Quando sei inuitato a nozze, và, & assettati nell'infimo luogo, accioche venendo colui che t'ha inuitato, dica, amico ascendi piu su: cosi ti sara honore alla presentia de i conuitati.

Rise M. Federico, & disse, troppo gran sacrilegio sarebbe rubare dal

Eua-

Italiano.

Euangelio: ma voi siete più dotto nella sacra scrittura, ch'io non mi pensaua: poi soggiunse.

Vedete, come a gran pericolo si mettono talhor quelli che temerariamente innanzi a un Signore entrano in ragionamento senza che altri gli ricerchi: & spesso quel Signore per far loro scorno non risponde, & volge il capo ad un'altra mano: & se pur risponde loro, ogn'un vede che lo fa con fastidio.

Per hauer adunque fauor da i Signori, non è miglior via, che meritargli: ne bisogna che l'huomo si confidi, vedendo un'altro, che sia grato ad un Principe per qual si voglia cosa, di douer per imitarlo esso ancor medesimamente venire a quel grado, perche ad ogniuno non si convien ogni cosa: & trova si tal'hora un'huomo, il qual da natura è tanto pronto alle facetie, che ciò che dirà, porterà seco il riso, & parerà che sia nato solamente per quello: & se un'altro che habbia maniera di gravità, avenga che sia di buonissimo ingegno, vorrà mettersi a far il medesimo, sarà freddissimo & disgratiato, di sorte, che farà stomaco a chi l'udirà, & riuscirà a punto quell'Asino, che ad imitation del cane voleua scherzar col patrone.

Francois

de l'Euangile: mais vous estes plus içauant en l'escriture saincte que ie ne pensoye pas, & puis il alousta.

Voyez comme aucune fois se mettent en grand dãger ceux qui deuant vn seigneur, entrent temerairement en propos, sans en estre requis, de maniere que le seigneur, aucunefois pour leur faire honte, ne respond point, & se tourne d'vn autre costé: & si d'auenture il leur respond, chacun voit bien que c'est par maniere d'aquit.

Pour auoir donc la faueur des seigneurs, il n'y a point de meilleur moyen que de la meriter: et ne faut pas que l'homme, voyant vn autre agreable au Prince, pour quelque chose que ce soit, se confie de pouuoir attaindre ce degré cõme luy, pource que toute chose ne conuient pas à tous: car il se trouuera vn homme quelquefois, lequel sera naturellement si pront aux faceties, que ce qu'il dira portera de ris auec soy, & semblera qu'il soit seulement nay à cest effect: & si vn autre ayant la mine d'estre graue, encores qu'il soit de bon esprit, veut se mettre à faire le semblable, il n'aura point de grace, de maniere que ceux qui l'entendront l'auront à contrecœur, & luy ressemblera propremẽt à l'asne, lequel à limitation du chien se vouloit iouer à son maistre.

English.

the Gospel. But you are better learned in scripture than I was aware of: then he proceeded.

See into what daunger they fall sometime, that rashly before a great man enter into talke vnrequired, and many times that ꝑ Lord, to scorne them withall, maketh no answere, and turneth his head to the other hand: and in case hee doth make answere, euery man perceiueth it is done full scornefully.

Therefore to purchase fauour at great mens handes, there is no better way than to deserue it. Neither must a man hope when he seeth an other in fauor with a prince, for whatsoeuer matter, in following his steps to come to the same, because euery thing is not fitte for euery man. And ye shall finde otherwhile some one that by nature is so readie in his mery iestes, that what euer he speaketh, bringeth laughter with it, and a man would weene that he were borne onely for that: and if another that hath a graue fashion in him, of how good a wit soeuer he be, attempt the like, it will be very cold and without grace, so that hee will make a man abhorre to heare him, and in effect will be like the Asse, that to counterfeite the dogge, would play with his maister.

English.

Therefore it is meete eche man know him selfe, and his owne disposition, and apply him selfe thereto, and consider what thinges are meete for him to follow, and what are not.

Before you goe any further, saide here maister Vincent Calmeta, if I haue well marked, me thought ye saide right now, that the best way to purchase fauour, is to deserue it: and the Courtier ought rather to tarry til promotions be offred him, than presumptuously to craue them.

I feare me least this rule be litle to purpose, and mee thinke experience doth vs manifestly to vnderstand the contrary: because nowadaies very few are in fauour with princes, but such as be malapert. And I wote well you can be a good witnesse of some, that perceiuing themselues in small credite with their princes, are come vp onely with presumption.

As for such as come to promotion with modestie, I for my part know none, and if I giue you respite to bethinke your selfe, I beleeue ye will find out but few.

And if you marke the French court, which at this day is one of the noblest in all Christendom, ye shal find that all such as are generally in fauor there, haue in them a cer-

Francois.

Et pourtant est besoin que chacun se congnoisse soy mesme, cognoisse ses forces, s'accommode à cela, & considere ce qu'il doit ensuiure ou non.

Deuant que vous passiez plus auant, dist a ceste heure là Vincent Calmeta, si i'ay bien entendu, il me semble que vous auez dit cy dessus, que le meilleur moyen qui soit point pour acquerir faueur est de la meriter, & que le Courtisan doit plustost attẽdre, qu'on la luy offre, que la demãder presomptueusement.

Ie doute grandemẽt que ceste reigle soit bien peu à propos, & me semble que l'experience nous monstre appertement le contraire, pource que auiourd'huy n'y en a gueres qui soient fauorisez des Seigneurs, exceptez les presomptueux, & sçay bien qu'en tesmoignage de ce que ie dy, vous en pouuez amener aucuns, lesquels se sentans peu fauorisez de leurs Princes, se sont renduz agreables à eux, par le moyen de la presomptiõ & audace.

Quant à ceux qui sont paruenuz en honneur, par la modestie, ie n'en cognoy pas vn, & mesmes ie vous donne temps & espace d'y penser, & croy que vous n'en trouuerez gueres.

Si vous considerez la Court de France: laquelle est auiourd'huy vne des plus nobles de Chrestienté, vous trouuerez que tous ceux lesquels en general sõt les

Italiano.

Però bisogna, che ogni un conosca se stesso, & le forze sue, et a quelle s'accommodi, & consideri quali cose ha da imitare, & quali nò.

Prima che più auanti passate, disse quoth Vincentio Calmeta, s'io ho ben inteso, parmi che habbiate detto, che la miglior via per conseguir fauore, sia meritarsi: & che più presto dee il Cortegiano aspettar, che gli siano offerti, che presuntuosamente ricercarli.

Io dubito assai, che questa regola sia poco al proposito: & parmi che la esperientia ci faccia molto ben chiari del contrario: perche hoggidì pochissimi sono fauoriti da Signori, eccetto i presuntuosi, & so che voi potete esser buõ testimonio à alcuni, che ritrouandosi poca gratia de i lor Principi solamente con la presuntion si son loro fatti grati.

Ma quelli, che per modestia siano ascosi, io per me non conosco, & ho ancora do spatio di pensarui, & credo che pochi ne trouarete.

Et se considerate la Corte di Francia, laquale hoggidì è vna delle più nobili di Christianità, trouarete, che tutti quelli che in essa hãno gratia

nio-

niuersale, tengon del presuntuoso: non solamente l'uno con l'altro, ma co'l Re medesimo.

Questo non dite già, rispose Messer Federico, anzi in Francia sono modestissimi, & cortesi Gentilhuomini: Vero è, che usano una certa libertà, & domesticheZZa senza cerimonia, laqual gli è propria & naturale: & però non si dee chiamar presuntuose: perche in quella sua così fatta maniera benche ridano, & pigliino piacere de presuntuosi: pur apprezzano molto quelli, che loro paiono hauer in se valori, & modestia.

Rispose il Calmeta, guardate gli Spagnuoli, i quali par che siano maestri della Cortegiania, & considerate quanti ne trouate, che con Donne, & con Signori non siano presuntuosissimi, e tanto piu de'Francesi, quanto che nel primo aspetto mostrano grandissima modestia? & veramente in cio sono discreti, perche (come ho detto) i Signori de'nostri tempi tutti fauoriscono quei soli, che hanno tai costumi.

Rispose allhora M. Federico. Non voglio già comportar M. Vincentio che voi questa nota diate a i Signori de'nostri tempi: perche pur anchor molti sono che amano la modestia, laquale io non dico

les bien venuz, tiennent de la presomption: non seulement l'vn auec l'autre, mais auec le Roy mesme.

Ne dites pas cela, respondit le Sieur Federic, pource que les Gentils-hommes sont fort modestes & courtois en France: il est vray qu'ils vsent d'vne certaine liberté & priuauté sans ceremonie, pource que cela leur est propre & naturel: & pourtant ceste priuauté là ne se doit pas appeller presomption, pource qu'en ceste leur maniere de faire, encores qu'ils rient, & qu'ils prennent plaisir comme par certaine presomption, ils ne laissent pourtant d'estimer beaucoup ceux là, qui leur semblent vertueux & modestes.

Regardez les Espagnols, respondit Calmeta, qui semblent estre maistres de faire la Cour, combien en trouuerez vous qui ne soiēt fort audacieux et beaucoup plus de les Francois, d'autant que de prime face ils demonstrent vne tresgrande modestie? en quoy veritablement ils sont sages, pource, comme i'ay dit, que tous les Seigneurs de nostre tēps fauorisent seulement ceux là qui ont ceste complexion.

Seigneur Vincent, respondit à l'heure le Sieur Federic: ie ne veux pas souffrir que vous notiez ainsi les Seigneurs de nostre temps, pource qu'il y en a encores plusieurs qui aiment la modestie, laquelle pourtant ne veux-ie

a certaine malapertnesse, and that not onely one with another, but with the king himselfe.

Doe you not so say, answered Sir Fredericke, for in Fraunce there are very modest and curteous gentlemen. Truth it is, that they vse a certaine libertie and familiaritie without ceremonies, which is proper and natural vnto them, and therfore it ought not to bee termed malapertnesse. For in that manner of theirs, although they laugh and iest at such as be malapert, yet doe they set much by them that seeme to them to haue any prowesse or modestie in them.

Calmeta answered: marke the Spaniards that seeme the very maisters of Courtly fashions, and consider how many ye find that with women and great men are not most malapert, and so much worse than the Frenchmen, in that at the first shew they declare a certaine modestie? And no doubt but they bee wise in so doing, because (as I haue said) the great men of our time doe all fauour such as are of these conditions.

Then answered Sir Fredericke: I can not abide (maister Vincent) that ye should defame in this wise the great men of our time, because there be many notwithstanding that loue modestie: the which I doe not say

say of it selfe is sufficient to make a man esteemed.

But I say vnto you, when it is accompanied with great prowesse, it maketh him much esteemed that hath it. And though of it selfe it lye still, the worthie deedes speake at large, and are much more to be wondred at, than if they were accompanied with presumption or rashnesse.

I will not now deny, but many Spaniards there bee full of malapertnesse: but I say vnto you, they that are best esteemed, for the most part are very modest.

Againe some other there be also so cold, that they flee the company of men too out of measure, and passe a certaine degree of meane: so that they make men deeme them either too fearefull, or to high-minded. And this do I in no case allowe, neyther would I haue modestie so drie and withered, that it should become rudenesse. But let the Courtier, when it commeth to purpose, bee well spoken, and in discourses vpon states, wise and expert: and haue such a iudgement that he may frame himselfe to the manners of the Countrey where euer hee commeth.

Then in lower matters, let him be pleasantly disposed, and reason well vpon euery matter, but in especiall tend

veux ie dire estre du tout suffisante de rendre l'hõme agreable, & le mettre en credit.

Trop bien di-ie que quãd elle est coniointe auec vne grande valeur, elle honnore beaucoup celuy qui en est prouueu : & si elle se taist de soymesme, les œuures louables parlent assez, & sont beaucoup plus merueilleuses, que si elles estoiẽt accompagnees de presomption & temerité.

Ie ne veux pas nier que ne se trouuent maints Espagnols presomptueux : trop bien di-ie que ceux là qui sont beaucoup estimez, pour la plus part sont fort modestes.

Il s'en trouue encores puis apres d'aucuns autres tant froids qu'ils fuyent par trop hors de raison, la cõpagnie & frequentatiõ des hommes, lesquels passent vn certain degré de mediocrité, tellement qu'ils se font estimer, ou trop timides ou trop superbes: ie ne les louë aucunement, & ne veux que la modestie soit tant seiche & aride, qu'elle se conuertisse en rusticité mais ie veux que le Courtisan, quand il viendra à propos, soit eloquent, sage et aduisé és discours d'estat : ie veux qu'il soit d'vn iugement si grand, qu'il sçache s'accommoder aux complexions des hommes auec lesquels il se retrouuera.

Et puis ie veux qu'il soit plaisant és affaires plus basses, & qu'il deuise bien de toute chose : mais sur tout

dico però, che sola basti per far l'huomo grato.

Dico ben che quando congiunta con vn gran valore, honora assai chi la possede : & se ella si se stessa tace, l'opere laudevoli parlano largamente, & son molto più marauigliose, che se fussero accompagnate dalla presuntione, & temerità.

Non voglio già negare che non si trouino molti Spagnuoli presuntuosi. Dico ben, che quelli, che son assai estimati, per il più sono modestissimi.

Ritrouansi poi ancor alcun'altri tanto freddi, che fuggono il comertio de gli huomini troppo fuor di modo, & passano ogni grado di mediocrità : tal che si fanno estimare, o troppo timidi, o troppo superbi : & questi per niente non lodo, ne voglio, che la modestia sia tanto asciutta, & arida, che diuenti rusticità : ma sia il Cortegiano, quando gli vien in proposito, facondo, & ne i discorsi de gli stati prudente, & sauio : & habbia tanto giudicio che sappia accommodarsi a i costumi delle nationi, ove si ritroua.

Poi nelle cose più basse, sia piacevole, & ragioni bene d'ogni cosa : ma sopra tutto tenda sempre

Italiano.

al bene: non inuidioſo, non mal dicente, ne mai s'induca a cercar gratia, o fauor per via viciosa, ne per mezzo di mala ſorte.

Diſſe allhora il Calmeta: io v'aſſicuro, che tutte l'altre vie ſon molto più dubbioſe & più lunghe, che non è queſta, che voi biaſimate: perche hoggidì (per replicarlo un'altra volta) i Signori non amano, ſe non quei, che ſon volti a tal camino.

Non dite coſi, riſpoſe allhor Meſſer Federico, perche queſto ſarebbe troppo chiaro argumento, che i Signori de noſtri tempi fuſſero tutti viciosi, & mali, ilche non è: perche pur ſe ne ritrouano alcuni buoni.

Ma ſe'l noſtro Cortegiano per ſorte ſua ſi troverà eſſer a ſeruitio d'un, che ſia viciоſo, & maligno, ſubito, che lo conoſca, ſe ne levi, per non prouar quello eſtremo affanno, che ſentono tutti i buoni, che ſeruono i mali.

Biſogna pregar Dio, riſpoſe il Calmeta, che ce gli dia buoni: perche quando s'hanno, è forza patirgli, tali quali ſono: perche infiniti riſpetti aſtringono chi è Gentilhuomo, poi che ha cominciato a ſeruire a un patrone, a non laſciarlo, ma la diſgratia conſiſte nel principio:

Francois.

tout qu'il tende touſiours à bien: qu'il ne ſoit enuieux ny meſdiſant, & que iamais ne s'induiſe en ſon eſprit de chercher grace ou faueur, par voye vicieuſe, ny par mauuais & illicité moyen.

Ie vous aſſeure, diſt à ceſte heure la Calmeta, que toutes les autres voyes ſont beaucoup plus douteuſes, et plus longues, que n'eſt ceſte cy que vous blaſmez, pource qu'auiourd'huy (à fin que ie le die derechef) les ſeigneurs n'aymẽt que ceux là qui prennent vn tel chemin.

Ne dites pas cela, reſpondit à l'heure le ſieur Federic, pource que cela demonſtreroit clairement que les Seigneurs de noſtre temps fuſſent tous vicieux & mauuais: ce qui ne ſe trouue pas, pource qu'il y en a aucuns de bons.

Mais ſi d'aduenture, noſtre Courtiſan ſe trouue au ſeruice d'vn qui ſoit vicieux & malin, incontinent qu'il le congnoiſtra, qu'il s'en oſte, pour n'eſprouuer la peine extreme, que ſentent tous les bons qui ſont ſeruice aux mauuais.

Il faut prier Dieu, reſpõdit Calmeta, qu'il leur donne de bons maiſtres: car quand on les a, il eſt force de les ſouffrir tels qu'ils ſont: car celuy qui eſt Gentilhomme, pour pluſieurs reſpects, eſt contrainct, depuis qu'il a commencé à ſeruir vn maiſtre, de le garder touſiours: mais la diſgrace

English.

tende alwaies to goodneſſe. No enuious perſon, no carrier of an euil tongue in his head: nor at any time giuen to ſeeke preferment or promotion any naughtie way, nor by the meane of any ſubtill practiſe.

Then ſaide Calmeta: I will aſſure you all, the other waies are much more doubtfull and harder to compaſſe, than is that you diſcommend: becauſe now adayes (to rehearſe it againe) great men loue none but ſuch as be of that condition.

Doe you not ſo ſay, anſwered then Sir Fredericke, for that were too plaine an argument, that the great men of our time were all vicious and naught, which is vntrue, for ſome there be that be good.

But if it fell to our Courtiers lot to ſerue one that were vicious and wicked, as ſone as he knoweth it, let him forſake him, leaſt hee taſt of the bitter paine that all good men feele that ſerue the wicked.

We muſt pray vnto God, anſwered Calmeta, to helpe vs to good, for when we are once with them, wee muſt take them with all their faultes, for infinite reſpectes conſtraine a gentleman after he is once entred into ſeruice with a Lord, not to forſake him. But the ill lucke is in the beginning: and Courti-

ers

ers in this case are not vnlike vnluckie foules bred vp in an ill vale.

Me thinke, quoth Sir Fredericke, duetie ought to preuaile before all other respects, but yet so that a gentleman forsake not his Lord at the warre, or in any other aduersitie, and be thought to doe it to follow fortune, or because hee seemed then to want the meane to profitte by: at all other times I beleiue hee may with good reason, and ought to forsake that seruice that among good men shall put him to shame, for all men will imagine that he that serueth the good, is good, and he that serueth the ill is ill.

I would haue you to cleare me of one doubt that I haue in my head, quoth then the Lorde Lodouicus Pius, namely whether a gentleman be bound or no, while he is in his princes seruice, to obey him in all thinges which he shall commaund, though they were dishoneſt and shameful matters.

In dishoneſt matters we are not bound to obey any bodie, answered Sir Fredericke.

And what? (replyed the Lord Lodouicus Pius) if I be in seruice with a prince who handleth me well, and hopeth that I will doe any thing for him that may bee done,

grace consiſte au commencement : & en ce cas les Courtisans ressemblent aux malheureux oiseaux, qui naissent en la triste valee.

Il me semble, dist le Sieur Federic, que le deuoir doit plus valoir que tous les respects : & pourueu qu'vn Gentil-homme ne laisse son maistre, s'il est en la guerre, ou en quelque autre aduersité, de maniere que l'on peust croire qu'il fist cela, pour suiure la fortune, ou pour luy estre aduis que luy defaillist le moyen d'en tirer profit: en tout autre temps ie pense qu'il puisse à bon droit, & doiue s'oster de ceste seruitude qui luy seroit honteuse entre les bõs, pource que chacun presume que qui sert aux bons, est homme de bien, & que qui sert aux meschans, est meschant.

Ie voudroye, dist à l'heure le Seigneur Ludouic Pie, que vous m'esclaircissiez vn doute ou difficulté que i'ay en l'esprit, de sçauoir, si vn gentil-homme est obligé, tandis qu'il sert à vn Prince, de luy obeir en toutes choses qu'il luy commãde, encores qu'elles fussent deshonnestes & dignes de vitupere.

En choses deshonnestes, respondit le sieur Federic, nous ne sommes obligez d'obeir à personne.

Et comment ? repliqua le Seigneur Ludouic, Si ie suis au seruice d'vn Prince lequel me traitte bien, & s'asseure que ie doiue faire pour luy tout ce qui se peut faire

pio: & sono i Cortegiani in questo caso, alla conditione di quei malauenturati Vccelli, che nascono in trista Valle.

A me pare, disse M. Federico che'l debito debba valer piu che tutti i rispetti, & pur che vn Gentilhuomo non lasci il patrone, quando fusse in su la guerra, o in qualche aduersità, di sorte che si potesse credere, che cio facesse per seguitar la fortuna, o per parergli, che gli mancasse quel mezo, del qual potesse trarre utilità: da ogni altro tempo, credo che possa con ragione, & debba leuarsi quella seruitù che nei buoni, sia per dargli vergogna, perche ognuno presume, che chi serue ai buoni, sia buono: & chi serue ai mali, sia malo.

Vorrei, disse allhora il S. Ludouico Pio, che vni mi chiarisse vn dubio, ch'io ho nella mente, il qual è, se vn Gentilhuomo, mentre che serue ad vn Prencipe, è obligato à vbidirgli in tutto le cose, che gli comanda, ancor che fussero disoneste & vituperose.

In cose disoneste non siamo noi obligati ad vbidire a persona alcuna, rispose M. Federico.

Et come? replicò il S. Ludouico, s'io starò al seruitio d'vn Prencipe, il qual mi tratti bene, & si confidi ch'io debba far per lui cio che far si può, comme-

do

Italiano.

dandomi, ch'io vada ad ammazzar vn huomo, o far qual si voglia altra cosa, debbo io rifiutare di farla?

Voi douete, rispose M. Federico vbidire al S. Vostro in tutte le cose, che a lui sono vtili & honorevoli, non in quelle che gli sono di danno & di vergogna.

Però, se esso vi commandasse, che faceste vn tradimento, non solamente non sete obligato a farlo, ma sete obligato a non farlo, & per voi stesso, & per non esser ministro della vergogna del S. Vostro.

Vero è, che molte cose paiono al primo aspetto buone, che sono male: & molte paiono male, & pur son buone.

Però è lecito tal' hor per seruitio de suoi Signori ammazzare nõ vn'huomo, ma dieci milia: & far molte altre cose, lequali a chi non le considerasse, come si dee, pareriano male: & pur non sono.

Rispose allhora il S. Gaspare Pallauicino. Deh per vostra fe, ragionate vn poco sopra questo: & insegnateci, come si possan discernere le cose veramente buone dalle apparenti.

Perdonatemi, disse M. Federico. Io non voglio entrar

Francois.

faire, s'il me commãde que i'aille tuer vn homme, ou faire quelque autre chose, ne la feray-ie pas?

Vous deuez obeir à vostre maistre, respondit le sieur Federic, en toutes choses qui luy sont vtiles & hõnorables, & non en celles qui luy tournent à honte & dommage.

Et pour ceste cause, s'il vous commandoit de brasser vne trahison, non seulement vous n'y estes pas obligé, mais vous estes tenu de ne la faire, & pour vostre honneur, & pour n'estre ministre de la honte & deshonneur de vostre maistre.

Il est vray que de prime face, maintes choses semblent bonnes, lesquelles sont mauuaises: et plusieurs autres semblent mauuaises, lesquelles neantmoins sont bonnes.

Et pourtant est licite aucunefois, pour le seruice des Seigneurs & maistres, de tuer non vn homme, mais dix mille, & faire plusieurs autres choses, lesquelles sembleroient mauuaises, encores qu'elles ne le soiẽt, à qui ne les considereroit comme il faut.

He par vostre foy, respondit à l'heure le Seigneur Gaspar Paleuoisin, deuisez, nous vn peu de ceste matiere, & nous enseignez comme l'on peut discerner les choses veritablement bonnes, des apparantes.

Pardonnez moy, dist le Seigneur Federic, ie ne veux pas

English.

done, and he happen to command me to kill a man, or any other like matter, ought I to refuse to doe it?

You ought, answerd Sir Fredericke, to obey your Lord in all thinges that tend to his profit and honour, not in such matters as tende to his losse and shame.

Therefore if he shoulde command you to conspire treason, ye are not onely not bound to doe it, but yee are bound not to doe it, both for your owne sake, and for being a minister of the shame of your Lord.

Truth it is, many things seeme at the first sight good, which are ill: and many ill, that notwithstanding are good.

Therefore it is lawful for a man somtime in his Lords seruice, to kill not one man alone, but ten thousand, and to doe many other thinges, which if a man waigh them not as he ought, will appeare ill, and yet are not so in deede.

Then answered the Lord Gasper Pallauicin. Ah by your faith talke somewhat in this case, and teach vs howe wee may discerne things good in deede, from such as appeare good.

I pray you pardon mee, quoth Sir Fredericke, I will not:

English.

not at this time enter into that, for there were too much to be saide in it: but all is to be referred to your discretion.

Cleare ye me at the least of an other doubt, repiyed the Lord Gasper. And what doubt is that, quoth Sir Fredericke?

This answered the Lorde Gasper: I woulde knowe where I am charged by my maister in expresse wordes in an enterprise of businesse what euer it bee, what I haue to doe therein: if I, at the deed doing thinking with my selfe in doing it more or lesse, or otherwise than my commission, to bring it more prosperously to passe, & more for his profit that gaue mee that commission, whether ought I to gouerne my selfe according to the first charge, without passing the bounds of the commission, or els doe the thing that I iudge to be best?

Then answered Sir Fredericke: in this point I would giue you the iudgement with the example of Manlius Torquatus, which in that case for ouer much affection slue his sonne, if I thought him worthie great prayse, (which to saye the truth) I doe not: although againe I dare not discommend him, contrarie to the opinion of so many hundred yeares. For out of doubt, it is a daungerous matter to swarue from the commandements of a mans superiors, trusting

Francois.

pas entrer là, pource qu'il y a trop à dire: et neantmoins ie remets le tout à vostre discretion.

Declarez moy, à tout le moins vn autre doute, repliqua le Seigneur Gaspar. Et quel doute, dist le sieur Federic?

Le voicy, respondit le sieur Gaspar, le voudroye sçauoir, m'ayant esté enchargé d'vn mien maistre par certaine determination, de faire quelque chose, par le moyen qu'il m'a dit, si estant sur le fait, & me semblant, que, pour ouurer plus ou moins, ou autrement qu'il m'a esté enchargé, ie puisse faire succedder l'affaire plus heureusement, ou auec vn plus grand proffit de celuy qui m'a donné telle charge, ie me doy gouuerner suiuant la premiere reigle, sans passer les bornes du commandement, ou bien faire ce qu'il me semble meilleur.

Touchant cela, respondit à lors le Seigneur Federic, ie vous donneroye aduis par l'exemple de Manlius Torquatus, lequel en semblable cas, par trop grande pieté, tua son propre fils, si ie l'estimoye digne de beaucoup de louãge, ce que ie ne pense pas: combien que ie ne l'ose blasmer, contre l'opinion de tant de siecles, pource que sans doute, c'est vne chose fort dangereuse, se forvoyer des commandemens de ses ancestres, se cõfiant plustost au iugement de

Italiano.

entrar qua, che troppo ci sarìa che dire: ma il tutto si rimetta alla discretion vostra.

Chiaritemi almeno di un'altro dubio, replicò il S. Gasparo. Et che dubio, disse M. Federico.

Questo, rispose il S. Gasparo. Vorrei sapere essendomi imposto da un mio Signore terminatamente, quello che io habbia a fare in una impresa, o negocio di qual si voglia sorte, s'io ritrouandomi in fatto, & parendomi con l'operare più presto, o altrimenti di quello, che m'è stato imposto, poter far succedere la cosa più prosperamente, e cõ più vtilità di chi m'ha dato tal carico, debbo io governarmi secondo quella prima norma senza passar i termini del commandamento, o per far quello, che a me par esso meglio?

Rispose allhora M. Federico. Io circa questo vi darei la sententia con l'essempio di Manlio Torquato, che in tal cosa per troppo pietà uccise il figliuolo, se lo estimasse degno di molta laude: ma in vero non l'estimo, benche ancor non osi biasmarlo contra la opinion di tanti secoli: perche senza dubbio è assai pericolosa cosa deviare da i commandamẽti de' suoi maggiori, confidandosi più del giudicio di se stessi, che

a

di quegli, a i quali ragioneuolmente s'ha da vbidire.

Perche, se per sorte il pensier vien fallito, & la cosa succeda male, incorre l'huomo nell'error della disubidentia, & ruina quello, che ha da far, senza via alcuna di escusatione o speranza di perdono: se ancor la cosa vien secondo il desiderio bisogna laudarne la ventura & contentarsene: per cui tal modo s'introduce vna usanza d'estimar poco i commandamenti de superieri: & per esempio di quello, a cui sarà successo bene, il qual forse sara prudente, & harà discorso con ragione, & ancor sarà stato aiutato dalla fortuna, verranno poi mille altri ignoranti, & leggieri, pigliar ficurtà nelle cose importantissime di far al lor modo: & per monstrar d'esser sani, & hauer autorità, disuiaranno dai commandamenti de' Signori: il che è malissima cosa, & spesso causa d'infiniti errori.

Ma io estimo, che in tal caso debba quello a cui tocca considerar maturamente, & quasi porre in bilancia il bene, & la commodità, che gli è per venire del fare contra il commandamento, ponendo che'l disegno suo gli succede secondo la speranza.

de soymesme qu'au leur, auquel doit on raisonnablement obeir.

Car si d'auenture l'on est loin de son compte & que la chose succede mal, l'homme vient à encourir l'erreur de desobeissance, & se ruine sans aucune excuse, ou esperance de pardon: voire mesmes si l'affaire succedde selon son desert, il en faut louer l'auanture, & s'en contenter: toutesfois par vn tel moyen s'introduit la coustume de ne faire pas grand compte des commãdemens des superieurs: & par l' exemple celuy, qui aura eu bon succes, (estant possible sage, & ayant, auec discours de raison, esté aydé par la fortune) se trouueront apres, mille ignorans & legers, qui voudront prẽdre seureté és affaires de tresgrande importance, de faire à leur fantasie: qui est vne tresmauuaise chose, & souuent cause d'vne infinité d'erreurs.

Mais i'estime, qu'en tel cas, celuy à qui il touche, doiue considerer meuremẽt & quasi mettre en balance le bien & la commodité, qui luy doit aduenir, pour faire contre ce qui luy est commandé, pose le cas que son dessein luy succede selõ son esperance.

trusting more in his owne iudgement than in theirs, whom of reason he ought to obey.

Because if his imagination faile him, and the matter take ill successe, he runneth into the error of disobedience, and marreth that he hath to doe, without any manner of excuse or hope of pardon. Againe, in case the matter come well to passe according to his desire, he must thanke his fortune, and no more adoe. Yet in this sorte a custome is brought vp, to set litle by the commandement of the superior powers. And by his example that bringeth the matter to good passe, which peraduenture is a wise man, & hath discoursed with reason and also aided by fortune, afterwarde a thousande other ignorant persons, and light headed, will take a stomacke to aduenture in matters of most importance to doe after their owne way, and to appeare wise and of authoritie, will swarue from the commissi of their heads, which is a very ill matter, and oftentimes the cause of infinit errors.

But I believe in this point, the person whom the matter toucheth, ought to skanne it deepely, and (as it were) put in a balance the goodnesse & commoditie that is like to ensue vnto him in doing contrarie to that he is charged, admitting his purpose succeed according to his hope.

English.

not at this time enter into that, for there were too much to be saide in it: but all is to be referred to your discretion.

Cleare ye me at the least of an other doubt, replyed the Lord Gasper. And what doubt is that, quoth Sir Fredericke?

This answered the Lorde Gasper: I woulde knowe where I am charged by my maister in expresse wordes in an enterprise of businesse what euer it bee, what I haue to doe therein: if I, at the deed doing thinking with my selfe in doing it more or lesse, or otherwise than my commission, to bring it more prosperously to passe, & more for his profit that gaue mee that commission, whether ought I to gouerne my selfe according to the first charge, without passing the bounds of the commission, or els doe the thing that I iudge to be best?

Then answered Sir Fredericke: in this point I would giue you the iudgement with the example of Manlius Torquatus, which in that case for ouer much affection slue his sonne, if I thought him worthie great prayse, (which to saye the truth) I doe not: although againe I dare not discommend him, contrarie to the opinion of so many hundred yeares. For out of doubt, it is a daungerous matter to swarue from the commandements of a mans superiors, trusting

Francois.

pas entrer là, pource qu'il y a trop à dire: et neantmoins ie remets le tout à vostre discretion.

Declarez moy, à tout le moins vn autre doute, repliqua le Seigneur Gaspar. Et quel doute, dist le sieur Federic?

Le voicy, respondit le sieur Gaspar, Ie voudroye sçauoir, m'ayant esté enchargé d'vn mien maistre par certaine determination, de faire quelque chose, par le moyen qu'il m'a dit, si estant sur le fait, & me semblant, que, pour ouurer plus ou moins, ou autrement qu'il m'a esté enchargé, ie puisse faire succeder l'affaire plus heureusement, ou auec vn plus grand proffit de celuy qui m'a donné telle charge, ie me doy gouuerner suiuant la premiere reigle, sans passer les bornes du commandement, ou bien faire ce qu'il me semble meilleur.

Touchant cela, respondit à lors le Seigneur Federic, ie vous donneroye aduis par l'exemple de Manlius Torquatus, lequel en semblable cas, par trop grande pieté, tua son propre fils, si ie l'estimoye digne de beaucoup de louãge, ce que ie ne pense pas: combien que ie ne l'ose blasmer, contre l'opinion de tant de siecles, pource que sans doute, c'est vne chose fort dangereuse, se foruoyer des commandemens de ses ancestres, se cõfiant plustost au iugement de

Italiano.

entrar qua, che troppo ci sarsa che dire: ma il tutto si rimetta alla discretion vostra.

Chiaritemi almen di vn'altro dubio, replicò il S. Gasparo. Et che dubio, disse M. Federico.

Questo, rispose il S. Gasparo. Vorrei sapere essendomi imposto da mio Signore terminatamente, quello che io habbia a fare in vna impresa, o negocio di qual sia, glia sorte, s'io ritrouandomi in fatto, & parendomi con l'operare piu o manco, o altrimenti di quello, che m'è stato imposto, poter far succedere la cosa piu prosperamente, & cõ piu vtilità di chi mi ha dato tal carico, debbo gouernarmi secondo quella prima norma senza passar i termini del commandamento, o per far quello, che a me par che meglio?

Rispose allhora M. Federico. Io circa quello vi darei la sententia con essempio di Manlio Torquato, che in tal cosa per troppo pietà uccise il figliuolo, se lo estimasse degno di molta laude: che in vero non l'estimo, benche ancor non oso biasmarlo contra la opinion di tanti secoli: perche senza dubbio è assai pericolosa cosa deuiare da i commandamẽti de' suoi maggiori, confidandosi piu nel giudicio di se stessi, che a

di quegli, ai quali ragioneuolmente s'ha da vbidire.

Perche, se per sorte il pensier vien fallito, & la cosa succeda male, incorre l'huomo nell'error della disubidentia, & ruina quello, che ha da far, senza via alcuna di escusatione, ò speranza di perdono: se ancor la cosa vien (secondo il desiderio) bisogna laudarne la ventura & contentarsene: per con tal modo s'introduce vna vsanza d'estimar poco i commandamenti de superiori: & per esempio di quello, a cui sarà successo bene, il qual forse (sarà prudente, & harà discorso con ragione, & ancor sarà stato aiutato dalla fortuna, seguiranno poi mille altri ignoranti, & leggieri, pigliar sicurtà nelle cose importantissime di far al lor modo: et per monstrar d'esser sauj, & hauer authorità, disuiaranno dai commandamenti de' Signori: il che è malissima cosa, et spesso causa d'infiniti errori.

Ma io estimo, che in tal caso debba quello a cui tocca considerar maturamente, & quasi porre in bilancia il bene, & la commodità, che gli è per venire del fare contra il commandamento, ponendo che'l disegno suo gli succede secondo la speranza.

de soymesme qu'au leur, auquel doit on raisonnablement obeir.

Car si d'auenture l'on est loin de son compte & que la chose succede mal, l'homme vient à encourir l'erreur de desobeissance, & se ruine sans aucune excuse, ou esperance de pardon: voire mesmes si l'affaire succedde selon son desert, il en faut louer l'auanture, & s'en contenter: toutesfois par vn tel moyen s'introduit la coustume de ne faire pas grand compte des commãdemens des superieurs: & par l' exemple celuy, qui aura eu bon succes, (estant possible sage, & ayant, auec discours de raison, esté aydé par la fortune) se trouueront apres, mille ignorans & legers, qui voudront prẽdre seureté és affaires de tresgrande importance, de faire à leur fantasie: qui est vne tresinauuaise chose, & souuent cause d'vne infinité d'erreurs.

Mais i'estime, qu'en tel cas, celuy à qui il touche, doiue considerer meuremẽt & quasi mettre en balance le bien & la commodité, qui luy doit aduenir, pour faire contre ce qui luy est commandé, pose le cas que son dessein luy succede selõ son esperance.

trusting more in his owne iudgement than in theirs, whom of reason he ought to obey.

Because if his imagination faile him, and the matter take ill successe, he runneth into the error of disobedience, and marreth that hee hath to doe, without any manner of excuse or hope of pardon. Againe, in case the matter come well to passe according to his desire, he must thanke his fortune, and no more adoe. Yet in this sorte a custome is brought vp, to set litle by the commandement of the superior powers. And by his example that bringeth the matter to good passe, which peraduenture is a wise man, & hath discoursed with reason and also aided by fortune, afterwarde a thousande other ignorant persons, and light headed, will take a stomacke to aduenture in matters of most importance to doe after their owne way, and to appeare wise and of authoritie, will swarue from the commissi of their heads, which is a very ill matter, and oftentimes the cause of infinit errors.

But I belieue in this point, the person whom the matter toucheth, ought to skanne it deepely, and (as it were) put in a balance the goodnesse & commoditie that is like to ensue vnto him in doing contrarie to that he is charged, admitting his purpose succeed according to his hope.

English

And counterpeise on the other side the hurt and discommoditie that ariseth, if in doing otherwise than hee is cõmanded, the matter chance to haue ill successe: and knowing that the hurt may bee greater and of more importance, if it succæd ill, then the profit, if it happen well, hee ought to refraine, and in euery point to obserue his commission.

And contrariwise, if the profit be like to bee of more importance, if it succeed well, than the hurt, if it happen amisse, I beleeue he may with good reason take in hande to doe the thing that reason and iudgement shall set before him, and leaue somewhat aside the very forme of the commission, after the example of good merchant men, that to gaine much, aduenture a litle, and not much, to gaine a litle.

I allow well that he haue a regarde to the nature of the Lord he serueth, and according to that, frame himselfe. For in case he be rigorous (as many such there are,) I would neuer counsaile him, if he were my friend, to vary in any parcell from the appointed order, least it happen vnto him, as a maister Ingineer of Athens was serued, vnto whom P. Crassus Mutianus, being in Asia, and going about to batter a towne, sent to demaund of him

Francois.

D'autre costé il doit cõtre poiser le mal & l'incommodité qui luy prouient, si d'auenture contreuenantà ce qui luy a esté enchargé, l'affaire succede mal: & cõgnoissant que le dommage peut estre plus grand & d'importance plus grande, si l'affaire succede mal, que ne seroit le proffit, là ou elle succedderoit à propos, il s'en doit garder, & doit obseruer de point en point, le cõmandement qui luy a esté fait.

Au contraire, si le proffit est plus grand (succedant le bien) que la perte (succedant le mal) ie pense que à iuste cause il se peut hazarder à faire ce que la raison et son iugemẽt luy cõseille, laissãt vn peu à part ceste propre forme de commandement, pour faire comme les bons marchands, lesquels pour gaigner beaucoup, hazardent peu, mais pour gãgner peu, ne hazardẽt pas beaucoup.

Ie loue & trouue bon que sur tout il ait égard au naturel du maistre qu'il sert, & qu'il se gouuerne suiuant iceluy, pource que s'il estoit aussi rigoureux comme plusieurs que l'on trouue, ie ne luy conseilleroy iamais, s'il estoit mon amy, de changer en sorte quelconque, le commandement qu'il a receu, à fin que ne luy suruint ce que l'on escrit estre aduenu à vn maistre Ingenieux d'Athenes, auquel P. Crassus Mutian estant en Asie, & voulant

Italiano.

Dall altra banda contra-pesare il male, & la incommodità, che gli ne nasce, se per sorte contrafacendo al commandamento, la cosa gli fussi malfatta: et cognoscendo che'l danno possa esser maggiore, & di più importantia succedendo il bene, dee astenersene, & seruar a punto quello, che imposto gli è.

Et per contrario, se la Vtilità è per esser di più importantia succedendo il bene, che il danno succedendo il male, credo che possa giudicioso mettersi far quello, che più la ragione, e'l giudicio suo gli dia: & lasciar vn poco da canto quella propria ferma del comandamento, per fare, come i buoni mercatanti, i quali per guadagnar assai, aventurano il poco, ma non l'assai per guadagnar il poco.

Laudo ben, che sopra tutto habbia rispetto alla natura di quel Signore, a cui serue: & secondo quella si governi: perche se fosse così austera, come di molti, che se ne trouano, io non lo consiglierei mai, se amico mio fosse, che mutasse in parte alcuna l'ordine datogli, acciochè non gli intrauenisse quel, che si scrive esser interuenuto a vn maestro ingegnero d'Athene si: alquale, essendo P. Crasso Mutiano in Asia,

Italiano.

& volendo combattere vna terra, mandò a domãdare vno de dui alberi da nave, ch'esso in Athene haueua veduto, per far vno Ariete da battere il muro, & disse voler il maggiore.

L'ingegnero, come quello, ch'era intendentissimo, conobbe quel maggiore esser poco a proposito per tal effetto: & per esser il minore più facile a portare & ancor più conueniente a far quella machina, mandollo a Mutiano: esso intendendo, come la cosa era ita, fece venire quel povero ingegniero, e domandatogli, perche non l'hauea obedito, non volendo admettere ragion alcuna, che gli desse, lo fece spogliar nudo, & battere, & frustare con verghe, tanto che si morì, parendogli, che in luogo d'obedirlo hauesse voluto consigliarlo: si che con questi così severi huomini bisogna usar molto rispetto.

Ma lasciamo da canto hor mai questa pratica di Signori: et vengasi alla conversatione co i pari, o poco disegnali: che ancor a questa bisogna attendere per esser vniversalmente più frequentata, et trovarsi l'huomo più spesso in questa, che in quella de' Signori.

Benche sono alcuni sciocchi, che se fussero in com-

Francois.

lant prendre vne ville par force, enchargea d'aller querir vn des deux masts de la nauire, qu'il auoit veuë à Athenes, pour en faire vn belier à batre la muraille, & luy dist qu'il vouloit le plus grand.

L'ingenieux, comme celuy qui estoit fort entendu, congneut que ce plus grãd, ne venoit pas à propos pour vn tel effect: & pour ceste cause, d'autãt que le moindre estoit plus conuenable à ceste batterie, & mesmes, plus aisé à porter, il l'enuoya a Mutiã: lequel ayant entendu, comme l'affaire estoit allee, fit venir ce pauure ingenieux, auquel il demanda, pourquoy il ne luy auoit obey, & ne voulant admettre ou receuoir en paiement aucune raison qu'il dist, le fit despouiller tout nud, & le fit battre & fouetter de verges, tant qu'il en mourut, pource qu'il sembloit à Mutian, qu'au lieu d'obeir, il l'auoit voulu conseiller: ainsi donc faut il auoir vn merueilleux égard auec ces hommes tant seueres & rigoureux.

Mais laissons desormais ceste pratique des seigneurs & venons à la conuersatiõ auec pareils ou vn peu inegaux, pource qu'il est aussi de besoin, entendre à icelle, pource qu'elle est generallement plus vsitee, & pource que l'homme plus souuent, se trouue en icelle, qu'en celle là des seigneurs.

Encores qu'il y ait certains badauts, lesquels en la meil-

English.

him one of ỹ two shipmastes that he had seene in Athens to make a Ram to beat downe the walles, and saide, hee woulde haue the greater.

This Inginner, as he that was very cunning in deede, knew the greater would not very well serue for this purpose, and because the lesser was more easie to be carried, and also fitter to make that ordinance, he sent that to Mutianus. And after he had vnderstood how the matter passed, he sent for the poore Inginner, and asked him why he obeyed him not, and not admitting any reason he could alledge for himselfe, made him to be stripped naked, beaten and whipped with rods, so that he dyed, seeming to him in steade of obeying him, he would haue counsailed him: therefore with such rigorous men, a man must loke well to his doings.

But let vs leaue a part now this practise of the superiours, and come downe to the conuersation that a man hath with his equalles or somewhat inferiors, for vnto them also must a man frame himselfe, because it is more vniuersally frequented, and a man findeth himselfe oftner among them, than among his superiors.

Although there be some fond persons, that being in com-

company with the greatest friende they haue in the world, if they meete with one better apparrelled, by and by they cleaue vnto him: and if an other come in place better than he, they doe the like altogether vnto him.

And againe when the prince passeth through the market place, through Churches or other haunted places, they make all men giue them rome with their elbowes, till they come to their heeles, and though they haue nothing to say to him, yet will they talk with him, and keepe him with a long tale, laugh, clappe the handes, and nod the heade, to seeme to haue waighty businesse, that the people may see they are in fauour.

But because these kind of men vouchsafe not to speake but with great men, I will not we should vouchsafe to speake of them.

Then the Lorde Iulian, Since ye haue (quoth he) made mention of these that are so readie to fellowshippe themselues with the wel apparreled, I would haue you to shew vs in what sort the Courtier shoulde apparrell himselfe, what kinde of garment doth best become him, and how he should fit himself in all his garments about his bodie: because we see infinit varietie in it.

And some are araied after the French fashion, some after the Spanish attyre, another

meilleure compagnie du monde, voire de leur plus grand amy, s'ils rencontrẽt quelqu'vn mieux habillé, incontinent s'arrestent à luy: & puis s'ils en trouuẽt encores vn autre plus braue ils font encores tout de mesme.

Et puis apres quand le Prince passe par les rues, les temples, ou autres lieux publics, à force de coudes ils se font faire place, & approchent si pres qu'ils se mettẽt à son costé: et cõbien qu'ils ne sachent que luy dire, si est ce qu'ils veulent parler, ils discourent longuement, ils rient, ils se frappent les mains et la teste, pour monstrer qu'ils ont des affaires d'importance, à fin que le peuple les voye en credit.

Mais puis que telles gens ne daignent parler sinon auec les seigneurs ie ne veux pas que nous daigniõs parler d'iceux.

Seigneur Federic, dist, à ceste heure la le Magnifique Iulian, puis que vous auez fait mention de ceux qui s'accompagnent volontiers de ceux qu'ils voyent biẽ vestuz, ie voudroye que vous monstrassiez de quelle maniere se doit accoustrer le Courtisan, & quel habillement luy est le plus conuenable: comment il se doit porter entour l'entier ornemẽt du corps, pource qu'en cela nous voyons vne grãde diuersité.

Car l'vn s'habille à la Françoise, qui à l'Espagnole: qui veut sembler Aleman

compagnia del maggior amico, ch'habbiamo al mondo, incontrando ſi con vn meglio veſtito, ſubito a quel s'attaccano: ſi poi gli ne occorre vn'altro meglio, fanno in tutto medeſimo.

Et quando poi il Principe paſſa per le piazze, chieſe, o altri lochi publici, a forza di cubiti ſfanno far ſtrada a tutto ſito che ſe gli mettano à coſtato: & ſe ben non hanno che dirgli, pur vogliono parlare, e tengono lunga la diceria, & ridono, & battono le mani e'l capo, per moſtrare ch'hauer faccende d'importantia, accio che'l popolo gli vegga in fauore.

Ma poi che queſti tali non ſi degnano di parlare, ſe non co i Signori: io nõ voglio, che noi degnamo parlar d'eſſi.

Allhora il Mag. Giuliano Verrei, diſſe M. Federico, poi che hauete fatto mention di queſti, che s'accompagnano coſi volentieri co i ben veſtiti, che ci moſtraſte di qual maniera ſi debba veſtir il Cortegiano, & che habito piu ſe gli conuenga: et circa tutto l'ornamento del corpo in che modo debba gouernarſi, perche in queſto veggiamo infinite varietà.

Et chi ſi veſte alla Franceſe, chi alla Spagnuola: chi vuol parer

Italiano.

Tedesco: ne ci mancano ancor di quelli, che si vestono alla foggia de' Turchi: chi porta la barba, chi nò.

Saria adunque ben fatto saper in questa confusione eleggere il meglio.

Disse M. Federico. Io in vero non saprei dar regola determinata circa il vestire, se non che l'huomo s'accommodasse alla consuetudine de i piu, & poi che (come voi dite) questa cõsuetudine è tanto varia, & che gl'Italiani tanto son vaghi d'abbigliarsi alle altrui foggie, credo, che ad ognuno sia lecito vestirsi a modo suo.

Ma io non so per qual fatto interuenga, che la Italia non habbia come soleva havere habito, che sia conosciuto per Italiano: che benche lo haver posto in vsanza questi nuoui, faccia parer quelli primi grossissimi: pur quelli forse erano segno di libertà, come questi sono stati augurio di seruitù, il qual hormai parmi assai chiaramente adempito.

Et come si scrive, che havendo Dario l'anno prima che combattesse cõ Alessandro, fatto accorciar la spada, ch'egli portava a canto, la quale era Persiana, alla foggia di Macedonia, fu interpretato da gl'indouini, che questo significava, che coloro, nella foggia de quali

Francois.

leman, & mesme y en a qui se vestent à la maniere des Turcs: l'vn porte barbe, & l'autre non,

Ce seroit donc bien fait, en ceste confusion, de sçauoir choisir le meilleur.

Veritablement, dist le sieur Federic, ie ne sçauroye donner certaine reigle, touchant l'accoustrement, si l'homme ne s'accommodoit à l'vsage de l'habit qui est le plus ordinaire: & puis que (comme vous dites) la coustume est tant diuerse, & que les Italiens sont si enclins à s'habiller à la mode d'autruy, ie pense qu'il est loisible à vn chacun, se vestir à sa fantasie.

Mais ie ne sçay pourquoy il aduient que l'Italie n'a (comme elle souloit auoir) vn habit, qui soit recõgneu pour Italien: car combien que l'vsage des nouueaux habits, face trouuer lourde & sotte la premiere façon de s'accoustrer, si est ce que parauanture ceste premiere façon estoit signe de liberté, comme la nouuelle a esté presage de seruitude, que nous voyons certainement estre aduenue.

Et comme l'on escrit que Darius ayant, l'annee deuant qu'il combatist contre Alexandre, fait accoustrer l'espee qu'il portoit au costé (laquelle estoit Persiane) à mode de Macedoine, fut interpreté par les deuins, que cela signifioit, que ceux à la mode desquels Darius auoit changé la forme de

l'espee

English.

ther will seeme a Dutchman. Neither want we of them also that will clothe themselues like Turkes: Some weare beardes, other doe not.

Therefore it were a good deed in this varietie, to shew how a man should choise out the best.

Sir Fredericke saide: In very deede, I am not able to giue any certaine rule about rayment, but that a man should frame himselfe to the custome of the most. And since (as you say) this custome is so variable, and Italians are so desirous to take vp other mens fashions, I beleue euery man may lawfully apparell him selfe at his pleasure.

But I know not by what destinie it commeth, that Italie hath not as it was wont to haue, a fashion of attire, known to be the Italian fashion: for although the bringing vp of these new fashions maketh the first to appeare very grosse, yet were they peraduenture a token of libertie, where these haue been a prognosticate of bondage, the which (me thinke) now is plainely inough fulfilled.

And as it is writte, when Darius, the yeare before hee fought with Alexander, had altered his sword he wore by his side, which was a Persian blade, into the fashion of Macedonie, it was interpreted by the Soothsayers, how this signified, that they into whose fashion Darius had altered the forme of his

English.

Perſian blade, ſhoulde become rulers of Perſia: euen ſo where wee haue altered our Italian faſhions into ſtraunge, me thinke it ſignified, that all they into whoſe faſhions ours were chaunged, ſhould come in to ouercome vs: the which hath bene too true: for there is not now a nation left that hath not left vs their pray, ſo that there remaineth litle behinde to pray vpon, and yet for all that ceaſe they not to pray ſtill.

But I will not enter into communication of ſorrow: therefore it ſhall be well to ſpeake of the raiment of our Courtier, the which ſo it be not out of vſe, nor contrary to his profeſſion, in the reſt (I thinke) it will doe well inough, ſo as the wearer be ſatiſfied withall.

Truth it is, that I would loue it the better, if it were not extreme in any part, as the Frenchman is wont to be ſometime ouer long, and the Dutchman ouer ſhort, but as they are both the one and the other amended and brought into better frame by the Italians.

Moreouer I will holde alwaies with it, if it bee rather ſomewhat graue and auncient, than garniſh. Therefore me thinke a blacke colour hath a better grace in gar-

Francois.

l'eſpee Perſiane viendroient à dominer et eſtre ſeigneurs de Perſe: ainſi, pour auoir changé noz habits Italiens en eſtrangers, il me ſemble que cela ſignifioit que tous ceux, es habillemens deſquels nous auons transformé les noſtres, deuoient venir nous ſubiuguer: ce qui s'eſt trouué trop plus que veritable: car pour le iourd'huy il n'y a nation au monde, à laquelle nous n'ayons eſté en proye, de maniere qu'il ne reſte plus guere de choſe à prendre, & ſi on ne laiſſe encore de piller.

Mais ne ie veux pas que nous entrions en propos ennuyeux: & pour ceſte cauſe ſera il bon de parler des habits de noſtre Courtiſan leſquels, pourueu qu'ils ne ſoient hors d'vſage, ny contraires à la profeſſion, i'eſtime pouuoir tous venir bien, mais que celuy qui les porte, s'en cõtente.

Il eſt vray que ie voudroye bien qu'ils ne fuſſent pas extremes en quelque partie, comme aucunefois on void l'habillement Frãçois, trop grand, & celuy de l'Alemand, trop petit: mais ie les aymeroye bien ainſi comme de l'vn & de l'autre ils ont eſté reformez & reduits en meilleure façõ par les Italiens.

Il me plaiſt auſſi, que touſiours ils tendent vn peu plus ſur le graue & poſé que ſur l'euenté & glorieux: & pourtant me ſemble que la couleur noire a meil-

Italiano.

quali Dario hauendo mutato forma della ſpada Perſiana, ſeruiano a dominar la Perſia: così l'hauer noi mutati gli habiti Italiani ne gli ſtranieri, parmi, che ſignificaſſe, tutti quelli, ne gli habiti de quali, i noſtri erano transformati, douer venire a ſubiugarci: il che è ſtato troppo piu che vero, ch'oramai non reſta natione, che noi non habbia fatto preda, tanto che poco piu reſta che predare, e pur ancor di predar non ſi reſta.

Ma non voglio che noi entriamo in ragionamenti di faſtidio, però ben ſarà dir de gli habiti del noſtro Cortegiano: i quali io eſtimo che pur che non ſiano fuor della conſuetudine, ne contrarij alla profeſſione, poſſono per reſto tutti ſtar bene: perche ſatisfacciano a chi li porta.

Vero è ch'io pur meritarei, che non fuſſero troppo eſtremi in alcuna parte, come talhor ſuol eſſer il Franceſe in troppa grandezza, e'l Theſcho in troppo picciolezza: ma come ſono et l'vno et l'altro corretti, & ridutti in miglior forma da gli Italiani.

Piacemi ancor ſempre, che tendano vn poco piu al grave & ripoſato che al vano, però parmi che maggior gratia habbia ne i veſtimenti il colore

Italiano. Francois. English.

ro, che alcun'altro: & se pur non è vero, almen tenda allo scuro, & questo intendo del Vestir ordinario:

meilleure grace que toute autre: si toutesfois elle n'est noire, au moins qu'elle tire sur l'obscur: ce que i'entens du vestement ordinaire:

garments than any other, and though not throughly blacke, yet somewhat darke, and this I meane for his ordinarie apparrell.

Perche non è dubbio che sopra l'arme piu si convengan colori aperti & allegri, & ancor gli habiti festini, trinzati, pomposi & superbi.

Car il ne faut pas douter que sur les armes, les couleurs ouuertes & gayes conuiennent mieux, comme aussi les habillemẽs ioyeux, decouppez, magnifiques & superbes.

For there is no doubt, but vpon armor it is more meete to haue sightly and merrie colours, and also garments for pleasure, cut, pompous and rich.

Medesimamente ne i spettacoli publici, di feste, di giuochi, di maschere, & di tal cose, perche cosi diuisati portan seco vna certa vinezza & alacrità che in vero ben s'accompagna con l'arme, & giuochi.

Ilz doiuent estre de mesme, es spectacles & ieux publics, es mascarades & semblables choses, pource qu'estans aussi diuisez, ils portent auec eux, vne certaine viuacité & alegresse, qui veritablement est bien accompagnee auec les armes & ieux.

Likewise in open shewes about triumphes, games, maskeries, and such other matters, because so appointed there is in them a certain liuelinesse and mirth, which in deede doth well set forth feates of armes and pastimes.

Ma nel resto vorrei che mostrassino quel ripeso, che molto serua la nation Spagnuola perche le cose estrinseche spesso son testimonio delle intrinseche.

Mais au reste, ie voudroye qu'ils demonstrassent le repos que garde fort la nation Espagnolle, pource que les choses exterieures souuent portent tesmoignage des interieures.

But in the rest I could wish they should declare the solemnitie that the Spanish nation much obserueth, for outwarde matters many times are a token of the inwarde.

Allhor disse M. Cesare Gonzaga. Questo a me daria poco noia: perche, se vn Gentilhuomo nelle altre cose vale, il Vestire non gli accresce ne scema mai in reputatione.

Cela ne me fascheroit pas beaucoup, dist à lors le sieur Cesar Gonzague, car si vn gentil homme est de valeur es autres choses, l'accoustrement ne croist iamais ny diminue sa reputation.

Then said the Lord Cesar Gonzaga, I would not stick much at this, for so a gentleman be of worthinesse in other matters, his garments neither encrease nor minish reputation.

Rispose M. Federico, Voi dite il vero: Pur qual'è di noi, che vedendo passeggiar vn Gentilhuomo con vna robba adosso quartata di diversi colori, overo con tante stringhette, & fregi trauersati, non lo teneisse per paz-

Vous dites vray, respondit le sieur Federic: toutesfois qui est celuy de nous, lequel voyant vn gentil-hõme se promener auec vne robbe bigarree de diuerses couleurs, ou auec plusieurs éguilettes & boutons nouez & trauersez, ne le tint pour

Sir Fredericke answered: ye say true. Yet which of vs is there, that seeing a gentleman goe with a garment vpon his backe quartered with sundrie colors, or with so many pointes tied together, and all about with laces & fringes set ouerthwart, will not count him a verie

dizarde, or a common iester?

Neither dizard, quoth maister Peter Bembo, nor a iester would a man count him, that had liued any while in Lumbardy, for there they goe all so.

Why then, answered the Dutchesse smyling, if they goe all so, it ought not to be obiected to them for a vice, this kinde of attire being as comely and proper to them, as it is to the Venetians, to weare their long wyde sleeues, and to the Florentines their hodes.

I speake no more of Lombardy quoth sir Fridericke, than of other places, for in euery nation yee shall finde both foolish and wise.

But to speake that I thinke is most requisite as touching apparell, I will haue the Courtier in all hys garmentes handsome and cleanely, and take a certaine delight in modest precisenes, but not for all that after a womanish or light manner, neyther more in one poynte than in another, as wee see many so curious about their haire, that they forget all the rest.

Other delite to haue their teeth faire: other in their beard: other in buskins: other in capps: other in coiffes. And so it commeth to passe, that

pour vn fol, ou pour vn bouffon?

Vn tel, dist le sieur Pierre Bembe, ne seroit tenu ou estimé ny fol, ny bouffon, par celuy qui auroit demouré quelque temps en Lombardie, où chacun va ainsi habillé.

Si donc vn chacun va ainsi habillé, respondit en riant madame la Ducheſſe, on ne leur doit imputer cela à vice, veu que ceſt habit leur eſt auſſi conuenable & propre, comme aux Venitiens de porter leurs grandes manches, & aux Florentins, de porter le chaperon.

Ie ne parle pas, dist le sieur Federic, de la Lombardie pluſtoſt que des autres lieux, pource qu'en toute nation ils s'en trouue de ſotz & d'auiſez.

Mais pour dire ce qui me ſemble d'importance, touchant le veſtement, ie veux que le Courtiſan, en tout ſon habit, ſoit propre & poly, & qu'il ait vne certaine conformité d'vn honneſte & modeſte agencement, mais non pas en maniere de femme, ou d'vn glorieux: & ne veux que ce ſoit en vne choſe pluſtoſt qu'en vne autre, comme nous en voyons pluſieurs, qui mettent ſi grand ſoin à l'agencement de la perruque, qu'ils oublient le reſte.

Autres font eſtat & n'ont ſoin que des dents, autres, de la barbe: autres des brodequins: autres, des bonnets: autres des coiffes, & par

pazzo, o per buffone?

Ne pazzo, diſſe M. Pietro Bembo, ne buffone ſarebbe coſtui tenuto da chi fuſſe qualche tempo viuuto nella Lombardia, perche coſi vanno tutti.

Adunque, riſpoſe la Ducheſſa, ridendo, ſe coſi vanno tutti: opporre non ſe gli dee per vitio, eſſendo a loro queſto habito tanto conueniente & proprio, quanto a i Veniti-ni il portar le maniche a cornco, & a i Fiorentini il capuccio.

Non parlo io diſſe M. Federico piu della Lombardia: che de gli altri luochi, perche d'ogni nation ſe ne trouano & ſciocchi & d'auedati.

Ma per dir cio, che mi par d'importantia del veſtire, voglio che'l Cortegiano in tutto l'habito ſia pulito & delicato, & habbia vna certa conformità di modeſta andatura, ma non però d'vna maniera feminile o vana: ne piu in vna coſa che nell'altra, come molti vedemo, che pongono tanto ſtudio nella capigliara, che ſi ſcordano il reſto.

Altri fan profeſſion de denti, altri di barba: altri di borzachini, altri di berrette: altri di coffie, & coſi intorno, ciaſcuno

quelle poche cose piu culte
paiono lor prestate, e tutte l'altre, che sono sciocchezze, si cognoscono per le loro: & questo tal costume voglio, che fugga il nostro Cortegiano per mio consiglio, aggiungendoui ancor che debba fra se stesso deliberar cio che vuol parere: & di quella sorte, che desidera esser stimato, della medesima vestirsi: & far che gli habiti lo aiutino ad esser tenuto per tale ancor da quelli, che nō l'odono parlare, ne veggono far operatione alcuna.

A me non pare, disse allora il S. Gaspare Pallavicino, che si convenga, ne ancor che sia tra persone di valore giudicar la conditione de gli huomini a gli habiti, & nō alle parole, & all'opere, perche molti s'ingannariano: ne senza causa dicesi quel proverbio, che l'habito non fa il Monaco.

Non dico io, rispose M. Federico, che per questo solo s'habbiano a far i giudicij resoluti dalla conditione de gli huomini, ne che piu non si cognoscano per le parole, & per l'opere, che per gli habiti: dico ben, che ancor l'habito non è picciol argomento della fantasia di chi lo porta, avvenga che talhor possa esser falso: & non solamente questo, ma tutti i modi, & costumi, oltre all'opere, & parole, sono giudicio della qualità

par ainsi aduient que les choses qui sont ainsi propres semblent leur auoir esté prestees, & les autres choses negligees se cognoissent estre à eux: ie veux que nostre Courtisan euite par mon conseil, vne telle coustume, y aioustāt aussi qu'il doit deliberer en soymesme ce qu'il veut sembler, se vestir de la mesme sorte en laquelle il veut & desire estre estimé, & faire que les habillemens luy aident à estre tenu pour tel, voire de ceux qui ne l'entendent parler, & ne luy voyent faire aucune chose.

Il ne me semble pas, dist à lors le Seigneur Gaspar Paluoisin, qu'il soit conuenable, ny mesmes vsité entre les personnes de honneur, iuger la condition des hommes, aux habillemens, & non aux parolles et œuures: pour ce que plusieurs se tromperoient: de maniere que le prouerbe ne dit sans cause, que l'habit ne fait pas le moyne.

Ie ne dy pas, respondit le sieur Federic, que pour ce respect seulement il faille resolument iuger de la cōplexion des hommes: ie ne dy pas qu'ils ne se congnoissent mieux par les parolles & par les œuures que par les habits: trop bien dy-ie que l'habillement n'est aussi vn trop petit indice de la fantasie de celuy qui le porte, combien qu'il soit faux aucunefois: & non seulement cela, mais aussi toutes les manieres de faire et coustumes, outre les œuures & les

that those few things which they haue cleuly in them, appeare borrowed ware, and all the rest which is most fond, is knowne to be their owne. But this trade will I haue our Courtier to flie by my counsaile, with an addition also, that he ought to determine with him selfe what he will appeare to be, and in such sort as he desireth to be esteemed, so to apparrel himselfe, and make his garments helpe him to bee counted such a one, euen of them that heare him not speake, nor see him doe any manner thing.

I thinke it not meet, quoth the Lord Pallauicin, neither is it vsed amongst honest men, to iudge mens conditions by their garments, and not by their wordes & deedes, for many a man might bee deceiued: and this prouerbe ariseth not without cause: the habite maketh not the Monke.

I say not, answered Sir Fredericke, that men shoulde giue a resolute iudgement by this alone, of mens conditions, and that they are not knowne by wordes & deedes, more than by the garments. But I say that the garment is withal no small argument of the fancy of him that weareth it, although otherwhile it appeare not true. And not this alone, but all the behauiour, gestures and manners, beside wordes & deedes, are in a iudgement of ỹ inclina-

nation of him in whom they are ſeene.

And what things be thoſe, anſwered the Lorde Gaſper, that you finde we may giue iudgement vpon, that are neither wordes nor deedes?

Then ſaide Sir Fredericke: You are too ſubtill a Logitian, but to tell you as I meane, ſome operations there are that remaine after they are done, as building, writing, and ſuch other: ſome remaine not, as theſe that I meane now. Therefore doe I not count in this purpoſe, going, laughing, loking, and ſuch matters to be operations, and notwithſtanding outwardly doe giue many times a knowledge of that in writing.

Tell me, did you not giue your iudgement vpon that friend of ours we communed off this morning paſt, to be a fooliſh and light perſon, as ſoone as you ſaw he wryed his head, and bowed his bodie, and inuited with a chearefull countenance the company to put off their caps to him.

So in like manner, when you ſee one gaze earneſtly vpon his eyes abaſhed, like one that hath litle wit: or that laugheth ſo fondly as doe thoſe dumbe men, with the great wennes in their throat, that dwell in the mountaines of Ber-

les parolles, ſeruent à iuger les qualitez de celuy, auquel ces choſes ſe voyēt.

Et quelles choſes trouuez vous, reſpondit le Seigneur Gaſpar, ſur leſquelles nous puiſſions faire iugement, hors mis les parolles & les œuures?

Vous eſtes trop ſubtil Logicien, diſt à lors le ſieur Federic. Mais pour vous dire, comme ie l'entens, on trouue quelques œuures, qui demourent apres qu'elles ſont faites, comme edifier, eſcrire, & autres choſes ſemblables: autres ne demourent point, comme les œuures, que ie vouloye maintenant intendre, & pour ceſte cauſe ie ne dy pas que à noſtre propos, le promener, rire, regarder, & ſemblables choſes, ſoient œuures: & neantmoins tout cela, dehors donne cōgnoiſſance ſouuēt de ce qui eſt dedans.

Dites moy, n'auez vous pas iugé glorieux & eurenté ceſt homme noſtre amy, dequel nous parlions ce matin, auſſi toſt que vous l'auez veu ſe promener, en tournant la teſte ſe demenant du tout & inuitant auec vn doux regard, le monde, à luy oſter le bonnet?

Quand vous voyez pareillement quelqu'vn, qui regarde trop ententiuemēt, auec les yeux ſtupides, en maniere d'vn inſenſé, ou qui rit auſſi ſottement que font les muets gaiz des mōtaignes de Bergame, bien qu'il

tà di colui, in cui ſi vegono.

Et che coſe trouate voi, riſpoſe il S. Gaſpare ſopra le quali noi poſſiam far giudicio, che non ſiano le parole, ne opere?

Diſſe allhor M. Federico: Voi ſete troppo ſutil logico. Ma per dirui pure io intendo, ſi trouano alcune operationi, che poi che ſon fatte reſtano ancora, come l'edificare, ſcriuere, & altri ſimili: altre non reſtano, come quelle, di che io voglio hora intendere, però non chiamo in queſto propoſito, che'l paſſeggiare, vedere, guardare, e tali, ſiano operationi: & per tutto queſto di ſuori ſi notitia ſpeſſo di quel dentro.

Ditemi, non ſaueſte voi giudicio che foſſe ſtano & leggier huomo quello amico noſtro, di quale ragionammo per queſta mattina, ſubito che lo vedeſte paſſeggiare con quel tercer di capo dimenandoſi tutto, & mutando con affetto longo la brigata a cauarſi la berretta?

Coſi ancora, quando vedete vno, che ſtaua troppo intento con gli occhi ſtupidi, a ſoggiacer ſenſato, o che rideua ſciocamente, come gli mutoli gozzuti delle montagne di Bergamo ſo-

gli che non parli, o faccia altro: non lo tenete voi per vn gran Babuasso?

Vedete adunque, che questi modi, & costumi, che io non intendo per hore, che siano operationi, siano in gran parte, che gli huomini siano conosciuti.

Ma vn altra cosa parmi che dia, & lieui molto la reputatione: & questa è la elettion de gli amici, co i quali si ha da tenere intrinseca pratica: perche indubitatamente la ragion vuol che di quelli, che son cõstretta amicitia, & indissoluibil compagnia congiunti, siano ancor le volonta, gli animi, giudicij, & gl'ingegni conformi.

Così chi conuersa con ignoranti, o mali, è tenuto per ignorante, o malo: & per contrario chi conuersa con buoni, & savij, & discreti, è tenuto per tale: che da natura par che ogni cosa volontieri si congiunga col suo simile.

Però gran risguardo vuolo, che si commenga hauere nel cominciar queste amicitie, perche di dui stretti amici, chi conosce l'vno subito imagina l'altro esser della medesima conditione.

Rispose allhora M. P. Bembo del restringersi in amicitia così vnanime, come voi dite, parmi veramente che si debba hauer

qu'il ne parle, ou faſſe autre choſe, ne le tenez vous pas pour vn grand ſot?

Voyez donc comme ces manieres de faire & complexions, que ie n'entens pour ceſte heure eſtre dites œuures ou operations, font congnoiſtre les hommes en grande partie.

Mais il me ſemble qu'il y a vne autre choſe qui dõne & oſte la reputatiõ: c'eſt l'election des amys, auec leſquels on doit auoir vne intime frequentation & pratique, pource qu'indubitablement la raiſon veut, que ceux là qui ſont conioints par vne eſtroitte amitié & compagnie indiſſoluble, ſoient auſſi conformes de cœur, de volontez, de iugement & d'eſprit.

Ainſi celuy qui conuerſe auec les ignorans ou auec les mauuais eſt tenu pour vn ignorant ou pour vn mauuais: & au contraire, celuy qui frequente les bõs, ſages & auiſez, eſt tenu & eſtimé pour tel: car naturellement il ſemble que volontiers toute choſe ſe conioigne auec ſon ſemblable.

Et pourtant penſay-ie qu'on doit auoir biẽ egard à commencer ces amitiez pource que de deux eſtroits amis, celuy qui en cõgnoiſt l'vn incontinent imagine que l'autre ſoit de la meſme complexion.

De ſe reſtraindre à vne amitié tant vnanime que vous dites, reſpondit à ceſte heure là le ſire Pierre Bembe, il me ſemble veritablement

Bergamo, though hee nether ſpeake ne doe any thing els, will you not count him a very fole?

Ye may ſee then, that theſe behauiours, maners, and geſtures, which I minde not for this time to terme Operations, are a great matter to make men knowne.

But me thinke there is an other thing that giueth and diminiſheth much reputation: namely, the choiſe of friends, with whom a man muſt haue inwarde conuerſation. For vndoubtedly reaſon willeth, that ſuch as are coupled in ſtrayte amitie, and vnſpeakable company, ſhould be alſo alike in will, in minde, in iudgement, and inclination.

Who that who ſo is conuerſant with the ignorant or wicked, he is alſo counted ignorant and wicked. And contrariwiſe, he that is conuerſant with the good, wiſe, and diſcrete, hee is reckened ſuch a one. For it ſeemeth by nature, that euery thing doeth willingly ſelowſhippe with his like.

Therefore I believe that a man ought to haue reſpect in the firſt beginning of theſe friendſhips, for of two neare friendes, who euer knoweth the one, by and by he imagineth the other to bee of the ſame condition.

Then anſwered maiſter Peter Bembo: To be bound in friendſhip with ſuch agreement of minde as you ſpeake of, me thinke in deede a man

ought to haue great respect, not onely for getting or losing reputation, but because now adayes ye finde verie few true friendes.

Neither doe I believe that there are any more in the world, those Pylades and Orestes, Theseus and Perithous, nor Scipio and Lælius, but rather it happeneth dayly, I wote not by what destinie, that two friendes, which many yeares haue lived together with most hartie loue, yet at the ende beguile one an other, in one manner or other, either of malice or enuy, or for lightnesse, or some other ill cause: and each one imputeth the fault to his fellow, of that which perhaps both the one and the other deserueth.

Therefore because it hath happened to mee more than once to be deceiued of him whom I loued best, and of whom I hoped I was beloued aboue any other person, I haue thought with my selfe alone otherwhile to bee well done, neuer to put a mans trust in any person in the worlde, nor to giue him selfe so for a pray to friende how deare and louing soeuer he were, that without stoppe a man should make him partaker of all his thoughts, as he would his owne selfe: because there are in our minds so many dennes and corners, that it is vnpossible for the wit of man to know the dissimulations that lye lurking in them.

ment que l'on doit auoir beaucoup d'egard, non seulement pour l'acqueſt ou perte de la reputation, mais pource qu'auiourd'huy se trouue bien peu de vrais amis:

Et ne croy pas que l'on puisse plus trouuer au mõde de Pilades, d'Oreſtes, de Theſees, de Piritous, de Scipions ny de Leliens, ains ne sçay par quel deſtin il aduient auiourd'huy, que deux amis leſquels auront veſcu pluſieurs annees en amour treſcordiale, en fin, en quelque maniere que ce ſoit, ſe trompent l'vn l'autre ou par malice, ou pour enuie, ou par legereté, ou pour quelque autre mauuaiſe occaſion, de maniere que chacun met ſus ſon compagnõ la faute de ce que parauenture l'vn & l'autre merite.

Parquoy m'eſtant plus d'vne fois aduenu d'eſtre trompé, de celuy que i'aymoye beaucoup, & duquel ſur toute autre perſonne, ie m'aſſeuroy d'eſtre aymé, i'ay quelquesfois penſé en moy meſme, qu'il eſt bon ne ſe fier en perſonne du monde, & ne ſe donner tellement en proye à l'amy, tant ſoit il cher & aymé, que ſans reſeruer aucune choſe, l'homme luy communique toutes ſes penſees, comme il feroit à ſoymeſme, pource qu'il y a tant de cachettes & cabinets en noz cœurs, qu'il eſt impoſſible que la prudence humaine puiſſe congnoiſtre les feintiſes & ſimulations qui ſont cachees au dedans.

uer assai riguardo, non solamẽte per l'acquisto, o perder la riputatione, ma perche hoggidi pochissimi veri amici si trouano.

Ne credo che piu siano al mondo quei Pilade, & Horesti, Theseo, & Piritoo: ne Scipioni, & Leliani: non so per qual destin interuiene ogni di, che duoi amici, quali siano viuuti in cordialissima amore molt'anni, per il fine l'vn l'altro in qualche modo s'ingannano, o per malignità, o per inuidia, o per leggierezza, o per qualche altra mala causa: & ciascun dà la colpa al cõpagno di quello, che forze l'vn & l'altro merita.

Però essendo a me interuenuto piu d'vna volta l'esser ingannato da chi piu amaua, & da chi sopra ogni altra persona haueua confidentia d'esser amato, ho pensato tal hor da me a me, che sia ben non fidarsi mai di persona del mondo, ne darsi cosi in preda al'amico per caro, & amato che sia, che senza riserua l'huomo li communichi tutti i suoi pensieri, come sarebbe a se stesso perche ne gli animi nostri son tante latebre e tanti recessi, che impossibile è, che prudentia humana possa conoscer quelle simulationi, che dentro nascose vi sono.

Cosi

Italiano.

Credo adunque che ben ſia amare & ſeruire l'vn piu che l'altro, ſecondo i meriti, e'l valore, ma non però, aſſicurarſi tanto con queſta dolce eſca d'amicitia, che poi tardi ce n'habbiamo a pentire.

Allhor Meſſer Federico veramente, diſſe, molto maggior ſaria la perdita, che il guadagno, ſe del conſortio humano ſe leuaſſe quel ſupremo grado d'amicitia, che (ſecondo me) ci dà quanto di bene ha in ſe la vita noſtra, & però io per alcun modo non voglio conſentirui, che ragioneuol ſia, anzi mi daria il core concluderui, & con ragioni euidentiſſime, che ſenza queſta perfetta amicitia gli huomini ſariano molto piu infelici, che tutti gli altri animali.

Et ſe alcuni guaſtano, come profani, queſto ſanto nome d'amicitia, non è però da eſtirparla coſi de gli animi noſtri, & per colpa de i mali, priuar i buoni di tanta felicità: & io per me eſtimo, che qui tra noi ſia piu di vn par d'amici, l'amor de' quali ſia indiſſolubile & ſenza inganno alcuno, & per durar fin alla morte con le voglie conformi, non meno che ſi fuſſero quegli antichi, che voi dianzi hauete nominati: & coſi interuiene, quando oltre alla incli-

Francois.

Ie croy donc qu'il eſt bõ de aymer & ſeruir l'vn plus que l'autre, ſelon les merites & la valeur : mais non pas de s'aſſeurer tãt par ce doux apaſt d'amitié que nous ayons à nous en repentir trop tard.

Veritablemẽt, diſt à lors le Seigneur Federic, la perte ſeroit beaucoup plus grãde que le gain, ſi l'on oſtoit de la frequentation humaine ce ſupreme degré d'amitié, qui donne, à mon aduis, autant de bien que contiẽt en ſoy noſtre vie : & pourtant, ne vous veux-ie accorder en ſorte quelcõque que ce ſoit choſe raiſonnable, ains concluroye volontiers par raiſons treſeuidentes, que ſans ceſte parfaite amitié, les hommes ſeroient beaucoup plus malheureux que tous les autres animaux.

Que ſi aucuns gaſtent, comme profanes, ce ſainct nom d'amitié, on ne la doit pourtant extirper de noz cœurs, & par la faute de mauuais, ne doit on priuer les bons, d'vne ſi grande felicité : & quant à moy, i'eſtime qu'il y ait entre nous plus d'vn couple d'amis, l'amour deſquels ſoit indiſſoluble, ſans fraude, & pour durer iuſques à la mort, auec les volontez conformes, auſſi bien que de ces anciẽs que vous auez nommez cy deuant : & ainſi il aduient, quand outre l'inclination qui naiſt des eſtoilles, l'hõme

English.

I beliue therefore that it is well done to loue and beare with one more than an other, according to their deſerts and honeſtie : but not for all that ſo to aſſure a mans ſelfe, with this ſweete baite of friendſhip, that afterward it ſhould bee too late for vs to repent.

Then Sir Fredericke, Truely (quoth he) the loſſe ſhould be much more than the gaine, if that high degree of friendſhip ſhould be taken from the fellowſhip of man, which (in mine opinion) miniſtreth vnto vs al the goodneſſe contained in our life: and therefore will I in no caſe conſent to you, that it is reaſonable, but rather I can finde in my hart to conclude, and that with moſt euident reaſons, that without this perfect friendſhip, men were much more vnluckie than all other liuing creatures.

And albeit ſome wicked and prophane taſte of this holy name of friendſhip, yet is it not for all that to bee ſo rooted out of mens mindes, and for the treſpaſſe of the ill, to depriue the good of ſo great a felicitie. And I beliue verily for my part, there is here among vs moe than one couple of friends, whoſe loue is indiſſoluble & without any guile at all, and to endure vntill death, with agreement of will, no leſſe than thoſe men of old time, whom you mentioned right now. And ſo is it alwaies, when beſide the inclination that

English.

that commeth from abone, a man chooseth him a friende like vnto him selfe in conditions. And I meane the whole to consist among the good and vertuous men, because the friendshippe of the wicked, is no friendship.

I allow well that this knot, which is so straite, knit or binde no more than two, els were it in hazarde: for (as you know) three Instrumentes of musicke are hardlier brought to agree together than two.

I would haue our Courtier therefore to finde him out an especiall and hartie friend, if it were possible, of that sorte wee haue spoken off. Then according to their deserts and honestie, loue, honour and obserue all other men, and alwaies doe his best to fellowshippe himselfe with men of estimation that are noble and knowne to bee good, more than with the vnnoble and of small reputation, so he bee also beloued and honoured of them. And this shall come to passe, if he be gentle, lowly, frecharted, easie to bee spoken to, and sweete in companie, humble and diligent to serue, and to haue an eye to his friendes profit and estimation, as wel absent as present, bearing with their naturall defaults that are to be borne withall, without breaking with them vpon a small ground, and correcting in himselfe such as louingly shall bee tolde him, neuer preferring himselfe before

Francois.

me choisit vn amy conforme à son naturel : i'entens que le tout soit entre les bons & vertueux, pource que l'amitié des mauuais n'est point amitié.

Ie trouue bon que ce nœud ainsi estroit ne comprenne ou lie plus de deux: car autrement, d'auanture seroit il dangereux, pource que, comme vous sçauez, plus difficilement s'accordent trois instrumens de musique ensemble que deux.

Ie voudroye donc que nostre Courtisan eust vn principal & cordial amy, s'il estoit possible, de la sorte que nous auons dit, & puis qu'il aimast, honnorast & reueraſt tous les autres, selõ leur valeur & merites, pourchassant tousiours de s'entretenir des hommes d'estime, des nobles, & de ceux que l'on cognoist gens de bien plustost que de vilains & gens de peu de valeur, de maniere qu'il fust pareillement aimé & honnoré d'iceux: ce qui luy viendra à propos, s'il est courtois, humain, liberal, affable & doux en compagnie, prest à faire plaisir, diligent à seruir, & auoir soin du proffit & honneur des amis, tant absens comme presens: supportant leurs defauts naturels, & tolerables, sans rompre amitié entre eux, pour peu de chose, & corrigeant en soymesme les fautes qui luy auront esté amiablemẽt remonstrees, ne se preferant iamais

Italiano.

inclination, che nasce dalle stelle, l'huomo elegge amico a se simile di costumi: e'l tutto intende che sia tra buoni & virtuosi, perche l'amicitia de mali non è amicitia.

Laudo ben, che quesso modo così stretto, non comprenda, o ligha più che dui: che altramente forse saria pericoloso, perche (come sapete) più difficilmente s'accordano tre instrumenti di musica insieme, che dui.

*Vorrei adunque che nostro Cortegiano hauesse vn precipuo & cordial'amico, se possibil fosse, di quella sorte, che dimo hauemo, poi secondo'l valore & meriti amasse, honorasse, & osseruasse tutti gli altri, & sempre procurasse d'intertenirsi più con gli estimati, & nobili & conoscuti per buoni, che con gl'ignobili, & di poco pregio, di maniera che esso anchor da loro fusse amato & honorato: & questo gli verrà fatto se sarà cortese, humano, liberale, affabile & dolce in compagnia, officioso, & diligente nel seruire, & nel hauer cura dell'vtile & honor de gli amici assi absenti come presenti, sopportando i lor defetti naturali & sopportabili senza romperssi con essi per picciol causa, & corregendo in se stesso quelli, che amorevolmente gli saranno

saranno ricordati, non si anteponẽdo mai a gli altri con cercar i primi, e i più honorati luochi, ne con fare, come alcuni, chi parche sprezzino il mondo, & vogliano con vna certa austerità molesta dar legge ad ognuno, & oltre alla essere contento si in ogni minima cosa, et fuor di tempo riprender cio che essi non fanno, e sempre cercar causa di lamentarsi de gli amici: il che è cosa odiosissima.

iamais aux autres, en voulant auoir les premiers & les plus honnorables lieux, & ne faisant comme aucuns, qui semblent mesprisser le monde, & veulent par vne certaine & fascheuse austerité, donner loy à chacun, de maniere que outre ce qu'ils sont contentieux et querelleux, pour la moindre chose du mõde, & hors saison, ils veulent reprendre ce qu'ils ne sont point, & cherchent tousiours occasion de se plaindre de leurs amis ce qui est vne chose fort odieuse.

foze other men in seeking the higheſt and chiefe rowmes of eſtimation, neither in doing as ſome that a man woulde weene deſpiſed the wozlde, and with a noyſome ſharpeneſſe will tell euery man his duetie, and beſide that they are full of contention in euery tryfling matter, and out of time, they controll whatſoeuer they do not themſelues, and ſalwaies ſeeke cauſe to complaine of their friendes, which is a moſt hatefull thing.

Quiui essendosi fermato di parlare M. Federico. Vorrei, disse il Signor Gasparo Pallauicino, che ragionassi vn poco piu minutamente di questo conuersar con gli amici, che non fate: che in vero vi tenete molto al generale, & quasi ci mostrate le cose per transito.

Come per transito? rispose M. Federico, Vorreste voi forse che io vi dicessi ancora le parole proprie, che si hauessero ad vsare? Non vi par adunque che habbiamo ragionato a bastanza di questo?

A bastanza parmi, rispose il S. Gasparo. Pur desidero io d'intendere qualche particularità auer della foggia dell'intertenersi con huomini, et con donne: laqual cosa a me par di molta importantia, considerato che'l piu del tempo in cio si dispensa

Comme le Seigneur Federic, se fust arresté de parler, le Sieur Gaspar Paleuoisin dist: Ie voudroye que vous parlassiez vn peu plus amplement & plus par le menu, de ceste maniere de conuerser auec les amis, que vous ne faictes: car vous vous tenez fort au general, & nous monstrez les choses quasi en passant.

Comment, en passant? respondit le Sieur Federic, voudriez vous, ie vous prie, que ie vous disse les propres parolles, desquelles on deust vser? ne vous semble il donc pas aduis que nous ayons parlé de cecy à suffisance?

Il suffit, ce me semble, respondit le Seigneur Gaspar, ce neanmoins say ie desir d'entendre encore particulierement parler de la maniere de viure & s'entretenir auec les hommes & auec les femmes: chose qui me semble de grande importance, veu qu'és Courts, la

Here when Sir Fredericke had made a ſtay, the Lorde Gaſper Pallauicin ſaide: I would haue you to expreſſe ſomewhat more particularly this cõuerſatiõ with friends, than you doe, for in deede you keepe your ſelfe too much in the general, and touch vnto vs things (as it were) by the way.

How by the way? anſwered Sir Fredericke, Would you haue me to tell you alſo the very wordes that a man muſt vſe? Suppoſe you not then we haue ſufficiently communed of this?

I thinke yea, anſwered the Lord Gaſper. Yet doe I deſire to vnderſtande alſo ſome particular point of the manner of entertainement among men & women, which (me thinke) is a very neceſſarie matter, conſidering the moſt part of mans time is ſpent therein in Courtes, and

and if it were alwaies after one manner wise, a man would sone ware wearie of it.

We thinke, answered Sir Fredericke, we haue giuen the Courtier a knowledge in so many thinges, that hee may well varie his conuersation, and frame himselfe according to the inclination of of them he accompanieth him selfe withall, presupposing him to be of a good iudgemēt, and otherwhile to guide him selfe. And according to the time otherwhile, haue an eye to great matters, and sometime to pastimes & games.

And what games, quoth the Lord Gasper?

Sir Fredericke answered: let vs aske counsaile of Frier Seraphin that dayly inventeth new.

But in good earnest, replyed the Lorde Gasper, doe you not thinke it a vice in the Courtier to play at Dice and Cardes?

I thinke it none, quoth Sir Frederice, vnlesse a man apply it too much, and by reason of that, setteth aside other thinges more necessarie, or els for none other intent but to get money and to beguile his fellow, and in his losse fume and take on so, that it might bee thought a token of couetousnesse.

The Lord Gasper answered: and what say you to the game at Chests?

la plus grande partie du temps s'en va en cela, & si elle estoit tousiours de mesme sorte, on s'en fascheroit incontinent.

Il me semble, respondir le sieur Federic, que nous auons donné au Courtisan la cognoissance de tant de choses, qu'il peut bien diuersifier la conuersation, & s'accommoder à la qualité des personnes, auec lesquelles il doit conuerser, presupposant qu'il soit de bon iugement, qu'il se gouuerne suiuant iceluy, & que selon les temps il vaque aucunesfois aux affaires serieuses, aucunesfois il entende aux festes & ieux.

Et à quels ieux, dist le Seigneur Gaspar?

Demandons en aduis, respondit lors le Sieur Federic en riant, à frere Serafin, qui en trouue tous les iours de nouueaux.

Sans gaudir, repliqua le Seigneur Gaspar, vous semble il que soit vice au Courtisan de iouer aux cartes & aux dez?

Non pas à moy, dit le Sieur Federic, pourueu qu'il ne le fist trop assiduement, de maniere que pour le ieu il laissast les autres choses de plus grande importance, ou que veritablement il ne iouast pour autre chose, que pour gaigner argent, qu'il vint à tromper son compagnon, & perdant à demonstrer fascherie & desplaisir si grand, qu'il fust indice d'auarice.

Et que dites vous, respondit le Seigneur Gaspar, du ieu des eschets?

spensa nelle Corti: & se questa fosse sempre vna forme, presto verria a fastidio.

A me pare, rispose M. Federico, che noi habbiamo dato al Cortegiano cognition di tante cose che molto ben può variar la conuersatione, & accommodarsi alla qualità delle persone, con le quali ha da conuersare, presupponendo che egli sia di buon giudicio, & con quello si gouerni, et secondo i tempi talhor intenda nelle cose graui, talhor nelle feste, & giuochi.

Et che giuochi disse S. Gaspare?

Rispose alhor M. Federico ridendo, Domandiamo ne consiglio a fra Serafino, che ogni dì ne trouua denoui.

Senza mottegiare, replicò il Signor Gaspare: parui che sia vitio al Cortegiano il giuocar delle carte, & a i dadi?

A me no, disse Messer Federico, eccetto che mi facesse troppo assiduamente, & per quello lasciasse l'altre cose di maggior importantia, o veramente non per altro, che per vincer danari, & ingannare il compagno, et prendendo mostrasse dolersi & dispiacere tanto grande, che fusse argomento di auaritia.

Rispose il S. Gaspare, & che dite del giuoco di scacchi?

Quale

Italiano.

Quello certo è gentile intertenimento & ingegnoſo, diſſe M. Federico, ma parmi che vn ſol difetto vi ſi troue: & queſto è, che ſi può ſaperne troppo, di modo, che a cui vuol eſſer eccellente nel giuoco de ſcacchi, credo biſogni conſumarui molto tempo, & metterui tanto ſtudio, quanto ſe voleſſe imparar qualche nobil ſcientia, o far qual ſi voglia altra coſa ben d'importantia: & pur in vltimo con tanta fatica, non ſaprà altro, che vn giuoco.

Però in queſte penſo, che intuenga vna coſa rariſſima, cio è che la mediocrità ſia più laudeuole che la eccellentia.

Riſpoſe il Signor Gaſparo. Molti Spagnuoli trouanſi eccellenti in queſto et in molti altri giuochi, i quali però non vi mettono molto ſtudio, ne ancor laſciano di far l'altre coſe.

Credete, riſpoſe M. Federico, che gran ſtudio vi mettano, benche diſſimulatamente.

Ma quegli altri giuochi, che voi dite, oltre a gli ſcacchi, forſe ſono come molti ch'io me ho veduti far pur di poco momento, i quali non ſeruono ſe non a far marauigliare il vulgo.

Però a me non pare che meritino altra laude ne altro premio, che quello, che diede Aleſſandro Magno

Francois.

Ie vous aſſeure que c'eſt vn paſſetemps gẽtil & d'eſprit, diſt le ſieur Federic, mais il me ſemble qu'il y a vn ſeul defaut, qui eſt qu'on en peut trop ſçauoir, de maniere, que ie cuide eſtre beſoin à celuy qui veut eſtre excellent en ce ieu, y employer beaucoup de temps, & y prendre auſſi grande peine, que s'il vouloit apprendre quelque noble ſcience, ou faire toute autre choſe de grande importãce: & neantmoins à la fin, auec toute ſa peine, il ne ſçaura autre choſe qu'vn ieu.

Parquoy penſay-ie qu'en cela aduienne vne choſe fort rare, qui eſt que la mediocrité eſt plus louable que excellence.

On trouue, reſpondit le Seigneur Gaſpar, maints Eſpagnols excellens en ce ieu, & en pluſieurs autres, leſquels neantmoins n'y mettent pas grande peine, & ſi ne laiſſent de faire autres choſes.

Croyez, reſpondit le ſieur Federic, qu'ils y mettent grande peine, combien qu'ils n'en faſſent pas ſemblant.

Mais les autres ieux, que vous dites, outre celuy des eſchets, reſſemblent parauãture à pluſieurs que i'ay veu faire, de peu d'importance toutesfois, leſquels ne ſeruent qu'à faire eſmerueiller le vulgaire.

Et pourtant ne me ſemble qu'ils meritent autre louange, ny autre loyer que celuy que donna Alexandre le

English.

It is truly an honeſt kind of entertainment and wittie, quoth Sir Fredericke. But me thinke it hath a faulte, which is, that a man may be too cunning at it, for who euer will bee excellent in the play of Cheſts, I beleue he muſt beſtow much time about it, and apply it with ſo much ſtudie, that a man may as ſoone learne ſome noble ſcience, or compaſſe any other matter of importance, and yet in the ende in beſtowing all that labour, hee knoweth no more but a game.

Therefore in this I beleue there happeneth a verie rare thing, namely, that the meane is more commendable, than the excellencie.

The Lord Gaſper anſwered: there be many Spaniards excellent at it, and in many other games, which for all that beſtow not much ſtudie vpon it, nor yet lay aſide the compaſſing of other matters.

Beleue not the contrarie anſwered Sir Fredericke, but they beſtow much ſtudie vpon it, although fainingly.

As for thoſe other games ye ſpeake of beſide Cheſtes, peraduenture they are like many which I haue ſeene that ſerue to ſmall purpoſe, but onely to make the common people wonder.

Therefore (in mine opinion) they deſerue none other praiſe or rewarde, than the great Alexander gaue vnto

English.

vnto him, that standing a far off, did so well vzoch Chiche peason vpon a needle.

But because foztune, as in many other thinges, so in the opinion of men seemeth to beare a great stroke, it is sometime seene that a gentleman how well conditioned soeuer he be, and endewed with many qualities, shall be litle set by of a great man, and (as they say) groweth not in fauour with him, and without any cause why, that a man may discerne.

Therefoze when he commeth into his presence without any acquaintance befoze hand, with the rest about him, though he be wittie & readie in his answeres, and sheweth himselfe handsomely in his behauioz, in his conditions and wozdes, and in what euer belongeth vnto him, yet will that Lozd set light by him, and rather giue him an ill countenance, than esteeme him: and of this will arise that the rest immediatly will frame themselues to their Lozds minde, and it shall seeme vnto euery man that he is litle wozth, neither will any man regard him, oz make of him, oz laugh at his pleasant sayings, oz set anie thing by him, but will begin all to serue him sluttish prancks, and make him a Cousin.

Neither shall good answeres suffise the powze soule, noz yet the taking of thinges as spoken in ieast, foz euen the

Francois.

le Grand à l'homme lequel estant assez eslongné, enfilloit si bien les poix en vne éfguille.

Mais pource qu'il semble que la fortune ait tresgrande force sur les opinions des hommes aussi bien qu'en plusieurs autres choses, on voit quelquesfois qu'vn Gentil-homme, tant bien moriginé soit il & doué de plusieurs graces, ne sera pas beaucoup agreable à vn Seigneur, comme on dit ne luy portera point d'affection: ce qui vient, sans aucune occasion que l'on puisse comprendre.

Car quand il viendra deuant luy, & n'estant au parauant cogneu des autres, combien qu'il soit subtil & prompt à respondre, qu'il ait bonne contenance & grace à parler, & en ce qui est conuenable, ce Seigneur monstrera n'en faire grand compte, et luy donnera plustost quelque attainte: dequoy aduiendra que les autres s'accommoderont incontinent à la volonté du seigneur, & semblera à vn chacun que cestuy-là soit de nulle valeur, & ne se trouuera personne qui le prise ou qui l'estime, qui rie de ce qu'il dira plaisammẽt, ou qui en face aucun cõpte: ains commenceront tous à le gaudir & à luy donner la chasse.

Et ne suffiront au pauure homme les bonnes responces, ny mesmes prendre les choses, comme dites, en ieu,

Italiano.

Magno a colui che stando assai lontano, così ben infilzaua i ciechi in vn ago.

Ma perche par che la fortuna, come in molte altre cose, così ancor habbia grandissima forza nelle opinioni de gli huomini, vedesi talhor che un Gentilhuomo per ben condizionato che egli sia, & dotato di molte gratie, sarà poco grato ad vn Signore, & (come si dice) non gli hara sangue, & questo senza causa alcuna che si possa comprendere.

Però giungendo alla presentia di quello, & non essendo da gli altri per prima conosciuto, benche sia arguto & pronto nella risposte, & si mostri buono ne i gesti, nelle maniere, nelle parole, & in cio che si conuiene, quel Signore poco mostrarà di stimarlo, anzi piu presto gli farà qualche scorno, & da questo nascerà che gli altri subito s'accommodaranno alla volontà del Signore, & da ognun parerà che quel tale non vaglia, ne sarà persona che l'apprezzi, o stimi, o rida de suoi detti piacevoli, o ne tenga conto alcuno: anzi cominciaranno tutti a burlarlo, e dar la caccia.

Ne a quel meschino, basteran buone risposte, ne pigliar le cose, come dette per giuoco, che in fin

ſino a paggi ſi gli metteranno a torno, di ſorte, che ſe fuſſe il piu ualoroſo huomo del mondo ſarà forza che reſti impedito, & burlato.

Et per contrario s'el Prencipe ſi moſtrarà inclinato ad vn ignorantiſſimo, che non ſappia ne dir, ne fare, ſaranno ſpeſſo i coſtumi & i modi di quello, perſciocchi & inepti che ſiano, laudati con eſclamationi, & ſtupore da ogniuno: & parerà che tutta la Corte lo ammiri & oſſerui et che ognun rida de ſuoi motti & di certe argutie contadineſche & fredde, che piu preſto dourian mouer uomito che riſo, tanto ſon fermi & oſtinati gli huomini nelle opinioni, che naſcono da fauori, et diſfauori de' Signori.

Però uoglio che'l noſtro Cortegiano: il meglio che puo oltre al ualore, s'aiuti ancora con ingegno, & arte: & ſempre che ha d'andare in luogho, doue ſia nuouo, & non conoſciuto, procuri che prima ui uada la buona opinion di ſe, che la perſona: et faccia, che ui s'intenda che eſſo in altri luochi, appreſſo altri Signori, donne, & caualieri ſia ben eſtimato, perche quella fama, che par che naſca da molti giudicij, genera una certa ferma credenza di ualore, che poi trouando gli animi

ieu, car les pages meſmes ſe mettront à l'entour de luy, de maniere que s'il eſtoit le plus vaillant homme du monde, il ſera empeſché, bon gre mal gré et ſera moqué.

Au contraire, ſi le Prince ſe monſtre affectionné à vn qui ſoit treſ-ignorant, qui ne ſçache ny dire ny faire aucune choſe à propos, les mœurs & manieres de faire d'iceluy, encores qu'elles ſoiẽt ſottes, ſeront eſtimees, auec exclamations & merueilles d'vn chacun: il ſemblera que toute la Court l'admire & le reuere, & que chacun rie de ſes mots & de certaines ſubtilitez d'vne beſte & d'vn payſan, qui deuroient pluſtoſt faſcher que reſiouyr ou prouoquer à rire, tant ſont fermes & obſtinez les hõmes en leurs opinions, qui naiſſent des faueurs ou diſgraces des ſeigneurs.

Pour ceſte cauſe ie veux que outre la valeur noſtre Courtiſan s'aide auſſi de l'eſprit & de l'art, le mieux qu'il luy ſera poſſible: & quand il ira en lieu, où il ſoit nouueau et incongneu, qu'il faſſe tant que la bonne opinion de luy y entre pluſtoſt que ſa perſonne, qu'il mette peine de faire entẽdre là, qu'en autres lieux, à l'endroit d'autres Seigneurs, Cheualiers & Dames, il eſt le bien venu et eſtime, pource que ceſte renommee, qui ſemble naiſtre de pluſieurs iugemens, engendre vne certaine & ferme foy de la valeur, laquelle trouuant puis

the very Pages will bee at him, ſo that were he the fairеſt conditioned man in the world, he can not chooſe but bee thus baited and teaſted at.

And contrartwiſe, if a prince be inclined to one that is moſt ignorant, that can neither do nor ſay any thing, his manners and behauiors, (be they neuer ſo fonde and foliſh) are many times commended with acclamation and wonder of all men, and it ſeemeth that all the Court beholdeth & obſerueth him, and euery man laugheth at his bording and certaine carterly ieſtes, that ſhoulde rather moue a man to vomit than to laugh: ſo addicted and ſtiffe men be in the opinions that ariſe of the fauorers and diſfauorers of great men.

Therefore will I haue our Courtier the beſt he can (beſide his worthineſſe) to helpe himſelfe with wit and arte, and when euer he hath to goe where he is ſtraunge and not knowne, let him procure that there goe firſt a good opinion of him, before he come in perſon, and ſo worke, that they may vnderſtand there, how he is in other places with Lordes, Ladies, and gentlemen in good eſtimation: becauſe that fame, which ſeemeth to ariſe of the iudgements of many, engendreth a certaine aſſured confidence of a mans worthineſſe, which afterwarde finding

ſtanding mens mindes ſo ſetled and prepared, is eaſily with deedes maintained and encreaſed, beſide that a man is eaſed of the trouble that I feele, when I am aſked the queſtion Who I am, and what is my name.

I can not ſee what this can helpe, anſwered maiſter Bernard Bibiena, for it hath ſundrie times happened vnto me, and I beliue to many moe, after I had grounded in my mind by report of many men of iudgement a matter to be of great perfection before I had ſeene it, when I had once ſeene it, I fainted much, and I was much deceiued in mine imagination, and this proceeded of nothing els, but of giuing too much credit to fame and report, and of conceiuing in my minde ſo great an opinion, that meaſuring it afterwarde with the truth, the effect, though it were great and excellent, yet in compariſon of that I had imagined of it, ſeemed very ſlender vnto me.

Euen ſo (I feare me) may alſo come to paſſe of that Courtier. Therefore I can not ſee how it were wel done to giue theſe expectations, and to ſend that fame of a man before: becauſe our mindes many times faſhion and ſhape thinges, which is vnpoſſible afterwarde to anſwere to and fulfill, and ſo doth a man loſe more than he gaineth by it.

puis apres, les cœurs ainſi diſpoſez & preparez, ſe maintient & croiſt facilement auec les œuures: ſans ce que l'on euite la faſcherie que ie ſens, quand on me vient demander qui ie ſuis, & comment ie me nomme.

Ie ne ſçay pas comment cela ſert, reſpondit le Sieur Bernard Bibiena, pource qu'il m'eſt aduenu pluſieurs fois, & à pluſieurs autres, que ie croy, que m'eſtant formé en l'eſprit, par le recit de perſonnes de iugement, vne choſe eſtre de grande excellence, deuant que ie l'euſſe veuë, la voyant en apres, ie me ſuis trouué bien loin de mon compte, & deceu de ce que ie penſois: ce qui n'eſt procedé d'autre choſe que d'auoir adiouſté trop grande foy à la renommee, & d'auoir conceu en mon eſprit vne ſi grãde choſe, de maniere que la meſurant en apres auec la verité, l'effect, encores qu'il ait eſté grand & notable, à la comparaiſon de ce que ie m'eſtoy imaginé, m'a ſemblé fort petit.

Ainſi i'ay peur qu'il n'en aduienne autant au Courtiſan: & pourtant ne ſçay-ie comment il eſt bon donner ſes attentes & enuoyer deuant ceſte renommee, pource que noz eſprits ſouuent forment des choſes, auſquelles, apres, il eſt impoſſible de correſpondre, et ainſi y perd on plus que l'on n'y gaigne.

animi coſi diſpoſti, & preparati, facilmente con l'opre ſi mantiene & accreſce: oltra che ſi fugge quel faſtidio, ch'in ſento, quando mi viene domandato chi ſono et quale è il nome mio.

Io non ſo come quelli gioui, riſpoſe M. Bernardo Bibiena, perche a me piu volte è interuenuto, e credo a molt'altri, che auendomi formato nella animo per detto di perſone di giudicio vna coſa eſſere di molta eccellenza prima che veduta l'habbia, vedendola poi aſſai mi è mancata, et di gran longa reſtato ſon ingannato di quello, ch'io eſtimaua: & cio d'altro non è proceduto, che dall'hauer troppo creduto alla fama, et hauer fattoſi l'animo mio vn tanto più concetto, che miſurandolo poi col vero, l'effetto uenga, che ſia ſtato grande & eccellente, alla comparation di quello, che imaginato haueua è parſo picciolißimo.

Coſi dubito ancor io poſſa interuenir del Cortegiano. Però non ſo come ſia bene dar queſte aſpettationi & mandar inanzi quella fama, perche gli animi noſtri poſſo formano coſe, alla quali impoßibil è poi correſpondere, & coſi poi ſi perde, che non ſi guadagna.

Italiano.

Qui diſſe Meſſer Federico. Le coſe che a Voi & a molt' altri riescono maiori aſſai che la fama, ſon per il piu di ſorte che l'occhio al primo aſpetto le può giudicare, come ſe Voi non ſarete mai ſtato à Napoli, o a Roma, sentendone ragionar tanto, imaginarete piu aſſai di quello, che forſe poi alla viſta Vi riuſcirà: ma delle conditioni de gli huomini non interuien coſi: perche quello, che ſi vede di fuori, è il meno.

Però ſe'l primo giorno sentendo ragionare vno Gentilhuomo, non comprenderete, che in lui ſia quel valore che haueuate prima imaginato, non coſi preſto Vi ſpogliarete della buona opinione, come in quelle coſe, delle quali l'occhio ſubito è giudice: ma aſpettarete di dì in dì ſcoprir qualche altra naſcoſta virtù, tenendo per ferma ſempre quella impreſſione, che Vi è nata dalle parole di tanti.

Et eſſendo poi queſto (come io preſuppongo che ſia il noſtro Cortegiano) coſi bē qualificato, ogn'hor meglio Vi confermarà a credere a quella fama: perche con l'opere Ve ne darà cauſa, & Voi ſempre eſtimarete qualche coſa

Francois.

Les choſes, diſt le Sieur Federic, qui reuiennent à vous & à pluſieurs autres beaucoup moindres que la renommee, ſont pour le plus, de telle ſorte, que l'œil de prime face les peut iuger, comme ſi vous n'auez iamais eſté à Naples ou à Rome, en entendant parler & dire ſi grand cas, vous en penſerez beaucoup plus & eſtimerez que c'eſt plus grãde choſe que vous ne trouuerez d'auanture, apres les auoir veues: mais il n'aduient pas ainſi du naturel des hommes, pourtant que ce qui ſe voit par dehors eſt le moindre.

Et pourtant ſi le premier iour vous entendez parler vn Gentilhomme, & vous ne comprenez en luy la valeur que vous auiez imaginee au parauant, vous ne vous deſpouilleres de ceſte bonne opinion ſi toſt que vous feriez és choſes deſquelles l'œil iuge incontinent: mais vous attendrez de iour en iour, que ſe deſcouure quelque autre ſecrette vertu, tenant touſiours ferme celle premiere impreſſion qui vous eſt venue des propos de tant de gens.

Et eſtant, apres, ceſtuy ſi bien qualifié (comme ie preſuppoſe que noſtre courtiſan ſoit) il vous confermera à toute heure & induira encores mieux à croire le bruit qui en court, pource qu'il vous en donnera occaſion par les œuures, tellement que vous eſtimerez touſiours quelque choſe d'a-

English.

Here Sir Fredericke ſaid: Thinges that come to you & many moe being leſſe in effect than the fame is of them, are for the moſt part of that ſorte, that the eye at the firſt ſight may giue a iudgement of them. As if you haue neuer beene at Naples or at Rome, when you heare men commune of it, you imagine much more of it, than perhaps you finde afterwarde in ſight. But in the conditions of men it is not alike, becauſe that you ſe outwardly is the leaſt part.

Therefore in caſe the firſt day you heare a gentleman talke, you perceiue not the worthineſſe in him that you had before imagined, you doe not ſo ſoone loſe the good opinion of him, as you do in the thinges wherein your eye is by and by a iudge. But you will looke from day to day, to haue him diſcloſe ſome other hid vertue, keeping notwithſtanding alwaies the ſtedfaſt impryinting which you haue riſen by the words of ſo many.

And this man then being, (as I ſet caſe our Courtier is) of ſo good qualities, hee will euery houre ſtrengthen you more and more, to giue credence to that fame, for that with his doinges hee ſhall giue you a cauſe, and you will euer furniſe ſome-

what more to be in him, than you see.

And certainly it can not be denyed, but these first imprintinges haue a very great force, and a man ought to take much heede to them.

And that you may vnderstand of what waight they be, I say vnto you, that I haue knowne in my dayes a gentleman, who albeit hee was of sufficient mannerly behauiour and modest conditions and well seene in armes, yet was he not in any of these qualities so excellent, but there were many as good and better.

Notwithstanding (as lucke serued him) it befell that a gentlewoman entred most feruently in loue with him, and this loue dayly encreasing through declaration that the yong man made to agree with her in that behalfe, and perceiuing no manner meane howe they might come to speake together, the gentlewoman prouoked with too great passion opened her desire vnto another gentlewoman, by whose meane she hoped vpon some commoditie: this woman neither in bloud nor in beautie was a whit inferior to the first.

Vpon this it came to passe, that she perceyuing her talke so effectually of this yong man, whom she neuer sawe, and knowing how that gentlewoman, whom she first well was most discrete and

d'auantage que vous ne verrez.

Et certainement ne peut on nier que ces premieres impressions n'ayent vne tresgrande force, & qu'il n'y faut auoir beaucoup de peine & soin.

Et à fin que vous cognoissiez ce combien elles importent, ie vous dy que i'ay congneu de mon tẽps vn Gentil homme lequel nonobstant qu'il fust d'vn visage assez gentil, de bonne contenance, & vaillant aux armes, n'estoit en aucune de ces qualitez si excellẽt, qu'il n'eust plusieurs pareils, & mesmes plusieurs qui le deuançassent.

Ce neantmoins, comme sa fortune voulut, aduint qu'vne dame se mit à l'aymer extremement, de maniere que cest amour croissant tous les iours, au moyẽ de ce que le ieune Gentilhomme demonstroit y correspondre, & n'ayant aucun moyen de parler l'vn à l'autre, la dame stimulee de trop grande passion, descouurit son desir à vne autre femme, par le moyen de laquelle elle pensoit trouuer quelque commode remede: ceste cy n'estoit ny en noblesse ny en beauté, en sorte que ce soit inferieure à la premiere.

Au moyen dequoy il aduint qu'entendant parler si affectueusement de ce Gentilhomme, qu'elle n'auoit onques veu, & congnoissant que ceste dame, qu'elle sçauoit estre fort discrete

cosa piu di quello che vederete.

Et certo non si può negar che queste prime impressioni non habbiano grandissima forza, & che molta cura hauer non vi si debba.

Et accioche comprendiate quanto importino, dicouo, ch'io ho a mente conosciuto vn Gentilhuomo, il quale, auenga che fosse di assai gentil aspetto, & di modesti costumi, & ancor valesse nell'arme, non era però alcuna di queste condition tanto eccellente, che non se gli trouassino molti pari, & ancor superiori.

Pur, come la sorte sua volse, interuenne, che vna Donna si volse ad amarlo, feruentissimamente: & crescendo ogni hora questo amore per la dimonstration di corrispondentia che facea il giouane, & non vi essendo modo alcun da poter parlare insieme, spinta la donna da troppa passione, discoperse il suo desiderio ad vn'altra donna, per mezzo della quale sperana qualche commodità: questa ne di nobiltà, ne di bellezza non era punto inferiore alla prima.

Onde interuenne, che sentendo ragionar così affettuosamente di questo giouane, il qual essa non hauea veduto: & conoscendo, che quella donna, la quale ella sa-

of

&

ua ch'era discretissima, e d'ottimo giudicio, l'amana estremamente, subito imaginò che costui fusse il piu bello, e il piu savio, e il piu discreto, & in summa il piu degno huomo da esser amato, che al mondo si trouasse: & cosi senza vederlo tanto feramente se ne innamorò, che non per l'amica sua ma per se stessa cominciò a far ogni opera per acquistarlo, & farla a se corrispondente in amore: il che con poca fatica le venne fatto, perche in vero era donna piu presto da esser pregata, che da pregare altrui.

Hor udite vn bel caso. Non molto tempo appresso occorse, che vna lettera, la qual scriueua questa vltima donna allo amante, peruenne in mano d'vn'altra par nobilissima & de costumi, & di bellezza rarissima, laquale essendo (come è il piu delle donne) curiosa & cupida di saper secreti, & massimamente d'altre donne, aperse questa lettera: & leggendola compresse ch'era scritta con estremo affetto d'amore:

Et le parole dolci, & piene di foco, che ella lesse, prima la mossero a compassion di quella donna: perche molto ben sapeua, da chi veniua la lettera & a cui andaua.

Poi tanta forza hebbero, che rivolgendole nell animo, & considerando di che sorte dou-

ua

& de bon iugemẽt, l'aimoit en toute extremité, imagina incontinent que cestuy fust le plus beau, le plus sage, le plus discret, & pour abreger, le plus parfait Gentilhomme, digne d'estre aimé, qui fust au monde: & ainsi sans le voir s'enamoura de luy si fort qu'elle commença desormais non pour son amye, mais pour elle mesme, à mettre toute peine de l'acquerir, & le rendre à elle correspondant en amour: à quoy faire elle n'eut pas beaucoup de peine, pource que veritablemẽt elle estoit digne d'estre priee plustost que de prier autruy.

Or entendez vn beau fait. Peu de temps apres aduint qu'vne lettre, qu'escriuoit ceste derniere damoiselle à son amant, tomba entre les mains d'vne autre tres-noble damoiselle, honneste & de singuliere beauté. laquelle estant (comme la plus part des femmes) curieuse & cupide de sçauoir les secrets, principallement d'autres femmes, ouurit ceste lettre, & comme elle la lisoit, congneut qu'elle estoit escrite d'vne amour & affection extreme:

De maniere que les parolles gracieuses & pleines d'ardeur qu'elle leut, la meurent premierement à compassion de ceste damoiselle, pource qu'elle sçauoit bien ceste missiue & à qui elle alloit.

Apres les furent de telle force & efficace, que les remaschant en son cœur, & considerant de quelle sorte de-

of a very good iudgement, loued him extremely, imagined forthwith that hee was the faireſt, the wiſeſt, the diſcreeteſt, and finally the worthieſt man to be beloued that was in the worlde: and ſo without ſeeing him, fell ſo deepe in loue with him, that ſhe practiſed what ſhe coulde come by to him, not for her friend, but for her own ſelfe, and to make him anſwerable to her in loue, the which ſhe brought to paſſe without any great adoe, for (to ſay the truth) ſhe was a woman rather to be ſought vpon than to ſeeke vpon others.

Now heare a pretie chance. It happened not long time after, that a letter which this laſt gentlewoman writ vnto her louer, came to the hands of an other, that was a noble woman of excellent qualities and ſingular beautie, who being (as the moſt part of women are) inquiſitiue and greedy to vnderſtande ſecrets, and eſpecially of other women, opened the letter, and in reading it, perceiued it was written with an extreme affection of loue.

And the ſweete words full of fire that ſhee read, firſt moued her to take compaſſion on that Gentlewoman: for ſhe knew verye well from whom the letter came, and to whom it went.

Afterwarde they had ſuch force, that ſcanning them in her minde, and conſidering what manner a man this

was like to bee, that coulde bring that woman into such loue, by and by she fell in loue with him, and that letter was more effectuall to worke in this case, than peraduenture it woulde haue beene if it had beene sent her from the young man himselfe.

And as it chanceth sometime, poyson prepared in a dish of meate for some great man, killeth him that tasteth first of it, so this poore gentlewoman because she was too greedy, dranke of the amorous poison that was ordained for another.

What shall I say to you? the matter was verie open, and spred so abroad that many women beside these, partly in despite of the other, and partly to doe as the other did, bent all their studie and diligence to enioy his loue, and for a season played as children doe at Chopcherie, and the whole proceeded of the first opinion which that woman conceiued that heard him so prayed of an other.

Now the Lorde Gasper Pallauicin answered her smiling: You to confirme your iudgement with reason, alleage vnto me womens doinges, which for the most part are voide of all reason. And in case you woulde tell all, this good fellow so fauored of so many women was some doult, and a man in deede not to be regarded, because the manner of them is alwaies to cleaue to the worst

deuoit estre celuy, qui auoit peu induire ceste damoiselle à vne si feruente amitié, incontinent elle en deuient aussi amoureuse, & fut d'auanture ceste missiue de plus grande efficace qu'elle n'eut esté, si le gẽtilhomme la luy eust fait tenir.

Et comme il aduient quelque fois que le poison preparé en quelque viande pour vn seigneur tue le premier qui en gouste, ainsi ceste malheureuse, pour estre trop gloutonne, aualla le venin amoureux qui auoit esté preparé pour vn autre.

Que vous doy-ie dire? le fait fut assez declaré, & se porta tellement, que plusieurs dames, outre celles cy, partie, pour faire despit aux autres, en partie pour faire comme les autres, mirent toute peine & industrie pour iouir de l'amour de cestuy cy: & pour vn temps en iouerent a la grippe, cõme font les enfans de cerises, & le tout vient de la premiere opinion, conceuë par ceste damoiselle qui l'auoit veu tant aimé d'vne autre.

En cest endroit le Seigneur Gaspar Paleuoisin en riant dist, Pour confirmer vostre aduis par raison, vous m'alleguez les œuures des femmes, les quelles pour la plus part sont hors de toute raison: & si vous voulez tout dire, ce gentil-homme ainsi fauory de tant de damoiselles, deuoit estre vn badin & vn homme de peu de valeur, pource que c'est la coustume des femmes de sa-

uia esser colui, che hauea potuto indur quella donna a tanto amore, subito essa ancor se ne inamorò: et fece quella lettera fusse maggior effetto, che non haurìa fatto, se dal giouane a lei fusse stata mandata.

Et come tal'hor interuiene che'l Veneno in qualche viuanda preparato per vn Signore, amazza il primo che'l gusta: così questa meschina, per esser troppo ingorda, beuuè quel Veneno amoroso, che per altrui era preparato.

Che vi debbo io dire? la cosa fu assai palese, & andò di modo, che molte dõne, oltre a queste, parte per far dispetto a le altre, parte per far, come l'altre, posero ogni industria, & studio per goder dell'amore di costui: & tutte fecero per vn tempo da grappa, come i fanciulli delle cerase: et tutto procedette dalla prima opinione, che prese quella donna, vedendolo tanto amato da vn'altra.

Hor quiui ridendo rispose il Signor Gaspar Pallauicino. Voi per confirmare il parer vostro con ragione m'allegate pere di donne: le quali per lo piu son fuori de ogni ragione: & se vi volete dir ogni cosa, questo così fauorito da tante donne esser vn sciocco, & da poco huomo in effetto: perche l'vsanze loro è sempre attaccarsi

ip-

Italiano.

i peggiori, e come le pecore, far quello che veggono far alla prima, o bene o male, che si sia.

Oltre che son tanto inuidiose tra se, che se costui fusse stato vn monstro, pur haueriano voluto rubbarselo l'vna all'altra.

Quiui molti cominciarono, & quasi tutti, a voler contradire al Signor Gaspare: ma la Signora Duchessa impose silentio a tutti: poi pur ridendo disse.

Sil mal, che voi dite delle donne, non fusse tanto alieno dalla verità, che nel dirlo piu tosto desse carico & vergogna a chi lo dice, che ad esse, io lasciarei, che vi fosse risposto: ma uoglio, che col contradirui con tante ragioni, come si porria, siate rimosso da questo mal costume, acciò che del peccato vostro habbiate grauissima pena: laqual sarà la mala opinion, che di voi pigliarà tutti quelli, che di tal modo vi sentiranno ragionare.

Allhor M. Federico, non dite Signor Gaspare, rispose, che le Donne siano così fuor di ragione, se ben talhor si mouon ad amar piu per l'altrui giudicio, che per lo loro:

Perche i Signori & molti sauij huomini spesso fanno il medesimo: & se lecito è dir il vero, voi stesso,

Francois.

s'ataquer touſiours au pire, & comme moutons, faire ce qu'elles voyent faire à la premiere, ſoit bien, ſoit mal.

Outre ce qu'elles ſont tant enuieuſes, que quand ceſtuy cy euſt eſté vn monſtre, elles n'euſſent laiſſé de l'enleuer l'vne à l'autre.

En ceſt endroit pluſieurs commencerent & quaſi tous à vouloir contredire au Seigneur Gaſpar: mais madame la Ducheſſe impoſa ſilence à vn chacun: & puis, riant neantmoins, elle diſt.

Si le mal que vous dites des femmes n'eſtoit tant eſlongné de la verité, que de charger, & rendre honteux pluſtoſt celuy qui le diſt, que non pas elles meſmes, i'euſſe permis d'yreſpondre: mais ie ne veux pas qu'en vous contrediſant par pluſieurs raiſons que l'on pourroit amener, on vous oſte ceſte mauuaiſe couſtume, à fin que vous ſoyez griefuement puni de voſtre faute, au moyen de la mauuaiſe opinion, qu'auront de vous tous ceux qui vous orront parler de telle maniere.

Seigneur Gaſpar, diſt à l'heure le ſieur Federic, ne dites pas que les femmes ſoiēt ainſi hors de raiſon, encores que quelque fois elles ſoiēt inciteesa aymer pluſtoſt par le iugement d'autruy que par le leur:

Car les Seigneurs & pluſieurs ſages hommes ſont ſouuent de meſme, & s'il eſt licite de dire la verité, vous meſme & nous autres tous

English.

woꝛſt, and like ſheepe to doe that they ſee the firſt doe, bee it well oꝛ ill.

Beſide that, they be ſo ſpitefull among themſelues, that if he had beene a monſtrous creature they would ſurely haue ſtolen him one from another.

Here many beganne and (in manner) all, to ſpeake againſt the Lord Gaſper, but the Dutcheſſe made them all to holde their peace. Afterwarde ſhe ſaide ſmyling.

If the ill which you ſpeak of women were not ſo farre wide from the truth, that in ſpeaking it, it hurteth and ſhameth rather the ſpeaker than them, I woulde ſuffer you to be anſwered. But I will not haue you, in ſpeaking againſt you with a number of reaſons, foꝛſake this your ill cuſtome, becauſe you may bee ſharpely puniſhed, foꝛ this offence of yours: which ſhall be with the ill opinion that all they will conceiue of you that heare you talke in this wiſe.

Then anſwered Sir Fredericke: Say not, my Lord Gaſper, that women are ſo void of reaſon, though ſometime they apply themſelues to loue moꝛe through the iudgement of others than their owne.

Foꝛ great men and many wiſe men, doe often times the like. And if it be lawful to tell the truth, you your

selfe and all wee here haue many times, and doe at this present credite the opinion of others, more than our owne.

And that it is true, not long agoe there were certain verses shewed here, that bore the name of Senazarus, and were thought of euery body very excellent, and praysed out of reason, afterwarde when they were certainely knowne to be an other mans doing, they lost by and by their reputation, and seemed worse than meane.

And where there was long in the Dutchesse presence here a certaine Antheme, it neuer delyted nor was reckned good, vntil it was knowne to be the doing of Iosquin de Pris.

But what token will you haue more plainer of opinion? Doe you not remember where you your selfe dranke of one selfe wine, sometime ye said it was most perfect, & another time, without all taste: and that because you had beene perswaded they were two sortes, the one of the coast of Genua, and the other of this soile.

And when the error was opened, by no meanes you would beleeue it: that false opinion was grounded so stifly in your head, which arose notwithstanding of other mens words.

Therfore ought the Courtier diligently to apply in the begin-

tous souuentes fois & encores à present croiõs plustost l'opinion d'autruy que la nostre propre.

Et qu'il soit vray, il n'y a pas long temps, qu'en ce lieu ayans esté presentez quelques vers, souz le nom de Sannazar, ilz semblerent à tous fort excellens & furẽt louez auec merueille & exclamation: depuis, quand on sçeut pour certain qu'ils estoient d'vn autre, ils perdirent incontinent leur credit, et semblerent moins que mediocres.

Et comme deuant madame la Duchesse fust chãté vn moret, il ne pleut iamais ny ne fust estimé, iusques à ce que l'on sçeut qu'il estoit de la composition de Iosquin de Pris.

Mais quel plus certain signe voulez vous de l'opinion? Auez vous pas souuenance vous mesme, qui beuuant d'vn mesme vin, vous disiez quelquesfois, qu'il estoit tresbon, quelquefois d'vn fort mauuais goust: & ce pource que vous pensiez que fussent deux sortes de vins, l'vn de Riuiere de Genes, l'autre de ce pays.

Et depuis encores que l'erreur fut descouuerte, vous n'en vouliez rien croire, en sorte que ce fust, tant estoit obstinement confermee en vostre esprit celle faulse opiniõ laquelle neãtmoins proceddoit des parolles d'autruy.

Le Courtisan doit donc au commencement, mettre gran-

stesso, & noi altri tutti molte volte, & hora ancora credemo piu all'altrui opinione, che alla nostra propria.

Et che sia il vero, non è ancor molto tempo, che essendo presentati qui alcuni versi sotto il nome del Sannazaro, a tutti parueno molto eccellenti furono laudati con le maraviglie, & esclamationi: poi sapendosi per certo che erano d'vn altro, perdero subito la reputatione, & parueno meno, che mediocri.

Et cantandosi per la presentia della Signora Duchessa vn motetto, non piacque mai, ne fu stimato per buono, fin che non si seppe, che quello era composition di Iosquin di Pris.

Ma che piu chiaro segno volete voi della opinione? Non vi ricorda che bevendo voi stesso del medesimo vino, dicevate tal'hor ch'era perfettissimo, & tal hor insipidissimo? & questo, perche non era persuaso, ch'era del vino, l'vno di Riviera di Genoa, & l'altro di questo paese.

Et poi anchor che fu scoperto l'errore, per modo alcuno non volse crederlo, tanto fermamente era confermata nell'animo vostro quella falsa opinione, laquale per dall'altrui parole nasceua.

Deue adunque il Cortegiano per molta cau-

no i principij di dar buona impressiõn di sè, & considerar, come dannoso, & mortal cosa sia lo incorrere nel contrario: & à tal pericolo stanno più che gli altri quei, che vogliono far professiõ d'esser molto piacevoli, et hauersi con queste sue piacevolezze acquistato vna certa libertà, per la qual lor conuenga & sia lecito, & fare & dire ciò che lor occorre così senza pensarui.

Però spesso questi tali entrano in certe cose, della quale nõ sapendo vscire, vogliono poi astutarsi col far ridere, & quello ancor fanno così disgratiatamente, che non riesce, ciò che inducono in grandissimo fastidio chi gli vede et ode, & essi restano freddissimi.

Alcuna volta pensando per quello esser arguti & faceti, in presentia d'honorate Donne, & spesso a quelle medesime, si mettono a dir sporchissime & disoneste parole: & quanto più le Vegghe arrossire, tanto più si tengon buoni Cortegiani, e tutti a ridono, & pensano trar di così bella virtù, come lor par hauere.

Ma per niuna altra causa fanno tante pecoraggini che per esser estimati buoni compagni.

Questo

grande peine, de donner bonne opinion de luy, & considerer que c'est vne chose dangereuse et mortelle d'encourir le contraire: il doit penser qu'à vn tel danger sont plus suiets que les autres, ceux qui veulent faire profession d'estre fort plaisans, & d'auoir aquis par telles plaisanteries vne certaine liberté, par laquelle leur soit conuenable & licite faire & dire ce qui leur vient en fantasie, sans y pẽser.

Et pour ceste cause telles gens entrent en certaines choses, desquelles ne pouuans sortir, ils veulent en apres se couurir en faisans rire: ce que mesmes ils font de si mauuaise grace, qu'ils n'en viennent à leur honneur, de maniere qu'ils ennuyent grandement ceux qui les voyent & qui les entendent, & demourent les plus froids du monde.

Aucunesfois pensans par ce moyen estre trouuez subtils & plaisans, ils se mettẽt à dire en la presence de dames honnorables, & souuent à elles mesmes, parolles les plus villaines & deshonnestes du monde: & tãt plus ils les voyent rougir, plus leur semble qu'ils sont bons Courtisans, rians tousiours & iouissans entre eux d'vne si belle vertu qu'ils pensent auoir.

Mais il ne sont tant de bestises, pour aucune autre raison, que pour estre estimez bons compagnons.

C'est

beginning to giue a good opinion of hym selfe, and consider what a harmefull and deadly thing it is, to run in the contrarie. And in this danger more than other men doe they stand, that will make profession to bee very pleasant and with this their merry fashion, purchase them a certaine libertie, that lawfully they may say and doe what commeth in their minde, without thinking vpon it.

For such men many times enter into certaine matters, which when they can not get out againe, will afterwarde helpe them selues with raising laughter, and it is done with so ill a grace, that it will in no wise frame, whereby they bring a very great lothsomnesse vpon as many as see or heare them, and they remaine very colde and without any grace or countenance.

Sometime thinking therby to be subtill witted and full of iestes, in the presence of honourable women, yea, and oftentimes to themselues, they thrust out filthy and most dishoneste wordes: and the more they see them blush at it, the better Courtiers they recken themselues and still they laugh at it, and reioyce among them selues at this goodly vertue they thinke they haue gotten them.

But they practise this beastlinesse for none other cause, but to be counted good fellowes.

English.

This is the name alone which they deeme worthie praise, and which they brag more of, than of any thing els, and to get it them, they speake the foulest and shamefullest villanies in the world.

Many times they shoulder one an other downe the stayers, and hurle billets and brickes, one at anothers heade.

They hurle handfuls of dust in mens eyes. They cast horse and man into ditches, or downe on the side of some hill.

Then at table, potage, sauce, gelies, and what euer commeth to hand, into the face it goeth. And afterward laugh: and who so can doe most of these tricks, he counteth him selfe the best and gallantest Courtier, and supposeth that he hath wonne great glory.

And in case otherwhile they get a Gentleman in their pleasaunt pastimes, that will not giue himselfe to such horse play, they say by and by: He is too wise, we shall haue him a Counseller, he is no good fellow,

But I will tell you a worse matter. Some there be that contend and lay wager, who can eate and drinke more vnsauerie and stinking thinges, and so abhorring and contrarie to mans sense, that it is not possible to name

Francois.

C'est le nom seul, qui leur semble digne de louange, & duquel ils se vantẽt plus que de nul autre, & pour l'acquerir, ils se disent les plus grandes vileniez du monde.

Souuent ils se poussent du haut en bas des degrez: ils se frappent & donnent l'vn à l'autre des coups de baston sur les reins.

Ils se iettent des poignees de poulsiere dedãs les yeux: ils font rouler leurs cheuaux sur eux, es fossez, ou au pendant de quelque montagne.

Apres, quand ils sont en table, ils se iettent au visage les potages, les sauses & gelees, renuersent tout & puis se prennent à rire, de maniere que celuy qui sçait faire le plus de telles choses, semble le meilleur Courtisan & le plus gallant: il se prise soymesme, luy semble auoir aquis vn grand honneur.

Et si quelquesfois ils inuitent à telles plaisanteries vn gentilhomme, lequel ne vueille vser de ces estranges ieux ils disent incontinẽt il s'estime trop sage, & gran maistre, & qu'il n'est pas bon compagnon.

Mais ie vous veux dire encores pis. Ils s'en trouue aucuns qui debatẽt & mettẽt prix a qui pourra mãger & boire les plus ordes & abhomminables choses, & en trouuent qui sont tant abhorrees des sens humains qu'il est impossible les dire

Italiano.

Questo è quel nome solo, che loro par degno di laude, & del quale piu, che di niun' altro essi si vantano, & per acquistarlo si dicon le piu scorrette, & vituperose villanie del mondo.

Spesso s'vrtano giu per le scale: si dan de legni, & de mattoni l'vn l'altro nelle reni.

Mettonsi pugni di polvere ne gli occhi, fanno ruinar i cavalli adosso ai fossi, e giu da qualche poggio.

A tavoli poi, minestre, sapori, gelatine, tutto danno nel volto, & perdono: & chi di queste cose sa far piu, quello per meglior Cortegiano, & piu galante da se stesso s'apprezza, & pensa hauer guadagnato gran gloria:

Et se tal'hor inuitano a cotal sue piacevolezze vn gentilhuomo, & che egli non voglia vsar questi scherzi selvatichi subito dicono ch'egli si tien troppo savio, et gran maestro, & che non è buon compagno.

*Ma io vi voglio dir peggio. Sono alcuni, che contrastano, & mettono il pretio a chi puo mangiare, & bere piu stomachevole, & fetide cose: et tanto le tanto abborrite da i sensi humani, che impossibile

possibil è ricordale senza grandissimo fastidio.

Et che cose possono esser queste, dice il S. Ludouico Pio?

Rispose Messer Federico. Fatemi le dire al Marchese Phebus, che spesso l'ha vedute in Francia, et forse glie intervenuto.

Rispose il Marchese Phebus. Io non ho veduto far cosa in Francia di quelle, che non si faccia ancora in Italia, ma ben che hanno di buon gl'Italiani ne i vestimenti, nel festeggiare, banchettare, armeggiare & in ogni altra cosa, che a Cortegian si convenga, tutto l'hanno da i Francesi.

Non dico io, rispose M. Federico, che ancor tra Francesi non si trovino de gentilissimi, & modesti Cavallieri & io per me ho conosciuti molti veramente degni d'ogni laude, ma per alcuni se ne trovan pochi riguardati, & parlando generalmente, a me par che con gl'Italiani più se confacciano ne i costumi gli Spagnuoli, che i Francesi, perche quella gravità riposata, peculiar de gli Spagnuoli, mi par molto più conveniente a noi altri che la pronta vivacità, laqual nella nation Francese quasi in ogni movimento si conosce: il che in essi non disdice, anzi ha gratia, perche loro è così naturale & propria, & che non si vede in loro affettatione alcuna.

Tro-

dire sans vn grand mal de cœur.

Et quelles choses, peuuent estre celles que vous dites, dist le Seigneur Ludouic Pie?

Faites les vous dire par le Marquis Phebus, respondit le sieur Federic: car il les a veues souuent en France & possible s'y est il trouué.

Ie n'ay veu faire, respondit le Marquis, aucune de ces choses en France qui ne se fasse pareillement en Italie: ains tout ce qu'ont de bon les Italiens, en leurs vestemens, en la maniere de festoyer, banqueter, manier les armes, & en toute autre chose conuenable au Courtisan, ils le tiennent des Frãçois.

Ie ne dy pas, respondit le sieur Federic, qu'entre les François ne se trouuent de tresmodestes & gaillards gentils-hommes, & à la verité i'y en ay congneu plusieurs dignes de toute louãge: toutesfois s'y en trouuẽt peu aduisez, & parlant en general, il me semble que les Espagnols en leur façon de faire, s'accordent mieux auec les Italiens, que les François, pour ce que ceste grauité posée, propre & peculiere aux Espagnols, me semble beaucoup plus conuenable à nous autres, que la pronte vivacité, qui se voit en la nation Françoise, quasi en toute chose: ce qui n'auient mal en eux, ains a grace, pource qu'elle leur est fort propre & naturelle, & qu'on ne voit en eux aucune affection.

On

name them without very great lothsomnesse.

And what thinges be those, quoth the Lord Lodouicus Pius?

Sir Fredericke answered: Let the Marquesse Phebus tell you, for hee hath often seene it in Fraunce, and peraduenture felt it.

The Marquesse Phebus answered: I haue seene none of these thinges done in Fraunce more than in Italie. But loke what good things the Italians haue in their garments, in feasting, in banketing, in feates of armes and in euery other thing that belongeth to a Courtier, they haue it all of the Frenchmen.

I deny not answered Sir Fredericke, but there are also among the Frenchmen very honest and sober gentlemen, and for my part I haue knowne many (without peraduenture) worthie all prayse. But yet some there are of litle good manner. And to speake generally (me thinke) the Spaniardes agree more with Italians, in conditions, than Frenchmen: because (in my minde) the peculiar quiet grauitie of the Spaniardes is more agreeable to our nature than the quicke liuelinesse that is perceiued in the French nation almost in euerie gesture: which is not to be discommended in them, but is rather a grace, for it is so naturall & proper to them, that there is no manner affection or curiositie in it.

There

English.

There are many Italians that woulde faine counterfaite their fashion, and can doe nought els but shake the heade in speaking, and make a legge with an ill grace, and when they come out of their dores into the Citie, goe so fast that good footemen can scant ouertake them, and with these manners they weene them selues good Frenchmen, and to haue of that libertie: which (I wis) chaunceth very seldome saue vnto such as are brought vp in Fraunce, and haue learned that fashion from their childhood.

The like is to be saide in the knowledge of sundrie tongues, which I commend much in our Courtier, and especially Spanish & Frech, because the entercourse of both the one nation and the other is much haunted in Italy, and these two are more agreable vnto vs than vnto any of the rest, and those two Princes for that they are very mightie in warre and most royall in peace, haue their Court alwaies furnished with valiant gentlemen, which are dispersed throughout the worlde, and againe we must needes practise with them.

I will not now proceede to speake any more particularlye of matters too well knowne, as that our Courtier ought not to professe to be a glutton nor a drunkard, nor riotous and vnordinate in

Francois

On trouue bien plusieurs Italiens, qui se voudroient efforcer d'imiter & ensuiure ceste maniere de faire, lesquels ne sçauroient faire autre chose que branler la teste en parlant, & faire les reuerences de trauers, de mauuaise grace: & quand ils se promenent par la ville, ils cheminent si fort, que les seruiteurs & laquais ne les peuuent suiure: & par ce moyen leur semble qu'ils sont bons Frãçois, & qu'ils ont celle liberté, laquelle veritablement n'aduiẽt gueres qu'à ceux qui ont esté nourriz en France, & ont prins de ieunesse ceste maniere de faire.

Le mesme aduient de sçauoir diuerses langues: ce que ie loue fort au Courtisan, & principalement l'Espagnole & la Francoise, pource que le commerce de l'vne & de l'autre est fort frequent & vsité en Italie, & que ces deux nous sont plus conformes que nulles autres: ioint que les deux Princes, pour estre trespuissans en la guerre, & magnifiques en la paix, ont touſiours leur Court pleine de nobles gentilzhommes, qui s'espendent par tout le mõde, & auec lesquels nous est besoin de conuerser.

Or ne veux ie deduire d'auantage par le menu choses qui sont trop manifestes, comme de remonstrer que nostre Courtisan, ne doit faire estat d'estre grand mangeur, beueur, ne dis-

Italiano.

Trouansi ben molti Italiani, che vorriano sforzarsi d'imitar quella maniera, & non sanno far altro, che crollar la testa parlando, & far riuerentie in trauerso di mala gratia: & quando passeggiano per la terra, caminar tanto forte, che gli staffieri non possono lor tener drieto, et con questi modi par loro esser buon Franceſi, & hauer di quella liberta, laqual cosa in vero rare volte riesce, eccetto a quelli che son nudriti in Francia, & da fanciulli hanno presa quella maniera.

Il medesimo interuiene del saper diuerse lingue, che io laudo molto al Cortegiano, & massimamente la Spagnuola, & Franceſe: perche il commercio dell'vna & dell'altra natione è molto frequente in Italia: & con noi sono queste due piu conformi, che alcune dell'altre: & quei Prencipi, per esser potentissimi nella guerra, & splendidissimi nella pace, sempre hanno la Corte piena di nobili Caualieri: che per tutt'il mondo si spargono: & a noi per bisogna conuersar con loro.

Hor io non voglio seguitar piu minutamente in dir cose troppo note, come che'l nostro Cortegian non debba far professione d'esser gran mangiatore, ne beuitore, ne dissolu-

Italiano.

dissolto in alcun mal costume, ne laido, & mal affettato nel viuere, con certi modi da Contadino, che chiamano la Zappa, et tantro mille miglia di lontano: perche chi è di tal sorte non solamente non è da sperare che diuenga buon Cortegiano, ma non se gli può dar esercitio conueniente, altro, che di pascer le pecore.

Et per concluder, dico, che buon saria, che'l Cortegian sapesse perfettamente ciò che detto habbiamo conuenirsegli, di sorte che tutto il possibile a lui fusse facile, & ognuno di lui si maranigliasse, esso di niuno: intendendo però che in questo non fusse vna certa durezza superba & inhumana, come hanno alcuni, che mostrano non marauigliarsi delle cose, che fanno gli altri, perche essi presumon poterle far molto meglio: & col tacere le disprezzano, come indegne, che di lor si parli: & quasi non vogliono far segno che ninn'altro sia non che lor pari, ma pur capace d'intendere la profondita del (aper loro.

Però, deue il Cortegiano fuggir questi modi odiosi, & con humanità et benevolentia laudar anco le buone opere de gli altri.

Et benche esso si senta admirabile, & di gran lun-

Francois.

dissolu par quelque mauuaise complexion, ny ord, ny mal propre en son viure, auec certaines contenances de paisan, qui sentent la houë & la charrue, de mille lieues loin, car celuy qui est de ceste sorte non seulemēt ne doit esperer de pouuoir deuenir bon Courtisan, mais ne luy peut on donner exercice conuenable autre que de mener paistre les brebis.

Et pour conclurre, ie dy qu'il seroit bō que le Courtisan sçeust parfaitement ce que nous auons dit luy estre conuenable, de sorte que toutes les choses possibles luy fussent faciles, & que chacun s'esmerueillast de luy, & luy de nul: entendant neantmoins qu'en iceluy ne fust vne certaine outrecuidance superbe & inhumaine, comme aucuns ont, qui font semblant de ne s'esmerueiller des choses que font les autres, pource qu'ils presument les pouuoir mieux faire: de maniere que ce taisans, ils les deprisent comme indignes que l'on en parle, ne voulās quasi faire semblant, qu'il se trouue aucun, ie ne diray qui les egalle, mais qui soit capable d'entendre la profondité de leur sçauoir.

Et pour ceste cause le Courtisan doit fuir ces manieres de faire odieuses, & iouer auec humanité et biēueillance les œuures des autres.

Et combien qu'il se sente admirable, & beaucoup superieur

English.

in any ill condition, or filthie and vncleanly in his liuing, with certaine rude and boysterous behauiors that smell of the plough & cart a thousand mile off, for hee that is of that sorte, it is not onely not to be hoped that he will make a good Courtier, but he can be set to no better vse than to keepe sheepe.

And to conclude, I say that (to doe well) the Courtier ought to haue a perfect vnderstanding in that wee haue saide is meete for him, so that euery possible thing may be easie to him, and all men wonder at him, and hee at no man: meaning notwithstanding in this point that there bee not a certaine loftie and vnmannerly stubbornesse, as some men haue that shew themselues not to wonder at the things which other men doe, because they take vpon them that they can doe them much better: and with their silence doe commend them as vnworthy to bee spoken of, and will make a gesture (in a manner) as though none beside were (I will not say their equal) but able to conceiue the vnderstanding of the proweste of their cunning.

Therfore ought the Courtier to shunne these hatefull manners, and with gentlenesse and courtesie prayse other mens good deedes.

And though hee perceiue himselfe excellent and farre

aboue others, yet shew that he esteemeth not himselfe for such a one.

But because these so full perfections are very seldome found in the nature of man, and perhaps neuer, yet ought not a man that perceiueth himselfe in some part to want, to lay aside his hope to come to a good passe, though he can not reach to that perfect and high excellencie which hee aspireth vnto.

Because in euery arte there bee many other places beside the best, all praise worthie, and he that striueth to come by the highest, it is seldome seene that hee passeth not the meane.

I will haue our Courtier therefore, if he finde himselfe excellent in any thing beside armes, to set out himselfe, and get estimation by it after an honest sorte, and be so discrete & of so good a iudgement, that he may haue the vnderstanding after a comely manner, and with good purpose to allure men to heare or to loke on that hee supposeth himselfe to be excellent in, making semblant alwaies to doe it, not for a bragge and to shewe it for vaine glory, but at a chance, and rather praied by others, than comming of his owne free will.

And in euery thing that he hath to doe or to speake, if it be possible, let him come alwaies prouided and thinke on it before hand, shewing not-

perieur à tous, il ne doit faire semblant de s'estimer tel.

Mais pource qu'en l'humaine nature, ne se trouuẽt gueres, & possible iamais, perfections tant accõplies, l'homme, qui sent en soy quelque defaut, ne se doit pourtant deffier de soy mesme, n'y perdre esperance de paruenir à quelque bon degré, combien qu'il ne puisse obtenir ceste parfaite & supreme excellence à laquelle il aspire.

Car en tout art se trouuent plusieurs lieux & places honorables, sans la premiere: & n'aduient gueres que celuy qui tend au plus haut, ne passe pas le millieu.

Ie veux donc que nostre Courtisan, le cas aduenant que outre les armes, il se trouue excellent en quelque autre chose, s'en faisse valoir & honnorer de bonne façõ: qu'il soit tant discret & de bon iugement qu'il sache tirer dextrement & à propos, les personnes à voir & ouir ce en quoy il luy semble qu'il soit excellent, feignant touiours le faire, non par ostẽtation ou gloire, mais d'auenture & par les prieres d'autruy plustost qui de sa propre volonte.

En toute chose qu'il doit faire ou dire, s'il est possible qu'il vienne touiours preparé & y ayans pensé, faisant neantmoins semblant que

ga superior a tutti, mostrar però di non estimarsi per tale.

Ma perche nella natura humana rarissime volte, e forse mai, non si trouano queste così compite perfettioni, non deue l'huomo, che si sente in qualche parte manco, diffidar si però di se stesso, ne perder la speranza di giungere a buon grado, auenga che non possa conseguir quella perfetta & suprema eccellentia, doue egli aspira.

Perche in ogni arte son molti luochi oltre al primo laudeuoli, & chi tende alla sumità, rare volte interuiene, che non passi il mezzo.

Voglio adunque che'l nostro Cortegiano, fuor qualche cosa oltra all'arme si troua à eccellente se ne vaglia, & se ne honori di buon modo: & sia tãto discreto & di buon giudicio, che sappia trar con destrezza & proposito de persone a vedere & odir quello in che a lui par di esser eccellẽte: mostrando sempre farlo non per ostentatione, ma assai & prepato da altri, piu presto che di volontà sua.

Et in ogni cosa, che egli habbia da far, o dire, si possibil è, sempre venga premeditato & prepara-

Italiano.

to, mostrando però il tutto esser all'improuiso.

Ma le cose, nelle quali si sente mediocre, vo chi per transito senza fondarsi ci molto, ma di modo, che si possa credere, che pin assai, me sapia di cio, ch'egli mostra: come talhor alcuni Poeti, che accommodano cose sottilissime di Filosofia o d'altre scientie, & per auentura s'intendeuan poco.

Di quello poi di che si mostra totalmente ignorante, non voglio che mai faccia professione alcuna, ne cerchi d'acquistarne fama: anzi doue occorre, chiaramente confessi di non saperne.

Questo, disse il Calmeta, non harebbe fatto Nicoletto: il qual essendo eccellentissimo Filosofo ne sapendo piu leggi, che Volare: benche vn Podestà di Padoua hauesse deliberato dargli di quelle vna lettura; non volse mai a persuasion di molti scolari ingannar quel Podestà, & confessargli di non saperne, sempre dicendo non si accordar in questo con la opinione di Socrate, ne esser cosa da Filosofo il dir mai di non sapere.

Non dico io, rispose M. Federico che'l Cortegiano de-

Francois.

que le tout soit à l'improueu.

Mais es choses esquelles il ne se sent que moyennement fondé, qu'il les touche comme en passant sans beaucoup s'y arrester, mais en maniere qu'on puisse croire qu'il en sache beaucoup plus qu'il ne monstre: comme faisoiēt aucunefois les Poëtes: qui touchoient sommairement des poincts tresubtils de philosophie ou d'autres sciences & peut estre qu'ils n'y entendoient que bien peu.

En apres ie ne veux que iamais il face profession aucune de ce dont il se congnoist totallement ignorāt, & ne veux qu'il tasche d'en aquerir louange: ains, quād l'occasion s'y addonne qu'il confesse librement n'en sçauoir rien.

Nicoletto, dist Calmeta, n'eust pas fait cela, lequel estant philosophe tresexcellent, & ne sachant non plus les loix que la maniere de voler, combien que vn potestat de Padoue eust deliberé luy en faire vne leçon, iamais ne voulut à la persuasion de plusieurs escoliers, deceuoir le potestat, & luy confesser qu'il n'en sçauoit rien, disant touiours qu'il ne s'accordoit en cela à l'opinion de Socrates, qui disoit n'appartenir à vn philosophe de iamais dire qu'il ne sçait point.

Ie ne dy pas, respondit le sieur Federic, que le Courtisan,

English.

notwithstanding the whole to be done ex tempore, and at the first sight.

As for the things he hath but a meane skill in, let him touch them (as it were) by the way, without grounding much vpon them, yet in such wise that a man may beliue he hath a great deale more cunning therein, than he vttereth: as certaine Poets sometime that harped vpon very subtil pointes of Philosophie, or rather sciences, and peraduenture had small vnderstanding in the matter.

And in that her knoweth himselfe altogether ignorant in, I will neuer haue him make any profession at all, nor seeke to purchase him any fame by it: but rather when occasion serueth, confesse to haue no vnderstanding in it.

This, quoth Calmeta, woulde Nicholetto neuer haue done, which being a very excellent Philosopher, and no more skilfull in the lawe than in fleeing, when a gouernour of Padoa, was minded to giue him one of the Lectures in ỹ law, he would neuer yeeld at the perswasion of many scholers, to deceiue the opinion which the gouernour had conceiued of him, and confesse that he had vnderstanding in it: but said still that he was not in this point of Socrates opinion, for it is not a Philosophers part to say at any time, that he hath no vnderstanding.

I say not, answered Sir Fredericke, that the Courtier

English. Francois. Italiano.

tier ſhould of himſelfe goe ſay hee hath no vnderſtanding, without it be required of him: for I allow not this fondneſſe to accuſe and debaſe him ſelfe. Againe I remember ſome otherwhile that in like ſorte do willingly diſcloſe ſome matters, which although they happened perhaps without anie fault of theirs, yet bring they with them a ſhadow of ſlander, as did a gentleman (whom you al know) which alwaies when he heard any mention made of the battaile beſide Perna againſt king Charles, he would by and by declare how he fled away, and a man would weene that hee ſaw or vnderſtood nothing els in that iourney.

tiſan, de ſoymeſme, ſans en eſtre requis, aille dire qu'il ne ſçait point : car meſmes me deſplaiſt celle ſottiſe d'accuſer ou de fauoriſer ſoymeſme : & pourtant ie me ris aucunefois de certains hõmes, leſquels meſmes, ſans neceſſité racontẽt voulõtiers aucunes choſes, leſquelles bien que parauãture aduenues ſans leur faute, portent neantmoins auec elles vn ombre d'infamie, comme faiſoit vn cheualier que vous congnoiſſez tous, lequel toutes les fois qu'il entendoit parler du fait d'armes executé à Fornouue contre le Roy Charles, incontinent commençoit à dire, comment il eſtoit fuy, & ne ſembloit que de celle iournee il euſt veu ou entendu autre choſe.

da ſe ſteſſo ſenza che altri lo ricerchi, vada a dire di non ſapere, che a me ancor non piace queſta ſciocchezza d'accuſar, o diſfauoriſe medeſimo : & però talhor mi rido di certi huomini che ancor ſenza neceſſità narrano volentieri alcune coſe, lequali, benche forſe ſiano interuenute ſenza colpa loro, portano però ſeco vn'ombra d'infamia : come faceua un Caualliер, che tutti conoſcete : il quale ſempre che vdiua far mentione del fatto d'arme che ſi fece a Parmegiana contra il Re Carlo, ſubito cominciaua a dir in che modo egli era fuggito : ne pareua, che di quella giornata altro hauеſſe veduto, o inteſo.

Afterwarde talking of a certaine famous iuſting, he rehearſed ſtill how hee was ouerthrowne: and manye times alſo hee ſeemed in his talke to ſeeke howe hee might bring into purpoſe to declare that vpon a night as hee was going to ſpeake with a gentlewoman, hee was well beaten with a cudgel.

Comme on parloit en apres d'vne certaine fameuſe iouſte, il eſtoit tombé, & ſembloit auſſi ſouuẽt qu'es cõmuns deuis il allaſt cherchant le moyen de faire venir à propos, de pouuoir cõter: comme vne nuict allant pour parler à vne dame il auoit receu pluſieurs coups de baſton.

Parlandoſi poi d'una certa giostra famoſa, tenuta pur ſempre, come gli era caduto, & pareua ancor parea, che i ragionamenti andaſſe cercando di far venire a propoſito il poter narrare, che una notte andando a parlar ad una Donna, hauеua riceuuto di molte baſtonate.

Such trifling follies I will not haue our Courtier to ſpeake off. But me think when occaſion is offered to ſhew his ſkill in a matter he is altogether ignorant in, it is well done to auoide it. If neceſſitie compel him, let him rather confeſſe plainely his lacke of vnderſtanding in it, than

Ie ne veux pas que noſtre Courtiſan raconte ces ſottiſes, mais il me ſemble expedient, que s'offrant l'occaſion de ſe monſtrer en choſe, de laquelle il ne ſache rien, il la fuie, & ſi toutesfois la neceſſité l'y cõtraint, il confeſſe appertemẽt qu'il n'y ſçait rien, pluſtoſt que ſe

Queſte ſciocchezze non voglio, che dica noſtro Cortegiano : ma parmi ben, che offerendoſe gli occaſion di moſtrar in coſa di che non ſappia punto, debba fuggirla : e ſe pur la neceſſità lo ſtringe, confeſſar chiaramente di non ſaperne, piu preſto

che metterſi a quel riſchio: & coſi fuggirà vn biaſmo, che hoggidi meritano molti, i quali non ſo per qual loro peruerſo inſtinto o giudicio, fuor di ragione ſempre ſi mettono a far quello che non ſanno, & laſciano quel, che ſanno.

Et per conformation di queſto io conoſco vn'eccellentiſſimo muſico, il qual laſciata la muſica, ſi dato totalmente a comper verſi & credeſi in quello eſſer grandiſſimo huomo, & fa ridere ognuno di ſe, et homai ha perduta ancor la muſica.

Vn'altro de primi pittori del mondo ſprezza quell'arte, doue è rariſſimo, & eſſo poſto ad imparar Filoſofia, nella quale ha coſi ſtrani concetti, & moſtruoſe chimere, che eſſo con tutta la ſua pittura non ſapria dipingerle.

Et di queſti tali infiniti ſi trouano. Son ben alcuni, i quali conoſcendoſi hauer eccellentia in vna coſa, fanno principal profeſſione d'vn'altra, della qual però non ſono ignorants: ma ogni volta che loro occorre moſtrarſi in quella, doue ſi ſentono valere, ſi moſtran gagliardamente: & vien lo tal hor fatto, che la brigata credendoſi valer tanto in quello che non è ſua profeſſione, eſtima che gagliar-

ſe mettre en tel riſque: & par ce moyen il euitera vn blaſme, que meritẽt auiourd'huy pluſieurs, leſquels ne ſçay par quel peruers inſtinct ou iugement, ſe mettent touſiours hors de raiſõ, à faire ce qu'ils ne ſçauent, & laiſſent ce qu'ils ſçauent bien.

Et pour confirmation de cecy, ie cognoy vn fort excellent muſicien lequel ayãt laiſſé la muſique s'eſt addonné du tout à compoſer des vers, & penſe qu'il eſt en cela vn treſgrand perſonnage, & fait rire vn chacun de luy, & a tant fait qu'il a perdu la muſique.

Vn autre des premiers peintres du monde, meſpriſant l'art auquel il eſt ſingulier, s'eſt mis à aprendre la philoſophie, en laquelle il s'eſt mis en la teſte des cõceptions ſi eſtranges, s'eſt forgé de telles chimeres, qu'il ne les ſçauroit depeindre auec toute ſa peinture.

De telles gens ſe trouue vne infinité: il y en a bien aucuns, leſquels ſe cõgnoiſſans eſtre excellens en vne choſe, font principallement profeſſion d'vne autre, de laquelle neantmoins ils ne ſont pas ignorans: mais toutes les fois que l'occaſion ſe preſente de monſtrer ce qu'ils ſçauent faire, en celle de laquelle ils ſe ſentẽt forts ils s'y portent gentiment ce qui leur ſuccedde aucunesfois tant à propos que le monde les voyans ſi vail-

than hazarde himſelfe, and ſo ſhall he auoide a blame that many deſerue now adayes, which I wote not through what corrupt inwarde motion or iudgement out of reaſon, doe alwaies take vpon them to practiſe the thing they know not, and lay aſide that they are ſkilfull in.

And for a confirmation of this, I know a very excellent muſition, which leauing his muſicke a part hath wholy giuen himſelfe to verſifying, and thinketh himſelfe a great clarke therin, but in deede he maketh euery man to laugh him to ſcorne, and now hath he alſo cleane loſt his muſicke.

An other, one of the chiefeſt painters in the worlde, neglecting his arte wherein he was very excellent, hath applied himſelf to learn Philoſophy, wherin he hath ſuch ſtraunge conceits and monſtrous fantſies, that withall the painting he hath he can not paint them.

And ſuch as theſe there be infinite. Some there be that knowing themſelues to haue an excellencie in one thing, make their principall profeſſion in an other, in which notwithſtanding they are not ignorant, but when time ſerueth to ſhew themſelues in that they are moſt ſkilfull in, they doe it alwaies very perfectly: and otherwhile it commeth ſo topaſſe, that the company perceiuing them ſo cunning in that which is not their profeſſion, they imagine them-

them to bee much better in that they profeſſe in deed.

This arte in caſe it bee coupled with a good iudgement, diſcontenteth me nothing at all.

Then anſwered the Lord Gaſper Pallauicin. I thinke not this an arte, but a very deceite, and I beleeue it is not meet for him that will be an honeſt man to deceiue at any time.

This quoth Sir Fredericke, is rather an ornament that accompanieth the thing he doth, than a deceite: and though it be a deceite, yet it is not to be diſalowed.

Will you not ſay alſo, that he that beateth his fellow, where there be two playing at fence together, beguileth him, and that is becauſe hee hath more arte than the other.

And where you haue a iewell that vnſet ſeemeth faire, afterwarde when it commeth to a goldſmithes handes that in well ſetting it maketh it appeare much more fairer, will you not ſay that the goldſmith deceiueth the eyes of them that loke on it? And yet for that deceite, deſerueth he prayſe, for with iudgement and arte a cunning hand doth many times adde a grace and ornament to Iuoire, or to ſiluer, or to a ſtone that is faire in ſight, ſetting it in gold.

We

vaillans en ce qui n'eſt de leur profeſſion, eſtime qu'ils ſont encores plus excellens en ce qui concerne leur profeſſion.

Ceſt artifice ne me deſplaiſt point, pourueu qu'il ſoit accompagné de bon iugement.

Cela ne me ſemble pas artifice, reſpondit à l'heure le ſeigneur Gaſpar Paleuoiſin, ains vne vraye tromperie, et ne penſe que la deception ſoit iamais conuenable à celuy qui veut eſtre hõme de bien.

Cela, diſt le ſieur Federic eſt vn ornement qui accõpagne ce que ceſtuy la fait, pluſtoſt que tromperie: & toutesfois ſi c'eſt deception ou impoſture, il ne la faut pas blaſmer.

Ne direz vous pas auſſi que de deux qui manient les armes celuy qui bat ſon compagnon, le deçoit? cela ſe fait pource qu'il ha plus d'artifice que l'autre.

Et ſi vous auez vne pierre, laquelle hors œuure, ſe monſtre belle, & puis venãt entre les mains d'vn bon orfeure, ſi elle eſt miſe ſi bien en œuure qu'elle ſemble beaucoup plus belle, direz vous pas que ceſt orfeure deçoit les yeux de celuy qui la void? ce neantmoins il merite louange de ceſte deception, pource qu'auec le bon iugement & auec l'art les mains ouurieres ſouuent aiouſtent grace & ornemẽt à l'yuoire, ou à l'argent, ou à vne belle pierre, qu'ils enchaſſent de fin or.

Ne

an molto piu in quello, ò che ſan profeſſione.

Queſt' arte ſ'ella è accompagnata da buon giudicio, non mi diſpiace punto.

Riſpoſe allhora il S. Gaſparo Pallauicino. Queſt'a me non par arte, ma vero inganno, ne credo che ſi conuenga a chi vuol eſſer huomo da bene, ma lo ingannare.

Quelle diſſe M. Federico è piu preſto ſ'ornamento, il quale accompagna quella coſa, che fa, che inganno: & ſe pur è inganno, non ſi biaſimare.

Non direte voi ancora che di dui, che maneggian l'arme, quel, che batte il compagno, l'inganna? & queſto è, perche ha piu arte che l'altro.

Et ſe voi hauete una gioia, laquale diſpoſta moſtri eſſer bella, ſendo poi alle mani d'vn buon Orefice che col legarla la faccia parer molto piu bella, non direte voi, che quell' Orefice inganna gli occhi di chi la vede? & per di quello inganno merita laude, perche col buon giudicio, & con l'arte le maeſtreuoli mani ſpeſſo aggiungono gratia, & ornamento all'auorio, ouero all'argento, ouero ad vna bella pietra, circondandola di fin'oro.

Ne

Italiano.

Non diciamo adunque, che l'arte, o tal inganno (se pur voi lo volete così chiamare) meriti biasimo alcuno.

Non è ancora disconueniente, che un'huomo, che si sente valere in una cosa cerchi destramente occasion di mostrarsi in quella, & medesimamente nasconda le parti, che gli paian poco laudeuoli, il tutto però con una certa auuertita dissimulatione.

Non vi ricorda, come senza mostrar di cercarle, ben pigliaua l'occasion il Re Ferrando di spogliarsi tal hor in giuppone? & questo, perche si sentiua dispositissimo: & perche non haueua troppe buone mani, rare volte, o quasi mai non si cauaua i guanti? & pochi erano, chi di questa sua auertentia s'accorgessero.

Parmi ancora hauer letto, che Giulio Cesare portasse volentieri la lauraa, per nascondere il calluitio: ma circa questi modi bisogna esser molto prudente & di buon giudicio, per no vscire de' termini: perche molte volte l'huomo per fuggire vn'errore, incorre nell'altro, & per voler acquistar laude, acquista biasimo.

E adunque securissima cosa nel modo del viuere, & nel conuersare, gouernarsi sempre con vna

Francois.

Ne disons donc pas que l'art ou telle deception (si vous le voulez ainsi appeller) merite aucun blasme.

Aussi n'est il pas mal cõuenable, qu'vn homme qui se sent valoir en vne chose, cherche dextrement l'occasion de ce monstrer en icelle & mesmes cache les parties qui luy semblent peu louables: le tout neantmoins auec vne certaine & acorte dissimulation.

Vous souuenez vous pas comme sans faire semblant de rien, le Roy Ferrand, prenoit l'occasion, de se despouuiller aucunesfois & se mettre en pourpoint, pource qu'il se sentoit fort dispos: & pource qu'il n'auoit pas trop belles mains, il ne tiroit, gueres ou quasi iamais, ses gants? il y en auoit peu, qui apperceussent en luy vne telle prudence.

Aussi me semble il auoir leu que Iules Cesar portoit volontiers vn chappeau de laurier, pour cacher ce qu'il auoit de chauue: mais quãt à ces moyẽs, là, il est besoin d'estre fort aduisé & de bon iugement, pour ne sortir des limites, pource que souuentesfois l'hõme pour euiter vne erreur, tombe en vne autre, & pensant aquerir louange, aquiert vitupere.

C'est donc vne chose tresseure en la maniere de viure & de conuerser, se gouuerner touſiours auec vne

English.

We say not then that this arte or deceite (in case you will so terme it) deserueth any manner blame.

Also it is not ill for a man that knoweth himselfe skilfull in a matter, to seeke occasion after a comely sorte to shew his feate therein, and in like case do couer the partes hee thinketh scant worthie prayse, yet notwithstanding after a certaine warie dissimulation.

Doe you not remember how king Ferdinande without making any shew to seek it, toke occasion very well to strippe himselfe sometime into his doublet? and that because he knew he was very well made and nimble withall. And because his handes were not all of the fairest, he seldom plucked of his gloues, and (in manner) neuer. And few there were that toke heede to this warinesse of his.

Me thinke also I haue reade, that Iulius Cæsar ware for the nonce a garland of Laurell, to hide his baldnesse withall. But in these matters a man must be very circumspect and of a good iudgement, least he passe his boundes: for to auoide one errour oftentimes a man falleth into an other, and to get him prayse, purchaseth blame.

Therefore the surest way in the world, is, for a man in his liuing and conuersation to gouerne himselfe al-

waies with a certaine honest meane, which (no doubt) is a great and most sure shield against enuie, the which a man ought to auoid in what he is able.

I will haue our Courtier also to take heede he purchaseth not the name of a lyar, nor of a vaine person, which happeneth many times, and to them also that deserue it not. Therefore in his communicatiõ let him be alwaies heedfull not to goe out of the likelihood of truth, yea and not to speake too often those truthes that haue the face of a lye, as many do that neuer speake, but of wonders, and will bee of such authoritie, that euery incredible matter must bee believed at their mouth.

Other, at the first entring into friendship with a new friend, to get fauor with him, the first thing that they speake, sweare that there is not a person in the worlde whom they loue better, and they are willing to ieoparde their life for his sake, and such other matters out of reason, and when they part from him, make wise to weepe, and not to speake a word for sorrow. Thus because they would be counted to be louing wormes, they make men count them lyers, and fond flatterers.

But it were too long a matter and tedious to recken vp all vices that may happen in conuersation. Therefore, for that I desire in ỹ Courtier,

vne mediocrité honneste, que à la verité est vn tresgrand & asseuré pauois cõtre l'enuie, laquelle on doit fuir le plus que l'on peut.

Aussi veux ie que nostre Courtisan se garde d'aquerir le renom d'vn menteur & d vn glorieux: qui aduiẽt aucunesfois à ceux mesmes, qui ne le meritent: & pourtant qu'il soit touſiours aduisé en ses propos, de ne sortir point hors de la semblance du vray, & de ne dire aussi trop souuent les veritez, qui ont apparence de mensonge, cõme plusieurs qui ne parlent iamais, sinon de miracles, & veulent estre de si grande authorité que l'on croye d'eux toute chose incredible.

Il y en a d'autres, qui au commencement d'vne amitié pour gaigner la grace du nouuel amy, le premier iour qu'ils parlent à luy, iurent qu'il n'y a personne au monde qu'ils ayment plus que luy, que volontiers ils mouroyent pour luy faire seruice: & semblables choses hors de raison: & quand ils partẽt d'auec luy, ils font semblant de plorer, & de ne pouuoir proferer vn mot, à cause de la douleur: ainsi pour estre tenuz & reputez trop amiables, ils se font estimer menſongers, & sots flateurs.

Mais ce seroit vne chose trop longue & penible de vouloir descourir de tous les vices qui se peuuent presenter en la maniere de conuerser:

ma certa honesta mediocrità: che nel vero è grandissimo, & fermissimo scudo contra la inuidia, laqual si dee fuggir, quanto più si può.

Voglio ancor che'l nostro Cortegiano si guardi non acquistar nome di bugiardo, ne di vano: che tal hor interuiene, à quegli ancora che non meritano: però ne'l suo ragionamenti sia sempre aduertito di non uscir della Verisimilitudine, et non dir ancor troppo spesso quella Verità, che habbia faccia di menzogna, come molti che non parlan mai, se non di miracoli, & vogliono esser in tanta autorità, che ogni incredibil cosa a lor si creduta.

Altri nel principio d'una amicitia, per acquistar gratia col nuouo amico, il primo dì che gli parlano, giurano non hauer persona al mondo, che più amino che lui, & che vorrebbõ volentier morir per fargli seruitio, et tai altri fuor di ragione, & quando da lui si partono, fanno le viste di piangere, di non poter dir parola per dolore: così per voler esser tenuti troppo amorevoli si fanno estimar bugiardi, & sciocchi adulatori.

Ma troppo lungo, et tedioso, saria voler discorrer tutti i vitij, che può occorrere nel modo di conuersare: però per

ho ch'io desidero del Cortegiano, basti dire, oltre alle cose già dette, che'l sia tale, che mai non gli manchi ragionamenti buoni, e commodi a quelli, co quali parla, & sappia con una certa dolcezza recrear gli animi de gli auditori, & con motti piacevoli, et facetie discretamente indurgli a festa, & riso, di sorte che senza venir mai a fastidio, o pur a satiare continuamente diletti.

Io penso che hormai la S. Emilia mi darà licentia di tacere: laqual cosa s'ella mi negherà, io per le parole mie medesime sarò convinto non esser quel buon Cortegiano di cui ho parlato, che non solamente i buoni ragionamenti, i quali me mo, ne forse mai da me havete udit, ma ancor questi miei, come voglia che si sieno in tutto mi mancano.

Allhor disse ridendo il Signor Prefetto. Io non voglio che quest'a falsa opinion resti nell'animo d'alcun di noi, che voi non siate buonissimo Cortegiano: che certo il desiderio vostro di tacere piu presto procede dal voler fuggir fatica, che da mancamento ragionamenti.

Però accio che non paia, che in compagnia cosi degna come è questa, & ragionamento tanto eccellente, si sia lasciato a dietro parte alcuna, siate contento

uerser: parquoy, pour ce que ie desire du Courtisan, il suffit de dire, outre ce qui desia a esté dit, qu'il soit tel que iamais n'ait faute de bons propos & biẽ accommoder à ceux, auec lesquels il parle, & qu'il sçache auec vne certaine douceur recreer les esprits des auditeurs & auec faceties & mots plaisans, les induire sagement à mener feste & à rire, de sorte, que sans onques venir à ennuier ou à saouler, il continue à delecter.

Ie pense que desormais madame Emilie me donera congé de me taire: & si elle me le refusé, ie seray cõuaincu par mes propres parolles, de n'estre ce bõ Courtisan, du quel i'ay parlé: car non seulemẽt les bons propos, lesquels ny maintenant ny parauãture iamais vous n'auez entenduz de moy, mais aussi ces miens, tels que vous voulez qu'ils soient, me defaillent entierement.

A l'heure le Seigneur Prefet dist en riant, Ie ne veux pas que ceste faulse opinion demeure en l'esprit d'aucun de nous, qui vous ne soyez tresbon Courtisan: car certainement le desir que vous auez de vous taire vient plustost de ce que vous voulez fuir la peine, que pour faute que vous ayez de propos.

Et pourtant à fin qu'il ne semble, qu'en vne compagnie tant digne & honnorable & en vn deuis si excellent, l'on ait laissé derriere aucune partie, contentez

tier, it sufficeth to say (beside the matters rehearsed) that he bee such a one that shall neuer want good communication and fitte for them hee talketh withall, and haue a good vnderstanding with a certaine sweetnesse to refresh the hearers minds, and with merry conceites and iestes to prouoke them to solace and laughter, so that without being at any time lothsome or satiate, he may euermore delite.

Now I hope my Ladie Emilia will giue me leaue to holde my peace, which in case she deny me, I shall by mine owne wordes be conuicted not to be a good Courtier I haue told you of: for not onely good communication, which neither at this time nor perhaps at any other ye haue heard in me, but also this I haue, such as it is, doth cleane faile me.

Then spake the Lord Generall: I will not haue this false opinion to sticke in the heade of any of vs, that you are not a very good Courtier: for (to say the truth) this desire of yours to hold your peace proceedeth rather because you would be ridde of your paine, than for that ye want talke.

Therefore that it may not appeare in so noble assembly as this is, and in so excellent talke, any parcel be left out, say you not nay to teach vs how wee shoulde vse these iestes

ieſtes you haue made mentiō of, and ſhew vs the arte that belongeth to all this kinde of pleaſant ſpeach to prouoke laughter and ſolace after an honeſt ſorte, for (in mine opinion) it is verie neceſſarie and much to purpoſe for a Courtier.

My Lord, anſwered Sir Fredericke, ieſtes and merrie conceites are rather a gift, and a grace of nature, than of arte, but yet there are ſome nations more redier in it than other ſome, as the Tuſcanes, which in deed are verie ſubtill.

Alſo it appeareth proper to the Spaniardes to inuent merry conceits. Yet are there many notwithſtanding both of this nation and other alſo, that in too much babling paſſe ſometime their boundes and were vnlauery and fond, becauſe they haue no reſpect to the condition of the perſon they commune withal, to the place where they bee, to the time, to the great grauitie & modeſty which they ought to haue in themſelues.

Then anſwearing the L. Generall: You deny that there is any arte in ieaſtes, and yet in ſpeaking againſt ſuch as obſerue them not with modeſtie and grauitie, and haue not reſpect to the time and to the perſon they they commune withall, me thinke ye declare that this may

tez vous de nous monſtrer, comme nous deuons nous ſeruir des faceties, deſquelles maintenant vous auez fait mention, en nous monſtrant l'art qui appartient à toute ceſte plaiſante maniere de parler pour induire à rire & à plaiſir d'vne gentile maniere, pource qu'à la verité il me ſemble que cela importe beaucoup, & eſt conuenable au Courtiſan.

Monſeigneur, reſpondit alors le Sieur Federic, les faceties & mots plaiſants ſont pluſtoſt graces & dons de nature que d'art: toutesfois l'on trouue bien en cela certaines nations plus promptes l'vne que l'autre, comme les Toſcans, qui ſont veritablement fort ſubtils.

Il ſemble auſſi qu'il ſoit aſſez propre aux Eſpagnols d'auoir le mot & de rencōtrer: ce neantmoins ſe trouuent pluſieurs & de ceſte nation & de toute autre, leſquels par trop de language, paſſent aucunesfois les limites, & deuiennent ſots & niais, pource qu'ils n'ont reſpect à la qualité des perſonnes auſquelles ils parlēt, au lieu où ils ſe trouuent, au temps, à la grauité & à la modeſtie, qu'eux meſmes deuroient maintenir.

Vous niez, reſpondit à l'heure le Seigneur Prefect qu'és faceties y ait aucun art: & neantmoins diſant mal de ceux, qui ne gardent en icelles la modeſtie & grauité, & qui n'ont reſpect au temps ny aux perſonnes auec leſquelles ils parlent, il me ſemble que vous demōſtrez,

contento d'inſegnarci, come habbiamo ad vſar le facetie, delle quali hauete hor fatta mentione, & moſtrarci l'arte, che le appartiene a tutta quella ſorte di parlar piacevole per indurre riſo, & feſta con gentil modo, perche in vero a me pare, che importi aſſai, & molto ſi conuenga al Cortegiano.

Signor mio, riſpoſe allhor M. F. le facetie, & motti ſon più preſto doni, & gratia di natura, che d'arte: ma bene in queſto ſi trouano alcune nationi pronte più l'vna che l'altra, come i Thoſcani, che in vero ſono acutiſſimi.

Pare ancor che a Spagnuoli ſia aſſai proprio il motteggiare: trouansi ben però molti di queſta, & di ogni altra nation, i quali per troppa loquacità paſſan tal hor i termini, & diventan inſulſi & ſtupidi: perche non hanno riſpetto alle ſorte delle perſone, con le quali parlano, al luogo oue ſi trouano, al tempo alla grauità, & alla modeſtia, che eſſi propria mente tenere deuriano.

Allhora il S. Prefetto riſpoſe, Voi negate, che nelle facetie ſia arte alcuna: & par dicendo mal di quei, che non ſeruano in eſſe la modeſtia & grauità, & non hanno riſpetto al tempo, & alle perſone, con le quali parlano, parmi che

no

mostrate che ancor' questo insegnar si possa, & habbia in se qualche disciplina.

Queste regole S. mio, rispose M. Federico, son tanto Vniversals, che ad ogni cosa si confanno & giouano. Ma io ho detto nelle facetie non esser arte, perche di due sorti solamente parmi che se ne trouino, de quali l'vna s'estende nel ragionar lungo & continuato, come si vede di alcuni huomini, che con tanta buona gratia, & così piacevolmente narrano, & esprimono una cosa, che sia loro intervenuta, o veduta, o vdita habbiano, che co i gesti, & con parole, la mettono innanzi a gli occhi, & quasi la fan toccar con mano, & questa forse per non ci hauer altro vocabolo, si potria chiamar festività ouero Vrbanità.

L'altra sorte di facetie è brevissima, & consiste solamente ne i detti pronti & acuti: come spesso tra noi se n'odono, & ne mordaci, ne senza quel poco di puntura par che habbian gratia: & questi presso a gli antichi, anchor si nominauano detti, adesso alcuni le chiamano argutie.

Dico adunque, che nel primo modo, ch'è quella festiua narratione, non è bisogno arte alcuna, perche la natura medesima crea, & forma gli huomini atti a narrare piacevolmente, & da loro il volto

strez, que cela se puisse enseigner & ait en soy quelque discipline.

Monsieur, respondit le Sieur Federic, ces reigles sont tant generales, qu'elles seruent & aident à toute chose: mais i'ay dit qu'il n'y a point d'art aux faceties, pource qu'il me semble qu'il ne s'en trouue que de deux sortes, desquelles l'vne s'estend aux discours longs & continuez, comme l'on void d'aucuns hommes, qui narrent d'vne si bonne grace, plaisamment, & expriment vne chose, qui leur sera aduenue, qu'ils auront veuë, ou entendue, si proprement & auec les gestes & auec la parolle, qu'ils la mettent deuant les yeux & la font quasi toucher auec le doigt: & ceste maniere, pour n'auoir vn autre mot le pourra appeller *festiuità* ou *Vrbanità*, ioyeuseté.

L'autre sorte de faceties est fort briefue & consiste seulement aux dicts prõpts & subtils, comme souuent s'en entend entre nous, & ne semblent pas qu'ils ayent grace, s'ils ne picquent vn peu: les anciens les appelloient dicts: maintenant aucuns les appellent arguties, c'est à dire rencontres subtiles.

Ie dy donc qu'en la premiere maniere, qui consiste en la ioyeuse narration, il n'est besoin d'aucun art, pource que la nature mesme cree & forme les hommes propres à narrer plaisamment, & leur donne la face,

may also be taught and hath some doctrine in it.

These rules my Lord, answered Sir Fredericke, be so generall, that they may bee applyed to euery matter, and helpe it forwarde. But I haue saide there is no arte in ieastes, because (me thinke) they are onely of two sortes: whereof the one is enlarged in communication that is long and without interruption: as is seene in some men that with so good an vtterance and grace and so pleasantly declare and expresse a matter that happened vnto them or that they haue seene and heard, that with their gesture and wordes they set it before a mans eyes, and (in manner) make him feele it with hand, and this peraduenture for want of an other terme we may call Festiuitie or els Ciuilitie.

The other sorte of ieastes is verie briefe, and consisteth onely in quicke and subtill sayinges, as many times there are heard among vs, & in nickes: neither doth it appeare that they are of any grace, without some litle byting, and these among them of olde time were also called Sayinges, now some terme them Priuie tauntes.

I say therefore in the first kind, which is a merry manner of expressing, there needeth no arte, because very nature her selfe createth and shapeth men apt to expresse pleasantly, and giueth them a countenance, gestures, a

voice, and wordes for the purpose to counterfeite what they lust.

In the other of pleasaunt tauntes, what can arte doe? Since that quippe ought to be shot out and hit the pricke before a man can discerne that he that speaketh it can thinke vpon it, els it is colde and litle worth.

Therefore (thinke I) all is the worke of witte and nature.

Then toke maister Peter Bembo the matter in hand, and said: The Lord Generall denieth not that you say: namely that nature and wit beare not the chiefest stroke, especially as touching inuention, but it is certaine that in each mans minde, of how good a wit soeuer he be, there arise conceites both good and bad, and more and lesse, but then iudgement and arte doth polish and correct them, and chooseth the good and refuseth the bad.

Therefore laying aside that which belongeth to wit, declare you vnto vs that consisteth in arte: that is to wit of ieasts and merry conceites that moue laughter, which are meete for a Courtier and which are not: and in what time and manner they ought to bee vsed: for this is that the Lord Generall demaundeth of you.

face, les gestes, la voix, & les parolles propres pour imiter ce qu'ils veulent.

En l'autre maniere des subtilitez et parolles argutes que peut seruir l'art? attendu que le dict argut & subtil doit estre sorty & doit auoir donné en la bouche, deuāt qu'il semble que celuy qui le dit, y ait peu penser, autrement il n'a point de grace, & n'est pas bon.

Parquoy i'estime que le tout soit œuure de l'esprit & de nature.

Le Sire Pierre Bembe reprint alors la parolle & dist, le Seigneur Prefect ne vous nie pas ce que vous dites, à sçauoir que la nature & l'esprit n'ayent les premieres parties, principallement entour l'inuention: mais c'est chose certaine qu'en l'entēdement de chacun, soit l'homme de tant bon esprit qu'il est possible, naissent cōceptions bonnes & mauuaises, plus & moins, que l'art en apres & le iugemēt lime & corrige, faisant election des bonnes, & reiettāt les mauuaises.

Parquoy laissant ce qui appartient à l'esprit, declarez nous vn peu ce qui consiste en l'art, à sçauoir des faceties et des mots qui font rire, lesquels sont conuenables au Courtisan, & lesquels ne le sont pas: en quel temps & maniere l'on en doit vser: car c'est ce que le Seigneur Prefect vous ha demandé.

Volto, i gesti, la voce, le parole appropriate al imitar cio che vogliono.

Nell'altro delle argutie, che puo far l'arte: concioßia cosa, che quel falso detto dee esser scorto, & hauer dato in bocca, prima che paia, che alcuno, che lo dice, v'habbia potuto pensare: altramente è freddo, & ma ha del buono.

Però estimo ch'el tutto sia opera dell'ingegno, & della natura.

Ripreße allhor le parole M. Pietro Bembo, & disse, il S. Prefetto non nega quello, che voi dite: cio è, che la natura, & l'ingegno, non habbiano le prime parti, massimamente circa la inuentione: ma certo è che nell'animo di ciaßcuno, ßia pur l'huomo di quāto buon ingegno si possa essere, nascono de i concetti buoni & mali, & più & meno: ma il giudicio poi, & l'arte li limano & correggo, & fa elettione de i buoni, & rifiuta i mali.

Però laßciando quel che s'appartiene all'ingegno, dichiarateci quello che consiste nell'arte: cio è delle facetie, & de i motti, che inducono a ridere, quali sono conuenienti al Cortegiano, & quando: & in qual tempo, & modo si debbano vßare: che questo è quello, che il S. Prefetto v'addimanda.

Allhora M. Federico pur ridendo disse. Non è alcun qui di noi, al qual io non ceda in ogni cosa, massimamente nell'esser facetto, eccetto, se forse le sciocchezze, che spesso fanno rider altrui, piu che bei detti, non fussero esse ancora accettate per facetie.

Et cosi Voltandosi al Conte Ludouico & a M. Bernardo Bibiena, disse, Eccoui i maestri di quello, da i quali, s'io ho da parlare de'detti giocosi, bisogna che prima impari cio che m'habbia a dire.

Rispose il Conte Ludouico. A me pare che già cominciate ad vsar quella, di che dite non saper niente: cio è di voler far rider questi Signori, burlando M. Bernardo & me, perche ognuno di lor sa che quello di che ci laudate, in Voi è molto piu eccellente.

Però, se sete faticato, meglio è dimandar gratia alla S. Duchessa che faccia differire il resto del ragionamento a domani: che voler con inganni foggir la fatica.

Cominciava M. Federico a rispondere, ma la S. Emilia subito l'interruppe, & disse, non è l'ordine, che la disputa se ne vada in laude Vostra: basta che tutti sete molto ben conosciuti. Ma perche ancor

Il n'y a icy aucun de nous, dist le sieur Federic en riãt, auquel ie ne cedde en toute chose, principallement à estre facetieux, si d'auenture les sottises qui font rire souuẽt les autres mieux que les beaux dicts, ne sont prinses pareillement, pour facecies.

Et ainsi se tournant vers le Compte Ludouic & le sieur Bernard Bibiena il dist, Voila les maistres en ceste affaire, & si i'ay à parler des dits ioyeux, il est besoin que premierement i'aprenne d'eux ce que i'ay à dire.

Il me semble, respondit le Cõte Ludouic que desia vous commencez à vser de ce dont vous dites ne sçauoir rien, de vouloir faire rire la compagnie en vous moquant du sire Bernard & de moy, pource que chacun d'eux sçait que ce dont vous nous louez est en vous beaucoup plus excellemment.

Parquoy si vous estes las, il vaut mieux demander à madame la Ducheſſe, qu'elle faſſe ceſte faueur de differer le reſte du deuis à demain, pluſtoſt que vouloir cauteleuſement euiter ceſte peine.

Le Seigneur Federic cõmençoit à reſpondre, quand madame Emilie ſoudainement l'interrompit & diſt, ce n'eſt pas l'ordõnãce que la diſpute ſe fine en voſtre louange: il ſuffit que vous eſtes tous aſſez congneuz: mais

Then Sir Frederick ſaide ſmiling: there is neuer a one of vs here that I will not giue place vnto in euerie matter, and eſpecially in ieaſting, vnleſſe perhaps follies, which make men laugh many times more than wittie ſayings, were alſo to be allowed for ieaſtes.

And ſo turning him to Count Lewis and to maiſter Bernard Bibiena, hee ſaide vnto them. Theſe bee the maiſters of this facultie, of whom in caſe I muſt ſpeak of merry ſayings, I muſt firſt learne what I haue to ſay.

Count Lewis anſwered: me thinke you begin now to practiſe that you ſay yee are not ſkilfull in, which is, to make theſe Lordes laugh in mocking maiſter Bernarde and me, becauſe euery one of them ſoeeth well that the thing which you praiſe vs for, is much more perfectly in you.

Therefore in caſe you be wearie, it is better for you to ſue to the Dutcheſſe that it would pleaſe her to deferre the remnant of our talke till to morrow, than to goe about with craft to ridde your handes of paines taking.

Sir Fredericke began to make anſwere, but the Ladie Emilia interrupted him immediatly and ſaide: It is not the order that the diſputation ſhould be conſumed vpon your praiſe, it ſufficeth yee are verie well knowne all.

English.

But because it commeth in my minde that you (Count) imputed to me yesternight, that I deuided not ꝑ paines taking equally, it shall bee well done that Sir Fredericke rest him a while and the charge of speaking of iestes wee will commit to maister Bernarde Bibiena, for we doe not onely know him very quicke witted in talking without intermission, but also it is not out of our memory that hee hath sundrie times promised to write of this matter. And therefore we may thinke he hath very wel thought vpon it all this while, & ought the better to satisfie vs in it. Afterwarde when there shal be sufficiently spoken of iestes, Sir Fredericke shall proceed forwarde againe with that he hath yet behinde concerning the Courtier.

Then saide Sir Fredericke: Madam, I know not what I haue left behinde any more, but like a trauailer on the way now wearie of the painefulnesse of my long iourney at none tide, I will rest me in maister Bernardes communication at the sowne of his wordes, as it were vnder some faire tree that casteth a goodly shadow at the sweete roaring of a plentifull and liuing spring: afterwarde (may happe) being somewhat refreshed, I may haue somewhat els to say.

Maister Bernarde answered laughing: If I shew you the toppe, ye shall see what shadow may be hoped for at the leaues of my tree.

Francois.

mais pource qu'il me souuient encores que vous, Cõte, m'imputiez hier au soir, que ie ne departoy egallement les charges, il sera bon que le sieur Federic se repose vn peu, & que nous donnions la charge de parler au sieur Bernard Bibienne: car non seulement le congnoissons nous tresplaisant au parler commun, mais auons souuenance qu'il nous a plusieurs fois promis vouloir escrire de ceste matiere: & pourtant pouuons nous croire qu'il y a desia bien pensé, & que pour ceste cause il nous doiue parfaitement contenter: & apres que l'on aura parlé des faceties & rencontres, le sieur Federic poursuiuera ce qui luy reste à dire.

Madame, dist à lors le Seigneur Federic, ie ne sçay ce qui me reste plus à dire: mais en guise du pelerin qui est ià recreu de la peine du long chemin, sur le midy, ie me reposeray sur le pos du sire Bernard & au son de ces parolles, comme souz l'ombre de quelque arbre gracieux, au doux murmure d'vne viue fontaine: & apres que ie seray vn peu restauré, ie pourray dire quelque autre chose.

Si ie vous monstre la teste, respondit le Seigneur Bernard en ryant, vous verrez quelle ombre l'on peut attendre des fueilles de mõ arbre.

Quant

Italiano.

ancor mi ricordo, che Voi Conte, hiersera mi deste imputatione, ch'io non partiua equalmẽte le fatiche, sarà bene, che M. Federico si riposi vn poco, e'l carico del parlar delle facetie daremo a M. Bernardo Bibiena: perche non solamente nel ragunar continuo la conosco facetissimo, ma hauemo a memoria che di questa materia piu volte ci ha promesso, voler scrimere: & però possiam credere, che gia molto ben vi habbia pensato: & per questo debba compitamente satisfarci. Poi parlato che si sia delle facetie, M. Federico seguirà in quello, che dir gli auanzo, del Cortegiano.

Allhora M. Federico, disse, Signora non sono che piu m'auanzi: ma io a guisa di Viandante gia stanco dalla fatica del lungo caminare, a mezo giorno riposerommi nel ragionar di M. Bernardo al suon delle sue parole, come sotto qualche amenissimo, & ombroso albero al mormorar fresche d'vn viuo fonte, poi forse vn poco risposato, potrò dir qualche altra cosa.

Rispose ridendo M. Bernardo, s'io vi mostro il capo, vederete, che ombra si può aspettar delle foglie del mio albero.

Di

Italiano.

Di sentire il mormorio di quel fonte viuo, ſcr-ſo vi verrà fatto, perch'io fui già conuerſo in vn fõ-te, non d'alcuno de gli antichi Dei, ma dal no-ſtro fra Mariano: & da indi in qua mai non m'è mancata l'aqua.

Allora, omnium cominciò a ridere, perche queſta piaceuolezza, di che M. Bernardo intendeua, eſſendo interuenuta in Roma alla preſentia di Galeotto Cardinale di S. Pietro in Vincula, a tutti era notiſſima.

Ceſſato il riſo, diſſe la ſignora Emilia: laſcia-te voi adeſſo il fare ride-re con l'operar le facetie, & a noi inſegnate, come l'habbiamo ad vſare, & donde ſi cauino, & tutto quello, che ſopra queſta materia voi conoſcete. Et, per non perder piu tempo, cominciate homai.

Dubito, diſſe M. Bernardo, che l'hora ſia tarda: & accio che mio parlar di facetie non ſia ſtucco & faſtidioſo, forſi ben ſara differirlo inſino a domani.

Quini ſubito riſpoſero molti, non eſſer ancor ne a gran pezza l'hora conſueta di dar fine al ragionare.

Allhora riuoltandoſi M. Bernardo alla S. Ducheſſa & alla S. Emilia. Io non voglio fuggir, diſſe queſta fatica: ben-ch'io,

Francois.

Quant eſt d'ouir le bruit de ceſte viue fontaine, peut eſtre qu'il vous viendra à propos: pource que ie fus iadis conuerty en vne fontaine non par aucuns des Dieux anciens, mais par noſtre frere Mariano, & depuis, l'eau ne m'eſt onques faillie.

Alors chacun commença à rire, pource que le Cõte que le ſire Bernard entendoit eſtoit congneu à tous, de ce qui eſtoit aduenu à Romme en la preſence de Galeot Cardinal de ſainct Pierre es liens.

Quand on eut ceſſé de rire, madame Emile diſt, ceſſez maintenant de nous faire rire, en emploiant les comptes & faceties, & nous enſeignez comme nous en deuons vſer, d'où on les tire: & tout ce que vous congnoiſſez ſur ceſte matiere: & pour ne perdre plus de temps, commencez deſormais.

Ie doubte, diſt le ſieur Bernard, qu'il ſoit tard: & à fin que mõ propos de plaiſanterie ne ſoit deſplaiſant et faſcheux, parauanture ſeroit il bon le differer iuſques à demain.

A ceſte heure là pluſieurs reſpondirent incontinent, que n'eſtoit encores & ne ſeroit de long temps l'heure accouſtumee de mettre fin au deuis.

A l'heure le ſieur Bernard ſe tournant vers madame la Ducheſſe & madame la Emilie, diſt, Ie ne veux pas fuir ceſte charge: mais comme

English.

To heare the roaring of the liuely ſpring ye ſpeake of, it may happen be your chance ſo to doe, for I was once turned into a ſpring: not by anie of the Goddes of olde time, but by our Frier Marian. And from that time hetherto I neuer wanted water.

Then began they all to fall in a laughing, becauſe this pleaſant matter which maiſter Bernard ment happened to him in Rome in the preſence of Galeotto Cardinall of S. Petro in Vincula, was well knowne to them all.

After they had ceaſed laughing, the Ladie Emilia ſaide: Leaue now making vs laugh with practiſing of feaſtes, and teach vs how we ſhould vſe them, and whence they are deriued, and what euer els ye know in this matter. And for loſing any more time, beginne out of hand.

I doubt me, quoth maiſter Bernard, it is late, leaſt my talke of pleaſant matters ſhould ſeeme vnpleaſant and tedious, perhaps it were good to deferre it till to morrow.

Here incontinently many made anſwere that it lacked yet a good deale of the houre when they were wont to leaue of reaſoning.

Then maiſter Bernarde turning to the Dutcheſſe and the Ladie Emilia, I will not refuſe this labour (quoth he) although I be wont to mar-

English.

marueil at the boldneſſe of them that dare take vpon them to ſing to the Lute, when our Iames Sanſecondo ſtandeth by, euen ſo ought not I in the preſence of hearers that haue much better vnderſtanding in that I haue to ſay, than I my ſelfe, take vpon me to entreat of ieaſtes. Neuertheleſſe leaſt I ſhould ſhew a preſident to any of theſe Lordes to refuſe that they ſhall bee charged withall, I will ſpeake as briefly as I can poſſible what commeth in my minde as touching matters that cauſe laughter, which is ſo proper to vs, that to deſcribe a man, the common ſaying is, He is a liuing creature that can laughe: becauſe this laughing is perceiued onely in a man, and (in manner) alwaies is a token of a certaine iocondneſſe and merry mode that he feeleth inwardly in his minde, which by nature is drawne to pleaſantneſſe, and coueteth quietneſſe and refreſhing.

For which cauſe wee ſe men haue inuented manie matters, as ſportes, games and paſtimes, and ſo many ſundrie ſortes of open ſhewes.

And becauſe wee beare good will to ſuch as are the occaſion of this recreation of ours, the manner was among the kings of olde time, among the Romanes, the Athenians and many other, to get the good will of the people withall, and to feede eyes and mindes of the multitude, to make great Theaters,

Francois.

me i'ay de couſtume de m'eſmerueiller de l'audace & preſomption de ceux qui oſent chanter ſus le luth en la preſence de noſtre Iaques Sainct ſecond: ainſi ne deuroy ie en la preſẽce d'auditeurs qui entẽdent beaucoup mieux que moymeſme ce qu'il me faut dire, parler des faceties: ce neantmoins pour ne donner occaſion à aucuns de ces Seigneurs de refuſer choſe qui leur ſoit impoſee, ie diray le plus brieuement qu'il me ſera poſſible ce qu'il me vient en penſee, touchant les choſes qui incitent le ris, lequel nous eſt bien tant propre que pour deſcrire l'homme l'on a couſtume de dire, qu'il eſt vn animal riſible, pource que ce ris ſe void tant ſeulement és hõmes, & eſt quaſi touſiours ſigne d'vne certaine ioyeuſeté que l'on ſent en l'eſprit lequel naturellement eſt attiré au plaiſir, & appette le repos & la recreation,

Au moyen dequoy nous voyons pluſieurs choſes que l'homme a trouuees pour ceſt effect, comme les feſtes & tant de diuerſes ſortes de ſpectacles.

Et pource que nous aimons ceux qui ſont cauſes de telle recreation que nous prenons, les Rois anciens, les Romains, les Atheniens & pluſieurs autres, pour acquerir la bienueillance des peuples, & paiſtre les yeux & les eſprits de la multitude, auoyent couſtume de faire grands theatres & autres

Italiano.

ch'io, come ſoglio marauigliar mi dell'audacia & color, che oſano cõtar della Viola in preſentia del noſtro Iacomo Sanſeccido: coſi nõ douerei in preſentia d'auditori, che molto meglio intendon quello che io ho a dire, che io ſteſſo, ragionare delle facetie: pur per non dar cauſa ad alcuni di queſti Signori di ricuſar coſa che impoſto loro ſia, dirò, quanto piu brieuemente mi ſarà poſſibile, cio che mi occorre circa le coſe, che muouono il riſo, il qual tanto a noi è proprio, che per deſcriuer l'huomo, ſi ſuol dir ch'egli è vn animal riſibile: perche queſto ſo ſolamente ne gli huomini ſi vede: & è quaſi ſempre teſtimonio d'vna certa hilarità che dentro ſi ſente nell'animo, il quale da natura è tirato al piacere, & appetiſce il repoſo e'l ricrearſi.

Onde veggiamo molte coſe da gli huomini ritrouate per queſto effetto: come le feſte e tante varie ſorti di ſpettacoli.

Et perche noi amiamo quei, che ſon cauſa di tale noſtra recreatione, vſanano i Re antichi, Romani, gli Atheniesi, & molti altri, per acquiſtar la beneuolentia de i popoli, & paſcer gli occhi, & gli animi della moltitudine, far magni theatri, & altri publici edificij, &

im

Italiano. | Francois. | English.

iui mostrar nuoui giuochi, corsi di caualli, & de carrette, combattimenti de strani animali, comedie, tragedie & moresche: ne da tal vista erano alieni i seueri Filosofi, che spesso, & co i spettacoli di tal sorte, et conuiuij si lasciauano gli animi affaticati in quegli altri lor discorsi, & diuini pensieri.

tres publics edifices, ou estoient exhibez ieux nouueaux, courses de cheuaux & de chariots, combats d'estranges animaux : comedies, tragedies et moresques: & de tels spectacles n'estoiēt priuez les seueres Philosophes, lesquels souuent par tels deuits, & rapresentations de telle sorte, & en banquets donnoyent relasche à leur esprits trauaillez, en leurs haults discours & diuines pensees.

ters, and other publike buildinges, and there to shew new deuices of pastimes, running of horses and Charets, fightinges of men together, straunge beastes, Comedies, Tragedies, and daunces of Antique. Neither did the graue Philosophers shun these sights, for manie times both in this manner and at bankets they they refreshed their wearisome mindes, in those high discourses and diuine imaginations of theirs.

Laqual cosa volentier fanno ancor tutte le qualità d'huomini, che non solamente i lauoratori de campi, i marinari, e tutti quelli, che hanno duri & aspri esercitij alle mani, ma i santi religiosi, i prigionieri, che d'hora in hora aspettano la morte, pur vanno cercando qual che rimedio, & medicina per recrearsi.

Ce que volontiers font encores toutes manieres d'hommes : car non seulement les laboureurs, les mariniers & tous ceux qui sont de grande peine & exercice du corps, mais aussi les saincts religieux, & les prisonniers qui atendent la mort d'heure en heure, vont neantmoins cherchās quelque remede & medicine pour leur recreation.

The which in likewise all sortes of men are willing to doe, for not onely Ploughmen, Mariners, and all such as are inured with hard and boysterous exercises with hand, but also holy religious men and prisoners that from houre to houre waite for death, goe about yet to seeke some remedie and medicine to refresh themselues.

Tutto quello adunque, che muoue il riso: & hilara l'animo, & da piacere, ne lascia che in quel punto l'huomo si ricordi delle noiose molestie delle quali la vita nostra è piena.

Donques tout ce qui prouoque le ris, resiouit l'esprit, donne plaisir, & ne permet que sur ce poinct, l'homme se souuienne des ennuyeuses faschеries, desquelles nostre vie est pleine.

Whatsoeuer therfore causeth laughter, the same maketh the mind iocunde and giueth pleasure, nor suffereth a man in that instant to mind the troublesome griefes that our life is full off.

Però a tutti (come vedete) il riso è gratissimo: & è molto da laudare, chi lo muoue à tempo, & di buon modo.

Parquoy le ris, comme vous voyez, est tres-agreable à tous, & est fort louable celuy qui le prouoque de bonne sorte & en saison.

Therefore (as you see) laughing is very acceptable to all men, and hee is much to be commended that can cause it in due time and after a comely sort.

Ma che cosa sia questo riso, & doue stia, & in che modo tal hor occupi le vene, gli occhi, la bocca, e i fianchi, & par che ci voglia far scoppiar, tanto,

Mais ie laisseray disputer & debatre à Democrite que c'est du ris, où il se tient, & en quelle maniere quelque fois, il occupe les veines, la bouche & les flancs, & sem-

But what this laughing is, and where it consisteth, and in what manner, sometime it taketh the veines, the eyes, the mouth and the sides, and seemeth as though it

it would make vs burſt, ſo that what euer reſiſtance we make, it is not poſſible to keepe it, I will leaue it to be diſputed of Democritus, the which alſo in caſe he would promiſe vs, hee ſhoulde not performe it.

The place therefore and (as it were) the head ſpring that laughing matters ariſe of, conſiſteth in a certaine deformitie, or ill fauouredneſſe, becauſe a man langheth onely at thoſe matters that are diſagreeing in themſelues, and (to a mans ſeeming) are in ill plight; where it is not ſo in deed. I wote not otherwiſe how to expound it.

But if you will bethinke your ſelfe, ye ſhall perceiue the thing that a man alwaies laugheth at, is a matter that ſoundeth not well, and yet is it not in ill ſitting.

What kind of waies therefore thoſe be that the Courtier ought to vſe in cauſing laughter, and of what ſcope, I will aſſay in what I can to vtter vnto you as farre as my iudgement can giue me, becauſe to make men laugh alwaies is not comely for the Courtier, nor yet in ſuch wiſe as frantike, dronken, fooliſh and fond men and in like manner common ieaſters doe: and though to a mans thinking, Courtes can not be without ſuch kind of perſons, yet deſerue they not the name of a Courtier, but each man to be called by his name, and eſteemed ſuch as they are.

ſemble qu'il nous vueille faire creuer, de maniere que quelque force que nous y mettions à l'encontre, il n'eſt poſſible le retenir: toutesfois ie penſe que ſi Democrite promettoit de dire cela, il ne pourroit le faire.

Le lieu donc & quaſi la fontaine d'où naiſſent les ridicules conſiſte en vne certaine deformité, pource que l'on rit ſeulement des choſes qui ne conuiennent en ſoy, & ſemblent mal ſeãtes, encores qu'elles ne le ſoient pas: ie ne ſçay pas le declarer autrement.

Mais ſi vous y penſez biẽ en vous meſmes, vous voirrez que quaſi touſiours ce dont on rit eſt vne choſe qui ne conuient pas, & toutesfois n'eſt pas mal ſeante.

Ie m'efforceray donc vous dire, ſelon mon iugement, de quels moyens doit vſer le courtiſan pour mouuoir à rire, et iuſques à quels termes, pource qu'il n'eſt pas touſiours conuenable au Courtiſan de faire rire, ny auſſi de la maniere que font les fols, les yurongnes les ſots, badauts & meſmes les bouffons: & combien qu'il ſemble que ces manieres de gens ſoient requis es courts, ſi eſt ce qu'ils ne meritent d'eſtre appellez courtiſans, mais chacun par ſon nom, & eſtimez tels qu'ils ſont.

to, che per forza, che vi mettiamo, non è poſſibile tenerlo, laſciarò diſputare a Democrito, il quale ſi forſe ancor la promeſſe, non lo ſaprebbe dire.

Il loco adunque, & quaſi il fonte, onde naſcono i ridiculi, conſiſte in una certa deformità: perche ſolamente ſi ride di quelle coſe, che hanno ſe diſconuenientia, & pare che ſtian male ſenza eſſere però ſtar male: io non ſo altrimenti dichiarirlo.

Ma ſe Voi da Voi ſteſſo penſate, ſaprete che quel ſempre quel di che ſi ride, è Una coſa, che non ſi conuiene, & pur non ſtà male.

Quali adunque ſiano quei modi, che debbia far il Cortegiano per muouer il riſo, & fin a che termine: forzarommi di dirui per quanto mi moſtrerà il mio giudicio: perche, il far ridere ſempre non ſi conuiene al Cortegiano, ne anco in quel modo che fanno i pazzi, & gl'imbriachi, & i ſciocchi, & matti, & medeſimamente i buffoni, & benche nelle corti queſte ſorti d'huomini par che ſi richieggano per non meritano eſſer chiamati Cortegiani, ma ciaſcun per lo nome ſuo, & eſtimati tali, quali ſono.

Italiano.

Il termine & misura di far ridere mordendo, bisogna ancor esser diligentemente considerato: & che sia quello, che si morde, perche non s'induce riso col deleggiar vn misero & calamitoso, ne ancora vn ribaldo e scelerato publico, perche questi par che meritino maggior castigo, che l'esser burlati: & gli animi humani non sono inclinati a beffar i miseri: eccetto, se quei tali nella sua infelicità non si vantassero, & fussero superbi & presuntuosi.

Deesi ancora hauer rispetto a quei, che sono vniuersalmente grati, & amati da ogniuno, & potenti: perche talhor col deleggiar questi porta l'huomo acquistarsi inimicitie pericolose: però cõueniente cosa è beffare, & ridersi de i vitij collocati in persone ne miserr tanto, che scelerate, che pais che meritino esser condennate a pena capitale: ne tanto grandi, che vn loro picciol sdegno possa far gran danno.

Hauete ancora a sapere, che da i luochi donde si cauano motti di ridere, si possono medesimamente cauar sententie graui per laudare, & per biasimare: & talhor con le medesime parole, come vn'huomo liberale, che metta la roba sua in com-

Francois.

Il est besoin pareillement de bien considerer le limite & mesure de faire rire en poignant, qui est celuy qui mord & point: pource que l'on n'incite ou induit point à rire, en se moquant d'vn pauure & calamiteux, ny aussi d'vn meschant & mauuais garnement publique: car il me semble que telles gens meritent d'estre puniz plustost que moquez, pource que les esprits humains ne sont inclinez à rire des miserables, si n'estoit qu'en leur pauureté et misere, ils ne fussent superbes & presomptueux.

On doit pareillement auoir egard à ceux qui sont riches & aymez d'vn chacun, d'autant qu'en se riant d'iceux, l'homme pourroit aquerir des inimitiez dangereuses: & pourtant est il conuenable gaudir & rire des vices qui sont es personnes, lesquelles ne sont tant miserables, qu'elles meuuent à pitié, ny si meschantes & mal heureuses, qu'il semble qu'elles meritent estre condamnees à mort, ne si grandes, qu'vn petit despit qu'elles auront, puisse faire beaucoup de dommage.

Aussi deuez vous sçauoir que des lieux d'ou l'on tire mots pour rire, se peuuent semblablement tirer sentẽces graues, pour louer & pour blasmer, & quelquesfois auec mesmes parolles, comme pour louer vn homme liberal qui met en commun sa robbe au commande-

English.

The scope and measure to make men laugh in taunting, must also be diligently considered: who he is that is taunted, for it prouoketh no laughter to mocke & scorne a silly soule in miserie and calamitie, nor yet a naughtie knaue and common ribauld, because a man would thinke that these men deserued to be otherwise punished, than in teasting at. And mens minds are not bent to scosse them in miserie, vnlesse such men in their misshappe bragge and boast of themselues, and haue a proud and hautie stomacke.

Againe, a respect must be had to them that are generally fauoured and beloued of euery man, and that beare stroke, because in mocking and scorning such a one, a man may sometime purchase himselfe daungerous enimitie. Therefore it is not amisse to scosse and mocke at vices that are in persons not of such miserie that it should moue compassion, nor of such wickednesse that a man would thinke they deserued not to goe on the ground, nor of such authoritie, that any litle displeasure of theirs may be a great hinderance to a man.

You shall vnderstande moreouer, that out of the places teasting matters are deriued from, a man may in like manner picke graue sentences to praise or dispraise. And otherwhile with the selfe same words: as to praise a liberall man that partaketh his goods in common with his

de-

his friendes, the common saying is. That he hath, is none of his owne.

The like may bee saide in dispraise of one that hath stolen or compassed that hee hath by other ill meanes. It is also a common saying, she is a woman of no small price, when a man will praise her for the vertues, for her wisedom and goodnesse. The verie same may be saide of a woman that loketh to be kept sumptuously.

But it commeth oftner to purpose, that a man in this case serueth his turne with the selfe same places, than with the selfe same wordes. As within these few dayes three gentlemen standing at masse together in a Church where was a gentlewoman one of the three was in loue withall, there came a poore begger and stood before her requiring her almes, and so with much instance and lamenting with a groning voice repeated many times his request: yet for all that did she not giue him her almes, nor deny it him in making signe to depart in Gods name, but stood musing with her selfe as though she minded an other matter.

Then saide the gentleman that loued her, to his two companions, see what I may hope for at my mistresse hands, which is so cruel, that she will neither giue the poore naked soule dead for hunger, that requireth

dement de ses amis, l'on accoustume de dire, que ce qu'il a n'est pas à luy.

On peut dire le semblable en blasme de celuy qui aura desrobé ou mal acquis ce qu'il tient: on dit aussi, C'est vne dame de beaucoup, quand on la veut louer de prudence & bonté: on pourroit dire le semblable si on la vouloit blasmer demonstrant qu'elle fust fême de plusieurs.

Mais il aduient que l'on se sert des mesmes lieux à ce propos, plus souuent que des mesmes parolles, comme ces iours icy, estans à la messe en vne Eglise trois gẽtil-hõmes & vne damoiselle, de laquelle l'vn des trois estoit seruiteur pour l'amitié qu'il luy portoit, se presenta vn pauure mendiant, lequel s'estant mis deuant la damoiselle commencea à luy demander l'aumosne: & ainsi auec grande importunité & voix lamentable en gemissant, repliqua plusieurs fois sa demande, ce neantmoins elle ne luy donna iamais l'aumosne, ny aussi la luy refusa en faisant signe que Dieu luy fust en aide: mais se tint touſiours en vn poinct, comme si elle eust pensé ailleurs.

Alors le gentil-homme amoureux dist à ses compagnons, Voyez ce que ie puis esperer de madame, qui est si cruelle que tant s'en faut qu'elle donne l'aumosne à ce pauure qui meurt de faim, & qui la luy a tant de fois

commune con gli amici, suol si dire, che ciò ch'egli ha, non è suo.

Il medesimo si può dire per biasimo d'vno ch'habbia rubato, o per altra male arti aquistato quel che tiene: dicesi ancor, colei è vna donna d'esso, volendola laudar di prudentia & bontà: il medesimo poria dir chi volesse biasimarla, accennando che fusse donna di molti.

Ma più spesso occorre seruirsi de i medesimi luochi a questo proposito, ma delle medesime parole, come a questi dì stando a messa in vna Chiesa tre Cauallieri & vna Signora alla quale seruiua da mor vno de i tre, comparue vn povero mendico, si pose auanti alla Signora, cominciolle a domandare elemosina: & ciò con molta importuna voce lamentevole reiterando replicò più volte la sua domanda: per tutto questo essa non gli diede mai elemosina, ne ancor gliela negò, ma fargli segno, che s'andasse con Dio: ma stette sempre sopra di se, come si pensasse in altro.

Disse allhora il Cauallier innamorato a i compagni. Vedete ciò ch'io posso sperare dalla mia Signora, che è tanto crudele, che non solamente non dà elemosina a quel poueretto ignudo more

di

Italiano.

di fame, che con tanta passione e tante volte a lei la domanda, ma non gli da pur licentia, tanto gode di vederssi innanzi vna persona, che languisca in miseria, & in van le domandi mercede.

Rispose vn de i dui, questa non è crudeltà, ma vn tacito ammaestramẽto di questa Signora a voi, per farui conoscere che essa non compiace mai a chi le domanda cõ molta importunita.

Rispose l'altro, anzi è vn auertirlo, che ancor ch'ella non dia quello, che se le domanda, pur le piace d'esser ne pregata.

Ecco i dal non hauer quella Signora dato licentia al pouero, nacque vn detto di seuero biasimo, vno di modesta laude, & vn'altro giuoco mordace.

Tornando adunque a dichiarare le sorti delle facetie appartenenti al proposito vostro, dico, che secondo me, di tre maniere se ne trouano, auenga, che M. Federico solamente di due habbia fatto mentione, cio è di quella vrbana et piacenole narratione continuata, che consiste nell'effetto d'vna cosa, & della subita, & arguta prontezza, che consiste in vn detto solo.

Però noi ve ne giungeremo la terza sorte, che chiamamo burle: nelle quali intertengon le nar-

rationi

Francois.

fois demandee & auec si grande compassion, que mesmes, elle ne le renuoye, tant elle se plaist à voir deuant elle vne personne qui languisse de misere, & qui en vain luy requiert quelque grace & mercy.

Cela n'est pas cruauté, respondit vn des deux, mais vn certain enseignement pour vous, de la part de ceste damoiselle, pour vous faire congnoistre qu'elle n'octroye iamais ce qu'on luy demande auec trop grãde importunité.

Ains respondit l'autre, c'est pour aduertir, que encores qu'elle ne donne ce qu'on luy demande, elle est neantmoins bien aise d'estre priee.

De ce que ceste damoiselle n'a renuoyé le pauure, vous voyez qu'il en procede vn blasme seuere, vn de louange modeste, & vn autre ieu poignant.

Retournant donques à declarer les sortes de facecties ou railleries appartenãtes à nostre propos, ie dy que selon mõ aduis, il s'en trouue de trois sortes combien que le sieur Federic ait seulement fait mention de deux, à sçauoir de celle gratieuse & plaisante narration continuee, qui consiste en l'effect d'vne chose: & de la soudaine & subtile promptitude qui cõsiste en vn dict seul.

Pour ceste cause nous y adiousterons vne troisiesme sorte que nous appellerons bourdes ou moque-

ries,

English.

reth her with such passion and so instantly, her aimes, ne yet leaue to depart, so much she reioyceth to behold with her eyes one that is brought lowe with miserie, and that in baine requireth her rewarde.

One of the two answered: it is no crueltie, but a prime admonition for you to doe you to wit, that your mistresse is not pleased with him that requireth her with much instance.

The other answered: Nay, it is rather a lesson for him, that although she giue not that is required of her, yet she is willing inough to be sued to.

Hee here, because the gentlewoman sent not the poore man away, there arose one saying of great dispraise, one of modest praise, and another of nipping bourd.

To returne therefore to declare the kindes of leastes appertaining to our purpose, I say (in mine opinion) there are of thre sortes, although Sir Fredericke hath made mention but of two. The one a ciuill and pleasant declaration without interruption, which consisteth in the effect of a thing. The other a quick and subtil readinesse, which consisteth in one saying alone.

Therefore will we adde a third sorte to these, which we call Boordes or merrie Prancks, wherein the pro-

cesse

ce.Ie is long,and the sayings shoꝛt,and some deedes withall.

The first therefoꝛe that consisteth in communication without interruption, are in that soꝛte(in a maner) as though a man would tell a tale. And to giue you an example, when Pope Alexander ꝑ sixt dyed & Pius the third was created,being then in Rome,and in the Palaice, your Sir Anthonie Agnello of Mantua, my Ladie Dutchesse,and communing of the death of the one, and creation of the other, and therein making sundꝛie discourses with certaine friends of his, he saide.

Sirs, in Catullus time, gates began to speake without tongues, and to heare without eares, and in that soꝛte discouered Aduouteries.

Now although men be not of such woꝛthinesse as they were in those dayes, yet perhaps the gates that are made,a great soꝛt of them especially here in Rome, of auncient Marble, haue the same vertue they had then.

And foꝛ my part I beleeue that these two will cleare vs of all our doubtes, in case wee will aske counsaile of them.

Then those Gentlemen mused much at the matter, and attended to see to what end it would come, when sir Anthony following on still vp and down lift vp his eies, as

ries, esquelles aduiennent longues narrations,les dicts briefs,& aussi quelque œuure ou operation.

Les premieres donc qui consistent au parler ou propos continué sont de telle maniere qué il semble quasi que l'homme raconte vne nouuelle: & pour vous en donner vn exemple,les propres iours que mourut le Pape Alexandre sixiesme & que fut creé le Pape pie troisiesme , comme vostre Anthoine Agnel Mantuan, madame , fut au palais à Romme & deuisast à propos de la mort de l'vn & de la creation de l'autre,faisant sur ce diuers iugemens auec ses amis,il dist,

Messieurs , iusques au temps de Catulle commencerent les portes à parler sãs langue,à entendre sans aureilles, & à descouurir en telle maniere les adulteres.

Maintenant , combien que les hommes ne soient de si grande valeur, comme ils estoient de ce temps là, peut estre que les portes, desquelles plusieurs (au moins à Romme) se font de marbre vieil,ont la mesme vertu,qu'elles auoient à lors:et quant à moy,ie pense que ces deux sçauroient bien esclaircir tous noz doutes,si nous les voulions sçauoir d'elles.

Alors ces gentils.hommes demourerent assez lõg temps en suspens,attendans où vouloit tomber cela, quand le sieur Antonie cõtinuant d'aller auant & ar-

riere,

rationi lunghe, e i detti breui, & ancor qualche operatione.

Quelle prime adunque, che consistono nel parlar continuato, son di maniera tale,quasi,che l'huomo racconti vna nouella: & per darui vno esempio, In quei propi giorni, che morì Papa Alessandro Sesto, & fu creato Pio terzo, essendo in Roma, & nel palazzo M. Antonio Agnello vostro Mantuano S.Duchessa,ragionando a punto della morte dell'vno & creation dell'altro, & discorrendo varij giudicij con certi suoi amici,disse.

Signori fin al tempo di Catullo cominciarono le porte a parlare senza lingua, & vdir senz'orecchie & in tal modo scoprir gli adulterij.

Hora se ben gli huomini non sono di tanto valore, com'erano in quei tempi, forse,quelle porte, delle quali molte, almeno in Roma,sifanno de marmi antichi, hanno la medesima virtù, che hauevano allhora: & io per me credo, che quelle ci sapriano chiarir tutti nostri dubbij,se noi loro li volessimo sapere.

Allhora quei gentilhuomini stettero assai sospesi, & aspettauano doue la cosa hauesse a riuscire, quando M.Antonio seguitando pur l'andar inan-

zi d'indietro alzo gli occhi, come all'improuiſo, ad vna delle due porte della ſala, nella quale paſſeggiauano: & fermatoſi vn poco, moſtrò col dito à compagni la inſcrittion di quella, ch'era il nome di Papa Aleſſandro, nel fin del quale era vn V. & vn I, perche ſignificaſſe (come ſapete) Seſto: & diſſe.

Eccoui, che queſta porta dice Aleſſandro Papa VI. che vuol ſignificare che è ſtato Papa per la forza, ch'egli ha vſata: & piu di quella ſi è valuto che della ragione.

Hor veggiamo ſe da queſt altra potemo intender qualche coſa del nuouo Pontefice: et voltatoſi, come per ventura a quell altra porta moſtrò l'inſcrittione d'vn N. dui P P, et vn V, che ſignificaua Nicolaus Papa Quintus: et ſubito diſſe.

Oime male nuoue. Eccoui, che queſta dice Nihil Papa valet.

Hor vedete, come queſta ſorte di facetie ha dell'elegante, & del buono, come ſi conuiene a huomo di corte, o vero, o finto, che ſia quello, che ſi narra, perche il tal caſo è lecito fingere quanto all'huomo piace ſenza colpa: & dicendo la verità, adornar la con qualche bugietta, creſcendo, o diminuendo ſecondo'l biſogno.

Ma

riere, leua les yeux comme à l'improuiſte, droit vers l'vne des deux portes de la ſalle en laquelle ils ſe promenoiẽt: & ſe eſtant vn peu arreſté, monſtra auec le doigt à ſes compagnons l'inſcription d'icelle, qui eſtoit le nom du Pape Alexandre, à la fin duquel y auoit vn V, & vn I, pour ſignifier comme vous ſçauez, ſixieſme, & diſt.

Vous voyez que ceſte porte dit Alexandre Pape ſixieſme: ce qui veut ſignifier qu'il a eſté Pape par la force de laquelle il a vſee, & de laquelle il s'eſt ſeruy beaucoup plus que la raiſon.

Or voyons ſi nous pourrons entendre de ceſte autre quelque choſe du Pape nouueau, & s'eſtant retourné comme d'auenture vers ceſte porte, il monſtra l'inſcription d'vne N. de deux PP, et d'vn V, qui ſignifioit, Nicolas Pape cinquieſme, & ſur ce il dit incontinent.

Ah les mauuaiſes nouuelles? voyez que ceſte porte chante, *Nihil Papa valet*, le Pape ne vaut rien.

Or voyez que ceſte ſorte de faceties a d'elegance & grace, qui eſt conuenable à vn homme de court, ſoit vray ou ſeinct ce qu'il narre pource qu'en tel cas eſt licite de feindre ce qu'il plaiſt à l'homme, ſans reprehenſiõ: & en diſant verité, eſt permis le orner de quelque petite menſonge, croiſſant ou diminuant ſelon qu'il eſt beſoin.

Mais

as at a ſodaine, to one of the two gates of the Hall where they walked: and ſtaying a while, with his finger hee ſhewed his company the inſcription ouer it, which was Pope Alexanders name, and at the end of it was V, and I, becauſe it ſhould ſignifie (as ye know) the ſixt.

And ſaid: See here, this gate ſaith Alexander Papa VI. which ſignifieth, he hath beene Pope through the force he hath vſed, and hath preuailed more thereby than with right and reaſon.

Now let vs ſee if we may of this other vnderſtand any thing of the new Biſhop: and turning him as at aduenture to the other gate, pointed to the inſcription of one N, two P P, and one V, which ſignifieth Nicolaus Papa quintus, and immediately he ſaid.

Good Lord, ill newes, ſee here this gate ſaith Nihil Papa valet.

See now how this kinde of ieaſtes is proper and good, and how fitting it is for one in Court, whether it be true or falſe a man ſaith, for in this caſe it is lawfull to feigne what a man luſteth without blame: and in ſpeaking the truth, to ſet it forth with a feate lye, augmenting or diminiſhing according to the purpoſe.

English.

But the perfect grace and very pith of this, is to set forth so well and without paine, not onely in wordes, but in gestures, the thing a man purposeth to expresse, that vnto the hearers he may appeare to doe before their eyes the thinges he speaketh of.

And this expressed manner in this wise hath such force, that otherwhile it setteth forth and maketh a matter delite very much, which of it selfe is not very merrie nor wittie.

And although these protestations, mode gestures, and the earnestnesse that a liuely voice hath, yet is the force of them knowne also otherwhile in writing.

Who laugheth not when Iohn Boccaccio in the eight iourney of his hundreth tales declareth how the Priest of Varlungo strained himselfe to sing a Kyrie and a Sanctus, when he perceiued Belcolore was in the Church.

There be also pleasant declarations in his tales of Calandrino, and manie other.

After the same sort seemeth to be the making of a man laugh in counterfeiting or imitating (how euer wee list to terme it) of a mans manners, wherein hetherto I haue seene none passe our maister Robert of Bari.

This

Francois.

Mais la parfaite grace et vraye vertu de cela est de monstrer proprement & sans peine, tant auec les gestes que auec les parolles, ce que l'homme veut exprimer, tellement qu'il semble à ceux qui l'entendent, voir deuant leur yeux faire les choses qui leur sont recitees.

Ceste maniere ainsi exprimee a bien tant de force, que quelque fois elle orne & fait merueilleusement plaire vne chose, qui de soy mesme n'est beaucoup plaisante ny d'esprit.

Et combien que à telles narrations soient requis les gestes & l'efficace qui gist en la viue voix, si est ce que quelque fois leur vertu se congnoist en l'escrit.

Qui est celuy qui n'a ennuie de rire, quand en la huictiesme iournee du Decameron de Boccace, l'auteur narre comme le prestre de Varlonge s'efforçoit de bien chanter vn *Kyrie* & vn *Sanctus*, quand il sentoit que Belle couleur estoit en l'Eglise?

Il y a aussi de plaisans contes dedans les nouuelles de Calandrin, & en plusieurs autres.

Il semble que faire rire en imitant ou contrefaisant soit de la mesme sorte: en quoy ie ne veis onques personne plus excellente que nostre amy sire Robert du Bari.

Ceste

Italiano.

Ma la gratia perfetta & vera virtù di quella è il dimostrar tanto bene, & senza fatica con i gesti come con le parole quello che l'huomo vuol esprimere chi a quelli che odono, pare vedere immanzi a gli occhi le cose, che si narrano.

Et tanta forza ha questo modo così espresso, che talhor adorna, & fa piacer sommamente vna cosa, che in se stessa non sarà molto faceta, ne ingegnosa.

Et benche à quelle narrationi si ricerchino gesti, & quella efficacia, che ha la Voce viua, pur ancor in scritto qualche volta si conosce la lor virtù.

Chi non ride, quando nell'ottaua giornata delle sue Cento Nouelle narra Giouan Boccaccio, come ben si sforzaua di cantare vn chirie: & come staua il Prete di Varlungo, quando sentia la Belcolore in Chiesa?

Piacevoli narrationi sono ancora in quella di Calandrino, & in molte altre.

Della medesima sorte par che sia il far ridere, contrafacendo o imitando, come noi vogliamo dire: nella qual cosa giamai non ho veduto alcuno più eccellente di M. Roberto nostro da Bari.

Quella

Italiano.

Questa non sarà poca laude, disse M. Roberto, se fosse vera, perch'io certo m'ingegneri d'imitar più presto il ben che'l male, & s'io potessi assimigliarmi ad alcun ch'io conosco, mi terrei per molto felice, ma dubito non saper imitare altro che le cose che fanno ridere, le quali Vos dinanzi hauete detto che consistono in vitio.

Rispose M. Bernardo, in vitio sì, ma che non sta male: & saper douete, che questa imitatione, di che noi parliamo, non può esser senza ingegno, perche oltre alla maniera d'accommodar le parole, e i gesti, & mettere innanzi a gli occhi de gli auditori il volto e i costumi di colui, di cui si parla, bisogna esser prudente, et hauer molto rispetto al loco, al tempo, & alle persone, con le quali si parla & non descendere alla buffoneria, & uscire de termini: le quai cose voi mirabilmente osseruate: & però estimo, che tutte le conosciate.

Che in vero a Gentilhuomo non si conuerria fare i volti piangere, & ridere, far le voci, lottare da se a se, come fa Berto: vestirsi da Contadino in presentia d'ogniuno: come Strascino, e tal cose, che in essi son conuenientissime per esser quella lor professione.

Ma

Francois.

Ceste ne seroit pas petite louãge, dist le seigneur Robert, si elle estoit vraye, pource que certainement ie m'efforceroye d'imiter ou ensuiure plustost le bien que le mal: & si ie pouuoye ressembler à quelqu'vn que ie congnoy, ie me reputeroye fort heureux: mais i'ay peur que ie ne puisse contrefaire autre chose que ce qui fait rire, que vous auez dit par cy deuant, consister au vice.

Ouy bien au vice, respõdit le sieur Bernard: mais i'ay dit n'estre mal seant: car vous deuez sçauoir que ceste imitation de laquelle nous parlons ne peut estre sans esprit: pource qu'outre la maniere d'accommoder les parolles, la contenance, & proposer deuant les yeux des auditeurs, la face & les mœurs de celuy duquel on parle, il faut estre sage, & auoir beaucoup d'egard au lieu au temps & aux personnes ausquelles on parle, sans descendre à la bouffonnerie & sortir des limites: ce que vous obseruez merueilleusement: & pour ceste cause estimay ie que vous les cognoissez toutes.

Et à la verité, il ne seroit pas conuenable à vn gentilhomme faire plorer & rire, contrefaire les voix, lutter de soy, comme fait Berto: se vestir comme vn paisan deuant vn chacun, cõme Strascino, & semblables, choses qui sont fort conuenables en iceux, pour ce que c'est leur profession.

Mais

English

This were no small praise quoth maister Robert, if it were true, for then would I surely goe about to counterfeite rather the good than the bad: and if I could liken my selfe to some I know, I would take my self a happie man. But I feare me I can counterfeite nothing but what maketh a man laugh, which you saide before consisteth in vice.

Maister Bernard answered. In vice in deede, but that that standeth not in ill plight. And weete ye well that this counterfeiting ye speake of, can not be without wit, for beside the manner to apply his wordes and his gestures, and to set before the hearers eyes the countenance and manners of him he speaketh of, he must bee wise, and haue great respect to the place, to the time and to the persons with whom hee talketh, and not like a common teaster passe his boundes, which thinges you wonderfully well obserue, and therefore I beleeue ye are skilfull in all.

For vndoubtedly it is not meete for a gentleman to make weeping and laughing faces, to make soundes and voices, and to wrastle with him selfe alone, as Berto doth, to apparrel himselfe like a lobbe of the Countrie, as doth Strascino, and such other matters, which doe well become them, because it is their profession.

But

English.

But we must by the way and priuily steale this counterfeiting, alwaies keeping the estate of a gentleman, without speaking filthie wordes, or doing vncomely dædes, without making faces and antiques, but frame our gestures after a certaine manner, that who so heareth and seeth vs, may by our wordes and countenances imagine much more than he seeth and heareth, and vpon that take occasion to laugh.

He must also in this counterfeiting take heede of too much taunting in touching a man, especially in the ill fauouredneſſe of visage, or ill shape of bodie. For as the mishaps and vices of the bodie minister many times ample matter to laugh at, if a man can discretely handle it, euen so the vsing of this manner too bytingly, is a token not onely of a common iester, but of a plaine enimie.

Therefore must a man obserue in this point (though it be hard) the fashion of our maister Robert, as I haue saide, which counterfeiteth all men, and not without touching them in the matters wherein they be faultie, and in the presence of them selues, and yet no man findeth himselfe agreeued, neither may a man thinke that he can take it in ill part. And of this I will giue you no example, because we all se infinite in him dayly.

Also

Francois.

Mais il nous faut desiober en passant & secretemẽt ceste imitation, gardant touſiours la dignite de gentil-homme, sans dire parolles deshonnestes, ou faire actes moins que honnestes: sans se tordre le visage, ou le corps: mais conuient se demener & mouuoir d'vne certaine maniere & en sorte que celuy qui entend & void noz mouuemens, nos parolles & gestes, imagine beaucoup d'auantage que il ne void & qu'il n'entend: & soit pour ceste cause induit à rire.

Il doit pareillement en ceste imitation se garder d'estre trop poignant à reprendre principallement la deformité du visage, ou du corps: car ny plus ny moins que les vices & imperfections du corps donnent souuent belle matiere de rire à celuy qui s'en aide discretement, ainsi d'vser trop aigrement de ceste maniere de faire est le fait non seulement d'vn bouſon, mais aussi d'ennemy.

Parquoy il est besoing, combien que soit chose difficile, garder comme i'ay dit, la maniere de faire de nostre S. Robert qui contrefait vn chacun, non sans les poindre es choses qu'ils ont d'imperfection en leur presence mesme: & neãtmoins personne ne s'en fasche, & ne semble qu'aucũ le doiue trouuer mauuais, ou le prendre en mauuaise part: dequoy ie ne donneray aucun exemple, pource que nous en voyons tous les iours vne infinité.

Italiano.

Ma a noi bisogna per transito, & nascosamente rubar questa imitatione, seruando sempre la dignità del Gentilhuomo senza dir parole sporche, o far atti men che honesti senza disturbarsi il viso o la persona, così senza ritegno, ma far i mouimenti d'vn certo modo, che chi ode & vede, per le parole & gesti nõ imagini molto piu di quello, che vede, & ode & perciò s'induca a ridere.

Dee si ancor fuggir in questa imitatione d'esser troppo mordace nel riprendere massimamente la disformità del volto, & della persona che si come i difetti del corpo danno spesse bella materia di ridere a chi discretamente se ne vale, così l'vsar questo modo troppo acerbamente, è cosa non da sol buffone, ma ancor da inimico.

Però bisogna (benche difficil sia) circa questo tener (come ho detto) la maniera del nostro M. Roberto, che ognun contrafa, & non senza pungerlo in quelle cose, che hanno difetti, & in presentia d'essi medesimi: & pur niuno se ne turba, ne par, che possa hauerlo per male: & di questo non ne daro esempio alcuno; perche ogni dì in esser tutti ne vedemo infiniti.

Indian

Italiano.

Induce ancor molto à ridere (che pur si contiene sotto la narratione) il recitar con buona gratia alcuni defetti d'altri medesimi, però & non degni di maggior supplicio, come le sciocchezze talhor semplice, talhor accompagnate da vn poco di pazzia pronta, & mordace, medesimamente certe affettationi estreme: talhor vna grande & ben composta bugia: come narrò pochi dì sono M. Cesare nostro vna bella sciocchezza, che fu: che ritrouandosi alla presentia del Podestà di questa Terra, vide venire vn Contadino a dolersi, che gli fusse stato rubato vn'asino suo, poi che hebbe detto della povertà sua & dell'inganno fattogli da quel ladro, per far più grave la perdita sua disse.

Messere, se Vos haveste veduto il mio Asino, ancor più conoscereste quanto io ho ragion di dolermi: che quando haveva il suo basto adosso pareva propriamente vn Tullio.

Et vn di i nostri incontrandosi in vna mandra di Capre, innanzi alle quali era vn gran becco si fermò, & con vn volto maravigliuso, disse, guardate il bel becco, pare vn San Paolo.

Vn'altro dice il S. Gasparo haver conosciuto: il qual per esser antico servitore del Duca Hercole di Ferrara, gli haveva offerto

Francois.

Encores induit fort à rire (ce qui est comprins souz la narration) la maniere de reciter auec bonne grace, aucunes imperfections d'autruy, petites neantmoins, & indignes de plus grand suplice, comme les sottises quelque fois simples, quelquefois accompagnees d'vn peu de folie pronte & mordante, mesmement certains affectations extremes: aucunefois vne grande bourde bien inuentee, comme il n'y a pas long temps que le sieur Cesar recita vne belle sottise, qui fut telle, que se trouuant deuant le Potestat de ceste ville, il vid venir vn paisan se plaindre de ce qu'on luy auoit desrobé vn asne, apres qu'il eut parlé de sa pauureté & de la trõperie que luy auoit faite ce larron, pour faire trouuer sa perte plus grande, dist.

Monsieur, si vous auiez veu mon asne, vous congnoistriez comme i'ay encores plus grande occasion de me plaindre: car quand il auoit son bast dessus le dos, il sembloit proprement Tules.

Et vn des nostres rencontrant vn troppeau de cheures, deuant lesquelles estoit vn grand bouc, s'arresta, & d'vn visage merueilleux, dist. Regardez le beau bouc, il semble vn sainct Paul.

Le Seigneur Gaspar dit en auoir cogneu vn autre, lequel pour estre ancien seruiteur du Duc Hercules de Ferrare, luy auoit presenté deux

English.

Also it prouoketh much laughter (which neuertheless is contained vnder declaration) when a man repeateth with a good grace certaine defaults of other men, so they be meane and not worthie greater correction: as foolish matters sometime simply of them selues alone, sometime annexed with a litle readie nipping fondnesse. Likewise certaine extreame curious matters. Otherwhile a great and well forged lye: as few dayes agoe our maister Cesar declared a pretie foolish matter, which was, that being with the Maior of this Citie, hee saw a Countrieman come to him, to complaine that hee had an asse stolen from him, and after he had tolde him of his pouertie, and how the thiefe deceiued him, to make his losse the greater he saide vnto him.

Sir if you had seene mine Asse you should haue known what a cause I haue to complaine, for with his pad on his backe a man would haue thought him verie Tully him selfe.

And one of our traine meeting a herde of Goates before the which was a mightie great Ram Goate, he stayed, and with a marueilous countenance saide: Marke me the Goate, he seemeth a Saint Paul.

The Lord Gasper saith, he knew an other, which for that he was an olde seruant to Hercules Duke of Ferrara, did offer him two pre-

tle boyes which he had, to be his pages, and these two died both before they came to his seruice. The which when the Duke vnderstood, he lamented louingly with the father, saying that he was verie sorie, bycause when he sawe them vpon a time, hee thought them handsome and wittie children. The father made answere.

May my Lord, you sawe nothing, for within these few daies they were become much more handsome and of better qualities than I woulde euer haue thought: and song together like a couple of Haukes.

And one of these dayes a Doctour of ours beholding one that was iudged to bee whipped about the market place, and taking pittie vpon him, because the poore soules shoulders bledde sore, and went so soft a pace, as though he had walked about for his pleasure to passe the time withall, he saide to him: Goe on a pace poore fellow, that thou maist be the soner out of thy paine.

Then he turning about, and beholding him that so saide (in a manner) with a wonder, staied a while without any word, afterwarde he saide: when thou art whipped, goe at thy pleasure, for now will I goe as I shall thinke good.

You may remember also the foolish matter that not long agoe the Duke rehearsed of the Abbot, that being present

deux siens petis fils pour pages, lesquels, ains qu'ils peussẽt venir pour le seruir, estoient tous deux morts: ce qu'entendu par le Seigneur, il se lamenta amiablement auec le pere, disant que ce luy estoit fort grief, pource que les ayant veuz seulement vne fois, ils luy auoient semblé fort beaux & sages fils: & le pere luy respondit.

Mon Seigneur, vous n'auez rien veu, car depuis peu de iours ença ils estoient deuenuz beaucoup plus beaux & vertueux qu'onques i'euſſe peu croire: & chantoient desia ensemble comme deux espreuiers.

Et comme ces iours icy vn de noz docteurs fust à voir vn que l'on fouëttoit par iustice à l'entour de la place, & comme il en eust pitié, pource que le malheureux, encores qu'il eust les espaules toutes sanglantes, alloit aussi lentement que s'il se fust proumené pour son plaisir & passetemps, il luy dist, Chemine pauure homme, & sorts vistement de ceste peine.

Alors le bon garçon se retournant vers luy, & le regardãt quasi auec merueille, demoura vn peu sans parler, & puis il dist. Quand vous serez fouëtté, vous irez à vostre guise: maintenant ie veux cheminer à la mienne.

Vous deuez pareillemẽt auoir souuenance de la sottise que n'agueres raconta monsieur le Duc, de l'Abbé,

ferto dui suoi picciuli figliuoli per paggi, & quelli prima che potessero venirlo a seruire erano tutti dui morti: laqual cosa intendendo il Signore, amoreuolmente si dolse col padre, dicendo, che gli posaua molto, perche in hauergli veduti una sol volta gli erano parsi molto belli, & discreti figliuoli: il padre gli rispose.

Signor mio, Voi non hauete veduto nulla, che da pochi giorni in qua erano riuscisti molto piu belli, e virtuosi, ch'io non haurei mai potuto credere: & gia cantauano insieme, come de i sparuieri.

Et stando a quello un dottor de' nostri a veder uno, che per giustitia era frustato intorno la piazza, & hauendo compassione, perche'l meschino, benche le sferze fieramente gli sanguinassero, andaua cosi lentamente, come se hauesse passeggiato a piacere per passa tempo, gli disse, camina, poueretto, & esci presto di questo affanno.

Allhor il buon huomo rivoltosi guardandolo quasi con marauiglia, stette un poco senza parlar, poi disse. Quando sarò frustato tu, anderai a modo tuo, ch'io adesso voglio andar al mio.

Douete anchor ricordarui di quella sciocchezza, che poco fa raccontò il S. Duca di quell'Ab-

te: il quale essendo presente, un dì che'l Duca Federico ragionaua di cio, che si douesse far di cosi gran quantità di terreno, come s'era cauata, per far i fondamenti di questo palazzo, che tutta via si lauoraua, disse, Signor mio io ho pensato benissimo, doue s'habbia a mettere: ordinate che si faccia una grandissima fossa, & quiui riporre si potrà senza altro impedimento.

Rispose il Duca Federico non senza risa: & doue metteremo noi quel terreno, che si cauerà di questa fossa? Soggiunse l'Abate. Fate la far tanto grande, che l'uno e l'altro vi stia, così benche il Duca piu oltre replicasse, che quanto la fossa si facea maggiore, tanto piu terreno si cauaua, mai non gli potè capir nel ceruello ch'ella non si potesse far tanto grande, che l'uno & l'altro metter non vi si potesse: ne mai rispose altro, se non fatela tanto maggiore: hor vedete, che buona estimatiua haueua questo Abate.

Disse allhor M. Pietro Bembo. Et perche non dite voi quella del Vostro Commessario Fiorentino? Il quale era assediato nella Castellina dal Duca di Calauria: & dentro essendo si trouato un giorno certi passatori auelenati, ch'erano stati tirati dal campo scrisse al Duca,

bé, lequel estant present vn iour que le Duc Federic deuisoit de ce que l'on deuoit faire d'vne si grande quantité de terre, qui auoit esté tiree, pour faire les fondemens de ce palais, auquel l'on besongnoit continuellement, dist. Monseigneur, i'ay bien pensé où il la faut mettre, commandez que l'on face vne bien grande fosse, en laquelle ceste terre se pourra mettre, sans autre empeschement.

Et où mettrons nous (respondit le Duc Federic, non sans rire) la terre qui se tirera de ceste fosse? Faites la faire si grande, adiousta l'Abbé, que l'vne & l'autre y puisse tenir: ainsi, combien qu'il luy fust repliqué par le Duc, que tant plus la fosse se feroit grande, plus en seroit tiré de terre, onques ne luy peut entrer en la cerueelle, que la fosse ne se peust bien faire si grande que l'vn & l'autre terre n'y peut biẽ estre mise: & ne respondit autre chose, sinon, faites la d'autant plus grande: Or voyez la bonne opinion & aduis de ceſt Abbé.

He parquoy, dist alors le Sieur P. Bembe, ne contez vous celle de vostre Commissaire Florentin? lequel estoit assiegé en vn chasteau par le Duc de Calabre: & vn iour comme au dedans se fussent trouuez quelques passeuolans empoisonnez, qui auoient esté tirez par ceux de dehors, il escriuit au Duc

present vpon a day when Duke Fredericke was talking where he shoulde bestow the great quantitie of rubbish that was cast vp to lay the foundation of this Pallace, working dayly vpon it, saide: My Lorde, I haue well bethought me where you shall bestow it, let there be a great pitte digged, and into that may you haue it cast without any more adoe.

Duke Fredericke, answered him not without laughter: And where then shall we bestowe the quantitie of earth that shall be cast out of that Pitte? The Abbot saide vnto him: Let it be made so large, that it may wel receiue both the one and the other. And so for all the Duke repeated sundrie times the greater the Pitte was, the more earth should be cast out of it, yet could he neuer make it sinke into his braine, but it might be made so large, that it might receiue both the one and the other: and he answered him nothing else, but, make it so much the larger. Now see what a good forecast this Abbot had.

Then saide maister Peter Bembo: And why tell you not that, of your great Captaine of Florence, that was beseeged of the Duke of Calabria within Castellina? Where there were founde vpon a day in the towne certaine quarels poysoned, that had beene shotte out of the campe, hee wrote vnto the

Duke, if the warre shoulde procede so cruelly, he would also put a medicine vpon his Gunstones, and then he that hath the woyst, hath his mendes in his hands.

Maister Bernarde laughed and saide: If you holde not your peace (maister Peter) I will tell whatsoeuer I haue seene my selfe, and heard of your Venetians, which is not a litle, and especially when they play the ryders.

Doe not I beseech ye, answered maister Peter, for I will keepe to my selfe two other verie prettie ones that I know of your Florentines.

Maister Bernarde saide: They are rather of the Seneses, for it often happeneth among them. As within these few dayes one of them hearing certaine letters read in the Counceil Chamber, in which for auoyding too often repetition of his name? was spoken of, this tearme was many times put in, il Prelibato, (which signifieth the aforenamed) he saide vnto them that read them: soft, stay there a litle, and tell me this Prelibato what is he? A friende to our Communaltie?

Maister Peter laughed: then he proceeded: I speake of Florentines, and not of Seneses. Speake it hardly, quoth the Ladie Emilia, and bash not for that matter.

Maister Peter saide, when the Lords of Florence were in

Duc, que s'il venoit à faire la guerre ainsi cruelle, il feroit aussi mettre de la medecine sur les boullets de l'artillerie, au dan de qui auroit du pis.

Le Seigneur Bernard se print à rire & dist, Sire Pierre, si vous ne vous tenez coy, ie diray toutes celles que i'ay veuës & entendues de voz Venitiens, qui sont en grãd nombre, & principallemẽt, quand ils veulent faire le cheuaucheur.

Ne dites riẽ, ie vous prie, respondit le seigneur Pierre, & ie tairay deux autres bõs comptes que ie sçay des Florentins.

Ce doit estre plustost, dist le Sieur Bernard, des Senois, qui faillent & tombent volontiers en cecy. Ces iours icy, comme quelqu'vn sentant lire au conseil certaines lettres, esquelles pour ne redire plusieurs fois le nom de celuy duquel il estoit parlé, on repliquoit souuent ce terme, *il prelibato*, il dist à celuy qui lisoit, Arrestez vous là vn peu & me dites, *Ce prelibato*, est il amy de nostre communauté?

Le S. Pierre se mit à rire, & puis il dist, Ie parle des Florentins & non pas des Senois. Dites donc librement, adiousta madame Emilie, et n'ayez tant de respect.

Le S. Pierre continua, Quand les Florentins faisoient

ca, che se la guerra hauesse da far essi crudele, esso anco sarebbe per il medicame in su le palotte dell'artigliaria, & poi chi n'hauesse il peggio sia danno.

Rise M. Bernardo, & disse, M. Pietro se voi non state cheto, io dirò tutte quelle, che io stesso ho vdute, & vdite de vostri Venetiani, che non sono poche, & massimamente quando vogliono fare i caualcatore.

Non dite di gratia, (sposse M. Pietro, che non tacerò due altre bellezze, che so de' Fiorentini.

Disse M. Bernardo, Deono esser piu presto Senesi, che spesso, si cadono. Come a questi di volendo leggere in consiglio certe lettere, nelle quali per non dir tanto volte il nome di colui, di chi si parlaua, era replicato questo termine il prelibato, disse a colui, che leggeua. Fermatevi vn poco quiui, & ditemi. Che cosa prelibato è egli amico del nostro comune?

Rise M. Pietro: poi disse. Io parlo de Fiorentini, & non de Senesi. Dite adunque liberamente, soggiunse la S. Emilia, & non habbiate tanto rispetti.

Seguitò M. Pietro, Quando i Signori Fioren-

in

tini faceano la guerra contra Pisani, trouaronsi tal'hor per le molte spese assai di denari: et parlando un giorno in consiglio del modo di trouarne per i bisogni che occorreano, dopò l'esserſi proposte molti partiti, disse un cittadino de piu antichi.

Io ho pensato dui modi per liquidi senza molto impaccio, presto potremo trouar buona somma di denari: & di questi l'uno è, che noi (perche non habbiamo le piu belle entrate, che la gabella delle porte di Firenze) secondo, che c'habbiamo undici porte, subito ne facciamo fare undici altre, & cosi raddoppiaremo quella entrata.

L'altro modo è, che si dia ordine che subito in Pistoia, & Prato, s'aprino le Zecche ne piu, ne meno, come in Firenze, & quini non si faccia altro giorno, & notte, che batter denari, e tutti siano ducati d'oro: & questo partito (secondo me) è piu breue et ancor di minor spesa.

Risesi molto del sottil auedimento di questo cittadino: & racchetato il riso, disse la Signora Emilia. Comportarete voi Messer Bernardo, che Messer Pietro burli cosi i Fiorentini senza farne vendetta? Rispose pur ridendo Messer Bernardo.

Io gli perdono questa ingiuria, perche egli

ſoient la guerre contre ceux de Piſe, ils ſe trouuerent quelquefois, à l'occaſion des grandes deſpences, vuides & eſpuiſez de deniers: & comme on traittaſt vn iour au conſeil, du moyen d'en trouuer, pour ſuruenir aux affaires, qui ſe preſentoient, apres pluſieurs propoſitions ſur ce faites, diſt vn bourgeois des plus anciens.

I'ay penſé deux moyens, par leſquels aiſement nous pourrons bien toſt trouuer bonne ſomme de deniers, deſquels l'vn eſt que (pource que nous n'auons point de meilleure entree & reuenu que la Gabelle des portes de Florence) ſelon que nous auons onze portes de noſtre ville, incontinent nous en faſſions faire onze autres, & par ce moyen ſe redoublera l'entree.

L'autre moyen eſt que l'on donne ordre de faire ouurir incontinẽt à Piſtoye & Prato les *ſecques* ne plus ne moins qu'à Florence, & que l'on n'y faſſe iour & nuict, autre choſe que battre monnoye, le tout en beaux ducats d'or: voila, à mon aduis, le meilleur party, le plus court & de moindre deſpenſe.

L'on rit fort du ſubtil aduis de ce citadin: & quãd les ris fut appaiſé, madame Emilie diſt, Permettrez vous, Seigneur Bernard, que le S. Pierre ſe moque ainſi de Florentins, ſans en prendre vengeance.

Ie luy pardonne ceſte iniure, reſpondit le Sire Bernard

in warre againſt the Piſanes they were otherwhile out of money, by reaſon of their great charges and laying their heades together vpon a day in the councell chamber, what way were beſt to make prouiſion to ſerue their turne withall, after manie deuiſes propounded, one of the auncienteſt Citizens ſaide.

I haue found two waies, whereby without much trauel we may in a ſmall while come by a good portion of money. Whereof the one is (becauſe we haue no readier rent than the cuſtome at the gates of Florence) where we haue XI. gates, let vs with ſpeede make a XI. moe, and ſo ſhall we double our reuenue.

The other way is to ſet vp a Mint in Piſtoia, and an other in Prato, no more nor leſſe than is here within Florence, and there doe nothing els day and night but coine money, and all Ducats of golde: and this deuiſe (in mine opinion) is the ſpeedier and leſſe chargeable.

They fell a laughing a pace at the ſubtil deuice of the Citizen, and when laughing was ceaſed, the Ladie Emilia ſaid: Will you (maiſter Bernarde) ſuffer maiſter Peter thus to ieaſt at Florentines without a reuenge?

Maiſter Bernarde anſwered ſmiling: I pardon him thus

this offence, for where hee hath displeased me in teasting at Florentines, he hath pleased me in obeying of you, the which I would alwaies doe my selfe.

Then saide the Lord Cesar: I heard a Brescian speak a foly grosse matter, which being this yeare in Venice at the feast of the Ascention, rehearsed in a place where I was to certaine mates of his, the goodly matters hee had seene there, what sundrie marchandise, what plate, what sortes of spices, and what cloth and silke there was, then how the Signoria issued out with a great pompe in the Bucentoro to wedde the Sea, in which were so many gentlemen well apparayled, so manye sortes of instruments and melodies, that a man would haue thought it a Paradise.

And when one of his companions demaunded him what kinde of Musicke did please him best of all that he had hearde there, hee saide: All were good, yet among the rest I saw one blow on a straunge Trumpet, which at euery push thrust it into his throate more than two handfull, and then by and by drew it out againe, and thrust it in a fresh, that you neuer saw a greater wonder.

Then

nard en riant, pource que s'il m'a fait desplaisir de se moquer des Florentins, il m'a fait plaisir en ce qu'il vous a obey: ce que encores voudroy-ie faire tousiours.

I'ay ouy dire, dist alors le Seigneurs Cesar, vne grosse lourderie, à vn de Bresse, lequel ayant esté ceste annee à Venise, à la feste de l'Ascẽsion, narroit deuant moy & contoit à certains siens cõpagnons les belles choses qu'il y auoit veues, combiẽ de marchandises, d'argent, d'espiceries, de draps, de laine, d'or & de soye: & puis comme la seigneurie estoit sortie en grande pompe, pour aller espouser la mer, dedans le Bucentore, vaisseau fait en maniere d'vne trionphante maison, sur lequel estoient tant de Gentils-hommes bien vestuz, tant de sons d'instrumens, & tant de chants de musique, qu'il sembloit vn Paradis.

Et comme l'vn de ses cõpagnons luy eust demandé quelle sorte de musique luy auoit esté la plus agreable, de toutes celles qu'il auoit ouy, il dist, que elles estoiẽt toutes bonnes: toutesfois, dist-il, entre les autres i'en veis vniqui sonnoit auec vne certaine trompette, qui me sembloit estrange, lequel à tous coups s'en fichoit en la bouche, plus de deux paumes auant, & puis incontinent la retiroit, & puis la retournoit ficher, de maniere que vous ne veistes onques la plus grande merueille.

m'ha fatto dispiacere in burlar i Fiorentini, hommi compiaciuto in obedir voi: si che io ancor farò sempre.

Disse allhor M. Cesare. Bella gresseria udi io da vn Bresciano, il quale essendo stato quest'anno a Vinetia alla festa dell'Ascensione, in presentia mia narraua a certi suoi compagni le belle cose, che vi hauea vedute, et quanti mercantie, & quanti argenti, speciarie, panni, e drappi v'erano: poi la Signoria cõ gran pompa esser vscita a sposar il Mare in Bucentoro, sopra ilquale erano tanti Gentilhuomini ben vestiti, tanti suoni, e canti, che pareua vn paradiso.

Et dimandogli vno di que' suoi compagni, che sorte di Musica più gli era piaciuta di quelle che hauea vdite, disse, tutte eran buone: pur tralaltre io vidi vn sonar un con certa tromba strana, che a ogni tratto se ne ficcaua in gola più di dui palmi, & poi subito la cauaua, & di nuouo la reficcaua, che non vedesti mai la più gran meraviglia.

Then

Italiano.

Risero allhora tutti conoscendo il pazzo pensier di colui, che s'haueua imaginato, che quel sonatore si ficcasse nella gola quella parte del Trombone, che rientrando si nasconde.

Soggiunse allhor M. Bernardo. Le affettationi poi mediocri fanno fastidio, ma quando son fuori di misura, inducono da ridere assai, come tal'hor si ne sentono di bocca d'alcuni circa la grandezza, circa l'esser valente, circa la nobiltà tal'hor di donne circa la bellezza, circa la delicatura.

Come a questi giorni fu una gentildonna, laqual stando in una gran festa di malauoglia, & sopra di se, le fu domandato a che pensaua che fusse cosi mal contenta: & essa rispose. Io pensaua ad una cosa, che sempre, che mi si ricordami, da grandissima noia, me leuar que la pesso del cuore: & questo, che hauendo il dì del giudicio Vniuersale tutti i corpi a risuscitare, & comparir ignudi innanzi al tribunal di Christo io non posso tollerar l'affanno, che sento, pensando che il mio ancor habbia ad esser veduto ignudo.

Queste tali affettationi perche passano il grado, inducono piu riso, che fastidio.

Quelle

Francois.

Alors chacun se mit à rire, congnoissant la folle pẽsee de celuy qui s'estoit imaginé en son cerueau que ce sonneur se fichast en la bouche ceste partie de trõpette, qui se cache en r'entrant.

Les affectations moyennes (adiousta lors le sieur Bernardin) engendrent fascherie: mais quãd elles sont hors de mesure, elles font beaucoup rire, cõme quelque fois l'on en sent sortir de la bouche d'aucuns, touchant la grandeur, touchãt la vaillance, quelquefois touchant la noblesse: des femmes, la beauté & delicatesse.

Comme ces iours passez a fait vne Damoiselle, laquel le estãt en vne grande feste, toute faschee & triste, fut enquise à quoy elle pẽsoit, qui la rendoit ainsi mal contente: & elle respondit, Ie pẽsoy maintenãt à vne chose qui a de constume de me fascher grandement, toutes les fois qu'il m'en souuient, & ne la puis oster de mon cœur: c'est que ayans en general tous corps à resuscíter au iour du iugement, & à comparoir nuds deuant le tribunal de Christ, ie ne puis supporter l'ennuy que ie sens quand ie pense qu'il faille pareillement qu'on voye le mien nud.

Telles affectations, pource qu'elles passent les bornes, induisent plustost à rire, que non pas à ennuy ou fascherie.

Vous

English.

Then they all laughed, vnderstanding the fond imagination of him that thought the blower thrust into his throat that part of ỹ Shagbut that is hid in putting it backe againe.

Then maister Bernarde went forwarde: Those affectations and curiosities that are but meane, bring a lothsomnesse with them, but when they bee done out of measure, they much prouoke laughter. As otherwhile when some men are heard to speake of their auncientrie and nobleneſſe of birth: some time women of their beautie and handsomnesse.

As not long agoe a gentlewoman did, which at a great feast being verie sad, and musing with her selfe, it was demanded of her what she thought vpõ, that should make her so sad. And she made answere, I thought vpon a matter, which as oft as it commeth into my mind doth much trouble me, and I can not put it out of my hart: which is, where in the day of generall iudgement, all bodies must arise againe and appeare naked before the iudgement seat of Christ, I can not abide the griefe I feele in thinking that mine must also be seene naked.

Such affectations as these be, because they passe the degree, doe rather prouoke laughter than lothsomnesse:

Those

English.

Those feate lyes now that come so well to purpose, how they prouoke laughter ye all know.

And that friend of ours that suffereth vs not to want, within these fewe dayes rehearsed one to me that was verie excellent.

Then saide the Ladie Iulian, What euer it were, moze excellenter it can not be, noz moze subtiler, than one that a Tuskane of ours, which is a merchant man of Luca, affirmed vnto me the last day foz most certaine.

Tell it vs, quoth the Dutchesse. The Lozd Iulian saide smyling: This merchant man (as he saith) being vpon a time in Polonia, determined to buye a quantitie of Sables, minding to bzing them into Italie, and to gaine greatly by them. And after much practising in the matter, where he could not himselfe goe into Moscouia, because of the warre betwixt the king of Polonia, and the Duke of Moscouia, he toke ozder by the meane of some of the Countrie, that vpon a day appointed, certain merchant men of Moscouia should come with their Sables into the bozders of Polonia, and he promised also to be there himselfe to bargaine with them.

This merchant man of Luca trauailing then with his company toward Moscouia, arriued at the riuer of Boristhe-

Francois

Vous sçauez tous comme ces belles bourdes & menteries, ainsi bien ordõnees, incitent & prouoquẽt à rire.

Ce nostre amy qui ne nous en laisse point auoir de faute, ces iours passez m'en raconta vne fort excellente.

Soit comme l'on voudra, dist à l'heure le Magnifique Iulian, elle ne peut estre ny plus excellente, ny plus subtile que celle, que l'autre iour vn nostre Toscan marchand Luquois affermoit pour chose tres certaine.

Dites la, adiousta madame la Ducheſſe. Ce marchand respondit le Magnifique Iulian, en riant, se trouuant vne fois en Polongne, comme il dist, delibera d'acheter vne quantité de martres, faisant compte de les faire mener en Italie, pour y faire vn grand profit? & apres plusieurs pratiques, ne pouuant luy mesme aller en personne en Moscouie, à cause de la guerre qui estoit entre le Roy de Polongne & le Duc de Moscouie, par le moyen d'aucuns du pais, il donna ordre qu'à iour determiné, certains marchands Moscouites viendroient aux confins de Polongne, auec leurs martres subelines, où il promit aussi de se trouuer pour faire le traffic.

Or allant le marchand Luquois auec ses compagnons vers Moscouie, il arriua à la riuiere de Boristhene

Italiano.

Quelle belle bugie, così ben aſſettate, come muouano a ridere, tutti lo ſapete.

Et quell' amico nostro, che non ce ne laſcia mancare, a queſti dì me ne raccontò vna molto eccellente.

Diſse allhora il Magnifico Giuliano, ſia come ſi vuole, ne piu eccellente, ne piu ſottile non può eſſer di quella, che l'altro giorno per coſa certiſſima affermaua vn nostro Thoſcano Mercante Lucheſe.

Ditela ſoggiunſe la Signora Ducheſſa. Riſpoſe il Magnifico Giuliano, dendo. Queſto Mercante (ſi com'egli dice) ritrouandoſi vna volta in Polonia deliberò di comperare vna quantità di Zibellini con opinion di portargli in Italia, & far ne vn gran guadagno, & dopo molte pratiche, non potendo egli ſteſſo in perſona andare in Moſcouia, per la guerra tra'l Re di Polonia & il Duca di Moſcouia, per mezzo d'alcuni del paeſe ordinò, che vn giorno determinato certi mercatanti Moſcouiti con i lor Zibellini venisſero ai confini di Polonia: & promiſſe eſso anchor di trouarui ſi, per pratica la coſa.

Andando adunque il Lucheſe co i ſuoi compagni verſo Moſcouia arriuò al Boriſthene

fiu,

Italiano.

trouò tutto duro di ghiaccio, come vn marmo, & vide che i Moscouiti, i quali per lo sospetto della guerra dubitauano essi ancor de' Polani, erano già su l'altra riua: ma non s'accostauano, se non quanto era largo il fiume.

Cosi come sciuti s'vn l'altro, dopo alcuni segni, li Moscouiti cominciarono a parlar alto, & domandare il prezzo, che volevano de i loro zibellini: ma tanto era estremo il freddo, che non erano intesi perche le parole prima che giungessero all'altra riua, doue era questo Luchese, e i suoi interpreti, si gelauano in aria, et vi restauano ghiacciate, et presi di modo, che quei Polani, che sapeano il costume, presero per partito di far vn grand fuoco proprio al mezzo del fiume: perche al lor parere quel era il termine, doue giungeua la voce anchor calda, prima che ella fusse dal ghiaccio intercetta, & ancora il fiume era tanto sodo che ben poteua sostenere il fuoco.

Onde fatto questo, le parole, che per spatio d'vn hora erano state ghiacciate, cominciarono a liquefarsi, & discender giu mormorando, come la neue da i monti il Maggio: & cosi subito furono intese benissimo benche gia gli huomini

Francois.

ne qu'il trouua tout e glacee & dure comme marbre, & vid que les Moscouites, lesquels pour le soupçon de la guerre, auoient aussi doute des Polonnois, estoient ia sur l'autre riue: mais ils ne s'aprochoient point de plus pres que de la largeur de la riuiere.

Ainsi s'estans cogneuz l'vn l'autre, apres quelques signes, les Moscouites commencerent à parler haut & à demander le prix qu'ils vouloient de leurs martres: mais le froid estoit si extreme, qu'on ne les entendoit point pource que deuant que les parolles vinssent à l'autre riue, où estoit le Luquois & ses truchemens, elles se geloient en l'air, & demouroient là glacees & prinses, de maniere que ces Polonnois, qui sçauoient la coustume, delibererent & trouuerent pour le plus expedient de faire vn grand feu au beau milieu de la riuiere, pource qu'à leur aduis, là estoit le limite où arriuoit la voix encores chaude, auant qu'elle fust surprinse par la glace: & auec ce le fleuue estoit si fort glacé, si ferme & espes qu'il pouuoit bien soustenir le feu.

Parquoy, cela fait, les parolles qui par l'espace d'vne heure auoient esté glacees, commencerent à se fondre & à descendre bas en murmurant, comme la neige qui descēd des montagnes au moys de May: & par ainsi furent tres bien entendues, encores que les hommes

English.

Boristhenes, which he found hard frozen like a marble stone, and saw the Moscouites which for suspicion of the warre were in doubt of the Polones, were on the other side, and nearer came not than the breadth of the riuer.

So after they knew the one the other, making certain signes, the Moscouites begaune to speake aloude, and tolde the price howe they would sell their Sables, but the colde was so extreme, that they were not vnderstood, because the wordes before they came on the other side where this merchant of Luca was and his interpreters, were congeled in the ayre, and there remained frozen and stopped. So that the Polones that knew the manner, made no more adoe, but kindled a great fire in the middest of the riuer (for to their seeming that was the point whereto the voyce came hote before the frost toke it) and the riuer was so thicke frozen, that it did well beare the fire.

When they had thus done the wordes that for space of an houre had beene frozen, beganne to thaw, and came downe, making a noyse as doth the snow frō the mountaines in May, and so immediately they were well vnderstood: but the men on the other side were first depar-

ted:

ted: and because he thought that those wordes asked too great a price for the Sables, he woulde not bargaine, and so came away without.

Then they laughed all. And maister Bernard, Truely (quoth hee) this that I will tell you is not so subtill, yet is it a prette matter, and this it is.

Where talke was a few dayes agoe of the Countrie or world newly found out by the Mariners of Portugal, and of straunge beastes and other matters brought from thence, that friende I tolde you of, affirmed that he had seene an Ape, very diuers in shape from such as wee are accustomed to see that plated excellently well at Chestes.

And among other times upon a day before the king of Portugal the gentleman that brought her plated at Chestes with her, where the Ape shewed some draughtes very subtil, so that she put him to his shifts, at length she gaue him Checkemate. Upon this the gentleman being somewhat vexed (as commonly they are all that lose at the game) toke the king in his hand which was good and bigge (as the fashion is among the Portugales) and reached y Ape a great knocke on the heade. She forthwith leaped aside complaining

mes de l'autre riue, fussent desia partiz : mais pource qu'il luy sembla que ces parolles demandassent trop grand prix pour les martres, il ne voulut accepter le marché & ainsi s'en retourna sans la marchandise.

A ceste heure là tous se prindrent à rire, & le Sire Bernard dist, veritablement, le conte que ie vous veux faire, n'est pas si subtil, & neantmoins il est beau, & est cestuy.

Comme l'on parloit n'agueres du pays, & du monde nouuellemẽt trouué par les mariniers Portugais, des diuers animaux & d'autres choses qu'ils rapportent de là en Portugal, ceſt amy, du quel ie vous ay parlé, afferma auoir veu vn singe de forme fort different des autres que nous auõs coustume de voir, qui ioüoit aux eschets parfaitement bien.

Et entre autres fois, vn iour estant deuant le Roy de Portugal, le Gentil-homme qui l'auoit amené : & ioüant aux eschets auec luy, le singe vsa d'aucuns traits fort subtils, de sorte qu'il le pressa fort, & à la parfin luy donna eschec & mat : & pour ceste cause le Gentilhomme faſché, comme ont coustume d'estre tous ceux qui perdent à ce ieu, print son Roy qui estoit grand, comme sont ceux dont vsent communement les Portugais & en donne vn grand coup sur la teste du singe qui saulta soudainement à quar-

ni di là fussero partiti, ma perche a lui parue che quelle parole domandassero troppo gran prezzo per i zibellini, non volle accettar il mercato, & cosi se ne ritornò senza.

Risero allhora tutti, & M. Bernardo gli disse quella, ch'io vogli racontarui, non è tanto sottile, pur è bella, & è questa.

Parlandosi pochi dì sono del paese e mondo nouamente trouato da i marinari Portoghesi, & de i varij animali, & d'altre cose, che ella è la in Portogallo riportano, quello amico, del quale v'ho detto, affermò, hauer veduto vna Simia di forma diuersissima da quelle, che noi siamo soliti di vedere, la quale giuocaua a Scacchi eccellentissimamente.

Et tra l'altre volte essendo immanzi al re di Portogallo il Gentilhuomo, che portata l'hauea, & giuocando con la Scacchi, la Simia fece alcuni tratti sottilissimi, di sorte che lo strinse molto, in vltimo gli donò scaccomatto, perche il gentilhuomo turbato, come sogliono esser tutti quelli, che perdono a quel giuoco, prese in mano il Re, che era assai grande, come vsano i Portoghesi, e diede in su la testa alla Simia vna gran ficcata, laqual subito salì

Italiano.

da banda lamentandosi forte: & parea che dimandasse ragione al Re del torto, che le era fatto.

Il Gentilhuomo poi la reinuitò a giuocare: essa hauendo alquanto ricusato con sennì, pur si pose a giuocar di nuouo: & come l'altra volta hauea fatto, così questa ancora la ridusse a mal termine.

In vltimo vedendo la Simia poter dar scacco matto al Gentilhuomo, cõ vna nuoua malitia volse assicurarsi di non esser piu battuta: & chetamente senza mostrar, che fusse suo fatto, pose la man destra sotto'l cubito sinistro del Gentilhuomo, qual esso per delicatura riposaua sopra vn guancialetto di taffetà, & prestamente leuato glielo, in vn medesimo tempo con la man sinistra gliel diede matto di peõa, & con la destra si pose il guancialetto in capo, per farsi scudo alle percosse: poi fece vn salto inanti al Re allegramente, quasi per testimonio della Vittoria sua. Hor vedete, se questa Simia era sauia, aueduta, & prudente.

Allhora M. Cesare Gõzaga, questa è forza, disse, che tra l'altre Simie fusse dottore, & di molta autorità: & penso che la Repub. delle Simie Indiane la mandasse in Portogallo per acquistar

Francois.

quartier, en se plaignant fort, tellemẽt qu'il sembloit qu'il demandast iustice au Roy du tort qu'on luy faisoit.

En apres, le Gentil-homme l'inuita a reiouer, & luy ayant quelque espace de temps refuse par signes, en fin se mit derechef à iouer, & comme il auoit fait l'autre fois, ceste cy, pareillement, il le mit en mauuais point.

En fin, le singe voyant bien qu'il pouuoit donner eschet & mat au Gentil-hõme, & se voulant asseurer par vne nouuelle malice de n'estre plus batu, mit tout bellement sans faire semblant de rien, la main dextre souz le coulde gauche du Gentil-homme, qui le tenoit en repos appuyé par mignardise sus vn carreau de taffetas, & l'ayant vistement osté, en vn mesme instant auec la main gauche, luy donna mat de pion, & auec la dextre, se mit le carreau sus la teste, pour faire bouclier & pour se couurir contre les coups, & puis feit ioyeusement vn sault deuant le Roy, quasi pour tesmoignage de sa victoire: or regardez si ce singe estoit sage, prudent & aduisé.

C'est parauanture cestuy là, dist lors le seigneur Cesar Gonzague, qui estoit docteur entre les autres singes & de grande autorité: & pense que la republique des singes Indiens l'enuoya en Portugal, pour acquerir

English.

ning greatly, and seemed to require iustice at the kinges handes for the wrong done her.

The gentleman afterward called her to play with him again, the which with signes she refused a while, but at last was contented to playe another game, and as she had done the other time before, so did she now driue him to a narrow point.

In conclusion: the Ape perceiuing she could giue the gentleman the mate, thought with a new deuise she would be sure to escape without any moe knockes, and priuily conueyed her right hand without making semblant what her intent was, vnder the gentlemans left elbowe, leaning for pleasure vpon a litle taffata coushin, and snatching it slightly away, at one instant gaue him with her left hand a mate with a paune, and with her right hand cast the coushing vpon her head to saue her from strokes: then she made a gamboll before the king ioyfully, in token (as it were) of her victory. Now see whether this Ape were not wise, circumspect, and of a good vnderstanding.

Then spake the Lord Cesar Gonzaga: It must needs be that this Ape was a doctour among other Apes, and of much authoritie: and I beliene the common weale of the Apes of India sent her into

into Portugal to get a name in a straunge Countrie.

At this euery man laughed, both for the lye and for the addition made to it by the Lord Cesar: so proceeding on in this talke, maister Bernard saide: you haue vnderstood therefore what ieastes are that be of effect and communication without interruption as much as commeth to minde: therefore it shall be well now we speake of such as consist in one saying alone, and haue a quick sharpnesse that lyeth briefly in a sentence or in a worde. And euen as in the first kinde of merrie talke a man must in his protestation and counterfeiting take heede that hee be not like common ieasters and parasites, and such as with fond matters moue men to laugh, so in this briefe kinde the Courtier must be circumspect that he appeare not malicious & venemous, and speake tauntes and quippes onely for spite and to touch the quicke, because such men oftentimes for offence of the tongue are chastised in the whole bodie.

Of those readie ieastes therefore that consist in a short saying, such are most liuely that arise of doubtfulnesse, though alwaies they prouoke not laughing: for they bee rather praysed for wittie, than for matters of laughter. As few dayes it is that our maister Anniball Palleotto saide to one that appointed him a maister to teach his children the Grammer

rir renom en pays incogneu.

Alors chacun se print à rire, tant du mensonge que de l'adionction qui auoit esté faite par le sieur Cesar: ainsi en continuant le propos, le sire Bernard dist. Vous auez, entendu ce qu'il me semble des faceties & rencontres qui sont en l'effect & parler continuel, pour ceste cause est il bon maintenant parler de ceux qui consistent en vn seul mot, et ont celle pronte subtilité, assise briefuement en la sentence ou en la parolle: & comme en la premiere sorte de rencontrer, on se doit garder en racontant & contre faisant, de ressembler aux bousons, escornifleurs, & à ceux qui induisent par leurs sottises, les gens à rire: aussi pour le faire brief, le Courtisan se doit garder de sembler malin & venimeux & de dire mots argus & subtils, pour faire despit seulement & à fin de piquer, pour ce que telles gens bien souuent pour le default de leur langue, à bon droict sont chastiez par tout leur corps.

Doncques au regard des rencontres & faceties prontes, qui consistent en vn mot, celles là sont fort subtiles qui procedent de l'ambiguité, combien qu'elles n'incitent pas touſiours à rire, pource qu'elles sont louees, pour estre d'esprit, plustost que pour induire & inciter à rire: comme depuis peu de iours ença, dist nostre sieur Annibal Palcotto à

quist ar riputatim in pese incognito.

Allhora ogniuno rise della bugia, & della aggiunta fattagli per M. Cesare. Così seguitando il ragionamento, disse M. Bernardo. Hauete adunque inteso delle facetie, che sono nell effetto, & parlar continuato, che mi occorre: perciò hora ben dire di quelle, che consistono in vn detto solo, & hanno quella pronta acutezza posta breuemente nella sententia, o nella parola: & si come in quella prima sorte di parlar festiuo s'ha da fuggir narrando, & imitando di rassimigliarsi ai buffoni, & parasiti, & a quelli, che inducono altrui a ridere per le lor facchezze: così in quella breue de quella si guardi il Cortegiano de non parer maligno & velenoso, & dir motti, & argutie solamente per far dispetto, & dar nel core: perciò tali huomini spesso per difetto della lingua mettamente hanno castigo tutto'l corpo.

Delle facetie adunque pronte, che stanno in vn breue detto, quelle sono acutissime, che nascono dalla ambiguità: benche non sempre inducano a ridere, perche più presto sono laudate per ingeniose che per ridicule: come pocho di sono, disse il mastro Messer Annibal Paleotto ad vno, che li proponea vn mestro per insegnar gram-

mati

Italiano.

matica a suoi figliuoli, et poi che gliel'hebbe laudato per molto dotto, venendo al salario, disse, che oltre a 8 denari voleva una camera fornita per habitare, & dormire, perche esso non haueva letto.

Allhora M. Annibal subito rispose, & come può egli esser dotto, se non ha letto?

Eccoui, come ben si vale del vario significato di quel non hauer letto: ma perche questi motti ambigui hanno molto dell'acuto, per pigliar l'huomo le parole in significato diuerso da quello, che le pigliano tutti gli altri pare (come ho detto) che piu presto muouano marauiglia che riso eccetto, quãdo sono congiunti con altra maniera di detti.

Quella sorte adunque di motti, che piu s'vsa per far ridere, è quando noi aspettiamo d'udir vna cosa, & colui, che risponde, ne dice vn'altra: et chiamasi fuor d'opinione, & se a questo è congiunto lo ambiguo, il motto diuenta salsissimo: come l'altr'hieri disputandosi di fare vn bel mattonato nel camerino della S. Duchessa, dopo molte parole, vn Gio. Christofero disse.

Francois.

vn quidan, qui luy proposoit vn maistre pour enseigner la grammaire à ses enfans: car apres qu'il le luy eut loué, pour vn homme docte, venant au salaire il dist, que outre l'argent de ses gages, il vouloit vne chambre garnie pour y habiter & dormir, d'autant qu'il n'auoit point de lict.

Alors le Seigneur Annibal respondit, he, comment peut celuy la estre sçauant & docte s'il n'a lict? *l'ambiguité gist en ces mots Italiens,* se non a letto, *qui peuuent signifier, s'il n'a leu.*

Vous voyez comme il s'est bien seruy de la diuerse signification de ce, *non hauer letto:* mais pource que ces mots sont fort aiguz, d'autant que l'on y peut prendre les parolles en signification autre que les autres ne les prennent, il semble, comme i'ay dict, qu'ils induisent à merueille plustost qu'à ris, si n'est quand ils sont conioints auec vne autre maniere de rencontres.

Parquoy la sorte de bons mots qui est le plus en vsage pour faire rire, est quand nous attendons d'ouir vne chose, & celuy qui respond en dit vne autre: & l'appelle on hors d'opinion: mais si l'ambiguité est conionte, le mot deuient fort plaisant & subtil, comme l'autre iour ainsi que l'on parloit de faire vn beau pauement l'ambiguité gist en ce mot *mattonato*) au cabinet de madame la Duchesse, apres plu-

English.

mer, and after that hee had prayed him, to be a man very well learned, coming to wages, saide, that beside the money he would haue a chamber furnished to dwell and sleepe in, for that he had not letto, that is a bedde.

Then maister Anniball answered presently: and how can he be learned, if he haue not letto, that is, read.

See how well he toke a vantage at the diuerse signification of hauer letto (which is interpreted both to haue a bedde, and to haue read.) But because those doubtfull wordes haue a pretie sharpenesse of wit in them, being taken in a contrarie signification to that all other men take them, it appeareth (as I haue saide) that they rather prouoke a man to wonder than to laugh, except when they be ioyned with other kindes of sayinges.

The kinde therefore of wittie sayinges that is most vsed to make men laugh, is when we giue eare to heare on thing, and he that maketh answere, speaketh an other, and is alledged contrarie to expectation, and in case a doubt be annexed therewithall, then it is verie wittie and pleasant. As the last night disputing to make a faire mattonato, that is, pauement in the chamber of the Ladie Dutchesse, after many

English. Francois. Italiano.

many wordes. You maister Iohn Christopher saide, If we could haue the bishop of Potentia, and make him flat, it should be very fit, for that he is the fairest matto nato, that is naturall fole, that euer I did see.

Euery one laughed greatlye for that diuiding that worde matto nato you made the doubt, afterwarde saying that if they had to make flat a bishop and place him for pauement of a chamber it was farre from the opinion of the hearers, thus the sentence came to bee verie sharpe and worthie the laughing.

But of doubtfull wordes there be many sortes, therefore must a man bee circumspect, and chose out termes very artificiall, and leaue out such as make the feast colde, and that a man would weene were haled by the haire, or els (as wee haue saide) that haue too much bitternesse in them. As certain cõpanions being in a friends house of theirs, who had but one eye, after he had desired the companie to tarrie dinner with him, they departed all sauing one, that saide.

And I am well pleased to tarrie, for I see a verie reame for one, and so with his finger pointed to the hole where his eye had beene.

See how bitter and discourteous this is passing measure, for he nipped him without a cause, and without

plusieurs propos, vous distes seigneur Christofle, si nous pouuions auoir l'Eueſque de Potence, & le faire bien aplanir, il viendroit bien à propos : car il eſt le plus beau *mattonato*, fol né qui ie vey onques.

Chacun ſe print fort à rire, pource que diuiſant ce mot, *mattonato*, vous le feiſtes ambigu : & puis diſant, que ſi l'on auoit vn Eueſque, pour l'aplanir et le faire ſeruir au pauement d'vne garderobbe, cela eſtoit hors de l'opinion de celuy qui l'entendoit : par ainſi le mot deuint fort ſubtil & digne de rire,

Mais il y a pluſieurs ſortes de mots ambiguz parquoy il y faut eſtre aduiſé, pour choiſir ſubtilement les parolles, & fuir celles qui n'ont point de grace & qui ſemblent eſtre tirees comme par les cheueux, ou biẽ, comme nous auons dit, qui ont & ſentent trop de l'aigre, cõme ſe trouuans certains compagnons en la chambre d'vn leur amy, le quel eſtoit borgne : & conuiant ce borgne la compagnie de demourer là à diſner, ils s'en allerent tous, excepté vn, lequel diſt.

Quant à moy i'y veux demourer, car ie voy bien qu'il a icy place pour vn : & en diſant cela monſtra le creux de l'œil vuide.

Voyez que cela eſt trop aſpre et mal gracieux, pource qu'il piqua ceſtuy là ſans cauſe, & ſans auoir eſté premie-

Italiano.

ſte. Se noi poteſſamo hauere il Veſcouo di Potentia, & farlo ben ſplanare, ſaria molto a propoſito perche egli è il piu bel mattonato, ch'io vedeſſi mai.

Ogniun riſe molto, perche diuidendo quella parola mattonato facelle la ambiguo : poi dicendo che ſi aueſſe a ſplanare vn Veſcouo, & metterlo per pauimento d'vn camerino, fu fuor d'opinione di chi aſcoltaua : coſi riuſci il motto argutiſſimo, & riſibile.

Ma de i motti ambigui ſono molte ſorti : però biſogna eſſere aduerto, & vocellar ſottiliſſimamente alle parole, & fuggir quelle, che ſono il motto freddo, & che paia che ſiano tirate per i capelli, ouero (ſecondo c'hauemo detto) che habbian troppo dello acerbo, come ritrouandoſi alcuni compagni in caſa d'vn loro amico, il quale era cieco da vn'occhio, & imitando quel cieco la compagnia a reſtar quiui a deſinare, tutti ſi partirono : eccetto vno, il qual diſſe.

Et io vi reſtarò perche veggo eſſerci voto il luogho per vno : & coſi detto moſtrò quella caſa d'occhio vota.

Vedete, che queſto è acerbo, & diſcorteſe troppo, perche morſe colui ſenza cauſa, & ſenza eſſo

fatto essu prima punto, & disse quello, che dir si potria contra i ciechi. E tai cose vniuersali non dilettano, perche pare che possano essere pensate.

Et di questa sorte fu quel detto ad vn senza naso, & doue a picchi tu gli occhiali? o con che fiuti tu l'anno le rose?

Ma tra gli altri motti quelli hanno bonissima gratia, che nascono, quãdo dal ragionar mordace del compagno l'huomo piglia le medesime nel medesimo senso, & contra di lui le riuolge, pungendolo con le sue proprie armi: come vn litigante, a cui in presentia del giudice dal suo aduersario fu detto, che hai tu? subito rispose, perche veggo vn ladro.

Et di questa sorte fu ancor, quando Galeotto da Narni passando per Siena, si fermo in vna strada a domandar dell'hosteria: & vedendolo vn Senese cosi corpulento, come era disse ridendo, Gli altri portano le bolgie dietro, & costui le porta dauanti. Galeotto subito rispose, cosi si fa in terra di ladri.

Vn'altra sorte è ancor, che chiamiamo bischezzi: & questa consiste nel mutare, ouero accrescere, o minuire vna lettera,

mieremẽt piqué: & si il dist tout ce qui estoit possible de dire, contre les aueugles. Ces choses la dites en general ne plaisent point, pource qu'il semble qu'elles peuuent estre premeditees.

De telle sorte fut ce broquard donné à vn qui n'auoit point de nez, & où pends tu tes lunettes? ou par quels conduits attires tu l'odeur des roses?

Mais entre les autres bõs mots, ceux là ont fort bonne grace, qui naissent, quãd du propos mordant d'vn compagnon, l'autre prend les mesmes parolles, & au mesmes sens, & les retourne contre celuy qui en est auteur, le piquant de ses propres armes: comme vn plaidant auquel en presence du Iuge fut dit par son aduersaire, pourquoy abayes tu tant? pource, respondit il sur le champ, que ie voy vn larron.

De la mesme sorte fut cestuy cy, quand Galeotto de Narni passant par Siene, s'arresta en vne rue à demãder l'hostellerie: & vn Sienois le voyant ainsi corpulent qu'il estoit, dist en riãt, Les autres portent les bougettes derriere, mais cestuy cy les porte deuant Galeotto respondit incontinent, Ainsi fait on au pais des larrons.

Il y a encores vne autre sorte de bons mots, que nous appellons *bischizzi*, qui consiste à changer, accroistre, ou diminuer vne lettre

out being first pricked himselfe: and he saide the thing that a man might speake against blinde men. Such generall matters delite not, because it appeareth they are thought vpon of purpose.

And after this sorte was the saying to one without a nose: And where dost thou fasten thy spectacles? Or wherewithall doest thou smell Roses at the time of the peare?

But among other merry sayings, they haue a verie good grace, that arise when a man at the nipping talke of his fellow, taketh the verie same words in the selfe same sense, and returneth them backe againe, pricking him with his owne weapon. As an Attorney in the law, vnto whom in the presence of the Iudge his aduersarie saide, what barkest thou? Forthwith he answered: Because I see a thiefe.

And of this sorte was also, when Galeotto of Narni passing through Siena stayed in a streate to enquire for an Inne, and a Senese seeing him so corpulent as he was, saide laughing: Other men carrie their Bougettes behind them, and this good fellow carrieth his before him. Galeotto answered immediately: So must men doe in the Countrie of theeues.

There is yet an other sorte called in Italian Bischizzi and that consisteth in chaunging or increasing, or diminishing of a letter or sillable,

English. Francois Italiano.

As he that ſaid: Thou ſhouldeſt be better learned in the Latin tongue than in the Greeke.

lettre au vne ſyllabe : comme celuy qui diſt, Tu dois eſtre plus docte en la langue Latine qu'en la Grecque.

tera, o ſillaba : come colui, che diſſe, tu deueſſi eſſer piu dotto nella lingua latina, che nella greca.

And to you (madam) was written in the ſuperſcription of a letter, To the Ladie Emilia Impia.

Et meſmes à vous, madame, fut eſcrit, au deſſus d'vne lettre, A madame Emilie impie.

Et a voi S. fu ſcritto nel titolo d'vna lettera, A'la S. Emilia impia.

It is alſo a merrie deuiſe to mingle together a verſe or moe, taking it in an other meaning than the Author doth, or ſome other common ſaying. Sometime in the verie ſame meaning, but altering a worde, as a gentleman that had a foule and ſcouling wife: whenhe was aſked the queſtion how her did, he anſwered.

C'eſt auſſi vne choſe plaiſante d'interpoſer vn vers ou pluſieurs, le prenant en en autre ſens que ne l'a prins l'auteur, ou quelque autre dict commun, quelque fois au meſme propos, mais en changeant quelque parolle: comme diſt vn gẽtil-homme qui auoit vne laidde & deſplaiſante femme: lequel enquis comme il ſe portoit, reſpondit.

E ancor facetta cosa interporre vn verſo, o piu pigliandolo in altro purpoſito, che quello, che lo piglia l'autore, o qualche altro detto volgato: talhor a vn medeſimo purpoſito, ma mutando qualche parola: come diſſe vn Gentilhuomo, che hauea vna brutta & diſpiacuole moglie : eſſendogli domandato, come ſtaua riſpoſe.

Thinke thou thy ſelfe, for Furiarum maxima iuxta me cubat.

Ie le vous laiſſe penſer, quand *furiarum maxima iuxta me cubat.*

Penſalo tu, che furiarum maxima iuxta me cubat.

And maiſter Hierom Donato going a viſiting the Stations of Rome in Lent in companie with many other gentlemen, met with a knotte of faire Romane Ladies, and when one of theſe gentlemen had ſaid:

Et meſme le S. Hieroſme Donat allant aux ſtations de Romme en Careſme auec pluſieurs autres gentils-hommes, rencontra vne belle compagnie de femmes Rommaines : & comme l'vn de ces gentilzhommes diſt ce vers d'Ouide.

Et M. Hieronimo Donato andando alle ſtationi di Roma la quareſima inſieme con molti altri gentilhuomini s'incontrò in vna brigata di belle donne Romane : & dicendo vno di quei gentilhuomini.

Quot cœlum ſtellas, tot habet tua Roma Puellas.

Quot cœlum ſtellas, tot habet tua Roma puellas:

Quot cœlum ſtellas, tot habet tua Roma puellas:

By and by he added:

Incontinent il adiouſta,

Paſcua quotque hœdos, tot habet tua Roma cinædos.

Paſcua quot que hœdos, tot habet tua Roma cinædos.

Paſcua quotque hœdos, tot habet tua Roma cinædos.

Shewing a rout of yong men that came on the other ſide.

Ce qu'il diſt, monſtrant vne compagnie de ieunes hommes qui venoient de l'autre coſté.

Monſtrando vna compagnia di giouani, che dall'altra banda veniano.

And Le Diſ

Italiano.

Disse ancora M. Marcantonio della Torre al Vescouo di Padoa di questo modo. Essendo vn monasterio di donne in Padoa sotto la cura d'vn religioso estimato molto di buona vita, & dotto: intrauenne, che'l padre praticando nel monasterio domesticamente, & confessando spesso le madri, cinque d'esse, che altrettante non ve n'erano, ingrauidarono: & scoperta la cosa, il padre volse fuggire, & non potte.

Il Vescouo lo fece pigliare, & esso subito confesso, per tentation del diauolo hauer ingrauidate quelle cinque monache, di modo che Monsignor il Vescouo era deliberatissimo castigarlo acerbamẽte, & perche costui era dotto, haueua molti amici, quali tutti fecer proua d'aiutarlo, & con gli altri ancor andò M. Marcantonio al Vescouo per impetrargli qualche perdon.

Il Vescouo per modo alcuno non gli voleua vdire: al fine facendo pur gli instantia, & recommandando il reo, et escusandolo per commodità del luogho, per la fragilità humana, & per molte altre cose, disse il Vescouo.

Io non ne voglio far niente perche di questo lo ne a render ragione a Dio:

Francois.

Le Seigneur M. Antoine de la Tour dit pareillement à l'Eueſque de Padoüe en ceſte maniere, Eſtant à Padoüe vn monaſtere de femmes, ſouz la charge d'vn religieux, eſtimé de bonne vie & ſçauant, aduient que comme le beau pere hantaſt priuement au monaſtere & confeſſaſt ſouuent les ſœurs, il y en eut cinq d'elles (qui eſtoient plus de la moitié, pource qu'il n'y en auoit pas encores autãt) qui deuindrent graſſes, de maniere que quand le faict fut deſcouert, le beau pere s'en voulut fuir, & ne peut.

L'Eueſque le fit prendre, & le beau pere confeſſa incontinent qu'il auoit engroſſi les cinq nonnains par tentation du diable, de ſorte que Monſeigneur l'Eueſque eſtoit deliberé le chaſtier fort aſprement: mais pource que ceſtuy cy eſtoit ſçauant, il auoit pluſieurs amis qui s'efforcerent tous de luy aider, de maniere, qu'auec les autres, meſmes ſe trouua la S. M. Antoine qui s'en alla deuers l'Eueſque, pour impetrer quelque pardon.

L'Eueſque ne luy vouloit preſter l'aureille en ſorte du monde, mais en fin apres qu'ils eurent fait grande inſtance & recõmãdé le criminel en l'excuſant ſur la commodité du lieu, ſur la fragilité humaine, & ſur pluſieurs autres raiſons, l'Eueſque diſt.

Ie n'en feray rien, pource que i'ay à rendre comte à Dieu de cecy, & comme ils vſaſ-

English.

And Marcantonio della Torre ſaid after the manner to the biſhop of Padoa. Where there was a Nunrie in Padoa, vnder the charge of a religious perſon, much eſtæmed for his good life and learning, it happened that this Father haunting much to the Nunrie very familiarly, and confeſſing often the ſiſters, begatte fiue of them with childe, where there were not paſſing fiue mo in all. And when the matter was knowne, the Father would haue fledde, and wiſt not how.

The biſhoppe cauſed him to be apprehended, and vpon that, he confeſſed that he had gotten thoſe fiue Nunnes with childe through ỹ temptations of the diuel, ſo that the biſhoppe was fully bent to chaſtice him ſore. And becauſe this man was learned, hee had made manie friendes, which altogether aſſayed to helpe him, and among the reſt there went alſo maiſter Marcontonio, to entreate for him.

The biſhop woulde in no wiſe giue eare to them. At length they being inſtant vpon him, and commending the guiltie, and excuſing him through the commoditie of place, frailtie of man, and manie other cauſes, the biſhop ſaide.

I will doe nothing for you, becauſe I muſt make account vnto God of this.

English.

And when they had replied againe, the bishop said: what answere shall I make vnto God at the day of iudgemēt, when he shall say vnto me, Redde rationem villicationis tuæ?

Maister Marcantonio answered him immediately: Mary my Lorde, the verie same that the Gospel saith: Domine quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.

Then could not the bishop abstaine laughing, and hee asswaged much his anger and the punishment that hee had ordained for the offender.

It is likewise verie pretie to allude to names & to faine somewhat, wherfore he ỹ the talke is of is so called, or els because he doth some thing: as not long since the prouost of Luca (which as you know is one merrie disposed) asking the bishoprik of Caglio, the Pope answered him.

Dost thou not know that Caglio, in ỹ Spanish tongue is as much to say as I holde my peace, and thou art a great prater. Therefore it were vnfitting for a bishop at any time in naming his title to make a lye, now Calia, hold thy peace then.

To this ỹ prouost gaue an answere, the which although it were not in this sorte, yet was

Francois.

vsassent de replique, l'Euesque dit, Que respondray ie à Dieu au iour du iugemēt, quand il me dira? *Redde rationem villicationis tuæ.*

A ceste heure la le sieur Marc Antoine respondit incontinent, Monsieur vous respondrez ce que dit l'Euangile, *Domine quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sū.* Seigneur tu m'as baillé cinq talēs, en voycy cinq autres que i'ay gaignez par dessus.

Alors l'Euesque ne se peut tenir de rire, & mitigea grandement son courroux & la peine qu'il auoit preparee au malfaiteur.

Pareillement est vne chose belle d'interpreter les noms, & feindre quelque chose, pourquoy celuy dont on parle s'appelle ainsi, ou bien pourquoy quelque chose se faict en ce poinct: comme depuis peu de iours ença le preuost de Luques, lequel comme vous sçauez, est fort plaisant, demanda st l'Euesché de Caglio au Papa, le Pape luy fit responce.

Ne sçauez vous pas que *Caglio*, en langue espagnole veut dire, ie tais? & neantmoins vous estes vn iaseur: parquoy ne seroit pas conuenable à vn Euesque de ne pouuoir iamais dire son tiltre, sans mentir: or donc Caglia, tais toy.

En cest endroit le preuost donna vne respōce, laquelle ne fut de moindre grace qu'a-

Italiano.

Dio: & replicando, disse, il Vescouo, che responderò io a Dio il dì del giudicio quando mi dirà, redde rationem villicationis tuæ.

Rispose allhora subito M. Marc'antonio. Mansignor mio, quello, che dice l'Euangelio, Domine quinque talenta tradidisti mihi: ecce alia quinque superlucratus sum.

Allhora il Vescouo non si potè tenere di ridere: & mitigò assai l'ira sua, & la pena preparata al malfattore.

E medesimamente bello interpretare i nomi, & fingir qualche cosa, perche colui, di chi si parla, si chiami cosi, ouero perche vna qualche cosa si faccia: come pochi dì sono domandando il Preto di Lucca, il qual (come sapete) è molto piacevole, il Vescouato di Caglio, il Papa gli rispose.

Non sai tu che Caglio in lingua Spagnola vuol dire taccio? Et tu sei vn ciāciatore: però non staria bene ad vn Vescouo non poter mai nominare il suo titolo senza dir bugia: hor caglia adunque.

Quini il Preto diede vna risposta, laquale, ancor che non fusse di que-

ells

Ma sorte non fu però men bella della proposta: che hauendo replicato la domanda sua più volte, & vedendo che non giouaua, in vltimo disse, Padre santo, se la santità Vostra mi da questo Vescouado non sarà senza sua vtilità, perchio le lasciarò mio officij.

qu'auoit esté le propos du Pape, combien qu'elle ne fust de la sorte dont il est question: car ayāt plusieurs fois repliqué sa demande, & voyant qu'il ne gaignoit rien, dit en fin. Pere sainct, si vostre saincteté me donne ceſt Eueſché ce ne sera pas sans vostre proffit, car ie vous laisseray deux offices.

was it no leſſe prętie than this. For after he had often put him in remembrance of this his ſute and ſaw it of none effect, at laſt hee ſaide, Holy father, in caſe your honeſtie doe giue me this biſhoprike, it ſhall not be without prǫfit to you, for then will I ſurrender two offices into your hands.

Et che officij hai tu da lasciare, disse il Papa? Rispose il Proto, Io lasciarò l'officio grande, & quello della Madonna.

Et quels offices as tu à laiſſer? diſt le Pape. Ie laiſſeray, reſpondit le preuoſt, le grand office, & celuy de noſtre Dame.

And what offices haſt thou to ſurrender into my handes, quoth the Pope? the prǫuoſt anſwered: I ſhall ſurrēder vnto you Officium principale, and Officium beatæ Mariæ.

Allora non potè il Papa: ancor che fusse severissimo, tenersi di ridere. Vn'altro ancor a Padoua disse, che Calfurnio si domandaua cosi perche soleua scaldare i forni.

A ceſte heure là, le Pape, encores qu'il fuſt ſeuere, ne ſe peut tenir de rire. Il y en eut vn autre encores à Padouë, qui diſoit que Calfurnio s'appelloit ainſi pource qu'il chaufoit les fours.

Then could not the Pope though he were a very graue perſon, abſtaine from laughing. An other alſo in Padoa ſaide, Calphurnius was ſo named becauſe he was wont to heate furnaſes.

E domandando io Vn giorno a Fedra, perche mai che faccendo la Chiesa il Venersanto orationi non solamente per i Christiani, ma ancor per i pagani & per i giudei, non si facea mentione de' Cardinali, come de' Vescoui, & d'altri Prelati, rispose mi che i Cardinali s'intendeuano in quella oratione, che dice, Oremus pro hæreticis & sciſmaticis.

Et comme ie demandoye vn iour à Phedre, pourquoy c'eſtoit que l'egliſe faiſant priere le Vendredy ſainct, non ſeulement pour les Chreſtiens, mais auſſi pour les payens & pour les Iuifs, n'eſtoit fait mention des Cardinaux, comme des Eueſques & autres prelats: il me reſpōdit, que les Cardinaux eſtoient comprins en l'oraiſon qui diſt, *Oremus pro hæreticis & ſciſmaticis.*

And vpon a day when I aſked Phedra how it happeneth, where prayer is made in the Church vpon good Fryday not onely for Chriſtians, but alſo for Paganes and for Jewes, there was no mention made of the Cardinalles, as there was of biſhops and other prelates. He anſwered me, that the Cardinalles were contained in the Collect, Oremus pro hæreticis & Schiſmaticis.

El Conte Lodouico nostro disse, ch'io reprendeua vna Signora, che vsaua vn certo liscio che molto luceua, perche in quel volto, quando era acconcia, essa vedeua me stesso, come nello specchio: & però,

Et noſtre Compte Ludouic diſt que ie reprenoye vne dame qui vſoit d'vn certain fard fort reluiſant pour autant que ie me voyoye en ſon viſage quand il eſtoit accouſtré, ny plus ny moins que dedans vn mirouer: & pource

And our Count Lewis ſaide, that I repzehended a ladie of loue for occupying a certaine kinde of lye that ſhined much, becauſe when ſhe was trimmed therewithall, I might ſee my ſelfe in her face, and for that I was ill

fauoured I could not abide to loke vpon my ſelfe.

In this manner was that maiſter Camillo Paleotto ſaid vnto maiſter Anthonio Porcaro, which reaſoning of a companion of his that vnder confeſſion had ſaide vnto the Prieſt that he faſted with all his hart, and went to Maſſe and to holy ſeruice, and did all the good deedes in the world, ſaide: This fellow in ſtead of accuſing praiſeth him ſelfe. Vnto whom maiſter Camillo anſwered nay, he rather confeſſeth him ſelfe of theſe matters, becauſe he reckoneth the doing of them great ſinne.

Doe you not remember how well the Lord Generall ſaide the laſt day, when Iohn Thomas Galeotto wondred at one that demaunded two hundred Ducats for a horſe? for when Iohn Thomas ſaid that he was not worthie a farthing, becauſe among other ill properties he had, he coulde not abide weapons, neither was it poſſible to make him come nigh where he ſaw any, the Lord Generall ſaide (willingly to reprehend him of cowardiſe) if the horſe hath this propertie that hee can not abide weapons, I maruell hee aſketh not a thouſand Ducates.

Alſo ſometime a man ſpeaketh the very ſame word, but to another ende than the common vſe is. As, when the Duke was paſſing ouer a verie ſwift riuer, he ſaide to the trumpeter: goe on. The

pource que ie ſuis laid, ie n'euſſe eſté contant de me voir point.

De ceſte maniere fut celuy du ſieur Camille Paliot, & du ſire Antoine Porcaro, lequel parlant d'vn ſien compagnon, qui en ſe confeſſant diſoit au preſtre, qu'il ieuſnoit volontiers & alloit à la meſſe, au ſeruice diuin, & faiſoit tous les biẽs du monde, diſt, Ceſtuy cy ſe loue au lieu de s'accuſer, à quoy le Seigneur Camille reſpondit, ains il ſe confeſſes de ces choſes, pource qu'il penſe que c'eſt vn grãd peché de les faire.

Auez vous pas ſouuenance comme l'autreiour, le Seigneur Preſect diſt bien, quand Iean Thomaſo Galiotto s'eſmerueilloit d'vn, qui demandoit deux cens ducats d'vn cheual? car cõme Iean Thomaſo dit qu'il ne valloit rien & qu'entre les autres vices qu'il auoit, il fuioit les armes ſi tres-fort qu'il n'eſtoit poſſible l'en faire aprocher: le Seigneur Preſect diſt, voulant reprẽdre ceſtuy là de couardiſe, Si le cheual a ce vice de fuir d'vne battaille ie m'eſmerueille qu'il n'en demande plus de mille eſcuz.

L'on dit auſſi quelquefois vn meſme mot, à autre fin qu'il n'eſt en vſage comme Monſieur le Duc fuſt, ſur le point de paſſer vne riuiere fort roide, & diſt à vn Trompette, qu'il paſſaſt

però, per eſſer brutto, non hares voluto vederui.

Di queſto modo fu quello di M. Camillo Paleotto a M. Antonio Porcaro, il qual parlando d'vn ſuo compagno, che confeſſandoſi diceua al ſacerdote che digiunaua volentieri & andaua alle meſſe, & a gli officij diuini, & faceua tutti beni del mondo, diſſe, coſtui in luogo d'accuſarſi ſi lauda: a cui riſpoſe M. Camillo, anzi ſi confeſſa di queſte coſe, perche penſa che ſia gran peccato.

Non ſi ricorda, come ben diſſe l'altro giorno il Signor Prefetto, quando Giouan Thomaſo Galeotto ſi marauigliaua d'vn, che domandaua dugento ducati d'vn caualo? poche dicendo Gio. Thomaſo, che nõ ualeua vn quatrino, & che tra gli altri diſetti fuggiua dalle arme tanto che non era poſſibile farglielo accoſtare diſſe il S. Prefetto (volendo riprendere colui di ſciocca) s'el caualo ha queſta parte di fuggir dalle arme: marauigliomi che egli non ne domanda mille ducati.

Diceſi ancora qualche volta vna parola medeſma, ma ad altro fine da quello, che ſi vſa. Come eſſendo il S. Duca per paſſar vn fiume rapidiſſimo, & dicendo ad vn Trombetta,

betta, passa, il Trombetta si volto con la berretta in mano, & con atta di reuerentia disse, passi la S.V.

E ancor piaceuol maniera di motteggiare, quando l'huomo par che pigli le parole, & non la sententia di colui che ragiona, come quest'anno un Tedesco a Roma incontrando una sera il nostro M. Filippo Beroaldo, del quale era discipolo, disse Domine magister, deus det vobis bonum sero, il Beroaldo subito rispose, tibi malum cito.

Essendo ancor a tauola col grã Capitano Diego de Chignognes, disse un'altro Spagnuolo, che pur si mangiaua, per domandar da bere, Vino, rispose Diego, y no lo conocistes, per mordere colui d'esser marrano.

Disse ancor M. Iacomo Ladoletto al Beroaldo, che affermaua volere in ogni modo andare a Bologna che causa v'induce cosi a desiu lasciar Roma, doue son tanti piaceri, per andar a Bologna, che tutta è inuolta ne i trauagli?

Rispose il Beroaldo, Per tre conti m'è forza andar a Bologna: & gia hauea alzati tre dita della man sinistra per assignar tre cause de l'andata sua, quando M. Iacomo subito interruppe, et disse. Questi tre conti che vi sanno andare a Bologna

passast, le Trompette se tourna auec le bonnet en la main, & dist auec reuerence, Quev, s. passe.

C'est encores vne plaisante maniere de gaudir, grand il semble que l'homme prenne les parolles & nõ pas le sens de celuy qui parle: comme ceste annee vn Aleman rencontrant vn soir nostre amy le sieur Philippe Beroalde, duquel il estoit disciple, dist, *Dommine magister, Deus det vobis bonum sero:* à quoy Beroalde respõdit incontinent, *Tibi malum cito.*

Comme aussi vn autre Espagnol fust à la table auec le grand Capitaine Diego de Chignognes, apres auoir mangé, pour demãder à boire, dist, *Vino, Dio vino:* Diego respondit *Vino y no lo conoscistes,* il vint & vous ne le cogneustes pas: pour taxer l'Espagnol d'estre Marran.

Le Seigneur Iaques Sadolet, dist pareillement à Beroalde, qui affermoit à tous coups, de vouloir aller à Bolõgne: pourquoy voulez vous laisser ainsi Romme, où il y a tant de plaisirs, pour aller à Boulongne: qui est toute enueloppee de trauaux?

Pour trois contes respondit Beroalde, il m'est force d'aller à Bolongne, & desia auoit hausé trois doigts de la main gauche, pour assigner trois raisons de son allee, quand le sire Iaques l'interrõpit soudainement & dist, Ces trois Cõtes

The trumpeter turned him backe with his cappe in his hand and after a reuerent manner, saide: It shall bee yours my Lord.

It is also a pleasant manner of iesting, when a man seemeth to take the wordes and not the meaning of him that speaketh. As this yeare a Dutchman in Rome meeting in an euening our maister Phillip Beroaldo whose scholler he was, saide vnto him Domine magister, Deus det vobis bonum sero. And Beroaldo answered incontinently Tibi malum cito.

And another Spaniard sitting at the table with the great Captaine, Diego de Chignognes saide, Vino dios (calling for wine) Diego answered him againe: Vino, y no lo conociστes, to nip him for a chesnut.

Also maister Iames Sadoleto saide vnto Beroaldo, that had tolde him how hee would in any wise goe to Bolonia, what is the cause that maketh you thus to leaue Rome where there are so many pleasures, to goe to Bolonia, full of disquietnesse?

Beroaldo answered: I am forced to goe to Bolonia for three Counts. And now he had lift vp three fingers of his left hand to alledge three causes of his going, when maister Iames sodainly interrupted him and saide: The three countes that make you goe

goe to Bolonia are, Count Lewis da San Bonifacio, Count Hercules Rangon and the Count of Pepoli.

Then they all laughed because these three Countes had bæn Beroaldoes scholers and were proper young men and applyed their studie in Bolonia.

This kinde of merry iesting therfore maketh a man laugh much, because it bringeth with it other manner answeres than a man lœketh for to heare, and our own errour doth naturally delite vs in these matters, which when it deceiueth vs of that we looke for, wee laugh at it.

But the termes of speach and figures that haue any grace and graue talke, are likewise (in a manner) alwaies comely in iestes and merrie pleasantnesse.

See how wordes placed contrariwise giue a great ornament, when one contrarie clause is set against an other.

The same manner is ostentimes verie merrie and pleasant. As a Genuese that was verie prodigall and lauish in his expences being reprehended by an vsurer, who was most couetous that saide vnto him: And when wilt thou leaue casting away thy substance? Then answered he: when thou leauest stealing of other mens.

And because (as we haue alreadie saide) of the places that wee derive iestes from

tes qui vous font aller à Bolongne, sont, le Comte de sainct Boniface, l'autre le Comte Hercule Rangon, le troisiesme, le Comte de Pepoly.

A ceste heure là chacun se print à rire, pource que ces trois Contes auoiēt esté disciples de Beroalde, beaux ieunes hommes estudians en Bolongne.

Donques ceste maniere de parler, induit assez à rire pource qu'elle porte quant & elle, responses contraires à ce que l'homme s'attend d'ouir: & naturellement en toutes choses nostre erreur mesmes nous delecte, & rions, quand nous nous trouuons deceuz de ce que nous attendions.

Mais les manieres de parler & les figures qui ont graces, es deuis graues & seueres, sont quasi touſiours bien seantes es faceties & ieux.

Voyez que les parolles opposees donnent beaucoup d'ornement, quand vne clause contraires'oppose à l'autre.

La mesme façon est souuent tresplaisante: Comme vn Geneuois lequel estoit fort prodigue à despendre, fust reprins par vn vsureir fort auaricieux, qui luy dist, quand est ce que vous cesseres de gaster & despendre voz biens? il respondit quād vous cesseres de desrober ceux des autres.

Et pource, comme desia nous auons dict, que des lieux mesmes d'où se tirent les

gna sono uno il Conte Ludouico da San Bonifacio, l'altro il Conte Hercule Rangone, il terzo il Conte de Pepoli.

Ogniun all' hora rise: per che questi tre Conti eran stati discepoli del Beroaldo, & bei giouani, & studiauano in Bologna.

Di questa sorte di motti adunque assai si ride perche portan seco risposte contrarie a quello, che l'huomo aspetta d'udire: & naturalmente dilettaci in tai cose il nostro errore medesimo dal quale, quando ci trouiamo ingannati di quello, che aspettiamo, ridemo.

Ma i modi del parlare, & le figure, che hanno gratia, i ragionamēti graui & seueri, quasi sempre ancor siano ben nelle facetie & giuochi.

Vedete che le parti contrapoſte danno ornamento assai, quando una clausula contraria l'oppone all'altra.

Il medesimo modo spesso è facetissimo. Come un Genouese, il quale era molto prodigo nello spendere, essendo ripreso da un Usurario auarissimo, che gli disse. Et quando cesserai tu mai gittar via le tue facultà? all'hor rispose, quando tu, di robbar quelle d'altrui.

Et perche (come gia hauemo detto) da i luochi donde si cauano facetie,

tie, che mordano, dalli medesimi spesso si possono cauar detti graui, che laudino, per l'vno & l'altro effetto è molto gratioso & gentil modo quando l'huomo cõsente, o conferma quello, che dice colui, che parla, ma lo interpreta altramente da quello, che esso intende.

les facecties qui piquent, souuent se peuuent tirer les dicts graues pour louer: pour l'vn & l'autre effect, la maniere est fort gentille & gracieuse, quand l'homme consent ou conforme ce que dit celuy qui parle, mais qu'il l'expose autremẽt que celuy là ne l'entend.

from, that touch a man, wee may many times from the very same take graue sentences to praise and cõmend: It is a very comely and honest manner both for the one and the other purpose, when a man contenteth to and confirmeth the selfe same thing that the other speaketh, but interpreteth it otherwise thã he meaneth.

Come a questi giorni dicendo vn Prete da Villa la messa a suoi populani, dopo l'hauer publicato le feste di quella settimana, cominciò in nome del popolo la confessiõn generale, & dicendo: Io ho peccato in mal dire, in mal fare, in mal pensare, e quel che seguita, facendo mentiõ di tutti i peccati mortali, vn compare, e molto domestico del prete, per burlarlo disse a i circustanti.

Comme ces iours passez vn Prestre de village dist la messe à ses paroissiens, apres qu'il eut denoncé au prosne les festes de la sepmaine, il commença la confession generalle au nom du peuple: & disant i'ay peché, & à mal dire, à mal faire, mal penser, & ce qui s'ensuit, faisant mention de tous les pechez mortelz, se trouua la vn bon compagnon, fort familier du prestre, lequel pour se moquer dist aux assistans.

As within these few daies a Priest of the countrie saying Masse to his parishioners, after he had told them what holy dayes they should haue that weeke, he beganne the generall confession in the name of all the people, and saide: I haue sinned in ill doing, in ill speaking, in ill thinking, and the rest that followeth, making mention of all the deadly sins. Then a Gossippe of his and one that was very familiar with the Priest to spoyte with him, saide to the standers by.

State testimonij tutti di quello, che per sua bocca confessa hauer fatto: perch'io intẽdo notificarlo al Vescouo.

Soyez tesmoins de ce qu'il confesse par sa bouche, auoir fait: car ie le veux declarer à l'Eueſque.

Beare recorde, Sirs, what he confesseth with his owne mouth he hath done, for I entend to present him to the bishop for it.

Questo medesimo modo vsò Sallazza dalla Pedrada per honorar vna Signora, con la quale parlando poi che l'hebbe laudata oltre le virtuose cõditioni ancor di bellezza, & essa ripostogli, che non meritaua tal laude per esser già vecchia, gli disse Signora quello che di vecchia hauete, nõ è altro che la assimigliarui a gli angeli, che furono le prime,

Sallazza de la pedrade vsa du mesme moyen pour hõnorer vne dame à laquelle il parloit: car apres qu'il l'eut louee de beauté outre ses autres perfections, & qu'elle luy eut respondu qu'elle ne meritoit point ceste louange, pource que desia elle estoit vieille, il dist, Madame, ce que vous auez de vieil n'est autre chose que ressembler aux anges qui furent les premieres

The very same manner vsed Sallazza della Pedrad to honou. a Ladie withall, with whom entring in talk, after he had prayed her, beside her vertuous qualities, for her beautie also, she answered him that she deserued not that praise, because she was now well striken in yeares. And he then saide to her: That is in you of age, is nothing els but to liken you vnto the Angels which

English.

which were first, and are the auncientest creatures that euer God made.

Also merry sayinges are much to the purpose a man, as well as graue sayinges to praise one, so the metaphors be well applyed, and especially if they be answered, and he that maketh answere continue in the selfe same metaphor spoken by the other.

And in this sorte was answered to M. Palla Strozzi, which banished out of Florence, and sending thither one of his about certaine affaires, saide vnto him after a threatning manner.

Tel Cosmus de Medicis in my name, that the henne sitteth a brood. The messenger did the errand to him, as hee was willed. And Cosmus without any more deliberation, answered him immediately.

Tell maister Palla in my name againe, that Hens can full ill sit a brood out of the nest.

With a metaphor also maister Camillo Parcaro commended honorably the Lord Marcantonia Colonna, who vnderstanding that maister Camillo in an Oration of his had extolled certaine noble men of Italy that were famous in marciall prowesse, and among the rest had made most honourable mention of him, after rendring due thankes, he saide to him: you (maister Camillo) haue done by your friendes as some mar-

Francois.

mieres & les plus anciennes creatures que Dieu ait formees.

D'auantage seruent beaucoup tant les dicts plaisans pour poindre, comme les graues pour louer : & pareillement les metafores biẽ accommodees, principallement si elles gisent en responses, & si celuy qui respond, persiste en la mesme metafore alleguee par l'autre.

De ceste maniere fut rendue responce au Seigneur Palla Strozzi, lequel estant chassé de Florence, & y enuoyant vn sien seruiteur pour autres affaires, luy dist quasi en menaçant,

Tu diras de ma part à Cosme de Medicis que la poulle couue : le messager s'aquitta de l'ambassade qu'il auoit à faire : & Cosme sans y penser luy respõdit incontinent.

Et tu diras de ma part au seigneur Palla, que les poulles ne peuuent pas biẽ couuer hors de leur nid.

Par vn metafore aussi, le seigneur Camille Porcaro loua gentiment le seigneur Marc Antoine Colonne lequel ayant entendu que le sieur Camille en vne sienne harangue auoit honoré certains seigneurs Italiens vaillans & renommez aux armes, & entre les autres qu'il auoit fait mention tres-hõnorable de luy, apres qu'il l'eut remercié, luy dit, Seigneur Camille vous auez fait de voz amis ce que les mar-

Italiano.

& piu antiche creature che formasse Dio.

Molto seruono anco cosi i detti giocosi per pungner, come i detti graui per laudar, le metafore bene accommodate: & massimamente se la risposte, & se colui, che risponde, persiste nella medesima metafora detta dall'altro.

Et di questo modo fu risposto a M. Palla Strozzi, il quale essendo fuorauscito di Fiorenza & mandandoui vn suo seruitore per altri negotij, gli disse quasi minacciando,

Dirai da mia parte a Cosimo de' Medici, che la gallina coua. Il messo fece l'ambasciata imposta, & Cosimo senza pensarui, subito gli rispose.

Et tu da mia parte dirai a M. Palla, che le galline mal possono star fuor del nido.

Con vna metafora laudò ancor M. Camil. Porcaro gentilmente il Signor Marc' Antonio Colonna : il qual hauendo inteso, che Messer Camillo in vna sua oratione hauea celebrato alcuni Signori Italiani famosi nell'arme, & tra gli altri d'esso hauea fatto honoratissima mentione, dopo l'hauerlo ringratiato gli disse. Voi M. Camillo hauete fatto de gli vostri quelli,

Italiano. Francois. English.

quello, che de suoi danari fanno alcuni mercatanti: iquali, quando si ritrouano hauer qualche ducato falso per spazzarlo pongon quel solo tra molti buoni, & in tal modo lo spendono.

Così Voi per honorarmi (bench'io poco vaglia) m'hauete posto in compagnia di così virtuosi et eccellenti Signori, ch'io col merito loro forsi passerò per buono.

Rispose allhor M. Camillo, quelli, che falsificano li ducati, sogliono così ben dorargli, che all'occhio paiono molto più belliche i buoni: però se così si trouassero alchimisti d'huomini, come si trouano di ducati, ragion sarebbe sospettar, che Voi fuste falso, essendo, come sete, di molto più bello & lucido metallo, che alcun de gli altri.

Ecco qui che questo luogo è commune all'vna & all'altra sorte di morti: & così sono molt'altri, de iquali si potrebbon dar infiniti esempi & massimamente in detti gravi, come quello, che disse il gran Capitano, il quale, essendosi posto a tauola, & essendo già occupati tutti i luochi, vide, che in piedi erano restati dui gentilhuomini Italiani, iquali haueā seruito nella guerra molto bene: & subito esso medesimo si leuò,

marchands font aucunesfois de leur argent, lesquels se trouuans auoir quelque escu faux, pour s'en depescher, mettent cestuy là seul entre plusieurs bons, & le font passer de ceste maniere.

Ainsi, pour m'honnorer, encores que ie vaille peu, vous m'auez mis en la compagnie de tant de vertueux & excellens seigneurs, que par leur merite, ie passeray d'auanture pour bon.

Ceux qui falsifient les escuz, respondit à lors le sieur Camille, ont de coustume les dorer si bien qu'ils semblent à l'œil beaucoup plus beaux que les bons: parquoy si l'on trouuoit des alchimistes d'hommes aussi bien qu'ils s'en trouue d'escuz, il y auroit raison de soupçonner que vous fussiez faux, estant, comme vous estes de beaucoup plus beau & luisant metail, que nul des autres.

Voila comment ce passage est commun à l'vne & à l'autre sorte de rencontres: & ainsi y en a plusieurs, desquels on pourroit donner infiniz exemples, principallement en dicts graues: comme celuy que dist le grand Capitaine, lequel s'estant mis en table, & estans desia prinses toutes les places, vid que deux gentilzhommes Italiens estoient demourez sus pieds, lesquels auoient fort bien seruy en la guerre: & tout soudain se leua luy mesme, & fit

marchant men play by their money, which finding a counterfeite Ducate, to dispatch him away, cast him into a heape of good ones and so vtter him.

Euen so you, to honour me withall, where I am litle worth, haue set me in companie with so excellent & vertuous personages, that through their proweise, I may peraduenture passe for a good one. Then maister Camillo made answere.

They that vse to counterfeite Ducates, gylt them so that they seeme to the eye much better than the good: therefore if there were to be found counterfeiters of men, as there be of Ducates, a man might haue a iust cause to suspect you were false, being (as you are) of much more faire and brighter mettail than anie of the rest.

You may see that this place is common both for the one and the other kinde of ieasles, and so are many moe, of the which a man might giue infinite examples, and especially in graue sayinges. As the great captaine saide, which being set at table and euery roome filled) saw two Italian gentlemen standing by that had done him verie good seruice in the warre, sodainly he start vp and made all the rest to arise to giue

place

place to those two, and saide.

Make roome Sirs for the gentlemē to sit at their meat, for had not they bene, wee should not haue had now wherewithall to feede our selues. He saide also to Diegó Garzia that perswaded him to remoue out of a dangerous place that lay open vpon gunshot: Since God hath not put feare into your minde, put not you it into mine.

And king Lewis, which is now French king, where it was saide vnto him soone after his creation, that then was the time to be euen with the enimies that had done him much iniurie while hee was Duke of Orleans. Hee made answere: That the French king hath nothing adoe to reuenge the wrongs done to the Duke of Orleans.

A man toucheth also in ieast manie times with a certaine grauitie without mouing a man to laugh. As Gein Ottomani brother to the great Turke, when hee was prisoner in Rome, he saide: Iusting (as wee vsed it in Italie) seemed to him ouer great a daliance, and a trifle to that should be in deede.

And he saide, when it was told him that king Ferdinande the younger was nimble and quicke of person in running, leaping, vaulting, and such matters, in his countrey slaues vsed these exercises, but great men learned

fit leuer tous les autres, pour faire place à ces deux, & dist:

Laissez asseoir ces gentilz-hommes pour manger : car sans eux, nous autres n'aurions que manger. Il dist aussi à Diego Garzia qui le conseilloit de s'oster d'vn lieu dangereux, où l'artillerie battoit, Puis que Dieu n'a point mis de peur en vostre courage, ne la vueillez mettre au mien.

Le Roy Louys, qui aiourd'huy est Roy de Frãce, vn peu apres qu'il fut creé Roy, ayãt esté aduerty qu'il estoit temps à ceste heure là, de chastier ses ennemis qui l'auoient tant offensé, tandis qu'il estoit Duc d'Orleans, fit responce, que ce n'estoit au Roy de France de venger les iniures faites au Duc d'Orleans.

Aussi peut on facetieusement piquer auec vne certaine grauité, sans faire rire, Comme dit Gein Ottomani frere du grand Turc, estant prisonnier à Romme que la iouste, comme nous en vsons en Italie, luy sembloit trop tenir du ieu, estant peu pour faire à bon escient.

Et comme on luy eust raporté combien le Roy Ferrand le ieune estoit agile & dispos de sa personne, pour courir, sauter, voltiger & faire semblables choses, il dist, qu'en son pays les esclaues faisoient tels exercices,

uò, & fece leuar tutti gli altri, & far luogo a quei dui, & disse.

Lasciate sentar anco giar questi Signori: che se essi non fussero stati, noi altri non haremmo hora che mangiare. Disse ancora a Diego Garzia che lo cõfortaua a leuarsi d'vn loco pericoloso, doue batteua l'artiglieria. Dapoi che Dio non ha messo paura nell animo vostro, non lo vogliate voi mettere nel mio.

E'l Re Luigi, che hoggi è Re di Francia, essendogli poco da poi, che fu creato Re detto che allhora era il tempo di castigar i suoi nemici, che l'haueano tanto offeso, mentre era Duca d'Orliens, rispose che non toccaua a Re di Francia vendicar l'ingiurie fatte a Duca d'Orliens.

Si morde ancora piu facetamente con vna certa grauità senza mouer riso, come disse Gein Ottomani fratello del gran Turco essendo prigione a Roma, che'l giuocare, come noi vsiamo in Italia, gli parea troppo scherzare, & poco far da douero.

Et disse, essendogli riferito quanto il Re Ferrando minore fusse agile & disposto della persona nel correre, saltare, volteggiare, & tai cose: che nel suo paese i schiaui essercitauano questi esercitij,

ces,

ma i Signori imparauano da fanciulli la liberalità, & di questa si laudano.

Quasi anchora di tal manera, ma vn poco piu ridiculo, fu quello che disse l'Arcivescouo di Fiorenza al Cardinale Alessandrino, che gli huomini non hanno altro che la robba, il corpo, & l'anima, la robba è lor posta in tramoglio da i Iurisconsulti, il corpo da i Medici, & l'anima da i Theologi.

Rispose allhora il Magnifico Giuliano: Aggiunger si potrebbe quello che diceua Nicoletto: cioè che di raro si troua mai Iurisconsulto chi litichi, ne Medico che pigli medicina, ne Theologo che sia buon Christiano.

Rise Messer Bernardo, poi soggiunse, Di questi sono infiniti esempi detti da gran Signori, & huomini grauissimi, ma ridesi ancora spesse delle comparationi: come scrisse di nostro Pistoia a Serafino. Rimanda il Valigiano che t'assimiglia, che se ben ti ricordate, Serafino t'assimigliaua molto alla Valigia.

Sono ancora alcuni che si dilettano di comparar huomini, & donne, a caualli, a cani, ad vccelli, & spesso a casse, a scanni, a carri, a candelieri: ilche talhor ha gratia, talhor è freddissimo.

Però

ces, mais que les Gentilshommes apprenoient des leur enfance la liberalité, & faisoient cas d'icelle.

Ce que l'Archeuesque de Florence, dist au Cardinal Alexandrin, fut quasi de telle sorte, mais vn peu plus ridicule, que les hommes n'ont autre chose, que les biens, le corps & l'ame: le bien est rendu litigieux & embrouillé par les Aduocats: le corps trauaillé par les Medecins, & l'ame par les Theologiens.

On pourroit adiouster, respondit à l'heure le Magnifique Iulian, ce que disoit Nicoletto, à sçauoir qu'on ne trouue gueres d'Aduocat ou iamais, qui plaide ou ait proces en son propre nõ, de Medecin qui prenne medecine, ny de Theologien qui soit bon Chrestien.

Le Sire Bernard se print à rire & puis adiousta, De tels dicts se trouuent infiniz exemples, par les grands seigneurs & hommes tresgraues: mais aussi rit on souuent des comparisons, comme escrit nostre Pistoye à Serafin, Renuoye le mallier qui te ressemble: car si vous auez bonne souuenance, Serafin ressembloit fort à vne malle.

Encores se trouuent aucuns qui prennent plaisir de comparer les hommes & les femmes, aux cheuaux, aux chiens, aux oiseaux, & souuent aux cofires caisses, bancs, charrettes, & aux chandeliers, ce qui a grace aucunefois, & aucunefois est fort maigre.

ned from their childhood liberalitie, and were renowmed for that.

And in a manner after that sorte, sauing it had a litle more matter to laugh at, was that the Archbishop of Florence saide vnto Cardinall Alexandrino, That men haue nothing but Substance, a bodie and a soule. Their Substance is at Lawiers disposing, their bodie at Phisitions, and their soule at Diuines.

Then answered the Lord Iulian: A man might adde vnto this y saying of Nicholetto: which is, that it is seldom seene a Lawier to goe to law, nor a Phisition take medicin, nor a Diuine a good Christian.

Maister Bernarde laughed, then hee proceded: Of this there bee infinite examples spoken by great Princes and very graue men. But a man laugheth also many times at comparisons. As our Pistoia wrote vnto Seraphin: I send thee backe againe thy great male which is like thy selfe. If ye remember well Seraphin was much like a male.

Againe, there be some that haue a pastime to liken men and women to horses, to dogges, to birdes, and often times to coffers, to stooles, to cartes, to candelsticks, which sometime hath a good grace, and otherwhile very stale.

There-

English.

Therefore in this point a man muſt conſider the place, the time, the perſons, and the other thinges wee haue ſo manie times ſpoken of.

Then ſpake the Lord Gaſper Pallauicin: The compariſon that the Lorde Iohn Gonzaga made of Alexander the great to maiſter Alexander his ſonne, was very pleaſant. I wote not what it was, anſwered maiſter Bernarde.

The Lord Gaſper ſaide: The Lord Iohn was playing at dice (as his vſe is) and had loſt a number of Ducats and was ſtill on the loſing hand, and maiſter Alexander his ſonne, which for all hee is a childe, deliteth no leſſe in play than his Father, ſtoode very ſtill to behold him, and ſeemed very ſad.

The Count of Pianella, that was there preſent with manie other gentlemen, ſaid: See (my Lord) maiſter Alexander is verie heauie for your loſſe, and his hart panteth waiting when lucke wil come to you that he may get ſome of your winninges: therfore rid him of his griefe, and before yee loſe the reſt, giue him at leaſt one Ducate that he may goe play him tw, among his companions.

Then ſaide the Lord Iohn: You are deceiued, for Alexander thinketh not vpon ſuch a trifle, but as it is writen of Alexander the great while he

Francois.

Parquoy en cela eſt beſoin de conſiderer le lieu, le temps, les perſonnes, & les autres choſes, que deſia nous auons dites tant de fois.

La comparaiſon, diſt alors le Seigneur Gaſpar Palla, fut plaiſante, que le Seigneur Iean Gonzague noſtre amy, fils d'Alexandre le Grand, au Sieur Alexandre, ſon fils. Ie ne la ſçay pas, reſpondit le Seigneur Bernardin.

Le Seigneur Iean, diſt le S. Gaſpar, iouoit à trois dez, & (comme c'eſt ſa couſtume) auoit perdu pluſieurs ducats, & perdoit touſiours de plus en plus: & le S. Alexandre ſon fils, lequel, encores qu'il ſoit petit, ne loue moins volontiers que le pere, eſtoit là fort ententif à le regarder, & eſtoit fort triſte.

Le Comte de Pianella qui eſtoit preſent auec pluſieurs autres Gentils-hommes, diſt, Voyez monſieur, comme le S. Alexandre eſt mal content de voſtre perte, & ſe conſomme en entendant que vous gaigniez pour auoir quelque choſe du gain: parquoy tirez le de ceſte peine, & deuant que vous perdiez le demourant, donnez luy à tout le moins vn eſcu, à fin qu'il puiſſe aller pareillement iouer auec ſes compagnons.

Vous vous trompez, diſt à lors le S. Ieã, pource qu'Alexandre ne penſe pas à vne ſi petite choſe choſe, mais comme il eſt laiſſé par eſcrit qu'A-

Italiano.

Però in queſto biſogna conſiderare il luogo, il tempo, le perſone, & l'altre coſe che già tante fiate hauemo detto.

Allhor il S. Gaſpar Palla. Piacemole comparatione diſſe, fu quella che fece il S. Giouanni Gonzaga noſtro di Alexſandro Magno al S. Alexſandro ſuo figliuolo. Io non lo ſo, riſpoſe M. Bernardino.

Diſſe il S. Gaſpar. Giocaua il S. Giouanni a tre dadi: & (come è ſua vſanza) haueua perſo molti ducati, & tuttauia perdea: & il S. Aleſſandro ſuo figliuolo, il quale ancor che ſia fanciullo, non giuoca meno volentieri, che'l padre, ſtaua con molta attentione mirandolo: & parea tutto triſto.

Il Conte di Pianella, che con molti altri gentilhuomini era preſente, diſſe. Eccoui S. che'l S. Alexſandro ſta mal contento della voſtra perdita, & ſi ſtrugge aſpettando che vinciate per hauer qualche coſa di vinto: però cauatelo di queſta agonia, & prima che perdiate il reſto, donatgli almen vn ducato, acciò che eſſo ancor poſſa andare a giuocare co ſuoi compagni.

Diſſe allhor il S. Giouan. Voi v'ingannate: perche Aleſſandro nõ penſa a coſi piccioli coſa: ma come ſi ſcriue che Aleſſandro

ſandro Magno, mentre era fanciullo, intendendo che Filippo ſuo padre haueua vinto vna gran battaglia, et acquiſtato vn certo regno, cominciò a piangere, & eſſendogli domandato, perche piangeua, riſpoſe, perche dubitaua, che ſuo padre vincerebbe tanto paeſe, che non laſciarebbe, che vincer a lui, coſi hora Aleſsandro mio figliuolo ſi duole, & ſta per pianger vedendo ch'io ſuo padre perdo, perche dubita ch'io perda tanto, che non laſci che perder a lui: & quini, eſsendoſi riſo al quanto, ſoggiunſe M. Bernardo.

qu'Alexandre le Grand, durant ſon enfance, ayant entendu que Philippe ſon pere auoit gaigné vne grande bataille, & acquis vn certain Royaume, il commença à plorer: & comme il fuſt enquis pourquoy il ploroit, il reſpondit, qu'il auoit peur que ſon pere ne gaignaſt tant de pais, qu'il ne luy laiſſaſt aucune choſe à vaincre: ainſi maintenant, Alexandre mon fils ſe faſche & veut quaſi plorer, voyant que ie perds, qui ſuis ſon pere, & pource qu'il a doute que ie ne perde tant que ie ne luy laiſſe plus que perdre: & comme ſur ce l'on euſt rit vn peu, le Sieur Bernard adiouſta:

he was a childe, vnderſtanding that Philip his father had diſcomfitted a great armie, and conquered a certaine kingdom, he fell in weeping, and when he was aſked the queſtion why he wept, hee anſwered, becauſe he doubted that his father woulde conquere ſo many Countreyes, that he woulde haue none left for him to conquere: Euen ſo now Alexander my ſonne is ſory and readie to weepe in ſeeing me his father loſe, becauſe he doubted that I ſhall loſe ſo much, that I ſhall leaue him nothing at all to loſe. When they had a while laughed at this, maiſter Bernarde went forwarde.

E auer, da fuggire, del motteggiar non ſia impio, che la coſa paſsa più d'voler eſser arguto nel biaſsemare, e ſtudiar di trouar in cio nuoui modi.

Il faut pareillement garder que la raillerie ne ſoit impie ou illicite: car, penſant eſtre veu ſubtil, l'affaire tourne en apres en blaſme, s'efforçant de trouuer en cela nouueaux moyens.

A man muſt take heed alſo his teasting be not wicked, and that the matters extend not to appeare quicke witted, to blaſpheme, and ſtudie therein to inuent new waies.

Onde di quello che l'huomo merita non ſolamente biaſimo, ma graue caſtigo, per che ne cerchi gloria d'che è coſa abominevole: & però queſti tali, chi vogliono moſtrar di eſser facti con poca riuerentia di Dio, meritano eſser cacciati del conſortio d'ogni gentilhuomo.

Parquoy il ſemble que l'homme cherche louange de ce dont non ſeulement il merite blaſme, mais auſſi rigoureux chaſtiment: ce qui eſt vne choſe abominable: & pour ceſte cauſe ceux là qui veulent ſe monſtrer facetieux auec peu de reuerence enuers Dieu, meritent d'eſtre chaſſez de la compagnie de tout Gentilhomme.

Leaſt herein, where a man deſerueth not onely blame, but alſo ſharpe puniſhment, he ſhould appeare to ſeeke a prayſe, which is an abhominable matter. And therefore ſuch as theſe be, that goe about to ſhew their pregnant witte with ſmall reuerence to Godwarde, deſerue to bee excluded out of euerie gentlemans company.

Ne meno quelli, che ſon obſceni & ſporchi nel parlare, & che in preſentia di donne non hanno riſpetto alcuno, & pare, che non piglino altro piacer, che di farle arroſsire di

Et pareillement tous ceux qui ſont ords & deſhonneſtes en parler, & qui n'ont aucun reſpect en la preſence des dames, de maniere qu'il ſemble, que tout leur plaiſir ſoit de les faire rougir de honte,

And no leſſe, they that be filthie and baudie in talke, and that in the preſence of women haue no manner reſpect, and ſeeme to take none other delite, but to make women bluſh for ſhame, and vp-

English.

pon this go seking out merrie and iesting words.

As this yeare in Ferrara at a banket in presence of many Ladies, there was a Florentine and a Senese, which for the most part (as you know) are enimies together. The Senese saide to nip the Florentine: We haue marryed Siena to the Emperour and giuen him Florence to dowrie. And this he spake because the talke was abroad in those dayes, that the Senese had giuen a certaine quantitie of money to the Emperour, and he tooke the protection of them vpon him.

The Florentine answered immediately: But Siena shall be first ridden (after the French phrase, but hee spake the Italian word) and then shall the dowrie afterwarde be pleaded for at good leasure.

You may see the taunt was wittie, but because it was in presence of women, it appeared bawdie and not to be spoken.

Then spake the Lord Gasper Pallauicin: Women haue none other delite but to heare of such matters, and yet will you depriue them of it. And for my part I haue beene readie to blush for shame at wordes which women haue spoken to me oftner than men.

I speake not of such women as these be, quoth maister

Francois.

honte, & sur ce vont cerchans broquards & subtiles railleries.

Comme ceste annee, à Ferrare, se fussent trouuez en vn banquet, en presence de maintes Damoiselles vn Florentin & vn Senois, lesquels pour la plus part, cõme vous sçauez sont ennemis, le Senois dist, pour dõner attaincte au Florentin, Nous auons marié Siene a l'Empereur, & luy auons donné Florence pour douaire, ce qu'il dist pource que ces iours la auoit esté parle que les Senois auoient donné vne certaine quantité d'argent à l'Empereur, lequel auoit prins en main la protection & deffense de leur cause.

Le Florentin respondit incontinent, Siene sara la premiere cheuauchee (à la Françoise) mais il vsa du terme Italien, & puis le douaire se plaindra à loisir.

Voyez que le mot fut ingenieux, mais pource que c'estoit deuant des dames, il deuint ord & mal conuenable.

Les femmes, dist alors le S. Gaspar Palleuoisin, ne prennent plaisir d'ouir parler d'autre chose, & vous leur voulez oster: quant à moy, ie me suis trouué rougir de honte pour les parolles proferees par les femmes, & beaucoup plus souuent que par les hommes.

Ie ne parle pas de telles femmes, dist le S. Bernard, mais

Italiano.

di Vergogna, & sopra questo fanno cercando motti, & argutie.

Come quest anno in Ferrara ad vn conuito in presentia di molte gentildonne, ritrouandosi vn Fiorentino, & vn Senese, i quali per lo piu (come sapete) sono nemici, disse il Sanese per querelare il Fiorentino, Noi habbiam maritato Siena all'Imperatore, et hauemogli dato Fiorenza in dote: & questo disse, perche di quel di s'era ragionato, che Sanesi hauean dato vna certa quantita di denari all'Imperatore, & esso hauea tolto la lor protettione.

Rispose subito il Fiorentino, Siena sarà la prima caualcata (alla Francese) ma disse il vocabolo Italiano, poi la dote si litigerà a bell agio.

Vedete che il motto fu ingenioso, ma per esser in presentia di Donne fu vento obsceno et non conueniente.

Allhora il S. Gaspar Pallauicino. Le donne disse, non hanno piacere di sentir ragionar d'altro, & voi volete leuarglielo: & io per me sono trouato ad arrossirmi di Vergogna per parole dette inanzi le donne, & molto piu spesso, che da huomini.

Di queste tali Donne non parlo io, disse messer

Italiano. Francois. English.

Bernardo: ma di quelle virtuose, che meritano riverentia, & honore da ogni gentilhuomo.

Disse il S. Gaspar. Bisognera ritrouare vna sottil regola per conoscerle, perche il piu delle volte quelle, che sono in apparentia le migliori, in effetto sono il contrario.

Allora M. Bernardo ridendo disse. Se qui presente non fusse il Signor Magnifico nostro, il quale in ogni luogo è allegato per protettor delle donne io piglierei l'impresa di rispondervi: ma non voglio far ingiuria a lui.

Quivi la S. Emilia pur ridendo disse, le donne non hanno bisogno di defensor alcuno contra accusator di così poca autorità: però lasciate pur il S. Gaspar in questa perversa opinione, & nata più presto dal suo non hauer mai trouato donna, che l'habbia voluto vedere, che da mancamento alcuno delle donne, & seguitate voi il ragionamento delle facetie.

Allora M. Bernardo, Veramente Signora disse, hemi parmi hauer detto di molti luochi, onde cauar si possono motti arguti, i quali poi hanno tanto piu gratia, quanto sono accompagnati da vna bella narratione.

Par ancor molti altri si potrian dire: come quando, o per accrescere, o per

mais des femmes vertueuses, qui meritent reuerence & honneur de tous Gentilhommes.

Il seroit besoin, dist le S. Gaspar, trouuer vne subtile reigle pour les congnoistre, pource que le plus souuent, celles qui sont en apparence les meilleures, en effect sont tout au contraire.

A ceste heure la le S. Bernard dist en riant, Si le S. Magnifique n'estoit icy present, lequel en tout lieu est allegué pour protecteur des femmes, i'entreprendroye de vous respondre: mais ie ne luy veux pas faire tort.

En cest endroit madame Emilie dist, riant neantmoins, Les femmes n'ont besoin d'aucun defenseur, contre vn accusateur de si petite autorité: & pourtant laissez le S. Gaspar en ceste mauuaise opinion, procedé de ce qu'il n'a iamais trouué femme qui l'ait voulu voir, plustost que de faute aucune qui soit en elles: & continuez le propos des faceties.

Veritablement, Madame, dist à lors le S. Bernard, il me semble desormais auoir parlé de plusieurs lieux, desquels se peuuent tirer les mots subtils, lesquels, puis apres ont d'autant meilleure grace, qu'ils sont accompagnez d'vne belle narration.

Ce neantmoins l'on en pourroit dire encores plusieurs autres, comme quand ou

maister Bernard, but of the vertuous that deserue to be reuerenced and honoured of all gentlemen.

The Lorde Gasper saide: It were good we might find out some prette rule how to know them, because most commonly the best in apparance are cleane contrarie in effect.

Then saide maister Bernard smiling: were not the Lorde Iulian here present, that in euery place is counted the protector of women, I would take vpon me to answere you, but I will not take his office from him.

Here the Ladie Emilia in like manner smyling, saide: Women nede no defender against an accuser of so small authoritie. Therefore let the Lorde Gasper alone in this his forward opinion, risen more because he could neuer finde woman that was willing to loke vpon him, than for any want that is in women, and proceed you in your communication of ieastes.

Then maister Bernarde, truely Madam (quoth hee) me thinke I haue named vnto you many places, out of the which a man may picke pleasaunt and wittie sayinges, which afterwarde haue so much the more grace, as they are set forth with a comelye protestation.

Yet may there bee alleaged manie other also, as when to increase or diminish,

thinges be ſpoken that vncredibly paſſe the likelihood of truth. And of this ſorte was that Marius de Volterra ſaide by a prelate that thought him ſelfe ſo tall a perſon, that as he went into Saint Peters, hee ſtouped for hitting his heade againſt the great beame ouer the porch.

Alſo the Lord Iulian here ſaide, that Golpino his ſeruant was ſo leane and drye, that in a morning as he was blowing the fire to kindle it, the ſmoke bore him vp the chimney vnto the funnel, and had gone away with him had he not ſtuck on the croſſe at one of the holes aboue.

And maiſter Auguſtine Beuazzano tolde, that a couetous man which woulde not ſell his corne while it was at a high price, when he ſaw afterwarde it had a great fall, for deſperation hee hanged him ſelfe vpon a beame in his chamber, and a ſeruant of his hearing the noiſe, made ſpeede, and ſeing his maiſter hang, forthwith cut in ſunder the rope and ſo ſaued him from death: afterwarde when the couetous man came to him ſelfe, hee would haue had his ſeruant to haue paide him for his haulter that he had cut.

Of this appeareth to bee alſo that Laurence de Medicis ſaide vnto a colde teaſter: thou ſhouldeſt not make me to

ou pour accroiſtre ou pour diminuer, ſe diſent choſes qui exceddent incredible-ment la vraye ſemblance: & de cete ſorte fut celle que diſt Mario de Volterra, touchant vn prelat, qui s'eſtimoit ſi grand homme, que quand il entroit en ſainct Pierre, il ſe baiſſoit de peur de donner de la teſte contre l'architraue de la porte.

Noſtre Magnifique diſt auſſi en cet endroit que Golpino ſon ſeruiteur eſtoit ſi maigre & ſi ſec, qu'vn matin ſoufflant le feu pour l'allumer, il auoit eſté emporté en haut par la fumee, iuſques au couppeau de la cheminee, & s'eſtant d'auanture trouué au trauers des pertuis qui y ſont, la fortune auoit voulu, qu'il ne s'en eſtoit volé au loin auec la fumee.

Le S. Auguſtin Beuazzano, diſt pareillement qu'vn certain auaricieux, lequel n'auoit voulu vendre ſon bled, cependant qu'il eſtoit cher, voyant que puis apres le prix du bled eſtoit de beaucoup abaiſſé, ſe pendit à vn ſoliueau de ſa chābre: & comme vn ſien ſeruiteur euſt ouy le bruit, il courut & vid ſon maiſtre pendu: & tout ſoudain couppa la corde & le deliura de la mort, Apres l'auaricieux eſtant retourné à ſoy, voulut que ce ſeruiteur luy payaſt la corde qu'il auoit couppee.

Il ſemble que de ceſte ſorte ſoit encores la facetie, que diſt Laurens de Medicis à vn bouſon de mauuaiſe

o per minuire, ſi dicono ſe che eccedono incredibilmente la Veriſimilitudine: & di queſta ſorte fu quella, che diſſe Mario da Volterra, d'vn Prelato, che ſi teneua tato grand huomo, che quando egli entraua in San Pietro, s'abbaſſaua, per non dar della teſta nell architrauo della porta.

Diſſe ancor il Magnifico noſtro qui, che Golpino ſuo ſeruitore era tanto magro & ſecco, che vna mattina ſoffiando ſul fuoco per accenderlo, era ſtato portato dal fumo ſuperlo camino infino alla cima, & eſſendoſi per ſorte trauerſato ad vna di quelle fineſtrette, la ueua hauuto tāto di ventura, che non era volato via inſieme con eſſo.

Diſſe ancor M. Auguſtino Beuazzano, che'no auaro, il qual non haueua voluto vēdere il grano, mentre ch'era caro, vedendo che poi s'era tornato auilito, per diſperatione s'impiccò ad vna trauo della ſua camera, & hauēdo vn ſeruitor ſuo ſentito il ſtrepito, corſo, & vide il patron impiccato, & preſtamente tagliò la fune, & coſi liberollo dalla morte: dapoi l'auaro tornato in ſe, volſe che quel ſeruitor gli pagaſſe la ſua fune, che tagliato gli hauea.

Di queſta ſorte par ancor, che ſia quella, che diſſe Lorenzo de Medici ad vn buffon freddo. Su

mi faresti ridere, se mi solleticassi. Et medesimamente rispose ad vn'altro sciocco, il quale vna mattina l'hauea trouato in letto molto tardi, e gli rimproueraua il dormir tanto, dicendogli, io a questa hora sono stato in mercato nuouo & vecchio, poi fuor della porta a San Gallo intorno alle mura a far esercitio, & ho fatto mill'altre cose, & voi auete dormito: disse allhora Lorenzo, Piu vale quello, che ho sognato in quest'hora io, che quello che hauete fatto in quattro hori.

E ancor bello, quando vn'huomo rispose a l'huomo riprende quello, che per ciò riprender non voglia. Come il Marchese Federico di Mantua padre della S. Duchessa nostra, essendo a tauola con molti gentilhuomini, vn d'essi, dopi che hebbe mangiato tutto vn menestro, disse, S. Marchese perdonatemi: & così detto, cominciò a sorbire quel brodo, che gli era auanzato. Allora il Marchese subito disse, domanda pur perdono a i porci, che a me non fai tu ingiuria alcuna.

Disse ancora M. Nicolò Leonico per tassar vn Tiranno, c'hauea falsamente fama di liberale: pensate, quanta liberalità regna in costui, che non solamente dona la robba sua, ma ancor l'altrui.

Assai

se grace. Tu ne me ferois pas rire, quand bien tu me chatouillerois. Et pareillement il respondit à vn autre sot, lequel l'auoit trouué vn matin au lict fort tard & luy reprochoit le tant dormir, en luy disant, I'ay desia esté au marché neuf & au vieil & encores hors la porte de sainct Gallo, faire exercice à l'entour des murailles, & ay faict mille autres choses, & vous dormez encores? ce que i'ay songé en vne heure vault mieux que ce que vous auez fait en quatre, dist à l'heure Laurens.

to laugh if thou tickledst me. The like he answered vnto an other foolish person, who in a morning had found him in bed very late, and blamed him for sleeping so much, saying vnto him: I haue now beene in the newe and olde market place, afterwarde I went out at the gate of San Gallo to walke about the walles, and haue done a thousand other matters, and you are yet in bedde. Then saide Laurence: that I haue dreamed in one houre, is more worth, than all that you haue done in foure.

Encores est ce vne chose belle, quand en vne response, l'homme reprend ce qu'il semble ne vouloir point reprendre, comme feit le Marquis Federic de Mantoue, pere de madame la Duchesse, lequel estant en table auec plusieurs gentilz-hommes, & comme l'vn d'eux, apres auoir mangé tout vn potage, se mist à humer le bouillon qui en restoit, en disant, monseigneur pardõnez moy: il respondit soudainement, Demandez pardõ aux pourceaux: car vous ne me faites point de tort.

It is also prety when one reprehendeth a thing which a man would not thinke he minded to reprehend. As the marquesse Fredericke of Mantua our Dutchesse father being at table with many gentlemen, one of them after he had eaten vp his dish of broth, saide: by your leaue my Lorde marquesse. And when he had so saide, he began to suppe vp the rest that remained in the dish. Then saide the marquesse by and by: Aske leaue of the swine, for thou dost me no wrong at all.

Et le sieur Nicolas Leonique pour taxer vn Seigneur, qui faulsement auoit le bruit d'estre liberal dist, pensez la grande liberalité qui regne en cestuy, puis que non seulement il donne son bien, mais aussi celuy d'autruy.

Also maister Nicholas Leonicus saide, to touch a noble man that was falsly reported to be liberall: Gesse you what liberalitie is in him, that doth not onely giue away his owne good but other mens also.

English.

That is in like manner an honest and comely kinde of iesting, that consisteth in a certaine dissimulation, when a man speaketh one thing and priuily meaneth another. I speake not of the manner that is clean contrarie, as if one shoulde call a dwarfe a giant: and a blacke man, white: or one most ill fauored, beawtifull: because they be too open contraries, although otherwhile also they stirre a man to laugh. But when with a graue and drie speach in sporting a man speaketh pleasantly that he hath not in his mind.

As when a gentleman tolde maister Augustine Foletto a loud lye and carnestly did affirme it, because he thought he scarse beleued it. At last maister Augustine saide: Gentleman, if you will euer doe me pleasure, be so good to me as to quiet your selfe in case I doe not beleue any thing you say.

Yet when he replyed againe and bound it with an oth to be true, at length hee saide: Since you will haue me, I am content to beleue it for your sake, for to say the truth I would doe a greater thing for you than this commeth to.

In a manner after the same sorte Don Giouanni di Cardona saide of one that woulde forsake Rome: in mine

Francois.

C'est aussi vne gentille maniere de raillerie, celle qui consiste en vne certaine dissimulation, quand on dit vne chose, et tacitement l'on entend vne autre: ie ne dy pas de celle façon qui est totallement contraire, comme si on appelloit vn nain, geant, ou vn more, blanc, ou beau vn qui fust biẽ laid, pource que sont contrarietez trop euidentes, combien qu'elles font rire aussi quelquesfois: mais quand auec vn parler seuere & graue, l'on dit par plaisir & en iouant ce que l'on n'a pas en la pensee.

Comme vn gentilhomme allegast expres vn mensonge au S. Augustin Foglietta, & l'affermast auec vne affectation, pource qu'il luy sembloit qu'il ne le croiroit pas facilement, le S. Augustin luy dist, Gentil-homme sur tous les plaisirs que i'espere iamais de vous, faites moy tant de faueur, que ie ne croye rien de ce que vous dites.

Ce neantmoins, comme cestuy cy continuast de repliquer & iurer que la verité estoit telle, il luy dist à la parfin, puis que vous le voulez ainsi ie le croiray, pour l'amour de vous: car à la verité ie voudroye beaucoup d'auantage, pour vous faire plaisir.

Et quasi de ceste sorte, don Iean de Cardonne, dist d'vn quidam qui vouloit partir de Romme, A mon aduis

Italiano.

Assai gentil modo è facetie è ancor quello che consiste in vna certa dissimulatione, quando si dice vna cosa, & tacitamente se ne intende vn'altra: non dico già di quella maniera totalmente contraria: come se ad vn nano si dicesse gigante, & a vn negro bianco, o vero ad vn brunissimo, bellissimo: perche son troppo manifeste contrarietà, benche quelle ancor alcune volte fanno ridere, ma quando con vn parlar seuero & grauo giuocando si dice piacevolmente quello, che non s'ha in animo.

Come dicendo vn gentilhuomo vna espressa bugia à M. Agostin Foglietta, & affermandola con efficacia, perche gli parea che esso ciò difficilmente la credesse, disse in vltimo M. Agostino: gentilhuomo, se mai spero hauer piacer da voi, fatemi tanta gratia, che siate contento, ch'io non creda cosa, che voi diciate.

Replicando pur costui, & con sacramento, esser la verità, in fine disse: poi che voi pur così volete, io lo crederò per amor vostro, perche in vero in ciò farei, ancora maggior cosa per voi.

Quasi di questa sorte disse don Giouãni di Cardona d'vno, che si voleva partir di Roma. al pa-

re

per mio coſtui penſa male, perche è tanto ſcelerato, che ſtando in Roma auer col tempo potria eſſer Cardinale.

aduis que ceſtuy cy mal pẽſé à ſon affaire: car il eſt ſi meſchant que s'il euſt voulu demourer plus long tẽps à Romme, il euſt peu auoir le chappeau de Cardinal par laps de temps.

mine opinion this fellow is ill aduiſed, for hee is ſo wicked, that in abiding in Rome it may be his chaunce in time to be made a Cardinall.

Di queſta ſorte è ancor quello, che diſſe Alfonſo Santa croce: il quale hauendo hauuto poco prima alcuni oltraggi dal Cardinale di Pauia, & paſſeggiando fuori di Bologna con alcuni gentilhuomini preſſo al luogho dou'ſi fa la giuſtitia, & volendosi un'huomo poco prima impiccato, ſe gli molto conſiderato aſpettando, & diſſe tanto forte, che ogniuno lo ſenti. Beato tu, che non hai che fare col Cardinale di Pauia.

Encores eſt de ceſte ſorte celque diſt Alfonce de S. Croix, lequel ayant au parauant receu quelques outrages du Cardinal de Pauie, & ſe pourmenant hors de Boulongne auec certains gentils-hommes, pres du Lieu ou ſe fait l'execution de la haute iuſtice, & y voyant vn homme pendu de nouueau, ſe tourna vers luy auec vn regard penſif, en diſant ſi haut que chacun l'entendit, bien heureux es tu que n'as que faire au cardinal de Pauie.

Of this ſorte is alſo that Alfonſius Santocroce ſaide, which a litle before hauing certaine iniuries done him by the Cardinall of Pauia, and walking without Bolonia with certaine gentleman nigh vnto the place of execution, and ſeing one newly hanged there, turned him that way with a certaine heauie looke, and ſaide ſo loude that euerie man might heare him: Thou art a happie man that haſt nothing adoe with the Cardinall of Pauia.

Et queſta ſorte di facetie, che tiene dell'ironia, pare molto conueniente ad huomini grandi, perche è graue & ſalſa, & poſſi vſar nelle coſe ſeuere, & ancor nelle ioconde.

La maniere de facetie qui tient de l'ironie ou raillerie, ſemble fort conuenable aux grands perſonnages, pource qu'elle eſt graue & poignãte, & en peut on vſer es choſes ioyeuſes & pareillement es graues & ſerieuſes.

And the kinde of ieaſting that is ſomewhat grounded vpon ſcoffing ſeemeth verie meete for great men, becauſe it is graue and wittie and may be vſed both in ſporting matters and alſo in graue.

Però molti antichi, & de i piu eſtimati l'hanno vſata come Catone, Scipione Africano minore: ma ſopra tutti in queſta dicono eſſer ſtato eccellente Socrate Filoſofo, & à noſtri tempi il Re Alfonſo primo d'Aragona: il quale eſſendo vna mattina per mangiare, leuoſſi molte pretioſe annella, che nelli diti haueа, per non bagnarle nello lauar delle mani & coſi le diede a quello, che prima gli occorſe

Au moyen dequoy pluſieurs anciens & des plus eſtimez en on vſé, comme Caton, Scipio l'African le ieune: mais ſur tous à ce qu'on dit, Socrate le philoſophe, y eſtoit treſ-excellent, & de noſtre temps le Roy Alfonce premier d'Arragon lequel eſtant vn matin pour ſe mettre à table, oſta pluſieurs riches aneaux qu'il auoit aux doigts: pour ne les mouiller en ſe lauant les mains, & les bailla au premier qui ſe rencontra, deuãt luy,

Therefore did many of olde time and men of beſt eſtimation vſe it: As Cato, Scipio Affricanus minor. But aboue all they ſay Socrates the Philoſopher excelled in it. And in our time king Alphonſus the firſt of Aragon: which vpon a time as he went to dinner tooke many rich iewels from his fingers, for wetting them in waſhing his handes, and ſo gaue them to him that ſtood nert him as though hee had not minded who it was.

English.

This seruant had thought sure the king marked not to whom he gaue them, and because his heade was busied with moze waighty affaires, would be sone forget them cleane, and thereof her toke the moze assurance when her saw the king asked not for them againe. And when that matter was passed certaine dayes, weekes, and monthes without hearing any wozde of it, he thought surely he was safe.

And so about the yeares end after this matter had happened, an other time as the king was in like manner going to dinner, he stepped forth & put out his hand to take the kinges ringes. Then the king rounding him in the eare, saide: The first is well for thee, these shal be good for another.

See this taunt how pleasant, wittie, and graue it is, and wozthie in verie deede for the noble courage of an Alexander.

Like vnto this manner grounded vpõ scoffing there is also an other kinde, when with honest wozdes, a man nameth a vicious matter oz a thing that deserueth blame. As the great Captaine saide vnto a gentleman of his, that after the iourney of Cirignola and when all things were alreadie in saferie, met him as richly armed as might be, readie to fight. Then the great Captaine turning him to-

Francois.

luy, quasi sans y prendre garde: & pourtant le seruiteur pensa que le Roy n'auoit point aduisé à qu'il les auoit baillez, & qu'il estoit biẽ ioyeux qu'il les oubliast à l'occasion des autres affaires qu'il auoit de plus grande importance: il se conferma d'auantage en ceste opinion, voyant que le Roy ne les demandoit plus, de maniere que s'estans escoulez iours, sepmaines et mois, sans en ouir parler, il pensa certainement que son affaire alloit bien & qu'on ne s'en souuenoit plus.

Ainsi donc, aprochant le bout de l'an, que cela luy estoit aduenu, vn autre matin que le Roy se voulut mettre en table, il se presenta & tendit la main pour prẽdre les aneaux: mais le Roy se baissãt, luy dist en l'oreille, Contente toy d'auoir eu les premiers: car ceux cy seront bons pour vn autre.

Voyez comment le mot est gentil, ingenieux & graue, veritablement digne de la magnanimité d'vn Alexandre.

Il y a vne autre façon, semblable à ceste maniere, tendant à raillerie, quand par honnestes parolles l'on nomme vne chose vicieuse, comme dit le grand Capitaine à vn sien gentilhõme, lequel apres la iournee de Cerignoles, & quand les affaires estoient ia en seureté, vint au deuant de luy autant richement armé, qu'on sçauroit dire, comme prest de combatre, au moyen dequoy

Italiano.

corse quasi senza niuno che fusse: quel seruitore pensò che'l Re non hauesse posto cura, a cui dare l'haueſſe, et che per questo di maggior importantia facil cosa fusse che in tutto se lo scordasse: & ouero più si confermò, vedendo che'l Re più non le ridomandaua: et fatto giorno & settimana, & mesi senza sentirne mai parola, si pensò di certo esser sicuro.

Et così essendo venuto all'anno, [illegible] era occorso, vn'altra mattina, per quando il Re voleua mangiare si rappresentò, & porse la mano per pigliar le annella: allhora il Re accostatogli all'orecchio, gli disse, basti hoggi il primo, che questi saran buoni per vn'altro.

Vedete, come il motto è salso, ingeniose, & graue, & degno veramente della magnanimita d'vn Alessandro.

Simile a questa maniera, che tende alla ironia, è anchor vn'altro modo, quando con honesta parole si nomina vna cosa viciosa. Come disse il gran Capitano ad vn suo gentilhuomo: il quale dopo la giornata della Cerignola, & quando le cose gia erano in secure, gli venne incontro armato riccamente, quanto si possa, come appunto

dicto di combattere, & allhor il gran Capitano rimesse a D. Vgo di Cardona, disse: non habbiate più paura di tempesta di mare, che Santo Hermo è comparito, & con quelle honesta parola lo punse: per che segue, che Santo Hermo sempre a i marinari appare dopo la tempesta, & dà segno di tranquillità.

Et cosi volse dire il gran Capitano, che essendo, comparito questo gentilhuomo, era segno che il pericolo già era in tutto passato.

Essendo ancor il S. Ottaviano Vbaldino a Fiorenza in compagnia d'alcun cittadini di molta autorità, & ragionando di soldati, Vno di quegli alimandò, se conosceua Antonello da Forli, el quale allhora s'era fuggito dello stato di Fiorenza. Rispose il S. Ottaviano, io non lo conosco altrimenti, ma sempre l'ho sentito nominare per vn sollecito soldato: disse allhora vn'altro Fiorentino. Vedete com'egli è sollicito, che si parte prima che domãdi licentia.

Alcuni motti son anco quelli, quando del parlar proprio del compagno l'huomo causa quello, ch'el non vorria: & di tal modo intendo, che rispose il S. Duca nostro a quel Castellano, che perde San Leo, quando questo stato fu

quoy le grand Capitaine se tournant vers don Hugues de Cardonne, dist, N'ayez desormais plus de peur de la tourmente de mer, puis que sainct Herme est apparu: ainsi donc il le piqua de ceste parolle: car vous sçauez que ce S. Herme se monstre tousiours aux mariniers, apres la tempeste, & est signe de tranquillité.

Par ce moyen le grand Colonnel voulut dire, que puis que ce gentil-homme venoit à comparoistre, c'estoit signe que le danger estoit ia du tout passé.

Et vn iour que le S. Octauian Vbaldino estoit à Florence auec quelques notables bourgeois, comme l'on parloit de gens de guerre, vn de ceux de la compagnie luy demanda s'il cõgnoissoit Antoine Forly qui à ceste heure là estoit en fuite des terres de Florence: à quoy le S. Octauian fit responce, Ie ne le congnoy point autrement, sinon que ie l'ay tousiours ouy estimer pour vn soldat bien songneux & diligent. Voyez, dist à ceste heure là vn Florentin, comme il est songneux, de partir auant que demander congé.

Par semblable moyẽ sont les mots subtils, quand l'hõme tire du propre parler de son compagnon ce qu'il ne voudroit pas: i'entens que la responce que feit monseigneur nostre Duc, au Chastellain qui perdit la place de S. Leo, fut de telle sorte, quand

to Don Vgo di Cardona, saide: Feare ye not now any more Sea tempest, for S. Hermus hath appeared. And with this honest worde hee gaue him a nicke. Because you know Saint Hermus doth alwaies appeare vnto Mariners after a tempest, and giueth a token of calme.

And the meaning of the great Captaine was, that when this gentleman appeared, it was a signe the daunger was already cleane past.

Againe maister Octauian Vbaldino being in Florence in companie with certaine of the best Citizens, and reasoning together of souldiers, one of them asked him whether he knew Antonello da Forli which was then fledde out of the state of Florence. Maister Octauian answered: I haue no great knowledge of him, but I haue heard him alwaies reported to be a quicke souldier. Then saide an other Florentine, It appeareth he is quicke, for he tarried not so long as to aske leaue to depart.

They be also pretie taunts when a man of the very communication of his fellow taketh that he would not, and my meaning is in that sort, as our Duke answered the Captaine that lost Saint Leo. When this state was taken by Pope Alexander,

and

and giuen to Duke Valentin.

The Duke being in Venice at that time I speake of, many of his subiects came continually to giue him secrete information how the matters of state passed, and among the rest, thither came also the Captaine: which after hee had excused himselfe the best he coulde, laying the fault in his vnluckinesse, hee saide.

My Lord doubt ye not, my hart serueth me yet to worke a meane that Saint Leo may be recouered again. Then answered the Duke: trouble not thy self any more about it, for in losing it thou hast wrought a meane that it may be recouered againe.

Certaine other sayinges there are, when a man that is knowne to be wittie speaketh a matter that seemeth to proceede of follie. As the last day maister Camillo Paleotto saide by one: that fole, as soone as hee began to waxe rich, died.

There is like vnto this matter a certaine wittie and kinde dissimulation, when a man (as I haue saide) that is wise maketh semblant not to vnderstand that hee doth vnderstand.

As the marquesse Fredericke of Mantua, which being sued to by a prating fellow that complained vpon a certaine of his neighbours taking

quand ceſt eſtat fut prins par le Pape Alexandre & donné au Duc de Valentinois.

Comme monſeigneur le Duc eſtoit à Veniſe au tẽps que i'ay dit, arriuoient continuellement pluſieurs de ſes ſuiets, luy donner ſecrets aduertiſſemens, comme les affaires de ſon eſtat paſſoiẽt, entre les autres le Chaſtelain dont nous parlons y vint, lequel apres s'eſtre excuſé au mieux qu'il luy fut poſſible, remettant ſa faulte ſur le malheure, va dire.

Monſieur ne vous ſouciez: car i'ay eſperance de faire en ſorte qu'on pourra recouurer S. Leo. Ne t'endõne point autremẽt de peine, reſpondit à l'heure le Duc: car la perte de la place a eſté faite de ſorte, qu'on la peut recouurer.

Il y a encores quelques dits d'autre maniere, comme quand vn hõme qu'on congnoiſt entendu & d'eſprit dit vne choſe qui ſemble procedder de ſottiſe, cõme feit l'autre iour le S. Camille Paleotto en diſant de quelqu'vn, incontinent que ce fol a commencé à deuenir riche, il s'eſt tué.

A ceſte maniere eſt ſemblable vne certaine diſſimulation fine & ſubtile, quãd vn homme ſage, comme i'ay dit, fait ſemblant n'entendre point ce qu'il entend.

Comme le Marquis Federic de Mantoue fuſt preſſé par vn faſcheux, qui ſe plaignoit de quelques ſiens voiſins qui luy prenoient les pigeons

fu tolto da Papa Aleſſandro, & dato al Duca Valentino.

Et ſu, ch'eſſendo il S. Duca in Venetia in quel tempo, ch'io ho detto veniuano di continuo molti de'ſuoi ſudditi a dargli ſecretamente notitia, come paſſauan le coſe dello ſtato, & fra gli altri venne ancor queſto Caſtellano: il quale dopo l'hauerſi eſcuſato il meglio che ſeppe, dando la colpa alla ſua diſgratia diſſe.

Signor non dubitate: che ancor mi balla l'animo di far di modo, che ſi potrà ricuperar San Leo: allhora riſpoſe il S. Duca, non ti affaticar piu in queſto, che gia il perderlo è ſtato fatto di modo, che'l ſi poſſa ricuperare.

Son alcuni altri detti, quando vn'huomo conſciuto per ingeniuoſo, dice vna coſa, che par che proceda da ſciocchezza, come l'altro giorno diſſe M. Camillo Paleotto d'vno queſto pazzo ſubito, che ha cominciato ad arricchire, ſi è morto.

E ſimile a queſto modo vna certa diſſimulation ſalſa & acuta quando vn huomo (come ho detto) prudente, moſtra non intender quello, che intende.

Come diſſe il Marcheſe Federico di Mantua: il quale eſſendo ſtimulato da vn faſtidioſo, che ſi lamentaua, che alcuni ſui

fuoi Vicini con lacci gli pigliauano i colombi della ſua colombara, e tuttauia in mano ne teneua uno impiccato per un piè infieme col laccio, che coſi morto trouato l'haueua: gli riſpoſe, che ſi prouederia.

Il faſtidioſo non ſolamente una uolta, ma molte replicando queſto ſuo danno, col moſtrar ſempre il colombo coſi impiccato, diceua pur, & che ſi par Signor, che ſar ſi debba di queſta coſa?

Il Marcheſe in ultimo, daua per diſſe, che per niente quel colombo non ſi ſepelire in chieſa, perche eſſendoſi impiccato da ſe ſteſſo, è da credere che foſſi diſperato.

Quaſi di tal modo fu quel di Scipione Naſica ad Ennio: che eſſendo andato Scipione a caſa d'Ennio per parlargli, & domandò giu della ſtrada, una ſua fante, gli riſpoſe, che egli non era in caſa: et Scipione udi manifeſtamente che Ennio proprio haueua detto alla ſua, che diceſſe, ch'egli non era in caſa: coſi ſi partì.

Non molto appreſſo uenne Ennio a caſa di Scipione, & parimente la chiamaua ſtando da baſſo: a cui Scipione ad alta uoce eſſo medeſimo riſpoſe, che non era in caſa.

Allora Ennio, Come, non conoſco, riſpoſe, la uoce

pigeons de ſon coulombier auec des lacs, en tenant touſiours vn à la main pendu par vn pied auec le lacs, pource qu'il l'auoit ainſi trouue mort, il reſpondit qu'il y pouruoiroit.

Mais comme ceſt importun repliquaſt non vne fois ſeulement mais pluſieurs, la perte qu'il auoit receuë, mõſtroit touſiours le pigeon ainſi ſurpris, en diſant, He que vous ſemble il, monſeigneur que l'on doiue faire de cela?

Il me ſemble, diſt en fin le Marquis, que ce pigeon ne doit pas eſtre enſeuely en terre ſaincte, puis que s'eſtãt pendu & pris de luy meſme il eſt à croire, que ce a eſté par deſeſpoir.

Et quaſi de telle ſorte fut celle de Scipion Naſica à Ennius, eſtãt allé en la maiſon dudit Ennius, pour parler a luy, ainſi qu'il l'appelloit de la rue, vne chambriere reſpondit qu'il n'eſtoit point en la maiſon, combien que Scipio euſt clerement entendu, qu'Ennius meſme auoit enchargé à la chambriere de dire qu'il n'y eſtoit point: & ainſi il s'en alla.

Peu de temps apres Ennius alla en la maiſon de Scipio, & commancea par ſemblable à l'appeller en la rue, auquel Scipion meſme reſpondit à haute voix, qu'il n'eſtoit point en la maiſon.

Comment reſpondit lors Ennius, n'entenday-ie pas bien

taking the Pigions of his Douehouſe with ſnares, and held one continually in his hand hanging by the foote in a ſnare, which he had found ſo deade, hee anſwered him that there would be a remedie for it.

This fellow neuer ſatisfied, not once but many a time repeated vnto him his loſſe, ſhewing alwaies the Pigion ſo hanged, and ſaide ſtill: But I beſeech you, how thinke ye (my Lorde) what ſhoulde a man doe in this matter?

The marquelle at length ſaide: My minde aduiſe the Pigion ought in no wiſe to be buried in the Church, for ſince he hath ſo hanged him ſelfe, it is to be thought that he was deſperate.

In a manner after the ſame ſorte was that Scipio Naſica ſaide vnto Ennius. For when Scipio went vnto Ennius houſe to ſpeake with him and called to him in the ſtreete, a maiden of his made him anſwere that he was not at home. And Scipio heard plainely Ennius himſelf ſpeak vnto his maiden to tell him that he was not at home, ſo he departed.

Within a while after Ennius came vnto Scipios houſe, and ſo likewiſe ſtoode beneath, and called him. Vnto whom Scipio himſelfe with a loude voice made anſwere, that hee was not at home.

Then ſaide Ennius: What, doe not I know thy voice? Scipio

Scipio answered: Thou hast small courtesie in thee, the last day I believed thy maiden, that thou wast not at home, and now wilt not thou believe me my selfe?

It is also prettie when one is touched in the verie same matter that he hath first touched his fellow.

As Alonso Carillo being in the Spanish Court, and having committed certaine youthfull partes, that were of no great importance, was by the kings commandement carried to prison, and there abode for one night. The next day he was taken out againe, and when he came to the pallace in the morning, he entred into the chamber of presence, that was full of gentlemen and Ladies, and iesting together at this his imprisonment, maistresse Boadilla saide.

Maister Alonso, I toke great thought for this mishap of yours, for all that knew you were in feare lest the king would haue hanged you.

Then saide immediatly Alonso: In deede maistresse, I was in doubt of the matter my selfe too, but yet I had a good hope that you would haue begged me for your husband.

See how sharpe and wittie this is. Because in Spaine (as in many other places also) the manner is when a man is lead to execution, if a common harlot spill

bien vostre voix? Vous estes inciuil, dist Scipion, l'autre iour ie creu bien vostre châbriere, me disant que vous n'estiez pas au logis, & maintenant vous ne m'en voulez pas croire moy-mesme.

C'est encores vn bon trait, quand quelqu'vn est attainct en la mesme chose, en quoy premierement il a piqué son compagnon.

Comme Alonse Carille fust en la Cour d'Espagne & eust commis quelque folie de ieunesse, qui n'estoit de grande importance, le Roy le fit mettre en prison, où ayant couché vne nuict, il en fut tiré le lendemain: & ainsi venant au Palais le matin il arriua en la sale où estoient plusieurs dames & cheualiers, & comme on se print à rire de son emprisonnement, madame Boadille, dist.

Seigneur Alonse, i'estoye fort desplaisante de vostre infortune: car tous ceux qui vous congnoissent, pensoiẽt que le Roy vous deust faire pendre.

Madame, respondit incontinent Alonse, i'auoy aussi grande peur de cela: mais i'auoy esperance que vous me demanderiez pour mary.

Voyez que ce mot est subtil & ingenieux: car en Espagne, comme en plusieurs autres lieux est la coustume, que quand on meine pendre vn malfaiteur, si vne putain

ce tua? Disse Scipione, tu sei troppo discortese: l'altro giorno io credetti alla fante tua, che tu non fussi in casa, & hora tu ne'l vuoi credere a me stesso.

E ancor bello, quando vno vien morso in quella medesima cosa, che egli prima ha morso il compagno.

Come essendo Alonso Carillo alla Corte di Spagna: & hauendo commesso alcuni errori giouenili, & non di molta importantia, per commandamento del Re fu posto in prigione, & quiui lasciato vna notte, il dì seguente ne fu tratto: & così venendo a palazzo la mattina, entrò nella sala, dove era molti Caualieri & donne, & ridendosi di quella sua prigionia, disse Boadilla.

S. Alonso, a me mi pesaua di questa sua disauentura: perche tutti quelli che vi erano, pensauano che il Re vi hauesse fatto impiccare.

Allhora Alonso disse: Signora disse, io anchor hebbi gran paura di questo: pur hauea speranza, che voi mi domandaste per marito.

Vedete, come quello è acuto & ingenioso, perche in Spagna, come anco in molti altri luochi, vsanza è che quando si mena vno alle forche, se vna

una meretrice publica l'addimanda per marito, donegli la vita.

Di questo modo rispose ancor Rafaello pittore a dui Cardinali suoi domestici: i quali per farlo dire, tassauano in presenza sua una tauola, ch'egli hauea fatta, doue erano San Pietro, & San Paulo: dicendo che quelle due figure erano troppo rosse nel viso: allhora Rafaello subito disse.

Signori non vi marauigliate, che io questi ho fatto a sommo studio, perche è da credere, che San Pietro & San Paulo siano, come qui gli vedete, anchor in cielo così rossi per vergogna, che la chiesa sua sia gouernata da tali huomini, come sete voi.

Sono ancor arguti quei motti, che hanno in se una certa nascosta sustanza di ridere: come lamentandosi un marito molto, & piangendo sua moglie, che da se stessa era andata ad un fico impiccata, un'altro se gli accosto: & tiratolo per la veste disse.

Fratello potrei io per gratia grandissima hauer un rametto di quel fico per inserire in qualche albero dell'horto mio?

Sono alcuni altri motti patienti, & detti lentamente con una certa gratia: come portando un contadino una cassa in spalle, urtò Catone con essa,

putain publique le demande pour mary, on luy sauue la vie.

En ceste maniere aussi respondit le peintre Rafael, à deux Cardinaux desquels il se sentoit priué, lesquels, pour le faire parler, repreuoient deuant luy, vn tableau qu'il auoit fait, auquel S. Pierre & S. Paul estoient representez, & disoient que ces deux figures auoient les faces trop rouges: à quoy Rafael respondit incontinent.

Messieurs ne vous en esmerueillez point: car ie les ay fait ainsi tout expres, pource qu'il est à croire que S. Pierre & S. Paul soient aussi rouge au ciel comme vous les voyez icy, de honte que l'Egliſe soit gouuernee par telles gens que vous.

Pareillement sont subtils les mots, qui ont en soy cachee vne certaine suspicion de risee ou raillerie, comme vn mary se plaignist fort, & pleurast sa femme qui d'elle mesme s'estoit pendue à vn figuier, vn autre s'aprocha de luy, & en le tirāt par l'accoustrement, luy dist.

Compere, pourray-ie de grace speciale, auoir vne petite branche de ce figuier pour l'enter en quelque arbre de mon iardin?

Il y a d'aucuns mots prononcez patiemment & lentement auec vne certaine grauité: comme vn paisan portoit vn coffre sur ses espaules, il en heurta Caton

&

will aske him for her husbād, it saueth his life.

In this manner also Raphaell the painter answered two Cardinals (with whom he might be familiar) which to make him talke, founde fault in his hearing with a table he had made, where S. Peter and S. Paule were saying, that those two pictures were too redde in the face. Then saide Raphael by and by.

My Lordes, wonder you not at it, for I haue made them so for the nonce, because it is to be thought that S. Peter and S. Paule are euen as red in Heauen as you see them here, for very shame, that their Church is gouerned by such men as you be.

Also those teastes are pleasant that haue in them a certaine priuy semblāt of laughter. As when a husband lamented much and bewailed his wife that had hanged her selfe vpon a figge tree, an other came to him and plucking him by the sleeue, saide.

Friende, may I receiue such pleasure as to haue a graffe of that figge tree to graffe in some stocke of mine Orchard?

There be certaine of other teastes that bee patient and spoken softly with a kinde of grauitie. As a man, of the Countrie carrying a coffer vpon his shoulders, chaun-

ced

English. Francois. Italiano.

ced therewithall to giue Cato a hard push, and afterwarde saide: Giue roome: Cato answered: hast thou any thing vpon thy shoulders beside that coffer?

& puis dist, garde : à quoy Caton fit response, As tu autre chose sur l'espaule que ce coffre?

essa, poi disse, guarda: rispose Catone, hai tu altro in spalla, che quella cassa?

It is also a matter of laughter when a man hath committed an errour, and to amend it speaketh a matter purposely that appeareth foolish, and yet is applyed to the end that he hath appointed, and seeketh his turne therewithal that he seeme not out of countenance and dismayed.

L'on rit aussi, quand vn homme ayant fait vne faute pour y remedier dit expressement vne chose qui semble sorte, & toutefois elle tend à ce qu'il demande & pour venir au but de son dessein, s'en aidant pour ne demourer empesché.

Rideſi ancor, quando vn huomo hauendo fatto vn'errore, per rimediarlo, dice vna cosa a studio, che par sciocca, & pur tende a quel fine, che esso disegna: et con quella s'aiuta, per non restar impedito.

As not longe since two enemies being together in the counsel chamber of Florence, (as it happeneth often in those Common weales) the one of them which was of the house of Altouiti, slept, and he that satte next vnto him for a sport, where his aduersarie that was of the house of Alamanni, had saide nothing neither then nor before, stirring him with his elbow made him awake, and saide vnto him: Hearest thou not what such a one saith? make answere, for the Lords aske for thine aduise.

Comme ces iours passez, se fussent trouuez au conseil de Florence deux ennemis (comme souuent il aduient es Republiques) l'vn d'iceux qui estoit de la maison des Altouiti, dormoit, & celuy qui estoit assis pres de luy, pour rire, bien que son aduersaire qui estoit de la maison des alamans, ne dist mot, & n'eust encores parlé, le resueilla en le poussant auec le coude, & dist, N'entendez vous pas ce qu'vn tel dit? Respondez: car les Seigneurs demandent vostre aduis.

Come a questi dì in vn consiglio di Fiorenza ritrouandosi dui nemici (come spesso interuiene in queste Republiche) l'vno d'essi, il quale era di casa Altouiti, dormiua: et quello, che gli sedeua vicino per ridere, benche'l suo aduersario, che era di casa Alamanni, non parlasse, ne hauesse parlato, picando col cubito, lo risueglio, e disse, non odi tu che il tal dice? Rispondi, che i Signori domandano del parer tuo.

Then did Altouiti all sixpie arise vpon his feete and without any more deliberation saide: Why Lordes, I say the cleane contrarie to that Alamanni hath spoken.

A cete heure l'Altouite tout endormy, & sans autrement y penser, se leua debout & dist, Messieurs, ie dy tout le cõtraire de ce qu'a dit l'Alaman.

Allhora l'Altouiti tutto sonnochiaso, & senza pensar altro, si leuo in piede: & disse, Signori io dico tutto il contrario di quello, che ha detto l'Alamanni.

Alamanni answered, what? I haue saide nothing: Altouiti saide immediatly: To that thou wilt speake.

Sur ce l'Alaman respondit: Comment ie n'ay rien dit encore: l'Altouite repliqua soudainement, le contraire de ce que vous direz.

Rispose l'Alamanni: io non ho detto nulla: subito disse l'Altouiti, di quello che tu dirai.

In this manner also did your maister Seraphin the Phi-

Maistre Serafin vostre medecin d'Vrbin parla quasi

Disse ancor di quello modo maestro Serafin medico

Italiano.

medico Vostro Vrbinate al'un contadino, il qual hauendo hauuta vn gran percossa in vn'occhio, di sorte che in Veroglielo hauea cauato, deliberò pur di andar per rimedio a maestro Serafino: & essi vedendolo, benche conoscesse esser impossibile il guarirlo, per cauargli denari delle mani, come quella percossa gli hauea cauato l'occhio della testa gli promise largamente di guarirlo, & così ogni di gli addimandaua denari, affermando che fra cinque o sei di, cominciaria à ribauer la vista.

Il pouer contadino gli dana quel poco, che hauea: pur vedendo che la cosa andaua in lunghe, cominciò a dolersi del medico, & dir che non sentiua miglioramente alcuno, ne discernea con quell'occhio piu, che se non l'hauesse hauuto mai.

In vltimo vedendo maestro Serafino che poco piu poteua trargli di mano, disse, Fratello mio bisogna hauer patientia, tu hai perduto l'occhio, ne piu vè rimedio alcuno: & Dio voglia, che tu non perdi ancor quell'altro.

Vdendo questo il contadino si mise a piangere, & dolersi forte, & disse Maestro voi m'hauete assassinato, & rubato i miei denari, io mi lamentero al S. Duca: & farò i maggiori stridi del mondo.

Allhora

Francois.

si en ceste sorte à vn paisan, lequel ayant receu vn grand coup en vn œil, de maniere qu'il luy auoit esté arrache delibera aller voir maistre Serafin pour y dõner remede: quand donc maistre Serafin le vist, encore qu'il cõgneust estre impossible de le guerir, si est ce que pour luy tirer argent hors des poings, comme ce coup luy auoit tire l'œil hors de la teste il luy fit de belles promesses de le guerir: & par ainsi il luy demandoit tous les iours argent, l'asseurant que dedans cinq ou six iours il commenceroit a recouurer la veuë.

Le pauure paisan luy dõnoit le peu qu'il auoit: mais voyant que la chose tiroit en longueur, il commença à se plaindre du medecin, & à dire qu'il ne sentoit aucun amendement, & qu'il ne voyoit de ceste œil nõ plus que s'il n'en eust point en la teste.

Finablement, maistre Serafin voyant, qu'il ne luy pouuoit plus rien tirer de la main, il dist, Mõ amy il faut auoir patience, tu as perdu l'œil, & n'a plus aucun remede: & Dieu vueille que tu ne perdes encores l'autre.

Quand le paisan ouit cela, il se mit à plorer & à se plaindre fort, disant. Maistre, vous m'a auez assassiné & desrobé mon argent ie m'en plaindray à monseigneur le Duc: ce qu'il disoit, faisant les plus grands cris du mõde.

English.

Phisition here in Vrbin say vnto a man of the Countrie, which had receiued such a stroke vpon the eye, that in very deede it was out, yet thought he best to goe seeke to maister Seraphin for remedie. When hee saw it, though he knew it was past cure, yet to plucke money out of his handes as that blow had plucked the eye out of his heade, he promised him largely to heale it. And so he was in hand with him euery daye for money, putting him in comfort that within fiue or seuen dayes, he should beginne to see with it againe.

The poore Countrie man gaue him the litle he had, but when he saw him so prolong the matter, he began to finde himselfe agreeued with the Phisition, and saide that he was nothing the better, neither coulde he see any more with that eye, than if he had none at all in his head.

At length maister Seraphin perceiuing there was no more to be gotten at his hande, saide: Brother mine, thou must haue patience, thou hast cleane lost thine eye, and no remedie is there for it, pray God thou lose not thine other withall.

The Countrie man seeing this, fell in weeping, and lamented much, and saide, maister mine, you haue pilled me and robbed me of my money, I will complaine to the Duke, and make the greatest outcries in the world.

Then

English.

Then saide maister Seraphin in a rage, and to cleare himselfe: ah thou villaine knaue: thou wouldest then haue two eyes as Citizens and honest men haue, wouldest thou? Get thee hence in the diuels name. And those words were thrust out with such fury, that the poore sillie man was dismayed, and held his peace, and soft and faire departed in Gods name, thinking that hee himselfe had beene in the wrong.

It is also prettie when a man declareth or interpreteth a matter merrily. As in the Spanish Court in a morning there came into the palace a knight who was very ill fauoured, and his wife, that was verye beautifull, both apparrelled in white Damaske, and the Queene saide vnto Alonso Carillo, How thinke yee Alonso by these two?

Madam, answered Alonso, me thinke the Ladie is the Dame, and he the Aske, which signifieth a foule person and vglesome. Also when Raphael de Pazzi saw a letter that the Prior of Messina had writen to a maistresse of his, the superscription wherof was: Esta carta s'ha dar a qui en causa mi penar, that is, This letter be giuen to the cause of my griefe: me thinke (quoth he) this letter is directed to Paul Tholosa.

Imagine you howe the standers by laughed at it, for they all knew that Paule Tholosa had lent ten thou-

sand

Francois.

A ceste heure là maistre Serafin pour s'en deffaire, luy dit en courroux, Ah vilain traistre, tu voudrois dõc auoir deux yeux comme les Citadins & les gens de biẽ? Va t'en au diable: & accompagna ces parolles d'vne telle fureur que le pauure patient tout espouuenté se teut & s'en alla tout bellement, & comme l'on dit la queuë entre les iambes, pẽsant qu'il auoit tort.

Aussi est il beau quand on declare ou que l'on interprete vne chose ioieusement. Comme en la Court d'Espagne, se fust presenté par vn matin, au palais vn cheualier fort laid auec sa femme qui estoit tresbelle, tous deux vestuz de damas blanc, la Royne dist à Alõse Carille, Que vous semble Alonse de ces deux?

Madame, respondit Alõse, il me semble que ceste là soit la dame, & cestuy la le hideux. Pareillement comme Rafael de Passi eust veu vne lettre que le Prieur de Messine escriuoit à vne sienne amie, où il y auoit au dessus, Ceste lettre soit baillee à qui est cause de ma peine, il me semble dist il que ceste lettre s'addresse à Paule Tholosa.

Pensez comme les assistans se prinderent à rire à ceste heure la, pource que chacun sçauoit bien que

Paule

Italiano.

Allhora maestro Serafino in colera, & per sua lupparsi, ah Villan traditor disse, dunque tu ancor vorresti hauer dui occhi, come hanno i cittadini, & gli huomini da bene, Vattene in mal'hora: & queste parole accompagnò con tanta furia, che quel povero contadino spauentato si tacque, & cheto cheto se n'andò con Dio, credendosi di hauer il torto.

E'ancor bello, quando si dichiara vna cosa o si interpreta giocosamente. Come alla corte di Spagna comparendo vna mattina a palazzo vn cauallero, il quale era brutissimo, & la moglie, che era bellissima, l'vno & l'altro vestiti di damasco bianco, disse la Regina ad Alonso Carillo, che vi par Alonso di questi dui?

Signora rispose Alonso, parmi che questa sia la dama & questo lo Asno, che vuol dir schiuar l'otio. Hauendo ancor Rafael de Pazzi vna lettera del Prior di Messina, che egli scriueua ad vna sua Signora, il sopra scritto della qual dice. Esta carta s'ha dar a quien causa mi penar, parmi dissi, che questa lettera vada a Paulo Tholosa.

Pensate come risero i circõstanti, perche ognuno sapea che Paulo Tholosa haueva prestato

Prior

Italiano.

Francois

English.

Prese X mila ducati, & ſia per eſſer gran ſpendere, non trouaua modo à rendergli.

Paule de Tholoſa auoit preſté au Pricur dix milie eſcuz leſquels il n'auoit moyen de luy rendre pource qu'il deſpendoit trop.

ſand Ducates to the Priour of Meſſina, and becauſe he was verie lauish in his expences, he coulde finde no way to pay his debt.

A queſto è ſimile quando ſi da vna admonition familiare in forma di conſiglio, pur diſſimulatamente: come diſſe Coſmo de Medici ad vno ſuo amico, ilqual era aſſai ricco, ma di non molto ſapere, & per mezzo pur di Coſmo hauea ottenuto vn officio fuori di Fiorenze, & dimandando coſtui nel partir ſuo a Coſmo, che modo gli parea, che egli haueſſe a tener per gouernarſi bene in quello ſuo officio.

On fait comme cela, quād on donne vn aduertiſſemēt familier en forme de conſeil, mais neantmoins auec diſſimulation: comme diſt Coſme de Medecis, à vn ſien amy qui eſtoit aſſez riche, & non fort ſçauant, & lequel, par le moyen de Coſme, auoit obtenu vn office hors de Florence, ainſi donc que ceſtuy cy voulut partir, il demanda à Coſme ſon aduis, du moyen qu'il deuoit tenir pour bien ſe gouuerner en ſon office:

It is like vnto this, when a man giueth familiar admonition in manner of counſel, but diſſemblingly. As Coſmus de Medicis ſaide vnto a friend of his that had more riches than witte, and by Coſmus meanes had compaſſed an office without Florence, and at his setting forth asking Coſmus what way he thought beſt for him to take to execute this office well.

Coſmo gli riſpoſe, Veſti di roſato & parla poco. Di queſta ſorte fu quello, che diſſe il Conte Ludouico ad vno, che volea paſſar incognito per alcuno luogho pericoloſo, & non ſapea, come traueſtirſi à & eſſendone il Conte addimandato, riſpoſe, Veſtiti da Dottore, o di qualche altro habito diſcreto.

Habille toy d'eſcarlate reſpondit Coſme, & parle peu. De ceſte ſorte fut ce que diſt le Comte Ludouic à vn qui vouloit paſſer incōgneu par vn certain lieu dangereux & ne ſçauoit comme ſe deſguiſer: & comme il en euſt demandé aduis au Cōte, il reſpondit, Prens l'habillement d'vn docteur, ou quelque autre accouſtremēt d'vn ſage.

Coſmus answered him: Apparrel thy ſelfe in ſcarlet, and ſpeake litle. Of this sort was that Count Lewis ſaide vnto one that woulde paſſe for an vnknowne perſon in a certaine daungerous place, and wist not how to diſguiſe him ſelfe, and the Count being demaunded of his aduiſe therein, answered: Apparrell thy ſelfe like a Doctor, or in ſome other raiment that wiſe men vſe to weare.

Diſſe ancor Giannotto di Pazzi ad vno, che volea far vn ſaio d'arme de piu diuerſi colori, che ſapeſſe trouare, Piglia parte, & opre del Cardinal di Pauia.

Et Iean de Paſſi diſt auſſi à vn qui vouloit faire vn ſayon d'armes, des plus diuerſes couleurs qu'il ſçeuſt trouuer, Pren les parolles & les œuures du Cardinal de Pauie.

Alſo Iannotti de Pazzi ſaide vnto one that minded to make an arming coate of as many diuers colours as might be inuented: Take the wordes and deedes of the Cardinall of Pauia.

Rideſi ancor d'alcune coſe diſcrepanti: come diſſe vno l'altro giorno a M. Antonio Rizzo d'vn certo Forliueſe.

On rit auſſi d'aucunes choſes diſcordantes: comme diſt quelqu'vn l'autre iour au S. Antoine Rizzo, d'vn certain Forliuois.

A man laugheth alſo at certaine matters diſagreeing. As one ſaide the laſt day vnto maiſter Antony Rizzo of a certaine Forliueſe.

English.

Geſſe whether he be a fole or no, for his name is Bartholomew. And an other: Thou ſeekeſt a rider and haſt no horſes. And this man wanteth nothing but good and a horſe.

And at certaine other that ſeeme to agree. As within theſe few dayes where there was a ſuſpition that a friend of ours had cauſed a falſe aduouſion of a benefice to bee drawne out, afterward when an other Prieſt fell ſicke, Antony Torello ſaide vnto him: What doſt thou linger the matter? why doſt thou not ſend for thy Clarke and ſee whether thou canſt hit vpon this other benefice?

Likewiſe at certaine that doe not agree. As the laſt day when the Pope had ſent for maiſter Iohn Luke of Pontremolo and maiſter Dominick da la Porta, which (as you know) are both crookebacked, and made them Auditours, ſaying that hee intended to bring the Rota into a right frame. Maiſter Latin Iuuenal ſaide: Our holy father is deceiued, if he thinke that he can bring the Rota into a right frame with two crooked perſons.

Alſo it prouoketh laughter, when a man graunteth the thing that is tolde him and more, but ſeemeth to vnderſtand it otherwiſe. As Captaine Peralta being brought into the liſts to fight the combat with Aldana, and Captaine Molart that was Aldanas patrone, requiring Peralta

Francois.

Penſez s'il eſt fol, voyant qu'il a nom Barthelemy? Et vn autre, Tu cerches vn Paleſtenier, & tu n'as point de cheuaux: pareillement, il n'a faute que de biens & de cheual.

On rit auſſi d'aucunes autres choſes qui ſemblent accorder & conuenir. Comme l'vn de ces iours l'on euſt ſoupçon que l'vn de noz amis euſt fait faire vne fauſe reſignation de ceratine benefice, eſtant depuis tombé malade vn autre preſtre, Antoine Torel vint à dire à ceſtuy-là, Que tardez vous? que n'enuoyez vous querir voſtre notaire, & que n'auiſez vous d'atraper ceſt autre benefice?

On rit pareillement d'aucuns autres qui ne ſont pas conuenables. Comme l'autre iour, le Pape euſt enuoyé querir le S. Iean Luc de Pōtremoli & le S. Dominicque de la Porte, leſquels, comme vous ſçauez, ſont tous deux boſſuz, & les euſt fait auditeurs, en diſant qu'il vouloit dreſſer la roüe, le S. Latin Iuenal diſt, Noſtre ſainct Pere ſe trompe, de vouloir redreſſer la roüe auec deux tortuz.

Auſſi rit-on ſouuent, quand l'homme accorde ce qu'on luy dit, & encores plus, mais monſtre de l'entendre autrement, Comme eſtant le Capitaine Peralta deſia conduit au Camp pour combatre auec Aldane: & comme le Capitaine Morlat, qui eſtoit parrain d'Aldane

Italiano.

Penſate ſe pazzo, che ha nome Bartolomeo. Et Un'altro, tu cerchi un maeſtro di ſtalla, & non has cauallo, & a coſtui non manca pero altro, che la robba, e'l cauallo.

Et d'alcun'altre, che paion conſentanee. Come a queſti dì, eſſendo ſtato ſuſpitione che uno amico noſtro haueſſe fatto fare una renuntia falſa d'un beneficio, eſſendo poi ammalato un'altro prete, diſſe Antonio Torello a quello, che ſtai tu a ſollecitar i mandi per quel tuo notario, & vede di cauar queſt'altro beneficio?

Medeſimamente di cune, che non ſono conſtanee. Come l'altro giorno hauendo il Papa mandato per M. Giouanni Luca da Pontremoli, & per M. Domenico dalla Porta, i quali (come ſapete) ſon tutti dui gobbi, & fattogli Auditori, diſſe uolendo indrizzar la Rota, diſſe M. Latino Iuuenale, N. Signor inganna, volendo indritti indrizzar la Rota.

Rideſi anchor ſpeſſo quando l'huomo concede quello, che ſe gli dice, & ancor più, ma moſtra intenderlo altramente. Come, eſſendo il Capitano Peralta già condotto al campo per combattere con Aldana: e domandando il Capitan Morlat padrino

Peral-

Italiano.

Patrino d'Aldana, a Peralta al ſacramento, ſ'hauena adoſſo breui, o incanti, che lo guardaſſero d'eſſer ferito, Peralta giurò, che non haueua adoſſo ne breui, ne incanti, ne reliquie, ne deuotione alcuna in che haueſſe fede.

Allora Molart, per pungerlo, che fuſſe marrano, diſſe, non v'aſatiate in queſto, che ſenza giurare credo che non habbiate fede ne anchor in Chriſto.

E anchor bello Ceſar le metaſore a vn tempo in tai propoſiti, come il noſtro maeſtro Marc' Antonio, che diſſe a Botton da Ceſena, che lo ſtimulaua con parole, Botton Botton tu ſarai vn dì Botton, e'l capeſtro ſarà la ſeneſtrella.

Et hauendo, anchor maeſtro Marc' Antonio compoſto vna molto lunga Comedia, & di varij atti, diſſe il medeſimo Botton per a Maeſtro Marc' Antonio, a far la voſtra Comedia biſogneranno per l'apparato quanti legni ſono in Schiauonia, riſpoſe maeſtro Marc'antonio, & per l'apparato della tua Tragedia baſterà tre ſolamente.

Speſſo ſi dice ancor vna parola, nella quale è vna naſcoſta ſignificatione lõtana da quello che par che dir ſi voglia. Come il S. Prefetto qui, ſentendo ragionare d'vn Capitano, il

Francois.

d'Aldane euſt requis Peralta de iurer s'il auoit point ſur luy de breuets ou de charmes, qui le gardaſſent d'eſtre bleſſé, Peralta iura qu'il n'auoit ny breuets, ny charmes, ny reliques, ny deuotion aucune, en quoy il ſe fiaſt.

A ceſte heure la Morlat, pour le taxer d'eſtre Marran, diſt, Ne vous donnez point de peine de iurer de cela, car ſans iurer ie croy fermement que vous n'auez foy à telles choſes, non pas meſmes à Ieſus Chriſt.

Auſſi eſt ce vne choſe belle d'vſer de metafores en vn temps, en tels propos, comme noſtre maiſtre Marc Antoine, qui diſt à Botton de Ceſene, qui l'eguillonnoit de parolles, Botton, tu ſeruiras vn iour bouton, & le cheueſtre ſera la boutonniere.

Vne autre fois comme le S. Marc Antoine euſt compoſé vne Comedie fort longue, & de diuers actes, le meſme Botton diſt à Marc Antoine, Pour iouer voſtre Comedie il faudroit bien tout le bois qui eſt en Eſclauonnie: à quoy M. Marc Antoine reſpondit, Pour l'appareil de voſtre tragedie, il ne faudroit ſeulement que trois pieces de bois.

Souuent l'on dit vn mot, auquel y a vne ſecrette ſignification eſlongnee de ce qu'il ſemble qu'on vueille dire. Comme le S. Preſect, icy preſent, ouyſt parler d'vn Capitanie, lequel veritable-

ment

English.

Peralta to ſweare, whether he had about him any Saint Iohns Goſpel or charme and inchauntment, to preſerue him from hurt. Peralta ſwore that he had about him neither Goſpel nor inchantment, nor reliue, nor any matter of deuotion whereun he had any faith.

Then ſaide Molart to, touch him to be a Marrane: Well no mo wordes in this, for I believe without ſwearing that you haue no faith alſo in Chriſt.

It is prætie moreouer to vſe metaphors at a time in ſuch purpoſes. As our maiſter Marcantonio that ſaide to Botton de Ceſena, who had vexed him with wordes: Botton, Botton, thou ſhalt one day be the button, and the haulter ſhall be the buttonhole.

And alſo when Marcantonio had made a Comedy which was very long and of ſundrie actes, the very ſame Botton ſaide in like manner to Marcantonio: to play your Comedie ye ſhall neede for preparation as much woode as is in Sclauonia. Maiſter Marcantonio anſwered, and for preparation of thy Tragedie three trees is inough.

Againe a man ſpeaketh a word many times wherein is a priuie ſignification farre from that appeareth hee would ſay. As the Lord Generall here being in companye where there was a

communication of a Captaine that in deede all his life time for the more part had receiued the ouerthrow, and as then by a chaunce wan the victorie: and when hee that ministred this talke saide: When he made his enterie into that towne he was apparelled in a very faire crimosin veluet coate, which he wore alwaies after his victories. The Lord Generall saide, Belike it is verie new.

And no lesse doth it prouoke laughter, when otherwhile a man maketh answere vnto that which the other he talketh withall hath not spoken: or els seemeth to beleeue he hath done that which he hath not done, and should haue done it.

As Andrew Cosia, when he went to visit a gentleman that discourteously suffered him to stand on his feete and he himselfe sate, saide: Since you commande me Sir, to obey you, I will sit, and so sate him downe.

Also a man laugheth when one accuseth himself of some trespasse. As the last day when I saide to the Dukes Chaplaine, that my Lordes grace had a Chaplaine that could say masse soner than he: He answered me, it is not possible. And rounding mee in the eare, saide. You shall vnderstand that I say not the third part of the secretes.

Also Biagin Criuello, when a Priest was slaine at Millane, he required his benefice of

ment auoit de son temps souuentesfois eu du pire, & à l'heure neantmoins d'auanture auoit gaigné : & comme celuy qui en deuisoit, dist qu'à l'entree qu'il auoit faite en la ville, il auoit vestu vn beau saye de veloux cramoisy, qu'il portoit tousiours apres les victoires, le seigneur Prefect dist, Il doit estre tout neuf.

L'on n'est pas moins induit à rire, quand aucunesfois l'on respond à ce que n'a dit celuy à qui l'on parle, ou bien quand on monstre de croire qu'il a faict ce qu'il n'a pas fait, & qu'il deuoit faire.

Comme André Cosia, fust allé voir vn Gentil-hõme, lequel estant assis, le laissoit peu courtoisement, se tenir debout, il dist : Puis que v.s. me le commande, pour vous obeir, ie m'asserray : & par ainsi il se mit à seoir.

On rit pareillement quãd l'homme s'accuse soymesme de quelque faute, auec bonne grace, Comme ie disoye l'autre iour au chappellain de monsieur le Duc, que mon seigneur auoit vn prestre qui estoit plus prõt que luy à dire la Messe, il luy respondit, Il n'est possible : & s'approchant de mon oreille il me dist, sçachez que ie ne dy pas le tiers de plus secretes.

D'auantage ayant esté tué vn prestre Milan, Biagin Criuello fut au Duc demãder

il quale in vero a suo di il piu delle volte ha perduto, et allhor pur per auuentura haueua vinto, & dicendo colui che ragionaua, che nella entrata che egli haueua fatta in quella terra egli era vestito vn bellissimo saio di velluto chermosino, il quale portaua sempre dopo la victorie, disse il Signor Prefetto, dee esser nuouo.

Non meno induce il riso, quando talhor si risponde a quello, che non ha detto colui con cui si parla, ouer si mostra credere che habbia fatto quello, che non ha fatto & douea fare.

Come Andrea Cosia, essendo andato a visitare vn Gentilhuomo, il quale discortesemente lo lasciaua stare in piedi, & egli sedea, disse, poi che V.S. me lo commanda per ubidire, io sederò : & così pose a sedere.

Ridesi ancor, quando l'huomo con buona gratia accusa se stesso di qualche errore, come l'altro giorno diceua al Capellan del S. Duca, che Monsignor mio haueua vn Capellano, che diceua messa piu presto di lui, ma rispose, non è possibile : & accostatomi all'orecchio, disse, sappiate, ch'io non dico vn terzo delle secrete.

Biagin Criuello ancor, essendo stato morto vn Prete a Milano, domandò

Italiano.

do il beneficio al duca, il quale pur staua in opinione di darlo ad Vn' altro. Biagin in vltimo vedendo che altra ragione non gli valea, & come, disse, i'ho fatto ammazzar il Prete, perche non mi volete Voi dar il beneficio?

Ha gratia ancor spesso desiderare quelle cose, che non possano essere: come l'altro giorno Vn de nostri, vedendo questi Signori che tutti giuocauano d'arme, & esso stauo calcato sopra Vn letto, disse. Oh come mi piacerìa, che ancor questo fusse esercitio da Valente huomo, & buon soldato.

E ancor bel modo, & sfogo di parlare, & massimamẽte in persone gratie & d'autorità, rispondere al contrario di quello che Vorria colui con chi si parla, ma lentamente, & quasi con Vna certa consideratione dubbiosa, & sospesa.

Come già il Re Alfonso primo d'Aragona, hauendo donato ad Vn suo seruitore arme, caualli, & vestimenti, perche gli hauea detto, che la notte auanti sognaua, che sua altezza gli daua tutte quelle cose, & non molto poi dicendogli per il medesimo seruitore, che ancora quella notte hauea sognato, che gli daua Vna buona quantità di fiorini d'oro, gli rispose, Non credere da mò innanzi a

Francois.

der le benefice, que neantmoins il auoit enuie de dõner à vn autre. En fin Biagin voyant qu'il n'auoit autre raison qui luy seruist, va dire: He comment? si i'ay fait tuer le prestre, pourquoy ne me voulez vous pas donner le benefice

Outre plus de desirer les choses, qui ne se peuuent faire, a souuent bonne grace, Comme l'autre iour vn des nostres veist ces Gentilshommes iouer des armes, il se print à dire estant couché sur vn lict. O que ie seroy aise que ce que ie fay, fust aussi l'exercice d'vn bon & vaillant soldat.

Aussi est ce vne gentile manière de parler, & principallemẽt en personnes d'autorité, respondre au contraire de ce que voudroit celuy, auquel on parle: mais que ce soit lentement & auec vne certaine consideration douteuse & suspendue.

Comme le Roy Alfonse premier d'Aragon, eust dõné à vn sien seruiteur, armes, cheuaux & accoustremens, pource qu'il luy auoit dit que la nuict precedente, il auoit songé que son Alteſſe luy donnoit toutes ces choses, & peu de temps apres, comme le seruiteur mesme luy eust dit, qu'il auoit encore songé celle nuict qu'il luy donnoit vne bonne somme de Florins d'or, il respondit, Ne croyez pas d'orenauant aux songes, car

English.

of the Duke, the which he was minded to bestow vpon another. At length Biagin perceiuing no other reaon would preuaile, and what (quoth he) if I were the cause of his death, why will you not giue me his benefice?

It hath also many times a good grace to with those thinges that can not be. As the last day one of our company beholding all these gentlemen here playing at fence, and he lying vpon a bedde, saide: O what a pleasure it were, were this also a valiant mans and a good souldiers exercise.

In like manner it is a pretie and wittie kinde of speaking, and especially in graue men and of authoritie, to answere contrarie to that he woulde with whom he talketh, but dulie and (as it were) with a certaine doubting and heedfull consideration.

As in times past Alphonsus the first king of Aragon, giuing vnto a seruant of his, horse, harnesse and apparell, because he told how the night before he had dreamed that his highnesse had giuen him all those kinde of matters, and not long after, the verie same seruant saide againe how he dreamed that night, that he had giuen him a good sorte of royalles, hee answered him: Henceforth beleeue

English.

dreames no more, for they are not alwaies true.

In this sorte also did the Pope answere the Bishop of Ceruia, that to grope his mind saide vnto him: Holy father, it is noysed all Rome ouer and in the Palace too, that your holinesse maketh me gouernour.

Then aunswered the Pope: Let the knaues speake what they lust, doubt you not, it is not true I warrant you. I could (my Lordes) beside these gather many other places, from which a man maye draw merrie and pleasant iestes, as matters spoken with feare, with maruaile, with threatnings out of order, with ouermuch furiousnesse: Beside this, certaine newly happened cases prouoke laughter: sometime silence with a certaine wonder: at other times verie laughter it selfe without purpose. But me thinke I haue now spoken sufficient: for the iestes that consist in wordes (I believe) passe not these boundes we haue reasoned of.

As for such as be in operation, though there be infinite partes of them, yet are they drawne into few principles. But in both kindes the chiefe matter is to deceiue opinion, and to answere otherwise than the hearer loketh for: and (in case the iest shall haue any grace) it must needs be seasoned with this deceite or dissimulation,

Francois.

car ils ne sont pas veritables.

En ceste maniere respondit aussi le Pape à l'Eueſque de Ceruia, lequel pour essayer sa volonté luy disoit, Pere sainct, on fait courir le bruit par toute la ville de Rome & par le Palais, que vostre saincteté m'a fait Gouuerneur.

Laissez les dire, respondit le Pape, ce sont mauuais paillards & n'ayez point de doute, vous trouuerez qu'il n'en est rien. Ie pourroy encore, Messieurs, recueillir plusieurs autres passages desquels se tirent mots pour rire, ou railler: comme les choses dites auec crainte, merueille, menaces, hors de l'ordre, & auec trop de colere, & d'auantage certains cas nouueaux, qui font rire quand ils suruiennent: aucunesfois la taciturnité auec vne certaine merueille: aucunesfois le mesme ris, sans aucun propos: mais il me semble que desormais i'en ay parlé suffisamment: car ie pense que les railleries & faceties, qui consistent és paroles, ne sortent point des limites, dont nous auons parlé.

Celles en apres qui consistent en l'effect, encores qu'elles ayent vne infinité de parties, se peuuent neãt moins reduire à peu de gẽres: mais en l'vne & l'autre sorte, la principalle chose est deceuoir l'opinion & respõdre autrement que n'attend celuy qui escoute: & est force, si la facetie doit auoir grace, qu'elle soit assaisonnee

Italiano.

a i sogni, che non sono veritieri.

Di questa sorte rispose ancora il Papa al Vescouo di Ceruia, il quale per tentar la volonta sua, gli disse, Padre santo, per tutta Roma, & per lo palazzo ancora si dice, che Vostra Signoria mi fa Gouernatore.

Allhora il Papa. Lasciategli dire, rispose, che son ribaldi: non dubitate, che non è vero niente. Potrei forse, ancora Signori raccorre molti altri luochi, donde si fanno motti ridiculi: come le cose dette con timidità con marauiglia, con minaccia, fuor d'ordine, con troppa colera: oltra di questo certi casi nuoui che interuenuti inducono il riso: tal'hora la taciturnità cõ vna certa marauiglia, tal'hora il medesimo ridere senza proposito: ma a me par hormai hauer detto a bastanza, perche le facetie, che consistono nelle parole prodo, che non escono di questi termini, di che noi habbiamo ragionato.

Quelle poi, che son nell'effetto, auenga, che habbian infinite partite si riducono a pochi capi: ma nell'vna, & nell'altra sorte la principal cosa è lo ingannar la opinione, & rispondere altramente, che quella che aspetta l'Auditore: & di forza, se la facetia ha d'hauer gratia sia con-

ti di quello inganno, o dissimulare, o beffare, o riprendere, o comparare, o qual altro modo voglia vsar l'huomo.

Et benche le facetie inducano tutte à ridere, fanno però ancor in quello ridere diuersi effetti: perche alcune hanno in se vna certa elegantia, et piacevolezza modesta, altre pungono tal'hor copertamente, tal'hor publicamente: altre hanno del lasciuetto: altre fanno ridere subito, che s'odono: altre quanto piu vi si pensa, altre col riso fanno ancora arrossire: altre inducono vn poco d'ira: ma in tutti i modi s'ha da cõsiderare la dispositione de gli animi de gli auditori, perche a gli afflitti spesso i giuochi danno maggior affittione: & sono alcune infermità, che quanto piu vi si adopra medicina, tanto piu si incrudeliscono.

nee de ceste tromperie, ou bien faut dissimuler, ou se moquer, on reprendre, ou comparer, ou faire quelque maniere quel'on voudra.

Et combien que les faceties fassent toutes rire, si est ce qu'en cela elles causent diuers effects: car aucunes contiennent en soy vne certaine grace & plaisir modeste: les autres picquent aucunesfois couuertement, aucunesfois apertmẽt: aucunes tiennent de lasciueté: les autres font rire aussi tost qu'on les entend: autres, tant plus on y pense: autres auec le ris, font pareillement rougir, les autres incitent vn peu à courroux: mais en toutes les manieres de faceties, il faut cõsiderer la disposition des cœurs & volontez de ceux la qui escoutent: pource qu'aux affligez, les ieux dõnent plus grande affliction: & se trouuent certaines maladies, lesquelles se rengregent & empirent d'autant plus que l'on y employe de medecines.

oz mocking, oz rebuking, oz comparison, oz wh at euer other kinde a man will vse.

And although all kinde of ieastes moue a man to laugh, yet doe they also in this laughter make diuerse effects. Foz some haue in them a certaine cleannesse and modest pleasantnesse. Other bite sometime pzitily, otherwhile openly. Other haue in them a certaine wantonnesse. Other make one laugh as sone as he heareth them. Other the moze a man thinketh vpon them. Other in laughing make a man blush withall. Other stirre a man somewhat to anger. But in all kindes a man must consider the disposition of the mindes of the hearers, because vnto persons in aduersity oftentimes merry toyes augment their affliction: and some infirmities ther be, that the moze a mã occupieth medicine about them, the wozse they waxe.

Hauendo adunque il Cortegiano nel motteggiare, & dir piacevolezze, rispetto al tempo, alle persone, al grado suo, & non di essere in ciò troppo frequente, che in vero dà fastidio tutto il giorno, in tutti i ragionamenti, & senza proposito star sempre su questo, potrà esser chiamato faceto, guardando ancora di non esser tanto acerbo, & mordace, che si faccia conoscer per maligno, pungendo senza

Le Courtisan donc ayant respect en ses plaisanteries, au temps, aux personnes, à son degré, lequel n'en vsera trop souuent, pource qu'il fasche de demourer tout le iour sur les railleries & de gaudir en tous deuis & sans propos, pourra estre appellé facetieux, se gardant aussi d'estre tant aigre et picquãt, qu'il se fasse cognoistre pour vn malicieux, poignant sans occasion, ou par vne manifeste haine, ou personnes trop puissantes & riches, qui est

In case therefoze the Courtier in ieSting and speaking merry conceites haue a respect to the time, to the persons, to his degree, and not vse it too often (foz pardye it bringeth a lothsomnesse if a man stand euermoze about it all day in all kinde of talke and without purpose) hee may be called pleasant and feateconceited. So hee be heedfull also that he be not so bitter and byting, that a man might coniecture hee were an enuious person, in

pricking without a cause, or for plaine malice, or men of too great authoritie (which is lacke of discretion) or of too much miserie (which is crucitie) or too mischieuous (which is vanitie) or els in speaking matters that may offend them whom he would not offend (which is ignorance.) For some there bee that thinke they are bound to speake and to nip without regarde, as often as they can, how euer the matter goe afterwarde.

And among these kinde of persons are they, that to speake a word which should seeme to come of a readines of wit, passe not for staining of a worthie gentlewomans honestie, which is a verie naughtie matter and worthy sore punishment. Because in this point women are in the number of silly soules and persons in misery, and therefore deserue not to be nipped in it, for they haue not weapon to defend themselues.

But beside these respects, he that will be pleasant and full of iesting, must be shaped of a certaine nature apt to all kinde of pleasantnesse, and vnto that frame his fashions, gestures, and countenance, the which the more graue, steadie and set it is, so much the more maketh it the matters spoken to seeme wittie and subtil.

But you (Sir Frederick) that ought to rest your selfe vnder this my træ without leaues, and in my withered reasonings, I believe you haue

est vne folie, ou trop pauures & miserables, ce qui est cruauté, ou trop meschantes qui seroit chose vaine, ou disant des choses qui offensent ceux là qu'il ne voudroit offenser, ce qui est vne ignorance, pource que se trouuent aucuns qui pensent estre obligez à parler & poindre, sans aucun respect toutes les fois qu'ils peuuent: & puis apres qu'il en aille de cela comme il pourra.

Entre telle maniere de gens sont ceux qui pour dire subtilement vne parolle, ne se gardent point de maculer l'honneur d'vne noble dãe: ce qui est tresmal fait & digne de tres-grief chastiment, pource qu'en ce cas les femmes sont du nombre des miserables: & pour ceste cause ne meritent en cela estre piquees & taxees, n'ayans aucunes armes pour se defendre.

Mais outre ces regards, il est besoin que celuy qui doit estre plaisant & facetieux, soit formé d'vne certaine nature propre à toutes sortes de plaisanteries, ausquelles il doit accommoder ses mœurs, gestes & son visage, lequel, quant plus est graue, posé & seuere, tant mieux fait sembler gayes & subtiles les choses qui ont esté dites.

Mais vous S. Federic qui pensiez vous reposer souz ceste arbre, & qui vous estes reueillé en mes deuis tant maigres, ie croy que maintenant

senza causa, ouer con dio manifesto, ouer perso ne troppo potenti, che è imprudentia, ouer troppo misere, che è crudelta, ouero troppo scelerate che è vanita, ouer dicendo cose che offendano quelli che esso non vorria offendere, che è ignoranta, perche si trouano alcuni che si credono esser obligati a dir & pungere cazar rispetto ogni volta, che possino, Vada pur la cosa, come vuole.

E tra questi tali son quelli, che per dire vna parola argutamente non guardan di macular l'honor d'vna nobil donna, il che è malissima cosa, & degna di grauissima castigo, perche in questa caso le Donne sono nel numero de'miseri: & per non meritano in cio essere mordute, che non hanno arme da difendersi.

Ma oltre a questi spetti, bisogna, che colui che ha da esser piacevole, et faceto, sia formato d'vna certa natura, atta a tutte le sorti di piacevolezze, et a quella accommodi i costumi, i gesti, el volto, il quale quanto è piu graue & seuero, & saldo, tanto piu fa conosce che son dette parole sode & argute.

Ma voi M. Federico che pensaste di ripossare sotto questo spogliato albero, & ne i miei secchi ragionamenti, credo che

Italiano. Francois. English.

ne fatte pentito, & vi pa-
is esser entrato nell hos-
steria di Montesiore.

Però ben sara, che a
guisa di pratico Corriere,
per fuggir vn tristo alber-
go, vi leuiate vn puoco piu
per tempo, che l'ordina-
rio, & seguitiate il ca-
mino vostro.

tenant vous vous en repen-
tez, & que vous pẽsez main-
tenant estre arriué en l'ho-
stellerie de Montesleur.

Pour ceste cause, il sera
bon, que tout ainsi que fait
le Courtier experimenté,
pour fuir vn mauuais logis,
vous vous leuiez vn peu
plustost que de coustume,
& que vous suiuiez vostre
chemin.

haue repented your selfe,
and you recken ye are entred
into a bayting place of Mon-
tesiore.

Therefore it shall be well
done for you like a well prac-
tised Courtier (to auoid an
ill hosterie) to arise somewhat
before your ordinarie houre
and set forwarde on your
iourney.

Anzi, rispose M. Federico: a così buon albergo
sono io venuto, che penso
di starui piu che prima
non haueua deliberato:
però riposerommi pur an-
cor ſin'a tanto, che voi
habbiate fine a tutto'l ragio-
namento proposto, del
quale hauete lasciato vna
parte che al principio no-
minaste, che son le burle:
& di cio non è buono che
questa compagnia sia de-
fraudata da voi.

Ains, respondit le Sieur
Federic, ie suis arriué en vn
si bon logis, que ie fay mon
compte d'y demourer plus
long temps que ie n'auoy
deliberé au parauant: &
pourtant me reposeray-ie
vn peu encores, iusques à
tant que vous mettiez fin à
l'entier discours & depuis
proposé, duquel vous auez
laissé vne partie, que vous
auez nommé du commen-
cement: qui sont les bour-
des & tromperies: dequoy
il n'est pas raisonnable que
ceste cõpagnie soit par vous
frustree.

May, answered Sir Fre-
dericke, I am come to so good
an hosterie, that I minde to
tarrie in it longer than I
had thought at ỹ first. There-
fore I will rest me yet a
while, vntill you haue made
an end of al the talke ye haue
begun withall. Whereof ye
haue left out one parcel that
ye named at the beginning:
which is merrie pranckes,
and it were not well done
to deceiue the companie of
it.

Ma sicome circa le fa-
tiche ci hauete insegnato
molte belle cose, & fatto-
ci audaci nell vsarle, per
esempio di tanti singulari
ingegni, & grand huomi-
ni, & Principi, & Re,
& Papi, credo medesi-
mamente, che nelle burle
ci darete tanto ardimen-
to, che pigliaremo sicur-
tà di metterne in opera
qualch vna ancora con-
tra di voi.

Mais tout ainsi que par-
lant des faceties, vous nous
auez monstré maintes bel-
les choses, & renduz hardiz
pour en vser, à l'exemple de
tant d'esprits singuliers &
grands personnages, Princes
Roys & Papes, ie pense que
touchant les bourdes, vous
nous donnerez telle hardies-
se, que asseurement nous
nous hazarderons d'en met-
tre en œuure et en employer
quelque vne mesmes contre
vous.

But as you haue taught
vs many prettie matters con-
cerning feastes, and made vs
hardie to vse them through
example of so many singular
wittes, great men, Princes,
Kinges and Popes, I sup-
pose ye will likewise in mer-
rie pranckes so bolden vs,
that we may take a courage
to practise some against your
selfe.

Allhora M. Bernardo ridendo, Voi non sarete, disse, i primi: ma forse non vi verrà fatto: per-

A ceste heure la le S. Ber-
nard dist en riant: Vous ne
serez pas les premiers, mais
parauenture n'y gaignerez
vous

Then saide maister Ber-
narde smyling: you shall not
be the first, but perhaps it
will not be your chaunce, for

I

English.

I haue ſo many times bœne ſerued with them, that it maketh me loke well about me: As dogs, after they haue bœne once ſcalded with hote water, are afeard of the colde.

Howbeit ſince you will haue me to ſpeake ſomewhat of this too, I beleeue I may rid my handes of it in fewe wordes.

And in mine opinion a merrie prancke is nothing els, but a friendly deceite in matters that offend not at al or very litle. And euen as in teasting to ſpeake contrarie to expectation moueth laughter, ſo doth in merrie prankes, to doe contrarie to expectation. And theſe doe ſo much the more delite and are to be practiſed, as they be wittie and modeſt. For he that will worke a merrie prancke without reſpect, doth many times offend, and then ariſe debates and ſore hatred.

But the places that a man may deriue merrie prankes from, are (in a manner) the verie ſame that be in teasts. Therefore to auoid repetition of them, I will ſay no more but that there bee two kindes of merrie prankes euery one of which may afterward be deuided into moe partes.

The one is, when any man whoſoeuer he be, is deceiued wittily, and after a feate manner and with pleaſantneſſe. The other, when a man layeth (as it were) a nette, and ſheweth a pæce of a baite

Francois

vous riẽ, pource qu'on m'en a tant donné, que maintenant ie me guette de toute choſe, comme les chiens leſquels ayãs vne fois eſté prins à l'eau chaude n'y retournẽt plus, & ont meſmes peur de la froide.

Ce neantmoins puis qu'il vous plaiſt que ie parle auſſi de cela, ie penſe de m'en acquiter en peu de parolles.

Il me ſemble que la bourde ne ſoit autre choſe qu'vne amiable tromperie des choſes qui n'offenſent ou à tout le moins, peu. Et comme aux faceties on rit du dict contre l'attente, ainſi és bourdes quand on fait contre l'attente, il faut ſe mettre à rire: & ſont d'autant plus plaiſantes & louees, que plus elles tiennent de l'eſprit & modeſtie, car celuy qui veut tromper, ſans eſgard, offenſe ſouuent, & puis en prouiennent deſordres & grandes inimitiez.

Mais les lieux deſquels ſe peuuent tirer les bourdes & caſſades, ſont quaſi ceux meſmes des faceties & rencontres. Parquoy, pour ne les repliquer, ie diray ſeulement que l'on trouue deux manieres de bourdes, chacune deſquelles ſe pourroit diuiſer en pluſieurs parties.

L'vne conſiſte à tromper ſubtilement, & d'vne bonne maniere & plaiſanterie telle que l'on voudra: l'autre ſe pratique, quand l'on tend quaſi vn ret ou filé & que l'on monſtre vn peu d'appaſt,

Italiano.

che homai tante ne ho riceuute, che mi guarde da ogni cauſa: come i cani, che ſcottati dall'acqua calda, hanno paura della fredda.

Pur poi che di queſto anchor volete ch'io dica, penſo potermene eſpedire con poche parole.

E parmi, che la burla non ſia altro, che vn'inganno amichevole di coſe che non offendano, o almen poco. E ſi come nelle facetie il dir contra l'aſpettatione, coſi nelle burle il far contra l'aſpettatione induce riſo. Et quelle tanto piu piacciono, ſono laudate, quanto piu hanno dell'ingeniuſo & modeſto: perche chi vuol burlar ſenza riſpetto, ſpeſſo offende, & poi ne naſcono diſordini, et gran inimicitie.

Ma i luochi, donde ſi poſſon le burle, ſon quaſi i medeſimi delle facetie. Però, per non replicargli, dirò ſolamente che di due ſorti burle ſi trouano, ciaſcuna delle quali in piu parti poi diuider ſi potria.

L'vna è, quando s'inganna ingeniuſamente con bel modo, & piacevolezza che ſi ſia: l'altra, quando ſi tende quaſi vna rete, e moſtra vn poco d'eſca, tal che l'huom

cem

corre ad ingannarsi da se stesso.

Il primo modo è tale, qual fu la burla, che a questi dui gran Signori, ch'io non voglio nominar, hebbero per mezzo d'vno Spagnuolo chiamato Castiglio.

Allhora la Signora Duchessa. Et perche, disse, non le volete voi nominare? Rispose M. Bernardino. Non vorrei che lo hauessero a male.

Replicò la S. Duchessa ridendo. Non si disconuien tal'hor vsare le burle anco co i gran Signori: & io già ho vdito molte esserne state fatte al Duca Federico, al Re Alfonso d'Aragona alla Reina donna Isabella di Spagna, & a molti altri gran Prencipi, & essi non solamente non lo hauer hauuto a male, ma hauer premiato largamente i burlatori.

Rispose M. Bernardo. Non ancor con questa speranza lo nominarò io. Dite come vi piace, soggiunse la S. Duchessa. Allhora seguitò M. Bernardo, & disse, Pochi dì sono che nella Corte, di che intendo, capitò vn contadin Bergamasco per seruitio d'vn gentilhuomo Cortegiano, il qual fu tanto ben diuisate di panni, & accioncio così attilatamente, che auenga che fusse vsato solamente a guardar

past, de sorte que l'homme court à se tromper soymesme.

La premiere maniere est telle que fut la bourde, que ces iours passez deux grandes dames, lesquelles ie ne veux nommer, receurent par le moyen d'vn Espagnol, nommé Chastillon.

He pourquoy, dist à ceste heure là madame la Duchesse, ne les voulez vous pas nommer? Ie ne voudroy dist il, qu'elles le prinssent en mauuaise part.

A quoy madame la Duchesse respondit en souzriant, Il n'est pas mal seant quelquefois d'vser de bourdes, mesmes à l'endroit des grands Seigneurs: & i'ay entendu qu'il en a bien esté baillé au Duc Federic, au Roy Alfonse d'Arragon, à la Royne Isabelle d'Espagne, & à plusieurs autres grands Princes, qui ne l'ont tant s'en faut prins en mal, que mesmes ils ont grandement recompensé ceux qui les auoyent trompez.

Si est ce que ie ne les nõmeray pas souz ceste esperance. Dites comme vous voudrez, adiousta la Duchesse. A l'heure le S. Bernard continuant son propos dist, Il n'a pas long temps, que en la Cour dont i'entẽs parler, arriua vn paisan Bergamasque pour le seruice d'vn gentil-homme Courtisan: ce paisan fut si bien habillé & accoustré si proprement que nonobstant que fust son estat de garder les bœufs & ne sçeut faire autre

a baite so, that a man runneth to bee deceiued of himselfe.

The first is such, as the merrie prancke was, that within these few dayes was wrought vnto a couple of of great Ladies (whom I will not name) by the meane of a Spaniarde called Castilio.

Then the Dutchesse, and why, (quoth she) will you not name them? maister Bernarde answered: because I would not haue them to take it in ill part.

Then saide the Dutchesse againe, smyling: it is not against good manner sometime to vse merrie prancks with great men also. And I haue heard of many that haue beene played to Duke Fredericke, to king Alphonsus of Aragon, to Queene Isabel of Spaine, and to many other great Princes, and not onely they tooke it not in ill part, but rewarded verie largely them that played them those partes.

Maister Bernarde answered: neither vpon this hope doe I entende to name them. Say as pleaseth you, quoth the Dutchesse. Then proceeded maister Bernarde and saide: Not manie dayes since in the Court that I meane, there arriued a man of the Countrey about Bergamo, to be in seruice with a gentleman of the Court: which was so well set out with garments and so finely clad, that for all his bringing vp was alwaies in keeping oren

and

and could doe nothing els, yet a man that had not heard him speake woulde haue iudged him a worthie gentleman.

And so when those two Ladies were enformed that there was arriued a Spaniarde, seruant to Cardinall Borgia whose name was Castilio, a very wittie man, a musition, a dauncer, and the best Courtier in all Spaine, they longed verie much to speake with him, and sent incontinently for him, and after they had receiued him honourably, they caused him to sit down, and began to entertaine him with a very great respect in the presence of all men, and few there were present that knew him not to be a Bergamaske Cowheard.

Therefore seeing those Ladies entertaine him with such respect, and honour him so much, they fell all in a laughing, the more because the sillie fellow spake still his native language the mere Bergamaske tongue.

But the gentlemen that deuised this prancke, had first tolde those Ladies that among other thinges he was a great dissembler, and spake all tongues excellently well, and especially the Countrie speach of Lumbard, so that they thought he fained, and many times they beheld the one the other with certaine mar-

autre mestier, on l'eust pris pour vn habille homme, n'estant point congneu.

Parquoy ayant esté dit à ces deux dames que là estoit arriué vn espagnol seruiteur du Cardinal Borgia, qui s'appelloit Castille, musicië de grande esprit, danseur, balladin, & le plus accort Courtisan qui fust en toute l'espagne, elles eurent vn desir extreme de parler à luy, & tout incontinent l'enuoyerent querir: & apres l'auoir honnorablement recueilly, elles le firent seoir, & commencerent à parler à luy auec vn tresgrand respect en la presence d'vn chacun: & n'y auoit gueres de ceux qui estoient là, qui ne sçeussent bien que cestuy là estoit vn vacher Bergamesque.

Parquoy, quand on vid que ces dames l'entretenoiẽt auec vn respect si grand, & luy faisoient si grand honneur, la risee fut grande, & d'autant plus que le bon homme parloit son naturel langage Bergamasque.

Mais les gentils-hommes qui iouoyent la trousse, auoyent dit premierement à ces dames, que entre autres choses, cestuy cy estoit grand dissimulateur, & parloit excellemment le paisan Lombard, de sorte qu'elles auoyẽt tousiours opinion que il feignist: & souuent se tournoyent l'vne vers l'autre, a-

uec

guardar buoi, ne sapesse far altro mestiero, da chi non l'hauesse sentito ragionare saria stato tenuto per vn valente caualliero.

Et cosi essendo detto a quelle due Signore, che quiui era capitato vn Spagnuolo seruitore del Cardinale Borgia, che si chiamaua Castiglio ingegnosissimo musico danzatore, ballatore & pur accorto Cortegiano che fusse in tutta Spagna, Sirnero in estremo desiderio di parlargli: & subito mandarono per esso: & dopo le honorevoli accoglienze lo fecero sedere, & cominciarono a parlargli con grandissimo riguardo in presentia d'ognuno: pochi eran di quelli che si trouauano presenti, che non sapessero, che costui era vn Vaccaro Bergomasco.

Però vedendosi che quelle Signore l'intertenuano con tanto rispetto, & tanto l'honorauano, furono le risa grandissime, tanto più che'l buon'huomo sempre parlaua del suo natiuo parlare zaffi Bergamasco.

Ma quei gentilhuomini, che faceano la burla, haueano prima detto a quelle Signore, che oltra l'altre cose era gran simulatore, & parlaua eccellentemente tutti li lingue, & massimamente Lombardo contadino, di sorte che sempre stimarono che fingesse: e

sesso

Italiano.

Francois.

English.

...ſſo ſi voltauano l'vna d'altra con certe marauiglie: e diceano, Odite gran coſa, come contrafa queſta lingua.

nee certaines merueilles, & diſoyent, entendez grande choſe, comme il contrefait ceſte langue.

maruellings, and ſaide: what a wonderfull matter is this, how he counterfaiteth this tongue?

In ſomma, tanto durò queſto ragionamento, che à quinto doleano gli fianchi per le riſa: & fu forza che eſſo medeſimo deſſe tanti contraſegni della ſua nobiltà che pur in vltimo queſte Signore (ma con gran fatica) credettero che'l fuſſe quel che egli era.

Brief, ce propos dura ſi long temps, que les coſtez faiſoient mal à chacun de force de rire: & fut force que luy meſme donnaſt tant d'enſeignes de ſa nobleſſe, qu'à la fin les dames creurent (bien qu'à peine) quel homme il eſtoit.

In concluſion, this communication laſted ſo long, that euery mans ſides ached for laughing, and he coulde not chooſe him ſelfe but vtter ſo many tokens of his noblenesſe of birth, that at length thoſe Ladies (but with much adoe) beleeued hee was the man that he was in deed.

Di queſta ſorte di burle noi di Veggiamo: ma tra l'altre quelle ſon piacevoli, che al prencipio ſpauentano, & poi rieſcono in coſa ſicura: perche il medeſimo burlato finde di ſe ſteſſo, vedendo hauer hauuto paura d'niente.

Nous voyons tous les iours pratiquer telles ſortes de bourdes, mais entre les autres celles là ſont plaiſantes, leſquelles au commencement eſpouuantent, & puis tombent en ſeureté, pour ce que celuy meſme qui a eſté moqué ſe rit de ſoymeſme, voyant qu'il a eu peur de rien.

Such merrie prancks we ſee dayly, but among the reſt they be pleaſant that at the firſt make a man agaſt, and after that, end in a matter of ſuretie, becauſe he that was deceiued laugheth at himſelf when he perceiueth he was afeard of nothing.

Come eſſendo io vna notte alloggiato in Paglia inſieme, che nella medeſima hoſteria, ou'era io, erano anchor tre altri compagni, dui da Piſtoia, l'altro da Prato, i quali dopo cena ſi miſero (come ſpeſſo ſi fa) a giuocare: nel giuocando molto che vno de i dui Piſtoieſi perdeſſe il reſto, reſtò ſenza vn quattrino, che cominciò a diſperarſi, & maledire, & biaſtimare ſtrettamente: & coſi rinegando ſe n'andò à dormire.

Comme i'eſtoy vne nuict logé à la Paille, aduint qu'en ceſte meſme hoſtellerie, eſtoient pareillement logez trois autres compagnons: deux de Piſtoye, l'autre de Prato, leſquels apres ſouper ſe mirent à iouer, comme ſouuent il aduient: ainſi ils ne iouerent gueres, que l'vn des deux Piſtoys, perdant ſa reſte qu'il auoit couchee, demoura ſans vne maille, de maniere qu'il commencea à ſe deſeſperer, à maudire & blaſphemer merueilleuſement: & par ainſi en reniant, il s'en alla repoſer en ſon lict.

As lying vpon a time in Paglia, there chanced to be in the verie ſame Inne three other good fellowes, two of Piſtoia and one of Prato, which after ſupper (as the manner is for the moſt part) fell to gaming. And not long after, one of the Piſtoians loſing his reſt, had not a farthing left him to bleſſe him ſelfe, but beganne to chafe, to curſe, and to banne and to blaſpheme terribly, and thus tearing of God he went to bedde. The other two after they had played a while, agreed to worke a merrie prancke with him that was gone to bed.

Gli altri dui hauendo dipoi alquanto giuocato, deliberarono

Les deux autres ayans ioué quelque eſpace de tẽps de-

And when they perceiued that he was fallen in ſleepe, they

they blewe out the candels and raked vp the fire and beganne to speake aloud, and to make the greatest hurly burly in the world, making wise to contend together about their game. The one saide: Thou tookest the card vnderneath. The other denying it saide: Thou hast vied vpon flush, let vs mount: and such other matters, with such noise, that he that slept awoke, and hearing them at play and talking euen as though they had seene the cardes, did a litle open his eyes: when hee saw there was no manner light in the chamber, he saide: What a diuel meane you to cry thus all night?

deliberent iouer vne trousse à celuy qui estoit couché. Au moyen dequoy voyant qu'il dormoit desia, ils esteignerent toutes les chandelles & couurirent le feu: & puis se mirent a parler hault & à faire le plus grand bruit du monde, faisans semblãt de debatre à cause du ieu, disant l'vn, tu as prins la carte de dessouz: & l'autre le reniant, tu as enuié sur le flux, il faut refaire, & semblables choses, & firent biẽ vn si grand bruit, que celuy qui dormoit se reueilla, & sentant que ceux cy iouoyẽt & parloient ainsi, comme s'ils eussent veu les cartes, il ouurit vn peu les yeux, & ne voyant aucune lumiere en la chambre, dist, He que diable ferez vous à crier toute la nuict?

berarono fare vna burla a questo, che era in letto. Onde sentendo che esso gia dormiua: spensero tutti i lumi, & velarono il fuoco: poi si misero a parlar alto, & far i maggiori rumori del mondo, mostrando venire a contention del giuoco, dicendo vno, tu hai tolto la carta di sotto, l'altro negandolo con dire, tu hai imitato sopra flusso, il giuoco vadi a monte, & cotai cose, con tanto strepito, che colui, che dormiua, si risueglio: & sentendo che costoro giuocauano, & parlauano cosi, come se vedessero le carte, vn poco aperse gli occhi: & non vedendo lume alcuno in camera, disse, & che diauol fanno voi tutta notte di gridare?

Afterwarde hee laide him downe againe to sleepe. The other two companions gaue him no manner answere: but still continued in their purpose vntill he awoke better, and much wondred, & when he sawe for certaintie that there was neither fire nor any kinde of light, and perceiued they played still and fell in contention, he said.

Incontinent il se recoucha, comme pour dormir: mais les deux compagnõs ne luy donnerent autrement repos, ains continuerẽt leur ieu, de maniere que cestuy cy se resueilla encores mieux & commencea à s'esmerueiller: & voyant certainement qu'il n'y auoit là ny feu ny aucune lumiere, & que neãtmoins ceux cy iouoyent & debatoyent tousiours, il dist:

Poi subito si rimise giu come per dormire. I doi compagni non gli dieder altrimenti risposta ma seguitarono l'ordine suo, in modo, che costui molto risueglato, comincio a maravigliarsi: & vedendo certo, che in camera ne fuoco, ne splendor alcuno, & che pur costoro giuocauano, & contendeuano, disse:

And how can ye see the cardes without light? The one of the two answered, I weene thou hast lost thy sight as well as thy money. Seest thou not that we haue here two candles?

Et commẽt pouuez vous voir les cartes, sans lumiere? Il faut dire, respondit l'vn que tu as perdu la veuë, auec ton argent: ne voy tu pas que nous auõs icy deux chandelles

Et come potete voi vedere le carte senza lume? Rispose vno delli dui, tu dei hauer perduto la vista insieme con li danari: non vedi tu, se qui habbiamo due candele?

Italiano.

Leuossi quello, ch'era in letto su le braccia: & quasi adirato disse, o ch'io sono ebriaco, o cieco, o voi dite le bugie. Gli dui leuarossi, & andarono a letto tentoni, ridendo, & mostrando di credere, che colui si facesse besse di loro: & esso pur replicaua. Io dico, che non vi veggo: in vltimo gli dui cominciarono a monstrare marauigliarsi forte, et l'vno disse all'altro, oimè parmi che'l dica da douero. Da qua quella candela, & veggiamo, se forse gli fusse interbidata la vista.

Allor quel meschino tenne per fermo d'esser diuentato cieco: et piangendo direttamente disse, o fatelli miei, io son cieco; & subito cominciò a chiamar la nostra Donna di Loreto, & pregarla che gli perdonasse le biasteme, & le maledittioni che gli hauea date, per hauer perduto i denari.

I dui compagni pur le confortauano, & diceuano, E non è possibile che tu non ci vegghi? egli è vna fantasia, che tu t'hai posta in capo. Oimè, replicaua l'altro, che questa non è fantasia: ne vi veggo io altrimenti, che se non haueßi mas hauuti occhi in testa: tu hai pur la vista chiara, risponderano li dui: & dicano l'vn l'altro.

Guarda, come egli apre ben gli occhi, & come gli

Francois.

Celuy qui estoit au lict se souzleua sur le bras, & dist quasi en colere, Ie suis yure, ou aueugle, ou vous dites mensonges. Les deux s'eleuerent, & s'en allerent au lict à tatons, en riant & feignans croire que cestuy cy se moquast d'eux, & neantmoins il repliquoit. Ie dy que ie ne vous voy pas, en fin les deux firent semblant d'estre fort emerueilleez, & l'vn dist à l'autre, Ho, ho, il semble qu'il die cela à bon escient: baillez ça ceste chãdelle, & voyons si d'auanture il a point la veuë troublee.

A ceste heure là le pauure homme, estima pour certain qu'il estoit deuenu aueugle: & en plorant à chaudes larmes, dist, Mes amis, ie suis aueugle, & incontinent il commença à appeller nostre Dame de Lorette, la priant luy pardonner les blasphemes & les maledictions qu'il luy auoit donnees, pour auoir perdu son argent.

Ce neantmoins les deux compagnons le recomfortoient, & disoient, N'est il pas possible que tu nous voyes icy? c'est vne fantasie que tu as mise en ta teste: Ah a repliquoit l'autre, ce n'est point fantasie, ie ne voy non plus que si ie n'eusse eu onques des yeux en la teste. Si est ce que vous auez la veuë claire, respondoient les deux, qui disoient l'vn à l'autre.

Voyez comme il ouure bien les yeux, & qu'il les a beaux

English.

He that was in bedde lift vp himselfe vpõ his elbowes, and in a manner angred, saide: Either I am dronken or blinde, or els you make a lye. The two arose & went to ỳ bed darkelong, laughing and making wise to beleeue that he went about to mocke them. And he againe saide to them: I tell you truth I see you not. At length the two began to wonder much, and the one saide to the other. By good Lord, I beleeue he speaketh in good earnest, reach me the candle, and let vs see lest perhaps hee haue some impediment in his sight.

Then thought the poore wretch surely that hee had beene blinde, and weeping downe right, saide: oh sirs, I am blind, and forthwith hee beganne to call vpon our Ladie of Loreto and to beseech her to pardon him his blasphemies and cursing for the losse of his money.

But his two companions put him in good comfort and saide: it is not possible but thou shouldest see vs. It is some fancie that thou hast conceiued in thine head. Oh good Lorde answered the other, it is no fancie, nor I see no more than if I had neuer had eyes in my head. Thy sight is cleare inough, quoth the two. And the one saide to the other.

Marke how well he openeth his eyes: and how faire they

they be to looke to: and who would beleeue but he couldе ſee? The poore ſoule wept faſter, and cryed God mercie.

In concluſion they ſaide vnto him: ſee thou make a vow to goe deuoutly to our Ladie of Lozeto barefooted and bare legged, for that is the beſt remedie that may be had. And in the mean ſpace we will goe to Aquapendente and the other townes here about to ſeeke for ſome Phiſition, and will helpe thee in what we can.

Then did the ſillie ſoule kneele vpon his knees in the bed, and with aboundance of teares and very bitter repentance for his blaſpheming, made a ſolemne vow to goe naked to our Ladie of Lozeto and to offer vnto her a paire of eyes of ſiluer, and to eate no fleſh vpon the wednesday, nor egges vpon Friday, and to faſt bleade and water euery Saterday in worſhip of our Ladie, if ſhe giue him the grace to receiue his ſight againe.

The two companions entring into an other chamber, lighted a candel, and came with the greateſt laughter in the world before this poore ſoule, who for all he was rid of ſo great an anguiſh as you may thinke he had, yet was he ſo aſtonied with his former feare, that he could not only not laugh, but not once ſpeake a word, and the two companions did nothing elſe but

beaux? qui pourroit iamais croire qu'il ne veiſt? le pauure homme plouroit touſiours de plus en plus, & imploroit la miſericorde de Dieu.

En fin ils luy dirent, Fay vœu d'aller deuotement à noſtre Dame de Lorette, deſchauſſé & tout nud: car c'eſt le meilleur remede qui ſe puiſſe trouuer: & cependant nous irons à Aiguepẽdant, & en ces villes prochaines, pour trouuer quelque medecin, & ne te laiſſerons auoir faute d'aucune choſe poſſible.

A ceſté heure la, ce pauure malheureux incontinẽt s'agenouilla au lict, & auec vne infinité de larmes, & vne treſamere penitence d'auoir blaſphemé, fit vœu ſolennel d'aller tout nud à noſtre dame de Lorette, luy offrir deux yeux d'argent, de ne manger chair le mecredy ny œufs le Vendredy, & de deſieuner de pain & d'eau chacun ſamedy en l'honneur de noſtre dame, ſi elle luy faiſoit la grace de recouurer la veuë.

Les deux compagnons entrerent en vne autre chãbre, où ils allumerent vne chandelle, & s'en vindrẽt auec la plus grande riſee du monde deuant ce pauure homme, lequel bien qu'il fuſt deliuré d'vne ſi grande peine, que vous pouuez pẽſer, eſtoit neantmoins ſi fort eſtonné de la peur qui eſtoit paſſee, que il ne pouuoit parler, tant s'en faut qu'il peuſt

gli ha belli, & chi potria creder, ch'es non vedeſſe? Il poueretto tuttauia piangea piu forte, & domandaua miſericordia a Dio.

In vltimo coſtui gli diſſero; Fa voto d'andare alla noſtra Donna di Loreto deuotamente ſcalzo & ignudo, che queſto è il miglior rimedio, che ſi poſſa hauere: & noi fra tanto andaremo ad Aquapendente, & qualch'altre terre vicine per veder di qualche medico: & non ti mancaremo di coſa alcuna poſſibile.

Allhora quel meſchino ſubito s'ingenocchiò nel letto, & con infinite lacrime, & amariſſima penitentia della hauer biaſtemato, fece voto ſolenne di andar ignudo a noſtra Donna di Loretto, & offerirle vn paio d'occhi d'argento, et non mangiar carne il mercore, ne vn il Venere, & digiunar in pane & acqua ogni ſabbato ad honore di detta Donna, ſe gli concedeua gratia di ricuperar la viſta.

I duoi compagni entrati in vn'altra camera acceſero vn lume: & ſen vennero con le maggior riſa del mondo dauanti a queſto poueretto, il quale, benche fuſſe libero di cosi grand'affanno, come potete penſare, pur era tanto attonito della paſſata paura, che non ſolamente non poteva ridere, ma ne pur parlare, & gli dis-

con-

Italiano.

compagni non faceano altro che ſtimularlo, dicendo che era obligato, a pagare tutti queſti voti, perche haueа ottenuta la gratia domandata.

Dell altra ſorte di burle quando l'huomo inganna ſe ſteſſo. non darò io altro eſempio ſe non quello che a me interuenne, non ha gran tempo: perche a queſto Carneual paſſato Monſignor mio di S. Pietro ad Vincula, il qual ſa come io mi piglio piacer quando ſon maſchera, di burlar frati, hauendo prima ben'ordinato, ciò che fare intendeua, venne inſieme vn dì con Monſignor d'Aragona, & alcuni altri Cardinali, a certe fineſtre in banchi, moſtrando voler ſtar quiui a veder paſſar le maſchere, come è vſanza di Roma.

Io eſſendo maſchera paſſai: & vedendo vn frate coſi da vn canto, che ſtaua vn poco ſoſpeſo, giudicai hauer trouata mia ventura: & ſubito gli corſi, come vn famelico falcone alla preda, & prima domandatogli chi egli era, & eſſo riſpoſtami, moſtrai di conoſcerlo, & con molte parole cominciai ad indurlo a credere, che'l Barigello l'andaua cercando per alcune male informationi, che di lui s'erano hauute, & confortarlo, che veniſſe meco inſino alla cancellaria,

Francois.

peuſt rire: & les deux compagnons ne faiſoient autre choſe que le ſtimuler, diſans qu'il eſtoit tenu s'acquiter de ces vœux, puis qu'il auoit obtenu la grace qu'il auoit demandee.

De l'autre ſorte de bourdes, quand l'homme ſe trõpe ſoymeſme. Ie ne donneray autre exemple que ceſtuy cy qui m'aduient, il n'y a pas long temps. A ce Careſme prenant paſſé, monſeigneur de S. Pierre ad Vincula, qui ſçait comme ie prens plaiſir quand ie ſuis maſque, de tromper les moynes, ayant premieremẽt donné bon ordre à ce qu'il vouloit faire, vint vn iour auec monſeigneur d'Arragon & aucuns autres Cardinaux à certaines feneſtres au lieu de bancs, pour voir paſſer les maſques, ſelon la couſtume de Romme.

Or comme ie fuſſe maſqué, ie paſſay par là, & voyant vn moyen tellement ſur le coſté, qu'il demouroit vn peu ſuſpens, ie penſay auoir trouué mon aduenture, & incontinent luy courus ſus, comme vn faulçon affamé à la proye: & en premier lieu luy ayant demãdé qu'il eſtoit, m'ayant reſpondu, ie feis ſemblant de le cognoiſtre, & auec pluſieurs parolles ie commençay à l'induire à croire, que le Preuoſt le cherchoit, pour quelques meſchantes informations que l'on auoit faites contre luy, & le confortoye diſant qu'il vint auec moy iuſques à la

English.

but ſtur him, ſaying that hee was bounde to perfourme all thoſe vowes, for that hee had receiued the grace he aſked.

Of the other kinde of merrie prancke when a man deceiueth himſelfe. I will giue you none other example, but what happened vnto me my ſelfe not long ſince. For this ſhroftide that is paſt, my Lordes grace of Saint Peter ad vincula, which knoweth full well what a delite I haue when I am in maſkerie to playe merrie prancke with Friers, hauing firſt giuen order as hee deuiſed the matter, came vpon a day with my Lorde of Aragon and certaine other Cardinals, to ỹ windowes, making wiſe to ſtand there to ſee maſkers paſſe to and fro, as the manner of Rome is.

I being in maſkerie paſſed by, and when I beheld on the one ſide of the ſtreete a Frier ſtanding (as it were) in a ſtudie with himſelfe, I iudged I had found that I ſought for, and forthwith ranne to him, like a greedie hauke to her pray, and when I had aſked him and he told me who hee was, I made ſemblant to knowe him, and with many wordes beganne to make him beleiue that the marſhall went about to ſeeke him for certaine complaintes againſt him, and perſwaded him to goe with me to the Chaun-

cerie and there I would saue him.

The Frier dismaied and all trembling seemed as though he wist not what to doe, and saide that he doubted taking, in case he shoulde goe farre from Saint Celso. Stil I put him in good comfort, and said so much to him, that he leaped vp behind me, and then me thought my deuise was fully accomplished. And I beganne to ride my horse vp and downe the merchants streete, which went kicking and winsing.

Imagine with your selues now what a faire sight it was to beholde a Frier on horsebacke behind a masker, his garments flying abroad, and his head shaking to and fro, that a man would haue thought he had been alwaies falling.

With this faire sight, the gentlemen began to hurle egges out at the windowes, and afterwarde all the bankers and as many as were there, so that the haile neuer fell with a more violence from the skye, than there fell egges out from ỹ windowes, which for the most part came all vpõ me. And I for that I was in maskerie, passed not vpon the matter, & thought verily that all the laughing had beene for the Frier and not for me, and vpon this went sundrie times vp and downe the bankes, alwaies with that furie of hel behind me. And though the Frier (in manner) weeping besought mee to let him goe downe

à la chancellerie, & que la ie le sauueroye.

Le moyne peureux & tout tremblant, sembloit ne sçauoir que faire, & disoit qu'il auoit peur, s'il s'eslongnoit de S. Celse, d'estre prins. Ce neantmoins en luy donnant courage, ie feis tant qu'il monta derriere moy : & à ceste heure là il me sembla que i'auoye parfaitement accomply mon dessein : ainsi ie commençay à piquer mon cheual à trauers des bancs, qui s'en alloit sautant & iettant des ruades & coups de pieds.

Imaginez vn peu, cõme il faisoit beau voir vn moyne en crouppe d'vn masque auquel le manteau pendoit auec le choquer de sa teste auant, & arriere, de maniere qu'il sẽbloit tousiours qu'il tombast.

Auec ce beau spectacle, ces Seigneurs commencerẽt à nous ietter des œufs par les fenestres, & puis apres tous les banquiers & tous ceux qui estoient là, de maniere, que iamais la gresle ne tomba du ciel auec plus grãde impetuosité, comme tõboient sur nous les œufs des fenestres, lesquelz pour la plus grande part venoyent sur moy : mais pource que i'estoy masqué ie ne m'en soucioye point, & me sembloit que toutes ses risees se faisoient à cause du moyne, & non pas pour l'amour de moy : & pour ceste cause ie feis plusieurs tours deuant & derriere par ces bancs, ayant tousiours ceste furie à mes

laria, che io quiui lo sãguarei.

Il frate paurofo, e tutto tremante parea, che mai sapesse, che si fare, & diceua dubitar, se si dilungaua da S. Celso, d'esser preso. Io pur facendogli buon animo, gli dissi tanto, che mi montò di groppa: & allhor a me parue d'hauer pien compito il mio disegno, così subito cominciai a rimettere il cauallo per banchi, il qual andaua saltellando, & trabendo calci.

Imaginate hor voi che bella vista facea vn fraile in groppa d'vna maschera col volare del mantello, & scuotere di con innanzi e'indietro, che sempre parea che andasse per cadere.

Con questo bel spettacolo cominciarono quei signori a tirarci oua dalle finestre: poi tutti banchieri, & quante persone v'erano, di modo che mai con maggior impeto cadde dal cielo mas la grandine, come da quelle finestre cadeano l'ouа, lequali per la maggior parte sopra di me veniuano: & io per esser maschera mi curaua, & pareami, che quella risa fussero tutte per la frate, & non per me: & per questo più volte tornai innãzi e indietro per banchi sempre con quella furia alle spalle, benche il frate quasi piangendo mi pregaua di

din la lasciasse scendere, & non facesse questa vergogna all'habito: poi d'nascosto il ribaldo si fauea dar oua ad alcuni staffieri posti qui per questo effetto, & mostrando volermi stretto per non cadere, me le schiacciaua nel petto spesso in sul capo, & talhor in su la fronte medesima, tanto ch'io era tanto consumato.

In vltimo quando ognuno era stanco & di ridere, & di tirar oua, mi saltò di groppa, et calatosi indrieto lo scapulario, mostrò vna gran zazzara, & disse Messer Bernardo io son vn famiglio di stalla di San Piero ad Vincula, & son quello, che governa vostro muletto.

Allhora io non so qual maggiore hauesse, o dolore, o ira, o vergogna: pur per non male mi posi a fuggire verso casa, & la mattina seguente non osai comparire: ma le risa di questa burla non solamente il dì seguente, ma quasi insino adesso son durate, & cosi essendosi per lo raccontarla alquanto rinnouato il ridere, soggiunse M. Bernardo.

E anchor vn modo di burlare assai piacevole, nato medesimamente si vsano facetie: quando si

mes espaules: encores que le moyne quasi pleurant me priast de le laisser descendre, me disant que ie ne feisse vne telle honte à l'habit: apres le ribaud se faisoit secretement bailler des œufs, par aucuns garsons la apostez pour ceit effect, & feignant me tenir estroitemẽt de peur de tomber, les me cassoit sus l'estomac & souuentesfois sus la teste, aucunefois sus le visage meisme, tant que i'estoye du tout souillé.

En fin, quand vn chacun fut las de rire & de tirer des œufs, le moyne saulta de derriere moy, & se laissant couler, le derriere de son sçapulaire, tiré, monstra vne grande perruque, & dist, Seigneur Bernard, ie suis vn seruiteur d'estable de S. Pierre ad Vincula, & suis celuy qui pense vostre mulet.

A ceste heure là ie n'euisse sçeu dire, de la douleur, de l'ire & de la honte, laquelle me surmontoit le plus: tant y a que pour auoir moins de mal ie me mis à fuir deuers la maison, & le matin ensuyuant ie n'osoy me monstrer: mais la risee de ceste trousse & tromperie continua non seulement iusques au lendemain, mais aussi à duré iusques à maintenant: & ainsi en le racontant, le ris s'estant aucunement renouuelé, le Seigneur Bernard adiousta.

Il y a encores vne maniere de bourde ou tromperie assez plaisante, d'où mesmement se tirent les faceties: quand

downe, and not to shew such shame to the weede, yet did the knaue afterwarde priuily cause egs to be giuen him by certaine Lackies set there for the nonce, and making wise to gripe me hard for falling, squied them in my bosom, and many times on my heade, and otherwhile on my forehead, so that I was foule arrayed.

Finally, when euery man was wearie both of laughing and throwing egges, he leaped downe from behinde me, and plucking his hoode backwarde, shewed a great bush of haire, and saide: maister Bernarde I am a horsekeeper in the stable of Saint Peter ad vincula, and am hee that looketh to your Mulet.

Then wist I not which preuailed most in me, griefe, anger, or shame. Yet for the lesse hurt, I fled toward my lodging, and the next morning I durst not shew my heade abroad. But the laughing at that merrie prancke did not endure the day following onely, but also lasteth (in manner) vntill this day. And so when they had a while renewed the laughing at rehearsing this againe, maister Bernard proceeded.

It is also a good and pleasant kinde of merrie prancks, from whence in like manner iestes are deriued, when

one believeth that a man will doe a matter which he will not in deed.

As when I was in an euening after supper vpon the bridge of Leo, and going together with Cesar Beccadello sporting one with another, we beganne to take holde fast the one of the others armes, as though we would have wrastled, because then we perceiued no man about the bridge, and being in this manner together, there came two French men by, which seeing vs thus striuing, demaunded what the matter meant, and staied to part vs, thinking we had beene at debate in good earnest.

Then said I incontinently: Helpe sirs, for this poore gentleman at certaine times of the Moone is frantike, and see now how he striueth to cast himselfe off the bridge into the riuer.

Then did the two runne and laide hand vpon Cesar with me & held him straight. And he (saying alwaies that I was out of my wit) struggled the more to winde himselfe out of their handes, and they griped him so much the harder. At this the people assembled to beholde our russling together, and euerie man ran, and the more poore Cesar laide about him with his handes and feete (for he beganne now to enter into choller) the more resort of the

quand l'on fait semblant de croire, que l'hõme veut faire vne chose, que veritablemẽt il ne veut faire.

Comme i'estoy vn soir apres soupper dessus le pont de Lyon m'en allant auec Cesar Beccadel solastrant, nous commanceasmes à nous saisir les bras l'vn à l'autre comme si nous eussions voulu lutter, & ce pource qu'à l'heure d'auenture il sembloit qu'il n'y eust personne dessus ce pont: & comme nous estoions en ceste façon, suruindrẽt deux François, lesquels voyans cestuy nostre debat, demanderent que c'estoit, & s'arresterent pour nous departir ayans opinion que ce fust à bon escient.

Messieurs, dy-ie incontinent à ceste heure là, aydez moy: car ce pauure gentilhomme certain temps de la Lune, a vne defaillance de cerueau: & voyez comme maintenant il se ietteroit volontiers du pont en la riuiere.

A l'heure ces deux accoururent, & empoignerent auec moy Cesar, & le tenoient fort estroittement: & cõme il me disoit tousiours que i'estoy vn fol, il employoit toute force, pour se desfaire de leurs mains: mais ils le seroient d'autant plus fort, de maniere que le monde commencea à voir ce tumulte & chacun y accourut: & tant plus le bon Cesar battoit des mains & des pieds, commençant desia à entrer en colere, & plus le

fi mostra credere, che l'huomo voglia far una cosa, che in vero non vuol fare.

Come essendo io in sul ponte di Leone una sera dopo cena, & andando insieme con Cesare Beccadello scherzando, cominciammo l'vn l'altro pigliarsi alle braccia, come se lottare volessimo: & questo perche allhora per sorte parea, che in quel ponte non fusse persona: & stando cosi, sopragiunsero dui Francesi i quali vedendo questo nostro debatto dimandorono che cosa era, & fermaronsi per volerci partire: con opinion, che non facessimo questione da douero.

Allhora io tosto, aiutatemi, dissi, Signori, che questo povero gentilhomo a certi tempi di luna ha mancamento di cervello: & ecco che adesso si vorria pur gittar dal ponte nel fiume.

Allhora quei dui corsero, & meco presero Cesare, & tenevanlo strettissimo: & esso sempre dicendomi ch'io era pazzo, metteva piu forza per suilupparsi loro dalle mani: & costoro tanto piu lo stringevano di furia, che la brigata cominciò a vedere questo tumulto da ogniun corse: & quanto piu il buon Cesare batteva delle mani, & piedi, che gia cominciava a entrar in colera, tanto piu quei

Italiano. Francois. English

ſpraſimpea, & per la
furia grande, che eſſo
metteua, eſtimauano fer-
mamente, che uoleſſe ſal-
tar nel fiume, et per que-
ſto lo ſtrigneuan piu, di
modo che una gran bri-
gata d'huomini lo porta-
rono di peſo all'hoſteria
tutto ſcarmigliato, & ſen-
za berretta, pallido
dalla colera, e dalla ſer-
gogna, che non gli ualſe
maicoſa, che diceſſe, tra
perche quei Franceſi non
l'intendeuano, tra per-
che in ancor conducendo-
gli all'hoſteria, ſempre
andaua dolendomi della
ſfauentura del poueret-
to che fuſſe coſi impaz-
zito.

Hor come hauemo det-
to delle burle ſi potria par-
lar largamente ma baſti
il replicare, che i luochi,
onde ſi cauano ſono i me-
deſimi delle facetie.

De gli eſempij poi n'ha-
uemo infiniti, che ogni di
ui ueggiamo, & tra gli
altri molti piacenoli ne
ſon ne le Nouuelle del
Boccatio, come quelle che
faceuano Bruno, & Bul-
famacco al ſuo Calandri-
no, & a maeſtro Simone,
& molte altre di Donne
che ueramente ſono ingegnoſe & belle.

Molti huomini piace-
uoli di queſta ſorte ricor-
dami anchor hauer cono-
ſciuti a miei di, e tra gli
altri in Padoa uno ſcolar
Siciliano, chiamato Pon-
tio:

le monde y ſuruenoit de maniere que pour la grande force qu'il y mettoit, l'on penſoit fermement qu'il ſe voulut ietter en la riuiere, & pour ceſte cauſe on le ſerroit d'auantage, tant que vne grande toule d'hommes le porterẽt par force à l'hoſtellerie, tout mal en poinct, & ſans bonnet, tant paſle de colere & de honte, que ce qu'il diſt ne luy ſeruit iamais de rien, tant pource que ces François ne l'entendoient point, que pour autant que le conduiſant auſſi en l'hoſtellerie, ie m'en alloye plaignant de l'infortune du pauure homme, qui eſtoit ainſi deuenu fol.

On pourroit maintenant parler amplement des tromperies & bourdes, comme nous auons dit, mais il ſuffira de repliquer que les lieux d'ou elle ſe tirent ſont ceux meſmes des faceties.

Nous en auons, puis apres, vne infinité d'exemples pource que nous en voyons tous les iours, & entre autres, s'en trouuẽt beaucoup de plaiſans, dedans les nouuelles, de Boccace, comme les trouſſes que iouoyent Bruno & Bulfamacco à ſon Calandrin & à maiſtre Simon, auec pluſieurs autres des dames, qui veritablement ſont ingenieuſes & belles.

I'ay encor ſouuenance d'auoir veu de mon temps pluſieurs hommes plaiſans de ceſte ſorte, & entre autres, i'ay veu vn eſcollier Scicilien à Padouë, appellé Pontio

the people there was, and for the great ſtrength he put, they beleued verily that hee would haue leaped into the riuer, and therefore held they him the ſtraiter, ſo that a great throng of people carried him to the Inne aboue ground, all turmoiled and without his cappe, pale for wrath and ſhame, that nothing hee ſpake coulde preuaile, partly becauſe thoſe Frenchmen vnderſtood him not, and partly becauſe I alſo carrying him to the Inne did alwaies bewaile the poore ſoules ill lucke, that was ſo waxed out of his wit.

Now (as we haue ſaide) of merrie prancks a man may talke at large, but it ſufficeth to repeat that the places whence they are deriued bee the verie ſame which wee haue ſaide of ieſtes.

As for examples, we haue infinite which wee ſee dayly and among the reſt there are many pleaſant in the tales of Boccaccio, as thoſe that Bruno and Buffalmacco plaied to their Calandrino, and to maiſter Symon: and many other of women, which in verie deede are wittie and prettie.

I remember alſo I haue knowne in my dayes many that haue beene merrily diſpoſed in this manner, and among the reſt a ſcholer in Padoa borne in Sicilia, cal-

led Pontius, which seeing vpon a time a man of the Countrie haue a couple of fat Capons, fayning himselfe to buye them, was at a point with him for the price, and bid him come with him to his lodging, for beside his price hee woulde giue him somewhat to breake his fast withall. And so brought him to a place where was a steeple that stod by him selfe alone seuered frō the Church, that a man might goe round about him, and directly ouer against one of the foure sides of the steeple was a lane.

Here Pontius, when he had first bethought himself what he had to doe, saide vnto the man of the Countrie: I haue laide these Capons on a wager with a fellow of mine, who saith that this Toure compasseth forthe fote, and I say no, and euen as I met with thee, I had bought this packthreed to measure it.

Therefore before we goe to my lodging, I will trye which of vs hath wonne the wager. And in so saying, he drew the packthreed out of his sleeue, and put the one end of it into the man of the Countries hand, and saide: giue here, and so toke the Capons: and with the other end he began to goe about the bell toure, as thongh hee would haue measured it, making first the man of the Countrie to stand still, and to holde the packthreed directly on the contrarie side of the toure to that, that was at the head of the lane, where as

Pontio lequel voyant vne fois vn paisan qui portoit vn coulpe de gros chappons feignit de les vouloir acheter fit le marché auec luy & luy dist, qu'il vint à la maison quant & luy & que outre le prix, il luy donneroit la colation: & ainsi il le mena en part ou estoit vn clocher, lequel est separé de l'Eglise, en sorte que l'on y peut aller à l'entour: & proprement respondoit vne petite rue a l'vne des quatre faces de ce clocher.

En ceste endroit Pontio, ayant premierement pensé à ce qu'il vouloit faire, dist au paisan, I'ay ioué ces chappons auec vn mien cōpagnon lequel dit que ceste tour a biē d'enuirō quarante pieds & ie dy que nō: & tout à propos à l'heure que ie t'ay trouué, i'auoye acheté ce fillet pour la mesurer.

Parquoy deuāt que nous allions en la maison, ie veux estre certain qui a gangné de nous deux: & ce disant il tira de sa manche ce fillet, & en bailla vn bout au paisan, à tenir, & luy dist Baille ça: & print les chappons, & le fillet par l'autre bout: & comme il voulust mesurer, il commencea à enuirōner la tour ayant premierement fait arrester le paisan qui tenoit le fillet de la part qui estoit opposee à la face ou au costé, qui respondoit à ceste petite rue, a laquelle quand il fut venu, il ficha vn clouen la muraille, auquel

tio: il qual vedendo vna volta vn contadino che haueua vn paro di grossi capponi, fingendo volergli comperare, fece mercato con esso, & disse che andasse a casa seco, che oltre al prezzo gli darebbe da far collatione: & cosi la conducesse in parte dove era vn campanile, il quale è diuiso dalla chiesa, tanto che andar vi si può d'intorno, & propria ad vna delle quattro facia del campanile rispondeua vna stradetta piccola.

Quiui Pontio hauendo prima pensato cio che far intendeua disse al contadino, io ho giuocato questi capponi con vn mio compagno, il qual dice, che questa torre circonda ben quaranta pieds, & io dico no: & a punto allora quando io ti trouai haueua comperato certo spago per misurarla.

Però prima che andiamo a casa voglio chiarirmi chi di noi habbia vinto: & cosi dicendo, trasse della manica quel spago, & diello da vn capo in mano al contadino, & disse, da qua, & tolti i capponi, & per se lo spago dall'altro capo: et come misurar volesse, cominccio a circondar la torre, hauendo prima fatto fermar il contadino: e tener lo spago dalla parte, ch'era opposta a quella faccia, che rispondeua nella stradetta: alla quale come esso fu giunto,

ſi ſcriò vn chiodo nel muro, nel qui annodò lo ſpago: & laſciatelo in tal modo, cheto cheto ſe n'andò per quella ſtradetta co' capponi.

quel il attache le filet, & l'ayant laiſſé en ceſte maniere, ils s'en alla tout bellement par ceſte petite rue, auec les chappons.

as ſoone as he came, he droue a naile into the wall, to the which hee tyed the packthreede, and leauing it ſo, went his wayes without any more adoe downe the lane with the Capons.

Il contadino per buono ſpatio ſtette fermo aſpettando pur che colui finiſſe di miſurare: en vltimo anche piu volte hebbe detto, che fate voi tanto? volse vedere, e trouò che quello che teneua lo ſpago non era Pontio, ma era vn chiodo fitto nel muro al quale ſolo gli reſtò per pagamento de i capponi.

Le paiſan demoura là arreſté aſſez long temps, attẽdant touſiours que ceſtuy cy euſt acheué de meſurer: en fin, apres auoir dit pluſieurs foes, que faites vous ſi long temps? il voulut voir, & trouua que celuy qui tenoit le fillet, n'eſtoit pas Pontio, mais vn clou fiché en la muraille, lequel ſeul luy demoura en payemẽt de ſes chappons.

The man of the countrey ſtood ſtill a good while, alwayes looking when hee would haue done meaſuring. At length after hee had ſayde many times, what do you ſo long? he thought hee would ſee, and founde that Pontius held not the line, but a naile that was driuẽ into the wal, whiche onelye remayned for payment of his Capons.

Di queſta ſorte fece Pitto infinite burle. Molti altri ſono anchor ſtati huomini piacevoli di tal maniera: come il Gonella, il Meliolo in quei tempi, & hora il noſtro frate Mariano, & frate Serafino qui, & molti che tutti conoſcete: & in vero queſto modo è lodevole in huomini, che non faciano altra profeſſione: ma le burle del Cortegiano par che ſi debbano alontanar vn poco piu dalla ſcurrilità.

En ceſte ſorte Pontio a ioué vne infinité de trouſſes: encores ſe ſont trouuez pluſieurs autres hommes plaiſans de ceſte maniere cõme Gonnelle, Meliol, de ce temps & maintenant noſtre frere Marcian & frere Serafin icy preſent, & pluſieurs qui vous congnoiſſez tous & à la verité ceſte maniere de faire eſt louable es hommes qui ne ſont autre profeſſion que de cela mais il ſemble que les bourdes du Courtiſan doiuent eſtre vn peu plus eſloignees de la plaiſanterie.

Of this ſorte Pontius played many Merry Prankes. And ther haue bene alſo many other pleaſaunt men in this maner, as Gonella Meliolo in thoſe dayes, and now our Frier Seraphin and Frier Marian here, & many well knowen to you all. And in very deede this kind is to be prayſed in men that make profeſſion of nothinge els. But the merry prankes that the Courtier oughte to vſe, muſt (by myne aduiſe) bee ſomewhat wide from immoderate ieſting.

Deſi ancor guardar, che le burle non paſsino della barraria: come vedemo molti mali huomini, che vanno per lo mondo con diverſe aſtutie per guadagnar denari, fingendo hor vna coſa, & hor vn'altra: & che non ſiano anco troppo acerbe, & ſopra tutto hauer riſpetto,

Auſſi ſe doit il gardei que les bourdes deſquelles il vſera ne paſſent à la piperie, comme nous voyons pluſieurs meſchans hommes, qui vont par le monde auec diuerſes aſtuces pour gaigner argent, faignans ores vne choſe, & ores vne autre: il ne faut pas auſſi qu'elles ſoient trop aigres, & ſur tout

He ought alſo to take heed that his mery prankes turne not to pilferinge, as wee ſee many naughty packes, that wander about the worlde with diuers ſhifts to get money, fayninge now one matter, now another. And that they be not yet bitter, and aboue all that hee haue reſpect and reuerence, aſwell in this,

English.

as in all other thinges, to women, and especially where the stayning of their honesty shall consist.

Then the L. Gaspar, truely, M. Bernard (quoth hee) you are too partiall to these women. And why will you that men shoulde haue more respect to women than women to men? Set not you asmuch by your honestye, as they do by theirs?

Thinke you thē that women ought to nip men both with wordes and mockes, in euerye matter without anye regard, and men should stand with a flea in their eare, and thanke them for it?

M. Bernard aunswearedi: I say not the contrary, but women in their Jestes and merry pranckes, ought to haue the respectes to menne which wee haue spoken of. Yet I say, with more liberty may they touch men of small honesty, then men may them. And that beecause wee our selues haue established for a law, that in vs wanton life is no vice, nor default, nor anye slaunder, and in women it is so great a reproach and shame, that shee that hath once an ill name, whether the reporte that goeth of her be true or false, hath lost her credite for euer.

Francois.

tout il doit auoir respect & reuerence, tant en cecy cōme en toutes les autres choses, aux dames: & principallement la où l'honneur est offensé.

Certainement, seigneur Bernard, dist à l'heure le seigneur Gaspar, vous estes trop partial à l'endroit de ces dames: he pourquoy voulez vous que les hommes ayent plus de respect aux femmes, que les femmes, aux hommes? nostre honneur ne nous doit il pas estre aussi cher, comme à elles le leur?

Vous semble il donques que les femmes doiuent poindre les hommes & par parolles & par moquerie, en toute chose, sans aucun respect, ne que les hōmes soiēt muets & encores les remercient?

Ie ne dy pas, respondit à ceste heure la le seigneur Bernardin, que les femmes ne doiuent auoir es faceties & aux bourdes le respect aux hommes, que nous auons dict: trop bien dy-ie qu'elles peuuent, auec peu de licence, poindre les hommes peu honnestes, que non pas les hommes elles: & ce pource que nous mesmes auons fait vne loy, par laquelle la vie dissolue, n'est en nous tournee a vice, defaut ny a infamie aucune: la où es femmes c'est vn approbre & vne honte si extreme, que celle de laquelle on parle mal vne fois, soit fausse ou vraye la calomnie qu'on luy impose, est a iamais blasme.

Par-

Italiano.

spetto, & riuerentia cosi in questo, come in tutte l'altre cose, alle Donne: & massimamente doue interuenga offensa dell'honestà.

Allhora il S. Gaspar, Per certo, disse, M. Bernardo Voi (ete pur troppo partiale a queste Donne: & perche volete voi, che piu rispetto habbiano gli huomini alle donne che le donne a gli huomini? Non dee a noi forse esso tanto caro l'honor nostro, quanto ad esser il loro?

A Voi pare adunque che le Donne debbano pungere & con parole, & con beffe, gli huomini in ogni cosa senza ritegno alcuno, & gli huomini se ne stiano muti, & ringratiano ad vsanza gio?

Rispose allhora M. Bernardo. Non dico io, che le Donne non debbano hauer nelle facetie, & nelle burle quei rispetti a gli huomini che hauemo detti, dico ben, che esse possono con piu licentia mordere gli huomini di poca honestà, che non possono gli huomini mordere esse: & questo, perche noi stessi hauemo fatta vna legge, che in noi non sia vitio, ne mancamento, ne infamia alcuna vita dissoluta, & nelle Donne sia tanto estrema obbrobrio, & vergogna, che quella, di chi una volta si parla male, o falso, o vera che sia la calomnia, che se le dà, sia per sempre vituperata.

Italiano.

Però essendo il parlar dell'honestà delle Donne tanto pericoloso cosa d'offenderle grauamente, dico, che douemo toccarle in altro, & astenercci da questo: perche pungendo la facetia, o la burla troppo acerbamente esce del termine, che già hauemo detto conuenirsi a gentilhuomo.

Quiui facendo vn poco di pausa, M. Bernardo, disse il S. Ottauian Fregoso ridendo, Il S. Gaspar potrebbe rispondervi, che questa legge, che voi allegate, che noi stessi hauemo fatta, non è forse uscita fuor di ragione, come dove pare perche essendo, le donne animali imperfettissimi e di poca, o niuna dignità, a rispetto de gli huomini, bisognaua, più che da se non erano capaci di far atto alcuno virtuoso, che con la vergogna, e timor d'infamia li ponesse loro vn freno, che quasi per forza in esse introducesse qualche buona qualità: & parue che più necessaria loro fosse la continentia, che alcuna altra, per hauer certezza de i figliuoli.

Onde è stato forza con tutti gl'ingegni, & arti, & vie possibili, far le Donne continenti, & quasi conceder loro, che in tutte l'altre cose siano di poco valore, & che sempre facciano il contrario di ciò che deuriano.

Però

Francois.

Parquoy veu que le parler de l'honneur des dames est vne chose si dangereuse, pour les offenser griefuemẽt ie dy que nous les deuons taxer en autres choses, & nous abstenir de cela, pource que la facetie ou la bourde qui pique trop viuemẽt, sort du limite, que desia nous auons dit estre conuenable aut gentilhomme.

En ceste endroit le Seigneur Bernard fit vn peu de pause, & le Seigneur Octauian Fregose dist en riant, Le Seigneur Gaspar vous pourroit biẽ respondre que ceste loy que vous alleguez auoir esté faite par nous mesmes, n'est possible tant hors de raison qu'il vous sẽble, pource qu'estans les fẽmes animaux tresimparfaits & de petitie ou nulle dignité au respect des hommes, il estoit besoin, puis que d'elles mesmes elles n'estoient capables de faire aucun acte vertueux, de leur mettre vne bride par la honte & crainte d'infamie, pour estre quasi par force en elles introduite quelque bonne qualité: & semble que la continence leur fust plus necessaire qu'aucune autre pour auoir certitude des enfans.

Et pourtant a esté force par toutes subtilitez, arts & voyes possibles, rendre les dames continentes, & quasi leur accorder qu'en toutes les autres choses elles vaillẽt gueres, & que tousiours elles fassent le contraire de ce qu'elles deueroient.

Parquoy

English.

Therefore since talking of womens honesty is so daungerous a matter to offende them sore. I say that wee ought to touch them in other matters, and refraine from this. For when the Iest or merry prancke, nippeth too sore, it goeth out of ꝑ bounds which we haue allready said is fit for a gentleman.

Here M. Bernard making a little stop, the L. Octauian Fregoso saide smyling: My L. Gaspar can make you an aunsweare to this law, which you alledge that wee our selues haue made, that it is not perchance so out of reason, as you thinke. For since women are so vnperfit creatures, and of litle or no worthinesse in respect of men, it behoued for that they were not apt to worke any vertuous deede of themselues, that they should haue a bridle put vpon them with shame and feare of infamie, that should (in manner) by force bring into them some good condition. And continencie was thought more necessarie in them than any other, to haue assurance of children.

So that verie force hath driuen men with all inuentions, pollicies, and waies possible, to make women continent, and (in manner) graunted them in all thinges beside to be of small worthinesse, and to doe the cleane cõtrarie alwaies to that they ought to doe.

There-

English.

Therefore since it is lawfull for them to swerue out of the way in al other things without blame, if we should touch them in those defaults, wherein (as we haue saide) they are to be borne withall, and therefore are not vnseemely in them, and passe full litle vpon it, we shoulde neuer moue laughter. For you haue alreadie saide, that laughter is prouoked with certaine thinges that are disagreeing.

Then spake the Dutchesse: speake you (my Lord Octauian) of women thus, and then complaine that they loue you not?

The Lorde Octauian answered: I complaine not of it, but rather I thanke them for it, since in not louing of me, they binde not me to loue them. Neither doe I speake after mine owne opinion, but I say that the Lorde Gasper might alleage these reasons.

Maister Bernarde saide: truely women should make a good bargaine, if they could make attonements with such two great enimies as you and the Lord Gasper be.

I am not their enimie answered the Lord Gasper, but you are an enimie to men. For in case you wil not haue women touched in this honestie of theirs, you ought as well to appoint them a law not to touch men, in that which is as much shame to vs

Francois

Parquoy leur estant licite commetre toutes les autres erreurs, sans blasme, si nous les voulons taxer des imperfections lesquelles, comme nous auõs dit leur sont toutes permises, qui ne leur sont à ceste cause, mal conuenables, & desquelles elles ne se soucient, nous ne ferons iamais rire, pource que vous auez dit desia que le ris est excité par certaines choses qui sont contraires ou discordantes.

Seigneur Octauian, dist à ceste heure-là madame la Duchesse, est ce ainsi que vous parlez des dames ? & puis vous vous plaignez qu'elles ne vous ayment point?

Ie ne me plains pas de cela, respondit le Seigneur Octauian, ains ie les remercie, puis que leur amour ne m'oblige à les aymer, & ne parle de mon opinion, mais ie dy, que le Seigneur Gaspar pouroit alleguer ces raisons.

Certainement, dist le Seigneur Bernard, les Dames gaigneroient beaucoup si elles se pouuoiẽt reconcilier auec deux si grands enemis que vous leur estes, & le Seigneur Gaspar.

Ie ne leur suis pas ennemy, respondit le Seigneur Gaspar, mais vous estes biẽ ennemy des hommes: que si neantmoins vous voulez que les femmes ne soient taxees, touchant ceste hõnesteté, vous deuriez aussi leur imposer vne loy, qu'elles n'eussent à taxer les hõmes en ce qui nous est aussi bien

Italiano.

Pero essendo lor lecito far tutti gli altri errori senza biasimo, se noi le verremmo mordere di quei difetti, i quali (come habbiamo detto) tutti ad esse sono concedati, & però a loro nõ sono disconuenienti, ne esse se ne curano, nõ moueremo mai riso: perche già voi hauete detto, che'l riso si muoue con alcune cose, che son disconuenienti.

Allhora la S. Duchessa. In questo modo disse, Signor Ottauiano parlate delle Donne: et poi vi dolete, ch'esse non v'amino.

Di questo non mi doglio io, rispose il S. Ottauiano, anzi le ringratio, poi che con l'amarmi non m'obligo ad amar loro: ne parlo di mia opinione, ma dico, che'l S. Gaspero potrebbe allegar quelle ragioni.

Disse M. Bernardo. Guadagno in verità haueriano le Donne, se potessero riconciliarsi con duoi sì tanto gran nimici, quanto siete voi, e'l S. Gaspero.

*Io non son lor nimico, rispose il S. Gaspare, ma voi siete ben nimico de gli huomini: che se per volete, che le Donne non siano mordute circa quella honestà, doureste metter vna legge ad esse anchor che non mordessero gli huomini in quelle che a noi è così vergogna, come

ch

Italiano.

de Donne la incontinentia.

Et perche non fu cosi ueruente ad Alonso Carillo la risposta, che diede da S. Boadiglia della speranza che haueua di campar la vita perche essa lo prendesse per marito, come ei li la proposta, che ogniuno che lo conoscea pensaua che'l Re lo hauesse da far impiccare?

Et perche non fu cosi lecito a Ricciardo Minutoli gabbar la moglie di Filippello, & farla venir a quel bagno, come a beatrice far uscir delletto Egano suo marito, & farli dare delle bastonate da Anichino, poi che un gran pezzo con lui giacciuta si fu?

Et quell altra, che si legò la spago al dito del piede, & fece creder al marito proprio non esser desso, poi che voi dite, che quelle burle di Donne nel Decam Boccacio son cosi ingeniose, & belle?

Allora M. Bernardo ridendo, Signori, disse, essendo stato la parte mia solamente disputar delle facetie: io non intendo passar quel termine, & ga senso hauer detto, perche a me non pare conueniente morder le Donne ne in detti, ne in fatti circa l'honestà, & ancor che io hauer posto regola, che non pungan gli huomini dove lor duole.

Francois.

bien vne honte & deshonneur, comme est aux femmes l'incontinence.

Et pourquoy ne fut aussi conuenable à Alonce Carille la responce par luy faite à madame Boadigle, de l'esperance qu'il auoit de sauuer sa vie, pource qu'elle le prendroit pour mary, comme à elle de proposer & dire que tous ceux qui le cognoissoient pensoient que le Roy le deust faire pendre?

Et pourquoy ne fut il aussi bien permis à Richard Minutoli, de tromper la femme de Philippe & la faire venir à ce bain, comme à Beatrice faire sortir son mary du lict, & luy faire dõner des bastonnades par Anequin, apres qu'elle eust demouré bonne piece couchee auec luy?

Et l'autre qui se lia vn filet à vn orteil, & fit croire à son propre mary n'estre de luy, puis que vous dites que les bourdes des femmes qui sont en Boccace, sont tant belles & ingenieuses?

Messieurs, dist lors le seigneur Bernard en riant, ayãt eu charge de traiter seulement des facetes, ie ne veux hasser ce limite, & pense desia auoir dit, pource qu'il ne me semble conuenable de taxer les femmes ny en dicts ny en faits touchant l'honneur, & encores leur pensay ie auoir imposé reigle de ne poindre les hommes là où il leur cuit.

English.

bs, as incontinencie to women.

And why was it not as meete for Alonso Carillo to make the answere which hee gaue mistresse Boadilla of the hope that hee had to saue his life, in that she would take him to husband, as it was for her to say first: All that knew him thought the king woulde haue hanged him?

And why was it not as lawfull for Richard Minutoli to beguile Phillippellos wife, and to traine her to that baite, as it was for Beatrice to make Egano herhusband arise out of his bedde, and Anichin to beswadele him with a cudgell, after she had lyen a good space with him?

And the other that tyed the packthrœde to her great toe, and made her owne husband believe that hee was not himselfe, since you saye those merrie prancke of women in Boccaccio are so wittie and pretie?

Then saide maister Bernarde smiling: my Lordes, for so much as my part hath beene to entreate onely of iestes, I entend not to passe my bounds therein, and I suppose I haue a'readie shewed why I iudge it not meete to touch women neither in worde nor deede aboue their honestie, and I haue also giuen them a rule not to nip men where it greeueth them.

Dio. Io Hue

English.

But I say, that those merrie prankes & iestes which you (my Lord Gaspe:alcage, as that Alonso saide vnto maister Boadilla, although it somewhat touch honestie: yet doth it not discontent mee, because it is set farre inough, and is so priuie, that it may be scarcely vnderstood, so, that hee might haue dissembled the matter, and affirmed that he spake it not to that end.

He spake an other (in mine opinion) verie vnseemely, which was: when the queene passed by maister Boadillas house, Alonso saw painted with coales all the gate ouer such kind of dishonest beasts, as are painted about Innes in such sundrie wise, & comming to the Countesse of Castagneto saide vnto her.

See (madam) the heads of the wilde beasts that maister Boadilla killeth euery day in hunting. Marke you this, though it were a wittie metaphor, and borrowed of hunters, that count it a glorie to haue many wilde beastes heades nailed at their gates, yet is it dishonest and shamefull iesting. Beside that, it was not in answering, for an answere hath much more courtesie in it, because it is thought that a man is prouoked to it, and it must needes bee at a sodaine.

But to returne to our matter of the merrie prankes of women, I say not that they doe well to beguile their hus-

Francois.

Ie dy bien, quant aux bourdes & broquards, que vous alleguez S Gaspar, celuy que donna Alonse à madame Boadigle, encores qu'il touche vn peu l'honneur, ne me desplaist point, pource qu'il est tiré d'assez loin & est tant caché qu'il se peut entendre simplement, de maniere qu'il le pouuoit dissimuler & affermer ne l'auoir dit à ceste fin.

Il ne dist vn autre, à mon aduis, qui ne conuenoit point, & fut que la Roine passant par deuant la maison de madame Boadigle, Alonse vid la porte toute depeinte, auec charbons & plaine de ces animaux deshonnestes, qui se depeignēt par les hostelleries en tant de formes, et s'estant accosté de la Conteſſe de Castagneto, il dist.

Madame, voyez là les testes des bestes, que iournellement abat madame Boadigle à la chasse, Voyez que ceey, encores que soit vne gentile metafore, bien prise des chasseurs, qui pour l'hōneur attachent à leurs portes plusieurs testes des bestes qu'ils prennent, n'est ny beau ny honneste: & puis ce ne fut vne response, car la rasponsee a beaucoup plus de courtoisie, pource qu'il semble que l'homme soit prouoqué, & est force que soit à l'improuiste.

Mais retournant au propos des bourdes des femmes ie ne dy pas qu'elles fassent biē, de tromper leurs maris, mais

Italiano.

Dico ben, che delle burle, et motti, che sui S. Gaſpar allegate, quello, che diſſe Alonſo alla S. Boadiglia, auuenga, che tocchi vn poco l'honeſtà, non mi diſpiace, perche è tanto aſsai da lontano, & è tanto occulto, che si può intendere (ſimplicemente, di modo, che esso potea diſſimularlo, & affermare non l'hauer detto a quel fine.

L'altro ne diſse (à parer mio) diſconuenente molto: & queſto fu, che paſsando la Reina auanti la caſa pur della Signora Boadiglia, vide Alonſo la porta tutta dipinta con carboni di quegli animali diſhoneſti, che si dipingono per l'hoſterie in tante forme, & accoſtatoſi alla Cōteſſa di Caſtagnato, diſse.

Eccoui Signora le teſte delle fiere, ch'ogni giorno amazza la S. Boadiglia alla caccia. Vedete, che queſto, auēga che per ingegnioſa metafora, & ben tolta da i cacciatori, ch'anno per gloria hauer attaccate alle lor porte molte teſte di fiere, pur ſcurrile, & vergognoſa: oltra, che non fu riſpoſta, che il riſponder ha molto più del corteſe: perche par che l'huomo ſia prouocato, & forza è che ſia all'improuiſo.

Ma tornando a propoſito delle burle delle Donne, non dico io, che facciano bene ad ingannare i mari-

rii, ma dico, che alcuni de gl'inganni, che recita Giouan Boccaccio delle Donne, son belli, & ingegnosi assai: & massimamente quelli, che voi proprio hauete detti.

Ma secondo me la burla di Ricciardo Minutoli passa il termine, & è piu acerba assai, che quella di Beatrice che molto piu tolse Ricciardo Minutoli alla moglie di Filippo, che non tolse Beatrice ad Egano suo marito: perche Ricciardo con quello inganno sforzò colei, & fecela far di se stessa quello che ella non voleua, & Beatrice ingannò suo marito per far essa di se stessa quello che le piaceua.

Allora il Signor Gaspare, per niuna altra causa, disse, si può escusar Beatrice, eccetto che per amore: il che si deue cosi ammettere ne gli huomini, come nelle donne.

Allora M. Bernardo. In vero, rispose, grande escusatione d'ogni fallo porta seco le passioni d'amore: nientedimeno, io per me giudico, che vn Gentilhuomo di valore, il qual ami, debbe cosi in questo, come in tutte l'altre cose esser sincero, & verace: & se è vero che la viltà & mancamento abominevole è esser traditore ancora contra vn nemico, considerate, quanto piu si deue estimar grave tal'errore contra persona, che s'ami: &

mais ie dy qu'aucunes des tromperies que recite Iean Bocace, des femmes, sont belles & de grand esprit: principallement celles que vous auez proprement alleguees.

Mais à mon aduis, la trõperie de Richard Minutoli passe le limite, & est plus aigre que celle de Beatrix: car Richard osta plus a la femme de Philippe que n'osta Beatrix a son mary Egan: pource que Richard, par ceste tromperie, le forcea & luy feit faire ce qu'elle ne vouloit pas: & Beatrix deceut son mary, pour faire elle mesme ce qui luy plaisoit.

On ne sçauroit, dist a l'heure le S. Gaspar, excuser Beatrix, par aucune autre chose que par l'amour, lequel se doit aussi bien admettre en excuse pour les hommes comme pour les femmes.

Veritablement, respõdit alors le Seigneur Bernard, les passions amoureuses portent auec elles vne merueilleuse excuse de toute faulte, ce neantmoins ie iuge qu'vn Gentil-homme de valeur, qui aime, doit en cecy comme en toutes autres choses estre sincere & veritable: & s'il est ainsi que ce soit vilennie & faulte tant abominable, d'estre traistre, voire mesme a l'endroit d'vn ennemy, considerez combiẽ se doit estimer plus grande l'erreur commise contre la personne que l'on ayme: quant

husbands: But I say that some of the deceites which Boccaccio reciteth of women, are pretie and wittie inough, and especially those you haue spoken of your selfe.

But in mine opinion the prancke that Richard Minutoli wrought, doth passe the bounder, and is much more bitterer than that Beatrice wrought. For Richard Minutoli tooke much more from Philippellos wife, than did Beatrice from Egano her husband: because Richard with that priuie pollicie enforced her, and made her to doe of her selfe that she woulde not haue done: And Beatrice deceiued her husband to doe of her selfe that she lusted.

Then saide the Lorde Gasper: for no other cause can a man excuse Beatrice but for loue, which ought to be allowed as well in men as in women.

Then answered master Bernard: Truely the passions of loue bring with them a great excuse of euerie faulte, yet iudge I (for my part) that a gentleman that is in loue, ought as well in this point as in all other thinges, to be voide of dissimulation, and of an vpright meaning. And if it be true that it is such an abhominable profit and trespasse to vse traditiment against a mans verie enimie: consider you how much more hainous that offence is against a person whom a man loueth. And

English.

I beliue each honest louer sustaineth such veines, such watchinges, hazardeth him selfe in such dangers, dropeth so many teares, useth so many meanes and waies to please the woman whom he loueth, not chiefely to come by her body, but to win the fortresse of that minde, to breake in peeces those most hard Diamonds, to heate that colde yce, that lye manie times in the tender brests of these women.

And this doe I beliue is the true and sound pleasure, and the end whereto the intent of a noble courage is bent. And for my part truely (were I in loue) I would like it better to know assuredly that she whom I loued and serued, loued me againe with hart, and had bent her minde towarde me, without receiuing any other contentation, than to enioy her, and to haue my fill of her against her owne wil, for in that case I shoulde thinke my selfe maister of a deade carkase.

Therefore such as compasse their desires by the meane of these merrie prăcks, which may perhaps rather be termed Tradiments than merrie prancke, doe iniurie to other, and yet receiue they not for all that the contentation which a man shoulde wish for in loue, possessing the bodie without the will.

The like I say of certaine other that in loue practise enchantments, sorceries, and otherwhile plaine force, sometimes meanes to cast them in

Francois.

quant a moy, ie croy que tout gentil amoureux ne prent tant de peine, ne supporte tant de veilles, ne se met à tant de dangers, n'espand tant de larmes, & n'vse de tant de moyẽs & voyez de complaire à sa dame, pour acquerir d'elle principallement le corps, mais biẽ pour vaincre le rocher de son cœur, briser ces tresdurs diamans, eschauffer ces froides glaces, qui sont aux delicates poitrines des femmes.

Ie pense que soit là le vray & parfait plaisir : & la fin où tend l'intention d'vn noble cœur: & certainemẽt aymeroy-ie mieux, si i'aymoye, cognoistre clairemẽt que celle la à qui ie seruiroy m'aimast de cœur, & m'eust donné la volonté, sans en auoir iamais autre contentement que d'en iouyr, & d'en faire à mon plaisir contre sa volonté : car en tel cas, il me sembleroit que ie serois maistre d'vn corps sans ame

Parquoy ceux là qui obtiennent la fin de leurs desirs par le moyen de telles tromperies, qui se pourroient plustost appeller trahisons, font tort aux autres: & neãtmoins auec tout cela n'ont le contentement qui se doit desirer en amour, en possedant le corps, sans la volonté.

Ie dy le semblable d'aucuns autres qui se seruent en amour d'enchantemens, qui forcent aucunefois, & aucunefois induisent à dormir,

&

Italiano.

io credo, che ogni gentil innamorato toleri tante fatiche, tante vigilie, si sotto ponga à tanti pericols, sparga tante lagrime, & usi tanti modi & vie di compiacere l'amata Donna, non per acquistarne principalmente il corpo ma per vincere la rocca di quell animo sassi, zare quei durissimi diamanti, scaldar quei freddi ghiacci, che spesso ne delicati petti si stanno di queste donne.

Et questo credo sia il vero & sodo piacere, el fine doue tende l'intentione d'vn nobil cuore : & certò, io per me amerei meglio, essendo innamorato, conoscer chiaramente, che quella a cui io seruissi mi riamasse di cuore, & m'hauesse donato la animo senza hauerne mai altra satisfatione che goderla, & hauerne ogni copia contra sua voglia, che in tal caso a me parerìa esser patron d'vn corpo morto.

Però quelli, che conseguono i suoi desiderij per mezo di queste burle più forse piu tosto tradimenti, che burle chiamar si potriano, fanno ingiuria ad altri : ne con tutto cio han quella satisfatione, che in amor desiderar si deue, possedendo il corpo senza la volontà.

Il medesimo dico d'alcun'altri, che in amore vsano incantesimi malie, & altri forze, & altri sortilegi, e simili cose: &

sor

ſpiate, che li doni anco molto diminuiſcono i piacerí d'amore, perche l'huomo puo ſtar in dubio di non eſſer amato, ma che quella Donna faccia dimoſtration d'amarlo per trarne vtilita.

Però vedete gli amori di gran Donne eſſer ſtimati, perche par che non poſſano proceder d'altra cauſa, che da proprio, & ver amore: ne ſi dee credere, che vna gran Signora mai dimoſtri amare vn ſuo minore, ſe non l'ama veramente.

Allora il Signor Gaſpar, Io non nego riſpoſe, che l'intentione, le fatiche, gli pericoli de gl'innamorati, non debbano hauer principalmente il ſo ſuo indrizzato alla vittoria dell'anima piu, che del corpo della Donna amata: ma dico, che queſti inganni, che voi ne gli huomini chiamate tradimenti, et nelle donne burle, ſono ottimi mezzi per peruenire a queſto fine: perche ſempre, chi poſſede il corpo delle Donne, è anco Signore dell'animo: & ſe ben vi ricorda, la moglie di Filippello dopo tanto rammarico per l'inganno fattole da Ricciardo, conoſcendo quanto piu ſpiritoſi fuſſero i baſci dell'amante, che quei del marito, voltata la ſua durezza in dolce amore verſo Ricciardo, teneriſſimamente da quel giorno innanzi l'amo.

& ſemblables choſes: ſachez pareillement que les dons diminuent beaucoup les plaiſirs amoureux, pource que l'homme peut eſtre en doute d'eſtre aymé, & peut penſer que ſa maiſtreſſe face ſemblant de l'aymer, pour en tirer prouſit.

Et pourtant voyez que les amours des grandes dames ont eſté eſtimees, pource qu'il ſemble qu'elles ne peuuent procedder d'autre choſe que du propre & vray amour: & ne doit on croire qu'vne grande dame demonſtre d'aymer vn moindre qu'elle, ſi elle ne l'ayme veritablement.

Ie ne dy pas, reſpondit le S. Gaſpar, que l'intention, les peines, & les dangers des amoureux, ne doiuent principallement tendre à la victorie de l'ame & du cœur pluſtoſt que du corps de la dame aymee: mais ie dy qui ces tromperies que vous appellez és hommes trahiſons, & caſſades ou bourdes, és femmes, ſont tresbons moyens pour venir à ceſte fin, pource que celuy qui poſſede le corps des dames, eſt auſſi touſiours Seigneur de la volonté & du cœur: & ſi vous auez bonne ſouuenãce depuis que la femme de Philippe (apres vne grande faſcherie, de ce que Richard l'auoit trompee) euſt cõgneu combien eſtoient plus ſauoureux les baiſirs de l'amãt que ceux la de ſon mary, elle changea ſa rigueur en vne doulce amitié enuers Richard & de là en auant l'ayma de grande affection.

in ſleepe and ſuch like matters. And know for a ſoth, that gifts alſo diminiſh much the pleaſures of loue, becauſe a man may ſtande in doubt whether he be beloued or no, but that the woman maketh a countenance to loue him, to fare the better by him.

Therefore ye ſee that the loue of Ladies & great women is eſteemed, becauſe it appeareth that it can ariſe of none other cauſe, but of perfect and true loue: neither is it to be thought that a great Ladie will at any time ſhew to beare good will to her inferiour, vnleſſe ſhe loue him in verie deede.

Then anſwered the Lord Gaſper: I denye not that the intent, the paines and daungers of louers ought not principally to haue their end directed to the victorie rather of the minde than of the bodie of the woman beloued. But I ſay, that theſe deceites which you in men terme Tradiments, and in women merrie prancks, are a verie good meane to come to this end, becauſe alwaies he that poſſeſſeth the bodie of women, is alſo maiſter of the minde: And if you bethinke you well, Philippellos wife after her great lamentation for the deceite wrought her by Richard, knowing how much more ſauorie the kiſſe of a louer were than her husbands, turning her rigour into tender affection towarde Richard, from that day forwarde loued him moſt dearely.

English.

You may perceiue now that his continual haunting, his presents, and his so many other tokens, which had beene so long a proofe of his good will towards her, were not able to compasse that, that his being with her a small while did. Now see this merrie prancke or Tradiment (how euer you will terme it) was a good way to win the fortresse of that minde.

Then maister Bernarde, you (quoth he) make a surmise, which is most false, for in case women shoulde alwaies giue their minde to him that possesseth their bodie, there shoulde bee none found that woulde not loue their husbandes more than any person in the world beside, where it is seene not to be so. But Iohn Boccaccio was (as you bee) without cause an enimie to women.

The Lord Gasper answered: I am no enimy of theirs, but (to confesse the truth) few men of worthinesse there bee that generally set anie store by women, although otherwhile, to serue their turne withall, they make wise to the contrarie.

Then answered maister Bernard: You doe not onely iniurie to women, but to all men also that reuerēce them. Notwithstāding (as I haue saide) I will not swarue from my first purpose of merrie pranckes, and vndertake such an enterprise so hard, as is the defence of women against

Francois.

Vous voyez que ce que n'auoit peu faire l'accoustumee frequentation, les presens & tant d'autres signes si long temps demonstrez, en peu d'heure est fait pour demeurer auec elle. Voyes donc comme ceste trousse ou trahison, ainsi que la voudrez appeller, fut vn bō moyen pour gaigner le rocher de ce cœur.

Vous faites, dist à l'heure le Seigneur Bernard, vne presuppositiō qui est tresfausse: car si les dames donnoyent tousiours le cœur à qui tient leur corps, il ne s'en trouueroit pas vne qui n'aimast son mary plus qu'autre personne du monde: ce qui se voit au cōtraire: mais Iean Boccace estoit, à grand tort ennemy des femmes, comme vous estes.

Ie ne suis pas leur ennemy, respondit le Seigneur Gaspar, mais si est ce que l'on ne trouue gueres, d'hōmes de valeur, qui generallement tiennent aucun conte des femmes, encores que pour quelque dessein, ils monstrēt aucunesfois le cōtraire.

Vous ne faites pas seulement tort aux femmes, respondit à ceste heure la le seigneur Bernard, mais aussi à tous les hommes qui les ont en reuerence: ce neantmoins, comme i'ay dit, ie ne veux maintenant sortir de mon propos des bourdes & tromperies pour entrer en vne entreprise tant difficile, com-

Italiano.

Eccoui, che quella, che non hauea potuto far il solito frequentare, & dimostrati altri segni cosi lungamente dimostrati, in poco d'hora fecelo star con lei. Hor vedete, che pur questa burla, o tradimento, come vogliate dire, fu buona via per acquistar la rocca del animo.

Allhora M. Bernardo, Voi, disse, fate vn presupposto falsissimo: che se le Donne dessero sempre l'animo a chi lor tiene il corpo, non se ne trouaria alcuna, che non amasse il marito piu, che altra persona del mondo: il che si vede in contrario: ma Giouan Boccaccio era, come sete anchor voi, a gran torto nemico delle Donne.

Rispose il S. Gaspar. Io non son gia lor nemico ma ben pochi huomini di valor si trouano, che generalmente tengano alcuno di Donne: salvo talhor per qualche fine segno mostrano il contrario.

*Rispose allhora M. Bernardo. Voi non solamente fate iniuria alle Donne, ma anchora a tutti gli huomini, che l'hanno in riuerentia: nientedimeno io (come ho detto) voglio pur hora vscir del mio primo proposito delle burle, & entrar in impresa cosi difficile, com-

fa

Italiano. Francois. English.

ſarebbe il diſender le Dõne contra voi, che ſete grandiſſimo guerriero.

Però darò fine a queſto mio ragionamẽto, il qual forſe è ſtato molto più longo, che non biſognaua, ma certo men piacevole, che voi non aſpettauate: & più che veggio le Donne ſtarſi coſi chete, et ſoportar le ingiurie da voi coſi pazientemente, come ſono eſtimarò da mò innanzi eſſer vera vna parte di quello, che ha detto il Ottauiano: cioè che eſſe non ſi curano, che di loro ſia detto male in ogni altra coſa, pur che non ſiano tocchate di poca honeſtà.

Allora vna gran parte di quelle Donne, ben che haueſſe la S. Ducheſſa fatto coſi cenno, ſi leuarono in piedi: & ridendo tutte corſero verſo il S. Gaſparo, come per darli delle buffe, & farne come le Baccante d'Orfeo, tutte a dicendo, hora vedrete ſe ci curiamo, che hora ſi dica male.

Così tra per le riſa, tra per lo leuarſi ognium in piedi, parue che'l ſonno, il quale homai occupaua gli occhi, & l'animo d'alcuni ſpartiſſe: ma il S. Gaſpar cominciò à dire.

Essendo che per non hauer ragione, vogliate valervi della forza, & a queſto modo finire il ragionamento, dandoci (come ſi ſuol dire) vna licentia bracceſca.

comme ſeroit de deffendre les dames, à lencõtre de vous qui eſtes vn treſgrand guerrier.

Parquoy ie mettray fin à ce mien propos, lequel a d'auanture eſté trop plus long qu'il ne falloit, & certainement moins plaiſant que vous n'attendies: & puis que ie voy les dames demourer ainſi paiſibles, & endurer ſi patiemment, cõme elles font, les iniures que vous leur auez faites, i'eſtimeray d'orenauant eſtre veritable vne partie de ce qu'a dit le S. Octauian, à ſçauoir qu'elles ne ſe ſoucient qu'on die mal d'elles en toutes choſes mais qu'on ne touche point leur honneur.

Alors vne grande partie de ces dames, pource que madame la Ducheſſe leur auoit fait ſigne, ſe leuerent, & rians accoururent toutes vers le Seigneur Gaſpar, cõme pour le ſoufflетter & luy faire comme les Bacchantes d'Orphee, diſans touſiours, or voyez ſi nous n'auons point de ſoucy, quand on dit mal de nous.

Ainſi tant à l'occaſion du ris, que pource que chacun ſe leua vous euſſiez dit que le ſomne, que deſormais occupoit les yeux & les eſprits d'aucuns, s'en alloit, mais le Seigneur Gaſpar cõmençea à dire.

Vous voyez que pour n'auoir raiſon, elles ſe veulent aider de la force, & en ceſte maniere finir le propos en donnant comme l'on dit vn congé de Gaſcon.

Vous

gainſt you that are a baliant Champion.

Therefore I will end this my cõmunication which perhaps hath beene longer than needed, but out of peraduenture not ſo pleaſant as you looked for. And ſince I ſee the Ladies ſo quiet, and beare theſe iniuries at your handes ſo patiently as they doe, I will hencefoorth beleeue that ſome part of that which the Lord Octauian hath ſpokẽ is true: namely, That they paſſe not to be euil reported of in euery other matter, ſo their honeſtie be not touched.

Then a great part of the women there, for that the Dutcheſſe had beckened to them ſo to doe, aroſe vpon their feete, and ran all laughing toward the Lord Gaſper, as they would haue buffeted him, and done as the wood women did to Orpheus, ſaying continually: Now ſhall you ſee whether we paſſe to be ill ſpoken off or no.

Thus partly for laughing, and partly for the riſing of euery one from his ſeate, it ſeemed the ſleepe that now beganne to enter into the eyes and heade of ſome of them departed, but the Lord Gaſper ſaide.

See I pray you where they haue not reaſon on their ſide, they will preuaile by plaine force, and ſo end the communication, giuing vs leaue to depart with ſtripes.

Then

English.

Then answered the Ladie Emilia: No (quoth she) it shall not be so: for when you perceiued maister Bernarde was wearie of his long talk, you began to speake so much ill of women, thinking you shoulde finde none to gainesay you. But we will set into the field a fresher knight that shall fight with you, because your offence shall not bee long vnpunished. So turning her to the Lord Iulian, that hetherto had saide litle, she saide vnto him.

You are counted the protector of the honour of women, therefore it is now high time to shew that you come not by this name for nothing, and in case yee haue not beene worthily recompensed at any time for this professiō hetherto, now must you thinke that in putting to flight so bitter an enimie, you shall binde all women to you much more, and so much, that where they shall doe nothing els but reward you, yet shall the bondage still remaine fresh, and neuer cease to be recompensed.

Then answered the Lady Iulian: me thinke (madam) you shew great honour to your enimie, and verie litle to your defender: for vndoubtedly the Lorde Gasper hath saide nothing against women, but it hath beene fully answered by maistre Bernard

Francois.

Vous ne gaignez rien, respondit a lors madame Emilie, car depuis que vous auez veu le Seigneur Bernard las de son long propos vous auez commencé à dire mal des femmes, pour l'opinion que vous auez de n'estre contredit de personne: mais nous mettrons en champ vn cheualier plus frais, qui combatra contre vous, à fin que vostre faute ne demoure long temps impunie: parquoy se retournant vers le Magnifique Iulian, lequel iusques là n'auoit gueres parlé, elle dist.

Vous estes reputé protecteur de l'honneur des Dames: parquoy c'est à ceste heure qu'il vous faut demonstrer que vous n'auez acquis ce nom à fausses enseignes: & si par le passé vous eustes onques quelque recompense de telle profession, vous deuez penser, que reprimāt l'audace d'vn si rigoureux ennemy, vous rendrez toutes les dames de plus en plus obligees à vous, de maniere que encores que l'on ne face autre chose que payer, l'obligation neantmoins demourera tousiours en son entier, & ne pourra iamais le payement estre acheué.

Madame, respondit lors le Magnifique Iulian, il me semble que vous faites grād honneur à vostre ennemy & bien peu à vostre defenseur, pource que certainement, iusques icy, le Seigneur Gaspar n'a dit aucune chose contre les femmes que

Italiano.

Allhora, non gli bene fatto, rispose la S. Emilia, che poi che hauete vdito Messer Bernardo fare del lungo ragionare, hauete cominciato a dir tanto mal delle donne come pensione di non hauer chi vi contradica: ma noi metteremo in campo vn cauallier piu fresco, che combattera con voi, acioche l'error vostro non sia lungamente impunito: & cosi riuolta al Magnifico Giuliano, quall fin' allhora non hauea parlato, disse.

Voi sete estimato protettore dell' honor delle Donne, però adesso è tempo che dimostriate non hauer acquistato quello nome falsamente: & per lo adietro di tal professione hauete mai hauuto remuneratione alcuna, hora pensate di quella: primendo così animoso inimico vostro, d'obligarui molto piu tutte le Donne, & tanto che ancora che mai non si facia altro che pagarui, perhò ligo debba sempre rimanere viuo, ne mai si possa finir di pagare.

Allhora il Magnifico Giuliano, Signora mia, rispose, parmi che voi facciate molto honore al vostro nimico, & pochissimo al vostro difensore: perche certo, fin hora qui, niuna cosa ha detto il S. Gaspare contra le donne, che

Mesſer

Italiano.

Messer Bernardo uostro gli hebbe ottimamente risposto, et credo che ognuno di noi conosca, che al cortegiano si conuiene hauer grandissima riuerētia alle Donne, & che chi è discreto & cortese, non deue mai pungerle di poca honestà, ne scherzando, ne da douero, però il disputar quest'o cosi palese uerità, è quasi un mettere dubbio nelle cose chiare.

Parmi bene che'l Signor Ottauiano fia un poco fuor de' termini discendo che le Donne sieno animali imperfettissimi, & non sappi far atto alcun uirtuoso, e di poca, o niuna dignità, a rispetto de gli huomini: & perche molti di fede a coloro, che hanno molta autorità, se ben non dicono cosi apertamente il uero, et anzi quando parlano da beffe, beffa il S. Gaspare lasciato indur dalle parole del Signor Ottauiano a dire, che gli huomini sauij desse non tengon conto alcuno: il che è falsissimo: anzi pochi huomini ho io mai conosciuti, che non amino, & riueriscano le donne, La Virtù delle quali, & conseguentemente la dignità d'esse io, che non sia punto inferior a quella de gli huomini.

Nientedimeno, se si hauesse da uenir a questa contentione, la causa delle

Francois.

que le sieur Bernard ne luy ait fort bien respondu, & croy que chacun de nous sçait bien qu'il est conuenable au Courtisan de porter vne tresgrande reuerence aux dames, & que celuy qui est sage & courtois ne les doit iamais taxer de des hõneur, ny en riant, ny en parlant à bon escient: & pourtant, de disputer & debatre d'vne verité tant manifeste, c'est quasi mettre en doute les choses plus claires que le iour.

Il me semble que le seigneur Octauian soit vn peu sorty des limites, disant que les femmes sont animaux tres-imparfaits, qui ne peuuent faire aucun acte vertueux, de peu ou de nulle dignité au respect des hommes: & pource que souuẽt l'on adiouste foy à ceux qui ont grande authorité, encores qu'ils ne dient touſiours parfaitement verité, voire mesmes quand ils parlent en moquerie, le seigneur Gaspar s'est laissé induire par les parolles du S. Octauian, à dire que les hommes sages ne tiennent aucun conte d'elles: ce qui est tresfaux: car ie n'ay gueres congneu d'hommes de marque & valeur qui n'ayment & reuerent les femmes, desquelles i'estime la vertu & consequemment la dignité, n'estre aucunemẽt moindre que celle des hommes:

Neantmoins s'il en falloit venir en debat ou contention, la cause des femmes

English.

nard. And I beliene euery one of ys knoweth, that it is meete the Courtier beare verie great reuerence towarde women, and a discrete and courteous person ought neuer to touch their honestie neither in teast, nor in good earneſt. Therefore to dispute of this so open a truth, were (in manner) to put a doubt in manifest matters.

I thinke well that the Lorde Octauian passed his boundes somewhat in saying that women are most vnperfect creatures, and not apt to worke any vertuous deede, and of litle, or no worthinesse in respect of men. And because many times credite is giuen to men of great authoritie, although they speake not the ful truth, and when they speake in teast, the Lorde Gasper hath suffered himselfe to be led by the Lord Octauians wordes, to say that men of wisedom set no store by them, which is most false. For I haue knowne few men of worthinesse at any time that doe not loue and obserue women, the vertue and consequently the worthinesse of whom I deeme not a iotte inferiour to mens.

Yet if we should come to this contention, the cause of women were like to quaile

greatly, because these Lords haue shaped a Courtier that is so excellent and of so many deuine qualities, that who so hath the vnderstanding to consider him to bee such a one as he is, will imagine that the deserts of women can not attaine to that point. But in case the matter should bee equally deuided, we shall first neede of so wittie and eloquent a person as is Count Lewis and Sir Fredericke, to shape a gentlewoman of the Pallace with all perfections due to a woman, as they haue shaped the Courtier with the perfections belonging to a man. And then if he that defended their cause were any thing wittie and eloquent, I beleeue (because the truth will be a helpe to him) hee may plainely shew that women are as full of vertues as men be.

mes seroit fort reculee, pource que ces seigneurs ont formé vn Courtisan tant excellent & prouueu de tant diuines parties, que qui le voudra considerer tel, imaginera incontinent que les merites des femmes ne peut attaindre ce limite: mais si la chose estoit egalle, il seroit besoin premierement, qu'vn tant ingenieux & tant eloquent, que sont le Comte Ludouic & le sieur Federic formassent vne dame de Court, auec toutes les perfections qui apartiënent à vne femme, comme ils ont formé le Courtisan accomply de toutes les perfections qui appartiennent a l'homme: à ceste heure là ie pense que si celuy qui defendroit leur cause, estoit d'esprit & de moyenne eloquence, auec l'aide de la verité, il demonstroit clairement que les femmes sont aussi vertueuses que les hõmes.

le donne hauerebbe grandissimo disauuere: perche questi S. hanno formato vn Cortegiano tanto eccellente & con tanti diuine conditioni, che chi hauerà il pensiero a considerarlo tale, imaginerà i meriti delle donne non poter aggiungere a quel termine: ma se la cosa hauesse da esser pari, bisognerebbe prima che vn tanto ingegnioso, & tanto eloquente, quanto fu il Conte Ludouico, & Messer Federico, formasse vna Donna di palazzo con tutte le perfettioni appartinenti a donna, cosi come essi hanno formato il Cortegiano con le perfettioni appartinenti ad huomo: & allhor, si quel che difendesse la lor causa fosse d'ingegno & d'eloquentia mediocre, so che per esser aiutato dalla Verità dimostrerebbe chiaramente, che le donne son cosi virtuose, come gli huomini.

The Ladie Emilia answered: Stay a great deale more, and that it is so, ye may see, vertue is the female, and vice the male. The Lord Gasper then laughed, and turning him to maister Nicholas Phrisio, what is your iudgement Phrisio (quoth he.)

Phrisio answered: I am sorie for the Lord Iulian that he is so seduced with the promises and flattering wordes of the Ladie Emilia to runne into an errour to speake the thing which for his sake I am ashamed of.

Ains beaucoup plus, respondit madame Emilie, & qu'ainsi, soit, voyez que la vertu est feminine & le vice masculin. A ceste heure là le seigneur Gaspar se mit à rire, & se tournant vers le sieur Nicolas Frigio, il dist, que vous en semble Frigio?

I'ay pitie, respondit Frigio, du Seigneur Magnifique, lequel deceu par les promesses & allechemens de madame Emilie, est tõbé en l'erreur de dire ce qui me fait honte, pour l'amour de luy.

Respose la Signora Emilia, Anzi molto più, e che così sia, Vedete che la Virtu è femina, e'l vitio maschio. Rise allhor il S. Gasparo, & Voltatosi a M. Nicolo Frigio, che ui credete voi Frigio, disse?

Respose il Frigio, io ho compassione al S. Magnifico, il quale ingannato dalle promesse, & lusinghe della S. Emilia, è incorso in errore di dir quello, che io in sua presentia mi vergogno.

The

Vous

Italiano.

Rispose la S. Emilia, ridendo ben vi vergognarete voi di voi stesse, quando vederete il S. Gaspar conuinto confessar il suo, e'l vostro errore, & domandar quel perdono, che noi non gli vorremo concedere.

Allhora la S. Duchessa, per esser l'hora molto tarda, Voglio disse, che differiamo il tutto a domani, tanto piu, perche mi par, ben fatto pigliar il consiglio del Signor Magnifico cio è, che prima, che si venga a questa disputa, cosi si formi vna Donna di Palazzo con tutte le perfettioni, come hanno formato questi Signori il perfetto Cortegiano.

Signora, disse allhora la S. Emilia, Dio voglia, che noi non ci abbattiamo a dar questa impresa a qualche congiurato col S. Gaspar, che ci formi vna Cortegiana, che non sappia far altro, che la cucina, & filare.

Disse il Frigio. Ben è quello il suo proprio officio. Allhora la S. Duchessa, io voglio, disse, confidarmi del Signor Magnifico, il qual per esser di quello ingegno & giuditio, che son certa, imaginerà quella perfettion maggiore, che desiderar si possa in donna, & esprimerala assai ben con le parole, & cosi haueremo, che opporre alle false calonnie del S. Gaspare.

Francois.

Vous aurez bien honte de vous mesmes, respondit madame Emilie, quand vous voirrez confesser au seigneur Gaspar conuaincu, sa faute & la vostre aussi, requerant le pardon que nous ne luy voudrons pas accorder.

A ceste heure là pource qu'il estoit fort tard, madame la Duchesse dist, ie veux que nous differions le tout à demain, pource qu'il me semble bien fait de prẽdre le conseil du Seigneur Magnifique, à sçauoir que deuant que l'on vienne à ceste dispute, l'on forme en ceste maniere vne dame de Court auec toutes les perfections desquelles ces seigneurs ont formé le parfait Courtisan.

Madame dist à ceste heure là, madame Emilie, Dieu vueille que nous ne venions à bailler ceste charge, à quelqu'vn qui ait coniuré auec le sieur Gaspar, & qui nous forme vne Courtisane qui ne sache faire autre chose que la cuisine & filer.

C'est bien là son propre deuoir, dist Frigio. Ie veux, dist lors madame la Duchesse, me fier au sieur Magnifique, lequel pour estre de l'esprit & iugement dont ie suis certaine, imaginera la plus grande perfection qui se puisse requerir en femme, & mesmes l'exprimera bien par parolles: & par ce moyen nous aurons dequoy opposer aux faulses calomnies du sieur Gaspar.

English.

The Ladie Emilia answered smiling: you will surely bee ashamed for your owne sake when you shall see the Lord Gasper after he is conuicted, confesse his owne errour, and yours too, and demaund that pardon which we will not graunt him.

Then spake the Dutchesse: Because it is verie late, I will wee deferre the whole vntill to morrow, the more for that I think it well done we follow the Lorde Iulians counsel, that before he come to this disputation we may haue a gentlewoman of the Palace so fashioned in all perfections, as these Lordes haue fashioned the perfect Courtier.

Madam, quoth the Ladie Emilia then, I pray God it fall not to our lotte, to giue this enterprise to any confederate with the Lord Gasper, least he fashion vs for a gentlewoman of the Court, one that can doe naught els but looke to the kitchin and spin.

Then saide Phrisio: In deed that is an office fit for her. Then the Dutchesse, I haue a good hope in the Lord Iulian (quoth she) who will (for the good wit and iudgement I know he is of) imagin the greatest perfection that may be wished in a woman, and in like manner expresse it well in wordes, and so shall we haue somewhat to confound the Lorde Gaspers false accusation withall.

English.

Madam, answered the L. Iulian, I wot not whether your deuise be good or no, to commit into my handes an enterprise of so great waight, for (to tell you the truth) I thinke not my selfe able inough. Neither am I like the Count and Sir Fredericke, which with their eloquence haue shaped such a Courtier as neuer was: nor I beleeue euer shall be. Yet if your pleasure be so, that I shall take his burden vpon me, let it be at the least with those conditions that the other haue had before me: namely that euerie man, where hee shall thinke good, may reply against mee, and this shall I reckon not ouerthwarting, but aide, and perhaps in correcting mine errours wee shal finde the perfectiō of a gentlewomā of the palace which we seeke for.

I trust, answered the Dutchesse, your talke shall be such, that litle may be saide against you. Therefore settle your minde to thinke vpon onely this, and fashion vs such a gentlewoman, that these our aduersaries may be ashamed to say, that she is not equall with the Courtier in vertue: of whom it shall be well done Sir Fredericke speake no more, for he hath but too well set him forth, especially since we must compare a woman to him.

I haue (madam) answered Sir Fredericke, litle or nothing now left to speake of

Francois.

Madame, respondit le Magnifique, ie ne sçay pas comment vostre conseil soit bon, de m'imposer vne charge de si grande importance, de laquelle veritablement ie ne me sens pas suffisant: car ie ne suis comme le Comte & le seigneur Federic, lesquels par leur eloquence ont formé vn courtisan, qui ne fut iamais, & parauenture ne peut estre: toutesfois s'il vous plaist que i'aye ceste charge, au moins ce soit aux conditiōs que ces autres seigneurs ont eu, à scauoir qu'il soit loisible à vn chacun de me contredire: car i'estimeray cela ayde, non pas contradiction, & peut estre qu'en reprenant mes fautes se descouurira la perfection de la dame de Court, que nous cherchons.

I'espere, respondit madame la Duchesse, que vostre discours sera tel, que l'on n'y pourra gueres contredire: & pourtant mettez vostre fantasie à ceste seule pensee & vous formez icy vne dame telle que ces nostres aduersaires ayent honte de dire, qu'elle ne soit en vertu egalle au Courtisan, duquel il vaudra mieux que le sieur Federic ne parle plus car il l'a trop orné, puis que l'on le doit parangonner à vne femme.

Madame, dist le sieur Federic, ie n'ay desormais gueres ou rien à dire touchant

Italiano.

Signora mia, rispose il Magnifico, io non so come buon cōsiglio sia il vostro, impormi vna impresa di tāta importantia, ch'io in vero non mi sento sufficiente, ne sono io come il Conte, & M. Federico, i quali con la eloquentia sua hanno formato vn Cortegiano, che mai non fu, ne forse può essere: pur, se a Voi piace ch'io habbia questo carico, sia almen con quei patti, che hanno hauuti quest'altri Signori: cio è che ognun possa, doue gli parerà, contradirmi: ch'io quello estimarò non contradittione, ma aiuto, & forse col correggere gli errori miei scoprirassi quella perfettione della donna di palazzo, che cerca.

Io spero, rispose la Signora Duchessa, ch'il vostro ragionamento sarà tale, che poco vi si potrà contradire, si che mettete pur l'animo a quello si pensiero, & formate vna tal donna, che quelli vostri aduersari a vergognino a dir, ch'ella non sia pari di virtù al Cortegiano: del quale ben sarà, che Messer Federico non ragioni più, che per troppo l'ha adornato, hauendogli massimamente da esser dato paragon d'vna donna.

A me Signora, disse allhora M. Federico, hormai poco, o niente ma-

Italiano.

ua, che dir ſopra il Cortegiano, & quello che penſato haueua, per le facetie di M. Bernardo, m'è ſcorſo di mente.

Se coſi è, diſſe la S. Ducheſſa, di mani riducendoci inſieme a buon'hora, haremo tempo di ſatisfar all'una coſa, & l'altra: & coſi detto, ſi leuarono tutti in piedi, & preſa riuerentemente licentia dalla S. Ducheſſa, ciaſcun ſe ne ritirò alla ſtanza ſua.

Francois.

chant le Courtiſan, & m'eſt ſorty de l'entendement ce que i'auoy penſé, pour les facecties du ſieur Bernard.

S'il eſt ainſi, diſt madame la Ducheſſe, retournans icy demain de bonne heure nous aurons loiſir de ſatisfaire à l'vne & à l'autre choſe: & ayant dit cela ils ſe leuerent tous, & ayans auec reuerence prins congé de madame la Ducheſſe, chacun ſe retira en ſon logis.

English.

of the Courtier, and that I did thinke vpon maiſter Bernardes ieſtes haue made mee forget.

If it be ſo, quoth the Dutcheſſe, aſſembling together to morrow betimes, wee ſhall haue leiſure to accompliſh both the one and the other. And when ſhe had ſo ſaide, they aroſe all vpon their feet, and taking their leaue reuerently of the Dutcheſſe, euery man withdrew him to his lodging.

¶ The thirde booke of the Courtier, of Count Baldesser Castilion, vnto Maister Alfonsus Ariosto.

IT is read that Pythagoras verie wittily and after a subtil manner found out the measure of Hercules bodie, in that he knew that the space where euery fiue yeares they kept the games or prises of Olympus in Achaia nigh vnto Elis before Iupiter Olympicus Temple, was measured by Hercules himselfe: and appointed a furlong of ground there of fiue hundreth and fiue and twentie of his own feete: and the other furlongs which after his time were cast out in diuerse partes of Greece by his successors, were also of fiue hundreth and fiue and twentie of their feete, but for all that somewhat shorter than his. Pythagoras knew forthwith by that proportion how much Hercules foot was bigger than all the other mens feete, and so the measure of his foote once known, he gathereth that all Hercules bodie proportionally in greatnesse exceeded all other mens, so much, as that furlong, all other furlongs.

You may then (gentle maister Alphonsus) by the verie same reason easily gather

Le troisiesme liure du Courtisã par le Comte Baltasar Castollon, au sieur Alfonse Aristie

ON lit que Pithagoras trouua fort subtilemẽt & d'vne gẽtile maniere la mesure du corps d'Hercule: & ce pource que sachant que la place où les ieux Olympiques sẽ solennisoyẽt de cinq ans en cinq ans, en Achaye pres d'Elide, deuant le temple de Iupiter Olympien, auoit esté mesuree par Hercule, qui en auoit fait vne stade de six cens & vingt cinq pieds, des siens propres: sachant aussi que les autres stades que depuis les successeurs ordonnerent par toute la Grece, estoient pareillemẽt de six cens & vingt cinq pieds: mais neantmoins vn peu plus courts, que cestuy là, Pythagore congneut aisement à ceste proportiõ, de combien le pied d'Hercules estoit plus grand que les autres pieds d'homme: & ainsi ayant entendu la mesme du pied, comprint par icelle, que tout le corps d'Hercules auoit esté selon la proportion, plus grand que le corps des autres hõmes d'autant que ce stade surpassoit toutes les autres stades.

Parquoy, seigneur Alfonse, par la mesme raison, de ceste petite partie de tout le corps

Il Terzo libro del Cortegiano, del Conte Baldassar Castiglioni, a Messer Alfonso Ariosto.

LEgesi, che Pithagora sutilissimamente, & con bel modo trouõlo misura del corpo d'Hercole, & questo, che sapendosi quello spacio, nel quale ogni cinque anni si celebrauano i giuochi Olimpici in Acaia presso Elide, innanzi al tempio de Gioue Olimpio, essere stato misurato da Hercole, et fatto uno stadio, di seicento, & venticinque piedi de' suoi proprij, & gli altri stadi, che per tutta Grecia dai posteri poi furono instituti, esser medesimamente di seicento, & venticinque pieds, ma con tutto cio al quanto piu corti di quella, Pithagora facilmente conobbe a quale proportion, quanto il piè d'Hercole fusse stato maggior de gli altri piedi humani: & cosi intesala misura del piede, a quella compresa, tutto'l corpo d'Hercole tanto esser stato di grandezza superiore a gli altri huomini proportionalmente, quanto quel stadio a gli altri stadij.

Voi adunque M. Alfonso mio per la medesima ragione, da questo

picciol

particolar parte di tutto'l corpo, potete chiaramente comprendere quanto la Corte d'Vrbino fusse a tutte l'altre dell'Italia superiore considerando, quanto i giuochi, i quali sono ritrouati per recrear gli animi affaticati dalle facende piu ardue, fussero a quelli che s'vsano nell'altre Corti dell'Italia, superiori.

Et se queste eran tali, imaginate, quali eran poi l'altre operation virtuose, ne'l'an gli animi intenti, e totalmente dediti: & di questo io confidentemẽte ardisco di parlare con speranza d'esser creduto, non laudando cose tanto antiche, ma sia lecito fingere, & possendo giurar quanto io ragionerò nel testimonio di molti huomini degni di fede, che viuono ancora, & presentialmente hanno veduto, & conosciuto la vita, e costumi che in quella casa fiorirono vn tempo: & io mi tengo obligato per quanto posso di farmi con ogni studio vendicar dalla mortal oblivione questa chiara memoria, & scriuendo farla viuere ne gli animi de posteri.

corps, vous pouuez manifestemẽt congnoistre, Combien la Court d'Vrbin surpassoit toutes les autres d'Italie: considerant de combien les ieux qui ont esté trouuez pour la recreation des esprits lassez & ennuyez des affaires d'importance estoient plus excellens que ceux desquels l'on vse pour le iourd'huy es autres courts d'Italie.

Et puis que ces choses se portoient ainsi, imaginez par consequent quelles deuoient estre les autres œuures vertueuses, esquelles les esprits estoient ententifs & totallement addonnez: ce que i'ose dire hardiment, auec esperance d'estre creu, ne louãt pas tant les choses anciennes, qu'il me soit permis de seindre. Tanty a que pouuant approuuer ce que ie dy par le tesmoignage de plusieurs hommes dignes de foy qui sont encore en vie, & qui ont veu & cogneu la vie, & les mœurs qui florissoient, vn temps en ceste maison, ie me sens tenu & obligé de m'efforcer tant que ie pourray, et mettre toute peine de garder ceste claire memoire de la mortelle oubliance, & en escriuant, de la faire viure es œuures de la posterité.

ther by this least part of all the rest of the bodie how farre the Court of Vrbin excelled all the other in Italy. For if the spoꝛtes and pastimes (that are vsed to none other end but to refresh the wearisom mindes after earnest labours) farre passed all such as are commonly vsed in the other Courts of Italy.

What (gesse you) were all the other vertuous practises, whereunto all men had their mindes bent, and were fully and wholy addicted. And of this I may be bolde to make my vaunt, nothing mistrusting but to be credited therin, considering I goe not about to prayse so auncient antiquities wherin I might, if I were disposed, faine what I lusted: but of this I speake, I am able to bring forth many men of worthie credence, for sufficient triall, which as yet are in life, and haue themselues seene and marked well the liuing and conuersation of such as in times past excelled in that Court. And I reckon my selfe bound (for that lyeth in me to doe) to stretch forth my force with all diligence to defend this famous memorie from mortall oblivion, and with my penne to make it liue in the mindes of our posteritie.

Onde forse per l'auenire vn mancherà, chi per questo ancor porti inuidia al secol nostro: che non è alcun, che legga le marauigliose cose de gli an-

Et pour ceste cause, possible qu'à l'aduenir ne defaudront qui pour ceste cause portent enuie a nostre siecle: car il n'y a personne qui lise les merueilleuses choses

Whereby perhaps in time to come, there shall not want that will enuie this our time. For there is no man that readeth of the wonderfull familes of times past, but in his

English.

his mind hee conceiueth a certaine greater opinion of them that are written vpon, than it appeareth those bookes can expresse, though they haue beene written with perfection.

Euen so doe wee desire, that all the readers of this our trauaile (if at the least wise it shall deserue so much fauor, that it may come to the sight of noble men and vertuous Ladies) will cast in their minde and thinke for a suretie, that the Court of Vrbin hath beene much more excellent and better furnished with notable men, than wee are able to expresse in writting. And in case so much eloquence were in mee, as there was prowesse in them, I should need none other testimonie to make such giue full credence to my wordes, as haue not seene it.

When therefore the companie was assembled in the accustomed place, the daye following at the due houre, and set with silence, euery man turned his eyes to Sir Fredericke and to the Lorde Iulian, awaiting when the one of them would beginne to speake his minde.

Wherefor the Dutchesse, after she had beene still a while, my Lord Iulian (quoth she) euery mans desire is to see this your gentlewoman well set forth, and if you shew vs her not in such manner, that all her beauties may bee discer-

Francois

choses des anciens, qui ne se forme en son esprit vne certaine opinion de ceux, desquels on escrit, plus grande qu'il ne semble que les liures puissent exprimer, encores qu'ils soient diuinement escrits.

Ainsi desirons nous que tous ceux, es mains desquels viendra ce nostre labeur (si d'auenture il est digne de tant de faueur, que il merite d'estre veu, des gentils-hommes & vertueuses damoiselles) presuppose & tiennent pour certain, que la Court d'Vrbin a esté beaucoup plus excellent & ornee d'hommes singuliers, qu'en escriuant nous ne pouuons exprimer: & si nous auions autant d'eloquence que il y auoit en eux de valeur, nous n'auriõs besoin d'autre tesmoignage, pour faire que ceux qui ne l'ont veuë, adiouſtassent foy à noz parolles.

Comme donc le lendemain, la compagnie fust assemblee au lieu accoustumé s'estãt assise auec silẽce, chacun ietta les yeux sur Federic & le Magnifique Iulian, attendant lequel des deux commenceroit le deuis.

Parquoy, Madame la Ducheſſe ayant demouré vn peu sans dire mot, dist, Seigneur Magnifique, chacun desire voir ces- voſtre dame bien paree: que si vous ne la nous monstrez de telle maniere que nous voyons

Italiano.

antichi, che nell'animo sua non formi vna certa maggior opinion di coloro di chi si scriue, che non pare, che possano esprimere quei libri, ancora che diuinamente siano scritti.

Cosi noi desideramo, che tutti quelli, nelle cui mane verra questa nostra fatica, se pur mai sarà tanto fauor degna che da nobili Caualieri et vaghe Dõne meritie esser veduta, presumano, & per fermo tengano la corte d'Vrbino esser stata molto piu eccellente, & ornata d'huomini singulari, che noi non potemo scriuendo esprimere: & se in noi fosse tãta eloquentia, quanto in essi era valore, non haremo bisogno d'altro testimonio per far che alle parole nostre fosse da quelli, che non l'hano veduto, dato piena fede.

Essendo adunque ridutta il seguente giorno all'hora consueta la compagnia al solito luogho si posta si con silentio a sedere, riuolse ognuno gli occhi a M. Federico, & al Magnifico Giuliano, aspettando, qual di lor desse principio a ragionare.

Onde la S. Ducheſſa, essendo stata al quanto cheta. S. Magnifico, disse, ognuno desidera veder quella vostra donna ben ornata: & se non ce la monstrate di tal modo, che le sue bellezze tutte

Italiano. Francois. English.

ſ'leggano, eſtimaremo che ui ſiate geloſo.

Riſpoſe il Magnifico, ſignora ſe io la teneßi per bella, la moſtrarei ſenza altri ornamenti, et in quel modo che volſe Vedere Paris le tre Dee: ma ſe queſte donne (che pur ſi ſanno fare) non m'aiutano ad acconcirla, io dubito che non ſolamente il Signor Gaſparo, e'l Frigio, ma tutti queſt'altri Signori harenno giuſta cauſa di dirne male.

Però, mentre ch'ella ſta pur in qualche opinione di bellezza, forſe ſarà meglio tenerla occulta, et finir quello, che auanzi a Meſſer Federico, a dir del Cortegiano, che ſenza dubbio è molto più bello, che non può eſſer la mia donna.

Quello ch'io mi haueua poſto in animo, riſpoſe M. Federico, non è tanto appartenente al Cortegiano, che non ſi poſſa laſciar ſenza danno alcuno: anzi è quaſi diuerſa materia da quella, che ſin qui è ragionata.

Et che coſa è egli adunque, diſſe la S. Ducheſſa? Riſpoſe Meſſer Federico. Io m'era deliberato, quãto poteua, dichiarir le cauſe à queſta compagnie, & ordini de Caualieri fatti da gran Prencipi ſotto diuerſe inſegne: come è quel di S. Michele nella caſa di Frãcia, quel del

voyons toutes les beautez d'icelle, nous penſerons que vous en ſoyez ialoux.

Madame, reſpondit le Magnifique, ſi ie la tenoye pour belle, ie la monſtreroy ſans mettre paremens, & de la maniere que Paris voulut voir les trois deeſſes: mais ſi ces dames ne m'aident à l'accouſtrer ainſi qu'elles ſçauent bien faire, i'ay peur que non ſeulemẽt le Seigneur Gaſpar & Frigio, mais auſſi tous ces autres Seigneurs n'ayent iuſte cauſe d'en dire mal.

Parquoy ce pendant qu'elle eſt encore en quelque reputation de beauté, poſſible vaudra il mieux la tenir cachee, & voir ce que le Sieur Federic peut auoir encores à dire du Courtiſã: car ſans doute, il eſt beaucoup plus beau que ne peut eſtre ceſte mienne Courtiſane.

Ce que ie m'eſtoye mis en la penſee, reſpondit le ſieur Federic, n'appartient pas tant au Courtiſan, qu'il ne ſe puiſſe laiſſer, ſans aucũ dommage, car c'eſt quaſi vne matiere differente de ce que nous auons traitté iuſques icy.

Et qu'eſt ce donc diſt madame la Ducheſſe? I'auoy deliberé, reſpondit le ſieur Federic, de declarer au mieux qu'il me ſeroit poſſible, les cauſes de ces compagnies & ordres de cheualiers, faits par les grands princes, ſouz diuerſes enſeignes, comme l'ordre de S. Michel en la maiſon de Frãce

diſcerned, ſhee will ſuſpect that you are iealous ouer her.

The Lord Iulian anſwered: Madam, if I reckoned her beautiful, I would ſhew you her without any other ſetting forth, and in ſuch wiſe as Paris did beholde the three goddeſſes. But in caſe theſe Ladies bee not a helpe to me to trim her (who can doe it right well) I doubt me, that not onely the Lord Gaſper and Phriſio, but all the other Lordes here ſhall haue a iuſt cauſe to ſpeake ill of her.

Therefore ſince ſhe is yet in ſome part deemed beautifull, perhaps it ſhall be better to keepe her cloſe and ſee what Sir Fredericke hath yet behinde to ſpeake of the Courtier, which (no doubt) is much more beautifull than my woman can be.

That I had in minde, anſwered Sir Fredericke, is not ſo neceſſarie for y Courtier, but it may be left out, and no hurt done: yea, it is a contrarie matter almoſt to that hetherto hath bene reaſoned of.

And what matter is it then, quoth the Dutcheſſe? Sir Fredericke anſwered, I was purpoſed in what I could, to declare the cauſes of theſe companies and orders of knights brought vp by great Princes, vnder diuers ſtanders, as is that of Saint Michael in the houſe of Fraunce, the order of the Garter

English.

Garter vnder the title of Saint George in the house of England, the golden Fleece in the house of Burgony, and how these dignities be giuen, and in what sorte they that deserue are disgraded from them, how they first came vp, who were the founders of them, and to what end they were ordained, because we see that these knights in great Courtes are alwaies highly esteemed.

I minded also, if time had sufficed me, beside the diuersitie of manners vsed in the Courtes of christian Princes in feasting and appearing in open shewes, to speak somewhat also of the great Turke, but much more particularly of the Sophy king of Persia.

For when I vnderstood by merchant men a long time trafficked in that countrie, the noble men there be verie full of prowesse & well mannered, and vse in their conuersation one with another, and in womens seruice, and in all their practisinges much courtesie and great sobrietie, and when time serueth, in martiall feates, in sportings, and vndertaking enterprises, much sumptuousnesse, great liberalitie and braueerie: I delited to know what order they take in these thinges which they set most store by, wherin their pomps consist, and braueries of garments

Francois.

ce, celuy de la iartiere qui est souz le nom de S. George, en la maison d'Angleterre: la toison d'or, en celle de Bourgongne, & en laquelle maniere se donnent ces dignitez, & comme l'on en priue ceux qui les meritent: d'ou elles sont procedees, qui en ont esté les auteurs, & à quelle fin elles ont esté instituees, d'autant que ces cheualiers sont touiours honnorez es grandes courts.

Ie pensoy aussi, au cas que i'eusse du temps assez, outre les diuerses manieres, desquelles l'on vse es Courts des grands princes Chrestiens, à les seruir, à faire festins, & à se faire voir es spectacles publics, toucher pareillement quelque chose de la court du grand Turc, mais beaucoup plus particulierement de celle du Sophi Roy de Perse.

Car ayant entendu de certains marchands qui ont demouré longuement en ce pays là, que les gentilshommes y sont de grande valeur, de gentiles mœurs, & qu'en leur conuersation les vns auec les autres, & à seruir les dames ils vsent en toutes leurs actions d'vne grande courtoisie & discretion, & auec cela, d'vne grãdeur seigneuriale, d'vne grande liberalité & gentilesse, ainsi que l'occasion s'y addonne, tant aux armes, comme es ieux & autres festes, i'ay prins plaisir de sçauoir en cela les manieres desquelles ils font le plus d'esti-

Italiano.

del Gartier, che è sotto nome di San Giorgo nella casa di Inghilterra. Il Toson d'oro in quella di Borgogna, & in che modo si diano queste dignità, & come se ne priuano quelli, che lo meritano: onde siano nate, chi ne sian stati gli autori, & a che fine l'habbiano instituite, perche per nelle gran Corti son questi Caualieri sempre honorati.

Pensaua anchor io al tempo mi fusse bastato, oltre alla diuersita di costumi, che s'vsano nelle corti de' prencipi Christiani, nel seruirgli, nel festeggiare, & farsi vedere negli spettacoli publichi: parlar medesimamente qualche cosa di quella del gran Turco: ma molto piu particularmente di quella del Soffi Re di Persia.

Che hauendo io intesi da mercatanti, che lungamente son stati in quel paese, gli huomini nobili da la esser molto valorosi, & di gentil costumi, et vsar nel conuersar l'vn con l'altro, nel seruir dame, & in tutte le sue actioni molta cortesia, & molta discretione, et quãto occorre nell'arme, ne i giuochi, & nelle feste molta grandezza, molta liberalità, & leggiadra, sono mi dilettato di saper quali siano in queste cose i modi, di che essi piu s'apprezzano: in che consistono le lor pompe, & at-

tilla-

Italiano. Francois. English.

tilature d'habiti, & di arme: in che siano da noi diuersi, & in che conformi: che maniera d'intertenimẽti vsino le lor donne, & con quanta modestia fauoriscano, chi gli serue per amore: ma in vero non è hora conueniente entrar in questo ragionamento, essendoui assaimamente altro che dire, & molto piu al nostro proposito, che questo.

Anzi disse il S. Gaspare, & questo, et molte altre cose son piu al proposito, che'l formar questa Donna di Palazzo, attesi, che le medesime Regole, che son date per lo Cortegiano seruono ancor alla Donna, perche cosi deue ella hauer rispetto a i tempi & luochi, & osseruar, per quanto comporta la sua imbecilità, tutti quegli altri modi, di che tanto s'è ragionato come il Cortegiano.

Et però in luogho di questo, non sarebbe forse stato male insegnar qualche particularità di quelle, che appartengono al seruicio della persona del Prencipe, che pur al Cortegiano si conuien sapere, & hauer gratia in farle o veramente dir del modo che s'habbia a tenere ne gli esercitij del corpo, & come caualcare, maneggiar l'arme, lottare, & in che consiste la difficultà di queste operationi.

Disse

d'estime? en quoy consistẽt leurs pompes & agencemẽs d'habits & d'armes: en quoy ils sont differens de nous, & en quoy ils sont cõformes, de quelle maniere d'entretenemens vsent leurs femmes, & auec quelle modestie elles fauorisent ceux qui les seruent: mais pour dire la verité, il n'est pas temps d'entrer en ce propos, y ayant principallemẽt autre chose à dire, & beaucoup plus à propos, que cela.

Ains, dist le Seigneur Gaspar, & cela & plusieurs autres choses viennẽt mieux à propos que de former ceste Dame de Court, attendu que les mesmes reigles qui ont esté donnees pour le Courtisan, seruent aussi à la Dame de Court, pource qu'elle doit auoir aussi egard aux temps & aux lieux, en obseruant, tant que peut porter son imbecillité, toutes les autres manieres, desquelles il a esté parlé amplement, comme le Courtisan.

Et pourtant ne seroit possible mal fait d'enseigner: au lieu de cela, particulierement quelque chose de ce qui appartient au seruice de la personne du Prince: car il faut que le Courtisan le sçache & aitgrace à le faire: ou bien ne seroit mal fait de parler de la maniere qu'il faut tenir, és exercices du corps, comme il faut piquer cheuaux, manier les armes, lutter, monstrant en quoy consiste la difficulté de telles choses.

Les

ments and armour, wherein they differ from vs, & wherein we agree, what kinde of entertainement their women vse, and with what sober mode they shew fauour to who so is in their loue seruice, but to say the truth, it is no fit time now to enter into this talke, especially ye since there is other to be said, and much more to our purpose than this.

Yes, quoth the Lorde Gasper, both this and many other things bee more to the purpose, than to fashion this gentlewoman of the pallace, forsomuch as the verie same rules that are giuen for the Courtier, serue also for the woman, for aswell ought she to haue respect to times and places, and to obserue (as much as her weakenesse is able to beare) all the other properties that haue beene so much reasoned vpon, as the Courtier.

And therefore in stead of this it were not perhaps amisse to teach to me particular points that belong to the seruice about a Princes person: for no doubt the Courtier ought to knowe them, and to haue a grace in doing them. Or els to speake of the way that hee ought to take in the bodily exercises, how to ride, to handle weapon, and wrastle, and wherein consisteth the hardnes of these feates.

Then

English.

Then spake the Dutchesse, smiling: Princes are not serued about their persons with so excellent a Courtier as this is. As for the exercises of bodie and strength, and slightnesse of person, we will leaue them for maister Peter Mount here to take charge to teach them when he shall thinke most meet, for presently the Lorde Iulian hath nothing els to speake of, but of this womã, whom (me thinke) you now begin to haue a feare of, and therefore would bring vs out of our purpose.

Phrisio answered: certaine it is, that now it is needles and out of purpose to talke of women, especiall being yet behinde somewhat to be spoken of the Courtier, for the one matter ought not to be mingled with the other.

You are in a great errour, answered the Lorde Cesar Gonzaga: for like as no Court, how great soeuer it be, can haue any sightlinesse or brightnesse in it, or mirth without women, nor any Courtier can bee gracious, pleasant or hardie, nor at any time vndertake any galant enterprise of Chiualrie, vnlesse he be stirred with the conuersation and with the loue and contentatiõ of women, euen so in like case, the Courtiers talke is most vnperfect euermore, if the entercourse of women giue them not a part of the grace wherwithall they make perfect and

Francois.

Les Seigneurs, dist alors la Duchesse en riant, ne se seruent, touchant leur personne, d'vn si excellẽt Courtisan que cestuy cy: quant aux exercices du corps & quant à la force & adresse de la personne, nous en laisserons la charge à nostre Sieur Pierre Mont, pour enseigner cela, quand il voirra la commodité: & pourtant le Magnifique n'a à parler maintenant d'autre chose, que de ceste Dame, de laquelle, il me semble que desia vous auez peur: au moyen dequoy vous voudriez faire changer de propos.

Il est certain, respondit Frigio, que c'est vne chose, impertinente & hors de propos de parler maintenant des femmes: attendu principallement qu'il y a encore à dire du Courtisan, & que l'on ne deuroit mesler l'vn auec l'autre.

Vous errez grandement, respondit le Sieur Cesar Gonzague, car comme il n'y a Cours au monde, tant grande soit elle, qui puisse auoir en soy ornement aucun, splendeur ny alegresse sans les Dames, ny Courtisan, qui ait grace, qui soit plaisant ou hardy, ny qui puisse iamais faire acte gentil de cheualerie, s'il n'est meu de la pratique & coustume, & de l'amour & plaisir des Dames: ainsi le propos du Courtisan est touſiours tres-imparfait, si les Dames y estans entremeslees, ne leur donnent partie de la grace, par laquelle

Italiano.

Disse allhora la S. Duchessa ridendo, i Signori non si seruono alla persona di così eccellente Cortegiano, come è questo: gli esercitij poi del corpo, & forze & destrezze della persona, lasciarem che M. Pietro Monte nostro habbia cura d'insegnar quando gli parerà tempo piu commodo, perche hora il Magnifico non ha da parlar d'altro, che di questa Donna, della qual parmi, che voi già cominciate hauer paura, & però vorreste sciuolger dal proposito.

Rispose il Frigio, non è che impertinente, & fuor di proposito è hora il parlar di Donne: essendo massimamente anche che dire del Cortegiano, perche non si deuria mescolar l'vna cosa con l'altra.

Voi sete in grande errore, rispose M. Cesare Gonzaga: perche, come in Corte alcuna, per grande ch'ella sia, non può hauer ornamento, o splendore in se, ne allegria senza Donne, ne Cortegiano alcuno s'essere aggratiato, piacevole, o ardito, ne fare mai opera leggiadra di cauallaria, se non mosso dalla pratica, & dall'amore, & piacer di Donne: così ancora il ragionar del Cortegiano è sempre imperfettissimo, se le Donne interponendosi non danno lor parte di quella gratia, con laquale fanno per-

Italiano.

perfetta, & adornano la Cortegiana.

Rise il S. Ottauiano, et disse. Eccoui vie poco di quell'esca, che fa impazzir gli huomini. Allhor il S. Magnifico Volta tosi alla S. Duchessa, Signora disse, poi che pur cosi a Voi piace, io dirò quello, che mi occorre: ma con grandissimo dubbio di non satisfare: & certo molto minor fatica mi saria formar vna Signora, che meritasse esser Regina del mondo, che vna perfetta Cortegiana: perche di quella non so io da che pigliarne l'essempio: ma della Regina non mi bisognerà andar troppo lõtano: & solamente bastarami imaginar, le diuine conditioni d'vna Signora, ch'io conosco: & quelle contemplando, indirizzar tutti i pensieri miei ad esprimer chiaramente con le parole quelle che molti veggon con gli occhi: & quando altro non potessi, lei nominando solamente haverei satisfatto all'obligo mio.

Disse allhora la Signora Duchessa. Non vscite de i termini Signor Magnifico, ma attendete all'ordine dato, & formate la Donna di palazzo, accio che questa cosi nobil Signora habbia chi possa degnamente seruirla.

Seguitò il Magnifico. Hor adunque Signora, accio che si vegga che i comandamenti Vostri possin indurmi a prouar di far

Francois.

quelle, ils rendent parfait & ornent le Courtisanisme.

Le Seigneur Octauian se print à rire & dist, Voila vn peu de ceste amorce qui fait affoller les hommes. Madame, dist à l'heure le Seigneur Magnifique, s'estant tourné vers madame la Ducheſſe, puis qu'il vous plaist ainsi, ie diray ce que i'en pense, mais auec tres-grande doute que ie n'y puisse satisfaire, & certainement me seroit ce beaucoup moindre peine de former vne dame qui meritast estre Roine du monde, que vne parfaite Courtisane: pour ce que de ceste-cy ie ne sçay quel exemple prendre: mais de là Roine, il ne me faudroit pas aller trop loin, & me suffiroit d'imaginer seulement les diuines qualitez d'vne dame que ie cognoy, & en contemplation d'icelles dresser toutes mes pensees à exprimer clairement par parolles, ce que plusieurs voyent auec les yeux: & quand ie ne pourroy autre chose, la nommãt tant seulement, i'auroy satisfait à mon obligation.

Seigneur Magnifique, dist à l'heure madame la Ducheſſe, ne sortez point des limites: mais entendez à l'ordre qui a esté donné: formez la dame de Court, à fin que ceste tant noble dame ait qui la puisse dignement seruir.

Or donc, Madame, à fin que l'on voye que voz cõmandemens me peuuent induire à faire ce mesme que ie ne sçay faire, ie diray com-

English.

and decke out their playing the Courtier.

The Lorde Octauian laughed and saide: Beholde a peece of the baite that bringeth men out of their wits. Then the Lorde Iulian turning him to ye Dutcheſſe, Madam (quoth he) since it is so your pleasure, I will speak that commeth to mind, but with verie great doubt to satisfie. And I wis a great deale lesse paine it were for mee to fashion a Ladie that shoulde deserue to bee Queene of the world, than a perfect gentlewoman of the Court, for of her I wot not where to fetch any patterne, but for a Queene I shoulde not neede to seeke farre, and sufficient it were for me onely to imagine the heauenly conditions of a Ladie whom I know, and through seeing them, direct all my thoughtes to expresse plainelye with wordes the thing, that many see with their eyes, & where I coulde doe no more, yet should I fulfill my duetie in imagining her.

Then saide the Dutcheſſe: Passe not your bounds (my Lord Iulian) but minde the order taken, and fashion the gentlewoman of the pallace, that this so worthie a maistresse may haue him that shall so worthily serue her.

Then the Lorde Iulian proceeded: for a proofe therefore (Madam) that your commandement may driue me to assay to doe, yea the thing;

I

English. Francois. Italiano.

I haue no skill in, I will speake of this excellent woman, as I woulde haue her. And when I haue fashioned her after my minde, and can afterwarde get none other, I will take her as mine owne, after the example of Pigmalion.

And whereas the Lorde Gasper hath said, that the verie same rules that are giuen for the Courtier serue also for the woman. I am of a contrarie opinion. For albeit some qualities are common and necessarie as well for the woman as the man, yet are there some other more meete for the woman than for the man, and some again meete for the man, that she ought in no wise to meddle withall.

The verie same I say of the exercises of the bodie: But principally in her fashions, manners, wordes, gestures and conuersation (me thinke) the woman ought to be much vnlike the man. For right as it is seemely for him to shew a certaine manlinesse full and steadie, so doth it well in a woman to haue a tendernesse, soft and milde, with a kinde of womanlye sweetenesse in euery gesture of hers, that in going, standing, and speaking what euer she lusteth, may alwaies make her appeare a woman without anye likenesse of man.

Adding therefore this principle to the rules that these

comme ie voudroye ceste excellente dame, & quand ie l'auray formee à ma fantasie, n'en pouuant puis apres auoir vne autre, ie la tiendray comme mienne, en guise de Pigmaleon.

Et pource que le Seigneur Gaspar a dit que les mesmes reigles qui sont donnees pour le Courtisan, seruent aussi à la dame de Court, ie suis d'autre opinion: car combien qu'il y ait aucunes qualitez communes & autant necessaires à l'homme comme à la femme, il y en a puis apres aucunes autres, qui sont plus conuenables à la femme qu'à l'homme, & aucunes conuenables à l'homme qui doiuent estre entierement élõgnees de la femme.

I'en dis autant des exercices du corps, mais sur tout il me semble qu'és manieres de faire, paroles, gestes et cheminer, la femme doit estre fort differente de l'hõme: car comme il conuient à l'homme monstrer vne certaine, ferme & solide vertu, ainsi est bien seant à la femme, d'auoir vne tendreté molle & delicate, auec vne maniere de feminine douceur, en tous ses mouuemens, qui la face sembler femme sans aucune similitude d homme, quand elle chemine, qu'elle s'arreste & quand elle dit ce qu'elle veut.

Adioustant donc ceste consideration ou aduertissement

far quello ancora, che io non so fare, dirò di questa Donna eccellente, come io la vorrei: & formata ch'io l'haurò a modo mio, non potendo poi hauerne altra, terrolla come mia, a guisa di Pigmaleone.

Et perche il Signor Gaspar ha detto che le medesime regole, che son date per lo Cortegiano, seruono ancor'alla Donna, in son di diuersa opinione: che, benche alcune qualità siano communi, & così necessarie all'huomo come alla donna, sono poi alcun'altre, che più si conuengono alla donna, che all'huomo, & alcune conuenienti all'huomo, delle quali essa deue in tutto esser aliena.

Il medesimo dico di gli esercitij del corpo: ma sopra tutto parmi che ne i modi, maniere, parole, gesti, portamenti suoi, debba la donna essere molto dissimile dall'huomo, perche, come adesso conuien mostrar vna certa virilità soda, & ferma: così alla donna stia ben hauer vna tenerezza molle & delicata, con maniera in ogni suoi mouimenti di dolcezza feminile, che nell'andare, & stare, & dir cio che si voglia, sempre la faccia parer donna senza simil'itudine alcuna d'huomo.

Aggiungendo adunque questa aduertentia alle

Re-

Italiano. Francois. English

Io vole che questi Signori hanno insegnato al Cortegiano, penso ben, che di molte di quelle ella debba potersi seruire, & ornarsi d'alcune conditioni: come dice il Signor Gaspar, perche molte virtù dell'animo estimo io che siano alla donna necessarie come all'huomo.

ment aux reigles que ces Seigneurs ont enseigné au Courtisan, ie pense bien qu'elle peut & doit se seruir de plusieurs d'icelles, & se parer de tres bonnes qualitez, comme dit le Seigneur Gaspar, car i'estime que plusieurs vertuz de l'esprit soiẽt aussi bien necessaires à la fẽme, comme à l'homme.

these Lords haue taught the Courtier, I thinke well, she may serue her turne with manie of them, and be endued with verie good qualities, as the Lorde Gasper saith. For many vertues of the minde I recken be as necessarie for a woman, as for a man.

Medesimamente la nobiltà, il fuggire l'affettatione, l'essere agratiata da natura in tutte l'operatione sue, l'esser di buoni costumi, ingeniosa, prudente, non superba, non invidiosa, non maldica, non vana: non contentiosa, non inetta, sapersi guadagnar & conservar la gratia della sua signora, & di tutti gli altri: far bene, & gratiosamente gli esercitij che convengono alle donne.

Mesmement la noblesse, la fuitte de l'affection, estre naturallement agreable en toutes ses actions, estre pourueue de bõnes mœurs, ingenieuse, sage, non superbe, ny enuieuse, sans mal dire, & sans gloire: non cõtentieuse, ny sotte, sçachant gaigner & garder la faueur de sa dame & de tous les autres: faisant biẽ & agreablement tous les exercices qui conuiennent aux femmes.

Likewise nobleneſſe of birth, auoiding affectation or curiositie, to haue a good grace of nature in all her doings, to be of good conditions, wittie, forelooking, not haughtie, not enuious, not ill tongued, not light, not contentious, not vntowardly, to haue the knowledge to winne and keepe the good will of her Ladie and of all others, to doe well and with good grace the exercises comely for a woman.

Parmi bẽche in lei sia posta necessaria la bellezza, che nel Cortegiano: perche in vero molto mãca a quella donna, a cui manca la bellezza.

Il me semble, puis apres, que la beauté est plus necessaire en elle qu'au Courtisan, pource que veritablement la femme a faute de beaucoup, à laquelle defaut la beauté.

We thinke well beautie is more necessary in her than in the Courtier, for (to say the truth) there is a great lacke in the woman that wanteth beautie.

Deue anchor esser piu circumspetta, & hauer piu riguardo di non dar occasion che di se si dica male, ne far, di modo, che non solamente non sia macchiata di colpa, ma ne anche di suspitione: perche la Donna non ha tante vie da difendersi dalle false calumnie, come ha l'huomo.

Elle doit estre aussi plus aduisee & auoir plus d'egard à ne donner occasion de dire mal d'elle, & faire, en sorte qu'elle ne soit, ie ne diray seulement tachee de faute, mais non pas mesmes de soupçon: pource que la fẽme n'a pas tant de moyẽs pour se defendre des calõnies, que l'homme.

She ought also to be more circumspect, and to take better hæde that she giue no occasion to bee ill reported of, and so behaue her selfe, that she be not onely not spotted with any fault, but not so much as with suspition. Because a woman hath not so manie waies to defend her selfe from slanderous reporters, as hath a man.

English.

But for ſomuch as Count Lewis hath verie particularly expreſſed the principal profeſſion of the Courtier, and willeth it to bee in Martiall feates, me thinke alſo behouefull to vtter (according to my iudgement) what the gentlewoman of the Palace ought to be: in which point when I haue throughly ſatisfied, I ſhal thinke my ſelfe rid of the greateſt part of my duetie.

Leauing therefore a part the vertues of the minde that ought to be common to her with the Courtier, as wiſedom, nobleneſſe of courage, ſtaiednеſſe, and many moe, and likewiſe the conditions that are meet for all women, as to be good and diſcreete, to haue the vnderſtanding to order her huſbands goodes and her houſe and children when ſhe is married, and all thoſe partes that belong to a good huſwife: I ſay that for her that liueth in Court, me thinke there belongeth vnto her aboue all other thinges, a certaine ſweeteneſſe in language that may delite, whereby ſhe may gently entertain all kinde of men with talke worthie the hearing and honeſt, and applyed to the time and place, and to the degree of the perſon ſhe cõmuneth withal. Accompanying with ſober and quiet manners, and with the honeſtie that muſt alwaies be a ſtay to her deedes, a readie liuelineſſe of wit, whereby ſhe may declare her ſelfe far wide from all dulneſſe: but with ſuch a kind

Francois.

Mais pource que le Cõte Ludouic a expliqué par le menu la principalle profeſſion du Courtiſan, & a voulu qu'elle fuſt celle des armes, il me ſemble auſſi conuenable de dire, ſelon mon iugement, qu'elle eſt celle de la dame de Court: à quoy quand i'auray ſatisfait, ie penſeray m'eſtre aquité de la plus grande partie de mon deuoir.

Laiſſant donc les vertuz de l'eſprit qui luy doiuent eſtre communes auec le Courtiſan, comme la prudence, la magnanimité, la continence & pluſieurs autres, & meſmement les qualitez qui conuiennẽt à toutes les dames, comme d'eſtre bonne & diſerete, ſçauoir gouuerner les biens du mary, ſa maiſon, ſes enfans, quand elle eſt mariee: & & toutes les parties qui ſont requiſes à vne bonne mere de famille: ie dy qu'à celle qui vit en Court, me ſemble conuenir ſur toute autre choſe, vne certaine affabilité plaiſante, par laquelle elle ſache gentiment entretenir toute ſorte d'hõme, auec propos gracieux, honneſtes & apropriez au temps, au lieu & à la qualité de la perſonne à laquelle on parlera: accompagnãt ſes mœurs gracieuſes & modeſtes, & ceſte hõneſteté qui doit touſiours gouuerner toutes ſes actions, d'vne pronte viuacité d'eſprit, par ou elle ſe monſtre eſlõgnee de toute lourderie: mais auec

Italiano.

Ma perche il Conte Ludouico ha eſſplicato molto minutamente la principal profeſſion del Cortegiano, & ha voluto ch'ella ſia quella dell'arme, parmi ancora conuenirle dir ſecondo il mio giudicio: qual ſia quella della donna di Palazzo: a la qual coſa, quando io haurò ſatisfatto, penſarommi d'eſſer vſcito della maggior parte del mio debito.

Laſciando adunque quelle virtù dell'anime, che le hanno da eſſer communi col Cortegiano: come la prudentia, la magnanimità, la continentia, & molte altre: & medeſimamente quelle conditioni, che ſi conuengono a tutte le donne: come l'eſſer buona & diſcreta, il ſaper gouernar le facultà del marito, & la caſa ſua, e i figliuoli quando è maritata: & tutte quelle parti, che ſi richiegono ad vna buona madre di famiglia: dico più a quella, che viue in corte, parmi conuenirſi ſopra ogni altra coſa vna certa affabilità piacevole, per laqual ſappia gentilmente intertenere ogni ſorte d'huomo cõ ragionamenti grati, & honeſti, & accommodati al tempo, & luogho, & alla qualità della perſona, con cui parlerà: accompagnando co i coſtumi placidi, & modeſti, & con quella honeſtà, che ſempre ha da compagnar tutte le

le fue attioni, vna pronta vaghezza d'ingegno, dondo si suoli scriuere a'vsura d'ogni leggiadria: ma con tal misura di bontà che si faccia stimar non men pudica, prudente, & humana che piacevole, arguta & discreta: & però le bisogna tener vna certa mediocrità difficile, & quasi composta di cose contrarie, & giungere a certi termini a punto, ma non passargli.

Non deue adunque questa Donna, per volersi far stimar buona & honesta, esser tanto ritrosa, & mostrar tanto d'abhorrire, & le compagnie, & ragionamenti, anchor che poco lascivi, che trouandosi, se ne levi: perche facilmente si potria pensar, ch'ella fingesse esser tanto austera per nascondere di se quello, della dubitasse ch'altri potesse risapere, e i costumi così selvatichi son sempre odiosi.

Ne deve ella ancora (per mostrar d'esser libera & piacevole) dir parole disoneste, ne usar vna certa domestichezza intempestiva, e senza freno, & modi di far creder di se quello che forse non è: ma trovandosi a tai ragionamenti, deve ascoltargli con vn poco di rossore, & vergogna.

Medesimamente fugga vn error, nel quale io ho veduto incorrere molti, che è il dire, & ascoltare

uec vne telle maniere de bonté, qu'elle se faſſe eſtimer non moins pudique, ſage, & humaine, que plaiſante, ſubtile & diſcrete: & pourtant luy eſt beſoin tenir vne mediocrité difficile, & quaſi compoſee de choſes contraires, & arriuer iuſtement à certaines bornes, ſans les outre paſſer.

Parquoy ceſte dame, pour ſe faire eſtimer bonne & honneſte, ne doit pas eſtre tant eſtrange & deſdaigneuſe, & ne doit monſtrer d'auoir tant en horreur & les compagnies & les deuis, voire meſmes vn peu laſcifs, que s'y trouuant, elle s'en retire: pource que facilemẽt on pourroit penſer, qu'elle fiſt ſemblant d'eſtre ainſi auſtere pour cacher d'elle ce qu'elle auroit peur que les autres peuſſent ſçauoir: & puis ces couſtumes tant ſauuages, ſont touſiours odieuſes.

Auſſi peu doit elle, pour ſe monſtrer honneſte & plaiſante, dire propos deſhonneſtes, ny vſer d'vne certaine familiarité immoderee & ſans bride, ny d'vne maniere de faire croire d'elle ce que d'auanture n'eſt pas: mais ſe trouuant en tels deuis, elle doit les eſcouter auec vn peu de hõte & vergongne.

Elle doit par ſemblable fuir vne erreur, en laquelle i'en ay veu tõber pluſieurs, qui eſt de dire & eſcouter vo-

kinde of godneſſe, that ſhe may bee eſteemed no leſſe chaſte, wiſe and courteous, than pleaſant, feate conceited and ſober: and therefore muſt ſhe keepe a certaine meane verie hard, and (in a manner) derived of contrary matters, and come iuſt to certaine limittes, but not to paſſe them.

This woman ought not therefore (to make her ſelfe good and honeſt) be ſo ſqueimiſh and make wiſe to abhorre both the company and the talke (though ſomewhat of the wantoneſt) if ſhe bee preſent, to get her thence by and by, for a man may lightly geſſe that ſhe fained to be ſo cope to hide that in her ſelfe which ſhe doubted others might come to the knowledge of: and ſuch nice faſhions are alwaies hatefull.

Neither ought ſhe againe (to ſhew her ſelfe free and pleaſant) ſpeake wordes of diſhoneſtie, nor vſe a certaine familiaritie without meaſure and bridle, and faſhions to make men beliene that of her that perhaps is not: but being preſent at ſuch kinde of talke, ſhe ought to giue the hearing with a litle bluſhing and ſhamefacedneſſe.

Likewiſe to eſchew one vice that I haue ſeene raigne in many: namely, to ſpeake and willingly to giue eare to

English. Francois. Italiano.

Such as report ill of other women: for such as in hearing the dishonest behauiors of other women disclosed, are offended at the matter, and make wise not to credit and (in manner) to thinke it a wonder that a womã should leade an vncleane life, they make proofe that since this fault seemeth vnto them so foule a matter, they commit it not. But those that goe alwaies harking out the loues of others and disclose them so point by pointe, and with such ioy, it seemeth that they enuy the matter, & that their desire is to haue all men knowe it, that the like may not bee imputed them for a trespace.

And so they tourne it to certaine laughters with a kind of gesture, wherby they make men to suspecte at the very same instant that they take great contentation at it. And of this ariseth, that men although to their seminge they giue diligente eare to it, for the most part conceiue an ill opinion of them, and haue them in very small reputatiõ, and (to their weening) with these behauiours are entised to attempt them farther.

And many times afterward they runne so farre at rouers, that it purchaseth them worthely an ill name, and in conclusion are so little regarded, that men passe not for their company, but rather abhorre them. And contrarywise, there is no man so shameleslie and high minded, but beareth greate reuerence toward them that be counted good

volontiers ceux qui disent mal des autres femmes: car celles qui entendent reciter les façons deshonnestes des autres femmes, qui s'en troublent, font semblant de n'en rien croire, & estiment quasi vn monstre, que la fẽme soit impudique, donnẽt occasion de penser, que trouuans ce defaut tant enorme, elles mesmes n'y sont suiettes & ne les commettẽt: mais celles qui vont tousiours recherchãs les amours des autres, qui les recitent de point en point & auec si grande feste, semblent leur porter enuie, & desirer que chacun le sache, à fin que le mesme faict ne leur soit aloué pour vne faute:

Par ainsi elles viennent à certaines risees, auec certains moyens qui demonstrent le grand plaisir qu'elles reçoiuent à ceste heure là: & de là vient que les hõmes, encores qu'il semble qu'ils les escoutent volontiers, pour le plus souuent, les ont en mauuaise opiniõ & ne les respectẽt pas beaucoup: il leur semble que par tels moyens, ils soyent semons à passer plus auant.

Et souuent, puis apres, elles viennent au but & limite, au moyen dequoy elles sont à bon droit blasmees, & finalemẽt tant peu estimees des hommes, qu'ils ne se soucient de les hanter, ains les ont en horreur: & au contraire il n'y a homme tant languard & insolent qui n'ait reuerẽce & respect à celles qui sont estimees hon-

tare volentieri chi dice mal d'altre Donne: perche quelle che vdẽdo narrar modi disoneſti d'altre Donne, ſe ne turbano, & moſtrano non credere, & eſtimar quaſi vn moſtro, che vna donna ſia impudica, danno argomento, che parendo lor quel diſetto tanto enorme, eſſe non lo commettino: ma quelle, che van ſempre inueſtigando gli mori dell'altre, & gli narrano coſi minutamente, & con tanta feſta, perche lor n'habbiano inuidia, & che deſiderino che ognuno lo ſappia, acio che'l medeſimo ad eſſe non ſia aſcritto per errore.

Et coſi vengon in riſo con certi modi, che fanno teſtimonio, che di hor ſentono ſomma piacere: & da quì naſce, che gli huomini, benche piu che l'aſcoltino volentieri, per lo piu dalle volte, le tengono in mala opinione, & hanno lor pochiſſimo riguardo, & per loro, che da eſſe cotai modi ſiano inuitati à paſſar piu auanti.

Et ſpeſſo poi ſcorrono a termini, che danno lor meritamente infamia, & in vltimo le ſtimano coſi poco, che non curano il lor commercio, anzi le hanno in faſtidio: & per contrario non è huomo tanto diſhoneſto et inſolente, che non habbia riuerentia a quelle che ſono eſtimate buone & honeſte: perche quelle

honneſtes: car ceſte grauité, temperee de bonté & ſçauoir, ſert quaſi de bouclier contre l'inſolence & beſtiſe des preſomptueux: au moyẽ dequoy void on qu'vn mot, vn ris, vn acte de bienueillance, tant petit ſoit il, d'vne dame honneſte, eſt plus eſtimé d'vn chaſcun que ne ſont tous les ſignes & careſſes de celles qui ſans aucun reſpect ſe monſtrent ſi peu honteuſes, & ſi elles ne ſont impudiques, elles donnent à congnoiſtre qu'elles le ſont, par leurs ris diſſoluz, leur caquet, inſoléce & ſemblables coſtumes deſhonneſtes.

good and honeſt, becauſe that grauity tẽpered with knowledge and goodnes, is (as it were) a ſhielde againſte the wanton pride and beaſtlineſſe of lawſe merchants. Wherefore it is ſeene that one worde, a laughter or a geſture of good will (howe litle ſoeuer it bee) of an honeſt woman, is more ſet by of euery man, than all the toyes and wanton geſtures of them that ſo lauiſhly ſhew ſmall ſhamefaſtneſſe. And where they leade not in deede an vncleane life, yet with thoſe wanton countenances, babling, ſcornfulnes, and ſuch ſcoffing conditions, they make men to think they doe.

Et pource que les propos qui ne ſont fondez ſur vn ſuiect d'importance, ſont vains & pueriles, il eſt beſoin que la dame de Court, outre le iugement de cognoiſtre la qualité de celuy, auquel elle parle, pour l'entretenir gentiment, ait congnoiſſance de pluſieurs choſes, & ſache en parlant choiſir celles qui ſont à propos & ſelon la qualité de celuy auquel elle parle, ſe donnant biẽ garde de dire, contre ſa volonte, aucunesfois quelques parolles, qui l'offenſent.

And forſomuch as wordes that are not grounded vpon ſome pithy foundation, are vain and childiſh, the gentlewoman of the palace, beſide her diſcretion to vnderſtand the condition of him ſhe talketh withall, to entertaine him honeſtly, muſt needes haue a ſight in many things, and a iudgement in her communication to picke out ſuch as be to purpoſe for the condition of him ſhe talketh withall, and be heedfull that ſhe ſpeake not otherwhile where ſhe would not, wordes that may offend him.

Qu'elle ſe garde de l'ennuyer, en ſe louant indiſcretement, ou bien eſtant trop prolix: qu'elle ne meſle point choſes graues auec les propos plaiſans & qui ſont pour rire, ny au contraire, les contes & faceties auec

Let her beware of praiſing her ſelfe vndiſcretely, or being too tedious, that ſhe make him not wearie. Let her not go mingle with pleaſant & laughing talke matters of grauitie: nor yet with

...gnola grauità temperata di ſapere & bontà, è quaſi vn ſcudo cõtra l'inſolentia, & beſtialità de i preſuntuoſi, onde ſi vede che vna parola, vn riſo, vn atto di beniuolentia, per minimo ch'egli ſia, d'vna Donna honeſta, è più apprezzato da ogniuno che tutte le dimoſtrationi et carezze di quelle, che coſi ſenza riſeruo, moſtrano poca vergogna: e ſe non ſono impudiche, almeno riſi diſſoluti, con la loquacità, inſolentia, e tai coſtumi ſcortili, ſanno ſegno d'eſſere.

Et perche le parole ſotto qualſi uoglia ſuggetto di qualche importantia, ſon vane & puerili, biſogna che la Donna di palazzo, oltre al giudicio di conoſcer la qualità di colui, con cui parla, per intertenerlo gentilmente, habbia notitia di molte coſe, & ſappia parlando, eleggere quelle, che ſono a propoſito della condition di colui, con cui parla, & ſia cauta in nõ dir tal hor ancho volendo parole, che lo offendano.

Si guardi laudando ſe ſteſſa indiſcretamente, o ben ciõ eſſer troppo prolixa, non gli generar faſtidio. Non vada meſcolando ne i ragionamenti piacevoli, & da ridere, coſe di gravità: ne meno ne i

with graue ieſtes and feat conceites.

Let her not ſolliſhly take vpon her to know that ſhe knoweth not, but ſoberly ſeeke to be eſteemed for that ſhe knoweth, auoyding (as is ſaide) Curioſitie in all thinges.

In this manner ſhall ſhe be indued with good conditions, and the exerciſes of the bodie comely for a woman ſhall ſhe do with an exceeding good grace, and her talke ſhall bee plentious and full of wiſedom, honeſtie, and pleaſantneſſe: and ſo ſhall ſhe be not onely beloued but reuerenced of all men, and perhaps worthy to be compared to this great Courtier, as well for the qualities of the minde as of the bodie.

When the Lord Iulian had hetherto ſpoken, and he held his peace, and ſetled himſelfe as though hee had made an end of his talke. Then ſaide the Lord Gaſper, no doubt my Lord Iulian but you haue decked gayly out this gentle woman, and made her of an excellent condition: yet me ſeemeth that you haue gone generally inough to worke, and named in her certaine things, ſo great, that I think in my mind you are aſhamed to expound them, and haue rather wiſhed them in her, after the manner of them that ſometimes wiſh for things vnpoſſible and aboue nature, than t aught them.

auec les propos ſerieux & graues.

Qu'elle ne monſtre ſottement ſçauoir ce qu'elle ne ſçait: mais qu'elle taſche en toute modeſtie de s'hõnorer de ce qu'elle ſçait, fuiant, comme i'ay dit, l'affectation en toute choſe.

En ceſte maniere elle ſera ornee de bonnes mœurs, & fera que les exercices de ſon corps ſeront, auec vne grace merueilleuſe, conuenables à la femme: ſes deuis ſeront copieux, & pleins de prudẽce, d'honneſteté & gaieté: & par ainſi elle ſera non ſeulement aymee, mais reueree de tout le monde, & poſſible ſera digne d'eſtre egallee à ce grand Courtiſan, tant à raiſon des parties et qualitez de l'eſprit que de celles du corps.

Le Magnifique, apres auoir parlé iuſques icy, ſe teut, penſant à luy, comme s'il euſt mis fin a ſon propos. Seigneur Magnifique, diſt à l'heure le ſieur Gaſpar, Vous auez, à la verité, fort bien paré ceſte dame, & l'auez rendue d'vne excellente nature: ce neantmoins il me ſemble que vous en auez touché aſſez ſommairement & en general, & que vous auez nommé en elle, certains choſes, tant grandes, que vous auez eu honte, ce croy-ie, de les eſclaircir, & pluſtoſt les auez deſirees, comme ceux qui ſouhaittẽt aucunefois choſes impoſſibles & ſupernaturelles, que vous enſeignez.

ne i gratii ſacetie et bur-le.

Non mostri inettamente di ſaper quelle, che non ſa: ma con modeſtia cerchi d'honorarſi di quello, che ſa, fuggendo (come è detto) l'affettatione in ogni coſa.

In queſto modo ſarà ella ornata di buoni coſtumi, & gli eſercitij del corpo conuenienti a Donna ſarà con ſuprema gratia: e i ragionamenti ſuoi ſaranno copioſi, & pieni di prudentia, honeſtà, & piacevolezza: coſi ſara eſſa non ſolamente amata, ma riverita da tutto'l mondo, & ſarà degna d'eſſer aggiuntata a queſto gran Cortegiano: coſi delle conditioni dell'animo, come di quelle del corpo.

Hauendo in fin quì detto il Magnifico, ſi tacque, et ſtette ſopra di ſe, quaſi come haueſſe poſto fine al ſuo ragionamento. Diſſe allhora il S. Gaſpar. Voi hauete veramente S. Magnifico molto adornata queſta Donna, & fattola di eccellente conditione: nientedimeno parmi, che vi ſiate tenuto aſſai al generale, & nominato in lei alcune coſe tanto grandi, che credo vi ſiate vergognato di chiarirle, & piu preſto le hauete deſiderate a guiſa di quelli chi bramano talhor coſe impoſſibili, & ſopranaturali, che inſegnate.

Italiano.

Però Gorrei, che ci dichiaraſſe vn poco meglio, quai ſiano gli eſercitij del corpo conuenienti a Donne di palazzo, & di che modo ella debba intertenirſi, & quai ſian queſte molte coſe, di che Voi dite, che le ſi conuiene hauer notitia: & ſe la prudentia, la magnanimità, la continentia, & quelle molte altre, Virtù, che hauete detto, intendete che habbian ad aiutarla ſolamente circa il gouerno della caſa, de i figliuoli, & della famiglia, ſi che per Voi non Volete che ſia la ſua prima profeſſione: ſi ben aiuto allo intertenirſi, & far gratiatamente queſti eſercitij del corpo: & per Voſtra fe parlate a non mettere molte ſouere Virtù a coſi fatti officio, che habbiano da vergognarſene.

Rife il Magnifico, & diſſe. Pur non potete far, M. Gaſpare, che non monſtrate mal animo Verſo le Donne: ma in Vero a me parena hauer detto aſſai, & maſſimamente preſſo a tali auditori, che mi penſo gia, che ſia alcun qui, che non conoſca, che circa gli eſercitij del corpo, alla Donna non ſi conuien armeggiare, caualcare, giuocare alla palla, lottare, & molte altre coſe, che ſi conuengono a gli huomini.

Diſſe allhora il Vnico Aretino. Appreſſo gli antichi

Francois.

Et pourtant voudroy-ie que vous nous declaraſſiez vn peu mieux quels ſont les exercices du corps conuenables à vne dame de Court: comment elle doit entretenir, et quelles ſont ces maintes choſes que vous dites qu'elle doit ſçauoir: ſi vous entendez que la prudence, la magnanimité, la continence & maintes autres vertuz que vous auez dites, ayent à l'aider ſeulement touchant le gouuernement de la maiſon des enfans & de la famille: ce que neantmoins vous ne voulez eſtre ſa premiere profeſſion ou veritablement à l'entretien, & à faire auec bonne grace ces exercices du corps, & par voſtre foy, gardez de mettre ces pauures vertuz à vn ſi vile office, qu'elles en ayent honte.

Le Magnifique ſe mit à rire, & dit: Vous ne ſcauriez tant faire, Seigneur Gaſpar, que vous ne monſtriez vne mauuaiſe volonté enuers les femmes: mais veritablement ie penſoy en auoir aſſez dict, & principallement à telz auditeurs: car ie ne penſe pas qu'il y ait icy aucun, qui ne cognoiſſe que touchant les exercices du corps, il ne ſoit conuenable à la femme de manier les armes, de piquer cheuaux, de iouer à la balle, de luitter et faire pluſieurs autres choſes, qui ſont conuenables aux hommes.

A l'endroit des anciens, diſt à lors l'vnique Aretin, la

English.

Therefore would I that you declared vnto vs a litle better, what exercises of the bodie are mect for a gentlewoman of the Palace, and in what ſorte ſhe ought to entertaine, and what thoſe many thinges be, which you ſay ſhe ought to haue a ſight in: and whether wiſedom, nobleneſſe of courage, ſtaidneſſe, and thoſe many other vertues that you haue ſpoken of, your meaning is ſhould helpe her about the ouerſeeing only of her houſe, childzen and houſholde (the which neuertheleſſe you will not haue her principall profeſſion) or els to entertaine, and to doe theſe exercises of the bodie with a good grace: and in good felowſhippe take heede yee put not theſe filite vertues to ſo vile an occupation, that they may be aſhamed of it.

The Lord Iulian laughed, and ſaide: you can not chooſe (my Lord Gaſper) but ſtill you muſt bitter your ſtomacke againſt women. But certes, mee thought I had ſpoken ſufficient, and eſpecially before ſuch audience, that I beliene none here, but vnderſtandeth concerning the exercises of the bodie, that it is not comely for a woman to practiſe feates of armes, ryding, playing at teniſe, wraſtling, and many other thinges that belong to men.

Then ſaid Vnico Aretino: Among them of old time the

manner was, that women wrastled naked with men, but wee haue lost this good custome together with many moe.

The Lord Cesar Gonzaga replyed to this. And in my time I haue seene women play at tenise, practise feates of armes, ride, hunt, and doe (in a manner) all the exercises beside, that a gentleman can doe.

la coustume estoit aux femmes de luitter nues, auec les hommes: mais nous auons perdu ceste bonne coustume quant & plusieurs autres.

I'ay veu de mon temps, adiousta le sieur Cesar Gōzague, les femmes iouer à la balle, manier les armes, les cheuaux, aller à la chasse & faire quasi tous les exercices que peut faire vn gentilhomme.

tichi s'vsaua che le Donne lottauano nude con gli huomini: ma noi habbiamo perduta questa buona vsanza insieme con molte altre.

Soggiunse M. Cesare Gonzaga. Et io anco ho veduto Donne a giuocare alla Palla: maneggiar l'arme, caualcare, andare a caccia, & far quasi tutti gli esercitij, che possa far vn Cauallero.

The Lord Iulian answered: Since I may fashion this womā after my mind, I will not only haue her not to practise these manly exercises so sturdie and boisterous, but also those that be meete for a woman, I will haue her to doe them with hedefulnesse, and with the short mildenes that we haue saide is comely for her. And therefore in daunsing I would not haue her vse too swift and violent trickes, nor yet in singing or playing vpon instruments those hard and often diuisions that declare more cunning than sweetenes. Likewise the instruments of Musicke which she vseth (in mine opinion) ought to be fit for this purpose.

Puis que ie puis former ceste dame, à ma fantasie non seulement ne veux-ie qu'elle vse de ces exercices d'hommes, tant robustes & aspres, mais aussi veux-ie qu'elle ait égard, quand elle fera les exercices conuenables à la femme: que ce soit auec vne molle dilicatesse, que nous auons dit luy appartenir, & pour ceste cause, quand elle danse, ie ne la voudroy voir vser de mouuemens trop gaillards & efforcez, & quand elle chāte, ou sonne, ie ne demande ces diminutions fortes & repliquees, qui demonstrēt plus d'art que de douceur: pareillement, les instrumēs de musique, desquels elle vse, doiuent estre, à mon aduis, conformes à ceste intēntion.

Risposе il Magnifico, Poi ch'io posso formar questa Donna a modo mio: non solamente non voglio, ch'ella vsi quelli esercitij virili così robusti & aspri, ma voglio che quegli anchora, che son cōuenienti a Donna, faccia con riguardo, & in quella molle delicatura, che hauemo detto esserle: & però nel cantare non vorrei ch'ella vsar monimenti troppo gagliardi & sforzati, ne meno nel cantar, o sonar quelle diminutioni forti, & replicate, che mostrano piu arte, che dolcezza, medesimamente gli instrumenti di musica, che ella vsa (secondo me) debbono esser conformi a questa intentione.

Imagin with your selfe what an vnsightly matter it were to see a woman play vpon a tabour or drum, or blow in a flute or trumpet, or any like instrument: and this because the boistrousnesse of them doth both couer and take

Imaginez en vous mesmes, comme seroit vne chose mal plaisante, & rude, voir vne femme sonner le tabourin, le pifre, la trompette ou autres telz instruments: et ce pource que leur aspreté cache & oste ceste graci-

Imaginateui, come sia cosa sconueneuole veder vna Donna sonar tamburi, o trombe, o altri tali instrumenti: & questo, perche la loro asprezza nasconde, & leua quella soaue mansuetudine, che

tanto adorna ogni atto, che facia la Donna.

Però quando ella viene a danzar, ò far musica di che sorte si sia, deue inanzi con lasciarsene alquanto pregare, & con una certa timidita, che mostri quella nobile vergogna, che è contraria della imprudentia.

Deue anchora accommodar gli habiti a questa intentione, & vestirsi di sorte, ch'e non paia vana & leggiera.

Ma perche alle Donne è licito & debito, hauer piu cura della bellezza, che gli huomini & di maggiori sorti sono di bellezze: dico che questa Donna hauer giudicio di cognoscer quai sono quegli habiti che accrescono gratia & piu accommodati a quello esercitij, ch'ella intende di fare in quel punto, & di quelli seruirsi & conoscendo in se una bellezza vaga & allegra, deue aiutarla co i mouimenti, con le parole, & con gli habiti, che tutti tendano alla allegrezza: nella maniera che l'altra, che si sente hauer maniera mãsueta e grane, deue ancor accompagnarla co i modi di quella sorte, per accrescer quello che è dono della natura.

Cosi essendo un poco piu grassa, o piu magra del ragioneuole, o bianca, o bruna, aiutarsi con gli habiti, ma dissimulatamente.

gracieuse douceur, qui dõne grace à tout ce que la femme fait.

Parquoy, quand elle viẽt à danser, ou à chanter en musique de quelque sorte que ce soit, elle y doit estre incitee, en se laissant aucunement prier, & auec vne certaine crainte, demonstrãt ceste noble honte, qui est contraire à la temerité.

Elle doit pareillement approprier ses accoustremẽs à ceste intention & se vestir de maniere qu'elle ne semble glorieuse & euentee.

Mais pource qu'il est permis aux fẽmes & qu'elles doiuent auoir plus de soin de la beauté que les hommes, & qu'il y a diuerses sortes de beauté, ceste dame doit auoir le iugemẽt de congnoistre quels sont les habits qui luy augmentent sa grace & qui sont les plus propres aux exercices qu'elle veut faire pour lors, a fin de s'en seruir: & congnoissant en elle vne gaie & gaillarde beauté, elle la doit ayder auec les mouuemens, parolles & habits, qui tendent sur le gay cõme vne autre qui se sentira auoir vne maniere doucegraue la doit aussi accompagner dés autres manieres qui en tiennent pour accroistre ce qu'elle a de dõ de nature.

Ainsi estant vn peu plus grasse ou plus maigre que la raison, ou blanche ou brune, elle se doit aider des habits, mais auec dissimulation

take away that swete mildnesse which setteth so forth euerie deede that a woman doth.

Therefore when she commeth to daunce, or to shew any kind of musicke, she ought to be brought to it with suffring her selfe somewhat to be prayed, and with a certain bashfulnesse, that may declare the noble shamefastnesse that is contrarie to headinesse.

She ought also to frame her garments to this entent, and so to apparell her selfe, that she appeare not fonde and light.

But for so much as it is lawfull and necessarie for women to set more by their beautie than men, and sundrie kindes of beautie there are, this woman ought to haue a iudgement to know what manner garments set her best out, and be most fitte for the exercise, that she entendeth to vndertake at that instant, and with them to array her selfe. And where she perceiueth in her a lightly and chearefull beautie, she ought to farther it with gestures, wordes and apparrel, that all may betoken mirth. In like case an other that faileth her selfe of a milde and graue disposition, she ought also to accompany it with fashions of the like sorte, to encrease that that is the gift of nature.

In like manner where she is somewhat fatter or leaner than reasonable sise, or swanner, or browner, to helpe it with garments but faining

fainingly as much as she can possible, and keeping her selfe cleenly, and handsom, shewing alwaies that she bestoweth no paine nor diligence at all about it.

And because the Lord Gasper doth also aske what these many thinges bee she ought to haue a light in, and how to entertaine, and whether the vertues ought to bee applyed to this entertainement, I say that I will haue her to vnderstand that y these Lordes haue willed y Courtier to know: and in those exercises that wee haue saide are not comely for her: I will at the least she haue that iudgement, that men can haue of the thinges which they practise not, and this to haue knowledge to praise and make of Gentlemenne more and lesse according to their deserts.

And to make a briefe rehersall in few wordes of that is alreadie saide, I will that this woman haue a light in letters, in musicke, in drawing, or painting, and skilfull in dauncing, and in deuising sports and pastimes, accompanying with that discrete sober mode, and with the giuing a good opinion of her selfe, the other principles also that haue beene taught the Courtier.

And thus in conuersation, in laughing, in sporting, in iesting, finally in euerie thing she shal be had in great price, and shall entertaine accordingly both with iestes, and

lation le plus qu'il sera possible, & se tenant tousiours nette & propre, elle ne doit faire semblant d'y mettre peine & de s'en soucier aucunement.

Et pource que le Seigneur Gaspar demande en outre, quelles sont ces maintes choses, desquelles ceste dame doit auoir cognoissance: comment elle doit les entretenir, & si les vertuz doiuent seruir à cest entretenement, ie dy que ie veux que elle ait cognoissance de ce que ces seigneurs ont voulu que le Courtisan sache: & quant aux exercices que nous auons dit ne luy estre conuenables, ie veux à tout le moins, qu'elle en ait le iugement, que peuuent auoir des choses ceux là qui ne les mettent en œuure: & ce pour sçauoir louer & estimer les gentilz-hommes selon leur merite.

Et pour redire en partie, & en peu de paroles ce que desia a esté dit, ie veux que ceste dame ait cõgnoissance des lettres, de musique, de peinture, & qu'elle sache danser & festoyer, accompagnant de ceste discrete modestie & d'vne bonne opinion qu'elle donnera de soy, tous les autres aduis qui ont esté enseignez au Courtisan.

Et parce moyen sera fort propre & auenante à conuerser, rire, iouer, railler & en toute chose, & entretiẽdra propremẽt de contes & facetes à elle conuenables,

mente piu che sia possibile, & tenendosi delicata & polita, mostrar sempre di non metterui studio, o diligentia alcuna.

Et, perche il S. Gaspero domanda anchor quai siano queste molte cose, le che ella deue hauere notitia, & di che modo mantenere, & se le virtù deono seruire a questo intertenimento, dico che voglio ch'ella habbia cognition di cio, che quelli Signori han voluto che sappia il Cortegiano, & di quelli esercitij che habbiamo detto, che almeno si conuengano, voglio che ella n'habbia almen quel giudicio, che possono hauer delle cose colore, che non le operano: & questo per saper laudare, & apprezzar i Cauallieri, più & meno, secondo i meriti.

Et per replicar in poche parole quel, che già s'è detto, voglio che questa Donna habbia notitia di lettere, di musica, di pittura, & sappia danzar, et festeggiar: accompagnando in quella discreta modestia, & col dar buona opinion di se ancora l'altre conuenze, che son state insegnate al Cortegiano.

Et così sarà nel conuersare, nel ridere, nel giocare, nel motteggiare, in summa in ogni cosa attissima: & intertenerà accommodatamente, &

...ti, & facetie conuenienti a lei, ogni persona che le occorrera.

Et benche la continentia, la magnanimità, la temperantia, la fortezza d'animo, la prudentia, & l'altre virtù paia che nō importino alle intertenente, io voglio che di tutte sia ornata, non tanto per l'intertenere: benche per non mancar a quello possono seruire: quanto per esser virtuosa, & accio che quelle virtù la facian tale, che merita esser honorata, et che ogni sua operatione sia da quelle regolata.

Marauigliomi pur, disse allhora ridendo il S. Gaspare, che poi che date alle donne & lettere, & la continentia, et la magnanimità & la temperantia, che non vogliate anco, che esse governino le città, & facciano le leggi, & conducano gli eserciti, & gli huomini si stiano in cucina a filare.

Rispose il Magnifico pur ridendo. Forse che quello ancora non sarebbe male: poi soggiunse. Non sapete voi che Platone, il quale in vero non era molto amico delle dōne, dà loro la custodia delle città, & tutti gli altri officij martiali dà a gli huomini? Non credete voi che molte se ne trouassero, che saperebbon ben governar le città, & gli eserciti, come si facciano gli huomini? ma

bles, toute personne qui se presentera.

Et combien qu'il semble que la continence, la magnimité, la temperance, la force de courage, la prudēce & les autres vertuz n'importent, à l'entretenement, ie veux qu'elle soit ornee de toutes, non tant pour l'entretien (encores qu'elles y puissent seruir) que pour estre vertueuse, & à ce que ces vertuz la rendent telle, qu'elle merite, d'estre honoree, & que toute son action soit regie d'icelles.

Ie m'esmerueille neantmoins, dist à l'heure le sieur Gaspar en riant, que puis que vous donnez aux femmes & les lettres & la continence, la magnanimité & la temperance, vous ne voulez aussi qu'elles gouuernent les villes, qu'elles facent les loix & conduisent les armees, & que les hommes se tiennent à la cuisine à filler.

Peut estre, respondit le Magnifique, que ce ne seroit mal fait: & puis adiousta: Ne sçauez vous pas biē que Platon, lequel, à la verité, n'estoit pas beaucoup amy des femmes, leur donne la garde des villes, & aux hommes, toutes les autres charges de guerre? Ne pensez vous qu'il ne s'en peust trouuer plusieurs qui sçeussent aussi bien gouuerner les villes & les armees, comme font les hommes? mais ie ne leur ay pas donné telles

and feate conceites meete together, euery person that commeth in her company.

And albeit stayednesse, noblenesse of courage, temperance, strength of the minde, wisedom, and the other vertues, a man would thinke belonged not to entertaine, yet will I haue her endowed with them all, not so much to entertaine (although notwithstanding they may serue thereto also) as to be vertuous: and these vertues to make her such a one, that she may deserue to bee esteemed, and all her doings framed by them.

I wonder then quoth the Lorde Gasper smyling, since you giue women both letters, and stayednesse, and noblenesse of courage, and temperance, ye will not haue them also to beare rule in Cities, and to make lawes, and to leade armies, and men to stand spinning in the kitchin.

The Lord Iulian answered in like manner smiling: Perhaps so, this were not amisse: then he proceeded. Do you not knowe that Plato (which in deed was not verie friendly to women) giueth them the ouerseeing of Cities, and all other martiall offices hee appointed to men? Thinke you not there were many to be found that could as well skill in ruling Cities and armies, as men can? But I haue not appointed them these offices, because

English.

because I fashion a waiting gentlewoman of the Court, not a Queene.

I see well you would couertly haue vp againe the slaunderous report that the Lord Octauian gaue women yesterday: namely, that they be most vnperfect creatures and not apt to worke any vertuous deede, and of verie litle worthinesse, and of no value in respect of men: But surely both he & you shoulde be in verie great errour if ye thought so.

Then saide the Lord Gasper: I will not haue vp againe matters alreadie past, but you woulde faine presse me to speake some word that might offend these Ladies mindes, to make them my foes, as you with flattering them falsely will purchase their good will. But they are so wise aboue other, that they loue truth better (although it make not so much with them) than false prayses: Neither take they it in ill part for a man to say, that men are of a more worthines, and they will not let to confesse that you haue spoken great wonders, and appointed to the gentlewoman of the Pallace certaine fonde vnpossible matters, and so manie vertues, that Socrates and Cato and all the Philosophers in the world are nothing to her.

For to tell you the plaine truth, I maruell you were not ashamed so much to passe your

Francois.

les charges, pource que ie forme vne dame de Court, non pas vne Royne.

Ie voy bien que vous voudriez tacitement renoueller la fausse calomnié que le Sieur Octauian posa hier aux femmes: à sçauoir de dire qu'elles soiẽt animaux tresimparfaicts, ne pouuãs faire aucun acte vertueux, de bien petite valeur & de nulle authorité au respect des hommes: mais veritablement: vous vous abusez bien & luy & vous, si vous pensez cela.

Ie ne veux, dist lors le Seigneur Gaspar, renoueller les choses desia dictes: mais vous me voudriez biẽ pousser à dire parole, qui offençast ces dames, à fin de me les rendre ennemis: & ainsi comme vous les allechez faussement, vous voulez gaigner leur bonne grace: mais elles sont tant sages, sur les autres, qu'elles ayment la verité, (encores qu'elle ne soit tant à leur faueur) plustost que les fausses louãges. & ne trouuent mauuais, qu'vn autre die que les hommes les surpassent en dignité, & confesseront que vous auez dit de grands miracles, & attribué à la dame de Court certaines impossibilitez ridicules, & tant de vertuz, que Socrates, Caton, & tous les Philosophes du monde ne sont rien au pris.

Car à dire la verité, ie m'esbaby que vous n'auez eu honte de passer les limi-

tes

Italiano.

io non ho lor dati quelli officij, perche sarano una Donna di Palazzo, non una Reina.

Conosco ben, che voi vorreste tacitamente rinouar quella falsa calumnia, che hieri diede il Signor Ottauiano alle donne: cio è, che siano animali imperfettissimi, & non capaci di far atto alcun virtuoso, & di pochissimo valore & di niuna dignità, à rispetto de gli huomini: ma vero & esso, & voi, sareste in grandissimo errore, se pensaste questo.

Disse allhora il S. Gasparo. Io non voglio rinouar le cose gia dette, ma voi ben vorreste indurmi a dir qualche parola, che offendesse l'animo di queste Signore, per farmele nemiche, e così come voi cercate fingendo falsamente guadagnar la lor gratia ma esse sono tanto diverse sopra l'altre, che amano più la verità, anchor che non sia tanto in suo fauore, che le lodi false non hanno a male che alcuno dica, che gli huomini sono di maggior dignità, & confessaranno, che voi habbiate detto gran miracoli, & attribuito alla Donna di palazzo alcune impossibilità ridicule, e tante virtù, che Socrate, & Catone, e tutti i Filosofi del mondo vi sono niente.

Che à dir per il vero, maravigliomi, che non habbiate hauuto vergo-

gna

gni à passar i termini di tanto, che ben bastar vi douea far questa donna di palazzo, bella, discreta, honesta, affabile, & che sapesse intertenere senza incorrere in infamia, con danze, musiche, giuochi risi, motti, et l'altre cose, che ogni dì vedemo che l'vsano in Corte: ma il volerli dar cognition di tutte le cose del mondo, & attribuirle quelle virtù, che così rare volte si son vedute ne gli huomini, ancora ne i secoli passati, è vna cosa, che no supportare, ne a pena ascoltare si può.

Che le donne siano mè animali imperfetti, & per conseguente di minor dignità, che gli huomini, & non capaci di quelle virtù, che sono essi, non voglio io altrimenti affermare: perche il valor d'vna Signora basteria a farmi mentire: dico ben, che huomini sapientissimi hanno lasciato scritto, che la natura, perciò che sempre intende, & disegna far le cose più perfette, se potesse, produrria continuamente huomini: & quando nasce vna Donna, è difetto, o error della natura, & contra quello ch'essa vorrebbe fare: come si vede ancor d'vno che nasce cieco, zoppo, o con qualche altro mancamento, & ne gli arbori molti frutti, che non maturano mai.

Que les femmes soient maintenant animaux imparfaicts, & par consequent de moindre dignité que les hommes qu'elles ne soient capables des vertuz qu'ils sont, ie ne le veux autremẽt affermer, pource que la valeur des dames icy presentes suffiroit à me faire mentir: trop bien dy-ie que les hõmes tressages ont laissé par escrit, que s'il estoit possible, la nature, qui veut tousiours faire les choses plus parfaictes, produiroit continuellement les hommes, de maniere que quand vne femme naist, c'est le defaut & erreur de nature, & contre ce qu'elle voudroit faire: comme l'on void pareillement de celuy qui naist aueugle, boiteux, ou ayant quelque autre defaut, & comme l'on void és arbres certains fruicts qui ne viennent iamais à maturité.

Cosi

tes en ceste sorte: car il vous deuoit suffire de faire ceste dame de Court, belle, sage, honneste, affable, qui sçeust entretenir, sans reproche, auec les danses, la musique, ieux, ris, broquards & autres choses, que nous voyõs tous les iours vser en Court: mais de luy vouloir donner la cognoissance de toutes les choses du monde, & luy attribuer les vertuz qui si rarement se sont veues en hommes, mesmes és siecles passez, c'est vne chose qui ne se peut supporter ny à peine escouter.

Now that women are vnperfect creatures, and consequently of lesse worthinesse than men, & not apt to conceiue those vertues that they are, I purpose not to affirme it, because the prowes of these Ladies were enough to make me a lyar. Yet this I say vnto you, that most wise men haue left in writing, that nature, because she is alwayes set and bent to make things most perfect, if she could, would continually bring forth men, and when a woman is borne, it is a slackenesse or default of nature, and contrarie to that she would doe. As it is also seene in one borne blinde, lame, or with some other impediment, & as in trees many fruites that neuer ripen.

Euen

English.

Euen so may a woman bee saide to bee a creature brought forth at a chaunce and by happe, and that it is so, marke me the workes of the man and the woman, and by them make your proofe of the perfection of each of them. Howbeit since these defaults of women are the defect of nature that hath so brought them forth, wee ought not for this to hate them, nor faint in having lesse respect to them than is meete: but to esteeme them aboue that they are, me thinketh a plaine errour.

The Lorde Iulian loked the Lord Gasper would haue proceded on still, but when he saw now that hee held his peace, he saide.

Of the imperfectnes of women me thinke you haue alleaged a verie colde reason, whereunto (albeit may hap it were not now meete to enter into these subtil pointes) I answere according to the opinion of him that is of skill, and according to the truth, that substance in what euer thing it be, can not receiue into it more or lesse: for as no stone can bee more perfectly a stone than an other, as touching the being of a stone: nor one blocke more perfectly a blocke, than an other: no more can one man be more perfectly a man than an other: and consequently the male kinde shall not be more perfect, than the female, as touching his formall substance, for both the one

Francois

Ainsi la femme se peut dire vn animal produict par cas fortuit: & qu'ainsi soit, voyez l'œuure de l'homme & de la femme, & de là iugez laquelle est la plus parfaicte, de l'vn ou de l'autre: neantmoins estants ces imperfections des femmes par la faute de nature, qui les a produict telles, ne les deuõs pourtant hayr, et ne deuons laisser à leur porter tel respect qu'il faut: mais aussi de les estimer plus qu'elles ne sont, me semble vne erreur manifeste.

Le Magnifique Iulian attendoit que le Sieur Gaspar passast plus outre: mais voyant qu'il se taisoit desia, il dist.

Il me semble que vous auez amené vne raison bien froide touchant l'imperfection des femmes, à quoy encores qu'il ne soit d'auãture conuenable d'entrer maintenant en ceste subtilité, ie responds selon l'aduis de celuy qui le sçait & selon la verité, que la substance en quelque chose que ce soit ne peut receuoir ny plus ny moins: car comme la pierre ne peut estre plus parfaictement pierre qu'vne autre, quant à l'essence de la pierre, ny vn bois, plus parfaictement bois que l'autre: ainsi vn homme ne peut estre plus parfaictement homme que l'autre, & par consequent le masle ne sera plus parfait que la femelle, quant à leur substance formelle, pource que l'vn & l'autre

Italiano.

Cosi la Donna si può dire animal prodotto a sorte, et per caso: et che questo sia, vedete l'operation dell'huomo e della donna, & da quelle pigliate argumento della perfettion dell'vno, & dell'altro: nientedimeno essendo questi difetti della donne colpa di natura, che l'ha produtte tali: non deuemo per quello odiarle, ne mancar d'hauer lor quel rispetto, che si conuiene: ma stimarle da piu di quello, ch'elle si siano, parmi error manifesto.

Aspettaua il Magnifico Giuliano, che'l S. Gasparo seguitasse piu oltre: ma vedendo che già taceua, disse.

Della imperfettion delle donne, parmi, che habbiate addutto vna frigidissima ragione: alla quale benche non si conuenga forse hora entrar in questa sottilità, rispondo secondo il parer di chi sa, & secondo la verità, che la sustantia in qual si voglia cosa, non può in se ricevere il piu, o'l meno: che come niun sasso è vn'altro, quanto alla essentia del sasso, ne vn legno piu perfettamente legno, che l'altro: così vn huomo non può essere piu perfettamente huomo, che l'altro, & conseguentemente non sarà il maschio piu perfetto che la femina, quanto alla sustantia sua formale: perche l'vno et l'altro si comprende

Italiano. Francois. English.

...ponde sotto la specie dell'huomo: & quello, in che l'vno dall'altro sono differenti, è cosa accidentale, & non essentiale.

Se mi direte adunque, che l'huomo sia piu perfetto che la Donna, se non quanto alla essentia, almen quanto a gli accidenti bisogna che consistano, o nel corpo, o nell'animo: se nel corpo, per esser l'huomo piu robusto, piu agile, piu leggiero, e piu tolerante di fatiche, dico, che questo è argumento di pochissima perfettione, perche tra gli huomini medesimi, quelli, che hanno queste qualità piu che gli altri, non sono per quelle piu estimati: & nelle guerre, dove sono la maggior parte delle opere laboriose, & di forza, i piu gagliardi non sono però i piu pregiati.

Se nell'animo, dico che tutte le cose, che possono intendere gli huomini, le medesime possono intendere anco le Donne: & dove penetra l'intelletto dell'vno può penetrar etiandio quello dell'altro.

Quivi havendo il Magnifico Giuliano fatto vn poco di pausa, soggiunse ridendo. Non sapete voi che in Filosofia si tiene questa propositione, che quelli, che son molli di carne, sono atti della mente? perciò non è dubbio, che le Donne, per esser più

l'autre se comprend sous l'espece de l'homme, car ce en quoy l'vn & l'autre sont differens est chose accidentelle & non essentielle.

Si donc vous me dictes que l'hõme soit plus parfaict que la femme, sinon en substance, au moins quant à l'accident, ie responds qu'il est besoin que ces accidens consistent ou au corps ou en l'esprit: s'ils consistent au corps, pource que l'homme est plus robuste, plus agile, plus legier, & patient de trauail, ie dy que c'est le signe de bien petite perfection, pource qu'entre les hõmes mesmes ceux qui ont ces qualitez plus que les autres n'en sont pas pourtant plus estimez: & en la guerre, où se trouue la plus part des œuures laborieuses & de force, ceux la qui sont les plus roides, ne sont pas pourtant les plus prisez.

S'ils consistent en l'esprit, ie dy que les femmes peuuent entendre toutes les choses mesmes que peuuẽt entendre les hommes, & que là ou penetre l'entendement de l'vn, peut penetrer aussi l'entendement de l'autre.

Le Magnifique Iulian, ayant faict vn peu de pause en cest endroit, adiousta en riant, Ne sçauez vous pas que l'on tient en Philosophie ceste proposition, que ceux la qui sont mols de chair, ont l'entendement bon? pour ceste cause, il ne faut pas douter que les fẽmes

one and the other is contained vnder the Species of Homo, and that wherein they differ is an Accidentall matter and no Essentiall.

In case you will then tell me that the man is more perfecter than ỹ woman though not as touching the Essentiall, yet in the Accidents, I answere that these accidents must consist either in the bodie, or in the minde: if in the bodie, because the man is more sturdier, nimbler, lighter, and more able to endure trauaile, I say that this is an argument of smal perfection: for among men themselues such as abounde in these qualities aboue other, are not for them the more estemed: and in warre, where the greatest part of painefull labours are and of strength, the stoutest are not for all that the most set by.

If in the minde, I say, what euer thinges men can vnderstand, the selfe same can women vnderstand also: and where it pearceth the capacitie of the one, it may in likewise pearce the others.

Here after the Lord Iulian had made a litle stoppe, hee proceeded smiling: Doe you not know that this principle is helde in Philosophye, who so is tender of flesh, is apt of minde: Therefore there is no doubt, but women being tenderer of flesh, are also apter of mind, and of

a more

English.

Euen so may a woman bee saide to bee a creature brought forth at a chaunce and by happe, and that it is so, marke me the workes of the man and the woman, and by them make your proofe of the perfection of each of them. Howbeit since these defaults of women are the defect of nature that hath so brought them forth, wee ought not for this to hate them, nor faint in hauing lesse respect to them than is meete: but to esteeme them aboue that they are, me thinketh a plaine errour.

The Lorde Iulian loked the Lord Gasper would haue proceeded on still, but when he saw now that hee held his peace, he saide.

Of the vnperfectnes of women me thinke you haue alleaged a verie colde reason, whereunto (albeit may hap it were not now meete to enter into these subtil pointes) I answere according to the opinion of him that is of skill, and according to the truth, that substance in what euer thing it be, can not receiue into it more or lesse: for as no stone can bee more perfectly a stone than an other, as touching the being of a stone: nor one blocke more perfectly a blocke, than an other: no more can one man be more perfectly a man than an other: and consequently the male kinde shall not be more perfect, than the female, as touching his formall substance, for both the one

Francois

Ainsi la femme se peut dire vn animal produict par cas fortuit: & qu'ainsi soit, voyez l'œuure de l'homme & de la femme, & de là iugez laquelle est la plus parfaicte, de l'vn ou de l'autre: neantmoins estants ces imperfections des femmes par la faute de nature, qui les a produict telles, ne les deuõs pourtant hayr, et ne deuons laisser à leur porter tel respect qu'il faut: mais aussi de les estimer plus qu'elles ne sont, me semble vne erreur manifeste.

Le Magnifique Iulian attendoit que le Sieur Gaspar passast plus outre: mais voyant qu'il se taisoit desia, il dist.

Il me semble que vous auez amené vne raison bien froide touchant l'imperfection des femmes, à quoy encores qu'il ne soit d'auãture conuenable d'entrer maintenant en ceste subtilité, ie respons selon l'aduis de celuy qui le sçait & selon la verité, que la substance en quelque chose que ce soit ne peut receuoir ny plus ny moins: car comme la pierre ne peut estre plus parfaictement pierre qu'vne autre, quant à l'essence de la pierre, ny vn bois, plus parfaictement bois que l'autre: ainsi vn homme ne peut estre plus parfaictement homme que l'autre, & par consequent le masle ne sera plus parfait que la femelle, quant à leur substance formelle, pource que l'vn & l'autre

Italiano.

Cosi la Donna si può dire animal produtto a sorte, et per caso: et che questo sia, Vedete l'operation dell'huomo e della donna, & da quelle pigliate argumento della perfettion dell'vno, & dell'altro: nientedimeno essendo questi diffetti delle donne colpa di natura, che l'ha produtte tali: non deuemo per questi odiarle, ne mancar d'hauer lor quel rispetto, che Gli si conuiene: ma estimarle da piu di quello, ch'elle si siano, parmi error manifesto.

Aspettaua il Magnifico Giuliano, che'l S. Gasparo seguitasse piu oltre: ma Vedendo che giaceua, disse.

Della imperfettion delle donne, parmi, che habbiate addutto vna frigidissima ragione: alla quale benche non si conuenga forse hora entrar in questa sottilità, rispõdo secondo il parer di chi sa, & secondo la verità, che la sustantia in qual si voglia cosa, non può in se riceuere il piu, ò il meno: che come niun sasso è piu vn'altro, quanto alla essentia del sasso, ne vn legno piu perfettamente legno, che l'altro: cosi vn huomo non può essere piu perfettamente huomo, che l'altro, & conseguentemente non sarà il maschio piu perfetto che la femina, quanto alla sustantia sua formale: perche l'vno et l'altro si comprende

Italiano. Francois. English.

...mente fatto la ſpecie dell'huomo: & quello, in che l'vno dall'altro ſono differenti, è coſa accidentale, & non eſſentiale.

l'autre ſe comprend ſouz l'eſpece de l'homme, car ce en quoy l'vn & l'autre ſont differens eſt choſe accidentelle & non eſſentielle.

one and the other is conteined vnder the Species of Homo, and that wherein they differ is an Accidentall matter and no Eſſentiall.

Se mi direte adunque, che l'huomo ſia piu perfetto che la Donna, ſe non quanto alla eſſentia, almen quanto a gli accidenti biſogna che conſiſtano, o nel corpo, o nell'animo: ſe nel corpo, per eſſer l'huomo piu robuſto, piu agile, piu leggiero, e piu tolerante di fatiche, dirò, che queſto è argumento di pochiſſima perfettione, perche tra gli huomini medeſimi, quelli, che hanno queſte qualità piu che gli altri, non ſon per quelle piu eſtimati: & nelle guerre, doue ſon la maggior parte delle opere laboriose, & di forza, i piu gagliardi non ſon però i piu pregiati.

Si donc vous me dictes que l'hõme ſoit plus parfaict que la femme, ſinon en ſubſtance, au moins quant à l'accident, ie reſponds qu'il eſt beſoin que ces accidens conſiſtent ou au corps ou en l'eſprit: s'ils conſiſtent au corps, pource que l'homme eſt plus robuſte, plus agile, plus legier, & patient de trauail, ie dy que c'eſt le ſigne de bien petite perfection, pource qu'entre les hõmes meſmes ceux qui ont ces qualitez plus que les autres n'en ſont pas pourtant plus eſtimez: & en la guerre, où ſe trouue la plus part des œuures labourieuſes & de force, ceux la qui ſont les plus roides, ne ſont pas pourtant les plus priſez.

In caſe you will then tell me that the man is moꝛe perfecter than ꝑ woman though not as touching the Eſſentiall, yet in the Accidents, I anſwere that theſe accidents muſt conſiſt either in the bodie, oꝛ in the minde: if in the bodie, becauſe the man is moꝛe ſturdier, nimbler, lighter, and moꝛe able to endure trauaile, I ſay that this is an argument of ſmal perfection: foꝛ among men themſelues ſuch as abounde in theſe qualities aboue other, are not foꝛ them the moꝛe eſteemed: and in warre, where the greateſt part of painefull labours are and of ſtrength, the ſtouteſt are not foꝛ all that the moſt ſet by.

...nell'animo, dico che tutte le coſe, che poſſono intendere gli huomini, le medeſime poſſono intendere anco le Donne: & doue penetra l'intelletto dell'vno, può penetrar etiandio quello dell'altro.

S'ils conſiſtent en l'eſprit, ie dy que les femmes peuuent entendre toutes les choſes meſmes que peuuẽt entendre les hommes, & que là ou penetre l'entendement de l'vn, peut penetrer auſſi l'entendement de l'autre.

If in the minde, I ſay, what euer thinges men can vnderſtand, the ſelfe ſame can women vnderſtand alſo: and where it pearceth the capacitie of the one, it may in likewiſe pearce the others.

Quiui hauendo il Magnifico Giuliano fatto vn poco di pauſa, ſoggiunſe ridendo. Non ſapete voi che in Filoſofia ſi tiene queſta propoſitione, che quelli, che ſon molli di carne, ſono atti della mẽte? perciò non è dubbio, che le Donne, per eſſer piu

Le Magnifique Iulian, ayant faict vn peu de pauſe en ceſt enſtroit, adiouſta en riant, Ne ſçauez vous pas que l'on tient en Philoſophie ceſte propoſition, que ceux la qui ſont mols de chair, ont l'entendement bon? pour ceſte cauſe, il ne faut pas douter que les fẽmes

Here after the Loꝛd Iulian had made a litle ſtoppe, he proceded ſmiling: Doe you not know that this principle is helde in Philoſophye, who ſo is tender of fleſh, is apt of minde: Therefoꝛe there is no doubt, but women being tenderer of fleſh, are alſo apter of mind, and of

a moꝛe

English. Francois. Italian.

a more inclined wit to mu-
sings and speculations, than
men. Afterwarde he folow-
ed on.

But leauing this apart,
because you saide that I
should make my proofe of the
perfection of eche of them
by the workes, I say vnto
you, if you consider effects of
nature, you shall finde, that
she bringeth women forth as
they be, not at a chaunce, but
fitly necessarie for the end.
For albeit she shapeth them
of bodie not stout and of a
milde mind, with manie o-
ther qualities contrarie to
mens, yet doe the conditions
of each of them stretch vnto
one selfe end, concerning the
selfe same profit. For euen
as through that sweake fee-
blenesse, women are of a
lesser courage, so are they al-
so by the verie same more
wary. Therefore mothers
nourish vp children, and fa-
thers instruct them, and with
manlines prouide for that a-
broad, that they with careful
diligẽce store vp in the house
which is no lesse praise.

In case you will then
consider the auncient histo-
ries (albeit men at all times
haue beene verie sparing in
writing the prayses of wo-
men) and them of latter
daies, ye shall finde that con-
tinually vertue hath raigned
as well among women as
men; and that such there
haue

mes, pour estre plus molles
de chair, ne soient aussi de
meilleur entendement, &
plus propres aux speculati-
ons, que les hõmes, & puis
suiuit:

Mais laissant cela, pour-
ce que vous auez dit, que
par les œuurs de l'vn & de
l'autre, ie fisse iugement de
leur perfection, ie dy, si vous
considerez les effects de na-
ture, qu'il se trouuera, qu'el
le produict les femmes
telles comme elles sont,
non par cas fortuit, mais
accommodees & propres à
la fin necessaire: car com-
bien qu'elle les fasse nõ for-
tes de corps, & de courage
paisible, auec plusieurs au-
tres qualitez contraires à
celles des hommes, si est ce
que les qualitez de l'vn &
de l'autre tendent à vne seu-
le fin, concernant vne mes-
me vtilité: car ainsi que par
la debile foiblesse, les fem-
mes sont moins couragieu-
ses, par elle mesme elles
sont aussi plus cautes, &
pourtant les meres nouris-
sent les enfans, les peres les
enseignent, & auec la force
acquierent dehors ce que
les femmes auecques soing
conseruent en la maison:
ce qui n'est moindre louan-
ge.

En apres, si vous cosidе-
rez les histoires anciennes,
(encores que les hommes
se soient fort espargnez à es-
crire les louanges des fem-
mes) & les modernes, vous
trouuerez que la vertu a esté
continuellement entre les
femmes, aussi bien qu'entre
les hommes: & que mes-
mes

*più molli di carne, sono
ancor più atte della mente,
& d'ingegno più ac-
commodato alle specula-
tioni, che gli huomini, poi
seguitò.*

*Ma lasciando questo,
perche Vos diceste, ch'io
pigliassi argumento della
perfettion dell'vn, & del-
l'altro dall'opere, duo, se
Vos considerate gli effetti
della natura, trouarete,
ch'ella produce le Donne
tali, come sono, non a caso,
ma accommodate al fine
necessario: che benche la
faccia del corpo non ga-
gliarde, & d'animo pla-
cido, con molte altre qua-
lità contrarie a quelle de
gli huomini, pur le condi-
tioni dell'vno & dell'al-
tro tendono ad vn sol fine
concernente alla me-
desima vtilità: che seguã-
do che per quella debile
feuolezza le donne sian
ancora poi più caute, per-
ò le madre nutriscono i
figliuoli: i padri gli am-
maestrano, & con la for-
tezza acquistano di fuo-
ri quello, che esse con la
sedulità a conseruano in ca-
sa, che non è minor lau-
de,*

*Se considerate poi l'hi-
storie antiche (benche gli
huomini sempre siano sta-
ti parcissimi nello scriue-
re le laudi delle donne) et
le moderne, trouarete che
continuamente la virtù è
stata tra le donne cosi co-
me tra gli huomini: &
che ancor sono si trouate*

di

Italiano.

quelle che hanno mosso delle guerre, & conseguito gloriose vittorie: governato i regni cõ somma prudentia, & giustitia, & fatto tutto quello, che l'habbian fatto gli huomini.

Circa le scientie, non ricorda hauer letto di tante, che hanno saputo la Philosofia? altre, che ono fatto eccelentissime in poesia? altre, che han trattato le cause? & accusato, & difeso innanzi a i giudici eloquentissimamente?

Dell'opere manuali sarebbemo narrare, ne di esse bisogna far testimonio. Sta adunque nella sustantia essentiale l'huomo esser più perfetto della donna, ne meno ne gli accidenti, & di questo, dove la ragione, veggonsi gli effetti, non so in che consista questa sua perfettione.

Et perche voi diceste, che intento della natura è sempre di produr le cose più perfette, & però, s'ella potesse, sempre produrria l'huomo, & che il produr la donna è più presto errore, o difetto della natura, che intentione, rispondo, che questo totalmente singa: ne so come possiate dire, che la natura non intenda produr le donne, senza le quali la specie humana conservar non si può, di che più che d'altra cosa è desiderosa la natura.

Francois.

mes s'en estre trouué de celles qui ont mené la guerre, aquis glorieuses victoires, gouuerné les Royaumes auec grande prudence & iustice, & fait tout ce qui a esté fait par les hommes.

Quant aux sciences, vous souuient il pas auoir leu de tant de femmes qui ont sçeu la Philosophie? d'autres qui ont esté tresexcellentes en Poësie? d'autres qui ont plaidé & manié les causes? accusé & deffendu deuant les Iuges fort eloquemmẽt?

Ie seroy long a parler des œuures manuelles, & n'est besoin en amener tesmoignage. Si donc en la substance essentielle, l'homme n'est pas plus parfaict que la femme, & moins és accidens, dequoy outre la raison s'en voyent les effects, ie ne sçay pas en quoy cõsiste ceste sienne perfection.

Et pource que vous auez dit que l'intention de nature est touſiours de produire les choses plus parfaictes, & qu'à ceste cause, s'il estoit possible, elle produiroit l'homme: que la productiõ de la femme est plustost erreur ou deffaut de nature que intention, ie responds que cela se nie totallement, & ne sçay comment vous osez dire que la nature n'entend produire les femmes, sans lesquelles ne se peut conseruer l'espece humaine, dont la nature est desireuse plus que d'aucune autre chose.

English.

haue beene also that haue made warre and obtained glorious victories, gouerned Realmes with great wisedome and iustice, and done what euer men haue done.

As touching sciences, doe you not remember yet haue reade of so many that were well seene in Philosophie? Other that haue beene most excellent in Poetrie? Other, that haue pleaded, and both accused and defended before Iudges most eloquently?

Of handicrafts, long it were to rehearse, neither is it needfull to make any rehersall thereof. If then in Essentiall substance, the man is no more perfect than the woman, nor yet in the Accidents (and of this beside reason, the experiences are seene) I wot not wherein this his perfection should consist.

And because you said that Natures entent is alwaies to bring forth thinges most perfect, and therfore if she could, would alwaies bring forth a man, and that the bringing a woman forth is rather a default and slackneſse of nature, than her entent. I answere you that this is full and wholy to be denyed, neither can I see why you may say that nature entendeth not to bring forth women, without whom mankinde can not be preserued, whereof nature her selfe is more desirous than of any thing els.

English.

Because through ỹ means of this felowship of male and female she bringeth forth children, that restore the receiued benefits in their childhood to their fathers in their olde dayes, in that they nourish them: afterwarde they renue them, in begetting themselues also other children, of whom they looke in their olde age to receiue it, that being young they bestowed vpon their fathers: whereby nature (as it were) turning her about in a circle, fulfilleth an euerlastingnesse, and in this wise giueth an immortalitie to mortall men.

Since then to this, the woman is as needfull as the man, I can not discerne for what cause the one is made by hap more than the other.

Truth it is, that Nature entendeth alwaies to bring forth matters most perfect, and therefore meaneth to bring forth the man in his kind, but not more male than female. Yea were it so that she alwaies brought forth male, then should it without peraduenture bee an vnperfectnesse: for like as of the bodie and of the soule there ariseth a cõpound more nobler than his partes, which is man: Euen so of the felowship of male and female there ariseth a compound preseruing mankinde, without which the partes were in decay, and therefore male and female by nature are alwaies togeth r, neither can the one be without the other: right so

Francois.

Et pour ceste cause, par le moyen de ceste compagnie du masle & de la femelle, elle produit des enfans, lesquels rendent les benefices & plaisirs receuz en leur enfance, aux peres quand ils sont vieils, pource qu'ils les nouriſſent, & puis les renouuellent en engendrant eux mesmes aussi autres enfans, desquels ils attendent receuoir en leur vieillesse, ce qu'estans ieunes ils ont baillé & conferé aux peres: au moyen dequoy la nature quasi tournant en rond accomplit l'eternité, & en ceste maniere dõne l'immortalité aux hommes mortels.

Estant donc à ce fait, la femme autãt necessaire que l'homme, ie ne voy point parquoy l'vne soit faite par cas fortuit plustost que l'autre.

Il est bien vray que l'intention de nature est de faire & produire touſiours les choses plus parfaites, & pourtant veut elle produire l'homme en son espece, mais non pas le masle plustost que la femelle: car tãt s'en faut que si elle produisoit touſiours le masle, elle feroit vne chose imparfaicte pource que ny plus ny moins que du corps, & de l'ame se fait vn cõposé plus noble que leurs parties, qui est l'homme: ainsi par la compagnie du masle & de la femelle se fait vn cõpose qui conserue l'espece humaine, sans lequel les parties seroient destruictes & pourtãt la nature ioint touſiours ensemble le masle & la

Italiano.

Perciò col mezzo di questa compagnia di maschio, & di femina, produce i figliuoli, i quali rendono i beneficij ricevuti in puerizia a i padri già vecchi, perche gli nutriscono, poi gli rinnuoua col generar essi anchora altri figliuoli, da i quali aspettano in vecchiezza riceuer quello, ch'essendo giouani, a i padri hanno prestato: onde la natura quasi tornando in circolo adempie la eternità, & in tal modo dona la immortalità a i mortali.

Essendo adunque à questo tanto necessaria la donna, quanto l'huomo, non vedo per qual causa l'vna sia fatta a caso più che l'altra.

Ben è vero che la natura intende sempre produr le cose più perfette, però intende produr l'huomo in specie sua, ma non più maschio che femina: anzi se sempre producesse maschio, saria vna imperfettione, perche come del corpo, & dell'anima risulta vn composto più nobile, che le sue parti: così è l'huomo, così della compagnia di maschio & di femina risulta vn composto conseruatiuo della specie humana, senza il quale le parti si destruiriano: & però maschio & femina da natura son sempre insieme: non può esser l'vn senza l'altro: così quello non si de

chiama

Italiano.

Francois.

English.

...mar maſchio, che non ...la femina, ſecondo la ...ſſinitione dell'vno, & ...ll'altro: ne femina ...ella, che non ha il ma...ſchio.

Et perche vn ſeſſo ſolo ...moſtra imperfettione, attribuiſcono gli antichi Theologi l'vno e l'altro a Dio: onde Orfeo diſſe, che Giove era maſchio & femina: & leggeſi nella ſacra ſcrittura, che Dio formò gli huomini maſchio & femina a ſua ſimilitudine: & ſpeſſo i Poeti parlando de i Dei, confondono il ſeſſo.

Allora il S. Gaſparo. Non vorrei, diſſe, che noi entraſſimo in tali ſottigliezze, perche queſte Donne non c'intenderanno: et benche io vi riſponda con buone ragioni, eſſe credendo, o almen mostrando di credere, ch'io habbia il torto, & ſubito daranno la ſententia a ſuo modo: pur poi che noi vi ſiamo entrati, dirò quello solo, che (come ſa per eſſer opinion d'huomini ſapientiſſimi) l'huomo ſi aſſimiglia alla forma, la Donna alla materia: & però, coſi come la forma è piu perfetta, che la materia, anzi le dà eſſere, coſi l'huomo è piu perfetto aſſai, de la Donna.

Et ricordami hauer gia letto, che vn gran Filoſofo, in certi ſuoi problemi dice, onde è che natural-

la femelle, & ne peut eſtre l'vn ſans l'autre: ainſi celuy ne ſe doit appeller maſle qui n'a la femelle, ſelon la deſſinition de l'vn & l'autre, ny femelle, celle qui n'a le maſle.

Et pource qu'vn ſexe ſeul demonſtre vne imperfection, les anciens Theologiẽs attribuent l'vn & l'autre à Dieu: & pourtant Orfee dict que Iupiter eſtoit maſle femelle, & ſi on lit en l'Eſcriture ſaincte que Dieu fit les hõmes, maſle & femelle à ſa ſemblance, & ſouuent les Poëtes parlans des Dieux confondent le ſexe.

Ie ne voudroye, dict alors le S. Gaſpar, que nous entraſſions en telles ſubtilitez, pource que ces dames ne nous entendront pas, & combien que ie vous reſpõde par bonnes raiſons, elles croiront ou feront ſemblãt de croire que i'aye tort, & ſoudain elles opineront à leur diſcretion: toutesfois puis que nous y ſommes entrez ſi auant, ie diray ſeulement cecy que (ainſi que vous ſçauez eſtre l'opinion des hõmes treſſages) l'hõme reſſemble à la forme, & la femme à la matiere: & pourtant, comme la forme eſt plus parfaicte que la matiere, d'autant qu'elle luy donne eſtre, ainſi l'hõme eſt de beaucoup plus parfaict que la femme.

I'ay ſouuenance d'auoir ouy qu'vn grand Philoſophe en ſes Problemes, propoſe pourquoy naturellement

ſo he ought not to bee called the male, that hath not a female (according to the deſinition of both the one and the other) nor ſhe the female that hath not a male.

And for ſo much as one kinde alone betokeneth an imperfection, the Diuines of olde time referre both the one and the other to God: Wherefore Orpheus ſaide that Iupiter was both male and female: And it is read in ſcripture that God faſhioned male and female to his likeneſſe. And the Poets many times ſpeaking of the Gods, meddle the kindes together.

Then the Lord Gaſper, I would not (quoth hee) wee ſhould enter into theſe ſubtill pointes, for theſe women will not vnderſtand vs. And albeit I anſwere you with very good reaſons, yet will they beleiue, or at the leaſt make wiſe to beleiue that I am in the wrong, and forthwith will giue ſentence as they liſt. Yet ſince wee are entred into them, onely this will I ſay, (as you know, it is the opinion of moſt wiſe men) that man is likened to the Forme, the woman to the Matter, and therefore as the Forme is perfecter than the Matter yea it giueth him his being, ſo is the man much more perfect than the woman.

And I remember that I haue heard (when it was) that a great Philoſopher in certaine Problemes of his, ſaith:

saith: Whence commeth it that naturally the woman alwaies loueth the man, that hath beene the first to receiue of her amorous pleasures? And contrariwise the man hateth the woman that hath beene the first to couple in that wise with him? And adding thereto the cause, affirmeth it to be this: For that in this act the woman receiueth of the man perfection, and the man of the woman imperfection: and therefore euery man naturally loueth the thing that maketh him perfect, and hateth that maketh him vnperfect.

And beside this, a great argument of the perfection of the man, and of the imperfection of the woman, is, that generally euery woman wisheth she were a man, by a certain prouocatiõ of nature that teacheth her to wish for her perfection.

The Lorde Iulian answered sodainely: The silly poore creatures wish not to bee a man to make them more perfect, but to haue libertie, and to be rid of the rule that men haue of their owne authoritie chalenged ouer them. And the similitude which you giue of the Matter & Forme, is not alike in euerie point: because the woman is not made so perfectly by the man, as is the Matter by ỹ Forme, for the Matter receiueth his being of the Forme, and can not stand without it.

Yet

ment la femme ayme touſiours l'homme, qui a eſté le premier à receuoir d'elle les plaiſirs amoureux? & au contraire, pourquoy l'homme hait la femme qui a eſté la premiere, à ſe conioindre en ceſte maniere auec luy? & adiouſtant la cauſe, afferme que c'eſt pource qu'en tel acte, la femme reçoit perfection de l'homme, & l'homme, imperfection de la femme, & pourtant ayme l'on naturellement tout ce qui rẽd parfaict, et hait l'on ce qui rend imparfaict.

Dauantage c'eſt vn grãd ſigne de la perfection de l'homme & de l'imperfection de la femme, que generalment toute femme deſire eſtre homme, par vn certain inſtinct de nature, qui luy monſtre à deſirer ſa perfection.

Les paurures femmes, reſpondit incontinent le Magnifique Iulian, ne deſirent pas eſtre hommes, pour deuenir plus parfaictes, mais pour auoir liberté & fuir la ſeigneurie que les hommes ont vſurpee ſur elles, de leur propre authorité: car quant à la ſimilitude que vous alleguez de la matiere & de la forme, elle ne ſert de rien que ce ſoit, pource que la femme n'eſt pas rendue ſi parfaicte que l'homme, comme la matiere eſt rendue parfaicte par la forme: car la matiere reçoit eſtre de la forme, & ne ne peut ſubſiſter ſans elle.

Ains

ralmente la Donna ama ſempre quell huomo, che è ſtato il primo a riceuer da lei amoroſi piaceri: & per contrario l'huomo ha in odio quella Donna, che è ſtata la prima a congiungerſi in tal modo con lui? & ſoggiungendo la cauſa, afferma queſto eſſer, perche in tal atto la donna riceue dall'huomo perfettione, & l'huomo dalla donna imperfettione: & però ogniun ama naturalmente quella coſa, che lo fa perfetto, & odia quella, che lo fa imperfetto.

Et oltre a cio grande argumento della perfettion dell'huomo, & della imperfettion della donna è, che Vniuerſalmente ogni donna deſidera eſſer huomo, per vn certo inſtinto di natura, che le inſegna deſiderar la ſua perfettione.

Riſpoſe ſubito il Mag. Giuliano. Le meſchine non deſiderano l'eſſer huomini per eſſer più perfette, ma per hauer liberta, & fuggir quel dominio, che gli huomini ſi hanno vſurpato ſopra eſſe per ſua propria auctorità: & la ſimilitudine, che voi date della materia, & forma non ſi confa in ogni coſa: perche non eſſendo fatta perfetta la donna dall'huomo, come la materia dalla forma: perche la materia riceue l'eſſer dalla forma, & ſenza eſſa ſtar non può.

Ans

Italiano.

anzi quanto piu di materia hanno le forme, tanto piu hanno d'imperfettione, & separate da esso son perfettissime: ma la donna non riceue lo essere dall'huomo: anzi come essa è fatta perfetta da lui, essa anchor fa perfetto lui: onde l'vna & l'altro insieme vengono a generare: laqual cosa per non possono alcun altro per se stessi.

La causa poi dell'amor perpetuo della donna verso il primo con cui sia stata, & dell'odio dell'huomo verso la prima donna, non darò gia io a quello, da lo il vostro Filosofo nei suoi problemi: ma alla fermezza, e stabilità della donna, & all'instabilità dell'huomo, ne senza ragion naturale: perche essendo il maschio caldo naturalmente, da quella qualità piglia la leggierezza, il moto, & la instabilità: & per contrario la donna dalla frigidità, la quiete, & grauità ferma, & piu fisse impressioni.

Allhora la S. Emilia rivolta al S. Magnifico. Per amor di Dio, disse, fatte vna volta di queste vostri materie & forme, & maschi et femine, et parlate di modo che siate intesi: perche noi habbiamo vdito, et molto ben inteso il male, che di noi ha detto il S. Ottauiano, et il S. Gasparo: ma hor non intendemo gia in che modo

Francois.

Ains tant plus les formes ont de matiere, & plus elles ont d'imperfection, de maniere qu'estans separees d'icelle, elles sont tresparfaictes: mais la femme ne reçoit pas l'estre de l'homme, ains ny plus ny moins qu'el le est rendue parfaicte de luy, aussi est il rendu parfaict par le moyen d'icelle: & pourtant l'vn & l'autre viennent à engendrer ensemble ce qu'aucun d'eux ne peut faire de soy-mesme.

Quant à la cause, puis apres, de l'amour perpetuelle de la femme enuers le premier auec lequel elle a demeuré, & de la haine de l'homme enuers la premiere femme, ie ne l'atribueray à ce que dit vostre Philosophe en ses Problemes, mais à la fermeté & constance de la femme, & à l'inconstance de l'homme, & non sans raison naturelle, pource que le masle estant naturellemẽt chaud, il prend de cete qualité, la legereté, & au contraire la femme reçoit de la froideur qui luy est naturelle, le repos, la stable grauité, & plus fermes impressions.

A ceste heure là, madame Emilie s'estant tourné vers le seigneur Magnifique, luy dist. Pour l'amour de Dieu, sortez vne fois de ces matieres & formes, masles & femelles, & parlez en sorte que vous soyez entendus, pource que nous auõs ouy & fort bien entendu le mal que le S. Octauian & le S. Gasper ont dit de vous: mais nous n'entendons pas main-

English.

Yea the more Matte Formes haue, the more imperfection they haue withall, and seuered from it, are most perfect: but the woman receiueth not her being of the man, yea as she is made perfect by the man, so doth she also make him perfect: whereby both the one and the other come together to beget children: the which thing they can not doe any of them by themselues.

The cause then of the continuall loue of the woman toward the first that she hath beene with, and of the hatred of the man towarde the first woman, I will not affirme to be that your Philosopher alleageth in his Problemes, but I impute it to the sureneſſe and stableneſſe of the woman, and wauering of the man, and that not without naturall reason: for since the male is naturally hote, by that qualitie he taketh lightneſſe, stirring and vnstedfastneſſe: and contrariwise the woman through colde quietneſſe, steadie waightineſſe, and more earneſt imprintings.

Then the Ladie Emilia turning her to the Lorde Iulian, for loue of God (quoth she) come once out of these your Matters & Formes and males & females, and speake so that you may bee vnderstood: for we haue heard and verie well vnderstood the ill that the Lord Octauian and the Lord Gasper haue spoken of vs: but since wee vnderstand not now in what sorte

you ſtand in our defence, me thinke therefore that this is a ſtraying from the purpoſe, and a leaning of the ill imprinting in euery mans mind that theſe our enimies haue giuen of vs.

Giue vs not this name answered the Lorde Gaſper, for more meeter it were for the Lord Iulian, which in giuing women falſe prayſes declareth that there are none true for them.

The Lorde Iulian ſaide them: doubt ye not (madam) all ſhall be answered to. But I will not raile vpon men ſo without reaſon, as they haue done vpon women. And if perchance there were any one here that meant to pen this our talke, I would not that in place where theſe Matters and Formes were vnderſtood, the arguments and reaſons which the Lord Gaſper allegeth againſt you ſhould be ſeene vnanſwered to.

I wote not, my Lord Iulian, quoth then the Lorde Gaſper, how in this you can deny, that the man is not though his naturall qualities more perfect than the woman, which of complexion is cold and the man hote, and much more nobler and perfecter is heate than colde, becauſe it is actiue and forthy bringing: and (as you know) the element poureth downe here among vs onely heate, and not colde, which pearceth

maintenant en quelle maniere vous nous deffendes: & pourtant cecy me ſemble ſortir de propos, & laiſſer en l'eſprit de chacũ la mauuaiſe opinion que noz ennemis y ont imprimee.

Madame, reſpondit le ſieur Gaſpar: ne nous donnez s'il vous plaiſt vn tel nom: car il conuient mieux au S. Magnifique, lequel donnant aux femmes faulſes louanges, monſtre par icelles qu'il n'y en ait point de veritables.

Madame, adiouſta le Magnifique Iulian, ne vous ſoucicz, on reſpõdra à tout: mais ie ne veux pas ainſi dire iniure & villenie aux hõmes, ſans raiſon, comme ils ont fait aux femmes: & ſi d'auenture il ſe trouuoit icy quelqu'vn qui eſcriuiſt noz diſcours, ie ne voudroy pas qu'au lieu où ſeroient entẽdues ces matieres & formes, l'on veiſt ſans reſponſe les argumens & les raiſons que le S. Gaſpar allegue à l'encontre de vous.

Seigneur Magnifique, diſt à ceſte heure là le S. Gaſpar, ie ne ſçay pas comment vous pourrez nier que l'homme par ſes qualitez naturelles ne ſoit plus parfait que la femme, laquelle eſt froide de complexion, & l'homme chaud: le chaud eſt beaucoup plus noble & plus parfait que le froid, pour ce qu'il eſt agent ou actif & produiſant, & comme vous ſçauez les cieux enuoyent ça bas entre nous le

modo voi ci diſendiate: però queſti a mi par vo-ſcir di propoſito, et laſciare nell' animo d'ognuno quella mala impreſſione, che di noi hanno dato queſti noſtri nimici.

Non ci date queſto nome Signora, riſpoſe il Signor Gaſparo, che più preſto ſi conuiene al S. Magnifico, il qual coi dar laudi falſe alle donne, moſtra che per eſſe non ne ſian di vere.

Soggiunſe il Magnifico Giuliano. Non dubitate Signora, che al tutto ſi riſponderà: ma io non voglio dir villania a gli huomini coſi ſenza ragione, come hanno fatto eſſi alle donne: & ſe per ſorte qui fuſſe alcuno, che ſcriueſſe i noſtri ragionamenti, non vorrei che poi in luogho, dou foſſero inteſe queſte materie & forme, ſi vedeſſero ſenza riſpoſta gli argumenti, & le ragioni che'l S. Gaſparo contra di voi adduce.

Non ſo S. Magnifico, diſſe allhora il S. Gaſparo, come in queſto negar potrete, che l'huomo per la qualità naturale non ſia più perfetto che la dõna, laqual è frigida di ſua compleſſione, & l'huomo calido: & molto più nobile & più perfetto è il caldo, che'l freddo, per eſſere attiuo, & produttiuo: et come ſapete, i cieli qua giu tra noi infondono il caldo ſolamente, &

non

Italiano. Francois. English.

non il freddo, il quale non entra nelle opere della natura.

Et però lo esser le donne di complessione, credo che sia causa della viltà, & timidità loro.

Ancor volete, rispose, il Magnifico Giuliano, pur entrar nelle sottilità, ma vedrete, che ogni volta peggio ve n'auerrà: & che così sia, udite.

Io vi confesso, che la calidità in se è più perfetta che la frigidità: ma quello non seguita nelle cose miste, & composte, perche se così fosse, quel corpo, che più caldo fosse, quel saria più perfetto: ilche è falso, perche, corpi temperati son perfettissimi.

Dicovi anchora che la donna è di complession fridda in comparation dell'huomo, il quale per troppo caldo è distante dal temperamento ma quanto in se è temperata, o almen più propinqua al temperamento, che non è l'huomo: perche ha in se quell'humido proportionato al calor naturale, che nell'huomo per la troppa siccità più presto si risolue & si consuma.

Ha ancor una tal fridità che resiste, & conforta il calor naturale, et la fa più vicino al temperamento: & nell'huomo il superfluo caldo presto riduce

le chaud seulement & non pas le froid, lequel n'entre pas és œuures de nature:

Parquoy, quant à ce que les femmes sont de froide complexion, ie croy que la pusillanimité & timidité d'icelles en est cause.

Encores voulez vous, respondit le Magnifique Iulian vous fonder sur les subtilitez: mais vous voirrez qu'à tous coups, il vous en aduiendra pis, & que ainsi soit entendez:

Ie vous confesse que la chaleur est en soy plus parfaite que la froideur, mais cela ne s'ensuit pas es choses mixtes & composees: car si ainsi estoit, le corps qui seroit le plus chaud, par consequent seroit le plus parfait: ce qui est faux, pour ce que les corps temperez sont les plus parfaits de tous.

Ie vous dy, en outre que la femme est de complexiõ froide à la comparison de l'homme', lequel par trop grande chaleur est loing du temperament, mais quant a soy elle est temperee, ou à tout le moins aproche plus pres du temperament, que l'homme: pource qu'elle a en soy cest humide proportionné & correspondant à sa chaleur naturelle, lequel en l'homme, pour la trop grande siccité, se resoult & se consomme plustost:

Elle a aussi vne telle froideur qu'elle resiste & comforte la chaleur naturelle, qui est rendue, par le moyẽ d'icelle, plus prochaine du tẽperamẽt: la ou en l'homme,

ceth not the workes of nature.

And therfore because women are colde of complexion, I thinke it is the cause of their faint-hartednesse and fearefulnesse.

Will you still, answered the Lord Iulian, enter into subtill pointes? You shall perceiue your selfe at euerie time to come into a greater pecke of troubles: and that it is so, hearken to.

I graunt, you, that heate in it selfe is more perfect thã colde, but this followeth not in medled matters and compounded, for in case it were so, the bodie that were most hote should be most perfect: which is false, because temperate bodies bee most perfect.

I doe you to wete moreouer, that the woman is of complexion colde in comparison of the mans, which for ouermuch heate is farre wide from temper: but as touching her selfe, she is temperate, or at the least nearer to temper than the man, because she hath that moisture within her of equall portion with the naturall heat, which in the man through ouermuch drouth doth soner melt and consume away.

She hath also such a kind of colde, that it resisteth, and comforteth the naturall heat, and maketh it nearer to temper, and in the man ouermuch heate doth soone bring

English. Francois. Italiano.

the naturall warmth to the laſt degree, the which wanting nouriſhment, conſumeth away: and therefore, becauſe men in generation ſoner ware dry than women, it happeneth oftentimes that they are of a ſhorter life. Wherefore this perfection may alſo be giuen to women, that liuing longer than men they accompliſh it, that is the entent of nature more than men.

me, l'exceſſiue chaleur ameine incontinẽt la chaleur naturelle a ſon dernier degré, laquelle, ayant faute de nourriture, ſe vient incontinent à reſoudre : & pour ceſte cauſe, d'autant que les hommes, à la generation ſe deſeichent plus que les femmes, il aduient ſouuent qu'ils viuent moins qu'elles: au moyen dequoy ceſte perfection ſe peut attribuer aux femmes, qui viuãs plus long temps que les hõmes elles executent pluſtoſt que ne font les hommes, l'intẽtion & deſir de nature.

riduce il calor naturale all'vltimo grado: ilquale mancãdogli il nutrimento, pur ſi riſolue: & però perche gli huomini nel generar ſi diſeccano piu che le donne, ſpeſſo interuiene, che ſon meno viuaci, che eſſe: onde queſta perfettione ancher ſi può attribuire alle donne, che viuendo piu lungamente che gli huomini, eſeguiſcono piu quello, che è intento della natura, che gli huomini.

Of the heate that the element poureth downe vpon vpon vs, we talke not now, becauſe it is diuerſe in ſignification to it which wee entreat vpon: the which ſince it is nouriſher of all thinges vnder the ſphere of ỹ moone, as well hote as colde, it can not be contrarie to colde.

l Quant à la chaleur que es cieux dardent ſur nous, n'en parlons maintenant, pource qu'elle eſt equiuoque à ce dequoy nous parlons: car veu qu'elle garde & conſerue toutes les choſes comprinſes ſouz le ciel de la Lune, tant chaudes que froides, elle ne peut eſtre contraire au froid,

Del calore che infondono i cieli ſopra noi, non ſi parla hora, perche è equiuoco à quello, di che ragionamo: che eſſendo conſeruatiuo di tutte le coſe, che ſon ſotto il globo della Luna, coſi calde, come fredde, non può eſſer contrario al freddo.

But the fearefulneſſe in women although it betoketh an imperfection, yet doth it ariſe of a praiſe worthie cauſe, namely the ſubtilneſſe and readineſſe of the ſpirits, that conuey ſpeedely the ſhapes to the vnderſtanding, and therefore are they ſone out of patience, for outwarde matters.

Mais, encores que la naturelle timidité ou crainte des femmes, demonſtre en elles quelque imperfection, cela vient neãtmoins d'vne cauſe louable, qui eſt la ſubtilité & promptitude des eſprits, leſquels repreſentẽt incontinent les eſpeces à l'intellect : & pour ceſte cauſe, elles ſe troublent facilement, au moyẽ des choſes exterieures.

Ma la timidità nelle donne, auenga che dimoſtri qualche imperfettioni, naſce però da laudabil cauſa: che è la ſottilità, & prontezza de i ſpiriti, i quali rappreſentano toſto le ſpecie alo intellette: & però ſi perturbano facilmente per le coſe eſtrinſeche.

Full well ſhall you ſe many times ſome men that dread neither death nor any thing elſ, yet are they not for all that to bee called hardie, becauſe they know not the daunger, and goe forth like harebraines where they ſee

Vous en voirrez biẽ ſouuentesfois aucuns qui n'ont peur ny de mort ny d'autre choſe, & neantmoins ne ſe peuuent dire hardis, pource qu'ils ne congnoiſſent pas le danger, & qu'ils vont com-

Vederete ben molte volte alcuni, che non hanno paura ne di morte, ne d'altro: ne con tutto ciò ſi poſſono chiamare arditi, perche non conoſcono il pericolo, & vanno come inſenſati dove vedono la

ſtrada

Italiano. Francois. English.

fralde, & non penſano piu, & queſto procede da una certa groſſezza di ſpiriti obtuſi.

Però non ſi puo dire, che un pazzo ſia animoſo, ma la vera magnanimita viene da una propria deliberatione, et determinata volonta di far coſi, & da eſtimar piu l'honore e'l debito, che tutti i pericoli del mondo: & benche ſi conoſca la morte manifeſta, eſſendo cosi certo e d'animo tanto ſaldo che i ſentimenti non reſtino impediti, ne ſi ſpauentino: ma faccian l'officio loro circa il diſcorrere e penſare coſi, come ſe fuſſino quietiſſimi.

Di queſta ſorte habbiamo veduto et inteſo eſſer molti grãd'huomini: medeſimamẽte molte donne, hoggidi, et ne gli antichi tempi, et ne i preſenti, hanno moſtrato grandezza d'animo, et fatto degni effetti degni d'infinite laude, non men che ſi habbian fatto gli huomini.

Allora il Frigio. Queſti effetti, diſſe, cominciorno quando la prima donna errando, fece altrui errar contra Dio, et per heredità laſcio all'humana generatione la morte, gli affanni, e i dolori, e tutte le miſerie, et calamita che hoggidi al mondo ſi ſentono.

Riſpoſe il Magnifico Giuliano. Poi che nella ſanctia anchor ſi gioua de-

comme inſenſez ou le chemin les conduit, & ne penſent plus auant: ce qui procede d'vne certaine groſſeur des eſprits rebouſchez.

Et pourtant ne peut on dire qu'vn fol ſoit courageux, car la vraye magnanimite vient d'vne propre deliberation & volonté determinee de faire ainſi, d'eſtimer l'honneur & le deuoir plus que tous les dangers du monde, & combien que la mort ſoit manifeſte, d'eſtre de cœur & de courage tant ferme, que les ſentimẽs ne demourerent empeſchez & ne ſoient eſpouuentez, mais faſſent leur deuoir pour deſcourir & penſer tout ainſi que s'ils eſtoient en treſgrand repos.

De ceſte ſorte auõs nous veu & entendu qu'il y a pluſieurs grands perſonnages, meſmement pluſieurs femmes, leſquelles anciennement & au temps preſent ont monſtré vne grãdeur de courage, & fait au monde actes dignes de louange infinie, auſi biẽ que les hommes.

Ces actes là, diſt lors Frigio, commencerent, quand la premiere femme en errãt, fit pareillement errer autruy, contre Dieu, & par heritage, laiſſa à l'humaine generation la mort, les peines, les douleurs, toutes les calamitez & miſeres que l'on ſent auiourd'huy au monde.

Puis que vous voulez vous fonder ſur les choſes ſainctes, reſpondit le Magnifi-

ſee the way open, and caſt no more with them ſelues, and this proceedeth of a certaine groſſenes of the dulled ſpirites.

Therefore a fond perſon can not be ſaide to be ſtoute harted, but verie courage in deede commeth of a proper aduiſement and determined will ſo to doe, and to eſteeme more a mans honeſtie and duetie, than all the perils in the world, and although he ſee none other way but death, yet to be of ſo quiet an hart and minde that his ſenſes be not to ſeeke nor amazed, but doe their duetie in diſcourſing and bethinking, euen as though they were moſt in quiet.

Of this guiſe and manner we haue ſeene, and heard ſay many great men to be, likewiſe many women, which both in old time and preſently haue ſhewed ſtoutneſſe of courage, and brought matters to paſſe in the worlde worthie infinite prayſe, no leſſe than men haue done.

Then ſaid Phriſio: theſe matters began, when the firſt woman in offending, made others to offend alſo againſt God, and for inheritance left vnto mankinde death, affections, ſorrowes, and all other miſeries and calamities, that be felt now a daies in the world.

The Lord Iulian anſwered: Sithence you will alſo farther your purpoſe with en-

ſtring

English.

tring into ſcripture, doe you not know that the ſame offence was in like manner amended by a woman? which hath profited much more than the hinored vs, ſo that that treſpaſſe acquited with ſo worthie a deede, is counted moſt happie. But I purpoſe not now to tell you, how much in dignitie all humane creatures bee inferiour to the virgin our Lady, for medding holy matters with theſe our fond reaſonings: Nor rehearſe how manie women with infinite ſtedfaſtneſſe haue ſuffered cruel death vnder Tyrants for the name of Chriſt: nor them that with learning in diſputation haue confuted ſo many Idolaters.

And in caſe you will anſwer mee, that this was a miracle and the grace of the holy Ghoſt, I ſay vnto you that no vertue deſerueth more prayſe, than that which is approued by the teſtimony of God.

Many other alſo of whom there is no talke, you your ſelfe may note vpon, eſpecially in reading Saint Hierom, which ſetteth out certaine of his time with ſuch wonderful prayſes, that they might ſuffice the holieſt man that can be.

Francois.

gnifique Iulian, ne ſçauez vous pas que l'erreur ou peché du quel vous parlez, a eſté corrigé par vne femme? laquelle nous a cauſe beaucoup plus grand bien & profit que l'autre n'auoit de dommage, de maniere que la faute qui a eſté payee & amendee par tels merites s'appelle treſheureuſe: mais ie ne vous veux pas dire maintenant, de combien toutes les creatures humaines ſont inferieures en dignité à la Vierge noſtre dame, pour ne meſler les choſes diuines auec noz communs deuis, & ne veux raconter combien & de fẽmes, par vne merueilleuſe conſtance, ſe ſont laiſſees cruellement tuer par les tyrans pour le nõ de Chriſt: combien ſe ſont trouuees, qui par le don de ſcience ont confondu tant d'Idolatres.

Que ſi vous dites que c'eſtoit vn miracle & grace du S. Eſprit ie reſpons qu'il n'y a vertu aucune qui merite plus de louange, que celle qui eſt approuuee par le teſmoignage de Dieu.

Vous en pouuez voir encores pluſieurs autres, de vous meſmes, deſquelles on ne parle pas tant, en liſant principallement S. Hieroſme, lequel en celebre aucunes de ſon temps, par tãt merueilleuſes louanges, qu'elles pourroient bien ſuffire au plus ſainct perſonnage qu'on ſçauroit dire.

Italiano.

d'entrare: non ſapete voi che quello error medeſimamente fu corretto da vna donna? che ci apportò molto maggior vtilità, che quella donna hauea fatto danno, di tal modo che la colpa, che fu pagata con tal meriti, ſi chiama felicißima: non vogliо hor dirui quanto di dignità tutte le creature humane ſiano inferiori alla Vergine noſtra Signora, per non miſchiar le coſe diuine in queſti noſtri ſolli ragionamenti, ne raccontar quãte donne con infinita conſtantia ſ'habbiano laſciato crudelmente ammazzare da i Tiranni, per il nome di Chriſto: quelle che con ſcientia diſputando hanno confuſo tanti idolatri.

Et ſe dicеſſe che quella era miracolo, & gratia dello Spirito ſanto, dico che niuna virtù merita più laude, che quella è approuata per teſtimonio di Dio.

Molte altre anchor, delle quali tanto non ſ ragiona, da voi poſſo potete veder, maſſimamente leggendo San Hieronimo, che alcune di ſuo tempi celebra con tante marauigliоſe laudi, che bẽ potriano baſtar a quel ſi voglia ſantiſſimo huomo.

Italiano.

Penſate poi quante altre ſono ſtate, delle quali non ſi fa mentione alcuna: perche meſchine hanno choſe ſenza quella pompoſa ſuperbia di cercare appreſſo il Volgo nome di ſanctità, come hanno hoggidi molti huomini hipocriti maladetti, quali ſcordati, o piu preſto facendo poco caſo della dottrina di Chriſto, che inſegna, che quando l'huomo digiuna, ſi Vnga la faccia, perche non paia, che digiuni, & comanda, che le orationi, le elemoſine, & altre buone opere ſi faccino non in piazza, ne in ſynagoghe, ma in ſecreto tanto, che la man ſiniſtra non ſappia della deſtra: affermano non ſi poter maggior bene al mondo, che'l dar buon eſempio: & coſi col collo torto, & gli occhi baſſi ſeguendo fama di non voler parlare a Donne, non mangiare altro, che herbe crude, affumate, & tutte ſquarciate fingano i ſemplici.

Che non ſi guardano di falſar teſtamenti, mettere inimicitie mortali tra marito & moglie, & talhor veneno, & fatture, incanti, & ogni ſorte di ribalderia: & poi allegano vna certa autorità di ſuo capo, che dice, ſi non caſtè, tamen cautè: & par loro con

Francois

Penſez puis apres, combien y en a eu d'autres, deſquelles n'eſt faite aucune mention, pource que les pauures femmes ſe tiennent enfermees, ſans ceſte pompeuſe gloire de chercher le renom de ſainctеté à l'endroit du vulgaire comme font auiourd'huy pluſieurs hommes hipocrites, maudits, leſquelz ayans oublié, ou pluſtoſt faiſans peu de compte de la doctrine de Chriſt, qui veut que quand l'homme ieuſne il s'oigne le viſage, à fin qu'il ne ſemble ieuſner, & commande que les aumoſnes, les oraiſons & les autres bonnes œuures, ſe faſſent non en public, ny es aſſemblees & ſynagogues, mais en ſecret, de maniere, que la main ſeneſtre ne ſache ce que fait la droite, afferment qu'il n'y a au monde plus grand bien, que donner bon exẽple: & ainſi auec le col pendant & tors, & les yeux baiſſez, faiſons courir le bruit qu'ils ne veulent parler aux femmes, ny manger autre choſe qu'herbes crues enfumez, auec leurs veſtemens repetacez & loquetez deçoiuent le ſimple peuple.

Car puis apres, ils ne ſe gardent de fauſer ou falſifier les teſtamẽs, mettre inimitiez mortelles entre le mary & la femme & quelque fois le venin: ils ne font conſcience d'vſer d'enchantemens & de toute ſorte de mechanceté, & puis alleguent de leur teſte, vne certaine autorité, qui diſt

English.

Imagin then how many there haue beene of whom there is made no mention at all: becauſe the ſillie poore ſoules are kept cloſe without the pompous pride, to ſeeke a name of holineſſe among the people, that now a daies many men haue, accurſed Hipocrites, which not minding, or rather ſetting ſmall ſtore by the doctrine of Chriſt, that willeth a man when he faſteth, to annoint his face that he may appeare not to faſt, and commandeth prayer, almes deedes, and other good workes, to be done, not in the market place, nor Synagogues, but in ſecrete, So that the left hand know not of the right: they affirme no treaſure in the world to be greater, than to giue a good example, and thus hanging their heade aſide, and faſtning their eyes vpon the ground, ſpreading a report about, that they will not once ſpeake to a woman, nor eate any thing but rawe herbes, ſmoky, with their ſide garments all to ragged and torne, they beguile the ſimple.

But for all that, they abſtaine not from falſifying willes, ſowing mortall hatred betweene man and wife, and otherwhile poiſon: vſing ſorceric, inchauntments, and all kinde of ribaldrie, and afterwarde alleage a certaine authoritie of their own head, that ſaith: Si non caſtè, tamen cautè, and with this

ſweene

English. Francois. Italiano.

wexne to heale euery great ſore,and with good reaſon to perſwade him that is not heedfull that God forgiueth ſone all offences, how hainous ſoeuer they be, ſo they be kept cloſe, and no euil example ariſeth of them.

dict, *Si non caſtè, tamẽ cautè*, c'eſt à dire, ſinon chaſtemẽt à tout le moins finement,& leur ſemble que par ceſte medecine ils remedient à tout mal, & perſuadẽt auec vne bonne raiſon à celuy qui n'eſt bien auiſé que Dieu pardonne facilement tous les pechez, tant griefs ſoient ils, pourueu qu'ils ſoient ſecrets, & qu'il n'en vienne point mauuais exẽple

con queſta medicare ogni gran male: & con buona ragione perſuadere a chi non è ben cauto, che tutti i peccati per grandi che ſiano, facilmente perdona Iddio, pur che ſiano ſecreti, & non naſca il mal'eſempio.

Thus with a veile of holineſſe, and thus miſchieuous deuiſe,many times they turn all their thoughtes to defile the chaſte mind of ſome woman, oftentimes to ſow variance betweene brethren, to gouerne ſtates,to ſet vp the one and plucke downe the other, to chop off heades, to impriſon and baniſh men, to be the miniſters of wickednelle, and (in a manner) the ſtorers and hoorders vp of the roberies that manie Princes commit.

Ainſi ſouz pretexte de ſainɛteté par le moyẽ de ceſte malice, leurs cœurs s'apliquent à contaminer la chaſte penſee de quelque femme, ſouuent à ſemer haines entre les freres,à gouuerner les eſtats , eſleuer l'vn & deprimer l'autre, faire decapiter , empriſonner & banir les hommes, eſtre miniſtres de mechanceté & quaſi depoſitaires des forfaits que commettẽt pluſieurs princes.

Così con vn velo di ſantità, & con queſta ſceleratezza ſpeſſo tutti lo penſieri volgono a contaminare il caſto animo di qualche donna, ſpeſſo ſeminare odij tra fratelli, à governar ſtati, eſſaltare l'vno, & deprimer l'altro, far decapitare, incarcerare, & proſcrivere huomini, eſſer miniſtri della ſcelerità, & quaſi depoſitarij delle rubarie, che fanno molti principi.

Other paſt ſhame, delight to ſeeme delicate and ſmoth, with their crowne minionly ſhauen,and well clad, and in their gate lift vp their garment to ſhew their hoſe ſit cleane, and the handſomneſſe of perſon in making curteſie. Other vſe certaine bywokes and geſtures euen at maſſe, which they hold opinion become them well, and make men to behold them: miſchieuous and wicked men, and cleane voide not onely of all religion, but of all good manner. And when their naughtie life is laide to them, they make

Autres n'ont point de honte,ains ſe plaiſent d'apparoiſtre beaux et frais auec vn teinct clair,la peau bien raſee,bien veſtuz , leſquels en cheminant trouſſent leur robe , pour monſtrer leurs chauſſes bien tirees , & la diſpoſition de leur perſonne,à faire les reuerences: autres vſent de certains regards& mouuemens voire meſme en celebrant la meſſe , par leſquels ils ſe penſent rendre agreables, & ſe faire voir , les malheureux & meſchans qu'ils ſont, fort eſlongnez non ſeulement de religion,mais auſſi de

Altri ſenza vergogna ſi dilettano d'apparecchiati & freſchi con la cutis ben raſa & ben veſtiti alzan nel paſſeggiar la tonica,per moſtrar bella ze tirate,& la diſpoſition della perſona nel far le riuerentie : altri fanno certi ſguardi et mouimenti anchor nel celebrar la meſſa, per i quali preſumeno eſſer aggratiati , & farſi mirare: malvagi , & ſceleratiſſimi huomini alieniſſimi non ſolamente dalla religione, ma d'ogni buon coſtume, & quando la lor diſſolu-

ta

Italiano. Francois. English.

...n'ha rimproverata, ...hezze, & ridonsi di ...lo ne parla, & quasi ...ferisce i Vitij à lau-...

Allora la Signora Emilia Tanto piacer disse, ...sete di dir mal de fra... che fuor d'ogni proposito, fate entrato in questo ragionamento: ma ...fate grandissimo ma... a mormorar de i religiosi senza Vtilità al... vi caricate la co... scienza, che se non fusse... quelli che pregano Dio ...ni altri, haremo ...ro maggior flagel... non hauemo.

Rise allhora il Magnifico Giuliano, e disse. Come hauete Voi Signora ...to indouinato, ch'io ...lamo de frati, non ...ando io loro fatto il ...to? ma in vero il mio ...n fu chiamo mormorar, ...parlo io ben aperto, & chiaramente, ne dico ...huomi, ma de i mal... & rei, de i quali ...ora non parlo la mille... parte di cio ch'io ...

Hor non parlate de ...ti, rispose la S. Emilia ...o per me estimo graue ...ato l'ascoltarui: & ...io per non ascoltarui, ...rommi di qui.

Son contento, disse il Magnifico Giuliano, non ...lar piu di questo: ma ...rnando alle laudi delle donne

de toutes bonnes mœurs, ausquels quand on fait reproche de leur vie dissolue & desbordee, ils se mocquent & rient de ceux là qui leur en parlent, & quasi veulent tourner leurs vices en louange.

Vous prenez si grand plaisir à dire mal des moyēs & beaux peres, dist lors madame Emilie, que sans raison vous estes entré en ce propos: mais vous faites vn tref-grand mal de murmurer & parler des religieux, & sans aucun proffit vous vous chargez la conscience: car sans eux qui prient Dieu pour nous autres nous serions beaucoup plus affligez que nous ne sommes.

Le Magnifique se print à rire à ceste heure là & dist. Madame, comment auez vous si bien deuiné que ie parloy des religieux & moynes, veu que ie les ay point nommez: mais à dire le vray, mon propos ne se doit appeller murmure: car i'en parle apertement & clairement, & si ie ne parle point des bons, mais des meschans, desquels ie ne dy encores la milliesme partie de ce que i'en sçay.

Or ne parlez pas des religieux, respondit madame Emilie, car quāt à moy i'estime que c'est vn grand peché de vous escouter, & pour ne vous ouir plus ie m'en iray d'icy.

Ie suis content, dist le Magnifique de ne parler plus de cecy, mais retournant aux louanges des femmes,

make a iest at it, and giue them a mocke that telleth them of it, and (as it were) count their vices as praise.

Then saide the Ladie Emilia. Such delight you haue to speake ill of Friers, that are fallen into this talke without all purpose. But you commit a great offence to murmure against religious persons, and without any profit ye burden your conscience: for were it not for them, that they pray vnto God for vs, we shoulde yet haue farre greater plagues than we haue.

Then laughed the Lorde Iulian, and saide: How gessed you so euen (madam) that I speake of Friers, since I named them not? But forsoth this that I say, is not called murmuring, for I speake it plaine and openly. And I meane not the good, but the bad and wicked, of whom I haue not yet spoken the thousandeth part of that I know.

Speake you not now of Friers, answered the Ladie Emilia: for I thinke it (for my part) a grieuous offence to giue eare to you, and for hearing you any more, I will get me hence.

I am well pleased, quoth the Lord Iulian, to speake no more of this. But to return to the prayses of women, I say

English.

say that the Lord Gasper shal not finde me out any notable man, but I will finde his wife, or sister or daughter of like merite, and otherwhile aboue him. Beside that, many haue beene occasion of infinite goodnesse to their men, and sometime broken them of many errours.

Therefore since women are (as wee haue declared) naturally as apt for the selfe same vertues, as men be, and the proofe therof hath beene often seene, I wote not why, in giuing them that is possible they may haue, and sundrie times haue had, and still haue, I ought to be deemed to speake wonders, as the L. Gasper hath obiected against me: Considering that there haue euer beene in the world, and still are, women as nigh the woman of the Pallace, whom I haue fashioned, as men nigh the man whome these Lordes haue fashioned.

Then saide the Lord Gasper: those reasons that haue experience against them (in my minde) are not good. And I wis, if I should happen to aske you what these great women are, or haue beene, so worthie praise, as the great men whose wiues, sisters, or daughters they haue beene, or that haue beene occasion of any goodnesse, or such as haue broken

Francois.

mes, ie dy que le S. Gaspar ne me trouuera homme aucun, singulier ou notable, que ie ne luy trouue la femme, ou la fille, ou la sœur qui luy soit egalle de merite, & aucunefois la premiere: sans ce que plusieurs ont esté cause d'infinis biens à leurs hommes, & les ont aucunefois corrigez de maintes fautes ausquelles ils estoient suiets.

Parquoy, les femmes estans (comme nous auons demonstré) naturellement capables des mesmes vertuz qui sont les hommes, dequoy plusieurs fois s'en sont veuz les effets, ie ne sçay pourquoy leur attribuant ce qu'il est possible qu'elles ayent qu'elles ont eu & ont tousiours on doiue estimer que ie die miracles, comme le Seigneur Gaspar m'a opposé, attẽdu que tousiours se sont trouuees au monde, & se trouuent encores maintenant, femmes aussi voisines de la dame de court que i'ay formee, comme il se trouue d'hommes aprochans les qualitez de celuy que ces gentilz-hommes viennent de former.

Les raisons dit le S. Gaspar, qui ont l'experience au contraire, ne me semblent bonnes & certainement si ie vous demandoy quelles sont ou ont esté ces grandes dames, autant dignes de louange que les grands personnages, ausquels elles ont esté femmes, sœurs, ou filles: celles qui leur ont causé quelque bien, ou celles qui les

Italiano.

donne dico, che'l S. Gaspare non mi trouuerà huomo alcun singulare, che non vi trouui la moglie, o sorella, di merito eguale, & talhor superiore: oltra che molte son state causa d'infiniti beni loro huomini, & ben hanno corretto di molti loro errori.

Però essendo (come habbiamo dimostrato) le donne naturalmente capaci di quelle medesime virtù, che son gli huomini, & essendo seme poi veder indutto gli effetti, non so perche, dubbi loro io quello che è possibile, che habbiano, & spesso hanno hauto, e tuttauia hanno, debbi esser estimato di dir miracoli, come m'oppone il S. Gaspare, atteso che sempre sono state al mondo, & hora ancher sono donne, così vicine alle donna di Palazzo, che ho formato io, come huomini vicini all'huomo, che hanno formato questi Signori.

Disse allhora il S. Gaspare. Quelle ragioni che hanno la esperienza in contrario, non mi paiono buone: & certo, s'io vi adimandassi, quali siano, o siano state quelle gran donne tanto degne di lode, quanto gli huomini grandi, a quali sono state mogli, sorelle, o figliuole, che siano loro state cause

di

Italiano.

ſien alcuno, o quelle, che habbiamo corretto i loro errori, penſo, che reſtare impediti.

Veramente, riſpoſe il Giuliano, niuna altra coſa potria farmi reſtar impedito, eccetto la moltitudine: & ſe'l tempo mi baſtaſſe, vi contarei a queſto propoſito la hiſtoria d'Ottauia moglie di Marc'antonio, & ſorella d'Auguſto: quella di Porcia figliuola di Catone, et moglie di Bruto: quella di Caia Cecilia moglie di Tarquinio Priſco: quella di Cornelia figliuola di Scipione, & d'infinite altre, che ſono notiſſime, e non ſolamente delle noſtre, ma anchora delle Barbare: come di quella d'Alexandra moglie pur d'Alexandro Re de i Giudei, la quale dopo la morte del marito, vedendo i ſuoi acceſi di furore, et gia corſi all'arme per ammazzare duoi figliuoli, che li le erano reſtati per vendetta della crudele & dura ſeruitù, nella quale il padre ſempre gli hauea tenuti, fu tale, che, ſubito mitigò quel giuſto furore & con prudentia in un punto fece benivoli i figliuoli quegli animi, che'l padre con infinite iniurie in molt'anni hauea fatto loro inimiciſſimi.

Dite almen, riſpoſe la Emilia, come ella fece. Diſſe il Magnifico. Quella vedendo i figliuoli in tanto pericolo, incontinente

Francois.

les ont corrigez de quelques erreurs, ie penſe que vous ſeriez bien empeſché.

Veritablement, reſpondit le Magnifique Iulian, nulle autre choſe me pourroit faire demourer empeſché que la multitude, que ſi i'auoy du temps aſſez ie vous reciteroy à ce propos l'hiſtorie d'Ottauie femme de Marc Antoine & ſœur d'Auguſte: celle de Porcie fille de Caton & femme de Brutus: celle de Caia Cecilia femme de Tarquin le vieil: de Cornelia fille de Scipion & d'autres infinies qui ſont fort cogneues, & non ſeulement des noſtres, mais auſſi des eſtrangieres, comme de celle Aleſſandra femme de Aleſſandre Roy des Iuifs, laquelle apres la mort de ſon mary, voyant le peuple enflammé de fureur, & deſia courus aux armes, pour tuer deux enfans qui luy eſtoiẽt demourez d'iceluy en vengeance de la cruelle & faſcheuſe ſeruitude, en laquelle le pere les auoit touſiours tenuz, fut telle qu'elle mitigea & apaiſa incontinent ceſte iuſte fureur, & en vn inſtant par le moyen d'vne grande prudence, rendit amiables, à ſes enfans les cœurs, que le pere, par vne infinité d'iniures, & par l'eſpace de pluſieurs annees leur auoit renduz treſ-ennemys.

Au moins, reſpondit madame Emilie, dites'comme elle fit. Ceſte Royne diſt le Magnifique, voyant ſes enfans en ſi grand danger, de in-

English.

broken them of their errors. I beliene it ſwoulde comber you ſhroudly.

Surely anſwered the Lord Iuliã, none other thing could comber me, but the multitude of them. And if time ſerued me, I ſwould tell you to this purpoſe the Hiſtorie of Octauia wife to Marcus Antonius, and ſiſter to Auguſtus: of Porcia daughter to Cato and wife to Brutus: of Caia Cecilia wife to Tarquinius Priſcus: of Cornelia daughter to Scipio, and of infinite other, which are moſt known. And not onely theſe of our countrie, but alſo Barbarians, as that Alexandra, which was wife to Alexander king of the Iewes, who after the death of her huſband, ſeeing the people in an vproare, and aireadie runne to weapon to ſlea the two children which he had left behinde him, for a reuenge of the cruel and ſtraight bondage that their father had alwaies kept them in, ſhe ſo behaued her ſelfe, that ſodainly ſhe aſwaged that iuſt furie, and in a moment, with wiſedom made thoſe mindes fauourable to the children, which the father in many yeares with infinite iniuries, had made their moſt enimies.

Tell vs at the leaſt, anſwered the Ladie Emilia, how ſhe did. The Lorde Iulian ſaide: ſhe perceiuing her children in ſo great a ieopardie, imme-

English.

immediatly caused Alexanders bodie to be cast out into the middest of the market place, afterwarde calling vnto her the Citizens, she saide, that she knew their mindes were set on fire with most furie against her husband: for the cruel iniuries which he wickedly had done them, deserued it: and euen as when he liued, she did her best alwaies to withdrawe him from so wicked a life, so now she was readie to make a tryall thereof, and to helpe them to chastice him euen dead, as much as she might, and therefore shoulde take that bodie of his and giue it to be deuoured of dogs, and rent it in peeces in the cruellest manner they coulde imagine. But she desired them to take pittie vpon the innocent children, that could not onely be in no fault, but not so much as weeting of their fathers ill doings.

Of such force were these words, that the raging fury once conceiued in all that peoples mindes, was sodenly aswaged, and turned into so tender an affection, that not onely with one accord, they chose those children for their heades and rulers, but also to the deade corps they gaue a most honourable buriall.

Here the Lord Iulian made a litle pause, afterwarde hee proceeded. Know you not that Mithridates wife and sisters shewed a farre lesse feare of death, than Mithridates

Francois

incontinent ietter le corps d'Alexandre au milieu de la place, en lieu public : & puis ayant fait appeller les bourgeois elle dist, qu'elle sçauoit bien, qu'a tres iuste cause, ils estoient irritez à lencõtre de son mary, pource que les griefs & cruelles iniures, qu'il leur auoit faites, le meritoyent, que tout ainsi, qu'estant en vie, elle eust bien voulu le faire desister d'vne si mechante vie, elle estoit preste d'en faire foy, & leur aider à le chastier tout mort qu'il estoit, tant qu'il luy seroit possible: & pourtant qu'ils prinsent le corps, le fissent manger aux chiens, & le deschirassent par les moyens les plus cruelz qu'ils sçauroyent imaginer : mais elle le prioit d'auoir pitié de ses petis enfans innocens, lesquels ne pouuoient auoir de la faute, ny mesmes estre coulpables ou consentans aux iniustices du pere.

Ces parolles furent de tel efficace que le courroux desia conceu es cœurs de ce peuple, fut incontinent mitigé & conuerty en vne si grande affection que non seulement d'vne commun accord, ils éleurent ces enfans pour leurs seigneurs, mais aussi octroyerent au corps du deffunct vne tres honnorable sepulture.

En ceste endroit le Magnifique fit vn peu d'auantage de pause, & puis suiuit Ne sçauez vous pas que la femme & les sœurs de Mithridate monstrerent auoir moindre

Italiano.

mente fece gettare il corpo d'Alessandro in mezzo alla piazza, poi chiamatti a se i cittadini disse, che sapea gli animi loro esser accesi di grandissimo sdegno contra suo marito, perche le crudeli ingiurie, che esso empiamente gli hauea fatte, le meritauano: & che, come mentre era viuo hauerebbe sempre voluto poterlo far rimanere dalla scelerata vita, cosi adesso era apprecchiata a farne fede, & lor aiutar castigarnelo cosi morto, per quanto si potea: & poi si pigliassero quel corpo lo facessino mangiar ai cani, et lo straziassero con quei modi pio crudeli, che imaginar sapeano, ma ben gli pregaua che hauessero compassione a quei gli innocenti fanciulli, i quali non poteuano ne che hauer colpa, ma pur esser cõsapeuoli delle male opere del padre.

Di tanta efficacia furono queste parole, che'l fiero sdegno gia concepto ne gli animi di tutto quel popolo, subito fu mitigato, & conuerso in cosi pietoso affetto, che non solamente di concordia elessero quei figliuoli per lor Signori, ma anco al corpo del morto diedero honoratissima sepoltura.

Quiui fece il Magnifico, vn poco piu pausa: poi soggiunse non sapete voi, che la moglie, & la sorelle di Mithridate mostrauano molto minor

m

...della morte, che Mithridate? & la moglie di Asdrubale, che Asdrubale?

Non sapete che Armonia figliuola di Hieron Siracusano volse morire nell'incendio della patria sua?

Allor il Frigio: Dove tale ostinatione, certo è (disse) che talhor si trouano alcune donne, che mai non mutano proposito: come quella, che non potendo più dir al marito (pusillo), con le mani gli fece questo segno.

Ridendo il Mag. Giuliano disse: La ostinatione, che mira a fine virtuoso, si deue dimandar constantia: come fu di quella Epicharide Libertina Romana, la quale essendo consapeuole d'una gran congiura contra Nerone, fu da lui tanto crudelmente, che stratiata con tutti i più atroci tormenti, che imaginar si possono, mai non palesò alcuno de i complici: & al medesimo pericolo molti nobili Cauallieri, et huomini grandemente accusorno fratelli, amici, & le più care & intime persone, che hauessero al mondo.

Che direte voi di quell'altro, che si chiamava Leona? In honor della quale gli Atheniesi dedicorno auanti alla porta della rocca vna Leona di bronzo senza lingua per dimostrar in lei la singulare virtù della taciturnità, perche

moindre peur de mourir que Mithridate? & la femme d'Asdrubal, moindre que Asdrubal?

Ne sçauez vous pas qu'Armonia fille d'Hieron Siracusain voulut mourir en l'embrasement de son pays?

Voyez l'obstination, dist lors Frigio? certainemẽt se trouuent quelquefois aucunes femmes, qui ne chãgeroient onques de propos, comme celle qui ne pouuant plus appeller son mary pouuilleux auec les mains luy en faisoit signe.

Le Magnifique se mit à rire & dist, l'obstinatiõ qui tend à vne fin vertueuse, se doit appeller constance cõme fut celle d'Epichare Libertine Romaine laquelle estant consentante d'vne grande coniuration à l'encontre de Neron, fut si constante, que nonobstãt tous les plus griefs tourmens que l'on peut imaginer desquels elle fut assaillie, elle ne declara onques personne des complices & coniurateurs: & toutesfois en ce mesme danger plusieurs gentilzhommes & senateurs accuserent de crainte, leurs freres, amis, & les plus cheres & intimes personnes qu'ils eussent au monde.

Que direz vous de ceste autre qui s'appelloit Leona? en l'honneur de laquelle les Atheniens dedierent deuant la porte de la Roche vne Lionne de bronze sans langue, pour demonstrer en elle la constãte vertu de taciturnité, pource qu'el-

dates himselfe? And Asdruballes wife, than Asdrubal himselfe?

Know you not that Harmonia daughter to Hiero the Siracusan, wouldе haue died in the burning of her Countrie?

Then Phrisio, where obstinacie is bent, no doubt (quoth he) but otherwhile ye shall find some women that will neuer chaunge purpose, as she that could no longer call her husband pucklouse, with her handes made him a signe.

The Lord Iulian laughed and saide: Obstinacie that is bent to a vertuous ende, ought to bee called stedfastnesse, as in Epicharis a libertine of Rome, which made priuie to a great conspiracie against Nero, was of such stedfastnesse, that being rent with all the most cruel torments that could be inuented, neuer betered any of the partners: And in like perill many noble gentlemen and Senators, fearefully accused brethren, friendes, and the dearest and best beloued persons to them in the world.

What say you of this other, called Leona? In whose honour the Athenians dedicated before the Castle gate, a Lioneſſe of mettall without a tongue, to betoken in her the steadie vertue of silence. For she being in like sorte made priuie to a conspi-

racie

racie against Tirants, was not agast at the death of two great men her frendes, and for all she was torne with infinite and most cruel torments, neuer discloſed any of the conspiratours.

Then said the Ladie Margaret Gonzaga: Me seemeth that you make too briefe rehersall of these vertuous acts done by women. For although these our enimies haue heard them and read them, yet they make wise not to know them, and wouldе faine the memorie of them were lost. But in case ye will doe vs to vnderstand them, they will at the least be honourable to vs.

Then answered the Lorde Iulian: With a good will. Now will I tell you of one, that did such a deed, as I beleiue the Lorde Gasper himselfe will confesse that verie few men doe. And began.

In Massilia there was in times past an vsage which is thought came out of Greece, and that was, that openly there was poyson layde vp meddled with Cicuta, and it was lawfull for him to take it that alledged to the Senate that he ought to bee rid of his life for some discommoditie that hee felt therein, or els for some other iust cause: to the entent that who so had suffered too much aduersitie, or tasted ouer great prospe-

qu'elle meſme eſtant par ſemblable conſentãte d'vne coniuration contre les tyrãs, ne fut eſpouuantee de la mort de deux grands perſonnages ſes amis: & encores qu'elle fuſt deſchiree par vne infinité de treſ-cruelz tourmens ne voulut oncques declarer aucun des coniurez.

Il me ſemble, diſt lors madame Marguerite Gonzague, que vous recitez trop ſuccinctement ces œuures vertueuſes executees par les femmes: car combien que ces noſtres aduerſaires les ayent entendues & leuës ils font ſemblant de ne les ſçauoir, & voudroyent que la memoire en fuſt perdue: mais ſi vous faites que nous les entendions, à tout le moins elles nous feront hõneur.

Ie le veux bien, reſpondit lors le Magnifique Iulian. Or vous veux-ie parler d'vne, laquelle fit ce que le Seigneur Gaſpar meſme me confeſſera que ne font gueres d'hommes: & commencea ainſi.

Il y auoit anciennement vne couſtume à Marſeille, laquelle on penſe auoir eſté apportee de Grece, de garder publiquemẽt vne poiſõ tẽperee de cigue, la quelle on permettoit prendre à quiconque prouuoit au Senat que l'on ſe deuoit oſter la vie, pour quelque incommodité que l'on ſentiſt, ou bien pour quelque autre iuſte cauſe, à fin que celuy qui auroit ſouffert la fortune trop aduerſe, ne perſeue-

raſt

citurnità: perche eſſendo eſſa medeſimamente ſapeuole d'vna coniura contra i tiranni, morſſi ſtrauentò per la morte di dui grandi huomini ſui amici, benche con aſpriſſimi & crudeliſſimi tormenti fuſſe lacerata, mai non pleò alcuno de i congiurati.

Diſſe allhor M. Margherita Gonzaga. Parmi che Voi narriate troppo brevemente quelle opere Virtuoſe fatte da femine: che ſe ben quelli noſtri nimici l'hanno lette & lette, moſtrano non ſaperle, & vorriano che ſe ne perdeſſe la memoria: ma ſe fatto ci farete altro le intendiamo, & ben ce ne ſaremo honore.

Allhor il Magnifico Giuliano: Piacemi (diſſe) Hor io voglio dirvi vna, laqual ſecce quella, che credo che'l Signor Gaſpar medeſimo cõfeſſerà di fauna pochiſſime huomini: & cominciò.

In Maſſilia ſi puo ben conſuetudine, laquale ſtimo, che da Grecia fuſſe trapportata: laquale, che publicamente ſi teneua Veneno temperato con cicuta, et conceduto il pigliarlo a chi apparuaua al Senato douer leuar la Vita per qualche incommodo, che egli ſentiſſe, ouer per altra giuſta cauſa: acciò che chi troppo aduerſa fortuna patiſſe hauendo, o troppo

p

Italiano.

...prospero gustato, in quella non perseverasse, o quella non mutasse. Ristrettosi adunque Sesto Pompeio.

Quivi il Frigio non aspettando, che'l Magnifico Giuliano passasse piu inanti. Questo mi par, disse, il principio d'una qualche lunga favola.

Allora il Magnifico Giuliano voltatosi ridendo à M. Margherita. Ecco, disse, che'l Frigio non mi lascia parlare, io voleva hor contradirvi d'una donna, la quale havendo dimostrato al mondo che ragionevolmente dovea morire, allegra, & senza timor alcuno stette in presentia di detto Pompeio il Veneno con tanta constantia d'animo, & con sì prudenti & amorevoli ricordi a i suoi, che Pompeio, e tutti gli altri, che videro in una donna tanto sapere, & fortezza nel tremendo passo della morte, rimasero, non senza lacrime, confusi di maraviglia.

Allora il S. Gaspare ridendo io ancora mi ricordo disse, haver letto una oratione, nella quale un infelice marito domanda licentia al Senato di morire, & approva haverne giusta cagione, per non poterlo tolerare il continuo fastidio, del ciancie di sua moglie, e più presto vuol bere quel Veneno, che voi dite che si servasse in quella, & che colui qui l'avesse gustata, non la mutasse.

Francois.

raſt en icelle, & que celuy qui l'auroit gouſtee heureuſe & proſpere, ne la changeaſt puis apres. Se trouuãt donc Sexte Pompee.

En ceſt endroit Frigio ne pouuant attendre que le Magnifique paſſaſt plus outre, diſt, Cela me ſemble le commencement de quelque longue fable.

A lors le Magnifique Iulian s'eſtant tourné en riant vers madame Marguerite, diſt, Vous voyez que Frigio ne me laiſſe point parler : ie vouloy maintenant vous contredire, au moyen d'vne femme laquelle ayant demonſtré au Senat, que à iuſte cauſe elle deuoit mourir, print, ioyeuſe & ſãs aucune crainte, deuant Sexte Pompee, la poiſon preparee, auec vne ſi grande conſtance de cœur & auec tant ſages & amiables remonſtrances aux ſiens, que Pompee & tous les autres qui virent en vne femme ſi grand ſçauoir & aſſeurance au terrible & effroiable pas de la mort, demourerent non ſans larmes merueilleuſement confuz & eſtonnez.

Il me ſouuient auſſi diſt lors le Seigneur Gaſpar en riant, auoir leu vne harangue, par laquelle vn infortuné mary demande congé au Senat de mourir et prouue qu'il en a iuſte occaſion, pource qu'il ne peut continuellement ſouffrir l'ennuy qu'il a du caquet & bruit que luy meine ſa femme, aymant mieux boire & aualler la poiſon que vous dites

English

proſperitie, hee might not continue in ye one, or change the other. In the preſence therefore of Sextus Pompeius.

Here Phriſio not tarrying to haue the Lord Iulian proceede further, this meet ſeemeth (quoth he) is the beginning of ſome long tale.

Then the Lord Iulian turning him to the Ladie Margaret ſaid: See Phriſio will not ſuffer me to ſpeake. I would haue tolde you of a woman, that after ſhe had ſhewed the Senate that ſhe ought of right to dye, glad and without any feare, toke in the preſence of Sextus Pompeius the poyſon with ſuch ſtedfaſtneſſe of minde, and with ſuch wiſe and louing exhortations to hers, that Pompeius, and the reſt that beheld in a woman ſuch knowledge and ſteadineſſe in the trembling paſſage of death, remayned (not without teares) aſtonied with great wonder.

Then the L. Gaſpar ſmiling, and I againe remember (quoth hee) that I haue red an Oration, wherein an vnfortunate husband aſketh leaue of the Senate to dye, and alledgeth that hee hath a iuſt cauſe, for that he can not abide the continuall wearyſomneſſe of hys wiues chatting, and had leſſer drinke of that poyſon which you ſay was laid vp openly for theſe

respectes, than of his wiues scoldinges.

The L. Iulian answered: Howe many sely poore women shoulde haue a iuste cause to aske leaue to dye, for abidinge. I will not say the ill woordes, but the most euill deedes of their husbandes? For I know some my selfe, that in this woorld suffer the paynes which are sayd to bee in hell.

We there not againe, trow you, answered the L. Gaspar, many husbandes that are so tormented with their wiues, that euery houre they wish for death?

And what displeasure, quoth the L. Iulian, can women do their husbandes, that is so wythout remedye, as those are which husbandes do their wiues? whiche though not for loue, yet for feare are obedient to their husbandes.

Sure it is indede (quoth the L. Gaspar, that the little they doo well otherwhile, commeth of feare, for fewe there are in the woorlde that secretely in their minde hate not their husbandes.

Nay, sieane contrarie, answered the Lorde Iulian; and in case you will remember what you haue reade, it is to be seene in all histories, that alwaies (in a manner) wiues loue their husbandes better than they their wiues.

dites qui se gardoit publiquement à ceſt vſage, que les parolles de ſa femme.

Combien de chetifues femmes, reſpondit le Magnifique, auront iuſte occaſion de demander congé de mourir, pour ne pouuoir endurer, ie ne diray pas les mauuaiſes parolles, les enormes & malheureux faicts de leurs maris? I'en cognoy aucuns qui ſouffrent en ce monde les peines que l'on dit eſtre en Enfer.

Ne croyez vous pas, reſpondit le S. Gaſpar, qu'il y ait encores pluſieurs maris, tellement tourmentez de leurs femmes, qu'ils deſirẽt à toute heure la mort?

Et quel deſplaiſir, diſt le Magnifique, peuuent faire les femmes aux maris, qui ſoit ainſi ſans remede, comme ſont ceux que les maris font aux femmes? leſquelles leur obeiſſent pluſtoſt par craincte que par amitié.

Il eſt certain, diſt le S. Gaſpar que ce peu de bien qu'elles font aucunesfois procede de craincte, pource qu'il n'y en a gueres au mõde, qui au ſecret de leur cœur, n'ayenten haine leurs maris.

C'eſt bien au contraire, reſpondit le Magnifique, car ſi vous auez bonne ſouuenãce de tout ce que vous auez leu en toutes les hiſtoires, vous congnoiſſez que les femmes aymẽt quaſi touſiours leurs maris plus que les maris n'ayment les femmes.

ſeruata publicamẽte per tali effetti, che le parole della moglie.

Riſpoſe il Magnifico Giuliano. Quante miſchine donne hariano giuſta cauſa di dimandar licentia di morir, per non poter tolerare, non dirò le male parole, ma i malefitti de mariti? ch'io alcune ne conoſco, che in queſto mondo patiſcono le pene che ſi dicono eſſer nell'inferno.

Non credete voi riſpoſe il S. Gaſparo, che molti mariti ancor ſiano, che dalle mogli hanno tal tormento, che ogni hora deſiderano la morte?

Et che diſpiacere, diſſe il Magnifico, poſſan fare le mogli a i mariti, che ſia coſi ſenza rimedio, come ſon quelli che fanno i mariti alle mogli? lequali, ſe non per amore, almen per timor ſono obſequenti a i mariti.

Certo è, diſſe il S. Gaſparo che quel poco, che talhor fanno di bene procede da timore: perche poche ne ſono al mondo, che nel ſecreto dello animo ſuo non habbiano in odio il marito.

Anzi in contrario, riſpoſe il Magnifico: & ſe ben vi ricorda, quante hauete letto, in tutte le hiſtorie ſi conoſce, che quaſi ſempre la moglie ama i mariti piu, che ſi ſe le mogli.

when Quand Quando

Italiano.

Quando vedeste voi o leggeste mai, ch'vn marito usasse verso la moglie vn tal segno d'amore, quale fece quella Camma verso suo marito?

Io non so, rispose il S. Cesare, chi fusse costei, ne che segno la si facesse: rispose il Frigio.

Rispose il Magnifico, Ditelo voi M. Margherita mettete cura di tenerlo a memoria. Questa Camma fu vna bellissima giouane, ornata di tanta modestia, & gentilezza, che non solo per questo, che per bellezza era marauigliosa: & sopra l'altre cose in tutto il core amaua suo marito, il quale chiamaua Sinatto.

Intrauenne che vn altro gentilhuomo, il quale era molto maggior stato, che Sinatto, & quasi tiranno di quella città, ou habitauano, s'innamorò di questa giouane: & dopo lungamente hauerlo tentato per ogni via, & modo d'acquistarla, tutto in vano, persuadendosi che l'amor, che ella portaua al marito, fosse sola cagione, che resistesse a suoi desiderij: fece ammazzar questo Sinatto.

Così poi sollicitando continuamente, non ne poteua mai hauer altro frutto, che quello, che prima haueua fatto. Onde crescendo ogni dì più questo amore, deliberò torla per moglie, benche

Francois.

Quand auez vous veu ou leu oncques, qu'vn mary ait monstré enuers sa femme vn signe d'amitié, tel que monstra celle Cãma à l'endroit de son mary?

Ie ne sçay, respondit le sieur Gaspar, qui fut ceste là, ny quel signe elle fit. Ny moy, dist Frigio.

Entendez le, respondit le Magnifique: & vous madame Marguerite, mettez peine de le retenir en vostre memoire. Ceste Camme fut vne tresbelle ieune dame, pourueuë & ornee d'vne si grande modestie, & de si gentilles mœurs, qu'elle n'estoit pas moins esmerueillable de cela que de sa beauté: sur toutes autres choses, elle aymoit de tout son cœur son mary, lequel s'appelloit Sinatto.

Aduint qu'vn autre Gẽtil-homme, lequel estoit de beaucoup plus grand estat que Sinatto, & quasi tyran ou seigneur de la ville où ils habitoient, s'en amoura de ceste ieune dame, & apres auoir longuemẽt essayé par toute voye & moyen de la gaigner, & le tout en vain, il se persuada que l'amitié qu'elle portoit à son mary, estoit la seule cause qui empeschoit ses desirs: & pourtant il fit tuer ce Sinatto.

Ainsi estant continuellement à la poursuite, il n'y gaigna non plus qu'il auoit fait du commencemẽt. Au moyen dequoy croissant de iour en iour ceste amitié, il delibera la prendre à

English.

When haue you euer seene or red that a husband hath shewed such a token of loue towarde his wife, as did Camma towarde her husband?

I wot not, answered the Lord Gasper, what she was, nor what token she shewed. Nor I, quoth Phrisio.

The Lorde Iulian answered: Giue care. And you (my Ladie Margaret) woke ye beare well away. This Camma was a most beautifull young woman, indowed with such modestie, and honest conditions, that no lesse for them, than for her beautie she was to be wondred at: and aboue other thinges, with all her hart she loued her husband, who had to name Synattus.

It happened that an other gentleman of greater authoritie than Synattus, and (in a manner) heade ruler and Tyrant of the Citie where they dwelled, fell in loue with this young woman: and after hee had long attempted by all waies and meanes to compasse her, and all but lost labour, bethinking him selfe that the loue she bore her husband, was the onely cause that withstood his desires, hee caused this Synatus to be slaine.

Thus instant vpon her afterward continually, other fruite could he neuer get of her, than what hee had before. Wherefore this loue dayly encreasing, hee was fully resolued to take her to

wife, for all in degree she was much inferiour to him.

Ye fute being made to her friendes by Sinoris (for so was the louer named) they toke in hand to perswade her to bee contented with it: Declaring that to agree thereto, was verie profitable, and to refuse it, perilous for her, and them all. Shee after she had a while gainesayed them, at length made answere that she was contented.

Her kinsfolke brought this tydinges to Synoris, which passing measure glad, gaue order to haue this marriage made out of hand.

After they were then both come for this purpose solemnly into the Temple of Diana, Camma had caused to be brought to her a certaine sweete drinke which he had made, and so before the image of Diana, in the presence of Sinoris she dranke therof moitie. Afterwarde with her owne hand (for this was the vsage in marriages) she gaue the remaine to the bridegroome, which dranke it cleane vp.

Camma assone as she saw her deuise take effect, kneeled her downe very ioyfull before the image of Diana, and saide.

Oh Goddesse, thou that knowest the bottom of my hart, bee a good witnesse to me, how hardly after my deare husband deceased, I haue refrained from killing my

à femme, encore qu'elle fust de moindre qualité que luy.

Parquoy, comme Sinorige (car ainsi s'appelloit l'amoureux) en eust requis les parens de la ieune dame, ils commencerent à la persuader d'estre contente de cecy, remonstrans que c'estoit son grand profit d'y consentir, & que de le refuser, il y auoit du danger, & pour elle & pour eux tous. Apres qu'elle leur eut vn peu contredit, elle respondit en fin qu'elle en estoit contente.

Les parens firent entendre ceste nouuelle à Sinorige, lequel ioyeux outre mesure, dóna ordre de faire incontinent celebrer les nopces.

Estans donc tous deux solennellement venuz à cét effect, au temple de Diane, Camma feit porter vn certain breuuage doux, qu'elle auoit composé elle mesme, & ainsi deuant le Simulacre de Diane, en la presence de Sinorige, elle en beut la moitié, & puis (pource que c'estoit la coustume des nopces) bailla de sa propre main, le demourant à l'espoux, lequel beut tout.

Camma voyant son dessein reüssir à son desir, se ietta à genoux toute ioyeuse, aux pieds de l'image de Diane, & dist.

O deesse qui cognoissez le dedans de mon cœur, portez bon tesmoignage, comme mal aisement depuis la mort de mon cher espoux, ie me suis contenue &

benche essa di stato gli fosse molto inferiore.

Cosi richiesti gli parenti di lei da Sinorige (che cosi si chiamaua lo innamorato) cominciarono a persuaderla a contentarsi di questo: mostrandole il consentire esser stato assai, e'l negarlo pericoloso per lei & per tutti loro, essa poi che loro hebbe alquanto contradetto, rispose, in vltimo esser contenta.

I parenti fecero intendere la nouua a Sinorige, il qual allegro sopra modo, procurò che subito fu celebrassero le nozze.

Venuto adunque lui, & l'altro a questo effetto solennemente nel Tempio di Diana, Camma fe portar vna certa beuanda dolce la quale essa hauea composta, & cosi deuanti al simulacro di Diana in presentia di Sinorige ne beuue la metà: poi di sua mano (perche costuma nelle nozze fusse da far) diede il rimanente allo sposo: il qual tutto lo beuue.

Camma come vidde il disegno suo riuscito tutta lieta a pie della imagine di Diana s'inginocchiò e disse.

O Dea che conosci lo intrinseco del cor mio fammi ben testimonio, come difficilmente dopo che'l mio caro consorte morì, contenuta mi sia di mo-

mo

uidar la morte: & con quanta fatica habbia sofferto il dolere di star in questa amara vita: nella quale non ho sentito alcun altro bene, o piacere, fuor che la speranza di quella vendetta, che hor mi trouo hauer conseguita.

Però allegra, et contenta, vado a trouar la dolce compagnia di quell'anima, che in vita & in morte, piu che me stessa ho sempre amata.

Et tu scelerato, che pensasti esser mio marito, nō sendo del letto nuptiale, dà ordine che apparecchiato ti sia il sepolcro, ch'io do te fò sacrificio all'ombra di Sinatto.

Il che sentito Sinorige di quelle parole, & già sentendo la virtù del Veneno, che lo perturbaua, cercando rimedij, ma non valse: & hebbe Camma di tanto la fortuna fauorevole, o altro che si sia, che innanzi, che essa morisse, seppe che Sinorige era morto.

Laqual cosa intendendo pientissima si pose al lamento gli occhi al cielo chiamando sempre il nome di Sinatto: & dicendo, Dolcissimo Consorte, hor hò io dato per gli vltimi doni alla tua morte, & lachrime & vendetta: ne veggo io che piu altra cosa qua a far per te mi resti: fuggo il mondo, & quella senza te crudel

& gardee de me faire mourir: auec quelle peine i'ay soufferte la douleur de demourer en cette amere & faſcheuſe vie, en laquelle ie n'ay ſenty bien ou plaiſir autre que l'eſperance de cette vengeance, que maintenant ie me trouue auoir obtenue.

Et pour ceſte cauſe, ie m'en vay ioyeuſe & contẽte trouuer la douce cõpagnie de celle ame que i'ay touſiours aymee en la vie & en la mort plus que moymeſme.

Et toy meſchant, qui pẽſois eſtre mon mary, au lieu du lict nuptial, donne ordre que l'on t'appreſte le ſepulchre, car ie fay de toy vn ſacrifice à l'ombre de Sinatto.

Sinorige demoura fort eſtonné de telles parolles, lequel ſentant deſia la vertu du venin, qui le troubloit, chercha pluſieurs remedes, mais ils ne ſeruirent point: & Camma eut la fortune tant fauorable, ou autre choſe que ce fuſt, que deuant qu'elle mouruſt elle ſceuſt, que Sinorige eſtoit treſpaſſé.

Ce qu'ayant entendu, elle ſe mit, treſcontente, au lict, dreſſant les yeux au Ciel, & appellant touſiours le nom de Sinatto: & diſant. O mon treſdoux mary, maintenant que, pour les derniers preſens que ie ſçache faire, i'ay offert à voſtre mort, pleurs & vengeance, ie ne voy point qu'il me reſte icy à faire autre choſe pour vous: ie fuy le monde &

my ſelfe, and what paines I haue ſuſtained to endure the griefe to liue in this bitter life, in which I haue felt none other ioy or pleaſure, but the hope of the reuenge, which I perceiue now is come to effect.

Therefore with gladnes and contentation, I goe to finde out the ſweete company of that ſoule, which in life and death I haue alwaies more loued than mine owne ſelfe.

And thou caitife, that wœnedſt to haue beene my huſband, in ſtead of a marriage bed, giue order to prepare thee a graue, for of thee doe I here make a ſacrifice to the ſhadow of Synatus.

Synoris amazed at theſe wordes, and alreadie feeling the operation of the poyſon within him, that put him to great paine, proued many remedies, but all preuailed not. And Camma had fortune ſo fauourable on her ſide, or what euer els, that before ſhe dyed, ſhe had knowledge that Synoris was dead.

When ſhe heard of that, with verie great contentation ſhe laid her vpon her bed, with her eyes to heauen, continually calling vpon the name of Synatus and ſaying: O moſt ſweete mate, ſince now I haue beſtowed for the laſt tokens vpon thy death, both teares and reuenge, and perceiue not that I haue any thing yet behind to doe for thee here, I flee

the worlde, and this without thee a cruel life, which for thy sake onely in times past was deare to mee. Come therefore and meete me (oh my Lorde) and embrace as willingly this soule, as she willingly commeth to thee.

And speaking these wordes with her armes spread, as though she would at that instant haue embraced him, dyed. Say now Phrisio, what thinke you by this? Phrisio answered.

Me thinke you woulde make these Ladies weepe. But let vs set case this was true, I say vnto you, that we finde no more such women in the worlde.

The Lord Iulian sayd: yes, that there be, and that it is so, giue eare. In my dayes there was in Pisa a gentleman whose name was maister Thomas, of what house. I remember not, for all I heard my father often times tell it, which was his great friend.

This maister Thomas then, passing vpon a day in a litle vessell from Pisa towarde Sicilia about his affaires, was ouertake with certaine foistes of Moores, that were on the backe of him vnawares, and before the gouernours of the vessell had espied them: and for all the men within, defended themselues well, yet because they were but few, and the enimies many, the vessel with as many as were on borde was taken by the Moores, some

& ceste vie cruelle, sans vous, & laquelle pour l'amour de vous seul m'estoit autresfois chere: venez dõc au deuant de moy, mon Seigneur, & recueillez aussi volontiers ceste ame, comme volontiers elle va à vous.

Et parlant de ceste maniere mourut les bras ouuerts, comme si à l'instant mesme elle l'eust voulu embrasser. Or dites Frigio, que vous semble de ceste là?

Il me semble, respondit Frigio, que vous voudriez faire plorer ces dames: mais posons le cas que cela fust vray, ie vous dy, qu'il ne se trouue plus au monde de telles femmes.

Si fait bien, il s'en trouue, dist le Magnifique: & qu'ainsi soit entendez, De mon temps, il y auoit à Pise vn gẽtil-homme qui s'appelloit M. Tomaso, il ne me souuient, de quelle maison il estoit, cõbien que ie l'aye souuentesfois ouy nommer à mon pere, qui fon estoit grand amy.

Ce Tomaso donc, passant vn iour, sus vn petit vaisseau, de Pise en Sicile, pour ses affaires, fut surprins d'aucunes fustes de Mores, qui luy coururẽt sus tãt à l'improuiste, que ceux qui gouuernoyent le vaisseau, ne s'en apperçeurent pas: & combien que les hõmes qui estoient dedans se defendissent bien, si est ce que pource qu'ils n'estoient gueres, & les ennemis, beaucoup, le petit vaisseau, auec tous ceux qui estoient dessus

crudel vita laquale per te solo gia mi fu cara: Viemmi adunque incontra Signor mio, & accogli cosi volentieri quella anima, come essa volentieri a te ne viene.

Et di questo molto parlando, & con le braccia aperte, quasi che in quel punto abbracciar la volesse, se ne morì. Hor che Frigio, che vi par di questa.

Rispose il Frigio parui, che vorreste far piangere queste done. Ma ponamo che questo ancor fosse vero, io vi dico, che tai donne non si trouano piu al mondo.

Disse il Magnifico. Si trouano si: & che fosse vero, vdite. A dì miei fu in Pisa vn gentilhuomo, il cui nome era M. Tomaso, non mi ricordo di qual sorte, ancor che da mio padre, che fu suo grande amico, sentissi piu volte ricordarla.

Questo M. Tomaso adunque, passando vn dì sopra vn piccolo legnetto da Pisa in Sicilia per suo bisogne, fu sopraso d'alcune fuste de Mori, che gli furono adosso coll'improuiso, que quelli, che governauano il legnetto, non se n'accorsero: & benche gli huomini, che dentro s'erano, si difendissino assai, per esser pochi, & gli nimici molti, il legnetto cõ quanti si erano sopra, rimase

Italiano.

ual poter da i Meri, chi ferito, et chi sano secondo la sorte, et con essi M. Tomaso, il qual s'era portato valorosamente, & hauea morto di sua mano un fratello d'un de i Capitani di quelle fuste.

Della qual cosa il Capitano sdegnato (come potete pensare) della perdita del fratello, volse costui per suo prigionero: & battendolo, & straciandolo ogni giorno, lo condusse in Barbaria: doue in gran miseria haueua deliberato tenerlo in vita sua captiuo, & con gran pena.

Gli altri tutti chi per una, & chi per un'altra via furono in capo d'un tempo liberi, & ritornarono a casa, & riportarono la miglio, che Madonna Argentina haueua nouella de i figliuoli, la dubbiosa & grand affanno, in che M. Tomaso viueua, & era continuamente per perdere la speranza, se Dio miracolosamente non l'aiutaua: della qual cosa poi essa & loro furono certi, tentati alcun'altri modi di liberarlo, & esso medesimo già tutto acquetato di morire, interuenne che una forte pietà sueglio tanto l'ingegno, & l'ardire del suo figliuolo, che si chiamaua Paulo, che non hebbe risguardo a niuna sorte di pericolo, & deliberò, o morir, o liberar il padre:

Francois.

dessus demoura en la puissance des Mores, & les vns furent blessez, les autres nõ, selon la fortune, auec lesquels demoura prins M. Tomaso, qui s'estoit porté vaillamment, & auoit tué de sa main vn frere d'vn des capitanes de ces fustes.

Parquoy le capitane indigné (comme vous pouuez penser) de la perte de son frere, voulut cestuy cy pour son prisonnier: & le battant & tourmenãt tous les iours, il le mena en Barbarie, où il auoit deliberé le tenir captif en grande misere & peine.

Tous les autres, qui par vn moyen qui par l'autre, au bout d'vn temps furent deliuerez, & retournerent en la maison, rapporterent à sa femme, qui auoit nom madame Argentine, & à ses enfans, en quelle peine & ennuy M. Tomaso passoit sa vie & estoit pour y demourer touiours, sans esperance de liberté, si Dieu ne le secouroit miraculeusement: dequoy apres qu'ils furent certifiez, l'on essay a aucuns autres moyens de le deliurer: & la ou luy mesme s'estoit resouls de mourir: aduient qu'vne industrieuse pieté, resueillant l'esprit & la hardiesse d'vn sien fils, qui s'appelloit Paule, qu'il n'eut esgard à aucune sorte de danger, & delibera ou mourir ou deliurer son pere: ce qu'il fit, de maniere qu'il le conduit si secretement, qu'il estoit desia

English.

some hurt, some whole, as fell to their lot, and among them maister Thomas, which had plaied the man & slaine with his owne hand a brother of one of the Captains of those fusts.

For which matter the Captaine full of wrath, as you may coniecture by the losse of his brother, would haue him for his prisoner, and beating and buffeting him dayly, brought him into Barbary, where in great miserie hee determined to keepe him alme his captiue and with much drudgery.

All the rest, some one way, some another, within a space were at libertie, and returned home, and brought tidinges to his wife, called maistresse Argentine, and children, of the hard life and great affliction which maister Thomas liued in, and was like without hope to liue in continually, vnlesse God wonderfully helped him. The which matter when she and they vnderstood for a certaintie, attempting certaine other waies for his deliuerance, and where he himselfe was fully resolued to end his life, there happened a carefull affection and tender pitie so to quicken the witte and courage of a sonne of his called Paule, that he had respect to no kinde of daunger, and determined either to dye, or to deliuer his father. The which matter he brought to passe, and with such prime

conuei-

connepance, that hee was first in Ligurno before it was knowne in Barbary, that he was parted thence.

Here hence maister Thomas (being arriued in safety) writte to his wife, and did her to weete his setting at libertie, and where hee was, and how the next day he hoped to see her.

The honest gentlewoman filled with so great & sodaine ioy, that she should so shortly aswell through the zeale as prowesse of her sonne, see her husband whom she loued so much, where she once surely beleeued neuer to haue seene him againe, after she had read the letter, she lifted her eyes to heauen, and calling vpon the name of her husband, fell starke dead to the ground, and with no remedie done to her, did the departed soule returne to the bodie againe. A cruel sight, and inough to temper the willes of men and to withdraw them from coueting too feruently superfluous ioyes.

Then saide Phrisio smiling: What know yoit whether she dyed for sorrow or no, vnderstanding her husband was comming home?

The Lord Iulian answered: Because the rest of her life was nothing agreeable thereto. But I weene rather the soule could not tarry the lingring to see him with the eyes of her body, and

desia en Ligorne, deuant qu'on sçeust en Barbarie son departement.

De là, M. Tomaso, estant en seureté, escriuit à sa femme & luy fit entendre sa deliurance, en quel lieu il estoit & comme il esperoit la veoir le lendemain.

La bonne & gentille dame surprinse d'vne si grãde & non attendue alegresse, de voir si toſt par le moyẽ de la pieté & vertu de son fils, son mary qu'elle aimoit & qu'elle ne pensoit plus reuoir, ayant leu la lettre, leua les yeux au ciel, & ayant appellé son mary, en recitant son nom, tõba morte en terre, & quelques remediez qu'on luy sçeust donner, l'ame enfuye ne retourna oncques dedans le corps: cruel spectacle & suffisant à temperer les vòlontez humaines, & les retirer du trop grãd desir des ioyes excessiues.

A ceste heure là Frigio dist en riant. Que sçauez vous si elle ne mourut pas de desplaisir, sachant que son mary retournoit en la maison?

Le reste de sa vie ne s'accordoit pas auec cela: ains pensay-ie que ceste ame ne pouuant plus demourer sans le voir des yeux corporels, abandonna le corps, & tiree d'vn desir, vola incon-

padre: laqual cosa gli venne fatta di modo che lo condusse cosi cautamente, che prima fu in Ligorno, che si risapesse in Barbaria, che fusse di là partito.

Quindi M. Tomaso sicuro, scrisse alla moglie, & le fece intendere la liberation sua, & dove era: & come il dì seguente sperava di vederla.

La buona & gentil donna sopragiunta da tanto & non pensata allegrezza di dover così presto, & per pietà & per virtù del figliuolo, vedere il marito, il quale amava tanto, & già credea fermamente non dover mai più vederlo, letta la lettera, alzò gli occhi al cielo, & chiamato il nome del marito, cadde morta in terra: ne mai con rimedij, che le facessero, la fuggita anima più ritornò nel corpo: crudel spettacolo, & bastante a temperar le voglie humane, & ritrarle dal desiare troppo efficacemente le superchie allegrezze.

Disse allhora ridendo il Frigio. Che sapete voi ch'ella non morisse di dispiacere, intendendo che'l marito tornava a casa?

Rispose il Magnifico. Perche il resto della vita sua non si accordava con questo: anzi penso, che quell'anima non potendo tolerare lo indugio di vederlo con gli occhi del-

Italiano. Francois. English.

p quello abandonasse: & mutata dal desiderio, volesse subito, deue leggendo quella lettera, era volata il pensiero.

Disse il S. Gaspare, può esser che questa donna fusse troppo amoreuole: per che le donne in ogni cosa sempre si attaccano all'estremo, che è male: & vedete, che per essere troppo amoreuole fece male a se stessa, & al marito, & ai figliuoli: i quali conuerse in amaritudine il piacere di quella pericolosa, & desiderata liberatione, però non douete già allegar questa per vna di quelle donne, che sono state cause di tanti beni. Rispose il Mag.

Io la allego per vna di quelle che fanno testimonio, che si trouin mogli, che amino i mariti, che di quelle che siano state cause di molti beni al mõdo, potrei dirui vn numero infinito: & narrarui di tanto antiche, che forse parrebbe fabule, & di quelle, che appresso a gli huomini sono state inuentrici di tai cose, che hanno meritato d'esser estimate Dee: come Pallade, Cerere, & delle Sibile, per bocca delle quali Dio tante volte ha parlato, e rivelato al mondo le cose che hanno a venire.

Et di quelle, che hanno insegnato a grandissimi huomini, come Aspasia, et Dio-

continent ou lisant ceste lettre, sa pensee estoit volee.

Il se peut faire, dist le seigneur Gaspar: que ceste dame fust trop amoureuse: pource qu'en toutes choses les femmes s'attaquent à l'extremité, qui est vne chose mauuaise: car vous voyez que par vne trop grande amitié, elle fit mal à soy mesme, à son mary & à ses enfans, lesquels, à ceste occasion conuertirent en amertume le plaisir qu'ils auoyent de ceste dangereuse & desiree deliurance: parquoy ne deuez vous alleguer ceste cy, pour vne des femmes qui ont esté cause de tant de biens.

Ie l'allegue pour vne de celles qui portent tesmoignage comme l'on trouue des femmes qui ayment biẽ leurs maris: car quant à celles qui ont esté cause de plusieurs biens au monde, ie vous en pourroy alleguer vn nombre infiny, & vous en amener de si anciennes, que ce sembloit quasi fable: voire de celles lesquelles apres les hommes ont inuenté de telles & si grandes choses qu'elles ont merité d'estre estimees deesses, cõme Pallas, Ceres, & des Sibilles, par la bouche desquelles Dieu a parlé tant de fois, & reuelé au monde les choses qui deuoyent aduenir:

Ie pourroy faire mention de celles qui ont enseigné de tresgrands personnages, com-

and therefore forsoke it, and drawne out thence with coueting, fled by and by where in reading the letter, her thought was fled.

The Lorde Gasper saide: it may be that this woman was ouer louing, because women in euery thing cleaue alwaies to the extremitie, which is ill. And see for that she was ouer louing she did ill to her selfe, to her husband, and to her children, in whom she turned into bitternesse the pleasure of that dangerous and desired libertie of his. Therefore you ought not to alleage her for one of the women that haue beene the cause of so great goodnesse. The Lorde Iulian answered.

I alleage her for one of them that make tryall that there are wiues which loue their husbands. For of such as haue beene occasion of great profits in the worlde, I could tell you of an infinit number, and rehearse vnto you so auncient, that wellnigh a man would iudge them fables. And of such as among men, haue beene the inuenters of such kinde of matters, that they haue deserued to be deemed Goddesses, as Pallas, Ceres, the Sybilles, by whose mouth God hath so often times spoken and discouered to the worlde matters to come.

And such as haue taught verie great men, as Aspasia and Diotima, the which also with

with sacrifice done of a plague tenne yeares that shoulde haue fallen in Athens.

I could tell you of Nicostrata mother to Euander, which shewed the Latins their letters. And of another woman also that was maistresse to Pindarus Liricus. And of Corinna and Sappho which were most excellent in Poetrie: but I will not seeke matters so far off.

I say vnto you, that leauing the rest apart, of the greatnesse of Rome perhaps women were a no lesse cause than men.

This quoth the Lord Gasper, were good to vnderstand. The Lord Iulian answered: Hearken to it then. After Troy was wonne, many Troians, that in so great a destruction escaped, fled some one way, some another: of which, one part, that by many sea stormes were tossed and tumbled, came into Italy in the coast where the Tener entreth into the sea.

So landing, to prouide for their necessaries, began to goe a forraging about the Countrie. The women that tarried behinde in the ships, imagined among themselues a profitable deuise, to shoulde make an end of their perilous and long sea-wandring, and in stead of their lost countrie recouer them a new.

comme Aspasie & Diotime, laquelle par le moyen des sacrifices, prolonge aussi dix ans, le temps d'vne peste, qui deuoit aduenir à Athenes.

Ie vous pourroy mettre en auant Nicostrate, mere d'Euandre, laquelle monstra les lettres aux Latins, & vne autre fẽme aussi, qui fut maistresse de Pindare Lirique: Corinne & Sapho qui furent tresexcellentes en poesie: mais ie ne veux pas chercher les choses si esloingnees.

Ie vous dy bien, laissant le reste, que les femmes, n'ont parauenture esté moins cause de la grandeur de Rome, que les hommes.

Voila qui seroit beau à entendre, dist le S. Gaspar. Or entendez le, respondit le Magnifique. Apres le sac de Troye, plusieurs Troyens qui eschapperent de ceste ruine, s'en fuirent, qui d'vn costé, qui de l'autre, desquels vne partie combatue d'vne forte tourmente & tempeste, vint en Italie, en la contree, où le Tybre entre en la mer:

Parquoy comme ils furent descenduz en terre, pour trouuer ce qu'il leur failloit, ils commencerent à courir le pais: les femmes qui estoient demourees es nauires, penserent vn bon & profitable aduis & moyẽ pour mettre fin à leur dangereuse & longue nauigation: & au lieu de leur patrie qu'ils auoient perdue, en recouurer vne nouuelle.

Dietima, laquale anno cõ sacrificij prolungò dieci anni il tempo d'vna peste che hauea da venire in Athene.

Potrei dirui di Nicostrata madre d'Euandro, laquale mostrò le lettere a i latini: & d'vn'altra donna ancor, che fu maestra di Pindaro Lirico, & di Corinna & di Safo che furono eccellentissime in Poesia: ma non voglio cercar le cose tanto lontane.

Dicoui ben lasciando il resto, che della grandezza di Roma furono forse non minor causa le donne, che gli huomini.

Questo, disse il S. Gasparo, sarebbe bello da intendere. Rispose il Magnifico, hor vditelo. Dopo espugnatiõ di Troia molti Troiani, che è tanta ruina auanzarono, fuggirono, chi ad vna via, chi ad vn'altra: de i quali vna parte, che da molte procelle furono battuti, venero in Italia nella contrata, que il Tenere entra in mare.

Cosi discesi in terra per cercar de bisogni loro, cominciarono a scorrer il paese: le donne che erano restate nelle naui pensarono trà se vn bello artificio il qual potesse far al pericoloso & lungo error maritimo: & in luogo della perduta patria vna nuoua loro ne recuperasse.

Italiano.

Et consultate insieme, l'vn l'altro absenti gli huomini, abbruciarono le naui: & la prima, che tal opera commesso, si chiamaua Roma.

Per temendo la iracundia de gli huomini, i quali ritornauano, andarono contra esso: & alcuni i mariti, alcune i lor congiunti di sangue abbracciando, & basciando con segno di benivolentia, mitigarono quel primo impeto, poi manifestarono loro quietamente la causa del lor prudente pensare.

Onde i Troiani, si per honestà, si per esser honorevolmente accettate dai Paesani, furono contenti di cio che le donne hauean fatto: & ivi habitarono, cioè Laurentho, dove poi fu Roma: & da questo prese il costume antica questi Romani, che le donne incontrãdo basciauano i parenti. Hor Geminato questo donne possero a dar principio a Roma.

Et meno giouarono al'accrescimento di quella le donne Sabine, che si fecero le Troiane al principio che hauendosi Romulo concitato generale inimicitia di tutti i suoi vicini, per la rapina che fece de le lor donne, fu assaltato di guerre da ogni banda: delle quali essendo huomo Valeroso, tosto

Francois.

Et ayans consulté ensemble, en l'absence des hõmes brusserent les nauires, & la premiere qui commẽcea vn tel ouurage s'appelloit Roma.

Ce neantmoins, craignãs le courroux des hommes, qui retournoient, s'en allerent au deuant d'eux, & aucunes embrassans & baisans leurs maris: aucunes leurs parens & alliez, auec vn grand signe d'amitié, adoucirent ceste premiere ardeur & impetuosité, & puis leur manifesterent doucement la cause de leur sage deliberation & pensee.

Au moyen dequoy, les Troyens furent tresconteus de ce que les femmes auoyent fait, tant pour la necessité, que pour le bon accueil que les paysans leur faisoient: & habiterent là auec les Latins, au lieu où puis apres Rome fut bastie: & de là est venue l'ancienne coustume entre les Rommains par laquelle les femmes baisoient leurs parens quand elles les rencontroiẽt. Or voyez donc combiẽ ces femmes ont aidé à donner commencement à la ville de Rome.

A l'accroissement de laquelle, les femmes des Sabins n'ayderent pas moins, que les Troyennes furent au commencement: car Romule s'estant acquis vne haine & generalle inimitié de tous ses voisins, pour le rauissement qu'il feit de leurs femmes, fut assailly de guerres de tous costez, desquelles, pource qu'il estoit hom-

English.

And after they had lade their heades together, in the mens absence, they set fire on the ships, and the first that began this worke was called Roma.

Yet standing in feare of the mens displeasure that were retyring backe againe, they went to meete with them, and embracing, and kissing in token of good will, some their husbandes, some their next a kin, they assuaged that first brunt: Afterwarde they disclosed to them quietly the cause of their wittie enterprise.

Wherefore the Troians on the one side, for nede, and on the other for being courteously receiued of the inhabitants, were very well pleased with that the women had done, and there builded with the Latins in the place where afterward was Rome. And of this arose the auncient custome among the Romans, that women meeting their husbandes, kissed them. Now ye see what a helpe these women were to giue the beginning to Rome.

And the Sabine women were a no lesse helpe to the encrease of it, than were the Troiane to the first beginning: for when Romulus had purchased him the generall hatred of all his neighbours, for the rauin that he made of their women, hee was assailed with warre on all sides, the which for that he was a valiant man, hee

hope.

some rid his handes of with victorie: onely the war with the Sabines excepted, which was verie sore, because Titus Tatius king of the Sabines was verie puisant and wise.

Wherevpon after a sore bickering betweene the Romanes and Sabines, with verie great losse on both sides, preparing for a fresh and cruell battaile, the Sabine women clad in blacke, with their haire scattered and haled, weeping comfortlesse, without feare of weapons now bent to giue the onset, came into the middest betweene their fathers and husbands, beseeching them not to file their hands with the bloud of their fathers in law, and sonnes in law, and in case it were so that they repined at this aliance, they should bend their weapons against them: for much better it were for them to dye, than to liue widowes or fatherlesse, and brotherlesse, and to remember that their children had beene begotten of such as had slaine their fathers, or they themselues of such as had slaine their husbands.

With these pitifull wailings many of them carried in their armes their young babes, of whom some began alreadie to lose their tongue, and seemed to call and spore with their grandfathers, vnto whom the women shewing

homme vertueux, il vint incontinent à chef, auec la victoire, excepté de celle des Sabins, qui fut la plus grãde, pource que T. Tatius Roy des Sabins estoit sage & fort vaillant.

Au moyen dequoy ayãt esté dõnee vne merueilleuse batail entre les Rõmains & les Sabins, auec vne tresgrande perte des deux costez, comme vne nouuelle & cruelle bataille se preparoit, les femmes Sabines, vestues de noir, auec les cheueux pendans & esparpillez, pleurantes & desconfortees sans aucune crainte des armes, qui desia estoiẽt meuës à frapper, s'en vindrent là entre leurs peres & maris, les prians qu'ils ne vouluſſent souiller leurs mains du sang, de leurs beaux peres & de leurs gendres: toutes fois que s'ils estoient mal contens d'vne telle alliance, ils tournaſſent les armes à l'encontre d'elles pource qu'il vailloit beaucoup mieux à elles de mourir, que viure & demourer vefues & sans peres & freres, se souuenans auoir engendré leurs enfans de ceux qui leur euſſent tué leurs peres, ou bien d'auoir esté engendrees de ceux qui euſſent occis leurs maris.

Plusieurs d'elles pleurãs, auec tels gemiſſemens, portoient leurs petis enfans entre leurs bras, desquels aucuns commençoient desia à desnouer la langue, & sẽbloit qu'ils vouluſſent appeller & faire feste à leurs grands

tasto s'espedi con vittoria, eccetto di quella de' Sabini, che fu grandissima; perche, T. Tatio Re de Sabini era valentissimo, & sauio.

Onde essendo stato fatto vn accerbo fatto d'arme tra Romani & Sabini, con grauissima danno dell'vna et dell'altra parte: & apparecchiandosi nuoua & crudel battaglia, le donne Sabine vestite di nero, et capegli sparsi & lacerati, piangendo, mette fuori à mezzo dell'arme, che già erano per ferir mosse, fermarono nel mezzo tra i padri, e i mariti, pregandoli, che non voleſſero macchiarſi le mani del sangue de soceri, & de generi: & se pur erano mal contenti di tal parentado, volgeſſero le arme contra esse: che molto meglio era lor il morire, che viuer lor doue, o senza padri, & fratelli: & ricordaſſero che suoi figliuoli fuſſero nati di chi loro hauesse morti i lor padri, o che esse fuſſero nate di chi lor hauesse morti i lor mariti.

Con questi gemiti piangendo molte di loro, nelle braccia portauano i suoi piccioli figliuolini, de i quali già alcuni cominciauano a snodar la lingua, & pareà che chiamar voleſſero, & fa-

fa

Italiano. Francois. English.

fan gli auoli loro, ai quali le donne mostrando impuri, & piangendo dicean.

Ecco, diceano, il sangue vostro, il quale voi con tanto impeto & furor cercate di spargere con le vostre mani.

Tanta forza hebbe in quello caso la pietà, et la prudentia delle donne, che non solamente tra gli doi Re nemici fu fatta indissolubile amicitia, & confederatione: ma (che marauigliosa cosa fu) furono i Sabini ad habitare in Roma: e dui popoli fu fatto vn solo: & cosi molto accrebbe questa concordia le forze di Roma, mercè delle prudenti & magnanime donne: le quale in tempo di Romulo furono remunerate, che diuidendo il popolo in trenta curie, à quelle pose i nomi delle donne Sabine.

Quiui essendosi vn poco il Magnifico Giuliano fermato, & secondo, che il S. Gaspare non parlaua, Ben Gaspar, disse, che queste donne fussero cagione di bene a gli loro huomini, & giouassero alla grandezza di Roma?

Rispose il S. Gaspare. In vero queste furono degne di molta laude: ma forse Dio vuole che gli errori delle donne, come le buone opere, non habbiano

guerra

grands peres & ayeux, auſquels ces femmes monſtrãs leurs nepueux & petits fils, diſoient pleurantes & fondantes en larmes.

Voila voſtre ſang, que vous voulez eſpandre, d'vne ſi grande impetuoſité & fureur, de voz propres mains.

La pieté & la prudence des femmes fut en ce cas de telle force, que non ſeulement entre les deux Rois ennemis fut arreſtee vne indiſſoluble amitié & confederatiõ, mais auſſi (ce qui fut encores plus emerueillable) les Sabins vindrent habiter à Rome, & des deux peuples n'en fut fait qu'vn: au moyen dequoy, ceſte concorde augmenta beaucoup les forces des Romains, à l'occaſion des ſages & magnanimes femmes, leſquelles furent tellement recompenſees par Romule, que diuiſant le peuple en trente curies ou bandes, il leur impoſa le nõ des femmes Sabines.

Le Magnifique Iulian s'eſtant vn peu arreſté en ce lieu, & voyant que le S. Gaſpar ne parloit point, Ne vous ſemble il pas, dict-il, que ces femmes ayent eſté cauſe d'vn grand bien à leurs hommes, en augmentant la grandeur des Romains?

Veritablement, reſpõdit le S. Gaſpar, ces femmes furent dignes de grande louange: mais ſi vous voulliez reciter les fautes des femmes auſſi bien que des bonnes oeuures, vous n'euſſiez pas

teu

ing forth their nephewes, and weeping ſaide.

Behold your owne bloud that in ſuch rage ye ſeeke to ſhed with your owne hands.

Of ſuch force was in this caſe the affection and wiſedom of the women, that there was not onely concluded betweene the two kinges enimies together, an indiſſoluble friendſhip & league, but alſo (which was a more wonderfull matter) the Sabins came to dwel in Rome, and of two peoples was made one, and ſo did this accorde much encreaſe the ſtrength of Rome: thanked be the wiſe and courageous women which were ſo rewarded of Romulus, that parting the people into thirtie bandes, gaue them the names of the Sabine women.

Here the Lord Iulian paſſing a while, and perceiuing that the Lord Gaſper ſpake not, trow you not (quoth he) that theſe women were occaſion of goodneſſe to their men, and helped to the greatneſſe of Rome.

The Lord Gaſper anſwered: no doubt, they were worthie much praiſe. But in caſe you would as well tell the faultes of women, as their well doing, you ſhould not haue kept him,

that

that in this warre of Titus Tatius, a woman betrayed Rome, and taught the enimies the way to take the Capitolium, whereby the Romans were well nigh all vndone.

The Lorde Iulian answered: You mention me one ill woman, and I tell you of infinit good. And beside the forenamed, I could apply to my purpose a thousand other examples of the profit done to Rome by women, and tell you why there was once a temple builded to Venus armata, and an other to Venus calua, and how the feast of handmaidens was instituted to Iuno, because the handmaidens once deliuered Rome from the guiles of the enimies.

But leauing all these thinges apart, that courageous acte for discouering the conspiracie of Catilina, for which Cicero is so praysed, had it not chiefely his beginning of a common woman, which for this may be saide to haue borne the occasion of all the good that Cicero boasteth hee did the common weale of Rome?

And in case I had sufficient time, I would (may hap) shew you also, that women haue oftentimes corrected men of many vices: but (I feare me) my talke hath already bene ouertedious and cumbrous. Therefore finde I haue

teu qu'en ceste guerre de T. Tatius, vne femme trahit la ville de Romme, & enseigna le chemin aux ennemis d'occupper le Capitole, de maniere que peu s'en failit que les Rommains ne fussẽt tous destruits.

Vous me faites mention d'vne seule femme mauuaise, respondit le Magnifique Iulian, & ie vous en allegue vne infinité de bonnes: & outre celles que i'ay dit, ie vous pourroy amener à propos, mille autres exemples du profit que les fẽmes ont faits à Rome, & vous dire, pourquoy fut autrefois edifié vn temple à Venus armee & vn autre à Venus chauue: comme fut ordonnee à Iunon la feste des chãbrieres, pource que les chãbrieres deliurerent anciennement la ville de Romme des embusches des ennemis.

Mais laissant toutes ces choses, ceste acte magnanime d'auoir descouuert la cõiuration de Catilin, dont Cicero se loue tant, n'eut il pas son orgine d'vne simple & vile femme? laquelle, pour ceste cause, se pourroit dire auoir esté cause de tout le bien que Cicero se vante auoir fait à la Republique de Rome.

Que si i'auoy du temps assez ie vous monstreroy parauenture, que les femmes ont souuent corrigé plusieurs fautes des hommes: mais ie crains que ce propos ne soit desormais, trop long & ennuyeux, pour-

guerra di T. Tatio fue donna tradi Roma, & insegnò la strada a i nimici d'occupar il Capitolio: onde poco mancò che i Romani tutti non fussero destrutti.

Rispose il Mag. Giuliano. Voi mi fate mentione d'vna sola donna mala: & io ve ne dirò infinite buone, & oltre le già dette, potrei addurui al mio proposito mille altri esempi delle bontà fatte a Roma dalle donne, & dirui, perche già fu dedicato vn tempio a Venere armata & vn altro a Venere calua, & come fu ordinato la festa delle ancille a Giunone, per che le ancille già liberorno Roma dalle insidie de' nimici.

Ma lasciando tutte queste cose, quel magnanimo fatto d'hauer scoperto la congiuratione di che tanto si laude Cicerone, non hebbe egli principalmente origine da vna vil femina? laquale per questo si potria dir che fusse stata causa di tutt'el bene, che si vanta Cicerone hauer fatto alla Republica Romana.

Et se il tempo mi bastasse vi mostrarei parimente le donne spesso hauer corretto di molti errori de gli huomini: ma temo, che questo mio ragionamento, horamai troppo longo & fastidi-

…ſi, perche hauendo, ſecondo il parer mio ſatisfatto à quanto datomi da que… le Signore penſo di dar luogo a chi dirà coſe piu degne d'eſſer vdite che nō …

Allora la Signora Emilia diſſe, Non fraudate, diſſe donne di quelle vere lodi, che loro ſono debite, & ricordateui, che ſe il Gaſparo, & anchor forſe il Ottauiano, vi ascoltano, ſi volentieri, nō, & gli altri Signori vdiranno con piacere.

Il Magnifico pur voleua …ſare: ma tutte le donne …minciarono a pregarlo che parlaſſe.

Onde egli vdendo, per …ſua promeſſa diſſe, per …ſi il Signor Gaſparo …ſi quello che egli ſi …ſpiritosamente d'al… che mi occorrerà al… memoria, laſciandone …ti, ch'io potrei dire: …ſeguente.

Hauendo Filippo di Demetrio mouto alla Città di Chio: & hauendola …bata, mandò vn bando …che tutti i ſerui, che …lla Città fuggiſſero, et …ſe venuſſero, promettendo …ro libertà, & le mogli …ro patroni.

Per tanto lo ſdegno delle donne per coſi ignominioſo bando: che con l'arme corſero alle mura: …ne fieramente combatterno, che in poco …po ſpatio ſcacciarono Filip…

…pe

pource qu'ayant ſelon ma puiſſance, ſatisfait à la charge qui m'a eſté baillee par ces nobles dames, ie veux donner lieu à vn autre qui die choſes qui meritent qu'on leur preſte l'aureille plus volontiers, qu'à ce que ie puis dire.

Ne fraudez les femmes, diſt lors madame Emilie, des vrayes louanges, qui leur ſont deuës, & penſez que ſi le S. Gaſpar & parauenture le ſeigneur Octauian, ne vous eſcoutent pas volontiers, nous & tous ces autres ſeigneurs vous eſcoutons auec plaiſir.

Le Magnifique, nonobſtant, vouloit finir ſon propos: mais toutes les femmes commencerēt à le prier qu'il parlaſt.

Au moyen dequoy il diſt en riant, Pour ne me rendre le S. Gaſpar plus ennemy qu'il eſt, ie ſeray briefue mention d'aucunes qui me viennent en la memoire, & en laiſſeray pluſieurs que ie pourroy alleguer: & puis adiouſta.

Comme Philippe fils de Demetrius fuſt deuant la ville de Chio & l'euſt aſſiegee, il fit crier & publier, qu'il promettoit liberté à tous les ſerfs de la ville, qui fuiroient & s'en viendroiēt à luy, & meſmes aux femes de leurs maiſtres.

Les femmes furent tant indignees d'vn cry ſi ignominieux, qu'elles vindrent aux murailles auec les armes & combatirent d'vne telle fureur qu'en peu de temps elles chaſſerent Filip…

…pe

I haue according to my power fulfilled the charge that theſe Ladies haue giuen me, I meane to giue place to him that ſhall ſpeake more worthier matters to bee heard, than I can.

Then the Ladie Emilia, Doe you not depriue (quoth ſhe) women of the true praiſes due vnto them? And remember though the Lorde Gaſper and perchaunce the Lord Octauian no, heare you with noyſomneſſe, yet no we, and theſe other Lords harken to you with pleaſure.

Notwithſtanding the L. Iulian would there haue ended, but all the Ladies began to entreat him to ſpeake.

Wherefore he ſaid laughting: Leaſt I ſhould prouoke my Lord Gaſper to bee mine enimie any more than he is, I will but briefly tell you of a certaine that come into my minde, leauing many that I could recite vnto you. Afterwarde he proceeded.

When Philip, Demetrius ſonne, was about the Citie of Scio, and had laide ſiege to it, he cauſed to be proclaimed, that what euer bondmen would forſake the Citie and ſe to him, he promiſed them libertie and their maiſters wiues.

The ſpite of women for this ſo ſhameſull a proclamation was ſuch, that they came to the walles with weapon, and fought ſo fiercely, that in a ſmall time they droue Philip awaye with

shame and losse, which the men could not doe.

These selfe same women being with their husbands, Fathers and brethren that went into banishment, after they came into Leuconia, did an act no lesse glorious, than this was. For the Erythrians that were there with their federates, made warre against these Sciotes, which not able to hold out, came to accord, with composition to depart onely in their doublet and shirt out of the Citie.

The women hearing of this so shamefull a composition, were much offended, reuiling them, that leauing their weapons, they would issue out like naked men among their enimies. And when they made answere that it was already so conditioned, they willed them to carrie their shield & speare, and leaue their clothes, and answere their enimies that stole their stay.

And in so doing, by their womenly counsell, they conquered a great part of the shame, which they could not cleane auoide.

Likewise when Cirus had discomfited in a battaile the armie of the Persians, as they ranne away, in their fleeing they met with their women without their gates, who comming to them, said: whither flie ye you cowards? Entend ye perhaps to hide you in vs, from whence ye came? These and such like words the men hearing, and perceiue à sa honte & domage: ce que les hommes n'eussent peu faire.

Ces mesmes femmes estans auec leurs maris, peres & freres qui s'en alloient en exil, paruenues en Leuconie, firent vn acte nõ moins glorieux que cestuy cy: car comme les Eritreens, qui estoient là fissent la guerre à ceux de Chio, lesquels ne pouuoient combatre, & resister, ils vindrent à cõposition de sortir de la ville, en pourpoint & en chemise.

Et les femmes ayans entendu vn accord tant vituperable & digne de reproche, furent bien faschees, les blasmant de ce que laissans leurs armes, ils sortoiẽt comme nuds entre les ennemis: & comme ils eussent respondu qu'ils auoient desia arresté l'accord, elles dirent qu'ils portassent l'escu & la lance & laissent aux ennemis leurs habillemens.

Et faisans en ceste maniere par le conseil de leurs femmes, couurirent en grãde partie la honte qu'en tout ils ne pouuoient euiter.

Comme pareillement Cyrus en vne bataille eust mis en toute l'armee des Perses, iceux fuyans à grande haste vers la cité, rencontrerent leurs femmes hors la porte, lesquelles allans au deuant d'eux, leur dirent, ou fuyez vous, hommes pusillanimes: voulez vous pour vous cacher, r'entrer dedans nous, d'ou vous estes sortis? Les

pe con vergogna, & danno: il che non harebbono potuto far gli huomini.

Queste medesime donne essendo co i lor mariti, padri & fratelli che andauano in essilio, peruenute in Leuconia, fecero vn atto non men glorioso di quello: che fu che gli Eritrhei, che militauano co i suoi confederati, mossero guerra a quelli Chij, i quali non potendo combattere, vollero patteggiare solo, & la camicia fuori della Città.

Intendendo le donne questo vituperoso accordo, ne furono, rimproverandoli che lasciando l'armi fuggissero, come inermi nemici: & essendo già hauer fatto patto di fuggire, che pigliassero lo scudo, & la lancia, & lasciassero i panni a rispondessero a quelli che erano fuori.

Et così facendo per consiglio delle lor Donne ricoperse in gran parte la vergogna, che non fuggir non potero.

Hauendo ancor Ciro vn fatto d'arme rotto l'esercito di Persiani, & in fuga correndo verso la Città incontrarono le Donne sue delle quali fattosi loro incontro dissero: done fuggite voi vili huomini? Sete voi forse nascosti dentro noi, onde sete vscisti fuori?

Les hommes entendans ceſtes & autres ſemblables parolles, & congnoiſſans qu'ils eſtoient de moindre cœur que leurs femmes, eurent honte d'eux meſmes, de maniere qu'ils tournerent viſage, combatirẽt leurs ennemis & les mirent en route.

perceiuing how much in courage they were inferiour to their women, were aſhamed of themſelues, and returning backe againe to their enimies fought with them a freſh, and gaue them the ouerthrow.

Le Magnifique ayant parlé iuſques icy, s'arreſta, & s'eſtant retourné à Madame, vous me donnerez maintenant congé de me taire.

When the Lorde Iulian had hetherto ſpoken, he ſtayed, and turning him to the Dutcheſſe, ſaide: Now (madame) you will licence me to hold my peace.

Il beſoin de vous taire, reſpondit le S. Gaſpar, puis que vous ne ſçauez plus que dire. Vous m'incitez de telle maniere (diſt le Magnifique en riant) que vous vous mettez en danger d'ouir toute nuict louer les femmes, & d'entendre parler de pluſieurs de Sparte, qui ont eſtimé chere la glorieuſe mort de leurs enfans, & de celles qui les ont reiettez ou tuez elles meſmes, quãd elles les ont congneuz viles & puſilanimes.

The Lorde Gaſper anſwered: it is time to holde your peace, when you know not what to ſaye more. The Lorde Iulian ſaide ſmyling: You prouoke mee ſo, that ye may chance bee occupied all night in hearing the prayſes of women. And ye ſhall vnderſtand of many Spartane women that much reioyced at the glorious death of their children: and of them that forſoke them, or ſlew them with their owne hands when they heard they vſed baſtardlineſſe.

En apres, comme les femmes Sagontines, en la ruine de leurs pays, prindrent les armes contre les gens d'Annibal, & comme eſtant l'armee des Alemans ſurmontee par Marius, leurs femmes ne pouuans obtenir grace de viure librement à Rome au ſeruice des Vierges Veſtales ſe tuerent toutes auec leurs petits enfans: & de mille autres, deſquelles toutes les hiſtoires anciennes ſont remplies.

Againe, how the Saguntine women in the deſtruction of their Countrie, toke weapõ in hand againſt Hanniballes ſouldiers. And how the armie of the Dutchmen vanquiſhed by Marius, their women not obtaining their ſute to liue free in Rome in ſeruice with the virgins Veſtalles, killed them ſelues euerieone with their young children: And a thouſand moe that all auncient Hiſtoriꝛs are full of.

English.

Then saide the Lord Gaspar: tush (my Lord Iulian) God wotteth how these matters passed, for these times are so farre from vs, that many lyes may be tolde, and none there is that can reprooue them.

The Lord Iulian said: In case you will measure in euerie time the worthinesse of women with mens, ye shall finde that they haue neuer beene, nor yet presently are any whit inferior to men.

For leaning apart those so auncient, if ye come to the time when the Gothes raigned in Italy, ye shall finde that there was a Queene among them Amalasunta, that ruled a long while with maruellous wisedom. Afterward Theodelinda queene of the Longobardes, of singular vertue, Theodora empresse of Greece. And in Italy among many other was a most singular Ladie the Countesse Matilda, whose prayses I leaue to be told of Count Lewis, because she was of his house.

Nay quoth the Count, it is your part, for you know it is not meete that a man should praise his owne.

The Lord Iulian continued: And how many famous in times past find you of this most noble house of Monteseltro? How many of the

Francois.

Ah seigneur Magnifique, dist lors le S. Gaspar, Dieu sçait comme ces choses passerent, pource que vous parlez des siecles tant eslongnez de nous, que lon peut dire beaucoup de mẽsonges, sans que personne maintenant les puisse reprouuer.

Si de tout temps, dist le Magnifique, vous voulez mesurer la valeur des femmes, auec celle des hõmes, vous trouuerez qu'elles ne furent oncques, ny sont encores maintenant de vertu inferieures ou secondes aux hommes.

Car laissant ces siecles tant anciens, si vous venez au temps que les Gots regnerẽt en Italie, vous trouuerez entre eux auoir esté vne Royne Amalasonte, qui gouuerna longuement auec vne merueilleuse prudence: et puis Theodelinde Royne des Lombards, de vertu singuliere: Theodore Imperatrice Greque: & en Italie entre plusieurs autres, fut tressinguliere dame, la Contesse Matilde, des louanges de laquelle ie laisseray parler le Conte Ludouic, pource qu'il a esté de sa maison.

Mais plustost, dit le Cõte, c'est a vous d'en parler, car vous sçauez bien n'estre conuenable à l'homme de louer ses besongnes propres.

Et combiẽ trouuez vous, a iousta le Magnifique, des temps passez, de fameuses femmes, sorties de ceste tresnoble maison de Mõseltre? com-

Italiano.

Allhor il Signor Gaspare. Deh S. Magnifico, disse. Dio sa come passarono quelle cose perche quei secoli son tanto da noi lontani, che molte bugie si possin dire, & noi è chi le riproui.

Disse il Magnifico, se in ogni tempo vorrete misurare il Valor delle Donne con quel de gli huomini, trouarete, che elle non son mai state, ne ancor sono adesso di virtù punto inferiore a gli huomini.

Che lasciando quei tanto antichi, se venite al tempo, che i Gotti regnarono in Italia trouarete tra loro essere stata vna Regina Amalasunta, che gouernò lungamente con marauigliosa prudentia. Poi Theodelinda Regina de Longobardi di singular Virtù; Theodora Greca Imperatrice: & in Italia fra molte altre fu singularissima Donna, la Contessa Matilde, delle Laudi della quale lasciarò parlare al Conte Ludouico, perche fu della casa sua.

Anzi disse il Conte, a Voi tocca: perche sapete ben, che non conuiene, che l'huomo Laudi le cose sue proprie.

Soggiunse il Magnifico. Et quante donne famose ne' tempi passati, trouate Voi di questa nobilissima casa di Montefeltro?

Italiano.

sfera? Quante della casa Gonzaga, da Este, di Pij? se de tempi presenti vogliamo parlar vorremo, non è bisogno cercar esempi troppo di lontano, che gli habbiamo in casa.

Ma io non voglio discostarmi da quelle, che in presenza vedemo, acciò che voi nō mostriate contrastarmi per cortesia quel ch'in alcun modo negar non mi potete & per uscir d'Italia, ricordatevi, che a dì nostri habbiamo veduto Anna Regina di Francia grandissima signora non meno di Virtù che di stato: che se di giustitia & clementia, liberalità, & santità di vita comparare la vorrete alli Re Carlo & Ludovico, dell'uno & dell'altro de quali fu moglie, non la troverete punto inferiore d'essi.

Volete M. Margherita seconda di Massimiliano Imperatore: la quale con somma prudentia, & giustitia infino a qui ha governato & tutt'hora governa lo stato suo.

Ma lasciando a parte tutte l'altre, ditemi S. Gaspare, Qual Re, o qual Principe è stato a nostri dì, & anchor molt'anni prima in Christianità: che meriti esser comparato alla Regina Isabella di Spagna?

Rispose il S. Gaspare. Il Re Ferrando suo marito leggiermente il Magnifico.

Francois.

combien en trouuez vous de la maison de Gōzague? de la maison d'Est & de celle des Pij? Si puis apres, nous voulons parler des temps presens il n'est pas besoin chercher exemples trop loing, puis que nous les auons en la maison.

Mais ie ne me veux pas aider de celles que ie voy presentes, à ce que par courtoisie, vous ne monstriez me consentir & accorder ce que vous ne me pouuez nier en sorte quelconque & pour sortir d'Italie, souuenez vous que de nostre tēps nous auōs veu Anne Royne de France, non moins grāde en vertuz qu'en estat & dignité: car si vous la voulez comparer, de iustice, clemence, liberalité, & saincteté de vie, aux Roys Charles & Louys, desquels elle fut femme, vous ne la trouuerez aucunement à eux seconde.

Voyez madame Marguerite fille de l'Empereur Maximilian, laquelle auec vne grande prudence & iustice a gouuerné iusques à presēt, & gouuerne encores touſiours son Estat.

Mais laissant à part toutes les autres, dites moy S. Gaspar, quel Roy ou quel Prince a esté de nostre tēps, voire mesmes plusieurs annees deuant nous, en la Chrestienté, qui merite estre comparé à la Royne Isabelle d'Espaigne.

Le Roy Ferrand son mary, respondit le S. Gaspar Ie ne le nieray pas, adiousta le

English.

the house of Gonzaga, of Este and Pij! In case wee will then speake of the time present, we shall not neede to seeke examples far fet, for we haue them in the house.

But I will not serue my purpose with them, whom wee see in presence, lest yee should seeme for courtesie to graunt me it, that in no wise ye can deny me. And to goe out of Italy, remember ye, in our dayes we haue seene Anne French Queene, a berie great Ladie, no lesse in vertue than in state: and if in iustice and mildnesse, liberalitie and holinesse of life, ye list to compare her to the kinges Charles and Lewis (which had beene wife to both of them) you shall not find her a iotte inferiour to them.

Behold the Ladie Margaret, daughter to the Emperor Maximilian, which with great wisedom and iustice hetherto hath ruled, and still doth her state.

But omitting all other, tell me (my Lorde Gasper) what king or what prince hath there beene in our dates, or yet many yeares before in Christendom, that deserueth to be compared to Queene Isabel of Spaine.

The Lord Gasper answered king Ferdinande her husband. The Lorde Iulian said

English.

This will I not deny. For since the Queene thought him a worthie husband for her, and loued and obserued him so much, it can not bee said nay, but he deserued to be compared to her. And I thinke well the reputation he got by her, was a no lesse dowrie than the kingdom of Castilia.

Nay, answered the Lorde Gasper, I beleeue rather of many of king Ferdinandes actes Queene Isabell bore the prayse.

Then saide the Lorde Iulian: In case the people of Spaine, the nobles, priuate persons, both men and women, poore and rich, be not all agreed together to lye in her prayse, there hath not beene in our time in the worlde a more cleare example of true goodnesse, stoutnesse of courage, wisedom, religion, honestie, courtesie, liberalitie: to be briefe, of al vertue, than Queene Isabel. And where the renowne of that Ladie in euery place, and in all nations is very great, they that liued with her, and were present at all her doings doe all affirme this renowne to bee sprong of her vertue and deserts.

And who so will waigh her actes, shall soone perceiue the truth to be so. For leauing apart infinite thinges that make tryall of this, and might be tolde, if it were our purpose, euery man knoweth that in the first beginning of her

Francois.

le S. Magnifique, car puis que la Royne l'estima digne d'estre son mary, qu'elle l'ayma & honnora tant, on ne sçauroit dire qu'il ne meritast de luy estre comparé: ie pense que la reputation qu'il aquit au moyẽ d'icelle, fut vn douaire non moindre que le Royaume de Castille.

Ains respondit l'S. Gaspar, ie pense que la Royne Isabelle ait esté louee pour les actes du Roy Ferrand.

Si les peuples d'Espaigne, dist lors le Magnifique, les Seigneurs, les priuez, les hommes & les femmes, pauures & riches ne se sont tous accordez à vouloir mentir pour louer ceste Royne nous n'auons eu de nostre temps au monde vn plus clair exemple de vraye bonté, de grandeur & magnanimité, de courage, de prudence, de religion, d'hõnesteté, & de courtoisie, de liberalité, brief de toute vertu, que la Royne Isabelle: & combien que la renommee de ceste dame soit fort grand en tout lieu & enuers toute nation, ceux qui vesquirent auec elle & assisterent à ses actions, affermentous que ceste renommee est venue de la vertu & des merites d'icelle.

Quiconque voudra considerer ses œuures, cõgnoistra qu'il est ainsi que ie dis: car laissant vne infinité des choses qui en sont foy, & qui se pourroient mettre en auant, s'il venoit à propos, chacun sçait que quand elle vient

Italiano.

co. Questo non negherò io: che poi che la Regina lo giudicò degno d'esser suo marito, & tanto lo amo & osseruò, non si può dire, che'l non meritasse d'esserle comparato: ben credo che la riputatione che egli hebbe di lei, fusse dote non minor, che'l Regno di Castiglia.

Anzi, rispose il S. Gasparo. Penso io che di molte opere del Re Ferrando fusse laudata la Regina Isabella.

Allhora il Magnifico, se i popoli di Spagna, & i Signori, i priuati gli huomini, & le donne, poueri & ricchi, non si son tutti accordati a voler mentire in laude di lei, non è stato a'nostri tempi nel mõdo più chiaro exempio di verà bontà, di grandezza d'animo, di prudentia di religione, d'honestà, di cortesia, di liberalità, in somma d'ogni virtù, che la Regina Isabella, & benche la fama di quella Signora in ogni luogho, & appresso ad ogni natione sia grandissima, quelli che con lei vissero, & furono presenti alle sue attioni, tutti affermano quella fama esser nata della virtù & meriti di lei.

Et chi vorrà considerare l'opere sue, facilmente cognoscerà esser così come io dico: che lasciando infinite cose, che sanno fede di questo, & potrebbono dire, se fusse nostro proposito: ognun sa, che quan-

do

ò essa venne a regnare, trouo la maggior parte de Castiglia occupata da grandi: nientedimeno il tutto ricupero cosi giustissimamente & con tal modo, che i medesimi che li furono primati le restarono affettionatissimi & contenti di lasciar quello che possedeuano.

Notissima cosa è anco quanto animo & prudentia sempre difese i Regni suoi da potentissimi inimici: et medesimamente a lei sola si puo dar l'honor del glorioso acquisto del Regno Granata, che in cosi lunga & difficil guerra con nimici ostinati, che combattevano per le facultà, per la vita, per la legge fatta al parer loro, per Dio, mostro sempre col consiglio, & con la persona propria tanta virtù, che forse a tempi nostri pochi Principi hanno hauuto ardire, non che d'imitarla, ma pur d'hauerle inuidia.

Oltre a cio, affermano tutti quegli, che la conobbero esser stato in lei tanto diuina maniera di governare, che parea quasi, che solamente la Volonta sua bastasse, perche, senz'altro strepito ogniuno facesse quello che doueua, tal che a pena osauano gli huomini in casa sua propria, & secretamente far cosa, che pensassino, che a lei hauesse a dispiacere:

vient à regner, elle trouua la plus grande partie de Castille occupee par les Grãds: ce neant moins, elle recoura tout si deuëment & de telle maniere, que ceux mesmes qui en furent priuez, luy demourerent tres. affectionnez & contens de luy laisser ce qu'ils possedoient.

Aussi est-ce vne chose fort cogneue de quelle vertu & prudence elle à tousiours defendu ses Royaumes, contre ses ennemis trespuissans: & mesmement à elle seule peut estre attribué l'hõneur de la glorieuse conqueste du Royaume de Grenade: laquelle en vne si longue & difficile guerre, contre les ennemis obstinez qui combattoient, pour les biens, pour la vie, pour leur loy, & à leur aduis, pour l'honneur de Dieu, móstra tousiours par conseil & en propre personne, tant de vertuz, que paraduenture il se trouue auiourd'huy bien peu de Princes qui ayent eu la hardiesse, ie ne diray de l'imiter, mais de luy porter enuie.

Dauantage, tous ceux qui l'ont cogneue affermẽt qu'elle auoit en elle vne maniere de gouuerner tant diuine, qu'il sembloit quasi que sa seule volonté fust suffisante de faire contenir chacun en son deuoir, sans autre bruit, de sorte qu'à peine les hommes osoient faire en leur propre maison & secrettement chose aucune, qu'ils pensassent luy deuoir desplaire: dequoy en partie

her raigne, she found ỹ greatest part of Castilla possessed by great estates: yet recouered she the whole again, so iustly and in such sort, that they dispossessed themselues, continued in a great good affection, and were willing to make surrender of that they had in possession.

It is also a most knowne thing with what courage and wisedome she alwaies defended her realmes from most puissant enimies. And likewise to her alone may be giuen the honour of the glorious conquest of the kingdom of Granado, which in so long and sharpe a warre against stubborne enimies, that fought for their liuelode, for their life, for their law, and to their woming in Gods quarrell, declared euermore with counsell and with her owne person so much vertue and prowesse, as perhaps in our time few princes haue had ỹ stomacke, not only to follow her steps, but to enuy her.

Beside this, all that knew her, report that there was in her such a diuine manner of gouernment, that a man would haue weened that her will only was almost inough to make euerie man without any more businesse, to doe that he ought: so that scarse durst a man in his owne home and in secrete commit any thing that hee suspected would displease her. And of this a great part, was cause

English.

the wonderfull iudgement which she had in knowing and chosing ministers mete for the offices she entended to place them in.

And so well coulde she ioine the rigour of iustice with the mildenesse of mercie and liberalitie, that there was no good person in her dayes that could complaine he had beene smally rewarded, ne any ill, too sore punished.

Wherefore among her people towarde her, there sprang a verie great reuerence derived of loue and feare, which in all mens mindes remaineth still so setled, that a man would thinke they woked that she shoulde beholde them from heauen, and there aboue either prayse or dispraise them.

And therefore with her name, and with the waies which she ordained, those realmes are still ruled, in wise that albeit her life wanteth, yet her authoritie liueth, like a wheele long swinged about with violence, keeping the same course a good while after of it selfe, though no man moue it any more.

Consider you beside this (my Lorde Gasper) that in our time al ỹ men of Spaine renowmed in what euer thing,

Francois.

partie estoit cause le merueilleux iugement, qu'elle auoit à cognoistre & à eslire ministres propres & idoines aux offices esquels elle entendoit les employer.

Par ainsi elle sçauoit biẽ conioindre la rigueur de la iustice, auec la douceur de la clemence & liberalité, de maniere que de son temps ne se trouua oncques homme de bien qui se plaignist d'auoir esté peu recompensé, ny aucun mauuais d'auoir receu trop, rigoureux chastiment.

Et pour ceste cause les peuples l'auoient en singuliere reuerence qui estoit composee d'amour & de craincte, laquelle est encores tellement enracinee és cœurs de tous, qu'il semble quasi qu'ils attendent qu'elle regarde du ciel, pour voir à qui elle doit donner louange ou blasme.

Et pourtant souz la reuerence de son nom, & par les moyẽs qu'elle a ordonnez, ils gouuernent encores à present ces Royaumes, de maniere que la vie de ceste bonne Roine leur defaille, l'authorité d'icelle leur demeure, laquelle les fait aller train, cõme la rouë laquelle ayant esté longuemẽt tournee auecques force, tourne encores de soy mesme vn bon espace de temps, encores que personne ny touche.

Considerez en outre, S. Gaspar, que de nostre tẽps tous les grands personnages d'Espagne & fameux, en quelque

Italiano.

cere: & di questo in gra parte fu causa il marauiglioso giudicio, che ella hebbe in conoscere, & eleggere i ministri atti a quelli officij, ne i quali intendeua di adoperargli.

Et cosi ben seppe congiungere il rigor della giustitia con la mansuetudine della clementia et liberalità, che alcun buono a i suoi di non fu, che mai si dolesse d'esser poco rimunerato, ne alcun malo d'esser troppo castigato.

Onde ne i popoli verso di lei nacque vna somma riuerentia composta d'amore & timore: laquale ne gli animi di tutti ancor sta cosi stabilita, che par quasi che aspettino, ch'essa dal cielo miri, & di lassu debba dare lode, o biasimo.

Et perciò col nome suo, & co i modi da lei ordinati, si gouernano anco quei Regni, di maniera, che benche la vita sia mancata, vien l'autorità, come rota, che lungamente con impeto voltata, gira ancor per buon spatio di se, benche altri piu non la muoua.

Considerate oltre di questo S. Gaspare che i nostri tempi tutti gli huomini grandi di Spa-

gna,

Italiano.

gna, & famosi in qualsi voglia cosa, sono stati creati dalla Regina Isabella.

Et Consalvo Ferrando gran Capitano, molto più di questo si pretiaua, che di tutte le sue famose vittorie, & di quelle egregie & virtuose opere, che in pace & in guerra fatt'hanno così chiaro & illustre.

Che se la fama non è ingratissima, sempre al mondo publicherà le immortali sue lodi, & farà fede, che alla età nostra pochi Re, o gran Prencipi havemo havuti, i quali stati non siano da lui di magnanimità, sapere, & d'ogni virtù superati.

Ritornando adunque in Italia dico, che anchor qui non ci mancano eccellentissime Signore, in Napoli havemo due singular Regine: & poco fa pur in Napoli morì l'altra Regina d'Ongaria altre eccellēte Signore, quanto voi sapete: & bastante di far paragone all'inuitto, & glorioso Re Mathia Corumo suo marito.

Medesimamente la Duchessa Isabella d'Aragona degna sorella del Re Ferrando di Napoli, la quale come oro nel fuoco, così nelle procelle di fortuna ha mostrata la virtù & valor suo.

Se nella Lombardia verrete, v'occorrerà la S. Isabella Marchesa di Mātua:

Francois.

quelque chose que ce soit, ont esté nourriz en la maison de la Roine Isabel.

Ce grand Capitaine Cōsalue Ferrand, s'estimoit de cela beaucoup plus que de toutes les fameuses victoires qu'il a obtenues, & de ces excellentes & vertueuses œuures, qui l'ont rendu en la paix & en la guerre, tant illustre.

De sorte que si la renommee n'est fort ingrate, elle publiera tousiours au monde des louanges immortelles d'iceux, & tesmoignera que de nostre aage nous auons eu peu de Roys, ou grands Princes, qui n'ayent esté par luy surmontez en magnanimité, sçauoir & toute vertu.

Retournant donc à l'Italie, ie dy qu'encores que nous n'ayons faute icy de tres-excellētes dames, nous auons à Naples deux singulieres Roines: & n'y a gueres qu'y mourut l'autre Roine d'Ongrie autant excellente que vous sçauez, & suffisante pour estre parangonnee à l'inuincible & glorieux Roy, Mathias Coruino, son mary.

Mesmement la Ducheſſe Isabel d'Arragon, honnoble sœur du Roy Ferand de Naples, laquelle comme l'or au feu a monstré sa vertu & valeur en sa tourmente de Fortune.

Si vous allez en Lombardie, vous y verrez madame Isabel, Marquise de Mātoue,

English.

thing, haue beene made so by Queene Isabel.

And the great Captaine Consalue Ferdinando was more set by for it, than for all his famous victories, and excellent and couragious actes, that in peace and warre haue made him so notable and famous.

That in case fame bee not vnkinde, she will for euer spread abroad to the worlde his immortall prayses, and make proofe that in our age we haue had few kinges or great Princes, that by him haue not beene surmounted in noble courage, knowledge, and all vertue.

To returne therefore to Italy, I say vnto you that we haue not wanted here most excellent Ladies. For in Naples wee haue two Queenes, and not long agoe in Naples likewise dyed the other Queene of Hungarie, as excellent a Ladie as you know any, and to bee compared well inough to the mightie and glorious king Mathew Couin her husband.

Likewise the Dutcheſſe Isabell of Aragon most worthie sister to king Ferdinande of Naples which as gold in the fire, so in the stormes of fortune hath she shewed her vertue and prowesse.

If you will come into Lumbardie, you shall marke the Ladie Isabel marqueſſe of Mantu

English.

Mantua, whose most excellent vertues should receiue great wrong in speaking of them so temperately, as who so will speake of them in this place, must be driuen to doe.

I am sory moreuer that you all knew not the Dutchesse Beatrice of Millane her sister, that you might neuer againe wonder at a womans wit.

And the Dutchesse Elionor of Aragon, Dutchesse of Ferrara, and mother to both these Ladies whom I haue named, was such a one, that her most excellent vertues gaue a good tryall to all the world, that she was not onely a worthy daughter to a king, but also deserued to be a Queene ouer a far greater state than all her auncestors possessed.

And to tell you of another: How many men know you in the world, would abide the bitter strokes of fortune so patiently, as Queene Isabel of Napies hath done? Which for all the losse of her kingdome, banishment and death of king Fredericke her husband, and two sonnes, and imprisonment of the Duke of Calabria her eldest, yet still sheweth her selfe a Queene: and so beareth out the miserable inconueniences of wretched pouerty, that euery man may see, though she hath chaunged fortune, yet

Francois.

toue, aux excellentes vertuz de laquelle seroit fait tort, si l'on parloit aussi sobremẽt, comme il seroit force en cest endroit, à qui la voudroit mettre en auant.

Il me fait mal aussi que vous n'auez tous cogneu la Ducheſſe beatrix de Milan, sa sœur, à fin que vous ne soyez plus esmerueillez de l'esprit d'vne femme.

La Ducheſſe Eleonor d'Arragon, Ducheſſe de Ferrare & mere de l'vne & l'autre de ces deux dames, que ie vous ay nommees, fut telle que ses vertuz treſexcellentes rendent bon teſmoignage à tout le monde que non seulement elle eſtoit fille de Roy, mais aussi qu'elle meritoit eſtre Royne d'vn plus grand pays que tous ses succeſſeurs n'auoiẽt poſſedé.

Et pour vous parler d'vne autre, Combien cognoiſſez vous d'hommes au monde qui euſſent enduré les griefues trauerſes de Fortune si patiemment comme a fait la Roine Iſabel de Naples? laquelle apres la perte du Royaume de Naples, l'exil & mort du Roy Federic, son mary, de deux siens enfans & l'empriſonnement du Duc de Calabre, son fils aiſné, se demonſtre neantmoins eſtre Roine, & supporte tellement les calamiteuſes incommoditez de la miſerable pauureté, qu'elle certifie vn chacun qu'elle n'a changé de complexion, enco-

Italiano.

tua: alle eccellentiſſime virtù della quale ingiuria ſi faria parlando così ſobriamente, come ſarà forza in queſto luogo a chi pur voleſſe parlarne.

Peſami anchora, che tutti non habbiate conoſciuta la Ducheſſa Beatrice di Milano ſua ſorella, per non hauer mai più a marauigliarui d'ingegno di Donna.

Et la Ducheſſa Eleonora d'Aragona Ducheſſa di Ferrara, & madre dell'vna, & l'altra di queſte due Signore, ch'io v'ho nominate fu tale, che l'eccellentiſſime ſue virtù faceano buon teſtimonio a tuttol mondo, che eſſa non ſolamente era degna figliuola di Re, ma che meritaua eſſer Regina di molto maggior ſtato, che non haueano poſſeduto tutti i ſuoi anteceſſori.

Et per dirui d'vn'altra. Quanti huomini conoſcete voi al mondo, che haueſſero tolerate gli acerbi colpi della fortuna così moderatamente, come ha fatto la Regina Iſabella di Napoli? laquale dopo la perdita del Regno, lo eſſilio, & morte del Re Federico, ſuo marito, & duoi figliuoli, & la prigionia del Duca di Calabria ſuo primogenito, pur ancor ſi dimoſtra eſſer Regina: e di tal modo ſopporta i calamitoſi incommodi della miſera pouertà, ch'ad ogniuno fa fede, che anchor ch'ella habbia

Italiano.

Ilche mutato forma, nõ ha mutato conditione.

Lascio di nominar infinite altre Signore, & altre Donne di basso grado: come molte Pisane, ch'alla difesa della patria contra Fiorentini hanno mostrato quell'ardir generoso senza timore alcuno di morte, che mostrar potessero i piu inuitti animi, che mai fossero al mondo: onde da molti nobili Poeti sono state alcune di lor celebrate.

Potrei dirui d'alcune nobilissime in lettere, in musica, in pittura, & in sculptura: ma non voglio andarmi piu rivolgendo tra questi esempi, che a voi tutti sono notissimi.

Basta che se nell'animo vostro pensate, alle donne che voi stesso conoscete, non vi sia difficile comprendere, che esse per lo piu, non sono di valore, ingegni inferiori, à i padri, fratelli, & mariti loro: che molte sono stati causa di bene a gli huomini, & spesso hanno corretto di molti lor errori: et se adesso non si trouano al mondo quelle gran Regine, che vadano a subiugare paesi lontani, & faccino magni edificij, Piramidi, & Città: come quella Thomiris Regina di Scithia: Artemisia, Zenobia, Semiramis, o Cleopatra, non ci son anco huomini, come Cesare,

Francois.

encores qu'elle ayt changé de forme, n'a changé point de condition.

Ie laisse à nommer vne infinité d'autres Dames, & mesmes plusieurs femmes de basse condition, comme plusieurs de Pise, lesquelles à la defense de la patrie cõtre les Florentins, ont monstré, sans aucune crainẽte de mourir, la genereuse hardiesse, que sçauroient monstrer les plus inuincibles courages qui furent iamais au monde: Au moyẽ dequoy, aucunes d'icelles ont esté celebres par plusieurs excellẽs Poetes.

Ie vous pourrois parler d'aucunes tresexcellentes en lettres, en musique, en peinture & en sculpture: mais ie ne me veux amuser à ces exemples que vous cognoissez fort bien tous.

Il suffit que si vous pensez en vous mesmes, és femmes que vous cognoissez, il ne vous sera difficile à comprendre qu'elles ne sont pour la plus part de valeur ou de merites inferieures à leurs peres, freres & maris: que plusieurs ont este cause de bien à leurs hommes, & souuent les ont corrigez de leurs fautes: que si l'on ne trouue maintenant au mõde ces grandes Roines, qui võt subiuguer les pais lointains, & font de grands edifices, Piramides & citez, cõme ceste Thomiris Roine de Scithie, Artemise, Zenobie, Semiramis ou Cleopatre: l'on n'y trouue aussi des hommes semblables à Cesar, Alexandre, Scipion, Lu-

English.

yet hath she not altered condition.

I omit the naming vnto you of infinit other great Ladies, and also women of low degree, as many Pisanes that in defence of their countrie against the Florentines, haue declared that noble courage without any feare of death, that the most inuincible courages could doe that euer were in the world: Wherefore certaine of them haue beene renowmed by many noble Poets.

I could tell you of certain most excellent in letters, in musicke, in painting, in caruing, but I will not anie more goe searching out among these examples, which are most knowne to you all.

It sufficeth, that if in your minds you thinke vpon women whom you your selues know, it shal be no hard matter for you to vnderstand, that they are not most commonly in prowesse or worthinesse inferiour to their fathers, brethren, & husbands: and that many haue beene occasion of goodnesse to men, and many times brokẽ them of many of their vices. And where presently there are not found in the world those great Queenes that goe to conquere farre Countries, and make great buildinges, Piramides and Cities, as Thomiris Queene of Scithia, Artemisia, Zenobia, Semiramis or Cleopatra, no more are there also men like vnto

vnto Cæsar, Alexander, Scipio, and the other noble Romane Captaines.

Luculle & à ces autres Empereurs Romains.

Ce(are, Aleſſandro, Scipione, Luculło, & quelli altri Imperatori Romani.

Say not so, answered then Phrisio laughing for presently there are more found like Cleopatra or Semiramis, than euer there were. And though they haue not so many states, powers and riches, yet there wanteth not in them good will to counterfeite them at the least in giuing themselues to pleasure, and satisfying all their lusts as much as they may.

Ne dictes pas cela, respõdit lors Frigio en riant : car il se se trouue auiourd'huy plus que iamais des femmes semblables à Cleopatre & Semiramis: & si elles n'ont tant d'honneurs, forces & richesses, la bonne volonté neantmoins ne leur defaut de les imiter, au moins à se donner plaisir à satisfaire le plus qu'elles peuuẽt, à leurs appetits.

Non dite cosi, rispose allhora ridendo il Frigio, che adesso piu che mai si trouan come Cleopatra, o Semiramis : & se già non hanno tanti stati forze, & ricchezze, lor non manca però la buona volontà di mettarle almen nel darsi piacere, e satisfare piu che possono a tutti i suoi appetiti.

The Lorde Iulian saide: You will euer Phrisio passe your boundes. But in case there be found some Cleopatres, there want not for them infinite Sardanapalles, which is much worse.

Frigio, dist le Magnifique Iulian, vous voulez donc sortir hors des gonds: mais si l'on trouue aucunes Cleopatres, il n'y a pas faute d'infinis Sardanapales, qui est beaucoup pire.

Disse il Magnifico Giuliano. Voi volete per Frigio vscire de' termini: ma se si trouano alcune Cleopatre, non mancano infiniti Sardanapali, che assai peggio.

Make not this comparison quoth the Lorde Gasper then, and beleeue not that men are so incontinent as women be: and where they were so, yet should it not be worse. For of the incontinencie of women arise infinite inconueniences, that doe not of mens. And therefore (as it was well saide yesterday) they haue wisely ordained that it may bee lawfull for them to be out of the way without blame in all other thinges, that they may apply their force to keepe themselues in this one vertue of chastitie, without the which children were vncertain, & the bond that knitteth all the worlde together by bloud, and by the loue that natu-

Ne faictes point ces comparaisons, dist lors le S. Gaspar, & ne pensez pas que les hommes soient plus incontinens que les femmes : car quand ainsi seroit, ce ne seroit pas le pis : pource que de l'incontinence des femmes procedẽt infinis maux, qui ne procede pas de celle des hommes: & pourtant, comme il fut dit hier, il a esté bien ordonné, de leur mettre, sans estre blasmees, de faillir en toutes autres choses, à fin d'employer toute leur force de ce maintenir en ceste seule vertu de chasteté, sans laquelle les enfans seroient incertains, & ce lien qui estraint tout le monde, par consanguinité, en ce que naturellement cha-

Non fate, disse allhora il Signor Gaspare quelle comparationi, perche io credo gia che gli huomini sian piu incontinenti, che le donne: & quando anco fossero, non sarebbe peggio: perche della incontinentia delle donne nascono infiniti mali, che non nascono da quella de gli huomini: & però come hieri fu detto, essi prudentemẽte hãno ordinato, che ad esse sia lecito senza biasimo mancar in tutte l'altre cose, accio che possano metter ogni lor forza, per mantenersi in questa sola virtù della castità, senza laquale i figliuoli sariano incerti, & quella legame, che strin-

Italiano.

...tutto'l mondo per ...sangue, & per amar ...ntalmente ciascuno ...quello, che ha produtto, ...singularia.

...ò alle donne sia ...ssere la vita dissoluta, ...gli huomini, i quali ...per tutto mesi fi...ssi in corpo.

...ibera il Magnifico, ...ssi rispose veramente ...ue belli argumenti, che ...ui fate, & non so perche ...gli scriuiate in scrit...ura: ditemi, per qual ...ausa è ordinato, che ...gli huomini non cosi sia ...ergogna cosa la vita dis...olta, come nelle donne, ...nde che se essi sono da ...ura piu virtuosi, & ...n maggior valore, piu fa...ilmente, mentre potriano ...ntenersi in questo, & ver...ò delle continentia: e i ...figliuoli non ne saranno ...n meno certi, che se ben le ...onne fossero lasciui, pur ...he gl'huomini fossero ...ntinenti, & non consentissero ...lle lascivie delle donne, ...essendo esse, & senza al...rimenti, gia non potriano ...ngenerare.

...a se volete dir il ve...ro, sapete benissimo, che ...oi di vostra autorità ci ...auemo vendicato vna ...icenza, per laquale vo...emo, che i medesimi pec...ati in noi siano leggerissi...i, & talhor meritino ...ode, & nelle donne non ...ano a bastanza esse...e castigate se non con ...na sempre...a morte, o ...ltra perpetua infa...ia.

Francois.

chacun aime ce qu'il a produit, se desmouerent.

Et pourtant la vie dissolue est plus mal seante aux femmes qu'aux hommes, lesquels ne portent les enfans, neuf moys, en leur corps.

Veritablement, respondit le Magnifique, voila de beaux argumens que vous faictes, & ne sçay pourquoy vous ne les mettez pas en escrit; mais dictes moy, pourquoy n'a esté ordõné qu'és hommes la vie dissolue, soit aussi infame & deshõneste qu'és femmes, attendu que s'ils sont naturellement plus vertueux & de plus grande valeur, plus aisement aussi peuuent ils se maintenir en ceste vertu de continence, & les enfans ne plus ne moins seroient certains, car encores que les femmes fussent lascifues, pourueu que les hommes fussent continens & ne consentissent à la lubricité des femmes, elles ne pourroiẽt engendrer d'elles mesmes, sans aide d'autruy.

Mais si vous voulez dire la verité, vous cognoissez bien que de nostre autorité nous auons vsurpé vne licence, par laquelle nous voulons que mesmes pechez soient en nous tres-legers, meritans aucunesfois louange, & ne puissent estre assez chasticz és femmes, sinon auec vne mort ignominieuse, ou à tout le moins par vne perpetuelle infamie.

English.

naturally each man hath to that is borne him, should be loued.

Therefore a wanton life in women is lesse to be borne withall than in men, that carrie not their children nine monthes in their bodie.

Then answered the Lorde Iulian: Doubtlesse these be prettie arguments that yee make, I maruel you put them not in writing. But tell me, for what cause is it ordained that a wanton life should not be so shamefull a matter in men, as in women? Considering if they bee by nature more vertuous and of greater prowesse, they may also the easier keepe themselues in this vertue of continencie, and children should be no more nor lesse certaine: for if women were giuen to wanton liuing, so men were continent, and consented not to the wantonnesse of women, they among themselues; and without any other helpe could not beare children.

But if you will tell the truth, you your selfe know, that wee haue of our owne authoritie claimed a libertie, whereby wee will haue the selfe same offences in vs very light, and otherwhile worthie prayse, and in women not sufficiently to bee punished, but with a shamefull death, or at the least euerlasting slaunder.

There-

English.

Therefore since this opinion hath taken vote, me thinketh it a meete matter to punish them in like manner sharpely, that with lies lying vp a slaunder vpon women. And I beleeue that euery worthie gentleman is bound to defend alwaies with weapon, where neede requireth, the truth, and especially when he knoweth any woman falsely reported of to be of litle honestie.

And I, answered the Lord Gasper Ionling, doe not onely affirme to bee euery worthie gentlemans dutie, that you say, but also take it for great courtesie and honestie to couer some offence, that by mishap or ouermuch loue a woman is runne into. And thus you may se that I am more on women's side, where reason beareth me out, than you be.

I deny not that men haue taken a litle libertie, and that because they know by the common opinion, that to them wanton liuing is not so slanderous as to women, which through the weakenesse of their kinde, are much more enclined to appetites, than men: and in case they abstaine otherwhile fro satisfying their lusts, they doe it for shame, not that will is not most readie in them.

Francois

Parquoy, puis que ceste opinion a lieu, il me semble conuenable de chastier griefuement ceux qui faussement deshonnorent les fẽmes, & estime que tout Gentil-homme soit obligé à defendre touſiours auec les armes, s'il est besoin, & soustenir, la verité, & principallement quand il cognoit quelque femme estre calomniee à tort, touchant son honneur.

Quant à moy, respondit le S. Gaspar, ie soustien non seulement ce que vous dites estre le deuoir de tout noble Cheualier, mais aussi i'attribue à grande courtoisie & gentillesse de couurir quelque erreur en laquelle soit tombee quelque dame, par quelque inconuenient, ou par vne trop grande amitié: ainsi pouuez vous voir, que là ou la raison le porte, ie tiens mieux que vous le party des femmes.

Ie ne nye pas que les hõmes n'ayent prins vn peu de liberté, & ce pource qu'ils sçauẽt que selon l'opinion d'vn chacun, la vie dissolue ne leur cause si grãde infamie comme aux fẽmes, lesquelles pour l'imbecillité du sexe, sont beaucoup plus inclines aux appetits sensuels que les hommes: de maniere que si elles se gardent aucunesfois de satisfaire à leurs desirs, elles le font pour la crainte de la honte, & non pour n'estre de tresprompte volonté.

Italiano.

Però poi che questa opinion è usata, parmi che conueniente cosa sia castigar acerbamente quelli, che con bugie danno infamia alle donne, & offesa, ch'ogni nobil Caualliero sia obligato a difender sempre con l'arme, doue bisogna, la Verità, & massimamente quando conosce qualche donna esser falsamente calomniata di poca honestà.

Et io, rispose rimanda il S. Gaspare, non solamente affermo esser debito di ogni nobil Caualliero quello che voi dite, ma stimo gran cortesia, & gentilezza coprir qualche errore, che per disgratia, o troppo amore, una donna sia incorsa: e così vedete come la ragion mi conduce, che non sate voi.

Non nego io, che gli huomini non si habbino preso vn poco di libertà: & questo perche sanno, che per la opinion comune, ad essi la vita dissoluta non porta cosi infamia, come alle donne: le quali per la imbecillità del sesso, sono molto più inclinate a gli appetiti, che gli huomini: & se talhor si astengono dal satisfare a i suoi desiderij, lo fanno per vergogna, non perche la volontà non gli sia prontissima.

Italiano.

Francois.

English.

Et pero gli huomini hanno posto loro al viuer infamia per suo freno, di tema quasi per forza non impossa à virtù: senza laquale per dir il vero fanno poco apprezzo anco perche il mondo non ha frutto dalle donne, se non per lo generare de i figliuoli.

Ma cio non interuien negli huomini, i quali gouernano le città, gli eserciti, & fanno tante altre cose d'importantia: il che (poiche Voi volete cosi) non voglio disputar, come habbiano fatto le donne: basta che non lo fanno, & quello à proposito, gli huomini fan paragon della continentia, cosi hanno fatto le donne in quella, come anco nell'altre, benche Voi non lo confentiate, & io circa questo voglio recitar à tanta historia, e fabule quante hauete fatto lor, & ancor ch'io non allegui alla continentia solamente di dui grandissimi Signori giouani, su la Vittoria, laquale suol far insolenti anco gli huomini, bassissimi,

l'vna è quella d'Alessandro Magno verso le donne bellissime di Dario vinto, & vinto, l'altra Scipione: hauendo essendo di XXIII. anni, et hauendo in Spagnia vinto per forza vna città, fu menata sua bellissima, &

Et pour ceste cause les hommes leur ont imposé la craincte d'infamie, pour vne bride qui les retint quasi par force en ceste vertu, sans laquelle, pour dire le vray, elles ne seroient beaucoup à estimer & n'en tiendroit on pas grand compte, pource que le monde ne tire aucũ profit des femmes, sinõ pour engendrer enfans.

Mais cela n'aduient pas des hommes, lesquels gouuernent les citez, les armees, & font tant d'autres choses d'importance, & (puis que vous le voulez ainsi) ie ne veux debatre, comme le sçauroient faire les femmes: tant y a qu'elles ne le font: & quand il est aduenu aux hommes d'estre parangonnez à elles, de la continence, ils ont surmonté les femmes en ceste vertu, aussi bien qu'és autres, encores que vous ne l'accordiez pas: & quant à moy ie ne veux sur ce alleguer tant d'histoires ou fables que vous auez fait, & vous renuoye seulement à la continence de deux ieunes & tres-grands seigneurs ayans obtenu victoire, laquelle a coustume de rendre insolens mesmes les hommes de tres basse condition.

L'vne est celle d'Alexandre le grand à l'endroit des tres belles femmes de Darius son ennemy qu'il auoit vaincu: l'autre de Scipion, lequel estant en l'aage de vingt quatre ans, & ayant prins en Espagne vne ville par force, fut amenee vne tres-

And therefore haue men laide vpon them feare of slaunder for a bridle, to keepe them (in a manner) whether they will or no in this vertue, without the which (to say the truth) they were litle to be set by: for the worlde hath no profit by women, but for getting of children.

But the like is not of them, which gouerne Cities, armies, and doe so many other straughtie matters, the which (sure you will so haue it) I will not dispute how women could doe, it sufficeth they doe it not. And whereas it was meet for men to make tryall of their continencie, as well how they passed women in this vertue as in the rest, although you graunt it not. And about this, will not I rehearse vnto you so many histories or fables, as you haue done, I remit you to the continencie onely of two most mightie personages, youthful and vpon their victory, which is wont to make hautie men of lowest degree.

And the one is, the great Alexander toward the most beautifull women of Darius his enimie and discomfited. The other, Scipio, vnto whom being twentie & foure yeares of age, and hauing wonne by force a Citie in Espaine, there was brought a most

a moſt beautifull and noble Damſil taken among many other. And when Scipio vnderſtood that ſhe was affianced to a Lorde of the Countrie, he did not onely abſtaine from al diſhoneſtie toward hir, but vndefiled reſtored her to her huſband, and a large gift withall.

I could tell you of Xenocrates, which was ſo continent, that a moſt beautifull woman lying naked by his ſide and dallying lowly him, and doing all the wiles ſhe could (in which matters ſhe was verie well practiſed) ſhe had neuer the power to make him once ſhew the leaſt ſigne of wantonneſſe, for all ſhe beſtowed a whole night about it.

And of Pericles that did no more but heare one praiſe with ouermuch earneſtneſſe the well fauouredneſſe of a boye, and he tooke him vp ſharpely for it. And of many other moſt continent of their owne free will, and not for ſhame or feare of puniſhment, that compelleth the greateſt part of women to keepe themſelues vpright in this vertue, which notwithſtanding deſerue much praiſe withall: and who ſo falſely bringeth vp of them a ſlanderous report of vncleanneſſe of liuing, is worthie (as you haue ſaide) very ſore puniſhment.

Then ſpake the Lord Ceſar which had held his peace a good

tres belle & noble jeune dame, prinſe entre pluſieurs autres: & comme Scipion eut entendu que c'eſtoit la femme d'vn ſeigneur du pais, non ſeulement ſe garda de tout acte deshonneſte à l'endroit d'icelle, mais la rendit immaculee au mary, auquel d'abondant il fit vn riche preſent.

Ie vous pourrois parler de Xenocrate, lequel fut ſi continent, qu'vne tres belle femme, s'eſtant couchee nue à ſon coſté, luy faiſant toutes les careſſes & vſant de tous les moyens qu'elle ſceuoit, dont elle eſtoit fort bonne ouuriere, ne ſceut iamais tant faire, qu'il demõſtraſt le moindre ſigne d'impudicité, encores qu'en cela elle y euſt employé toute vne nuict.

Et de Pericles, lequel entendant ſeulement vn qui louoit de trop grande affection la beauté d'vn garcõ, le reprint aigrement: & de pluſieurs autres fort continens de leur propre volonté, & non de honte ou de peur d'eſtre chaſtiez: dequoy ſont induictes la plus grand part des femmes qui ſe maintiennent en ceſte vertu, leſquelles neãtmoins ſont dignes de grande louange: & quiconque à tort les blaſme d'impudicité, eſt digne (comme vous auez dit) de treſgrieſue punition.

Penſez, diſt lors le S. Ceſar, lequel s'eſtoit teu aſſez long

& nobiliſſima giouane preſe in molte altre, & inuerecondo Scipione, quando fo eſſer ſpoſa d'vno di lor paeſe, non ſolamente la ſtemme da ogni atto diſhoneſto verſo di lei, ma immaculata la reſe al marito, ſuo conſorte di ſopra vtero dono.

Potrei dirui di Xenocrate, il quale fo tanto continente, che vna bellisſima donna, eſſendoſi coricata a canto ignuda, facendoſi tutte le careze, & vſando tutti modi, che ſapea, delle quale coſe era bonißima maeſtra, non hebbe forza alcuna di fare, che moſtraſſe per vn minimo ſegno d'impudicitia, quando in vna notte ſi affaticaſſe in cio molto.

Et di Pericle che laſciando ſolamente vno, che laudaua con troppo ardore la bellezza d'vn fanciullo, lo ripreſe aſpramente: & di molti altri continenti ſua di loro propria volontà, & non per vergogna, o paura di caſtigo: da che ſono indutte la maggior parte delle donne, che in tal virtù ſi mantengono: le quale però meritano eſſer laudate aſſai: & che falſamente dia loro infamia d'impudicitia, è degno (come hauete detto) di grauiſſima punitione.

Allhora M. Ceſare, il qual per hauer fatto un-

cum

Italiano.

Francois.

English.

...ente hauea. Penſate, diſſe, di che modo parla il S. Gaſpare a biaſimo delle donne, quando queſte ſon quelle coſe che'l dice in lode loro.

Ma, ſe'l S. Magnifico mi concede, ch'io poſſa in luogho ſuo riſpondergli alcune poche coſe circa quello egli (al parer mio) falſamente ha detto contra le donne, ſarà ben per l'vno & per l'altro: perche eſſo ſi ripoſerà vn poco, & meglio poi potrà ſeguitare in dir qualche altra eccellentia della donna de Palazzo: & io mi terrò per molto gratia hauere occaſione di far inſieme con lui queſto officio di buon Caualliero, che è defender la Verità.

Anzi ve ne priego, riſpoſe il S. Magnifico: che già mi pare a hauer ſatisfatto, ſecondo le forze mia quanto io douea, et che queſto ragionamento foſſe hormai fuor del propoſito mio.

Seguitò M. Ceſare. Io voglio già parlar della Verità, che ha il mondo delle Donne, oltre al generar i figliuoli, perche a baſtanza è dimoſtrato quanto elle ſiano neceſſarie non ſolamente all'eſſer: ma anchor al ben eſſer noſtro: ma dico Signor Gaſparo, che ſe elle ſono (come voi dite) più inclinate a gli appetiti, che gli huomini, & con tutto queſto ſe ne aſtengono più che gli huomini (il che voi

long temps, de quelle maniere parle le S. Gaſpar, en blaſme des femmes, veu que ceſtes ſont les choſes qu'il dit en leur louange.

Mais ſi le S. Magnifique permet qu'en ſon lieu, ie puiſſe reſpondre quelques choſes touchant ce que, à mon aduis il a dit, à tort, contre les femmes, il ſera bõ pour l'vn & pour l'autre: car il ſe repoſera vn peu, & puis apres pourra mieux continuer à dire quelque autre excellence de la dame de Court: & quant à moy, ie m'eſtimeray beaucoup fauoriſé, d'auoir accaſion, de faire auec luy office de bon cheualier, c'eſt à dire, de deffendre & ſouſtenir la verité.

Ains ie vous en prie fort, reſpondit le Magnifique: auſſi bien, penſay-ie auoir ſatisfait, ſelon mes forces, à ce que ie deuoy, & que ce deuis fuſt deſormais hors de mon propos.

Ie ne veux parler, adiouſta le ſeigneur Ceſar, du proffit que le monde tire des femmes, ſans la generation des enfans, pour ce qu'il a eſté monſtré ſuffiſãment, combien elles ſont neceſſaires, non ſeulement à noſtre eſtre, mais auſſi à noſtre bien eſtre: mais ie dy, S. Gaſpar que ſi elles ſont, comme vous dites, plus enclines aux appetits que les hommes, & auec ce qu'elles s'en abſtiennent mieux que les hommes, ce que vous accordez, elles ſont d'au-

a good while: iudge you in what ſort the Lorde Gaſpar ſpeaketh in the diſpraiſe of women, when theſe are the matters that hee ſpeaketh in their prayſe.

But if the Lorde Iulian will giue mee leaue, that I may in his ſtead anſwere him certaine few matters, as touching where (in mine opinion) he hath falſely ſpoken againſt women, it ſhall be good for him and mee both. For he ſhall reſt him a while, and ſhall afterwarde the better goe forwarde to ſpeake of ſome other perfection of the gentlewoman of the pallace, and I ſhall haue a good turne that I haue occaſion to execute iointly with him this duety of a good knight, which is to defend the truth.

Mary I beſeech ye, anſwered the Lord Iulian: for me thinke I haue alreadie fulfilled according to my power, that I ought, and this communication now is out of the purpoſe that I went about.

The Lorde Ceſar then began: I will not now ſpeake of the profit that the worlde hath by women beſide the bearing of children: for it is well inough declared how neceſſarie they be, not onely to our being, but alſo to our well being. But I ſay (my Lorde Gaſper) that in caſe they be as you affirme, more enclined to appetites, than men, and notwithſtanding abſtaine more than men (which you your ſelfe grant) they are ſo much the more worthie prayſe, as their kind

English.

is leſſe able to withſtand naturall appetites.

And if you ſaye they doe it for ſhame, I can not ſee but for one vertue you giue them two. For in caſe ſhame can doe more in them than appetite, and through it reframe from ill doing, I eſteeme this ſhame (which in concluſion is nothing els but feare of ſlaunder) a moſt ſeldome vertue and raigning in verie fewe men, And if I could without infinite reproch to men, tell how many of them bee drowned in vnſhamefaſtnes, and impudencie (which is the vice contrarie to this vertue) I ſhould infect thoſe deuoute eares that heare me. And for moſt part theſe kinde of iniurious perſons both to God and nature, are men well ſtriken in yeares, which profeſſe ſome prieſthood, ſome Philoſophie, ſome diuinitie, and rule common Weales with ſuch Catoes grauitie in countenance, that it maketh an outwarde ſhew of all the honeſtie in the world, and alwaies alleage womenkinde to be moſt incontinent, where they at no time finde themſelues more agreeued, than at the want of their naturall luſtineſſe, that they may ſatiſfie their abhominable deſires, which ſtill abide in the minde after nature hath taken them from their bodie, and therefore many tymes finde out waies,

Francois.

d'autant plus dignes de louange, que leur ſexe eſt moins fort pour reſiſter aux appetits naturels.

Et ſi vous dites qu'elles le font de hõte, il me ſemble qu'au lieu d'vne ſeule vertu, vous leur en donnez deux : car ſi en elles peut plus la honte que l'appetit, et que pour ceſte cauſe elles s'abſtiennent des choſes mal faites, i'eſtime que ceſte honte, laquelle en fin n'eſt autre choſe qu'vne crainte d'infamie, ſoit vne vertu fort rare & poſſedee de biẽ peu d'hommes : & ſi ie pouuoy dire, ſans grand vitupere des hommes, comme pluſieurs d'iceux ſont plongez en l'impudence, vice contraire à ceſte vertu, ie contamineroy ces ſainctes aureilles qui m'eſcoutent : & pour la plus part, telle maniere de gens : qui font iniure à Dieu & à la nature, ſont hõmes deſia vieils, leſquels font profeſſion, qui de preſtriſe, qui de philoſophie, qui des ſainctes loix, & gouuernent les Republiques auec vne ſeuerite Catonienne au front, qui promet toute l'integrité du monde, & touſiours alleguent que le ſexe feminin eſt fort incontinent ou lubrique, & ne ſe plaignent que de ce que la vigueur naturelle leur defaut, pour pouuoir ſatisfaire à leurs abominables deſirs, qui leur demeurent encores en l'ame, puis que nature les nie à leurs corps : & pourtant trou-

Italiano.

Voi ſteſſo conſentite) ſono tanto piu degne di laude, quanto il ſeſſo loro è men forte per reſiſtere a gli appetiti naturali.

Et ſe dite che le fanno per vergogna, parmi che in luogho d'vna virtù ſola ne diate lor due : che ſe in eſſe piu puo la vergogna che l'appetito, & percio ſi aſtengono dalle coſe mal fatte, eſtimo che queſta vergogna, che in fine non è altro, che timor d'infamia, ſia vna rariſſima virtù, & da pochiſſimi huomini poſſeduta : & s'io poteſſi ſenza infinito vituperio de gli huomini dire, come molti d'eſſi ſiano immerſi nella impudentia, che è il vitio contrario a queſta virtù, contamineres queſte ſante orecchie, che m'aſcoltano : è per il piu queſti tali ingiuriosi a Dio, & alla natura ſono huomini gia vecchi : i quali ſon profeſſ. one chi di Sacerdotio, chi di Filoſofia, chi delle Sante Leggi : & gouernano le Republiche con quella ſeuerita Catoniana nel viſo, che promette tutta la integrità del mondo : & ſempre allegano il ſeſſo feminile eſſer incontinentiſſimo : ne mai eſsi d'altro ſi dolgon piu che del mancar loro il vigor naturale per poter ſatisfare a i loro abominevoli deſiderij : i quali loro reſtano anchor nello animo, quando pur la natura gli nega al cor-

pus

pi: & però ſpeſſo trouano modi, doue le forze non ſon neceſſarie.

Ma io non voglio dir più auanti: & baſtami, che mi conſentiate, che le Donne ſi aſtengano più della vita impudica, che gli huomini: & certo è, che d'altro freno non ſono ritenute, che da quelle, che eſſe ſteſſe ſi mettono: & che ſia vero, la più parte di quelle, che ſon cuſtodite troppo ſtretta guardia, o battute da i mariti, o padri, ſono men pudiche, che quelle che hanno qualche libertà.

Ma gran freno è generalmente alle Donne l'amor della vera Virtù, e'l deſiderio d'honore: del qual molte: ch'io a miei tempi ho conoſciute & fanno teſtimonio, che della vita propria: & ſe volete dir il vero, ognuno di noi ha veduto giouani nobiliſſimi, diſcreti ſauij, valenti & belli, hauer diſpenſato molti anni amando, ſenza laſciar adrieto coſa alcuna di ſollicitudine, di doni, di preghi, di lachrime, in ſomma di ciò, ch'imaginar ſi può: e tutto in vano.

Et, ſe a me non ſi poteſſe dire, che le qualità mie non meritarono mai, ch'io fuſſi amato, allegherei il teſtimonio di me ſteſſo: che più d'vna volta per la imutabile, e troppo ſeuera honeſtà d'vna donna, fui vicino alla morte.

trouuent ils ſouuent des moyens, où les forces ne ſont neceſſaires.

Mais ie ne veux paſſer plus auant, & me ſuffit que vous m'accordiez que les femmes ſe gardent mieux de la vie impudique, que ne font pas les hommes: car il eſt certain qu'elles ne ſont retenues d'autre bride que de celle, qu'elles meſmes ſe ſont baillee: & qu'il ſoit vray, la plus part de celles qui ſont trop eſtoittement gardees, ou qui ſont batues de leurs maris ou peres, ſont moins pudiques que celles qui ont quelque liberté.

Mais l'amour de la vraye vertu & le deſir d'honneur ſeruent aux femmes d'vne bonne bride: car i'en ay cõgneu pluſieurs de mon tẽps qui ſont plus d'eſtime de cela que de leur propre vie: & ſi vous voulez dire la verité, il n'y a celuy de nous qui n'ait veu de treſnobles ieunes hommes, diſcrets, ſages, vaillans, & beaux, auoir fait en aymãt par pluſieurs ans, vne grande deſpenſe, ſans laiſſer derriere aucune choſe, aucune ſolicitude, dons, prieres, larmes ny choſe que l'on peuſt imaginer: & tout en vain.

Et ſi n'eſtoit que l'on me peut dire que mes qualitez ne meritent pas que ie ſois aimé, i'allegueray le teſmoignage de moymeſme, qui maintesfois me ſuis trouué ſur le poinct de mourir, pour l'immuable & trop ſeuere honneſteté d'vne dame.

waies, where force preuaileth not.

But I will not tell farther. It ſufficeth for my purpoſe ye graunt that women abſtaine more from vncleane liuing, than men. And ſure it is, that they are not kept ſhort with any other bridle, than what they put vpon themſelues. And that it is true, the moſt part of them that be kept vnder with ouer ſtraight looking to, or beaten of their huſbands or fathers, are leſſe chaſte, than they that haue ſome libertie.

But generally a great bridle to women, is the zeale of true vertue, and the deſire of good name, which many that I haue knowne in my dayes more eſteeme, than their owne life. And in caſe you will tell the truth, euery one of vs haue ſeene moſt noble yong men, diſcreete, wiſe, of prowelle, and well fauoured ſpend many yeares in louing, ſparing for nothing that might entice, tokens, ſutes, teares: to bee ſhort whatſoeuer may bee imagined, and all but loſt labour.

And if it might not bee tolde me that my conditions neuer deſerued I ſhoulde be beloued, I woulde alleage my ſelfe for a witneſſe, which more than once through the vnchaungeablenes and ouer ſtedfaſt honeſtie of a woman, was nighe deathes dore.

English

The Lord Gaſper anſwered: maruell you not thereat, for women that are ſued to, alwaies refuſe to fulfil his requeſt, that ſueth to them, but thoſe that are not ſued to, ſue to others.

The Lord Cæſar ſaide: I neuer knew them that haue beene ſued to by women, but many there bee that perceiuing they haue attempted in baine, and ſpent their time fondly, runne to this noble reuenge, and ſay that they had plentie of ỹ thing which they did but caſt in their minde. And to their weening, to repoꝛt ill, and to ſtudie foꝛ inuentions how to bꝛing by ſlaunderous tales of ſome woꝛthie gentlewoman, is a kinde of Courtiers trade.

But theſe kinde of perſons that knauiſhly make their baunt of any woman of pꝛice, be it true oꝛ falſe, deſerue very ſoꝛe coꝛrection and puniſhment. And if it be otherwhile beſtowed vpon them it can not be ſaide, how much they are to be commended that doe this office.

Foꝛ in caſe they tell lyes, what miſchiefe can be greater than to take from a woꝛthie woman with guile the thing which ſhe moꝛe eſteemeth than her life? And no other cauſe but that ought to make her renowmed with infinite pꝛayſes. If againe it bee true they ſay, what paine can ſuffiſe ſo traiterous a perſon, that rendꝛeth ſuch

Francois.

Ne vous eſmerueillez de cela, reſpondit le S. Gaſpar, pource que les femmes que l'on prie, refuſent touſiours de complaire à celuy qui les prie? & au contraire, celles qui ne ſont priees, prient les autres.

Ie ne cogneu oncques ceux là qui ayent eſté priez des femmes, diſt le S. Ceſar, mais bien pluſieurs, leſquels ſe voyans auoir pourchaſſé en vain, & deſpandu le temps ſottement, ont recours à ceſte noble vengeãce, & diſent, qu'ils ont eu abondance de ce que ſeulement ils ſe ſont imaginé: il leur ſemble que dire mal, & trouuer inuentions à ce que le vulgaire faſſe des comptes infames & tienne ſur les rengs quelque damoiſelle, ſoit vn trait de Courtiſaniſme.

Mais ceux là qui ſe vantent vilainement, ſoit à tort ſoit à droit, de quelque femme d'eſtat, meritent chaſtiment & treſgrief ſuplice: que ſi quelquefois ils ſont chaſtiez, on ne ſçauroit dire combien ſont louables ceux qui font vn tel office:

Car s'ils dient menſonge, y a il meſchanceté plus grande que de priuer, par malice, vne vertueuſe dame de ce qu'elle priſe plus que la vie, & non pour autre choſe que celle qui la deuroit rendre celebre d'vne infinité de louanges? S'ils diſent vray, quelle peine pourroit ſuffire à celuy qui eſt ſi deſloyal, que de recompenſer

Italiano.

Riſpoſe il S. Gaſparo. Non vi marauigliate di queſto, perche le donne che ſon pregate, ſempre negano di compiacer chi le prega: & quelle, che non ſon pregate, pregano altrui.

Diſſe M. Ceſare. Io non ho mai conoſciuti quelli che ſiano dalle donne pregati: ma ſi ben molti, i quali vedendoſi hauer in van tentato, & ſpeſo il tempo ſciocchamente, ricorrono a queſta nobil vendetta: & dicono hauer hauuto abondantia di quelle, che ſolamente s'hanno imaginato: & par loro che il dir male, & trouare inuentioni, accio che di qualche nobil donna per lo vulgo ſi ſeminino fabule ſiniſtroſe, ſia vna ſorte de Cortegiania.

Ma quelli tali, che di qualche donna di pretio villanamẽte ſi danno vito, o vero, o falſo, meritano caſtigo et ſupplitio grauiſſimo: & ſi tal'hor loro vien dato, non ſi può dir quanto ſiano da lodar quelli, che tal'officio fanno.

Che ſe dicen bugie, qual ſcelerità può eſſer maggiore, che priuar con inganni vna valoroſa donna di quello, che eſſa più che la vita eſtima? & non per altra coſa, che per quella, che la deuria fare d'infinite laudi celebrata. Se ancora dicen il vero, qual pena potria baſtare a chi è coſi perfi-

di,

Italiano.

to, che renda tanta ingratitudine per premio al sua donna, laqual vinta dalle falsе lusinghe, dalle lachrime finte, dai preghi continui, dai lamenti, dalle arti, insidie, & periurij s'ha lasciato indurre ad amar troppo: poi senza riserua, s'è data incautamente in preda a cosi maligno spirto?

Ma per risponderui anchora a questa mia audita cõtinentia d'Alessandro, & di Scipione, che hauete allegata, dico, ch'io non voglio negare, che & l'vno & l'altro non facesse cosa degna di molta laude: nientedimeno, accio che non possiate dire, che per raccontarui cose antiche, io vi narri fabule, voglio allegarui vna donna de nostri tempi di bassa conditione, laqual mostrò molto maggior continentia, che questi dui gradi huomini.

Dico adunque, che io gia conobbi vna bella & delicata Giouane, il nome della quale non vi dico, per non dar materia di parlare a molti signori auari, quali subito, che intendono vna donna esser innamorata, ne fanno mal concetto.

Questa adunque essendo amata da vn nobile & ben conditionato giouane, si volse con tutto l'animo & cuor suo ad amar lui: & di questo non solamente io, al quale

Francois.

ser d'vne ingratitude si grãde vne dame, laquelle vaincue par allechemens, larmes feintes, par prieres continuelles, lamentations, artifice, tromperies & pariures, s'est laissee induire à trop aimer, & puis, sans consideration, s'est donnee en proye à vn esprit si malin?

Mais pour respondre à ceste non ouye continence d'Alexandre & de Scipion, que vous auez allegues, ie dy que ie ne veux pas nier que l'vn & l'autre ne fist acte digne de grande louãge, neantmoins, à fin que vous ne puissiez dire que pour vous reconter choses anciennes, ie vous allegue des fables, ie vous veux mettre en auant vne femme de nostre temps, de basse condition, laquelle a demõstré vne continence beaucoup plus grande, que ne firent ces deux grands Seigneurs.

Ie dy donc que i'ay cogneu vne belle & gentile damoiselle, le nõ de laquelle ie tairay, pour ne donner occasion à plusieurs sots d'en dire mal, lesquels aussi tost qu'ils sçauent quelque dame qui soit deuenue amoureuse, en pensent mal.

Ceste cy donc estant aymee d'vn ieune gentilhomme bien complexionné, se mit à l'aimer de tout son cœur & affection: dequoy ie n'estoy seulement bien certain à qui elle disoit asseu-

English.

such ingratitude in recompence to a gentlewoman, which wonne with his false flatterings, fained teares, continuall sutes, bewailings, crafts, deceites, and periuries, hath suffered her selfe to be led to loue ouermuch, afterwarde without respect, hath giuen her selfe vnhedfully for a pray to so wicked a spirite?

But to answere you beside this wonderfull continencie of Alexander and Scipio which you haue alleaged, I say, that I will not deny, but each of them did a deede worthie much praise. Notwithstanding least yee should say, that in rehearsing to you auncient matters, I tolde you fables, I will alleage a woman of our time of base degree, who notwithstanding shewed a far greater continencie than any of these two great estates.

I say vnto you therefore, that I knew once a well fauored and tender yong woman, whose name I tell you not, for giuing matter to many lewd persons to reporte ill, which as sone as they vnderstand a woman to be in loue, make an ill descanting vpon it.

She therefore beloued of a worthie and faire conditioned yong gentleman, was bent with heart and minde to loue him. And of this not I alone, vnto whom of her own accord she vttered trust-

English.

tally the whole matter, no otherwise than if I had beene, I will not say a brother, but an inwarde sister of hers: but all that beheld her in company of the beloued yong man, were well weeting of her passion.

She thus feruently loning, as a most louing mind could loue, continued two yeares in such continencie, that she neuer made any token to this yong man of the loue that she bore him, but such as she coulde not hide from him. At no time she would speake with him, nor receiue any letters from him, or tokens, where there neuer passed day but she was tempted with both the one and the other.

And how she longed for it, that wot I well, for if otherwhile she coulde vnduly get any thing that had beene the yong mans, she was so tender ouer it, that a man would haue thought that of it had sprong her life and all her ioy. Yet would she neuer in so long a time content him with other, than to behold him, and be seene of him againe, and sometime happening to bee at open feastes, daunce with him as she did with others.

And because there was no great difference in their degree, she and the yong man coueted that so great a loue might haue a luckie ende, and

Francois.

seulement tout le secret de son cœur, non autrement que si i'eusse esté, ie ne diray pas son frere, mais vne sienne treschere sœur: mais tous ceux qui la voyoient deuant son ieune amant, estoient bien asseurez, & cognoissoiēt manifestemēt sa passion.

Ainsi donc aymant tresardemment, autant que peut aymer vn cœur tresamiable, elle persista deux ans en vne si grande continence qu'elle ne monstra onques à ce ieune gentilhomme, aucun signe d'amitié, sinon ceux qu'elle ne pouuoit cacher: elle ne voulut onques parler à luy, ny accepter lettre ny presens, pource qu'il ne se passoit pas vn iour qu'elle ne fust solicitee de l'vn & de l'autre.

Au reste ie sçay bien, cōme elle l'aymoit & desiroit, car si quelquefois elle pouuoit secretement auoir chose qui fut au gentilhomme, elle la cherissoit tant & la tenoit en si grandes delices, qu'il sembloit que tout son bien & sa vie en procedast: & neantmoins ne voulut oncques en si long temps luy complaire en autre chose que, de le voir, & quelquefois, quand il se trouuoit aux festes publiques, de dāser auec luy comme auec les autres.

Et pource que les qualitez de l'vn & de l'autre estoient assez conuenables, le gentilhomme & elle desiroient qu'vne si grande amitié print vne heureuse fin

Italiano.

le di sua volontà ogni cosa confidentemente dicua, non altramente, che s'io, non detto fratello, ma vna sua intima sorella, fussi stato: ma tutti quelli, che la vedeano in presentia dell'amato giouane, erano ben chiari della sua passione.

Cosi amando essa feruentissimamente, quanto amar possa vn'amorevolissimo animo, durò doi anni in tanta continentia, che mai non fece segno alcuno a questo giouane d'amarlo, ne mai quelli, che nascondere non potea: ne mai parlar gli volse, ne da lui accettò lettere, ne presenti: che della vno, e dell'altro non passaua mai giorno, che non fosse sollecitata.

Et, quanto lo desiderasse, io ben lo so: che se tal'hor nascosamēte potea hauer cosa che del giouane fusse stata, la tenea in tante delitie, che pareua, che da quella le nascesse la vita & ogni suo ben: ne pur mai in tanto tempo d'altro compiacer gli volse, che di vederlo, & di lasciarsi vedere: & qualche volta intermettendo alle feste publiche, ballar con lui, come cō gli altri.

Et perche le conditioni dell'vno & dell'altro erano assai conuenienti, essa, e'l giouane desideraua, che vn tanto amor terminasse felicemente,

& esser insieme marito & moglie.

Il medesimo desideravano tutti gli altri huomini, & donne di quella città, eccetto il crudel padre di lei: il quale per sua perversa, & strana opinion volse maritarla ad un'altro più ricco, & in ciò dalla infelice fanciulla non fu con altro cõtradetto, che con amarissime lachrime.

Et essendo successo così mal auenturato matrimonio con molta compassion di quel popolo & de - sperazione de i poueri amanti, non basto però quella percossa di fortuna per estirpare così fondate amore de i cuori, ne dell'uno, ne dell'altra, che dopo anchor per spatio di tre anni duro, auenga che essa prudentissimamente lo dissimulasse, & per ogni via cercasse di tronchar quei desiderij, che hormai erano senza speranza, & in questo tempo seguitò sempre la sua ostinata volontà della continentia, & vedendo che honestamente hauer non poteva colui, che essa adorava al mondo, elesse non volerlo a modo alcuno, & seguitar il suo costume, di non accettar ambasciate, ne doni, ne pur sguardi sui.

Et con questa terminata volontà, la meschina vinta dal crudelissimo affanno, & diuenuta per la lunga passione estenuata

fin pour estre mariez ensemble.

Tous les autres de la ville, en desiroyent autant, excepté le cruel pere de la damoyselle, lequel par vne peruerse & estrange opiniõ la voulut marier à vn autre plus riche, en quoy la ieune & chetifue damoiselle ne le contredit autrement, que auec larmes fort ameres.

Or estant aduenu ce mal'heureux mariage, auec vne grande compassion de ce peuple, & desespoir des deux pauures amans, ceste atainẽte de fortune ne fut neantmoins suffisante d'extirper ou déraciner des cœurs de l'vn & de l'autre, vn amour tant bien fondee, laquelle dura encores depuis, par l'espace de trois ans, combien qu'elle dissimulast sagement & cherchast tous les moyens de coupper pied à ces desirs, lesquels desormais estoient hors de toute esperance: & en ce temps continua tousiours son obstinee volonté de continence, de maniere que voyant n'estre possible de pouuoir honnestement auoir celuy qu'elle adoroit au monde elle proposa de ne le vouloir en sorte quelconque, & de suiure sa coustume de n'accepter ambassades ny dons, ny mesmes aucun siens regards.

Mais en ceste volonté resoluë la pauure damoyselle vaincue d'vn ennuy tresfcruel, & par sa longue passion estant deuenue fort extenuee

and be man and wife together.

All the men and women in the Citie desired the same, sauing her cruel father, which of a weyward and straunge opinion, minded to bestow her vpon another moze welthie. And this was not by the vnluckie maiden otherwise gainestood, than with most bitter teares.

And after this vnfortunate marriage was concluded with great compassion of the people there, and despairing of the poze louers, yet did not this stroke of Fortune serue to rot vppe so grounded a loue in the heart of each other, but lasted afterwarde the terme of three yeares, albeit she full wisely dissembled it, and sought euery way to cut in sunder those desires, which now were past hope. And in this while she followed on still in her set purpose of continencie, and perceiuing she could not honestly haue him, whom she worshipped in the world, she chose not to haue him at all, and continued in her wont not to accept messages, tokens noz yet his lookes.

And in this resolued determination the seely soule vanquished with most cruell affliction, and waxed through long passion very fainte,

at the three yeares ende, died. Rather would she forgo her contentations and pleasures so much longed for, finally her life, than her honestie.

And yet wantede she no meanes nor waies to fulfill her desire most secretly, and without perill either of slander or any other losse. And for all that, refrained she from the thing of her selfe that she so much coueted, and for the which she was so cõtinually attempted by the person whom alone in the worlde her desire was to please. And to this was she not driuen for feare or any other respect, but onely for the zeale of true vertue.

What will you say of an other that for sixe monthes almost nightly laye with a most deare louer of his, yet in a garden full of most sauorie fruites, tempted with her owne most feruent longing and with the petitions and teares of him that was more deare to her than her owne selfe, refrained from tasting of them. And for all she was wrapped and tyed in the straight chaine of those beloued armes, yet neuer yeelded she her selfe as vanquished, but preserued vndefiled the floure of her honestie.

Trow ye not (my Lorde Gasper) that these bee deedes of continencie alike to Alexanders? Which most fervently inamored, not with the women of Darius, but with this renowne & greatnesse,

tenuee, se laissa mourir au bout de trois ans, aymant mieux reietter les contentemens, & siens plaisirs tant desirez, voire mesme en fin sa propre vie, que son honnesteté.

Elle n'auoit pas faute de moyens pour satisfaire secretement & sans danger d'infamie ou aucune autre perte, à ses desirs, & neãtmoins elle s'est gardee de ce qu'elle desiroit sur tout, & dequoy elle estoit cõtinuellement solicitee de la personne à laquelle seule elle desiroit cõplaire en ce mõde: à quoy n'a esté incitee de peur, ny d'aucun autre respect, que de la seule amitié de la vraye vertu.

Que direz vous d'vn autre? laquelle en six mois, coucha quasi toutes les nuicts auec vn sien tresher amoureux, & neantmoins en vn iardin rẽply de fruits fort delicieux, inuitee de son propre desir, qui estoit fort ardent, des prieres & larmes de celuy qu'elle tenoit plus cher que sa propre vie, se garda bien de les gouster, & combien qu'elle fust prinse & liee nuë en l'estroite chaine des bras aimez, ne se rendit neantmoins, iamais pour vaincue, ains garda immaculee la fleur de son honnesteté.

Vous semble il, S. Gaspar, que ces traits de continence soient egaux à celuy d'Alexandre? lequel, ardẽment amoureux non des femmes de Darius, mais de ceste renommee & grãdeur qui

nuatissima, in capo di tre anni se ne morì: & prima volse rifiutare i contenti & piaceri suoi tanto desiderati, in vltimo la vita propria, che l'honestà.

Ne le mancauan modi et vie da satisfarsi secretissimamente, & senza pericolo d'infamia, ò d'altra pẽrdita alcuna: & pur si astenne da quello, che tanto da se desiderava, & di che tanto era continuamente stimolata da quella persona che sola al mondo desiderava di compiacere: ne a ciò si mosse per paura, ò per alcun'altro rispetto, che per le solo amore della vera Virtù.

Che direte voi d'vna altra? la qual in sei mesi quasi ogni notte giacque con vno suo carissimo inamorato: nientedimeno in vn giardino copioso di dolcissimi frutti, inuitata dall'ardentissimo suo proprio desiderio, & da preghi, & lachrime di lui piu che la propria vita le era caro, s'astenne dal prestargli, & ben che fusse presa, & legata ignuda nella stretta catena di quelle amate braccia, non si rese mai per vinta, ma conseruò immaculato il fior della honestà sua.

Parui S. Gaspari che questi sian atti di continentia equali a quella d'Aless. il quale ardentissimamente innamorato, non delle donne di Dario, ma di questa fama, & gra-

Italiano. Francois. English.

grandezza, che lo ſproua ua co i ſtimuli della gloria à patir fatiche, & pericoli, per farſi immortale, non che le altre coſe, ma la propria vita ſprezzaua, per acquiſtar nome ſopra tutti gli huomini, & noi ci marauigliamo, che con tai penſieri nel cuore s'aſteneſſe da vna coſa la qual molto non deſideraua: che per non hauer mai piu vedute quelle donne, non è poſſibile, che in vn punto l'amaſſe, ma bē forſe l'abhorriua, per riſpetto di Dario ſuo nimico.

qui le ſtimuloit des éguillons de gloire à ſouffrir peines & dangers pour ſe faire immortel, auoit en meſpris, ie ne diray, les autres choſes, mais ſa propre vie, à fin d'aquerir renom ſur tous les hommes du mō de & puis nous ſommes eſmerueillez, comme ayant telles penſees engrauees en ſon cœur, il ſe ſoit garder d'vne choſe qu'il ne deſiroit pas beaucoup: car pour n'auoir oncques veu ces femmes, au parauant, il n'eſt poſſible qu'il les euſt aymees à l'inſtant: mais peut eſtre qu'il les auoit en horreur à cauſe de Darius ſon ennemy.

neſſe, that pricked him forwarde with the ſpurres of glory to abide paines and daungers to make himſelfe immortall, ſet at nought not onely other thinges, but his owne life, to get a name aboue all men? And doe we maruel with ſuch thoughts in his hart that he refrained from a thing which he coueted not greatly? for ſince he neuer ſaw thoſe women before, it is not poſſible that he ſhould be in loue with them at a bluſh, but rather perhaps abhorred them for Darius, his enimies ſake.

Et in tal caſo ogni ſuo atto laſciuo verſo di quelle ſaria ſtato ingiuria, et non amore: & però non è gran coſa che Aleſſandro, il quale non meno con la magnanimita, che con l'arme vinſe il mōdo, s'aſtenneſſe da far ingiuria a femine.

Ioint qu'en tel cas, tout ſien acte laſcif enuers elles, euſt eſté iniure pluſtoſt qu'amour: & pourtant n'eſt-ce grand choſe qu'Alexandre, lequel a vaincu le monde auſſi bien par magnanimité que par les armes, ſe ſoit abſtenir de faire tort aux femmes.

And in this caſe euerie wanton acte of his towarde them, had beene an iniurie and not loue. And therefore no greater matter if Alexander which no leſſe with noblenes of courage than martiall proweſſe ſubdued the world, abſtained from doing iniurie to women.

La continentia ancor di Scipione è veramente da laudar aſſai: nondimeno, ſe ben conſiderate, nō è da aguagliare a quella di queſte due donne: perche eſſo ancora medeſimamente ſi aſtenne da coſa non deſiderata, eſſendo in paeſe nimico, Capitano nuouo, nel principio d'vna impreſa importantiſſima, hauendo nella patria laſciato tanta aſpettation di ſe, & hauendo anchor a rendere conto a giudici ſeueriſſimi, i quali ſpeſſo caſtigauano

La continence de Scipiō eſt auſſi veritablemēt beaucoup louable: ce neantmoins, ſi vous conſiderez bien, elle n'eſt à comparer à celle de ces deux dames, pource que Scipiō s'abſtint pareillement de ce qu'il ne deſiroit point, eſtāt en pays ennemy, Chef nouueau, au commencement d'vne entreprinſe de treſgrande importance, ayāt laiſſé au pays vne ſi grande attente de ſoy & ayant meſmes à rendre comte à iuges treſſeueres, leſquels ſouuent chaſtient, non ſeulement les grandes, mais

The continencie in like caſe of Scipio is doubtleſſe much to bee commended, yet if ye conſider well, not to be compared to theſe two womens: for he in like manner alſo refrained from a thing that he coueted not, being in his enimies countrie, a freſh Captaine, in the beginning of a moſt waighty enterpriſe, leauing behinde him in his countrie, ſuch expectation of himſelf, and hauing beſide to giue account to rigorous iudges, that oftentimes chaſtiſed not onely the great but the leaſt offences of

of all, and among them hee wist well hee had enimies, knowing also if he had otherwise done, because she was a noble damsell and espoused to a noble man, hee shoulde haue purchased him so many enimies and in such sorte, that many woulde haue driuen off, and perchance haue set him cleane besides his victorie.

Thus for so many respects and so waighty, hee abstained from a light and hurtfull appetite, in shewing continencie and freehearted well meaning, the which (as it is written) got him all the hartes of that people: and stood him in stead of another army with fauor to vanquish mens harts, which perhaps by force of armes had beene inuincible. So that this may rather be termed a warlike pollicie, than pure continencie: albeit beside, the report of this matter is not all of the purest: for some writers of authoritie affirme, that this Damsell was enioyed of Scipio in the pleasures of loue: and of this I tell you, yee may depose vpon.

Phrisio saide: Perhaps ye haue found it in the Gospell. I haue seene it my selfe, answered the Lord Cesar, and therefore I haue a much more certaintie of this, than you or any man els can haue.

That

mais aussi les plus petites fautes: il sçauoit qu'entre iceux, il auoit des ennemis, & congnoissoit biẽ en outre que s'il eust fait autrement, pource que ceste dame estoit tresnoble & mariee à vn tresnoble seigneur il pouuoit faire tant d'ennemis, que plusieurs luy eussent prolongé ou parauenture du tout osté la victoire.

Pour ces raisons si grãdes & de telle importance, il se garda d'vn leger & dommageable appetit, monstrãt vne continence & vne honneste integrité, laquelle, comme l'on a escrit, luy gaigna tous les cœurs de ces peuples, & luy valut vne autre armee, à expugner & vaincre par bienueillance les cœurs, qui peut estre par la force des armes eussent esté inuincibles: au moyen dequoy pourroit on appeller cela vn stratageme ou ruse de guerre, plustost qu'vne pure continence: encore que le bruit de ce fait ne soit beaucoup sincere, pource que certains auteurs de marque & d'autorité afferiment que Scipion fit de ceste noble dame à son plaisir & n'y a point de doute en ce que ie vous dy.

Vous le deuez auoir trouué es Euangiles, dist Frigio. Ie l'ay veu moymesme, respondit le S. Cesar, & pour ceste cause en ay ie certitude plus grande, que vous ne pouuez auoir, ny vous ny autres.

Que

uano non solamente i grãdi, mai piccolissimi errori, et tra essi (apea hauerne de nemici, conoscendo anchor che s'altramente hauesse fatto, per esser quella donna nobilissima, & ad vn nobilissimo Signor maritata, poteasi incitarsi tanti nemici, & talmente, che molti gli haurien prolungata, & forse in tutto tolta la victoria.

Cosi per tante cause et di tanta importantia, astenne da vn leggiero, & dannoso appetito, monstrando incontinentia, & vna liberale integrità: la quale (come si scrive) gli diede tutti gli animi di quei popoli, et gli valse vn altro essercito ad espugnar con beniuolentia i cuori, che forse per forza d'arme sariano stati inespugnabili: si che questo piu tosto vn stratagema militare dir si potria, che pura continentia: auenga ancora che la fama di questo non sia molto sincera, perche alcuni scrittori d'autorità affermano questa giouane esser stata da Scipione goduta in amorose delicie: ma di quello che vi dico io, dubbito alcuno non è.

Disse il Frigio, douete hauerlo trouato ne gli Euangelij. Io stesso l'ho veduto, rispose M. Cesare, et però n'ho molto maggior certezza, che non potete hauer, ne voi ne altri.

Che

Italiano.

Che Alcibiade si leuasse dal letto di Socrate non altrimenti che si facciano i figliuoli dal letto de i padri: che pur strano inditio, & tempo era il letto, & la notte, per contemplar quella pura bellezza, la qual si dice che amaua Socrate senza alcun desiderio disonesto, massimamente amando più la bellezza dell'animo, che del corpo: ma ne i fanciulli, e non ne i vecchi, ancor che siano più savij.

Et certo non si potea più trouar miglior esempio, per laudar la continentia de gli huomini, che quello di Xenocrate, che essendo versato ne gli studij astretto, & obligato dalla professione sua, che è la Filosofia, la quale, consiste ne buoni costumi, & non nelle parole, vecchio, privo del vigor naturale, non potendo ne mostrando segno di potersi astenne da una femina publica, la quale per questo nome solo potea venirgli a fastidio.

Più crederei che fosse stato continente, se qualche segno di risentir si hauesse dimostrato, & in tal termine usato la continentia, o vero astenutosi da quello, che i vecchi più desiderano, che le battaglie di Venere, cio è dal vino.

Ma per comprobar ben la continentia sentile scrivesi, che di questo era pieno & graue: & qual cosa

Francois.

Que Alcibiade se soit leué du lict de Socrates non autrement que font les enfans du lict de leur pere, ce n'est pas merueille? car le lict & la nuict estoient vn estrange lieu & temps pour contempler ceſt pure beauté, laquelle on dit que Socrates aymoit sans aucun desir desshonneste, pource qu'il aymoit la beauté de l'esprit plus que celle du corps: mais c'estoit aux ieunes enfans & non pas aux vieilles gens, combien qu'ils soient plus sages.

Et certainement ne se pouuoit trouuer vn meilleur exemple, pour louer la continẽce des hommes que celle de Xenocrate: car ayant versé aux estudes, contraint & obligé par sa profession qui est de Philosophie, laquelle consiste és bonnes mœurs & non en parolles, vieil, priué de sa naturelle vigueur, ne pouuant ny monstrant signe de pouuoir, s'abstint d'vne femme publique, laquelle pour ce respect seulemẽt luy pouuoit estre ennuyeuse, l'ayãt à contre cœur.

Ie croiroye plustost qu'il eust esté continent s'il eust monstré quelque signe d'estre esmeu, & qu'en tel point il eust vsé de continence, ou bien qu'il se fust abstenu de ce que les vieilles gens desirent plustost que les combats de Venus à sçauoir, du vin.

Mais pour approuer la continence de ce vieillard, l'on escrit qu'il en estoit rẽply & agraué: que peut on de

English.

That Alcibiades arose no otherwise from Socrates bed than children doe from their fathers beds: for to say the truth, a straunge place and time was bed and night to view with fixed minde the pure beautie which is saide Socrates loued without any vnhoneſt deſire, especially louing better the beautie of the minde, than of the bodie: but in boyes, not in old men, for all they were wiser.

And in good sooth a better example could not haue beene picked out to praise the continencie of men, than this is of Xenocrates, which occupied in his studie, fastned and bounde by his profession, which is Philosophie, that consisteth in good manners and not in words, old, cleane spent of his naturall lustinesse, nothing able, no not in making proffer to bee able, refrained from a common haunted woman, which for the names sake might abhorre him.

I would sooner haue beleiued he had beene continẽt, if he had declared any token to haue beene come to his right senses againe, and in that case haue vsed continencie: or els abstained from the thing which olde men couete more than the battailes of Venus, namely from wine.

But to establish wel continencie in olde age, it is written, that hee was full and laden with it. And what

ce-

English. Francois Italiano.

can be saide to bee more wider from the continencie of an olde man, than dronkennesse? And in case the shunning of Venus matters in that slow and cold age deserueth so much praise, how much shoulde it deserue in a tender maiden, as those two I haue told you of? Of which the one most straightly byrding all her senses, not onely denyed her eyes their light, but also toke from the hart those thoughts, which alone had bene a most sweete foode a long time to keepe her in life.

The other feruently in loue, being so oftentimes alone in the armes of him whom she loued more a great deale than all the world beside, fighting against her owne selfe and against him that was more deare to her than her owne selfe, ouercame that feruent desire that many times hath and doth ouercome so many wise men.

Trow ye not now (my Lorde Gasper) that writers may bee ashamed to make mentiō of Xenocrates in this case, and to reckon him for chaste? where if a man could come by the knowledge of it, I would lay a wager that he slept all that night vntill the next day dinner time, like a dead bodie buried in wine: and for all the stirring that women made, could not once open his eyes, as though he had

dire, ie vous prie qui soit plus eslongné de la continence d'vn vieillard, que l'ebrieté & yurongnerie? que si l'abstinence de l'acte Venerien en ceſt âge paresseux & froid, merite si grande louange, combien plus en merite elle en vne tendre & ieune damoiselle, cōme ces deux desquelles ie vous ay parlé cy dessus? desquelles l'vne imposant tresgrieſues loix à ses sens, non seulement refusoit aux yeux leur lumiere, mais ostoit au cœur les pensees, lesquelles seules auoient longuement seruy de gracieuse pasture, pour le tenir en vie.

L'autre ardente amoureuse se trouuant tant de fois seule entre les bras de celuy, qu'elle aymoit beaucoup plus que tout le reste du monde, combatant cōtre elle mesme & contre celuy qui luy estoit plus cher que sa propre personne, vainquoit ceste ardent desir, qui souuent a vaincu & vainc tant de sages hommes.

Vous semble il pas maintenant, S. Gaspar, que les auteurs & escriuans deussent, auoir honte de faire mention de Xenocrate en ce cas? & de l'appeller continent? car qui le pourroit sçauoir, ie voudroye gager, qu'il dormit comme mort, enseuely au vin, toute celle nuict, iusque au lēdemain, heure de disner, & que quelques chatouillemens que ceste femme employast pour le reueiller, il ne peut ouurir les yeux, nō plus que s'il

sa dir si puo piu alcuna dalla continentia d'vn Vecchio, che la ebrietà? & se lo astenersi dalle cose Veneree in quella pigra et fredda età merita tanta laude, quanta ne deue meritar in vna tenera giouane, come quelle due, di chi dianzi v'ho detto? delle quali l'vna imponendo duriſſime leggi a tutti i sensi suoi, non solamente a gliocchi vegnua la sua luce ma toglieua al cuore quei pensieri, che soli lungamēte erano stati dolcissimo cibo per tenerlo in vita.

L'altra ardente innamorata ritrouandosi tante volte sola nelle braccia di quello, che piu assai che tutt'resto del mōdo amaua cō oltra se stessa, contra colui, che piu che si stessa le era caro, combattendo, vincea quello ardente desiderio, che spesso ha vinto & vince tanti sani huomini.

Non vi pare hora Signor Gaspare, che douessino i scrittori vergognarsi de far memoria di Xenocrate in questo caso? & chiamarlo per continente? che chi potesse sapere, io metterei pegno che esso tutta quella notte fino al giorno seguente al hora de desinare, dormi come morto, sepulto nel vino: ne mai per stroppicciar, che si facesse quella femina, potè aprir gliocchi,

Italiano.

ecchi, come se fusse stato dapoi sato.

Quiui risero tutti gli huomini & donne: & la S. Emilia pur ridendo. Veramente, disse S. Gaspar se voi pensate vn poco meglio, credo che trouarete ancor qualche altro bello esempio di continentia, simile a questo.

Rispose M. Cesare. Non vi par Signora, che bello esempio di continentia sia quel altro, che egli ha allegato di Pericle? Marauigliomi ben, che'l non habbia anchor ricordato la continentia, & quel bel detto, che si scriue di colui, a chi vna Donna domandò troppo grā prezzo per vna notte, & esso gli rispose, che non comprava così caro il pentirsi.

Ridesi tutta uia, et M. Cesare hauendo alquanto taciuto, S. Gaspare, disse, perdonatemi, s'io dico il vero: perche in somma queste sono le miracolose continentie, che di se stessi scriuono gli huomini, accusando per incōtinenti le Donne: nelle quali ogni dì si veggono infiniti segni di continentia.

Che certo se ben considerate non è Rocca tanto inespugnabile, ne così ben difesa che essendo combattuta con la millesima parte de le machine & astutie, che per espugnar il constante animo d'vna Donna si adoprano, non si rendesse al primo assalto.

Francois.

s'il euſt prins du pauot ou de l'endormie.

En ceſt endroit chacun ſe print à rire, & madame Emilie diſt en riant, Veritablement S. Gaſpar, ſi vous penſez vn peu mieux, ie croy que vous trouuerez encores quelque autre bel exemple de continence, ſemblable à ceſtuy cy.

Madame, reſpondit le S. Ceſar vous ſemble il pas que ſoit vn bel exemple de continence ceſt autre qu'il a allegué de Pericles? Ie m'eſtonne bien qu'il n'a fait mention de la continence & beau dict que l'on eſcrit de celuy à qui vne femme demanda trop grand prix pour coucher vne nuict auec elle: & il reſpõdit qu'il n'achetoit pas ſi cher vn repentir.

On ne ceſſoit de rire, quād le S. Ceſar s'eſtant teu quelque peu, diſt, Seigneur Gaſpar, pardonnez moy ſi ie dy la verité: car voila en ſomme, les belles continences que les hommes eſcriuent d'eux meſmes, accuſans les femmes d'incontinence, eſquelles on voit tous les iours grands ſignes de continence.

Et certainement ſi vous conſiderez bien, il n'y a fort tant inexpugnable, ny ſi bien defendu, qui ne ſe rēdiſt du premier aſſaut, eſtāt combatu de la milieſme partie des forces & ruſes qui ſont employees pour vaincre le cœur conſtant d'vne femme.

English.

had beene caſt into a deade ſleepe.

Lorde Gaſper (quoth ſhe) if you will bethinke your ſelfe a litle better, I beleue you ſhall finde out ſome other prætie example of continencie alike vnto this.

The Lorde Ceſar anſwered: Is not this other, think ye (Madam) a good example of continencie which he hath alleaged of Pericles? I muſe much that hee hath not as well called to rehearſall the continencie and prætie ſaying that is written of him, that a woman aſked too great a ſumme for one night, and he anſwered her, that he mineded not to buye repentance ſo deare.

They ceaſed not laughing and the Lorde Ceſar after he had ſtayed a while, my Lorde Gaſpar (quoth he) pardon me, if I tell truth. For in concluſion theſe be the wonderful continencies that men write of themſelues, accuſing women for incontinent, in whome are dayly ſeene infinite tokens of continencie.

And certes if ye ponder it aright, there is no fortreſſe ſo impregnable, nor ſo well fenſed that being aſſaulted with the thouſandeth part of the ingins and guiles that are practiſed to conquere the ſteadie minde of a woman, would not yelde vp at the firſt aſſault.

English.

How many trained vp by great estates and enriched through them and aduanced to great promotion, hauing in their hands their fortresses, holdes, & castles, whereupon depended their whole state, their life, and all their goods, without shame or care to be named Traitors, haue disloyally giuen them to whom they ought not?

And would God in our dayes there were such scarcitie of these kinde of persons, that we might not haue much more adoe to finde out some one that in this case hath done that hee ought, than to name such as haue failed therein.

See you not so many other that dayly wander about to kill men in thickets, and rouing by sea, onely to robbe mens money? How many Prelates make marchandise with the goodes of the Church of God? How many Lawiers falsify testaments? What periuries make they? how many false euidences, onely to get money? How many Phisitions poyson the diseased, onely for it? How many againe for feare of death doe most vile matters? And yet all these so stiffe and hard battailes doth a tender and delicate yong woman gainestand many times: for sundrie there haue beene, that haue chosen rather to dye than to lose their honestie.

Then

Francois

Combien trouuez vous de seruiteurs & domestiques des seigneurs, tenans leurs biens & honneurs d'iceux, lesquels ayans entre leurs mains leurs chasteaux & fortereſſes, desquelles despendoit tout leur estat, leur vie & tout leur bien, sans honte ou soucy d'estre appellez traistres, les ont desloyaument, par auarices, liurees à ceux à qui ils ne deuoient?

Et pleust à Dieu que de nostre temps, il y eust si grãde cherté de telles gens, que nous n'eussions pas plus grande peine à trouuer quelqu'vn qui en tel cas ait fait son deuoir, qu'à nommer ceux qui ont failly.

Voyons nous pas tant d'autres, qui tous les iours égorgent les hommes par les bois, & courent sus la mer, pour voler & auoir argent? Combien y a il de prelats qui vendent les biens de l'Egliſe de Dieu? combiẽ y a il de Iuriſconſultes qui falsifient les testamens? cõbien font ils de pariures? combien alleguent ils de faux tesmoignages pour auoir argent? combien y a il de Medecins qui empoisonnent & font mourir les malades pour ceste cause? Combien y en a il, puis apres, qui de peur, font les choſes les plus viles du mõde, & neantmoins voit on que vne tendre & delicate ieune femme reſiſte bien souuent à tous ses efforts & dures batailles: car pluſieurs se ſont trouuees, leſquelles ont mieux aymé mourir que perdre leur honneur.

Italiano.

Quanti creati da Signori & da essi fatti ricchi, & posti in grandissima estimatione, hauendo nelle mani le lor fortezze, & rocche, onde dependeua tutto'l stato, & la vita, et ogni ben loro, senza vergogna, o cura d'esser chiamati traditori, le hanno perfidamente per auaritia date a chi non doueano?

Et Dio voleſſe, che a dì nostri di questi tali fuſſe tanta carestia, che nõ bauessimo molta maggior fatica, a ritrouar qualch'vno, che in tal caſo habbia fatto quello, che douea, che nomar quelli, che hãno mancato.

Non vedemo noi tant'altri, che vanno ogni dì amazzando huomini per le selue, & scorrendo per mare, solamente per rubbar danari? Quanti Prelati vendono le cose della Chiesa di Dio? Quanti Iuriſconſulti falsificano testamenti? Quanti periurij fanno? Quanti falsi testimonij, solamente per hauer denari? Quanti Medici auelenano gl'infermi per tal causa? Quanti pos per paura della morte fanno cose vilissime: & per a tutte queſte cosi efficaci, & dure battaglie ſpeſſo reſiſte vna tenera & delicata giouane, che molte volte ſono trouate, lequali hanno eletto la morte piu preſto, che perder l'honestà.

Alberi

Italiano.

Allora il Signor Gaſpare. Queſte, diſſe, M. ſer Ceſare, credo che non ſiano al mondo hoggidi.

Riſpoſe M. Ceſare. Io non voglio hora allegarui le antiche: diceui ben queſto, che molte ſi troueriano, & trouanſi, che in tal caſo non ſi curan di morire, & hor m'occorre all'animo, che quando Capua fu ſaccheggiata da Franceſi, che anchora non è tanto tempo, che uoi'l poſſiate molto bẽ hauere a memoria: Vna bella giouane gentil donna Capuana, eſſendo condotta fuor di caſa ſua, doue era ſtata preſa da una compagnia di Guaſconi, quando giunſe al fiume che paſſa per Capua, finſe uolerſi attaccare una ſcarpa, tanto che quel, che la menaua, Vn poco la laſciò, & eſſa ſubito ſi gittò nel fiume.

Che direte uoi d'una Contadinella, che non molti meſi ſa, a Gazuolo in Mantouana, eſſendo ita con una ſua ſorella a raccorre ſpiche ne campi, fu tanta dalla ſete, entrò in una caſa per ber dell'acqua, il patron della caſa, che giouane era, ueggendola aſſai bella & ſola preſala un braccio, prima con buone parole, poi con minaccie cercò d'indurla a far i ſuoi piaceri: & contraſtando eſſa ſempre più oſtinatamente, in ultimo con molte battiture, & per forza la uinſe.

Eſſa

Francois.

Seigneur Ceſar, dit lors le S. Gaſpar, ie croy que celles la ne ſoient plus au monde.

Ie ne veux reſpondit le ſieur Ceſar, vous alleguer les anciennes, trop bien vous dy ie, que pluſieurs ſe trouueroient, & ſe trouuent qui en ce cas, ne ſe ſoucient point de mourir, & maintenant me ſouuient, que quand Capue fut ſaccagee par les François (il n'y a pas ſi long temps que vous n'en ayez bonne ſouenance) vne belle & ieune damoiſelle de la ville, eſtant menee hors de ſa maiſon, où elle auoit eſté prinſe par vne cõpagnie de Gaſcons, & arriuant au fleuue qui paſſe par Capue, fit ſemblant de vouloir attacher vn de ſes ſouliers, de maniere que celuy qui la menoit la laiſſa vn peu, & tout incontinent elle ſe ietta en la riuiere.

Que direz vous d'vne ieune paiſane, laquelle depuis quelques moys ença, eſtant allee à Gazuol ſus le pais de Mantoüe, auec vne ſienne ſœur, recueillir des eſpics parmy les champs, vaincue de le ſoif, entra en vne maiſon pour boire de l'eau, où le maiſtre de la maiſon la voyant aſſez belle & ſeule, la print entre ſes bras, & s'efforça premierement par douces parolles, & puis par menaces de l'induire à faire ſes plaiſirs, & cõme elle reſiſtaſt & ſe debatiſt touſiours plus obſtinemẽt, en fin fut par luy vaincue par force & violence,

La

English.

Then ſaide the Lord Gaſper: Theſe (my Lord Ceſar) be not I believe, in ꝑ world nowadaies.

The Lord Ceſar anſwered: And I will not allrage vnto you them of olde time. But this I ſay, that many might be found out, and are dayly, that in this caſe paſſe not for death. And now it commeth into my minde that when Capua was ſacked by the Frenchmen (which is not yet ſo long ſince but you may full well beare it in mind) a well fauored young gentlewoman of Capua, being lead out of her houſe where ſhe had been taken by a company of Gaſcoignes, when ſhe came to the riuer that runneth by Capua, ſhe fained to plucke on her ſhoe, in ſo much thar her leader let her goe a litle, and ſhe ſtraight way threw her ſelfe into the riuer.

What will you ſay of a poore countrie wench, that not many monthes agoe at Gazuolo beſide Mantua, gone into the field a leazing with a ſiſter of hers, ſore a thirſt entred into a houſe to drink water, where the good man of the houſe, that was yong, ſeeing her mxtely well fauoured and alone, taking her in his armes, firſt with faire words, afterward with threatninges attempted to frame her to doe his pleaſure, and where ſhe ſtriued ſtil more obſtinatly, at length with many blowes and by force ouercame her.

She

English.

She thus tossed and sobbing, returned into the fielde to her sister: and for all the instance that she made vpon her, would neuer disclose to her what outrage she receiued in that house, but still drawing homewarde, and shewing her selfe appeased by litle and litle, and to speak without disturbance, she gaue her certaine instructions. Afterwarde when she came to the Olio, which is the riuer that runneth by Gazuolo, keeping her somewhat aloofe from her sister, that knew not, nor imagined that she minded to doe, sodainly cast her selfe into it.

Her sister sorrowfull and weeping, followed downe by the riuers side as fast as she coulde, which carried her a good pace away, and euerie time the poore soule appeared aboue water, her sister threw into her a corde that she had brought with her to bind the corne withall. And for all the corde came to her handes more than once (for she was yet nigh inough the banke) the stedfast and resolued girle alwaies refused it, & pushed it from her. And thus shunning all succour that might saue her life, in a short space died. She was neither stirred by nobienesse of blonde, nor by feare of death or slander, but only by the griefe of her lost maidenheade.

Now

Francois.

La payſane deſcheuelee & pleurant, retourna au chãp, vers ſa ſœur, & quelque inſtance qu'elle luy fiſt, ne voulut oncques declarer quel deſplaiſir elle auoit receu en ceſte maiſon, mais cheminant touſiours vers le logis, & feignant de s'appaiſer peu à peu, & de parler ſans aucune perturbation, luy donna certaines cõmiſſions: & puis quand elle fut arriuee à la riuiere d'Oye qui paſſe aupres de Gazel, s'eſtant vn peu eſlgonee de ſa ſœur, laquelle ne ſçauoit, ny meſmes imaginoit ce qu'elle vouloit faire, incontinent ſe ietta dedans.

Sa ſœur dolente & pleurant l'alloit touſiours ſuiuant, tant qu'elle pouuoit, le loing de la riue du fleuue qui l'emmenoit en bas aſſez legerement, & toutes les fois que la pauure fille reuenoit ſus l'eau, la ſœur, luy iettoit vne corde, qu'elle auoit portee auec elle pour lier les eſpics: & combien que pluſieurs fois elle peuſt empoigner la corde pource qu'elle n'eſtoit pas loing de la riue, ſi eſt-ce que la conſtante & reſolue paiſane la refuſoit touſiours, & s'eſlõgnoit d'elle: parquoy fuyãt tout ſecours qui luy pouuoit donner la vie, en peu de temps elle mourut: & ſi ne fut ceſte-cy meuë de la nobleſſe de ſang, ny de peur d'vne mort plus cruelle, ou d'infamie, mais ſeulement de douleur d'auoir perdu ſa virginité.

Or

Italiano.

Eſſa coſi ſcapigliata et piangendo, ritornò nel campo alla ſorella, pe mai per molto ch'elle la faceſſe inſtantia, dir volſe, che diſpiacere haueſſe riceuuto in quella caſa, ma tuttauia caminando verſo l'albergo, & moſtrando di racchetarſi a poco a poco, & parlar ſenza perturbatione alcuna, le diede certe commiſſioni: poi giunta che fu ſopra Oglio, che è il fiume, che paſſa a canto Gazuolo, allontanata ſi vn poco dalla ſorella, laquale non ſapea, ne imaginaua in ch'ella ſi voleſſe fare, ſubito vi ſi gittò dentro.

La ſorella dolente, & piangendo l'andaua ſeguendo, quanto piu poteva, lungo la riua del fiume, che aſſai velocemente la portaua all'in giù: et ogni volta che la meſchina riſurgeua ſopra l'acqua, la ſorella le gittaua vna corda che poco hauea recata per legar le ſpiche: & benche la corda piu d'vna volta le peruenìſſe alle mani, perche pur era ancor vicina alla ripa, la cõſtante deliberata ſcacciulla ſempre la rifiutaua, & dilungaua da ſe: & coſi fuggendo ogni ſoccorſo, che dar le potea vita, in poco ſpatio hebbe la morte: ne fu queſta meſſa dalla nobiltà di ſangue, ne da paura di piu crudel morte, o d'infamia, ma ſolamente dal dolore della perduta virginita.

Hor

Italiano.

Hor di qui potete comprendere, quante altre Donne facciano atti degnissimi di memoria, che non sanno: poi che hauendo questa, tre di sono (si può dir) fatto vn tanto testimonio della sua virtù, non si parla di lei, ne pur se ne sa il nome.

Ma se non sopragiungeua in quel tempo la morte del Vescouo di Mantoua, zio della S. Ducheſsa nostra: ben caria, adesso quella ripa di Oglio nel loco, onde ella si gittò, ornata d'vn bellissimo sepulcro per memoria di così generosa anima: che meritaua tanto più chiara fama dopò la morte, quanto meno nobil corpo l'haueua habitata.

Quiui fece Messer Cesare vn poco di pausa: poi seguitò, A miei dì anco in Roma interuenne vn simil caso: & fu che vna bella, & nobil giouane Romana, essendo lungamente seguitata da vno, che molto mostraua amarla, non volse mai, ne che d'altro, ma d'vn guardo solo compiacerli, di modo che costui per forza di denari corruppe vna sua fante: laquale desiderosa di satisfare per trarne pur denari, persuase alla patrona, che vn certo giorno non molto celebrato andasse a visitar la chiesa di santo Sebastiano.

Et

Francois.

Or pouuez vous comprendre d'icy, combien il y a d'autres femmes qui font actes dignes de memoire, lesquels ne sont cogneuz, puis que ceste-cy ayant, par maniere de dire, monstre depuis trois iours, vn si grãd tesmoignage de sa vertu, n'est mise en auant, & qu'on ne sçait pas seulemẽt son nom.

Mais si en ce temps là ne fust suruenue la mort de l'Eueſque de Mantoue, oncle de Madame nostre Ducheſse, le riuage d'Oye à l'ẽdroict où se ietta ceste paisane, seroit maintenant orné d'vn tres-beau sepulchre, en memoire d'vne ame tant glorieuse, qui meritoit apres la mort d'autant plus grande louange, qu'en viuant elle auoit demouré en moins noble corps.

En cest endroit le S. Cesar feit vn peu de pause, & puis adiousta: De mon temps aussi aduient à Rome vn semblable cas: & fut qu'vne belle, ieune, & noble Romaine estant longuement pourchassee d'vn, qui s'en monstroit fort amoureux, ne voulut oncques luy complaire seulement d'vne œillade, de maniere que cestuy-cy par force d'argent, corrompit vne sienne chãbriere, laquelle pour toucher deniers desirant luy complaire, persuada à sa maistresse d'aller vn iour, nõ beaucoup celebré, veoir & visiter l'Egliſe de S. Sebastien.

Et

English.

Now by this you may gather, how many other women doe deedes most worthie memorie, since (as a man may say) three dayes agoe this hath made such a triall of her vertue, and is not spoken of, ne yet her name knowne.

But had not the death followed at that time of the bishop of Mantua vncle to our Dutcheſse, the banke of the Olio in the place where she cast her selfe in, had now beene garnished with a verie faire sepulture, for a memorie of so glorious a soule, that deserued so much the more cleare renowne after death, as in life it dwelled in an vnnoble body.

Here the Lord Cesar tooke respit a whtie, afterward hee set forwarde: In my dayes also in Rome there happened a like chaunce, and it was, that a well fauoured and well borne yong gentlewoman of Rome, being long followed after of one that shewed to loue her greatly, would neuer please him with any thing, no not so much as a look. So that this fellow by force of money corrupted a waiting woman of hers, who desirous to please him to finger more money, was in hande with her mistresse vpon a day, no great holy day, to go visite Saint Sebastianes Church.

Dd

And

English.

And giuing the louer intelligence of the whole, and instructing him what he had to doe, lead the yong gentlewoman into one of the darke caues vnder grounde, that who so goe to Saint Sebastianes are wont to visite. And in it was the yong man first closely hid, which perceiuing himselfe alone with her whom hee loued so much, beganne euery way to exhort her with as faire language as he coulde, to haue compassion vpon him, and to chaunge her former rigor into loue. But when he saw all his prayers could take none effect, he turned him to threatnings.

And when they preuailed not, he all to beat her. In the ende hee was full and wholy bent to haue his purpose, if not otherwise, by force, and therein vsed the helpe of the naughtie woman that had brought her thither. Yet could he neuer doe so much as make her graunt to him, but in words and dædes (although her force was but small) alwaies the lely yong woman defended her selfe in what she could possible. So that what for the spite hee conceiued when he saw hee coulde not get his will, and what for feare least the matter shoulde come to her husbandes eare, and make him punished for it, this mischieuous person with the aide of the woman that doubted þ same, strangled the vnluckie yong woman, and there left her, and running

Francois.

Et ayant faict sçauoir le tout à l'amant, & monstré ce qu'il deuoit faire, conduit la ieune dame en vne de ces voutes obscures que volontiers vont visiter quasi tous ceux qui vont à S. Sebastian: or là dedans s'estoit secrettement caché le ieune amoureux, lequel se trouuant seul auec celle qu'il aimoit tant, commença par tous moyẽs à luy possibles, à la prier le plus doucement qu'il peut, que son plaisir fust auoir compassion de luy, & de chãger sa rigueur passee en amour: mais voyant en apres que toutes ses prieres ne seruoient de rien, il eut recours aux menaces.

Et voyant qu'il ne gaignoit aucune chose pour menacer, il commença à la battre & tempester, de maniere qu'en fin estant en ferme propos d'obtenir son intention ou par amitié ou par force (en quoy mesmes il estoit secouru par la meschante femme qui l'auoit conduicte en ce lieu) il ne peut iamais tant faire qu'elle vouluſt consentir à ses appetits: ains la chetifue damoiselle se deffendoit le mieux qu'elle pouuoit, & de parolles & de faict, cõbien qu'elle n'eust grande force, de maniere que voyant qu'il ne pouuoit obtenir ce qu'il vouloit, tant pour le desdain conceu, que pour la peur qu'il auoit que d'aduenture les parens de la Damoiselle sçachans ce fait, ne l'en fissent repentir, le malheureux aidé de la cham-

Italiano.

Et hauuto il tutto fatto intendere all amante, & mostratogli cio che far douea, conduſſe la giouane in vna di quelle grotte oscure, che sogliono visitar quasi tutti quei, che vanno a S. Sebastiano: & in questa tacitamente s'era nascosto prima il giouane: il quale ritrouandosi solo con quella che amaua tanto, cominciò con tutti i modi a pregarla piu dolcemente, che seppe, che volesse hauergli compassione, & mutar la sua passata durezza in amore: ma poi che vidde, tutti i preghi esser vani, si valse delle minaccie.

Non giouando anco a questo, cominciò battorla fieramente: vltimo essendo in ferma disposition d'ottener l'intento suo, se non altrimenti, per forza: & in cio prestãdo il soccorso della malvagia femina, che quiui l'hauea condutta, mai non potè tanto fare, che essa consentisse: anzi con parole, & con fatti, benche poche forze hauesse, la meschina giouane si defendeua, quanto le era possibile, di modo che tra per lo sdegno concepto, vedendosi non poter ottener quello che voleua, tra per la paura, che non forse i parenti di lei si risapeano la cosa, ne gli facessino portar la pena, questo scelerato amazzò dalla fante, laquale dal medesimo dubitaua, ef-

gia la mal auẽturata gio-uane, & quiui la lasciò: & fuggitosi procurò di non esser trouato.

chambriere, qui craignoit la meſme choſe, eſtrangla la pauure Damoiſelle & puis la laiſſa là: & s'eſtant fuy, ſe garda d'eſtre troue.

running his way prouided for him ſelfe for being found out againe.

La ſante dallo error ſo medeſimo accecata, non ſeppe fuggire: & pre-ſa per alcuni indicij, confeſſò ogni coſa: onde ne fu come meritana, caſtiga-ta.

La Chambriere aueuglee de ſon peché meſme, ne peut pas fuir, de maniere qu'eſtant prinſe par quelques indices, confeſſa tout le fait, au moyẽ dequoy elle fut chaſtiee, cõme elle meritoit.

The waiting woman blinded with her owne offence, wiſt not to flee, and being taken vpon certaine ſuſpitions, confeſſed the whole matter, & was therefore puniſhed according to her deſerts.

Il corpo della coſtante, & nobil Donna, con grã-diſſimo honore fu leuato d'quella grotta, & por-tato alla ſepultura in Ro-ma con vna corona in te-ſta di lauro accompagna-to da vn numero infinito d'huomini, & di Donne: nessuno de quali non fu alcuno, che a caſa riportaſſe gli occhi ſenza lachrime: et ogni vniuerſalmente da tutto il popolo fu quella vita non meno pianta che laudata.

Le corps de la conſtante & noble damoiſelle, fut enleué de ceſte grotte & porté en la ſepulture à Rome, auec vne couronne de laurier en teſte, accompagnee de vn nombre infiny d'hõmes & de femmes, entre leſquels n'y eut perſonne qui ne s'en retournaſt en la maiſon les larmes aux yeux: & ainſi ceſte rare & ſinguliere Damoiſelle fut en general de tout le peuple non moins plaincte & regrettee que eſtimee,

The body of the conſtant and noble gentlewomã with great honour was taken out of the caue and carried to buriall within Rome with a garland of Laurell about her heade, accompanied with an infinite number of men and women: among which was not one that brought his eyes to his home againe without teares. And thus generally of all the people was this rare ſoule no leſſe bewailed than commended.

Ma per parlarui di quelle, che Voi ſteſſo cono-ſcete, non vi ricorda ha-uer inteſo, che andando la Signora Felice dalla Rouere a Saona, & du-bitando che alcune Vele, che erano ſcoperte, foſſe-no degli di Papa Aleſſan-dro, che la ſeguitaſſero, in-uecchiò con ferma deliberatione, ſe ſi acco-ſtaſſero, che rimedio non ſi foſſe di fuga, di gittar-ſi in mare.

Mais pour vous parler de celles que vous cognoiſſez vous meſmes, vous ſouuiẽt il pas auoir entendu, que Madame Felice de la Rouuere, s'en allant à Sauonne, & craignant que certaines voiles qui ſe deſcouuroient fuſſent les vaiſſeaux du Pape Alexandre qui la pourſuiuiſſent, s'appreſta auec ferme deliberation, s'ils approchoient, & qu'il ny euſt moyen de fuir, de ſe precipiter en la mer.

But to tell you of them that you your ſelfe know, remember you not that ye haue heard tell, as the Ladie Fœlix della Rouere was on her iourney to Saona doubting leſt certaine ſailes that were deſcried a farre off, had beene Pope Alexanders veſſels, that purſued her, was vtterly reſolued, if they had made toward her, and no remedie to eſcape, to caſt her ſelfe into the Sea.

Et queſto non puo già parere, che lo faceſſe per leggerezza: perche Voi ſapete, come alcun'altro, co-noſcete

On ne ſçauroit croire qu'elle fiſt cela par legereté: car vous ſçauez auſſi bien qu'vn autre, de quel eſprit &

And this is not to bee thought that ſhe did vpon any lightneſſe, for you as well as any man, doe know with

English.

what a wit and wiſedom the ſingular beautie of that Ladie is accompanied.

I can no longer keepe in ſilence a word of our Dutcheſſe, who liuing fifteene yeares in company with her huſband, like a widow, hath not onely beene ſteadfaſt in not vttering this to any perſon in the world, but alſo when ſhe was perſwaded by her owne friendes to forſake this widowhead, ſhe choſe rather to ſuffer baniſhment, pouertie, and all other kinde of miſerie, than to agree to that, which all other men thought great fauour and proſperitie of fortune. And as he ſtill proceeded in talking of this, the Dutcheſſe ſaide.

Speake of ſomewhat els, and no more adoe in this matter, for yee haue other thinges inough to talke of.

The Lord Ceſar followed on. Full well I know that you will not deny mee this (my Lorde Gaſper) nor you Phriſio.

No doubtleſſe, anſwered Phriſio: but one maketh no number.

Then ſaide the Lord Ceſar: Truth it is that theſe ſo great effectes and rare vertues are ſeene in few women: Yet are they alſo that reſiſt the battailes of loue, all to be wondred at, and ſuch as otherwhile bee ouercome deſerue much compaſſion. For ſurely the prouocations of louers, the crafts that they vſe

Francois.

& prudence a eſté accompagnee la ſinguliere beauté de ceſte dame.

Ie ne puis plus taire vne parolle de madame noſtre Ducheſſe, laquelle ayant veſcu quinze ans auec ſon mary, comme veufue, non ſeulement a eſté conſtante iuſques là que de n'en declarer rien à perſonne du monde, mais eſtant ſolicitee par les ſiens propres de ſortir de ceſte viduité, aima mieux ſouffrir l'exil, la pauureté & toute maniere d'infelicité que d'accepter ce qui ſembloit à tous les autres grande grace & proſperité de fortune: & cõme le Seigneur Ceſar continuaſt ſur ceſte matiere, madame la Ducheſſe diſt.

Parlez d'autre choſe, & n'entrez plus auant en ce propos: car vous auez aſſez d'autres choſes à dire.

Seigneur Gaſpar & vous Frigio, adiouſta le S. Ceſar, ie ſçay bien que vous ne me nierez pas cela.

Non pas, reſpondit Frigio, mais vne ſeule ne faict pas le nombre.

Il eſt vray, diſt lors le S. Ceſar, que ces grand effects n'arriuẽt en gueres de femmes: & neantmoins celles qui reſiſtent aux batailles d'amour, ſont toutes miraculeuſes, & celles qui aucunesfois demeurent vaincues, ſont dignes de grande compaſſion: car les amans ſe ſeruent de tant d'eguillõs

&

Italiano.

noſcete ben di quanto ingegno, & prudentia ſia accompagnata la ſingular bellezza di quella Signora.

Non poſſo piu tacere vna parola della Signora Ducheſſa noſtra, la quale eſſendo viuuta XV. anni in compagnia del marito, come vedoa, non ſolamente è ſtata conſtante di non paleſar mai queſto a perſona del mondo, ma eſſendo da ſuoi proprij ſtimulata da vſcir di quella viduità, eleſſe piu preſto patir eſtilio, pouerta, ogni altra ſorte d'infelicità, che accettar quello che a tutti gli altri para gran gratia, & proſperità di fortuna: & ſeguitando pur Meſſer Ceſare circa queſto, diſſe la Signora Ducheſſa.

Parlate d'altro, & non intrate piu in tal propoſito, che aſſai altre coſe hauete che dire.

Soggiunſe M. Ceſare. So pur che queſto non negherete Signor Gaſparo, ne voi Frigio.

Non gia, riſpoſe il Frigio, ma vna non fa numero.

Diſſe allhora M. Ceſare. Vero è che queſti cosi grandi effetti occorrono in poche donne: pur ancora quelle che reſiſtono alle battaglie d'amore, tutte ſono miracoloſe: et quelle che talhor reſtano vinte, ſono degne di molta compaſſione: che certo ſi deuono molti de gli amanti ſer-

vi che

Italiano.

tiche Vsano, i lacci che tendano son tali, & cosi continui, che troppo marauiglia è, che vna tenera fanciulla fuggir gli possi.

Qual giorno, qual'hora passa mai, che quella combattuta giouane non sia dallo amante sollicitata con denari, presenti, & con tutte quelle cose, che imaginar sa, che le habbiano a piacere?

A qual tempo affaccia ella mai si può alla finestra, che sempre non si vede passar l'ostinato amante con silentio di parole ma con gli occhi, che parlano, col viso afflitto, & languido: con quegli suoi sospiri: spesso con dolcissime lachrime.

Quando mai si parte di casa per andar a chiesa, o altro luogho, che quella sempre non le sia inanzi ad ogni voltator d'contra non se affronti in quella trista passion dipinta, ne gli occhi, che par che all'hora aspetti la morte?

Lasso tante attilature, inuentioni, motti, imprese, feste, balli, giuochi, mascare, giostre, tornei, & simili: le quai cose essa conosce tutte esser fatte per se.

La notte poi mai risueglarsi non sa, che non oda musica, o almen quello inquieto spirito intorno alle mura della casa gittar

Francois.

& ruses, & tendent tant de laqs que c'est grande merueille, quand vne ieune fille les peut echapper.

Quel iour, quelle heure passa iamais, sans que la ieune fille soit poursuiuie & sollicitee de l'amant, par argent, par presens & toutes les choses qu'il peut imaginer luy estre aggreables?

En quel temps se peut on mettre a la fenestre, que l'on ne voye touſiours passer l'obstiné amant, qui se tient de parler, mais auec les yeux faisans office de langue, auec vn visage triste & languissant, auec ſouſpirs ardens, & ſouuent auec vne grande abondance de larmes.

Quand est ce que iamais elle part de la maiſon pour aller à l'Egliſe ou en autre lieu, que cestuy cy n'aille touſiours au deuãt, & qu'à chacun de tout, il ne la rencontre, auec vne triste passiõ tellement depeinte, en leurs yeux, qu'il ſemble qu'à ceſte heure là il attende la mort.

Ie laiſſe la proprieté des habits, les inuentions, deuiſes, mots pour rire, feſtes, danſes, ieux, maſcarades, iouſtes, & tournois, toutes leſquelles choſes elle congnoiſt estre faites, pour l'amour d'elle.

Et puis la nuict, elle ne ſe reſueille iamais qu'elle n'entende la muſique, ou à tout le moins ceſt eſprit qui n'a point de repos à l'entour

English.

vse, the snares that they lay in waite are such, and to applyed, that it is too great a wonder, that a tender girle should escape them.

What day, what houre passeth any time that the yong woman thus laide at is not tempted by her louer with money, tokens: and all thinges that he can imagine may please her?

At what time can she euer looke out at a window, but she seeth continually the earnest louer passe by? With silence in wordes, but with a paire of eyes that talke. With a vexed & faint countenance. With those kinded sighes. Oftentimes with most aboundant teares.

When doth she at any time issue out at her doores to Church or any other place, but he is alwaies in the face of her? And at euery turning of a lane meeteth her in the teeth, with such heaute passion painted in his eyes, that a man would weene that euen at the instant hee were readie to dye?

I omit his preciseneſſe in sundrie thinges, inuentions, merrie conceites, vndertaking enterprises, sportes, daunces, games, maskeries, iustes, tournaments, the which thinges she knoweth all to be taken in hande for her sake.

Againe, in the night time she can neuer awake, but she heareth musick, or at the least that vnquiet spirite about the walles of her house, casting

forth sighes and lamentable voices.

If by happe she talketh with one of her waiting women about her, she (being alreadie corrupted with money) hath straight way in a readinesse some pretie token, a letter, a rime, or some such matter, to present in her louers behalfe and here entring to purpose, maketh her to vnderstand how this seely soule burneth, how he setteth litle by his owne life, to doe her seruice, and how hee seeketh nothing of her but honestie, and that onely his desire is to speake with her.

Here then for all hard matters are found out remedies, counterfeite keyes, ladders of ropes, waies to cast into sleepe, a trifling matter is painted out, examples are alleaged of others that doe much worse: so that euery matter is made so easie, that she hath no more trouble but to say, I am content. And in case the poore soule make resistance but a while, they ply her with such prouocations, and finde such meanes, that with continuall beating at, they breake in sunder that is a let to her.

And many there be, that perceiuing they can not preuaile with faire wordes, fall to threatnings, and say that they will tell their husbands, they are that they be not.

Other bargaine boldly with their fathers, and many times with y husbands, which

tour des murailles de la maison, ietter souspirs & voix lamentables.

Si d'auenture elle veut parler auec vne de ses chābrieres, elle est desia gagnee par argent, & a appreste vn petit present, vne lettre, vn sonnet, ou semblable chose pour luy bailler de la part de son amant? & à ceste heure là entrant à propos, luy fait entendre, en quelle peine est le chetif amoureux comme il n'a soucy de sa propre vie, pour la seruir, comme il ne demande d'elle aucune chose qui ne soit honneste, & que seulement il veut parler à elle.

En ceste endroit se trouuēt remedes à toutes difficultez, clefs contrefaites, eschelles de cordes, endormissemēs: l'on depeint la chose de petite consequence, & donne l'on exēples de plusieurs autres qui font beaucoup pis, de maniere que l'on fait toute chose tant aisee, qu'il n'y a autre plus grande peine que dire, Ie suis contente: que si la paurette resiste pour vn tēps, ils adioustent tant d'eguillons, ils trouuent tant de manieres, que battans assiduellement, ils rompent ce qui les empesche.

Il y en a plusieurs lesquels voyans que par douceur ils ne gaignent rien, ont recours aux menaces & disent qu'ils les veulent publier à leurs maris pour autres qu'elles ne sont pas.

Autres marchandēt hardiment auec les peres & souuent auec les maris, lesquels

tar sospiri, & voci lamentevoli.

Se per auentura parlar vuole con vna delle sue fanti, quella già corrotta per denari subito ha apparecchiato vn presentuzzo, vna lettera, vn sonetto, o tal cosa, da darle per parte dello amante: & quini entrando a proposito, le fa intendere, quanto arda quello meschino: come non cura la propria vita, per seruirle: & come da lei niuna cosa ricerca non che honesta & che solamente desidera parlarle.

Quini a tutte le difficultà si trouano rimedi, chiaui contrafatte, scale di corde, sommessi: la cosa si dipinge di poco momento, dannosi esempi di molt'altre, che fanno assai peggio: di modo che ogni cosa tanto si fa facile, che essa niuna altra fatica ha, che di dire, io son contenta: & se per la poverella per vn tempo resiste, tanti stimoli aggiungono, tanti modi trouano, che co'l continuo battere rompono cio che le obsta.

Et molti sono, che vedendo le blandicie non giouargli, si voltano alle minaccie: & dicono volerle publicar per quelle che non son a i lor mariti.

Altri patteggiano arditamente co i padri, & spesso co i mariti, i quali per

per denari, e per hauer fauori, danno le proprie figliuole, & mogli in preda contra la lor voglia.

Altri cercano con incanti, & malie tor loro quella libertà che Dio all'anime ha concessa di che s'vedono mirabil effetti, ma io non saprei ridire in mill'anni tutte le insidie: che vsano gli huomini per vsar le donne alle lor voglie, che sono infinite.

Et oltre a quelle che ciascun per se stesso si ritroua, non è ancora manco chi habbia ingegniosamente composto libri, & posto ogni studio per inquirere, di che modo in quelle s'abbiano ad ingannar le donne.

Hor pensate, come da tanti reti possano esser sicure queste simplici colombe da così dolce esca tirate. Et che gran cosa adunque, se vna donna veggendosi tanto amata, & adorata molt'anni da vn bello, nobile & accostumato giouane: il quale mille volte il giorno si mette a pericolo della morte per seruirle, ne mai pensa altro, che di compiacerle, con quel continuo battere, che fa l'acqua che strezza i duriss. marmi, s'induce finalmente ad amarlo? & vinta da quest'a passione si contenta di quello, che vuole, che essa per la im-

quels pour argent, ou pour auoir faueurs, donnẽt leurs propres filles & femmes en proye, contre leur volonté.

Autres par enchantemẽs taschent de leur oster la liberté que Dieu a octroyee aux ames: dequoy se voyẽt merueilleux effects: mais ie ne sçauroy dire en mille ans, toutes les embusches que dressent les hommes, pour induire les femmes à leurs volõtez, pource qu'elles sont infinies.

Et outre celles que chacun trouue de soymesme, encores s'est trouué qui a composé d'vn grand esprit, liures, & mis toute peine, pour enseigner commẽt en cecy l'on doit tromper les femmes.

Or pensez comme ces simples colombes se peuuẽt garder de tant de filets, estans inuites d'vne si douce amorce. Est ce donc si grand cas si vne femme se voyant tant aimee & adoree l'espace de plusieurs annees, par vn beau, noble, & sage ieune homme, lequel mille fois le iour se met en danger de la mort, pour la seruir, & ne pense à autre chose qu'à luy complaire, comme par le continuel degout que fait l'eau qui desprise & caue les durs marbres elle s'induit finalement à l'aimer? & vaincuë de ceste passion, le contente de ce que vous dites, que pour l'imbecilité du sexe, elle desire naturellement

which for promotions sake giue their owne daughters and wiues for a pray against their will.

Other seeke by inchauntments, and witchcrafts, to take from them the liberte that God hath graunted to soules, wherein are seene wonderful conclusions. But in a thousand yeare I could not repeat all the craftes that men vse to fraime women to their willes, which bee infinite.

And beside them which euery man of him selfe findeth out, there hath not also wanted that haue wittily made bookes, and bestowed great studie to teach how in this behalfe women are to be deceiued.

Now iudge you how from so many nets these simple doues can be safe, tempted with so sweete a baite. And what great matter is it then, in case a woman knowing her selfe so much beloued and worshipped many yeares together, of a noble and faire cõditioned yong man, which a thousand times a day hazardeth his life to serue her, and neuer thinketh vpon other but to please her. How with the continuall beating which the water maketh when it pearceth the most hard marble stone, at length is it brought to loue it? And so she being vanquished by passions, yeeldeth to that whereof you spake, by reason of the imbecillitie

of that ſexe, ſhe being by nature more deſirous of that matter than the man that is in loue.

Is this (thinke you) ſo hainous a treſpaſſe, that the ſelly poore creature taken with ſo many entiſements, deſerueth not, if the worſt ſhould fall, the pardon that many times murtherers, theeues, fellons and traitors haue?

Will you haue this vice ſo vncomparable great, that becauſe one woman is founde to runne into it, all women kinde ſhould be cleane diſpiſed for it, and generally counted voide of continencie? Not regarding that many are found moſt inuincible, that againſt the continuall flickering prouocations of loue are made of Diamonds, and ſtiffe in their infinit ſtedineſſe, more than the rocks, againſt the ſurges of the ſea.

Then the Lorde Gaſper when the L. Ceſar ſtayed talking, began to make him anſwere, but the Lord Octauian ſmyling: Tuſh for loue of God (quoth he) graunt him the victory, for I know ye ſhall doe ſmall good, and me thinke I ſee you ſhall not onely make all the women your enimies, but alſo the more part of the men.

The Lord Gaſper laughed and ſaid: Nay, the women haue rather great cauſe to thanke me. For had not I contraried the Lorde Iulian and

lement beaucoup plus que l'amant?

Vous ſemble il que ce ſoit vne faute ſi grande, que ceſte pauure femme, pipee par tant d'allechemẽs, ne merite au moins la grace que l'on donne ſouuẽt aux homicides, aux larrons, aux brigans & traiſtres?

Voudriez vous que ce fuſt vn vice tant enorme, que pour trouuer que quelque femme l'ait encouru, le ſexe des femmes ſe doiue meſpriſer du tout, & ſoit en general eſtime exempt de continence, n'ayant egard que l'õ en trouue pluſieurs inuincibles, plus dures que diamant aux continuels aiguillons d'amour, & plus fermes en leur conſtance que ne ſont les eſcueils contre les ondes de la mer?

Alors, comme le S. Ceſar prenoit haleine & s'eſtoit arreſté de parler, le S. Gaſpar, commençoit à reſpondre, quand le Seigneur Octauian diſt en riant, Dõnez luy gaigné, ie vous prie, car ie voy bien que vous ne ferez rien, & m'eſt aduis que ie voy que non ſeulement vous aquerrez l'inimitié de toutes ces dames, mais auſſi de la plus grande partie des gentils-hommes.

Le ſeigneur Gaſpar ſe mit à rire & diſt, Mais pluſtoſt les femmes ont grande occaſion de me remercier, pource que ſi ie n'euſſe

imbecillità del ſeſſo, naturalmente molto piu deſidera, che l'amante?

Parui, che queſto errore ſia tanto graue, che quella meſchina, cioè con tante luſinghe è ſtata preſa, non meriti almen qualche perdono, che ſpeſſo agli homicidi, a i ladri, aſſaſſini, & traditori, ſi concede?

Vorrete voi, che queſto ſia vitio tanto enorme, che per trouarſi, che qualche donna ne ſia incorſa, il ſeſſo delle donne debba eſſer ſprezzato in tutto, & tenuto vniuerſalmente priuo di continentia? non hauendo riſpetto o che molte ſe ne trouano, inuittiſſime, che a i continui ſtimuli d'amore ſono adamantine, & ſalde nella lor infinita conſtantia, piu che ſcogli all'onde del mare?

Allhor il S. Gaſpar, eſſendoſi fermato Meſſer Ceſare di parlare, cominciaua per riſpondere: ma il S. Ottauiano ridendo, Deh per amor di Dio, diſſe, date gli la vinta: che io conoſco, che voi farete poco frutto, & parmi vedere, che v'acquiſtarete non ſolamẽte tutte queſte donne per inimiche, ma anchora la maggior parte de gli huomini.

Riſe il Signor Gaſparo, & diſſe, Anzi ben gran cauſa hanno le donne di ringratiarmi: perche ſ'io non haueſſi con-tra-

Italiano.

uoletto al S. Magnifico, & a M. Cesare, non si saranno intese tante laudi, che essi hanno loro date.

Allhora M. Cesare, Le laudi, disse, che il S. Magnifico, & io habbiamo date alle donne, & anchora molte altre, erano notissime, però son state superflue.

Chi non sa, che senza le donne sentir non si può contento, o satisfattion alcuna in tutta questa nostra vita? la quale senza esse saria rustica, & priua d'ogni dolcezza et io spero, che quella delle nostre fiere?

Che non sa, che le donne sbandano, de nostri cuori tutti gli vili & bassi pensieri, gli affanni, le miserie, & quelle turbide tristezze, che così spesso le sono compagne?

Et se vorremo ben considerar il vero: conoscerem ancora, che circa la cognition delle cose grande non destruiano gl'ingegni, anzi gli svegliano, & alla guerra fanno gli huomini senza paura, & ardisi sopra modo.

Et certo impossibile è, che nel cuor di huomo, nel qual sia entrato una volta fiamma d'amore, regni mai piu viltà: perche chi ama, desidera sempre esser amabile piu, che può, & teme sempre non gli intervenga qualche vergogna, che lo possa far estimar poco da chi esso desidera

Francois.

se contredit au S. Magnifique & au S. Cesar, l'on n'eust pas entendu tant de louanges qu'ils leur ont attribuees.

Les louanges, dist le S. Cesar, que le S. Magnifique & moy auons donnes aux fẽmes, & encores plusieurs autres, estoient assez congneues, & pourtant n'ont de rien seruy.

Qui est-ce qui ne sçait que sans les femmes on ne peut receuoir contentemẽt ou satisfaction aucune en toute ceste nostre ve? laquelle sans elles seroit rustique, priuee de toute douceur, & plus rude que celle des bestes sauuages?

Qui est celuy qui ne sçait que les femmes ostent de noz cœurs toutes les basses & viles pensees, les ennuys, les miseres, & ces faschеuses tristesses, qui leur sont si souuent compagnes?

Et si nous voulons bien considerer la verité, nous congnoistrons pareillement que touchant la cognoissance des choses grandes elles ne destruoyent les entendemens, ains les y esueillent: elles encouragent les hommes en la guerre, & les rendent hardiz sur tout.

Et certainement il est impossible, qu'au cœur de l'homme auquel soit entree vne fois la flamme d'amour regne iamais pusilanimité: car celuy qui aime, desire touſiours se rendre le plus aymable qu'il peut, et craint touſiours qu'il ne luy aduienne quelque honte, qui le faſſe peu estimer de qui il desire

English.

and the Lorde Cesar, they ſhould not haue come to the knowledge of ſo many prayſes as they haue giuen them.

Then ſaide the Lord Ceſar: The prayſes which my Lorde Iulian and I haue giuen women, and many mo beſide, were moſt knowne, therefore they haue beene but ſuperfluous.

Who woteth not that without women no contentation or delite can be felt in all this life of ours? which (ſet them aſide) were rude, and without all ſweeteneſſe, and rougher than the life of forreſt wilde beaſtes?

Who knoweth not that women rid our harts of all vile and daſtardly imaginations, verations, miſeries, and the troubleſom heauines that ſo oftentimes accompanieth them?

And in caſe we will conſider the truth, we ſhal know moreouer, as touching the vnderſtanding of great matters, that they doe not ſtay our wits, but rather quicken them, and in warre make them feare, and hardie paſſing meaſure.

And certes it is not poſſible, that in the hart of man, where once is entred the flame of loue, there ſhoulde at any time raigne cowardlineſſe. For he that loueth, alwaies coueteth to make him ſelfe as louely as he can, and euermore dreadeth that hee take no foile, that ſhoulde make him litle ſet by: and

paſſeth.

paſſeth not to goe a thouſand times in a day to his death, to declare him ſelfe worthie of that loue.

Therefore who ſo coulde gather an armie of louers that ſhould fight in the preſence of the Ladies they loued, ſhould ſubdue the whole world, vnleſſe againſt it on the contrarie part there were an other armie likewiſe in loue. And to abide by, the holding out of Troy tenne yeares againſt all Greece, proceaded of nothing els but of certaine louers, which when they entended to iſſue out abroad to fight, armed them ſelues in the preſence of their Ladies, & many times they helped them, themſelues, and at their ſetting forth rounded them ſome certaine word, þ ſet them on fire & made them more than men.

Afterwarde in fighting they wiſt well that they were beheld from the walles and towers by the Ladies, wherefore they deemed euerie bold enterpriſe that they vndertooke, was commended of them, which was the greateſt rewarde to them that they coulde haue in the world.

Many there be that holde opinion that the victorie of king Ferdinande and Iſabell of Spaine, againſt the king of Granada was chiefely occaſioned by women: for the moſt times when the armie of Spaine marched to encoun-

deſire eſtre beaucoup eſtimé: il ne ſe ſoucie d'aller mille fois le iour a la mort, pour ſe monſtrer digne de ceſte amitié.

Et pourtant, qui pourroit faire vne armee d'amoureux, qui combatiſſent deuant leurs maiſtreſſes, elle vaincroit tout le monde, ſi d'auenture on ne luy oppoſoit vne autre armee qui fuſt ſemblablement d'amoureux: & croyrez pour certain que ce que Troia a reſiſté dix ans à toute la Grece, n'eſt proceddé d'autre choſe que de certains amoureux, leſquels eſtans preſts de ſortir pour combattre, s'armoient en la preſence de leurs dames, leſquelles meſmes leur aidoiēt ſouuent, & au departir leur diſoient quelque mot qui les enflammoit, & les faiſoit plus que hommes.

Et puis en combattant, ils ſçauoient bien que leurs maiſtreſſes les regardoient, des murailles & des tours: au moyen dequoy ils penſoient qu'elles fuſſent cauſe de la louange qu'ils rēportoient de la hardieſſe & valeur qui eſtoit par eux mōſtree: ce qui leur eſtoit le plus grand loyer, qu'ils euſſent peu auoir au monde.

Pluſieurs ſe trouuent qui eſtiment que la victoire du Roy d'Eſpagne Ferrand & d'Iſabel contre le Roy de Grenade, eſt venue, pour la plus part, des femmes: car quand le plus ſouuent l'armee d'Eſpagne marchoit

deſidera eſſer eſtimato aſſai: ne cura d'andare mille volte il giorno alla morte, per moſtrar d'eſſer degno di quello amore.

Però che poteſſe far vn'eſercito d'innamorati, le quai combatteſſero in preſentia delle donne da loro amate, vinceria tutto'l mondo, ſalvo ſe contra queſto in oppoſito non fuſſe vn'altro eſercito, medeſimamente innamorato: & credeate di certo, che l'hauer contraſtato Troia x. anni a tutta Grecia, non procedette d'altro, che d'alcuni innamorati, li quali, quando erano per vſcir a combattere, s'armauano in preſentia delle lor donne, & eſſe eſſe medeſime gli animauano & nel partir donauano lor qualche parola, che gl'infiammauano, & gli faceua più che huomini.

Poi nel combattere ſapeano eſſer dalle lor donne mirati dalle mura, & dalle torri: onde loro pareua che ogni ardir che moſtrauano, ogni proua che faceuano, da eſſer portaſſe laude, il che lor era il maggior premio, che hauer poteſſero al mondo.

Sono molti, che eſtimano la Vittoria de i Re di Spagna Ferrando, & Iſabella contra il Re di Granata eſſer proceduta gran parte dalle donne: che il più delle volte quando vſciua l'eſercito di Eſpagna

Italiano. Francois. English

fogna per affrontar gli nimici, Vscina anchor la Regina Isabella con tutte le sue damigelle: & quiui ritrouauano molti nobili caualieri innamorati: li quali fin che giungeuano al luogho di veder gli nimici, sempre andauano parlando con le lor donne: poi pigliando licentia ciascun dalla sua, in presentia loro andauano ad incontrar gli nimici con quell animo feroce, che dana loro amore, e'l desirio di far conoscere alle sue Signore, che erano serute da huomini valorosi.

Onde molte volte trouossi pochissimi caualieri Spagnuoli mettere in fuga, & alla morte infinito numero de Mori, auanti alle gentili & amate donne: però non so Signor Gaspare qual peruerso giudicio v' habbia indutto a biasimar le donne.

Non vedete voi, che di tutti gli esercitij gratiosi, & che piacono al mondo, ouunque altro si ha da attribuire la causa, che alle donne? Chi studia di danzare, & ballar leggiadramente per altro fine, che per compiacer a donne?

Chi intende nella dolcezza della musica per altra causa, che per questa? Chi a compor versi, almen nella lingua Vulgare, se non per esprimere negli effetti, che dalle donne sono causati?

Pen-

choit pour attaquer les ennemis, la Royne Isabel, sortoit pareillemẽt en campagne auec toutes ses damoiselles, où elles trouuoient maints nobles cheualiers amoureux, lesquels, tãt qu'ils vissent les ennemis, s'en alloient touſiours parlant auec leurs maistresses: & puis chascun prenant congé de la sienne, s'en alloiẽt, en leur presence, rencontrer les ennemis, auec le furieux courage qu'amour leur dõnoit, & le desir de faire congnoistre à leurs dames, qu'elles estoiẽt seruies d'hõmes vaillans.

Et pour ceste cause s'est trouué que peu de cheualiers Espagnols ont mis en fuitte & desfait vn grand nombre de Mores, pour l'amour de leurs gentiles & bien aimees maistresses: parquoy ne sçay-ie S. Gaspar, quel peruers iugement vous a induit à blasmer les femmes.

Ne voyez vous pas que de tous les exercices gracieux & qui plaisent au monde, ailleurs ne s'en doit attribuer la cause, qu'aux dames? qui est celuy qui met peine de bien danser & baller, si n'est pour complaire aux dames?

Qui est ce qui s'amuse à la douceur de la musique, pour autre occasion que celle là? qui est ce qui s'applique à composer des vers, au moins en langue vulgaire, si n'est pour exprimer les effects, qui sont causez par les femmes?

encounter with the enimies, Quene Isabel set forth also with all her Damsels: and there were many noble gentlemen that were in loue, who till they came within sight of the enimies, alwaies went communing with their Ladies. Afterwarde echone taking his leaue of his, in their presence marched on to encounter with the enimies, with that fiercenesse of courage, that loue and desire to shew their Ladies that they were serued with valiant men, gaue them.

Whereupon it befell many times that a very few gentlemen of Spaine put to flight and slew an infinite number of Moores, thanked be the courteous and beloued women. Therefore I wot not (my Lorde Gasper) what wayward iudgement hath leade you to dispraise women.

Doe you not see that of all comely exercises & which delight the world, the cause is to be referred to no earthly thing, but to women? Who learneth to daunce featly for other, but to please women?

Who applyeth the sweetnesse of musicke for other cause, but for this? who to write in meeter, at the least in the mother tongue, but to expresse the affections caused by women?

Judge

English.

Judge you how many most noble Poemes we had beene without both in Greek and Latin had women beene smally regarded of Poets.

But in leauing all other apart, had it not beene a very great losse, in case maister Francis Petrarca, that writte so diuinely his loues in this our tongue, had applyed his minde onely to Latin matters: as he would haue done had not the loue of ꝑ Damsell Laura sometime staied him from it?

I name not vnto you the fine wits that are now in the world, & here present, which daily bring forth some noble fruite, and notwithstanding take their ground only of the vertue and beautie of women. As whether Salomon minding to write mystically verie high & heauenly matters, to couer them with a gracious vaile, did not faine a feruent Dialogue full of the affection of a louer with his woman, seeming to him that he coulde not finde here beneath among vsany likenesse more mete and agreeing with heauenly matters, than the loue towarde women: and in that wise, and manner, minded to giue vs a litle of the smacke of that diuinitie, which he both for his vnderstanding and for the grace aboue others, had knowledge of.

There-

Francois.

Pensez de combien de tresnobles poemes & en langue Greque & Latine, nous serions priuez, si les dames n'eussent fait compte des Poëtes.

Mais laissant tous les autres, ne seroit ce pas grand dommage si le Seigneur François Petrarque, lequel a escrit tant diuinement ses amours en nostre langue, eust appliqué son entendement aux lettres Latines, cõme il eust fait, si l'amour de madame Laure, ne l'en eust empesché?

Ie ne parle point des singuliers esprits qui sont auiourd'huy au monde, & icy presens, lesquels produisent tous les iours quelque noble fruit: & neantmoins prennent des beautez & vertuz des dames, seulemẽt leur suiect. Voyez comme Salomon voulant escrire mistiquement choses tres-hautes & diuines, pour les couurir d'vn gracieux voile, a feinct vn ardent & affectueux dialogue d'vn amoureux auec la dame, pource qu'il luy estoit aduis qu'il ne pouuoit trouuer cy bas, aucune similitude plus conuenable & conforme aux chose diuines, que l'amour enuers les dames: en celle maniere il nous a voulu donner vn peu d'odeur de ceste diuinité, qu'il congnoissoit, & par science & par grace mieux que les autres.

Par-

Italiano.

Pensate di quanti nobilissimi poemi saremmo prius & nella lingua Greca & nella Latina, se le donne fussero state da poeti poco estimate.

Ma lasciando tutti gli altri, non saria grandissima perdita, se Messer Francesco Petrarca, il qual così divinamente scrisse in questa nostra lingua gli amor suoi, hauesse voluto l'animo solamente alle cose latine; come haria fatto, s'el amor di Madonna Laura da cio nõ l'hauesse tal'hor desuetto?

Non vi nomino i chiari ingegni, che son hor al mondo, & qui presenti, che ogni dì partoriscono qualche nobil frutto: & pur pigliano subietto solamente dalle bellezze, & virtù delle donne. Vedete che Salomone volendo scriuere misticamente cose altissime & diuine, per coprirle d'un gratioso velo, finse vn ardente & affettuoso dialogo d'vno innamorato à la sua donna, parendogli non poter trouar quaggiu tra noi similitudine alcuna piu conueniente & conforme alle cose diuine, che l'amor verso le donne: in tal modo volse dare vn poco d'odore di quella diuinità, che esso & per scientia, & per gratia piu che gli altri conosceua.

Per

Italiano.

Però non bisogna Signor Gasparo disputar di questo, o almen con tante parole: ma Voi col contradire alla Verità hauete impedito, che non si siano intese mill'altre cose belle, & importanti circa la perfettiõ della donna di Palazzo.

Rispose il Signor Gaspare. Io credo che altro non vi si possa dire: pur fa Vostro pare, che il Magnifico non l'habbia adornata a bastanza di buone conditioni, il difetto non è stato il suo, ma di chi ha fatto che più Virtù non siano al mondo: perche esso le ha date tutte quelle che vi sono.

Disse la S. Duchessa, ridendo. Horsu dunque, ch'el S. Magnifico pur anchor ve ritroverà qualche altra.

Rispose il Magnifico. In vero Signora a me par hauer detto assai: & quanto per me contento mi di questa mia donna: & se questi Signori non la voglian così fatta, lassila a me.

Quivi tacendo ogniuno, disse M. Federico, Signor Magnifico per stimularvi a dir qualche altra cosa, Voglio pur farvi una dimanda circà quello, che hauete voluto, che sia la principal professiõ della donna di Palazzo: & è questa, ch'io desidero intendere, come ella debba intertenersi

Francois.

Parquoy n'est il pas besoin, S. Gaspar, disputer de cecy, au moins auec tant de parolles: vous auez empesché par vostre contradiction à la verité, que nous n'auons entendu mille autres belles choses & d'importance, touchant la perfection de la dame de court.

Ie pense, respondit le S. Gaspar, que l'on ne sçauroit dire autre chose icy: toutesfois s'il vous semble que le Magnifique ne l'ait suffisamment paree de bonnes parties, ce n'est pas sa faute, mais de qui a fait que les vertuz ne sont plus au mõde, pource qu'il luy a donné toutes celles qui y sont.

Vous voirrez, dist madame la Ducheſſe en riant, que le Seigneur Magnifique en trouuera bien encores quelque autre.

Madame respondit le Magnifique, il m'est certainement aduis que i'ay assez parlé: & quant à moy, ie me contente de ceste mienne dame: si ces Seigneurs ne la veulent faire de ceste façon, qu'ils me la laissent.

Comme chascun se teut en ceſt endroit, le sieur Federic print la parolle et dist, Seigneur Magnifique, pour vous inciter à dire quelque autre chose, ie vous veux faire vne demande touchãt ce que vous auez voulu estre la principalle profession de la dame de Court: & est telle que ie desire entendre, comme elle se doit gouuerner es choses particulieres:

qui

English.

Therefore this needed no disputation (my Lorde Gasper) or at the least so many wordes in the matter. But you in gainesaying the truth, haue hindred the vnderstanding of a thousand other pretie matters, and necessarie for the perfection of the gentlewoman of the Pallace.

The Lord Gasper answered: I believe there can no more be saide: Yet if you suppose that the Lorde Iulian hath not garnished her throughly with good conditions, the fault is not in him, but in him that hath so wrought that there are no moe vertues in the worlde: for all that there be, he hath bestowed vpon her.

The Dutchesse saide smiling: Well, you shall see that the Lord Iulian will yet finde out moe beside.

The Lord Iulian answered: in good soth (Madam) me seemeth I haue sufficiently spoken. And for my part, I am well pleased with this my woman. And in case these Lordes will not haue her as she is, let them leaue her to me.

Here when all was whist, Sir Fredericke saide: My Lord Iulian, to giue you occasion to say somewhat els, I will but aske you a question, as touching that you haue willed to bee the principall profession of the gentlewoman of the Pallace. And this it is, that I long to know how she should behaue her selfe in a point that (to

my

English.

my seeming) is most necessarie.

For albeit the excellent qualities which you haue giuen her, containe in them discretion, knowledge, iugement, sleight, sober mood, & so many other vertues, whereby of reason she ought to haue the vnderstanding to entertaine euery man, and in all kind of purpose, yet think I notwithstanding aboue any other thing, that it is requisite for her to know what belongeth to communication of loue.

For euen as euery honest gentleman for an instrument to obtaine the good will of women, practiseth those noble exercises, precise fashions and good manners which we haue named, euen so to this purpose applyeth he also his words, and not onely when he is stirred thereto by some passion, but oftentimes also to doe honour to the woman he talketh withal, seeming to him that to declare to loue her, is a witnesse that she is worthie of it, and that her beautie and worthinesse is such, that it enforceth euerie man to serue her.

Therfore would I know, how this woman in such a case shoulde behaue her selfe vprightly, and how to answere him that loueth her in deed, and how him that maketh false semblant: and whether she ought to dissemble the vnderstanding of it,

Francois.

qui me semble chose de tresgrande importance.

Car combien que les excellentes qualitez que vous luy auez attribuees, comprennent l'esprit, le iugement, la dexterité, la modestie & tant d'autres vertuz, par lesquelles elle doit raisonnablement sçauoir entretenir toute personne & à tout propos, i'estime neantmoins que sur tout autre chose, luy est besoin sçauoir ce qui appartient aux deuis d'amour.

Car selon que tout gentil cheualier se sert de ces nobles exercices, agencemens & bonnes parues que nous auõs dit, comme d'instrument pour acquerir la faueur des dames, il s'ayde mesmes & met en œuure les parolles à ceſt effect, non seulement quand il est contraint de passion, mais aussi bien souuent faire honneur à la dame à laquelle il parle, luy semblant aduis, quand il monstre qu'il ayme, que soit vn tesmoignage qu'elle est digne de son amitié, & que la beauté & les merites d'icelles sont si grandes, qu'ils contraignent chascun à luy faire seruice.

Parquoy voudroy-ie sçauoir comme touchant cela ceſte dame se doit sagemẽt gouuerner, comme elle doit respondre à celuy qui l'ayme vrayement, & à celuy qui en fait le semblant: si elle doit dissimuler d'entendre, si elle doit correspõdre,

ou

Italiano.

uersi circa vna particularita, che mi par importantissima.

Che, benche le eccellenti conditioni da voi attribuite le includino ingegno, sapere, giudicio, destrezza, modestia, & tant'altre virtù, per le quali ella dee ragioneuolmente saper intertenere ogni persona, & ad ogni proposito, estimo io però, che piu che alcun'altra cosa le bisogni saper quello che appartiene a i ragionamenti d'amore.

Perche secondo che ogni gentil Cauallier vsa per instrumento d'acquistar gratia di donne, quei nobili esercitij, attilature, & bei costumi, che hauemo nommati, à quello effetto adopra medesimamente le parole, & non solo, quando è astretto da passione, ma auuer souente a far honore a quella donna, con cui parla: parendogli che'l mostrar di amarla sia vn testimonio ch'ella ne sia degna: & che la bellezza e meriti suoi siano tanti, che sforzino ognuno a seruirla.

Però vorrei sapere, come debba questa Donna circa tal proposito intenersi discretamente, & come rispondere a chi la ama veramente, & come a chi ne fa dimostratione falsa & se dee dissimular d'intendere, o corri-

spon-

fendere, o rifiutare, & come gouernarsi.

Allora il Signor Magnifico, Bisogneria prima disse, insegnarle a conoscer quelli, che simulan l'amare, & quelle, che amano veramente: poi di corrispondere in amore, ouo credo che non si debba piu gouernar per voler d'altrui, che di se stessa.

Disse M. Federico. Insegnarle adunque quali sono i piu certi, & sicuri segni per discernere l'amor falso dal vero: & di qual testimonio ella si debba contentar, per esser ben chiara dell'amor mostrato.

Rispose ridendo il Magnifico, Io no'l so, perche gli huomini hoggidi sono tanto astuti, che fanno infinite dimostration false: & talhor piangono, quando hanno ben gran voglia di ridere: pero bisognaria mandargli all'Isola ferma, sotto l'arco de i leali amorati: ma accio che questa mia Donna della quale a me conuien hauer particular protettione per esser mia creatura, non incorre in quegli errori, ch'io ho veduto incorrer molt'altre, vorrei, ch'ella non fosse facile da credere d'esser amata, ne fatesse come alcune, che non solamente non mostrano di non intendere chi loro parla d'Amore,

ou repousser, & comme elle s'y doit porter.

Il seroit besoin premierement, dist lors le S. Magnifique, d'enseigner à congnoistre ceux qui font semblant d'aymer, & ceux qui ayment à bon escient: & puis quant à correspondre en amour ou non, ie pẽse qu'elle ne s'y doit gouuerner par la volonté d'autruy plustost que par la sienne propre.

Monstrez luy donc, dist le S. Federic, quels sont les plus certains & asseurez signes pour congnoistre & discerner l'amour faux d'entre le vray: de quel tesmoignage elle se doit contenter pour estre bien certaine de l'amour qui luy a esté monstré.

Ie n'en sçay rien, respondit le Magnifique en riant, pource que les hõmes sont auiourd'huy tant fins qu'il, font vne infinité de faux semblans: ils pleurent aucunefois quand ils ont bien grande enuie de rire: & pourtant seroit besoin les enuoyer en l'isle ferme, souz l'arc des loyaux amãs: mais à fin que ceste mienne Dame, de laquelle il me faut auoir particulierement le soin, pour ce que ie l'ay creé ne tombe en la faute que ie voy plusieurs autres encourir, ie diroy volontiers qu'elle ne fust aisee à croire d'estre aymee: & ne fist cõme aucunes, lesquelles ne sont tants'en faut, semblãt d'entendre ceux qui leur parlent d'amour, encores que ce soit

it, or be answerable, or shun the matter, & how to handle her selfe.

Then said the Lord Iulian: It were first needfull to teach her to know them that make semblant to loue, and them that loue in deede. Afterwarde for being answerable in loue or no, I beliene she ought not to be guided by any other mans will, but by her owne selfe.

Sir Frederick said: Teach you her then what are the most certaine and sureſt tokens to discerne faise loue from true, and what tryall she shall thinke sufficient to content her selfe withall, to be out of doubt of the loue shewed her.

The Lord Iulian answered smiling: That wote not I, because men bee now a daies so craftie, that they make infinite faise semblãts, and sometime weepe, when they haue in deede a greater lust to laugh: therefore they should be sent to the constant Ile vnder the Arch of faithfull louers. But lest this woman of mine (which is my charge and no mans els, because she is my creature) should runne into these errours which I haue seene many other runne into, I would say that she shoulde not be light of credence that she is beloued: nor bee like vnto some, that not onely make wise they vnderstande him not that cõmuneth with them of loue, be it neuer so farre

English.

farre of, but alſo at the firſt word accept all the prayſes that be giuen them: or els deny them after ſuch a ſorte, that is rather an alluring for them to loue them they commune withall, than a withdrawing of themſelues.

Therefore the manner of entertainement in reaſoning of loue that I will haue my woman of the Pallace to vſe, ſhal be alwaies to ſhunne believing that who ſo talketh of loue, loueth her any whit the more. And in caſe the gentleman be (as many ſuch there are abroad) malapert, and hath ſmall reſpect to her in his talke, ſhe ſhall ſhape him ſuch an anſwere, that he ſhall plainely vnderſtand ſhe is not pleaſed withall. Againe, if he be demure and vſeth ſober faſhions and wordes of loue couertly, in ſuch honeſt manner, as I believe the Courtier whom theſe Lordes haue faſhioned will doe, the woman ſhall make wiſe not to vnderſtand him, and ſhall draw his wordes to another ſenſe, ſeeking alwaies ſoberly with the diſcretion and wiſedom that is alreadie ſaide becommeth her, to ſtray from that purpoſe.

But in caſe the communication bee ſuch that ſhe can not faine not to vnderſtand it, ſhe ſhall take the whole (as it were) for a merrie deuiſe, and make wiſe that ſhe knoweth it is ſpoken to her rather to honour her withal, than

Francois.

ſoit couuertemẽt, que meſmes à la premiere parolle qu'on leur dit, acceptent toutes les louanges qui leur ſont donnees, ou bien les reiettent d'vne certaine maniere, qu'elles ſemblent pluſtoſt inuiter d'aymer ceux auſquels elles parlent, que ſe retirer.

La maniere donc de laquelle ie veux que madame de Court ſe ſerue es propos d'amour, ſera de dire qu'elle ne croit point que celuy qui luy parle d'amour l'ayme pourtant: & ſi le gentilhomme (cõme il s'en trouue pluſieurs) eſt preſomptueux, & qu'il parle à elle auec peu de reſpect, elle luy donnera telle reſpõce, qu'il congnoiſtra apertemẽt qu'il luy fait deſplaiſir: mais s'il eſt ſage, & qu'il vſe d'honneſtes propos, parlant couuertement d'amour, de la maniere que ie penſe que feroit le Courtiſan que ces gentilz-hommes ont formé, la dame ne fera ſemblãt de l'entendre, & prendra ſes parolles en autre ſignification, taſchant touſiours de ſortir de ce propos, modeſtement & de tel iugement & prudence que i'ay deſia dit luy eſtre conuenable.

Et ſi le propos eſt tel, qu'elle ne puiſſe faire ſemblant de ne l'entendre, elle prendra le tout comme par moquerie, monſtrant de cõgnoiſtre qu'on luy tient tels propos pour l'hõnorer pluſtoſt que pour autre choſe, abaiſ-

Italiano.

d'Amore, ancora che copertamẽte, ma alla prima parola accettano tutte le laude che lor ſon date: o vero le negano d'vn certo modo, che è piu preſto vn'inuitare d'amar quelli, co i quali parlano, che ritrarſi.

Però la maniera dell'intertenerſi ne i ragionamenti d'amore, ch'io voglio, che vſi la madonna di palazzo, ſarà di rifiutar di credere ſempre, che chi le parla d'amore, l'ami però: & ſi quel gentil huomo ſarà (come pur molti ſe ne trouano) preſuntuoſo, & che le parli cõ poco reſpetto, eſſa gli darà tal riſpoſta, che'l conoſcerà chiaramente, che le fa diſpiacere: ſe anchor ſarà diſcreto, & ſi ſarà termini modeſti, & parlerà d'amore copertamente, con quel gentil modo che io credo che faria il Cortegiano formato da quelli Signori, la donna moſtrerà non l'intendere, e tirerà le parole ad altro ſignificato, cercando ſempre modeſtamente con quell'ingegno, & prudentia, che già ſi è detto conuenirſele, & ſcir di quel propoſito.

Se anchor il ragionamento ſara tale ch'ella non poſſa ſimular di non intendere: piglierà il tutto, come per burla, moſtrando di conoſcere, che cio ſe le dica piu preſto per honorarla, che perche

così

cosi sia, estimando i meriti suoi, & attribuendo a cortesia di quel gentilhuomo le laudi, ch'esso le dara: & in tal modo si farà tenere per discreta, & sarà piu sicura da gli inganni.

abaissant ses merites, & attribuant à la courtoisie du gentilhomme les louanges qu'il luy donnera, & par ce moyen se fera estimer sage, & ne sera point trompee.

than that it is so in deede, debasing her deserts, and acknowledging at the gentlemans courtesie the prayses which he giueth her: and in this sort she shall be counted discreete, and shall bee on the surer hande for being deceiued.

Di questo modo parmi, che debba intertenersi la donna di Palazzo circa ragionamenti d'amore.

Voila donc comme il me sẽble que la dame de Court se doit gouuerner es propos d'amour.

Thus me seemeth the gentlewoman of the Pallace ought to behaue her selfe in communication of loue.

Allora M. Federico, signor Magnifico: Voi ragionate di questa cosa, come che sia necessaria, di tutti quelli, che parlano d'amore con Donne, siano bugie, & cerchino d'ingannarle: il che se cosi fosse, direi, che vostri documenti fossero buoni: ma se questo Cavalier, che intertiene, ama veramente, & sente quella passion, che tanto affligge i cuori humani, non considerate voi in qual pena, in qual calamità, & morte lo ponete, volendo, che la Donna non gli creda mai cosa, che dica à questo proposito?

Seigneur Magnifique, dist lors le S. Federic, vous parlez de cela, comme s'il falloit que tous ceux qui deuisent d'amour auec les dames, fussent menteurs, & vouluſſent deceuoir: que s'il estoit ainsi, ie diroy, que vos enseignemens fussent bons: mais si ce Cheualier qui entretient, ayme à la verité, & sent la passion qui afflige tant aucunefois les cœurs humains, ne considerez vous pas en quelle peine & misere vous le mettez, & quelle mort vous luy donnez, quand vous voulez que la Dame ne croye aucune chose qu'il puisse dire à ce propos.

Then Sir Fredericke. You debate this matter, my Lord Iulian (quoth he) as though it were requisite, that all such as speake with women of loue, should tell lyes, and seeke to deceiue them, the which in case it were so, I would say your lessons were good. But if this gentleman that entertaineth, loueth in very deede, and feeleth the passion that so tormenteth mens hearts sometime, consider you not in what paine, in what calamitie and death ye put him in, when at no time you will that the woman shall beleeue him in any thing hee saith about this purpose?

Dunque i scongiuri, le lagrime, e tanti altri segni non debbono hauer forza alcuna? Guardate signor Magnifico, che non presumi, che oltre alla naturale crudelità, che hanno in se molte di queste Donne: voi ne insegnate loro ancora di piu.

Les sermens donques, les larmes & tant d'autres signes ne serõt ils d'aucune force? Gardez Seigneur Magnifique, que l'on ne pense, outre la naturelle cruauté que plusieurs de ces dames ont en elles, que vous leur enseignez à estre encores plus cruelles.

Shall othes, teares, and so many other tokens then, haue no force at all? Take heede (my Lord Iulian) least a man may thinke that beside naturall crueltie which many of these women haue in them, you teach them yet more.

Rispose il Magnifico. Io ho detto, non di chi ama, ma di chi intertiene con

I'ay parlé, respondit le Magnifique, non pas de celuy qui ayme, mais de celuy qui

The Lorde Iulian answered: I haue spoken, not of him that loueth, but of him

Cc that

English. Francois. Italiano,

that entertaineth with communication of loue, wherein one of the neceſſarieſt points is, that wordes be neuer to ſeeke: and true louers as they haue a burning heart ſo haue they a colde tongue, with broken talke & ſodaine ſilence.

Therefore (may hap) it were no falſe principle to ſay, He that loueth much, ſpeaketh litle. Howbeit in this I beleeue there can be giuen no certaine rule, by reaſon of the diuerſitie of mens manners. And I wot not what I ſhould ſay, but that the woman be good and heedfull, and alwaies beare in minde, that men may with a great deale leſſe daunger declare them ſelues to loue, than women.

The Lorde Gaſpar ſaide laughing: Why (my Lorde Iulian) will not you that this your ſo excellent a woman ſhall loue againe, at the leaſt when ſhe knoweth certainely ſhe is beloued, conſidering if the Courtier were not loued againe, it is not likely he would continue in louing her: and ſo ſhould ſhe want many fauours, and chiefly the homage and reuerence wherewithall louers obey, and (in a manner) worſhip the vertue of the woman beloued.

In this, anſwered the L. Iulian, I will not counſell her. But I ſay verdee to loue, as you now vnderſtād, I iudge it not meet, but for vnmarried women. For when

qui entretient & deuiſe de propos amoureux: en quoy le poinct le plus neceſſaire eſt de remarquer qu'il n'a iamais faute de propos la où les vrais amoureux ont angue froidde, comme ils ont le cœur ardant, auec vn parler entrerompu, & vn ſoudain ſilence.

Et pourtant ne ſeroit ce pas mal propoſé de dire, Qui ayme bien, parle peu: & toutesfois ie penſe que de cela ne peut eſtre donnee certaine reigle, pour la diuerſité des mœurs des hōmes: & ne ſcauroye dire autre choſe ſinon que la dame ſoit aduiſee & accorte, et ſe ſouuienne touſiours que les hommes peuuent monſtrer qu'ils ayment, auec moindre danger, que non pas les femmes.

Seigneur Magnifique, diſt le S, Gaſpar, en riant, Ne voulez vous pas que ceſte voſtre tant excellente Dame, ayme auſſi, quand elle cognoit qu'elle eſt veritablement aymee? attendu que ſi le Courtiſan n'eſtoit aymé par reciproque, il n'eſt à croire qu'il continuaſt à l'aymer: & par ainſi luy defaudroient pluſieurs graces, & principalement ceſte ſeruitude & reuerence, de laquelle les amans honnorent & adorent preſque la vertu de leurs maiſtreſſes.

Ie ne luy veux pas conſeiller cela, reſpondit le Magnifique: trop bien dy-ie que l'aymer comme vous l'entendez maintenant, eſt ſeulement conuenable aux femmes

con ragionamenti amoroſi: nella qual coſa una delle piu neceſſarie conditioni è, che mai non manchino parole: & gli innamorati veri, come hanno il cuore ardente, coſi hanno la lingua fredda, col parlar rotto, & ſubito ſilentio.

Però forſe non ſaria falſa propoſitione il dire, chi ama aſſai, parla poco: pur di queſto credo, che non ſi poſſa dare certa regula per la diverſita de i coſtumi de gli huomini: ne altro dir ſaperei, ſe non che la Donna ſia ben cauta, & ſempre habbia a memoria, che con molto minor pericolo poſſin gli huomini moſtrar d'amare, che le Donne.

Diſſe il S. Gaſpar riſpondendo. Non volete voi S. Magnifico, che queſta voſtra coſi eccellente donna, eſſa ancor ami, almen quando conoſce veramente eſſer amata? atteſo, che s'el Cortegiano non foſſe redamato, non è più credibile, che continuaſſe in amar lei: & coſi le mancheriano molte gratie, & maſſimamente quella ſeruitù, & reuerentia, con la quale oſſeruano, e quaſi adorano gli amanti la virtù delle donne amate.

Di queſto riſpoſe il Magnifico non la voglio conſigliare: io dico ben che l'amar, com'hora voi intendete, ſtimo che conuenga ſolamente alle Donne

non

non maritate : perche, quando questo amore non può terminare il matrimonio, è forza che la donna n'habbia sempre quel rimorso, & stimolo, che ha delle cose illicite : & si metta a pericolo di macular quella fama d'honestà, che tanto l'importa.

Rispose allhora M. Federico ridendo. Questa vostra opinione, Signor Magnifico, mi par molto austera : & penso che l'habbiate imparata da qualche predicator, di quelli che riprendono le donne innamorate de' secolari, per hauerne essi miglior parte : & parmi che imponiate troppo duri leggi alle maritate : perche molte se ne trouano, alle quali i mariti senza causa portano grandissimo odio, & le offendono grauamente, talhor mandando altre Donne, talhor facendo loro tutti i dispiaceri, che sanno imaginare.

Alcune sono da i padri maritate per forza a vecchi, infermi, schifi, & fastidiosi, che le fan viuere in continua miseria : & se a queste tali fosse lecito fare il diuortio, & separarsi da quelli, co' quali sono mal congiunte, non sarà forse da comportar loro, che amassero altri che'l marito : ma quando per le stelle nemiche, e per la diuersità delle complessioni, ò per qualche altro accidente occorre,

femmes non mariees : car puis que ceſt amour ne peut terminer en mariage, il eſt force que la femme en ayt touſiours le remors & l'eſguillon, que l'on a des choſes illicites & ſe mette en dãger de maculer ce renom d'honneſteté qui luy eſt de ſi grande importance.

Seigneur Magnifique, reſpondit alors le S. Federic en riant : Ceſte voſtre opinion me ſemble fort auſtere : & penſe que vous l'ayez aprinſe de quelqu'vn de ces predicateurs qui reprennent les femmes amoureuſes des ſeculiers, pour en auoir eux meſmes meilleure part : il me ſemble que vous impoſez loix trop dures aux mariees, pource que pluſieurs ſe trouuent auſquelles ſans cauſe les maris portent grande haine, & les offencent griefuement, aucunesfois aimant autres fẽmes, aucunesfois leur faiſant tous les deſplaiſirs qu'ils ſçauroient imaginer.

Les peres en marient aucunes par force à quelques viellards maladifs, ennuyeux & deſpiteux, qui les font viure en continuelle miſere : que s'il eſtoit permis à telles femmes d'vſer de diuorce & ſe ſeparer de ceux auec leſquels elles ſont mal conioinctes, il ne ſeroit d'auenture ſupportable, qu'elles aimaſſent autres que leurs maris : mais quand, ou par le moyen des eſtoilles ennemies, de la diuerſité des complexiõs, ou

when this loue can not ende in matrimonie, the woman muſt nædes haue alwaies the remorſe and pricking that is had of vnlawfull matters, and ſhe putteth in hazard to ſtaine the renowne of honeſtie, that ſtãdeth her ſo much vpon.

Then anſwered Sir Fredericke ſmyling : We thinke (my Lord Iulian) this opinion of yours is verie ſoure and crabbed, and I beleeue you haue learned it of ſome Frier Preacher, of them that rebuke women in loue with lay men, that their part may be the more. And me ſeemeth you ſet ouer hard lawes to maried women, for many there be that their huſbands beare very ſore hatred vnto without cauſe, and nippe them at the hart, ſometime in louing other women, & otherwhile in working them all the diſpleaſures they can imagine.

Some are compelled by their fathers to take olde men full of diſeaſes, vgleſome and waywarde that make them leade their life in continuall miſerie. And in caſe it were lawfull for ſuch to bee deuorced and ſeuered from them they bee ill coupled withall, perhaps it were not to be allowed that they ſhoulde loue any other than their huſband. But when either through the ſtarres, their enimies, or through ye diuerſitie of com-

plexion, or any other casualtie, it befalleth that in bed, which ought to be the nest of agreement and loue, the cursed furie of hell soweth the seede of his venome, which afterwarde bringeth forth disdaine, suspition, and the pricking thornes of hatred, that tormenteth those vnluckie soules bound cruelly together in the fast linked chaine that can not be broken but by death, why will not you haue it lawfull for this woman to seeke some easement for so hard a scourge, and giue vnto another that which her husband not onely regardeth not, but rather cleane abhorreth?

I hold well, that such as haue meete husbands and be beloued of them, ought not to doe them iniurie: but the other in not louing him that loueth them doe themselues iniurie.

May, they doe themselues iniurie in louing other beside their husband, answered the Lord Iulian. Yet since not louing is not many times in our will, if this mishappe chaunce to the woman of the Pallace, that the hatred of her husband or the loue of an other bendeth her to loue I will haue her to graunt her louer nothing els but the minde: nor at any time to make him any certaine token of loue, neither in worde nor gesture, nor any other way that he may be fully assured of it,

ou de quelque autre accident, il aduient qu'au lict qui deuroit estre le nid de concorde & d'amitié la maudicte furie infernalle espand la semence de son venin, qui produit puis apres, le desdain, le soupçon & les poignantes espines de la haine, qui tourmente ces malheureuses ames cruellement attachees à la cadene indissoluble iusques à la mort, pourquoy ne voulez qu'il luy soit permis chercher quelque consolation & repos à sa peine tant rigoureuse: & donner à autruy ce que non seulement le mary mespriſe, mais aussi a en horreur.

Ie pense bien que celles, qui ont maris cõuenables, qui les ayment, ne doiuent leur faire tort: mais les autres qui n'ayment point celuy qui les ayme, font tort à elles mesmes.

Mais plustost se font elles tort quand elles ayment autres que leurs maris, respondit le Magnifique: ce neantmoins pource qu'il aduient souuent, qu'il n'est en nostre discretion de nous garder d'aymer, si d'auenture la Dame de Court tõbe en ceste infortune que la haine du mary ou l'amour d'autruy l'induise à aymer, ie ne veux qu'elle octroye à l'amant aucune autre chose que le cœur, qu'elle ne luy face aucun certain signe d'amitié, ny de parolles, ny de gestes, ny par aucune contenance, qui luy donne certainement à cognoistre qu'il est aymé.

re, che nel letto, che douerebbe esser nido di concordia & d'Amore, sparge la maladetta furia infernale il seme del suo Veneno, che poi produce lo sdegno, il sospetto, & le pungenti spine dell'odio, che tormenta quelle infelice anime legate crudelmente nella indissolubil catena insino alla morte: perche non volete voi, che a quella sia lecito cercar qualche refrigerio a cosi duro flagello? & dar ad altri quello, che dal marito non è solamẽte sprezzato, ma abborrito?

Penso ben, che quelle, che hanno i mariti conuenienti, & da essi sono amate, non debbano fargli ingiuria: ma l'altre non amando chi ama loro, fanno ingiuria a se stesse.

Anzi a se stesse fanno ingiuria amando altri, che il marito, rispose il Magnifico: pur perche molte volte il non amare, non è in arbitrio nostro, se alla Donna di Palazzo occorre à questo infortunio, che l'odio del marito, ò l'amor d'altri l'induca ad amare voglio, che ella niuna altra cosa all'amante conceda, eccetto, che l'animo: ne mai gli faccia dimostration alcuna certa d'amore, ne con parole, ne con gesti, ne per altro modo, talche esso possa esserne sicuro.

Then Allora

Italiano.

Allhora M. Roberto da Barri pur ridendo, Io, dise, Signor Magnifico m'appello di questa Vostra sentenza: & penso che haverò molti compagni: ma poi che pur Volete insegnar questa rusticità (per dir così) alle maritate, Volete Voi che le sue maritate siano ese sue così crudeli, et discortesi? & che non compiacciano almen in qualche cosa a i loro amanti?

Se la mia Donna di palazzo rispose il Signor Magnifico non sarà maritata, havendo d'amare, voglio ch'ella ami Vno, al quale possa maritarsi: se non altro gia errore, s'ella gli faccia qualche segno d'amore: della qual cosa voglio insegnarle Vna regola Vniversalmente con poche parole, acciochè ella possa ancora con poca fatica tenerla a mente: et questa è, ch'ella faccia tutte le dimostrationi d'amore a chi l'ama eccetto quelle, che possino indur nell'animo dell'amate speranza di conseguir da lei cosa alcuna disonesta: & a questo bisogna molto avertire: perche è Vno errore, dove incorrono infinite Donne, le quali, per ordinario niun'altra cosa desiderano piu, che l'esser belle.

Et perche l'haver molti innamorati ad esse par testimonio della lor bellezza, mettono ogni studio

Francois.

Seigneur Magnifique, dist lors le S. Robert de Barry i'appelle de ceste sentẽce, & pense que i'auray plusieurs compagnons: mais toutesfois, puis que vous voulez enseigner ceste rusticité, par maniere de dire, aux femmes mariees, voulez vous aussi que celles qui ne sont point mariees soient si cruelles & mal gracieuses? qu'elles ne cõplaisent, au moins en quelque chose, à leurs amans?

Si Madame de Court, respondit le S. Magnifique, n'est mariee, si elle doit aymer, ie veux qu'elle en aime vn, auquel elle se puisse marier: ie ne penseray que soit faute à elle de luy mõstrer quelque signe d'amitié: dequoy ie luy veux enseigner vne reigle en general, & en peu de parolles, à fin que plus aisement elle la retienne en sa memoire: c'est qu'elle demonstre tous signes d'amitié, excepté ceux qui pourroient induire le cœur de l'amant à esperer d'obtenir d'elle quelque chose deshonneste: à quoy il faut bien auoir esgard, pource que c'est vne faute, en laquelle tombent plusieurs femmes, lesquelles ordinairement ne desirent rien plus que d'estre belles.

Et pource qu'ayans plusieurs amoureux, il leur est aduis que c'est vne suffisante preuue ou tesmoignage

English.

Then saide maister Robert of Bari smiling, I appeale (my Lord Iulian) from this iudgement of yours, and I beliene I shall haue many fellowes. But since you will teach this currishnesse (that I may terme it so) to married women, will ye also haue the vnmarried to bee so cruel and discourteous? and not please their louers at the least in somewhat?

In case my woman of the Pallace, answered the Lorde Iulian, be not married, minding to loue, I will haue her to loue one she may marrie, neither will I thinke it an offence if she shew him some token of loue. In which matter I will teach her one generall rule in few wordes, and that is, That she shew him whom she loueth all tokens of loue, but such as may bring into the louers minde a hope to obtaine of her any dishoneſt matter, And to this she must haue a great respect, because it is an errour that infinite women runne into, which ordinarily couet nothing so much as to bee beautifull.

And because to haue many louers they suppose is a testimony of their beautie, they doe their best to winne

them as many as they can. Therefore oftentimes they run at rouers in behauiours of small modesty, and leauing the temperate sober mode that is so sightly in them, vse certaine wanton countenances, with baudie words and gestures full of vnshamefastnesse, holding opinion that men marke them and giue eare to them willingly for it, and with these fashions make themselues beloued, which is false.

gnage de leur beauté, elles mettent toute peine d'en gaigner le plus qu'il leur est possible, & pourtant tombent souuent en coustumes peu modestes, car en laissant ceste modestie temperee qui leur est tant cõuenable, elles iettent certaines œillades lasciues, vsans de propos semblables & d'actes plains d'impudence, leur semblant aduis que pour ceste cause, elles en soient veuës & entendues volontiers, & que par tels moyens elles se fassent aimer: ce qui est faux.

dio per guadagnare piu che possino: però scorrono spesso in costumi poco moderati: & lasciando quella modestia temperata, che tanto lor si conuiene, vsano certi sguardi porcaci con parole scurili, & atti pieni d'impudentia, parendo loro, che per questo siano vedute, & udite volontieri, & che con tai modi si facciano amare: il che è falso.

Because the signes and tokens that bee made them, spring of an apetite moued by an opinion of easinesse, not of loue. Therefore will not I that my woman of the Pallace with dishoneste behauiours shoulde appeare as though she woulde offer her selfe vnto who so will haue her, and allure what she can the eyes and affection of who so beholdeth her: but with her deserts and vertuous conditions, with amiablenesse and grace driue into the minde of who so seeth her, the very loue that is due vnto euerie thing worthie to bee beloued, and the respect that alwaies taketh away hope from who so mindeth any dishoneste matter.

Car les demonstrances d'amitié qui leur sont faictes, procedent d'vn appetit meu d'vne opinion de facilité, non pas d'amour, & pourtant ie veux que Madame de Court ne semble par moyens deshonnestes quasi s'offrir à qui la veut, & attirer tant qu'il luy est possible les yeux & la volonté de ceux qui la regardent, mais que par ses merites, vertueuses façons & mœurs, gentilesse & bonne grace, elle pousse au cœur de celuy qui la voit la vraye amitié qui est deuë à toutes les choses amiables, & le respect qui oste tousiours l'esperance à quiconque pense chose deshonneste.

Perche le dimostrationi, che si fan loro, nascono da vn'appetito mosso da opinione di facilità, non d'amore: però voglio che la mia Donna di Palazzo non con modi disonesti paia quasi che s'offerisca a chi la vuole, & vecelli piu che pogli occhi, & la volontà di chi la mira con i meriti, & virtuosi costumi suoi, con la venustà, con la gratia, induca nell'animo di chi la vede quell'amor vero che si deue à tutte le cose amabili, & quel rispetto, che leua sempre la speranza di chi pensa a cosa disonesta.

He then that shall be beloued of such a woman, ought of reason to holde himselfe contented with euery litle token, and more to estime a looke of hers, with affection of loue, than to be altogether maister

Celuy donc qui sera aymé d'vne telle dame, à bon droict deura estre content du moindre signe qu'on luy pourra faire & estimer plus vne seule œillade venant d'elle auec vne bonne affecti-

Colui adunque, che sarà da tal Donna amato, ragioneuolmente deue contentarsi d'ogni minima dimostratione, & apprezzar piu da lei vn solo sguardo con effetto de-

l'amore che l'esser in tutto Signor d'ogni altra: et in a cosi fatta Donna non sapres aggiungere cosa alcuna, se non ch'ella fosse amata da cosi eccellente Cortegiano, come hanno formato questi Signori: & che essa ancor amasse lui, acciochè & l'uno & l'altro hauesse totalmente la sua perfettione.

affection amoureuse, que s'il estoit entierement seigneur de toute autre: ie ne sçauroye adiouster à vne telle Dame chose aucune, sinon qu'elle fust aymee d'vn Courtisan aussi excellent que celuy qui a esté formé par ces Gentils-hõmes: & qu'elle l'aymast pareillement, à fin que l'vn & l'autre eust entierement sa perfection.

maister of an other. And to such a woman I wot not what to adde more, but that she be beloued of so excellent a Courtier, as these Lordes haue fashioned, and she likewise to loue him, that both the one and the other may haue full and wholy his perfection.

Hauendo insin qui detto il S. Magnifico taceasi, quando il S. Gaspare ridendo. Hor disse non potrete già dolervi, che il S. Magnifico non habbia formato la donna di Palazzo eccellentissima: et la mia, se vna tal se ne trova, io dico ben, ch'ella merita esser estimata eguale al Cortegiano.

Ayant parlé iusques icy, le Magnifique se taisoit, quand le S. Gaspar dist en riant, Vous ne vous pourrez plaindre maintenant que le S. Magnifique n'ait formé vne tresexcellente Dame de Court: que si de ceste heure s'en peut trouuer vne telle, i'auoue bien qu'elle merite estre estimee esgalle au Courtisan.

After the Lord Iulian had thus spoke he held his peace, when the L. Gaspar laughing, now (quoth he) you can not complaine that the Lord Iulian hath not fashioned this woman of the Pallace most excellent. And if perdee there bee any such to bee found, I say that she deserueth well to bee esteemed equall with the Courtier.

Rispose la S. Emilia Io m'obligo trouarla sempre, che vi trouarete il Cortegiano.

Ie m'oblige, respondit Madame Emilie, de la trouuer tousiours & toutes les fois que vous trouuerez le Courtisan.

The Ladie Emilia answered: I will at all times be bound to find her, when you finde the Courtier.

Soggiunse Messer Roberto, Veramente negar non si può, che la Donna formata dal Signor Magnifico non sia perfettissima: nientedimeno in quelle vltime conditioni appertinenti all'amore, parmi pur che esso l'habbia fatta vn poco troppo austera: massimamente volendo che con le parole, gesti, & modi suoi, ella levi in tutto la speranza all'amante, & lo conferma più che ella può nella disperatione.

Vrayement adiousta le S. Robert, on ne sçauroit nier que la Dame que le seigneur Magnifique a formee ne soit tresparfaite: ce neantmoins en ces dernieres conditions qui appartiennent à l'amour, il me semble qu'il l'ait fait vn peu trop austere, voulant principallement que par parolles, gestes & manieres, elle retranche à l'amant toute esperance, & le conferme, tant qu'elle pourra en vn desepoir.

Maister Robert said then: Doubtlesse it can not be said nay, but the Lorde Iulians woman which he hath fashioned is most perfect. Yet in these her last properties as touching loue, mee seemeth notwithstãding that he hath made her somewhat ouer crabbed, & especially where he will haue her in wordes, gestures and countenance to take cleane away all hope from the louer, and settle him as nigh as she can in dispaire,

Che come ognium sa, li desiderij humani non si estendono

Car comme chacun sçait bien, les desirs humains ne s'esten-

For (as all men know) the desires of man stretch not

English.

to ſuch kinde of matters, whereof there is no hope to bee had. And although at times ſome women there haue beene that perhaps bearing them ſelues loftie of their beautie and worthineſſe: the firſt worde they haue ſaide to them that communed with them of loue hath beene, that they ſhoulde neuer looke to come by any thing of them that liked them: yet in countenance, and dalliance together they haue beene afterwarde more fauourable to them, ſo that with their gentle deedes they haue tempred in part their proude wordes.

But if this woman both in wordes, deedes, and behauiours take hope quite away, I beliene our Courtier, if he be wiſe, will neuer loue her, and ſo ſhall ſhe haue this imperfection, that ſhe ſhall be without a louer.

Then the Lord Iulian, I will not (quoth he) haue my woman of the Pallace to take away the hope of euery thing, but of diſhoneſt matters, the which, in caſe the Courtier bee ſo courteous and diſcreete, as theſe Lordes haue faſhioned him, he will not onely not hope for, but not once motion.

For if beautie, manners, wit, goodneſſe, knowledge, ſober mode, and ſo many other vertuous conditions which wee haue giuen the woman,

Francois.

s'eſtendent aux choſes, deſquelles l'on n'a aucune eſperance: combien que deſia ſe ſoient trouuees certaines femmes, leſquelles d'auenture orgueilleuſes & fieres de leur beauté, & valeur, pour la premiere parolle qu'ils ont dictes a ceux qui leur ont tenuz propos d'amour, a eſté de declarer qu'elles ne penſent auoir iamais d'eux choſe qui vaille, ſi eſt-ce que par le regard & accueils, elles leur ont eſté depuis vn peu plus gracieuſes, de maniere que par geſtes benins elles ont temperé en partie, les fieres & rigoureuſes parolles dont elles auoient vſé.

Mais ſi ceſte Dame, & par geſtes, par parolles & autres contenances, oſte entierement l'eſpoir, ie penſe que noſtre Courtiſan ne l'aimera iamais, s'il eſt ſage, & par ce moyen elle aura ceſte imperfection de ſe trouuer deſtituee d'amoureux.

Ie ne veux pas, dit le S. Magnifique, que Madame de Court retranche l'eſperance de toutes choſes, mais bien des deſhonneſtes, que le Courtiſan eſtant ſi ſage & courtois comme ces Gẽtils-hommes l'ont formé, n'eſperera ſeulement, mais auſſi ne les deſirera en ſorte quelconque.

Car ſi la beauté, les mœurs, l'eſprit, la bonté, le ſçauoir, la modeſtie & tant d'autres vertueuſes qualitez que nous auons donnees à la

Italiano.

eſtendono à quelle coſe, delle quali non s'ha qualche ſperanza: & benche gia ſiano trouate alcune Donne, lequali forſe ſuperbe per la bellezza, & valor loro, la prima parola, che hanno detta à chi lor ha parlato d'amore, è ſtata, che non penſino hauer mai da lor coſa, che vogliano: pur con la aſpetto, & le accoglienze ſono lor poi ſtate vn poco piu gratioſe, di modo che con gli atti benigni hanno temperato in parte le parole ſuperbe.

Ma ſe queſta Donna, & con gli atti, & con le parole, & co i modi, leua in tutto la ſperanza, credo che'l noſtro Cortegiano, ſe egli ſarà ſauio non l'amera mai, & coſi ſa hauerà queſta imperfettion di trouarſi ſenza amante.

Allhor il S. Magnifico, non voglio diſſe, che la mia Donna di Palazzo leui la ſperanza d'ogni coſa, ma delle coſe diſoneſte: le quali ſe'l Cortegiano ſarà tanto cortese & diſcreto, come l'hanno formato queſti Signori, non ſolamente non le ſperarà, ma pur non le deſiderarà.

Perche ſe la bellezza, i coſtumi, l'ingegno, la bontà, il ſapere la modeſtia, & tante altre virtuoſe conditioni, che alla

Donna

Italiano. | Francois. | English.

Donna hauemo date, ſaranno la cauſa dell'amor del Cortegiano, verſo lei, neceſſariamente il fin anco di queſto amore ſarà virtuoſo: & ſe la nobiltà, il valor nell'arme, nelle lettere, nella muſica, la gentilezza, l'eſſer nel parlare, nel conuerſar pien di tante gratie, ſaranno i mezzi, a i quali il Cortegiano aquiſtarà l'amor della Donna, biſognerà che'l fin di quello amore ſia della qualità che ſono i mezzi, per li quali ad eſſo ſi perviene, ne altra che, ſecondo, che al mondo ſi trouano diuerſe maniere di bellezze, coſi ſi trouano anchora diuerſi deſiderij d'huomini: et però interuiene, che molti vedendo una Donna di quella bellezza grande che andando, ſtando, motteggiando, ſcherzando, & facendo tutto che ſi voglia, tempra ſempre talmente tutti i modi ſuoi, che induce una certa riuerenza a chi la mira, ſi ſpauentano, ne oſano ſeruirle.

Et piu preſto tratti dalla ſperanza, amano quelle vaghe, et luſinghevole, tanto delicate, & tenere, che nelle parole, ne gli atti, & nel mirar moſtrano una certa paſſion languidetta, che promette poter facilmente incorrere, et conuertirſi in amore.

Alcuni per eſſer ſicuri da gl'inganni, amano certe altre tanto libere & da gliocchi, & delle parole,

la Dame, ſont cauſe de l'amour du Courtiſan, en ſon endroict, la fin de ceſte amour ſera auſſi neceſſairement vertueuſe: & ſi la nobleſſe, la valeur aux armes, le ſçauoir des lettres, de la muſique, la Gentileſſe, les bonnes graces tant au parler qu'à conuerſer, ſont les moyẽs par leſquels le courtiſan gaignera l'amitié de ceſte Dame, il eſt beſoin que la fin de ceſte amitié ſoit des qualitez que ſont les moyens par leſquels l'on paruient à icelle, outre ce que ſelon qu'au monde ſe trouuent diuerſes manieres de beauté, auſſi ſe trouuent diuers deſirs d'hommes: & pour ceſte cauſe aduient-il que pluſieurs voyans vne Dame de ceſte graue beauté, laquelle cheminant, ne bougeant, raillant, riant & faiſant ce qu'on voudra, tẽpere touſiours tellement toutes ſes manieres de faire qu'elle induict celuy qui la voit à luy porter reuerence, ils s'eſpouuantent & ne l'oſent pas ſeruir.

Et tirez pluſtoſt de l'eſperãce ils ayment ces gayes & atraiantes Damoiſelles, tant delicates, & tendres, que en parolles & en leurs actions & en leur regard elles demonſtrent vne certaine paſſion languiſante, qui promet ſe pouuoir facilement conuertir & changer en amour.

Aucuns pour eſtre aſſeurez de n'eſtre trompez, ayment certaines autres tant libres, des yeux, de la parolle

woman, be the cauſe of the Courtiers loue toward her, the end alſo of this loue muſt nedes be vertuous, and if nobleneſſe of birth, ſkilfulneſſe in martiall feates, in letters, in muſicke, gentleneſſe, being both in ſpeech and behauiour indowed with ſo many graces, be the meanes wherewithall the Courtier, compaſſeth the womans loue, the ende of that loue muſt nedes be of the ſame condition that the meanes are by the which hee commeth to it. Beſide that, as there bee in the world ſundrie kindes of beautie, ſo are there alſo ſundrie deſires of men: and therfore it is ſeene that many, perceiuing a woman of ſo graue a beautie, that going, ſtanding, teaſting, dallying, and doing what ſhe luſteth, ſo tempreth all her geſtures, that it driueth a certaine reuerence into who ſo beholdeth her, are agaſt and afeard to ſerue her.

And rather drawne with hope, loue thoſe garniſh and enticefull women, ſo delicate and tender, that in their wordes, geſtures and countenance, declare a certaine paſſion ſomewhat feable, that promiſeth to be eaſily brought and turned into loue.

Some to be ſure from deceites, loue certaine other ſo lauiſh both of their eyes, wordes and geſtures, that they

English.

they doe what euer first commeth to minde, with a certaine plainenesse that hideth not their thoughts.

There want not also many other noble courages, that seeming to them that vertue consisteth about hard matters (for it is ouer sweet a victory to ouercome that seemeth to another impregnable) are soone bent to loue the beauties of those women, that in their eyes, wordes and gestures, declare a more churlish grauitie than the rest, for a tryall that their prowesse can enforce an obstinate minde, and bend also stubborne willes and rebels against loue, to loue.

Therefore such as haue so great affiance in themselues because they reckon themselues sure from deceite, loue also willingly certaine women, that with a sharpenesse of wit, and with arte it seemeth in their beautie that they hide a thousand craftes. Or els some other, that haue accompanied with beautie a certaine scornefull fashion, in few wordes, litle laughing, after a sort as though (in a manner) they smally regarded who so euer beholdeth or serueth them.

Againe ther are found certaine other, that vouchsafe not to loue but women that in their countenance, in their speach

Francois.

le & maniemens, qu'elles font ce que premierement leur vient en fantasie, auec vne certaine simplicité, qui ne cache point leurs pensees.

Il n'y a pas faute aussi de maints cœurs genereux, lesquels, pource qu'il leur est aduis, que la vertu consiste entour les difficultez, & que la victoire est trop douce, de ce qui aux autres semble inexpugnable, s'addonnent aisément à aymer les beautez des Dames, lesquelles par les yeux, par la parolle, & façons de faire, monstrent vne plus grande seuerite que les autres, pour tesmoigner & certifier que leur valeur peut forcer vn cœur obstiné, & l'induire à aymer voire mesmes les volontez retifues & rebelles à amour.

Pour ceste cause, ceux-cy tant asseurez d'eux mesmes que de penser qu'ils ne se laisseront tromper, ayment volõtiers certaines Dames, lesquelles par leur vif esprit & art semblent tenir cachees, souz leur beauté mille cautilles, ou veritablemẽt aucunes autres, lesquelles, à la beauté ont ioincte vne maniere desdaigneuse & despitee, qui ne parlẽt gueres, ne rient gueres, quasi auec vne certaine maniere de mespriser ou tenir peu de compte de, tous ceux qui la regardent ou qui la seruent.

En apres se trouuent certains autres qui ne daignẽt aymer sinon les femmes lesquelles au regard, au parler

Italiano.

role, & de i mouimenti, che san cio che prima lor viene in animo, con vna certa simplicità, che non nascon de i pensier suoi.

Non mancano anchor molti altri animi generosi: i quali parendo lor che la virtù consista circa le difficultà, et troppo dolce vittoria sia il vincer quello, che ad altri pare inespugnabile: si voltano facilmente ad amar le bellezze di quelle dõne, che ne gli occhi, nelle parole, et ne i modi mostrano piu austera seuerità, che l'altre, per far testimonio, che'l valor loro può sforzare vn'animo ostinato, & indur ad amar anchor le voglie ritrose, & ribelle d'amore.

Però quelli tanto confidenti di se stessi, perche si tengono securi di non lasciarsi ingannare, amano anchor volentieri certe Donne, che con sagacità, & arte pare che nella bellezza copran mille astutie: o veramente alcun'altre, che hanno congiunta con la bellezza vna maniera sdegnosa di poche parole, poco risi, con modo quasi d'apprezzar poco qualunque le miri, o le serua.

Trouansi poi certi altri, che non degnano amar, se non donne, che nell'aspetto, nel parlare, &

& in tutti i mouimenti ſui, portine tutta la leggiadria, tutti i gentili coſtumi, tutto'l ſapere, & tutte le gratie vnitamẽte cumulate: come vn ſol fior compoſto di tutte le eccellentie del mondo.

Si che ſe la mia Donna di palazzo hauara carestia di quegli amori moſſi da mala ſperanza, non per questo restara ſenza amante: perche non le mancheran quei, che ſaranno moſſi & da i meriti di lei, & dalla confidentia del ualor di ſe ſteſſa, per lo quale ſi conoſceran degni d'eſſere da lei amati.

M. Roberto pur contradiceua: ma la Signora Ducheſſa gli diede il torto: confermando la ragion del Signor Magnifico: poi ſoggiunſe. Noi non habbiam cauſa di dolerci del S. Magnifico, perche in vero eſtimo che la Donna di Palazzo da lui formata poſſa ſtar al paragon del Cortegiano, & ancor con qualche vantaggio: perche le ha inſegnato ad amare: il che non han fatto queſti Signori al ſuo Cortegiano.

Allora l'Vnico Aretino: Ben è conueniente diſe inſegnar alle Donne l'amore: perche rare volte ho io veduto alcuna, che ſar lo ſappia che quaſi ſempre tutte accompagnano la lor bellezza con la crudeltà, & ingratitudine verſo quelli,

ler et en toutes ſes manieres de faire, ont amaſſé enſemble toute la gaillardiſe, toutes bonnes mœurs, tout le ſçauoir, & toutes les graces comme vne ſeule fleur cõpoſee de toutes les excellences du monde.

De maniere que ſi Madame de Court a faute de ces amours meuz de mauuaiſe eſperance, elle ne demoura pourtant ſans amoureux: car elle n'aura faute de ceux qui ſeront incitez & des merites d icelle & de la confiance qu'eux meſmes ont en leur valeur, au moyen dequoy ils ſe cognoiſtront dignes d'eſtre aymez d'icelle.

Le S. Robert ce neantmoins contrediſoit, mais Madame la Ducheſſe luy donna le tort, concluant la raiſon du S. Magnifique, & puis adiouſta, Nous n'auõs pas occaſion de nous plaindre du S. Magnifique, pource que veritablement i'eſtime que la dame de Cour qu'il a formee, ſe puiſſe cõparer au Courtiſan, voire meſme auec quelque aduantage, pource qu'il luy a monſtré à aymer: ce que ces Gentils-hommes n'ont pas fait à leur Courtiſan.

Il eſt bien conuenable, diſt lors l'Vnique Aretin, d'enſeigner l'amour aux fẽmes, pource que ie n'en ay gueres veu qui le ſçachent faire: car elles accompagnẽt touſiours quaſi toutes, leur beauté, d'vne cruauté & ingratitude à l'endroict de ceux qui les reuerent le plus fide-

ſpeach & in all their geſtures haue about them all hanſomneſſe, all faire conditions, all knowledge, and all graces heaped together like one floure made of all the excellencies in the world.

Therefore in caſe my woman of the Pallace haue ſcarcitie of their loues proceeding of an ill hope, ſhe ſhal not for this be without a louer: becauſe ſhe ſhall not want them that ſhall be prouoked through hir deſertes and through the affiaunce of the proweſſe in themſelues, whereby they ſhall knowe themſelues worthie to be loued of her.

Maiſter Robert ſtill ſpake againſt him, but the Dutcheſſe tolde him that he was in the wrong, confirming the Lord Iulians opinion: after that ſhe added: We haue no cauſe to complaine of the L. Iulian, for doubtleſſe I think that the woman of the Pallace whom her hath faſhioned, may be compared to the Courtier, and that with ſome aduantage: for he hath taught her to loue which theſe Lordes haue not done their Courtier.

Then ſpake Vnico Aretino: It is mete to teach women to loue, becauſe I neuer ſaw any that coulde doe it, for almoſt continually all of them accompanye their beautie with crueltie and vnkindneſſe towarde ſuch as ſerue them moſt faithfully, and which for nobleneſſe of birth,

birth, honestie and vertue deserued a rewarde for their good will: and yet many times giue themselues for a pray to most blockish and cowardly men and very Asseheades, and which not onely loue them not, but abhorre them.

Therefore to shunne these so foule ouersights, perhaps it had beene well done first to haue taught them to make a choise of him that should deserue to be beloued, and afterwarde to loue him. The which is not necessarie in men, for they know it too well of themselues: and I my selfe can be a good witnesse of it, because loue was neuer taught me, but by the diuine beauty and most diuine manners of a Ladie, so that it was not in my will not to worship her: and therefore needed I therein no arte nor teacher at all. And I beliene that the like happeneth to as many as loue truely.

Therefore the Courtier hath more neede to be taught to make him beloued than to loue.

Then saide the Ladie Emilia: Doe you now reason of this then, maister Vnico?

Vnico answered: me think reason woulde that that the good will of women shoulde be gotten in seruing & pleasing of them. But it, wherein they reckon themselues serued

fidelement & qui à l'occasion de leur noblesse et vertu meriteroient bien estre recompensez de leurs amours: & souuent puis apres, se donnent en proyt à hommes les plus sots du monde, viles, & de peu de valeur, lesquels tant s'en faut qu'ils les ayment que mesmes ils les haissent.

Parquoy pour euiter ces fautes tant enormes, c'estoit possible, bien fait de leur enseigner premierement à faire election de celuy qui merite d'estre aimé pour l'aimer puis apres: ce qui n'est pas necessaire, touchãt les hommes: car ils ne le sçauent que trop d'eux mesmes: dequoy ie puis bien donner tesmoignage, pource que l'on ne m'enseigna oncques à aymer si n'a esté la diuine beauté & les mœurs tresdiuins d'vne dame, que la ne me suis peu tenir d'adorer, non pas qu'en ce i'aye eu faute d'art ou de quelque maistre, & pense qu'il en aduient autant à ceux qui aymẽt d'vne vraye amitié.

Parquoy seroit il mieux conuenable enseigner au Courtisan à se faire aimer, que non pas à aimer.

Lors dist madame Emilie, Seigneur Vnique, parlez donc de cela.

Il me semble, respondit l'Vnique, que la raison voudroit qu'en seruant & obeissant aux femmes l'on aquist leur bonne grace: mais ie pense qu'il faudroit ap-

li, che piu fidelmente le seruono, & che per nobiltà, & gentilezza, & virtù meritariano premio de' loro ameri: & spesso poi si danno in preda ad huomini scrocchissimi, & vili, & da poco, et che non solamente non le amano, ma le odiano.

Però per schiuar quelli così enormi errori, forsa era ben insegnar loro prima il far elettione di chi meritasse esser amato, & poi lo amarlo: il che da gli huomini non è necessario, che per troppo per se stessi lo sanno: & io ne posso esser buon testimonio, perche lo amare a me non fu mai insegnato, se non da la diuina bellezza: & diuini costumi d'vna Signora talmente, che nell'arbitrio mio non è stato il non adorarla: non che in cio habbia hauuto bisogno d'arte, o maestro alcuno, & credo che'l medesimo interuenga a tutti quelli, che amano veramente.

Però piu tosto si conuerria insegnar al Cortegiano il farsi amare, che lo amare.

Allhora la S. Emilia. Hor di questo adunque ragionate disse, Signor Vnico.

Rispose l'Vnico. Parmi, che la ragion scriua, che col seruire, et compiacer le Donne s'acquisti assai la lor gratia, ma quello, ds che esse si tengon seruite,

ſeruite, & compiaciute, ordo che biſogni impararlo dalle medeſime donne, le quali ſpeſſo deſiderano coſe tanto ſtrane, che non è huomo, che le imaginaſſe, et talhor eſſe medeſime non ſanno cio che deſiderino.

Perciò è bene che Voi Signora, che ſete Donna: & ragioneuolmente douete ſaper quello, che piace alle donne, pigliate queſta fatica, per far al mondo vna tanta vtilità.

Allhor diſſe la S. Emilia. Le eſſer Voi gratiſsima vniuerſalmente alle Donne è buono argumento, che ſappiate tutti i modi per li quali s'acquiſtano le lor gratia, però è conueniente, che Voi inſegniate.

Signora, riſpoſe l'Vnico, non ſaprei dar ricordo più vtile ad vno amante, che'l procurar, che Voi non haueſſe autorità con quella Donna, la gratia della quale eſſo cercaſſe: perche qualche buona cõditione che pur è paruta al mondo talhor che in me ſia, co'l più ſincero amore, che foſſe mai, non hanno hauuto tanta forza di far che io fuſsi amato: quanto Voi di far che foſsi odiato.

Riſpoſe allhor la S. Emilia. Signor Vnico guardimi Dio pur di penſar, non che operar mai coſa, per che foſte odiato: che direi ch'io farei quello, che non debbo, ſarei eſtimata di-

apprendre d'elles meſmes ce enquoy elles ſe tiennent ſeruies & obeies: car elles deſirent ſouuent choſes tãt eſtranges, qu'il n'y a hõme qui les ſçeuſt imaginer, & quelquefois ne ſçauent elles meſmes ce qu'elles deſirent.

Parquoy eſt il bon que vous, madame, qui eſtes femme, & qui à iuſte cauſe deuez ſçauoir ce qui plaiſt aux femmes, preniez ceſte peine, pour faire vn ſi grand bien au monde.

Si vous eſtes en general agreable aux femmes, diſt lors madame Emilie, c'eſt vn bon ſigne que vous ſçauez tous les moyens par leſquels l'on acquiert leur bõne grace: & pourtant eſt-il conuenable que vous l'enſeigniez.

Madame, reſpondit l'Vnique, ie ne ſçauroy donner à l'amoureux plus profitable enſeignement que de procurer que vous n'euſſiez authorité ſur la dame, la faueur de laquelle il pourchaſſeroit: car quelque bõne nature que le monde ait penſé eſtre en moy, auec la plus ſincere amitié qui fut iamais, ie n'ay ſceu faire que ie fuſſe aymé, tant que vous, de faire que ie fuſſe hay.

Seigneur Vnique, reſpondit lors madame Emilie, Dieu me garde, ie ne diray, de faire, mais ſeulemẽt de penſer oncques choſe, pour laquelle vous fuſſiez hay: car outre ce que ie feroy

ſerued and pleaſed, I beleeue muſt bee learned of women themſelues, which oftẽ times couet ſuch ſtraunge matters, that there is no man that would imagin them, and otherwhile they themſelues wot not what they ſhoulde long for.

Therefore it were good you (madam) that are a woman, and of right ought to know what pleaſeth women, ſhould take this paine, to doe the world ſo great a profit.

Then ſaide the Ladie Emilia: For ſo much as you are generally moſt acceptable to women, it is a good likelyhood that you know all the waies how their good will is to be gotten. Therefore is it perdes meete for you to teach it.

Madam, anſwered Vnico, I can giue a louer no profitable aduiſe than to procure that you beare no ſtroke with ỳ woman whoſe good will hee ſeeketh. For the ſmall qualities which yet ſeemed to the worlde ſometime to be in me, with as faithfull a loue as euer was, were not of ſuch force to make me beloued, as you to make mee be hated.

Then anſwered the Ladie Emilia: God ſaue me (maiſter Vnico) for once thinking, and much more for working any thing that ſhould make you be hated. For beſide that I ſhoulde doe that I ought-

English.

ought not, I shoulde bee thought of a slender iudgement to attempt a matter vnpossible. But since ye prouoke me in this sort to speak of that pleaseth women, I will speake of it, and if it displease you, lay the fault in your selfe.

I iudge therefore, that who so entendeth to be beloued, ought to loue and to be louely: and these two pointes are inough to obtaine the good will of women.

Now to answere to that which you lay to my charge, I say that euery man knoweth and seeth that you are most louely: Mary whether ye loue so faithfully, as you say ye doe, I am verie doubtful and perhaps others too. For, your being ouer louely, hath beene the cause that you haue beene beloued of many women: and great riuers diuided into many armes become small brookes: so loue likewise scattred into mo than one body hath small force.

But these your continuall complaintes and accusing of the women whom you haue serued, of vnkindnesse (which is not likely, considering so many deserts of yours) is a certaine kinde of discretion, to cloke the fauours, contentations and pleasures which you haue receiued in loue, and an assurance for the women that loue you and that haue giuen themselues for a pray

Francois.

toy ce que ie ne doy faire, ie seroy estimee de peu de iugement, de vouloir faire ce qui est impossible : mais puis que vous m'incitez en ceste maniere, à dire ce qui plaist aux femmes, i'en parleray, & s'il vous en desplaist, remettez en la faute sur vous mesme.

I'estime donc que celuy qui doit estre aimé, doit aymer & estre amiable, & que ces deux choses suffisent pour acquerir la faueur des femmes.

Or pour respondre à ce dont vous m'accusez, ie dy que chacun sçait & voit que vous estes tresaimable: mais que vous aimiez d'vne telle sincerité que vous dites, i'en suis en doute, & les autres aussi parauenture: car ce que vous estes trop amiable, a esté cause de vous faire aymer de plusieurs femmes, de maniere que ny plus ny moins que les grandes riuieres diuisees en plusieurs parties, deuiénent petits ruisseaux : ainsi l'amour qui est diuisé en plus d'vn obiect, est de force.

Mais quant à ce que vous vous lamentez continuellement, & accusez d'ingratitude les femmes que vous auez seruies, laquelle n'est vray semblable, veu voz merites qui sont si grands, c'est vn certain secret pour cacher les faueurs, contentemens & plaisirs que vous auez receu z en amour, & vne asseurance aux femmes qui vous aymen t, & qui se

sont

Italiano.

di poco giudicio, tentando lo impossibile : ma io, poi che Voi mi stimulate con questo modo a parlare di quello che piace alle donne, parlero : & se vi dispiacerà, date ne la colpa a Voi stesso.

Estimo io adunque, che chi ha da esser amato, debba amare & esser amabile : & che queste due cose bastino per acquistar la gratia delle Donne.

Hor per rispondere a quello di che Voi m'accusate : dico che ognuno sa, & vede, che Voi siete amabilissimo : ma che amate cosi sinceramente, come dite, sto io assai dubbioso, & forse ancora gli altri, perche l'esser voi troppo amabile, ha causato, che siate stato amato da molte donne : & si come i gran fiumi diuisi in piu parti diuengono piccioli riui : cosi ancor l'amor diuiso in piu, che in vn'obietto, ha poca forza.

Ma quelli Vostri continui lamenti, & accusare in quelle donne, che hauete seruite, la ingratitudine, la qual non è Verisimile, atteso tanti Vostri meriti, è vna certa sorte di secretezza, per nascondere le gratie, contenti, & piaceri da Voi conseguiti in amore, & assicurar quelle Donne, che v'amano & che

vj

Vi fu date in preda che non le publichiate: & però esse ancora si contentano, che voi così apertamente con altre mostrate amori falsi, per coprire i lor veri.

Onde, se quelle donne, che voi hora mostrate amare, non son così facili a crederlo: come vorrebbe, interuiene, perche questa vostra arte in amare comincia ad esser conosciuta, non perche io vi faccia odiare.

Allhor il Signor Vnico li disse, non voglio altrimenti tentar di confutar le parole vostre: perche mi parmi così fatalmente non esser creduto a me la Verità, come l'esser creduta a voi la bugia.

Dite pur S. Vnico, rispose la Signora Emilia, che voi non amate così come vorreste fusse creduto che se amaste, tutti i desiderij vostri sariano di compiacer la donna amata, & voler quel medesimo, che essa vuole, che questa è la legge d'amore: ma il vostro tanto dolersi di lei, denota qualche inganno (come ho detto) o veramente fa testimonio, che voi volete quello, che essa non vuole.

Anzi, disse el Signor Vnico, voglio io ben quello che essa vuole: ch'è argomento ch'io l'amo: ma dolgomi, perche essa non vuol quello, ch'io voglio: che è segno che non mi a-

ma

sont abandonnees à vous, que vous ne les publiez: & pour ceste cause elles sont bien contentes, que vous monstriez ainsi apertemẽt les amitiez fausses des autres, à fin de couurir les leur qui sont veritables.

Parquoy si ces femmes que vous faignez maintenant d'aymer, ne sont si credules que vous voudriez cela aduient de ce que vostre ruze en amour commẽce à estre descouuerte, & nõ pour ce que ie vous fasse hair.

Ie ne veux pas, dist lors le S. Vnique, entreprendre à refuter voz parolles: car desormais il me semble qu'il y a aussi grand hazard à moy de n'estre creu de la verité, qu'à vous d'estre creuë du mensongne.

Dites, S. Vnique, respõdit madame Emilie, que vous n'aymez ainsi que vous voudriez que l'on creust: car si vous aimiez, tous voz desirs seroient de cõplaire à la dame aimee, & vouloir ce qu'elle voudroit: car c'est la loy d'amour: mais quant à ce que vous vous plaignez tant d'elle, cela denote quelque tromperie, comme i'ay dit, ou veritablement certifie que vous voulez ce qu'elle ne veut.

Ains, dist le seigneur Vnique, ie veux bien ce qu'elle veut, qui est signe que ie l'ayme: mais ie me plains de ce qu'elle ne veut pas ce que ie veux: qui est signe qu'elle ne m'ayme

pas

a pray to you, that you will not disclose them. And therefore are they also well pleased, that you should thus openly shew false loue to others, to cloke their true.

Wherefore if happly those women that you now make wise to loue, are not so light of beliefe, as you would they were, it happeneth because this your arte in loue beginneth to bee discouered, and not because I make you to be hated.

Then said maister Vnico: I entend not to attempt to confute your words, because me seemeth it is as well my destinie not to be believed in truth, as it is yours to be believed in vntruth.

Say hardly maister Vnico, answered the ladie Emilia, that you loue not so, as you would haue believed ye did. For if you did loue, all your desires shoulde bee to please the woman beloued, and to will the selfe same thing that she willeth, for this is the law of loue. But your complaining so much of her, betokeneth some deceite (as I haue saide) or els it is a signe that you will that, that she willeth not.

May (quoth maister Vnico, there is no doubt but I will that that she willeth, which is a signe I loue her: but it greeueth mee because she willeth not that, that I will, which is a token she loueth

English.

ueth not me, according to the very same law that you haue alleaged.

The Ladie Emilia answered: he that taketh in hande to loue, must also please and apply himselfe full and wholy to the appetites of the wight beloued, and according to them frame his own: and make his owne desires, seruants: and his verie soule, like an obedient handmaiden: nor at any time to think vpon other, but to chaunge his, if it were possible, into the beloued wightes, and reckon this his chiefe ioy and happinesse, for so doe they that loue truely.

My chiefe happinesse were iumpe, answered maister Vnico, if one will alone ruled her soule and mine both.

It lyeth in you to doe it, answered the Ladie Emilia. Then spake maister Bernarde interrupting them: Doubtlesse, who so loueth truely, directeth all his thoughtes, without other mens teaching, to serue and please the woman beloued. But because these seruices of loue are not otherwhile well knowne, I beleue that beside louing and seruing, it is necessarie also to make some other shew of this loue, so manifest, that the woman may not dissemble to knowe that she is beloued: yet with such modestie, that it may not appeare that hee beareth her litle reuerence.

And

Francois.

pas selon la mesme loy que vous auez alleguee.

Celuy qui cõmence à aymer, doit pareillement cõplaire & s'accõmoder aux volontez de la chose aymee, gouuerner les siennes par ce moyen, faire que ses propres desirs soient serfs, que son ame mesme soit comme vne obeissante chambriere: qu'il ne pense iamais à autre chose qu'à se transformer, s'il est possible en celle de sa maistresse, reputant cela à grande felicité, pource que ceux là qui aiment de bon cœur, sont ainsi.

A propos ce seroit à moy grande felicité, dist le seigneur Vnique si son ame & la mienne estoit gouuernee d'vne mesme volonté.

C'est à vous de le faire: respondit madame Emilie, & à ceste heure là le S. Bernard interrompant la parolle, dist, Il est certain que celuy qui aime de bõ cœur, dresse toutes ses pensees, sans qu'vn autre luy monstre, à seruir & complaire à sa maistresse: mais pource que ces amiables seruices, ne sont aucunefois congneuz, ie croy que outre l'amour & le seruice, il soit necessaire de mõstrer quelque autre signe d'amitié, tant manifeste que la femme ne puisse dissimuler ou feindre ne congnoistre l'amour que l'on luy porte: auec telle modestie, neantmoins, qu'il ne semble que l'on en tiẽne peu de compte.

Italiano.

ma secondo la medesma legge che voi hauete allegata.

Risposse la S. Emilia. Quello che comincia ad amare deue ancora compiacere, & accomodarsi talmente alla voglia della cosa amata, & con quella gouernar le sue, & far che i proprij desideri siano serui, & che l'anima sua istessa sia, come obediente ancilla: ne pensi mai ad altro, che a transformarsi, se possibil fusse, in quella della cosa amata, & questo reputar per sua somma felicità: perche cosi fan quelli, che amano veramente.

Appunto la mia somma felicità, disse il Signor Vnico sarebbe, se vna voglia sola gouernasse le sue & la mia anima.

A voi stà di farlo: rispose la S. Emilia, allora Messer Bernardo interrompendo. Certo è, disse che chi ama veramente, tutti i suoi pensieri, senza che d'altri gli sia mostrato, indrizza a seruire, & compiacere la donna amata: ma, perche tali quasi amorevoli seruitù non son ben conosciute, credo che oltre allo amare & seruire, sia necessario fare anchora qualche altra dimostration di questo amore, tanto chiara, che la donna non possa dissimular di conoscer d'esser amata: ma con tanta modestia però, che non paia, che se le habbia poca riuerentia.

Il

Italiano.

Et perciò voi Signora, che hauete cominciato a dar norma l'anima dello amante dee eſser obediente ancilla alla amata, inſegnate anchor di gratia queſto ſecreto, il quale mi pare importantiſſimo.

Riſe Meſſer Ceſare, & diſſe. Se lo amante è tanto modeſto, che habbia vergogna di dirgliene, ſcriua gliele.

Soggiunſe la S. Emilia. Anzi, ſe è tanto diſcreto, mi pare conuiene, prima che le faccia intendere alla donna, deueſi aſſicurar di non offenderla.

Diſſe allhora il S. Gaſpar. A tutte le Donne piace eſſer pregate d'amar, ancor che haueſſero intentione di negar quello, che loro ſi domanda.

Riſpoſe il Mag. Giuliano. Voi v'ingannate molto, & io conſiglierei il Cortigiano, che vſaſſe mai queſto termine, ſe non fuſſe ben certo di non hauer repulſa.

Che coſa deue egli adunque fare, diſſe il S. Gaſpare. Soggiunſe il Magnifico. Se pur volete ſcriuere, o parlare, ſarlo con tanta modeſtia, & sì cautamente che le parole prima tentino l'animo, & tocchino tanto ambiguamente la volontà di lei, che le laſcino modo, & uno certo eſito di poter ſimulare di non conoſcere, che quel ragionamenti importino amore, acciò che ſe troua difficultà,

Francois.

Et pourtant, madame, puis que vous auez commence à dire que l'ame de l'amant doit ſeruir d'obeiſſante chambriere à celle qui eſt aymee, enſeignez auſſi, ie vous prie, ce ſecret qui me ſemble de treſgrande importance.

Le S. Ceſar ſe print à rire & diſt, Si l'amant eſt tant modeſte qu'il ait honte de luy en parler, qu'il luy eſcriue.

Ains, adiouſta madame Emilie, s'il eſt auſſi ſage qu'il faut, deuant qu'il le faſſe entendre à ſa maiſtreſſe, il doit eſtre aſſeuré de ne l'offenſer.

Toutes femmes ſont biẽ aiſes, diſt lors le S. Gaſpar, quand on les prie d'aymer, encores qu'elles euſſent intention de refuſer ce qu'on leur demande.

Vous vous trompez, reſpondit le S. Magnifique, & ne conſeilleray iamais au Courtiſan vſer de ce terme, s'il n'eſtoit bien certain de n'eſtre refuſé.

He que doit il donc faire, diſt le S. Gaſpar. Si vous voulez eſcrire ou parler, adiouſta le S. Magnifique, il eſt beſoin de le faire auec vne ſi grande modeſtie, & ſi finement que les premieres parolles ſondent la volonté d'icelle, & la touchẽt tant ambiguement qu'elles laiſſent vn moyen & vne certaine iſſue de pouuoir feindre ne congnoiſtre que ces propos touchent d'amour, à fin que s'il y a difficulté, il ſe puiſſe retirer, mon-

English.

And therefore you (Madam) that haue begun to declare how the ſoule of the louer ought to be an obedient handmaiden to the beloued, teach vs withall, I beſeech you, this ſecrete matter, which mee thinke is moſt needefull.

The Lorde Ceſar laughed and ſaide: If the louer be ſo baſhfull, that he is aſhamed to tell it her, let him write it her.

To this the Ladie Emilia ſaide: May, if he be diſcreete, as it meete, before he maketh the woman to vnderſtande it, hee ought to bee out of doubt, not to offend her.

Then ſaide the Lorde Gaſper: All women haue a deſire to be ſued to in loue, although they were minded to deny that which they are ſued vnto for.

The Lorde Iulian ſaide, you are much deceiued. For I wouide not counſell the Courtier at any time to vſe this way, except he were ſure not to haue a repulſe.

What ſhould he then doe? quoth the Lord Gaſper. The Lorde Iulian anſwered: In caſe you will needs write or ſpeake to her, doe it with ſuch ſober mode, and ſo warily, that the wordes may firſt attempt the minde, and ſo doubtfully touch her entent and will, that they may leaue her a way and a certain iſſue to faine the vnderſtanding that thoſe wordes containe loue: to the entent if he finde any daunger, hee may draw backe and make wiſe

to haue ſpoken or written it to another ende, to enioy theſe familiar cherishinges and daliances with aſſurance that oftentimes women ſhew to ſuch as ſhould take them for friendſhip, afterwarde denye them aſſone as they perceiue they are taken for tokens of loue.

Wherefore ſuch as bee too raſh, and venture ſo lauciſly with certaine furies and plunges, oftentimes loſe them, and worthily: for it diſpleaſeth alwaies euerye honeſt gentlewoman, to bee litle regarded of who ſo without reſpect ſeeketh for loue at her before he hath ſerued her.

Therefore (in my minde) the way which the Courtier ought to take, to make his loue knowne to the woman me think ſhould be to declare them in ſignes and tokens more than in wordes. For aſſuredly there is otherwhile a greater affection of loue perceiued in a ſigh, in a reſpect, in a feare, than in a thouſand wordes. Afterwarde, to make the eyes the truſtie meſſengers, that may carrie the ambaſſades of the hart.

Becauſe they oftentimes declare with a more force what paſſiõ there is inwardly, than can the tongue, or letters, or meſſages, ſo that they not onely diſcloſe the thoughtes, but alſo manie times

monſtrant auoir parlé ou eſcrit à autre fin, pour iouir aſſeurement des familleres careſſes & accueilz que ſouuent les dames octroyent à ceux qui leur ſẽblent les prendre par amitié: et puis les refuſent auſſi toſt qu'elles s'apercoyuent qu'ils ont eſté receuz, par demonſtrance d'amitié.

Au moyen dequoy ceux qui ſe haſtent trop & qui s'auancent tant preſomptueuſement auec certaines furies & obſtinations le perdent ſouuent, & à bon droit, car il deſplaiſt touſiours à toute noble dame d'eſtre peu eſtimee de celuy lequel ſans reſpect, la requiert d'amour deuãt qu'il l'ait ſeruie.

Parquoy, ſelon mon aduis, il me ſemble que moyẽ duquel le Courtiſan doit vſer, pour donner à congnoiſtre l'amitié qu'il porte à vne dame, doit eſtre, de luy monſtrer par contenance pluſtoſt que par parolles: pource que veritablemẽt on cognoiſt mieux l'affection d'amour, par vn ſouſpir, vn reſpect, vne crainte, que par mille parolles, & puis faire que les yeux ſoient les fideles meſſagers, qui portent l'ambaſſade du cœur.

Car ſouuent ils monſtrẽt la paſſion qui eſt au dedãs, auec vn efficace plus grande que la langue propre, que les lettres ou autres meſſages, de maniere que non ſeulement ils deſcouurent les penſees, mais ſouuent

cultà, poſia ritirarſi & moſtrar d'hauer parlato, o ſcritto ad altro fine, per goder quelle domeſtiche carezze, & accoglienze con ſicurtà, che ſpeſſo le donne concedono a chi par loro, che le pigli per amicitia, poi le negano ſubito che s'accorgono, che ſiano riceuute per dimoſtration d'amore.

Onde quelli, che ſon troppo precipiti, e ſi auentano coſi proſontuoſamente con certe furie & oſtinationi ſpeſſo le perdono, & meritamente: perche ad ogni nobil donna piace ſempre di eſſer poco eſtimata da chi ſenza riſpetto la ricerca d'amore, prima che l'habbia ſeruita.

Però (ſecondo me) quella via che deue pigliar il Cortegiano, per far noto l'amor ſuo alla Dama, parmi che ſia il moſtrargliele con i modi piu preſto, che con le parole: che veramente tal hor piu affetto d'amor ſi conoſce in vn ſoſpiro, in vn riſpetto in vn timore, che in mille parole: poi ſar che gli occhi ſiano quei fidi meſſagieri, che portino l'ambaſciate del cuore.

Perche ſpeſſo con maggior efficacia moſtrano quello, che dentro vi è di paſſione, che la lingua propria, o lettere, o altri meſſi di modo che non ſolamente ſcoprino i penſieri, ma ſpeſſo accendono

amori

amore nel cor della persona amata perche quei vivi spiriti che escono per gli occhi, per esser generati presso al cuore, entrando ancor ne gli occhi, doue sono indirizzati, come saetta al segno, naturalmente penetrano al cuore, come a sua stanza, & iui si confondono con quegli altri spiriti, et con quella sottilissima natura di sangue, che hanno seco, infettano il sangue vicino al cuore, doue son peruenuti, & lo riscaldano, & fannolo a se simile, & atto a riceuere la impressione di quella imagine, che seco hanno portata: onde a poco a poco andando, & ritornando questi messaggieri la via per gli occhi al cuore, & portando l'esca, & il foco di bellezza, & di gratia accendono col vento del desiderio quel fuoco, che tanto arde, & mai non cessa di consumare: perche sempre gli apportano materia di speranza per nutrirlo.

Però ben dir si puo che gli occhi siano guida in amore, massimamente, se son gratiosi, & soaui: ouero di quella chiara & bella negrezza, o vero azzurri, allegri, & ridenti, & così grati & penetranti nel mirar, come alcuni, ne i quali par che quelle vie, che danno loco a i spiriti, siano tanto profondo, che per esse si vegga in fino al cuore.

uent embraſent d'amour le cœur de la perſõne aymee: car ces viſ[illegible]prits qui ſortent par les yeux, pour eſtre engendrez pres le cœur, entrant pareillement dedans les yeux eſquelz ils tendent comme la fleſche au bout, naturellement penetrent iuſques au cœur, comme en leur demeure, & là ſe confondent auec ces autres eſprits & auec ceſte treſſubtile nature de ſang qu'ils ont auec eux infectent le ſang proche du cœur, ou ils ſont paruenuz, & le reſchaufent & le font ſemblable à eux, propre à receuoir l'impreſſiõ de l'image qu'ils ont portee quant & eux: au moyen dequoy allans peu à peu, & retournans ces meſſagers, par ce chemin des yeux au cœur, & reportans l'amorce & le fuſil de beauté & de grace allumẽt par le vent du deſir ce feu qui eſt ſi ardant, & ne ceſſe iamais de bruſler, pource qu'ils luy aportẽt touſiours matiere d'eſperance, pour le nourrir.

Et pourtant peut on biẽ dire que les yeux ſeruent de guide en amour, principallement s'ils ſont doux & gracieux, bruns de celle claire & douce noirçeur, ou bien verds, gais, rians & tant agreables & penetrans quand on les regarde, comme aucuns, eſquels il ſemble que les voyes qui donnent entree & yſſue aux eſprits, ſoient ſi profondes, que par icelles on puiſſe voir iuſques au cœur.

times kindle loue in the hart of the perſon beloued. For thoſe liuely ſpirits that iſſue out at the eyes, becauſe they are engendzed nigh the hart, entring in like caſe into the eyes that they are leuelled at, like a ſhaft to the pricke, naturally pearce to the hart, as to their reſting place and there are at reſt with thoſe other ſpirits: and with the moſt ſubtill and fine nature of bloud which they carrie with them, infect the bloude about the hart, where they are come to, and warme it: and make it like vnto themſelues, and apt to receiue the imprinting of the image, which they haue carried away with them. Wherefore by litle and litle comming and going the way through the eyes to the hart, and bringing backe with them the tunder and ſtriking fyron of beautie and grace, theſe meſſengers kindle with the puffing of deſire the fire that ſo burneth, and neuer ceaſeth conſuming, for alwaies they bring ſome matter of hope to nourith it.

Therefore it may full well be ſaide, that the eyes are a guide in loue, eſpecially if they haue a good grace and ſweetneſſe in them, blacke, of a cleare and ſightly blackeneſſe, or els gray, merrie and laughing, and ſo comely and pearcing in beholding, as ſome, in which a man thinketh verily that the waies that giue an iſſue to the ſpirits are ſo deepe, that by them he may ſee as farre as the hart.

English.

The eyes therefore lye lurking like ſouldiers in war, lying in waite in buſhment, and if the forme of all the bodie be well fauoured and of good proportion, it draweth vnto it and alloureth who ſo beholdeth it a farre off: vntill he come nigh: and aſſoone as he is at hand, the eyes ſhoote, and like ſorcerers bewitch, and eſpecially when by a right line they ſend their gliſtering beames into the eyes of the wight beloued, at the time when they doe the like, becauſe the ſpirites meete together, and in that ſweete encounter the one taſteth the others nature and qualitie: as it is ſeene in a ſore eye, that beholding ſtedfaſtly a ſound one, giueth him his diſeaſe. Therefore me thinke our Courtier may in this wiſe open a great parcell of the loue to his woman.

Truth it is, that in caſe the eyes bee not gouerned with arte, they diſcouer many times the amorous deſires more vnto whom a man would leaſt: for through them, (in a manner) viſibly ſhine forth thoſe burning paſſions, which the louer minding to diſcloſe onely to the wight beloued, openeth them many times alſo vnto whom he would moſt fayneſt hide them from.

Therefore hee that hath not loſt the bridle of reaſon, handleth himſelfe heedfully, and

Francois.

Les yeux donques ſe tiẽnent cachez comme les ſoldats en embuſcade en la guerre: & ſi la forme de tout le corps eſt belle & biẽ compoſee, elle atire à ſoy, quiconque la regarde de loin, tant qu'ils s'en aproche, & auſſi toſt qu'il eſt pres, les yeux decohent mille traits, charment comme ſorciers, principallemẽt quand par droite ligne ils enuoyent leurs rayons és yeux de la choſe aymee, lors qu'iceux en font tout autant, pource que les eſprits ſe rencontrent, & en ce doux rencontre l'vn prend les qualitez de l'autre? comme l'on voit, d'vn œil malade, lequel regardant attentiuement dedãs vn œil ſain, inſinue en iceluy ſa maladie & infirmité, de maniere qu'il me ſẽble que noſtre Courtiſan, peut en ceſte maniere manifeſter en grande partie l'amour qu'il porte à ſa dame.

Il eſt vray que ſi les yeux ne ſont gouuernez par moyen, bien ſouuent deſcouurent les amoureux deſirs à ceux que l'on ne voudroit pas, car par dehors voit on par le moyen d'iceux reluire ces ardentes paſſions, leſquelles ſont biẽ ſouuent deſcouuertes par l'amãt à celuy auquel il deſireroit plus eſtre cachees: voulant les manifeſter ſeulement à la dame qu'il ayme.

Parquoy celuy qui n'a perdu la bride de la raiſon, ſe gouuerne ſagement, obſeruant

Italiano.

Gli occhi adunque ſtanno naſcoſi, come alla guerra ſoldati inſidiatori in aguato: & ſe la forma di tutto'l corpo è bella, & compoſta, tira a ſe & alletta chi da lontano la mira, fin a tanto che l'arriua: & ſubito che è vicino a gli occhi ſaettano, & aſſaturano, come venefici, et maſſimamente quãdo per dritta linea mandano i raggi ſuoi ne gli occhi della coſa amata in tempo, che eſſi facciano il medeſimo: perche i ſpiriti ſ'incontrano, et in quel dolce intoppo l'vn piglia le qualità dell'altro: come ſi vede d'vn'occhio infermo, che guardando fiſſamente in vn ſano, gli dà la ſua infirmità, ſi che a me pare che'l noſtro Cortegiano poſſa in queſto modo manifeſtar in gran parte l'amor della ſua donna.

Vero è che gli occhi, ſe non ſono gouernati con arte, molte volte ſcoprono più gli amoroſi deſiderij a cui l'huomo men vorria, perche fuor per eſſi quaſi viſibilmente traluceno quelle ardenti paſſioni: le quali volendo l'amante paleſare ſolamente alla coſa amata, ſpeſſo palesa ancora a cui più deſiderarebbe naſconderle.

Però chi non ha perduto il freno della ragione, ſi gouerna cautamẽte,

eſſerua i tẽpi et i lochi, & quando biſogna, s'aſtiene da quel coſi intento mirare, ancor che ſia dolciſſimo cibo, perche troppo dura coſa è vn'amor publico.

Riſpoſe il Conte Ludouico. Talhor ancora l'eſſer publico non nuoce: perche in tal caſo gli huomini ſpeſſo eſtimano che queſti amori non tendano al fine, che ogni amante deſidera, vedendo che piacere ſi ponga per coperto, ne ſi faccia caſo, che ſi ſappiano, o nò: & però al non negar, ſi vendica l'huomo vna certa liberta di poter publicamente parlare, & ſtar ſenza ſoſpetto con la coſa amata: il che non auuien a quegli, che cercano d'eſſer ſcoperti: perche pare che temano, & ſiano vicini a qualche gran premio, il quale non vorriano che diuenteſſe.

Ho ancor veduto naſcer ardentiſſimo amore nel cuore d'vna Donna verſo vno, a cui per prima non haueua pur vna minima affettione, ſolamente per intendere, che quaſi da molti fuſſe ſtimato: e la cauſa di queſto, credo io che foſſe, che quel giudicio coſi vniuerſale le porgea baſtante teſtimonio, per farlo credere, che anco foſſe degno dell'amor ſuo: & parea quaſi che la fama le portaſſe l'ambaſciate

ſeruant les temps & lieux: & quand il eſt beſoin, ſe garde de ce regard tant attentif, encore que ſoit vne treſdouce paſture, pource qu'vn amour public eſt vne choſe fort dure.

Aucunefois, reſpondit le Comte Lodouic l'amour public n'eſt nuiſible, pource qu'en tel cas ſouuent les hommes eſtiment que telles amours ne tendent à la fin que tout amant deſire, voyant que l'on ne ſe ſoucie pas beaucoup de les couurir, & qu'on ne fait point de cas ſi on les congnoit ou non: & pour ceſte cauſe, ne les niant, l'hõme s'atribue vne certaine liberté de pouuoir publiquement parler & demourer ſans ſoupçon auec ſa maiſtreſſe: ce qui n'aduient pas à ceux là qui veulent eſtre ſecrets, pource qu'il ſemble qu'ils eſperent, & ſoient pres de receuoir quelque grande recompẽſe, ce qu'ils ne voudroient qu'vn autre ſçeuſt.

Auſſi ay-ie veu naiſtre vne treſ-ardante amitié au cœur d'vne dame vers vn auquel elle ne portoit auparauant affection quelcõque, ſeulement pour entendre que l'opinion de pluſieurs eſtoit, qu'ils s'entraimaſſent ie pẽſe que la cauſe de cela eſtoit, que ce iugement vniuerſel luy ſembloit ſuffiſant teſmoignage pour luy faire croire que ceſtuy là fuſt digne de ſon amitié, & quaſi ſembloit que le bruit ou la renommee, luy portaſt ambaſſades

and obſerueth the times and places: and when it needeth, refraineth from ſo ſtedfaſt beholding, for all it be a moſt ſauorie foode, becauſe An open loue is too hard a matter.

Count Lewis anſwered: Yet otherwhile to bee open it hurteth not: becauſe in this caſe many times men ſuppoſe that thoſe loues tend not to the end which euery louer coueteth, when they ſee there is litle heede taken to hide them, and paſſe not whether they be knowne or no: and therefore with denyall a man chalengeth him a certaine libertie to talke openly, and to ſtand without ſuſpition with the wight beloued. Which is not ſo in them that ſeeke to be ſecrete, becauſe it appeareth that they ſtand in hope off, and are nigh ſome great reward, which they would not haue other men to know.

I haue alſo ſeene a moſt feruent loue ſpring in the heart of a woman, towarde one that ſeemed at the firſt not to beare him the leaſt affection in the worlde, onely for that ſhe heard ſay, that the opinion of many was, that they loued together. And the cauſe of this (I beleiue) was that ſo generall a iudgement ſeemed a ſufficient witneſſe, that he was worthie of her loue. And it ſeemed (in a manner) that report brought the ambaſſade on the louers behalfe much

more truer and worthier to be believed, than he himselfe could haue done with letters or wordes, or any other person for him: therefore sometime this common voice not onely hurteth not, but furthereth a mans purpose.

The Lord Iulian answered: Loues that haue reported for their messenger, are verie perillous to make a man pointed to with a finger. And therefore who euer entendeth to walke this race warily, needes must he make countenance to haue a great deale lesse fire in his stomack, than in deede he hath, and content himselfe with that, that he thinketh a trifle, and dissemble his desires, iealosies, afflictions & pleasures, and many times laugh with mouth when the hart weepeth, and shew himselfe lauish of that he is most couetous of: and these thinges are so hard to be done, that (in a manner) they are vnpossible.

Therefore if our Courtier would follow my counsell, I woulde exhort him to keepe his loues secrete.

Then saide maister Bernarde: You must then teach it him, and mee thinke it is much to purpose: for beside priuie signes that some make otherwhile so closely, that (in a manner) without any gesture, the person whom they couet, in their countenance and eyes reade what they haue in the hart.

des de la part de l'amant beaucoup plus vrayes & dignes d'estre creues, qu'il n'eust peu faire luy mesme, par lettres, parolles, ou par tierce personne, en son lieu: au moyẽ dequoy ceste voix publique, quelquefois tant s'en faut ne nuit, que mesmes elle sert beaucoup.

Les amours, respondit le Magnifique, desquels la renommee est ministre, sõt assez dangereux à faire, car l'homme est monstré au doigt, & pour ceste cause, celuy qui doit finemẽt cheminer par ceste voye, ne doit faire semblant d'auoir le cœur tant embrasé qu'il à, se contentant de ce qui luy semble peu, & dissimulant ses desirs, ialousies, ennuys & plaisirs: il est besoin que la bouche rie souuent quand le cœur est marry, il se doit monstrer prodigue de ce dont il est tres-auare: mais ces choses sont tant difficiles à faire que quasi elles sont impossibles.

Parquoy si nostre Courtisan vouloit vser de mon conseil, ie l'aduertiroy de tenir ses amours secrettes.

Il est donc besoin, dist lors le S. Bernard, que vous luy enseigniez cela, car il me semble que cela n'est de petite importance, pource que outre les signes, que quelquefois aucuns font si couuetrement, que quasi sans se mouuoir aucunement, la personne qu'ils desirent, leur lit au visage & aux yeux ce qu'ils ont dedans le cœur.

basciate per parte dell'amante molto piu vere, & piu degne d'esser credute, che non haueria potuto fare esso medesimo con lettere, o con parole, o vero altra persona per lui. Però questa voce publica non solamente talhor non nuoce, ma giona.

Rispose il Magnifico, gli amori de' quali la fama è ministra, son assai pericolosi da far che l'huomo sia mostrato a dito: però chi ha da caminare per questa strada cautamente, bisogna che dimostri hauer nell'animo molto minor fuoco, che non ha, & contentarsi di quello, che gli par poco: & dissimolar i desiderij, le gelosie, gli affanni & piaceri suoi, & rider spesso con la bocca, quando il piange: & mostrar d'esser prodigo di quello, di che è auarissimo, & queste cose son tanto difficili da fare, che quasi sono impossibili.

Però, se'l nostro Cortegiano volesse vsar del mio consiglio, io lo confortarei a tener secreti gli amori suoi.

Allhora M. Bernardo. Bisogna disse, adunque che voi questo gli insegniate, & parmi che non sia di piccola importantia: perche oltre ai cenni, che talhor alcuni così copertamente fanno, che quasi senza mouimẽto alcuno, quella persona, che essi desiderano, nel volto, & ne gli occhi lor, legge ciò che hanno nel cuore.

Italiano.

Io io talhor vdito tra duo inamorati vn lungo & libero ragionamento d'amore: dal quale non potuano però i circostanti intender chiaramente particolarità alcuna: ne certificarsi che fosse d'amore: & queito per la discretione, & auertentia de chi ragionaua: perche senza (ar dimostratione alcuna d'hauer dispiacere d'esser ascoltati, diceuano secretamente quelle sole parole, che importauano: & altamente tutte l'altre, che si potesse accommodare a diuersi propositi.

Allora M. Federico. Il parlar disse, così minutamente di queste auuertenze di secretezza, sarebbe vno andar dietro all'infinito. Però io vorrei più tosto, che si ragionasse vn poco, come debba l'amante mantenersi la gratia della sua donna: il che mi par molto più necessario.

Rispose il Magnifico. Credo che quei mezzi, che vagliono per acquistarla, vagliano anchor per mantenerla, & tutto questo consiste in compiacer la donna amata, senza offenderla mai, però sarà difficile darne regula ferma: perche per infiniti modi, chi non è ben discreto, fa error, talhora che paion piccioli: nientedimeno offendono grauemente l'animo della donna: & questo interuien più che gli altri, a quei

Francois.

I'ay quelquefois entendu vn long & libre propos d'amour entre deux amoureux, duquel neantmoins les assistans ne pouuoient entendre clairement aucune chose particuliere: & ce par la discretion & sagesse de celuy qui deuisoit: car sans demonstrer aucun signe d'estre faschez qu'on les escoutoit, ils disoient secrettement, les seules parolles qui estoient d'importance, & tout haut tout le demourant, qui se pouuoit accommoder en diuerse intelligence.

De parler, dist lors le S. Federic, ainsi par le menu, de ces aduis de secrets, seroit poursuiuir vne chose infinie, & pour ceste cause aymeroy ie mieux que l'on parlast vn peu, comme l'amant se doit maintenir en la bonne grace de sa maistresse: ce qui me semble beaucoup plus necessaire.

Ie pense, respondit le Magnifique, que les moyēs qui seruent pareillement à la maintenir: & tout cela consiste à complaire à la dame aymee, sans l'offenser iamais: parquoy seroit difficile d'en bailler certaine reigle, pource que par moyens infiniz celuy qui n'est bien sage, commet des fautes aucunesfois qui semblent petites, & neātmoins elles offensent griefuement le cœur de la dame: ce qui aduient à ceux qui sont cōtraints de passion, plus volon-

English.

I haue sometime heard betweene two louers a long and a large discourse of loue, whereof yet the standers by coulde not plainely vnderstand any particular point, nor be out of doubt that it was of loue, such was the discretion and heedfulnesse of the talker: for without making any manner shew that they were not willing to bee heard, they rounded priuily the words onely that were most to purpose, and all the rest they spake aloud, which might bee applyed to diuers meaninges.

Then spake Sir Frederick: To reason thus in peecemeale of these rules of secretnesse, were a taking of an infinit matter in hand: therefore would I that we speake somewhat rather how the louer should keepe and maintaine his Ladies good will, which mee thinke is much more necessarie.

The Lord Iulian answered: I beleue, the meanes that serue him to compasse it, serue him also to keepe it: and all this consisteth in pleasing the woman beloued, without offending her at anye time. Therefore it were a hard matter to giue any certaine rule, because who so is not discrete, infinite waies cōmitteth ouersights, which otherwhile seeme matters of nothing, and yet offend they much the womans minde. And this happeneth more than to other, to such as be

maistred with passion: as some that whensoeuer they haue opportunitie to speake with the woman they loue, lament and bewaile so bitterly, and couet many times thinges so vnpossible, that through their vnreasonablenesse they are lothed of them.

Other, if they bee pricked with any iealousie, stomack & matter so grieuously, that without stop they burst out in railing vpon him they suspect, and otherwhile it is without trespasse either of him, or yet of the woman.

And will not haue her speake with him, nor once turne her eyes on that side where he is. And with these fashions many times, they doe not onely offend the woman, but also they are the cause that she bendeth her selfe to loue him. Because the feare that a louer declareth to haue otherwhile lest his Ladie forsake him for the other, betokeneth that he acknowledgeth himselfe inferiour in deserts and prowes to the other, and with opinion the woman is moued to loue him. And perceiuing that to put him out of fauour he reporteth ill of him, although it be true, yet she beleeueth it not, and notwithstanding loueth him the more.

Then saide the Lorde Cesar: I confesse that I am not so wise that I coulde refraine speaking ill of my fellow louer, except you could teach

lontiers qu'aux autres, cõme à aucuns, lesquels ayans moyen de parler à la femme qu'ils ayment, se lamentẽt tousiours & se plaignent aigrement, & veulent souuent choses tant impossibles, que par ceste importunité ils viennent à ennuyer.

Autres, s'ils sont piquez de quelque ialousie, se laissent tellement transporter de douleur, que sans aucun esgard, vont dire mal incõtinent de celuy qu'ils soupçonnent, encores que quelquefois il n'y ait de la faute d'iceluy, ny de la dame aymee.

Ils ne veulent qu'elle parle à luy, ou qu'elle tourne les yeux du costé où il est, de maniere que souuent par tels moyens ils offensent, non seulement ceste dame, mais sont cause de l'induire à l'aymer: car la crainte qu'vn amant monstre, auoir aucunefois que sa dame ne le laisse pour vn autre, demonstre qu'il se congnoit inferieur de merites & valeur à celuy qu'il soupçonne, & par ceste opinion sa maistresse est induite à l'aymer plustost, de maniere que se doutant, biẽ qu'il en dit mal, pour luy faire encourir sa male grace, encores qu'il die vray, elle ne le croy pas, & l'ayme tousiours de plus en plus.

Ie confesse, dist lors le S. Cesar en riant, que ie ne suis tant sage, que ie me peusse garder de dire mal d'vn corriual, si ie l'auoy, si vous

quei che sono astretti dalla passione: come alcuni, che sempre che hanno modo di parlare a quella dõna che amano, si lamentano & dolgono cosi acerbamente, & vogliono cose tanto impossibili, che per quella importunità vengono a fastidio.

Altri, se son punti da qualche gelosia, si lascian di tal modo trapportar dal dolore, che senza risguardo scorrono in dir mal di quello, di chi hanno sospetto, & talhor senza colpa di colui, & ancor della donna.

Et non vogliono ch'ella gli parli, o pur volga gli occhi a quella parte ove egli è: & spesso con questi modi non solamente offendon quella donna, ma son causa ch'ella s'induca ad amarlo, perche il timore, che mostra talhor d'hauer vno amante, che la sua donna non lasci lui per quell'altro, dimostra che esso si conosce inferior di meriti, & di valor a colui, & con questa opinione la donna si moue ad amarlo: & accorgendosi, che per mettergliele in disgratia, se ne dica male, ancor che sia vero, non lo crede: & tuttauia l'ama piu.

Allhora Messer Cesare ridendo. Io disse, confesso non esser tanto sauio, che potessi astenermi di dir male d'vn mio riuale: salua

salua se voi non m'insegnate qualche altro miglior modo da rouinarlo.

vous ne m'enseigniez quelque autre meilleur moyen pour le ruiner.

teach me some other better way to dispatch him.

Rispose ridendo il S. Magnifico. Dicesi in proverbio, che quando il nimico è nell'acqua insino la cintura a se gli deue porger la mano, & leuarlo dal pericolo: ma quando è insino al mento, metterli il piede insu'l capo, sommergerlo tutto. Però sono alcuni, che questo fanno co' suoi rivali: & su che non hanno modo sicuro di rouinargli, fanno dissimulando, & più tosto si mostran loro amici, che altrimenti: poi se la occasion s'offerisce tale, che conoscono poter precipitargli cō certa rouina, dicendone tutti i mali: o veri o falsi che siano, lo fanno senza riserbo, con arte, con inganni, et con tutte le vie che sanno imaginare.

On dit communement, respondit le S. Magnifique, que quand l'ennemy est en l'eau iusques à la ceinture, on luy doit bailler la main, pour le tirer de danger: mais quand il y est iusques au menton, qu'on luy doit mettre le pied sur la teste, pour le faire bien tost submerger: & pourtāt se trouuent aucuns qui en font de mesme à l'endroit de leurs corriuaux, de maniere que iusques à tant qu'ils ayent vn certain moyen & occasion de les ruiner, ils vont dissimulant & se monstrēt leurs amis plustost qu'autrement: & puis si l'occaon se presente de les pouuoir precipiter & ruiner, pour en dire tous les maux du monde, soient vrais ou faux, ils font, sans aucun égard, par ruses tromperies & tous autres moyēs qu'ils peuuent imaginer.

The Lord Iulian answered smyling: it is saide in a prouerbe, When a mans enimie is in the water vp to the middle, let him reach him his hande, and helpe him him from daunger: but when he is vp to the chinne, set his foote on his head, & drowne him out of hande. Therefore certaine there bee that play so with their fellow louers, and vntill they haue a sure meane to dispatch them, goe dissembling the matter, and rather shew themselues friendes than otherwise. Afterwarde when occasion serueth so fitlie, that they know they may ouerthrowe them with a sure riddance, reporting all euill of them, be it true or false, they doe it without sparing, with arte, deceite, & all waies that they can imagin.

Ma perche a me non piaceria mai che il nostro Cortegiano vsasse inganno alcuno, vorrei che lassasse la gratia dell'amico al suo rivale, non con altra arte, che con l'amare, col seruire, & con l'essere virtuoso, valente, discreto, & modesto, in somma, col meritar più di lui & con l'essere in ogni cosa avertito, & prudente, guardandosi da alcune sciocchezze inette, nelle quali spesso incorrono molti ignoranti, e per diverse vie.

Mais pource que ie ne trouueroy iamais bon que nostre Courtisan vsast d'aucune tromperie, ie voudroy qu'il mist en disgrace son corriual, non par autre moyen que d'aymer, seruir, estre vertueux, vaillant, sage, modeste, se monstrant meriter d'auātage que luy, estant en toute chose aduisé & prudent, se gardāt d'aucunes sottises mal seantes, esquelles par diuerses voyes viennent choir aucunefois plusieurs ignorans.

But because I would not like that our courtier should at any time vse any deceite, I would haue him to withdraw the good will of his mistresse from his fellow louer with none other arte, but with louing, with seruing and with being vertuous, of prowesse, discrete, sober, in conclusion with deseruing more than he, and with being in euery thing heedfull and wise, refraining from certaine lewd folies, into the which oftentimes many ignorant runne, and by sundrie wayes.

Car

English.

For in times past I haue knowne some that in writing and speaking to womē, vsed euermore the wordes of Poliphilus, and ruffled so in their subtill pointes of Rethoricke, that the women were out of conceite with their owne selues, and reckoned themselues most ignorant, and an houre seemed a thousand yeare to them, to end that talke and to be rid of them. Other bragge and boast too beyond all measure.

Other speake things many times that redound to the blame and damage of themselues, as some that I am wont to laugh at, which make profession to be louers and otherwhile say in the companie of women.

I neuer founde woman that euer loued me, and are not witting, that thehearers by and by iudge that it can arise of none other cause, but that they deserue neither to be beloued, nor yet so much as the water they drinke, and count them Asseheades, and would not loue them for all the good in the worlde: seeming to them that in case they should loue them, they were lesse worthie, than all the rest that haue not loued them.

Other, to purchase hatred to some fellow louer of theirs, are so fond that in like manner in the company of women they say: Such a one is the luckiest man in ỹ world, for

Francois.

Car i'en ay desia cogneu aucuns, lesquels escriuans ou parlans aux femmes, vsent tousiours des parolles du Polifile, & s'arestent tãt en la subtilité de rhetorique qu'elles se defient d'elles mesmes, se tiennent pour les plus ignorantes du mõde, de maniere qu'il leur ennuye beaucoup que le propos ne soit acheue pour s'oster de la, les autres se vãtent outre mesure.

Autres tiennent souuẽt propos qui leur tournent à blasme & desauantage, cõme aucuns desquels i'ay accoustumé de rire, qui font profession d'estre amoureux: & dient aucunefois en presence des dames.

Ie ne trouuay oncques dame qui me vouluſt aymer & ne s'apperçoiuent pas que celles là qui les entendent tenir tels propos, iugent incontinent que cela ne peut venir ou proceder d'autre chose, que de ce qu'ils ne meritent d'estre aymez, & qu'ils ne vallent pas, mesmes l'eau qu'ils boiuent: elles ne les ont en aucune estime, & ne les aymeroient pour tout l'or du monde, leur estant aduis que si elles les aymoyent, elles seroient moindres que toutes les autres, que ne les ont aymez.

Autres pour mettre en haine quelque corriual, sont tant sots, qu'ils disent, mesmes deuant les Dames, Vn tel est le plus heureux homme du monde: car il n'est

Italiano.

Che gia ho io conosciuti alcuni, che scriuendo, & parlando a donne, vsano sempre parole di Polifilo: & tanto stanno in la sottilità della rethorica, che quelle si diffidano di se stesse, et si tengon per ignorantissime, & par lor vn hora mill'anni finir quel ragionamento et leuarsi dauanti: altri si vantano senza modo.

Altri dicono spesso cose, che tornano a biasmo, & danno di se stessi, come alcuni, de i quali in oglio ridermi: che fan professiõn d'innamorati: & talhor dicano in presenza di donne.

Io non trouai mai donna che mi amasse, & non s'accorgono che quelli che gli odono subito fan giudicio, che questo non possa nascere d'altra causa, se non perche non meritamo, ne esser amati, ne per l'acqua che beuono, et gli tengon per huomini da poco, ne gli amerebbono per tutto l'oro del mondo, parendo loro che se gli amassero, sarebbono da meno che tutte l'altre, che non gli hanno amati.

Altri per concitar odio a qualche suo riuale, fan tanto sciocchi, che per la presentia di donne dicono, il tale è il piu fortunato huomo del mondo: che

che gia non e bello, ne discreto, ne ualente, ne sa fare o dire piu che gli altri, & pur tutte le donne l'amano, & gli corron dietro: & cosi mostrando hauergli inuidia di questa felicità, anchora che colui ne in aspetto ne in opere si mostri essere amabile, fanno credere che egli habbia in se qualche cosa secreta, per la quale meriti l'amor di tante donne.

Onde quelle, che di lui sentono ragionare di tal modo, esse ancora per questa credenza si mouono molto piu ad amarlo.

Rise allhora il Conte Ludouico, & disse. Io vi prometto, che questa professione non userà mai il Cortegiano discreto, per acquistar gratia cō donne.

Rispose M. Cesare Gonzaga. Ne men quell'altro, che a mio dispetto usa un gentilhuomo di molta estimatione, il qual non voglio nominare per honore de gli huomini.

Rispose la S. Duchessa. Dite almen cio che egli fece. Soggiunse M. Cesare costui essendo amato da una gran Signora, richiesta da lei venne secretamente in quella terra ou'essa era: & poi che la hebbe veduta, & fu stato seco a ragionare, quāto essi, e'l tempo comportarono, partendosi con molte amare lachrime & sospiri per testimonio dell'estre-

n'est pas beau, ny discret, ny vaillant, il ne sçait faire ny dire plus que les autres, & neantmoins toutes les femmes l'ayment, & courent apres luy: par ce moyē monstrans qu'il luy porte enuie, d'vne telle felicité, encore que cestuy-là ne de visage, ny en ses actiōs, soit amiable, ils font croire qu'il ait en soy quelque chose secrette, par laquelle il merite l'amour de tant de fēmes.

Au moyen dequoy, elles qui entendent parler de luy en ceste maniere, sont meuë, pour ceste cause à l'aimer dauantage.

A ceste heure là le Cōte Ludouic se print à rire & dist, Ie vous promets que le sage Courtisan n'vsera iamais de ces asneries, pour aquerir la faueur des Dames.

Encores moins de ceste autre, respondit le S. Cesar Gonzague, de laquelle, en mon temps vsa vn Gentilhomme de grande estime, lequel ie ne veux pas nommer, pour l'honneur des hommes

Dites à tout le moins ce qu'il fit, respondit Madame la Ducheſſe. Comme cestuy-cy adiousta le S. Cesar, fust aymé d'vne grande Dame, à la requeste d'icelle il s'en vint secrettement au lieu où elle estoit: depuis qu'il l'eut veuë & eut demouré auec elle à deuiser, tant qu'eux & le temps le peurent comporter, s'en partant auec plusieurs larmes & souspirs, en tesmoignage

for once, hee is neither well fauoured, nor sober, nor of prowes, neither can hee doe or say more than other men, and yet all women loue him, and rune after him, and thus vttering the spite they beare him for this good lucke, although neither in countenance nor deedes hee appeareth lonely, yet make they them believe that hee hath some hid matter in him, for the which hee deserueth the loue of so many women.

Wherfore the women that heare them talke of him in this wise, they also vpon this beliefe are moued to loue him much more.

Then Count Lewis laughed and saide: I assure you our Courtier if he be discret, will neuer vse this blockishnesse, to get the good will of women.

The Lord Cæsar Gonzaga answered: nor yet another that a gentleman of reputation vsed in my dayes, who shall be nameless for the honour of men.

The Dutchesse answered: tell vs at the least what hee did. The Lord Cesar saide: this man being beloued of a great Ladie, at her request came priuily to the towne where she lay. And after he had seene her and communed with her, as long as they thought mete, and had time and leasure thereto, at his leaue taking, with many biter teares and sighes in witnesse of the extreame griefe

he

English.

he felt for this departing, he required her to bee alwaies mindfull of him. And afterwarde hee added withall, That she would discharge his Inne, for since hee came thither at her request, he thoght meete that hee shoulde not stand to the charges of his being, here himselfe.

Then beganne all the Ladies to laugh, & saide that he was most vnworthie of the name of a gentleman: and manie were ashamed with the selfe shame that he himselfe shoulde worthily haue felt, if any time he had gotten so much vnderstanding, that he might haue perceiued so shamefull an ouersight.

Then turned the Lord Gasper to the Lorde Cesar and saide: Better it had beene to haue omitted the rehersall of this matter for the honour of women, than the naming of him for the honour of men. For you may well imagine what a iudgement that great Ladie had in louing so vnreasonable a creature. And perhaps too, of many that serued she chose him for the most discreetest, leauing behind and shewing ill will vnto them that hee was not worthie to waite vpon.

Count Lewis laughed and saide: Who woteth whether hee was discrete in other thinges or no, and was out of y way only about Innes? But

Francois.

gnage de la doulᵉur extreme qu'il sentoit, d'vn tel departement, la supplia d'auoir touſiours ſouuenance de luy, & puis adiouſta qu'elle luy fiſt payer ſon giſte, ou logis, pource qu'ayant eſté requis d'elle, il luy ſembloit raiſonnable de payer, de peur qu'elle ne ſentiſt dommage de ſa venue.

A ceſte heure-la toutes les Dames commencerent à rire & à dire que ceſtuy là eſtoit fort indigne d'eſtre appellé Gentilhomme, & pluſieurs rougiſſoient de la honte qu'il euſt ſenty à iuſte cauſe, ſi iamais il euſt eu l'entendement de pouuoir cognoiſtre vne faute tant vituperable.

A ceſte heure-là S. Gaſpar ſe tourna au S. Ceſar & diſt, Il valloit mieux laiſſer à raconter cela, pour l'honneur des Dames, que laiſſer à nommer ceſtuy-la pour l'honneur des hommes: car vous pouuez imaginer, de quel iugement eſtoit ceſte grande Dame qui aimoit vn animal tant irraiſonnable: que paraduenture de pluſieurs qui la ſeruoient, auoit elle choiſi ceſtuy cy pour le plus ſage, laiſſant arriere, & ne tenāt compte de ceux auſquels ceſtuy-cy n'euſt eſté familier.

Le Comte Ludouic ſe mit à rire, & diſt: Que ſçait on ſi ceſtuy cy eſtoit point ſage és autres choſes, & failliſt tant ſeulement és ho-

Italiano.

l'eſtremo dolore che egli ſentiua da tal partita, le ſupplicò ch'ella teneſſe continua memoria di lui, & poi ſoggiunſe che gli faceſſe pagar l'hoſteria, perche eſſendo ſtato richieſto da lei, gli parea ragione, che della ſua venuta non ſi ſentiſſe ſpeſa alcuna.

Allhora tutte le donne cominciarono a ridere, & dir, che coſtui era indigniſſimo d'eſſer chiamato gentilhuomo: & molti ſi vergognauano per quella vergogna, che eſſo meritamente haria ſentita, ſe mai per tempo alcuno haueſſe preſo tanto d'intelletto, che haueſſe potuto conoſcere vn ſuo coſi vituperoſo fallo.

Voltoſi allhora il Signor Gaſparo a M. Ceſare, & diſſe. Era meglio reſtar di narrar queſta coſa per honor delle donne, che di nominar colui per honor de gli huomini, che ben potete imaginare, che ben giudicio haueua quella gran Signora, amando vn'animale coſi irrationale: & forſe ancora che di molti che la ſeruiuano, haueua eletto queſto per lo piu diſcreto, laſciando adietro, et dando diſfauore a chi coſtui non ſaria ſtato famiglio.

Riſe il Conte Ludouico & diſſe. Chi ſa, che queſto non fuſſe diſcreto nell'altre coſe? e peccaſſe ſolamente in hoſteria? ma molto

molte volte per ſoverchio amore gli huomini fanno gran ſchiocchezze: & ſe volete dire il vero, forſe che a voi talhor occorſo ſare piu d'vna.

Riſpoſe ridendo M. Ceſare. Per voſtra ſe non ſcopriamo i noſtri errori. Pur biſogna ſcoprirli, riſpoſe il Signor Gaſparo, per ſaperli correggere: poi ſoggiunſe. Voi Signor Magnifico hor che'l Cortegian ſi ſa guadagnare & mantener gratia della ſua Signora, & torla al ſuo rivale, ſete debitor di inſegnarle a tener ſecreti gli ſuoi.

Riſpoſe il Magnifico. A me par d'hauer detto aſſai, però fate mo che vn altro parli di queſta ſecretezza.

Allhora Meſſer Bernardo, & tutti gli altri cominciarono di nuovo ſopra inſtantia: e'l Magnifico ridendo Voi diſſe, uolete tentarmi: troppo ſete tutti ammaeſtrati in amore: pur ſe deſiderate ſaperne piu, andate, & ſi leggete Ouido.

Et come, diſſe Meſſer Bernardo. Debb'io ſperare che i ſuoi precetti vagliano in amore? poi che conforta, & diſſe eſſer buoniſſimo che l'huom in preſentia della innamorata ſinga d'eſſer imbriaco: (vedete che bella maniera d'acquiſtar gratia) et allega per vn bel modo di ſar

hoſtelleries? tant y a que les hõmes par vne extreme amitié, ſont ſouuẽt de grãdes folies: & ſi vous voulez dire la verite, peut eſtre, vous eſt-il aduenu d'en faire aucunesfois plus d'vne.

Ie vous prie, reſpondit le S. Ceſar en riãt, ne deſcourons point noz fautes. Tant y a qu'il eſt beſoing les deſcouurir, reſpondit le S. Gaſpar, à fin de les ſçauoir corriger: puis adiouſta, Seigneur Magnifique, ores que le Courtiſan ſe ſçait maintenir en la faueur de maiſtreſſe, & rendre desfauoriſé ſon corriual ou cõpagnõ, c'eſt à vous de l'enſeigner à tenir ſes amours ſecrettes.

Il m'eſt aduis que i'ay aſſez parlé, reſpondit le Magnifique, & pourtant faictes qu'vn autre parle maintenant de ceſte matiere.

A ceſte heure là le S. Bernard & tous les autres, cõmencerent de-rechef à l'enpreſſer, & faire inſtance: & le Magnifique diſt en riãt, Vous me voulez eſprouuer, vous eſtes tous trop ſçauans en amour: ce neantmoins, ſi vous auez enuie d'en ſçauoir dauantage, allez & liſez Ouide.

He comment, diſt le S. Bernard? penſez vous que ces preceptes ſeruent en amour? puis qu'il dit eſtre fort bon que l'homme en la preſence de ſon amoureuſe faigne d'eſtre yure (voyez la gentille maniere d'acquerir faueur) & qu'il allegue vn gentil moyen de faire

But many times for ouermuch loue men commit great follies. And if you will tell the truth, perhaps it hath beene your chaunce to commit moe than one.

The L. Ceſar anſweared ſmiling: Of good fellowſhip let vs not diſcouer our owne ouerſightes. Yet we muſt diſcouer them, aunſweared the Lord Gaſpar, that wee may know how to amende them: then he proceeded. Now that the Courtier knoweth howe to winne and keepe the good will of his Lady, and take it from his fellow louer, you (my L. Iulian) are dettour to teache her to keepe her loues ſecrete.

The L. Iulian anſweared: Me thinke I haue ſufficiently ſpoken, therefore get you now an other to talke of this ſecrete matter.

Then M. Bernard and all the reſt began a freſh to be in hand with him inſtantly, and the Lorde Iulian ſaide: you will tempt me. Ye are all the ſort of you too great Clarkes in loue. Yet if ye deſire to know further, goe and reade Ouid.

And how, quoth maiſter Bernarde, ſhall I hope that his leſſons are any thing worth in loue, when he counſelleth and ſaith that it is very good for a man in the company of his miſtreſſe To faine the drunkarde? See what a goodly way it is to get good will withall. And he

English.

he alleageth for a pretie deuise to make a woman vnderstande that he is in loue with her, being at a banket, To dip his finger in wine & write it vpon the table.

The Lorde Iulian saide smiling: In those dayes it was no fault. And therefore (quoth maister Bernarde) seeing so sluttish a matter was not disalowed of men in those dayes, it is to bee thought that they had not so courtely behauiours to serue women in loue, as we haue. But let vs not omit our first purpose, to teach to kepe loue secrete.

Then saide the Lorde Iulian: In mine aduise to kepe loue secrete, the causes are to be shunned that vtter it, which are many: yet one principall, namely, To be ouer secrete and to put no person in trust. Because euery louer coueteth to make his passions knowne to be beloued, and being alone, hee is driuen to make many moe signes and more euident, than if hee were aided by some louing and faithfull friend. For the signes that the louer himselfe maketh, giue a farre greater suspition, than those that he maketh by them that goe in message betweene.

And for so much as men naturally are greedie to vnderstand, as soone as a stranger beginneth to suspect the matter, hee so appiyeth it, that he cõmeth to the knowledge of the truth, and when he

Francois.

faire entendre, estant en vn banquet, à vne Dame que l'on soit amoureux d'elle, mettant le doigt dedans le vin & l'escriuant sus la table.

En ce temps-là, ce n'estoit pas vice, respondit le Magnifique en riant. Pour ceste cause, dist le S. Bernard, veu qu'vne chose tant sordide, n'estoit pas desplaisante aux hommes de ce temps là, il est à croire qu'ils n'auoient pas vne si gentille maniere de seruir en amour les Dames, comme nous auons: mais ne laissons pas nostre premier propos de monstrer à tenir l'amour secrét.

Il est besoing de finir les occasions de le publier, lesquelles sont en grand nombre: mais il y en a vne principale, qui est de vouloir estre trop secret, & de ne se fier en aucune personne, pource que tout amant desire faire cognoistre ses passions à sa maistresse: & quand il est seul, il est contrainct à monstrer de plus grands signes & de plus grande efficace que s'il estoit aidé par quelque amiable & fidele amy, pource que les demonstrances que fait l'amant mesme, donnent beaucoup plus grand soupçon, que celles qu'il fait par messages.

Et pource que les esprits humains sont naturellemẽt curieux de sçauoir, aussi tost qu'il commence à soupçõner vn autre, il met si grande peine qu'il cognoit la verité, & quãd il l'a cogneuë, il

Italiano.

far intendere, stando à cõuito ad vna donna d'esserne innamorato, le mi tingere vn dito nel vino, & scriuerlo in su la tauola.

Rispose il Magnifico ridendo. In que' tempi non era vitio. Et però disse Messer Bernardo, non dispiacendo a gli huomini di quei tempi, quest'atto tanto sordida, è da credere, che non hauessero così gentil maniera di seruir donne in amore, come habbiam noi: ma non lasciamo il proposito nostro primo d'insegnar à tener pur l'amor secreto.

Bisogna fuggir le cause, che lo publicano: le quali sono molte, ma vna principale, che è d'esser troppo secreto, e non fidarsi di persona alcuna: perche ogni amante desidera far conoscer le sue passioni alla amata: & essendo solo, è sforzato a far molte piu dimostrationi, & piu efficaci, che se da qualche amorevole & fidele amico fusse aiutato: perche le dimostrationi, che lo amante istesso fa, danno molto maggior suspetto, che quelle, che fa per interuntij.

Et perche gli animi humani sono naturalmente curiosi di saper subito, che vn alieno comincia a sospettare, mette tata diligentia, che conosce il vero, & conosciutolo, non ha

la rispetto di publicarlo, anzi talhor gli piace: il che non interuiene dell'amata, laquale oltre che a lui di fauore, e di consiglio spesse rimedia quegli errori che fa il cieco innamorato: & sempre procura la secretezza, & prouede a molte cose, alle quali esso proueder non può: oltre che grandissima consolatione si sente, discuoprendo le passioni, & sfogandole con amico fedele, & medesimamente accresce molto i piaceri il non communicargli.

Disse allhora il Signor Gasparo. V'è altra causa molto più gli amichi questa: Et quale (rispose il Magnifico) soggiunse il S. Gasparo. La vana ambitione congiunta con pazzia, & crudeltà delle Donne: le quali come voi stesso hauete detto) procurano quanto più possono, d'hauer gran numero d'innamorati, & tutti se possibile fosse, bramano che ardessero, & fatti cenere, poi morte tornassero a vita per morir un'altra volta: & ben che esse ancor godano del tormento de gli amanti, perche stimano che'l dolore, le afflittioni, e'l chiamar sempre la morte, sia il vero testimonio, che esse siano amate: & possano con la lor bellezza far gli huomini miseri, & beati, & dargli morte, & vita

il ne se soucie de la publier, ains quelquesfois luy plaist: ce qui n'aduient de l'amy, lequel outre ce qu'il aide de faueur & de conseil, souuẽt remedie aux fautes que cõmet l'aueugle amoureux: tousiours il parle d'estre secret, & pouruoit à plusieurs choses, ausquelles l'amoureux mesmes ne peut pouruoir: sans ce que l'on sent vne merueilleuse consolation quand on descouure ses passions à vn parfaict & loyal amy: car ceste cõmunicatiõ accroist mesmemẽt beaucoup les plaisirs.

Il y a vne autre chose, dist le S. Gaspar, qui publie encores d'auantage les amours. Et quelle? respondit le Magnifique. La vaine ambition, adiousta le S. Gaspar, coniointe auec la folie & cruauté des femmes, lesquelles (cõme vous auez dit vous mesme) mettent toute peine d'auoir vn grand nõbre d'amoureux, & voudroient, s'il estoit possible, qu'ils bruslassent tous, & estans reduits en cendre, apres la mort, qu'ils retournassent en vie, pour mourir vne autresfois: & combien qu'elles aiment, si est-ce qu'elles se plaisent à voir les amans tourmentez, pource qu'elles estimẽt que a douleur, les afflictions, la maniere d'inuoquer & appeller à toute heure la mort soit vn vray & certain tesmoignage de l'amour qu'ils leur portent: au moyen dequoy elles peuuent faire les

he once knoweth it, he passeth not for disclosing it, yea sometime he hath a delite to doe it. Which happeneth not to a friend, who beside that hee is a helpe to him with fauour & counsel, doth many times remedie the ouersights committed by the blinde louer, and alwaies procureth secretenesse, and preuenteth many matters which hee him selfe can not foresee: beside the great comfort that he feeleth, when he may vtter his passions and griefes, to a hartie friende, and the partening of them likewise encreaseth his contentations.

Then saide the Lord Gasper: there is an other cause that discouereth louers much more than this. What is that, answered the Lord Iulian: The Lorde Gasper saide: Vaine greedinesse ioyned with the fondnesse and crueltie of women, which (as you your selfe haue saide) procure as much as they can to get them a great number of louers, and (if it were possible) they would haue them all to burne and make ashes, and after death to returne to life, to dye againe. And though they loue withall, yet reioyce they at the torment of louers, because they suppose the griefe, afflictions, and the calling euery houre for death, is a true witnesse that they are beloued, and that with their beautie they can make men miserable and happie, and giue them life and death, as pleaseth them. Wherefore they feede onely vpon

English.

vpon this foode, and are so greedy ouer it, that for wanting it they neuer throughly content louers, nor yet put them out of hope.

But to keepe them still in afflictions and in desire, they vse a certaine lothie sowernesse of threatnings mingled with hope, and would haue them to estéeme a worde, a countenance or a becke of theirs for a chiefe blisse.

And to make men comit them chast and honest as wel others as their louers, they find meanes that these sharp and discourteous manners of theirs, may bee in open sight, for euery man to think that they will much worse handle the vnworthie, since they handle them so, that deserue to be beloued. And vnder this beliefe, thinking themselues with this craft safe from slander, oftentimes they lye nightly with most vile men and whom they scarse know. So that to reioyce at the calamitie and continuall complaintes of some worthie Gentleman, and beloued of them, they barre themselues from those pleasures, which perhaps with some excuse they might come by, and are the cause that the poore louer by very debating of the matter is driuen to vse waies by the which the thing commeth to light,

Francois.

les hommes miserables & heureux, leur donner la mort & la vie, cõme il leur plaist: & pourtant elles se paissent de ceste seule viande, & en sont si friandes, qu'à fin de n'en auoir faute, elles ne contentẽt ny desesperent iamais les amans du tout:

Mais pour les entretenir continuellement es peines & desirs, vsent d'vne certaine rigueur & austerité, de menaces meslees auec esperance, & veulent qu'vne parole sortant de leur bouche, vn regard, vn signe, soit d'iceux reputé à grande felicité.

Et pour se faire estimer pudiques & chastes, non seulement des amans, mais aussi de tous les autres, elles font que ces manieres rudes & peu courtoises soient publiees, à fin que chacun pense, que puis qu'elles traittent ainsi mal ceux là qui meritent d'estre aimez, elles doiuẽt faire beaucoup pis à ceux qui en sont indignes: & souuent sous ce pretexte, pensans par ceste ruse estre exemptes d'infamie, couchent toutes les nuicts auec des hommes les plus contemptibles du mõde, qu'à peine elles cõgnoissent, de maniere que pour s'esiouir de la calamité & continuelles plaintes de quelque noble cheualier, qu'elles ayment, refusent à elles mesmes les plaisirs que parauenture auec quelques excuses, elles pourroient obtenir: & sont cause que le pauure amant est contraict

Italiano.

Vita come lor piace: onde di questo sol cibo si pascono: & tanto auide ne sono, che accioche non manchi loro, non contentano ne disperano mai gli amanti del tutto.

Ma per mantenergli continuamente ne gli affanni & nel desiderio, fanno vna certa imperuia austerità di minaccie mescolate con speranza: & vogliono che vna lor parola, vn sguardo, vn cenno sia da essi riputato per somma felicità.

Et per farsi tener pudiche e caste: non solamente da gli amanti, ma ancor da tutti gli altri procurano, che questi lor modi aspri & discortesi siano publici, accioche ogniun pensi, che poiche essi mal trattano quelli, che son degni d'esser amati, molto peggio debbano trattar gl'indegni: & spesso sotto questa credenza, pensandosi esser sicure con tal arte dell'infamia, si giacciono tutte le notti con huomini vilissimi, & da esse a pena conosciuti, di modo che per godere delle calamità, & continui lamenti di qualche nobil Caualliero, & da esse amato, negano a se stesse quei piaceri, che forse con qualche escusationi potrebbono conseguire: & sono causa, che'l povero amante per vera dispositione è sforzato a

sar

Italiano. Francois. English.

ſe modi, donde ſi publica quello, che con ogni induſtria ſi auerria a tener ſecretiſſimo.

Alcun'altre ſono: le quali ſe con inganni poſſono indurre molti a credere eſſer da loro amati, nutriſcono tra eſſi le gelosie col far carezze, & fauore all'vno in preſentia dell'altro: & quando veggon, che quello, anchi'eſſe piu amano, gia confida d'eſſer amato per le dimoſtrationi fatteli ſpeſſo con parole ambigue & ſdegni ſimulati ſoſpendono.

Et gli traffiggono il cuore, moſtrando non curarſi: et volerſi in tutto donare all'altro.

Onde naſcono odij, inimicitie, & infiniti ſcandali & ruine manifeſte: perche forza è moſtrar l'extrema paſſion, che in tal caſo l'huomo ſente: ancor che alla Donna ne ſeguiti biaſimo, & infamia.

Altre non contente di queſto ſolo tormento della gelosia, dopo che l'amante ha fatto tutti i teſtimonij d'amore, & di fidel ſeruitù: & eſſi ricevuti l'hanno qualche ſegno di corriſpondere in benivolentia, ſenza propoſito, & quando men l'aſpetta, cominciano a far ſopra di ſe: & moſtrano di credere ch'egli ſia

traincter vſer de moyens, par leſquels ſe publie & manifeſte ce que deuroit eſtre tenu fort ſecret.

Aucunes autres ſe trouuent, leſquelles pouuans par ruſes & tromperies induire pluſieurs à croire, qu'ils ſont aymez d'elles, nouriſſent entre eux les ialouſies, faiſans careſſes & faueurs à l'vn en preſence de l'autre: & quand elles voyent que celuy que plus elles ayment, ſe confie d'eſtre aymé par les ſignes qui luy en ſont faits, le tiennent ſouuent en ſuſpens par parolles ambigues, & courroux faints.

Elles luy tranſpercent le cœur, ne faiſant ſemblant d'en auoir ſoucy, & demõſtrans qu'elles ont enuie de s'adonner du tout à vn autre.

De là naiſſent les haines, inimitiez, ſcandales infiniz & manifeſtes ruines, pource qu'il eſt force de monſtrer l'extreme paſſion que l'homme ſent en tel cas, encores qu'il en aduienne à la dame blaſme & deſhonneur.

Les autres non contentes de ce ſeul tourment de ialouſie, depuis que l'amant à demonſtré tous les ſignes d'amitié, & de fidele ſeruice, & qu'elles l'ont accepté, par quelque ſigne de mutuelle amitié, ſans propos, & quand l'amant s'y attend le moins, elles commencent à faire les reſolues, & font ſemblant de croire qu'il ſoit refroidy: & feignans

light, that with all diligence ſhould haue bæne kept moſt ſecrete.

Certaine other there are, which if with deceite they can bring many in beliefe that they are beloued of them, nouriſh among them ialouſies, with cheriſhing and making of the one in the others preſence. And when they ſee that he alſo whom they loue beſt, is now aſſured and out of doubt that hee is beloued through the ſignes and tokens that bee made him, many times with doubtfull wordes and fained diſdaines they put him in vncertaintie.

And nip him at the very hart, making wiſe not to paſſe for him, and to giue them ſelues full and wholy to the other.

Whereupon ariſe malice, enimities, and infinite occaſions of ſtriſe and vtter confuſion. For needes muſt a man ſhew in that caſe the extreame paſſion which he feeleth, although it redound to the blame and ſlander of the woman.

Other, not ſatiſfied with this only torment of ialouſie, after the louer hath declared all his tokens of loue and faithfull ſeruice, and they receiued the ſame with ſome ſigne to bee anſwerable in good will, without purpoſe and when it is leaſt looked for, they beginne to bethinke themſelues, and make wiſe to beleiue that he is ſlacked, and fayning new ſuſpitions

that they are not beloued, they make a countenãce that they will in any wise put him out of their fauour.

Wherefore through these incõueniences the poore soule is constrained of verie force to beginne a fresh, and to make her signes, as though he beganne his seruice but then, and all the day long passe vp and downe through the streete, and when the woman goeth forth of her doores to accompany her to Church and to euery place where she goeth, and neuer to turne his eyes to other place.

And here he returneth to weeping, to sighes, to heauie countenances, and when he can talke with her, to sweating, to blaspheming, to desperation, and to all rages which vnhappie louers are led to by these wilde beastes, that haue greater thirst of bloud than the verie Tygres.

Such sorrowfull tokens as these bee, are too often seene and knowen, and manie times more of others than of the causer of them: and thus are they in few daies so published, that a step can not be made, nor the least signe that is, but it is noted with a thousand eyes.

It happeneth then, that long before there be any pleasures of loue betwixt them, they are gessed and iudged of all the worlde. For when they see yet their louer now nigh deathes dore, cleane vanquis-

gnans se douter qu'elles ne sont aimees, elles monstrent les signes de le vouloir entierement laisser.

Au moyen dequoy il est force au pauure amoureux, de retourner au commencement, & monstrer les signes, comme s'il commençoit à seruir à ceste heure là, se promenant tout le iour par la rue: il est necessaire d'accompagner sa maistresse, quand elle sort du logis pour aller à l'egliſe, & en quelque lieu qu'elle aille, ne detourner iamais les yeux autre part.

En ceſt endroit il retourne aux pleurs, aux plaintes & aux souſpirs: & quand il peut parler à elle, il a recours aux sermens, aux iuremens, aux deſeſpoirs & à toutes les fureurs, auſquelles les infortunez amans sont cõduits par ces cruelles beſtes, qui sont plus alterees de sang que ne sont pas les tygres.

Ces douleureuſes demonſtrances ne sont que trop veuës & congneuës, & le plus souuent de qui en eſt cauſe, que des autres, de maniere qu'en peu de iours elles sont tant communes, que l'on ne ſçauroit faire vn pas ny le moindre ſigne du monde, qu'il ne ſoit incontinent noté de mille yeux.

Il aduient, puis apres, que beaucoup deuãt qu'ils iouiſſent des plaiſirs amoureux tout le monde penſe neantmoins, qu'ils ne leur defaillent: car quand elles voyent que l'amant deſia pres

ſia intepidito: & fingendo noſtri ſoſpetti di nõ eſſer amate, accennano volerſi in ogni modo alenar da lui.

Onde, per queſti inconuenienti il meſchino per vera forza è neceſſitato a ritornare da capo: & far le dimoſtrationi, come ſe allhora cominciaſſe a ſeruire, et tutto dì paſſeggiar per la contrada: & quando la donna ſi parte di caſa accompagnarla alla Chieſa, & in ogni luogho, oue ella vada non voltar mai gli occhi in altra parte.

Et quiui ſi ritorna ai pianti, a i ſoſpiri, allo ſtar di mala voglia: et quando, ſe lo puo parlare, i ſcongiuri, alle biaſtemme, alle deſperationi, et a tutti quei furori, a che gl'infelici innamorati ſon condotti da queſte fiere, che hanno piu ſete di ſangue, che le Tigri.

Queſte tai dolorose dimoſtrationi ſon troppo vedute, & conoſciute, & ſpeſſo piu da gli altri, che da chi le cauſa: & in tal modo in pochi dì ſon tanto publiche, che non ſi puo far vn paſſo, ne vn minimo ſegno, che non ſia da mille occhi notato.

Interuien poi, che molto prima che ſian tra eſſi piaceri d'amore, ſon creduti, et giudicati da tutto'l mondo, perche eſſe, quando pur veggono, che l'amante gia vicino alla morte,

morte, vinto dalla crudeltà, & da i strazij & satisfà deliberà determinatamente, & da douero di ritirarsi, allhora cominciano a dimostrarsi d'amarla di cuore, & fargli tutti i piaceri, & donarsegli, acciò che essendogli mancato quell'ardente desiderio, il frutto d'amore gli sia ancor men grato: & ad esse habbia minor obligatione, per far ogni cosa al contrario.

Et essendo gia tal amore notissimo, sono anco in quest tempi poi noti tutti gli effetti, che da quel procedono: cosi restano esse dishonorate, & l'amante si truoua hauer perduto il tempo & le fatiche: & abbreuiatosi la Vita me gli fanno senza frutto, o piacere alcuno.

Per hauer conseguito i suoi desiderij, non quando gli fussino stati tanto grati, che l'hariano fatto felicissimo, ma quando poco o niente gli apprezzano, per essere il cor gia tanto da quelle amare passioni mortificato, che non tenea sentimento piu per gustar diletto, o contentezza, che se gli offerisse.

Allhora il S. Ottauiano ridendo. Voi, disse, sete stato cheto vn pezzo, & ritirato dal dir mal delle donne: poi le hauete cosi ben tocche, che par che hab-

pres de la mort, vaincu par la cruauté & maux qu'on luy a faits, delibere resoluëment, & à iuste cause, de se retirer: à ceste heure là commencent a demõstrer qu'elles l'ayment de cœur, luy font tous plaisirs, & se donnent à luy, à fin que n'ayãt plus ceſt ardent desir, qui le stimuloit, il trouue le fruit d'amour moins sauoureus & agreable, & ait moindre obligation à elles, pour faire toute chose au contraire.

Et estant desia vne telle amitié fort congneuë, encores sont puis apres congneuz tous les effects qui en viennent: & par ainsi elles demourent deshonnorees, l'amant se trouue auoir perdu son temps & ses peines, s'estant accourcy la vie, par les ennuys qu'il a euz, sans aucũ fruict ou plaisir.

Et pour auoir obtenu la fin de ses desirs, non lors qu'ils luy eussent esté tant agreables que de le rendre tresheureux, mais quand il estoit quasi tout refroidy, il n'en faisoit point de compte, pource que desia il auoit le cœur tant mortifié de ces amoureuses passions qu'il n'auoit plus de sentiment pour gouster plaisir ou cõtentement qui se presentast.

Alors le S. Octauiã dist en riant, vous estes demouré coy vn peu de temps, sans dire mal des femmes: & puis vous les auez bien touchees au vif, qu'il sem-

banquished with the crueltie and torments they put him to, determineth aduisedly and in good earnest to draw back, then begin they to make signe that they loue him hartily, and do him all pleasures and giue themselues to him, least if that feruent desire should faile in him, the fruite of loue should withall be the lesse acceptable to him, and he ken them the lesse thanke for doing all thinges contrarily.

And in case this loue bee alreadie knowne abroad, at this same time are all the effects knowne in like manner abroad that come of it, and so lose they their reputation, and the louer findeth that he hath lost time and labour and shortned his life in afflictions without any fruit or pleasure.

Because he came by his desires, not whẽ they should haue bene so acceptable to him that they woulde haue made him a most happie creature, but when hee set litle or nothing by them. For his hart was now so mortified with those bitter passions, that he had no more sense to tast the delite or contentation offred him.

Then saide the Lord Octauian smyling: you held your peace a while and refrained from speaking ill of women, but now you haue so well hit them home, that

English.

it appeared ye waited a time to plucke vp your strength, like them that retire backwarde to giue a greater push at the enconter. And to say the truth, it is ill done of you, for now mee thinke ye may haue done and bee pacified.

The Ladie Emilia laughed, and turninge her to the Dutches she said: See Madam, our enemies beginne to breake & to square one with an other.

Geue me not thys name aunswered the L. Octauian, for I am not your aduersary. but this contention hath displeased me, not because I am sory to see the victory vpon womens side, but because it hath lead the L. Gaspar to reuile them more than hee ought, and the L. Iulian and the L. Cesar to praise them perhaps somwhat more than due: beside that through the length of the talke wee haue lost the vnderstandinge of many other pretie matters that are yet behind to be said of the Courtier.

See quoth the Ladie Emilia, whether you bee not our aduersarie, for the talke that is past greeueth you, and you would not that this so excellent a gentlewoman of the Pallace had beene fashioned: not for that you haue any more to say of the Courtier (for these Lordes haue spoken alreadie what they know, and I believe neither you, ne any man els can

Francois.

ble que vous ayez attendu pour reprendre haleine, comme ceux qui reculent arriere, pour mieux courir & rencontrer plus vifuement: & vrayement vous auez tort, & si desormais deuriez vous taire & estre paisible.

Madame Emilie se mit à rire, & se tournant vers la Ducheſſe, elle dist, Vous voyez que noz aduersaires commencent à se rompre, estans de contraire opiniõ l'vn à l'autre.

Ne me donnez point ce nom, dist le S. Octauian: car ie ne suis pas vostre aduersaire: trop bien m'a despleu ceste contention, non pas pour auoir regret de voir la victoire incliner du costé des dames: mais pour ce que le S. Gaspar auoit par icelle esté induit à les calomnier plus qu'il ne deuoit, & le S. Magnifique & le S. Cesar à les louer, parauenture plus que de raison, sans ce que par la longueur du propos: nous auons perdu l'occasion d'entendre plusieurs autres belles choses, qui estoient encores à dire du Courtisan.

Voila, dist madame Emilie, comme neantmoins vous estes nostre aduersaire: & pourtant le deuis passé vous est desplaisant, & ne voudriez que l'on eust formé ceste tant excellente dame de Cour, nõ pas pour ce qu'il y eust autre chose à dire touchant le Courtisan (d'autant que ces gentilhommes ont dit tout ce qu'ils en sçauoient, & ne pense

Italiano.

habbiate aspettato, per ripigliar forza come quei, che si tirano a dietro, per dar maggior incontro: & veramente hauete torto, et hora mai douereste esser mitigato.

Rise la S. Emilia, & riuolta alla S. Ducheſsa. Eccoui, disse, Signora, che i nostri aduersarij commciano a romperſi, & dissentir l'vn dall'altro.

Non mi date queſto nome: rispose il S. Ottauiano, per ch'io non son vostro aduersario: ammi ben dispiaciuta questa contentione, non perche m'increscesse vedere la Vittoria in fauor delle dõne, ma perche ha indotto il S. Gaſparo a calumniarle piu che non douea: e'l S. Magnifico, & M. Cesare a laudar le forze vn poco piu che'l debito: oltre che per la lunghezza del ragionamento, hauemo perduto d'intender molte altre belle coſe, che restauano a dirſi del Cortegiano.

Eccoui disse la S. Emilia, che pur sete nostro aduersario: & perciò vi dispiace il ragionamento passato: ne vorreste che si fosse formata questa cosi eccellente Donna di Palazzo, non perche vi fosse altro che dire sopra il Cortegiano (perche gia questi Signori hanno detto quanto sapeuano, ne voi credo, ne altri potrebbe

lo aggiungerui piu cosa alcuna) ma per l'inuidia, che hauete all' honor delle Donne.

Certo è, rispose il S. Ottauiano, che oltre alle cose dette sopra il Cortegiano io ne desidererei molte altre: pur poi che ogniun si contenta, che'l sia tale, io ancora me ne contento, ne altra cosa lo mutarei, se non in farlo vn poco piu amico delle Donne, che non è il S. Gaspare: ma forse non tanto, quanto è alcuni di questi altri Signori.

Allhora la S. Duchessa, bisogna disse, in ogni modo, che noi veggiamo, s'l'ingegno Vostro è tanto, che basti a maggior perfettione al Cortegiano, che non han dato questi Signori.

Però siate contento di dirci, che n'hauete in animo: altrimenti noi pensaremo, che ne Voi ancora sappiate aggiungerli piu di quello che s'e detto, ma, che habbiate voluto detrahere alle lauds della Donna di Palazzo, parendoui ch'ella sia eguale al Cortegiano: il quale perciò Voi vorreste che si credesse, che potesse esser molto piu perfetto, che quello che hanno formato questi Signori.

Rise il S. Ottauiano, et disse. Le laudi, & biasimi dati alle Donne piu del debito, hanno tanto piene l'orecchie, & l'animo di chi

penſe que ny vous ny autres y puiſſiez rien adiouſter) mais pour l'enuie que vous portez à l'hõneur des dames.

Certainement, reſpondit le S. Octauian, outre les choſes qui ont eſté dites, du Courtiſan, i'en deſireroy pluſieurs autres: toutesfois, puis que chacun ſe contente, qu'il ſoit tel, ie m'en contente auſſi, & ne le voudroy changer en autre choſe, qu'à le rendre vn peu plus amy des femmes que n'eſt pas le S. Gaſpar, mais auſſi non pas tant que quelqu'vn de ces autres gẽtils-hommes.

Il eſt beſoin, diſt lors madame la Ducheſſe, que nous voyons, ſi vous auez l'eſprit ſi grand qu'il ſuffiſe à donner au Courtiſan perfection plus grande, que n'ont fait ces ſeigneurs.

Et pourtant ne faites difficulté de dire ce que vous en auez ſus le cœur: autrement nous penſerons, que vous n'en ſachez autre choſe que qui à eſté dit: mais que vous auez voulu deprimer les louanges de la dame de Cour, penſant qu'elle fuſt egalle au Courtiſan: le quel pour ceſte cauſe, vous voudriez que l'on creuſt pouuoir eſtre beaucoup plus parfait, que celuy que ces ſeigneurs ont formé.

Le S. Octauian ſe print à rire & diſt, ceux là qui entendent, ont les aureilles & l'entendement ſi remply des louanges & blaſmes attribuez

can adde ought thereto) but for the malice you beare to the honour of women.

It is out of doubt, answered the Lorde Octauian, beside that is alreadie spoken of the Courtier, I coulde wish much more in him. But since euery man is pleased that he shall be as he is, I am well pleased too, and would not haue him altered in any point, sauing in making him somewhat more friendly to women, than the Lorde Gaspar is, yet not perhaps, so much as some of these other Lords are.

Then spake the Dutchesse: In any case we must see whether your witte bee such that it can giue the Courtier a greater perfection, than these Lordes haue alreadie done.

Therefore dispose your selfe to vtter that you haue in your minde, els will wee thinke that you also can not adde vnto him more than hath alreadie beene saide, but that you minded to diminish the prayses and worthinesse of the gentlewoman of the Pallace, seeing ye iudge she is equall with the Courtier, whom by this meane you would haue beleued might be much more perfect than these Lordes haue fashioned him.

The Lord Octauian laughed and saide: The prayses and dispraises giuen women more than due, haue so filled the eares and minde of the

hearers, that they haue left no voide rome for any thing els to stand in: beside that (in mine opinion) it is verie late.

Then said the Dutchesse: If we tarrie till to morrow, we shall haue the more time, and the prayses and dispraysses, which (you say) are giuen women on both sides passing measure, in the mean season will we be cleane out of these Lordes mindes, and so shall they bee apt to conceiue the truth that you will tell vs.

When the Dutchesse had thus spoken, she arose vpon her feet, and courteously dismissing them all, withdrew her to her bedchamber, and euery man gotte him to his rest.

buez aux femmes, qu'il n'y peut plus entrer aucune chose: & d'auantage, il est desia tard à mon aduis.

En attendant donc, iusques à demain, dist madame la Duchesse, nous aurõs plus de temps, & les louanges & blasmes que vous dites auoir esté donnez de part & d'autre trop excessiuement aux femmes, sortiront cependant de l'esprit de ces seigneurs, de maniere qu'ils pourront comprendre la verité que vous direz.

Quand madame la Duchesse eut ainsi parlé, elle se leua debout, & ayant gracieusement prins congé de la compagnie, elle se retira en sa chambre secrette, & chacun s'en alla coucher.

chi ode, che non han lasciato luogho, che altra cosa star vi possa: oltra di questo (secondo me) l'hora è molto tarda.

Adunque, disse la S. *Duchessa*, aspettando insino a domani, haremo piu tempo: & quelle laudi & biasimi, che voi dite essere stati dati alle Donne dall'vna parte, et l'altra troppo eccessiuamente, fra tanto verranno dell'animo di questi Signori, di modo che pur saranno capaci di quella verità, che voi direte.

Cosi parlando la Signora Duchessa, leuossi in piedi, & cortesemente donando licentia a tutti, si ritrasse nella stanza sua secreta: & ognun si va a dormire.

Il quarto libro del Cortegiano, del Conte Baldassar Castiglioni, a Messer Alfonso Ariosto.

Pensando io di scriuere i ragionamenti, che la quarta sera dopo le narrate, ne i precedenti libri s'hebbero: fuor tra varij discorsi, & tamare pensiero, che nel l'animo mi percote: & delle miserie humane, & nostre speranze fallaci, ricordevole mi fa, & come spesso la fortuna a mezzo il corso, talhor presso al fine, rompa i nostri fragili & vani disegni, talhor gli sommerga prima, che pur veder da lontano possano il porto.

Tornami adunque a memoria, che non molto tempo dapoi che questi ragionamenti passarono, prima morte importuna la casa nostra di tre carissimi gentilhuomini, quando di prospera età et speranza d'honore piu fiorivano.

Et di questi il primo fu il Signor Gasparo Pallavicino il quale essendo stato da una acuta infermità combattuto, & più che una volta ridutto all'estremo, benche l'animo fosse di tanto vigore, che per un tempo tenesse i spiriti in quel corpo a dispetto

Le quatriesme liure du courtisã par le Comte Baltasar Castillon, au sieur Alfonse Arioste.

PENSANT escrire les discours qui furent tenuz le quatriesme soir apres ceux qui ont esté recitez es liures precedens, ie sens entre diuers proiets, vne amere pensee qui me frappe au cœur, & qui me fait souuenir des miseres humaines, & de noz esperances fallacieuses: comme souuent la fortune au milieu du cours, aucunesfois pres de la fin, rompt noz fragiles & vaines entreprinses, & quelquefois les submerge, deuant qu'elles puissent descouurir le port de loin.

Il me souuient donc que non long temps apres que ces Deuis furent tenuz, la mort importune priua nostre maison de trois gẽtilzhommes fort rares, quand plus ils florissoient en âge prospere & esperance d'hõneur.

Le premier de ceux cy fut le S. Gaspar Paleuoisin, lequel ayant esté assailly d'vne maladie tresgriefue, & plusieurs fois reduit à l'extremité, combien que le cœur fust si vigoureux que pour vne esperance de tẽps il retient les esprits en ce corps, malgré la mort, ce neant-

¶ The fourth booke of the Courtier, of Count Baldesser Castilion, vnto Maister Alfonsus Arioste.

THinking to write out the communicatiõ that was had the fourth night after the other mentioned in the former bookes, I feele among sundry discourses a bitter thought that gripeth me in my mind, and maketh me to call to remembrance worldly miseries and our deceitful hopes, and how fortune many times in the verie middest of our race, otherwhile nigh the ende disapointeth our fraile and vaine purposes, sometime drowneth them before they can once come to haue a sight of the Hauen a farre off.

It causeth me therefore to remember that not long after these reasoninges were had, cruell death bereaued our house of three most rare gentlemen, when in their prosperous age and forwardnesse of honour they most flourished.

And of them the first was the Lord Gaspar Pallauicine, who assaulted with a sharpe disease, and more than once brought to the last cast, although his minde was of such courage that for a time in spite of death hee kept the soule and bodie together, yet did he end his natural course

English.

long before he came to his ripe age.

A very great losse, not in our house onely, and to his friendes and kinsfolke, but to his Countrie and to all Lumbardie.

Not long after dyed the Lord Cesar Gonzaga, which to all that were acquainted with him, left a bitter and sorrowfull remembrance of his death. For since nature so seldom times bringeth forth such kinde of men, as she doth, meete it seemed that she should not so soone haue bereaued vs of him. For vndoubtedly a man may say that the Lord Cesar was taken from vs euen at the very time when hee began to shew more than a hope of himselfe, and to bee esteemed as his excellent qualities deserued. For with many vertuous acts he alreadie gaue a good testimonie of his worthinesse, and besides his noblenesse of birth, he excelled also in the ornament of letters, of martiall prowesse, and of euery worthie qualitie. So that for his goodnesse, wit, nature, and knowledge, there was nothing so high, that might not haue beene hoped for at his handes.

Within a short while after the death of maister Robert of Wary was also a great heauinesse to ỹ whole house: for reason seemed to perswade euery man to take heauily the death of a yong man of

Francois

neantmoins deuant l'âge meur, il acheua son cours naturel:

Qui fut vne perte fort grande, non seulement en nostre maison, non aux amis & à ses parens, mais à la patrie & à toute la Lõbardie.

Bien tost apres mourut le S. Cesar Gonzague lequel laissa à tous ceux qui le congnoissoient, vne aigre & fascheuse memoire de sa mort, pource que nature ne produisant pas gueres souuent tels personnages, il ne sembloit raisõnable que nous en fussiõs si tost priuez: car certainement peut on dire que le S. Cesar nous fut osté sur le point qu'il commençoit à monstrer de luy plus que l'esperance, & à estre estimé autant que meritoient les bonnes parties qui estoient en luy, pource que par maints verteux exploicts il auoit desia donné suffisant tesmoignage de sa valeur, laquelle correspondoit à la noblesse de sang, & mesmes à l'ornement tant des lettres que des armes, & à toute louable coustume, de sorte que au moyen de la bonté, de l'esprit, du cœur & sçauoir d'iceluy, il n'y auoit chose tant grande, qui ne se peut attendre de luy.

Quelque peu de temps apres aduint aussi que le S. Robert de Barri mourant, causa vn grand desplaisir à toute la maison: pource qu'il estoit raisonnable que chascun portast dueil de la mort

Italiano.

spetto di morte: per in età molto immatura fermi il suo natural corso.

Perdita grandissima, non solamente nella casa nostra, & a gli amici, & parenti suoi: ma alla patria, & a tutta la Lombardia.

Non molto appresso morì M. Cesare Gonzaga: il quale a tutti coloro che haueuano di lui notitia, lasciò acerba & dolorosa memoria della sua morte: perche producendo la natura così rare volte, come fa, tali huomini, pareua pur conueniente, che di questo così tosto non ci priuasse: che certo dir si puo, che Messer Cesare ci fusse a punto ritolto, quãdo cominciaua a mostrar di se, piu che la speranza, & esser estimato, quanto meritauano le sue ottime qualità: perche già con molte virtuose fatiche haueua fatto buõ testimonio del suo valore: il quale rispondeua oltre alla nobiltà del sangue, dell' ornamento ancora delle lettere, & d'arme, & d'ogni laudabil costume: talche per la bontà, per l'ingegno, per l'animo, & per lo saper suo, non era cosa tanto grande, che di lui aspettar non si potesse.

Non passo molto, che Messer Roberto da Bari esso ancor morendo, molto dispiacer diede a tutta la casa, perche ragioneuole pareua, che ognun si dolesse della morte d'vn gen-

tilhuo

uate di buoni costumi, piacevole, & di bellezza d'aspetto, & disposition della persona rarissimo, in complession tanto prospera & gagliarda, quanto desiderar si potesse.

Questi adunque, si come stati fussero, penso che sanza dubbio giunti a grado, che bariano ad ogniuno, che conoscerli gli hauesse potuto dimostrar chiaro argomento, quanto la Corte d'Vrbino fusse degna di laude, & come de nobili Cavalieri ornata: il che fatto hanno quasi tutti gli altri, che in essa creati sono.

Che veramente del cavallo Troiano non uscirono tanti Signori, & capitani, quanti di questa casa usciti sono huomini per virtù singulari, & da ognuno sommamente pregiati.

Che come sapete, Messer Federico Fregoso fu fatto Arcivescovo di Salerno. Il conte Ludovico Vescovo di Baiosa. Il S. Ottaviano Duca di Genova: Messer Bernardo Bibiena Cardinale di S. Maria in Portico. M. Pietro Bembo, secretario di Papa Leone. Il S. Magnifico al Ducato di Nemours, & a quella grandezza ascese, dove hora si trova. Il S. Francesco Maria Rovere, Prefetto di Roma, fu ancora fatto Duca d'Vrbino: benche molto maggior Laude attribuir si possa alla casa dove nutrito

mort d'vn ieune homme de bonnes mœurs, plaisant beau de visage, fort dispos de sa personne, & de complexion autant heureuse & forte que l'on sçauroit desirer.

Ie pense donc que si ceux cy eussent vescu, ils fussent paruenuz à vn degré si haut, qu ils eussent peu demonstrer apertemẽt à tous ceux qui les eussent congneuz, combien la Cour d'Vrbin estoit digne de louange, & comme elle estoit ornee de nobles gentilshommes: ce qu'ont faict quasi tous les autres, qui ont esté nourriz en icelle.

Car à la verité ne sortirent du cheual Troyen, tãt de Seigneurs & capitanes, que sont sortiz de ceste maison hommes rares en vertuz & estimez grandement de tout le monde.

Car, comme vous scauez le S. Federic Fregose fut fait Archeuesque de Salerne: le Comte Ludouic Eueſque de Baioux: le S. Octauian duc de Gennes: le S. Bernard Bibiena, Cardinal de S. Marie au portique: le S. Pierre Bembe, secretaire du Pape Leo: le S. Magnifique mõta au Duché de Nemours, & puis à ceste grandeur où maintenant il se trouue: le S. François Maria Rouuere prefect ou bailly de Romme, fut mesme ceste duc d'Vrbin: combien que pour estre deuenu tant rare & excellent Seigneur en toutes vertuz, com-

of good behauiour, pleasant and most rare in the beautie of physnome, and in the making of his person, with a luckie and liuely towardnes, as a man couldе haue wished.

These men therefore, had they liued, I beliue wouldе haue come to passe, that vnto who so had knowne them, they wouldе haue shewed a manifest proofe, how much the Court of Vrbin was worthie to bee commended, and how furnished it was with noble knights, which (in a manner) all y rest haue done that were brought vp in it.

For truely there neuer issued out of the horse of Troy so many great men and Captains, as there haue come men out of this house for vertue berie singular and in great estimation with all men.

For as you know Sir Frederick Fregoso was made Archbishoppe of Salerno. Count Lewis, bishop of Baious. The Lorde Octauian Fregoso, Duke of Genua: maister Bernarde Bibiena, Cardinall of Sancta Maria in Portico: maister Peter Bembo, Secretarie to Pope Leo. The Lord Iulian was exalted to the Dukedome of Nemours, and to the great estate he is presently in. The Lord Francesco Maria della Rouere generall of Rome, he was also made Duke of Vrbin: although a much more prayse may be giuen to the house where hee was brought

brought vp, that in it he hath proued so rare and excellent a Lord in all vertuous qualities, (as a man may behold) than that hee attained vnto the Dukedom of Vrbin.

And no small cause thereof (I thinke) was the noble companie where in dayly conuersatiõ he alwaies heard and saw commendable nourture.

Therefore (mee thinke) whether it bee by happe, or through the fauour of the starres, the same cause that so long a time hath graunted vnto Vrbin very good gouernours, doth still continue and bringeth forth the like effects. And therefore it is to be hoped, that prosperous fortune will still encrease these so vertuous doinges, that the happinesse of the house, and of the state shall not onely not diminish, but rather dayly encrease: And thereof we see alreadie many euidẽt tokens, among which I reckon the chiefest to bee, that the heauen hath graunted such a Ladie as is the Ladie Eleonor Gonzaga the new Dutchesse.

For if euer there were coupled in one bodie alone, knowledge, wit, grace, beautie, sober conuersatiõ, gentlenesse, and euery other honest qualitie, in her they are so linked together, that there is made thereof a chaine, which frameth and setteth forth euerie gesture of hers, with all these conditions together.

Let

comme on le voit maintenant, l'on ne puisse attribuer louange plus grande à la maison en laquelle il à esté nourry, que d'estre paruenu au Duché d'Vrbin.

Et ne pense que la noble compagnie, de laquelle par continuelle conuersation, il à veu & entendu maintes choses louables, n'en ait esté principallemẽt cause.

Et pourtant il me semble que ceste cause soit que par auenture, ou par la faueur des astres elle ait si longuement octroyé de bons seigneurs à Vrbin, dure encore & produise mesmes effectes: & pourtãt peut on esperer que la bonne fortune suiue encores tant ses œuures vertueuses que la felicité de la maison & de l'Estat ne vienne, ie ne diray, à defaillir, mais plustost à augmenter de iour en iour, comme desia s'en congnoissent plusieurs signes manifestes, en lesquels i'estime que le principal soit de ce que le ciel nous à donné vne telle dame, comme est madame Eleonor Gonzague, nouuelle Ducheſſe.

Car si le sçauoir, la grace, la beauté, l'esprit, les façons accortes: l'humanité, & toutes autres gentiles manieres, se virent iamais amassees en corps, elles sont tellement vnies en ceste ducheſſe: qu'il s'en fait vne chaine laquelle agence & orne de toutes ces qualitez ensembles, tous les deport:mens d'icelle,

trito fu che in essa sia riuscito cosi raro & eccellente Signore in ogni qualità di virtù, come hora si vede, che della esser peruenuto al ducato d'Vrbino.

Ne credo, che di cio picciol causa sia stata la nobil compagnia, doue in continua conuersatione sempre ha veduto, & vdito lodeuoli costumi.

Però parmi che questa causa, o sia per ventura, o per fauore delle stelle, che ha cosi lungamente concesso ottimi Signori al Vrbino, pur ancor duri, & produca i medesimi effetti: & però sperar si può, che ancor la buona fortuna debba secondar tanto queste opere virtuose, che la felicità della casa & dello stato, non solamente non sia per mancare, ma piu presto di giorno in giorno per accrescersi: & gia se ne conoscono molti chiari segni: tra i quali estimo il precipuo l'esser ci stata concessa dal cielo vna tal Signora, come è la Signora Eleonora Gonzaga Ducheſſa nuoua.

Che se mai furono in vn corpo solo congiunti, sapere, gratia, belleza, ingegno, maniere accorte, humanità, & ogni altro gentil costume: in questa tanto sono vniti, che ogni suo mouimento di tutte queste conditioni insieme compone et adorna.

St-

Italiano.

Seguitiamo adunque i ragionamenti del nostro Cortegiano con speranza, che dapo noi non debbano mancare di quelli che pigliano chiari, & honorati esempi di virtù, dalla Corte presente d'Vrbino, così come hor noi facciamo della passata.

Parue adunque, secondo che'l S. Gaspare Pallavicino raccontar soleua, che'l seguente giorno dopo ragionamenti contenuti nel precedente libro, il Signor Ottauiano fusse poco veduto perche molti estimarono che egli fusse ritirato, per poter senza impedimento pensar bene cio, che dire hauesse: però, essendo allhora consueto ridottasi la compagnia alla Signora Duchessa bisognò con diligentia farcercar il Signor Ottauiano, il quale non comparse per buon spatio, di modo che molti cauallieri, e Damigelle della corte cominciarono a danzare, et attendere ad altri piaceri, con opinion, che per quella sera piu non s'hauesse ragionar del Cortegiano: & gia tutti erano occupati, chi in vna cosa, chi in vn'altra, quando il S. Ottauiano giunse quasi piu non aspettato.

Et vedendo che Messer Cesare Gonzaga e'l S. Gaspare danzauano, hauendo fatto riuerenza verso la Signora Duchessa, disse ridendo, Io aspettaua pur d'vdir ancor questa sera il S. Gaspare dir qualche mal

Francois.

Or donc continuons les propos de noſtre Courtiſã, en eſperance qu'apres nous ils n'auront faute de ceux qui prennent honnorables exemples de vertu, en la preſente Court d'Vrbin, comme nous faiſons maintenant de celle qui eſt paſſee.

Il ſemble donc, ſelon que le S. Gaſpar Palleuoiſin ſouloit raconter, que le iour enſuiuant les propos contenuz au liure precedẽt on ne vit gueres le S. Octauian, pource que pluſieurs eſtimerent qu'il ſe fuſt retiré, à fin de pouuoir, ſans empeſchement, penſer à ce qu'il auoit à dire: & pour ceſte cauſe, s'eſtant la compagnie tranſportee par deuers la Ducheſſe à l'heure accouſtumee, il fut beſoin de faire chercher en diligence le S. Octauian, lequel ne comparut vn long tẽps, de maniere que pluſieurs gentilz-hommes & damoiſelles de la Cour commencerent à danſer & à s'amuſer à autres plaiſirs, ayans opinion que pour ce ſoir, on ne parleroit plus du Courtiſan: & deſia chacun eſtant amuſé, qui en vne choſe, qui en vne autre, quand le S. Octauian arriua, n'eſtant quaſi plus attendu.

Et voyant que le S. Ceſar Gonzague & le S. Gaſpar danſoient, ayant fait reuerence à madame la Ducheſſe, il diſt en riant, Ie m'attendoy d'ouir encores ce ſoir le S. Gaſpar dire quelque mal des femmes: mais

English.

Let vs therefore proceede in our reaſoninges vpon the Courtier, with hope that after vs there ſhall not wante ſuch as ſhal take notable and worthy examples of vertue at the preſent Court of Vrbin, as wee now doe at the former.

It was thought therefore (as the L. Gaſpar Pallauicin was wont to rehearſe) that the next day after the reaſoninges conteyned in the laſt booke, the L. Octauian was not muche ſeene: for many deemed that hee had gotten himſelfe out of company to thinke well vpon that he had to ſay without trouble. Therefore when the company was aſſembled at the accuſtomed houre where the Dutcheſſe was, they made the L. Octauian to bee diligently ſought for, which in a good while appeared not, ſo that many of the Gentlemen and Damoſels of the Court fell to dauncing and to mind other paſtimes, ſuppoſing for that night they ſhoulde haue no more talke of the Courtier. And now were they all ſetled about one thing or an other, when the Lorde Octauian came in (almoſt) no more looked for.

And beholding the Lorde Ceſar Gonzaga and the L. Gaſper dauncing, after hee had made his reuerence to the Dutcheſſe, he ſaide ſmyling: I had well hoped wee ſhould haue heard the Lorde Gaſpar ſpeak ſome ill of women

men this night too, but since I see him daunce with one, I imagine he is agreed with-all. And I am glad that the controuersie, or (to terme it better) the reasoning of the Courtier is thus ended.

mais le voyant danser auec vne damoiselle, ie pẽse qu'il à accordé auec toutes, & suis ioyeux que le debat, ou à mieux dire, le deuis du Courtisan, soit terminé en ceste maniere.

mal delle Donne, ma vedendolo danzar con una, penso ch'egli habbia fatto la pace cõ tutte: et piacemi che la lite (o per dir meglio) il ragionamento del Cortegiano sia terminato cosi.

Not ended, I warrant you, answered the Dutchesse, for I am not such an enimie to men, as you be to women, and therefore I will not haue the Courtier bereaued from his due honour and the ornaments which you your selfe promised him yesternight.

Il n'est pas encore acheué, respondit madame la Duchesse, mais pource que ie ne suis pas tant ennemie des hommes, comme vous estes des femmes, ie ne veux pas que le Courtisan soit frustré de l'hõneur qui luy est deu, ny des ornemens que vous mesmes luy promistes hier au soir.

Terminata non è già, rispose la S. Duchessa, perch'io nõ son cosi nemica de gli huomini, come voi siete delle Donne: & percio non voglio, che'l Cortegiano sia defraudato del suo debito honore, & di quelli ornamenti, che voi stesso hiersera gli promettesti.

And when that she had thus spoken, she commanded them all after that dance was ended, to place themselues after the wonted manner, the which was done. And as they stood all with heedfull expectation, the Lord Octauian saide.

Et parlant en ceste maniere, commanda que chacun eust à s'asseoir en sa place, suiuant la coustume, apres que ceste danse seroit acheuee: ce qui fut faict: & comme chacun se monstrast fort attẽtif, le S. Octauian dist.

Et cosi parlando, ordinò, che tutti finita quella danza, si mettessero a sedere al modo vsato: il che fu fatto: & stando ognuno con molta attentione, disse il Signor Ottauiano.

Madam, since for that I wished many other good qualities in the Courtier, it followeth by promise that I must entreat vpon them, I am well willing to vtter my minde: not with opinion that I can speake all that may be saide in the matter, but onely so much as shall suffice to rote that out of your minde, which yesternight was obiected to mee: namely that I speak it more to withdraw the prayses from the gentlewoman of the Palace, in doing you falsely to beleeue, that other excellent qualities might be added to the Courtier, and with

Madame puis que ayant desiré plusieurs autres bõnes parties du Courtisan, ie suis batu de la promesse que i'ay faite d'en parler ie suis content de ce faire, non pas auec vn opinion de dire tout ce qui s'en pourroit dire, mais seulement autãt qu'il suffira pour vous oster de l'esprit ce qui me fut hier au soir oppose: à sçauoir que i'aye ainsi parlé, pour abaisser les louanges de la femme de Cour, faisant faulsement croire que l'on peut attribuer au Courtisan, autres excellences, & par tel moyen le rendre superieur

Signora poi che l'haver io desiderato molt' altre buone qualità nel Cortegiano, si batteggia per promessa ch'io le habbia a dire, son contento parlarne, non già con opinion di dir tutto quello, che dirsi si poria, ma solamẽte tanto che basti per levar dell' animo vostro quello, che hiersera opposto mi fu: cio è, ch'io habbia cosi detto piu tosto, per detrahere alle laudi della Donna di Palazzo, con far credere falsamente, che altre eccellentie si possano attribuire al Cortegiano et con tal arte far-

gliele

giale superiore, che per che così sia.

Però, per accommodarmi ancora all'hora, che è più tarda, che non suole, quando si dà principio al ragionare, sarò breue.

perieur, plustoſt que ie pource qu'ainſi ſoit.

Parquoy pour m'accõmoderà l'heure qui eſt plus tardiue qu'elle n'a de couſtume, quant on commence le propos, ie ſeray brief.

with that pollicie preferre him before her, than for that it is ſo in deede.

Therefore to frame my ſelfe alſo to the houre, which is later than it was wont to be, when wee beganne our reaſonings at other times, I will be briefe.

Così continuando il ragionamento di questi Signori, il qual in tutto approuo & confermo, dico, che delle cose, che noi chiamamo buone, sono alcune, che semplicemente, & per se stesse sempre son buone: come la temperantia, la fortezza, la fede, & tutte le virtù, che partoriscono trãquillità a gli animi: altre, che per diuersi rispetti, & per lo fine, al quale s'indrizzano, son buone: come le leggi, la liberalità, le ricchezze, & altre simili.

Ainſi continuant le diſcours de ces Seigneurs, que i'approuue & conferme du tout, ie dy que des choſes que nous appellons bonnes ſe trouuent aucunes, qui ſimplement & d'elles meſmes ſont touſiours bõnes, comme la temperance, la force, la ſanté & toutes les vertuz qui engendrent tranquillité d'eſprit: autres leſquelles pour diuerſes cõſiderations, & pour la fin où elles tendent ſont bonnes: comme les loix la liberalité, les richeſſes & autres ſemblables.

Thus continuing in the talke that theſe Lordes haue miniſtred, which I full and wholy allow and confirme, I ſay, that of thinges which we call good, ſome there bee that ſimply and of themſelues are alwaies good, as temperance, valiant courage, health, and all vertues that bring quietneſſe to mens mindes. Other be good for diuers reſpects and for the end they be applied vnto, as the lawes, liberallitie, riches, and other like.

Estimo io adunque che'l Cortegiano perfetto di quel modo, che descritto hanno il Conte Ludouico, & Messer Federico, possa esser veramẽte buona cosa e degna di lode, non però semplicemente, ne per se, ma per rispetto del fine, al quale può esser indrizzato.

I'eſtime donc que le Courtiſan parfait de la maniere que le Comte Ludouic, & le S. Federic l'ont deſcrit, puiſſe eſtre veritablement vne bonne choſe & digne de louange, non pas pourtant ſimplement & d'elle meſme, mais pour le regard de la fin où elle peut eſtre dreſſee.

I thinke therfore that the Courtier (if he be of the perfection that Count Lewis & Sir Frederick haue deſcribed him) may indeede bee a good thing and worthy praiſe, but for all that not ſimply, nor of himſelf, but for reſpect of that whereto he may be applied.

Che in vero, se con l'esser nobile, aggratiato, & piacevole, & esperto in tanti essercitij, il Cortegiano non producesse altro frutto, che l'esser tale per se stesso: non estimarei che per conseguir questa perfettion di cortegiano douesse l'huomo ragione-

Car à la verité, ſi auec le bien d'eſtre noble, agreable plaiſant & expert en tant d'exercices, le Courtiſan ne produiſoit autre fruict, que d'eſtre tel de ſoymeſmes, ie ne penſeroye pas que pour acquerir ceſte perfection de Courtiſer, l'homme deuſt employer autant de peine & diligence qu'il eſt neceſ-

For doubtleſſe if the Courtier with his noblenes of birth, comely behauiour, pleaſantneſſe and practiſe in ſo manye exerciſes, ſhoulde bring forth no other fruite, but to be ſuch a one for himſelfe, I would not thinke to come by this perfect trade of Courtierſhippe, that a man ſhould of reaſon beſtow ſo

much

much ſtudie and paines about it, as who ſo will compaſſe it muſt doe. But I would ſay rather that many of the qualities appointed him, as dauncing, ſinging, and ſporting, were lightnes and vanitie, and in a man of eſtimation rather to be diſpraiſed than commended.

Becauſe thoſe precise faſhions, the ſetting forth of ones ſelfe, merry talke and ſuch other matters belõging to entertainement of women and loue (although perhaps many other be of a contrarie opinion) doe many times nothing els but womaniſh the mindes, corrupt youth, and bring them to a moſt wanton trade of liuing: whereupon afterwarde enſue theſe effects, that the name of Italy is brought into ſlaunder: and few there bee that haue the courage, I will not ſay to leopard their life, but to enter once into a daunger.

And without peraduenture there bee infinite other thinges, that if a man beſtow his labour and ſtudie about them, woulde bring forth much more profit both in peace and warre, than this trade of Courtierſhip of it ſelfe alone.

But in caſe the Courtiers doings be directed to the good ende they ought to be, and which I meane: mee thinke then they ſhould not only not be hurtful or vaine, but moſt profitable, and deſerue infinite prayſe.

The

aire, à quiconque la veut acquerir: ains diroy-ie que pluſieurs des qualitez qui luy ont eſté attribuees, cõme danſer, feſtoyer, chanter & iouer, ne ſeroient que folie & vanité, leſquelles en vn homme d'eſtat ſeroiẽt pluſtoſt dignes de blaſme que de louange.

Car ces agencemens & proprietez, deuiſes, railleries & autres ſemblables choſes, qui appartiennẽt à l'entretenement des dames & d'amour, encores que paraduenture à pluſieurs ſemble le contraire, ſouuent ne font autre choſe qu'effeminer les cœurs, corrompre la ieuneſſe, & l'amener à vne vie la plus desbordee du monde, au moyen dequoy puis apres en naiſſent des effects, par leſquels le nom Italien eſt rendu infame, & ne ſe trouuent gueres d'hõmes, qui oſent, ie ne diray, mourir, mais ſeulemẽt entrer en vn danger.

Et certainement ſe trouuent autres choſes infinies, leſquelles y mettent peine & induſtrie, engendreroiẽt beaucoup plus grand profit & vtilité, en paix & en guerre, que ce Courtiſaniſme ne feroit pas de ſoy meſme.

Mais ſi les œuures du Courtiſan tendent à la fin, qu'elles doiuent, & i'entens, ie trouue, que tant s'en faut qu'elles ſoient dommageables ou vaines, que meſmes elles ſont fort vtiles & dignes de louange infinie.

gioneuolmente metterui tanto ſtudio, & fatica, quanto è neceſſario a chi la vuole acquiſtare: anzi direi, che molte di quelle conditioni, che ſegli ſono attribuite, come il danzare, feſteggiare, cantare, & giocare, fuſſero leggerezza, & vanita, & in vn huomo di grado piu toſto degne di biaſimo, che di laude.

Perche queſte attilature, impreſe motti, & altre tai coſe, ch'appartengono ad intertenimenti di donne d'amori, anchora che forſe a molti altri paia il contrario, ſpeſſo non fanno altro che effeminar gli animi, corromper la gioventù, & ridurla a vita laſciuiſſima: onde naſcono poi queſti effetti, che'l nome Italiano è ridutto in obbrobrio: ne ſi ritrouano, ſe non pochi, ch'oſino, non dirò morire, ma pur entrare in vn pericolo.

Et certo infinite altre coſe ſono, lequali mettendouiſi induſtria, & ſtudio, parturirano molto maggior vtilità & nella pace, & nella guerra, che queſta tal Cortegiania per ſe ſola.

Ma ſe le operationi del Cortegiano ſono indrizzate a quel buon fine, che debbono, & ch'io intendo, parmi ben, che non ſolamente non ſiano dannoſe, o vane, ma vtiliſſime & degne d'infinita laude.

Italiano.

Il fin adunque del perfetto Cortegiano, del qual fino a qui non s'e parlato, estimo io, che sia il guadagnarsi per mezzo delle condition attribuite gli da questi Signori talmente la beniuolentia & animo di quel Principe, a cui serue, che possa dirgli, & sempre gli dica, la verità d'ogni cosa che ad esso conuenga sapere, senza timor, o pericolo di dispiacergli: & conoscendo la mente di quello inclinata a far cosa nõ conueniente, ardisca di contradirgli: & con gentil modo valersi della gratia acquistata con le sue buone qualità per rimouerlo da ogni intention viciosa, & indurlo al camin della virtù: & cosi hauendo il Cortegiano in se la bontà, come gli hanno attribuita questi Signori, accompagnata con la prõtezza d'ingegno, & piacevolezza, et con la prudentia, & notitia de lettere, & di tante altre cose, saprà in ogni proposito destramente far vedere al suo Prencipe, quãto honore, & utile, nasca a lui, & alli suoi dalla giustitia, dalla liberalità, dalla magnanimità, dalla consuetudine, & dall'altre virtù, che si convengono a buon Prencipe: et per cõtrario quanta infamia, & danno proceda da i vitij oppositi a queste.

Francois.

La fin doncques du parfaict Courtisan, de laquelle iusques icy n'a esté parlé, est a mon aduis, de gaigner par le moyen des qualitez qui luy ont esté attribuees par ces seigneurs, tellement l'amitié & le cœur du Prince auquel il fait seruice, qu'il luy puisse dire & die touſiours la verité de toute choſe, qui luy ſoit conuenable, ſçauoir, ſans crainćte ou danger de luy deſplaire, de maniere que cognoiſſãt la volonté d'iceluy encline à faire choſe non conuenable, il ait la hardieſſe de luy contredire, ſe ſeruant d'vne gentile maniere de la faueur & du credit qu'il a acquis par les bonnes parties qui ſont en luy, à fin de luy oſter toute mauuaiſe intẽtion & le conduire au chemin de la vertu: ainſi donc le Courtiſan ayant en ſoy la bonté, comme ces Seigneurs luy ont attribuee, pourueu qu'elle ſoit accõpagnee de la promptitude d'eſprit, de gaieté, de la prudence, de la cognoiſſãce des lettres & de tant d'autres choſes, ſçaura à tout propos gentimẽt faire voir à ſon Prince, quel honneur & profit luy reuient à luy & aux ſiens à l'occaſion de la Iuſtice, liberalité, magnanimité, douceur, familiarité & des autres vertuz qui ſont conuenables à vn bon Prince: & au contraire, quelle infamie & dommage procede des vices contraires à ces vertuz.

English.

The ende therefore of a perfect Courtier (whereof hetherto nothing hath bæne ſpoken) I beleue is to purchaſe him, by the meane of the qualities which theſe Lordes haue giuen him, in ſuch wiſe the good will and fauour of the Prince he is in ſeruice withall, that he may breake his minde to him, and alwaies enforme him franckly of the truth of euery matter mæte for him to vnderſtand, without feare or perill to diſpleaſe him. And when hee knoweth his minde is bent to commit any thing vnſæmely for him, to be bold to ſtand with him in it, and to take courage after an honeſt ſorte at the fauor which he hath gotten him through his good qualities, to diſſwade him from euery ill purpoſe, and to ſet him in the way of vertue. And ſo ſhall the Courtier, if he haue the goodneſſe in him that theſe Lordes haue giuen him accompanied with readineſſe of wit, pleaſantneſſe, wiſedom, knowledge in letters, and ſo many other thinges, vnderſtand how to behaue himſelfe readily in all occurrents to driue into his Princes heade what honour and profit ſhall enſue to him and to his by iuſtice, liberallitie, valiantneſſe of courage, meekeneſſe, and by the other vertues that belong to a good prince, and contrariwiſe what ſlander, and damage commeth of the vices contrarie to them.

Però

Et

And

English.

And therefore in mine opinion, as musicke, sportes, pastimes, and other pleasant fashions, are (as a man woulde say) the floure of Courtlinesse, euen so is the training and helping forwarde of the Prince to goodnesse, and the fearing him from euil, the fruite of it.

And because the prayses of well doing consisteth chiefly in two pointes, whereof the one is, in chosing out an end that our purpose is directed vnto, that is good in deede, the other, the knowledge to finde out apt and meete meanes to bring it to the appointed good ende: sure it is that the minde of him which thinketh to worke so, that his Prince shall not bee deceiued, nor lead with flatterers, railers, and lyers, but shall know both the good and the bad, and beare loue to the one, and hatred to the other, is directed to a verie good end.

Me thinke againe, that the qualities which these Lords haue giuen the Courtier, may bee a good meanes to compasse it: and that, because among many vices that we see now a dayes in many of our Prices, the greatest are ignorance and selfe liking.

And the roote of these two mischiefes is nothing els but lying, which vice is worthely abhorred of God and man, and more hurtfull to

Francois.

Et pourtant i'estime que ny plus ny moins que la musique, les festes, les ieux & autres parties plaisantes sont quasi la fleur : aussi induire & aider son Prince à bien, & le garder du mal, soit le vray fruict du Courtisanisme.

Et pource que la louange de bien faire consiste principallement en deux choses, desquelles l'vne est de choisir vne fin qui soit bonne, où tende nostre intention : l'autre, de sçauoir trouuer les moyens opportuns & propres pour se sçauoir conduire à ceste bonne fin proposee : il est certain que la volonté de celuy qui pense faire que son Prince ne soit deceu de personne, n'escoute ou preste l'aureille aux flateurs, ny aux mesdisans, ny aux mēteurs, ains cognoisse le bien & le mal, porte amitié à l'vn & haisse l'autre, tend à bonne fin.

Aussi me semble-il maintenant que les qualitez attribuees au Courtisan par ces Seigneurs, puissent seruir d'vn bon moyē pour y paruenir : & ce pource que de maintes erreurs que nous voyons auiourd'huy en plusieurs de noz princes les plus grands qui soient, sont l'ignorance, & l'opinion ou persuasion qu'ils ont d'eux mesmes.

La racine de ces deux maux n'est autre que le mensonge : vice qui veritablement & à bon droit est hay de Dieu & des hommes,

Italiano.

Però estimo, che comme la musica, le feste: & i giuochi, & l'altre conditioni piaceuoli, sono quasi il fiore : così lo indurre, o aiutare il suo Prencipe al bene, & spauentarlo dal male, sia il vero frutto della Cortegiania.

Et perche la laude del ben far consiste precipuamente in due cose, delle quali l'vna è lo eleggersi vn fine, doue tenda la intentione nostra, che sia veramente buono: l'altra il saper ritrouar mezzi opportuni, & atti per condursi a questo buon fine disegnato : certo è, che l'animo di colui, che pensa di far che'l suo Prencipe non sia d'alcuno ingannato, ne ascolti gli adulatori, ne i maledici, & bugiardi, & conosca il bene, e'l male, & all'vno porti amore, all'altro odio, tende ad ottimo fine.

Par mò anchor che le conditioni attribuite al Cortegiano da questi Signori, possano esser buon mezzo da peruenirui : et questo perche de i molti errori, che hoggidì veggiamo in molti de'nostri Prencipi, i maggiori sono la ignorantia, & la persuasione di se stessi.

Et la radice di questi dui mali non è altro, che la bugia : il qual vitio meritamente è odioso a Dio, & a gli huomini, & pu

Italiano. Francois. English.

più uicino a i Prencipi, che alcun altro : perche gli piu che d'ogn'altra cosa hanno carestia di quello, di che piu che d'ogni altra cosa saria bisogno, che haueßero abondantia, cio è di chi dica lor il vero, & ricordi il bene : perche gli nimici non son stimulati dal l'amore a far questi officij, anzi hanno piacere, che uiuano scelleratamente, ne mai si correggano: dell'altro canto non osano admoniargli publicamente per timor d'esser castigati.

De gli amici poi, pochi son, che habbiano libero adito ad essi : & quelli pochi han riguardo a riprendergli de i lor'errori cosi liberamente, come riprendano i priuati : & forse per guadagnar gratia & fauore, non attendono ad altro, che a proporre, che dilettino, & ben piacer all'animo lor, ancora che siano male & dishoneste, di modo, che gli amici diuengono adulatori.

Et per trarre utilità da quel stretto commercio, parlano, & operano sempre a complacentia, & per lo piu fannosi la strada con le bugie : le quali nell'animo del Prencipe partoriscono la ignorantia non solamente delle cose estrinseche, ma anche di se stesso : & questa tra si può la maggiore, & la piu enorme bugia di tutte l'altre, perche l'animo

mes, plus nuisible aux Princes que nul autre : pource que les Princes ont faute plus que de nulle autre chose, de ce qu'il seroit besoin plus que nulle autre chose, d'auoir beaucoup de ceux qui leur dient la verité, & leur ramentoiuent le bien: car les ennemis ne sont incitez par amitié à faire ceste office, ains prennent grand plaisir à voir qu'ils viuent meschamment, & que iamais ils ne se corrigẽt: d'autre costé, ils n'osent le blasmer publiquement, pour la crainćte qu'ils ont d'estre chastiez.

Des amis, puis apres, se trouuent peu, qui ayent libre acces à iceux, & ce peu, d'hommes ont respect à les reprendre de leurs fautes aussi librement comme ils font quelques particuliers: & souuent pour acquerir faueur, n'entendent à autre chose qu'à proposer ce qui leur donne plaisir & delectation, encores qu'elle soit mauuaise & deshonneste, de maniere que d'amis, ils deuiennent flateurs.

Et pour tirer profit de ceste estroicte priuauté, ils disent & font tousiours tout à plaisir, & le plus souuent se font faire voye par les mensonges, lesquelles en l'esprit du Prince engendrent l'ignorance non seulement des choses exterieuses, mais aussi de soy mesme: ce que l'on peut dire la plus grande & la plus enorme menterie de toutes les autres: pource que l'esprit

to Princes than any other, because they haue more scarsitie than of any thing els, of that which they nede to haue more plentie of, than of any other thing: namely, of such as should tell them the truth, and put them in mind of goodnesse: for enimies bee not driuen of loue to doe these offices, but they delight rather to haue them liue wickedly and neuer to amend: on the other side, they dare not rebuke them openly for feare they be punished.

As for friendes, few of them haue free passage to them, and those few haue a respect to reprehend their vices so freely as they doe priuate mens. And many times to currie fauour and to purchase good will, they giue themselues to nothing els but to feede them with matters that may delight and content their minde, though they be foule and dishonest. So that of friendes they become flatterers.

And to make a hand by that straight familiaritie, they speake and worke alwaies to please, and for the most part open the way with lyes, which in the Princes minde engender ignorance, not of outwarde matters onely, but also of his owne selfe. And this may be saide to be the greatest and foulest lye of all other, because the ignorant minde deceiueth

himselfe, and inwardly maketh lies of himselfe.

Of this it commeth, that great men, beside that they neuer vnderstand the truth of any thing, drunken with the licentious libertie that rule bringeth with it, and with abundance of delicats drowned in pleasures, are so farre out of the way, and their minde is so corrupted in seeing themselues alwaies obeied, and (as it were) worshipped with so much reuerence and praise, without not onely any reproofe at all, but also gainsaying, that through this ignorance they wade to an extreame selfe liking, so that afterwarde they admit no counsell nor aduise of others.

And because they beliewe that the vnderstanding how to rule is a most easie matter, and to compasse it, there needeth neither arte nor learning, but onely stoutnesse, they bend their mind and all their thoughts to the maintenance of that power they keepe, thinking it the true happinesse to do what a man lusteth.

Therefore doe some abhorre reason and iustice, because they weene it a bridle and a certain meane to bring them in bondage, and to minish in them the contentation and hearts ease that they haue to beare rule, if they should obserue it: and their rule were not perfect nor whole, if they should be compelled to obey vnto duetie and

prit ignorant se trompe soy mesme, & est menteur au dedans à soymesme.

De la vient que les Seigneurs, outre ce qu'ils n'entendent iamais la verité, d'aucune chose, enyurez de ceste trop effrenee liberté, que porte auec soy la domination, de l'abondance des plaisirs & delices, esquels ils sont plongez, sont tant deceuz & ont tant l'esprit corrompu, se voyans tousiours obeiz, & quasi adorez auec vn si grand honneur & reuerence, sans iamais estre contredits ny reprins, que de ceste ignorance, ils tombent en vne merueilleuse persuasion d'eux mesmes, tellement qu'ils n'admettent en apres aucũ conseil ny aduis d'autruy.

Et pource qu'ils pensent que sçauoir regner est vne chose fort aisee, & que pour l'obtenir, il n'est besoin d'autre moyen ou science, que de la seule force, ils appliquent leur esprit & toutes leurs pensees à maintenir leur puissance, estimãs que la vraye felicité soit de pouuoir ce que l'on veut.

Parquoy aucuns haissent la raison & la iustice, & leur semble qu'elle soit vne certaine bride & vn moyẽ qui les pourroit bien reduire en seruitude, & leur diminuer le bien & le contẽtemẽt qu'ils ont de regner, s'ils la vouloient garder: il leur semble que leur seigneurie ne seroit pas entiere ny parfaite, s'ils estoient con-

nimo ignorante ingannase stesso, & mentisse dentro a se medesimo.

Da questo interuiene che i Signori, oltre al non intendere mai il vero di cosa alcuna, inebriati da quella licentiosa libertà, che porta seco il dominio, & dalla abondantia delle delitie, sommersi ne i piaceri, tanto s'ingannano, & tanto hanno l'animo corrotto: veggendosi sempre obiditi, & quasi adorati cõ tanta riuerentia & laude: senza mai non che riprensione, ma pur contraditione, che da questa ignorantia passano ad vna estrema persuasion di se stessi, talmẽte che poi non admettono consiglio, ne parer d'altri.

Et, perche credono che'l saper regnare sia facilissima cosa, & per conseguirla nõ bisogni altr'arte, o disciplina, che la sola forza, volta l'animo, & tutti i suoi pensieri a mantener quella potentia che hanno, estimando che la vera felicità sia il poter cio che si vuole.

Però alcuni hanno in odio la ragione, & la giustitia, parendo loro ch'ella sia vn certo freno, & vn modo, che lor potesse ridurre in seruitù, & diminuir loro quel bene, & satisfatione, che hanno di regnare, se volessero seruarla: & che il loro dominio, non fusse perfetto, ne integro, se essa fussero con-

Italiano. Francois. English.

constretti ad vbidire al debito, & all'honesto: perche pensano che si vbedisse, non sia veramente Signore.

Però andando drieto a questi principij, & lasciandosi trapportare dalla persuasion di se stessi, diuengon superbi, & col volto imperioso, & costumi austeri, con veste pomposa, oro & gemme, & non lasciarsi quasi mai vedere in publico credono acquistar autorità tra gli huomini, et esser quasi tenuti dei.

Et questi sono al parer mio come i Colossi, che l'anno passato furo fatti a Roma, il dì della festa di piazza d'Agone, che di fuori mostrauano similitudine di grandi huomini, et caualli triumphanti, & dentro erano pieni di stoppa, & di stracci.

Ma i Prencipi di quella sorte sono tanto peggiori, quanto che i Colossi per la loro medesima grauità ponderosa si sostengono ritti: & essi perche dentro sono mal contrapesati, & senza misura posti sopra basi inequali, per la propria grauità rouinano se stessi, & da lor errore incorrono in infiniti: perche la ignorantia loro, accompagnata da quella falsa opinione di non poter errare, & che la potentia che hanno proceda da lor sapere, induce loro per ogni via giusta,

contraints obeir au deuoir & à la vertu, pource qu'ils pensent que celuy qui obeit n'est pas veritablement seigneur.

Parquoy laissans aller ces principes deuant, & se laissans transporter par la persuasion d'eux mesmes, ils deuiennent superbes, & d'vn visage audacieux, façons ou manieres rudes, auec habits pompeux, or & pierres precieuses, ne se laissans quasi iamais voir en public, ils pensent acquerir autorité entre les hommes, & estre quasi estimez Dieux.

Ceux-cy à mon aduis, ressemblent aux Colosses, qui furent faits l'annee passee, à Rome, le iour de la feste de la place d'Agon, qui par dehors monstroiēt semblance de grands hommes & de cheuaux triumphans, & au dedans estoient pleins de drapeaux & d'estouppes.

Mais les Princes de ceste sorte sont pires que les Colosses, qui se tiennent droits par leur mesme pesanteur: mais eux, pource qu'ils sōt au dedans mal contrepesez & assis sans mesure sur bases & fondemens inegaux, par leur propre pesanteur se ruinent eux-mesmes, & d'vne faute, en encourent vne infinité, pource que leur ignorance, accompagnee de ceste faulse opiniō qu'ils ont de ne pouuoir failler, estimans que la puissance quils ont vienne de leur sçauoir, les induit par toute voye, iuste ou iniuste,

à

and honestie, because they haue opinion, that Who so obeyeth, is no right Lorde in deede.

Therefore taking these principles for a president, and suffering themselues to bee leade with selfe liking, they ware lofty, and with a stately countenance, with sharpe and cruell conditions, with pompous garments, golde and iewels, and with comming (in a manner) neuer abroad to be seene, they thinke to get estimation and authoritie among men, and to bee counted (almost) Gods.

But they are (in my iudgement) like the Colosses that were made in Rome the last yeare vpon the feast daye of the place of Agone, which outwardly declared a likenesse of great men and horses of triumph, and inwardly were full of towe and ragges,

But the Princes of this sorte are so much worse, as the Colosses by their owne waighty peise stand vpright of themselues, and they because they be ill counterpeised, and without line and leuell placed vpon vnequall ground, through their owne waightines ouerthrow themselues, and from one errour runne into infinite. Because their ignorance being annexed with this false opion, that they can not erre, and that the port they kæpe commeth of their knowledge, leadeth them euery way by right or by wrong to lay hand vpon

English.

possessions boldly, so they may come by them. But in case they would take aduisement to know and to worke that that they ought, they would as well striue not to raigne, as they doe to raigne.

Because they should perceiue what a naughtie and dangerous matter it were for subiects that ought to be gouerned, to be wiser than the Princes that should gouerne.

You may see that ignorance in musicke, in dancing, in riding, hurteth no man, yet he that is no musition is ashamed and afraide to sing in the presence of others, or to daunce, he that can not, or he that sitteth not well a horse to ride.

But of the vnskilfulnesse to gouerne people arise so many euils, deathes, destructions, mischiefes, and confusions, that it may bee called the deadliest plague vpon the earth. And yet some Princes most ignorant in gouernement, are not bashfull nor ashamed to take vpon them to gouerne. I will not say in the presence of foure, or halfe a dosen persons, but in the face of the world: for their degree is set so on loft, that all eyes beholde them, and therefore not their great vices onely, but their least faults of all are continually noted:

Francois.

à occuper hardimẽt, & enuahir estats, s'ils peuuent: mais s'ils auoient deliberé sçauoir & faire ce qu'ils doiuent, ils debattoiẽt ainsi pour ne regner.

Car ils cognoistroient combien est la chose enormee & pernicieuse que les suiets, qui doiuent estre gouuernez, soient plus sages & aduisez que les princes qui doiuent gouuerner.

Vous voyez que l'ignorance de la musique, de danser & de piquer cheuaux, ne nuit à personne: toutesfois celuy qui n'est point musicien, a honte & n'ose chanter deuant les autres, celuy qui ne sçait la danse n'ose danser, & celuy qui n'est biẽ à cheual n'ose piquer.

Mais de ne sçauoir gouuerner les peuples procedent tant de maux, meurtres, destructions, embrasements & ruines, que c'est bien la plus grande peste qui soit point sur la terre: & neantmoins se trouuent aucuns princes ignorans du tout la maniere de gouuerner, qui n'ont pas honte de se mesler du gouuernemẽt, ie ne diray en presence de quatre ou de six hommes mais deuant tout le mõde, pource que leur degré est tant haut, que chacun a les yeux fichez sur eux, pour ceste cause sont notees non seulement les grandes fautes qu'ils font, mais aussi les plus petites.

Italiano.

giusta, o ingiusta ad occupar stati audacemente, pur che possano: ma se deliberassero di sapere di far quello, che debbono, cosi contrastariano per non regnare.

Perche conoscerian, quanto enorme, o pernitiosa cosa sia, che i sudditi, c'han da esser gouernati, siano piu sauij che i Prencipi, che hanno da gouernare.

Eccoui che la ignorantia della musica del danzare, & caualcare, non noce ad alcuno: nientedimeno chi non è Musico si vergogna, ne osa cantare in presentia d'altrui, o danzar chi non sa, & chi non si tien ben a cauallo, di caualcare.

Ma dal non sapere gouernar i popoli, nascon tanti mali, morti, destruttioni, incendij, ruine, che si puo dir la piu mortal peste che si troui sopra la terra: & pur alcuni Prencipi ignorantissimi de i gouerni, non si vergognano di metterssi a gouernar, non dirò in presentia di quatro, o di sei huomini, ma al cospetto di tutto'l mondo: perche il grado loro è posto tanto in alto, che tutti gli occhi ad essi mirano, & però non che i grandi, ma i piccolissimi lor difetti sempre sono notati.

Italiano.

Come si scriue che Cimone era calumniato, che amaua il Vino, Scipione il sonno, Luculo i conuiti. Ma piaceſſe a Dio, che i Prencipi di queſti nostri tempi accompagnaſſero i peccati loro con tante Virtù, con quante accompagnauano quegli antichi: i quali, se ben in qualche cosa errauano, non fuggiuano però i ricordi, & documenti di chi loro parea bastante a correggere quegli errori, anzi cercauano cõ ogni instantia di imparare la Vita sua sotto la norma d'huomini singulari. Come Epaminonda, di Lisia Pithagorico, Ageſilao di Xenofonte, Scipione di Panetio, & infiniti altri.

Ma se ad alcuni de nostri Prencipi Veniſſe inanti vn seuero Filoſoſo, o chi ſia, il qual apertamente, & senza arte alcuna, voleſſe moſtrar loro quella horrida faccia della Vera Virtù, & inſegnar loro i buoni costumi, e qual Vita debba eſſer quella d'vn buõ Prencipe, son certo che al primo aſpetto lo abhorririano, come vn'aſpide, o Veramente ſe ne fariano beffe, come di coſa Viliſſima.

Dico adunque che poi che hoggidi i Prencipi son tanto corrotti dalle mali conſuetudini & dalla ignorantia, & falſa perſuaſione

Francois.

Comme l'on eſcrit que Cimon eſtoit calomnié, pource qu'il aimoit à boire: Scipion, à dormir: Luculle a banqueter. Mais pleuſt à Dieu que les princes de noſtre temps, accompagnaſſent leurs fautes d'autant de vertuz que faiſoient ces Princes anciens, leſquels (encores qu'ils failliſſent en quelque choſe) ne fuioyent pas pourtãt les remonſtrances & les enſeignemens de ceux qu'ils penſoient ſuffiſans de corriger leurs fautes, ains taſchoient, tant qu'il leur eſtoit poſſible de former & dreſſer leur vie ſelon la reigle des hommes ſinguliers: comme Epaminondas, ſuiuit l'inſtruction de Liſias Pithagorique: Ageſilee, celle de Xenofon: Scipion, celle de Panetius, & infinis autres.

Mais ſi quelque graue Philoſophe ou qui que ce ſoit, venoit deuant quelqu'vn de noz Princes, pour leur monſtrer appertement & ſans aucũ art, ceſte horrible maſque de la vraye vertu, & leur enſeigner les bonnes mœurs, & comme vn bon Prince doit viure, ie ſuis certain que de prime face ils l'auroient en horreur comme vn aſpic, ou veritablement s'en moqueroient & en feroient leurs riſees, comme de choſe la plus vile du monde.

Ie dy doncq que puis qu'auiourd'huy les Princes ſont tant corrompuz par les mauuaiſes couſtumes, par l'ignorance & par la per-

English.

As it is written, that Cimon was ill ſpoken of becauſe he loued wine, Scipio, ſleepe, Lucullus, banquets. But would God the Princes of theſe our times would couple their vices with ſo many vertues, as did they of olde time: which if they were out of the way in any point, yet refuſed they not the exhortations and leſſons of ſuch as they deemed meete to correct thoſe faultes: Yea they ſought with great inſtance to frame their life by the rule of notable perſonages: As Epaminondas by Lyſias of Pythagoras ſect: Ageſilaus by Xenophon: Scipio by Panetius, and infinite others.

But in caſe a graue Philoſopher ſhoulde come before any of our Princes, or who euer beſide, that would ſhew them plainly and without anie circumſtance the horrible face of true vertue, and teach them good manners, and what the life of of a good Prince ought to be, I am aſſured they woulde abhorre him at the firſt ſight, as a moſt venemous ſerpent, or els they woulde make him a laughing ſtocke, as a moſt vile matter.

I ſay therefore, that ſince now a dayes Princes are ſo corrupt through ill vſages, ignorance and falſe ſelfe liking, and that it is ſo harde

English. Francois. Italiano.

a matter to giue them the knowledge of the truth, and to bend them to vertue, and men with lyes and flatterie, and such naughtie meanes seeke to currie fauour with them, the Courtier by the meane of those honest qualities that Count Lewis and Sir Fredericke haue giuen him, may soone, and ought to goe about so to purchase him the good will, and allure vnto him the mind of his Prince, that he may make him a free and safe passage to commune with him in euery matter without troubling him. And if he be such a one as is saide, hee shall compasse it with small paine, and so may he alwaies open vnto him the trueth of euery matter at ease.

Beside this, by litle and litle distil into his mind goodnesse, and teach him continencie, stoutnesse of courage, iustice, temperance, making him to tast what sweetnesse is hid vnder that litle bitternesse, which at the first sight appeareth vnto him that withstandeth vices, which are alwaies hurtfull, displeasant and accompanied with ill report and shame, euen as vertues are profitable, pleasant and praysеable, and enflame him to them with examples of many famous captaines, & of other notable personages, vnto whome they of olde time vsed to make images of mettall and marble, & sometime of golde, and to set them vp in common

persuasion qu'ils ont d'eux mesmes: puis qu'il est tant difficile leur donner cognoissance de la verité & les induire à la verité : puis que les hõmes par les mensonges, flateries & moyens tant vicieux, taschent d'entrer en credit, le Courtisan, par le moyen des gentiles qualitez, que le Comte Ludouic & le S. Federic luy ont donnees, peut aisémẽt, & doit pourchasser d'acquerir la bienueillance, & gaigner le cœur de son Prince, si bien qu'il ait libre & seure entree à luy, pour luy tenir propos de toute chose, sans le fascher: & s'il est tel, comme l'on a dit, il pourra faire cecy aisément : & par ainsi luy pourra tousiours declarer dextremẽt la verité de toutes choses.

Et outre cela, il luy pourra mettre peu à peu la bonté en l'entendement, & luy enseigner la continence, la force, la iustice, la temperance, luy faisant gouster la grande douceur qui est cachee souz ce peu d'amertume, qui de prime face s'offre à celuy qui combat contre les vices, lesquels sont tousiours dommageables, desplaisans, & accõpagnez d'infamie & blasme, comme les vertuz sont vtiles, ioyeuses & pleines de louange: il le pourra exciter & esmouuoir à icelles, par l'exemple des braues Capitanes & autres excellens hommes, ausquels les anciẽs souloient esleuer statues de bronze & de marbre

suasione di se stessi, et che tanto è difficile il dar loro notitia della Verità, et indurgli alla Virtù, et che gli huomini con le bugie, & adulationi, & con cosi vitiosi modi cercano d'entrar loro in gratia: il Cortegiano per mezzo di quelle gentil qualità, che date gli hanno il Conte Ludouico, & Messer Federico puo facilmente, & deue procurar d'acquistar la beniuolentia, & adescar tanto l'animo del suo Prencipe, che si faccia adito libero & sicuro, di parlargli d'ogni cosa senza esser molesto: & se egli sarà tale, come s'e detto, con poca fatica gli verrà fatto : & cosi porrà aprirgli sempre la Verità di tutte le cose con destrezza.

Oltra di questo a poco a poco infondergli nell'animo la bontà, & insegnarli la continentia, la fortezza, la giustitia, la temperantia, facendogli gustar quanta dolcezza sia scoperta da quella poca amaritudine che al primo aspetto s'offerisce à chi contrasta a i Vitij: i quali (on semper dannosi, dispiacevoli, & accompagnati dalla infamia, & biasimo, cosi le Virtù sono Vtili gioconde, & piene di laude: & a questo eccitarlo con l'essempio de i celebrati Capitani, & d'altri huomini eccellenti, a i quali gli antichi vsauano di far statue di bronzo & di marmo, & tal'hor

tal'hor d'or, & collocarle ne'luochi publici, cosi per honor di quegli, come per lo stimulo de gli altri, che per vna honesta inuidia hauessero da sforzarsi di giungere essi anchora a quella gloria.

In questo modo la austera strada della Virtù potrà condurlo, quasi adornandola di fronde ombrose, e spargendola di vaghi fiori, per temperar la noia del fastidioso camino, a chi è di forze debili: & hor con musica, hor con armi & caualli, hor cõ versi, hor cõ ragionamenti d'amori, & con tutti que'modi, che hanno detti questi Signori tener continuamente quell'animo occupato in piacere honesto, imprimẽdogli però ancora sempre (come ho detto) in compagnia di queste illecebri quel costume Virtuoso, et ingannandolo con inganno salutifero, come i cauti medici, i quali spesso volendo dar a fanciulli infermi, e troppo delicati, medicina di sapore amaro, circondano l'orificio del vaso di qualche dolce liquore.

bre, & quelquesfois d'or, qu'ils colloquoient és lieux publiqs, tant pour les honnorer que pour inciter les autres, d'eux efforcer par vne honneste enuie, de paruenir eux mesmes en ceste gloire.

En ceste maniere, il le pourra conduire au rude chemin de la vertu, l'ornant comme de rameaux ombrageaux & l'enionchant de belles fleurs, pour temperer l'ennuy du fascheux chemin à celuy qui est debile de forces, tenant continuellement ceſt esprit occupié en plaisir honneste, ores par le moyẽ de la Musique, ores par le moyẽ des Armes & Cheuaux, ores par le moyen des Vers, ores des propos d'amour, & par toutes les manieres dessusdictes par ces seigneurs leur imprimãt, neãtmoins, touſiours (comme i'ay dit) parmy ces allechemens, ceſte vertueuse couſtume, & les deceuant par vne deception profitable, comme les bons medecins, lesquels voulans donner souuẽt aux petits enfans qui sont malades vne medecine amere, enuironnent l'orifice ou l'entree du vase de quelque douce liqueur.

mon haunted places, aswell for the honour of them, as for an encouraging of others, that with an honest enuie they might also endeuor themselues to reach vnto that glorie.

In this wise may hee leade him through the rough way of vertue (as it were) decking it aboute with boughes to shadow it, and strowing it ouer with sightlye flowers, to ease the griefe of the painefull iorney in him that is but of a weake force. And sometime with musicke, sometime with armes, and horses, sometime with rymes, and meeter, otherwhile with communication of loue, and with all those waies that these Lords haue spoken of, continually keepe that minde of his occupied in honest pleasure: imprinting notwithstanding therein alwaies beside (as I haue saide) in company with these flickering prouocations some vertuous condition, and beguiling him with a holesom craft, as the warie Phisitions doe, who many times when they minister to yong and tender children in their sickneſſe, a medicine of a bitter taste, annoint the cup about the brimme with some sweete licour.

Adoprando adunque a tal effetto il Cortegiano questo velo di piacere, in ogni tẽpo, in ogni luogho, & in ogni esercitio conseguirà il suo fine: & meriterà molto maggior laude & premio, che per qual

Mettant donc le Courtisan en œuure à tel effect, ce voile de plaisir en tout exercice, il paruiendra où il pretend, & meritera beaucoup plus grande louange, & loyer que pour quelque autre bonne œuure que ce soit,

The Courtier therefore applying to such a purpose this veile of pleasure, in euery time, in euery place, and in euerie exercise he shall attain to his end, and deserue much more praise and recompence, than for any other good

good worke that he can doe in the world.

Because there is no treasure that doth so vniuersally profit, as doth a good prince, nor any mischiefe so vniuersally hurt, as an ill Prince. Therefore is there also no paine so bitter and cruel that were a sufficient punishment for those naughtie and wicked Courtiers, that make their honest and pleasant manners, and their good qualities a cloake for an ill end, and by meane of them seeke to come in fauour with their Princes for to corupt them, and to cause them to stray from the way of vertue, and to lead them to vice.

For a man may say, that such as these be, doe infect with deadly poyson, not one vessel whereof one man alone drinketh, but the common fountaine that all the people resorteth to.

The Lord Octauian held his peace, as though hee would haue said no more, but the Lord Gaspar, I can not see my Lorde Octauian (saide he) that this goodnesse of mind and continencie, and the other vertues which you will haue the Courtier to shew his Lord, may bee learned: but I suppose that they are giuen the men that haue them, by nature and of God.

And that it is so, you may see that there is no man so wicked and of so ill conditions

soit, qu'il peust faire au monde.

Car il n'y a bien aucun, qui soit pour le proffit cõmun, tant que le bon prince: & n'y a mal, qui soit tãt nuisible au public, que le mauuais prince: parquoy ne se trouue pareillement peine tant rude & cruelle qui soit suffisante à chastier les malheureux Courtisans, qui se seruent à mauuaise fin des gentiles & plaisantes manieres & des bonnes parties qui sont en iceux, de maniere que par le moyẽ d'icelles, ils taschent de pratiquer la faueur de leurs princes, en les corrompant & desuoyant du chemin de la vertu, pour leur faire prẽdre celuy du vice.

Car on peut dire que tels Courtisans infectent d'vn venin mortel non seulemẽt vn vase auquel doit boire vn seul, mais aussi vne publique fontaine, de laquelle tout le monde se sert.

Le S. Octauian se teut à lors, comme s'il n'eust voulu parler plus auant, mais le S. Gaspar dist, Il ne me semble S. Octauian que ceste bonté de cœur, la continence & les autres vertuz que vous voulez que le Courtisan monstre à son seigneur, se puissent apprendre, mais ie pense que la nature & Dieu les ayent donnees à ceux la qui en sont prouueuz.

Et qu'ainsi soit, voyez qu'il n'y a homme au mõde tant meschant & de mau-

qual si voglia altra buona opera, che far potesse al mondo.

Perche non è bene alcuno, che cosi vniuersalmente gioui, come il buon Prencipe, ne male, che cosi vniuersalmente noccia, come il mal Prencipe: però non è ancor pena tanto atroce & crudele, che fusse bastante castigo a quei scelerati Cortegiani, che de i modi gentili & piacevoli, & delle buone conditioni si vagliono a mal fine: & per mezzo di quelle cercan la gratia de i loro Prencipi & per corrompergli, & disuiargli dalla via della virtù, & indurgli al vitio.

Che quelli tali dirò puo, che non vn vaso dove vn solo habbia da bere, ma il fonte publico (del quale vsi tutto'l popolo) infettano a mortal veneno.

Tacciasi il S. Ottauiano come se piu auanti parlar non hauesse voluto: ma il S. Gaspare. A me non par S. Ottauiano disse, che questa bontà d'animo, & la continentia, & l'altre virtù, che voi volete, che'l Cortegiano mostri al suo Signore, imparar si possano: ma penso che a gli huomini che l'hanno, siano date dalla natura, e da Dio.

Et che cosi sia vedete, che non è alcun tanto scelerato, & di mala sorte

al

il mondo, ne cosi intemperante, & ingiusto, che essendone dimandato, confessi d'esser tale: anzi ogniuno per maluaggio che sia, ha piacer d'esser tenuto giusto, continente, & buono: il che non interuerrebbe, se queste Virtù imparar si potessero.

Perche non è vergogna il non saper quello, in che non ha posto studio, ma ben par biasimo non hauer quello, di che da natura douemo esser ornati.

Però ogniuno si sforza di nascondere i difetti naturali, cosi dell'animo, come anco del corpo: il che si vede ne i ciechi, zoppi, storti, & altri stroppiati, & brutti, che benche cosi mancamenti si possino imputare alla natura, pur ad ogniuno dispiace sentirgli in se stesso: perche pare che per testimonio della medesima natura l'huomo habbia quel difetto, quasi per vn sigillo, & segno della sua malitia.

Conferma anchor la mia opinion quella Fabula, che si dice d'Epimetheo: il qual seppe cosi mal distribuir le doti della natura a gli huomini, che gli lasciò molto piu bisognosi d'ogni cosa, che tutti gli altri animali.

Onde Promotheo rubbò quella artificiosa sapientia da Minerua, & da Vulcano, per laquale gli huomini trouano il viuere: ma non haueano però

maunaise sorte, tant intẽperant & iniuste, lequel enquis de ses complexions, confessast estre tel: ains chacun, tant mauuais soit on, est bien aise d'estre estime iuste, continent & bon: ce qui n'aduiendroit pas, si l'on pouuoit aprẽdre ces vertuz.

Car ce n'est pas honte de ne sçauoir ce en quoy n'a este employee aucune peine, mais c'est blasme, à mon aduis de n'auoir ce dont naturellement nous deuons estre ornez.

Et pour ceste cause chacun s'efforce de cacher les imperfections naturelles, tant de l'esprit comme du corps: ce qui se voit es aueugles, boiteux, tortuz & autres contrefaits ou estropiez & laids: car combien que tels defauts se puissent attribuer à nature, ce neantmoins desplaist à vn chacũ de les sentir en soy mesmes: car il semble que par le tesmoignage de la mesme nature, l'hõme aye ce defaut quasi pour vn seau & signe de sa malice.

Mon opinion est pareillement confirmee par la fable, qui se dit d'Epimethee, lequel sçeut tant mal distribuer les graces de nature aux hommes, qu'il les laissa ayans besoin de toute chose, beaucoup plus que tous les autres animaux.

Et pour ceste cause Promethee déroba ceste artificielle Science de Minerue, & de Vulcan, par laquelle les hommes trouuent à viure: mais ils n'auoiẽt pourtant

ons in the world, nor so vntemperate and vniust, which if he be asked the question, will confesse himselfe such a one. But euery man be he neuer so wicked, is glad to be counted iust, continent and good: which should not be so, in case these vertues might be learned.

Because it is no shame not to know the thing that a man hath not studied, but a rebuke, it is not to haue that which wee ought to be endowed withall of nature.

Therefore doth each man seeke to couer the defaultes of nature, aswell in the mind, as also in ẏ bodie: the which is to bee seene in the blinde, lame, crooked and other maimed and deformed creatures. For although these imperfections may be laide to nature, yet doth it greeue each man to haue them in himselfe: because it seemeth by the testimonie of the selfe same nature that a man hath that default or blemish (as it were) for a patent and token of his ill inclination.

The fable that is reported of Epimetheus doth also confirme mine opinion, which was so vnskilfull in diuiding the giftes of nature vnto men, that hee left them much more needy of euery thing, than all other liuing creatures.

Whereupon Prometheus stole the politike wisedome from Minerua and Vulcan that men haue to get their liuing withall. Yet had they not for all that, ciuil wise-

dom:

English. Francois. Italiano.

dom to gather themselues togeather into Cities, and the knowledge to liue with ciuilitie, because it was kept in the Castle of Iupiter by most circumspect ouerseers, which put Prometheus in such feare that hee durst not approch nigh them. Whereupon Iupiter taking pitie vpon the miserie of men, that coulde not fellowship togeather for lacke of ciuill vertue, but were torne in peces by wilde beastes, he sent Mercurie to the earth to carrie iustice and shame, that these two things might furnish cities, and gather citizens togeather.

tant la sagesse ciuile de s'amasser & congreger ensẽble es villes, pour viure politiquement, d'autant que ceste sapience là estoit gardee en la forteresse de Iupin, par soldats tresauisez, lesquels espouuantoiẽt tellement Promethee qu'il n'osoit pas s'aprocher d'eux & pourtant Iupin ayant compassion des miserables hommes, lesquels ne pouuans demourer vniz ensẽble par le defaut de la vertu ciuile, estoient demembrez par les bestes sauuages, enuoye Mercure en terre porter le iustice & honte, à fin que ces deux choses ornassent les citez, & liassent les habitans d'icelles ensemble.

rò la sapientia ciuile di congregarsi insieme nelle Città, & saper viuere; moralmẽte, per esser questa, nella rocca di Ioue guardata da custodi sagacissimi, i quali tanto spauẽtauano Prometheo, che non osaua loro accostarsi: onde Ioue hauendo compassione alla miseria de gli huomini, iquali non potendo star vniti per mancamẽto della virtù ciuile, erano lacerati dalle fiere, mandò Mercurio in terra a portar la giustitia, & la vergogna, accio che queste due cose ornassero le città, & colligassero insieme i cittadini.

And willed that they should be giuen them, not as other artes were, wherein one cunning man sufficeth for many ignorant, as Phisicke, but that they shoulde be imprinted in euery man. And ordeined a law, that all such as were without iustice and shame, shoulde be banished & put to death as contagious to the Citie.

Et voulut qu'elles leur fussent baillees, non pas comme les autres arts esquels vn homme sçauant suffit à plusieurs ignorans, comme est la medecine, mais qu'elles fussent imprimees en chacun: & ordonna vne loy que tous ceux qui seroient trouuez sans iustice & honte, fussẽt exterminez & saccagez cõme pernicieux aux citez.

Et volse che a quelli fussero date, non come l'altre arti, nelle quali vn perito basta per molti ignoranti, come è la medicina: ma che in ciascun fussero impresse: & ordinò vna legge, che tutti quelli, che erano senza giustitia & vergogna, fussero, come pestiferi alla città, esterminati, et morti.

Behold then (my Lorde Octauian) God hath graunted these vertues to men, and they are not to be learned, but be naturall.

Vous voyez donc Seigneur Octauian, que ces vertuz sont octroyees de Dieu au hommes, qu'elles sont naturelles & qu'elles ne s'aprennent point.

Eccoui adunque S. Ottauio, che queste virtù sono da Dio concesse a gli huomini, & non s'imparano, ma sono naturali.

Then the Lord Octauian somewhat smiling: will you then my Lord Gaspar (quoth he) haue men to be so vnfortunate and of so peruish a iudgement, that with policie they haue founde out an arte

Seigneur Gaspar, dist lors le S. Octauian, quasi riant, vous voulez donc que les hommes soient tant infortunez & de iugement si peruers, qu'ils ayent par industrie trouué le moyen d'a-

Allhora il S. Ottauio quasi ridendo. Vuoi adunque S. Gaspare disse, volete che gli huomini sian cosi infelici & di cosi peruersa giudicio, che habbiano con la industria trouato

Italiano.

...mato arte, per far mã-sueti gl'ingegni delle fie-re. Orsi, Lupi, Leoni, & ...ssaue con quella inse-gnare ad vn vago vccello ...dar ad arbitrio del-l'huomo, & tornar dalle ...ue, & dalla sua natu-ral libertà volontaria-...nte à i lacci & alla ...rtù: & con la me-desma industria non pos-...no, o non vogliano trou-...r arti, con le quali gio-...ino a se stessi, & con di-...gentia, & studio facci-...al animo suo migliore?

Questo (al parer mio) ...rebbe, come se i medici ...udassero con ogni dili-gentia d'hauer solamen-...te arte da sanare il mal ...ll'vnghie, & lo lattu-...ne de' fanciulli, & la-...ssero, la cura delle fe-...bri, della pleuresia: & ...ll'altre infirmità graui, ...che quanto fusse fuor di ...ogni ragion ognun può consi-...derare.

Estimo io adunque che le virtù morali in noi non ...sono totalmente da na-...tura, perche niuna cosa ...si può mai assuefare a ...quella che le è natural-...mente contrario: come si ...vede d'vn sasso, il qual se ...ben dieci milia volte fus-...se gittato à l'insu, mai ...non s'assuefaria andarui ...lasse.

Però se à noi le virtù ...fussero così naturali, come ...la grauità al sasso, non ci assuefaremmo mai al ...vitio.

Ne

Francois.

d'adoucir les cœurs des be-stes sauuages, comme des Ours, des Loups & des Li-ons, qu'ils puissent par ce-ste mesme industrie ensei-gner à vn gentil oiseau à voler à la fantasie de l'hõ-me, retourner des bois & de sa naturelle liberté, volon-tairement aux lacqs & à la seruitude: & qu'ils ne puissent neantmoins ou ne veulent par la mesme in-dustrie, trouuer les moyens par lesquels ils s'aident eux mesmes & rendẽt par soin & diligẽce leur esprit meil-leur?

Cela seroit, à mon aduis, comme si les medecins e-studioyent songneusemẽt, pour auoir tant seulement l'art & maniere de guerir le mal des ongles & la rache des petits enfans, & qu'ils ne se souciassent des fieu-res, de la pleuresie & des autres griefues maladies: ce qui seroit entierement hors de raison, comme chacun peut penser.

I'estime donc que les vertuz moralles, ne sont de nature totallemẽt en nous, pource qu'il n'y a chose au-cune qui se puisse iamais accoustumer à ce qui luy est naturellement contraire, cõme l'on voit d'vne pier-re: car encores que vous la iettiez mille fois en haut, elle ne s'accoustumera ia-mais d'y aller d'elle mes-me.

Parquoy, si les vertuz nous estoient aussi natu-relles, comme la pesanteur est à la pierre, nous ne se-rions iamais accoustumez au vice.

English.

arte to tame the natures of wilde beastes and beares, wolues, Lions, and may with the same teach a pretie bird to flie as a man list, and returne backe from the wood and from his naturall liber-tie of his owne accorde to snares & bondage, and with the same policie can not or will not find out artes wher-by they may profit them-selues, and with studie and diligence make their minde more perfect?

This (in mine opinion) were like as if Phisitions should studie with all dili-gence to haue the arte onely to heale fellons in fingers, and the red gumme in yong children, and laye aside the cure of feuers, pleurisie and other sore diseases, the which how out of reason it were e-uery man may consider.

I beleue therefore that the morall vertues are not in vs altogether by nature, because nothing can at any time be accustomed vnto it, that is naturally his contra-rie: as it is seene in a stone, the which though it bee cast vpward ten thousand times, yet will he neuer accustome to goe vp of it selfe.

Therefore in case vertues were as naturall to vs, as heauinesse to the stone, wee should neuer accustome our-selues to vice.

Nor

English.

Nor yet are vices natural in this sorte, for then should we neuer be vertuous: and a great wickednesse and folly it were, to punish men for their faults, that came of nature without our offence.

And this errour shoulde the lawes commit, which appoint not punishment to the offenders for the trespasse that is past, because it can not be brought to passe, that the thing that is done, may not be done, but they haue a respect to the time to come, that who so hath offended may offend no more, or els with ill president giue not a cause for others to offend. And thus yet they are in opinion, that vertues may be learned, which is most true, because we are borne apt to receiue them, & in like maner vices.

And therfore there groweth a custome in vs of both the one and ꝑ other through long vse, so that first we practise vertue or vice, after that, we are vertuous or vitious.

The contrarie is knowne in the thinges that bee giuen vs of nature, for first wee haue the power to practise them, after that wee doe practise: as it is in the senses, for first we can see, heare, feele, after that, we do see, heare and feele: although notwithstanding many of these doinges bee also set out more sightly with teaching.

Where-

Francois.

Les vices ne sont non plus naturels en ceste maniere, pource que nous ne pourrions iamais estre vertueux, & seroit vne trop grande iniquité & sottise de chastier les hommes des imperfections que produiroient de nature, sans nostre faute.

Les loix commettroient ceste faute, lesquelles ne puniſſent les malfaiteurs de la faute passee, pource qu'il ne se peut faire que ce qui est fait, ne soit fait: mais elles ont esgard à l'aduenir, à fin que quiconque a failly, ne faille plus: ou bien par mauuais exemple, ne donne occasion à vn autre de failler: & ainsi estiment que les vertuz se peuuent aprendre: ce qui est tresuenitable, pource que nous sommes nez propres & idoines à les receuoir, & mesmement, à receuoir les vices:

Et pourtant auons nous de l'vn & de l'autre, par vsage, telle habitude, que nous mettons en œuure premierement les vertuz, ou les vices, & puis nous sommes vertueux ou vicieux.

Le contraire se congnoit es choses qui sont donnees de nature, car nous auons la puissance de faire, & puis nous faisons suiuant noz sens: nous pouuons voir en premier lieu, ouir, toucher, & puis nous voyons, nous entendons & touchõs, encores que plusieurs de telles œuures se puissent orner par le moyen de la doctrine.

Italiano.

Ne meno sono i Vitij naturali di questo modo: perche non potremmo esser mai Virtuosi, & troppo iniquità & sciocchezza saria castigar gli huomini di quei difetti, che produceſſero da natura senza nostra colpa.

Et questo error commetteriano le leggi: le quali non danno supplicio a i malfattori per lo error passato, perche non si può far che quello, che è fatto, non sia fatto, ma hanno rispetto allo auenire, accio che chi ha errato, non erri piu: o vero col mal esempio non dia causa ad altrui d'errare: & cosi pur estimano, che le Virtù imparar si possono, il che è Verissimo, perche noi siamo nati atti a riceuerle, & medesimamente i Vitij.

Et però dell'uno, et l'altro in noi si fa l'habito con la consuetudine, di modo, che prima operiamo le Virtù, o i Vitij, poi siamo Virtuosi, o Vitiosi.

Il contrario si conosce nelle cose, che ci son date dalla natura: che prima hauemo in potentia d'operare, poi operiamo com'è me i sensi: che prima potemo Vedere, Vdire, toccare, poi Vedemo, Vdiamo, & tocchiamo: ben che però ancora molte di queste operationi s'adornano con la disciplina.

Onde

Italiano.

Onde i buoni pedagogi non ſolamente inſegnano lettere a i fanciulli, ma ancora buoni modi & honeſti, nel mangiare, bere, parlare, andare con certi geſti accommodati.

Però come nell altre arti, coſi ancora nelle virtù, e neceſſario hauer maeſtro: il qual con dottrina, et buoni ricordi ſuegli e riſueglia in noi quelle virtu morali, delle quali habbiamo il ſeme incluſo & ſepulto nell'anima, & come buone agricultore le coltiui et loro apra la via, leuandoci d'intorno le ſpine, et l'oglio de gli appetiti: i quali ſpeſſo tanto adombrano, et ſuffocano gli animi noſtri che, fiorir non gli laſciano ne produr quei felici frutti, che ſoli ſi douriano deſiderare, che naſceſſero ne i cuori humani.

Di queſto modo adunque è naturale in ciaſcun di noi la giuſtitia, et la vergogna, la qual voi dite che Ioue mandò in terra a tutti gli huomini, ma ſi come vn corpo ſenza occhi, per robuſto che ſia, ſe ſi moue ad vn qualche termine ſpeſſo falla, coſi la radice di queſte virtù potentialmẽte ingenuite ne gli animi noſtri, ſe non è aiutata, dalla diſciplina, ſpeſſo ſi riſolue in nulla, perche ſi deue ridurre in atto, & all'habito ſuo perfetto,

Francois.

Et pour ceſte cauſe, les bons Pedagogues enſeignent non ſeulement les lettres aux petis enfans, mais auſſi les bõnes mœurs & manieres honneſtes à manger, à boire, parler, & cheminer auec certains geſtes qui ſoient conuenables.

Parquoy, comme es autres arts, il eſt pareillement neceſſaire d'auoir vn maiſtre qui enſeigne les vertuz, lequel par ſa doctrine & bons enſeignemens ſuſcite & reſueille en nous cès vertuz moralles, deſquelles nous auons la ſemence incluſe & enſeuelie en noſtre ame, & comme vn bon laboureur, les cultiue & leur ouure le chemin oſtant les eſpines d'alentour, & l'iuraye des appetits, leſquels ſouuent offuſquent & ſuffoquent tellement noz eſprits qu'ils ne les laiſſent florir, ny produire les heureux fruits que l'on deuroit ſeulement deſirer prendre leur origine es cœurs humains.

De ceſte maniere doncques eſt naturelle en nous la iuſtice, & la honte que vous dites auoir eſté enuoyees en terre par Iupin, aux hommes : mais comme vn corps ſans yeux, tant robuſte ſoit il, ſouuẽt faut, quand il veut prẽdre quelque adreſſe: ainſi la racine de ces vertuz, par puiſſance incorporee én noz eſprits, n'eſtant aidee par la doctrine ſouuent ſe reſoult en rien: car ſi on la doit reduire & amener à l'action, & à

English.

Whereupon good ſchoolemaiſters doe not onely inſtruct their children in letters, but alſo in good nurture, in eating, drinking, talking, and going, with certaine geſtures meete for the purpoſe.

Therefore euen as in the other artes, ſo alſo in the vertues it is behofefull to haue a teacher, that with leſſons and good exhortations may ſtirre vp and quicken in vs thoſe morall vertues, whereof wee haue the ſeede incloſed and buried in the ſoule, and like the good huſbandman till them and open the way for them, weeding from about them the briers and darnell of appetites, which many times ſo ſhadow and choke our mindes, that they ſuffer them not to budde nor to bring forth the happie fruites, which alone ought to be wiſhed to growe in the harts of men.

In this ſorte then is naturally in euery one of vs iuſtice and ſhame, which you ſay Iupiter ſent to the earth for all men. But euen as a bodie without eyes, how ſturdie ſoeuer he be, if he remoue to any certaine place, oftimes faileth: ſo the roote of theſe vertues that be potentially engendred in our mindes, if it bee not aided with teaching, doth often come to nought. Becauſe if it ſhoulde bee brought into doing, and to his perfect

cuſtome

enstome, it is not satisfied (as is saide) with nature alone: but hath neede of a politike vsage and of reason, which may clense and scoure that soule, taking away the dim vaile of ignorance, whereof arise (in a manner) all the errours of men.

à son habitude parfaite elle n'est pas contente, comme i'ay dit de la nature seule, mais a besoin de l'vsage artificiel & de la raison, laquelle purifie & esclaircisse ceste ame, en luy leuant le tenebreux voile d'ignorãce, de laquelle quasi toutes les fautes des hommes procedent.

perfetto, non si contenta (come s'è detto) della natura sola, ma ha bisogno della artificiosa consuetudine, & della ragione, laquale purifichi, & dissuelli quell'anima, leuandole il tenebroso velo della ignorantia, dalla qual quasi tutti gli errori de gli huomini procedono.

For in case good and ill were well knowne and perceiued, euery man would alwaies chose the good, and shunne the ill. Therefore may vertue be saide to be (as it were) a wisedom and an vnderstanding to chose the good: and vice, a lacke of foresight and an ignorance that leadeth to iudge falsely. Because men neuer choose the ill with opinion that it is ill, but they are deceiued through a certaine likenesse of good.

Car si le bien & le mal estoient bien cogneuz & entenduz: chacun choisiroit tousiours le bien & fuiroit le mal. Partant la vertu se peut quasi dire vne prudence & moyen de sçauoir eslire le bien: & le vice, vne imprudence & ignorance, laquelle induit à iuger faulsement pource que les hommes ne prennent iamais le mal, ayans opiniõ que ce soit mal: mais se trõpent par vne certaine similitude de bien.

Che se il bene, e'l male fossero ben conosciuti, & intesi, ognium sempre eleggeria il bene, & fuggiria il male. Però la virtù si puo quasi dire vna prudentia, & vn saper eleggere il bene: e'l vitio vna imprudentia, & ignorantia, che induce a giudiciar falsamẽte: perche non eleggono mai gli huomini il male con opinion, che sia male, ma s'ingannano per vna certa similitudine di bene.

Then answered the Lorde Gaspar: yet are there many that know plainely they doe ill, & doe it notwithstanding, and that because they more esteeme the present pleasure which they feele, than the punishment that they doubt shall fall vpon them, as theeues, murtherers and such other.

Si est-ce que plusieurs se trouuent, respondit lors le S. Gaspar, qui congnoissent clairement qu'ils font mal, & neantmoins le font: & ce pource qu'ils estiment plus le plaisir qu'ils sentent present, que le chastiment, qu'ils doutent leur en deuoir aduenir, cõme les larrons, les meurtriers & autres telles gens.

Rispose allhora il Signor Gaspare. Son però molti, i quali conoscono chiaramente, che fanno male: & pur lo fanno, & questo, perche estimano piu il piacer presente che sentono, che'l castigo, che dubitan che gli ne habbia da venire: come i ladri, gli huomicidi, & altri tali.

The Lord Octauian saide: true pleasure is alwaies good, and true sorrow, euil: therefore these be deceiued in tãking false pleasure for true, and true sorrow for false: whereupon manye times through

Le vray plaisir dit le S. Octauian, est tousiours bõ, & la vraye douleur mauuaise: parquoy ceux la se trompent, qui prennent, le plaisir faux pour le vray, & la vraye douleur, pour la

Disse il S. Ottauiano. Il vero piacere è sempre buono, e'l vero dolor male però questi s'ingannano togliendo il piacer falso per lo vero, e'l vero dolor per lo falso: onde spesso per

Italiano. Francois. English.

per i falsi piaceri incorrono ne i veri dispiaceri.

Quell' arte adunque, che insegna a discernere quella verità dal falso, per la quale si può imparare, & la virtù, per la quale eleggiamo questo, che è veramente bene, non quello che falsamente esser appare, si può chiamar vera scientia, & più giouevole alla vita humana, che alcun'altra, perche leua la ignorantia, dalla quale (come ho detto) nascono tutti i mali.

Allhora M. Pietro Bembo, non so, disse S. Ottauiano, come consentir si debba il S. Gasparo, che dalla ignorantia nascano tutti i mali, & che siano molti, i quali peccando, sanno veramente, che peccano, ne s'ingannano punto nel vero piacere, ne anco nel vero dolore: perche certo è, che quei, che sono incontinenti, giudicano con ragione, & drittamente, & sanno che quello, che dalle cupidità sono stimulati contra il douere, è male: & però resistono, & oppongono la ragione all'appetito, onde ne nasce la battaglia del piacere, & del dolore contra il giudicio.

In vltimo la ragion vinta dall'appetito troppo possente s'abbandona, come naue, che per vn'ispatio di tempo si difende dalle

la fausse: au moyen dequoy biẽ souuẽt au lieu des faux plaisirs, ils encourent les vrais desplaisirs.

Cest art donques enseignant à discerner ceste verité du faux, se peut apprendre, & la vertu, par laquelle nous choisissons ce qui est veritablement bon, non ce qui en à vne fausse apparẽce, se peut appeller vraye science, seruant plus à la vie humaine que nulle autre: pource qu'elle oste l'ignorance, de laquelle comme i'ay dit tous maux procedent.

Seigneur Octauian, dist lors le S. Pierre Bembe, Ie ne sçay comme le S. Gaspar vous accordera que l'ignorance soit la source de tous maux, que plusieurs se trouuent, lesquels pechans, sçauent veritablement qu'ils pechent, & ne se trompent en sorte quelcõque au vray plaisir ny pareillement à la vraye douleur, pource qu'il est certain que ceux là qui sont incontinens, iugent auec raison, droictement, sçachans que ce à quoy contre le deuoir ils sont stimulez par la cupidité, est mauuais, & pourtant ils resistẽt & opposent la raison à l'appetit: au moyen dequoy en procede la bataille du plaisir & de la douleur contre le iugement:

En fin la raison vaincue par l'appetit qui est trop puissant, s'abandonne, cõme la nauire, laquelle par vne espace de temps se defend

through false pleasures, they run into true displeasures.

The arte therefore that teacheth to discerne this truth from falshood, may in like case be learned: and the vertue by the which wee chose this good in deede, and not that which falsely appeareth to be, may bee called ture knowledge, and more auailable for mans life, than any other, because it expelleth ignorance, of the which (as I haue saide) spring all euil.

Then maister Peter Bembo, I wot not my Lord Octauian (quoth hee) how the Lorde Gaspar should graunt you, that of ignorance should spring all euils, and that there be not many which in offending know for certaintie that they doe offend, neither are they any deale deceiued in the true pleasure, nor yet in the true sorrow, because it is sure that such as be incontinent, iudge with reason and vprightly, and knowe it, whereunto they are prouoked by lust contrarie to due, to be ill, and therefor: they make resistance and set reason to match greedie desire, whereupon ariseth the battaile of pleasure and sorrow against iudgement.

Finally reason ouercome by greedy desire, farre the mightier, is cleane without succour, like a ship, that for a time defendeth her selfe from

English

from the tempeſtuous ſeaſtormes, at the end beaten with the two raging violence of windes, her gables and tacklinges broken, yeldeth vp to be driuen at the will of fortune, without occupying helme or any manner helpe of Pilot for her ſafegarde.

Forthwith therefore commit they the offences with a certaine doubtfull remorſe of conſcience, and (in a manner) whether they will or no, the which they woulde not doe, vnleſſe they knewe the thing that they doe to be ill, but without ſtriuing of reaſon would runne wholy headlong after greedie deſire, and then ſhould they not be incontinent, but vntemperate, which is much worſe.

Therefore is incontinencie ſaide to bee a diminiſhed vice, becauſe it hath in it a part of reaſon, and likewiſe continencie an vnperfect vertue, becauſe it hath in it part of affection: therefore mee thinke that it can not be ſaid that the offences of the incontinent come of ignorance, or that they bee deceiued and offend not, when they know for a truth that they doe offend.

The Lord Octauian anſwered: Certeſſe (maiſter Peter) your argumēt is good, yet (in my minde) it is more apparant than true. For although the incontinent offend with that doubtfulneſſe, and reaſon in their minde ſtriueth againſt greedie

Francois

ſend des vagues de la mer, mais finalemēt eſtant touchee & accueillie par vne trop grande impetuoſité de vents, les ancres & antennes rompues ſe laiſſe tranſporter au plaiſir de fortune, ſans s'ayder du timō ou gouuernail, ou ſans l'adreſſe & induſtrie de l'aimant pour ſe ſauuer,

Les incontinens donc commettent les fautes, auec vn certain remors qui eſt ambigu & quaſi en deſpit d'eux: ce qu'ils ne feroient pas, s'ils ne ſçauoient que ce qu'ils font eſt mauuais, mais ſans aucune reſiſtance du coſté de la raiſon ils couroyent à bride auallee apres l'appetit, & à lors ſeroient non pas incontinens mais intemperans, qui eſt beaucoup pis.

On dit que l'incontinēce eſt vn vice diminué, pource qu'elle à en ſoy vne partie de raiſon: & pareillement la continence eſt appellee vertu imparfaite, pource qu'elle à en ſoy vne partie de l'affection: & pour ceſte cauſe il me ſemble que l'on ne peut dire que les fautes des incontinens proceddēt d'ignorance, ou qu'ils ſe trompent, & qu'ils ne pechent, ſachans veritablement qu'ils pechent.

Seigneur Pierre, reſpondit le S. Octauian, veritablement voſtre argument eſt bon: neantmoins, ſelon mon aduis, il eſt plus aparent que veritable: car cōbien que les incontinens pechent auec ceſte ambiguité, & que la raiſon en leur

Italiano.

dalle procelle di mare, al fin percoſſa da troppo furioſo impeto de venti, ſpezzate l'anchore, & ſarte, ſi laſcia traportar ad arbitrio di fortuna, ſenza operar timone o magiſterio alcuno, di calamita per ſaluarſi.

Incontinenti adunque commetton gli errori con Vn certo ambiguo rimorſo, & quaſi al lor diſpetto, ſi che non fariano, ſe non ſapeſſero, che quel che fanno e male, ma ſenza contraſto di ragione andariano totalmēte profuſi drieto a l'appetito, & allhor non incontinenti, ma intemperati ſariano: ilche, è molto peggio.

Però La incontinentia ſi dice eſſer Vitio diminuto, perche ha in ſe parte di ragione: & medeſimamente la continentia Virtù imperfetta, perche ha in ſe parte d'effetto: perciò parmi che non ſi poſſa dire che gli errori de gli incontinenti procedano da ignorantia, o che eſſi s'ingannino, & che non pecchino, ſapendo che Veramente peccano.

Riſpoſe il S. Ottauiano. In Vero M. Pietro, l'argumento Voſtro è buono, nientedimeno, ſecondome, è piu apparente, che Vero: perche, benche gl'incontinenti pecchino con quella ambiguità, & che la ragione nell'animo

loro

Italiano. Francois. English.

loro contraſti con l'appe-
tito, & lor paia, che quel,
che è male, ſia male pur
assai ne hanno perfetta co-
gnitione: ne lo ſanno coſi
interamente, come ſaria
bisogno.

Però in essi di queſto è
piu preſto vna debile opi-
nione, che certa ſcientia:
ma consentono, che la
ragion ſia vinta dalla af-
fetto: ma ſe ne haueſſero
vera ſcientia, non è dub-
bio, che non errariano,
perche ſempre quella co-
ſa per la quale l'appetito
vince la ragione, è igno-
rantia: ne può mai la
vera ſcienza eſſer ſupe-
rata dallo affetto, il qua-
le dal corpo, & non dal-
l'animo deriua: & ſe
dalla ragione è ben retto,
& gouernato, diuenta
virtù: & ſe altrimenti,
diuenta vitio.

Ma tanta forza ha la
ragione, che ſempre ſi fa
vbidire al ſenſo, & con
marauigliosi modi, & in
che penetra, pur che la
ignorantia non occupi
quello, che eſſa hauer deu-
ria: di modo, che benche
i ſpiriti, e i nerui, & l'oſſa
non habbiano ragione in
ſe, pur quando naſce in
vn quel mouimento del-
l'animo, quaſi che'l pen-
ſier ſproni, & ſcuota la
briglia a i ſpiriti, tutte le
membra s'apparecchiano,
i piedi al corſo, le mani a
pigliar, o fare cio che l'a-
nimo penſa.

leur cœur, combate contre l'appetit, leur ſemblant que ce qui eſt mauuais, ſi eſt ce, qu'ils n'en ont parfaite cognoiſſance, & ne le ſçauent ſi bien du tout, cõme il ſeroit beſoin.

Et pour ceſte cauſe ils ont de cela vne opinion foible pluſtoſt qu'vne certaine ſcience: au moyen dequoy ils conſentent que la raiſon ſoit vaincue de l'appetit: mais s'ils en auoient parfaite cõgnoiſſance, il eſt certain qu'ils ne failliroient, pource que l'ignorance eſt touſiours la choſe par laquelle l'appetit vainc & ſurmonte la raiſon, & ne peut oncques la vraye ſcience eſtre ſurmontee par l'affection, laquelle vient du corps & non pas de l'eſprit: mais ſi elle eſt bien conduite & gouuernee par la raiſon, elle deuient vne vertu: autrement, elle deuient vice.

Mais la raiſon eſt de ſi grande force qu'elle ſe fait touſiours obeir au ſens, & penetre par merueilleux moyens, pour empeſcher que l'ignorance ne ſaiſiſſe ce qu'elle deuroit auoir, de maniere, que encores que les eſprits, les nerfs & les oz n'ayent raiſon en eux, ſi eſt ce que lors qu'en nous vient à naiſtre ce mouuement de l'eſprit, comme ſi la penſee piquoit & ſecouoit la bride aux eſprits, tous les membres ſe preparent, les pieds pour courir, les mains, a prendre, ou à faire ce que penſe l'eſprit:

die deſire, and that that is ill ſeemeth vnto them to be ill indeed, yet haue they no perfect knowledge of it, nor vnderſtand it ſo throughly as need requireth.

Therefore of this, it is rather a feeble opinion in them, than certaine knowledge, whereby they agree to haue reaſon ouercome by affection: but if they had in them true knowledge, there is no doubt, but they ſhould not offend: becauſe euermore the thing whereby greedy deſire ouercommeth, reaſon is ignorance, neither can true knowledge bee euer ouercome by affection, that proceedeth from the bodie and not from the minde, and in caſe that it be well ruled and gouerned by reaſon, it becommeth a vertue: if not, it becommeth a vice.

But ſuch force reaſon hath, that ſhe maketh the ſenſe alwaies to obey, and by wondrous meanes & waies perceth, leſt ignorance ſhould poſſeſſe that which ſhe ought to haue: ſo that although the ſpirits and the ſinewes and the bones haue no reaſon in them, yet when there ſpringeth in vs the motion of minde, that the imagination (as it were) pricketh forward, and ſhaketh the bridle to the ſpirits, all the members are in a readineſſe, the feete to runne, the handes to take or to doe that which the mind thinketh vpon.

English.

And this is also manifestly knowne in many, which vnwittingly otherwhile eate some lothsom and abhorring meate, but so wel dressed that to their taste it appeareth most delicate: afterward vnderstanding what manner thing it was, it doth not onely greeue them and loath them in their mind, but the bodie also agreeth with the iudgement of the minde, that of force they cast that meat vp againe.

The Lord Octauian followed on still in his talke, but the Lorde Iulian interrupting him. My Lord Octauian (quoth he) if I haue well vnderstood, you haue saide that Continencie is an vnperfect vertue, because it hath in it part of affection: and me seemeth that the vertue (where there is in our mind a variance betwen reason and greedie desire) which fighteth and giueth the victory to reason, ought to be reckoned more perfect, than that which ouercommeth, hauing neither greedie desire nor any affectiō to withstand it.

Because (it seemeth) that that minde abstaineth not from ill for vertues sake, but refraineth the doing it, because he hath no will to it.

Then the Lord Octauian, which (quoth he) woulds you esteeme the valianter Captaine, either he that hazardeth himself in open fight, and notwithstanding vanquisheth his enimies, or hee that by his vertue & knowledge

Francois.

Ce que mesmes ce congnoit manifestement en plusieurs, lesquels n'en sçachans rien, mangent aucunefois vne viande qu'ils ont à contre cœur: mais tant bien accoustree qu'elle leur semble au gouſt fort delicate: & puis quand ils sçauent que c'estoit, non seulement ils sentent douleur & fascherie en leur esprit: mais le corps s'accorde auec le iugement de la pensee, en sorte que par force ils vomissent ceste viande.

Le Seigneur Octauian continuoit son propos quand le Magnifique Iulian, l'interrompant, dist, S. Octauian si i'ay bien enteudu, vous auez dit, que la continence est vne vertu imparfaite pource qu'en elle est comprinse vne partie de l'affection: & il me semble que ceste vertu, laquelle (y ayant discorde en nostre esprit entre la raisō & l'appetit) combat & dōne la victoire à la raison, se doiue estimer plus parfaite que celle qui vainc, n'ayant cupidité ou aucune affectiō qui luy resiste:

Car il semble que ceſt esprit ne se garde du mal au moyen de la vertu, mais laisse de le faire, pource qu'il n'en à la volonté.

Lequel estimeriez vous, dist lors le S. Octauian, Capitaine le plus vaillant, ou celuy lequel en combatant se met en danger, & neantmoins surmonte les ennemis, ou celuy lequel par sa vertu & son sçauoir leur oste

Italiano.

Et questo ancora si conosce manifestamente in molti: liquali non sapendo talhora, mangiano qualche cibo stomacoso et schifo, ma cosi ben accōcio, che al gusto lor pare delicatissimo: poi risapendo che cosa era, non solamente hanno dolore & fastidio nell'animo, ma il corpo accordasi col giudicio della mente, che per forza vomitano quel cibo.

Seguitaua ancor il Signor Ottauiano il suo ragionamento: ma il Mag. Giuliano interrompendolo. Signor Ottauiano disse, se bene ho inteso, voi hauete detto, che la continentia è virtù imperfetta, perche ha in se parte d'affetto: & a me pare, che quella virtù, la quale (essendo nell'animo nostro discordia tra la ragione & l'appetito) combatte & da la vittoria alla ragione, si debba estimare piu perfetta, che quella che vince, non hauendo cupidità, ne affetto alcuno, che le contrasti.

Perche pare che quell'animo non si astenga dal male per virtù, ma resti di farlo perche non ne habbia volontà.

Allhora S. Ottauiano. Qual disse estimareste voi Capitā di piu valore: o quello chi combattendo, apertamente si mette a pericolo, & pur vince gli nimici: o quello, che per virtù & saper sue lor to-

glie

Italiano.

gia le forze, riducendoli a termine, che non possan combattere: & cosi senza battaglia, o pericolo alcun gli vince?

Quello disse il Magnifico Giulian che piu sicuramẽte vince senza dublio è piu da lodare: pur che questa vittoria cosi certa non proceda dalla viltà e pigritia de gli nimici.

Rispose il S. Ottauiano. Voi hauete giudicato: & io vi dicoui, che la continentia comparar si può a vn Capitano, che combatte virilmente: & ben che gl'inimici siano forti, & potenti, pur gli vince, ma però senza gran difficultà, & pericolo ma la temperantia libera da ogni perturbatione, è simile a quel Capitano, che senza contrasto vince & regna et hauendo in quel luogo, dove si ritroua, non solamente sedato, ma in tutto estinto il fuoco della cupidità, come buon Principe in guerra ciuile, distrugge i seditiosi nemici intrinsechi, & dona lo scettro, & dominio intiero alla ragione.

Cosi questa virtù non forzando l'animo, ma infondendogli per via placidissima vna vehemente persuasione che lo inclina da honestà, lo rende quieto, & pien di riposo in tutto equale, & ben misurato, & da ogni canto composto d'vna certa conuenia con se stesso, che lo adorna di cosi serena trãquilità,

Francois.

oste les forces & les renge à tels termes qu'ils ne peuuẽt combatre, de maniere que sans bataille, ny aucun dãger, il les surmonte?

Celuy dit le Magnifique Iulian qui vainc le plus asseurement, est certainemẽt le plus louable, pourueu que ceste victoire, ainsi certaine ne procede de l'impuissance des ennemis.

Vous auez bien iugé, respondit le S. Octauian: & pourtant ie vous dy que la continence se peut comparer à vn Capitaine, qui cõbat vertueusement, & qui domte les ennemis, encores qu'ils soient forts & puissans, non pas sans grande difficulté, & danger: mais la temperance libre de toute perturbation, ressemble au capitaine, lequel sans combatre vainc & regne, & ayant non seulement apaisé, mais aussi estaint le feu de conuoitise, au cœur, là où il se trouue, il destruict, cõme vn bon Prince en la guerre ciuile, les seditieux ennemis qui sont au dedãs, & donne le sceptre & l'entiere domination à la raison.

Ainsi donc ceste vertu, ne forceant l'entendement, mais luy influant ou imprimant par moyens gracieux vne vehemente persuasion, qui l'incline à la vertu le rend trãquille plein de repos en tout egal, bien mesuré, & de tout costé composé d'vne certaine cõcorde auec soy mesme, laquelle le pare d'vne tant seraine

English.

ledge weakeneth them in bringing them in case not able to fight, and so without battaile or any ieopardie discomfit them?

He (quoth the Lorde Iulian) that ouercommeth with most suretie, is out of doubt most to bee praised, so that this assured victorie of his proceede not through the slackenesse of the enimies.

The Lorde Octauian answered: you haue iudged aright. And therefore I say vnto you, that continencie may be compared to a Captaine that fighteth manly, and though his enimies bee strong and well appointed, yet giueth he them the ouerthrow, but for all that not without much ado and danger. But temperance free from all disquieting, is like the Captaine that without resistance ouercommeth and raigneth. And hauing in the mind where she is, not onely aswaged, but cleane quenched the fire of greedy desire, euen as a good prince in ciuil warre dispatcheth the seditious inward enimies, and giueth the scepter and whole rule to reason.

So in like case this vertue not enforcing the mind, but pouring therein thorough most quiet waies a vehement perswasion that may incline him to honestie, maketh him quiet and full of rest, in euery part equall and of good proportion: and on euery side framed of a certaine agreement with himself, that filleth him with such a cleare

calmenesse, that hee is neuer out of patience: and becommeth wholy and most obedient to reason, and readie to turne vnto her all his motions, and follow her where she lust to leade him, without any resistance, like a tender lambe that runneth, standeth and goeth alwaies by the Ewes side, and moueth onely as he seeth her doe.

This vertue therefore is most perfect, and is chiefely requisite in Princes, because of it arise many other.

Then the Lorde Cesar Gonzaga, I wot not (quoth he) what vertues requisit for princes may arise of this temperance, if it be she that ridden the minde of affections (as you say) which perhaps were meete for some Monke, or Heremite, but I can not see how it shoulde be requisite for a Prince that is courageous, fearharted, and of prowesse in martiall feats, for whatsoeuer is done to him, neuer to haue anger, hatred, good will, disdaine, lust, nor any affection in him: nor how without this he can get him authoritie among the people and souldiers.

The Lorde Octauian answered: I haue not said that temperance should throughly rid and rot out of mens mindes affections: neither should it bee well so to doe, because there bee yet in affections some parts good: but that which in affections is corrupt

raine tranquillité, qu'il ne se trouble iamais, & soit en tout fort obeissant à la raison, pront a destrourner vers elle toutes ses actions, & à la suiure, en quelque lieu qu'elle vueille le conduire, sans aucune contradiction, comme le petit agneau qui court, s'arreste & va tousiours pres de la mere, allant selon qu'elle se bouge.

Ceste vertu donc est tresparfaite & conuient principalement aux Princes, pource que d'icelle procedent beaucoup d'autres.

Ie ne sçay, dist lors le S. Cesar Gonzague, quelles vertuz conuenables à vn seigneur, puissent procedder de ceste temperance, veu que c'est elle qui oste les affections du cœur cõme vous dites, ce que d'auenture conuiendroit bien à quelque Hermite: mais ie ne sçay pas comme à vn prince magnanime, liberal & vaillant aux armes seroit conuenable, de n'estre onques émeu, pour chose qu'on luy fist, d'ire, de haine d'amitié de despit, de desir, ny d'aucune affection, & ne sçauroye penser comme sans cela, il peust auoir authorité entre les peuples & les soldats.

Ie n'ay pas dit, respondit le seigneur Octauian que la temperance oste totallement & deracine les affections des cœurs humains: ce qui ne seroit pas bon de faire, pource qu'és affections mesmes se trouuent aucunes bonnes parties

quilstà, che mai non si turba, & in tutto diuenne obedientissimo alla ragione, & pronto di volgere ad essa ogni suo mouimento, & seguirla ouunque condur la voglia, senza repugnantia alcuna: come tenero agnello che corre, sta et và sempre presso alla madre, & solamente secondo quella si moue.

Questa Virtù adunque è perfettissima, et conuiensi massimamente a i Prencipi, perche da esse nascono molte altre.

Allhora Messer Cesare Gonzaga. Non so disse quai Virtù conoeniente a Signore possono nascere da questa temperantia, essendo quella, che leua gli affetti dell'animo, come voi dite: ilche forse si conuerria a qualche Monacho o Eremita: ma non so gia, come ad vn Prencipe magnanimo, liberale et valente nell'arme, si conuenisse il non hauer mai per cosa che se gli facesse ne ira ne odio, ne benuolentia, ne sdegno, ne cupidità, ne affetto alcuno, et come questo hauer potesse autorità, tra popoli, o tra soldati.

Rispose il Signor Ottauiano. Io non ho detto, che la temperantia leui totalmente: et suella de gli animi humani gli affetti: ne ben saria il farlo, perche ne gli affetti ancora sono alcune parti buone: ma quello, che ne gli affetti,

Italiano. Francois. English.

...ti, è peruerso, et reni-
...nte allo honesto, riduce
...d obbedire alla ragio-
...e.

Però non è conueniẽ-
...e, per leuar le perturba-
...ni, estirpar gli affetti
...n tutto, che questo saria,
...me se per fuggir la e-
...rietà si facesse vn edit-
...o, che niuno beuesse vino:
...perche talhor correndo
...omo cade, si interdi-
...esse ad ogniuno il corre-
...e.

Ecco, che quelli, che
...omano i caualli, non gli
...ietano il correre, & sal-
...re, ma vogliono, che lo
...facciano a tempo, & ad
...bedientia del Caual-
...ro.

Gli affetti adunque
...ndificati dalla tempe-
...antia sono fauorenoli al-
...a virtù, come l'ira, che
...uta la fortezza: l'o-
...io contra i scelerati a-
...uta la giustitia: & me-
...esimamente l'altre vir-
...ù son aiutate da gli af-
...etti: liquali se fussero
...n tutto leuati, lassaria-
...o la ragione debilissima
...& languida, di modo, che
...on operare potrebbe: co-
...e gouernator di naue a-
...bandonato da venti in
...ran calma.

Non vi marauigliate
...adunque messer Cesare,
...io ho detto, che dalla
...temperãtia nascono molte
...altre virtù, che quando
...l'animo è concorde di
...questa

ties: mais elle ameine ce qui est mauuais es affections, & ce qui resiste à la vertu, à l'obeissance de la raison.

Parquoy n'est il pas cõuenable, pour oster les perturbations, d'extirper les affections entierement: car ce seroit comme, si pour euiter l'ebrieté, l'on faisoit vn edict que personne n'eust à boire du vin: ou pource qu'en courant l'homme tombe aucunesfois, l'on deffendist à chacũ, de courir.

Vous voyez que ceux là qui domtent les cheuaux, ne les empeschent pas de courir & bon dir: mais veulent qu'ils fassent en temps & à la discretion de celuy qui les manie.

Les affections doncques moderees par la temperãce, sont fauorables à la vertu, comme le courroux, qui ayde la force: la haine contre les meschans, ayde & suppetie, la iustice, & les autres vertuz, par semblable, sont aidees & secourues par les affections, lesquelles estans du tout hors, laisseroient la raison fort debile & languissante, de maniere qu'elle ne pourroit gueres faire, non plus que le gouuerneur de la nauire, en vne grande bonace, quand les vents l'ont abandonné.

Ne vous esmerueillez donc pas S. Cesar, si i'ay dit, que plusieurs autres vertuz prouiennent de tẽperance: car quand vn esprit est accordé de ceste har-

corrupt and striuing against honestie, she bringeth to obey vnto reason.

Therefore it is not meete, to ridde the troublesom disquietnesse of the minde, to rote vp affections cleane, for this were as if to auoide dronkennesse, there shoulde be an acte established, that no man should drinke wine: or because otherwhile in running a man taketh a fall, euery man should bee forbid running.

Marke them that breake horses, they breake them not from their running and comming on loft, but they will haue them to doe it at the time and obedience of the rider.

The affections therefore that be cleansed and tried by temperance are assistant to vertue, as anger, that helpeth manlinesse: hatred against the wicked helpeth iustice, and likewise the other vertues are aided by affections, which in case they were clean taken away, they woulde leaue reason very feeble and faint, so that it shoulde litle preuaile, like a shipmaister that is without winde in a great calme.

Maruell ye not then (my Lorde Cesar) if I haue saide, that of temperance arise many other vertues: for when a minde is in tune with this harmony, by the meane of

reason he easily receiued afterwarde true manlinesse, which maketh him bold and safe from all daunger, and (in a manner) aboue worldlye passions. Likewise iustice an vndefiled virgin, friende to sober mood and godnesse, Quœne of all other vertues, because she teacheth to doe that which a man ought to doe, and to shun that a man ought to shunne, and therefore is she most perfect, because through her the workes of the other vertues are brought to passe, and she is a helpe to him that hath her both for himselfe and for others: without the which (as it is commonly saide) Iupiter himselfe could not well gouerne his kingdom.

Stoutnesse of courage doth also follow after these, and maketh them all the greater, but she can not stand alone, because who so hath not other vertues, can not be of a stout courage.

Of these then wisedom is guide, which consisteth in a certaine iudgement to choose well. And in this happie chaine are also linked liberalitie, sumptuousnesse, the desire to saue a mans estimation, meekenesse, pleasantnesse, courtesie in talke, and many other which is now no time to speake of.

But in case our Courtier will doe as we haue saide, he shall finde them all in his Princes minde: and dayly he shall see spring such beautifull floures and fruites, as all the delicious gardens in the

harmonie, il reçoit aisemẽt en apres la vraye force, par le moyen de la raison, laquelle le rend hardy, n'ayãt peur de tout dãger, & quasi par dessus les passions humaines: autant en fait la iustice, vierge chaste, non corrompuë, amie de la modestie & du bien, roine de toutes les autres vertuz, pour ce qu'elle enseigne à faire ce qui se doit faire: & pour ceste cause est elle tresparfaite, d'autant que par icelle se font les œuures des autres vertuz: elle est secourable à celuy qui la possedde, & pour luy mesme & pour les autres, sans laquelle, comme l'on dit, Iupin mesme ne pourroit bié gouuerner son royaume.

La magnanimité pareillement succede a celles cy, & les fait toutes plus grandes: mais elle ne peut subsister seule, pource que celuy qui n'a autre vertu, ne peut estre magnanime.

La prudence est en apres guide de celles cy, laquelle consiste en vn certain iugement d'eslire le bien, & par vne tant heureuse chaine y sont conioinctes, la liberalité, la magnificence, la cupidité d'honneur, la mansuetude, la plaisance, l'affabilité plusieurs autres, qu'il n'est temps de dire maintenant.

Mais si nostre Courtisan fait ce que nous auons dit, il les retrouuera toutes en l'esprit ou au cœur de son Prince, & en voirra iournellement sortir & naistre autant belles fleurs &

questa armonia, per mezzo della ragione poi facilmente riceue la vera fortezza: la quale lo fa intrepido, & sicuro da ogni pericolo: & quasi sopra le passioni humane, nõ meno la giustitia, vergine incorrotta, amica della modestia, & del bene, regina di tutte l'altre virtù, perche insegna a far quello, che si dee fare, & fuggir quello, che si dee fuggire: & però è perfettissima, perche per essa si fan l'opere dell'altre virtù: & è giouevole a chi la possede, & per se stesso, & gli altri, senza, la quale (come si dice) Iove istesso non poria ben governare il Regno suo.

La magnanimità ancora succede à queste, e tutte le fa maggiori, ma essa sola star non può, perche chi non ha altra virtù, non può esser magnanimo.

Di queste è poi guida la prudentia, la qual consiste in vn certo giudicio d'elegger bene. Et in tal felice catena ancora sono collegate la liberalita, la magnificentia, la cupidità d'honore, la mansuetudine, la piacevolezza la affabilita: & molte altre, che hor non è tempo di dire.

Ma se'l nostro Cortegiano farà quello che hauemo detto, tutte le ritroverà nell'animo del suo Prencipe, & ogni dì ne vedrà nascer tanti vaghi fiori & frutti, quanti non hanno

Italiano.

hàno tutti i delitiosi giardini del mondo: e tra se stesso sentirà grandissimo contento, ricordandosi hauer gli donato non quello, che donano i sciocchi, che sono argento, vasi, veste, et ai cose delle quali chi le dona, n'ha grandissima carestia, chi le riceue grandissima abondantia, ma quella virtù, che forse tra tutte le cose humane è la maggiore, & la piu rara, cio è la maniera e'l modo di gouernare, & di regnare, come si dice: il che solo basteria per far gli huomini felici, & ritornar un'altra volta al mõdo quella età d'oro, che si scrisse esser stata, quando gia Saturno regnaua.

Quini hauendo fatto il S. Ottauiano un poco di pausa, come per riposarsi, disse il Signor Gasparo. Qual estimate voi Signor Ottauiano piu felice dominio, & piu bastante a ridur al mondo quella età d'oro, di che hauete fatto mentione, o'l Regno d'un cosi buon Prencipe, o'l governo d'una buona Republica?

Risposse il Signor Ottauiano. Io preporrei sempre il Regno del buon Prencipe: perche è dominio piu secondo la natura, & se è lecito comparar le cose piccole alle infinite, piu simile a quello di Dio, il qual

Francois.

& fruicts, qu'il y ait point en tous les plaisans & delicieux iardins du monde, de maniere qu'en soymesme, il sentira vn tres-grand cõtentement, se souuenant luy auoir donné non pas ce que donnent les sots, or, ou argent, vases, habillemens, & semblables choses, desquelles celuy qui les dõne, a grande faute, & celuy qui les reçoit tres-grande abondance: mais celle vertu, laquelle parauenture, sur toutes les choses du mõde, est la plus grande & la plus rare, a sçauoir la maniere de Gouuerner & de regner, comme il appartient: ce qui suffiroit pour rendre les hõmes heureux: & amener encores vne fois, au monde, ceste aage d'or, que l'on escrit auoir esté lors que Saturne regnoit.

En ceste endroit le S. Octauian ayant fait vn peu de pause, comme pour se reposer, le Seigneur Gaspar dist, Seigneur Octauian, laquelle estimez vous la plus heureuse domination & la plus suffisante pour ramener au monde de ceste aage d'or, dont vous auez fait mention, ou le regne d'vn aussi bon Prince, ou le gouuernement d'vne Republique?

Ie prefereroy tousiours le Royaume d'vn bõ Prince respondit le S. Octauian, pource que c'est vne domination qui approche le plus de la nature: & s'il est permis faire comparaison des petites choses aux infinies

English.

the world haue not the like: and he shall fele very great contentation within himself, when he remembreth that he hath giuen hym, not ỳ things which foolish persons giue, which is, golde, or siluer, plate, garments, and such matters, whereof he that giueth them hath himselfe very great scarcitie, and he that receiueth them exceeding great store: but that vertue, which perhaps among all the matters that belong vnto man is the chiefest & rarest, that is to say, the manner and way to rule and to raigne in the right kinde. Which alone were sufficient to make men happie, and to bring once againe into the world the golden age, which is written to haue beene whẽ Saturnus raigned in the olde time.

Here, when the Lord Octauian had paused a litle as though he woulde haue taken respite, the Lorde Gaspar saide: which reckon you (my Lord Octauian) the happiest gouernment and that were most to purpose to bring into the world againe that golden age which you haue made mention of, either the raigne of so good a Prince, or the gouernmẽt of so good a common weale?

The Lorde Octauian answered, I woulde alwaies preferre the raigne of a good Prince, because it is a good gouernement more agreeable to nature, and if it bee lawfull to compare small matters with infinite, more like

English.

vnto Gods, which one, and alone gouerneth the vniuerſall.

But leauing this, ye ſee that in whatſoeuer is brought to paſſe with the pollicie of man, as armies, great ſayling veſſels, buildinges and other like matters, the whole is committed to one alone, to diſpoſe thereof at his will.

Likewiſe in our bodie all the members trauaile and are occupied as the hart thinketh good. Beſide this, it ſeemeth meete that people ſhould as well bee gouerned by one Prince, as many other liuing creatures bee, whom nature teacheth this obedience, as a moſt ſoueraigne matter.

Marke ye whether Deere, Cranes, and many other foules, when they take their flight doe not alwaies ſet a Prince before, whom they follow and obey. And Bees (as it were) with diſcourſe of reaſon, and with ſuch reuerence honour their King, as the moſt obedienteſt people in the world can do.

And therefore all this is a verie great argument that the ſoueraignte of a Prince is more according to nature, than a common weales.

Then maiſter Peter Bembo: and me thinke (quoth he) that ſince God hath giuen libertie for a ſoueraigne gift, it is not reaſon that it ſhould be taken from vs: nor that one man ſhould be partner

Francois.

nies, elle reſſemble mieux à celle de Dieu, lequel ſeul gouuerne à ſa fantaſie.

Mais laiſſant cela, voyez qu'en ce qui ſe fait par artifice humain, comme les exercites, les grandes nauires, les edifices & autres choſes ſemblables, ſe refere tout à vn ſeul qui gouuerne à ſa fantaſie.

En noſtre corps ſemblablement, tous les membres trauaillent & ſe mettent en œuure à l'appetit du cœur: & outre cela, il ſemble cõuenable que les peuples ſoient gouuernez par vn Prince, comme ſont auſſi les animaux, auſquels la nature monſtre ceſte obeiſſance, comme choſe fort profitable.

Vous voyez que les Cerfs, les Grues, & pluſieurs autres oiſeaux, eſtants paſſagers, eſtabliſſent touſiours vn chef qu'ils ſuiuent & luy ſont obeiſſans: & les abeilles quaſi auec diſcours de raiſon, honnorent leur Roy auec autant grande reuerence que ſçauroient faire les plus obeiſſants peuples du monde.

Et pour ceſte cauſe tout cela demonſtre que la Seigneurie des Princes eſt plus conforme à la nature que celles des Republiques.

Et il me ſemble, diſt lors le S. Pierre Bembe, que puis que la liberté a eſté donnee de Dieu pour vn don ſuperbe, il n'eſt raiſonnable, qu'elle nous ſoit oſtee, ne qu'vn homme en ſoit plus par-

Italiano.

qual vno, & ſolo, gouerna l'vniuerſo.

Ma laſciando queſto, vedete che in cio, che ſi fa con arte humana, come gli eſſerciti, i gran nauigli, gli edificij, & altre coſe ſimili, il tutto ſi riferiſce ad vn ſolo, che al modo ſuo gouerna.

Medeſimamente nel corpo noſtro tutte le membra ſ'affaticano & adoprano ſi ad arbitrio del cuore, oltra di queſto par conueniente che i popoli ſiano gouernati da vn Prencipe, come ancor gli animali, i quali la natura inſegna queſta obedientia, come coſa ſaluberrima.

Eccoui che i cerui, le grue, & molti altri vccelli, quando fanno paſſaggio, ſempre ſi porpongono vn Prencipe, il quale ſeguono, & obediſcono: & le api quaſi con diſcorſo di ragione, & con tanta riuerentia oſſeruano il loro Re, con quanta i piu oſſeruanti popoli del mondo.

Et però tutto queſto è grandiſſimo argumento, che'l dominio de i Prencipi ſia piu ſecondo la natura, che quello delle Republiche.

Allhora M. Pietro Bembo. Et à me par, diſſe, che eſſendoci la liberta, data da Dio per ſupremo dono: non ſia ragioneuole, che ella ci ſia leuata, ne che vn'huomo piu dell'altro

no

Italiano.

ne ſia participe: il che interuiene ſotto il dominio di Prencipi, li quali tengono per il piu gli ſuddditi in ſtrettiſſima ſeruitù, ma nelle Republiche bene inſtituite ſi ſerua pur queſta libertà.

Oltra che & ne i giudicij & nelle deliberationi, piu ſpeſſo interuiene che'l parer d'vn ſolo ſia falſo, che quel di molti: perche la perturbatione, o per ira, o per ſdegno, o per cupidità, piu facilmẽte entra nell'animo d'vn ſolo, che della moltitudine: laquale quaſi, come una gran quantità di acqua, meno è ſubietta alla corruptione, che la picciola.

Dico ancora, che l'eſempio de gli animali non vi par che ſi confaccia: perche, & gli Cerui, & le Grue, & gli altri non ſempre ſi propongono a ſeguitare & obedir vn medeſime, anzi mutano & variano, danno queſto dominio hor ad vno, hor ad vn'altro: & in tal modo vien ad eſſer piu preſto forma di Republica che di Regno: & queſta ſi puo chiamare vera, & equale libertà, quando quelli, che talhor commandano, obediſcono poi ancora.

L'eſempio medeſimamente delle api non par ſimile, perche quel loro Re non è della lor medeſima ſpecie: & però chi voleſſe dar

Francois.

participant, ou en ait meilleure part qu'vn autre: ce qui aduient ſouz la dominatiõ des Princes, leſquels, pour la plus part, tiennent leurs ſuiets en vne treſeſtroicte ſeruitude: mais és Republiques bien ordonnees ſe garde au moins ceſte liberté.

Dauantage, és iugemens & deliberations aduient que l'aduis d'vn ſeul eſt faux, plus ſouuent que celuy de pluſieurs, pource que la perturbation, ou par ire, ou par deſdain, ou par conuoitiſe, plus aiſément entre au cœur d'vn ſeul, que de la multitude, laquelle quaſi comme vne grande quantité d'eau, eſt moins ſuiette à corruption, que la petite.

Ie dy pareillement, qu'il ne me ſemble aduis que l'exemple des animaux y ſerue de rien, pource que les Cerfs, les Grues & les autres, ne ſe propoſent pas touſiours à ſuiure & obeir à vn meſme, ains changent & donnent ceſte ſeigneurie ores à l'vn, ores à l'autre: & par ainſi, c'eſt là pluſtoſt vne forme de Republique que de Royaume: de maniere que cela ſe peut appeller vraye & eſgalle liberté, quand ceux-là qui commandẽt aucunesfois, obeiſſent auſſi puis apres.

L'exemple pareillement des abeilles ne ſemble pas ſemblable, pource que leur Roy n'eſt pas de leur meſme eſpece: & pour ceſte cauſe

English.

ner of it more than another, which happeneth vnder the rule of Princes, who for the moſt part keepe their people in moſt ſtraight bondage. But in common weales wel in order this libertie is well kept.

Beſide that, both in iudgements and in aduiſements it happeneth oftener that the opinion of one alone is falſe, than the opinion of many, becauſe troublous affection either through anger, or through ſpite, or through luſt, ſoner entreth into the minde of one alone than into the multitudes, which (in a manner) like a great quantitie of water, is leſſe ſubiect to corruption, than a ſmall deale.

I ſay againe, that the example of the beaſtes and foules doth not make to purpoſe, for both Deere and Cranes and the reſt doe not alwaies ſet one and the ſelfe formoſt for them to follow and obey, but they ſtil change and varie, giuing this preferment ſometime to one, otherwhile to another, and in this manner it becommeth rather the forme of a common weale, than of a kingdom, and this may be called a true and equall libertie, when they that ſometime command, obey againe an otherwhile.

The example likewiſe of the Bees (me thinke) is not alike, becauſe that king of theirs is not of their owne kinde: And therefore he that will

English

will giue vnto men a worthy head in deede, must bee faine to finde him of another kind, and of a more noble nature than mans, if men (of reason) shoulde obey him, as flockes and heardes of cattell that obey, not a beast their like, but a shepeheard and a heardman, which is a man and of a more worthie kinde, than theirs.

For these respects, I think (my Lord Octauian) the gouernment of a cõmon weale is more to be coueted, than of a king.

Then the Lord Octauian against your opinion, maister Peter (quoth he) I will alleage but one reason: which is, that of waies to rule people well, there be onely three kindes. The one a kingdome. The other, the rule of good men, which they of olde time called Optimates. The third, the gouernment of the people.

And the transgressing (to terme it so) and contrarie, vice that euery one of these is changed into being appaired and corrupted, is when the kingdome becommeth a Tyranny: and when the gouernance of good men is chaunged into the handes of a few great men and not good: and when the rule of the people is at the disposition of the communalty, which making a meddle of the orders, suffereth the gouernance of the whole at the will of the multitude.

Francois

cause qui voudroit donner aux hommes vn vraye-mẽt digne Seigneur, il seroit besoin le trouuer d'vne autre espece, & de nature plus excellente que l'humaine, si les hommes luy auoient à obeir par raison, comme les troupeaux de bestes qui obeissent, non à vne beste ou animal leur semblable, mais à vn berger, qui est l'homme d'vne espece plus digne que n'est pas la leur.

Pour ces raisons là, i'estime, S. Octauiã, que le gouuernement de la Republique se doit desirer plustost que celuy d'vn Roy.

Seigneur Pierre, dist alors le S. Octauian, ie veux seulement amener vne raison contre vostre opinion, qui est que de toutes les manieres de gouuerner biẽ & deuẽment les peuples, se trouuent seulement trois sortes, l'vne est le Royaume: l'autre, le gouuernemẽt des bons, que les anciens appelloient, *Optimates*, ou principaux,: l'autre, l'administration du peuple.

La transgression & vice contarire, pour dire ainsi, ou chacun de ces gouuernemens tombe, quand il se viẽt à gaster & corrompre, est quand le Royaume se change en tyrannie: quand le gouuernement des bons se change en celuy de peu d'hommes puissans, qui ne sont gens de biẽ: & quand l'administration populaire est occupee, du menu peuple, lequel confondant l'ordre, permet le gouuernement de tout, au plaisir & volonté de la multitude.

Italiano.

dar a gli huomini vn Gouernante degno Signore, bisogneria trouarlo, d'vn'altra spetie, & di piu eccellente natura, che humana, se gli huomini ragioneuolmente l'haueßero da obbedire, come gli armenti, che obediscono non ad vno animale suo simile, ma ad vn pastore, il quale è l'huomo, et d'vna specie piu degna che la loro.

Per queste cose estimo io S. Ottauiano, che'l gouerno della Republica sia piu desiderabile, che quella del Re.

Allhora il S. Ottauiano. Contra la opinione vostra Messer Pietro disse, Voglio solamente addurre vna ragione: la quale è, che de i modi, di gouernar bene i popoli, tre sorti solamente si ritrouano: l'vna è il Regno, l'altre il gouerno de i buoni che chiamauano gli antichi ottimati, l'altra l'administratione popolare.

Et la transgreßione, et vitio contrario per dir cosi, doue ciascuno di questi gouerni incorre, quasi andosi, & corrompendosi, è quando il Regno diuenta tirannide, e quando il gouerno de buoni si muta in quello di pochi potenti, & non buoni, & quando l'administration popolare e occupata da la plebe: che confondendo gli ordini, permette il gouerno del tutto ad arbitrio della moltitudine.

Di

Italiano.

Di questi tre gouerni mali, certo è, che la tirannide è il pessimo di tutti, come per molte ragioni si potria prouare. Resta adunque, che di tre buoni, il Regno sia l'ottimo: perche è contrario al pessimo, che (come sapete) gli effetti delle cause contrarie sono essi ancora trà se contrarij.

Hora circa quello, che hauete detto della libertà, rispondo, che la vera libertà non si deue dire, che sia il viuere, come l'huomo vuole, ma il viuere secondo le buone leggi: ne meno naturale, & vtile, & necessario è l'obedire, che si sia il commandare: & alcune cose sono nate, & cosi disposte, & ordinate da natura al comandare, come altre all'obbedire.

Vero è, che sono duoi modi di signoreggiare: l'vno imperioso, & violento, come quello de i padroni a i schiaui, & di questo commanda l'anima al corpo: l'altro più mite & placido, come quello de i buoni Prencipi, per via delle leggi a i cittadini: & di questo commanda la ragione all'appetito: & l'vno all'altro di questi dui modi è vtile, perche il corpo è nato da natura atto ad obedir all'anima, & cosi l'appetito alla ragione.

Sono

Francois.

De ces trois mauuais gouuernemens, il est certain que la tyrannie est le pire de tous, comme par plusieurs raisons se pourroit bien prouuer. Il reste donc à dire, que des trois bons le Royaume est le meilleur, pource qu'il est contraire au pire? car comme vous sçauez, les effects des causes contraires, sont entre eux mesmes, cõtraires.

Or touchãt ce que vous auez dit de la liberté, ie respons que l'on ne doit pas dire, que la vraye liberté soit de viure cõme il plaist à l'homme, mais bien de viure selon les bonnes loix: & n'est moins naturel, vtile & necessaire d'obeir, qu'il est de commander, ioint qu'aucunes choses sont nees, & autant distinguees & ordonnees de nature pour commander, cõme aucunes autres, pour obeir.

Il est vray qu'il a deux moyens de Seigneuries, l'vn est audacieux & voilãt, comme celuy des maistres à l'endroit de leurs esclaues, & comme de ceste maniere l'ame commande au corps: l'autre est plus doux & gracieux comme ceux là des bons princes, par le moyen des loix faites aux peuples & bourgeois: & de ceste maniere, la raison cõmande à l'appetit: & de ces deux moyens, l'vn est profitable & vtile à l'autre, pource que naturellement le corps est nay propre & idoine à obeir à l'ame, cõme l'appetit est fait, pour obeir à la raison.

English.

Of these three ill gouernments (it is sure) the tyranny is the worst of all, as it may be proued by many reasons. It followeth then, that of the three good, the kingdom is the best, because it is contrarie to the worst, for (as you know) the effects of contrarie causes, they be also contrarie among themselues.

Now as touching it, that you haue spoken of libertie, I answere, that true libertie ought not to be saide, to liue as a man will, but to liue according to good lawes. And to obey is no lesse naturall, profitable and necessary, than to command. And some thinges are borne and so appointed and ordained by nature to command, as some other to obeysance.

Truth it is, that there bee two kindes of bearing rule, the one lordly and forcible, as maisters ouer slaues, and in this doth the soule command the bodie. The other more milde and tractable, as good Princes by way of the lawes ouer their subiectes, and in this reason commandeth gredy desire. And eche of these two waies is profitable: because the bodie is created of nature apt to obey the soule, and so is desire, reason.

There

English.

There be also many men whose doinges bee applyed onely about the vse of the bodie: and such as these bee are so farre wide from the vertues, as the soule from the bodie, and yet because they be reasonable creatures, they be so much partners of reason, as they doe no more but know it, for they possesse it not, ne yet haue they the vse of it.

These therefore be naturally bondmen, and better it is for them, and more profitable to obey, than to beare sway.

Then saide the Lord Gaspar: In what manner wise be they then to bee commanded that be discret and vertuous, and not by nature bound?

The Lorde Octauian answeared: With that tractable commaundement kingly and ciuill. And to such it is well done otherwhile to committe the bearing of such offices as be mete for them, that they may likewise beare sway and rule ouer others of lesse wit than they bee, yet so that the principall gouernement may full and wholy depend vpon the chiefe Prince.

And because you haue said, that it is an easier matter to corrupt the mind of one, then of a great sort, I say, that it is also an easier matter to find one good and wise, than a great sort. Both good and wise ought a man to suppose a king may be of a noble progeny,

Francois.

Aussi se trouuent plusieurs hommes, l'œuure desquels consiste seulemẽt entour l'vsage du corps, lesquels sont autant differens des vertueux, que l'ame du corps: & neantmoins pource qu'ils sont animaux raisonnables, ils participent autant de la raison, qu'ils en ont congnoissance seulement: mais ils ne la possedent n'y n'en iouissent pas.

Ceux là donc sont naturellement serfs, & leur est meilleur & plus vtile obeir que commander.

Alors dit le Seigneur Gaspar, Comment donc est ce que l'on doit commãder aux discrets, vertueux, & à ceux qui ne sont naturellement serfs?

Du paisible commandement royal & ciuil, respondit le S. Octauian: & c'est bien fait de donner aucunefois à telles gens l'administration des magistrats, desquels ils sont capables: à ce qu'eux mesmes puissẽt commander & gouuerner ceux qui sont moins sages qu'ils ne sont, de maniere neantmoins que le principal gouuernemeut depende tout du souuerain prince.

Et pource que vous auez dit qu'il est plus aisé que l'entendemẽt d'vn seul se corrompe, que celuy de plusieurs, ie vous dy qu'il est encores plus aisé de trouuer vn qui soit bon & sage que plusieurs: & se doit estimer bon & sage celuy

Italiano.

Sono ancora molti huomini, l'operation de quali versano solamente circa l'vso del corpo: & questi tali tanto son differenti da i virtuosi, quanto l'anima dal corpo: & pur per essere animali rationali, tanto participano della ragione, quanto che solamente la conoscano: ma non la posseggono, ne fruiscono.

Questi adunque sono naturalmente serui: & meglio è ad essi, & piu vtile l'obbedire, che'l commandare?

Disse allhora il Signor Gaspare. A i discreti, & virtuosi, & che non sono da natura serui, di che modo si ha adunque a commandare?

Rispose il Signor Octauiano. Di quel placido comandamento regio, & ciuile: & a tali è ben fatto dar talhor l'amministratione di quei magistrati, di che sono capaci, acciò che possano esser ancora a commandare, & gouernare i mẽ sauij di se, di modo però che'l principal gouerno dependa tutto dal supremo Prencipe.

Et perche hauete detto, che piu facil cosa è che la mente d'vn solo si corrompa, che quella di molti, dico che è ancora piu facil cosa trouar vn buono & sauio, che molti, & buono, & sauio, si deue estimare, che possa esser

vn

vn Re di nobil ſtirpe, indutto alle Virtù dal ſuo natural inſtinto, & dalla famoſa memoria de i ſuoi anteceſſori, & inſtituito di buoni coſtumi: & ſe un ſarà d'vn'altra ſpetie piu che humana, come ſu hauete detto di quelle delle Api, eſſendo aiutato da gli ammaeſtramenti, & dalla educatione, & arte del Cortegiano formato da queſti Signori tanto prudente & buono, ſarà giuſtiſſimo, cõtinentiſſimo, temperatiſſimo, fortiſſimo, & ſapientiſſimo, pien di liberalità, magnificentia, religione, & clementia, in ſomma ſarà gloriſſimo, & cariſſimo a gli huomini, & a Dio: per la cui gratia acquiſterà quella Virtù heroica, che lo farà eccedere i termini dell'humanità, e dir ſi potrà piu preſto Semideo, che huomo mortale: perche Dio ſi dilletta: & è protettor anchora di quei Prencipi, che vogliono imitarlo col mostrare gran potentia, & ſaper adorare da gli huomini, ma di quelli che oltre alla potentia, per la quale poſſono, ſi sforzano di ſargli ſimili anchora con la bontà, & ſapientia, per la quale vogliano, & ſappiano far bene, & eſſer ſuoi miniſtri, diſtribuendo a ſalute de i mortali i beni, & i doni, che eſſi da lui riceuono.

Però coſi come nel cielo il Sole, & la Luna, & l'altre ſtelle moſtrano al mõdo

luy qui peut eſtre vn Roy de noble race, enclin de ſon naturel aux vertus, & de la fameuſe memoire de ſes predeceſſeurs, eſtant prouueu de bõnes mœurs: & quand il ne ſera d'vne autre eſpece plus qu'humaine, comme vous auez dit de celuy des abeilles, eſtant aidé par les enſeignemens, par la nourriture, & art du Courtiſan formé tant bon & ſage, par ces Seigneurs, il ſera treſiuſte, treſcontinent, fort atrempé, conſtant & ſage, remply de liberalité, magnificence, de deuotion, & de clemence: & pour abreger il ſera remply de gloire & aymé des hommes & de Dieu, par la grace duquel il acquerra celle vertu heroique, qui le fera ſurpaſſer les termes d'humanité, tellemẽt qu'on le pourra pluſtoſt appeller demy-Dieu qu'hõme mortel: pource que Dieu ſe delecte & eſt protecteur, non des Princes qui le veulent imiter en monſtrant leur grande puiſſance & en ſe faiſans adorer des hõmes: mais de ceux, leſquels, outre la puiſſance, s'efforcent de ſe rendre ſemblables à luy, en bonté & ſageſſe, par laquelle ils veulent & ſachent bien faire, eſtans miniſtres d'iceluy, en diſtribuans les dons & graces qu'ils reçoiuẽt de luy au ſalut des hommes mortels.

Parquoy, ny plus ny moins qu'au ciel, le Soleil, la Lune, & les autres eſtoilles,

gent, inclined to vertue of hys owne naturall motion, and through the famous memorie of his auncetors, and brought vp in right good conditions. And though he be not of an other kinde that man, as you haue ſaide is among the Bees, yet if he be helped forwarde with the inſtructions, bringing vp, and arte of the Courtier, whom theſe Lordes haue faſhioned ſo wiſe and good, he ſhall bee moſt wiſe, moſt continent, moſt temperate, moſt manly, and moſt iuſt, full of liberalitie, maieſtie, holineſſe, and mercy: finally, her ſhall be moſt glorious and moſt dearely beloued to God and man: through whoſe grace hee ſhall attaine vnto that heroicall and noble vertue, that ſhall make him paſſe the boundes of the nature of man, and ſhall rather be called a demy God, than a man mortall. For God deliteth in and is the defender not of thoſe Princes that will follow and counterfeit him in ſhewing great power, and make themſelues to be worſhipped of men, but of ſuch as beſide power, wherby they are mightie, endeuour themſelues to reſemble him alſo in goodneſſe and wiſedom, wherby they may haue a will and a knowledge to doe well and to bee his miniſters, diſtributing for the behoufe of man the benefits and gifts that they receiue of him.

Therefore euen as in the firmament the ſunne and the moone and the other ſtarres ſhew

shew to the worlde (as it were) in a glasse, a certaine likenesse of God: so vpon the earth a much more liuely image of God are those good Princes that loue and worship him, and shew vnto the people the cleare light of his iustice, accompanied with a shadow of the heauenly reason and vnderstanding.

And such as these be doth God make partners of his true dealing, righteousnesse, iustice and goodnesse, and of those other happie benefits which I can not name, that disclose vnto the worlde a much more euident proofe of the Godhead, than doth the light of the sunne, or the continuall turning of the firmament with the sundrie course of the starres.

It is God therefore that hath appointed the people vnder the custody of princes, which ought to haue a diligent care ouer them, that they may make him account of it, as good stewardes doe their Lorde, and loue them, and thinke their owne, all the profit and losse that happeneth to them, and principally aboue all things prouide for their good estate and welfare.

Therfore ought the prince not onely to be good, but also to make others good, like the Carpenters square, that is not onely straight and iust it selfe, but also maketh straight and iust whatsoeuer it is occupied about.

les, monstrent au monde, quasi comme en vn miroüer, vne certaine semblance de Dieu: ainsi en terre, representẽt beaucoup mieux l'image de Dieu, les bons princes, qui l'aiment, qui le reuerent & monstrent aux peuples l'excellente lumiere de sa iustise, accõpagnee d'vne ombre de ceste raison & intellect diuin.

Dieu fait ceux là participans de sa vertu, equité, iustice & bonté & de ses autres graces que ie ne sçaurois nommer, lesquelles representent au monde vn tesmoignage & signe beaucoup plus euident de diuinité que ne fait la lumiere du soleil, ou le continuel tour du ciel, auec le diuers cours des estoilles.

Les peuples sont donc soumis de Dieu à la garde des princes, lesquels, à ceste cause, en doiuent auoir grand soin, pour luy en rendre compte, comme bons lieutenans, à leur seigneur: ils les doiuent aymer, & estimer tout ce qui leur aduient de bien & de mal, cõme leur propre, pourchassant leur bien & prosperité sur toute chose.

Parquoy le Prince doit non seulement estre bon, mais aussi faire les autres bons, comme la reigle ou ligne que mettẽt en œuure les Architectes, laquelle n'est seulemẽt en soy droite & iuste, mais aussi dresse & iustifie toutes les choses dont elle approche.

de quasi, come in specchio, vna certa similitudine di Dio: così in terra molto più simile imagine di Dio son quei buon Prencipi, che l'amano, & riuerisceno, & mostrano ai popoli la splendida luce della sua giustitia, accompagnata da vna ombra di quella ragione, & intelletto diuino.

E Dio con questi tali participa della benefitia, equità, giustitia, & bontà sua, & di quegli altri felici beni, ch'io nominar non so: liquali rappresentano al mondo molto più chiaro testimonio di diuinità, che la luce del Sole, o il continuo volger del cielo col vario corso delle stelle.

Sono adunque li popoli da Dio commessi sotto la custodia de Prencipi: li quali per questo debbono hauerne diligente cura, per render gliene ragione, come buoni Vicarij al suo Signore: & amargli, & estimar lor propria ogni bene & male, che gli interuenga, & procurar sopra ogni altra cosa la felicità loro.

Però deue il Prencipe non solamente esser buono, ma ancora far buoni gli altri, come quel squadro, che adoperano gli architetti, che non solamente in se è dritto e giusto, ma anchor indirizza & fa giuste tutte le cose, a che viene accostato.

And

Da-

Et

Italiano.

Et grandiſſimo argomento è, che'l Prencipe ſia buono, quando i popoli ſon buoni: perche la vita del Prencipe è legge & maeſtra de i cittadini, et forza è che da i coſtumi di quello dipendano tutti gli altri: ne ſi conuiene a chi ignorante, inſegnare, ne a chi è inordinato, ordinare, ne a chi cade, rileuare altrui.

Però ſe'l Prencipe ha da far ben queſti officij biſogna che egli ponga ogni ſtudio, & diligentia, per ſapere: poi formi dentro a ſe ſteſſo, & oſſerui inuariabilmente in ogni coſa, la legge della ragione, non ſcritta in carte, o in metallo, ma ſculpita nell'animo ſuo proprio, accio che gli ſia ſempre, non che familiare, ma intrinſeca, & co eſſo viua come parte di lui: perche giorno et notte in ogni luogho, & tempo lo amoniſca, et gli parli dentro al cuore, leuandogli quelle perturbationi, che ſentono gli animi intemperati: lequali, per eſſer oppreſſi da vn canto quaſi da profondiſſimo ſonno della ignorantia, dall'altro da trauaglio che riceuono dai loro penſieri & ciechi deſiderij ſono agitati da furore inquieto, come tal'hor chi dorme da ſtrane & horribili viſioni.

Francois.

Dauantage eſt-ce vn treſgrand ſigne de la bonté du Prince, quand les peuples ſont gens de biẽ, pource que la vie du Prince ſert de loy & d'enſeignement aux ſuiets, & eſt force que des mœurs d'iceluy dependent tous les autres: & n'eſt conuenable à celuy qui eſt ignorant, d'enſeigner: à celuy qui eſt deſordonné n'eſt pas ſeant d'ordonner, ny à celuy qui tombe, de releuer les autres.

Parquoy ſi le Prince veut bien s'aquiter de ces charges, il faut qu'il mette toute peine & diligence de ſçauoir, & puis qu'il forme en ſoymeſme & garde inuiolablemẽt en toute choſe, la loy de la raiſon, non eſcrite en papier, ny en cuiure, mais imprimee en ſon propre cœur, à fin qu'elle luy ſoit, ie ne diray pas ſeulement familiere, mais intime; viuant auec luy, cõme partie d'icelle: à fin que iour & nuict, en tout lieu & temps elle l'aduertiſſe & parle à luy au dedans du cœur, en l'exemptant des perturbations que ſentent les cœurs qui n'ont ceſte attrempence, leſquels pour eſtre oppreſſez d'vn coſté, comme du treſprofond ſõmeil d'ignorance, d'autre coſté, du trauail qu'ils reçoiuent de leurs penſees & aueugles deſirs, ſont agitez d'vne inconſtante fureur: comme aucunefois celuy qui dort, des eſtranges & horribles viſions.

English.

And the greateſt proofe that the Prince is good, is when the people are good: becauſe the life of the prince is a law and ringleader of Citizens, and vpon the conditions of him muſt needes all others depende: neither is it meete for one that is ignorant, to teach: nor for him that is out of order, to giue order: nor for him that faileth, to helpe by an other.

Therefore if the Prince will execute theſe offices aright, it is requiſite that hee apply all his ſtudie and diligence to get knowledge, afterwarde to faſhion within himſelfe and obſerue vnchangeably in euery thing the law of reaſon, not written in papers or in mettall, but grauen in his owne minde, that it may be to him alwaies not onely familiar, but inwarde, and liue with him as a parcell of him: to the intent it may night and day, in euery time and place, admoniſh him, and ſpeake to him within his hart, ridding him of thoſe troublous affections that vntemperate mindes feele, which becauſe on the one ſide they be (as it were) caſt into a moſt deepe ſlæpe of ignorance, on the other ouerwhelmed with the vnquietneſſe which they feele through their wayward and blinde deſires, they are ſturred with an vnquiet rage, as he that ſlæpeth otherwhile with ſtraunge and horrible viſions.

Heaping then a great power vpon their naughtie desire, there is heaped also a great trouble withall. And when the Prince can doe what he will, then is it great ieoparoie leit hee will the thing that he ought not.

Therefore said Bias well, that promotiõs declare what men be: for euen as vessels while they are empty, though they haue some chincke in them it can ill bee perceiued, but if they be filled with licour, they shew by and by on what side the fault is, so corrupted and ill disposed mindes seldom discouer their vices, but when they be filled with authoritie. For then they are not able to carrie the heauie burden of power, but forsake themselues, and scatter on euery side greedy desire, pride, wrath, solemnesse, and such tyrannicall fashions as they haue within them.

Wherevpon without regard they persecute the good and wise, and promote the wicked. And they can not abide to haue friendship, assemblies and conferences among Citizens in Cities. But maintaine spies, promoters, murtherers and cutthroates to put men in feare and make them to become faint harted. And they sow debate and strife to keepe them in diuision and weake.

And

Estans puis apres adiouſtee vne plus grande puiſſance à la mauuaiſe volonté, ſuruient encores vne plus grande peine & faſcherie: & quand le prince peut ce qu'il veut, à l'heure y a grand danger qu'il ne vueille ce qu'il ne doit.

Et pourtant eſtoit ce biẽ dit à Bias, que les magiſtrats demonſtrent, quels ſont les hommes: car comme les vaſes vuides, encores qu'ils ayent quelque fente, mal aiſement ſe peuuent cognoiſtre, & ſi l'on y met de l'eau dedans, incontinẽt demonſtrent de quel coſté ils ſont vicieux, ainſi les eſprits corrompuz & gaſtez ne deſcouurent gueres leurs imperfections, ſi n'eſt quãd ils ſont remplis d'autorité, pource qu'à lors il ne ſont ſuffiſans de ſupporter le graue poix de la puiſſance, & pour ceſte cauſe ils iettent & reſpandent de tous coſtez la conuoitiſe, l'arrogance, le courroux, l'inſolence & les tiranniques mœurs qu'ils ont au dedans.

Au moyen dequoy, ſans aucun égard ils pourſuiuent les bons & les ſages & exaltent les mauuais: ils ne ſouffrent point qu'és villes ſe pratiquent amitiez, cõpagnies ny intelligences entre les bourgeois: mais nourriſſent les eſpies, accuſateurs, meurtriers, à fin d'eſpouuanter & faire deuenir les hommes puſillanimes ils ſement les diſcordes, pour les deſunir & les rendre plus foibles.

Et

Aggiungendoſi poi maggior potentia al mal volere, ſi v'aggiunge ancora maggior moleſtia: & quando il Principe puo cio che vuole, allor è gran pericolo che nõ voglia quello, che non deue.

Però ben diſſe Biante, che i magiſtrati dimoſtrano, quali ſian gli huomini: che come i vaſi mẽtre ſon voti, benche habbiano qualche fiſſura, mal ſi poſſono conoſcere, ma ſe liquore dentro vi ſi mette, ſubito moſtrano da qual banda ſia il vitio: coſi gli animi corrotti & guaſti rare volte ſcoprono i loro difetti, ſe non quando s'empion d'autorità, perche all'hor non baſtano per ſopportare il graue peſo della potentia: & percio s'abandonano, & verſano da ogni canto le cupidità, la ſuperbia, la iracundia, la inſolentia, & quei coſtumi tirannici, che hanno dentro.

Onde ſenza riſguardo perſeguono i buoni & i ſauij, et eſſaltano i mali: ne comportano che nelle città ſiano amicitie, compagnie, ne intelligentie fra i cittadini, ma nutriſcono gli eſploratori, accuſatori, homicidiali, acciò che ſpauentino, e facciano diuenir gli huomini puſillanimi: et ſpargono diſcordie, per tenergli diſgiunti et debili.

Et

Italiano.

Et da questi modi procedono poi infiniti danni, & ruine a i miseri popoli, & spesso crudel morte, almen timor continuo a i medesimi tiranni: perche i buoni Prencipi temono non per sè, ma per quelli, a quali comandono: & li tiranni temono quelli medesimi, a quali comandono.

Però, quanto a maggior numero di gente comandano, & son piu potenti: tanto piu temono, & hanno piu nemici.

Come credete voi che si havesse, & stesse con l'animo sospeso quel Clearco tiranno di Ponto ogni volta che andava nella piazza, o nel theatro, o a qualche convito, o altro luogho publico? che (come si scrive) dormiva chiuso in una cassa: o ver quell'altro Aristodemo Argivo? il qual a sè stesso del letto haveva fatta quasi una pigione, che nel palazzo suo tenea una piccola stanza sospesa in aria, & alta tanto, che con scala andarvi si bisognava: & quivi con una sua femina dormiva, la madre della quale la notte ne levava la scala, la mattina ve la rimetteva.

Contraria vita in tutto a questa deve adunque esser quella del buon Prencipe, libera & sicura, e tanto cara a i cittadini, quanto

Francois.

Et de ces manieres de faire, procedent puis apres infiniz dommages &, ruine aux pauures peuples & souuent la cruelle mort, ou au moins vne cõtinuelle crainte aux mesmes tyrans, pource que les bons princes craignent nõ pour eux, mais pour ceux ausquels ils commandent: & les tirans craignent ceux la mesmes ausquels ils commandent.

Parquoy tant plus leur commandement s'estend loin, & plus ils sont puissans, tant plus ils craignent & ont plus d'ennemis.

Comment pensez vous qu'estoit espouuenté & tousiours en doute ce Clearque tyran de Pont, toutes les fois qu'il sortoit de hors, qu'il alloit au theatre, en quelque banquet, ou en autre lieu public? lequel comme l'on escrit, dormoit enfermé dedans vn coffre: ou bien ceſt autre Aristodeme d'Arges: lequel de son lict s'estoit quasi fait vne prison, pource qu'en son palais il auoit vne petite chãbre pẽdue en l'air, & si haute, qu'il y failloit monter auec vne eschelle, où il reposoit auec vne sienne femme, la mere de laquelle retiroit l'eschelle, de soir, & le matin la remettoit.

Au contraire donc de ceste vie, celle d'vn bõ prince doit estre entierement libre & seure, & autãt chere aux suiets que la leur propre,

English.

And of these manners insue infinite damages and the vtter vndoing of the poore people, and oftentimes cruel slaughter, or at the least continuall feare to the Tyrants themselues. For good Princes feare not for themselues, but for their sakes whome they rule ouer: and Tyrants feare very them whom they rule ouer.

Therefor the more number of people they rule ouer, and the mightier they are, the more is their feare, and the more enimies they haue.

How fearefull (thinke ye) and of what vnquiet minde was Clearcus Tiranne of Pontus euery time he went into the market place, or into the theater, or to any banket, or other haunted place? For (as it is written) hee slept shut into a chest. Or Aristodemus of Argos, which of his bed had made to himselfe a prison (or litle better) for in his pallace hee had a litle roome hanging in the aire, and so high that hee should climbe to it with a ladder, and there slept hee with a woman of his, whose mother ouernight tooke away the ladder, and in the morning set it to againe.

Cleane contrarie to this therefor ought the life of a good Prince to bee free and safe and as deare to his subiects as their owne: and so

English. Francois. Italiano.

framed, that he may haue a part of both the doing and beholding life, as much as shall be behoueful for the benefit of the people.

Then the Lorde Gaspar: And which of the two liues, my Lorde Octauian (quoth he) doe you thinke most meete for a Prince?

The Lorde Octauian answered smyling: ye thinke perhaps that I stand in mine owne conceite to be the excellent courtier that ought to know so many matters, and to apply them to the good end I haue spoken of. But remember your selfe, that these Lordes haue fashioned him with many qualities that be not in me: therefore let vs first doe our best to finde him out, for I remit me to him both in this and in all other thinges that belong to a good Prince.

Then the Lorde Gaspar: I thinke (quoth he) that if any of the qualities giuen the Courtier want in you, it is rather musicke and daunsing and the rest of small account, than such as belong to the instructing of a prince, and to this end of Courtlinesse.

The Lord Octauian answered: They are not of small account all of them that helpe to purchase a man the fauour of a prince, which is necessarie (as wee haue saide) before the Courtier aduenture to teach him vertue, the which (I trow) I

pre, tellement reiglee qu'elle participe de l'actiue & de la contemplatiue, autant qu'il est conuenable pour le profit des suiects.

Seigneur Octauian, dist lors le S. Gaspar, laquelle de ces deux manieres de viure, vous semble mieux appartenir au prince?

Vous pensez parauenture, respondit le S. Octauian, que ie me persuade d'estre cest excellent Courtisan, qui doiue sçauoir tãt de choses, pour s'en seruir, à la fin que i'ay dit: mais souuenez vous que ces seigneurs l'ont formé auec plusieurs qualitez qui ne sont pas en moy: & pour ceste cause mettons tout premierement peine de le trouuer: car ie me remets à luy & de cecy & de toutes les autres choses qui appartiennent à vn bon prince.

Ie pense, dist lors le S. Gaspar, que si des qualitez attribuees au Courtisan, aucunes vous defaillent, ce soit plustost la musique, le bal, & les autres de petite importance, que celles qui appartiennent à l'institutiõ du prince, & à ce but & fin de Courtisanisme.

Toutes celles qui aydent à gãgner la faueur du prince, ne sont pas de petite importance: ce qu'est necessaire (comme nous auons dit) deuant que le Courtisan se hazarde luy enseigner la vertu, laquelle, cõme ie pense, ie vous ay mõstré

quanto la loro propria, & ordinata di modo, che participi della attiua & della contemplatiua, quãto si conuiene per beneficio de i popoli.

Allhor il S. Gaspare. Et qual disse di queste due vite S. Ottauiano parui che piu s'appartenga al Prencipe?

Rispose il S. Ottauiano, ridendo. Voi forse pensate ch'io mi persuada esser quello eccellente Cortegiano, che deue saper tante cose, & seruirsene a quel buon fine, ch'io ho detto: ma ricordatevi, che questi Signori l'hanno formato con molte conditioni, che non sono in me: però: procuriamo prima di trouarlo, che io a lui mi rimetto & di questo, & di tutte l'altre cose, che s'appartengono a buõ Prencipe.

Allhora il S. Gaspare. Penso disse, che se delle conditioni attribuite al Cortegiano, alcune a Voi mancano, sia piu presto la Musica, e'l danzare, e l'altre di poca importantia, che quelle che appartengono alla institution del Prencipe, & a questo fine della Cortegiania.

Rispose il S. Ottauiano, Non sono di poca importantia tutte quelle, che giouano al guadagnar la gratia del Prencipe: il che è necessario (come hauemo detto) prima ch'el Cortegiano si auenturi a volergli insegnar la virtù:

tà: laqual estimo hauerui mostrato, che imparar si può, & che tanto gioua, quanto noce la ignoranza, dalla quale nascono tutti i peccati: & massimamẽte quella falsa persuasiõ, che l'huomo piglia di se stesso, però parmi d'hauer detto a bastanza, & forse più ch'io non haueua promesso.

Allhora la Signora Duchessa. Noi saremo, disse, tanto più tenuti alla cortesia Vostra, quanto la satisfattione auanzerà la promessa: però non V'incresca dir quello, che Vi pare sopra la dimanda del Signor Gasparo, & per Vostra fè diteci anchora tutto quello, che Voi insegnareste al Vostro Prencipe, s'egli hauesse bisogno d'ammaestramenti.

Et presupponetevi d'hauerui acquistato compitamente la gratia sua, tanto che Vi sia lecito dirgli liberamente cio, che Vi viene in animo.

Rise il S. Ottauiano, et disse, s'io hauessi la gratia di qualche Prencipe, ch'io conosco, & gli dicessi liberamente il parer mio, dubito, che presto la perderei, oltra che per insegnarli bisogneria, ch'io prima imparassi: pur poi che a Voi piace, ch'io risponda ancora circa questo al S. Gasparo, dico che a me pare, che i Prencipi debbano attendere all'una & l'altra delle due Vite, ma più però alla contemplatiua: perche questa in essi

stré se pouuoir apprendre, & comme elle ayde autant comme nuit l'ignorance, de laquelle procedent tous pechez, & principallement ceste fausse persuasion qu'a l'homme de soymesme: & pourtant m'est aduis que i'en ay parlé assez, & parauenture plus que ie n'auoy promis:

Nous serons, dist lors madame la ducheſſe, d'autant plus tenuz à voſtre courtoiſie, que la ſatisfaction ſurpaſſera la promeſſe: & pourtant qu'il vous greue de dire ce qu'il vous ſẽble, touchant la demande du ſeigneur Gaſpar, vous priant de grace, dire auſſi tout ce que vous enſeigneriez à voſtre prince, s'il auoit beſoin d'enſeignemens.

Poſez le cas que vous ayez ſuffiſamment gaigné ſa faueur, pour luy pouuoir dire librement ce qui vous vient en fantaſie.

Le S. Octauian ſe mit à rire & diſt, Si i'auoy la faueur de quelque prince que ie cognoy, & que ie luy diſſe librement mõ aduis, i'ay grande peur que bien toſt ie le perdroye: & puis, pour l'inſtruire, il ſeroit beſoin que i'apprinſſe au parauant: toutesfois puis qu'il vous plaiſt, que ie reſponde touchant ceey au S. Gaſpar, ie dy qu'il me ſemble que les princes doiuent entendre aux deux manieres de viure, mais vn peu d'auantage à la vie con-

I haue ſhewed you may bee learned, and profiterh as much as ignozance hurteth, wherrot ſpring all vices, and eſpecially that falſe liking a man hath of himſelfe. Therefore (in mine opinion) I haue ſufficiently ſaide, and perhaps more than my promiſe was.

Then the Dutcheſſe, Wee ſhall bee ſo much the more bound (quoth ſhe) to your gentleneſſe, as ye ſhall ſatiſfie vs more than promiſe. Therfore ſticke not to ſpeak your fanſie concerning the Lord Gaſpars requeſt. And of good felowſhip ſhew vs beſide whatſoeuer you would teach your Prince, if he had neede of inſtructions.

And ſet the caſe that you haue throughly gotten his fauour, ſo as it may be lawful for you to tell him frankly what euer commeth in your minde.

The L. Octauian laughed and ſaide: If I had the fauour of ſome Prince that I know, and ſhould tell him franckly mine opinion (I doubt me) I ſhoulde ſoone loſe it: Beſide that, to teach him, I ſhoulde neede firſt to learne my ſelfe. Notwithſtanding, ſince it is your pleaſure that I ſhall anſwere the Lorde Gaſpar in this point alſo, I ſay, that (in my minde) princes ought to giue themſelues both to the one and the other of the two liues, but yet ſomewhat

more to the beholding: Because this in them is deuided into two partes, whereof the one consisteth in knowing well and iudging: the other in commanding aright, and in such wise as it shoulde be done, and reasonable matters, and such as they haue authoritie in, commanding them to him, that of reason ought to obey, and in time and place accordingly.

And of this spake Duke Fredericke, when he saide, He that can command, is alwaies obeyed. And to commande is euermore the principall office of princes, which notwithstanding ought many times also to see with their eyes, and to be present at the deede doing, and according to the time and the businesse otherwhile also be doing themselues, and yet hath all this a part with action or practise.

But the end of the actiue or doing life ought to be the beholding, as of warr, peace, and of paines, rest. Therefore is it also the office of a good Prince so to trade his people and with such lawes and statutes, that they may liue in rest and in peace, without daunger and with increase of wealth, and inioy peaceably this ende of their practises and actions, which ought to be quietnesse. Because there haue beene oftentimes many common weales and Princes, that in warre were alwaies most flourishing and mightie, and immediatly after they haue had peace, fell

contemplatiue : pource qu'en eux elle est diuisee en deux parties, desquelles l'vne consiste à bien congnoistre & iuger, l'autre à commander droitement, par les moyens qui sont cõuenables, les choses qui sont de raison & celles qui sont de leur puissance, les commandant à ceux lesquels par raison doiuent obeir, & mesmes en temps & lieu.

Le Duc Federic parloit de cela, quand il disoit, Celuy qui sçait commander est touſiours obey: & commander est touſiours la principalle charge des princes, lesquels pour ceste cause doiuent souuent voir de leurs propres yeux, & assister aux affaires, ausquels mesmes, selon le temps & la necessité, il doit aucunesfois vaquer, & tout cela participe de l'action:

Mais la fin de la vie actiue doit estre la contemplatiue, comme de la guerre, la paix: le repos, des peines: & pourtant est ce pareillemẽt le deuoir d'vn bon prince de gouuerner tellement ses subiets, par telles loix & ordonnances qu'ils puissent viure en temps de paix & de repos, sans danger & indignité, iouissans auec honneur de la fin de leurs actions, qui doit estre le repos, pource que souuent se sont trouuees maintes Republiques & princes, lesquels, en guerre ont touſiours esté tresflorisans & grans, & aussi toſt qu'ils ont

essi è diuisa in due parti: delle quali l'vna consiste nel conoscer bene, & giudicare: l'altra nel commandare drittamente: & con quei modi, che si conuengono, & cose ragioneuoli, & quelle, à che hanno autorità, & commandarle a chi ragioneuolmente ha da obbedire, & ne i luoghi e tempi appartenenti.

Et di questo parlaua il Duca Federico, quando diceua, che chi sa commandare, è sempre obbedito: e'l comandar è sempre il principal officio de Prencipi, i quali debbono però anchor spesso veder con gli occhi, et esser presenti alle essecutioni: et secondo i tempi, e i bisogni ancora, talhor operar essi ẽsi, et tutto questo pur participa della attione.

Ma il fin della vita attiua deue esser la contemplatiua, come della guerra la pace, il riposo della fatiche, però è ancor officio del buon Prencipe instituire talmente i popoli suoi, et con tai leggi, et ordini che possono viuere nell'ocio, et nella pace senza pericolo, et indignità, et godere laudeuolmẽte questo fine delle sue attioni, che deue esser la quiete: perche sono si trouate spesso molte Republiche et Prencipi, i quali nella guerra sempre sono stati florentissimi et grandi et subito che han-

m

Italiano. Francois. English.

ui hauuta la pace ſono iti in ruina, et hanno perduta la grandezza, e'l ſplendore, come il ferro non eſſercitato, & queſto non per altro è interuenuto che per non hauer buona inſtitutione di viuere nella pace, ne ſaper gode il beneſitio della.

ont eu la paix, ſont allez en ruine, & ont perdu leur grandeur & leur ſplẹdeur, ny plus ny moins que le fer lequel n'eſt manié, ou duquel on ne ſe ſert pas ſouuent: ce qui n'eſt aduenu pour autre choſe que pour n'auoir, en paix, vne bonne inſtitution de viure, & pour ne ſçauoir iouir du bien du repos.

fell in decay and loſt their puiſſance and bꝛightneſſe, like iron vnoccupied. And this came of nothing els, but becauſe they had no good trade of liuing in peace, noꝛ the knowledge to inioy the beneſit of eaſe.

Et lo ſtar ſempre in guerra, ſenza cercar di peruenire al fine della pace, non è lecito: benche eſtimano alcuni Prencipi, il loro intento douer eſſer principalmente il dominare a i ſuoi vicini, & però nutriſcono i popoli in una bellicoſa feritá di rapine, di homicidij, & tali coſe, ſor danno premij per prouocarla, & la chiamano Virtù.

Et de demourer touſiours en guerre, ſans chercher de paruenir à la fin de la paix il n'eſt pas licite, combiẽ que aucuns princes eſtiment, leur intention ! deuoir eſtre principallement de dominer leurs voiſins, & pourtant entretiennent & nourriſſent leurs ſuiects en vne belliqueuſe & ſauuage maniere de deſrober, de tuer, & de faire ſemblables choſes: ils les recompenſent, pour prouoquer à vne telle barbarie, & l'appellent vertu.

And it is not a matter lawful to be alwaies in war, without ſeeking at the ende to come to a peace: although ſome Pꝛinces ſuppoſe that their dꝛift ought pꝛincipally to be, to bꝛing in ſubiection their boꝛders, and therefoꝛe to traine vp their people in a warlike wildeneſſe of ſpoile and murther, and ſuch matters: they wage them to exercile it, and call it vertue.

Onde fu già coſtume fra Scythi, che chi non haueſſe morto vn ſuo nemico, non poteſſe bere ne i conuiti ſolenni alla tazza, che ſi portaua in torno alli compagni.

Au moyen dequoy anciennement les Scythes auoient vne couſtume, de priuer ceux la qui n'euſſent tué vn de leurs ennemis, de boire es feſtins ſolennels, en la taſſe, que l'on portoit à l'entour de la compagnie.

Wherepon in the olde time it was an vſage among the Scythes, that who ſo had not ſlaine one enimie of his, could not dꝛinke in ſolemne bankets of the gobiet that was carried about to his companions.

In altri luoghi s'vſa drizzare intorno il ſepolchro tanti obeliſci, quanti nemici haueua morti quello, che era ſepulto: e tutte queſte coſe & altri ſimili ſi faceano, per far gli huomini belliſi, ſolamente per dominare alli altri: il che era quaſi impoſſibile, per eſſer impreſa infinita, in ſino a tanto,

En autres lieux, eſt la couſtume d'eſleuer à l'entour du ſepulchre, autant d'obeliſques, que celuy qui y eſtoit enſeuely auoit occis d'ennemis: & toutes ces choſes & autres ſemblables ſe faiſoient pour rendre les hommes belliqueux, ſeulement pour dominer les autres: ce qui eſtoit quaſi impoſſible, pour eſtre vne entre-

In other places the manner was to reare about ones ſepulture ſo many Obeliſkes, as he that lay there buried had ſlaine of his enimies. And all theſe thinges and many moe, were inuented to make men warlike, onely to bꝛing others in ſubiection, which was a matter (almoſt) vnpoſſible, becauſe it is an infinite peece of

English. Francois. Italiano.

worke, vntill all the worlde be brought vnder obeysance: and not very reasonable, according to the law of nature which will not haue, that in others thing shoulde please vs, which in our selues is a griefe to vs.

Therefore ought Princes to make their people warlike, not for a greedie desire to rule, but to defend themselues the better and their owne people from who so would attempt to bring them in bondage, or to doe them wrong in any point: or els to driue out Tyrants, and to gouerne the people well that were ill handled. Or els to bring into bondage them that of nature were such, that they deserued to bee made bondmen, with intent to gouerne them well, and to giue them ease, rest, and peace.

And to this ende also ought to be applied ỹ lawes, and all statutes of iustice, in punishing the ill, not for malice, but because there should be no ill, and lest they should bee a hinderance to the quiet liuing of the good.

Because in very deede it is an vncomely matter and worthie of blame, that in warre (which of it selfe is nought) men shoulde shew themselues stout and wise, and in peace and rest (which is good) ignorant, and so blockish that they wist not how to enioy a benefit.

Euen as therefore in war they ought to bend their people to the profitable and neces-

treprinse infinie, tant que ceux la eussent subiugué tout le monde: & mesmes peu raisonnable, selon la loy de nature, laquelle ne ne veut qu'és autres nous plaise ce qui nous desplaist en nous mesmes

Parquoy les Princes doiuent faire leurs peuples belliqueux, non par conuoitise de dominer, mais pour eux deffendre & les mesmes suiets, contre ceux qui les voudroient reduire en seruitude, ou leur faire quelque tort: ou bien à fin de chasser les tyrans & bien gouuerner les peuples qui auroient esté mal traittez, ou bien pour asseruir ceux qui seroient naturellement tels qu'ils meritassẽt d'estre faits serfs, en intention de bien les gouuerner, & leur donner tranquillité, paix & repos:

A ceste fin aussi doiuent tendre les loix & toutes les ordonnances de la iustice, punissant les mauuais, non par haine, mais à ce qu'ils ne soient pas mauuais, & à ce qu'ils n'empeschent la tranquillité de bons.

Car veritablement c'est vne chose enorme & digne de blasme, qu'en la guerre (qui est de soy mauuaise) les hommes se monstrent vaillans & sages: & en la paix & repos, ignorans & de tant peu d'esprit, qu'ils ne sachent pas iouir du bien.

Comme donc en la guerre, les suiets doiuent entendre aux vertuz vtiles & necessai-

tanto, che non s'hauesse sugiogato tutto'l mondo, & poco ragioneuole, secondo la legge della natura, la qual non vuole che me gli altri a noi piaccia quello, che in noi stessi ci dispiace.

Pero debbono i Prencipi far i popoli bellicosi, non per cupidità di dominare, ma per poter difendere se stessi, & li medesimi popoli, da chi volesse ridurgli in seruitù, o ver fargli iniuria in parte alcuna, o ver per discacciar i Tiranni, & gouernar bene quei popoli, che fussero mal trattati: ouero per ridurre in seruitù quelli, che fussero tali da natura, che meritassero esser fatti serui, che con intentione di gouernarli bene, & dar loro l'ocio, & ripo-so & la pace.

Et a questo fine ancora debbon essere indrizzate le leggi, & tutti gli ordini della giustitia col punir i mali, non per odio, ma perche non siano mali, et acciò che non impediscano la tranquillità de i buoni.

Perche in vero è cosa enorme & degna di biasimo, nella guerra (che in se è mala) mostrar si gli huomini valorosi & sauij & nella pace et quete, che è buona, mostrarsi ignoranti, & tanto da poco, che non sappiano godere il bene.

Come adunque nella guerra debbono intender i popoli nelle virtu vtili

&

& neceſſarie, per conſeguire il fine, che è la pace: ſi nella pace, per conſeguire anchor il ſuo fine, che è la tranquillità, debbono intendere alle honeſte, lequali ſon il fine delle vtili, & in tal modo li ſuddisi ſaranno buoni, e'l Prencipe harà molto piu da laudare & premiare, che da caſtigare, s'il dominio per li ſubditi, & per lo Prencipe ſarà felicisſimo: non imperioſo, come di patrone al ſeruo, ma dolce & placido, come di buon padre a buon figliuolo.

ceſſaires, pour paruenir au but qui eſt la paix ainſi en temps de paix, pour auoir pareillement la fin d'icelle qui eſt la tranquillité, ils doiuent vacquer aux vertuz honneſtes, qui ſont la fin des vtiles: & en ceſte maniere les ſuiets ſeront gens de bien: le prince aura beaucoup meilleure occaſion de louer & recompenſer que de chaſtier: & la domination tant pour les ſuiets que pour le prince ſera treſheureuſe: non pas imperieuſe cõme du maiſtre à l'endroit du ſeruiteur mais douce & humaine, comme du bon pere à l'endroit du bon fils.

necessarie vertues to come by the end (which is, peace) so in peace, to come by the end thereof also (which is, quietnesse) they ought to bend them to honest vertues, which be the end of the profitable. And in this wise shall the subiects be good, and the Prince shall haue many moe to commend and to reward, than to chastise. And the rule both for the subiects and for the prince shalbe most happie, not lordly, as the maister ouer his bondman, but soft and meeke, as a good father ouer his good childe.

Allhora il Signor Gaſpar. Volentieri diſſe ſapri quali ſono queſte Virtù vtili & neceſſarie nella guerra, & quali le honeſte nella pace.

Ie ſçauroy volontiers, diſt lors le S. Gaſpar, quelles ſont ces vertuz vtiles & neceſſaires en la guerre, & quelles ſont les honneſtes en la paix.

Then the Lorde Gaſpar: gladly (quoth he) would I vnderſtand what manner vertues theſe are, that be profitable and neceſſarie in warre, and what honest in peace.

Riſpoſe il Sig. Ottauiano. Tutte ſon buone et gioueuole, perche tendono al buõ fine: pur nella guerra precipuamẽte è quella vera fortezza, che ſal'animo eſento dalle paſſioni, talmente che non ſolo non teme i pericoli, ma per non li cura: medeſimamente la conſtantia et quella patientia tolerante con l'animo ſaldo, & imperturbato a tutte le percoſſe di Fortuna.

Elles ſont toutes bonnes & profitables, reſpõdit le S. Octauiã, pource qu'elles tendent à bonne fin: toutesfois, en la guerre principallement ſert ceſte vraye force qui rẽd le cœur exempt de paſſions, de maniere qu'il ne craint, voire meſmes n'a ſoucy des dangers: & meſmes la conſtãce & ceſte patience auec le cœur ferme & aſſeuré contre toutes les attaintes & trauerſes de Fortunẽ.

The Lorde Octauian answered: All be good and helpe the turne, because they tend to a good end. Yet chiefly in warre is much set by that true manlinesse, which maketh the mind bolde from all passions, so that he not onely feareth not perils, but passeth not vpon them. Likewise stedfastnesse, and patience, abiding with a quiet and vntroubled mind all the strokes of fortune.

Conuienſi ancora nella guerra & ſempre, hauer tutte le Virtù, che tendono all'honeſto, come la iuſtitia, la continentia, la temperantia, ma molto piu nella pace, & nell'ocio:

Auſſi eſt cõuenable en la guerre et touſiours, auoir toutes les vertuz qui tendẽt à l'honneſte comme la iuſtice, la continence, la temperance, mais ſur tout en temps

It is behouefull likewise in war and at all other times to haue all the vertues that belong to honestie, as iustice, stayednesse, sober mood: but much more in peace and

English. Francois Italiano.

reſt, becauſe oftentimes men in proſperitie and reſt, when fauourable Fortune fauneth vpon them, waxe vnrighteous, vntemperate, and ſuffer themſelues to bee corrupted with pleaſures.

tẽps de paix, et repos, pource que ſouuent les hommes conſtituez en proſperité & repos quand l'heureuſe fortune leur rit deuiennent iniuſtes, intemperans & ſe laiſſent corrompre par les plaiſirs.

l'ocio : perche ſpeſſo gli huomini poſtimella proſperità, & nell ocio, quando la fortuna ſeconda loro arride, diuengono ingiuſti, intemperati, & laſcianſi corrompere da i piaceri.

Therefore ſuch as bee in this ſtate haue verie greate neede of theſe vertues, becauſe reſt bringeth ill conditions too ſone into mens mindes.

Et pourtãt ceux qui ſont en vn tel eſtat, ont grãd beſoin de ces vertuz, pource que trop le loiſir & repos, induit aiſement mauuaiſes mœurs, és cœurs des hommes.

Però quelli che ſono in vn tale ſtato, hanno grandiſſimo biſogno di queſte virtù, però che l'ocio troppo facilmente induce mali coſtumi ne gli animi humani.

Whereupon aroſe a Prouerbe in olde time, that Reſt is not to bee giuen to bondmen: And it is thought that the Pyramides of Egipt were made to keepe the people occupied, becauſe vnto euery man, vſe to abide paines is moſt profitable.

Au moyen dequoy, diſoit on autre fois communement, que l'on ne doit la ſſer les ſerfs en repos: & croit on que les pyramides d'Ægypt ſe faiſoient, pour entretenir les peuples en exercice, pource qu'il eſt fort profitable à chacun d'eſtre accouſtumé à ſupporter les peines & trauaux.

Onde, anticamente ſi diceua in prouerbio, che a i ſerui non ſi dee dar ocio: & credeſi, che le Pyramidi d'Egitto fuſſero fatte, per tener i popoli meſſercitio: perche ad ogniuno lo eſſere aſſueto a tolerar fatiche è vtiliſſimo.

There be moreouer many other vertues, all helpfull, but it ſufficeth for this time to haue ſpoken thus much: for if I could teach my prince and traine him in this manner and ſo vertuous a bringing vp (as wee haue ſet forth) in doing it without any more (I would beleiue) that I had ſufficiently well compaſſed the ende of a good Courtier.

On trouue encores pluſieurs autres vertuz qui ſõt toutes profitables: mais il ſuffit de ce que i'ay dit iuſques à preſent: car ſi ie pouuoy enſeigner mon prince & l'inſtituer d'vne telle & ſi vertueuſe nourriture, que nous auons de ſignee, ie pẽſeroy auoir obtenu aſſez heureuſement la fin d'vn bon Courtiſan.

Sono ancora molte altre virtù tutte giouenoli, ma baſti per hor l'hauer detto inſin qui: che i'ho ſapeſi inſegnar al mio Prencipe, & inſtituirlo di tale & coſi virtuoſa educatione, come habbiamo diſegnata, facendolo ſenza più mi crederei aſſai bene hauer conſeguito il fine del buon Cortegiano.

Then the Lorde Gaſpar, My Lord Octauian (quoth he) becauſe you haue much prayſed good bringing vp, and ſeemed (in a manner) to beleiue that it is the chiefe cauſe to make a man vertuous and good, I would know whether the Courtiers inſtructing

Seigneur Octauian, diſt lors le S. Gaſpar pource que vous auez beaucoup loué la bonne nourriture, & que vous auez monſtré quaſi croire que ceſte ſoit la principale occaſion de rendre l'homme vertueux & bon, ie voudroy ſçauoir ſi

Allhora il Signor Gaſparo, S. Ottauiano, diſſe, perche molte hauete laudato la buona educatione, & moſtrato quaſi di credere, che queſta ſia principal cauſa di far l'huomo virtuoſo & buono, vorrei ſapere, ſe quel-

la

Italiano.

la inſtitutione, che ha d.i far il Cortegiano nel ſuo principe, deue eſſer cominciata dalla conſuetudine, & quaſi da i coſtumi cotidiani, liquali, ſenza che eſſo ſe ne auegga, lo aſſuefacciano al ben fare: o ſe pur ſe gli deue dar principio col moſtrargli con ragione la qualità del bene & del male, & inſargli conoſcere, prima che ſi metta in camino, qual ſia la buona via, & da ſeguitare, & qual la mala, et da fuggire: inſomma ſe in quell'animo ſi deue prima introdurre, & fondar le Virtù con la ragione, & intelligentia, o ver con la conſuetudine.

Diſſe il S. Ottauiano: Voi mi mettete in troppo lungo ragionamento: pur acciò che non vi paia ch'io manchi per non voler riſpondere alle dimande voſtre, dico, che ſecondo che l'anima e'l corpo in noi ſon due coſe, coſi ancora l'anima è diuiſa in due parti: delle quali l'vna ha in ſe la ragione, l'altra l'appetito.

Come adunque nella generatione il corpo precede l'anima, coſi la parte irrationale dell' anima precede la rationale: il che ſi comprende chiaramente ne i fanciulli: ne i quali quaſi ſubito, che ſon nati, ſi vedono l'ire & la concupiſcentia, ma poco ſpatio di tempo appare la ragione.

Francois.

ſi l'inſtruction que le courtiſan doit donner à ſon prince ſe doit commencer par la couſtume & maniéres de tous les iours, leſquelles, ſans qu'ils s'en aduiſe, le façonnent à bien faire: ou ſi on doit commencer en luy, monſtrant par raiſon, les qualitez du bien & du mal, & en luy faiſant congnoiſtre, deuant qu'il ſe mette en chemin, quelle eſt la bonne voye, qu'il faut ſuiure, et quelle eſt la mauuaiſe, qu'il faut fuir: brief, ſi en ceſt entendement ſe doit premierement introduire & fonder la vertu auec la raiſon & intelligẽce, ou bien auec la couſtume.

Vous me faites entrer en vn trop long propos, diſt le Seigneur Octauiã, ce neãtmoins à fin que ie ne vous ſemble defailler, pour ne vouloir reſpondre à voz demandes, ie dy que ſelõ que l'ame & le corps ſont deux choſes en nous, auſſi l'ame eſt deuiſee de deux parties, deſquelles l'vne a en ſoy la raiſon, l'autre, l'appetit.

Comme donc en la generation, le corps procede l'ame, ainſi la partie irraiſonnable de l'ame precede la raiſonnable: ce qui ſe cõprend manifeſtemẽt és petis enfans, eſquels quaſi auſſi toſt qu'ils ſont nez, l'on remarque l'ire & la cõcupiſcence: mais en apres auec laps de tẽps apparoiſt la raiſon.

English.

ſtructing of his prince, ought to beginne firſt of vſe and as it were daply faſhions, that vnawares to him may make him to accuſtome himſelfe to well doing: or els whether he ought to begin it himſelfe in opening vnto him with reaſon the propertie of good and ill, and in making him to perceiue before hee take the matter in hand, which is the good way, and to be followed: and which is the ill, and to be ſhunned: finally, whether into the mind of his, the vertues ought to bee driuen and grounded with reaſon and vnderſtanding firſt, or with cuſtome.

The Lord Octauian ſaide: you bring me into ouerlong a diſcourſe: yet becauſe you ſhall not thinke that I will ſlacke, for that I am not willing to make anſwere to your requeſtes, I ſay, that like as the ſoule and the bodie in vs are two thinges, ſo is the ſoule deuided into two parts: whereof the one hath in it reaſon, & the other appetite.

Euen as therefore in generation the body goeth before the ſoule, ſo doth the vnreaſonable part of the ſoule goe before the reaſonable: the which is plainely to bee diſcerned in yong babes, who (in a manner) immediatly after their birth bring forth anger and feruent appetite, but afterwarde in proceſſe of time reaſon appeareth.

Pero

Par-

There-

English.

Therefore firſt muſt the bodie bee cheriſhed before the ſoule: after that, the appetite before reaſon: but the cheriſhing of the bodie for a reſpect to the ſoule, and of the appetite for a reſpect to reaſon. For as the vertue of the minde is made perfect with learning, ſo is the ciuill with cuſtome.

Therefore ought there to be a ground made firſt with cuſtome, which may gouerne the appetites not yet apt to conceiue reaſon: and with that good vſe leade them to godneſſe: afterwarde ſettle them with vnderſtanding, the which although ſhe be laſt to ſhew her light, yet doth ſhe the more perfectly make the vertues to be inioyed of who ſo hath his minde well inſtructed with manners, wherein (in mine opinion) conſiſteth y whole.

The Lorde Gaſpar ſaide: Before ye proceede any further, I would know how the bodie ſhould be cheriſhed: becauſe you haue ſaide that we muſt choriſh it before the ſoule.

The Lorde Octauian anſwered ſmyling: know of theſe men that make much of it and are faire and round, as for mine (as you ſee) it is not halfe well cheriſhed. Yet may there alſo be much ſaide in this behalfe: As, the time meete for marriage, that children be neither too nigh nor too farre off from the fathers age

Francois.

Parquoy doit-on auoir le ſoin du corps, premier que de l'ame, & puis de l'appetit, premier que de la raiſon: mais il faut auoir ſoucy du corps, pour le reſpect de l'ame, & de l'appetit, pour le reſpect de la raiſon: car comme la vertu intellectiue ſe rend parfaite par la doctrine, ainſi la moralle, ſe rend parfaite, par la couſtume.

Donques la premiere inſtruction ſe doit faire, par le moyen de la couſtume, laquelle peut gouuerner les appetits, qui ne ſont encores capables de raiſon, & par ce moyen les dreſſer à bien, & puis les eſtablir & confermer par l'intelligẽce, laquelle, encores que plus tard elle monſtre ſa lumiere, ce neantmoins fait par moyen iouir plus parfaittement des vertuz, celuy qui a l'eſprit inſtitué de bõnes mœurs, eſquelles à mõ aduis, le tout conſiſte.

Deuant que vous paſſiez plus outre, diſt le S. Gaſpar, ie voudroy ſçauoir quel ſoucy on doit auoir du corps, pource que vous auez dit que nous deuons nous ſoucier d'iceluy premier que de l'ame.

Demandez-le, reſpondit le S. Octauian en riant, à ceux là qui le nourriſſent bien & ſont gras & frais: car quant au mien (comme vous voyez) il n'eſt pas en trop bon poinct ny refait: ce neantmoins on pourroit bien parler de cela amplement, comme du temps cõuenable àſe marier, à ce que les

Italiano.

Però deueſi poi prima pigliare cura del corpo, che dell' anima, poi prima dell' appetito, che della ragione: ma la cura del corpo per riſpetto dell' anima, & l'appetito per riſpetto della ragione, che ſecondo che la virtù intellettiua ſi fa perfetta cõ la dottrina, coſi la morale ſi fa con la conſuetudine.

Deueſi adunque far prima la eruditione con la conſuetudine: la qual può gouernare gli appetiti non ancor capaci di ragionare, e con quel buon vſo indrizzargli al bene: poi ſtabilirgli con la intelligentia: laquale benche piu tardi moſtri il ſuo lume, pur dà di modo godere piu perfettamẽte le virtu a chi ha bene inſtituito l'animo da i coſtumi: ne' quali (al parer mio) conſiſte il tutto.

Diſſe il Signor Gaſpare. Prima che paſſiate piu auanti, vorrei ſapere, che cura ſi deue hauer del corpo: perche hauete detto che prima deuemo hauerla di quello, che dell' anima.

Dimandatene, riſpoſe il Signor Ottauiano ridendo, a queſti, che lo nutriſcon bene, & ſon graſſi, & freſchi: che'l mio (come vedete) non è troppo ben curato: pur ancora di queſto ſi porria dir largamente: come del tempo cõueniente del maritarſi acciò che i figliuo-

li

lo non fussero troppo vicini, ne troppo lontani alla età paterna: de gli esercitij, & della educatione subito che sono nati, et nel resto della età: per farli ben disposti prosperi, & gagliardi.

Rispose il Signor Gaspare. Quello, che più piaceria alle Donne, per far i figliuoli ben disposti, & belli (secondo me) saria quella communità, che dice esser Quel Platone nella sua Republica, & di quel modo.

Allhora la S. Emilia ridendo. Non è ne' patti, disse, che ritorniate a dir mal delle Donne. Io, rispose il Signor Gaspare, mi presumo dar loro gran laude, dicendo che desiderino, che si introduca vn costume approuato da vn tanto huomo.

Disse ridendo Messer Cesare Gonzaga. Vegniamo se tra i documenti del S. Ottauiano, che non si sa se per ancora gli habbia detti tutti: questo potesse hauer luogho: & se ben fusse che'l Prencipe ne facesse vna legge.

Quelli pochi, ch'io ho detti, rispose il Sig. Ottauiano, che forse porrian bastare, per far vn Prencipe buono, come possono esser quelli, che si vsano hoggidì: benche chi volesse veder la cosa più minutamente, haueria ancora molto più che dire.

Sogles enfans ne fussent trop proches, ny trop eslongnez de l'aage paternel: des exercices, & de la nourriture aussi tost qu'ils sont nez, & au demourant pourroit on bien traitter de l'aage, pour les rendre bien dispos, sains & gaillards.

Ce que plus plairoit aux femmes, respondit le S. Gaspar, pour faire les enfans biẽ dispos & beaux, seroit (à mon aduis) celle communauté, que Platon veut estre en sa Republique & de la mesme façon.

Il n'est pas en noz accords, dist madame Emilie en riant, que vous retourniez dire mal des femmes. Ie pense leur faire grand honneur, respondit le S. Gaspar, quand ie dy qu'elles desireroient que fust introduite vne coustume approuuee par vn si grãd personnage.

Voyons, dist en riant le S. Cesar Gonzague, si entre les enseignemens du S. Octauian (ne sachant neantmoins s'il les a tous alleguez) cecy pourroit auoir lieu, & s'il seroit bon que le Prince en fist vne loy.

Le peu d'enseignemens que i'ay dit, respondit le S. Octauiã, parauẽture pourroient suffire, pour former vn bon Prince, comme peuuent estre ceux desquels l'on vse auiourd'huy, combien que qui voudroit voir la chose mieux declaree par le menu, auroit encore beaucoup plus à dire.

age: Exercises, and bringing vp soone after their birth, and in the rest of their life, to make them handsome, towardly, and lucky.

The Lord Gaspar answered: The thing that woulde best please women to make their children handsome and wellfauoured (in my minde) were the fellowship that Plato will haue of them in his common weale, and in that wise.

Then the Ladie Emilia smyling: It is not in the couenant (quoth she) that ye should a fresh fall to speake ill of women. I suppose answered the Lord Gaspar, that I giue them a great prayse, in saying that they shoulde desire to haue a custome brought vp, which is alowed of so worthie a man.

The Lorde Cesar Gonzaga saide laughing: Let vs see whether among the Lorde Octauians lessons (yet I wot not whether hee haue spoken all or no) this may take place: and whether it were well done the Prince should establish it for a law or no.

The few that I haue spoken, answered the Lord Octauian, may perhaps bee inough to make a good prince as princes goe now a dayes. Although if a man woulde go more narrowly to worke in the matter, there were much more for him yet to say.

Then

English.

Then ſaid the Dutcheſſe, Since it coſteth vs nothing but wordes, ſhew vs of good fellowſhip that, that woulde come in your minde to teach your Prince.

The Lorde Octauian anſwered: Many other matters I woulde teach him (madam) if I knew them my ſelfe: and among the reſt, that hee ſhoulde picke out a certaine number of gentlemen among his ſubiects, of the nobleſt and wiſeſt, with whom he ſhoulde debate all matters, and giue them authoritie and freedome to vtter their minde franckly vnto him without reſpect: and to take ſuch order with them that they may well perceiue, that in euery thing he would know the truth and abhorre lying.

And beſide this Counſell of the nobilitie, I woulde perſwade him to chooſe out others among the people of a baſer degree, of whom hee ſhould make an honeſt ſubſtantial Councel, that ſhould debate with the Councel of the nobilitie the affaires of the Citie, belonging to the common and priuate eſtate. And in this wiſe ſhould bee made, of the Prince, as of the heade, of the nobilitie and commons, as of the members, one bodie alone knitte together, the gouernance whereof ſhould chiefly depend vpon the Prince, yet ſhould the reſt beare a ſtroke alſo in it: and ſo ſhould this

Francois.

Puis qu'il ne vous couſte autre choſe que parolles, adiouſta madame la Ducheſſe, declarez nous, ie vous prie, tout ce que vous penſerez deuoir eſtre enſeigné à voſtre Prince.

Madame, reſpondit le S. Octauian, ie luy enſeigneroye pluſieurs autres choſes, pourueu que ie les ſçeuſſe: & entre autres, que de ſes ſuiets il eleuſt vn nombre de Gẽtils-hommes, des plus nobles & plus ſages, auec leſquels il conſultaſt toute choſe, & leur donnaſt autorité & pouuoir de dire, ſans aucun eſgard, leur aduis de toute choſe: qu'il tint auec eux vn tel moyen que chacun s'apperceuſt qu'il vouluſt ſçauoir la verité de toute choſe, et euſt en haine le menſonge.

Outre ce conſeil des nobles, ie l'aduertiroye d'eſlire entre les peuples autres de moindre degré, deſquels ſe fiſt vn conſeil populaire, qui communiquaſt auec le conſeil des nobles les affaires des villes, appartenantes au public & au particulier: & en ceſte maniere que l'on fiſt du Prince, comme du chef, & des nobles & populaires, comme des mẽbres, vn ſeul corps vny enſemble, le gouuernement duquel vint principallemẽt du Prince, & participaſt auſſi des autres: & par ce moyẽ ceſt eſtat auroit forme des trois bons gouuernemens, qui ſont le Royaume,

Italiano.

Soggiunſe la S. Ducheſſa. Poi che non ci coſta altro che parole, dichiarateci per voſtra fè tutto quello, che v'occorreria in animo da inſegnare al voſtro Prencipe.

Riſpoſe il S. Ottauiano. Molte altre coſe Signora gli inſegnarei per ch'io le ſapeſſi: & tra l'altre, che de ſuoi ſuddeti eleggeſſe vn numero di Gentilhuomini, & de i piu nobili, & ſauij: coi quali conſultaſſe ogni coſa, & loro deſſe autorità, & libera licentia, che del tutto ſenza riſguardo dir gli poteſſero il parer loro: e con eſſi teneſſe tal maniera, che tutti l'accorgeſſero, che d'ogni coſa ſaper voleſſe la Verità, & haueſſe in odio ogni bugia.

Et oltre a queſto conſiglio de nobili, ricordarei che fuſſero eletti tra i popoli altri di minor grado, de i quali ſi faceſſero vn conſiglio popolare, che comunicaſſe col conſiglio de'nobili le occorrentie della città appartenenti al publico, & al primato: & in tal modo ſi faceſſe del Prencipe, come di capo, & de i nobili, & de popolari, come di membri, vn corpo ſolo vnito inſieme: il gouerno del quale naſceſſe principalmente dal Prencipe, nientedimeno participaſſe ancora de gli altri: & coſi haria queſto ſtato forma di tre

Italiano.

uerni buoni, che è il Re-
o, gli ottimati, e'l popo-
o.

Appresso gli mostrarei,
ie delle cure, che al Prē-
pe s'appertengono, la piu
portante è quella della
ustitia: per la conser-
uation della quale si deb-
bon eleggere ne i magi-
strati sauij, & gli appro-
ati huomini: la pru-
entia de' quali sia vera
udentia, accompagnata
lla bonta, perche altri-
enti non è prudentia,
a astutia, & quando
uesta bontà manca, sem-
n'arte, & suttilità de
ui giudici non è altro che
ina & calamità delle
ui e de i giudici, & la
ua d'ogni loro errore si
a dare a chi gli ha
sti in officio.

Direi come da la giu-
itia anchora depende
ella pietà verso Iddio,
ue è debita à tutti, &
ssimamente a i Pren-
pi, i quali debbon amar-
sopra ogni altra cosa,
& a lui come il vero fine
drizzar tutte le sue
ationi: & come dice
enofonte, honorarlo &
marlo sempre, ma mol-
o piu quando sono in pro-
rità, per hauer poi piu
gioneuolmente confidē-
a di domandargli gra-
a quando sono in qual-
he aduersita: perche im-
ssibile è gouernar bene
e stesso, ne altrui, senza
uto di Dio: il quale a
lcuni alcuna volta mā-
da

Francois.

me, le conseil des bons, & le peuple.

Apres ie luy monstreroy que des charges qui appartiennent au Prince, la plus importante est celle de la Iustice, pour la conseruation de laquelle se doiuent eslire és Magistrats les sages & approuuez hommes, la prudēce desquels soit vraye prudence, accompagnee de la bonté: pource qu'autrement elle n'est pas prudēce, mais finesse: & quand ceste bonté faut, tousiours l'art & subtilité des Aduocats n'est autre chose que ruine & calamité des loix & des iugemēs, & doit on imputer la coulpe de toute leur erreur, à ceux mesmes qui les ont mis en office.

Ie diroy aussi comme de la iustice depend celle pieté enuers Dieu, à laquelle tous sont obligez, & principallement les Princes, lesquels le doiuent aymer sur toute autre chose & dresser à luy toutes leurs actions comme le vray but, & comme dit Xenofon l'honnorer & aymer tousiours, mais principallement quand ils sont en prosperite, pour auoir puis apres, à plus iuste occasion la hardiesse d'implorer sa grace, quand ils sont en quelque aduersité, pource qu'il est impossible de biē gouuerner & soymesme & autruy, sans l'ayde de Dieu, lequel enuoye aucunesfois aux bons, la bonne fortu-

English.

this state haue the forme and manner of the three good gouernments, which is, a kingdom, men of the best sorte, and the people.

Afterwarde I woulde shew him, that of cares belonging to a Prince, the chiefest is of iustice: for maintenance whereof wise and well tryed men shoulde bee chosen out for officers, whose wisedom were very wisedome in deed, accompanied with goodnesse, for els is it no wisedom, but craft. And where there is a want of this goodnesse, alwaies the arte & subtiltie of Lawiers is nothing els but the vtter decay and destruction of the lawes and iudgements: and the fault of euery offence of theirs is to bee laide in him that put them in office.

I woulde tell him how that of iustice also dependeth the zeale toward God, which belongeth vnto all men, and especially to Princes, who ought to loue him aboue all things, and to direct all their doings vnto him, as vnto the true end: And (as Xenophon saith) to honour and loue him alwaies, but much more in prosperitie, because they may afterwarde lawfully with a more confidence call to him for assistance when they be in any aduersitie: for it is not possible to gouerne either himselfe or others well, without the help of God, who vnto the good sendeth otherwhile good fortune for his minister, to helpe them

English.

them out of great dangers, sometime aduersitie, lest they shoulde slumber so much in prosperitie, that they might happen to forget him, or the wisedom of man, which many times redresseth ill fortune, as a good player the ill chaunces of the dice, with cunning play at tables.

I would not forget also to put the Prince in minde to be deuoute in deede, not superstitious, nor giuen to the vanitie of ignorance and prophecies: for in case hee haue accompanied with the wisedom of man, a godly zeale of true religion, he shall also haue good lucke, and God his defendor, who will alwaies increase his prosperitie both in peace and war.

Beside, I would declare vnto him how he should loue his Countrie and his people, keeping them not in too much bondage, for being hated of them, whereof arise seditions, conspiracies, and a thousand mischiefes beside: nor yet in too much libertie, least he bee set at nought, whereof proceedeth the licentious and riotous liuing of the people, theft, roberie and murther without anie feare of lawes, oftentimes the decay and vtter destruction of Cities and kingdomes.

Moreouer how he should loue them that bee nighest to him, from one degree to another

Francois.

fortune, pour sienne ministre, qui les releue & conserue de grands dangers: aucunesfois la mauuaise, pour ne les laisser endormir és prosperitez, tant qu'ils l'oublient, ou la prudence humaine, laquelle corrige souuent la mauuaise fortune, cõme le bon iouëur, les mauuais coups de dez en menant bien les tables.

Ie n'oublieroy pas aussi à rementeuoir au Prince, qu'il fust vrayment deuotieux, non superstitieux ny addonné aux vanitez des enchantemens & predictions, pource que adioustant à la prudence humaine, la pieté diuine & la vraye religion, il auroit encores bõne fortune & Dieu pour defenseur, lequel accroistroit touſiours leur prosperité & en temps de paix & en temps de guerre.

Apres, ie diroy comme il deuroit aymer la patrie et ses subiects, les tenans, non en trop grande seruitude, pour n'encourir leur haine, dont naissent & prouiennent les seditions, les conspirations & mille autres maux: ny mesmes en trop grãde liberté, de peur qu'il ne soit vilipendé, d'où procede la vie desbordee & dissolue des subiects, les pillages, les larcins, les meurtres, sans aucune craincte des loix, souuent la ruine et entiere perte des villes & des Royaumes.

Apres, comme il deuroit aymer ceux qui le touchẽt, de degré en degré, gardant entre

Italiano.

da la seconda fortuna per ministra sua, che gli riueui da grani pericoli, talhor la aduersa per non gli lasciar adormentare nelle prosperità, tanto che si scordino di lui, e della prudentia humana, la quale corregge spesso la mala fortuna, come buon giocatore i tratti mali de dadi nel menar ben le tauole.

Non lasciarei ancora di ricordare al Prencipe, che fusse veramente religioso, non superstitioso, ne dato alle vanita d'incanti, & vaticinij: perche aggiungendo alla prudentia humana la pietà diuina, & vera religione, haurebbe ancora buona fortuna, & Dio protettore, il qual sempre gli accrescerebbe prosperità in pace & in guerra.

Appresso direi, come douesse amar la patria, e i popoli suoi, tenendogli non in troppo seruitu, per non si far loro odioso dalla qual cosa nascono le seditioni, le congiure, & mille altri mali: ne meno in troppo libertà, per non esser vilipeso, da che procede la vita licentiosa & dissoluta de i popoli, le rapine, i furti, gli homicidij senza timor alcuno delle leggi, spesso la ruina & essio totale delle Città, & de i Regni.

Appresso, come douesse amare i propinqui di grado in grado, seruando tra tutti

tutti in certe cose vna pari equalità: come nella giustitia, & nella liberalità, & in alcune altre, vna ragioneuole inequalità: come l'esser liberale nel rimunerare, nel distribuir gli honori, & dignità, secondo la inequalità de i meriti: li quali sempre debbono non auanzare, ma esser auanzati dalle remunerationi: & che in tal modo sarebbe un che amato, ma quasi adorato da i sudditi: ne bisogneria che esso per custodia della vita sua si commettesse a forestieri, che i suoi per vtilità di se stessi in la propria la custodiriano: & ogniun volontieri obedirìa alle leggi: quando vedesse, che esso medesimo obedisse, et fusse quasi custode & essecutore incorruttibile di quelle.

entre tous, en certaines choses, vne pareille esgallité, comme en la iustice & liberalité: & en aucunes autres vne raisonnable inegalité, comme d'estre liberal à remunerer, distribuer, les honneurs & dignitez, selon l'inegalité des merites, lesquels ne doiuent iamais surpasser, mais estre surpassez par les recompenses: & en ceste maniere, qu'il soit, ie ne diray pas, aymé, mais quasi adoré de ses subiects: et ne seroit besoin que pour la seureté de sa vie, il se soumit à la garde des estrangers, pource que les siens, pour le profit d'eux mesmes, le garderoient par leur propre vie: & volontiers chacun obeiroit aux loix, quand on verroit que luy mesme leur obeiroit, qu'il les garderoit & executeroit inuiolablement.

ther, obseruing among them all in certaine matters a like equalitie, as in iustice, and liberalitie, and in some matters a reasonable partialitie, as in being liberall, in recompensing, in bestowing promotions and honours according to the vnequalnesse of deserts, which ought not alwaies to exceede, but to bee exceeded with recompences. And that in thus doing hee should not onely not be beloued, but (in a manner) worshipped of his subiects, neither shoulde he neede to commit the guarde of his person to straungers, for his owne (for the better safegard and profitte of themselues) would guarde him in their owne person: and each man woulde willingly obey the lawes, when they should see him to obey them himselfe, and be (as it were) an vncorrupted keeper and minister of them.

Et in tal modo circa questo darebbe cosi ferma impressione di se, che se ben talhor occorresse a contrafarle in qualche cosa, ognun conoscería, che si facesse a buon fine, il medesmo rispetto, & riuerentia s'haria al voler suo: che alle proprie leggi: & cosi sariano gli animi de i cittadini talmente temperati, che i buoni non cercariano hauer piu del bisogno, e i mali non poriano.

En ceste maniere, il donneroit vne si ferme & bõne opinion de luy, que nõobstant qu'il luy aduient aucunesfois d'aller à l'encontre en quelque chose, chacun penseroit qu'il le feist à bonne fin, on porteroit mesme honneur & reuerẽce à sa volonté, que l'on feroit aux propres loix: & par ce moyen seroient les cœurs des citoyens tellement temperez, que les bons ne voudroiẽt auoir plus qu'il leur seroit besoin, & les mauuais ne le pourroient.

And so shall he make all men to conceiue such an assured confidence of him, that if he should happen otherwhile to goe beyond them in anie point, euery one woulde know it were done for a good intent: the selfe same respect and reuerence they woulde haue to his will, as they haue to the lawes. And thus should the Citizens mindes bee tempered in such sorte, that the good would not seeke for more than is requisite, and the bad shoulde not bee able.

Perche molte volte le eccessiue ricchezze son causa di gran rouina: come

Car souuentesfois les excessiues richesses sont cause de grande ruine: comme en la

Because many times aboundance of wealth is cause of great destruction, as in pro-

poꝛe Italy, which hath bẽn and ſtill is, a pꝛay and bootie in the teeth of ſtraunge nations, as well foꝛ the ill gouernment, as foꝛ the abounde of riches that is in it.

Therefoꝛe the beſt way were, to haue the greater part of the Citizens, neither verie wealthie, noꝛ verye poꝛe: becauſe the ouerwealthie many time ware ſtiffe necked & reckleſſe, the poꝛe, deſperate and picking. But the meane ſoꝛte lye not in waite foꝛ others, and liue with a quiet mind that none lye in waite foꝛ them. And where this meane ſoꝛte are the greater number, they are withall the mightier. And therfoꝛe neither the poꝛe noꝛ rich can woꝛke any conſpiracie againſt the Pꝛince, oꝛ againſt others, noꝛ moue ſedition.

Wherefoꝛe to auoide this euill, the moſt ſureſt way is vniuerſally to mantaine a meane.

I woulde counſell him therefoꝛe to vſe theſe and many other remedies foꝛ the purpoſe, that in the minde of the ſubiects there ſpꝛing not a longing after new matters and alteration of ſtate, which moſt commonly they doe, either foꝛ gaine, oꝛ els foꝛ pꝛomotion that they hope vpon, oꝛ foꝛ loſſe, oꝛ els foꝛ ſome foule that they be afeard of. And theſe ſturres in their mindes be engendꝛed ſometime of hatred and deſpite that

la pauure Italie, laquelle a eſté & eſt touſiours expoſee en proye, aux nations eſtrangers, tãt pour le mauuais gouuernement, cõme à raiſon des grandes richeſſes, deſquelles elle eſt pleine.

Parquoy il ſeroit bon que la plus grande partie des habitans des villes ne fuſſent ny beaucoup riches, ny trop pauures: pource que les trop riches, ſouuent deuiennent ſuperbes & temeraires: les pauures, contemptibles & trompeurs: mais les mediocres, ne font point de tromperie aux autres, & ſont aſſeurez de n'eſtre trompez: & eſtans ces mediocres ou moyens en plus grand nombre, ils ſont auſſi les plus forts & plus puiſſans: de maniere que les riches ne peuuent conſpirer contre le Prince, ou contre les autres, ny eſmouuoir ſeditions.

Au moyen dequoy pour euiter ce mal, il eſt fort porfitable de maintenir generallement la mediocrité.

Ie remonſtreroye donc comme il deuroit vſer de ceux-cy & autres remedes commodes, à fin que les ſubiects n'euſſent deſir de nouueauté ny dẽ changement d'eſtat, ce que le plus ſouuent ils deſirẽt, ou pour le gain, ou veritablement pour l'honneur qu'ils eſperent, pour la perte ou vraymẽt pour la honte qu'ils craignent: & tels mouuemens en leurs cœurs ſont engendrez aucunesfois de

la

come nella pouera Italia, la quale è ſtata, e tutta via è preda eſpoſta a gentis ſtrane, ſi per lo mal gouerno, come per le molte ricchezze, di che è piena.

Però ben ſaria, che la maggior parte de i cittadini ſuſſero ne molto vicchi, ne molto poueri: perche i troppo ricchi ſpeſſo diuengon ſuperbi & temerarij, i poueri vili, & fraudolenti: ma i mediocri non ſanno inſidie a gli altri, & viuono ſecuri di non eſsere inſidiati, & eſſendo queſti mediocri maggior numero, ſono ancora piu potenti: & però ne i ricchi poſsono conſpirar contra il Prencipe, o uero contra gli altri, ne far ſeditioni.

Onde per ſchifar queſto male, è ſaluberrima coſa mantenere vniuerſalmente la mediocrità.

Dires adunque che Cæſar douesse queſti, et molt'altri rimedij opportuni: perche nella mente de i ſuddi ti non naſcesse deſiderio di coſe nuoue & di mutatione di ſtato: ilche per il piu delle volte fanno, o per guadagno, o veramente per honore, che ſperano, o per danno, o veramente per vergogna, che temano: & queſti mouimenti ne gli animi loro ſon generati talhor dall'odio, & ſdegno, che

gli

gli dispera, per le ingiurie & contumelie, che son lor fatte per auaritia, superbia, & crudeltà, e libidine de superiori: talhor dal vilipendio, che nasce per la negligentia, & viltà, e da pocagine de' Prencipi.

la haine & desdain qui les desespere, pour les torts & iniures qui leur sont faictes par l'auarice, orgueil, cruauté ou plaisir des superieurs, aucunesfois du mespris qui vient de la negligence & pusilanimité des Princes.

that maketh them dsperate for the wronges and vnshamefull dealing that they receiue through the couetousnesse, pride and crueltie, or vnlawfull lust of the higher powers: otherwhile of a contempt and litle regarde that ariseth in them through negligence and ill handling and lacke of foresight in Princes.

Et a questi dui errori bisogni occorrere con l'acquistar da i popoli l'amore, & l'autorità: il che fia con beneficare et honorare i buoni, & rimediare prudentemente, & talhor con seuerità, che i mali, & sedditiosi non diuentino potenti: laqual cosa è piu facile da vietar prima che siano diuenuti, che leuar lor le forze poi, che l'hanno acquistate.

Il faut obuier à ces deux erreurs, en gaignãt l'amour & l'autorité de subiets: ce qui se fait en recompensant & honnorant les bons, & en donnant ordre sagemẽt, quelquesfois auec seuerité que les mauuais & seditieux ne deuiennent puissans: ce qui est plus facile d'empescher deuant qu'ils le soient deuenuz, que de leur oster les forces apres qu'ils les ont acquises.

And these two faults must be preuẽted with purchasing him the loue of the people, and authority, which is done in rewarding and prompting the good, and in finding wisely a remedie, and sometime with rigour, that the euill and seditious ware not great: the which thing is easier to be stopped before they come to it, than to plucke them down againe after they are once on loft.

Et direi che per vietar, che i popoli non incorrino in questi errori, non è miglior via, che guardarli dalle male consuetudini, & massimamente da quelle, che si mettono in uso a poco a poco, perche sono pestilentie secrette, che corrompono le citta, prima, che altri non che rimediare, ma pur accorger se ne possa.

Ie remonstreroye pareillemẽt que pour empescher les peuples de tomber en telles fautes, il n'y a meilleur moyen, que de les garder des mauuaises coustumes, & principallement, de celles qui se mettẽt en vsage peu à peu, pource que sont pestilences secrettes qui corrompent les villes, deuãt que les autres y puissent remedier, voire mesmes deuant que l'on s'en aduise.

And I would say, to restraine the people from running into those inconueniences, there is no better way than to keepe them from ill customes, and especially such as be put in vse, and creepe in vnawares by litle and litle, because they be secrete infections that corrupt cities before a man can not onely remedie them, but spye them out.

Con tal modo ricorderei, che'l Prencipe procurasse di conseruare i suoi sudditi in stato tranquillo, & dar loro i beni dell'animo, & del corpo, & della fortuna, ma quelli del

Par tel moyen ie ramenteueroye que le Prince mist peine de conseruer ses subiets en vn estat tranquille, leur donnant les biens de l'esprit, du corps & de la fortune: mais ceux-là du corps

With such meanes I would counsel the Prince to doe his best to preserue his subiects in quiet estate, and to giue them the goods of the mind, and of the bodie, and of fortune: but them of the bo-

die and of fortune, that they exercise them of the minde: which the greater and plentier they be, so much the more profitable be they: that happeneth not in them of the bodie, nor of fortune.

In case therefore the subiects be good and of worthinesse, and well bent to the end of happinesse, that prince shall be a verie great Lorde: for that is a true and a great gouernmēt, vnder the which the subiects be good, well ruled, and well commanded.

Then the Lord Gaspar, I suppose (quoth hee) that he should be but a small Lorde, vnder whom the subiectes were all good. For in euery place there be few good.

The Lorde Octauian answered: In case some certain Circe should turn into wilde beastes all the French kings subiects, woulde not you thinke him a small Lord for all he raigned ouer so many thousand beastes? And contrariwise, if onely the Cattel that scatter abroad feeding about our mountaines here, might become wise men, and valiant gentlemen, woulde not you thinke that y heardmen that shoulde gouerne them and haue them obedient to them, of heardmen were become great Lords.

You may see then, that not the multitude of subiectes, but the worthinesse of them maketh princes great.

The

corps & de la fortune sur tout, à fin de pouuoir exercer ceux de l'esprit, lesquels sont d'autant plus vtiles qu'ils sont grands & excessifs: ce qui n'aduient pas de ceux du corps & de la fortune.

Si donc les subiets estoiēt bons, vertueux & bien dressez à la fin de felicité, ce Prince seroit tresgrand seigneur, pource que la seigneurie est veritablement grande, souz laquelle les subiets sont gens de bien, deuëment gouuernez et biē policez.

Ie pense, dist lors le S. Gaspar, que le seigneur seroit bien petit, les subiets duquel fussent tous bons, pource qu'en tout lieu le nōbre des bons est le moindre.

Si quelque Circe, respōdit le S. Octauiā, changeoit en bestes, tous les subiets du Roy de France, ne vous sembleroit il pas qu'il fust petit seigneur, encores qu'il commandast à tant de milliers d'animaux? & au contraire si les trouppeaux de bestail, qui vont paissant seulement au dessus de nos montaignes, deuenoient hommes sages & vaillans Cheualiers, n'estimez vous pas que les bergers qui les gouuerneroiēt, & ausquels ils obeyroient, de bergers fussent deuenuz grands Seigneurs?

Vous voyez donc que la multitude des subiets ne fait pas les Princes grands, mais bien la valeur.

Ma-

del corpo, & della fortuna per poter essercitar quelli dell'animo, i quali quanto sono maggiori, & piu eccessiui, tanto sono piu vtili: il che non interuiene di quelli del corpo ne della fortuna.

Se adunque i sudditi fussero buoni & valorosi, & ben indrizzati al fin della felicità, saria quel Prencipe grandissimo Signore: perche quello è vero & gran dominio, sotto il quale i sudditi son buoni, & ben gouernati, & ben commandati.

Allhora il S. Gaspare. Penso io, disse, che piccol Signor saria quello, sotto il quale tutti i sudditi fussero buoni: perche in ogni luogho son pochi i buoni.

Rispose il S. Ottauiano. Se vna qualche Circe mutasse in fiere tutti i sudditi del Re di Francia, non vi parebbe, che piccol Signor fusse, se ben signoreggiasse tante migliaia d'animali, & per contrario, se gli armenti, che vanno pascendo solamente sopra questi nostri monti, diuenissero huomini sauij & valorosi caualieri, non estimareste voi, che quei pastori, che gli gouernassero, & da essi fussero obediti, fussero de' pastori diuenuti gran Signori.

Vedete dunque, che non la moltitudine de i sudditi, ma il valor fa grandi gli Prencipi.

Erano

Italiano.

Erano stati per buon spatio attentissimi al ragionamento del S. Ottauiano la S. Duchessa & la S. Emilia & tutti gli altri: ma hauendo quiui esso fatto vn poco di pausa, come d'hauer dato fine al suo ragionamento, disse M. Cesare Gonzaga.

Veramente S. Ottauiano non si può dire, che i documenti Vostri non siano buoni & vtili, nientedimeno io crederei, che se vui formaste con quelli il vostro Prencipe, piu presto meritareste nome di buon maestro di scola, che di buon Cortegiano, & esso piu presto di buon gouernatore, che di gran Prencipe.

Non dico gia, che cura de i Signori non debba essere, che i popoli siano beneficati con giustitia, & buone consuetudini, nientedimeno ad essi parmi, che basti eleggere buoni ministri per esseguir queste tai cose, & che'l vero officio loro sia poi molto maggiore.

Pero s'io mi sentissi esser quel eccellente Cortegiano, che hanno formato questi Signori, & hauer la gratia del mio Prencipe, certo è ch'io non lo indurrei mai a cosa alcuna Vitiosa: ma per conseguir quel buon fine, che Voi dite, & io confermo douer esser il frutto delle fatiche, & attioni del Cortegiano, cercherei d'imprimergli nell'animo vna certa grandezza,

Francois.

Madame la Ducheſſe, madame Emilie & tous les autres eſtoient demourez longuement attẽtifs au diſcours du S. Octauian: mais ayant en ceſt endroit fait vn peu de pauſe, comme s'il euſt mis fin à ſon propos, le S. Ceſar Gonzague diſt:

Vrayement S. Octauian, on ne ſçauroit dire que voz enſeignemens ne ſoient bõs & profitables: toutesfois ie pẽſeroye que ſi par le moyẽ d'iceux vous formiez voſtre Prince, vous meriteriez pluſtoſt le nom de quelque bõ maiſtre d'Eſcole, que de bõ Courtiſan: & luy, pluſtoſt de bon Gouuerneur que de grand Prince

Ie ne veux pas dire que les Seigneurs ne doiuent auoir ſoin à ce que les ſubiets ſoient bien gouuernez par iuſtice & bonnes couſtumes: neantmoins il me ſemble que c'eſt aſſez à eux d'eſlire bons officiers pour faire telles choſes, & que leur charge puis apres en eſt beaucoup plus grande.

Parquoy ſi ie me ſentoy eſtre ceſt excellent Courtiſan que ces ſeigneurs ont formé, et auoir la faueur de mon Prince, il eſt certain que ie ne l'induiroye iamais à aucune choſe vicieuſe: mais pour venir à ceſte bonne fin que vous dites, & que ie conferme deuoir eſtre le fruit des peines & actions du Courtiſan, ie taſcheroy de luy imprimer au cœur vne certaine grandeur, auec ceſte ſplendeur roialle

English.

The Dutcheſſe, the Ladie Emilia, and all the reſt gaue very diligent care to the L. Octauians talke for a good while together, but after hee had here made a litle ſtoppe, as though hee had made an end of his talke, the Lorde Ceſar Gonzaga ſaid.

Certeſſe (my Lord Octauian) it can not be ſaide, but your leſſons be good and profitable: yet ſhould I beliue, that if yee inſtructed your Prince with them, yee deſerue rather the name of a good ſcholemaiſter than of a good Courtier: and hee of a good gouernour rather than of a good Prince.

Yet my meaning is not, but that the care of Princes ſhould be to haue their people well ruled with iuſtice and good vſages, notwithſtanding it may be ſufficient for them (in my minde) to chooſe out good miniſters to execute theſe kinde of matters, but the verie office of them is farre higher.

Therfore if I thought my ſelfe to be the excellent courtier that theſe Lordes haue faſhioned, and in my Princes fauour, without peraduenture I would neuer encline him to any vitious matter: but to attaine vnto the good end you ſpeake of, and the which I confirme ought to be the fruite of the Courtiers trauailes and doinges, I would endeuour to put into his heade a certaine greatneſſe, with that prince-

ly ſumptuouſneſſe and readi=neſſe of courage, and vncon=quered prowеſſe in armes, that ſhould make him belo=ued and reuerenced of all men, in ſuch wiſe, that for this in eſpeciall he ſhould be famous and notable to the world.

I would ſhew him alſo, that hee ought to accompa=ny with his greatneſſe, a fa=miliar gentle behauior, with a ſoft and louely kindneſſe, and good caſt to make much of his ſubiects and ſtraun=gers diſcreetly more & leſſe according to their deſerts, obſeruing alwaies notwith=ſtanding the maieſtie meete for his degree, that ſhoulde not in any point ſuffer him to diminiſh his authoritie through ouermuch abaſing, nor yet purchaſe him hatred through ouermuch rigorouſ=neſſe.

That he ought to be full of liberality and ſumptuous, and giue vnto euery man without ſtint, for God (as they ſay) is the treaſurer of frœharted Princes: make gorgeous banquets, feaſtes, games, people pleaſing ſhewes, kæpe a great num=ber of faire horſes for profit in warre, and for pleaſure in peace: Haukes, houndes, and all other matters that belong to the contentation of great Princes and the people. As in our dayes we haue ſeene the Lorde Francis Gonzaga marqueſſe of Man=tua do, which in theſe things ſeemeth rather king of all Ita=ly, than Lord ouer one Ci=tie.

roialle, vne prõptitude d'eſ=prit, & vne valeur inuinci=ble aux armes qui le fit ay=mer & reuerer d'vn chacun de ſorte que pour ceſte cau=ſe principallemẽt il fuſt re=nommé & exalté par tout le monde.

Ie diroy auſſi qu'il deu=roit accompagner ſa gran=deur d'vne familiere dou=ceur, d'humanité amiable & d'vne gracieuſe maniere de careſſer ſes ſuiets, & ſage=ment les eſtrangers ſelon leurs merites, gardant tou=ſiours neantmoins la maie=ſté conuenable à ſon degré & eſtat, qui ne luy laiſſaſt aucunement diminuer ſon autorité, pour s'abaiſſer trop, ny auſſi le fiſt hair, pour eſtre trop ſeuere.

Ie diroy qu'il deuroit e=ſtre fort liberal & magnifi=que, donner à chacun in=differemment & ſans ac=ception, pource que Dieu (comme l'on dit) eſt le thre=ſorier des princes liberaux: faire banquets magnifi=ques, feſtes, ieux, ſpectacles publics, auoir vn grand nõ=bre de braues cheuaux pour profit en la guerre, & pour le plaiſir, en temps de paix, eſpreuiers, chiens, & toutes les autres choſes qui appar=tiennent au plaiſir des grãs ſeigneurs & des ſuiets: comme de noſtre temps, nous auons veu faire au S. François Gonzague mar=quis de Mantoue, lequel, en ces choſes, ſemble pluſtoſt Roy d'Italie que ſeigneur d'vne ville.

dezza, con quel ſplendor regale, & con vna pron=tezza d'animo, & va=lore inuitto nell arme che lo faceſſe amare, & ri=uerir da ognuno, di tal ſorte, che per queſto prin=cipalmente fuſſe famoſo, & chiaro al mondo.

Direi anchor, che com=pagnar doueſſe con la grandezza vna domeſti=ca manſuetudine, con quella humanità dolce, & amabile, & buona maniera d'accarezzare i ſudditi, & i ſtranieri diſcretamente, piu & meno ſecondo i meriti; (eruando però ſempre la maeſtà conueniente al grado ſuo, che non gli la=ſciaſſe in parte alcuna diminuir l'autorità per troppo baſſezza, ne me=mo gli concitaſſe odio per troppo auſtera ſeuerità.

Doueſſe eſſer libera=liſſimo, & ſplendido, & donar ad ogniuno ſenza riſeruo, perche Dio (come ſi dice) è theſauriero de i Prencipi liberali: far conuiti magnifichi, feſte, giuochi, ſpettacoli publi=ci, hauer gran numero di caualli eccellenti per vti=lità nella guerra, & per diletto nella pace, falcõi, cani, & tutte l'altre coſe, che s'appartengono a piaceri di gran Signori, & de i popoli: come a noſtri di hauemo veduto fare il S. Franceſco Gon=zaga Marcheſe di Man=toua, il quale a queſte coſe par piu preſto Re d'Ita=lia, che S. di vna città.

Cer-

Italiano.

Cercherei ancor d'indurlo a far magni edeficij, & per honor viuendo, & per dar di se memoria a i posteri come fece il Duca Federico in queſto nobil palazzo, & hor fa Papa Iulio nel tempio di ſan Pietro, & quella ſtrada, che và da Palazzo al diſporto di Beluedere, & molti altri edificij, come faceuano ancora gli antichi Romani, di che ſi vedeno tante reliquie a Roma, & a Napoli, a Pozzolo, a Baie, à Ciuità Vecchia, a Porto, & ancor fuor d'Italia, & tanti altri luochi, che ſon gran teſtimonio del valor de quegli animi diuini.

Coſi anchor fece Aleſſandro Magno, il qual non contento della fama, che per hauer domato il mondo con l'arme haueà meritamente acquiſtata, edificò Aleſſandria in Egitto in India Bucephalia, & altre città in altri paeſi: & penſò di ridurre in forma d'huomo il monte Athos, & nella man ſiniſtro edificargli vna ampliſſima città, e nella deſtra vna gran coppa, nella quale ſi raccoglieſſe tutti i fiumi che da quello deriuano, & di quindi trabocaſſero nel mare: penſier veramente grande, & degno d'Aleſſandro Magno.

Queſto

Francois.

Ie taſcheroye pareillemẽt de l'induire à faire baſtir de grands edifices pour ſon honneur durant ſa vie, & pour laiſſer la memoire de luy à ſes ſucceſſeurs, comme feit le Duc Federic, en ce noble palais, & maintenãt le Pape Iules, au temple de S. Pierre & en ceſte allee qui va du palais au iardin de Beluedere (qu'on peut dire Beauregard) & en pluſieurs autres beaux baſtimens: comme faiſoient auſſi les anciens Rõmains, en ce dont nous voyons encores tant de marques à Rome, à Naples, à Puſſol, à Baye, à Cité vieille, à Port, & meſmes hors d'Italie, & en tant d'autres lieux, qui eſt vn grand teſmoignage de la vertu & valeur de ces eſprits diuins.

Alexandre le grand en fit meſmes ainſi, lequel nõ content de la renommee qu'à bon droit il auoit acquiſe pour auoir ſubiugué tout le monde, edifia Alexandrie en Ægypte, en Inde Bucephalie & autres citez en autres pais: & voulut reduire en forme d'homme le mont Athos, & à la main ſeneſtre d'iceluy edifier vne bien grande ville, & à la droite mettre vne grande couppe, en laquelle ſe vinſſent rendre toutes les riuieres qui ſortoient d'iceluy, pour tõber de la en la mer: proiet veritablement grãd & digne d'Alexandre le grand.

I'eſti-

English.

I would aſſay alſo to bring him to make great buildings both for his honour in life, and to giue a memorie of him to his poſteritie, as did duke Frẽdericke in this noble pallace, and now doeth Pope Iuly in the temple of Saint Peter, and the way that goeth from the pallace to his houſe of pleaſure Beluedere, and many other buildings, as alſo the old auncient Romanes did, whereof ſo many remnants are to be ſeene about Rome, Naples, Pozzolo, Baie, Ciuita vecchia, Porto, and alſo out of Italy, and ſo many other places, which be a great witneſſe of the proweſſe of thoſe diuine courages.

So did Alexander the great in like manner, which not ſatiſfied with the fame that he got him worthily for ſubduing the worlde with martiall proweſſe, built Alexandria in Egypt, Bucephalia in India, and other Cities in other Countries: and entended to bring the mountaine Athos into the ſhape of a man, and in the left hand of him to builde a very large Citie, and in the right a great bolle, into the which ſhould gather all the riuers that ranne from it, and thence ſhould fall downe towarde the ſea, a purpoſe in very deed princely and meete for the great Alexander.

English.

These thinges (thinke I) my Lord Octauian, become a noble and a right Prince, and shall make him both in peace and warre most triumphant, and not put him in the head of such particular and small matters, and haue a respect to take weapon in hand onely to conquere and banquish such as deserue to be conquered, or to profit his subiects withall, or to dispossesse them that gouerne not as they ought.

For in case that the Romanes, Alexander, Hannibal and the rest had had these respects, they shoulde neuer haue reached to the toppe of the glory they did.

The Lorde Octauian answered them smiling: such as had not these respects should haue done the better in case they had had them: although if ye consider well, ye shall finde that many had them: especially those auncientest of olde time, as Theseus and Hercules.

And thinke not that Procustes, Scyron, Caccus, Diomides, Antheus, and Gerion were any other than cruell and wicked tyrants, against whom these noble couraged Demigods kept continuall and mortall warre.

And therefore for ridding the world of such intollerable monsters (for tyrants ought not to bee called by other name) vnto Hercules were made temples, and sacrifices, and godly honours giuen

Francois.

I'estime que ces choses, S. Octauian, sont conuenables à vn noble & vray prince, qui le rendent en paix & en guerre tresglorieux, sans l'aduiser de tant de petites besongnes, & auoir tousiours égard de combatre seulement pour dominer & vaincre ceux qui meritent d'estre dominez, ou pour le profit des suiets, pour oster le gouuernemẽt à ceux qui gouuernent mal.

Que si les Rommains, Alexandre, Annibal & les autres eussent eu ces consideratiõs là, ils ne fussent paruenus au comble de la gloire qu'ils ont euë.

Ceux qui n'ont eu ces considerations, respondit lors le S. Octauian, eussent mieux fait, de les auoir: cõbien que, si vous considerez bien, vous trouuerez que plusieurs y ont regardé, & principallement ces premiers anciens comme Thesee & Hercule.

Ne pensez que Procustes Scyron, Caccus, Diomede, Anthee, Gerion, fussent autres que tyrans malheureux & cruels, contre lesquels ces magnanimes Heros & princes auoient perpetuelle & mortelle guerre.

Parquoy pour auoir deliuré le monde de tant intollerables monstres (cas les tyrans ne se doiuent autrement appeller) furent bastis à Hercule, temples, & luy furent ordonnez sacrifices &

Italiano.

Queste cose estimo io S. Ottauiano che si conuengano ad vn nobile & vero Prencipe, & lo faciano nella pace, & nella guerra glorioſiſſimo, et non lo auertire a tante minutie, & lo hauer rispetto di combattere solamente per dominare & vincer quei, che meritano esser dominati, o per far vtilità a i ſudditi, o per leuare il gouerno a quelli, che gouernan male.

Che ſe i Romani, Aleſſandro, Annibale, & gli altri haueſſero hauuto queſti riſguardi, non ſarebbon ſtati nel colmo di quella gloria, che furono.

Riſpoſe allhor il S. Ottauiano ridendo. Quelli, che non hebbero queſti riſguardi harebbono fatto meglio hauendogli: benche ſe conſiderate, che molti gli hebbero, & maßimamẽte quei primi antichi, come Theſeo, & Hercule.

Ne crediate, che altri fuſſero Procuſte, & Scyrone, Cacco, Diomede, Antheo, Gerione, che Tiranni crudeli & impij, contra i quali haueano perpetua, et mortal guerra queſti magnanimi Heroi.

Però, per hauer liberato il mondo da coſi intollerabili moſtri (che altramente non ſi debbon nominare i Tiranni) ad Hercule furon fatti, & tempij, & ſacrificij, &

dati

dati gli honori diuini, perche il beneficio di estirpare i Tiranni è tanto giouenole al mondo, che chi lo fa, merita molto maggior premio, che tutto quello, che si conuiene ad vn mortale.

Et di coloro, che Voi hauete nominati, non Vi par che Alessandro giouasse con le sue Vittorie a i Vinti? hauendo instituito di tanti buoni costumi quelle barbare genti, che superò, che di fieri gli fece huomini? edificò tante belle città in paesi mal habitati, introducèdoui il Viuer morale, e quasi congiungendo l'Asia, & l'Europa col Vinculo dell'amicitia et delle sante leggi, di modo che piu felici furono i Vinti da lui, che gli altri.

Perche ad alcuni mostrò i matrimonij, ad altri l'agricultura, ad altri la religione, ad altri il non Vccidere, ma il nutrir i padri già Vecchi, ad altri lo astenersi da congiungersi con le madri, & mille altre cose, che si potrian dir in testimonio del giouamento, che fecero al mondo le sue Vittorie.

Ma lasciando gli antichi, qual piu nobile, & gloriosa impresa, & piu giouenole, potrebbe esser, che se i Christiani Voltassero le forze loro a sogiugar

& honneurs diuins, car l'extirpation des tyrans est vn bien tant profitable au monde, que celuy qui le fait merite beaucoup meilleure & plus grande recompense que tout ce qui est conuenable à vn homme mortel.

Et de ceux là que vous auez nommez, vous semble il pas qu'Alexandre aidast par ses victoires, aux vaincuz? ayant imbué de tant bõnes mœurs ces peuples barbares qu'il à vaincuz, que de bestes il les fit deuenir hommes) il edifia tant de belles villes en pais desers, introduisant la vie politique, & quasi conioignant l'Asie, & l'Europe du lieu d'amitié et des saincte loix, de maniere que ceux là qu'il subiuga furent plus heureux que les autres.

Car il enseigna le mariage à aucuns, aux autres, l'agriculture, aux autres, la religion, aux autres, de ne tuer, mais nourrir les peres quand ils sont desia vieils: aux autres il enseigna d'eux garder de se ioindre auec leurs meres, & mille autres choses qui pourroient estre mises en auant, en tesmoignage du bien & de l'auãcement que les victoires d'iceluy, firent au monde.

Mais laissant les anciens, quelle plus noble, plus glorieuse & plus profitable entreprinse sçauroit on faire, que si les Chrestiens destournoyent leurs forces à sub-

uen him, because the benefit to rote vp tyrants is so profitable to the worlde, that who so doth it, deserueth a farre greater rewarde, than whatsoeuer is meete for a mortall man.

And of them you haue named. Doe you not thinke that Alexander did profitte with his victories the vanquished? since he so traded those barbarous Nations which hee ouercame with such good manners, that of wilde beastes he made them men? He built many beautifull Cities in Countries ill inhabited, planting therein ciuil kinde of liuing, and (as it were) coupled Asia and Europe together with the bond of amitie and holy lawes, so that the vanquished by him were more happie than the rest.

Because among some hee brought in matrimonie: among other, husbandrie: among other, Religion: among other, not to slay, but to make much of their parents in their old age: among other, the refraining from bedding with their mothers, and a thousand other matters, that might be saide for a witnesse of the profit which his victories brought vnto the worlde.

But leauing aside them of olde time, what enterprise were more noble, more glorious, and also more profitable, than if Christians would bende their force to

conquere the infidels would you not thinke that this warre prosperously atchieued, and being the cause of so many a thousand to be brought from the false sect of Mahumet to the light of the Christian truth, it should be a profit as well to the vanquished, as to the subduers?

subiuguer les infideles? vous semble il pas que ceste guerre, venant à bonne fin, & estant cause de reduire tant de milliers d'hommes, de la fausse secte de Mahomet, à la lumiere de la verité Chrestienne, fut à l'auãtage aussi bien des vaincuz, comme des victorieux?

iugar gl' infideli? non vi parrebbe, che questa guerra, succedendo prosperamente, & essendo causa di ridurre dalla falsa setta di Mahumet al lume della Verità Christiana tante migliara d'huomini, fusse per giouare cosi a i Vinti, come a i Vincitori?

And vndoubtedly, as Themistocles in times past being banished out of his countrie, and embraced of the king of Persia, and much made of, and honoured with infinite and most rich gifts, said vnto his traine: Oh sirs, we had beene vndone, had wee not beene vndone, euen so might then the Turkes and the Moores speak the verie same with good cause, for that in their losse should consist their welfare.

Et vraiement ny plus ny moins que Themistocles estant chassé de son pais & recueilly du Roy de Perse fort amiablement, qui le caressa & honnora d'infiniz & de trefriches presens, dist à ses gens, Mes amis nous estoions ruinez, sans ceste ruine: aussi pourroiẽt bien lors à iuste cause, les Turcs & les Mores dire le semblable, pource qu'en leur perte consisteroit leur salut.

Et veramente, come già Temistocle, essendo discacciato dalla patria sua: & raccolto dal Re di Persia, & da lui accarezzato, honorato con infiniti, & ricchissimi doni, a i suoi disse: Amici ruinati eravamo noi, se non ruinauamo: così ben potriano allhor con ragion dire il medesimo ancora i Turchi e i Mori, perche nella perdita lor saria la lor salute.

This happinesse therefore (I hope) we shall come to the sight of, if God graunt so long life to Monseigneur d'Angoulesme, that he may come to ẏ croune of Fraunce, who sheweth such a hope of himselfe, as foure nights agoe the Lorde Iulian spake of. And to the crowne of England the Lorde Henry prince of Wales, who presently groweth vnder his most noble father, in all kind of vertue, like a tender Impe vnder the shadow of an excellent tree, and laden with fruite to renue him much more beautifull and plenteous when the time shall come.

I'espere donc que nous voirrons encores ce bon heur, si Dieu nous fait la grace de viure tant, que Monseigneur d'Angoulesme paruienne à la couronne de France, lequel donne autant grande esperance de luy que disoit le Seigneur Magnifique, le premier soir de ceste assemblee: & à celle d'Angleterre S. Don Hẽry prince d'Vgalle qui croist maintenant souz son vertueux pere, en toutes sortes de vertuz, comme, vn tendre surgeon à l'ombre d'vn arbre excellent & chargé de fruits pour le renouueller beaucoup plus beau & fructueux, quand il en sera temps.

Questa felicità adunque spero che anchor vedremo, se da Dio ne fia conceduto il viuer tanto che alla corona di Francia peruenga Monsignor d'Angolem, il qual tanta speranza mostra di se quanta mò quarta sera disse il S. Magnifico: & a quella d'Inghilterra il S. Don Henrico Prencipe de Vuaglia, che hor cresce sotto il magno padre in ogni sorte di Virtù, come tenero rampollo sotto l'ombra d'arbre eccellente e carico di frutti, per rimuarlo molto piu bello e piu fecondo, quando sia tempo.

Italiano.

Che come di la ſcriue il noſtro Caſtiglione, & piu largamente promette di dire al ſuo ritorno: pare che la natura in queſto Signore habbia voluto far proua di ſe ſteſſa, collocando in vn corpo ſolo tante eccellentie, quante baſtariano per adornare infiniti.

Diſſe allhora M. Bernardo Bibiena. Grandiſſima ſperanza anchor di ſe promette Don Carlo Prencipe di Spagna, il quale non eſſendo ancor giunto al decimo anno della ſua età dimoſtra già tanto ingegno, & coſi certi indicij di bontà, di prudentia, di modeſtia, di magnanimità, & d'ogni virtù che ſe l'Imperio di Chriſtianità ſarà (come s'eſtima) nelle ſue mani, creder ſi puo che debba oſcurare il nome di molti Imperadori antichi, & agguagliarſi di fama ai piu famoſi, che mai ſiano ſtati al mondo.

Soggiunſe il Sig. Ottauiano, Credo adunque, che tali, & coſi diuini Prencipi ſiano da D.o mandati in terra, & da lui fatti ſimili della età giouenile, della potentia dell'arme, del ſtato, della bellezza & diſpoſition del corpo, a fin che ſiano ancor a queſto buon voler concordi, & ſe inuidia, o emulatione alcuna eſſer deue mai tra eſſi, ſia ſolamente in voler ciaſcuno eſſer il primo, & piu

Francois.

Car comme noſtre Chaſtillon eſcrit de là, & promet d'en parler plus amplement à ſon retour, il ſemble que nature, en ce Seigneur ait voulu faire preuue d'elle meſme, colloquant en vn ſeul corps autant d'excellence qu'il ſuffiroit pour en parer & orner vne infinité.

Dõ Charles Prince d'Eſpaigne, diſt lors le S. Bernard Bibiena, promet auſſi de ſoy vne bien grande eſperance, lequel, n'eſtant encores arriue à l'an dixieſme de ſon âge, demonſtre deſia vn ſi grand eſprit, & ſi certains ſignes de bonté, de prudence, de modeſtie, de magnanimité, & de toutes vertuz, que ſi l'empire de Chreſtienté eſt (comme on penſe) quelque iour entre ſes mains, on peut croire qu'il obſcurcira le renom de pluſieurs anciens Empereurs, ſe rẽdra egal aux plus fameux qui furent iamais au monde.

Ie penſe donc, adiouſta le S. Octauian, que tels & ſi diuins Princes ſoient enuoyez de Dieu en terre, & faits par luy ſemblables d'âge, de puiſſance es armes, d'eſtat, grandeur, de beauté & diſpoſition du corps, a fin que pareillemẽt ils ſoient tous vnanimes & accordans à ce bon vouloir, de maniere que ſi onques doit eſtre entre eux aucune enuie ou emulation, ce ſoit ſeulemẽt pour vouloir chacun eſtre le premier, & le

English.

For as our Caſtilio writeth from thence, and promiſeth at his returne to tell vs more at the full, a man can iudge no leſſe, but that nature was willing in this prince to ſhew her cunning, in one bodie alone ſo many excellent vertues, as were ſufficient to decke out infinit.

Then ſaide maiſter Bernard Bibiena: A very great hope of himſelfe promiſeth alſo the Lord Charles prince of Spaine, who not yet fully ten yeares of age, declareth now ſuch a wit, and ſo certaine tokens of goodneſſe, wiſedom, modeſtie, noble courage and of euery vertue, that if the Empire of Chriſtendom (as it is thought) come to his handes, it is to be reckened vpon, that hee will darken the name of many Emperors of olde time, and in renowne be compared to the moſt famous that euer were in the world.

The Lorde Octauian proceeded, I beleeue therefore that God hath ſent ſuch and ſo heauenly Princes vpon the earth, and made them one like another in youth, in mightineſſe of armes, in ſtate, in handſomneſſe and diſpoſition of perſon, that they may alſo bee minded alike in this good purpoſe: and in caſe any manner enuie or ſtrife of matching others ariſe at anye time among them, it ſhall be, who ſhall be the firſt, and moſt enclined

and

English. Francois. Italiano.

and moſt courageous in ſo glorious an enterpryſe.

But let vs leaue this kind of talke, and returne vnto our owne. Vnto you therefore (my Lord Ceſar) I ſay, that ſuch thinges as you would haue the Prince to doe, be very great and worthie much praiſe. But you muſt vnderſtand that if hee be not skilfull in that I haue ſaide hee ought to haue a knowledg in, and haue not framed his minde in this wiſe, and bent it to the way of vertue, it ſhall be hard for him to haue the knowledge to be noble couraged, liberal, iuſt, quicke ſpirited, wiſe, or to haue any other of thoſe qualities that belong vnto him: neither would I haue haue him to be ſuch a one for any other thing, but to haue the vnderſtanding to put in vre theſe conditions.

For as they that builde bee not all good workemen: ſo they that giue, be not all liberall) for vertue neuer hurteth any man: and many there be, that lay hand on other mens goods to giue, and ſo are lauiſh of an other mans ſubſtance. Some giue to them they ought not, and leaue in wretchednes and miſery ſuch as they be bound to. Other giue with a certaine ill will, & (as it were) with a deſpite, ſo that it is knowne they doe it, becauſe they can doe none other. Other doe not onely not keepe it ſecrete, but they call witneſſe of it, and (in a manner) cauſe their liberalities to bee cryed

le plus ardant & échauſé à vne ſi glorieuſe entreprinſe.

Mais laiſſons ce propos & retournons au noſtre: le dy donc S. Ceſar, que les choſes que vous voulez eſtre faites par le prince, ſont treſgrandes & dignes de beaucoup de louãge: mais vous deuez entendre que s'il ne ſçait ce que i'ay dit qu'il doit ſçauoir, & s'il n'a formé ſon eſprit de ceſte maniere, le dreſſant au chemin de vertu, mal aiſement il pourra eſtre magnanime, liberal, iuſte, courageux, ſage, ou auoir aucune autre qualité de celles qui luy appartiennent: & ne voudroy qu'il fuſt tel pour autre choſe, que pour ſçauoir employer & exercer telles qualitez.

Car comme ceux là qui edifient ne ſont pas tous bons architectes, auſſi tous ceux qui donnent ne ſont pas tous liberaux: pource que les vertuz ne nuiſent iamais à perſonne: & toutesfois pluſieurs ſe trouuẽt qui deſrobẽt pour donner, & ſont liberaux du bien d'autruy: aucũs donnent à ceux qu'ils ne doiuent, & laiſſent en miſere & calamité ceux auſquelz ilz ſont obligez: les autres donnent auec vne mauuaiſe grace & quaſi à regret, de maniere que l'on voit bien qu'ils le font par force: tãt s'en faut que les autres ſoient ſecrets, que meſmes ils appellent teſ-

piu feruente, & animato a coſi gloriosa impreſa.

Ma laſciamo queſto ragionamento, & tornamo al noſtro. Dico adunque M. Ceſare che le coſe, che voi volete che faccia il Prencipe, ſon grandiſſime & degne di molte laude: ma douete intendere, che ſe eſſo non ſa quello, che io ho detto, che ha da ſapere, & non ha formato l'animo di quel modo, & indrizzato al camino della virtù difficilmente ſaprà eſſer magnanimo, liberale, giuſto animoſo, prudente, o hauer alcuna altra qualità di quelle, che ſegli ſpettano: ne per altro vorrei che fuſſe tale, che per ſaper eſſercitar queſte conditioni.

Che ſi come quelli, che edificano, non ſon tutti buoni architetti, coſi quegli, che donano, non ſon tutti liberali, perche la virtù non nuoce mai ad alcuno, & molti ſono che robbano per donare, & ſono liberali della robba d'altri, alcuni danno à cui non debbono, & laſciano in calamita et miſeria quegli a quali ſono obligati: altri danno con vna certa mala gratia, & quaſi diſpetto, talche ſi conoſce che lo fan per forza: altri non ſolamente non ſon ſecreti, ma chiamano i teſtimoni, & quaſi fanno bandire le ſue libe-

liberalità : altri pazzamente buttano in un tratto quel fonte della liberalità, tanto che poi non si può usar piu.

Però in questo, come nelle altre cose, bisogna sapere, & governarsi con quella prudentia, che è necessaria compagna a tutte le Virtù, lequali per esser mediocrita, sono vicine alli dui estremi che sono Vitij.

Onde chi non sa, facilmente incorre in essi: perche cosi come è difficile nel circulo trouare il punto del centro, ch'è il mezzo, cosi è difficile trouar il punto della Virtù posta nel mezzo delli dui estremi Vitiosi, l'uno per lo troppo, l'altro per lo poco.

Et a questi siamo, hor all'uno, hor all'altro inclinati, & cio si conosce per lo piacere, & per lo dispiacere, che in noi si sente, che per l'uno facciamo quello, che non deuemo, per l'altro lasciamo di far quello, che deueremo: benche il piacere è molto piu pericoloso, perche facilmente il giudicio nostro da quello si lascia corrompere, ma perche il conoscere, quanto sia l'huomo lontano del centro dalla Virtù, è cosa difficile, deuemo ritirarsi a poco a poco da noi stessi alla contraria parte di quello

tesmoins, & sont quasi publier leur liberalité: les autre vuident follement en vn instant ceste fontaine de liberalité, de maniere qu'ils n'en peuuent plus vser apres.

Parquoy en cecy, comme es autres choses, il faut sçauoir, & se gouuerner par le moyen de la prudence qui necessairement accompagne toutes les vertuz, lesquelles pource qu'elles cõsistent en mediocrité, sont prochaines des deux extremitez vicieuses.

Au moyen dequoy celuy qui ne sçait, facilement tombe en icelles: car comme il est mal aisé de trouuer en vn rondeau le poinct du centre qui est le meillieu, ainsi est il mal aisé de trouuer le poinct de la vertuosité au milieu des deux extremitez vicieuses, l'vne pour le trop, l'autre pour le peu:

Et nous sommes inclinez ores à l'vne, ores à l'autre, comme l'on cognoist par le plaisir & par le desplaisir, que nous sentons car pour l'vn nous faisons ce que ne deuons pas faire: à l'occasion de l'autre, nous laissons de faire ce que nous deurions: combien que le plaisir soit beaucoup plus dangereux, pource que nostre iugement se laisse par iceluy aisement corrompre: mais pource qu'il est mal aisé de congnoistre combien l'homme est eslongné du centre de la vertu, nous deuons nous retirer peu à peu de nous mesmes & tẽdre

cryed. Other foolishly at a sodaine emptie the fountaine of liberalitie, so that afterwarde they can vse it no more.

Therefore in this point (as in all other matters) hee must haue a knowledge, and gouerne himselfe with the wisedom that is a companion vnto all the other vertues, which for that they are in the middle, be nigh vnto the two extremities, that be vices.

Wherefore hee that hath not knowledge rũneth soone into them. For as it is a hard matter in a circle to find out the pricke in the centre, which is the middle, so is it hard to find out the pricke of vertue placed in the middle between two extreeme vices, the one for the ouermuch, and the other for the ouer litle.

And vnto these we are enclined, sometime to the one, sometime to the other: and this is knowne by the pleasure and griefe that is felt within vs, for through the one wee doe the thing that we ought not, and through the other wee leaue vndone that which we ought to doe: although pleasure bee much more dangerous, because our iudgement is soone led by it to be corrupted. But because the perseuerance how farre a man is wide from the centre of vertue, is a hard matter, we ought by litle and litle to draw backe of our selues to the contrary parte of this extremitie

English. Francois. Italiano.

tremitie, which wee know we be enclined vnto, as they doe, that make straight crooked staues, for by that meanes we shall draw nigh vnto vertue, which is placed (as I haue saide) in that pricke of the meane.

Whereby it commeth that by many waies we be wide, and by one alone we doe our office and duetie: like as Archers by one way alone hitte the marke, and by many misse the pricke. Therefore oftentimes a Prince to be gentle and lowly, doth many thinges contrarie to comelinesse, & so humbleth himselfe that he is nought set by.

Some other to shew a graue maiestie with authoritie according, becommeth cruel and vntollerable.

Some one, to be counted eloquēt, entreth into a thousand straunge matters and long processes, with curious wordes giuing eare to him selfe, so that other men can not for lothsomnesse heare him.

Therefore my (Lord Cesar) doe you not call a small matter any thing that may better a Prince, how small so euer it be. Nor thinke that I iudge it to bee in the reproofe of my lessons, where you say, that a good gouernour might better thus bee formed, than a good Prince.

For

dre au costé contraire à l'extremité à laquelle nous nous cōgnoissons inclinez, comme font ceux qui redressent le bois tors, & par ce moyen nous approcherons de la vertu, laquelle comme i'ay dit consiste au point de la mediocrité:

Au moyen dequoy aduient que par plusieurs moyens nous faillons, & par vn seul nous faisons nostre deuoir comme les archiers qui par vne seule voye frappent au but & par plusieurs y faillent & s'en eslongnent: parquoy souuent vn prince, pour vouloir estre gracieux & affable, fait vne infinité de choses contre le deuoir, & s'abbaisse si fort qu'il en est desprisé.

Quelque autre, pour garder ceste graue maiesté, auec vne autorité conuenable, deuient austere & intollerable.

Quelqu'vn pour estre reputé eloquent entre en mille estrāges discours & long circuits de parolles affectees, s'escoutant soy mesme, de maniere que les autres trouuent cela de si mauuaise grace qui ne le peuuent escouter.

A tant S. Cesar, n'appellez petite chose ou menue besongne tout ce qui peut en sorte quelconque rendre vn Prince meilleur, quoy que ce soit, & ne pensez pas que i'estime que vous blasmiez mes enseignemēs, disant que par le moyē d'iceux on pourroit former plustost vn bō gouuerneur, qu'vn bon Prince.

quello estremo, al qual conoscemo esser inclinati come fanno quelli, che indrizzano i legni distorti, che in tal modo s'accostaremo alla Virtù, la quale (come ho detto) consiste in quel punto della mediocrità.

Onde interuiene, che noi per molti modi erriamo, & per vn solo facciamo l'officio & debito nostro: cosi come gli arcieri, che per vna via sola danno nella brocca, & per molte fallano il segno: però spesso vn Prencipe per voler esser humano, & affabile, fa infinite cose fuor del decoro, & si auilisce tanto che è disprezzato.

Alcun' altro per seruar quella maestà graue con autorità conueniente, diuiene austero, & intolerabile.

Alcun per esser tenuto eloquente entra in mille strane maniere, & lunghi circuiti di parole affettate ascoltando se stesso, tanto che gli altri per fastidio ascoltar non lo possono.

Si che non chiamate M. Cesare per minuta cosa alcuna, che possa migliorare vn Prencipe in qual si voglia parte, per minima che ella sia: no pensate gia ch'io estimi, che voi biasimate i miei documenti, dicendo che con quello piu tosto si formaria vn buon gouernatore, che vn buon Prencipe.

Italiano.

Che non si puo forse dar maggior laude, ne piu conueniente ad vn buon Prencipe, che chiamarlo buon gouernatore.

Però se a me toccasse instituirlo, Vorrei che egli hauesse cura non solamẽte di gouernar le cose gia dette, ma le molte minori, & intendesse tutte le particularità appartenẽti a suoi popoli, quanto fusse possibile: ne mai credesse tanto, ne tanto si cõfidasse d'alcuno suo ministro, che a quel solo rimettesse totalmente la briglia, & lo arbitrio di tutto'l gouerno.

Perche non è alcuno che sia attissimo a tutte le cose: & molto maggior danno procede dalla credulità d'e Signori, che dalla incredulità, laqual non solamente talhor non nuoce, ma spesso sommamente gioua pur in questo è necessario il buon giudicio del Prencipe, per conoscer chi merita esser creduto, & chi nò.

Vorrei che hauesse cura d'intendere le attioni, & esser censore de suoi ministri: di leuare, & abbreuiar le liti tra i sudditi: di far fare pace tra essi, allegargli insieme de parentadi: di far che la città fusse tutta vnita & concorde in amicitia, come vna casa priuata, popolosa, non pouera, quieta, piena di buoni artifici di fauoriti mercatanti, et aiutarli anchora con denari:

Francois.

Car on ne sçauroit parauenture donner à vn bon Prince, plus grande louange, ny mieux seante, que de l'appeller bon gouuerneur.

Et pour ceste cause si c'estoit à moy à faire de l'instruire, ie voudroy qu'il eust soin, non seulemẽt de gouuerner les choses que i'ay dites, mais aussi celles qui sont beaucoup moindres, qu'il entendist toutes les affaires particulieres touchant ses suiets, tant qu'il luy seroit possible: qu'il ne creust iamais si fort, ny se confiast tant d'aucun sien seruiteur, qu'il luy remist entierement la charge de tout le gouuernement.

Car il n'y a personne qui soit propre à toutes choses: & vient beaucoup plus de dommage de la legere credulité des seigneurs que de l'incredulité, laquelle ne nuit point, mais souuent proffite beaucoup: toutesfois en cecy le bon iugemẽt du prince est necessaire, pour congnoistre celuy qu'il faut croire ou non.

Ie voudroy qu'il eust soucy d'entendre ce que lon fait, & qu'il fust censeur de ses officiers, ie voudroy qu'il eust le soin d'oster & d'abreger les proces qui s'intentent entre les suiets, de les appointer & pacifier & de les lier par parentage: de faire que toute vne ville soit vnie par amitié, comme vne maison priuee, peuplee, nõ pauure, paisible, pleine de bons artisans, de fauoriser les merchans & leur ayder de

English.

For perhaps there can not be a greater praise nor more comely for a Prince, than to call him a good gouernour.

Therefore if it should fall to my lotte to instruct him, he shoulde haue a care not onely to gouerne the matters alreadie spoken of, but also farre lesser, and vnderstand in præcincale whatsoeuer belongeth to his people, as much as were possible: and neuer credit nor trust any officer so much, as to giue him the bridle wholy into his hands, and the disposing of the whole gouernment.

For no man is most apt to all thinges. And much more hurt commeth of the light beliefe of Princes, than of mistrusting, which otherwhile doth not onely not hurt, but oftentimes profiteth exœdingly. Yet in this point a good iudgement is very necessarie in a Prince, to discerne who deserueth to bee put in trust, and who not.

I would he shoulde haue a care to vnderstand the doings, and to bee an ouersœr of his officers and ministers. To breake and to ende controuersies among his subiects. To take vp matters betwœne them, and to knitte them together in allyance by marriage. To prouide so, that the citie may be all ioyned together and agrœing in amitie, like a priuat house, well peopled, not pore, quiet, and full of good artificers.

To

English.

To shew fauor to marchant men, and to helpe them also with stockes. To be liberall and honourable in house kæping toward straungers and religious persons. To temper all superfluous matters, because through the offences committed in these thinges, albeit they appeare but small, Cities many times fall in decay.

Therefore it is reason that the Prince set a stint to the ouer sumptuous buildinges of priuate men, banquetings, vnmeasurable dowries of women, their riotous excesse, their pompe in iewels and apparell, which is nothing els but a token of their folie.

For (beside that through ambition and malice that one of them beareth another, they many times lauish out their husbandes substance, otherwhile for some pretie iewell or other matter of fancie) sometime they sell their honestie to him that will buye it.

Then saide maister Bernard Bibiena smiling: You beginne (my Lord Octauian) to take the Lord Gaspars and Phrisios parte.

Then the Lorde Octauian answered in like manner, smiling. The controuersie is ended, and I entend not now to renue it. Therefore will I speake no more of women, but returne to my Prince.

Phrisio answered: You may now leaue him hardly, and

Francois.

de sa cheuance: d'estre liberal & gracieux à recueillir les estrangers & les religieux: de moderer toutes superfluitez, pource que souuent les erreurs qui se commettent par telles choses, encores qu'elles semblẽt petites, sont cause que les villes vont en ruine.

Et pour ceste cause il est raisonnable que le prince impose limite aux trop sõptueux edifices des hommes priuez, aux banquets, aux douaires excessifs des femmes, aux pompes, aux ioyaux, & aux habillemens d'icelles: ce qui n'est autre chose que vn certain signe de leur folie:

Car outre ce que souuent par l'ambition & enuie qu'ils se portent l'vne à l'autre, elles dissipẽt & despendent les biens & substance de leurs maris, aucunefois pour vne petite bague, ou autre semblable bagatelle, elles vendent leur pudicité à quiconque la veut acheter.

Seigneur Octauian, dist lors le S. Bernard Bibiena en riant, vous entres en la partie du S. Gaspar & de Frigio.

Le proces & debat est acheué respondit le S Octauian en riant aussi, & ie ne la veux pas renouueller: parquoy ie ne parleray plus des femmes, mais ie retourneray à mon prince.

Vous pouuez bien desormais le laisser, respondit Fri-

Italiano.

nari: d'esser liberale & honoreuole nelle hospitalità verso i forestieri & verso i religiosi: di temperar tutte le superfluità: perche spesso per gli errori, che si fanno in queste cose, benche paiano piccioli, le città vanno in ruina.

Però è ragioneuole, che'l Prencipe ponga mea à troppo sontuosi edificij de priuati, à conuiti, alle doti eccessiue delle donne, all'vso, alle pompe, nelle gioie & vestimenti, che non è altro, che vno argomento della lor pazzia.

Che oltre, che spesso per quella ambitione & inuidia, che si portano l'vna a l'altra dissipano le facultà, & la substantia de mariti, talhor per vna gioietta, o qualche altra fraschería tale, vendono la pudicitia loro a chi la vuol comprare.

Allhora M. Bernardo Bibiena ridendo. S. Ottauiano, disse, voi entrato nella parte del S. Gaspero & del Frigio.

Rispose il S. Ottauiano pur ridendo. La lite è finita, & io non voglio già rinouarla: però non dirò piu delle Donne, ma ritornerò al mio Prencipe.

Rispose il Frigio. Ben potete hormai lasciarla, &

& contentarui: che egli sia tale come l'hauete formato: che senza dubbio piu facil cosa sarebbe trouare vna Donna con le conditioni dette dal S. Magnifico, che vn Prencipe con le conditioni dette da voi.

Però dubito che sia come la Republica di Platone: & che non siamo per vederne mai vn tale, se non forse in Cielo.

Rispose il S. Ottauiano. Le cose possibili, benche siano difficili, pur si puo sperare, che habbiano da essere: perciò forse vedremolo anchor a nostri tempi in terra.

Che benche i Cieli siano tanto auari in produr Prencipi eccellenti, che a pena in molti secoli se ne vede vno, potrebbe questa buona fortuna toccar a noi.

Disse allhor il Conte Ludou. Io ne stò con assai buona speranza: perche oltra quelli tre grandi, che hauemo nominati, de i quali sperar si può cio che s'è detto conuenirsi al supremo grado di perfetto Prencipe, anchora in Italia si ritrouano hoggidì alcuni figliuoli di Signori, liquali benche non siano per hauer tanta potentia, forse supliranno con la virtù & quello che tra tutti si mostra di miglior indole, di se promette maggior speranza,

Frigio, & vous contenter qu'il soit tel que vous l'auez formé: car il seroit plus aisé de trouuer vne dame douee des qualitez alleguees par le S. Magnifique, que non pas vn prince, pourueu des qualitez que vous auez dites.

Parquoy ie doute que ce ne soit comme la republique de Platon, & pense que nous ne sommes pour en voir iamais vn tel, si ce n'est au ciel.

Encores que les choses possibles, respondit le S. Octauian, soient difficiles, elles se peuuent neãtmoins esperer pouuoir estre: & pour ceste cause, le voirrons nous parauenture encore de nostre temps, en terre.

Car combien que les cieux soient tant auares à produire princes excellens, pource qu'à peine en voit on vn en plusieurs siecles, ceste bonne fortune nous pourroit bien aduenir.

I'en ay assez bonne esperance, dist lors le Conte Ludouic, pource que outre ces trois grans que nous auons nommez, desquels on peut attendre ce qui a esté dit estre conuenable au souuerain degré d'vn parfait prince, se trouuent encore auiourd'huy, en Italie, aucuns fils de seigneurs, lesquels n'estans pour auoir vne telle puissance, y suppleront par le moyen de la vertu: de maniere que celuy, entre les autres, qui se monstre de meilleure nature, promet de soy plus grande es-

and bee contented to haue him such a one as you haue instructed him. For doubtlesse it were an easier matter to find out a woman of the qualities the Lorde Iulian hath spoken of, than a prince of the qualities you woulde haue in him.

Therefore (I feare me) he is like the common weale of Plato, and wee shall neuer see such a one, vnlesse it bee perhaps in heauen.

The Lorde Octauian answered: thinges possible, though they be hard, yet is it to bee hoped that they may be: therefore may we yet perhaps see him vpon the earth in our time.

For although the heauens be so scant in bringing forth excellent princes, that in so many hundred yeares wee doe scantly see one, yet may this good lucke happen to vs.

Then saide Count Lewis: I haue a good hope of it. For beside the three great ones that wee haue named, of whom may be hoped it that belongeth to the high degree of a perfect Prince, there be also now a daies in Italy certaine Princes children, which although they be not like to haue such power, may hap will supply it with vertue: and he that among them all declareth a more towardnesse, and promiseth of him selfe a greater hope than any of the rest (me thinke) is the L. Fredericke Gonzaga

sonne

English.

sonne and heire to the Marquesse of Mantua, and Nephew to our Dutchesse here.

For beside the honest inclination to good nourture, and the discretion that he declareth in these tender yeares, they that haue the bringing vp of him, repoꝛte such wonderous thinges, as touching his being wittie, desirous of glorie, stoutharted, courteous, frwharted, friendly to iustice, so that of so good a beginning, there can not be looked foꝛ but a very good ende.

Then Phrisio, well, no moꝛe of this (quoth he) we will pꝛay vnto God that we may see this your hope fulfilled.

Here the Lorde Octauian turning him towarde the Dutchesse, after a soꝛt as though hee had ended as much as he had to say. You haue now heard Madam (quoth he) what I am able to say of the end of ỹ Courtier, wherein though I haue not satisfied in all pointes, it shall suffice me yet, that I haue shewed, that some other perfection may be giuen him beside the matters which these Lordes haue spoken of, who (I beliene) haue left out both this and whatsoeuer I am able to say, not because they knew it not better than I, but because they were loth to take the paines.

Therefoꝛe will I giue them leaue to goe foꝛwarde,

Francois.

esperance qu'aucun des autres, me semble estre le S. Federic Gonzague, aisné du Marquis de Mantoue, nepueu de madame nostre Ducheſſe icy presente.

Car par dessus les gentiles mœurs d'iceluy & la discretion qu'il demonstre en âge si tendre, ceux qui le gouuernent, disent de luy choses merueilleuses, qu'il est de bon esprit, desireux d'honneur, magnanime, courtois, liberal, amy de la iustice, de maniere que d'vn tant bon commẽcement on ne sçauroit attendre sinon vne bonne fin.

C'est assez dist lors Frigio: nous prierons Dieu qu'il nous face la grace de voir ceste nostre esperance accomplie.

En ceste endroit le S. Octauian retourné vers madame la Ducheſſe comme s'il euſt acheué son propos, Madame, dist il, voy la fin du Courtisan: en quoy si ie n'ay satisfait en tout il suffira au moins d'auoir demonstré qu'on luy pourroit encores donner quelque perfection, par dessus les choses alleguees par ces seigneurs, lesquels i'estime auoir obmis & cecy & tout ce que ie pourray dire, non pas qu'ils ne les sachent mieux que moy, mais pour ce qu'ils n'ont voulu prendre la peine d'en traiter.

Parquoy ie les laisseray parler, à ce qu'ils aillent cõtinuans

Italiano.

ranza, che alcun de gli altri, parmi: che sia il S. Federico Gonzaga, primogenito del Marcheſe di Mantua, nipote della Signora Ducheſſa nostra qui?

Che oltra la gentillezza de i costumi, & la discretione che in cosi tenera età dimostra, coloro che lo gouernano, di lui dicono cose di marauiglia circa l'esser ingeniose, cupido d'honor, magnanimo, corteſe, liberale, amico della giustitia: di modo che di cosi buon principio aspetterasi se non vn ottimo fine.

Allhor il Frigio. Hor non piu, disse, pregaremo Dio di vedere adempita questa nostra speranza.

Quiui il S. Ottauiano riuolto alla S. Ducheſſa, con maniera d'hauer dato fine al suo ragionamento. Eccoui Signora, disse, quello, che a dir m'occorre del fin del Cortegiano: nella qual cosa s'io non harò satisfatto in tutto, basterammi almen hauer dimostrato, che qualche perfettion ancora darsi gli potea, oltra le cose dette da questi Signori, liquals io estimo che habbiano pretermesso & questo, & tutto quello ch'io potrei dire, non perche non lo sapessero meglio di me, ma per fuggir fatica.

Però lasciero, ch'essi Padano continuando, se a dur-

a dirgli auanza cosa alcuna.

Allhora disse la S. Duchessa. Oltra che l'hora è tanto tarda, che tosto sarà tempo di dar fine per questa sera, a me non par, che noi debbiam mescolare altro ragionamẽto con questo, nel quale voi hauete raccolto tante varie, & belle cose, che circa il fine della Cortegiania si può dir, che non solamente siate quel perfetto Cortegiano, che noi cerchiamo, & bastante per instituir bene il Vostro Prencipe, ma, se la fortuna vi sarà propitia, che debbiate ancora essere ottimo Prencipe: il che saria con molta vtilità della patria vostra.

Rise il S. Ottauiano: & disse. Forse Signora, io fussi in tal grado, a me anchora interuerria quel, che suol interuenir a molti altri, i quali san meglio dire, che fare.

Quiui essendosi replicato un poco di ragionamento tra tutta la compagnia confusamente con alcune contradition pur a laude di quello che s'era parlato, & dettosi che anchor non era l'hora d'andar a dormire, disse ridẽdo il Magnifico Giuliano.

Signora io son tanto nimico de gli inganni, che m'è forza contradir al S. Ottauiano, il qual per esser

tinuans, s'ils ont encore quelque chose à dire.

Outre ce qu'il est desia si tard, dist madame la Duchesse, qu'il sera bien tost temps d'acheuer pour ce soir, ie ne suis d'auis de mesler autre propos auec cestuy cy, auquel vous auez recueilly tant de belles & diuerses choses, que touchant la fin de Courtiser, lon peut dire que non seulement vous soyez ce parfait Courtisan que nous demandons, & suffisant pour bien instituer vostre prince: mais si la fortune vous est fauorable, qui deuez pareillement estre tresbon prince: ce qui seroit au grand profit & auantage de vostre pays.

Le S. Octauian se mit à rire & dist, Madame, si d'auenture i'estoy en tel degre, il m'aduiendroit aussi ce qui est coustumier d'aduenir à plusieurs autres, qui sçauent mieux dire que faire.

En cest endroit, ayant confusemẽt esté tenu quelque propos entre la compagnie, & repliqué quelque chose auec certaines contradictions, à la louange neantmoins de ce qui auoit esté dit: & ayant esté mis en auant qu'il n'estoit encores tẽps d'aller se coucher, le Magnifique Iulian dit en riant.

Madame ie suis tant ennemy des tromperies, que ie suis force de contredire au S. Octauian, lequel (cõme

warde, if they haue anye thing els left behinde to bee saide.

Then said the Dutchesse: Beside that it is late (for within a while it will bee time for vs to make an ende for this night) me thinke, we ought not to mingle any other talke with this, wherein you haue gathered together such sundrie and goodly matters, that concerning the end of Courtlinesse, it may be saide, that you are not onely the perfect Courtier whom we seeke for, and able to instruct your Prince well, but also (if fortune be so fauourable on your side) ye may be the good prince your selfe, which should not be without great profit to your Countrie.

Then laughed the Lorde Octauian, and said: perhaps (madam) were I in that estate, it would be with me as it is with many others that can better say well, than doe well.

Here after a litle debating of the matter to and fro among the company, with certaine contentions tending to the commendation of that that had beene spoken, and agreeing on all hands not yet to be bed time, the Lord Iulian saide smyling.

Madam, I am so very an enimie to craft and guile, that needes must I speake against the Lorde Octauian:

Mm who

who for that hee is (as I much doubt him) a secret conspiratour with the Lord Gaspar against women, hath ouershot him selfe in committing two errors (in mine opinion) very great: whereof the one is, that meaning to prefer the Courtier before the gentlewoman of the pallace, and to make him to passe those bounds, that she is not able to reach to, he hath also preferred him before the Prince, which is most vnseemely. The other, that he hath giuen him such an ende, that it is euermore hard and otherwhile vnpossible for him to come by it: and yet when he doth come by it, he ought not to haue the name of a Courtier.

I can not see, quoth the Ladie Emilia, how it is hard or vnpossible for the Courtier to come by this his end, nor yet how the Lorde Octauian hath preferred him before the Prince.

Graunt it him not, answered the Lord Octauian: for I haue not preferred ỳ Courtier before the Prince. And as touching the end of courtliuesse, I dare vndertake that I am not ouerseene in any point.

Then answered the Lorde Iulian: You can not say (my L. Octauian) that alwaies the cause, by the which the effect is such as it is, is no more such as the effect is. Therefore needes must the Courtier, by whose instruction the Prince must bee of such an excellencie, bee more excel-

me ie pense) pour auoir secretement conioinct auec le S. Gaspar cõtre les femmes, est tombé en deux fautes, lesquelles, à mon aduis sont tresgrandes: desquelles l'vne est que pour preferer ce Courtisan à la dame de Court, & le faire surpasser les bornes, ausquelles ceste dame peut arriuer, il l'a mesmes preferé au Prince: ce qui est tresmal seãt: l'autre, qu'il est tousiours mal aisé & quelquefois impossible d'y paruenir, & quand bien il paruiendroit, il ne se doit point nommer pour Courtisan.

Ie n'entens pas, dist madame Emilie, comment il soit si mal aisé ou impossible que le Courtisan parvienne à ceste fin, & encores moins comme le S. Octauian l'a preferé au Prince.

Ne luy accordez point ces choses, respondit le S. Octauian, pource que ie n'ay pas preferé le Courtisan au Prince, & touchant la fin du Courtianisme, ie ne pẽse auoir encouru faute aucune.

Seigneur Octauian, respondit lors Magnifique, vous ne pouuez nier que la cause, pour laquelle l'effect est tel qu'il est, ne soit tousiours plus ou d'auantage que n'est pas ceste effect. Par quoy est il besoin que le Courtisan, par l'institution duquel le Prince doit estre de

ser (come io dubito) congiurato secretamente col S. Gasparo cõtra le donne, è incorso in dui errori (secondo me) grandissimi: de i quali l'vno è, che per preporre questo Cortegiano alla Donna di Pallazzo, & farlo eccedere quei termini, a che essa puo giungere l'ha preposto ancora al Prencipe, il che è inconuenientissimo, l'altro, che gli ha dato vn tal fine, che sempre è difficile, & talhor impossibile, che lo conseguisca, & quando, pur lo consegue, non si deue nominar per Cortegiano.

Io non intendo, disse la S. Emilia, come sia così difficile o impossibile che'l Cortegiano conseguisca questo suo fine, ne meno come il S. Ottau. l'habbia preposto al Prencipe.

Non gli consentite queste cose, rispose il S. Ottau. perch'io non ho preposto il Cortegiano al Prencipe, & circa il fine della Cortegiania non mi presumo esser incorso in errore alcuno.

Rispose allhor il Mag. Giuliano. Dir non potete S. Ottauiano, che sempre la cause per la quale l'effetto è tale, come egli è, non sia piu tale, che non è quello effetto. Però bisogna che'l Cortegiano per la institution del quale il Prencipe da esser di tanta eccellen-

tia,

tia, ſia piu eccellente che quel Prencipe, & in queſto modo ſarà ancora di piu dignità che'l Prencipe iſteſſo : il che è inconuenientiſſimo.

Circa il fine poi della Cortegiania, quel che Voi hauete detto puo ſeguitare, quando l'età del Prencipe è poco differente da quella del Cortegiano : ma non pero ſenza differentia d'età, ragioneuol è, che ancor poca ne ſia di ſapere: ma ſ'el Prencipe è Vecchio, e'l Cortegian giouane, è conueniente, che'l Prencipe Vecchio ſappia piu che'l Cortegian giouane : & ſe queſto non interuien ſempre, interuien qualche Volta : & allhor il fine, che Voi hauete attribuito al Cortegiano, è impoſſibile.

Se ancora il Prencipe è giouane, e'l Cortegian Vecchio, difficilmente il Cortegian poco guadagnarſi la mente del Prencipe con quelle conditioni, che Voi gli hauete attribuite : che per dir il Vero) lo armeggiare, & gli altri eſſercitij della perſona, ſ'appartengono a giouani, & non rieſcono ne Vecchi, & la muſica & le danze, & feſte, & giuchi, & gli amori in quella età ſon coſe ridicule : parmi, che ad Vno inſtitutor della Vita, & coſtumi del Prencipe, il qual deue eſſer perſona tanto graue, & d'autorità,

de ſi grande excellence, ſoit plus excellent que le Prince: & en ceſte maniere ſera auſſi de plus grande dignité que le Prince meſme : ce qui n'eſt nullement conuenable.

Quant à la fin du Courtiſaniſme, ce que vous auez dit ſe peut enſuiure, quand l'aage du Prince eſt peu differente de celle du Courtiſan, mais nõ pourtant ſans difficulté, pource que là ou y a quelque peu de difference d'aage, il eſt raiſonnable auſſi qu'il y en ait vn peu de ſçauoir : mais ſi le Prince eſt vieil & le Courtiſan ieune, il eſt raiſonnable que le prince qui eſt vieil ſçache d'auantage que le ieune Courtiſan : & ſi touſiours cela n'aduient, il aduient aucunesfois : & lors la fin que vous auez attribuee au Courtiſan eſt impoſſible.

Si pareillement le Prince eſt ieune, & le Courtiſan vieil, mal aiſémẽt le Courtiſan peut gaigner le cœur du Prince, par le moyen des parties & qualitez que vous luy auez donnees: car pour dire la verité, le maniement des armes, & les autres exercices de la perſonne appartiennent aux ieunes & ne plaiſent point aux vieils: car la muſique, le bal, les feſtins, les ieux & les amours ſont ridicules en tel aage: & me ſemble choſe fort mal ſeantes à celuy qui inſtitue & forme la vie & les mœurs du Prince: lequel doit eſtre perſonne graue & d'autorité, mœurs d'ans

excellent than the Prince: and in this wiſe ſhall hee be alſo of a more worthineſſe than the Prince himſelfe, which is moſt vnfitting.

When concerning the ende of Courtineſſe, that which you haue ſpoken, may follow when there is litle betweene the age of the Prince and the Courtiers: yet very hardly, for where there is ſmall difference of age, it is likely there is alſo ſmall difference of knowledge. But in caſe the Prince be olde and the Courtier yong: it is meete that the olde Prince know more than the yong Courtier, and where this followeth not alwaies, it followeth ſometime, and then is the end which you haue appointed to the Courtier vnpoſſible.

In caſe againe the Prince be yong, and the Courtier aged, much adoe ſhall the Courtier haue to win him the good will of the Prince with thoſe qualities that you haue giuen him. For (to ſay the truth) feates of armes and the other exerciſes belong vnto yong men, and be not comely in age: and muſicke, dauncing, feaſtings, ſportings, and loue, be matters to be laughed at in olde men, and (me thinke) to an inſtructer of the life and manners of a Prince, who ought to bee a graue perſon and of authoritie, ripe in yeares and experience, and if it were poſſible, a good

English. Francois. Italiano.

Philoſopher, a good Captaine, and to haue the knowledge almoſt of euery thing, it is moſt ſeemely.

Wherefore he that inſtructeth a Prince (I beleeue) ought not to bee called a Courtier, but deſerueth a farre greater and a more honourable name.

Therefore (my Lord Octauian) pardon me, in caſe I haue opened this your craftie conueyance, which I thinke my ſelfe bound to do, for the honour of my woman, whom you would haue to bee of leſſe worthineſſe than this courtier of yours, and I will none of that.

The L. Octauian laughed and ſaide: A more prayſe it were for the gentlewoman of the pallace (my Lorde Iulian to exalt her ſo much that ſhe may bee equall with the Courtier, than ſo much to debaſe the Courtier that hee ſhoulde bee equall with the gentlewoman of the pallace: for it were not vnfit for the woman alſo to inſtruct her Ladie, and with her to draw to the ſame end of Courtlineſſe, which I haue ſaide is meete for the Courtier with his Prince. But you ſeeke more to diſpraiſe the Courtier, than to praiſe the gentlewoman of the pallace.

Therefore ſhall it become me alſo to take parte with the Courtier. Nowe to make you aunſwere to your obiections, you ſhall vnderſtand that I haue not ſayde, that

d'ans & d'experience, & s'il eſt poſſible, bon Philoſophe, bon Capitaine, & ſçachant toute choſe.

Pourquoy i'eſtime que celuy ne ſe doit appeller Courtiſan lequel inſtitue le Prince, mais qu'il merite vn nom beaucoup plus grand & plus honorable.

A tant S. Octauian, pardonnez moy, ſi i'ay deſcouuert ceſte voſtre tromperie: car il m'eſt aduis que ie ſuis tenu faire ainſi pour l'honneur de ma Dame, laquelle neantmoins vous voudriez eſtre de moindre dignité que voſtre Courtiſan: & ie ne le veux pas endurer.

Le S. Octauian ſe print à rire, & diſt, Seigneur Magnifique, ce ſeroit plus grãde louange à la Dame de Court, d'eſtre tant exaltee qu'elle fuſt egalle au Courtiſan, que d'abaiſſer le Courtiſan tant qu'il ſoit egal à la Dame de Court: car il ne ſeroit pas defendu à la Dame d'inſtituer pareillement ſa Princeſſe ou dame, & tendre auec elle à meſme fin de Courtiſaniſme, que i'ay dit eſtre conuenable au Courtiſan auec ſon Prince: mais vous taſchez de blaſmer le Courtiſan, pluſtoſt que de louer la Dame de Cour.

Et pourtant me ſera il pareillement loiſible de ſouſtenir le party du Courtiſan. Pour reſpondre donc à voz obiections, ie dy que ie n'ay allegué que l'inſtitution

rità, maturo ne gli anni, & nella eſperientia, & ſe poſsibil fuſſe buon Filoſofo, buon Capitano, & quaſi ſaper ogni coſa, ſia conuenientiſsimo.

Però chi inſtituiſce il Prencipe, eſtimo io che non s'habbia da chiamar Cortegiano, ma meriti molto maggiore & piu honorato nome.

Si che S. Ottauiano perdonatemi, s'io ho ſcoperto queſta voſtra fallacia, che mi pare eſſer tenuto à far coſi per l'honor della mia Donna, la qual voi pur vorreſte che fuſſe di minor dignità, che queſto voſtro Cortegiano: & io nol voglio comportare.

Riſe il S. Ottauiano, & diſſe, S. Magnifico piu laude della Donna di Palazzo ſarebbe lo eſaltarla tanto, che ella fuſſe pare al Cortegiano, che abbaſſar il Cortegiano tanto, che'l fia pari alla Donna di Pallazzo: che piu non ſaria prohibito alla Donna ancor inſtituir la ſua Signora, & tender con eſſa à quel fine, della Cortegiania, ch'io ho detto conuenirſi al Cortegiano col ſuo Prencipe: ma voi cercate piu di biaſimare il Cortegiano, che di laudar la Donna di Palazzo.

Però a me ancor ſarà lecito tener la ragione del Cortegiano. Per riſpondere adunque alle voſtre obiettioni, dico, ch'io non ho detto, che la inſtitutione

tutione del Cortegiano debba eſſer la ſola cauſa, per laquale il Prencipe ſia tale: perche ſe eſſo non fuſſe inclinato da natura, & atto a poter eſſer, ogni cura & ricordo del Cortegiano ſarebbe in darno: come anchor indarno s'affaticaria ogni buono agricultore, che ſi meteſſe a cultiuare & ſeminare d'ottimi grani l'harena ſterile del mare, perche quella tal ſterilità in quel luogho è naturale: ma quando al buon ſeme in terren fertile, con la temperie dell'aria, & piogge conuenienti alle ſtagion s'aggiunge ancora la diligentia della cultura humana, ſi vedon ſempre largamente naſcere abondantiſſimi frutti: ne però, è che lo agricultor ſolo ſia la cauſa di quelli, benche ſenza eſſo poco, o niente gioualſſero tutte le altre coſe.

tution du Courtiſan doit eſtre la ſeule cauſe, pour laquelle le Prince ſoit tel, pource que s'il n'y eſtoit enclin de nature, & qu'il ne fuſt propre à eſtre tel, toute la peine & remonſtrance du Courtiſan ne ſeruiroit de rien: comme en vain trauailleroit le laboureur qui ſe mettoit à cultiuer & à ſemer de bon grain ſur le ſablon ſterile de la mer, pour autant que ceſte ſterilité eſt naturelle en ce lieu: mais quand à la bonne ſemence iettee en terroir fertil, auec la temperature de l'air, & les pluyes conuenables à la ſaiſon, eſt encores employee la diligence de l'humain labourage, l'on voit touſiours naiſtre des fruicts en abõdance: ce qui ne fait pourtant que le laboureur ſeul ſoit la cauſe de ces fruicts, combien que ſans luy toutes les autres choſes ſeruiroient peu ou rien du tout.

that the inſtruction of the Courtier ought to be the only cauſe why the Prince ſhould bee ſuch a one, for in caſe he be not inclined of nature and apt to be ſuch a one, all diligence and exhortation of ỹ Courtier were in vaine. As in like maner euery good huſbandman ſhould labor in vaine, that woulde take in hande to till and ſowe wyth good graine the barraine ſand of the Sea, becauſe this barrenneſſe in that place is naturall. But when to the good ſeede in a fruitfull ſoyle with the temperatenes of ayre and raine meete for the ſeaſon of the yere, there is alſo applied the diligẽce of mans huſbandinge the grounde, alwayes great aboundaunce of corne is ſeene to ſpring plenteouſly: yet for all this, is it to be ſaid that the huſbandman alone is the cauſe of it, although without hym all the other thinges doe little or nothing helpe the purpoſe.

Sono adunque molti Prencipi, che ſarian buoni, ſe gli animi loro fuſſero ben cultiuati: & di queſto parlo io, non di quelli, che ſono come il paeſe ſterile: & tanto da natura alieni da i buoni coſtumi, che non baſta diſciplina alcuna per indur l'animo loro al dritto camino.

On trouue donc pluſieurs Princes, qui ſeroient bons, ſi leurs eſprits eſtoient bien cultiuez: ie parle de celuy qui eſt de bonne nature, & non pas de ceux qui ſont comme le pays ſterile, & naturellement eſlongnez des bonnes mœurs, tant qu'il n'a doctrine ſuffiſante pour les amener au droit chemin.

There be therefore many Princes, that would be good in caſe their minds were wel tilled, and of them ſpeake I, not of ſuch as be like the barraine Countrey, and of nature ſo farre wide from good conditions, that no teaching wer able to fraine their mind to a right trade.

Et perche (come già habbiamo detto) tali ſi fanno gli habiti in noi, quali ſono le noſtre operationi, &

Et pource (comme deſia nous auons dit) que nous prenons habitude telle que ſont noz œuures & actions &

And forſomuch as (as we haue already ſayde) ſuch cuſtomes and properties be ingendred in vs, as our doings

English. Francois. Italiano.

are, and vertue consisteth in doing and practise, it is not vnpossible nor any maruel, that the Courtier shoulde traine his Prince in many vertues, as iustice, liberalitie, noble courage, the practising whereof hee through his greatnesse may lightly put in vre, & make it custome, which the Courtier can not doe, because he hath no meanes to practise them.

And thus the Prince inclined to vertue by ỹ Courtier, may become more vertuous than the Courtier: beside that, you must conceiue that the whetstone which cutteth not a whit, doth yet make a tole sharpe: therefore although the Courtier instructeth his Prince, yet (me thinke) it is not to be saide that he is of a more worthinesse than his Prince.

That the ende of this Courtier is hard, and sometime vnpossible, and that when the Courtier doth come, he ought not to be named a Courtier, but deserueth a greater name, I tell you plainely, that I deny not this hardnesse, because it is no lesse hard to find out so excellent a Courtier, than to come by such an end.

Yet by reason (me thinke) the vnpossibienesse of the matter lyeth not in the point that you haue alleaged. For in case the Courtier bee so yong that he hath not vnderstanding

& qu'en l'action ou œuure consiste la vertu, il n'est pas impossible ny merueilleux que le Courtisan dresse & façõne le Prince à plusieurs vertuz, comme à la iustice, liberalité, magnanimité, lesquelles, au moyen de sa grandeur, il peut aisément pratiquer, mettre en vsage & s'en acquerir l'habitude: ce que ne peut le Courtisã, pource qu'il n'a le moyẽ de les mettre en œuure ou les employer.

Parquoy le Prince induit par ceste maniere à la vertu, par le moyen du Courtisan, peut deuenir plus vertueux que le Courtisan: sãs ce que vous deuez sçauoir, que la quze qui ne trenche point, rend neantmoins le fer aigu: par ainsi il m'est aduis, combiẽ que le Courtisan puisse instruire le Prince, qu'on ne doit pas dire pourtant, qu'il soit de plus grande dignité que le Prince.

Que la fin de ce Courtisanisme soit difficile & aucunesfois impossible, & que quand neantmoins le Courtisan y paruient, il ne se doiue nommer Courtisan, mais qu'il merite vn nom plus grand, ie dy que ie ne nye pas ceste difficulté pource qu'il n'est moins difficile de trouuer vn si excellent Courtisan, que d'obtenir vne telle fin.

Trop biẽ me semble que l'impossible ne se trouue point mesmes en ce cas que vous auez allegué: car si le Courtisan est si ieune qu'il ne sçache ce qui a esté dit qu'il

& nell'operar consiste la virtù, non è impossibil, ne marauiglia, che'l Cortegiano indrizza il Prencipe a molte virtù: come la giustitia, la liberalità, la magnanimità: le operationi delle quali esso per la grandezza sua facilmente puo mettere in vso, & farne habito, il che non puo il Cortegiano, per non hauer modo d'operarle.

Et cosi il Prencipe indutto alla virtù dal Cortegiano puo diuenir piu virtuoso, che'l Cortegiano: oltra che douete saper, che la cote, che non taglia punto, pur fa acuto il ferro: pero parmi che anchora che'l Cortegiano instituisca il Prencipe, non per questo s'habbia a dir, che egli sia di piu dignità che'l prencipe.

Che'l fin di questa Cortegiania sia difficile, & talhor impossibile, &, che quando pur il Cortegiano lo consegue, non si debba nominar per Cortegiano, ma meriti maggior nome, dico, ch'io non nego questa difficultà: perche non meno è difficile trouar vn cosi eccellente Cortegiano, che conseguir vn tal fine.

Parmi benche la impossibilità non sia ne anco in quel caso, che voi hauete allegato: perche s'il Cortegiano è tanto giouane, che non sappia

quelle,

quello, che s'e detto, ch'egli na da ſapere, non accade parlarne, perche non è quel Cortegiano, che noi preſupponemo: ne poſſibil è che chi ha da ſapere tante coſe, ſia molto giouane, & ſe pur occorrera, che il Prencipe ſia coſi ſauio, & buono da ſe ſteſſo, che non habbia biſogno di ricordi, ne conſigli d'altri (benche queſto è tanto difficile, quanto ogniun ſa) al Cortegiano baſtera eſſer tale che ſe'l Prencipe n'haueſſe biſogno, poteſſe farlo Virtuoſo: & con lo effetto poi potrà ſatisfare a quell'altra parte di non laſciarlo ingannare, & di far che ſempre ſappia la Verità d'ogni coſa, & d'opporſi a gli adulatori, a i maledici, & a tutti coloro, che machinaſſero di corrompergl'animo di quello con diſhoneſti piaceri: & in tal modo conſeguirà pur il ſuo fine in gran parte, ancora che non lo metta totalmente in opera.

Ilche non ſarà ragion d'imputargli per difetto, reſtando di farlo per coſi buona cauſa, che ſe vno eccellente medico ſi ritrouaſſe in luogho, doue tutti gli huomini fuſſero ſani, non per queſto ſi deuria dir, che quel medico, ſe ben non ſanaſſe gl'infermi, mancaſſe del ſuo fine.

Però, ſi come del medico deue eſſere intentione la ſanità de gli huomini, coſi del Cortegiano la Virtù

qu'il doit ſçauoir, il n'eſt pas beſoin d'en parler, pour ce qu'il n'eſt pas Courtiſan, tel que nous preſuposons: & n'eſt poſſible que celuy qui doit ſçauoir tant de choſes, ſoit fort ieune: & neantmoins s'il aduiẽt que le Prince ſoit tant ſage & tant bon, qu'il n'ait beſoin d'enſeignemens ny de conſeil d'autruy (combien que ce ſoit autant difficile que chacun peut penſer) le Courtiſan ſe contẽtera d'eſtre tel, qu'il puiſſe faire le prince vertueux, s'il en eſtoit beſoin, & par effect meſme il pourra ſatisfaire à ceſte autre partie de ne laiſſer tromper, & de faire que touſiours il ſçache la verité de toute choſe: de s'oppoſer aux flatteurs, aux meſdiſans, & à tous ceux qui comploteroient de corrompre par plaiſirs deſhõneſtes l'eſprit d'iceluy: & en ceſte maniere il obtiendra ſa fin en grande partie, cõbien qu'il ne la mette totallement en œuure.

Ce qui ne ſera raiſonnable luy imputer à defaut, laiſſant de ce faire, pour vne tant bonne occaſion: car ſi vn excellent medecin ſe trouuoit au lieu ou tous les hommes fuſſent ſains, on ne deuroit pas dire pourtãt que ce medecin, encores qu'il ne guariſt pas les malades, failliſt à ſa fin.

Parquoy comme l'intẽtion du medecin doit eſtre la ſinté & guariſon des hõmes, ainſi l'intention du Courti-

ſtanding in the thing, which he ought to haue a knowledge in, it is not to the purpoſe to ſpeake of him, becauſe he is not the Courtier that we entreat vpon, neither is it poſſible for him that muſt haue a ſight in ſo manye thinges to be very yong. And if it happen moreouer the Prince to bee ſo wiſe and good of himſelfe, that he needeth no exhortatiõs or counſell of others (although it be ſo hard a matter as euery man knoweth) it ſufficeth that the Courtier be ſuch a one, as if his prince had need, he coulde make him vertuous: and then may he in effect fulfill the other part, not to ſuffer him to be deceiued, and to worke that euermore he may vnderſtand the truth of euery thing, and bolſter him againſt flatterers, and raylers, and al ſuch as ſhould endeuour to corrupt his minde with honeſt delights. And in this wiſe ſhall he yet come by a part of his ende though hee can not practiſe the whole.

Which can not bee iuſtly laide to him for a fault, ſince he refraineth the doing of it vpon ſo good a ground. For were an excellent Phiſition in place where al were ſound and in health, a man ought not therefore to ſay, that the Phiſition (although he cured no diſeaſed) wanted of his end.

Wherefore as the Phiſitions reſpect ought to bee the health of men, euen ſo the Courtiers, the vertue of his

Prince: and it ſufficeth them both to haue this ende inwardly graft in them, when the want of vttering it outwardly in practiſe is occaſioned by the ſubiect, to the which this end is directed.

But in caſe the Courtier were ſo olde, that it became him not to bee doing in muſicke, feaſtings, ſportinges, martiall feates, and the other ſleights of the bodie, yet can it not be ſaide notwithſtanding, that it were vnpoſſible for him to enter that way in fauour with his Prince: for where his age taketh away the practiſing of thoſe thinges, it taketh not away the vnderſtanding of them, and if he haue practiſed them in his youth, it maketh him to haue ſo much the more perfect iudgement in them, and giueth a knowledg to teach them his Prince ſo much the more perfectly, as yeares and experience bring knowledge of all thinges with them.

And thus ſhall the aged Courtier, although hee exerciſe not the qualities that he is endowed withall, come by his end at length, to inſtruct well his prince. And in caſe you will not call him a Courtier, it ſhall nothing offend me: for nature hath not appointed ſuch narrow boundes to the dignities of men, that one may not come vp from one to another.

Therefore many times meane ſouldiers ariſe to bee Captaines: priuate men, Kinges: prieſts, Popes: and ſcholers,

Courtiſan eſt la vertu de ſon Prince, de maniere qu'il ſuffit à l'vn & l'autre auoir ceſte fin interne par puiſſance, puis que de ne la mettre exterieurement en œuure, procedde du ſuiet auquel tend ceſte fin.

Mais ſi le Courtiſan eſtoit tant vieil, qu'il ne luy fuſt conuenable pratiquer ou exercer la muſique, les feſtes, ieux, armes & autres proueſſes de la perſonne, on ne ſçauroit dire pourtant qu'il luy ſoit impoſſible d'entrer par ce chemin en la faueur de ſon Prince: pource que ſi à l'occaſion de l'aage il n'exerce ces choſes, il ne laiſſe pas de les entendre, de maniere que les ayant exercees en ieuneſſe, il en a d'autãt plus parfaict iugemẽt, et d'autãt plus parfaitemẽt les peut enſeigner à ſon Prince, que les ans portent auec eux plus grãde cognoiſſance & plus grande experience de toute choſe.

En ceſte maniere le vieil Courtiſan, encore qu'il n'exerce les qualitez à luy attribuees, obtiendra ſa fin d'inſtituer bien le Prince: & ſi vous ne le voulez appeller Courtiſan, ie ne m'en ſoucie pas, pource que nature n'a pas impoſé tel limite aux dignitez humaines que l'on ne puiſſe monter de l'vne, & de l'autre.

Parquoy les ſoldats ſimples deuiennent ſouuent Capitaines, les hommes priuez, Roys: les preſtres, Pa-

tu del ſuo Prencipe, & all'vno, & l'altro baſta hauer queſto fine intrinſeco in potentia, quando ſi non produrlo eſtrinſecamente in atto procede dal ſubietto, al quale è indrizzato queſto fine.

Ma ſe'l Cortegiano fuſſe tanto vecchio, che non ſe gli conueniſſe eſſercitar la muſica, le feſte, i giuochi, l'arme, & l'altre prodezze della perſona, non ſi puo però anchor dire, che impoſsibile gli ſia per quella via entrare in gratia al ſuo Prencipe: perche ſe la età lena l'operar quelle coſe, non lena l'intenderle, & hauendole operate in gioventù, lo fa hauerne tanto piu perfetto giudicio, & piu perfettamente ſaper lo inſegnar al ſuo Prencipe, quanto piu notitia d'ogni coſa portan ſeco gli anni, & la eſperientia.

Et in queſto modo il Cortegian vecchio, ancho-ra che non eſſerciti le conditioni attribuitegli, conſeguirà pur il ſuo fine d'inſtituire bene il Prencipe: & ſe non vorrete chiamarlo Cortegiano, nõ mi dà noia: perche la natura non ha poſto tal termine alle dignità humane, che non ſi poſſa aſcendere dall'vna all'altra.

Però ſpeſſo i ſoldati ſimplici diuengon Capitani, gli huomini priuati i Re, i Sacerdoti Papi, & i diſci-

i discipoli maestri: et cosi insieme con la dignità acquistano ancor il nome: onde forse si poria dir, che'l diuenir institutor del Prencipe fusse il fine del Cortegiano: ben che non so chi habbia da rifiutar questo nome di perfetto Cortegiano: il quale (secondo me) è degno di grandissima laude.

Papes: & les disciples, maistres: & par ce moyen auec la dignité, ils aquierent pareillement le nom: au moyẽ dequoy, d'auenture pourroit on dire que deuenir instructeur du Prince fut la fin du Courtisan: encore que ie ne sache qui est celuy qui vueille reietter ce nom de parfait Courtisan, lequel, à mon aduis, est digne de tresgrande louange.

schollers, maisters: and so with their degree or dignitie, they take their name accordingly. Wherefore perhaps a man may say, that to become the instructer of a Prince, were the ende of a Courtier, although I perceiue not who should refuse this name of a perfect Courtier, which (in my minde) is worthie very great praise.

Et parmi che Homero, secondo che formò dui huomini eccellentissimi per essempio della vita humana: l'vno nelle attioni, che fu Achille: l'altro nelle passioni, e tolleranzie, che fu Vlisse: cosi volesse anchora formar vn perfetto Cortegiano, che fu quel Fenice, il qual dopò l'hauer narrato i suoi amori, & molte altre cose giouenili, dici esser stato mandato ad Achille da Peleo suo padre, per stargli in compagnia & insegnargli a dire, & fare: il che non è altro, che'l fin, che noi hauemo disegnato al nostro Cortegiano.

Et m'est aduis que tout ainsi qu'Homere forma deux hommes tresexcellẽs, pour exemple de la vie humaine, l'vn es actions, qui fut Achille? l'autre es passions & souffrances, qui fut Vlisse: aussi il voulut former encores vn parfaict Courtisan, qui fut Fenix, lequel apres auoir raconté ses amours & maintes autres iennesses, dit qu'il a esté enuoyé à Achille par Pelee son pere, pour luy faire compagnie, & luy enseigner à dire & à faire: ce qui n'est autre chose que la fin que nous auons designee à nostre Courtisan.

And I can not ses but Homer, as hee fashioned two most excellent personages for example of mans life, the one in practises, which was Achilles, the other in passions and sufferances, which was Vlisses: euen so in like manner minded to fashion a perfect courtier (which was Phœnix) who after rehersall of his loues and many other matters of youth, declareth that he was sent to Achilles by his father Peleus, to be in his company, and to teach him to speake, and to doe: which is nothing els but the end that we haue appointed for our Courtier.

Ne penso che Aristotele, & Platone si fussero sdegnati del nome di perfetto Cortegiano: perche si vede chiaramente che fecero l'opere della Cortegiania, & atteserо a questo fine: l'vn con Alessandro Magno, l'altro co i Re di Sicilia.

Et ne pense, que Aristote & Platon eussent dedaigné le nom de parfait Courtisan, pource que l'on voit apertement qu'ils ont fait les œuures de Courtisanisme, & ont tendu à la fin d'iceluy: l'vn auec Alexandre le Grand: l'autre auec les Roys de Sicile.

Neither can I thinke that Aristotle and Plato tooke scorne of the name of a perfect Courtier, because it is plainely to be seene that they practised the deeds of Courtiership, and gaue themselues to this end, the one with the great Alexander, the other with the kinges of Sicilia.

Et perche l'officio è di buon Cortegiano conoscer la natura del Prencipe,

Et pource que le deuoir d'vn bon Courtisan est de congnoistre le naturel du Prince,

And because it is the office of a good Courtier to know the nature and inclination

English.

nation of his Prince, and so according to the busines, and as occasion serueth with slightnesse to enter in fauour with him (as we haue saide) by those waies that make him a sure entrie, and afterwarde bend him to vertue. Aristotle so well knew the nature of Alexander, and with slightnesse framed him selfe so well thereafter that he was beloued and honoured of him more than a father.

Wherefore among many other tokens that Alexander shewed him for a witnesse of his good will, he caused Stagira the citie where hee was borne, once destroyed, to bee builded new againe. And Aristotle, beside the directing him to that glorious ende, that was to make the world onely a generall countrie, and all men as one people, that should liue in amitie and agreement together, vnder one gouernment & one law, that like the sunne, should generally giue light to all, hee instructed him in the naturall sciences, and in the vertues of the mind full and wholy, that he made him most wise, most manly, most continent, and a true morall Philosopher, not in wordes onely, but in deedes.

For there can not be imagined a more noble Philosophie, than to bring to a ciuill trade of liuing such wilde people as were the inhabitants of Bactria and Caucasus,

Francois.

Prince, les inclinations ou complexions d'iceluy ? & par ce moyen, selon la necessité & l'opportunité, entrer habilement en sa grace (comme nous auons dit) par la voye qui donne seure entree & acces à luy, & puis l'amener au chemin de vertu, Aristote congneut ainsi le naturel d'Alexãdre, & s'y porta tant biẽ & dextrement qu'il fut aymé & honnoré d'iceluy plus que son pere.

Car entre plusieurs signes qu'Alexandre luy mõstra pour tesmoignage de l'amitié qu'il luy portoit, il voulut que Stagire sa patrie, desia ruinee & abbatue fust reedifiee : & Aristote, outre l'addresse d'iceluy à ceste fin tresglorieuse, qui fut de vouloir faire que le monde fust comme vne seule patrie vniuerselle, & tous les hommes, comme vne seul peuple viuant ensemble en amitié & concorde, sous vn seul gouuernement & vne seule loy, qui donnast sa lueur communement à tous, comme fait le Soleil, le forma es sciences naturelles, & totallement es vertuz de l'esprit: car il le fit tressage, tresvertueux, trescontinent & vray philosophe moral, non seulement de parolles, mais d'effect.

Car on ne sçauroit imaginer plus noble philosophie que d'amener à la vie politique les peuples tant effrenez qu'estoient ceux qui habitoient en Bactre, Cau-

Italiano.

& l'inclinatson sua, & cosi secondo i bisogni, & le opportunita, con destrezza entrar loro in gratia (come haueme detto) per quelle vie, che prestano l'adito securo, et poi indurlo alla virtù, Aristotele cosi ben conobbe la natura d'Alessandro, e con destrezza cosi ben la secondo, che da lui fu amato, & honorato piu che padre.

Onde tra molti altri segni, che Alessandro in testimonio della sua benuolentia gli fece, volse, che Stagira sua patria gia disfatta fusse, redificata, & Aristotele oltre allo indrizzar lui a quel fin glorioſiſſimo, che fu il voler fare, che'l mondo fusse come vna suol patria vniuersale, e tutti gli huemini, come vn suol popolo, che viuesse in amicitia & concordia tra se, sotto vn suol governo & vna sola legge, che risplendesse communemẽte a tutti, come la luce del Sole, lo formò nelle scientie naturali, & nelle virtù dell'animo totalmente: che lo fece sapientiſſimo, fortiſsimo, continentiſſimo, & vero Filosofo morale, non solamente nelle parole, ma ne gli effetti.

Che non si puo imaginare piu nobil Filoſofia, che indur al viuer ciuile i popoli tanto efferati, come quelli che habitano Bactra, & Caucaſo, la India

India, la Scythia, & insegnar loro i matrimonij, l'agricoltura, l'honorar i padri, astenersi dalle rapine, da gli homicidij, & da gli altri mal costumi, le edificare tante città nobilissime in paesi lontani, di modo che infiniti huomini per quelle leggi furono ridutti dalla vita ferina, alla humana.

Et di queste cose in Alessandro fu auttore Aristotele, vsando i modi di buon Cortegiano: il che non seppe far Calisthene, ancor che Aristotele glielo mostrasse, che per voler esser puro Filosofo, & così austero ministro della nuda verità, senza mescolarui la Cortegiania, perdè la vita, & non giouo, anzi diede infamia ad Alessandro.

Per lo medesimo modo della Cortegiania Platone formò Dione Siracusano: & hauendo poi trouato quel Dionisio tiranno, come vn libro tutto pieno di mende, e di errori, & piu presto bisognoso d'vna vniuersal litura, che di mutationi, o correttione alcuna, per non esser possibile leuargli quella tintura della tirannide, della quale tanto tempo gia era ammacchiato, non volse operarui i modi della Cortegiania, parendogli, che douessero esser tutti in darno.

Ilche ancora deue fare il nostro Cortegiano, se per

Caucase, Inde & Scythie, & leur enseigner le mariage, l'agriculture, à honnorer les parens, se garder des volleries, des meurtres & autres mauuaises coustumes, à edifier tant de tres-nobles villes en pais lointain, de maniere que par ces loix, vne infinite d'hõmes furent amenez d'vne vie sauuage, à vne vie ciuile & humaine.

Aristote fut auteur de ces choses en Alexandre, se seruant des moyens d'vn bon Courtisan: ce que ne sçeut faire Calisthene, combien que Aristote luy eust monstré, lequel voulant estre pur Philosophe & seuere ministre de la nuë verité, sans y mesler le Courtisanisme, perdit la vie, ne profita, ains donna infamie à Alexandre.

Par le mesme moyen du Courtisanisme, Platon forma Dion Siracusain: & ayant puis apres trouué ce Denis le Tyran, comme vn liure plein de fautes & d'erreurs, ayant plustost besoin d'vn trait qui l'efface entierement que d'aucun changement ou correction, pour n'estre possible de luy oster ceste teinture & marque de tyrannie, de laquelle il estoit taché depuis vn si long tẽps, il n'y voulut employer les moyens du Courtisanisme, pource qu'il luy sembloit qu'ils ne seruiroiẽt de rien.

Nostre Courtisan en doit faire autant, si d'auenture il

casus, India, and Scythia, and to teach them: matrimony, husbandrie, to honour their fathers, to abstaine from robbing and killing, and from other naughtie conditions, and to builde so many noble cities in strange countries, so that infinite through those lawes were brought from a wilde life to liue like men.

And of these thinges in Alexander, the author was Aristotle, in practising the waies of a good Courtier: the which Calisthenes could not do, for all Aristotle shewed him the way of it, who because he was a right philosopher, and so sharpe a minister of the bare truth without mingling it with courtlinesse, hee lost his life and profited not, but rather gaue a slaunder to Alexander.

With the very same way of Courtlinesse Plato framed Dion the Syracusan. But when he met afterward with Dionysius the tyrant, like a booke all full of faultes and errors, and rather needfull to be cleane blotted out, than altered or corrected, because it was not possible to scrape out of him that blot of tyranny wherewithall he was stained so long together, he would not practise therein the waies of Courtiership, for he thought they should be all in vaine.

The which our Courtier ought to doe also, if this chanceth

English

chaunce be to ſerue a prince of ſo ill a nature, that by long cuſtome is growne in vſe with vices, as they that haue the conſumption of the lunges with their diſeaſe. For in this caſe he ought to forſake his ſeruice, leſt he beare the blame of his Lords ill practiſes, or eaſe the hartgrieke that all good men haue which ſerue the wicked.

Here when the Lord Octauian had made a ſtay, the Lorde Gaſpar ſaide: I had not thought our Courtier had beene ſo worthie a perſonage. But ſince Ariſtotle and Plato be his mates, I iudge no man ought to diſdaine this name any more.

Yet wote I not whether I may beleeue that Ariſtotle & Plato euer daunced, or were Muſitions in all their life time, or practiſed other feates of chiualrie.

The Lorde Octauian anſwered: almoſt it is not lawfull to thinke that theſe two diuine wits were not skilful in euery thing, and therefore it is to be preſuppoſed, that they practiſed what euer belonged to Courtlineſſe.

For where it commeth to purpoſe, they ſo penne the matter, that the verie crafts maiſters themſelues know by their writinges, that they vnderſtood the whole, euen the pith and innermoſt roots.

Where=

Francois.

ilſe trouue au ſeruice d'vn prince de ſi mauuaiſe nature, qui ſoit enuicilly es vices, comme les phtiſiques en leurs maladies, pource qu'en tel cas il ſe doit exempter de telle ſeruitude, à fin qu'il ne ſoit blaſiné des mauuaiſes œuures de ſon ſeigneur & qu'il ne ſente l'ennuy que ſentent tous les bons qui ſeruẽt les mauuais.

En ceſt endroit, comme le S. Octauian ſe fuſt arreſté de parler, le S. Gaſpar diſt, ie ne m'attendoy pas que noſtre Courtiſan euſt tant d'hõneur: mais puis qu'Ariſtote & Platon ſont les compagnons d'iceluy, ie penſe que perſonne ne doit plus trouuer mauuais ce nom.

Ie ne ſçay pas pourtant ſi ie doy croire qu'Ariſtote & & Platon ayent iamais dãcé, ayent eſté muſiciens en leur vie, ou fait autres œuures ou actes de cheuallerie.

Il n'eſt pas quaſi permis, reſpondit le S. Octauian, d'imaginer que ces deux eſprits diuins ne ſçeuſſent toute choſe: & pourtant eſt il à croire qu'ils mettoient en œuure ce qui appartient au Courtiſaniſme.

Car là où l'occaſion ſe preſente, ils en eſcriuent de telle maniere, que les ouuriers meſmes des choſes par eux eſcrites, congnoiſſent qu'ils les entendoyent parfaitement.

Au

Italiano.

per ſorte ſi ritroua a ſeruitio di Prencipe di coſi mala natura, che ſia inueterato ne i Vitij, come gli phtiſici nell'infirmità: perche in tal caſo deue leuarſi da quella ſeruitù, per non portar biaſimo delle male opere del ſuo Signore, & non ſentir quella noia, che ſentono tutti i buoni, che ſeruono a i mali.

Quiui eſſendoſi fermato il S. Gaſparo. Io non aſpettaua gia, che'l noſtro Cortegiano haueſſe tanto d'honore: ma poi che Ariſtotele, & Platone ſon ſuoi compagni, penſo che niun piu debba ſdegnarſi di queſto nome.

Non ſo gia però, ſ'io mi creda, che Ariſtotele, & Platone, mai danzaſſero, o ſuſſero muſici in ſua vita, o faceſſero altre opere di cauallaria.

Riſpoſe il S. Ottauiano. Non è quaſi lecito imaginar che queſti dui ſpiriti diuini non ſapeſſero ogni coſa: & però credere ſi puo che operaſſero cio che s'appartiene alla Cortegiania.

Perche doue lor occorre, ne ſcriuono di tal modo, che gli artefici medeſimi delle coſe da loro ſcritte conoſcono, che le intendeuano inſino alle medulle, & alle piu intime radici.

Onde

Italiano.

Onde non è da dir, che il Cortegiano instítutor del Prencipe (come lo Voghate chiamare) il qual tenda a quel buon fine che hauemo detto, non si conuengan tutte le conditioni attribuitegli da questi Signori, anchora che fusse (eueriſſimo Filoſofo, & de coſtumi ſantiſſimo: perche non repugnano alla bonta, alla diſcretione, al ſapere, al Valere in ogni età & in ogni tempo, & luogho.

Allhora il S. Gaſparo. Ricordomi, diſſe, che queſti Signori hierſera ragionando delle conditioni del Cortegiano, Volſero ch'egli fuſſe innamorato? & perche raſſumendo quello, che s'è detto inſin qui, ſi poria cauar vna concluſione, che'l Cortegiano il qual col Valore, & autorità ſua ha da indur il Prencipe alla virtù, quaſi neceſſariamente biſogna che ſia Vecchio, perche rariſſime volte il ſaper viene innanzi a gli anni, & maſſimamente in quelle coſe, che s'imparano con la eſperientia, non (o come eſſendo di età prouetto, ſe gli conuenga l'eſſere innamorato, atteſo che (come queſta ſera s'è detto) l'amor ne' Vecchi non riesce, & quelle coſe che ne' giouani ſono delicie, corteſie, & attilature tanto grate alle Donne, in-

Francois.

Au moyen dequoy ne faut pas dire que au Courtiſan precepteur ou inſtituteur du prince, cõme vous le voudrez appeller, lequel tende à ceſte bonne fin que nous auons dit, ne ſoient conuenables toutes les parties que ces ſeigneurs luy ont attribuees, encore qu'il fuſt treſſeuere philoſophe & de mœurs treſſaincts: pource qu'elles ne repugnent à la bonté, à la diſcretion, au ſçauoir, à la valeur, en tout âge, en tout temps, & lieu.

I'ay ſouuenance, diſt à lors le S. Gaſpar, que ces ſeigneurs deuiſans hier au ſoir des qualitez du Courtiſan, voulurent qu'il fuſt amoureux, & pource que reprenant ce qui à eſté dit iuſques icy, l'on pourroit conclurre que le Courtiſan, lequel auec autorité & valeur doit induire le prince à la vertu, neceſſairement a beſoin d'eſtre vieil: pource que le ſçauoir ne vient gueres deuant les ans, & principallement des choſes que l'on aprend par l'experiẽce: ie ne ſçay pas comme eſtant deſia ſus l'aage, il luy ſoit conuenable d'eſtre amoureux, veu que (ainſi qu'il a eſté dit ce ſoir) l'amour ne vient à gré aux vieillards, ny les choſes que les ieunes ont en recommendation, les courtoiſies, les propres agẽcemens tant agreables aux dames, ne ſont en eux que folies & ſottiſes ridicules; de maniere que celuy qui en

English.

Wherefore to a Courtier or inſtructer of a prince (how euer ye luſt to terme him) that tendeth to the good ende which we haue ſpoken of, it is not to be ſaide, but that all the good qualities which theſe Lordes haue giuen him doe belong, though he were neuer ſo graue a Philoſopher or holy in his manners: becauſe they ſtriue not againſt goodneſſe, diſcretion, knowledge and will, in all age, and in all time and place.

Then the Lorde Gaſpar, I remember (quoth he) that theſe Lordes, yeſternight reaſoning of the Courtiers qualities, did allow him to be a louer, and in making a reherſall of as much as hetherto hath beene ſpoken, a man may picke out a concluſion, that the Courtier (which with his worthineſſe and credit muſt encline his prince to vertue) muſt in manner of neceſſitie bee aged, for knowledge commeth verye ſeldom times before yeares, and eſpecially in matters that be learned with experience: I can not ſee, when he is well drawne in yeares, how it will ſtand well with him to be a louer, conſidering (as it hath beene ſaide the other night) Loue frameth not with olde men, and the tricks that in young men be galantneſſe, courteſie and pretineſſe ſo acceptable to women, in them are mere follies, and fondneſſe to be laughed

English. Francois. Italiano.

laughed at, and purchaſe him that vſeth them hatred of women, and mockes of others.

Therefore in caſe this your Ariſtotle & olde Courtier were a louer, and practiſed the feates that yong louers doe (as ſome that we haue ſeene in our dayes) I feare me, he would forget to teach his Prince: and peradventure boyes would mocke him behinde his backe, and women would haue none other delight in him, but to make him a ieſting ſtocke.

Then ſaide the Lorde Octauian; Since all the other qualities appointed to the Courtier are mete for him, although hee be olde, me thinke we ſhoulde not then barre him from his happineſſe to loue.

Nay rather, quoth the Lorde Gaſpar, to take his loue from him, is a perfection ouer and aboue, and making him to liue happily out of miſerie and wretchednesſe.

Maiſter Peter Bembo ſaide: remember you not (my Lord Gaſpar) that the Lord Octauian declared the other night in his deuiſe of paſtimes, although he be not ſkilfull in loue, to know yet that there be ſome Louers, which reckon the diſdaines, the angers, the debates and torments which they receiue of their Ladies, ſweete? Whereupon

en vſe eſt hay des femmes & moqué des autres.

Parquoy ſi voſtre vieil Courtiſan Ariſtote eſtoit amoureux, faiſant les choſes que ſont les ieunes amans, comme aucuns que nous auons veuz de noſtre temps, ie fay doute, qu'il n'oubliaſt d'enſeigner & inſtruire ſon prince: & paraduenture que les petits enfans n'allaſſent derriere luy pour ſe moquer & luy tirer la langue: & que les femmes ne prinſſent gueres autre plaſir que d'en rire.

Puis que toutes les autres qualitez attribuees au Courtiſan, luy viennēt biē, diſt à lors le S. Octauian, encores qu'il ſoit vieil, il ne m'eſt pas aduis que nous le deuions priuer de ceſte felicité d'aymer.

Ains, diſt le S. Gaſpar, ſi on luy oſte ceſte amour, celuy eſt vne grande perfection: c'eſt le faire viure heureuſement hors de calamité & de miſere.

Vous ſouuient il pas, ſeigneur Gaſpar, diſt le ſeigneur Pierre Bembe, que le ſeigneur Octauian, encores qu'il ſoit peu experimenté en amour, monſtra neantmoins l'autre ſoir en ſon ieu, qu'il ſçauoit bien que l'on trouue certains amoureux leſquels appellent les refuz, gracieux, les courroux, les guerres, & les tourmens,

in eſſi ſon pazzie, & in cette ridicule, & a chi le ſia partoriſcono odio dalle Donne, & beffe da gli altri.

Però ſe queſto voſtro Ariſtotele Cortegian vecchio fuſſe immamorato, et faceſſe quelle coſe, che fanno i giouani innamorati, come alcuni, che n'hauemo veduti a di noſtri, dubito, che ſi ſcorderia d'inſegnar al ſuo Prēcipe: & forſe i fanciulli gli farebben dreto la baia: & le Donne ne trarebbon poco altro piacere, che di burlarlo.

Allhora il Signor Ottauiano. Poi che tutte l'altre conditioni, diſſe, attribuite al Cortegiano ſe gli conſanno, anchora ch'egli ſia vecchio, non mi par gia che debbiamo priuarlo di queſta felicità, d'amare.

Anzi, diſſe il Signor Gaſparo, leuargli queſto amore è vna perfettion di piu, & vn farlo viuere felicemente fuor di miſeria & calamita.

Diſſe Meſſer Pietro Bembo. Non ſi ricorda Signor Gaſparo, che'l Signor Ottauiano, anchora ch'egli ſia male eſperto in amore: pur l'altra ſera moſtrò nel ſuo giuoco di ſaper, che alcuni innamorati ſono, liquali chiamano per dolci li ſdegni, & l'ire, & le guerre e i tormenti, che hanno dalle

lor

lor Donne, onde domandò che insegnato gli fusse la causa di questa dolcezza.

Però s'el nostro Cortegiano, anchora che vecchio, s'accendesse di quegli amori, che son dolci senza amaritudini: non ne sentirebbe calamità, o miseria alcuna? & essendo savio, come noi presupponiamo, non s'ingannaria, pensando che a lui si convenisse tutto quello, che si conuien a i giouani.

Ma amando, ameria forse d'vn modo, che non solamente non gli portaria biasimo alcuno, ma molta laude & somma felicità, non accompagnata da fastidio alcuno, il che rare volte, & quasi non mai, interuiene a i giouani: & così non lasseria d'insegnare al suo Prencipe, ne sarebbe cosa che meritasse la baia da fanciulli.

Allhora la Signora Duchessa. Piacciami disse, Messer Pietro, che voi questa sera habbiate hauuto poca fatica ne i nostri ragionamenti: perche hora con piu sicurtà v'imporremo il carico di parlare, & insegnar al Cortegiano questo così felice amore che non ha seco biasimo, ne dispiacere alcuno, che forse sarà vna delle piu importanti & vtili conditioni, che per ancora gli siano attribuite, però dite per vostra fe tutto quello, che ne sapete.

mens, doux, qu'ils reçoiuẽt de leurs maistresses: et pour ceste cause demãda il qu'on luy enseignast la cause de ceste douceur.

Parquoy si nostre Courtisan, encores qu'il fust vieil, s'enflammoit de ces amours, qui sont doux, sans amertume, n'en sentiroit il aucune misere & calamité & estant sage, comme nous suppolons, se trõperoit il pas, pensant que tout ce qui est seant aux ieunes gens, luy fust conuenable.

Mais en aymant, il aymeroit d'auenture d'vn moyẽ qui ne luy tourneroit à blasme, ains à grand honneur & felicité, sans aucune fascherie: ce qui n'aduient gueres & quasi iamais aux ieunes gens: par ce moyen il ne laisseroit d'enseigner son prince, & ne seroit chose qui meritast que les petits enfans s'en mocquassent.

Seigneur Pierre, ie suis bien aise, dist lors madame la Ducheslè, de ce que ce soir vous n'auez pas prins grande peine en voz propos, parce que maintenant, auec vne plus grande asseurance, nous vous donnerõs la charge de parler & d'enseigner au Courtisan ce tãt heureux amour, qui n'a quant & luy blasme ny desplaisir aucun: car ce sera parauenture vne des plus necessaire & vtiles qualitez qui luy ayent encore esté attribuees: parquoy, vous priay ie biẽ dire tout ce que vous en sçauez.

vpon hee required to bee taught ỹ cause of this sweetnesse.

Therefore in case our Courtier (though he bee olde) were kindled with those loues that bee sweete without any bitter smacke, he should feele no miserie nor wretchednesse at all. And being wise, as we set case he is, he should not be deceiued in thinking to be meete for him whatsoeuer were meete for yong men.

But in loning should perhaps loue after a sorte, that might not onely bring him in slaunder, but to much praise and happinesse, without any lothsomnesse at all, the which very seldom or (in a manner) neuer happeneth to yong men: and so should he neither lay aside the teaching of his Prince, nor yet commit any thing that should deserue the mocking of boyes.

Then spake the Dutchesse: I am glad (maister Peter) that you haue not been much troubled in our reasonings this night, for now we may be the bolder to giue you in charge to speake, and to teach the Courtier this so happie a loue, which bringeth with it neither slaunder, nor any inconueniencie: for perhaps it shall be one of the necessariest and profitablest qualities that hetherto hath beene giuen him, therefore speake of good fellowship as much as you know therein.

Maister

English.

Maiſter Peter laughed and ſaide: I would be loath (madam) where I ſay that it is lawfull for old men to loue, it ſhould be an occaſion for theſe Ladies to thinke mee olde: therefore hardly giue ye this enterpriſe to another.

The Dutcheſſe anſwered: You ought not to refuſe to be counted old in knowledge, though ye be yong in yeares. Therefore ſay on, and excuſe your ſelfe no more.

Maiſter Peter ſaide: ſurely (madam) if I muſt entreate vpon this matter, I muſt firſt goe aſke counſell of my Hermit Lauinello.

The Ladie Emilia ſaide then halfe in anger: There is neuer a one in all the company ſo diſobedient as you be (maiſter Peter) therefore ſhould the Dutcheſſe doe well to chaſtice you ſomewhat for it.

Maiſter Peter ſaide ſmiling: for loue of God (madam) be not angry with me, for I will ſay what euer you will haue me. Goe to, ſay on then, anſwered the Ladie Emilia.

Then maiſter Peter after a whiles ſilence, ſomewhat ſetting himſelfe as though he ſhould entreat vpō a waighty matter, ſaide thus: My Lordes, to ſhew that olde men may loue not onely without ſlaunder, but otherwhile more happily than yong

Francois.

Le ſeigneur Pierre ſe mit à rire & diſt, Madame, ie ne voudroye pas, que pour dire que l'amour fuſt permis aux vieillards, cela fuſt cauſe de me faire eſtimer vieil à lendroit de ces dames: & pourtant donnez ceſte charge à vn autre.

Vous ne deuez faire difficulté, reſpondit Madame la Ducheſſe, d'eſtre reputé vieil de ſçauoir, encores que vous fuſſiez ieune d'ans: & pour ceſte cauſe parlez & ne vous excuſez plus.

Vrayement, madame, diſt le ſeigneur Pierre, ayāt à parler de ceſte matiere, il me ſeroit beſoin aller demander conſeil à l'Ermite de mon Lauinel.

Seigneur Pierre, diſt lors madame Emilie toute faſchee, il n'y a perſonne en la compagnié qui ſoit plus deſobeiſſant que vous: & pourtant ſera bien fait que madame la Ducheſſe vous en donne quelque chaſtiment.

Madame, diſt le S. Pierre en riant, ne vous colerez point, pour l'amour de Dieu, car ie diray ce que vous voudrez. Or dites donc, reſpondit madame Emilie.

Alors le ſeigneur Pierre, s'eſtant vn peu teu premierement, & puis s'eſtant vn peu remis, comme pour parler de choſe d'importance, diſt ainſi, Meſſieurs, pour demonſtrer que les vieillards peuuent non ſeulement aymer ſans blaſme, mais

Italiano.

Riſe Meſſer Pietro, & diſſe. Io non Vorrei Signora, che'l mio dir, che ai Vecchi ſia lecito la amare fuſſe cagion di farmi tener per Vecchio da queſte Donne, però date pur queſta impreſa ad vn'altro.

Riſpoſe la Signora Ducheſſa. Non douete fuggir d'eſſer riputato Vecchio di ſapere, ſe ben foſte giouane d'anni, però dite, & non vi eſcuſate piu.

Diſſe M. Pietro, Veramente Signora hauendo io da parlar di queſta materia, biſogneriami andar a domandar conſiglio alla Eremita del mio Lauinello.

Allhora la S. Emilia quaſi turbata, M. Pietro diſſe, non è alcuno nella compagnia, che ſia piu diſobediente di Voi: però ſarà ben, che la Signora Ducheſſa vi dia qualche caſtigo.

Diſſe Meſſer Pietro pur ridendo. Non vi adirate meco, Signora, per amor di Dio, che io dirò cio, che Voi Vorrete. Hor dite adunque, riſpoſe la Signora Emilia.

Allhora Meſſer Pietro hauendo prima alquanto taciuto, poi raſſetatoſi vn poco, come per parlare di coſa importante, coſi diſſe, Signori, per dimoſtrar che i Vecchi poſſono non ſolamente amar ſenza biaſimo, ma talhor piu

felice

felicemente, che i giouani, sarammi necessario far vn poco di discorso, per dichiarir, che cosa è amore, & in che consiste la felicita che possono hauer gli innamorati, pero prego ad ascoltarmi con attentione, perche spero farui vedere, che qui non è huomo, a cui si disconuenga l'esser innamorato, ancor che egli hauesse quindici, o venti anni piu, che'l Signor Morello.

Et quiui essendosi alquanto riso, soggiunse Messer Pietro. Dico adunque che (secondo che da gli antichi sauij è distinto) amor non è altro, che vn certo desiderio di fruir la bellezza: & perche il desiderio non appetisce, se non le cose conosciute, bisogna sempre che la cognition preceda il desiderio, il quale per sua natura vuole il bene, ma da se è cieco, & non lo conosce però ha cosi ordinato la natura, che ad ogni virtù conoscente sia congiunta vna virtù appetitiua: & perche nell'anima nostra son tre modi di conoscere cio è per lo senso, per la ragione, et per l'intelletto, dal senso nasce l'appetito, il quale a noi è commune con gli animali bruti: dalla ragione nasce la elettion, che è propria dell'huomo: dall'intelletto, per lo quale l'huomo puo communicar cõ gli angeli, nasce la volontà.

mais aucunefois plus heureusement que les ieunes, il me faudra discourir vn peu, pour declarer que c'est amour & en quoy consiste la felicité que peuuent auoir les amoureux: parquoy ie vous prie m'escouter attentiuement, pource que i'espere vous faire voir qu'il n'y a homme en ceste compagnie à qui il soit mal seãt d'estre amoureux, encores qu'il eust quinze ou vingt ans plus que le Seigneur Morel.

Et comme en ceste endroit l'on eust ry vn peu, le Seigneur Pierre continua, ie dy donc que selon la definitiõ des sages anciens, amour n'est autre chose qu'vn certain desir de iouer de la beauté, & pource que le desir n'appete sinon les choses congneuës, il faut que la cõgnoissance precedde tousiours le desir, lequel naturellement veut le bien, mais de soy est aueugle, & ne le congnoit pas: & pourtant la nature a ainsi ordonné que à chacũ vertu cõgnoissante soit adiointe vne vertu appetitiue: & pource qu'en nostre ame se trouuent trois manieres de cognoistre: c'est à sçauoir par le sens, par la raison, & par l'intellect: du sens prouient l'appetit, qui nous est cõmun auec les bestes brutes: de la raison, l'election, qui est propre à l'homme: & de l'intellect, par lequel l'hõme peut communiquer auec les anges, procedde la volonté.

yong men, I must be enforced to make a litle discourse to declare what loue is, and wherein consisteth the happinesse that louers may haue. Therfore I beseech you giue the hearing with heedefulnesse, for I hope to make you vnderstand, that it were not vnfitting for anie man here to bee a louer, in case he were fiftene or twentie yeares elder than M. Morello.

And here after they had laughed a while, M. Peter proceeded. I say therefore that according as it is defined of the wise men of olde time, Loue is nothing else but a certaine coueting to enioy beautie: and for somuch as coueting longeth for nothing, but for things known, it is requisite that knowledge goe euermore before coueting, which of his owne nature willeth the good, but of himselfe is blind, and knoweth it not. Therefore hath nature so ordained that to euery vertue of knowledge there is annexed a vertue of longing. And because in our soule there be three manner waies to know, namely, by sense, reason, and vnderstanding: of sense there ariseth appetite or longing, which is common to vs with brute beastes: of reason ariseth election or choise, which is proper to man: of vnderstanding, by the which man may be partner with Angels, ariseth will.

English.

Euen as therefore the ſenſe knoweth not but ſenſible matters, and that which may be felt, ſo the appetite or coueting onely deſireth the ſame: and euen as the vnderſtanding is bent but to behold things that may bee vnderſtood, ſo is that will onely fedde with ſpirituall goods.

Man of nature indowed with reaſon, placed (as it were) in the middle betweene theſe two extremities, may through his choice inclining to ſenſe, or reaching to vnderſtanding, come nigh to the coueting ſometime of the one, ſometime of the other part.

In theſe ſortes therefore may beautie be coueted, the generall name wherfore may be applyed to all thinges, either naturall or artificiall, that are framed in good proportion, and due temper, as their nature beareth.

But ſpeaking of the beautie that we meane, which is onely it, that appeareth in bodies, and eſpecially in the face of man, and moueth this feruent coueting which wee call Loue, we will terme it an influence of the heauenly bountifulneſſe, the which for all it ſtretcheth ouer all thinges that be created (like the light of the ſunne) yet when it findeth out a face well proportioned, and framed with a certaine liuely egræment of ſeueral colours, and ſet forth with lights and ſhadowes, and with an orderly

Francois.

Ainſi donc comme le ſens ne congnoiſt, ſinon choſes ſenſibles, l'appetite de ſire ſeulement les ſemblables: & comme l'intellect n'eſt incliné a autre choſe qu'à la contemplatiõ des choſes intelligibles, ceſte volonté ſe nourrit ſeulemẽt des biens ſpirituels.

L'homme naturellemẽt raiſonnable, ſitué comme au millieu de ces deux extremitez, peut par ſon election, inclinant au ſens, ou bien s'eſleuant à l'intellect, s'accoſter des deſirs, ores d'vn coſté, ores de l'autre.

De ceſte maniere donc ſe peut deſirer la beauté: le nom general de laquelle cõuient à toutes choſes naturelles ou artificielles, qui ſont compoſees par bonne proportion & deu temperament, ſelon que peut cõporter leur nature.

Mais parlans de la beauté que nous entendons, qui eſt celle ſeulement qui apparoiſt és corps, & principalement es viſages humains, qui excite ceſt ardent deſir que nous appellons amour, nous dirons que c'eſt vne influxion de la bonté diuine, laquelle, combien qu'elle s'eſpande ſur toutes les choſes crees, comme fait la lumiere du Soleil, quand neantmoins elle trouue vn viſage bien meſuré & compoſé auec vn certain & gay accord de couleurs diſtingueés & aydees des lumie-

res

Italiano.

Coſi adunque come il ſenſo non conoſce, ſe non coſe ſenſibili, l'appetito le medeſime ſolamente deſidera, & coſi come l'intelletto non è volto ad altro, che alla contemplation di coſe intelligibili, quella volontà ſolamente ſi nutriſce di beni ſpirituali.

L'huomo di natura rationale poſto, come mezzo, fra queſti dui eſtremi, puo per ſua elettione inclinandoſi al ſenſo, o vero eleuandoſi allo intelletto, accoſtarſi a i deſiderij hor dell'vna, hor dell'altra parte.

Di queſti modi adunque ſi puo deſiderar la bellezza: il nome vniuerſal della quale ſi conuenisce a tutte le coſe, o naturali, o artificiali, che ſon compoſte con buona proportione, & debito temperamento, quanto comporta la lor natura.

Ma parlando della bellezza, che noi intendemo, che è quella ſolamente, che appar ne corpi, & maſſimamente ne i volti humani, & moue queſto ardente deſiderio, che noi chiamiamo amore, diremo, che è influſſo della bontà diuina: il quale, benche ſi ſpanda ſopra tutte le coſe create come il lume del Sole, pur quãdo troua vn volto ben miſurato, & compoſto con vna certa giuoconda concordia di colori diſtinti, & aiutati da i lumi, & dal-

dall'ombre, & da vna ordinata distantia, & termini di linee, vi s'infonde, & si dimostra bellissimo, & quel subietto, ue riluce, adorna, & illumina d'vna gratia, & splendor mirabile, a guisa di raggio di Sole, che percuota in vn bel vaso d'oro, terso, & variato di pretiose gemme.

Onde piacevolmente tira a se gli occhi humani, & per quelli penetrando s'imprime nell'anima & con vna nuova suauità tutta la commoue & dilletta, & accendendola, da lei desiderar si fa.

Essendo adunque l'anima presa dal desiderio di fruir quella bellezza, come cosa buona se guidar si lascia dal iudicio del senso, incorre in grauissimi errori: & giudica che'l corpo, nel qual si vede la bellezza, sia la causa principal di quella: onde per fruir la estima essere necessario vnirsi intimamente piu che puo con quel corpo: ilche è falso.

Et però chi pensa possedendo il corpo fruir la bellezza, s'inganna, & vien mosso non da vera cognitione per elettion di ragione, ma da falsa opinion per l'appetito del senso: onde il piacer, che ne segue, esso anchora necessariamẽte è falso et mendoso.

res & ombres, d'vne ordõnee distance & termes de lignes, se mesle la dedans, & se demonstre fort belle: de maniere qu'elle pare le suiet, où elle reluit, d'vne grace & splendeur admirable, comme le rayon du Soleil, qui frappe vn beau vase d'or, et diuersifié de pieres precieuses.

Au moyen dequoy elle attire gracieusement à soy les yeux humains, & penetrant iceux s'imprime en l'ame, de maniere que par vne nouuelle douceur il l'esmeut & la delecte: & l'enflammant, se fait desirer d'elle.

L'ame estant donc prinse du desir de iouir de ceste beauté, comme chose bonne, si elle se laisse guider par le iugement du sens, elle tombe en tresgrandes fautes: & iuge que le corps, auquel se voit la beauté, soit la principalle cause d'icelle: au moyen dequoy, pour en iouir, elle estime estre necessaire de se conioindre estroittement auec ce corps le plus qu'il est possible, ce qui est faux.

Et pourtant quiconque possedant le corps, pense iouir de la beaute, se trompe, & est esmeu non pas de la vraye congnoissance par le moyen & election de la raison, mais d'vne fausse opinion par l'appetit du sens au moyen dequoy le plaisir qui s'en ensuit, est necessairement faux & trõpeur.

derly distance and limits of lines, thereinto it distilleth it selfe & appeareth most welfauored, and decketh out and lightneth the subiect where it shineth with a marueilous grace and glistering (like the the sunne beames that strike against beautifull plate of fine golde wrought and set with precious ieweis.

So that it draweth vnto it mens eyes with pleasure, and pearcing through them, imprinteth himselfe in the soule, and with an vnwonted swœtnesse all to stirreth her and delliteth, and setting her on fire maketh her to couet him.

When the soule then is taken with coueting to enioy this beautie as a good thing, in case she suffer her selfe to be guided with the iudgement of sense, she falleth into most deepe errours, and iudgeth the bodie in which beauty is discerned to be the principall cause thereof: whereupon to enioy it she reckoneth it necessarie to ioine as inwardly as she can, with that bodie, which is false.

And therfore who so thinketh in possessing the bodie to enioy Beautie, he is farre deceiued, and is moued to it, not with true knowledge by the choice of reason, but with false opinion by the longing of sense. Whereupon the pleasure that followeth it, is also false and of necessitie full of errors.

English.

And therefore into one of the two vices runne all those louers that satisfie their vnhoneſt luſts with ꝑ women whom they loue: For either as ſoone as they be come to the coueted ende, they not only feele a fulneſſe and lothſomneſſe, but alſo conceiue a hatred againſt the wight beloued, as though longing repented him of his offence, and knowledged the deceite wrought him by the falſe iudgement of ſenſe, that made him beleeue the ill to be good: or els they continue in the very ſame coueting and greedineſſe, as though they were not in deed come to the end which they ſought for. And albeit through the blind opinion that hath made them dronken (to their ſeeming) in that inſtant they feele a contentation, as the diſeaſed otherwhile, that dreame they drinke of ſome cleare ſpring, yet be they not ſatisfied, nor leaue of ſo.

And becauſe of poſſeſſing coueted goodneſſe, there ariſeth alwaies quietneſſe and ſatisfaction in the poſſeſſors minde, in caſe this were the true and right ende of their coueting, when they poſſeſſe it they would be at quietnes and throughly ſatisfied which they be not: but rather deceiued through that likeneſſe, they forthwith returne again to vnbridled coueting, and with the very ſame trouble which they felt at the firſt, they fall againe into the raging and moſt burning thirſt of the thing, that they hope in vaine to poſſeſſe perfectly.

Francois.

Parquoy tombent en vn des deux maux tous les amans qui accompliſſent leurs deſhonneſtes deſirs auec les femmes qu'ils ayment: car auſſi toſt qu'ils ſont paruenuz à la fin deſiree, non ſeulement ſentent ils vneſatieté & enuy, mais haiſſent la choſe aymee, cõme ſi l'appetit ſe repentoit de ſa faute, & recognoiſſoit la tromperie, que luy a faite le faux iugement du ſens, par lequel il a creu que le mal fuſt le bien: ou bien ils demourent au meſme deſir & volonté, comme ceux qui veritablement ne ſont arriuez à la fin qu'ils cherchent: & combien que par l'aueugle opinion, en laquelle ils ſe ſont enyurez, il leur ſemble qu'en ce poinct ils ſentent plaiſir, comme aucunesfois les malades, qui ſongent qu'ils boiuent en quelque belle fontaine, ſi eſt ce qu'ils ne ſe contentent & ne s'aſſouuiſſent.

Et pource que de la poſſeſſion du bien deſiré, procedde touſiours le repos & contentement en l'eſprit du poſſeſſeur, ſi ce eſtoit la vraye & bonne fin de leur deſir la poſſedant, ils demoureroient en repos & contens, ce qu'ils ne font pas: ains deçeux de ceſte ſimilitude, retournent incontinent à leur deſir effrené, & auec la meſme peine qu'ils ſentoient au parauãt, ſe retrouuent en ceſte furieuſe & treſardante ſoif de ce qu'en vain ils eſperent parfaitement poſſeder.

Don-

Italiano.

Però in vn de dui mali incorrono tutti quegli amanti che adempiono le lor non honeſte voglie con quelle Donne che amano: che o vero ſubito che ſon giunti al fin deſiderato non ſolamente ſenton ſatietà & faſtidio, ma pigliano odio alla coſa amata, quaſi che l'appetito ſi ripenta dell'error ſuo, & ricognoſca l'inganno fattogli dal falſo giudicio del ſenſo, per loquale ha creduto, che'l mal ſia beno: o vero reſtano nel medeſimo deſiderio, & auidità, come quelli, che non ſon giunti veramente al fine che cercauano, & benche per la cieca opinione, nella quale inebriati ſi ſono, paia loro che in quel punto ſentano piacere: come talhor gl'infermi, che ſognano di ber à qualche chiaro fonte: nientedimeno non ſi contentano, ne ſ'acquetano.

Et perche dal poſſedere il ben deſiderato naſce ſempre quiete & ſatisfattione nell animo del poſſeſſore, ſe queſto fuſſe il vero, & buon fine del lor deſiderio, poſſedendolo reſtariano quieti, & ſatisfatti, ilche non fanno: anzi ingannati da quella ſimilitudine ſubito ritornano allo sfrenato deſiderio: & con la medeſima moleſtia, che prima ſentiuano, ſi ritrouano nella furioſa & ardentiſſima ſete di quello, che in vano ſperano di poſſeder perfettamente.

Italiano.

Queſti tali innamorati dunque amano infeliciſſimamente, perche o loro non conſegnono mai li deſiderij loro, il che è grande infelicità, ouer ſe gli conſeguono, ſi trouano hauere conſeguito il ſuo male, e finiſcono le miſerie con altre maggior miſerie: perche ancora nel principio, & nel mezzo di queſto amore altro non ſi ſente giamas che affanni, torments, dolori, ſtenti, fatiche, di modo, che eſſer palido, afflitti in continue lacrime, & ſoſpiri, lo ſtar meſto, il tacer ſempre, o lamentarſi, il deſiderar di morire: in ſomma eſſer infeliciſſimo, ſon le conditioni, che ſi dicon conuenir a gl'innamorati.

La cauſa adunque di queſta calamità ne gli animi humani è principalmente il ſenſo, il quale nella età giouenile è potentiſſimo: perche il vigor della carne, & del ſangue in quella ſtagione, gli dà tanto di forza, quanto ne ſcema alla ragione.

Però facilmente induce l'anima a ſeguitar l'appetito: perche ritrouandoſi eſſa ſummerſa nella prigion terrena per eſſer applicata al miniſterio del gouernar il corpo priua della contemplation ſpirituale, non può da ſe intender chiaramente la verità: onde per hauer cognitione delle coſe biſogna che

Francois.

Donques tels amoureux ayment malheureuſement, pource que ou ils ne paruiennent iamais à la fin de leurs deſirs, ce qui eſt vn grand malheur, ou s'ils y paruiennent ſe trouuent auoir acquis leur mal, & finiſſent leurs miſeres auec autres plus grandes miſeries: pour ce que meſmes au commencement & au milieu de ceſt amour, on ne ſent iamais autre choſe que peines, tourmens, douleurs & faſcheries: de maniere que eſtre paſle, affligez, en continuelles larmes & ſouſpirs, eſtre triſte, ſe taire touſiours, ſe lamenter, deſirer la mort, & pour le faire court, eſtre les plus malheureux du monde ſont les qualitez que l'on dit eſtre conuenables aux amoureux.

La cauſe donc de ceſte calamité és cœurs humains eſt principallement le ſens, lequel en l'âge de ieuneſſe eſt fort puiſſant, pource que la vigueur de la chair & du ſang en ceſte ſaiſon luy donne autant de force, comme elle en oſte à la raiſon.

Et pour ceſte cauſe il induit facillement l'ame à ſuiure l'appetit, pource que ſe trouuant enueloppee en la priſon terrienne, pour eſtre priuee de la contẽplation ſpirituelle, pource qu'elle eſt apliquee au miniſtere du gouuernement du corps, elle ne peut de ſoy meſme entendre clairemẽt la verité: au moyen dequoy pour

English.

Theſe kinde of louers therefore loue moſt vnluckily, for either they neuer come by their couetings, which is a great vnluckineſſe: or els if they doe come by them, they come by their hurt, and ende their miſeries with other greater miſeries: for both in the beginning and middle of this loue, there is neuer other thing felt, but afflictions, torments, griefes, pining, trauaile, ſo that to be wan, bered with continuall teares and ſighes, to liue with a diſcontented minde, to be alwaies dumbe, or to lament, to couet death, in concluſion moſt vnluckie are the properties which (they ſay) belong to louers.

The cauſe therefore of this wretchednelle in mens mindes, is principally Senſe, which in youthfull age beareth moſt ſway, becauſe the luſtineſſe of the fleſh and of the bloud, in that ſeaſon addeth vnto him euen ſo much force, as it withdrawerh frõ reaſon.

Therefore doth it eaſily traine the ſoule to follow appetite or longing, for when ſhe ſeeth her ſelfe drowned in the earthly priſon, becauſe ſhe is ſet in the office to gouerne the bodie, ſhe can not of her ſelfe vnderſtand plainly at the firſt the truth of ſpirituall beholding. Wherefore to compaſſe the vnderſtanding of thinges, ſhe muſt goe

begge the beginning at the ſenſes, and therefore ſhe beleueth them, and giueth eare to them, and is contented to be lead by them, eſpecially when they haue ſo much courage, that (in a manner) they enforce her.

And becauſe they bee deceitefull, they fill her with errours and falſe opinions. Whereupon moſt commonly it happeneth, that yong men be wrapped in this ſenſuall loue, which is a very rebel againſt reaſon, and therefore they make themſelues vnworthie to enioy the fauors and benefits which loue beſtoweth vpon his true ſubiects, neither in loue feele they any other pleaſures, than what beaſtes without reaſon doe, but much more grieuous afflictions.

Setting caſe therefore this to be ſo, which is moſt true, I ſay, that the contrarie chanceth to them of a more ripe age. For in caſe they, when the ſoule is not now ſo much wayed downe with the bodily burden, and when the naturall burning aſwageth and draweth to a warmth, if they be inflamed with beautie, and to it bend their coueting, guided by reaſonable choice, they bee not deceiued, and poſſeſſe beautie perfectly, & therefore through the poſſeſſing of it, alwaies goodneſſe enſueth to them: becauſe beautie is good, and conſequently the true loue of it is moſt good and holy, and euermore bringeth forth good fruites

pour auoir congnoiſſance des choſes il eſt beſoin qu'elle en aille mendier le commencement, des ſens, & pour ceſte cauſe, elle les croit, s'encline à eux & ſe laiſſe conduire par iceux, principallement quand ils ſont ſi vigoureux, que quaſi ils la contraignent.

Et pource qu'ils ſont fallacieux, ils l'empliſſent d'erreurs & de fauſſes opiniõs: au moyen dequoy, il aduient quaſi touſiours que les ieunes ſont enueloppez en ceſt amour ſenſuel, qui eſt du tout rebelle à la raiſon: & pour ceſte cauſe ſe rendent indignes de iouir des biens & faueurs qu'amour donne à ſes vrais ſuiects, ils ne ſentent en amour autre plaiſir que celuy que reçoiuent les beſtes ſans raiſon: mais ils ſentent les ennuys beaucoup plus griefz.

Cecy donc eſtant preſuppoſé, qui eſt treſ-veritable, ie dy que le contraire aduient à ceux qui ſont en âge plus meur: car ſi ceux cy, quand l'ame n'eſt tant oppreſſee du fardeau du corps, & quand l'ardeur naturelle commence à ſe tiedir: s'enflamment de la beauté, & vers elle deſtournent leur deſir conduit par l'election de la raiſon, ils ne demourent pas trompez, & poſſeddent parfaitement la beauté: & pourtant bien leur prend de la poſſedder, pource que la beauté eſt bonne, & conſequemment la vraye amitié d'icelle eſt fort bonne & ſaincte, & produict touſiours bonsfects

che Vada mendicandone il principio da i ſenſi: & però loro crede, & loro s'inclina, & da loro guidar ſi laſcia, maſſima. mente, quando hanno tanto vigore, che quaſi la sforzano.

Et perche eſſi ſon fallaci, le empiono d'errori, falſe opinioni: onde quaſi ſempre occorre, che i giouani ſono auolti in queſto amore ſenſuale, in tutto rubello dalla ragione: et però ſanno indegni di fruir le gratie, e i beni che dona amor a i ſuo veri ſuggetti: ne in amor ſentono piacere, ſuor che i medeſimi, che ſentono gli animali irrationali: ma gli affanni molto piu graui.

Stando adunque queſto preſuppoſito, il quale è veriſſimo dico che'l contrario interuiene a quelli, che ſono nella età piu matura: che ſe queſti tali, quando gia l'anima non è tanto oppreſſa dal peſo corporeo, & quando il feruor naturale comincia ad intepidirſi, s'accendono della bellezza, & verſo quella volgono il deſiderio guidato da rational elettione, non reſtano ingannati, & poſſeggono perfettamente la bellezza: & però dal poſſederla naſce lor ſempre bene, perche la bellezza è buona, & conſeguentemente il vero amore

more di quella è bonissimo, & santissimo: & sempre produce effetti buoni nell'anime di quelli, che con la briglia della ragiõ correggono la negustia del senso: ilche molto piu facilmente i Vecchi far possono, che i giouani.

Non è adunque fuor di ragione il dir anchor, che i Vecchi amar possano senza biasimo, & piu felicemente che i giouani: pigliando però questo nome di Vecchio, non per decrepito, ne quando gia gli organi del corpo son tanto debili, che l'anima per quelli non puo operar le sue virtù: ma quando il saper in noi sta nel suo vero vigore.

Non tacerò anchora questo, che è, che io estimo, che benche l'amor sensuale in ogni età sia malo, pur ne giouani merita escusatione: & forse in qualche modo sia lecito: che se ben dà loro affanni, pericoli, fatiche & quelle infelicita, che è detto, sono pur molti, che per guadagnar la gratia delle Donne amate, fan cose virtuose, lequali benche non siano indrizzate a buon fine, pur in se son buoni.

Et cosi di quel molto amaro cauano vn poco di dolce, & per le aduersità, che supportano, in vltimo, riconoscon l'error suo.

Come adunque estimo, che ques giouani, che sforzan gli appetiti, & amano

sects és cœurs de ceux lesquels auec la bride de raison corrigent la mauuaitié du sens: ce que les vieils peuuent faire beaucoup plus aisement que les ieunes.

Il n'est donc pas hors de raison de dire pareillement que les vieils peuuent aimer sans blasme & plus heureusement que les ieunes, prenant neantmoins ce nõ de vieillard, non pour celuy qui est sus le bord de sa fosse, ny quand les organes du corps sont tant debiles, que l'ame par iceux ne peut exercer ses vertuz: mais quand nous auons l'entendement vigoureux.

Aussi ne tairay-ie pas cecy, que i'estime (encores que l'amour sensuel soit mauuais en tout aage) que neãt moins il merite d'estre excusé, és ieunes gens, de maniere qu'en quelque sorte il soit licite: car combien qu'il leur donne les peines, fascheries & ennuys que nous auons dit, si est ce que plusieurs se trouuent qui pour gaigner la faueur de leur maistresses, font des actes vertueux, lesquels sõt en soy bons, encores qu'ils ne tendent à bonne fin,

Par ainsi de ceste grande abondance d'amertume, ils tirẽt vn peu de douceur, & par les aduersitez qu'ils endurent, ils recognoissent finalement leur faute.

Comme donc i'estime que les ieunes gens qui forcent leurs appetits & aymẽt auec

fruites in the soules of them, that with the bridle of reason restraine the ill disposition of sense, the which olde men can much soner do than yong.

It is not therefore out of reason to say, that olde men may also loue without slander, and more happily, than yong men: taking notwithstanding this name Old, not for the age at the pits brinke, nor when the cannelles of the bodie be so feeble, that the soule can not through them worke her feates, but when knowledge in vs is in his right strength.

And I will not also hide this from you: namely, that I suppose, where sensuall loue in euery age is naught, yet in yong men it deserueth excuse, and perhaps in some case lawfull: for although it putteth them in afflictions, dangers, trauels, and the vnfortunatnesse that is said, yet are there many that to winne them the good will of their Ladies practise vertuous thinges, which for all they be not bent to a good end, yet are they good of them selues.

And so of that much bitternesse they picke out a litle sweetnesse, and through the aduersities which they sustaine, in the ende they acknowledge their errour.

As I iudge therefore, those yong men that bridle their appetites, & loue with

reaſon, to be godly: ſo doe I hold excuſed ſuch as yelde to ſenſuall loue, whereunto they be ſo enclined through the weakeneſſe and frailtie of man: ſo they ſhew therein meekenes, courteſie, and proweſſe, and the other worthie conditions that theſe Lords haue ſpoken of, and when theſe youthfull yeares bee gone and paſt, leaue it off cleane, keeping aloofe from this ſenſuall couetyng as frō the loweſt ſtep of the ſtayres, by the which a man may aſcend to true loue.

But in caſe after they draw in yeares once, they reſerue ſtill in their colde hart the fire of appetites, & bring ſtoute reaſon in ſubiection to feeble ſenſe, it can not be ſaide how much they are to be blamed: for like men without ſenſe they deſerue with an euerlaſting ſhame to be put in the number of vnreaſonable liuing creatures, becauſe the thoughts and waies of ſenſuall loue bee farre vnfitting for ripe age.

Here Bembo pauſed a while as though he would breath him, and when all thinges were whiſt, maiſter Morello of Ortona ſaide: And in caſe there were ſome olde man more freſh an luſtie and of a better complexion than many yong men, why would you not haue it lawfull for him to loue with the loue that yong men loue?

auec la raiſon, ſoiēt diuins, ainſi i'excuſe ceux qui ſe laiſſent vaincre par l'amour ſenſuel, auquel ils ſont tant enclins, par l'imbecillité humaine, pourueu qu'en icceluy ils demonſtrent vne gentilleſſe, courtoiſie, valeur, & les autres nobles qualitez que ces Seigneurs ont dit: & quand ils ne ſont plus en l'aage de ieuneſſe, qu'ils l'abandonnent du tout, s'eſloignās de ce ſenſuel deſir, comme du plus bas degré de l'eſchelle, par laquelle on peut monter à la vraye amitié.

Mais depuis qu'ils ſont vieils, s'ils gardent encore en leur cœur froid, le feu des appetits, & ſoumettent la vigoureuſe raiſon, au ſens debile: on ne ſçauroit dire, combien ils ſont à blaſmer: car comme inſenſez, ils meritent auec vne perpetuelle infamie, d'eſtre mis au nombre des beſtes irraiſonnables, pource que les penſees & moyens de l'amour ſenſuel, ſont trop mal ſeans à l'aage deſia meur.

En ceſt endroit Bembe s'arreſta vn peu, comme pour prendre haleine, cōme chacun ſe tint coy, le S. Morel d'Ortone diſt, s'il ſe trouuoit vn vieillard plus diſpos, fort & frais que pluſieurs ieunes hommes, pourquoy ne voudriez vous qu'il luy fuſt licite aymer de l'amour que les ieunes gens ayment.

amano con la ragione, ſian diuini: coſi eſcuſo quelli, che vincer ſi laſciano dall'amor ſenſuale, alqual tanto per la imbecillità humana ſono inclinati: pur che in eſſo moſtrino gētilezza, corteſia, & valore, & le altre nobil conditioni, che hanno dette queſti Signori: & quando non ſon piu nella età giouenile, in tutto l'abandonino allontanandoſi da queſto ſenſual deſiderio, come dal piu baſſo grado della ſcala, per laqual ſi puo aſcendere al vero amore.

Ma ſe ancor, poi che ſon vecchi, nel freddo cuore conſeruano il fuoco da gli appetiti, & ſottopongon la ragione gagliarda al ſenſo debile, non ſi puo dir, quanto ſiano di biaſimare: che, come inſenſati, meritano con perpetua infamia eſſer commemorati tra gli animali irrationali: perche i penſieri, e i modi dell'amor ſenſuale ſon troppo diſconuenienti alla età matura.

Quiui fece il Bembo vn poco di pauſa quaſi come per ripoſarſi: et ſtando ognium cheto, diſſe il Signor Morello da Ortona. Et ſe ſi trouaſſe vn vecchio piu diſpoſto et gagliardo, & di miglior aſpetto, che molti giouani, perche non vorreſte voi, che a queſto foſſe lecito amar di quello amore, che amano i giouani?

Italiano.

Riſe la S. Ducheſſa, & diſſe. Se l'amor de i giouani è coſi infelice, perche ſolete voi S. Morello, che i vecchi eſſi ancor amino con quella infelicità, ma ſe voi foſte vecchio, come dicon coſtoro, non procurareſte coſi il mal de i vecchi.

Riſpoſe il S. Morello. Il mal de i vecchi parmi che procura M. Pietro Bembo, il qual vuole che amino d'vn certo modo, ch'io per me non intendo: & parmi, che'l poſſedere queſta bellezza, che eſſo tanto lauda, ſenza'l corpo ſia vn ſogno.

Credete voi Signor Morello, diſſe allhor il Conte Lodouico, che la bellezza ſia ſempre coſi buona, come dice M. Pietro Bembo?

Io non già, riſpoſe il S. Morello: anzi ricordomi hauer veduto molto belle Donne, maliſſime, crudeli, & diſpettoſe: & par che quaſi ſempre coſi interuenga: perche la bellezza le fa ſuperbe, & la ſuperbia crudeli.

Diſſe il Conte Lodouico ridendo. A voi forſe paion crudeli, perche non vi compiacciono di quello che vorreſte: ma fateui inſegnar da Meſſer Pietro Bembo di che modo debban deſiderar la bellezza i vecchi, & che coſa ricercar dalle Donne, & di che contentarſi: non vſcendo

Francois.

Madame la Ducheſſe ſe mit à rire & diſt, Si l'amour des ieunes eſt ſi malheureux, pourquoy voulez vous Seigneur Morel, que les vieillards meſmes aymẽt auec telle infelicité? mais ſi vous eſtiez vieil, comme diſent ceux cy, vous ne voudriez pas tant de mal aux vieilles gens.

Il m'eſt aduis, reſpondit le Seigneur Morel, que c'eſt le S. Bembe, qui leur veut mal, pource qu'il veut qu'ils ayment d'vne certaine maniere que ie ne puis pas entendre: & me ſemble que poſſedder ceſte beauté, qu'il louë tant, ſans le corps c'eſt vn ſonge.

Penſez vous S. Morel, diſt lors le Cõte Ludouic, que la beauté ſoit touſiours auſſi bonne comme dit le Seigneur Pierre Bembe?

Non pas, reſpondit le Seigneur Morel: ains me ſouuiẽt auoir veu des femmes fort belles, treſmauaiſes, cruelles, & deſpites: & ſemble que touſiours il aduiẽne ainſi, pource que la beauté les rend orgueilleuſes, & l'orgueil, cruelles.

Elles vous ſemblent paraduenture cruelles, dit le Comte Ludouic, pource qu'elles ne font ce que vous voudriez. mais faites vous enſeigner par le S. Pierre Bembe comment les vieillards doiuẽt deſirer la beauté: ce qu'ils doiuent requerir des dames, & dequoy ils ſe doiuent contenter: ſi vous

English.

The Dutcheſſe laughed and ſaid: If the loue of yong men bee ſo vnluckie, why would you (maiſter Morello) that olde men ſhould alſo loue with this vnluckineſſe? But in caſe you were olde (as theſe men ſay you bee) you would not thus procure the hurt of olde men.

Maiſter Morello anſwered: the hurt of olde men (me ſæmeth) maiſter Peter Bembo procureth, who will haue them to loue after a ſorte, that I for my part vnderſtand not: and (me think) the poſſeſſing of thys beautie which he prayſeth ſo much, without the bodie, is a dreame.

Doe you beleue maiſter Morello, quoth then Count Lewis, that beautie is alwaies ſo good a thing as maiſter Peter Bembo ſpeaketh of?

Not I in good ſoth, anſwered maiſter Morello: But I remember rather that I haue ſeene many beautifull women of a moſt ill inclination, cruell, and ſpitefull, and it ſæmeth that (in a manner) it happeneth alwaies ſo, for beautie maketh them proud: and pride, cruel.

Count Lewis ſaide ſmiling: To you perhaps they ſeeme cruell, becauſe they content you not with it, that you would haue. But cauſe maiſter Peter Bembo to teach you in what ſorte olde men ought to couet beautie, and what to ſeeke at their Ladies handes, and what to content themſelues withall: and

English. Francois. Italiano.

and in not passing out of theſe boundes, ye ſhall ſee that they ſhall bee neither proude nor cruel: and will ſatisfie you with what you ſhall require.

Maiſter Morello ſeemed then ſomewhat out of patience, and ſaide: I will not know the thing that toucheth me not. But cauſe you to be taught how the yong men ought to couet this beautie, that are not ſo freſh and luſtie as old men be.

Here Sir Fredericke to pacify maiſter Morello, and to breake their talke, would not ſuffer Count Lewis to make anſwere, but interrupting him, ſaide.

Perhaps maiſter Morello is not altogether out of the way in ſaying that beautie is not alwaies good, for the beautie of women is many times cauſe of infinit euils in the world, hatred, warre, mortalitie, and deſtruction, whereof the raſing of Troye can be a good witneſſe. And beautifull women for the moſt part bee either proude and cruell (as is ſaide) or vnchaſt, but maiſter Morello would finde no fault with that.

There be alſo many wicked men that haue the comelineſſe of a beautifull countenance, and it ſeemeth nature hath ſo shaped them, becauſe they may bee the readier to deceiue, and that this amiable loke were like a baite that couereth the hooke.

Then

vous ne ſortez de ces limites, vous voirrez qu'elles ne ſeront ny ſuperbes ny cruelles, & qu'elles feront ce que vous voudrez.

Il ſemble que le S. Morel fuſt faſché à ceſte heure là, lequel diſt, Ie ne veux ſçauoir ce qui ne me touche: mais faites vous enſeigner vous meſme cõment doiuent deſirer ceſte beauté les ieunes pirement diſpoſez & moins gaillards que les vieilles gens.

En ceſt endroit le S. Federic, pour appaiſer le Seigneur Morel & diuertir le propos, ne voulut laiſſer reſpondre le Comte Ludouic, ains l'interrompant diſt.

Pardauenture le Seigneur Morel n'a pas du tout tort, de dire que la beauté n'eſt pas touſiours bonne, pource que ſouuent les beautez des femmes sõt cauſe que maux infinez aduiennent au monde, inimitiez, gueres, meurtres, & ruines: dequoy peut porter bon teſmoignage la ruine de Troye: les belles femmes ſont, pour la plus part, ou ſuperbes & cruelles, ou comme a eſté dit) impudiques: mais cela ne ſembleroit pas vne faute, au S. Morel.

Pareillement ſe trouuẽt pluſieurs meſchans hommes qui ont la grace d'vn Beau regard, & ſemble que nature les ait faits tels, à fin qu'ils ſoient plus propres à deceuoir, de maniere que ce gracieux regard, ſoit cõme l'apaſt caché ſouz l'hameçon.

ſcendo voi di quei termini, vedrete che non ſaranno ne ſuperbe ne crudeli, & vi compiaceranno di cio che vorrete.

Parue allhor, che'l Signor Morello ſi turbaſſe vn poco: & diſſe. Io non voglio ſaper quello, che non mi tocca: ma fateui inſegnar voi come debbano deſiderar queſta bellezza i giouani peggio diſpoſti, & men gagliardi che i vecchi.

Quiui M. Federico per acquietar il S. Morello, & diuertir il ragionamento, non laſciò riſpondere il Conte Lodouico: ma interrompendo diſſe.

Forſe che'l Signor Morello non ha in tutto torto a dir, che la bellezza non è ſempre buona perche ſpeſſo le bellezze di donne ſon cauſa, che al mondo interuengon infiniti mali, inimicitie guerre, morti, & diſtruttioni, di che puo far buon teſtimonio la ruina di Troia, & le belle Donne per lo piu ſono o ver ſuperbe, & crudeli, o vero (come s'è detto) impudiche ma queſto al S. Morello non parebbe diſetto.

Sono ancora molti huomini ſcelerati, che hanno gratia di bello aſpetto: et par che la natura gli habbia fatti tali acciò, che ſiano piu atti ad ingannare, & che quella viſta gratioſa, ſia come l'eſca naſcoſa ſotto l'hamo.

Italiano.	Francois.	English.
Allhora M. Pietro Bembo. Non credeate, disse che la bellezza non sia sempre buona. Quiui il Conte Ludouico per ritornar esso ancora al primo proposito, interruppe, & disse.	Ne penſez pas, diſt lors le Seigneur Pierre Bembe, que la beauté ne ſoit touſiours bonne. En ceſt endroit le Comte Ludouic, pour retourner à ſon premier propos, interrompit la parolle du Sieur Bembe, & diſt.	Then maiſter Peter Bembo, beleeue not (quoth hee) but beautie is alwaies good. Here Count Lewis beeauſe he would returne againe to his former purpoſe, interrupted him and ſaide.
Poi che'l Signor Morello non si cura di saper quello che tanto gli importa, insegnatelo a me, & mostratemi, come acquistimo i Vecchi questa felicità d'amore: che non mi curerò di farmi tener Vecchio, pur che mi gioui.	Puis que le S. Morel ne ſe ſoucie pas de ſçauoir ce qui tant luy importe, enſeignez le moy, & me monſtrez comment les vieillards obtiennent ceſte felicité d'amour: car ie ne me ſoucieray pas que l'on m'eſtime vieil, pourueu que cela me ſerue.	Since maiſter Morello paſſeth not to vnderſtand that, which is ſo neceſſarie for him, teach it me, and ſhew me how olde men may come by this happineſſe of loue, for I will not care to be counted olde, ſo it may profit me.
Rise M. Pietro, & disse. Io voglio prima leuar dell'animo di questi Signori l'error loro: poi a Voi ancora satisfarò. Cosi ricominciando. Signori disse, io non vorrei che col dir mal della bellezza che è cosa sacra, fusse alcun di noi, che come profano, & sacrilego, incorresse nell'ira di Dio però acciò che'l S. Morello è M. Federico siano admoniti, e non perdano, come Stesicoro, la vista, che è pena conuenientissima a chi disprezza la bellezza, dico, che da Dio nasce la bellezza, & è come circulo, di cui la bontà è il centro: & però come non puo esser circulo senza centro non puo esser bellezza senza bontà.	Le Sieur Pierre ſe mit à rire & diſt, Ie veux premierement oſter de l'eſprit de ces Seigneurs l'erreur qui y eſt imprimee, & puis ie vous contenteray. Ainſi donc il recommencea & diſt Meſſieurs, ie ne voudroy pas qu'en diſant mal de la beauté, qui eſt vne choſe ſaincte, il y euſt aucun de nous, lequel comme profane & ſacrilege, encouruſt l'ire de Dieu, & pour ceſte cauſe, à ce que le S. Morel & le S. Federic ſoient aduertiz, & ne perdent la veuë comme Steſicore: qui eſt vne peine fort conuenable à celuy qui deſpriſe la beauté, ie dy que la beauté procede & viẽt de Dieu: qu'elle eſt comme le cercle, duquel la bonté eſt le centre: & pourtant comme le cercle ne peut eſtre ſans vn cẽtre, la beauté ne ſçauroit eſtre ſans bonté.	Maiſter Peter Bembo laughed and ſaide: firſt will I take the error out of theſe gentlemens minde: and afterwarde will I ſatiſfie you alſo. So beginning a freſh: My Lordes (quoth hee) I would not that with ſpeaking ill of beautie, which is a holy thing, any of vs as prophane and wicked ſhould purchaſe him the wrath of God. Therefore to giue maiſter Morello and Sir Frederick warning, that they loſe not their ſight, as Steſichorus did, a paine moſt meete for who ſo diſpraiſeth beautie. I ſay that beautie commeth of God, and is like a circle, the goodneſſe whereof is the Centre. And therefore, as there can be no circle without a centre, no more can beautie be without goodneſſe.
Onde rare volte mala anima habita bel corpo: &	Au moyen dequoy on ne voit gueres aduenir qu'vne	whereupon doth very ſeldom an ill ſoule dwell in a beauti-

English.

beautifull bodie. And therefore is the outwarde beautie a true ſigne of the inwarde goodneſſe, and in bodies this comelines is imprinted more and leſſe (as it were) for a marke of the ſoule, whereby ſhe is outwardly knowne: as in trees, in which the beautie of the buddes giueth a teſtimonie of the goodneſſe of the fruite. And the very ſame happeneth in bodies, as it is ſeene, that Paimeſtrers by the viſage knowe manie times the conditions, and otherwhile the thoughts of men. And which is more, in beaſtes alſo a man may diſcerne by the face the qualitie of the courage, which in the body declareth it ſelfe as much as it can.

Iudge you how plainely in the face of a Lyon, a horſe, and an Eagle, a man ſhall diſcerne anger, fiercenеſſe, and ſtoutneſſe: in lambes and doues ſimpleneſſe and verie innocencie: the craftie ſubtietie in foxes and wolues, and the like (in a manner) in all other liuing creatures.

The ſoule therefore for the moſt part bee alſo euil, and ſ beautifull good. Therefore it may be ſaid that beautie is a face pleaſant, merrie, comely, and to be deſired for goodneſſe: and foulenеſſe a face darke, vgleſome, vnpleaſant, and to bee ſhunned for ill. And in caſe you will conſider all thinges, ye ſhall find

Francois.

ne mauuaiſe ame face demeure en vn beau corps, & pourtant la beauté exterieure eſt le vray ſigne de la beauté interieure, de maniere qu'és corps eſt imprimee celle grace plus ou moins, quaſi pour vn caractere de l'ame, par laquelle, elle eſt exterieurement cogneuë: comme és arbres, eſquels le beauté des fleurs porte teſmoignage de la bonté des fruicts: ce qui aduient par ſemblable és corps: comme l'on voit, que les Phiſionomiſtes cognoiſſent ſouuẽt les mœurs par le viſage, & quelquesfois les penſees des hommes: & ce qui eſt d'auantage, és beſtes lon comprẽd pareillemẽt au regard quel eſt leur naturel, qui s'exprime & ſe demonſtre au corps, le plus qu'il peut.

Penſez comme en la face du Lyon, du cheual & de l'Aigle manifeſtement ſe cognoit l'ire, la fureur & l'orgueil: és agneaux & aux colombes vne pure & ſimple innocence: vne ruſe & malice és regnards, & loups, & ainſi quaſi de tous les autres animaux.

Ceux qui ſont laids dõcques pour la plus ſont mauuais, & les beaux ſont bons: de maniere que l'on peut dire que la beauté ſoit la face plaiſante, ioyeuſe, agreable, & deſirable du bien, & la laideur, la face obſcure, faſcheuſe, deſplaiſante & triſte du mal, & ſi vous conſiderez bien toutes

Italiano.

& perciò la bellezza eſtrinſeca è vero ſegno della bontà intrinſeca, & ne i corpi è impreſſa quella gratia piu & meno quaſi per vn carattere dell'anima, per la quale eſſa eſtrinſecamente è conoſciuta: come ne gli alberi, ne quali la bellezza de i fiori fa teſtimonio della bontà de frutti: & queſto medeſimo interuiene ne i corpi, come ſi vede, che i Fiſionomi al volto conoſcono eſſo i coſtumi, & talhor i penſieri de gli huomini, & che è piu nelle beſtie ſi comprende ancora allo aſpetto la qualità dell'animo il quale nel corpo eſprime ſe ſteſſo piu che può.

Penſate come chiaramente nella faccia del Leone, del Cauallo, dell'Aquila, ſi conoſce l'ira, la ferocità, & la ſuperbia, ne gli Agnelli, & nelle Colombe vna pura & ſimplice innocentia, et la malitia aſtuta nelle Volpi, & ne i Lupi, & coſi quaſi di tutti gli altri animali.

I brutti adunque per lo piu ſono ancor mali, & gli belli buoni: & dir ſi può, che la bellezza ſia la faccia piaceuole, allegra, grata, & deſiderabile del bene, & la bruttezza la faccia oſcura, moleſta, diſpiaceuole, & triſta del male: & ſe conſiderarete tutte le coſe

Italiano.

ſe trouarete ch̃e ſempre quelle, che ſon buone & vtili l'hanno ancor gratia di bellezza.

Eccoui lo ſtato di que ſta gran machina del mondo, la qual per ſalute, & conſeruation d'ogni coſa creata è ſtata da Dio fabricata. Il Ciel rotondo, ornato di tanti diuini lumi. Et nel centro la terra circundata da gli elementi, & dal ſuo peſo iſteſſo ſoſtenuta. Il ſole, che girando illumina il tutto, et nel verno s'accoſta al piu baſſo ſegno: poi a poco a poco aſcẽde all'altra parte. La Luna, che da quello piglia la ſua luce ſecondo che ſe le approſſima, o ſe le allontana & l'altre cinque Stelle, che diuerſamẽte fan quel medeſimo corſo.

Queſte coſe tra ſe han tanta forza per la connexion d'vn'ordine compoſto coſi neceſſariamente, che mutandole pur vn punto non poriano ſtar inſieme, & ruinarebbe il mondo: hanno anchora tanta bellezza & gratia, che non poſſon gli ingegni humani imaginar coſa piu bella.

Penſate hor della figura dell'huomo, che ſi puo dir picciol mondo, nel quale vedeſi ogni parte del corpo eſſer compoſto neceſſariamente per arte & non a caſo, & poi tutta la forma inſieme eſſer bel-

Francois.

tes choſes, vous trouuerez que touſiours celles qui ſont bonnes & profitables ont pareillement le grace de beauté.

Voyez l'eſtat de ceſte grande machine du monde, laquelle pour le ſalut & conſeruation de toute choſe, creée a eſté forgee & cõſtruite de Dieu: Le ciel rõd, orné de tant diuines lumieres: & au centre, la terre enuironnee des elemens, & ſouſtenue de ſon propre poids: le ſoleil lequel tournoyant illumine tout, au printemps s'approche du ſigne plus bas, & puis peu à peu monte de l'autre coſté: la Lune, qui reçoit d'iceluy ſa lueur, ſelon qu'elle s'en eſlongne, & les autres cinq eſtoilles, qui font diuerſement ce meſme cours.

Ces choſes, entre elles, ont vne ſi grande force, par la conioinction & liaiſon d'vn ordre tant neceſſairement compoſé, que les chãgeant tant ſeulement d'vn point, elles ne pourroient demourer enſemble, & le monde, ruineroit: elles ont auſſi vne ſi grande beauté & grace, que les eſprits humains ne ſçauroient imaginer choſe plus belle.

Conſideres maintenant la figure de l'homme, qui ſe peut appeller petit monde, auquel ſe voit toute partie du corps eſtre neceſſairemẽt compoſee par art & non par cas fortuit, & puis toute la forme enſemble treſbelle,

English

find, that whatſoeuer is good and profitable, hath alſo euermore the comelineſſe of beautie.

Behold the ſtate of this great Ingin of the worlde, which God created for the health and preſeruation of euery thing that was made. The heauen rounde beſette with ſo many heauẽly lights: and in the middle, the earth enuironed with the Elements, and vpheld with the waight of it ſelfe: the ſunne, that compaſſing about giueth light to the whole, and in winter ſeaſon draweth to the lowermoſt ſigne, afterwarde by litle and litle climbeth againe to the other part: The moone, that of him taketh her light, according as ſhe draweth nigh, or goeth farther from him: And the other fiue ſtarres, that diuerſlye keepe the very ſame courſe.

Theſe thinges among themſelues haue ſuch force by the knitting together of an order ſo neceſſarily framed, that with altering them any one iotte, they ſhould be all lowſed, and the worlde would decay. They haue alſo ſuch beautie and comelineſſe, that all the wits men haue, can not imagin a more beautifull matter.

Thinke now of the ſhape of man, which may be called a litle worlde: in whom euery parcell of his bodie is ſeene to be neceſſarily framed by arte and not by happe, and then the forme altogether moſt beautifull, ſo that it were

were a hard matter to iudge, whether the members, as the eyes, the nose, the mouth, the eares, the armes, ỹ breast, and in like manner the other partes, giue either more profit to the countenance and the rest of the bodie, or comelinesse. The like may bee saide of all other liuing creatures.

Beholde the feathers of fowles, the leaues & boughes of trees, which be giuen them of nature to keepe them in their being, and yet haue they withall a very great slightnesse.

Leaue nature, and come to arte. What thing is so necessarie in sayling vessels, as the fore part, the sides, the mainyardes, the maste, the sailes, the sterne, oares, ankers, and tacklinges? All these thinges notwithstanding are so well fauoured in the eye, that vnto who so beholdeth them, they seeme to haue beene found out as wel for pleasure, as for profit.

Pillers, and great beames vpholde high buildings and pallaces, and yet are they no lesse pleasurefull vnto the eyes of the beholders, than profitable to the buildings.

When men began first to builde, in the middle of the temples and houses, they reared the ridge of the roofe, not to make the workes to haue a better shew, but because the water might the more commodiously auoide on both sides: yet vnto profit there was forthwith adioyned a faire sightlinesse, so

belle, de sorte que mal aisément pourroit on iuger lequel de tous les membres conuient & donne plus d'vtilité ou de grace au visage & au reste du corps: comme les yeux, le nez, la bouche, les oreilles, les bras, la poitrine, & les autres parties: l'on en peut dire autãt de tous les animaux.

Voyez le plumage des oiseaux les fueilles & les branches des arbres, qui leur sont donnez de nature, pour conseruer leur estre & neantmoins y a vn grãd plaisir à les voir.

Laissez la nature & venez à l'art, qu'est-ce qui est tant necessaire aux nauires que la prouë, les costez, les antennes, le mast, les voiles le timon, les auirõs, les ancres, & tout le cordage? toutes ces choses, nonobstant, ont telle grace, qu'il semble à celuy qui les regarde, qu'elles ayent esté trouuees à plaisir, aussi bien que pour seruir.

Les colomnes, les poultres & architraues soustiennent les hauts louis & palais: & toutesfois ne sont moins plaisans aux yeux de ceux qui les regardent que les bastimens.

Quand les hommes cõmencerent premierement à edifier, ils assirent aux temples & aux maisons ce coupeau du milieu, non pour donner aux edifices plus de grace par ce moyen, mais à fin que d'vne part & d'autre commodement les eaux peussent deualer: neantmoins à l'vtilité fut incontinent

belliſſima, talche difficilmente ſi poria giudicar qual piu o vtilita, o gratia diano al volto humano, & al reſto del corpo tutte le membra: come gli occhi, il naſo, la bocca, l'orrechie, le bracchia, il petto, & coſi l'altre parti. Il medeſimo ſi puo dir di tutti gli animali.

Eccoui le penne de gli vccelli, le foglie, & rami ne gli alberi, che dati gli ſono da natura per conſeruar l'eſſer loro, & pur hanno ancor grandiſſima vaghezza.

Laſciate la natura, et venite all'arte, qual coſa tanto è neceſſaria nelle naui, quanto la prora, ò lati, le antenne, l'arbore, le vele, il timone, i remi, l'ancore, & le ſarte? tutte queſte coſe però hanno tanto di venuſtà, che par a chi le mira, che coſi ſiano trouate per piacere, come per vtilità.

Soſtengon le colonne, et gli architraui le alte loggie, & palazzi: ne però ſon meno piaceuoli a gli occhi di chi le mira che vtili a gli edificij.

Quando prima cominciarono gli huomini ad edificare poſero ne i tempi, & nelle caſe quel colmo di mezzo, non perche haueſſero gli edificij piu di gratia, ma accio che dall'vna parte & l'altra commodamẽte poteſſero diſcorre l'acque, ne entedimeno all'vtile ſubi-

to

to fu coniunta la Venustà: talche se sotto a quel Cielo oue non cade grandine, o pioggia, si fabricasse vn Tempio, non parrebbe che senza il colmo hauer potesse dignità, o bellezza alcuna.

Dassi adunque molta laude non che ad altro, al mondo, dicendo ch'egli è bello, laudansi, dicendo bel Cielo, bella terra, bel mare, bei fiumi, bei paesi, belle selue, alberi, giardini, belle Città, bei tempi, case, essercitii: in somma ad ogni cosa dà supremo ornamento questa gratiosa & sacra bellezza: & dir si puo che'l buono, e'l bello, a qualche modo siano vna medesima cosa, & massimamente ne i corpi humani: della bellezza de' quali la piu propinqua causa estimo io, che sia la bellezza dell'anima, che, come partecipe di quella vera bellezza diuina, illustra, & fa bello cio ch'ella tocca, & specialmente, se quel corpo, ou'ella habita, non è di cosi vil materia, ch'ella non possa imprimergli la sua qualità.

Però la bellezza è il vero trofeo della Vittoria dell'anima, quando essa con la Virtù diuina signoreggia la natura materiale, & col suo lume vince le tenebre del corpo.

Non è adunque da dir, che la bellezza faccia le Donne superbe, o crudeli:

tinent conioincte la grace, de sorte que si souz le ciel ou ne tõbe gresle ou pluye, se bastissoit vn temple, il ne sembleroit que sans le coupeau ou feste, il peut auoir aucune beauté & excellence.

On donne donc vne grande louange au monde, sans parler d'autre chose, on dit qu'il est beau: c'est grande louange, quand on dit vn beau Ciel, belle terre, belle mer, belles reuieres beau pays, belles forests, arbres, iardins, belles villes, beaux temples, maisons, belles armees: brief ceste gracieuse & sacree beauté donne vn merueilleux ornement à toute chose: & peut on dire que le bon & le beau, en quelque maniere, soient vne mesme chose, & mesmement és corps humains, de la beaute desquels i'estime que la principalle chose soit la beauté de lame, laquelle illustre & fait beau ce qu'elle touche, tout ainsi qu'elle participe de la vraye & diuine beauté: & speciallement si le corps auquel elle habite, n'est de si vile matiere qu'el le ne puisse imprimer sa qualité & force en iceluy:

Parquoy la beauté est le vray trosee de la victoire de l'ame, quand auec la vertu diuine elle maistrise la nature materielle, & par sa lumiere surmonte les tenebres du corps.

Il ne faut donc pas dire que la beauté rẽde les femmes superbes ou cruelles, ca-

so that if vnder y skye where there falleth neither haile nor raine a man should builde a Temple without a reared ridge, it is to bee thought, that it coulde haue neither a sightly shew nor any beautie.

Beside other things therfore it giueth a great praise to the world, in saying that it is beautifull. It is praysed, in saying, the beautifull heauen, beautifull earth, beautifull sea, beautifull riuers, beautifull woodes, trees, gardens, beautifull cities, beautifull Churches, houses, armies. In conclusion this comely and holy beautie is a wondrous setting out of euerie thing. And it may bee saide, that Good and beautifull be after a sorte one selfe thing, especially in the bodies of men: of the beautie whereof the nigheste cause (I suppose) is the beautie of the soule: the which as a partner of the right and heauenly beauty, maketh sightly and beautiful what euer she toucheth, and most of all, if the bodie, where she dwelleth, be not of so vile a matter, that she can not imprint in it her propertie.

Therefore Beautie is the true monument and spoile of the victory of the soule, when she with heauenly influence beareth rule ouer martiall and grosse nature, and with her light ouercommeth the darkenesse of the bodie.

It is not then to bee spoken that beauty maketh women proude or cruel, although

though it seme so to maister Morello. Neither yet ought beautifull women to beare the blame of that hatred, mortalitie, and destruction, which the vnbridled appetites of men are the cause of.

I will not now deny, but it is possible also to finde in the world beautifull women vnchaste, yet not because beautie inclineth them to vnchaste liuing, for it rather plucketh them from it, and leadeth them into the way of vertuous conditions, through the affinitie that beautie hath with goodnesse.

But otherwhile ill bringing vp, the cõtinuall prouocations of louers, tokens, pouertie, hope, deceites, feare, and a thousand other matters ouercome the stedfastnesse, yea of beautifull and good women: and for these and like causes may also beautifull men become wicked.

Then saide the Lord Cesar: In case the Lord Gaspars saying be true of yesternight, there is no doubt, but the faire women be more chaste than the foule.

And what was my saying quoth the Lorde Gaspar? The Lorde Cesar answered: If I do well beare in mind, your saying was, that the women that are sued to, alwaies refuse to satisfie him that sueth to them, but those that are not sued to, sue to others.

encores que soit l'aduis du seigneur Morel . aussi ne doiuent estre imputees ou attribuees aux belles femmes ces inimitiez, meurtres & destructions, dont les appetits immoderez des hommes, sont cause.

Ie ne veux pas nier qu'au monde ne se puissent bien trouuer de belles femmes impudiques : mais ie dy que la beauté ne les incline pas à 'impudicité, ains les en retire & les induit à la voye des vertueuses mœurs, par la liaison de la beauté auec la bonté.

Mais aucunefois la mauuaise nourriture, les continuels eguillons des amans, les dons, la pauureté, l'esperance, les tromperies, la peur, & mille autres choses surmontent la constance voire mesmes des bonnes & belles femmes & par telles ou semblables choses, les beaux hommes peuuent au cas pareil deuenir meschans.

Si ce que le Seigneur Gaspar allegua hier, est vray, dist lors le Seigneur Cesar, il ne faut pas douter que les belles ne soient plus chastes que les laides.

Et qu'est-ce que i'alleguay dist le Seigneur Gaspar? Si i'ay bõne memoire, respondit le seigneur Cesar, vous distes que les femmes qui sont priees, refusent à contenter ceux qui les prient, & que celles qui ne sont priees, prient & autruy.

li : benche cosi paia al S. Morello, ne anchor si debbono imputare alle Donne belle quelle inimicitie, morti, destruttioni, di che son causa gli appetiti immoderati de gli huomini.

Non negherò gia, che al mondo non sia possibile trouare anchor delle belle Donne impudiche ma non è gia, che la bellezza le incline alla impudicitia, anzi le rimoue, & le induce alla via de i costumi virtuosi, per la connexion, che ha la bellezza con la bontà.

Ma talhora la mala educatione, i continui stimuli de gli amanti, i doni, la pouertà, la speranza, gl'inganni, il timore, & mille altre cause, vincono la constantia ancora delle belle & buone Donne, & per queste, e simili cause possono ancora diuenir scelerati gli huomini belli.

Allhora M. Cesare. Se vero, disse, quello, che herì allegò il Signor Gasparo, non è dubio, che le belle sono piu caste che le brutte.

Et che cosa allegai? disse il S. Gasparo. Rispose Messer Cesare. Se ben mi ricordo, voi diceste, che le Donne, che sono pregate, sempre negano di satisfare a chi le prega, & quelle che non son pregate, pregano altrui.

Italiano.

Certo è, che le belle ſon ſempre piu pregate, & ſollicitate d'amor, che le brutte: dunque le belle ſempre negano, & conſeguentemente ſon piu caſte, che le brutte, lequali non eſſendo pregate, pregano altrui.

Riſe il Bembo, & diſſe. A queſto argomento riſponder non ſi puo, poi ſoggiunſe. Interuiene ancor ſpeſſo che come gli altri noſtri ſenſi, coſi la Vista s'inganna, & giudica per bello vn Volto, che in Vero non e bello: & perche ne gli occhi, & in tutto l'aſpetto d'alcune Donne ſi Vede talhor vna certa laſciuia dipinta con blandicie diſhoneſte, molti a i quali tal maniera piacerà, perche lor promette facilità di conſeguire cio che deſiderano, la chiamano bellezza: ma in Vero è vna impudentia fucata, indegna di coſi honorato & ſanto nome.

Taceuaſi. M. Pietro Bembo: & quei Signori pur lo ſtimulauano a dir piu oltre di queſto amore, & del modo di fruire Veramente la bellezza: & oſſo in vltimo.

A me par, diſſe aſſai chiaramente hauer dimoſtrato, che piu felicemente poſſon amar i Vecchi, che i giouani: si che ſu mio preſuppoſto: però non mi ſi conuiene entrar piu auanti.

Riſpoſe

Francois.

Il eſt certain que les belles ſõt touſiours plus priees & ſollicitees d'amour, que les laides: par conſequent les belles touſiours refuſent elles ſont donques plus chaſtes que les laides, leſquelles prient les autres, voyans qu'on ne les prie.

Bembe ſe mit à rire, & diſt, on ne ſçauroit reſpondre à ceſt argument, & puis adiouſta. Il aduient encore ſouuent, que ny plus ny moins que noz autres ſens la veuë ſe trompe, & iuge beau vn viſage qui veritablement n'eſt pas beau: & pource qu'és yeux & en tout le viſage d'aucunes fẽmes, l'on voit aucunesfois, vne certaine laſciueté depeinte, auec deſhonneſtes attraits & blandices, pluſieurs, à qui plaiſt telle maniere, pource qu'elle leur promet de facilement obtenir ce qu'ils deſirent, l'appellent beauté: mais à la verité c'eſt vne impudence fardee, indigne d'vn tant honnorable & ſainct nom.

Le ſeigneur Pierre Bembe ſe taiſoit, mais ces Seigneurs l'incitoyent à parler plus auant de ceſt amour & de ſa maniere de iouir veritablement à la fin d'iceluy & de la beauté.

Il m'eſt aduis, diſt il, que i'ay aſſez clairement demõſtré que les vieillards peuuent aymer plus heureuſement que les ieunes gens: ce qui à eſte mon ſuiet: parquoy ne m'eſt conuenable de paſſer plus auant.

Vous

English.

There is no doubt but the beautifull women haue alwaies more ſuters, and be more inſtantly laide at in loue, than the foule. Therefore the beautifull alwaies deny, and conſequently bee more chaſte than the foule, which not being ſued to, ſue to others.

Maiſter Peter Bembo laughed and ſaide: This argument can not be anſwered to. Afterwarde he proceeded. It chanceth alſo oftentimes, that as to other ſenſes, ſo the ſight is deceiued, & iudgeth a face beautifull, which in deed is not beautifull. And becauſe in the eyes, and in the whole countenance of ſome women, a man beholdeth otherwhile a certaine lauiſh wantonneſſe painted with diſhoneſt flickeringes, many whom that manner delighteth, becauſe it promiſeth them an eaſineſſe to come by the thing that they couet, call it beautie: but in deede it is a cloked vnſhamefaſtneſſe vnworthie of ſo honourable and holy a name.

Maiſter Peter Bembo held his peace, and thoſe Lordes ſtill were earneſt vpon him to ſpeake ſomewhat more of this loue, and of the way to enioy beautie aright, and at the laſt.

Me thinke (quoth he) I haue ſhewed plainly inough, that old men may loue more happily than yong, which was my drift, therefore it becometh not me to enter any farther.

English.

Count Lewis answered: You haue better declared the vnluckineſſe of yong men, than the happineſſe of olde men, whom you haue not as yet taught what they muſt follow in this loue of theirs: onely you haue ſaide, that they muſt ſuffer themſelues to bee guided by reaſon, & the opinion of many is, that it is vnpoſſible for loue to ſtand with reaſon.

Bembo notwithſtanding ſought to make an ende of reaſoning, but the Dutcheſſe deſired him to ſay on, and hee beganne thus a freſh.

Too vnluckie were the nature of man, if our ſoule (in the which this ſo feruent coueting may lightly ariſe) ſhould bee driuen to nourish it with that onely, which is common to her with beaſts, and could not turne it to the other noble parte, which is proper to her.

Therefore ſince it is ſo your pleaſure: I will not refuſe to reaſon vpon this noble matter. And becauſe I know my ſelfe vnworthie to talke of the moſt holy myſteries of loue, I beſeech him to leade my thought and my tongue ſo, that I may ſhew this excellent Courtier how to loue contrary to the wonted manner of the common ignorant ſorte.

And euen as from my childhood I haue dedicated all my whole life vnto him, ſo alſo now that my wordes may

Francois.

Vous auez mieux demõſtré l'infelicité des ieunes, que la felicité des vieils, reſpondit le Comte Ludouic, auſquels vous n'auez encores declaré le chemin qu'ils deuoient tenir en leur amour: mais vous auez dit ſeulement qu'ils ſe laiſſent guider par la raiſon: & cependant pluſieurs eſtiment impoſſible qu'amour ſoit auec la raiſon.

Bembe taſchoit neantmoins de mettre fin à ſon propos, quand madame la Ducheſſe le pria de continuer, & partant recommẽcea en ceſte maniere.

La nature humaine ſeroit trop infortune, ſi noſtre ame, en laquelle ſi aiſement peut naiſtre ce tant ardẽt deſir, eſtoit contrainte le nourrir ſeulement de ce qui luy eſt commũ auec les beſtes, & qu'elle ne peut le tourner à ceſte autre noble partie, qui eſt propre à icelle.

Parquoy, puis qu'il vous plaiſt ainſi, ie ne veux faire difficulté de traiter de ce noble ſuiet: & pource que ie me congnoy indigne de parler des treſſainctz myſteres d'amour, ie le prie de mouuoir ma penſee & ma langue en ſorte que ie puiſſe monſtrer à ceſt excellent Courtiſan à aymer hors la couſtume du profane vulgaire.

Et ainſi comme des mõ enfance ie luy ay dedié toute ma vie, que mes parolles ſoient auſſi conformes à ceſte

Italiano.

Riſpoſe il Conte Lud. Meglio hauete dimoſtrata la infelicità de giouani, che la felicità de vecchi, a i quali per anchor non hauete inſegnato, che camin habbian da ſeguitare in queſto loro amore, ma ſolamente detto, che ſi laſsin guidar alla ragione, & da molti è riputato impoſsibile, che amor ſtia con la ragione.

Il Bembo pur cercaua di por fine al ragionamẽto, ma la S. Ducheſſa lo pregò, che diceſſe: & eſſo coſi ricominciò.

Troppo infelice ſarebbe la natura humana, ſe l'anima noſtra, nella qual ſi facilmente puo naſcere queſto coſi ardente deſiderio, fuſſe ſforzata a nutrirla ſuol di quello, che la è commune con le beſtie, & non poteſſe volgerlo a quella altra nobil parte che a lei è propria.

Però, poi ch'a voi pur coſi piace, non voglio fugir di ragionar di queſto nobil ſoggetto: & perche mi conoſco indegno di parlar de i ſantiſſimi miſterij d'amore, prego lui che moua il penſiero, & la lingua mia, tanto che io poſſa moſtrar a queſto eccellente Cortegiano amar fuor della conſuetudine del profano vulgo.

Et coſi com'io infin da pueritia tutta la mia vita gli ho dedicato, ſiano hor ancor le mie parole

conformi a questa intentione, & a laude di lui.

Dico adunque che poi, che la natura humana nella età giouenile è tanto inclinata al senso, conceder si puo al Cortegiano mentre che è giouane, l'amar sensualmente: ma se poi anchor nè gli anni piu maturi per sorte s'accenderà di questo amoroso desiderio, deue esser ben cauto, & guardarsi di nõ ingannar se stesso: lasciandosi indur in quelle calamità che ne giouani meritano piu compassione, che biasimo: & per contrario ne' vecchi piu biasimo, che compassione.

ste intention, & à la louãge d'iceluy.

Ie dy donc que puis que la nature humaine, en l'âge de ieuneſſe, eſt tant encline au ſens, l'on peut permettre au Courtiſan d'aymer ſenſuellement, tandis qu'il eſt ieune: mais ſi en apres, eſtãt en ſes ans plus meurs, il eſt parauenture enflamé de ceſt amoureux deſir, il doit eſtre bien aduiſé & ſe garder d'eſtre trompé luy meſme, ſe laiſſant conduire és calamitez, leſquelles, és ieunes gens ſont dignes pluſtoſt de compaſſion que de blaſme és vieilles gens que de compaſſion.

may bee anſwerable to the ſame intent, and to the prayſe of him.

I ſay therefore, that ſince the nature of man in youthfull age is ſo much enclined to ſenſe, it may be graunted the Courtier, while hee is yong, to loue ſenſually. But in caſe afterwarde alſo in his ripe yeares, he chaunce to be ſet on fire with this coueting of loue, hee ought to bee good and circumſpect and hædfull, that he beguile not himſelfe, to bee lead wilfully into the wretchedneſſe, that in yong men deſerueth more to bee pitied than blamed: and contrariwiſe in old men, more to be blamed than pitied.

Però quando qualche gratioso aſpetto di bella Donna loro s'appreſenta, compagnato da leggiadri coſtumi, & gentil maniere, talche eſſe come eſperto in amore conoſca il ſangue ſuo hauer conformità con quello, ſubito che s'accorge che gli occhi ſuoi rapiſcano quella imagine, & la portino al cuore, & che l'anima comincia con piacer a contemplarla, & ſentir in ſe quello influſſo, che la commoue, & a poco a poco la riſcalda, & che quei ſuoi ſpiriti, che ſcintillan fuor per gli occhi, tuttauia aggiungan nuoua eſca al foco, deue in queſto principio proueder di queſto rimedio, & riſuegliar la ragione, & di quella armar la rocca del cuor ſuo,

Parquoy quand quelque gracieux regard d'vne belle femme ſe repreſente á eux, accompagné de gentiles manieres, de ſorte que cõme experimenté en amour il cognoiſſe, que ſon ſang ait conformité auec iceluy, auſſi toſt qu'il s'aperçoit que ſes yeux rauiſſent ceſte image & la portẽt au cœur, que l'ame, auec plaiſir, cõmence à la contempler, & ſentir en elle l influxion qui la mouue & peu à peu la rechaufe: que ces vifs eſprits qui eſtincellent dehors, par les yeux, adiouſtẽt continuellement nourriture au feu, il doit en ce commencemẽt ſe prouuoir de ce remede: reſueiller la raiſon, et d'icelle armer la forteresſe de ſon cœur: il doit tellement clorre le paſſage au ſens, & aux appetits, que ny par force ny

Therefore when an amiable countenance of a beautifull woman commeth in his ſight, that is accompanied with noble conditions and honeſt behauiours, ſo that as one practiſed in loue, hee woteth well that his hew hath an agreement with hers, aſſoone as hee is aware that his eyes ſnatch that image and carrie it to the hart, and that the ſoule beginneth to beholde it with pleaſure, and feeleth within her ſelfe the influence that ſtirreth her, and by litle and litle ſetteth her in heate, and that thoſe liuely ſpirits, that twinckle out through the eyes, put continuall freſh nouriſhment to the fire: hee ought in this beginning to ſeeke a ſpeedy remedie and to raiſe vp reaſon, and with her to fenſe the ſortreſſe of his

hart, and to ſhut in ſuch wiſe the paſſages againſt ſenſe and appetites, that they may enter neither with force nor ſubtil practiſe.

Thus if the flame bee quenched, the ieopardie is alſo quenched. But in caſe it continue or encreaſe, then muſt the Courtier determine (when he perceiueth hee is taken) to ſhunne throughly al filthineſſe of common loue, and ſo enter into the holy way of loue, with the guide of reaſon.

And firſt conſider that the body, where that beautie ſhineth, is not the fountaine from whence beautie ſpringeth, but rather becauſe beautie is bodileſſe, and (as wee haue ſaide) an heauenly ſhining beame, ſhe loſeth much of her honour when ſhe is coupled with that vile ſubiect and full of corruption, becauſe the leſſe ſhe is partner thereof, the more perfect ſhe is, and clean ſundred from it, is moſt perfect.

And as a man heareth not with his mouth, nor ſmelleth with his eares: no more can he alſo in any manner wiſe enioy beautie, nor ſatiſfie the deſire that ſhe ſtirreth vp in our mindes, with feeling, but with the ſenſe, vnto whom beautie is the very butte to leuel at: namely, the vertue of ſeeing.

Let him lay aſide therefore the blinde iudgement of the ſenſe, and enioy with his eyes

ny par cautelle, ils y puiſſẽt entrer.

Ainſi donc ſi la flamme s'amortit, le danger s'amortira pareillement: mais ſi elle perſeuere ou croiſt, à lors le Courtiſan, ſe ſentant prins, ſe doit totallemẽt reſoudre, de fuir toute laideur de vulgaire amour, & entrer par ce moyen en la voye de l'amour deuin, ayant la raiſon pour guide.

Il doit en premier lieu conſiderer, que le corps, où ceſte beauté reluit, n'eſt pas la fontaine, d'ou elle prouient: ains que la beauté, pour eſtre vne choſe ſans corps, & comme nous auons dit, vn rayon deuin, perd beaucoup de ſa dignité, ſe trouuant conioinct auec ce ſuiet vile & corruptible, pource qu'elle eſt d'autant plus parfaite, que moins elle participe d'iceluy: & quand elle en eſt entierement ſeparee, elle eſt treſparfaite.

Car comme on ne ſçauroit entendre de la bouche, ny odorer par le moyen des aureilles, auſſi ne peut on en ſorte du monde iouir de la beauté, ny ſatisfaire au deſir qu'elle excite en noz cœurs, par le moyen du toucher, mais auec le ſens du que la beauté meſme eſt le vray obiect, qui eſt la vertu viſiue.

Qu'il ſe retire donc de l'aueugle iugement du ſens, & iouiſſe auec les yeux de

ſuo, & talmente chiuder i paſſi al ſenſo, & agli appetiti, che ne per forza ne per inganno entrar vi poſſono.

Coſi, ſe la fiamma i'eſtingue, eſtingue ſi ancor il pericolo: ma ſ'ella perſeuera, o creſce, deue allhor il Cortegiano, ſentendoſi preſo, deliberarſi totalmente di fuggire ogni brutezza dell'amor vulgare, e coſi entrar nella diuina ſtrada amoroſa con la guida della ragione.

Et prima conſiderar, che'l corpo oue quella bellezza riſplende, non è il fonte, ond'ella naſce: anzi che la bellezza per eſſer coſa incorporea, & (come hauemo detto) vn raggio diuino, perde molto della ſua dignità, trouandoſi congiunta cõ quel ſuggetto vile & corruttibile, perche tanto piu è perfetta, quanto men di lui participa, & da quello in tutto ſeparata, è perfettiſſima.

Et che coſi come vdir non ſi puo col palato, ne odorar con l'orecchie, non ſi puo ancor in modo alcuno fruir la bellezza, ne ſatiſfar al deſiderio, ch'ella eccita ne gli animi noſtri, col tanto, ma con quel ſenſo, dal qual eſſa bellezza è vero obietto, che è la virtù viſiua.

Rimouaſi adunque dal cieco giudicio del ſenſo, & godaſi con gli occhi quel

Italiano.	Francois.	English.
quel ſplendore, quella gratia, quelle ſauille amoroſe, i riſi, i modi, & tutti gli altri piaceuoli ornamenti della bellezza, medeſimamente con l'audito la ſuauità della voce, il concento delle parole, l'harmonia della muſica (ſe muſica è la Donna amata) & coſi paſcerà di dolciſſimo cibo l'anima, per la via di queſti dui ſenſi, i quali tengon poco del corporeo, & ſon miniſtri della ragione, ſenza paſſar col deſiderio verſo il corpo ad appetito alcuno men che honeſto.	de ceſte ſplendeur, grace, de ces eſtincelles amoureuſes, de ces ns, manieres, & de tous les autres plaiſans ornemens de la beauté : par ſemblable qu'il iouiſſe de la douceur de la voix, par le moyen de l'ouye, de la melodie des paroles, de l'armonie de la muſique, ſi la dame qu'il ayme eſt muſicienne, & ainſi il repaiſtra l'ame d'vne treſdouce viande, par le moyẽ de ces deux ſens, leſquels ne tiennent gueres du corporel, & ſont miniſtres de la raiſon, ſans paſſer auec le deſir ſuiuant le corps, à aucũ appetit deſhonneſté.	eyes? brightneſſe, the comelineſſe, the louing ſparkels, laughters, geſtures, and all the other pleaſant furnitures of beautie: eſpecially with hearing the ſweetneſſe of her voice, the tunableneſſe of her wordes, the melody of her ſinging and playing on inſtruments (in caſe the woman beloued bee a muſitian) and ſo ſhall he with moſt daintie foode feede the ſoule through the meanes of theſe two ſenſes, which haue litle bodily ſubſtance in them, and be the miniſters of reaſon, without entring farther towarde the bodie, with couetting vnto any longing otherwiſe than honeſt.
Appreſſo oſſerui, compiaccia, & honori con ogni riuerentia la ſua donna & più che ſe ſteſſo la tenga cara, & tutti i commodi, & piaceri ſuoi preponga a proprij, & in lei ame non meno la bellezza dell' animo, che quella del corpo.	En apres, qu'il ayme, qu'il obeiſſe, & qu'il honnore en toute reuerence, ſa maiſtreſſe, qu'il la tienne plus chere que ſoy meſme, qu'il prefere toutes les commoditez & les plaiſirs d'icelle aux ſiens propres, & qu'il ayme en elle la beauté de l'eſprit auſſi biẽ que celle du corps.	Afterwarde let him obey, pleaſe, and honour with all reuerence his woman, and recken her more deare to him than his owne life, and preferre all her commodities and pleaſures before his owne, and loue no leſſe in her the beautie of minde, than of the bodie.
Però tenga cura di non laſciarla incorrere in errore alcuno: ma con le admonitioni, & buoni ricordi cerchi ſempre d'indurla alla modeſtia, alla temperantia, alla vera honeſtà, e faccia che in lei non habbian mai luogho ſe non penſieri candidi, & alieni da ogni bruteZZa de vitij: & coſi ſeminando virtù nel giardin di quel bell'animo, raccorrà ancora frutti di belliſſimi coſtumi, & gu-	Pour ceſte cauſe qu'il prenne garde qu'elle ne tõbe en aucune faute, mais que par bonnes remonſtrãces & bons aduertiſſemens il taſche touſiours de l'amener à modeſtie, à temperance & à la vraye honneſteté, qu'il faſſe qu'en elle n'ayent oncques lieu, ſinon pures & franches penſees eſlongnees de tous vices hideux: & ainſi en ſemant la vertu au iardin de ce bel entendement, il recueillera auſſi les fruits des treſbelles mœurs	Therefore let him haue a care not to ſuffer her to run into an errour, but with leſſons and good exhortations ſeeke alwaies to frame her to modeſtie, to temperance, to true honeſtie, & ſo to worke that there may neuer take place in her other than pure thoughts, and farre wide from all filthineſſe of vices. And thus in ſowing of vertue in the garden of that minde, he ſhall alſo gather the fruites of moſt beautiful conditions, and fauour them

with a maruellous good reliſe.

And this ſhal be the right engendring and imprinting of beautie in beautie, the which ſome holde opinion to be the end of loue. In this manner ſhall our Courtier bee moſt acceptable to his Ladie, and ſhe will alwaies ſhew her ſelfe towarde him tractabe, lowly and ſweete in language, and as willing to pleaſe him, as to be beloued of him: and the willes of them both ſhall bee moſt honeſt and agreeable, and they conſequently ſhall bee moſt happie.

Here maiſter Morello. The engendring (quoth he) of beautie in beautie aright, were the engendring of a beautifull childe in a beautifull woman, and I woulde thinke it a more manifeſt token a great deale that ſhee loued her louer, if ſhe pleaſed him with this, than with the ſweetneſſe of language that you ſpeake of.

Maiſter Peter Bembo laughed, and ſaide: You muſt not (maiſter Morello) paſſe your boundes. I may tell you, it is not a ſmall token that a woman loueth, when ſhe giueth vnto her louer her beautie, which is ſo precious a matter: and by the wayes that be a paſſage to the ſoule, that is to ſay, the ſight and the hearing, ſendeth the lokes of her eyes, the image of her countenance, and the voice of her wordes, that pearce into the louers hart, and giue a witneſſe of her loue.

Maiſter

mœurs & les gouſtera auec vn plaiſir admirable.

Cela ſera veritablement engendrer & exprimer la beauté en la beauté: ce que aucuns diſent eſtre la fin d'amour. En ceſte maniere noſtre Courtiſan ſera treſagreable à ſa maiſtreſſe, & elle ſe mõſtrera touſiours à luy obeiſſante, douce & affable, & auſſi deſireuſe de luy complaire, comme d'eſtre aymee de luy, de maniere que les volontez de l'vn & de l'autre ſeront fort honneſtes & accordantes, & par conſequent ils ſeront treſheureux.

Engendrer la beauté en la beauté, diſt le Seigneur Morel, ſeroit en effect engendrer vn beau fils en vne belle femme: et me ſembleroit beaucoup plus euident ſigne qu'elle aimaſt l'amãt en luy complaiſant de ceſte ſorte, pluſtoſt que de ceſte affabilité que vous dites.

Bembe ſe mit à rire & diſt, Seigneur Morel, il ne faut pas ſortir des limites: la dame ne monſtre pas vn petit ſigne d'amour, quand elle donne à l'amant beauté, qui eſt ſi precieuſe, & par les voyes qui donnent entree à l'ame, à ſçauoir par la veuë & par l'ouye, elle enuoye ſes regards & œillades à l'image de la face, la voix, les parolles, qui penetrent au cœur de l'amant, & luy portent teſmoignage de ſon amour.

Les

guſtaragli con mirabil diletto.

Et queſto ſarà il vero generare, & eſprimere la bellezza nella bellezza, ilche da alcuni ſi dice eſſer il fin d'amore. In tal modo ſarà il noſtro Cortegiano gratiſſimo alla ſua Donna, & eſſa ſempre ſegli moſtrerà obſequente, dolce & affabile, e coſi deſideroſa di compiacergli, come d'eſſer da lui amata, & voglie dell'vn e dell'altro ſaranno honeſtiſſimi concordi, & eſſi conſeguentemente ſaranno feliciſſimi.

Quiui il S. Morello. Il generar diſſe la bellezza nella bellezza, con effetto, ſarebbe il generar vn bel figliuolo in vna bella Donna: & a me pareria molto piu chiaro ſegno, ch'ella amaſſe l'amante compiacendogli di queſto, che di quella affabilità, che voi dite.

Riſe il Bembo, & diſſe, non biſogna S. Morello vſcir de termini: ne picciol ſegno d'amar ſarla Donna, quando all'amante Donna la bellezza, che è coſi pretioſa coſa: & per le vie, che ſon adito all'anima cio è la vista, è l'audito, manda i ſguardi de gli occhi ſuoi, a la imagine del volto, la voce, le parole, che penetran dentro al cuore dell'amante, & gli fan teſtimonio dell'amor ſuo.

Diſſe

Italiano.

Disse il S. Morello. I ſguardi e le parole poſſono eſſere, e ſpeſſo ſon teſtimony falſi, però, chi non ha meglior pegno d'amore, al mio giudicio è mal ſicuro: & veramente io aſpettaua pur, che Voi faceſte queſta Voſtra Donna vn poco piu corteſe & liberale verſo il Cortegiano che non ha fatto il S. Mag.la ſua: ma parmi che tutti duoi ſiate alla conditione di quei giudici, che danno la ſententia contra i ſuoi, per parer ſauij.

Disse il Bembo. Ben voglio io, che aſſai piu corteſe ſia queſta Donna al mio Cortegiano non giouane, che non è quello del S. Mag.al giouane, & ragioneuolmente, perche il mio non deſidera ſe non coſe honeſte, & però puo la Donna concedergliele tutte ſenza biaſimo: ma la Donna del S. Mag. che non è coſi ſicura della modeſtia del giouane, deue concedergli ſolamente le honeſte, & negargli le diſhoneſte.

Però piu felice è il mio a cui ſi concede cio ch'ei dimanda, che l'altro a cui parte ſi concede & parte ſi nega.

Et accio che anchor meglio conoſciate che l'amor ratſionale è piu felice, che'l ſenſuale, dico, che le medeſime coſe nel ſenſuale ſi debbono talhor negare,

Francois.

Les œillades & les parolles, diſt le Seigneur Morel, peuuent eſtre & ſouuẽt ſont teſmoins à fauſſes enſeignes: & pourtant quicõque n'a meilleur gage en amour, eſt, à mon aduis, mal aſſeuré: & vrayement ie m'attendois que vous feriez voſtre Dame vn peu plus courtoiſe & liberalle enuers le Courtiſan que n'a fait le Seigneur Magnifique la ſienne: mais il me ſemble que vous eſtes tous deux du reng des iuges leſquels, pour ſembler ſages iettent ſentence contre ceux qui leur touchent.

Ie veux bien, diſt le Seigneur Bembe que ceſte dame ſoit plus courtoiſe à mõ Courtiſan d'age meur que n'eſt celle du Seigneur Magnifique au ieune: & ce à bon droit, pource que le mien ne deſire que choſes honneſtes: & pourtant la dame les luy peut toutes accorder, ſãs eſtre blaſmee: mais la Dame du Seigneur Magnifique, qui n'eſt pas tant aſſeuree de la modeſtie du ieune, luy doit ſeulemẽt octroyer les choſes honneſtes, & luy refuſer les deſhõneſtes.

A ceſte cauſe, le mien eſt plus heureux, auquel eſt accordé ce qu'il demande, que l'autre, auquel vne partie eſt octroyee & l'autre refuſee.

Et à fin que vous congnoiſſiez encores mieux que l'amour raiſonnable eſt plus heureux que le ſenſuel ie dy que les meſmes choſes, au ſenſuel, ſe doiuent au-

English.

Maiſter Morello ſaide: Lookes and wordes may be, and oftentimes are falſe witneſſes. Therefore who ſo hath not a better pledge of loue (in my iudgement) he is in an ill aſſurance. And ſurely I loked ſtill that you would haue made this woman of yours ſomewhat more courteous and frẽ towarde the Courtier, than my Lorde Iulian hath made his: but (me ſeemeth) ye be both of the propertie of thoſe iudges, that (to appeare wiſe) giue ſentence againſt their owne.

Bembo ſaide: I am well pleaſed to haue this woman much more courteous towarde my Courtier not yong, than the Lorde Iulians is to the yong: and that with good reaſon, becauſe mine coueteth but honeſt matters, and therefore may ỹ woman graunt him them all without blame. But my Lorde Iulians woman that is not ſo aſſured of the modeſtie of the yong man, ought to graunt him the honeſt matters onely, and deny him the diſhoneſt.

Therefore more happie is mine, that hath graunted him whatſoeuer hee requireth, than the other, that hath part graunted, and part denyed.

And becauſe you may moreouer the better vnderſtand, that reaſonable loue is more happy than ſenſuall, I ſay vnto you that ſelfe ſame thinges in ſenſuall ought to

English. Francois. Italiano.

be denyed otherwhile, and in reasonable, graunted: because in the one, they bee honest, and in the other dishonest.

Therefore the woman to please her good louer, beside the graunting him merry countenances, familiar and secret talke, iesting, dalying, hand in hand, may also lawfully and without blame come to kissing: which in sensual loue according to the Lord Iulians rules, is not lawfull. For since a kisse is a knitting together both of bodie and soule, it is to bee feared, lest the sensuall louer will be more enclined to the part of the bodie, than of the soule: but the reasonable louer woteth well, that although the mouth be a parcell of the bodie, yet is it an issue for the wordes, that be the interpreters of the soule, and for the inwarde breath, which is also called the soule.

And therefore hath a delite to ioyne his mouth with the womans beloued with a kisse: not to stirre him to any dishonest desire, but because hee feeleth that that bonde is the opening of an entrie to the soules, which drawne with a coueting the one of the other, poure themselues by turne the one into the others bodie, and bee so mingled together, that each of them hath two soules.

aucunefois refuser, & octroyer a raisonnable: pource qu'en cestuy la, elles sont deshonnestes, & en cestuy cy, honnestes.

Parquoy la dame, pour complaire à son amant bõ, outre l'octroy qu'elle luy fait, des riz plaisans, des propos familiers & secrets, de dire le mot, de rire & de toucher la main, elle peut aussi à iuste raison & sans blasme venir iusques au baiser: ce qu'en l'amour sensuel n'est permis, suiuant les reigles du Seigneur Magnifique, pource que le baiser estant vne conioinction & du corps & l'ame, il y a danger que l'amant sensuel ne tende plustost à la partie du corps qu'à celle de l'ame: mais l'amant raisonnable congnoist, que non obstant que la bouche soit vne partie du corps, par icelle est donnee issuë aux parolles (qui sont interpretes de l'ame) & à ceste interieure haleine ou esprit qui s'appelle pareillement ame.

Et pour ceste cause, il prend plaisir de ioindre sa bouche auec celle de la dame aymee, par le baiser nõ pas pour estre esmeu à aucun desir deshonneste, mais pource qu'il sent que ceste liaison est ouurir le chemin aux ames, lesquelles attirees du desir l'vne de l'autre, se coulent & meslent alternatiuement au corps l'vne de l'autre, de maniere que chacun d'eux a deux ames.

negare, & nel rationale concedere: perche in questo son dishoneste, & in quello honeste.

Però la Donna, per compiacer al suo amante buono, oltre il concedergli risi piacevoli, e ragionamenti domestici & secreti, il motteggiare, scherzare, toccare la mano, può venir ancor ragionevolmente, & senza biasimo, insin al bascio, ilche nell'amor sensuale secondo le regole del S. Mag. non è lecito: perche per esser il bascio congiungimento & del corpo, & dell'anima, pericolo è che l'amante sensuale non inclini più alla parte del corpo che a quella dell'anima: ma l'amante rationale conosce, che ancora che la boccha sia parte del corpo, nientedimeno per quella si dà esito alle parole, che sono interpreti dell'anima, e a quello intrinseco anhelito, che si chiama pur esso anchor anima.

Et percio si diletta d'vnir la sua bocca con quella della Donna amata col bascio, non per mouersi a desiderio alcuno dishonesto, ma perche sente che quello legame è vn aprir l'adito all'anime, che tratte dal desiderio l'vna dell'altra, si transfondino alternamente anchor l'vna nel corpo dell'altra, e talmente si mescolino insieme ch'ognuna di lor habbia due anime.

Italiano.

Et vna ſola di quelle due coſi compoſta, vegga quaſi dui corpi, onde il baſcio ſi puo piu preſto dir congiungimento d'anima, che di corpo, perche in quella ha tanta forza che la tira a ſe, & quaſi la ſepara dal corpo.

Per queſto tutti gl'innamorati caſti deſiderano il baſcio come congiungimento d'anima, & pero il diuinamente innamorato Platone dice che baſciando vennegli l'anima as labri per vſcir del corpo.

Et, perche il ſeperarſi l'anima dalle coſe ſenſibili, è totalmente vnirſi alle intelligibili, ſi puo denotar per lo baſcio dice Salomone nel ſuo diuino lib. della Cãtica, baſcimi col baſcio della ſua bocca, per dimoſtrar il deſiderio che l'anima ſua ſia rapita dall'amor diuino alla contemplation della beldezza celeſte, di tal modo, che vniendoſi intimamente a quella, abandoni il corpo.

Stauano tutti attentiſſimi al ragionamento del Bembo: & eſſo hauendo fatto vn poco di pauſa, & vedendo che altro non parlaua, diſſe. Poi che m'hauete fatto cominciar a moſtrar l'amor felice al noſtro Cortegiano giouane, voglio pur condurlo vn poco piu auanti: perche le ſtar in queſto

Francois.

Et vne ſeule de ces deux ainſi compoſee, gouuerne quaſi deux corps, au moyẽ dequoy, le baiſer ſe peut dire pluſtoſt conionction de l'ame que du corps: pource qu'il a tant de force en icelle, qu'il l'atire à ſoy & la ſepare quaſi du corps.

Pour ceſte cauſe, tous les chaſtes amoureux deſirent le baiſer comme vne conionction de l'ame: & pourtant Platon diuinement amoureux, dit qu'en baiſant l'ame luy vient aux leures, pour ſortir hors du corps.

Et pource que ſe ſeparer l'ame des choſes ſenſibles, & totallement ſe ioindre & vner aux intelligibles ſe peut denoter par le baiſer, Salomon dit en ſon diuin liure des Cantiques, *Ie deſire que mon mary me baiſe du baiſer de ſa bouche*, pour demonſtrer le deſir qu'il auoit que ſon ame fuſt rauie de l'amour diuin, à la contemplation de la beauté celeſte, de telle maniere que ſe ioignant intimement à icelle, elle abandonnaſt le corps.

Chacun eſtoit fort attẽtif au propos de Bembe, lequel ayant fait vn peu de pauſe, & voyant que perſonne ne prenoit la parolle diſt. Puis que vous m'auez fait commencer à monſtrer l'amour heureux à noſtre ieune Courtiſan, ie le veux conduire vn peu plus auãt, pource qu'il eſt dangereux qu'il demoure en tel terme atten-

English.

And one alone ſo framed of them both ruleth (in a manner) two bodies. Whereupon, a kiſſe may be ſaide to be rather a coupling together of the ſoule, than of the body, becauſe it hath ſuch force in her, that it draweth her vnto it, and (as it were) ſeperateth her from the bodie.

For this doe all chaſte louers couet a kiſſe, as a coupling of ſoules together. And therefore Plato the deuine louer ſaith, that in kiſſing, his ſoule came as farre as his lippes to depart out of the bodie.

And becauſe the ſeparating of the ſoule from the matters of the ſenſe, and the through coupling her with matters of vnderſtanding may be betokened by a kiſſe, Salomon ſaith in his heauenly booke of Balates, O that he would kiſſe me with a kiſſe of his mouth, to expreſſe the deſire he had, that his ſoule might bee rauiſhed through heauenly loue to the beholding of heauenly beautie, in ſuch manner, that coupling her ſelfe inwardly with it, ſhe might forſake the bodie.

They ſtood all harkening heedfully to Bembo, reaſoning, and after he had ſtaied a while, and ſaw that none ſpake, he ſaide: Since you haue made me to beginne to ſhew our not yong Courtier this happie loue, I will leade him yet ſomewhat farther forwards, becauſe to ſtand ſtill at this ſtay were ſomewhat perilous for him, conſidering.

sidering (as we haue oftentimes saide) the soule is most enclined to the senses.

And for all reason with discourse showeth well, and knoweth that beautie not to spring of the bodie, and therfore letteth a bridle to the vnhoneste desires, yet to behold it alwaies in that bodie, doth oftentimes corrupt the right iudgement. And where no other inconuenience insueth vpon it, once absence from the wight beloued carrieth a great passion with it.

Because the influence of that beautie when it is present, giueth a wonderous delite to the louer, and setting his hart on fire, quickeneth and melteth certaine vertues in a traunce and congeled in the soule, the which nourished with the heate of loue, flow about and goe bubbling nigh the hart, and thrust out through the eyes those spirits which bee most fine vapours made of the purest and cleerest part of the bloud, which receiue the image of beautie, and decke it with a thousande sundrie furnitures.

Whereupon the soule taketh a delite, and with a certaine wonder is agast, and yet enioyeth she it, and (as it were) astonied together with the pleasure, feeleth the feare and reuerence that men accustomably haue towarde holy matters, and thinketh her selfe to be in Paradise.

attendu que l'ame (comme nous auons dit plusieurs fois) est fort enclinè aux sens.

Et combien que la raison, auec discours efflise le bien, & congnoisse que ceste beauté ne procede du corps: que pour ceste cause elle refrene les desirs deshõnestes, si est ce que la contẽpler tousiours en ce corps, peruertit le vray iugement: & quand il n'en viendroit autre mal, c'est vne grande passion d'estre absent de la chose aymee.

Car l'influxion de ceste beauté, estant presente, dõne vn merueilleux plaisir à l'amant, & luy reschauffant le cœur, esueille & liquefie certaines vertuz assopies & congelees en son ame, lesquelles nourries par la chaleur amoureuse, s'espandẽt & vont pullulant à l'entour du cœur, & enuoyent dehors par les yeux, ces esprits qui sont vapeurs tressubtiles faites de la plus pure & claire partie du sang, lesquels reçoiuent l'image de la beauté, & la forment auec mille diuers ornemens.

Au moyen dequoy l'ame se delecte, & par vne certaine merueille est estonnee: toutesfois elle est ioyeuse, & quasi estonnee auec plaisir sent ceste craincte & reuerence, que l'on a coustume d'auoir aux choses sacrees, de maniere qu'il luy semble estre en son paradis.

questo termine è pericoloso assai, atteso che (come piu volte s'è detto) l'anima è inclinatissima a i sensi.

Et benche la ragion col discorso elegga bene, e conosca quella bellezza non nascer dal corpo, & però ponga freno a i desiderij non honesti, pur il contemplar la sempre in quel corpo, spesso peruerte il vero giudicio: et quando altro male non ne venisse, lo star absente dalla cosa amata porta seco molta passione.

Perche lo influsso di quella bellezza, quando è presente, dona mirabil diletto all'amante: & riscaldandogli il cuore risueglia, e liquefa alcune virtù sopite e congelate nell'anima: lequali nutrite dal calore amoroso, si deffundo, & van pullulando intorno al cuore, & mandano fuor per gli occhi quei spiriti, che son vapori sottilissimi fatti della piu pura, & lucida parte del sangue, i quali riceuono la imagine della bellezza, & la formano con mille varij ornamenti.

Onde l'anima si dilletta, e con vna certa marauiglia si spaventa & pur gode, & quasi stupefatta insieme col piacere, sente quel timore & riuerentia, che alle cose sacre hauer si suole: & par la d'esser nel suo paradiso.

The L'a- *L'a-*

Italiano.

L'amante adunque, che conſidera la bellezza ſolamente nel corpo, perde queſto bene, & queſta felicità ſubito che la donna amata abſentandoſi laſſa gli occhi ſenza il ſuo ſplendore: & conſeguentemente l'anima viduata del ſuo bene: perche eſſendo la bellezza lontana, quell'influſſo amoroſo non riſcalda il cuore, come faceua in preſentia.

Onde i meati reſtano aridi, & ſecchi, & pur la memoria della bellezza moue vn poco quelle virtù dell'anima, talmente che cercano di diffundere i ſpirits: & eſſi trouando le vie etturate, non hanno eſito, & pur cercano d'vſcire, & con quei ſtimuli rinchiuſi pũgon l'anima, & danno le paßione acerbiſſima come a fanciulli, quando dalle tenere giungiue cominciano a naſcere i denti.

Et de qua procedono le lagrime, i ſoſpiri, gli affanni, & torments de gli amanti: perche l'anima ſempre s'afflige, & trauaglia, & quaſi diuenta furioſa, fin che quella cara bellezza ſe l' appreſenta vn'altra volta, & allhor ſubito s'aqueta & riſpira & a quella tutta intenta ſi nutriſce di cibo dolciſſimo, ne mai da coſi ſuaue ſpettacolo partir vorria.

Per

Francois.

L'amant donc qui conſidere la beauté ſeulement au corps, perd ce bien & ceſte felicité auſſi toſt que la dame aymee, en s'abſentãt, laiſſe les yeux d'iceluy, ſans leur lumiere, & par conſoquent l'ame eſt veufue de ſon bien: car la beauté eſtãt eſlongnee, ceſte influxion amoureuſe, ne rechaufe le cœur, comme elle faiſoit en preſence.

Au moyen dequoy, les conduits deuiennent arides & ſecs, & neantmoins la ſouuenance de la beauté excite vn peu ces vertuz de l'ame, tellement qu'elles taſchent d'eſpendre les eſprits, leſquels trouuans les voyes bouchees, ne peuuẽt ſortir, & neantmoins en font leur effort: ainſi donc par tels eguillons enfermes il poignent l'ame & la paſſiõnẽt merueilleuſement comme ſont paſſionnez les petits enfans, quãd les dents leur commencent à ſortir de leurs tendres genciues.

De la prouiennent les larmes, les ſouſpirs, les peines & tourmens des amoureux, pource que l'ame touſiours s'afflige, trauaille & quaſi deuient furieuſe, iuſques à tãt que ceſte chere beauté ſe repreſente vne autre fois: & lors incontinent elle s'appaiſe, elle reſpire, & du tout attentiue à icelle, nourrit d'vne treſdouce paſture, & ne voudroit onques laiſſer vn ſpectacle ſi gracieux.

Pour

English.

The louer therefore that conſidereth onely the beautie in the bodie, loſeth this treaſure and happineſſe, aſſone as the woman beloued with her departure leaueth the eies without their brightneſſe, and conſequently the ſoule as a widdow without her ioy. For ſince beautie is farre off, that influence of loue ſetteth not the hart on fire, as it did in preſence.

Whereupon the poares be dryed vp and withered, and yet doth the remembrance of beautie ſomewhat ſtirre thoſe vertues of the ſoule in ſuch wiſe, that they ſeeke to ſcatter abroade the ſpirits, and they finding the wayes cloſed vp, haue no iſſue, and ſtill they ſeeke to get out, and ſo with thoſe ſhowtings incloſed, pricke the ſoule, and torment her bitterly, as yong children, when in their tender gummes they beginne to breed teeth.

And hence come the teares, ſighes, vexations and torments of louers: becauſe the ſoule is alwaies in affliction and trauell and (in a manner) waxeth wode) vntil the beloued beautie commeth before her once againe, and then is ſhe immediatly pacified & taketh breath, and throughly bent to it, is nouriſhed with moſt daintie food, and by her will, would neuer depart from ſo ſweete a ſight.

To

English.

To auoide therefore the torment of his absence, and to enioy beautie without passion, the Courtier by the helpe of reason must full and wholy call backe againe the coueting of the bodie to beautie alone, and (in what he can) beholde it in it selfe simple and pure, and frame it within in his imagination sundred from all matter, and so make it friendly and ioining to his soule, and there enioy it, and haue it with him day and night, in euery time and place, without mistrust euer to lose it: keeping alwaies fast in minde, that the bodie is a most diuerse thing from beautie, and not onely not encreaseth, but diminisheth the perfection of it.

In this wise shall our not yong Courtier bee out of all bitternesse and wretchednesse that yong men feele (in a manner) continually, as iealousies, suspitions, disdaines, angers, desperations and certaine rages full of madnesse, whereby many times they be ledde into so great errour, that some doe not onely beate y woman whom they loue, but ridde themselues out of their life.

He shall doe no wrong to the husband, father, brethren or kinsfolke of y woman beloued. He shall not bring her in slander. He shall not be in case, with much a doe otherwhile to refraine his eyes and tongue from discouering his

Francois.

Pour fuir donc le tourment de ceste absence, & iouir de la beauté sans passion, il faut que le Courtisan, par l'aide de la raison, reuoque en tout le desir du corps, à la beauté seule, & tant qu'il pourra la cõtemple en elle mesme simple & pure, & au dedans en l'imagination, qu'il la forme abstraite de toute matiere la rendant par ce moyen amie à son ame: en cest endroit qu'il l'ait auec luy iour & nuict, en tout temps & en tout lieu sans auoir peur de iamais la perdre, se reduisant touſiours en memoire que le corps est vne chose fort differente de la beauté: la perfection de laquelle n'est plustost diminuee que argumentee.

Nostre Courtisan d'âge meur sera de ceste sorte exempt de toutes les amertumes & calamitez que les ieunes sentent quasi touſiours, comme les ialousies, les soupçons, les desdains, les courroux, les desespoirs & certaines fureurs pleines de rage, desquelles souuent ils sont induits à telle erreur que aucuns non seulement battent les femmes qu'ils ayment, mais se priuent eux mesmes de la vie.

Il ne sera tort au mary, pere, frere, ou parens de la dame qu'il ayme, il ne la blasmera ou deshonnerera: il ne sera contraint de reprimer aucunefois, si auec grande difficulté les yeux & la langue, pour ne descouuer

Italiano.

Per fuggir adunque il tormento di questa absentia, & goder la bellezza senza passione, bisogna che'l Cortegiano con l'aiuto della ragione reuochi in tutto'l desiderio del corpo alla bellezza sola, & quanto piu puo, la contempli in se stessa semplice, & pura, & dentro nella imaginatione la formi astrata da ogni materia, & cosi la faccia amica, & cara all'anima sua, & iui la goda e seco l'habbia giorno & notte, in ogni tempo e luogho, senza dubbio di perder a mai, tornandosi sempre a memoria che'l corpo è cosa diuersissima dalla bellezza, & non solamente non l'accresce, ma le diminuisce la sua perfettione.

Di questo modo sarà il nostro Cortegiano non giouane fuor di tutte le amaritudini e calamità, che sentono quasi sempre i giouani: come le gelosie, i sospetti, li sdegni, l'ire disperationi, & certi furori pieni di rabbia: da i quali spesso son indutti a tanto errore, che alcuni non solamente batton quelle donne che amano, ma le uano la vita à se stessi.

Non farà ingiuria a marito, padre, fratelli, o parenti della Donna amata: non darà infamia a lei: non sara sforzato di raffrenar talhor con tanta difficultà gli occhi & lingua per non (copri-

re

re i ſuoi deſiderij ad altri: non ſi tolerar le paſſioni nelle partite, ne delle abſentie, che chiuſo nel cuore ſi portera ſempre ſeco vn pretioſo theſoro ſermato.

Et anchora per virtù della imaginatione ſi formerà dentro in ſe ſteſſo quella bellezza molto piu bella, che in effetto non ſara: ma tra queſti beni trouerà l'amante vn'altro anchor aſſai maggiore, s'egli vorrà ſeruirſi di queſto amore, come d'vn grado per aſcendere ad vn'altro molto piu ſublime: ilche gli ſuccederà, ſe tra ſe andera conſiderando, come ſtretto legame ſia lo ſtar ſempre impedito nel contemplar la bellezza d'vn corpo ſolo: & però per vſcir di queſto coſi angoſto termine, aggiungerà nel penſier ſuo a poco a poco tanti ornamenti, che comutando inſieme tutte le bellezze, ſara vn concetto vniuerſale: e ridurra la moltitudine d'eſſe alla vnità di quella ſola, che generalmente ſopra la humana natura ſi ſpande: & coſi non piu la bellezza particular d'vna Donna, ma quella vniuerſale, che tutti i corpi adorna contemplarà.

Onde offuſcato da queſto maggior lume non curerà il minore, & ardendo in piu eccellente fiamma, poco eſtimerà quello, che prima hauea tanto apprezzato.

couuer ſes deſirs à autruy: il ne ſera contraint de ſouffrir ennuy & paſſion aux departements, & par les abſences: car il portera touſiours auec ſoy vn precieux threſor enfermé en ſon cœur,

Dauantage, par la vertu de l'imagination il ſe formera au dedans en ſoymeſme, ceſte beauté beaucoup plus belle qu'elle ne ſera en effet: mais entre ces biens, l'amant en trouuera encores vn autre beaucoup plus grand, s'il veut ſe tenir de ceſt amour comme d'vn degré pour monter à vn autre beaucoup plus haut, ce qui luy aduiendra s'il conſidere en ſoymeſme que c'eſt vn eſtroit lien d'eſtre touſiours empeſché à contempler la beauté d'vn ſeul corps: & pour ceſte cauſe, à fin de ſortir d'vn limite ſi eſtroit il adiouſtera à ſa penſee, peu à peu tant d'ornemens que chãgeant toutes les beautez enſemble, il ſera vn accord vniuerſel, & reduira la multitude d'icelles à l'vnité de celle ſeule qui s'eſpend en general ſur l'humaine nature: & ainſi il ne contemplera plus la beauté particuliere d'vne femme, mais, ceſte beauté vniuerſelle, qui decore & embellit tous les corps.

Au moyen dequoy eſtãt offuſqué de ceſte plus grãde lumiere, il ne ſe ſouciera de la moindre: & bruſlant en plus excellente flamme, n'eſtimera gueres ce dont auparauant il auoit fait tãt de cas.

his deſires to others. he ſhal not take thought at departure or in abſence, becauſe he ſhall euermore carrie his precious treaſure about with him ſhutte faſt within his hart.

And beſide, through the vertue of imagination, hee ſhall faſhion with himſelfe that beautie much more faire than it is in deede. But among theſe commodities, the louer ſhall finde another yet farre greater, in caſe hee will take this loue for a ſtayre (as it were) to climbe vp to another farre higher than it. The which he ſhall bring to paſſe, if he will goe and conſider with himſelfe, what a ſtraight bond it is to bee alwaies in the trouble to behold the beautie of one bodie alone. And therefore to come out of this ſo narrowe a roome, hee ſhall gather in his thought by litle and litle ſo many ornaments, that medling all beautie together, he ſhal make an vniuerſall conceite, and bring the multitude of them to the vnitie of one alone, that is generally ſpred ouer all the nature of man. And thus ſhall he beholde no more the particular beautie of one woman, but an vniuerſall, that decketh out all bodies.

Whereupon being made dimme with this greater light, he ſhall not paſſe vpon the leſſer, and burning in a more excellent flame, he ſhall litle eſteeme it, that hee ſet great ſtore by at the firſt.

This

English.

This ſtayre of loue, though it be very noble and ſuch as few attaine vnto it, yet is it not in this ſorte to be called perfect, forſomuch as where the imagination is of force to make conueyance, and hath no knowledge, but through thoſe beginninges that ỹ ſenſes helpe her withall, ſhe is not cleane purged from groſſe darkeneſſe: and therefore though ſhe do conſider that vniuerſall beautie in ſunder and in it ſelfe alone, yet doth ſhe not well and clearely diſcerne it, nor without ſome doubtfulneſſe, by reaſon of the agreement that the fanſies haue with the bodie.

Wherefore ſuch as come to this loue, are like to yong birdes almoſt flush, which for all they flitter a litle their tender winges, yet dare they not stray farre from the neſt, nor commit themſelues to the winde and open weather.

When our Courtier therefore ſhall bee come to this point, although hee may bee called a good and happie louer, in reſpect of them that be drowned in the miſerie of ſenſuall loue, yet will I not haue him to ſet his hart at reſt, but boldly proceede farther, following the high way after his guide, that leadeth him to the point of true happineſſe. And thus in ſteade of going out of his wit with thought, as he muſt doe that will conſider the bodily beautie,

Francois.

Ce degré d'amour, encores qu'il ſoit fort noble, eſt tel que peu de gens y arriuent: & neantmoins ne peut encores eſtre dit parfait: pource que eſtãt l'imagination vne puiſſance organique, & n'ayant cognoiſſance ſinon par les principes qui luy ſont bailles par les ſens, elle n'eſt du tout pourgee des tenebres materielles: & pourtant, combien qu'elle conſidere la beauté vniuerſelle par abſtraction, & en ſoy ſeule: toutesfois elle ne la diſcerne bien clairement, ny ſans quelque ambiguité, pour la conuenance que les fantoſmes ont auec le corps.

Au moyen dequoy ceux qui paruiennent à ceſt amour, ſont comme les ieunes & tendres oiſeaux qui commencent à ſe veſtir de plumes: car combien qu'auec les ailes ils ſe leuent vn peu pour voler, ſi eſt-ce qu'ils n'oſent s'eſlongner trop du nid pour ſe commettre aux vents & au ciel ouuert.

Quand donc noſtre Courtiſan ſera arriué à ce point, combien qu'il ſe puiſſe dire aſſez heureux amant, au reſpect de ceux qui ſont plongez en la miſere de l'amour ſenſuel, ſi eſt ce que ie ne veuz pas qu'il paſſe hardiment plus outre, cheminant par le ſublime chemin, apres la guide qui conduict au poinct de la vraye felicité: & ainſi au lieu de ſortir de ſoymeſme par le moyen de la penſee, comme il faut que faſſe celuy

Italiano.

Queſto grado d'amore, benche ſia molto nobile, è tale, che pochi vi aggiungono, non però ancor ſi puo chiamar perfetto: perche, per eſſere l'imaginatione potentia organica, & non hauer cognitione, ſe non per quei principij, che le ſon ſumminiſtrati da i ſenſi, non è in tutto purgata dalle tenebre materiali, & però, benche conſideri quella bellezza vniuerſale aſtratta, & in ſe ſola, pur non la diſcerne ben chiaramente, ne ſenza qualche ambiguità, per la conuenientia che hanno i fantaſmi col corpo.

Onde quelli, che peruengono ad amore, ſono come i teneri vccelli, che cominciano a veſtirſi di piume: che benche con l'ale debili ſi leuino vn poco a volo, pur non oſano allontanarſi molto dal nido, ne commetterſi a venti, & al Cielo aperto.

Quando adunque il noſtro Cortegiano ſarà giunto a queſto termine, benche aſſai felice amante dir ſi poſſa, a riſpetto di quelli che ſon ſommerſi nella miſeria dell'amor ſenſuale, non però voglio che ſi contenti: ma arditamente ſe paſſi piu auanti, ſeguendo per la ſublime ſtrada dietro alla guida, che lo conduce al termine della vera felicità: & coſi in luogho d'vſcir di ſe ſteſſo col penſiero,

Italiano.

ſiero, come biſogna che faccia chi vuol conſiderar la bellezza corporale, ſi riuolga in ſe ſteſſo per contemplar quella, che ſi vede con gli occhi della mente: li quali allhor cominciano ad eſſer acuti, & perſpicaci, quando quelli del corpo perdono il fior della loro vaghezza.

Però l'anima aliena da i vitij, purgata de i ſtudij della ſpirituale, & eſercitata nelle coſe dell'intelletto, riuolgendoſi alla contemplation della ſua propria ſubſtantia, quaſi da profundiſſimo ſogno riſuegliata, apre quegli occhi, che tutti hanno, e pochi adoprano: & vede in ſe ſteſſa vn raggio di quel lume, che è la vera imagine della bellezza angelica, a lei communicata, della quale eſſa poi communica al corpo vna debil'ombra.

Però diuenuta cieca alle coſe terrene, ſi fa occultatiſſima alle celeſte: talhor quando le virtù motiue del corpo ſi trouano dalla aſſidua contemplatione aſtratte, o vero dal ſonno legate, non eſſendo da quella impedita, ſente vn certo odor naſcoſto dalla vera bellezza angelica, & rapita dallo ſplendor di quella luce commincia infiammarſi: & tanto auidamente la ſegue, che quaſi diuiene ebria & fuor di ſe ſteſſe, per deſiderio d'vnirſi

Francois

luy qui veut conſiderer la beauté corporelle, qu'il ſe tourne en ſoy meſme, pour contempler celle qui ſe voit auec les yeux de l'entendement, leſquels commencẽt lors à eſtre aiguz & clervoyans grand ceux là du corps perdent le fleur de leur grace & gaieté.

Parquoy l'ame eſlõgnee des vices & purgee par l'eſtude de la vraye philoſophie, verſee en la ſpirituelle & exercee es choſes de l'intellect, ſe trouuant à la contemplation de ſa propre ſubſtance, quaſi reſueille d'vn tresprofond ſommeil, ouure les yeux que tous ont & peu de gens les mettent en œuure: & voit en ſoy meſme vn rayon de la lumiere, qui eſt la vraye image de la beauté angelique, a elle communiquee, de laquelle, puis apres, elle cõmunique au corps vne ombre debile.

Parquoy eſtant deuenue aueugle aux affaires terriennes, ſe rend fort clervoyante aux celeſtes: aucunesfois quand les vertuz motiues du corps ſe trouuent par l'aſſiduelle contẽplation abſtraites, ou bien liees du ſomne, n'eſtant per icelle empechee, elle ſẽt vne certaine odeur chachee ſouz la vraye beauté angelique: & ſe ſentant rauie par la ſplendeur de ceſte lumiere commence à s'enflammer & la ſuit d'vn ſi grand deſir qu'elle deuient preſque enyuree & hors de ſoy meſ-

English.

tie, hee may come into his wit, to behold the beautie that is ſeene with the eyes of the minde, which then begin to be ſharpe and throughly ſeeing, when the eyes of the bodie loſe the floure of their ſightlineſſe.

Therefore the ſoule ridde of vices, purged with the ſtudies of true Philoſophie, occupied in ſpirituall, and exerciſed in matters of vnderſtanding, turning her to the beholding of her owne ſubſtance, as it were raiſed out of a moſt deepe ſleepe, openeth the eyes that all men haue, and few occupie, and ſeeth in her ſelfe a ſhining beame of that light, which is the true image of the Angelike beautie partened with her, wherof ſhe alſo partneth with the bodie a feeble ſhadow.

Therefore waxed blinde about earthly matters, is made moſt quicke of ſight about heauenly. And otherwhile when the ſtirring vertues of the bodie are withdrawne alone through carneſt beholding', either faſt bound through ſleepe, when ſhe is not hindred by them, ſhe feeleth a certaine priuie ſmell of the right Angelike beautie, and rauiſhed with the ſhining of that light, beginneth to be inflamed, and ſo greedely followeth after, that (in a manner) ſhe waxeth dronken and beſide her ſelfe

ſelfe, for coueting to couple her ſelf with it, hauing found (to her weening) the footeſteps of God, in the beholding of whom (as in her happie ende) ſhe ſeeketh to ſettle her ſelfe.

And therefore burning in this moſt happie flame, ſhe ariſeth to the nobleſt part of her (which is the vnderſtanding, and there no more ſhadowed with the darke night of earthly matters, ſeeth the heauenly beautie: but yet doth ſhe not for all that enioy it altogether perfectly, becauſe ſhe beholdeth it onely in her particular vnderſtanding, which can not conceiue the paſſing great vniuerſall beautie.

Whereupon not throughly ſatisfied with this benefit, Ioue giueth vnto the ſoule a greater happineſſe. For like as through the particular beautie of one bodie hee guideth her to the vniuerſall beautie of all bodies: Euen ſo in the leaſt degree of perfection through particular vnderſtanding hee guideth her to the vniuerſall vnderſtanding.

Thus the ſoule kindled in the moſt holy fire of true heauenly loue, fleeth to couple her ſelfe with the nature of Angels, and not onely cleane forſaketh ſenſe, but hath no more neede of the diſcourſe of reaſon, for being chaunged into an Angell, ſhe vnderſtandeth all thinges that may be vnderſtood: and with-

meſme, pour l'ennie qu'elle a de ſe ioindre à icelle, luy ſemblant auoir trouué la trace pour venirà Dieu: en la contemplation duquel, comme en ſa fin heureuſe, elle cherche ſon repos,

Et pour ceſte cauſe bruſlant en vne tresheureuſe flamme, elle s'eſleue à ſa plus noble partie, qui eſt l'intellect: & la n'eſtant plus couuerte dy voile de l'obſcure nuict des choſes terriennes, voit la beauté diuine: toutesfois elle n'en iouit pas encore parfaitement, pource qu'elle la cõtemple ſeulement en ſon particulier intellect, lequel ne peut comprendre la grande beauté vniuerſelle.

Pourquoy amour n'eſtant pas content de ce benefice, il donne à l'ame vne plus grande felicité: car cõme de la beauté particuliere d'vn corps, il la guide à la beauté vniuerſelle de tous les corps: ainſi au dernier degré de perfection, il la conduit de l'intellect particulier à l'intellect vniuerſel.

En ce lieu, l'ame eſtant repriſe du ſainct feu de vraye amour diuine, vole pour s'vnir auec la nature angelique: & non ſeulemẽt abandonne du tout le ſens, mais n'a plus affaire du diſcours de la raiſõ, laquelle transformee en ang⁹, entend toutes les choſes intelligibles, & ſans voile ou nue

mirſi com'quella, parendolo hauer trouato l'orma di Dio, nella contemplation del quale, come nel ſuo buono fine, cerca di ripoſarſi.

Et però ardendo in queſta felicciſſima fiamma, ſi leua alla ſua piu nobil parte, che è l'intelletto, & quiui non piu adombrata dalla oſcura notte delle coſe terrene vede la bellezza diuina, ma non però ancor in tutto la gode perfettamente: perche la contempla ſolo nel ſuo particular intelletto, il qual non puo eſſer capace della immenſa bellezza vniuerſale.

Onde non ben contento di queſto beneficio amore dona all'anima maggior felicità, che ſecondo che dalla bellezza particular d'vn corpo la guida alla bellezza vniuerſal di tutti i corpi, coſi in vltimo grado di perfettione, dall'intelletto particular la guida allo intelletto vniuerſale.

Quindi l'anima accesa nel ſantiſſ. fuoco del vero amor diuino, vola ad vnirſi con la natura angelica, e non ſolamente in tutto abandona il ſenſo, ma piu non ha biſogno, del diſcorſo della ragione, che transformata in Angelo intende tutte le coſe intelligibili, e ſenza ve-

lo,

lo, o nube alcuna, vede l'ampio mare della pura bellezza diuina, & in se lo riceue, e gode quella suprema felicità, che da i sensi è incomprehensibile.

nue aucune, voit l'ample & spacieuse mer de la pure beauté diuine : la reçoit en soy, & iouyt de ceste supreme felicité, qui est incõprehensible aux sens.

withoute any vele or cloud, she seeth the maine sea of the pure heauenly beautie and receiueth it into her, and enioyeth the soueraigne happinesse, that can not be comprehended of the senses.

Se adunque le bellezze, che tutto di con questi vostri tenebrosi occhi vedemo ne i corpi corruttibili, che non son però altro che sogni, e ombre tenuissime di bellezza, ci paion tanto belle e gratiose, che in noi spesso accendon fuoco ardentissimo, & con tanto diletto, che non riputiamo alcuna felicità poterssi agguagliar a quella, che talhor sentemo per vn suol sguardo, che ci venga dall'amata vista d'vna donna.

Si donc les beautez, que nous voyons tous les iours, és corps corruptibles, par le moyen de noz yeux tenebreux, qui ne sont autre chose que songes & ombres fort subtiles de beauté, nous semblent tant belles & gracieuses, que souuent elles allument en nous vn feu tresardant, & auec vn si grand plaisir, que nous n'estimons aucune felicité pareille à celle là, que nous sentons aucunesfois seulement par vn regard venant des amiables yeux d'vne maistresse.

Since therefore the beauties, which we dayly see with these our dimme eyes in bodies subiect to corruption, that neuertheless be nothing els but dreames and mere thinne shadowes of beautie, seeme vnto vs so well fauored and comely, that oftentimes they kindle in vs a most burning fire, and with such delight, that we reckon no happinesse may bee compared to it, that wee feele otherwhile throughe the onely loue which the beloued countenance of a woman casteth at vs.

Che felice marauiglia, che beato stupore pensiamo noi, che sia quello, che occupa le anime, che pervengono alla visione della bellezza diuina? che dolce fiamma? che incendio suaue creder si dee che sia quello, che nasce dal fonte della suprema & vera bellezza? che è principio d'ogni altra bellezza, che mai non cresce, ne scema: sempre bella: & per se medesima, tanto in vna parte, quanto nell'altra simplicissima, a se stessa solamente simile, e di niuna altra partecipe: ma totalmente bella, che tutte l'altre cose belle son belle, perche da

Quelle beureuse merueille, quel peureux estonnement pensons nous que soit celuy qui saisit les ames, qui paruiennent à la vision de la beauté diuine? quelle douce flamme? quel gracieux embrasement doit on croire que soit celuy qui prouient de la fontaine de la supreme & vraye beauté? qui est le principe de toute autre beauté? qui iamais ne croist ny diminuë: tousiours belle, & tressimple de soy mesme tant en vne partie qu'en l'autre: semblable seulement à elle mesme, & ne participant d'aucune autre: mais totalement belle: au moyen de laquelle toutes les autres choses

What happie wonder, what blessed abashment may we reckon that to bee, that taketh the soules, which come to haue a sight of the heauenly beauty? what sweet flame? What sweete incense may a man beliene that to be, which ariseth of the fountaine of the soueraigne and right beautie? Which is the originall of all other beautie, which neuer encreaseth nor diminisheth, alwaies beautifull, and of it selfe, as well on the one part as on the other, most simply, onely like it selfe, and partner of non other, but in such wise beautifull, that all other beautifull thinges be beautifull, be-

cauſe they be partners of the beautie of it.

This is the beautie vnſeperable from ſ high bountie, which with her voice calleth and draweth to her al thinges: and not onely to the indowed with vnderſtanding giueth vnderſtanding, to the reaſonable reaſon, to the ſenſuall ſenſe and appetite to liue, but alſo partaketh with plantes and ſtones (as a print of her ſelf) ſtirring, and the natural prouocation of their properties.

So much therefore is this loue greater and happier than others, as the cauſe that ſtirreth it, is more excellent. And therefore, as common fire tryeth gold and maketh it fine, ſo this moſt holy fire in ſoules deſtroyeth and conſumeth whatſoeuer there is mortall in them, and relieueth and maketh beautifull the heauenly part, which at the firſt by reaſon of the ſenſe was deade and buried in them.

This is the great fire in the which (the Poets write) that Hercules was buried on the toppe of the mountaine Oeta: and through that conſuming with fire, after his death was holy and immortall.

This is the fiery buſh of Moſes: The deuided tongues of fire: the inflamed Chariot of Helias: which doubleth grace and happineſſe in their ſoules that be worthie to ſee it, when they forſake this earthly

choſes ſont belles, pource qu'elles participent d'elle, leur beauté.

Ceſte eſt la beauté indiſtincte & non ſeparee de la ſouueraine bonté, laquelle par ſa lumiere appelle & tire à ſoy toutes choſes: & nõ ſeulement donne l'intellect aux intellectuelles, aux raiſonnables la raiſon, aux ſenſuelles, le ſens & le deſir de viure, mais auſſi communique aux plantes & aux pierres comme vn veſtige d'elle meſme, le mouuement & ceſt inſtinct naturel de leur proprieté.

Ceſte amour donc eſt plus grande & plus heureuſe que les autres, d'autãt que la cauſe qui la mouue, eſt plus excellente. Et pourtant comme le feu materiel affine l'or: ainſi ce feu treſſainct és ames, deſtruict & conſomme ce qui y eſt de mortel, viuifie & fait belle ceſte partie celeſte, laquelle eſtoit au parauant en icelles, mortifiee & enſeuelie par le ſens.

C'eſt icy le feu, auquel les Poëtes eſcriuent que Hercule bruſla au coup. peau du mont Oeta, & que par vn tel embraſement, apres la mort, il demoura diuin & immortel.

C'eſt icy l'ardant buyſſon de Moyſe: les langues miparties de feu: le char enflammé d'Elie, lequel redouble la grace & felicité és ames de ceux qui ſont dignes de le voir, lors que de-

da lei participan la ſua bellezza.

Queſta è quella bellezza indiſtinta dalla ſomma bontà, che con la ſua luce, chiama, e tira a ſe tutte le coſe, & non ſolamente all'intellettuali dona l'intelletto, alle rationali la ragione, alle ſenſuali il ſenſo, & l'appetito di viuere, ma alle piante ancora, & a i ſaßi communica, come vn veſtigio di ſe ſteſſa il moto, & quello inſtinto naturale della lor proprietà.

Tanto adunque è maggiore & piu felice queſto amor de gli altri, quanto la cauſa che lo moue è piu eccellente. Et però, come il fuoco materiale affina l'oro: coſi queſto fuoco ſantißimo nell'anime diſtrugge, e conſuma cio che v'è di mortale, & viuifica, & fa bella quella parte celeſte, che in eſſe prima era dal ſenſo mortificata & ſepulta.

Queſto è il rogo, nel quale ſcriuono i poeti eſſer arſo Hercule nella ſummita del monte Oeta, & per tal incendio dopo morte eſſer reſtato diuino, & immortale.

Queſto è lo ardente Rubo di Moiſe: le lingue dipartite di fuoco: l'infiammato carro di Elia: il quale raddopia la gratia, e felicità nell'anime di coloro che ſon degni di vederlo, quãdo da queſta

ita terreſtre baſſezza partendo, ſe ne vola verſo il cielo.

Indrizziamo adunque tutti i penſieri, & le forze dell'anima noſtra a queſto ſantiſsimo lume, che ci moſtra la via, che al cielo conduce: et drieto a quello, ſpogliandoci gli affetti, che nel deſcender ci eravamo veſtiti, per la ſcala che nell'infimo grado tiene l'ombre di bellezza ſenſuale, aſcendiamo alla ſublime ſtantia, oue habita la celeſte amabile, & vera bellezza, che nei ſecreti penetrali di Dio ſta naſcoſta, acciò che gli occhi profani veder non la poſſano: & quiui troueremo feliciſsima termine à i noſtri deſiderij. Vero ripoſo nelle fatiche, certo rimedio nelle miſerie, medicina ſaluberrima nelle infirmità, porto ſicurriſsimo nelle turbide procelle del tempeſtoſo mar di queſta vita.

Qual ſarà adunque, ô AMOR ſantiſsimo lingua mortale, che degnamente laudar ti poſſa? tu belliſsimo: boniſsimo, ſapientiſsimo: della vnione della bellezza & bontà, e ſapientia diuina deriui, & in quella ſtai, e a quella per quella, come in circulo ritorni.

Tu dolciſsimo vinculo del mondo mezzo tra le coſe celeſti, & le terriene: con benigno temperamento inclini le virtù ſuperne al gouerno delle infe-

departant de ce bas & terreſtre lieu il s'en vole vers le ciel.

Addreſſons donc toutes noz penſees & les forces de noſtre ame, à ceſte treſſaincte lumiere, qui nous monſtre la voye pour aller au ciel, & deſpouillans les affections, que nous auions prinſes en deſcendant, mõtons, en la ſuiuant, par l'eſchelle qui tient au plus bas degré l'ombre de la beauté ſenſuelle, à la haute demeure où habite la celeſte, aymable & vraye beauté, qui demoure cachee és profonds ſecrets de Dieu, de peut que les yeux profanes la voyent: & là nous trouuerons treſheureuſe fin à noz deſirs, vray repos à noz peines, certain remede à noz miſeres, medecine ſalutaire à noz infirmitez, & port treſaſſeuré aux tourbillons & faſcheuſes vagues de la mer orageuſe de ceſte vie.

Quelle ſera donc, ô Amour treſſainct, la langue mortelle, qui te puiſſe dignement louer? tu es treſbeau, tu es tresbon, tu es treſſage: tu procedes de l'vnion de la beauté, bonté, & de la diuine ſapience: tu demoures en icelle, & retournes, comme en vn rõd, à icelle par icelle.

Tu es le treſdoux lien du monde, ſitué entre les choſes celeſtes & les terreſtes: tu inclines par vn benin tẽperament, les vertuz ſuperieures, au gouuernement des

earthly baſeneſſe, and ſtie vp vnto heauen.

Let vs therefore bend all our force and thoughtes of ſoule to this moſt holy light, that ſheweth vs the way which leadeth to heauen: and after it, putting off the affections we were clad at our coming downe, let vs climbe vp the ſtaires, which at the lowermoſt ſteppe haue the ſhadow of ſenſuall beautie, to the high manſion place where the heauenly, amiable and right beautie dwelleth, which lyeth hidden in the innermoſt ſecretes of God, leſt vnhalowed eyes ſhoulde come to the ſight of it: and there ſhall wee finde a moſt happie end for our deſires, true reſt for our trauels, certaine remedie for miſeries, a moſt healthfull medicine for ſickneſſe, a moſt ſure hauen in the troubleſome ſtormes of the tempeſtuous ſea of this life.

What tongue mortall is there then (O moſt holy loue) that can ſufficiently prayſe thy worthines? Thou moſt beautifull, moſt good, moſt wiſe, art derined of the vnitie of the heauenly beautie, goodneſſe and wiſedom, and therein doſt thou abide, and vnto it through it, (as in a circle) turneſt about.

Thou the moſt ſweete bond of the world, a meane betwixt heauenly and earthly thinges, with a bountifull temper bendeſt the high vertues to the gouernment of

English. Francois. Italiano.

the lower, and turning backe the mindes of mortall men to their beginning, coupleſt them with it.

Thou with agreement bringeſt the Elements in one, ſtirreſt nature to bring forth, and that which ariſeth and is borne for the ſucceſſion of the life. Thou bringeſt ſeuered matters into one, to the vnperfect giueſt perfection, to the vnlike likeneſſe, to enimitie amitie, to the earth fruites, to the Sea calmneſſe, to the heauen, liuely light.

Thou art the father of true pleaſures, of grace, peace, lowlineſſe, and good will, enimy to rude wildneſſe, and ſluggiſhneſſe: to be ſhort, the beginning, and end of all goodneſſe.

And forſomuch as thou deligheſt to dwell in the floure of beautifull bodies and beautifull ſoules, I ſuppoſe that thy abiding place is now here among vs, and from aboue otherwhile ſheweſt thy ſelfe a litle to the eyes and mindes of them that bee not worthie to ſee thee.

Therefore vouchſafe (Lorde) to hearken to our prayers, pour thy ſelfe into our harts, and with the brightneſſe of thy moſt holy fire lighten our darkeneſſe, and like a truſtie guide in this blinde maſe ſhew vs the right way: correct the falſhood of the ſenſes, and after long wandring in vanitie, giue vs the right and ſound toy. Make vs to ſmell thoſe ſpirituall ſauours that reliue

des inferieures: & retournant les eſprits des hommes à leur commẽcement, tu les ioints à iceluy.

Tu vnis par concorde les elemens: tu incites la nature à produire ce qui naiſt pour la ſucceſſion de la vie: tu aſſembles les choſes ſeparees: tu donnes perfection aux imparfaictes, aux diſſemblables, ſimilitude: aux inimitiez l'amitié: à la terre, les fruits: à la mer, la tranquillité: au ciel, la lumiere vitale.

Tu es pere des vrays plaiſirs, des graces, de la paix, de la manſuetude, & bienueillance: ennemy de la ruſtique barbarie & fierté, de la pareſſe: & pour abreger, tu es le commencement & la fin de tout bien.

Et pource que tu te plais d'habiter en la fleur des beaux corps & belles ames, & que de là quelquesfois tu te monſtres vn peu aux yeux & entendement de ceux qui ſont dignes de te voir, ie penſe que maintenant icy entre nous ſoit la tienne demeure.

Parquoy, Seigneur, qu'il te plaiſe entendre noz prieres: entre en noz cœurs & par la ſplendeur de ton treſſainct feu, illumine noz tenebres, & comme loyalle guide, monſtre nous en ceſt aueugle labyrinthe, le vray chemin: corrige, s'il te plaiſt, la fauſſeté des ſens, & apres noz longues erreurs & vaines penſees, donne nous le vraye & ſolide bien, fay nous ſentir ces ſpirituelles odeurs,

inferiori: & riuolgendo le menti di mortali al ſuo principio, con quello le congiungi.

Tu di concordia vniſci gli elementi: moui la natura a produrre cio, che naſce, alla ſucceſſion della vita. Tu le coſe ſeparate aduni: alle imperfette dai la perfettione: alle diſſimili la ſimilitudine: alle inimicitie l'amicitia: alla terra i frutti: al mar la tranquillita: al cielo il lume vitale.

Tu padre ſei de veri piaceri delle gratie: della pace, della manſuetudine, e beniuolentia: inimico dalla ruſtica ferità, della ignauia: in ſomma principio, & fine d'ogni bene.

Et, perche habitar ti diletti nel fior de i bei corpi & belle anime, e di ſe talhor moſtrati vn poco a gli occhi, & a le menti di quelli, che degni ſon di vederti, penſo ch'or qui fra noi ſia la tua ſtantia.

Però degnati S. d'vdir i noſtri prieghi: infundi te ſteſſo ne i noſtri cuori, e col ſplendor del tuo ſantiſſimo fuoco illumina le noſtre tenebre, e come fidata guida, in queſto cieco labirintho moſtraci il vero camino: correggi tu la falſità de i ſenſi, & dopo il lungo vaneggiare donaci il vero e ſodo bene, facci ſentir quegli odori ſpirituali, che viuifican

ſican le Virtù dell intelletto, & Vdir l'harmonia celeſte, talmente concordante, che in noi non habbia luogho piu alcuna diſcordia di paſsione: inebriaci tu in quel fonte meſhauſto di contentezza, che ſempre diletta, & mai non ſatia, & chi bee delle ſue Viue, e limpide acque, da guſto di Vera beatitudine: purga co'raggi della tua luce gli occhi noſtri dalla caliginoſa ignorantia, accio che piu noꝛ apprezzino bellezza mortale, & conoſcano che le coſe che prima Vedeano loro parea, non ſono: & quelle, che non Vedeano, Veramente ſono: accetta l'anime noſtre, che a te ſ'offeriſcono in ſacrificio: abbruſciale in quella Viua fiamma, che conſuma ogni bruttezza materiale, acciochè in tutto ſeparate dal corpo, con perpetuo, e dolciſſime legame ſ'Vniſcano con la bellezza diuina, & da noi ſteſsi alienati, come Veri amanti, nello amato poſsiam trasformarci: e leuandone da terra eſſer admeſsi al conuito de gli angeli: doue paſciuti d'ambroſia, e nettare immortale, in Vltimo moriamo di felicisſimo et Vital morte, come gia morirono quelli antichi padri, l'anime de i quali tu con ardentiſsimo Virtù di cõtemplatione rapiſti dal corpo, & congiungeſti con Dio.

odeurs, qui viuifient les vertuz de l'entendement: fay nous ouyr l'harmonie celeſte, tellement accordãte que nulle diſcorde de paſſion, ne puiſſe onques auoir lieu en nous: enyure nous en ceſte fontaine de contẽtement qui ne ſe peut eſpuiſer, qui touſiours delecte & ne ſaoule iamais, de maniere qu'elle fait gouſter la vraye beatitude à ceux qui boiuent des viues & claires eaues d'icelle: purge & nettoye par les rayons de ta lumiere, noz yeux, de la tebreuſe ignorance, à fin qu'ils ne faſſent plus de cõpte de la beauté mortelle & qu'ils congnoiſſent que les choſes qu'ils penſoient voir au parauant, ne ſont pas, & que celles qu'ils ne voyoient, ſont veritablement: accepte noz ames, qui ſ'offrent à toy en ſacrifice: bruſle les en cete viue flamme, qui conſomme toute laideur materielle, à fin qu'eſtans du tout ſeparees du corps, par vn perpetuel & treſdoux lien, elles ſoient vnies auec la beauté diuine, & qu'eſtans alienez de nous meſmes, comme vrais amans, nous puiſſions eſtre transformez en la choſe aymee, pour eſtre, eſtans eſſleuez de terre, admis au banquet des anges, où eſtans repeuz d'ambroſie & de nectar immortel, en fin nous mourions de vne treſheureuſe & vitale mort, comme ſont morts ces anciens peres, les ames deſquels, par le moyen de la treſardente vertu de contemplation, ont eſté par toy rauies du corps, & coniointes auec Dieu.

lieue the vertues of the vnderſtanding, and to heare the heauenly harmony ſo tunable, that no diſcorde of paſſion take place any moze in vs. Make vs dzonken with the bottomleſſe fountaine of contentation that alwaies doth delight, and neuer giueth fill, and that giueth a ſmacke of the right bliſſe vnto who ſo dzinketh of the renuing and cleare water therof. Purge with the ſhining beames of thy light our eyes from miſtie ignozance, that they may no moze ſet by mozтall beautie, and well perceiue that the thinges which at the firſt they thought themſelues to ſee, be not in dæde, and thoſe that they ſaw not, to be in effect. Accept our ſoules, that bee offered vnto thee foz a ſacrifice. Burne them in the liuely flame that waſheth all groſſe filthineſſe, that after they be cleane ſundzed from the bodie, they may bee coupled with an euerlaſting and moſt ſweete bond to the heauenly beautie. And wee ſeuered from our ſelues, may bee changed like right louers into the beloued, and after we be dzawn from the earth, admitted to the feaſt of the angels, where fed with immoztall ambroſia and nectar, in the end we may dye a moſt happie and liuely death, as in times paſt died the fathers of olde time, whoſe ſoules with moſt feruent zeale of beholding, thou didſt hale from the bodie, and coupledſt them with God.

English.

When Bembo had hetherto ſpoken with ſuch vehemencie, that a man ſwoulde haue thought hym (as it were) rauiſhed and beſide himſelfe, hee ſtood ſtill without once mouing, holding his eyes towarde heauen as aſtonied: when the Ladie Emilia, which together with the reſt gaue moſt diligent eare to this talke, tooke him by the plaite of his garment, and plucking him a litle ſaid.

Take heede (maiſter Peter) that theſe thoughts make not your ſoule alſo to forſake the bodie.

Madam, anſwered maiſter Peter, it ſhould not be the firſt miracle that loue hath ſwrought in me. Then the Dutcheſſe and all the reſt began a freſh to bee inſtant vpon maiſter Bembo that he ſwould procæde once more in his talke, and euery one thought he felt in his minde (as it were) a certaine ſparkell of that godly loue that pricked him, and they all coueted to heare farther: but maiſter Bembo.

My Lords (quoth hee) I haue ſpoken what the holy furie of loue hath (vnſought for) indited to me: now that it ſeemeth he inſpireth mee no more, I wot not what to ſay. And I thinke verily that loue will not haue his ſecretes diſcouered any farther, nor that the Courtier ſhould paſſe the degree that his pleaſure is I ſhould ſhew him, and therefore it is not per-

Francois.

Bembe ayant parlé iuſques icy auec vne telle vehemence, que quaſi il ſembloit eſtre hors de ſoy, demoura tout coy & immobile, tenant les yeux vers le ciel, comme ſtupide & eſtonné, quand madame Emilie, laquelle auec les autres, s'eſtoit monſtree fort attétiue à ce propos, le print par vn bout de ſon manteau, & le tirant vn peu, diſt:

Seigneur Pierre, aduiſez que par telles penſees, voſtre ame pareillement ne ſe ſepare de voſtre corps.

Madame, reſpondit le Seigneur Pierre, ce ne ſeroit pas le premier miracle qu'amour ait fait en moy. Alors madame la Ducheſſe & tous les autres commencerent derechef à inciter Bẽbe & le prier inſtamment de continuer ſon propos: car il n'y auoit celuy qui ne penſaſt ſentir quaſi en ſon ame, vne certaine eſtincelle de ceſt amour diuin, qui le ſtimulaſt, de maniere que chacun deſiroit en ſçauoir dauantage: mais Bẽbe diſt à ceſte heure là.

Meſſieurs, i'ay dit ce que la ſaincte fureur amoureuſe m'a dicté & ſuggeré à l'improuiſte: maintenant qu'il ne ſemble qu'elle m'inſpire dauantage, ie ne ſçauroy que dire. Ie pẽſe qu'Amour ne veut pas que ſes ſecrets ſoient deſcouuers plus auãt ny que le Courtiſan paſſe le degré qu'il luy a pleu, que ie luy aye monſtré: & pour ceſte cauſe il n'eſt parauen-

ture

Italiano.

Hauendo il Bembo infin qui parlato con tanta vehementia, che quaſi parea aſtratto, e fuor di ſe, ſtauaſi cheto, & immobile, tenendo gli occhi verſo il cielo, come ſtupide: quando la S. Emil. la quale inſieme con gli altri era ſtata ſempre attentiſſima, aſcoltando il ragionamento, lo preſe per la falda della robba, & ſcotendolo vn poco, diſſe.

Guardate M. Pietro, che con queſti penſieri a Voi anchora non ſi ſepari l'anima dal corpo.

Signora riſpoſe M. Pietro, non faria queſto il primo miracolo, ch'amor habbia in me operato. Allhora la S. Ducheſſa et tutti gli altri cominciarono di nuouo a far inſtantia al Bembo, che ſeguitaſſe il ragionamento: & ad ognun parea quaſi ſentir nell'animo vna certa ſcintilla di quell'amor diuino, che lo ſtimolaſſe, & tutti deſideravano d'vdir piu oltre: ma il Bembo.

Signori, ſoggiunſe, io ho detto quello, che'l ſacro furor amoroſo improuiſamente m'ha dettato: hor che par piu non m'aſpiri, non ſapres che dire, & penſo che amor non voglia che piu auanti ſiano ſcoperti i ſuoi ſecreti, ne che il Cortegiano paſſi quel grado, che ad eſſo è piacciuto ch'io gli moſtri, & perciò non è forſe

lecito

Italiano. | Francois. | English.

lecito parlar piu di queſta materia.

Veramente diſſe, la S. Ducheſſa ſe'l Cortegiano non giouane ſarà tale, che ſeguitar poſſa il camino che Voi gli hauete moſtrato, ragioneuolmente dourà contentarſi di tanta felicità, & non hauer inuidia al giouane.

Allhora M. Ceſare Gonzaga. La ſtrada che a queſta felicità conduce, parmi tanto erta, che a gran pena credo che andar vi ſi poſſa.

Soggiunſe il S. Gaſparo. Lo andarui credo che a gli huomini ſia difficile, ma alle donne impoſſibile.

Riſe la S. Emilia & diſſe S. Gaſparo ſe tante volte ritornate al farci ingiurie: vi prometto, che non vi ſi perdonerà piu.

Riſpoſe il S. Gaſp. Ingiuria non vi ſi fa, dicēdo che l'anime delle donne non ſono tanto purgate delle paſſioni, come quelle de gli huomini: ne verſate nelle contemplationi, come ha detto M. Pietro che è neceſſario, che ſian quelle, che hanno da guſtar l'amor diuino.

Però non ſi legge, che Donna alcuna habbia hauuta queſta gratia, ma ſi molti huomini: come Platone, Socrate, & Plotino, & molt'altri: e de

ture permis de parler plus de ceſte matiere.

Vrayement, diſt madame la Ducheſſe, ſi le Courtiſan, non ieune, eſt tel qu'il puiſſe ſuiure le chemin que vous luy auez enſeigné, à bon droit ſe deura il contẽter d'vne ſi grande felicité, ſans porter enuie au ieune.

Le chemin qui meine & conduict à ceſte felicité, diſt lors le Seigneur Ceſar Gonzague, me ſemble ſi roide & difficile, qu'à peine penſay ie qu'il ſoit poſſible d'y aller.

Ie penſe, adiouſta le S. Gaſpar, qu'il ſoit mal aiſé aux hommes d'y aller, mais aux femmes, impoſſible.

Madame Emilie ſe mit à rire, & diſt, S. Gaſpar, ſi vous retournez tant de fois, aux injures, ie vous promets que l'on ne vous pardonnera plus.

Ie ne vous fay pas de tort, reſpondit le S. Gaſpar, quand on dit que les ames des femmes ne ſont pas tãt purges & nettes des paſſions que celles des hommes, ny tant verſees & couſtumieres aux contemplations (comme a dit le Seigneur Pierre Bembe) qu'il eſt neceſſaire que ſoient celles qui doiuẽt gouſter l'amour diuin.

Et pour ceſte cauſe, on ne lit point qu'aucune femme ait eſté pourueuë de ceſte grace, trop bien, pluſieurs hommes, cõme Platõ Socrate, Plotin & pluſieurs autres:

perhaps lawfull to ſpeake any more of this matter.

Surely, quoth the Dutcheſſe, if the not yong Courtier be ſuch a one, that he can follow this way which you haue ſhewed him, of right he ought to be ſatisfied with ſo great a happineſſe, and not to enuie the yonger.

Then the Lord Ceſar Gonzaga, the way (quoth he) that leadeth to this happineſſe is ſo ſteepe (in my mind) that (I beliue) it will be much adoe to get to it.

The Lorde Gaſpar ſaide: I beliue it be hard to get vp for men, but vnpoſſible for women.

The Ladie Emilia laughed, and ſaide: If ye fall ſo often to offend vs, I promiſe you, ye ſhall be no more forgiuen.

The Lorde Gaſpar anſwered: It is no offence to you, in ſaying, that womens ſoules be not ſo purged from paſſions as mens be, nor ſo accuſtomed in beholding, as maiſter Peter hath ſaide, it is neceſſary for them to be, that will taſte of the heauenly loue.

Therefore it is not read that euer woman hath had this grace: but many men haue had it, as Plato, Socrates, Plotinus and many other: and a number of our holy

fathers, as Saint Francis, in whom a feruent spirite of loue imprinted the most holy seale of fiue woundes.

And nothing but the vertue of loue coulde hale vp Saint Paule the Apostle to the sight of those secretes, which is not lawfull for man to speake of, nor shewe S. Stephan the heauens open.

Here answered the Lord Iulian. In this point men shall nothing passe women, for Socrates himselfe doth confesse that all mysteries of loue which he knew, were opened vnto him by a woman, which was Diotima. And the Angell that with the fire of loue imprinted the fiue wounds in Saint Francis, hath also made some women worthie of the same print in our age.

You must remember moreouer that Saint Marie Magdalen had many faultes forgiuen her, because she loued much: and perhaps with no lesse grace than Saint Paule, was she many times through Angelike loue haled vp to the third heauen. And many other (as I shewed you yesterday more at large) that for loue of the name of Christ haue not passed vpon life, nor feared torments, nor any other kind of death how terrible and cruel so euer it were. And they were not (as maister Peter will haue his Courtier to be) aged,

autres: & des nostres tant de saincts peres, comme S. François, auquel vn ardent esprit amoureux imprima le tressacré seau des cinq playes.

Autre chose ne pouuoit rauir S. Paul Apostre, à la vision des secrets desquels il n'est loisible à l'homme de parler: ny monstrer à S. Estienne les cieux ouuerts.

En ceste endroit le Seigneur Magnifique respondit, Les femmes ne seront point en cecy aucunement surmontees par les hõmes, pource que Socrate mesmes confesse tous les misteres amoureux qu'il sçauoit, luy auoir esté reuelez par vne femme, qui fut ceste Dyotime: & l'Ange qui par le feu d'amour imprima les playes S. François, a rendu aussi, de nostre âge, certaines femmes dignes du mesme caractere.

Vous deuez aussi auoir souuenance que plusieurs pechez furent remis à S. Magdaleine, pource qu'elle ayma grandemẽt, & parauenture auec non moindre grace que S. Paul: elle a esté plusieurs fois rauie par l'amour angelique, au troisiesme ciel: vous deuez vous souuenir de tant d'autres, lesquelles, comme ie recitay hier plus amplemẽt, pour l'amour du nom de Christ, ne sont pas souciees de la vie, n'ont redoubté les tourmens, ny aucune sorte de mort, tant cruelle & horrible fust elle: & si elles n'e-

de nostri tanti santi padri: come S. Francesco: a cui vn'ardẽte spirito amoroso impresse il sacrat. sigillo delle cinque piaghe.

Ne altro che virtù d'amor poteua rapire S. Paulo Apostolo alla visione di quei secreti, di che non è lecito, all'huom parlare: ne mostrar a S. Stefano i cieli aperti.

Quiui rispose il Magnifico Giul. Non saranno in questo le donne punto separate da gli huomini: perche Socrate istesso confessa tutti i misterij amorosi, che egli sapeua, essergli stati riuelati da vna donna, che fu quella Dyotima, & l'angelo che col fuoco d'amor impiagò San Francesco, del medesimo charattere ha fatto ancora degne alcune donne alla età nostra.

Douete anchor ricordarui, che a S. Maddalena furono rimessi molti peccati, perch'ella amò molto: e forse non con minor gratia, che San Paulo fu ella molte volte rapita dall' amor angelico al terzo cielo, di tante altre, le quali (come hierì piu diffusamente narrai) per amor del nome di Christo non hanno curato la vita, ne temuto i stratij, ne alcuna maniera di morte, per horribile & crudele, che ella fusse: & non erano (come vuole M. Pietro che sia il

Italiano.

ſuo Cortegiano) Vecchie, ma fanciulle tenere, & delicate: & in quella età, nella quale eſſo dice, che ſi deue comportar a gli huomini l'amor ſenſuale.

Il S. Gaſparo cominciaua à prepararſi per riſpondere: ma la S. Ducheſſa. Di queſto diſſe, ſia giudice M. Pietro Bembo: e ſtiaſi alla ſua ſententia, ſe le Donne ſono coſi capaci dell'amor diuino, come gli huomini, o no. Ma, perche la lite tra Voi potrebbe eſſer troppo longa, ſarà ben à differirla inſino à domani.

Anzi à queſta ſera, diſſe M. Ceſare Gonzaga. E come a queſta ſera diſſe la S. Ducheſſa.

Riſpoſe M. Ceſare. Perche giae di giorno: & moſtrolle la luce, che comincia ad intrar per le fiſſure delle fineſtre.

Allhora ognun ſi leuò in piedi con molta marauiglia, perche non pareua che i ragionamenti fuſſero durati piu del conſueto: ma per l'eſſerſi incominciati molto piu tardi, e per la loro piacevolezza, haueano ingannato quei Signori, tanto che non s'erano accorti del fuggir dell'hore: ne era alcuno, che ne gli occhi ſentiſſe grauezza di ſogno, il che quaſi ſempre interuiene, quando l'hora conſueta del dormire ſi paſſa in Vigilia.

Aperte

Francois.

n'eſtoient pas vieilles (comme le Seigneur Bembe veut que ſon Courtiſan ſoit) mais fort ieunes, tendres & delicates, & en l'âge auquel il dit que l'amour ſenſuel eſt ſupportable aux hommes.

Le ſeigneur Gaſpar commençoit à ſe preparer pour reſpondre, quand madame la Ducheſſe diſt, Que le Seigneur Pierre Bembe ſoit iuge de cela, & que l'on ſe tienne ſon aduis, de ſçauoir, ſi les femmes ſont pas auſſi capables de l'amour diuin, que les hommes. Mais pource que le debat entre vous pourroit eſtre trop long, il vaudra mieux le differer iuſques à demain

Mais pluſtoſt à ce ſoir, diſt le Seigneur Ceſar Gonzague. Et commẽt à ce ſoir, diſt madame la Ducheſſe.

Pource qu'il eſt deſia iour, comme il demonſtre la lumiere qui commence à entrer par les fentes des feneſtres.

Alors chacun ſe leua de bout auec grande merueille, pource qu'il ne ſembloit pas que les deuis euſſent eſté plus long que de couſtume: mais pour auoir eſté encommencez plus tard, & pour le plaiſir qu'ils donnoyent, ils auoient trompé & deceu ces Seigneurs, de maniere qu'ils ne s'aduiſoient pas des heures que s'en fuyoient, & n'y auoit perſonne qui ſe ſentiſt appeſanty du ſomne: ce qui aduient neantmoins quaſi touſiours, quand on paſſe en veilles, l'heure accouſtumee pour aller dormir.

English.

ged, but ſoft and tender maidens, and in the age, when he ſaith that ſenſuall loue ought to be borne withall in men.

The Lord Gaſpar, began to prepare himſelfe to ſpeake to the Ducheſſe. Of this (quoth ſhee) let maiſter Peter be iudge, and the matter ſhall ſtand to his verdite, Whether women be not as meete for heauenlie loue as men. But becauſe the plea betweene you may happend e to long, it ſhall not be amis to defer it vntil to morrow.

Nay, to night, quoth the Lord Ceſar Gonzaga. And how can it be to night, quoth the Ducheſſe?

The Lord Ceſar anſwered: Becauſe it is day alredy, and ſhewed her the light that began to enter in at the clifts of the windowes.

Then euery man aroſe vpon his feete with much wonder, becauſe they had not thought that the reaſonings had laſted longer than the accuſtomed wont, ſauing only that they were begon much later, and with their pleaſantneſſe had deceiued ſo the Lordes mindes, that they wiſt not of the going away of the houres. And not one of them felt any heuineſſe of ſleepe in his eies, the which often happeneth when a man is vp after his accuſtomed houre to goe to bed.

When

English.

When the windowes then were opened on the side of the Pallaice that hath his prospect towarde the high top of Mount Catri, they sawe already in the East a faire morning like vnto the colour of roses, and all starres voyded, sauing only the sweete Gouerneſſe of heauen, Venus which keepeth the boundes of the night and day, from which appeared to blowe a swæte blast, that filling the aire with a biting colde, began to quicken the tunable notes of the prettie birdes, among the hushing woodes of the hils at hand.

Whereupon they all taking their leaue with reuerence of the Dutcheſſe, departed toward their lodgings without torch, the light of the day suffising. And as they were nowe passing out of the great Chamber doore, the Lord Generall turned him to the Dutcheſſe, and said: Madam, to take vp the variance betweene the Lord Gaſper and the Lord Iulian, we will assemble this night with the iudge sooner than we did yesterday. The Lady Emilia answered, vpon condition, that in case my Lorde Gaſper will accuſe women, and giue them (as his wont is) some false report, he will also put vs in suretie to stand to triall, for I recken him a wauering starter.

FINIS.

Francois.

Ayans donc eſté ouuertes les feneſtres du coſte du Palais qui regarde la haute cime du mont de Catri, ils virent vne belle aurore de couleur de roſes delia leuee en Orient, & toutes les eſtoilles qui n'apparoiſſoiẽt plus, exceptee la douce gouuernante du ciel Venus, qui tient les limites & confins du iour et dela nuict: de laquelle ſembloit venir vn gracieux vent, lequel empliſſant l'air d'vne treſcheur poignante, commẽçoit entre les bruiantes foreſts des prochaines collines, a reſueillier les doux accords des plaiſans & gaiz oiſeaux.

Au moyen dequoy ayãs tous humblemẽt prins cõgé de madame la Ducheſſe s'acheminerent a leurs logis ſans aucuns flambeaux pour ce que celuy du iour leur ſuffiſoit: & comme deſia ils eſtoient preſt de ſortir de la chãbre, le Seigneur Prefect ſe tourna vers madame la Ducheſſe, & dit, Madame, pour terminer le debat entre le ſeigneur Gaſpar & le Seigneur Magnifique, nous viendrons auec le iuge, ce ſoir, plus toſt que nous ne fiſmes hier. A la charge, reſpondit madame Emilie, que ſi le Seigneur Gaſpar veut blaſmer les dames, & leur impoſer, ſuiuãt ſa couſtume, quelque fauſſe calomnie, il aſſeurera pareillement de ſe tenir à la raiſon, pourautant que ie l'allegue & tiens pour ſuſpect & fugitif.

FIN.

Italiano.

Aperte adunque le finestre da quella banda del Palazzo, che riguarda l'alta cima del monte di Catari, videro gia esser nata in Oriente vna bella aurora di color di rose: e tutte le stelle spartite, fuor della dolce governatrice di Venere, che della notte, e del giorno tiene i confini: dalla qual parea, che spirasse vn'aura soaue, che di mordente fresco empiendo l'aria, cominciaua tra le mormorãti selue de' colli vicini à risuegliar dolci concenti de i vaghi augelli.

Onde tutti hauendo con riuerentia preso commiato della S. Ducheſsa s'inuiarono verso le lor stanze senza lume di torchi, bastando lor quello del giorno, e quando gia erano per vscir della camera, volto si il Signor Prefetto alla S. Ducheſsa, & disse, Signora, per terminar la lite tra il Signor Gasparo, e'l Signor Magnifico, verremo col giudice questa sera più per tempo, che non si fece hieri. Rispose la Signora Emilia, con patto, che se'l Signor Gasparo vorra accusar le Donne, & dar loro (come è costume) qualche falsa calumnia, esso ancora dia sicurtà di star à ragione, perche io lo allego sospetto fuggitiuo.

IL FINE.

A briefe rehearſall of the chiefe conditions and qualities required in a Courtier.



To be well borne and of a good ſtocke.
To be of a meane ſtature, rather with the leaſt than too high, and well made to his proportion.
To be portly and amiable in countenance vnto who ſo beholdeth him.
Not to be womaniſh in his ſayings or doings.
Not to praiſe himſelfe vnſhamefully and out of reaſon.
Not to crake and boaſt of his acts and good qualities.
To ſhun Affectation or curioſitie aboue al thing in al things.
To do his feats with a ſleight, as though they were rather naturally in him, then learned with ſtudie: and vſe a Reckeleſneſſe to couer Arte, without minding greatly what he hath in hand, to a mans ſeeming.
Not to carrie about tales and trifling newes.
Not to be ouerſeene in ſpeaking wordes otherwhile that may offende where hee ment it not.
Not to be ſtubborn, wilful, or full of contention: nor to contrary and ouerthwart men after a ſpitefull ſort.
Not to be a babler, brawler or chatter, nor lauiſh of his toong.
Not to be giuen to vanitie and lightnes, nor to haue a fantaſticall head.
No lier. No fond flatterer.
To be well ſpoken and faire languaged.
To be wiſe and well ſeene in diſcourſes vpon ſtates.
To haue a iudgement to frame himſelfe to the manners of the countrey where euer he commeth.
To be able to alleage good and probable reaſons vpon euerie matter.
To be ſeene in toongs, and ſpecially in Italian, French, and Spaniſh.
To direct all things to a good end.
To procure where euer hee goeth that men may firſt conceiue a good opinion of him before he commeth there.
To felowſhip himſelfe for the moſt part with men of the beſt ſort and of moſt eſtimation, and with his equals, ſo he be alſo beloued of his inferiours.
To play for his paſtime at Dice and Cardes, not wholly for monies ſake, nor fume and chafe in his loſſe.
To be meanely ſeene in the play at Cheſtes, and not ouer cunning.
To be pleaſantly diſpoſed in common matters, and in good company.
To ſpeake and write the language that is moſt in vſe among the common people, without inuenting new wordes, inckhorne termes, or ſtrange phraſes, and ſuch as be growen out of vſe by long time.
To be handſome and cleanly in his apparell.
To make his garments after the faſhion of the moſt, and thoſe to be blacke, or of ſome darkiſh and ſad colour, not gariſh.
To get him an eſpeciall and hartie friend to company withall.
Not to be ill toonged, eſpecially againſt his betters.
Not to vſe any fond ſawcineſſe or preſumption.
To be no enuious or malicious perſon.

To

To be an honeſt, a faire condicioned man, and of an vpright conſcience.
To haue the vertues of the minde, as iuſtice, manlineſſe, wiſedom, temperance, ſtayedneſſe, noble courage, ſober mode, &c.
To be more than indifferently well ſeene in learning, in the Latin and Greeke tongues.
Not to be raſh, nor perſwade himſelfe to know the thing that he knoweth not.
To confeſſe his ignorance, when he ſeeth time and place thereto, in ſuch qualities as he knoweth him ſelfe to haue no manner ſkill in.
To be brought to ſhew his feates and qualities, at the deſire and requeſt of others, and not raſhly preſſe to it of himſelfe.
To ſpeake alwaies of matters likely, leſt he bee counted a lyar in reporting of wonders and ſtraunge miracles.
To haue the feat of drawing and painting.
To daunce well without ouer nimble footinges or too buſie trickes.
To ſing well vpon the booke.
To play vpon the Lute, and ſing to it with the dittie.
To play vpon the Viole, and all other inſtruments with feates.
To delite and refreſh the hearers mindes in being pleaſant, feat conceited, and a merry talker, applyed to time and place.
Not to vſe ſluttiſh and ruffianlike prankes with any man.
Not to become a ieaſter or ſcoffer to put any man out of countenance.
To conſider whom he doth taunt and where, for he ought not to mocke poore ſiely ſoules, nor men of authoritie, nor commune ribalds and perſons giuen to miſchiefe, which deſerue puniſhment.
To be ſkilfull in all kinde of martiall feates both on horſebacke and on foote, and well practiſed in them: which is his chiefe profeſſion, though his vnderſtanding be the leſſe in all other thinges.
To play well at fence vpon all kinde of weapons.
To be nimble and quicke at the play at tenis.
To hunt and hauke.
To ride and manage well his horſe.
To be a good horſeman for euery ſaddle.

To ſwimme well.
To leape well.
To runne well.
To baute well.
To wraſtle well.
To caſt the ſtone well.
To caſt the barre well.

} Seldom in open ſight of the people but priuily with himſelfe alone, or among his friendes and familiars.

To runne well at tilt, and at ring.
To tourney.
To fight at Barriers.
To keepe a paſſage or ſtraite.
To play at Ioco di Canne.
To runne at Bull.
To fling a Speare or Dart.

} Theſe thinges in open ſight to delight the common people withall.

Not to runne, wraſtle, leape, nor caſt the ſtone or barre with men of the countrie, except he be ſure to get the victorie.

To ſet himſelfe in feates of chiualry in open ſhewes well prouided of horſe and harneſſe, well trapped and armed, ſo that hee may ſhew himſelfe nimble on horſe backe.

Neuer to be of the laſt that appeare in the liſts at iuſtes, or in open ſhewes.

To haue in triumphes comely armour, baſes, ſcarfes, trappinges, liueries, and ſuch other thinges of ſightly and merrie colours, and rich to behold, with wittie poeſies and pleaſant deuiſer, to allure vnto him chiefly the eyes of the people.

To diſguiſe him ſelfe in maſkery either on horſebacke or on foote, and to take the ſhape vpon him that ſhall be contrarie to the feat that he mindeth to worke.

To vndertake his bold feates and couragious enterpriſes in warre, out of company and in the ſight of the moſt noble perſonages in the campe, and (if it bee poſſible) before his Princes eyes.

Not to hazarde himſelfe in forraging and ſpoiling, or in enterpriſes of great danger and ſmall eſtimation, though he be ſure to gaine by it.

Not to waite vpon or ſerue a wicked and naughtie perſon.

Not to ſeeke to come vp by any naughtie or ſubtill practiſe.

Not to commit any miſchieuous or wicked fact at the will and commandement of his Lord and Prince.

Not to follow his owne fancie, or alter the expreſſe wordes in any point of his commiſſion from his Prince or Lord, vnleſſe he be aſſured that the profit will be more, in caſe it haue good ſucceſſe, than the damage, if it ſucceede ill.

To vſe euermore towarde his Prince or Lord the reſpect that becommeth the ſeruant towarde his maiſter.

To endeuour himſelfe to loue, pleaſe and obey his Prince in honeſtie.

Not to couet to preſſe into the chamber or other ſecret part where his Prince is withdrawne at any time.

Neuer to be ſad, melancholie or ſullen before Prince.

Seldom or neuer ſue to his Lord for any thing for himſelfe.

His ſute to be honeſt and reaſonable when he ſueth for others.

To reaſon of pleaſant and merrie matters when he is withdrawne with him into priuate and ſecrete places, alwaies doing him to vnderſtand the truth without diſſimulation or flatterie.

Not to loue promotions ſo, that a man ſhould thinke he could not liue without them: nor vnſhamefaſtly to begge any office.

To refuſe them after ſuch a comely ſort, that the Prince offering him them, may haue a cauſe to offer them with a more inſtance.

Not to preſſe to his Prince where euer he be, to hold him with a vaine tale, that others ſhould thinke him in fauour with him.

To conſider well what it is that he doth or ſpeaketh, where, in preſence of whom, what time, why, his age, his profeſſion, the end, and the meanes.

THE FINAL END OF A COVRTIER WHERETO all his good conditions and honeſt qualities doe tend, is to become An inſtructer and teacher of his Prince or Lord, inclining him to vertuous practiſes: And to be francke and free with him after he is once in fauour in matters touching his honour and eſtimation, alwaies putting him in minde to follow vertue and to flee vice, opening vnto him the commodities of the one and inconueniences of the

the other: and to shut his eares against flatterers, which are the first beginning of selfe-liking and all ignorance.

His conuersation with women to be alwaies gentle, sober, meeke, lowly, modest, seruiceable, comely, merrie, not biting or slandering with iestes, frumpes, rayings, the honestie of any.

His loue toward women, not to be sensuall or fleshly, but honest and godly, and more ruled with reason, than appetite: and to loue better the beautie of the minde, than of the bodie.

Not to withdraw his maistresse good will from his fellow louer with reuiling or raying at him, but with vertuous deedes, and honest conditions, and with deseruing more than he, at her hands for honest affections sake.

Of

Of the chiefe conditions and qualities in a waiting Gentlewoman.

TO be well borne and of a good house.
To flee affection or curiositie.
To haue a good grace in all her doings.
To be of good conditions and well brought vp.
To be wittie and forseeing, not headie and of a running wit.
Not to be hautie, enuious, ill tonged, light, contentious nor vntowardly.
To win and keepe her in her Ladies fauour, and all others.
To do the exercises meete for women, and comely, and with a good grace.
To take heede that shee giue none occasion to be ill reported of.
To commit no vice, nor yet to be had in suspition of any vice.
To haue the vertues of the minde, as wisedome, iustice, noblenesse of courage, temperance, strength of the minde, continencie, sober mode, &c.
To be good and discrete.
To haue the vnderstanding, being maried, how to order her husbands substance, her house and children, and to play the good huswife.
To haue a sweetnesse in language, and a good vtterance to entertaine all kinde of men with communication worth the hearing, honest, applied to time and place and to the degree and disposition of the person, which is her principall profession.
To accompany sober and quiet maners and honestie, with a liuely quicknesse of wit.
To be esteemed no lesse chaste, wise and curteous, than pleasant, feate conceited and sober.
Not to make wise to abhorre companie and talke, though somewhat of the wantonnest, to arise and forsake them for it.
To giue the hearing of such kinde of talke with blushing and bashfulnesse.
Not to speake words of dishonestie and bawdry, to shew her selfe pleasant, free and a good felow.
Not to vse ouer much familiaritie without measure and bridle.
Not willingly to giue to such as report ill of other women.
To be heedfull in her talke that shee offend not where shee ment it not.
To beware of praising her selfe vndiscreetly, and of being too tedious and noysome in her talke.
Not to mingle with graue and sad matters, mery iests and laughing matters: nor with mirth, matters of grauitie.
To be circumspect that shee offend no man in iesting and tanting, to appeare thereby of a readie wit.
Not to make wise to know the thing that shee knoweth not, but with soberneſſe get her estimation with that shee knoweth.
Not to come on loft, nei vse so swift measures in her daunsing.
Not to vse in singing or playing vpon instruments too much deuision and busie points, that declare more cunning than sweetnesse.
To come to daunce, or to shew her musicke with suffring her selfe to be first praied somewhat and drawen to it.

To

To apparell her ſelfe ſo, that ſhee ſeeme not fond and fantaſticall.
To ſet out her beautie and diſpoſition of perſon with meete garments that ſhall beſt become her, but as faintingly as ſhee can, making ſemblant to beſtow no labour about it, nor yet to minde it.
To haue an vnderſtanding in all things belonging to the Courtier, that ſhee may giue her iudgement to commend and to make of Gentlemen according to their worthineſſe and deſerts.
To be learned.
To be ſeene in the moſt neceſſarie languages.
To draw and paint.
To daunce.
To deuiſe ſports and paſtimes.
Not to be light of credite that ſhee is beloued, though a man commune familiarly with her of loue.
To ſhape him that is ouer ſawcie with her, or that hath ſmall reſpect in his talke, ſuch an anſwere, that he may well vnderſtand ſhee is offended with him.
To take the louing communication of a ſober Gentleman in an other ſignification ſeeking to ſtraie from that purpoſe.
To acknowledge the praiſes which he giueth her at the Gentlemans curteſie, in caſe ſhee cannot diſſemble the vnderſtanding of them, debaſing her owne deſerts.
To be heedfull and remember that men may with leſſe ieopardie ſhew to be in loue, than women.
To giue her louer nothing but her minde, when either the hatred of her huſband, or the loue that he beareth to other inclineth her to loue.
To loue one that ſhee may marrie withall, being a mayden, and minding to loue.
To ſhew ſuch a one all ſignes and tokens of loue, ſauing ſuch as may put him in any diſhoneſt hope.
To vſe a ſomewhat more familiar conuerſation with men well growen in yeares, than with yong men.
To make her ſelfe beloued for her deſerts, amiableneſſe, and good grace, not with any vncomely or diſhoneſt behauiour, or flickering enticement with wanton lookes, but with vertue and honeſt conditions.

The finall ende whereto the Courtier applieth all his good conditions, properties, feates and qualities, ſerueth alſo for a waiting Gentlewoman to grow in fauour with her Ladie, and by that meanes ſo to inſtruct her and traine her to vertue, that ſhee may both refraine from vice, and from committing any diſhoneſt matter, and alſo abhorre flatterers, and giue her ſelfe to vnderſtand the full trueth in euerie thing, without entring into ſelfe-liking and ignorance, either of other outward thinges, or yet of her owne ſelfe.

FINIS.